









KALIDASA'S  
**ABHIJNANA-SAKUNTALAM**

*WITH AN ORIGINAL*

**SANSKRIT COMMENTARY**

AND

CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES

BY

**SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODE, M. A.,**  
*Principal, Metropolitan<sup>1</sup> College.*

---

THIRD EDITION.

---

*Revised and Enlarged*

**Cloth Rs. 3/4, Paper Rs. 3**

---

PRINTED BY  
GOBARDHAN PAN  
AT THE GOBARDHAN PRESS,  
*161, Muktaram Babu Street, Calcutta.*

PUBLISHED BY  
PRANKRISHNA CHAKRAVARTY

FOR

**S. RAY & CO.**

*11/1, Esplanade, and 90/3A, Harrison Road,  
CALCUTTA.*

---

## PREFACE TO THE FIRST EDITION

There exist now so many good editions of Kalidasa's *Abhijana-Sakuntalam* that a fresh attempt to edit the book seems hardly called for. A word is therefore necessary to justify the appearance of the present work.

The *Sakuntala* (शकुन्तला)\* is the masterpiece of India's greatest poet. Manuscripts of the book exist all over India. But they read differently. In the midst of this difference, however, general agreement is seen in certain manuscripts which has led European scholars to divide the manuscripts into three broad classes. These are—

\* This is the name under which the book is referred to in standard Sanskrit works. The *प्रस्तावना* however calls it *अभिज्ञान-शकुन्तल*—a queer compound variously derived, thus—*अभिज्ञानशकुन्ता शकुन्तला अभिज्ञानशकुन्तला*—*Sakuntala* remembered by means of the token (Ring). *शाकपाणि* वादिः । By transference of epithets this means the *नाटक* which tells us how *Sakuntala* is remembered by means of the ring. *नाटकविशेषणत्वात्* *लेशकत्वम्* । The final vowel is then shortened by the rule “*इत्थं दन्तपुंस्वके प्रातिपदिकस्य*” । Or thus—*अभिज्ञानश्च शकुन्तला च* gives a *द्वन्द्व* compound which is taken in the singular by the *Varttika* “*सर्वे द्वन्द्वे द्विभक्त्या एकवचन-नीति वाच्यम्*” । When singular ( *एकवचन* ), it is in the neuter by the rule “*ऊनपुंसकम्*” giving the form *अभिज्ञानशकुन्तलम्* in the sense—“The token and *Sakuntala*,” By transference of epithets this is applied to the drama the subject matter of which is “The Token and *Sakuntala*.”

- (1) Manuscripts written in the Bengali character.
- (2) Those written in the Devanagari character.
- (3) Manuscripts written in Telugu.

These are known respectively as the *Bengali Recension*, the *Devanagari Recension*, the *South India Recension*.

Several eminent scholars have made a special study of the Bengali Recension.

In 1860 Pandit Premchandra Tarkavagisa brought out his edition under the supervision of Prof. E. B. Cowell. This is a specially valuable edition embodying as it does the result of the co-operation of European research with the erudition and profundity of indigenous scholarship. Dr. R. Pischel's edition appeared in 1877.

The Devanagari Recension is almost equally well represented. The excellent edition of Pandit Isvara Chandra Vidyasagara with a collation of readings from eight manuscripts is deservedly popular with Indian students. Prof. Monier-Williams prepared his edition from very trustworthy manuscripts. The subtlety and judgment of the editor has rendered this work indispensable to all readers of the *Sakuntalam*.

I have no direct knowledge of the *South India Recension*.

But the *Recensions* are only a means to an end. They present processes of corruption—deviations from the poet's original. The utmost that can be said of them is that when they are finally determined the hunt after manuscripts ceases. The editor's problem with

reference to any particular passage is to determine how the poet had put it, and not how any particular *Recension* has it. Hence the work of editing enters into a new stage when the *Recensions* are complete. The editor has now to compare the *Recensions* carefully to ascertain which of them, if any, represents the poet's original.

It is necessary that the editor approaches his work at this stage without bias or against any particular *Recension*.

Dr. Pischel has little regard for the reliability of the *South India Recension*. He says "it is in South India that Sanskrit Dramas have been adulterated". Prof. Monier-Williams' contempt for the *Bengali Recension* is equally pronounced. He explains his preference for the *Devanagari Recension* saying that Upper India "has produced copyists without scholarship, who have faithfully transcribed what they did not understand, and, therefore could not designedly alter".

I do not know what happens in South India, but in Bengal books are copied by the pupils when they commence reading them. They take down daily from the Professor's manuscript their lesson for the next day. At this stage they are not competent to add or alter "designedly". Indeed I do not think additions or alterations come from the copyists be they with or "without scholarship". These are due to the Professors themselves and arise apparently from three causes—

(1) An idea strikes when reading through a passage and vanity prompts the reader to versify and incorporate it with the text.

## IV

(2) A passage seems obscure. \* Unwilling to leave it obscure when reading with his pupils the Professor notes down in the margin an emendation which in course of time as the manuscript passes from generation to generation is taken by later copyists as belonging to the poet's original.

(3) A few letters some how or other have become illegible. A guess is hazarded which in course of time passes as the text.

Pandits are Pandits all over India and additions and alterations are expected to occur in all the three *Recensions* from the same cause. It is unfair to the other *Recensions* to suppose that the *Devanagari* is the only reliable one. A glaring instance of "omission and commission" occurs in the *Devanagari Recension* at the beginning of Act IV. Several others could be cited. Indeed no single *Recension* is pure. They are all corrupt more or less. Laborious sifting and comparison

\* Obscurities are expected considering that the poet lived at a remote period of antiquity. At one time it was customary to refer him to the sixth century A. D.. Prof. Monier-Williams places him in the third century A. D.. Prof. Macdonell is not definite, but he is inclined not to have a later date than that. On this point perhaps I may have to say something on a future occasion. At present I may note that there seem to exist strong reasons to assign him the first century B. C. one of which reasons is the existence of internal evidence to suspect that Asvaghosha borrowed from Kalidasa and not Kalidasa from Asvaghosha as postulated by Prof. Cowell.

## V

alone will yield the correct text. The portion common to all the three *Recensions* may be safely taken as genuine. For the rest we have to depend upon the context, propriety, considerations of style, and so forth.

I have derived my text from a comparison of those of Vidyasagara, Tarkavagisa, Nyayapanchanana, Raghava Bhatta, Pischel and Monier-Williams. The numerous quotations that occur in works on Rhetoric have also been of much service. In referring to them I have used the following abbreviations—वि—for Vidyasagara, त—for Tarkavagisa, न्या—for Nyayapanchanana, रा—for Raghava Bhatta, पि—for Pischel, म—for Monier-Williams, भो—for Bhoja, सा—for the Sahitya-Darpana.

This volume contains the Text, Tika, and Translation. The Tika is my own. I have tried to make it simple. It explains all the difficult passages of the text, briefly touches important grammatical points, and refers to different readings. All other points such as discussion of the propriety of the readings, elucidation of character &c. I reserve for a second volume of Notes.

My thanks are due to Mahamahopadhyaya Pandit Haraprasad Sastri, M. A., who very kindly placed the Library of the Sanskrit College at my disposal during the holidays, to Professors Kaliprasanna Bhattacharya, M. A., of the Presidency College, and Rajendranath Vidyabhusan of the Sanskrit College for loan of books, and to Professors Kalikrishna Bhattacharya and Radharaman Vidyabhusan of the Metropolitan College for valuable suggestions and correction of Proof sheets.



## VI

The Sakuntalam is a Text Book for the B. . A. Examination under the new University Regulations. I have tried my best in this edition to meet the altered circumstances, but

नवाध्यापनवैदग्धी नवोऽध्ययनडम्बरः ।

नवं सारस्वतं सर्वं हस्तं यातं नवं वयः ॥

CALCUTTA, }  
*January, 1908.* }

SARADARANJAN RAY.

---

### PREFACE TO THE THIRD EDITION.

In this edition the Introduction has been enlarged and additional reasons adduced for deeming the poet as anterior to Christ.

CALCUTTA, }  
*June, 1917.* }

SARADARANJAN RAY.

# INTRODUCTION

---

## 1. THE AGE OF KALIDASA

### TRADITION

The Indian learns in his childhood that Kalidasa, the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki, was one of the "nine gems" of the court of a certain prince named Vikramaditya. Tradition also has it that Samvat era, which is still current, was introduced by this prince to commemorate his accession to the throne of Ujjayini. It is the 1973rd of the Samvat era to-day. Hence 1973 years ago in the first century B. C. Kalidasa wrote his immortal works.

### FERGUSSON'S ATTACK

Against this we read—"It has long been an open secret however...that there is absolutely no documentary evidence of the existence of such a king Vikramaditya in the first century B. C. But the puzzle has always been, how the belief in such a king, living in the first century B. C....could have arisen, and this puzzle has at last been solved...by...Mr. Fergusson...I cannot help thinking that in the main his solution will turn out to be correct". Thus writes Prof. Max Muller in his "*India what can it teach us*". The 'solution' is that king Harsha of Ujjayini, surnamed Vikramaditya, defeated the Mlechchhas at the great battle of Korur in 544 A. D., expelled them from India, and, in commemoration of the victory, founded the Vikrama era. He dated this new era 600 years back thus making it appear as if it commenced in 57 B. C. The Vikrama era "cannot therefore occur in any historical document before" 544 A. D. Along with Vikramaditya,

Kalidasa is brought down to the middle of the sixth century A. D.

#### CORROBORATION OF FERGUSSON

(i). Prof. Max Muller believes that Mallinatha corroborates Fergusson's theory while commenting on the 14th verse of the Meghadutam. "Whatever we may think of the pointed allusion which Mallinatha discovers in Kalidasa's own words to Nikula and Dignaga—and I confess that I believe he is right—there can be little doubt that Mallinatha must have known of both Nikula and Dignaga as contemporaries of Kalidasa, before he could have ventured on his explanation...we shall probably now feel more confident in placing Kalidasa in the middle of the sixth century"—Max Muller, *India, what can it teach us*.

(ii). An indirect corroboration is also seen by the supporters of this theory in the fact that Kalidasa uses the word *jamitra* in Kumara VII, I. This word is borrowed from the Greeks. The great borrower in this respect was Aryabhata whose approximate date is 499 A. D. Kalidasa therefore must have lived pretty long after 499 A. D.

#### CORROBORATION OF LITTLE VALUE

Before discussing the theory itself I shall take up the corroborations as noted above.

In the first place, Prof. Macdonell says on Mallinatha's interpretation—"This explanation...is extremely dubious in itself. Then it is uncertain whether Mallinatha means the Buddhist teacher Dignaga. Thirdly, little weight can be attached to the Buddhistic tradition that Dignaga was a pupil of Vasubandhu, for this statement is not found till the sixteenth century. Fourthly, the assertion that Vasubandhu belongs to the sixth century depends chiefly on the Vikramaditya theory, and is opposed to Chinese evidence, which indicates that works of Vasubandhu were translated in A. D. 404."

Secondly, I believe Kalidasa himself never thought of such an explanation. This is obvious from the verse itself. The text is—

स्थानादस्मात् सरसनितुलादत्यतोदस्य स्त्रः स्त्रं ।

दिङ्नागानां पथि परिहरन् स्थूलहस्तावलेपान् ॥

I doubt if स्थूलहस्तावलेप can be legitimately compounded to mean “foolish vauntings as expressed by gesticulations”. Even if this point is allowed, the plural in दिङ्नागानाम् becomes indefensible. When the word दिङ्नाग is not intended for many individuals, the plural will indicate *respect* ( गौरव ) for दिङ्नाग on the part of the poet. Would that be consistent in the case of a “hated rival” contempt for whom is already expressed by the ridicule in स्थूलहस्तावलेप ?

Prof. Max Muller makes much of the fact that Mallinatha believed Nichula and Dignaga to be contemporaries of Kalidasa. In other words he accepts the belief of a single individual (Mallinatha) against that of the whole of India that Kalidasa and Vikramaditya were contemporaries in the first century B. C.

Referring to the astronomical argument, Prof. Macdonell says—“But it has been shown by Dr. Thibaut that an Indian astronomical treatise, undoubtedly written under Greek influence, the Romaka Siddhanta, is older than Aryabhata, and cannot be placed later than A. D. 400.”

Max Muller refers with approval to the stress laid by Prof. Jacobi on the appearance of the word जामिन् in Kumara. This approval implies two things—

- (1) That the word is exclusively Greek.
- (2) That the Indians borrowed it not long before the 6th century.

Prof. Macdonell's reply quoted above demolishes the 6th century theory. But it does not go far enough. जामिन् and

*Diametron* may mean the same thing, yet neither need be the progenitor of the other. The supposition is possible that both come from a certain primitive word which like पिट्, माट्, भाट्, दुहित् &c., the nations possessed in common when they were together before the migrations. When the primitive Aryan house-holder, after the day's toil, sat chatting with his family, the vessel of drink (call it Soma or Amrita if you like) going round, he could not have helped noticing the utility of sitting all in a ring and the ease with which every diametrically opposite pair can then speak to each other. It is not then unlikely that a name was given to diametrically opposite positions and along with it to the diameter also.

Again, even if we admit the borrowing, the word is so common that no one need be surprised if it was appropriated when the very first batch of Greeks set foot on India.

But I believe we are beating an empty bush here. In the present instance Mallinatha seems to afford us an illustration of the habit of seeing new ideas in old expressions. The main, in fact the only, reason for taking जामित्र as derived from the Greek *Diametron* is that the word is supposed to have no derivation in Sanskrit. It is extremely hazardous to say that a purely Sanskrit derivation cannot be found for जामित्र। जामि is known to mean "daughter". The वाचस्पत्य gives this meaning on the authority of the शब्दार्थचिन्तामणि। जामिं दुहितरं वायते gives जामित्र with the affix क attached to the root ढै to protect. The sense is "That which guards the daughter from evil". This derivation is sanctioned by the rule "आतोऽनुपसर्गे कः"। No possible objection can be urged against it. If this is allowed, जामित्र derived thus, or in any other legitimate way, may exist side by side with the technical, let us say, for argument's sake, Greek derivative जामित्र without either interfering with the scope of the other's usage. Instances of such double existence are numerous. The words आख्यान, संहिता &c., have special

meaning in Grammar. They are constantly being used in other senses also. Even in scientific works the same word may be used technically and in the ordinary sense as well. A Geometer in arguing with an adversary is not barred from exclaiming "What is the *point* of your argument" though his science gives a special meaning to the word "point". All depends upon the context. I believe जामित्र, as I have derived it, actually suits the context better than जामित्र in the sense of *Diameter*. I quote the sloka—

अथीषधीनामधिपस्य वृद्धौ त्रिथौ च जामित्रगुणान्वितायाम् ।

समेतबन्धुर्जिनवान् सुताया विवाहदीक्षाविधिमन्वतिष्ठत् ॥

In the first place, what is गुण of जामित्र ? Mallinatha explains saying गुण means शुद्धि । Even then शुद्धि of जामित्र—"purity of the *diametrically opposite place*"—is unintelligible, because Astrology defines जामित्र with reference to the लग्न and not to the तिथि as the context has it here. Mallinatha's defence, that what attaches to the लग्न may be attributed to the तिथि also, does not seem satisfactory. This leads me to suspect that जामित्र is not here used in the sense Mallinatha attaches to it.

My suspicion is strengthened from another consideration. I am told—I speak under correction—that, at marriages, the purity of विकोण (the two positions 90 degrees either way from the लग्न) has to be considered, while the purity of the लग्न itself is at least as important as that of the जामित्र । It is imperative to avoid जामित्रवेध and युतवेध—impurities of the लग्न and the opposite place. Why then is the poet silent about impurities at विकोण and the लग्न ? It will not do to say that if the जामित्र is pure, impurities elsewhere do not matter. For युतवेध is as bad as जामित्रवेध । Besides, who are the parties involved ? The parents of the Universe are to be united ; on the issue of the union depends the welfare of the whole host of gods and men. Such an occasion has to be accompanied by a combination of *all*

auspicious circumstances and must not be burdened with such short-comings of the **सुत** as an ordinary Bengali father of an **अरक्षणीया कन्या** has to put up with.

I therefore take **जामित्र** here in the sense I have already explained. The sloka then means that—Himalaya performed the **आशुदधिक** ceremony for his daughter's marriage at a phase of the moon that was calculated to ward off evil influences from her married life.

Hence *Jamitra* offers no corroboration—

(i) Because *Jamitra* in the sense *Diametron*, does not suit the context, therefore it is a different word derived from Sanskrit.

(2) Because even if *Jamitra* has the sense of *Diametron* the supposition that the two come from a common primitive is possible. That *Diametron* has a Greek derivation does not bar the supposition ; for **पितृ**, **मातृ**, **दुहितृ** &c., have Sanskrit derivations.

(3) Because, if borrowed, there is nothing to exclude the hypothesis that it came to India with Seleucus.

#### FERGUSSON'S THEORY UNTENABLE

These considerations show the character of the corroborations of Fergusson's guess. On the theory itself, Prof. Macdonell remarks—"The epigraphical researches of Mr. Fleet have destroyed Fergusson's hypothesis. From these researches it results that the Vikrama era of 57 B.C., far from having been founded in 544 A.D., had already been in use for more than a century previously under the name of the Malava era."—*History of Sanskrit Literature*.

Victories are commemorated by pillars with inscriptions. These were called **जयस्तम्भ** in Kalidasa's time and are more than once referred to in the *Raghuvamsam*. An era commemorates the installation of a king. But be it the commemoration of a victory or of a coronation, the *ante-dating* affair is ridiculous.

The additional years joined will mislead people and make them forget the very date intended to commemorate. Mr. Fergusson's Vikramaditya could not have been in a very enviable state of mind when he instituted the era and threw back its commencement 600 years to 57 B. C. to perpetuate the memory of his great victory at Korur in 544 A. D. !

Vardhamana the author of the Ganaratnamahododhi closes his work with the sloka—

समनवत्यधिकेष्वेकादशसु शतेष्वतीतेषु ।

वर्षाणां विक्रमतो गणरत्नमहोदधिर्विहितः ॥

He does not refer to the Samvat. The तम् in विक्रमतः is very significant. It means “*from* the time of Vikrama”, whether from the time of his *coronation* or from that of his *death* is not clear. What would the advocates of “ante-dating” think of this “commemoration” if the Samvat era had misled Vardhamana into this statement ! If on the other hand Vardhamana had independent means to calculate 1197 years “from Vikrama” the value of the sloka cannot be over-rated.

Here is an instance of its utility. Mallinatha is supposed to belong to the 14th century. He frequently quotes the Ganaratnamahodadhi in his commentaries. If 1350 be taken as Mallinatha's approximate date, then, supposing the Ganaratnamahodadhi to be at least a hundred years older than Mallinatha so that it could be considered by him an authority worth quoting from, the book was written not later than about 1250 A. D. Vikrama preceded the book by 1197 years. Hence Vikrama reigned *before* 53 A. D.

### THE LATEST THEORY

Prof. Macdonell says in his History of Sanskrit Literature that Kalidasa flourished in the reign of king Chandragupta II, at the beginning of the fifth century A. D. There is no evidence to connect this prince with our Kalidasa except that Chandra-



gupta II was named Vikramaditya, and that the existence of an earlier Vikramaditya has not yet been traced. This is rather slippery ground to base a theory upon. In an essay read before the Sahitya-Sabha of Calcutta, I have discussed this theory at length. The essay will shortly be published ; I shall therefore state here only the results obtained omitting all details.

I. There is no reference to the Gupta kings in the works of Kalidasa.

(a) Such reference can be assumed in any verse only when with such assumption the verse admits of a different interpretation consistent with the reference.

(b) Otherwise very awkward results follow bringing down the Mahabharatam, the Ramayanam and the Vedas all to the Gupta period and making a clumsy and thoughtless rhymester of our poet.

(c) Assuming such references to exist in the writings of the poet the circumstances of the *first* staging of the Malavikagnimitram become a highly incongruous affair.

II. The presence of the Huns in Bactria, at the time of the poet, does not follow from the description of the wars of Raghu.

(a) Kshirasvamin's Vahlika is not Bactria. The Mahabharata places Vahlika where the modern district of Attack is with Sakala (Sialkot ?) for its capital.

(b) बङ्गुतौरविचेष्टनैः should perhaps be सिन्धुतौरविचेष्टनैः which seems to be the reading of both Kshirasvamin and Malinatha. Besides बङ्गु and Oxus seem to be different. The former has its source close to that of गङ्गा and falls into the Arabian Sea. The source of Oxus is some 700 miles away from that of the Ganges and this river falls into the sea of Aral. Moreover from descriptions furnished by the Vishnu-purana and other books बङ्गु and सिन्धु seem to be identical.

Hence there is no basis for the supposition that Kalidasa lived in the fifth century A. D.

With the existence of more than one Vikramaditya\*, attempts to determine the age of Kalidasa through him must be more or less unsatisfactory. But independent evidence of his age from outside as well as from the writings of the poet is not altogether unobtainable. I note a few below.

### EVIDENCE OF THE BHITA MEDALLION

In the Report of the Archaeological Survey of India for 1909-10, we read on page 40 :—

"The most important work of research carried out in 1909-10 was undoubtedly Mr. Marshall's excavation at Bhita near Allahabad. ...The beautiful terra cotta medallion found by Mr. Marshall...reminds us of a scene from...the Sakuntala. In the two men on the quadriga in the centre of the medallion, we may perhaps see King Dushyanta and his charioteer who are being entreated by a hermit not to kill the antelope which has taken a refuge in Kanva's hermitage. We note also the hermit's hut and in front of it, a girl watering the trees in which we may recognise Sakuntala the heroine of the play."

The medallion is supposed to belong to the Sunga period. Now the Sunga kings ruled at Pataliputra from 184 B. C. to 72 B. C. If any of them knew of the Sakuntalam, then the drama and therefore its author Kalidasa must have existed before Christ.

\* From the Kathasaritsagara we learn that the Brihatkatha which is supposed to have been written in the 1st or 2nd century A. D. mentions a vikramaditya of Pataliputra and also one of Ujjayini. The latter was a redoubtable exterminator of the Mlechchhas (See Kathasaritsagara, 7th Lambaka, 4th Taranga, and the whole of the 18th Lambaka). The Rajatarangini refers to a Vikramaditya in the 2nd Taranga.

This ought to be decisive. Unfortunately the Archaeological Department does not deem it as such. It tries, though in a half-hearted manner, to dispute the identification of the scene. The Report continues :—

“The medallion, which must belong to the Sunga period, is no doubt much anterior to Kalidasa, and, on that account, the identification cannot be regarded as certain”.

This is manifestly an obsession of the fifth-century-theory. It amounts to saying that—

(1) Some very old poet in one of his dramas had introduced a scene exactly like the opening scene of the Sakuntala.

(2) This scene Kalidasa has adopted in his drama.

(3) The work of the older poet is extinct. The medallion represents one of its scenes, while we, not being aware of the older poet, wrongly think that the scene is from Kalidasa's Sakuntala.

But there are no grounds, at least none have yet been adduced, for these assumptions. No one has the right to question the identification without first establishing the truth of these statements. So long as that is not done, the Bhita medallion has to be interpreted as showing that Kalidasa lived *before* Christ.

### EVIDENCE OF STYLE

Kalidasa's prose, as we have it in his dramas, is charmingly simple. Yet it is remarkably terse and vigorous. Absence of diffuseness and long compounds is characteristic. It is *natural* prose. Now and then it reminds us of the prose of the Mahabhashya, and also, though less pointedly, of one or two of the prose pieces of the Mahabharata. The preference for the नपुंसके भावे क्त where it is usual with others to have भावे क्युट् the use of यत्प्रत्ययान्त words as attributives in disagreement with the gender of the corresponding substantive, Kalidasa has

in common with Patanjali. Whether these are personal or characteristic of his age it is difficult to say. But it is to be noted that as we go back to older and older writers, the prose comes up more and more to this standard of *natural* as distinguished from *artificial* prose. Thus Bana, Subandhu, Dandin are less and less artificial in order. Prof. Macdonell notes artificiality of style in an inscription composed by Harishena in the 4th century. But of the Girnar and Nasik inscriptions of the 2nd century, the learned Professor says that they are altogether less artificial than the prose parts of Harishena's *Kavya* and *a fortiori* than the works of Dandin, Subandhu and Bana.

These considerations justify the inference that the older the writer the less artificial he is. We are however concerned with the converse proposition, viz, the less artificial the writer the older he is. If the converse is allowed, then Kalidasa is older than the Girnar and Nasik inscriptions. As a rule, in such cases, the converse comes out to be true. Yet here we shall not take it for granted without further proof.

### EVIDENCE OF LANGUAGE

When a language is in the stage of formation, fresh words are imported, sometimes old words fall into disuse or change meaning. Change of meaning may imply that the language is growing; it is certainly a sign that the language is not dead yet.

Now take the word परमेष्ठिन् । This word is not sanctioned by पाणिनि । Katayana allows it. Amarasimha in the 6th century at the latest, declares it as a संज्ञा of ब्रह्मन् । But Kalidasa does not treat it as a संज्ञाशब्द । He speaks of Vishnu “भूतार्थव्यावृत्तिः सा हि न स्तुतिः परमेष्ठिनः” । Of Rama as Vishnu he makes परशुराम say “आहितो जयविपथ्योऽपि मे श्लाघ्य एव परमेष्ठिना त्वया” । Referring to ब्रह्मन् he says “दिवसध्यास्त्र शासनान् परमेष्ठिनः” । If परमेष्ठिन् were a संज्ञाशब्द at his time, he would not have used it promiscuously for ब्रह्मन् as well as विष्णु । The lexicographer records usage,

he does not invent meanings. Hence long before अमरसिंह, the word had acquired the character of a संज्ञा। This would not have been possible if the language were dead at the time of Kalidasa.

Again, Vamana the rhetorician writes in the 8th century that पेलव is a word that involves an obscene idea ( अश्लीलार्थ ) and should not find a place in polite literature. This is not Vamana's personal opinion. Popular verdict at his time must have been to that effect. Mammata, towards the latter part of the 11th century, echoes Vamana's condemnation. The साहित्यदर्पण is of the same tenor.

It is strange however that पेलव is one of Kalidasa's favourite words. Not only he does not hesitate to use it, but he actually prefers it to the usual word कोमल in describing delicate objects. Thus referring to Parvati's penance he writes "सृणालिकापिलवमेवमादिभिः" though सृणालिकाकोमलमेवमादिभिः preserves the metre as well, and perhaps improves the diction. Some of his female characters in the highest society have said "धनुषः पेलवपुष्पनिष्ठाः", "अपर्णया पेलवयापि तप्तम्", "नवकुसुमपेलवा त्वम्", "प्रकृतिपेलवा प्रियसखी" &c. He makes the mother address the daughter "—तपः क्व वक्ष्ये क्व च तावत् वयः। पदं सहेतु अमरस्य पेलवं शिरोषपुष्पं न पुनः पतन्निष्ठाः"।

What a revolutionary change of meaning has overcome the word which was once so chaste in its signification ! I believe this cannot be accounted for except on the supposition that Sanskrit was the *spoken* language of the learned when Kalidasa flourished. Without entering into the question—"At what time did Sanskrit cease to be the spoken language of the learned"—it may be safely said that this points to a time *before* rather than *after* Christ.

### EVIDENCE OF GRAMMAR

Kalidasa was a profound grammarian. The consummate skill with which he handles intricate points of grammar shows

the specialist. From among a host of instances, we may refer to the distinction made between गृह्णि with two accusatives and the same with one accusative only (*c. f.* तं सुतां गृह्यितुम्, तं पाणिम-  
गृह्यन्, जायप्रतिगृह्यितगन्धमाख्याम्, &c.), between the तद्धित affix अण्  
causing आदिहृदि and the same with उभयहृदि (*c. f.* चणभिन्नसौहृदः,  
सुमवयोरूपरमणीय भवतीनां सौहार्दम् &c.), between the क्त्य affix in  
agreement with the substantive and the same in disagreement (*c. f.* कार्या मालिनी, शक्य पवनः &c.), between the प्रयोगक without  
णिच् and the same with णिच् (*c. f.* “सर्वशैला दृढहृदरिवौ” “माता तं  
प्रणमय्य &c.”), and so forth. His deep insight into the philosophy  
of grammar is seen in the sloka—“—चतुर्मुखसमीरिता । प्रहृष्टासी-  
च्छब्दानां चरितार्था चतुष्टयौ” । Grammar was his favourite study as is  
evident from the number of similes he has derived from that  
science (*c. f.* “प्रत्ययप्रकृतियोगसन्निभः”, “पञ्चादध्ययनार्थस्य धातोरधिनिवाभवत्”,  
“धातोः स्थान इवादेशं सुयोवं सन्ववैश्यत्”, &c.). He begins his great  
work the Raghuvamsam with a simile from the science of  
grammar—“वागर्थाविवसंपृक्तौ जगतः पितरौ” । This is again seen in  
Kumara—“तमर्थमिव भारत्या सुतया योक्तुमर्हसि” ।

Yet anomalous grammatical forms are common in his writings. In Kumara, canto III, he writes त्रियम्बक संघमिनं ददर्श ।  
He was not unaware of the usual form ; for he writes व्यकौर्यत  
त्यम्बकपादमूले, and elsewhere जङ्गीकृतस्त्र्यम्बकवीचणेन &c. Nor was  
the anomaly necessitated by the metre ; for विलोचनं संघमिनं ददर्श  
agrees with the metre and avoids the anomaly. He knew that  
विलोचन was a name of Siva as he writes विलोचनसामुपचक्रमे च ।  
How then are we to explain this apparently wanton violation  
of grammar ? Only one answer seems reasonable. Kalidasa  
believed that he *had the option* to write त्रियम्बक or त्र्यम्बक ।  
In other words, त्रियम्बक came to be restricted to the Vedas *after*  
the time of Kalidasa.

In another place, he writes “मोहेनान्तर्वरतनुरियं सुखमाणा विभाति  
गङ्गा रोषःपतनकलुषा गच्छतीव प्रसादम्” । We cannot say he did not

know that the usual form was गच्छन्ती and not गच्छती । Compare “बभौ तमनुगच्छन्ती” “गच्छन्तीनां रमणवसतिम्”, &c. Nor was the metre in his way, for he could have easily written “गङ्गा रोधःपतनकलुषा विमतीव प्रसादम्” । As before, here too he thought it was legitimate to write गच्छती or गच्छन्ती ।

Again we find him writing “मन्दं मन्दं नुदति पवनः” । Usually the duplicated form मन्दं मन्दम् is treated like a कर्मधारय compound and takes the shape मन्दमन्दम् । Our poet knew this, for he writes also “निहितमसक्तदुःखदुःखेन गावम्”, “अहरपि कथं मन्दमन्दान्तं स्यात्” । The explanation is the same as before, viz, the poet thought he had the right to treat or not to treat the duplicated form like a कर्मधारय compound.

Here is another instance. Kalidasa writes “तं पातयां प्रयमन्मास” instead of the usual form पातयामास ; in place of प्रसंशयाच्चकार he has “प्रसंशयां यो नहुषं चकार” ; for संयोजयामास he writes “संयोजयां विधिवदास” । As before the explanation is that he believed the व्यवधान between the आम्प्रत्यय and the अनुप्रयोग was legitimate.

Before quoting more instances I may note that the examples given above seen unmistakably to point to the inference that the rigour of Panini's grammar was not yet adopted in popular writings when Kalidasa flourished. It is very important to remember that not a single one of the above is an example of grammatically *incorrect* usage. They are instances of विकल्प, of usages which Panini denies to लौकिक writers, but to which वैदिक writers are fully entitled. The Mahabhashya recognises the principle सर्वे विधयश्चन्द्रसि विकल्पने । Kalidasa here exercises rights of which पाणिनि has deprived लौकिक writers, rights which *all* enjoyed before पाणिनि ।

Hence at the time of the poet, the form of the language, i.e., of भाषा as distinguished from छन्दस्, was not yet cast in the unalterable mould forged by Panini. When an उपसर्ग precedes

a root, we say, after पाणिनि, that it is placed *before* the root—“ते प्राग्धातोः” are Panini’s words. But Kalidasa says it is *after* the root (c. f. “पश्चादध्ययनार्थस्य धातोरधिरिवाभवत्” quoted above). Indeed the great grammarian did not at all influence the poet. We say then that Kalidasa is a writer of the period of transition from the Vedic literature (ऋन्दम्) to the Sanskrit literature (भाषा). Thus though Kalidasa writes in भाषा, his भाषा has points of resemblance with ऋन्दम्।

I note here a few more points of resemblance. The सुक् preceding शानच् is absent in “कामयानावस्थो राजा”। The root सह takes the वैदिक affix श्वि in “तुरासाहं पुरोधाय”, “तुरासाडिव शार्ङ्गिणम्”। घञ् is absent in “कुसुमावचयव्यगदन्ता”। उषस् is used in the feminine in “इहारागया नवोषसा”। Vedic metre is used in the verse—

अमौ वेदिं परितः क्लृप्तधिष्ण्याः समिदन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।

अपन्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैर्वेतानास्त्वां वक्रयः पावयन्तु ॥

If we suppose that Panini flourished about 300 B. C., and that it took about 200 years for his system to establish a dominant influence over the language, we are brought to a period covering the 1st and 2nd centuries B. C. which may be taken as the period of transition at which भाषा may be expected to bear such a resemblance to ऋन्दम्। Hence Kalidasa probably lived some time in the 1st and 2nd centuries B. C.

### EVIDENCE OF THE SAKUNTALAM

The Sakuntalam ends with a prayer. The poet first prays for princes—प्रवर्त्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः—Let rulers work for the good of the people. We note that he does not say प्रकृतिरक्षणाय—to *please* the people, but प्रकृतिहिताय—for the *good* of the people. His prayer is—May kings in their undertakings consider if good will result to the people therefrom. Next comes the prayer for the people—सरस्वती सुतिमहतां महीयताम्—Let the declarations of those that are learned in the Vedas gain respect,



i. e., May people have implicit faith in what learned Brahmanas declare. Last is the prayer for self—ममापि च जपयतु नीलजोहितः पुनर्भवं परित्यज्यतिरात्मधुः—and let Siva remove my re-birth.

This is typical of the true Brahmana—the Brahmana to whom even when he is performing the यज्ञ of his father the thought does not occur to offer the first share of the पिण्ड to the soul of his sire, but to those who have “न माता न पिता न बन्धुः”—the Brahmana who, even after this first share is disposed of, does not think of dedicating the rest to him for whom the ceremony is intended, but approaches the priest with the query शेषमन्नं कं दैयम्—the Brahmana whose father goes without a share of the पिण्ड until and unless the priest utters the permission इष्टाय दैयताम् । What an example of self-sacrifice ! कं दैयम् is the query, not कन्मै दैयम् । Even the *idea* of an offer is absent, not to say of the departed dear one who is to receive the offer.

Such a Brahmana is praying. The last clause of the prayer suggests that to him the glow of life has faded. The time has come when he is reminded of a re-birth. At such a moment, with the noblest work of his life finished the prayer must have proceeded from the bottom of his heart and embodied his dearest wishes, not to himself but to others—the princes and the people. The verse deserves and will repay careful study.

The prayer सरस्वती स्तुतिमद्वतां महीयताम्—Let the declarations of those that are learned in the Vedas gain respect—is out of place unless we suppose that it refers to current contempt of Vedic teachings. Along with this let us read the last line of the opening verse—प्रत्यक्षाग्निः प्रपन्नानुग्निः &c.—Siva known by his directly perceived forms &c. A plain statement like जपयतु. व ईशः—May the Lord protect you—is a perfect form of आग्निम् । Why then this solicitude to tell people how ईश is known ? And

exactly similar anxiety is shown by the poet elsewhere where he says स स्थाणुः स्थिरभक्तियोगसुलभो निःश्रेयसायास्तु वः—May Siva who is easily reached by steady devotion promote your welfare. There too स्थाणुः निश्चिदसायास्तुवः would have been a complete and welcome benediction. But the poet is not satisfied without telling in the same breath with the benediction that स्थाणुः is स्थिरभक्तियोगसुलभः । Kalidasa never says anything superfluous. If any poet in India may boast of the avoidance of व्यर्थविशेषण, it is he. I really do not see how to explain the presence of प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नतनुभिः and स्थिरभक्तियोगसुलभः except on the supposition that, when the poet lived, the country was full of sceptics who ridiculed Vedic rites and disputed the very existence of God. His third drama is more explicit. There he says सन्मार्गालोकनाय व्यपनयतु सन्तानसौं वृत्तिमौञ्जः—May the Lord remove those propensities in you that are caused by ignorance so that you may discern the course followed by the wise (Or—discern the righteous course). This seems to be a pretty broad reference to Buddhism under the influence of which people, at the time of the poet, adopted an evil course ( तामसो वृत्तिः ) and began to ridicule the ways of the wise ( सन्मार्गः ) ! Even the lowest stratum of society must have been convulsed, or the simple fisherman would not have said it with warmth to the face of the head of the City-Police—

“सहजं किल यत् विनिन्दितं न हि तत् कर्म विवर्जनौयम् ।”

पशुमारणकर्मदारुणोऽनुकम्पास्मदुरपि श्रोत्रियः ॥”

—I am not going to give up my profession because of your ridicule, I kill fish no doubt, but that does not show that I am heartless. Why, the Brahman kills animals at sacrifices. Yet how kindly disposed he is ! Who ever thinks he is cruel ?

The poet here exposes his aching heart. The Sakuntalam, as I shall show in detail in the next chapter, is the protest of injured Brahmanism against aggressive Buddhism.

It is not clear whether Kalidasa wanted to be offensive while protesting. But even if he had wished and tried to be so, he could not have made the opening lines of the Sakuntalam more aggressive towards Buddhist feelings. He begins with the killing of an animal, not killing for food which, though extremely bad, has a sort of excuse however lame it may be, but wanton killing for pleasure, for killing's sake. Nay, he makes his hero minutely describe the distress of the victim with evident relish—

श्रीवाभङ्गाभिरामं सुहृन्नुपतति स्यन्दने दत्तदृष्टिः

पश्याद्धैनं प्रविष्टः शरपतनभयाङ्गुयसा पूर्वकायम् ।

दर्भरक्षावलीदैः श्रमविहतमुखध्वनिभिः कीर्णवत्सर्पा

पश्योदयप्रतत्ताद्वियति बहुतरं स्त्रीकमुर्व्यां प्रयाति ॥

Referring to the line प्रवर्त्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः—Let the king work for the good of the people—I may say it would obviously sound ridiculous at the time of Rama, or Yudhishtira, or any other good king. I believe when the poet said so he had in his mind instances of kings who did not work for the *good* of the people. He says हिताय not रञ्जनाय । We know the poet holds the view that a king is a *king* because he *pleases* the people—“यथा प्रज्ञादनाञ्चन्द्रः प्रतापात्तपनो यथा—अन्वर्थो राजा प्रकृतिरञ्जनात्” । रञ्जन is the *nature* of राजा । Just as the चन्द्र ceases to be चन्द्र by not gladdening the heart of men, the तपन (Sun) is no longer तपन if it does not heat, so the राजा is not राजा without रञ्जन । When such a person omits रञ्जन in his prayer for the राजा, and substitutes हित, it cannot be without a purpose. We have seen above the mood our poet is in, and what is preying on his mind, when he writes these lines. It is easy to see then what he considers हित and what अहित to the people. To him, as to every devout Brahmana, the spread of Buddhism is an अहित । This line therefore is a prayer that princes may not interest themselves in Buddhism.

Thus the sloka, taken as a whole, tells us that when Kalidasa flourished the effect of Buddhist teachings was manifest all round and the memory of the efforts made by kings for the spread of Buddhism was still fresh. We therefore place him *after* Asoka who reigned in the 3rd century B. C., but he did not come *long* after. First to second century B. C., is a likely period.

### EVIDENCE OF ASVAGHOSHA

Asvaghosha's Buddhacharita is an old book written in the 1st century A. D. The language bears marked resemblance to the writings of Kalidasa. Words that are peculiar to Kalidasa such as विश्राम in the sense of "resting place", निर्वहण to express "carrying away", &c. are found in the same sense in Asvaghosha also. Identically the same compounds are used in the same sense by the two poets, and this so frequently that it is difficult to believe that they were separated by a very long interval of time, unless one of them is a close and clever imitator of the other.

In spite of this close resemblance, however, there seem to exist grounds to say that Asvaghosha represents a later stage of the development of the language.

In the first place, from a cursory examination of the Buddhacharita, I could not detect in it a single वैदिक form except the व्यवधान between the आत्मप्रत्यय and the अनुप्रयोग। But this व्यवधान *alone* cannot be decisive. For, though कात्यायन prohibits the व्यवधान in भाषा, later grammarians do not respect the prohibition. The मट्टि allows it. Haradatta refers to it with a sneer. I think, therefore, *Asvaghosha came after the period of transition.*

Secondly, the form of the language appears to be finally fixed already at the time of Asvaghosha. The Buddhist is thoroughly under the influence of Panini's grammar. So much so, that he devotes a section of the second book of his Buddha-

charita to illustrate certain rules of Panini in a way that makes it possible to pass them off as extracts from the Bhattikavyam. Thus “व्याङ्परिभ्यो रमः” is illustrated by “शमेऽभिरेमे विरराम पापात्”, “स्वरितजितः कर्तृभिप्राये क्रियाफले” by “भेजे दमं संविवभाज साधून्”. This is verse 33. “विपराभ्यां जेः” is illustrated by the next verse—

नाधीरवत् कामसुखे संसर्ज न संरञ्ज विषमं जनन्याम् ।

धृत्येन्द्रियाश्चाश्वपलान् विजिग्ये बन्धुं पीराश्च गुणैर्जिगाय ॥

The verse following is devoted to “इणो गा लुङि” । Thus—

नाध्यैष्ट दुःखाय परस्य वियां ज्ञानं शिवं यत् तदध्यगोष्ट ।

He proceeds till the end of Book II in this strain. For instance we find आनर्च, जुहाव, ददौ in II. 36 ; सन्नौ, पपौ in II. 37 ; बभाषे, कजल्प, अशकत् in II. 38 ; प्रपेदे, मेने in II. 39 ; अचेच्छिदिष्ट, अवेभिदिष्ट in II. 40 ; विनिये, जुगोप, तत्याज, ररत्त, प्राप, ब्रुधे, नञ्जे, प्रजहौ in II. 41 ; अजोधनत्, ददर्श, बबध in II. 42 ; अचारीत्, अहासीत्, आपत्, in II. 43 ; अजिह्वीर्वीत्, अचिकीर्षीत्, अविवक्षीत्, अदिधक्षीत् in II. 44, and so on.

After this it is no matter for surprise, that his style is more artificial than that of Kalidasa. He does not hesitate to sacrifice sense to sound. He opens his book with a rhyme—

शियं पराङ्गां विदधद्विधातजित्, तमो निरम्यन्नभिभूतभानुभृत् ।

नुदन्निदाघं जितचारुचन्द्रमाः, स वन्द्यतेऽर्द्धत्रिह यस्य नोपमा ॥

Slokas 14, 15, 16 of Book I, are illustrations of अन्य and मध्यमक । Instances like “रत्नप्रभोद्भासिनि यव लेभे तमो न दारिद्र्यमिवावकाशम्”, “भूभृत्पराङ्गोऽपि सपत्न एव प्रवृत्तदानोऽपि मदानुपेतः” furnish us with the germ of that tendency to pun which subsequently attained full development at the hands of Bana and Subandhu. As an instance of fanciful description we may note, among others, the following verse of Book I—

रामासुखेन्दून् परिभूतपद्मान् यथापयातोऽप्यविभान्य भानुः ।

सन्तापयोगादिव वारि वेष्टुं पश्चात् समुद्राभिमुखः प्रतस्थे ॥

The moons of the faces of the females there, had disgraced the lotuses. The sun, passing over these moon-faces without punishing them, burns within with pent up rage, and proceeds to the sea itself for a good supply of water for a plunge to allay the burning !

This reminds us of the following from the Naishadha—

निजांशुनिर्दग्धमदङ्गमस्यभिर्मुखा विधुर्वाञ्कति लाञ्छनोन्मृजाम् ।  
तदास्यतां यास्यति तावतापि किं बधूबधेनैव पुनः क्लृप्तः ॥

The moon requires a supply of good quality ash to remove his stain. Hence he his burning me up under his personal supervision with his own rays. But the fool does not see that even then he cannot resemble the face of Nala, because this very act of killing a woman will cause fresh stains to appear on him ;

Thus, at the time of Asvaghosha, Vaidika forms have disappeared from भाषा, the study of the grammar of Panini has become popular so that Asvaghosha deems it necessary to add illustrations to facilitate the study. Popular taste is changing and artificiality is replacing the natural poetry as seen in the writings of Kalidasa. At least a century may be allowed to bring about these changes. Hence, if Asvaghosha lived late in the 1st century A. D. Kalidasa may be placed early in the 1st century B. C.

I am surprised to find that Prof. Cowell places Asvaghosha *before* Kalidasa. In the preface to his edition of the *Buddhacharita*, referring to slokas 5—12, Raghu VII, he says:—"I can hardly doubt that Kalidasa's finished picture was suggested by the rough, but vigorous outlines in Asvaghosa... One verse certainly in Asvaghosha seems to me to have been directly taken and amplified by Kalidasa".

Those who have followed me thus far will see the injustice of this charge. The physical impossibility of the suggestion did

not strike Prof. Cowell, because he was labouring under the delusion of the now exploded 6th-century-theory.

The scholarship and erudition of the learned professor, however, demand an *independent* examination of the question.

The description in Raghu runs thus—

ततस्तदालोकनतत्पराणां सीधेषु चामौकरजालवत्सु ।  
 बभूवुरित्यं पुरस्तन्दरीणां त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि ॥ ५ ॥  
 आलोकमार्गं सहसा व्रजन्या कथाचिदुद्देष्टुनवान्तमाल्यः ।  
 बभूवुः न सम्भावित एव तावत् करेण कञ्चोऽपि च केशपाशः ॥ ६ ॥  
 प्रसाधिकालम्बितमयपादमालिष्य काचिद्वरागमेव ।  
 स्रुतसृष्टलीलागतिरा गवाक्षादलक्तकाङ्कं पदवीं ततान ॥ ७ ॥  
 विलोचनं दक्षिणमञ्जनेन सम्भास्य तद्वक्षितवामनेवा ।  
 तथैव वातायनसन्निकर्षं ययौ श्लाकामपरा वहन्ती ॥ ८ ॥  
 जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या प्रस्थानभिन्ना न बबभूव नीवीम् ।  
 नाभिप्रविष्टाभरणप्रमेण हस्तेन तस्याववलम्ब्य वासः ॥ ९ ॥  
 अधोचिता सत्वरमुत्थितायाः पदे पदे दुर्निमिते गलन्ती ।  
 कस्याश्चिदासीद्रसना तदानीमङ्गुष्ठमूलार्पितसूत्रशेषा ॥ १० ॥  
 तासां मुखैरासवगन्धगर्भैर्व्याप्तान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।  
 विलोलनेत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः सहस्रपताभरणा इवासन् ॥ ११ ॥  
 ता राघवं दृष्टिभिरापिवन्त्यो नार्य्यो न जग्मुर्विषयान्तराणि ।  
 तथाहि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां सर्वात्मना चक्षुरिव प्रविष्टा ॥ १२ ॥  
 स्थाने इता भूपतिभिः परोक्षैः स्वयंवरं साधुमन्त्रं भ्योज्या ।  
 पश्येव नारायणमन्यथामौ लभित कान्तं कथमात्मतुल्यम् ॥ १३ ॥

Asvaghosha has the following—

ततः कुमारः खलु गच्छतीति श्रुत्वा स्त्रियः प्रेम्णजनात् प्रवृत्तिम् ।  
 दिदृक्षया हर्षतलानि जग्मुर्जनेन मान्येन कृताभ्यनुज्ञाः ॥ १४ ॥  
 ताः कलकाञ्चीगुणविभ्रिताश्च सुतप्रबुद्धाकुललोचनाश्च ।  
 इतान्ताविन्यस्तविभूषणाश्च कौतूहलीनापि भृताः परीयुः ॥ १५ ॥

प्रासादमोपानतलप्रणाढैः काञ्चीरवैर्नूपुरनिस्स्रनैश्च ।  
 विधामयन्त्यो गृहपक्षिसंघानन्योन्यवेगाच्च समाक्षिपन्त्यः ॥ १६ ॥  
 कासाक्षिदासान् वराङ्गानां जातलराणामपि सीत्सुकानाम् ।  
 गतिं गुरुत्वाञ्जगृह्णिशालाः शोणीरथाः पीनपयोधराश्च ॥ १७ ॥  
 शीघ्रं समर्थापि तु गन्तुमन्या गतिं निजयाह यथौ न तूर्णम् ।  
 क्रिया प्रगल्भानि निगूहमाना रङ्गः प्रयुक्तानि विभूषणानि ॥ १८ ॥  
 परस्परोत्पौङ्गनपिच्छितानां समदर्दंशोभितकुण्डलानाम् ।  
 तासां तदा सखनभूषणानां वातायनेष्वप्रशमो बभूव ॥ १९ ॥  
 वातायनेभ्यस्तु विनिःसृतानि परस्परोपासितकुण्डलानि ।  
 स्त्रीणां विरेजुर्मुखपङ्कजानि सक्तानि हस्येष्विव पङ्कजानि ॥ २० ॥  
 ततो विमानैर्युवतीकलापैः कौतूहलोद्घाटितवातयानैः ।  
 श्रीमत् समन्ताद्गगरं बभासे त्रियङ्गिमानैरिव साप्सरोग्भिः ॥ २१ ॥  
 वातायनानामविशालभावादन्त्योन्यगण्डार्पितकुण्डलानि ।  
 मुखानि रेजुः प्रमदोत्तमानां बद्धाः कलापा इव पङ्कजानाम् ॥ २२ ॥  
 तन्निन् कुमारं पथि वीक्षमाणाः स्त्रियो बभुर्गामिव गन्तुकामाः ।  
 उर्ध्वान्मुखाद्देनसुदीक्षमाणा नरा बभुर्गामिव गन्तुकामाः ॥ २३ ॥  
 दृष्ट्वा च तं राजसुतं स्त्रियस्ता जाज्यल्यमानं वपुषा श्रिया च ।  
 धन्यास्य भार्येति शनैरवोचन् युद्धैर्मनोभिः खलु नान्यभावात् ॥ २४ ॥

In the lists above, Prof. Cowell thinks sl. 11 of Kalidasa is directly taken from sl. 19 and 21 of Asvaghosha, and the entire description in the former is suggested by that in the latter. I see, however, very little in common in the two descriptions except the fundamental idea that *females rushed to have a look at the prince*. The rush of females towards windows and terraces to witness marriage processions, is of every day occurrence to every city in India, and no Indian is in need of this idea of a rush of females being put into his head by another person. The *details* of the description will of course vary with



the writer. In the above, we have only two points of detail that are common—the idea that *with the female faces crowding there, each window looked as if decorated with so many lotuses*, and the *remark made by the females*. We have to find out to whom these are due—to Asvaghosha or to Kalidasa.

Before proceeding further, we note that *all the slokas quoted above from the Raghuvamsam*, along with a *very* large number of other slokas not quoted, *occur in the Kumarasambhavam* also with slight verbal changes where necessary to suit the context. Besides, there are several others in the two poems, Kumara and Raghu, which embody the same thought in different words. When an author repeats in one book what he has written in another, it is a sure sign that he is repeating his favourite ideas. On this consideration, the presumption is that *Kalidasa is the author of these common ideas*. If he were not, he would not have paraded them this way. The thief does not make a display of stolen goods.

On the other hand, an examination of Asvaghosha's *Buddha-charita* shows that, with all his mastery of the language, the writer is poor in ideas. Fine ideas abound in his work it is true, but in almost every case I have been able to trace them to Valmiki, or Vyasa, or Kalidasa. Asvaghosha is an expert in adapting other people's ideas to serve his own purpose. His description of the scene as quoted above is apparently a nice piece of poetry. But it does not contain a single idea which Kalidasa has not expressed in his works. The difference is that the ideas are scattered in Kalidasa, but focussed in Asvaghosha. Let me try to prove what I say.

The 15th verse of Asvaghosha quoted above presents the picture of women with their jewellery misplaced ( *भ्रान्तविभूषा* ) through eagerness, and with their progress hampered by the waist-chain which has slipped down.

Kalidasa describes the misplacing of jewellery in Kumara, I. 4.—“यथाशरीरविभ्रममण्डनानाम् &c.” The waist-chain interfering with motion is described in Kumara, III, 55—“सस्तां नितम्बादवलम्बमाना पुनः पुनः केशरदामकाञ्चीम्” ।

The idea of *haste* expressed by this sloka of Asvaghosha does not seem to suit the occasion. Preparations for the prince's going out were going on for days as is obvious from verses 3, 4, 5. The time for the start was also fixed (See verse 6). Verses 10, 11, 12 show that the prince's chariot was moving very slowly ( शनैः शनैः राजपथं जगाद्दे ) with a view to give an opportunity to such of the citizens as wished to have a good look at him. The citizens too, males and females, came out of their houses and prostrated themselves before him. The females of position waited upon their elders for permission to go up to the roofs of the houses to witness the prince pass (sl. 14). Up to this point, every thing was progressing leisurely. But all of a sudden people had to be roused from sleep ; they had to dress dreamily and jewellery got misplaced (sl. 15) ! The prince did not pass at midnight, and it is difficult to understand this sleep in high quarters.

Asvaghosha's verse 16 says—so many females rushed together that the tumult and clinking of anklets frightened the birds in the house.

Exactly the same scene is given by Kalidasa, in 'Raghu, XVI, 56—

• सा तौरसोपानपथावतारादन्वोऽन्धकेयूरविघट्टिनीभिः ।

सन्तुपुरक्षोभपदाभिरासौदृष्टिग्रहं सा सरिदङ्गनाभिः ॥

Here, in Asvaghosha, the roof and the stair-case resounded with the noise of hasty footsteps. Does not this imply people running up the steps. But in the previous verse the females are described as obliged to move slowly ( सलकाञ्चोगुणविनिता ) । Verse 16 assumes not only great speed but a jostling crowd also

( चत्वन्यवेगाच्च समाक्षिपन्त्यः ) । There was no occasion for the crowd. It was not that every house was celebrating a marriage at the time to account for the presence of so many females.

Kalidasa's sloka on the other hand describes the जलक्रीडा of the inmates of the vast harem of prince कुश in the river सरयू, and suits the occasion very well.

( Asvaghosha, verse 17 ). The picture is that of females eager to run fast but unable to do so because of their heavy hips and breasts. This is just the picture we see in Kumara, I. 11—

उद्देजयत्यङ्गुलिपार्ष्णिभागान् मार्गे शिलीभूतहिमेऽपि यत्र  
न दुर्वहश्रोणिपयोधराणां भिन्दन्ति मन्दां गतिमश्वमुख्यः ॥

( Asvaghosha, verse 18 ). Obscene. For an exact parallel, however, see Kumara, VIII. 87. This too of Asvaghosha is incongruous. She should not have thought of this at a time when she was so eager to see the prince. Besides, with the eye of all on the prince, there was none there to notice her.

( Asvaghosha, verse 19 ). Crowd—Jingling of jewellery—Tumult at the windows. This is almost a repetition of verse 16, and is fully met by the verse from Raghu XVI, 56.

( Asvaghosha, verse 20 ). Crowd so great that ear-rings came into contact. The faces thrust out through the windows looked like so many lotuses attached to the houses. Compare Kalidasa sl. 11, above.

( Asvaghosha, verse 21 ). The houses looked like so many heavenly cars, and the females like celestial nymphs in the cars.

Kalidasa has a similar idea when he says in Raghu VI. 1, that the princes at the Svayamvara ceremony of Indumati, seated on stages, looked like so many gods seated on celestial cars—

स तत्र सञ्चेतु मनोज्ञवेषान् सिंहासनस्थानुपचारवत्सु ।  
वैमानिकानां मरुतामपश्यदाकण्टलीलाभरलोकपालान् ॥

( Asvaghosha, Verse 22 ). Crowding at the windows—Earrings in contact—Faces like so many lotuses bound into a bundle. Compare Kalidasa, sl. 11, above.

As I have already remarked, the occasion was not one on which every house was expected to be over-crowded. Hence verses 19 to 22 of Asvaghosha will take a lot of explaining. Moreover, if we remember that the females had permission to get up to the *terraces* ( See verse 14 ), the necessity for over-crowding the *windows* is not clear.

Thus, though Asvaghosha's ideas, considered singly, are fine, they either do not suit the occasion, or clash with one another. His entire scene is a piece of patch-work poetry, rather clumsily done up, with the seams clearly visible.

The suspicion is unavoidable that the ideas are borrowed from Kalidasa in whose works they *all* occur, but the context being different, their combination in Asvaghosha has produced a heterogeneous mass.

( Asvaghosha, verse 23 ). All were so eagerly looking at the prince, that the females appeared as if they wanted to go down and the males as if they wanted to go up.

Just now I do not recollect where I have seen this in Kalidasa, though the idea seems to be a familiar one.

( Asvaghosha, verse 24 ). Seeing the beauty of the prince, the females exclaimed—"How lucky must be his wife".

See Raghu 13 above. Also compare Kumara VII. 65—

स्थानि तपो दुश्चरमेतदर्थमपर्थया पेलवयाऽपि तप्तम् ।

या दास्यमप्यस्य लभेत नारी या स्यात् कृतार्था किमुताडय्याम् ॥

The post-script in Asvaghosha युद्धेर्मनाभिः खलु नाचभावात्—with a chaste heart and not from any other motive—is suspicious. It looks like a fling at Kumara, quoted above, in which the remark या दास्यमप्यस्य &c. does not indeed appear to be wholly innocent. Kalidasa too has altered the second half in Raghu so as

to leave no room any longer to doubt the motive of the females. Had Asvaghosha's book been before him to guide him as a model, as Prof. Cowell supposes it was, he would not have written या दास्यमप्यस्य लभेत in Kumara. This slip and the subsequent correction in Raghu seem to be in themselves proof that Kalidasa supplied the original which Asvaghosha copied.

### EVIDENCE OF THE MALAVIKAGNIMITRAM

The concluding verse ( भरतवाक्य ) of the Malavikagnimitram, the first drama by our poet, is the half stanza—

“आशास्यमभ्यधिगमात् प्रभृति प्रजानां सन्पद्यते न खलु गोपति नाग्निमित्रे ।”

It differs in character from the भरतवाक्य of all existing dramas those by the poet himself not excepted. The difference seems therefore to be intentional.

The points of difference are :—

(1) It speaks of a particular king, अग्निमित्र, while other dramas refer to society in general.

(2) It is not an आशिस् at all.

The language is—“Since the accession of Agnimitra no one can say that his prayer has not been granted.” Compare this with the words of the Vikramorvasiya—“सर्वस्तरतु दुर्गाणि सर्वो भद्राणि पश्यतु । भवः कामानवाप्नोतु सर्वः सर्वं नन्दतु ॥” The change is remarkable and cannot but strike the most casual reader.

Add to this that the Malavikagnimitram speaks of Agnimitra here in the *present tense*. सन्पद्यते is the word used, not समपद्यत । The poet was therefore a contemporary of Agnimitra.

Again mark how the assertion is strengthened. आशास्य सन्पद्यते—one gets what one asks for—is strong enough. But the poet is not satisfied, he puts it in a stronger form with the addition of two negatives—आशास्य न सन्पद्यते न । Even now he thinks a further strengthening is necessary and adds the *intensive* word खलु । Really the whole thing looks like a

challenge to the audience to send up any of its members to say that such and such prayer of his was not granted on such and such occasion.

The language is obviously of an ardent admirer of अग्निमित्र ।

Well then we shall not be wrong perhaps to say that Kalidasa was the court-poet of अग्निमित्र and lived at विदिशा in the second century B. C.

This explains the Bhita Medallion and shows the groundlessness of the suspicions of the Archaeological Department.

### RECAPITULATION

I conclude with a summary of the results. I have tried to establish—

(1). That the current theory which places Kalidasa in the fifth century A. D. is untenable.

(2). That from the Bhita-medallion it ought to be obvious that Kalidasa lived *before* Christ.

(3). That from the absence of artificiality in his style he appears to be *older than* the Gurnar and Nasik inscriptions of the 2nd century A. D. This corroborates (2).

(4) and (5). That from the history of certain words, Sanskrit seems to have been the spoken language of the learned at the time of Kalidasa. From the free use of Vedic forms in his writings the poet seems not to have been influenced by Panini's grammar and to belong to the post-Paninean period of transition from Vedic to Sanskrit literature which probably extended from 300 B. C. to 100 B. C. This is another confirmation of (2).

(6). That from allusions to Buddhism and its patronage by royalty in the Sakuntalam, the poet seems to have flourished soon after Asoka. This too points to the period 300 to 100 B. C. and confirms (2).

(7). That from considerations of style, taste, &c, our poet seems to have been older than Asvaghosha the Buddhist poet of the 1st. century A. D. which again supports (2).

(8). That the *Malavikagnimitram* seems plainly to indicate that Kalidasa was the court-poet of king Agnimitra in the second century B. C.

## II. AN ANALYSIS

### LESSONS OF THE SAKUNTALAM

We have already remarked that the *Sakuntalam* is a protest of Brahmanism against Buddhism. It briefly touches the main points of *popular* Buddhism and places before the audience *Brahmana's* opinion of them. It has nothing to do with the philosophy of Buddhism, but concerns itself with its popular aspect. Thus the most important point for it to consider is the way in which Buddhism affects people's notion of the existence of God. Direct *Perception* (प्रत्यक्ष) is the only sort of proof admitted as satisfactory by the Buddhists. But the existence of God is a matter for *Inference* (अनुमान). As such it is not indisputable. Hence it is waste of time to discuss whether God exists or not. The question is better left out of consideration altogether.

The poet's reply to this is that, in the first place, there is unimpeachable *Testimony* (आप्तवाक्य) to the existence of God (Note the word आहुः—*declare*—in यानाहुः सर्ववीजप्रकृतिरिति and in वेदान्तेषु यमाहुरेकपुरुषम्). The witnesses had direct *Perception* (प्रत्यक्ष) of God. To us His existence is evident from the manifestations around us (i. e. *f.* प्रत्यक्षाभिसन्तुभिः प्रपन्न ईशः, परिगतशक्ति-

नीललोहितः ) । Besides, such of us as are steady in their devotion are allowed the privilege of having direct *Perception* of Him ( *c. f.* स्थिरभक्तियोगसुलभः स्थाणुः ) ।

Again, the discussion of this question is a necessity. It is of vital importance both to the Buddhist and the Brahmana. Re-birth ( पुनर्जन्म ) is admitted by the Buddhists too. This evil—re-birth—can be avoided by the grace of God alone, Who, in the plenitude of His power, will sever the कर्मबन्ध of the devotee. Hence it is that the poet ends with the prayer “नमपि च क्षपयतु नीललोहितः पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः”—Let Nila-Lohita *cause* the cessation of my re-birth. The prayer is put in the causative form. He does not say “Let re-birth *cease*”.

The poet next combats the belief—due undoubtedly to Buddhist teachings—that renunciation of the world ( गृहत्याग ) is a necessity to facilitate meditation ( तपस्या ) । Without this the devotee will not merit the grace of God and escape re-birth.

Kalidasa lays it down that the house-holder ( गृहस्थ ) who properly does his duty, practises तपश्चर्या every day and thereby merits divine favour. This sentiment he very aptly puts into the mouth of one who has himself renounced the world. Thus a disciple of कश्यप says of the king—

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाप्याश्रमे सर्वभोग्ये  
रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं सच्चिनोति ।  
अस्यापि यां क्षुश्रुति वशिनश्चारणहन्तृगौतः  
पुण्यः शब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥

Besides thus promoting the practice of penance, the गृहस्थाश्रम secures blessings that are in themselves of no mean value. No lovely sight on earth is comparable to the sight of the son's face. In Act VII we read—



आलस्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासैरव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन् ।

अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो धन्वास्तद्वरजसा मलिनीभवन्ति ॥

The thrill of pleasure from a son's touch is indescribable.  
Says दुष्यन्त—

अनेन कस्यापि कुलाङ्कुरेण स्पृष्टस्य गात्रेषु सुखं ममैवम् ।

कां निर्वाप्तिं चेतसि तस्य कुर्याद् यस्यायमङ्गात् कतिनः प्रकटः ॥

Again, Kalidasa continues, the man who renounces the world, shifts for himself only. He has no thought for his forefathers. How selfish ! Look at the plight he leaves his ancestors in ! Thinking of his childlessness, Dushyanta exclaims—

अस्मात् परं वत यथाश्रुतिसमृत्तानि को नः कुले निवपनानि करिष्यतीति

नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं धौताश्रुशंषमुदकं पितरः पिबन्ति ॥

Leave apart the consideration for the ancestors : from selfish motives too one should think twice before renouncing the world. For instance, what is to become of the ancestral wealth the would be *Sannyasin* has to inherit. It goes to others who had never toiled for it, Dushyanta thus gives expression to this disquieting thought—

अनपत्यः किल तपस्वी । कष्टं खल्वनपत्यता...एवं भीः सन्ततिच्छेदनिरवलम्बना  
मूलपुरुषावसाने सम्पदः परमुपतिष्ठन्ति । समाप्यन्ते पुरुवंशश्चिय एष वृत्तान्तः ।

Here the poet meets a possible rejoinder of the Buddhists, viz, Let one beget a son and then take up *sannyas* as शाक्यसिंह did. Hold ! says the poet. Have you thought of your dependents, the कृत्स्नस्य whom it is your duty to maintain ? Apparently you have not. Considerations of self should come last to the true Brahmana. Complete sacrifice of self should be the guiding principle of the Brahmana's life. Learn to think of others. Rear your child, see that he is able to take care of himself and to succour distressed relatives, then go out by all means. Thus Kanva says to Sakuntala—

भूत्वा चिराय चतुरन्तमहौषपदो दीर्घन्तिमप्रतिरथं तनयं निवेश्य ।

भर्त्रा तदर्पितकुटुम्बभरेण सार्द्धं शान्ते करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥

Lastly, the Buddhists deny the efficacy of sacrifices and describe them as due to the desire of wily Brahmanas to secure a source of livelihood to themselves at the expense of a credulous society. Against this the poet places the testimony of no less a personage than मारौच the father of Indra who thus speaks of the utility of sacrifices—

तव भवतु विद्वीजाः प्राज्यवृष्टिः प्रजासु त्वमपि विततयज्ञः स्वर्गिणः प्रीणयस्व ।

युगशतपरिवर्त्तानेवमन्योऽन्यकृत्यैर्नयतमुभयलोकानुग्रहश्चाधनौघैः ॥

As to the cupidity of the Brahmanas, Dushyanta himself declares that he gets more from the ascetics than from the classes—

यद्वृत्तिवृत्तिर्वर्णेभ्यो नृपाणां चयि तद्धनम् ।

तपःषड्भागमन्नस्य ददत्यारण्यका हि नः ॥

Brahmanas, as a class, instead of deserving contempt as the denunciations of the Buddhists imply, deserve the highest respect. Expression of this sentiment occurs frequently in the Sakuntalam. सरस्वती श्रुतिमहतां महौषयताम् is only one instance out of dozens. Disrespect towards a Brahmana, intentional or unintentional, leads to awful consequences as is seen from the sufferings of Sakuntala through the curse of Durvasas.

These are some of the teachings of the Sakuntalam in its capacity as an antidote to Buddhism. I purposely pass over illustrations of the law of कर्मन् and other things it has in common with Buddhism. The lessons are worked into the body of the text not merely without the obtrusiveness of a sermon, but with the highest dramatic skill that leaves lasting impressions with the reader though he is all along not even aware of their presence there.

## THE CHARACTERS

(a). *Dushyanta*—Dushyanta is the principal male character in the drama. In him the poet gives us the Brahmanical ideal of a man and a king. He is a model both physically and morally,

His physique is impressive. The ascetics exclaim on seeing him—

नैतद्विवं यदयमुदधिस्थामसीमां धरित्रीम्

एकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भनक्ति ॥

His charioteer compares him to Siva himself—

कृष्णसारे ददच्चक्षुस्त्वयि चाधिज्यकामुंके ।

सृगानुसारिणं साक्षात् पश्यामीव पिनाकिनम् ॥

Even the gods look at him with wonder. Aditi says of his Stature—सन्ध्यावनीयानुभावा अस्य आकृतिः ।

His body is capable of bearing great physical strain—रविकिरणसहिष्णु केशलेशैरभिन्नम् । With all this he is of an uncommonly attractive appearance ( *c. f.* “मधुरगन्धैराकृतिः”, “अहो दीप्तिमतोऽपि-विश्वसनीयतास्य वपुषः”, “एवमुत्सुकोऽपि प्रियदर्शनो देवः”, “स्थाने खलु प्रत्यादेश-विमानितापि अस्य कृते शकुन्तला क्लायति” &c. )

Perfect mastery of the weapons of war is of course one of his accomplishments. He is a delightful conversationist too ( *c. f.* “चतुरं प्रियञ्च आलपन् प्रभाववानिव लक्ष्यते” ) । Besides, he is a keen observer ( *c. f.* “नौवाराः युक्कर्मकोटरमुखभटाक्षरुणामधः” &c., “यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलताम्” &c., “शैलानामवरोहतीव शिखरादुन्मज्जतां मेदिनी” &c. ), an appreciative lover of nature

( *c. f.* “कार्यां सैकतलीनहंसमिथुना खोतीवहा मालिनी

पादास्त्रामभितो निषण्णहरिणा गौरीगुरोः पावनाः ।

शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोर्निर्मातुमिच्छाम्यधः

यङ्गे कृष्णसृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां सृगौम् ॥” &c. ),

and an ardent admirer of the sublime ( *c. f.* प्राणानामनिलिन इक्षि-  
बचिता सत्कल्पवृक्षे वने &c. ) He has thus the makings of a first

class painter and practises the art with great success ( *c. f.* “एषा राजर्षेर्निपुणता जाने सखी मे भयता वर्त्तते इति” &c. ).

Dushyanta's moral side is not less developed. Always ready to succour the distressed ( *c. f.* “आर्त्तबाणाय वः शस्त्रम्” &c., “आर्त्तानां भयमपनेतुमात्तधन्वा” &c. ), he takes special delight in removing hindrances to the rites of the virtuous ( *c. f.* “कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि” &c., “किं तावद्व्रतिनामुपोदतपसां विघ्नैस्तपो दूषितम्” &c. ).—A warm friend, he does not hesitate even to risk his life in furthering the cause of his friend. Compare—

सुखपरस्य हरेरुभयैः कृतं त्रिदिवमुद्धृतदानवकण्ठकम् ।

तव शरैरधुनानतपर्वभिः पुरुषकैसरिणश्च पुरा नखैः ॥

He is a loving and considerate husband and an affectionate father. Practice of virtue and constant thinking of virtuous acts have banished dishonest ideas from his mind. So much so that not only does his mind not incline to what is not virtues, but he can know with certainty that whichever way his mind inclines that must be the right course. He has reached that stage towards perfection when likes and dislikes regulate the moral code ( *c. f.* “असंशयं चतुपरिग्रहक्षमा यदाश्विमस्यामभिलाषि मे मनः” &c., “कामं प्रत्यादिष्टां अरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् । बलवत्तु दूयमानं प्रत्याग्रय-नीव मां हृदयम् ॥” ) His regard for the Brahmanas is unbounded.

Such is Dushyanta as a man and Kalidasa's ideal of a man.

As a king, Dushyanta does not brook the existence of a rival ruler ( *c. f.* “—उदधिस्थामसीमां धरिणीमेकः कृत्यां नगरपरिग्रामांशुबाहु-मुनक्ति” &c. ). He is upright, always guarding the good against the aggressions of the wicked ( *c. f.* “नियमयसि कुमार्यप्रस्थितानात्तदण्डः प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय” &c. ). He considers his kingdom as a vast household of which he is the head, the subjects the members. Compare—

“प्रजाः प्रजाः स्त्रा इव तन्मयित्वा निषेवते आत्मना विविक्तम् ।

यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः शीतं दिवा स्थानमिव क्षिपेन्द्रः ॥”

“येन येन विद्युज्यन्ते प्रजाः स्निग्धेन वत्सुना ।

स स पापादृते तासां दुष्यन्त इति घृष्यताम् ॥” &c.

He personally supervises the daily administration of justice in his capital and does not leave it wholly to the ministers (*c. f.* “वेतवति, महचनादमात्यमार्यपिशुनं ब्रूहि चिरप्रबोधान्न सन्नावितमस्याभिर्धर्मा-सनसध्यासितुम् । यत् प्रत्यवेचितं पौरकार्यमार्येण तत् पत्रमारोप्य दीयतामिति” &c.) There is evidence to show that he arranged tours to check the work of his representatives in the provinces. Thus when asked by अनसूया to explain his presence at the hermitage, the plea of a tour is offered and taken as a perfectly natural explanation (*c. f.* “यः पौरवेण राज्ञा धर्माधिकारे नियुक्तः सोऽहमविघ्नक्रियोपलभ्याय धर्मारण्य-मिदमायातः” &c.). Hence everything goes right under his rule (*c. f.* “न कश्चिद्वर्णानामपथमपहृष्टोऽपि भजते” &c.) He firmly believes that the wicked do not exist in his kingdom and is shocked to hear his friend माधव्य over-powered by some wicked person.

His power was almost unbounded and he was answerable to no one on earth, except his conscience, for what he did. Under the circumstances the conscience must be well-nigh superhuman to keep its possessor in the path of virtue regardless of temptations. The poet has given two instances that appeal to two of the least resistible among the baser instincts of the human mind, and on each occasion his hero has come out with untarnished glory.

A *millionaire* dies childless. The minister decides that his entire property revert to the state, and reports accordingly. Dushyanta reverses the decision and directs that enquiries be made about the truth of a certain vague rumour that one of the wives of the *millionaire* was with child. Any modern court would laugh at Dushyanta and leave it to the child in the womb to come out and fight it out with the state !

A lady of distinguished parentage, nobler than that of the king himself, of fresh youth and unparalleled beauty, is brought

before him by her relatives as his wedded wife. He however does not remember having married her. But her beauty deeply impresses him. Compare—

इदमुपनतमेवं रूपमल्लिकान्ति प्रथमपरिगृहीतं स्यान्नवेति व्यवस्यन् ।

अमर इव विभाते कुन्दमल्लस्तुषारं न खलु सपदि भोक्तुं नैव शक्नोमि हातुम् ॥

The lady herself declares the marriage. Her kinsmen, including among them a venerable sage, bear witness to the marriage. In fact, there is absolutely no room for scandal in admitting her as wife. Yet the king disowns her because his conscience does not say she is his wife. This strength of character astounds the simple warder who exclaims “अहो धर्मा-वेक्षिता भर्तुः...कोऽन्यो विचारयति” । When the lady is about to be thrust upon him by her relatives, the king proudly declares “भोः किमत्रभवती विप्रलभसे ।

कुसुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्तेव ।

वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखो वृत्तिः ॥”

This is family-pride which makes him believe that a descendant of पुरु is incapable of even thinking of vice ( *c. f.* “वयस्य न परिहार्यं वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्तते”, विनिपातः पौरवैः प्राथ्यन्ते इति न शङ्केयमेतत्” &c. )

(*b*). *Kanva*—Kanva is to a certain extent the complementary of Dushyanta. Filial love is only partly illustrated by the latter. Dushyanta's affection for Sarvadamana may be due to the absence of male issue to perpetuate his race. Kanva's tenderness towards Sakuntala, however, is as genuine as it is remarkable ; because he is merely her foster-father and not the true father.

As a sage, Kanva had prevision of what was going to happen to Sakuntala ( *c. f.* “तपःप्रभावात् प्रत्यक्षं सर्वमेव तदभवत्...अतः खलु मम नातिक्रुद्धो भुविः” &c. ). Possibly this deepened his emotion at the time of her departure. He is greatly moved when

he says “अनस्ये गतवती वां सहधर्मचारिणी”\*. The single word गतवती speaks volumes. His affectionate nature stands fully revealed in the words—

“शमयेष्यति मम शोकः कथं नु वल्ले त्वया रचितपूर्वम् ।

उटजहारि विरुदं नीवारयलिं विलोकयतः ॥

गच्छ शिवास्ते पयानः सन्तु &c. \*

Yet Kanva is not affected like an ordinary house-holder. He feels it like a sage. While he feels it, he analyses the feeling. Thus he notes that his heart, throat and the senses are not what they were. This surprises him. He marks the changes and traces them to their origin. Thus—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया

कण्ठः क्षुभितवाय्वहतिकलुषशिलाजडं दर्शनम् ।

वैक्लव्यं मम तावदीदृशमहो स्नेहादरण्यौकसः

पौञ्चले गृहिणः कथं नु तनयाविच्छेददुःखैर्नवैः ॥

This introspection while the emotion is in progress, marks the sage.

This sage is a perfect master of worldly affairs ( *c. f.* वनौकसोऽपि लौकिकज्ञा वयम् &c.). His advice to Sakuntala and message to Dushyanta are gems of worldly wisdom. Compare—

• शुश्रूषस्व गुरुन् कुर्व प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने

भर्तुर्विप्रकृतापि रोषण्णतया मा ख्य प्रतीपं गमः ।

भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्प्रेक्षितौ

यान्धे वं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः ॥

\* गच्छ and गतवती task the actor's skill to the utmost and justify the words प्रतिपादनाधीयतां यद्वाः &c.

and

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमधनानुचैः कुलञ्चात्मन-  
स्वयंस्थाः कममप्यवान्स्वकृतां स्नेहप्रवृत्तिञ्च ताम् ।  
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमिदं दारिषु दृष्ट्वा त्वया  
भाग्यायत्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं बधूबन्धुभिः ॥

'The study of the play of human feelings too is not neglected by him ( *c. f.* अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे

विभवगुरुभिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।  
तनयमचिरात् प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनं  
मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥ )

He condemns the apathy of ordinary people towards a female child. A daughter is to him a trust property. As trust property has to be looked after with greater care than one's own property, so a daughter has to be treated with greater tenderness than a son until she is united to a suitable husband. Compare—

अर्थो हि कन्या परकीय एव तामद्य संश्लेष्य परिग्रहीतुः ।  
जातो ममायं विशदः प्रक्रामं प्रत्यर्पितव्यास इवान्तरात्मा ॥

(*c.*) *Madhavya*—*Madhavya* is the jester, but he does not est. He is not introduced with a view to illustrate any particular moral principle. A cripple and an idiot, he does very little work himself, but furnishes others with opportunity to do their work. For instance, when the king is in a fix and finds he has to disobey either his mother or the ascetics, *Madhavya* acts as his deputy and indirectly helps the king in the pursuit of his love. When told by the king that the *Sakuntala*-affair was a joke (*c. f.* परिहासविज्ञप्तिं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः ) he believes it, acts according to this belief, and thus indirectly becomes a material helper in the development of the plot.

Again when sent to soothe *Hamsapadika*, through sheer



idiocy he suffers himself to be siezed by her and detained while Sakuntala is brought in by her relatives and dis-owned by the king. This would not have been if Madhavya were present before the king at the time. The fool knew that there was the risk of detention. Yet he was taken (*cf.* गृहीतस्य तथा परकीर्यैर्हस्तैः शिखण्डके ताड्यमानस्य असरसा इव वीतरागस्य नास्ति इदानीं मे मोक्षः&c.)

Yet again, at the approach of Vasumati it is Madhavya who runs away with the portrait of Sakuntala and gives Matali an opportunity to rouse the king from his lethargy,

(d). *Sarngarava*—Sarngarava is the foremost of Kanva's disciples. He leads the party escorting Sakuntala. Kanva has confidence in him. He delivers his message to Sarngarava. This young anchorite thinks that the ascetic is the highest being on the earth, and has supreme abhorrence for every thing non ascetic (*cf.* तथापीदं शत्रुत्परिचितविविक्तेन मनसा जनाकीर्णं मन्ये हुतवह्न्यपरीतं गृहमिव ) । This respect which others show to the ascetic is naturally his due from every good man (*cf.* भो महा-ब्राह्मण, काममेतदभिनन्दनीयं, तथापि वयमत्र मध्यस्थाः &c.).

Owing to this exalted notion of the superiority of his own order, he brooks no contradiction, not even from the lord of the earth. Nay, he does not hesitate to hint that if he were Knava, he would have made the king feel the power of asceticism the moment he came to know of his wedding. Compare—

‘ कृताभिमर्शाननुमन्यमानः सुतां त्वया नाम सुनिर्विमान्यः ।

सुप्तं प्रतिग्राह्यता स्वमर्थं पातौक्यनो दस्युरिवासि येन ॥

He gives vent to his contempt of kings and courts while saying “सुप्तं भवद्विरधरोत्तरम् ।

आ जन्मनः शत्रुमशिक्षितो यक्षस्याप्रमाणं वचनं जनस्य ।

परातिसम्मानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु क्लिप्तवाचः ॥”

Thus with all his learning and asceticism he proves a bad peace-maker.

(e). *Saradvata*—Saradvata's position among the disciples of Kanva is second only to that of Sarngarava. He is of an entirely different disposition. He has no contempt for the people, he pities them. Compare—

“अभ्यक्तमिव ज्ञातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।

बद्धमिव स्त्रैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमवैमि” ॥

Cool and self-possessed he is practical and to the point. When Sarngarava works himself up to a white heat, Saradvata at once puts a stop to the quarrel by the most relevant suggestion possible at the time (*c. f.* शार्ङ्गरव विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले, वक्तव्यमुक्तमस्माभिः अयद्यावदभवानेवमाह । दीयतामस्मै प्रत्ययप्रतिवचनम् । ). Again when Sarngarava a second time joins issue with the king, Saradvata with great decision of character comes to the rescue, saying “शार्ङ्गरव किमुत्तरेण । अनुष्ठितो गुरुनियोगः । प्रतिनिवर्त्तामिह वयम् । ( राजानं प्रति )

तदेषा भवतः पत्नी त्यज देवां गृहाण वा ।

उपपन्ना हि दारिषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥

“गोतमि गच्छाग्रतः” । The lead is here wrested from Sarngarava's hands and it is Saradvata that practically heads the party in its home-ward march.

(f). *Sakuntala*—Sakuntala is the poet's ideal of a woman. Her beauty is incomparable (*c. f.* “मानुषीषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य सन्धवः” &c. “चित्ते निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा रूपोत्थन मनसा विधिना कृता तु” &c.).

But *perfect* beauty, as we have seen in the case of Duśhyanta, has its physical as well as the mental side. Hence all the distinctive traits of the female mind are illustrated in Sakuntala. Her *timidity* gives the king an opportunity to introduce himself (*c. f.* अवसरोऽयमात्मनं दर्शयितुम् &c. ). She is *affectionate* even to the inferior creation. The trees and shrubs of the hermitage are brothers and sisters to her (*c. f.* “अस्ति मे सोदरस्तेहोऽपि एतेषु” &c.).

“पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपीतेषु या  
नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पल्लवम् ।  
आद्ये वः कुसुमप्रसूतिसमये यस्या भवत्युत्सवः  
सैर्यं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥” &c. )

She is a tender and expert *nurse*. Compare—

“यस्य त्वया व्रणविरोपणमिङ्गुलीनां तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।  
श्यामाकमुष्टिपरिशर्जितको जह्वाति सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगसे ॥”  
“अचिरप्रसूतया जनन्या विना विवर्जित एव” &c.

She cannot leave the hermitage without bidding farewell to the creeper वनव्योत्सना । She weeps when parting with the little fawn. Her eagerness to meet her husband still leaves room for an overpowering anxiety for the poor doe that is nearing the period of delivery.

So liberally endowed with the womanly virtues, she is unconscious of her merit ( *c. f.* “अयि आत्मगुणावमानिनि” &c. ). Of her filial love it is enough to say that she makes even Kanva exclaim—

“शमसेष्यति मम शोकः कथं नु वत्से त्वया रचितपूर्वम् ।  
उटजहारि विदूढं नीवारबलिं विलोकयतः ॥”

As a wife, Sakuntala seems to have resolved to live up to the ideal held before her by Kanva. We have no occasion to judge her in relation to her elders, co-wives, and attendants. But as regards her husband, the celebrated line भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया माम् प्रतीपं गमः has never been since uttered before a more willing and capable pupil. In the face of the gravest insult when she was apparently most meanly विप्रकृत, she could not use a word harsher than अनार्य towards her husband. When the fatal decision was finally announced, she only said “भगवति वसुधे देहि मे विवरम्” and blamed not her husband, the author of her misery, but her *destiny* ( *c. f.* “सा जिन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला बाह्यत्वेपं क्रन्दितुश्च प्रवृत्ता” &c. ) like another model woman, Sita, who—

“न चावदङ्कर्तुं रवर्णमाय्यां निराकरिणीर्भजिनाद्वतेऽपि ।

आत्मानमेव स्थिरदुःखभाजं पुनःपुनर्दुःखं तिनं निनिन्द ॥”

Both observe austerities after being discarded—Sakuntala like a poor mortal “वसने परिधूषरे वसाना नियमचाममुखी धृतैकवेणिः”, but Sita with the divine resolve—

“साहं तपः सूर्यनिविष्टदृष्टिरुद्धं प्रसूतेयरितुं यतिष्ये ।

भूयो यथा मे जननान्तरेऽपि त्वमेव भर्ता न च विप्रयोगः” ॥

(g). *Anasuya*—Anasuya and Priyamvada are about the same age as Sakuntala and almost as beautiful ( *c.f.* “बहो मधुरमासां दर्शनम्” &c. “समवयोरूपरमणौयं भवतौनां सौहार्दम्” &c. “तिस्रस्तव-भवत्यो दृश्यन्ते सर्वाश्च दर्शनीयाः” &c.). Mentally too the three resemble one another with just a shade of difference.

Priyamvada is the most sprightly, the most quick-witted of the three. Anasuya is the most reserved and the least shy and timid. Hence we find that, at the sudden appearance of the king. Anasuya is the first to recover self-possession. She receives the king and arranges for the rites of hospitality.

Priyamvada is more confiding, Anasuya more suspicious or rather circumspect. One sanguine, the other apprehensive. Priyamvada thinks more of the present, Anasuya more of the future. Hence Anasuya is provident ( *c.f.* “एतन्निमित्तमेव कालान्तर-रक्षसा निचिन्ता मया केशरमालिका” &c. ). While Priyamvada is busy expressing her satisfaction at the union of Dushyanta and Sakuntala, Anasuya is negotiating with the king for the *future* happiness of her friend ( *c.f.* “वयस्य बहुवह्निभा राजानः श्रुयन्ते । यथा श्रीवयोः प्रियसखी वन्धुजनशोचनीया न भवति तथा निर्वाह्य” &c. ). While Anasuya is apprehensive ( *c.f.* “प्रियंवदे यद्यपि गाम्बरेण विधिना...निर्वर्तते मे हृदयं तथापि एतावद्विनिर्वायम्” &c. “अद्य स राजर्षि...नगरं प्रविश्य...इतो गतं वृत्तान्तं श्रूयति वा न वा” &c. ). Priyamvada is confident ( *c.f.* “विस्मय्य भव । न तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरोधिना भवन्ति” &c. ).

Priyamvada cares more for sentiment ( *c.f.* “तात इदानीमिदं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने किं प्रतिपश्यते इति &c. ). Anasuya is more practi-

cal (*c. f.* गुणवने कन्यका प्रतिपादनोया इति प्रथमः सङ्ख्यः । तं यदि दैवमेव सम्पादयति ननु अप्रयासेन कृतार्थो गुरुजनः” &c.) In this respect the friends compare well with the disciples शङ्करव and शारद्वत ।

By virtue of her self possession Anasuya is more capable of acting at emergencies. We have seen an instance when Dushyanta discloses himself at the hermitage. When Durvasas has pronounced his curse, Priyamvada is stunned and commences blaming destiny, but Anasuya sees the value of time and at once sends off Priyamvada to pacify the sage (*c. f.* “गच्छ पादयोः प्रणम्य निवर्त्तयैनम्” &c.).

Both are devotedly attached to Sakuntala. But owing to the difference of temperament Priyamvada is anxious that Sakuntala may *for the present* be able to bear her grief easily (*c. f.* सुखशयितप्रच्छिका शकुन्तलासकाशं गता” &c. ). Anasuya does not think of the present grief at all, but is busy thinking of means to remove the further accession of grief *in the future* (*c. f.* “तद्विहितः अभिज्ञानमङ्गलीयकमन्त्रे विद्वजावः” &c. ). Indeed Anasuya notices very little of the present. She does not observe with the solicitude of Priyamvada how Sakuntala is suffering, or Dushyanta is getting emaciated. When Sakuntala says referring to the *present* “दृष्करमहं करोमि” Anasuya replies pointing to the *future* “गुर्वपि विरहदुःखमाशाबन्धः साहयति” ।

To Sakuntala, therefore, Priyamvada is the more *immediately* helpful of the two friends. Consequently she thinks more of her. She refers to her friends saying “प्रियंवदामिश्राः सख्यः” not “अनसूयामिश्राः” । But precisely for the same reasons Kanva has less confidence in Priyamvada and more in Anasuya. When the friends weep, he addresses Anasuya ignoring Priyamvada (*c. f.* “अनसूये अन्नं रुदित्वा । ननु भवतीभ्यामेव स्थिरीकर्त्तव्या शकुन्तला” &c.). He gives the same prominence to Anasuya when calling the friends back to the hermitage after Sakuntala's departure (*c. f.* अनसूये गतवती वां सहधर्मचारिणी । निगृह्य शोकमनुगच्छतं माम्” &c. ).

(h). *Vasumati*—Vasumati plays almost no part in the drama, except that, owing to her, Madhavya falls into the hands of Matali. However, the poet preaches through her a valuable lesson to good wives ( *c. f.* 'कार्यज्ञा कार्योपराधं मे परिहरति' ) ।

(i). *Sanumati*—Sanumati is introduced to remove the suspense of the audience. Sanskrit dramatists avoid a tragic end. The fifth act closes almost tragically with the disappearance of Sakuntala ( *c. f.* "उत्क्षिप्येनां ज्योतिरेकं जगाम" ) । In the sixth act Sanumati informs the audience that Sakuntala is alive, and is still devoted to Dushyanta ( *c. f.* "अस्य कृते शकुन्तला काव्यति" ), that an heir is born to Dushyanta and the continuity of his race is assured ( *c. f.* "सति खलु दीपे व्यवधानदोषेणायमन्त्रकारदोषमनुभवति" &c. ), and lastly that Dushyanta will soon be reunited with Sakuntala ( *c. f.* देवा एव तयानुष्ठास्यन्ति यथा अचिरेण धर्मपत्नीं भर्ताभिनन्दिष्यतीति" &c. ). Sanumati thus soothes the anxiety of the listeners and prepares them for the seventh act.

---

### III. THE SOURCE OF THE STORY

#### (a) THE MAHABHARATAM.

The story of Sakuntala occurs in the Mahabharatam.

King Dushyanta, a descendant of Puru, going out on a hunting excursion, reaches the hermitage of Kanva at a time when the sage is out in quest of fruits. His daughter Sakuntala receives the king. Questioned by the king she tells him the story of her birth. The king proposes marriage under the Gandharva system. Sakuntala agrees on condition that the issue of the marriage becomes king after Dushyanta. The king then leaves before Kanva's return promising soon to remove Sakuntala to his capital. Kanva on his return learns every

thing through his power of asceticism and approves of the marriage.

In the meantime Dushyanta forgets the marriage. Sakuntala is delivered of a boy in the hermitage. The child develops supernatural stature and strength and even when only six years old overcomes wild animals by his prowess. He is therefore named Sarvadamana.

When the boy was still a child, Kanva sent him with Sakuntala to king Dushyanta at Hastinapura. Sakuntala reminds the king of his promise. The king instantly remembers all but pretends ignorance. Sakuntala resents the treatment and as she starts to go back to the hermitage, a celestial messenger in the air confirms her story. The king draws the attention of all present to the voice and accepts Sakuntala with her child explaining to her that he remembered every thing the moment he saw her but was hesitating as to how people would take the story without confirmation.

Kalidasa has modified the story materially. Thus in the drama, at the time of Dushyanta's visit, Kanva is absent from the hermitage, not in quest of fruits as the Mahabharata has it, but on a pilgrimage (which keeps him away for days—a fact of vital importance to the story) to mitigate the severity of an impending calamity to Sakuntala (i. e. *देवमत्याः प्रतिकूलं शशधितुम्* &c.). This prepares us for another modification, the curse of Durvasas, which is the calamity Kanva has in view.

Next, telling herself the story of her birth—the sort of birth she had—may not be incongruous in the case of a तापसी to whom the world is an illusion. But Kalidasa wants a model रहस्यकन्या। He sees the breach of decorum it implies and creates अनन्या to relate the story. Also with a view to bring the romantic element into prominence he has the scene of watering the shrubs.

The meeting of the hero and the heroine and the proposal of marriage in the Mahabharata is rather abrupt. The poet finds it necessary therefore to make the king stay for a short time in the hermitage before making the proposal. Hence he introduces Acts II and III which offer him several opportunities to dilate upon the विरह of his hero and heroine.

Again as a model गृहस्थकन्या it is not proper for Sakuntala herself to work out plans to meet Dushyanta. Nor is it prudent to place the whole burden of it upon *one* friend only—अनसूया । The other friend प्रियंवदा is thus a necessity. Also to sift the pros and the cons carefully, to scrutinise thoroughly the dark side and the bright side of the question, it is necessary that the two friends should be of a *different turn of mind*, so as to discuss matters together from different points of view.

The Sakuntala of the Mahabharata is a thorough तापसी । Marriage to her is a mere question of *duty* ( धर्म ) leaving no scope for *feeling*. Hence there is nothing improper in her dictating at the time of marriage the condition about the succession of her child. Kalidasa's Sakuntala cannot do it. The poet however makes his hero childless and absolutely mad brooding over his childlessness. Thus Sarvadamana's succession to the throne is assured, the only question is how he is to be restored to his father.

The Mahabharata does not explain why Dushyanta forgets his marriage. This is a vital point. The poet introduces Durvasas in explanation who curses Sakuntala. At the entreaties of Priyamvada the sage declares that the curse will cease at the sight of some token of recognition. The poet provides for this token by making Dushyanta leave his signet-ring with Sakuntala at the time of his departure from the hermitage.

In the Mahabharata, Kanva waits more than nine years before he makes up his mind to send Sakuntala to Hastina-



pura. As a sage, he alone knew why he waited so long. Ordinary people are apt to suppose that he was indifferent to the welfare of his daughter. Kalidasa's Kanva sends out Sakuntala the very day he learns of her marriage. The haste he explains saying—

अर्थो हि कन्या परकोय एव तामय सखीं च परिग्रहीतुः ।

जातो मनायं विशदः प्रकृतं प्रयर्पितव्याम इवान्तरात्मा ॥

The Sakuntala of the Mahabharata is a high-spirited तपस्वी । She has no hesitation in introducing herself to the king in the audience hall and personally demanding the legitimate rights on behalf of her boy. She wins her cause by her courage. Of course she was greatly helped by the fact that Dushyanta was only *feigning* forgetfulness.

Kalidasa's Sakuntala on the other hand was standing before a king who was hopelessly out of his mind at the time owing to the curse of Durvasas. To add to her confusion she discovered that the signet-ring was missing. By this means the poet provides for her disowning and removal by Menaka, and arranges for the beautiful scene of restoration in Act VII. Thus except the barest outlines of the story ( viz, the king's visit to the hermitage, marriage of Sakuntala in Kanva's absence, forgetting the marriage, and Kanva's sending of Sakuntala) everything in the drama is Kalidasa's own.

#### (b) THE PADMAPURANAM.

The story of Sakuntala occurs in the Padmapurana also. This Purana is Vaishnava in its teachings and contains the legend of Radha who occupies a very important place in modern Vaishnavism. It is however worthy of note that the name of Radha does not appear in such well-known and professedly Vaishnava works as the Harivamsa, the Vishnupurana, and the Bhagavata. The Padmapurana must therefore be later than

these works. Now the Bhagavata is believed to date from the 13th century A. D. Hence the Padma coming so late as the 13th century or later naturally prefers to give the story of Sakuntala after Kalidasa.

From the stern asceticism of Sakuntala as she is described in the Mahabharata we may guess what the ideal of ascetic life was at the time of Vyasa. In Kalidasa's drama the ideal has changed. Asceticism has lost much of its sternness and indifference and has become a compromise between its old self and elevated गार्हस्थ्य । The austere author of the Puranas would not have stooped to paint the picture of asceticism we see in the Sakuntalam. The Padmapurana is indebted to the dramatist and not he to the Purana.

---

## टोकाकृतो मङ्गलाचरणम्

---

वाणीं शिवञ्च जनकञ्च गुरुंश्च नत्वा

पूर्वोक्तिमर्म च मया बहुधा विभाव्य ।

शाकुन्तलस्य विवृतिः क्रियते प्रयत्नाद्

बालप्रबोधजननी मितभाषिणीयम् ॥ १ ॥

गूढाशयं किल वचः कविकुञ्जरस्य

पाठान्तरैरिह पुनः पिहितस्वरूपम् ।

मोघं यमं मतिमतामपि पश्यतो मे

दुःश्लेषितं जडधियो विबुधाः क्षमध्वम् ॥ २ ॥

सुकृतं कर्तुमशक्यं

लेशतः कृतमपि भूयसा सुखदम् ।

अममिह तेन सुदुर्गे

सारदारञ्जनो वितनोति ॥ ३ ॥

## अभिज्ञानशकुन्तलम्

। या सृष्टिः स्रष्टुराद्या वहति विधिद्वयं या हविर्या च होत्री  
 ये द्वे कालं विधत्तः <sup>Phil. doctrine</sup> श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।  
 यामाहुः सर्ववैजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः  
 प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिरष्टाभिरोशः ॥ <sup>Imp</sup>  
<sup>Expl. the 1. Cgr.</sup>

May Isa (Siva) protect you—Isa known by [ Or—pro-  
 tect you with ] those eight perceptible forms—the form  
 that is the first creation of the Creator—the form that  
 carries the duly offered *Ghi*—the form that performs  
 sacrifice—the two forms that regulate time—the form  
 that pervades the universe and has the object of the sense  
 of hearing for its attribute—the form that is called the  
 source of all germs—the form by which the living are  
 endowed with life.

येति ॥ अन्वयः । या स्रष्टुः आद्या सृष्टिः, या विधिद्वयं हविर्वहति, या च  
 ये द्वे कालं विधत्तः, श्रुतिविषयगुणा या विश्वं व्याप्य स्थिता, या सर्ववैजप्रकृति-  
 रिति आहुः, यया प्राणिनः प्राणवन्तः, ताभिः प्रत्यक्षाभिः अष्टाभिः तनुभिः प्रपन्नः  
 ईशः वः अवतु ॥ व्याख्या । 'या' जलरूपा मूर्तिः 'स्रष्टुः' जगत्कर्तुः 'आद्या सृष्टिः'  
 प्रथमा कृतिः [ "अप एव ससर्जादौ" इति मनुः ] । 'या' अग्निरूपा मूर्तिः 'विधिना'  
 यथाशास्त्रं 'द्वयं' दत्तं 'हविः' दत्तं 'वहति' [ "अग्निसुखा वै देवाः" इत्युक्तेः ] ।  
 'या च होत्री' यजमानरूपा मूर्तिः । 'ये द्वे' चन्द्रसूर्यरूपे मूर्तौ 'कालम्'

अहोरात्रात्मकं 'विधत्तः' जनयतः । 'श्रुतः' श्रवणेन्द्रियस्य 'विषयः' ज्ञेयः अर्थः, शब्दः, स. 'गुणो' यस्याः तादृशो शब्दगुणः । 'या' आकाशरूपा मूर्तिः 'विश्वं' ब्रह्माण्डं 'व्याप्य स्थिता' अनुप्रविश्य वर्तते । 'यां' पृथिवीरूपां मूर्तिं 'सर्वबीजानां' सर्वशस्याना 'प्रकृतिः' मूलकारणम् 'इति आहुः' कथयन्ति पण्डिता इति शेषः [ "ब्रुवः पदानामादित आह च ब्रुवः" इति वर्तमाने उम् आहार्दिश्य ] ॥ यथा वायुरूपया मूर्त्या 'प्राणिनो' जीवाः 'प्राणवन्तः' जीविनः । 'ताभिः' वर्णिताभिः 'प्रत्यक्षाभिः' इन्द्रियास्त्राभिः 'अष्टाभिः तनुभिः' मूर्त्तिभिः 'प्रपन्नः' प्राप्तः, लब्धः, अस्तीति ज्ञातः 'इशः' शिवः [ "भूतार्कचन्द्रयज्वानो मूर्त्तयोऽष्टौ प्रकीर्त्तिताः" इत्यष्टमूर्त्तिः शिवः ] 'वः' युष्मान् रज्जागतान् सभ्यान् 'अवतु' रक्षतु ॥ इत्याशीः सूतधारिण्यपठिता ॥ एते जलादयः साक्षादुपलभ्यन्ते । एषामभिज्ञाता कथिदस्ति इति च अनुमीयते । स हि विश्वात्मा परमकारुणिकः शिवः युष्मान् रक्षतु इति ताप्यर्थम् ॥ [ "प्रपन्नः" ( रा-, वि-, म-, )—"प्रसन्नः" ( त-, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. अभिज्ञानशकुन्तलम्—For derivation see Preface, also see note on अभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन ( *Infra* ).

2. (a). ये द्वे कालं विधत्तः—Refers to the Sun and Moon. 'These two by their revolution serve to measure time ( काल ) । The day, month, year are all reckoned in India by both methods—Solar and Lunar. (b). श्रुतिविषयगुणा &c.—Refers to आकाश (Ether) which propagates sound. Hence sound is a गुण of आकाश । तत्पुरुषगर्भो बहुब्रीहिः (See व्याख्या) । (c). सर्वबीजप्रकृतिः—This has become उक्त owing to its connection with इति । Hence उक्ताद्यन्तान्, i. e., अभिहितान्, प्रथमा । कर्मधा— and इतत्—(See व्याख्या) । (d). यथा—Refers to वायु (Air). वायु is called जगत्प्राण । Hence naturally वायुना जीवाः प्राणवन्तः । This gives द्वितीया करणे । If we suppose that प्राण exists because of वायु, then यथा takes द्वितीया । (e). प्रत्यक्षाभिः—Here अक्षि means इन्द्रिय sense. "सुखमिन्द्रियं हृतिविषये अक्षिशब्दो वक्ति" इति कैयटः । प्रतिमुखत्वमप्याम् इत्यर्थयोभावि "प्रतिपर ( ? ) समनुभ्योऽप्यः" इत्यच् समासान्तः । प्रत्यक्षम् इन्द्रियाभिमुखत्वम् accessibility

of the senses. तत् अस्यानाम् इति प्रत्यक्ष + अच् मत्वर्थे स्त्रियाम् = प्रत्यक्षाः accessible to the senses. Or, प्रतिगता अक्षाणि इन्द्रियाणि प्रत्यक्षाः, प्रादित्तु—। ताभिः। (f). प्रपन्नः—प्र + पठ् + क्त कर्मणि। प्रातः known, i. e., inferred to exist. The existence of Isa is inferred from his eight forms ( अष्टाभिः तनुभिः ) which are *directly perceived* ( प्रत्यक्षाभिः )। The अनुमान is sound, because based upon प्रत्यक्ष। प्र + पठ् is प्रातःर्थे because it is गत्यर्थे। Instances of its गत्यर्थता are numerous. Thus—“तां जन्मने शैलवधूँ प्रपेदे”, “तां प्रपेदिर् प्राक्तनजन्म-विद्याः”, “प्रपेदिर् चिरं नानि प्रथमोदविन्दवः” &c. Others take प्रपन्न in the sense युक्तः। Others again read प्रसन्नः and explain प्रसन्न ईशः प्रत्यक्षाभिरष्टाभिस्तनुभिः वः अवतु—Let Siva be pleased and protect you with his eight perceptible forms. But in this case, as well as when प्रपन्नः is explained as युक्तः, it is difficult to see what purpose is served by the epithet प्रत्यक्षाभिः। The sense does not suffer if प्रत्यक्षाभिः is omitted altogether. In our interpretation the reference to प्रत्यक्ष is indispensable serving as the basis of the अनुमान about the existence of Siva.

3. *Metre*—The metre is स्रग्धरा defined as “सप्तयौगां चयेण तिसुनिवृत्तयुता स्रग्धरा कौर्त्तिनेयम्”—It is स्रग्धरा if the triads न, र, भ, न, य, य, य follow in order with pause after every seventh syllable.

4. *Remark*—At the time of Kalidasa, Buddhism was on the decline and Brahmanism once more in the ascendant. But the baneful effects of the preaching of godlessness had not yet disappeared. Hence the poet deems it fit here to combat the prevailing scepticism ( See *Introduction* ).

नाम्यन्ते सूतधारः ( नेपथ्याभिमुखमवलोक्य )—आर्ये,  
यदि नेपथ्यविधानमवसितम्, इतस्तावदागम्यताम्।

( *After the Nandi* ) MANAGER ( *Looking towards the dressing room* )—Gentle Lady, if your dressing ( *fit*.—making of your toilet ) is over, do thou come over here.

(प्रविश्य) नटी—अञ्ज उत्त, इयम्हि [आर्यपुत्र, इयमस्मि] ॥

( *Entering* ) LADY MANAGER—My noble Lord, here I am.

सूत्रधारः—आर्ये, अभिरूपभूयिष्ठा परिषदियम् । अद्य खलु कालिदासग्रथितवस्तुना अभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन नवेन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः । तत् प्रतिपादमाधीयतां यतः ।

MANAGER—Gentle Lady, this assembly is mainly of learned men. We have to-day to attend with a new drama too, *Abhijnana-Sakuntala* by name, the matter of which has been composed by *Kalidasa*. So let special care be taken with all the *Dramatis Personae*.

नान्दो इति । 'नान्दाः' पूर्वोक्तायाः शोकरूपाया आशिषः [ "नान्दी आशीर्दचनसंयुता" इति भरतः ] 'अन्ते' अवसाने, स्वयमेव नान्दीश्लोकं पठित्वा इत्यर्थः, सूत्र' कथामत्र धारयतीति 'सूत्रधारः' नटानां नेता रङ्गदेवतायाः पूजकः ( "सूत्रधारः पठन्नान्दीम्" इति भरतः ) । 'नेपथ्यस्य' वेषरचनास्थानस्य 'अभिमुखम् अवलोक्य' कथयति—'आर्य' हे मत्पति, 'यदि नेपथ्यस्य' वेषरचनाया 'विधानं' कार्यम् 'अवसितं' समाप्तं, तदा 'इतस्मात्' अस्मिन् रङ्गमञ्चे 'आगम्यताम्' ।

प्रविश्येति । 'नटी' सूत्रधारान्वयस्य नटस्य पत्नी 'प्रविश्य' नेपथ्यात् रङ्गमञ्चे आगत्य आह—'आर्यपुत्र' भोः स्वामिन् 'इयम्' अहम् आगता 'अस्मि' । [ अतः परम्—"आज्ञापयत आर्यः को नियोगः अनुष्ठीयताम् इति" ( त-, न्या-, म- ) ] ॥

आर्ये इति । 'आर्ये' इयं पारिवत्' एषा पुरो दृश्यमाना सभा 'अभिरूपैः' पण्डितैः 'भूयिष्ठा' बहुला 'अभिरूपभूयिष्ठा' पण्डितबहुला । बहवः पण्डिता अत्र समागताः । 'अद्य खलु' नूनम् 'अस्माभिः कालिदासेन' तदाख्यं न प्रसिद्धेन कविना 'ग्रथितं' निबद्धं 'वस्तु' कथास्वरूपं यस्य तथाविधेन 'अभिज्ञानशकुन्तलम्' इति 'नामधेयं' नाम यस्य तेन 'नवेन' अनभिनीतपूर्वेण 'नाटकेन' दृश्यकाव्यविशेषेण 'उपस्थातव्यं' सेवितव्यम् । 'तत्' तस्मात् 'प्रतिपादं' पादं पादं सर्वास्वपि नाटकीयासु व्यक्तिषु 'यदः आधीयतां' क्रियतां भवत्या । विचारनिपुणा सभा

दृष्टे अभिनये न तुल्येत् । अतिगूढाशयः किल कालिदासः भावगाभीर्यात् अभि-  
नेतृन् कदर्थयेत्, इति न चितम् । नूतनचैतन्नाटकं नास्माभिः अभिनौतपूर्वम् ।  
इति बहूनि शङ्कास्थानानि समापितानि । अतोऽहं ब्रवीमि हे आर्य्ये सावधाना  
मती नाटकौयान् जनान् मघं प्रापय इति तात्पर्यम् ॥

### NOTES

1. (a). नान्द्ये &c.—नन्दनं नन्दः Rejoicing. भावे घञ् । नन्देन पश्यते  
इति नन्द + अण् शेषिकः स्त्रियाम्—नान्दी a benediction. “देवद्विजपदादीनामा-  
शीर्वाटपरायणा । नन्दन्ति देवता यस्मात्तस्मान्नान्दी प्रकीर्त्तिता ॥” The object of  
the नान्दी is to secure a happy termination of the acting.  
“तथाप्यवश्यं कर्त्तव्या नान्दी विघ्नोपशान्तये” । The preceding sloka is  
the नान्दी here. (b). सुवधारः—सुव + धारि + अण् कर्त्तरि । “नाड्यस्य  
यदनुष्ठानं तत्सुवं स्यात् सवीजकम् । रङ्गदेवतपूजाकृत् सुवधार इति स्मृतः ॥”  
He is the first actor to enter the stage.

2. नेपथ्याभि &c.—नेपथ्य means “Dressing” also “Dressing-  
Room.” “नेपथ्यं तु प्रसाधने रङ्गभूमौ वेषभेदे” इति हेमः । Here it is  
“Dressing Room.”

3. आर्य्ये &c.—The सुवधार here addresses his wife, *i. e.*, the  
person who appears in the character of his wife. “पत्नी चार्थ्यति  
सम्भाष्या” । Hence नेपथ्यविधानं may be taken to mean either the  
dressing necessary to make him appear as his wife, or generally,  
the dressing of the different actors who are about to play  
their parts.

4. आर्य्ये पुत्र—पश्यते गम्यते मे गत्वं आशीर्षते इति ऋ + ग्यत् कर्मणि =  
आर्य्यः one of noble character Here she refers to her, “father-in-  
law.” तस्य पुत्रः, *i. e.*, the husband.

5. (a). अभिरूप &c.—अभिलक्ष्यं दर्शनोद्यं रूपमेवामिति अभिरूपाः  
पण्डिताः । “प्रादिभ्यो धातुजस्य—” इति बहुव्रीहिः । “अभिरूपो बंधे रम्ये” इति  
सेदिनी । अतिशयेन बह्वी इति बहु + इष्टन् स्त्रियाम्—भूयिष्ठा । Next सुपसृपा ।  
(b). परितः सीदन्ति अस्याम् इति परि + सद + क्तिप् अधिकरणे = परिषत् an  
assembly. (c). अभिज्ञान &c.—अभिज्ञायते अनेन इति अभि + ज्ञा + ल्यट् करणे  
= अभिज्ञानम् a token. Here it means *The Ring*. Now see Preface,  
Page i. नाम एव कामधेयम् । स्वार्थे धेयप्रत्ययः । Of the two derivations



given in the Preface, the one with a इन्ध compound is preferable. It makes अभिज्ञान and शकुन्तला equally prominent, which is quite proper considering the prominent part the *Ring* (अभिज्ञान) plays in the drama. (d). नाटकेन &c.—नट अवस्यन्दने चुराटि + ग्व लु कर्त्तरि = नाटकम् a drama. “देवतानां सन्ध्याया राज्ञां लोके महात्मनाम् । पूर्ववृत्तानुचरितं प्रख्यातोदात्तनायकम् । प्रवेगकावविकल्पादिभिः सन्धिभिरनितम् । ..नानाभावरसैराद्य नाटकं सूर्यो विदः ॥” (e). तत् प्रतिपादम् &c.—Here the सूत्रधार enumerates the difficulties. First, the assembly is of experts, so cannot be duped. The poet is no other than Kalidasa himself whose writings require patient and intelligent study to master. The drama again is new, *i. e.*, being acted for the first time to-day. Thus the test is extremely severe and every actor requires careful looking after.

नटी—सुविद्दिटप्यश्रोत्रदाए अज्जस्स न किम्पि परि-  
हाइस्सदि [ सुविहितप्रयोगतया आर्य्यस्य न किमपि परि-  
हास्यते ] ।

LADY M.—Owing to my noble Lord's well-directed arrangements, nothing will be found wanting.

सूत्रधारः—आर्य्य, कथयामि ते भूतार्थम्—

आ परितोषाद्दिदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।

बलुवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ॥

MANAGER—Gentle Lady, I tell you the truth—I do not deem the knowledge of acting perfect until the satisfaction of experts. The mind of the trained, though strong, is without confidence in itself.

नटीति । ‘आर्य्य’ भवतः ‘सुविहितः’ साधुऋतः ‘प्रयोगः’ अभिनयव्यवस्था येन । तच्चा ‘सुविहितप्रयोगता’ । तस्मा, अभिनयकौशलेन [ द्विती तृतीया ], ‘किमपि’ किञ्चिदपि ‘न परिहास्यते’ परिहृणं भविष्यति । सर्वमदोषं भविष्यति इत्यर्थः ।

सूत्रेति । 'आर्थ्ये' ने तृथं 'भूतं' यथार्थम् 'अर्थे' तत्त्वं 'कथयामि' । यत्तु तत्त्वतो मे मनसि वर्तते तत् शृणु—

आ इति । अन्वयः—विदुषां परितोषात् आ, प्रयोगविज्ञानं साधु न मन्यं । शिञ्जितानां चेतः बलवत् अपि आत्मनि अप्रत्ययम् ॥ व्याख्या—'विदुषां' पण्डितानां 'परितोषात्' प्रीतेः 'आ', यावत् न प्रीतिः तावत्, 'प्रयोगस्य, अभिनयस्य 'विज्ञानं' विशिष्ट ज्ञान 'साधु' निर्दोषं 'न मन्यं' न गणयामि । 'शिञ्जितानाम्' अस्मद्विधाना निपुणानां 'चेतः' चित्तं 'बलवत् अपि' दृढमपि सत 'आत्मनि' स्वविषये 'अप्रत्ययम्' अदृढं भवति । निपुणाः परकीयं बलावल निश्चितं जानन्ताऽपि आत्मना अनृष्टितेषु, सफलाः भवेयं न वा इति, सदेव सगङ्गा इति भावः ॥

### NOTES

1. (a). सूत्रिद्वय &c.—परि+हा व्यागि means to leave, to forsake. (b). न किमपि परिहास्यते nothing will be forsaken (by सुचारुता), the construction being किमपि अभिनयाद् संचारुतया न परिहास्यते—सर्व सुचारु सम्प्रदास्यते इत्यर्थः । Hence किम् in किमपि has उक्तं कर्मणि प्रथमा and परिहास्यते has कर्मणि लृट् । (c). This confidence of the नटो in the abilities of the सूत्रधार renders the latter's diffidence very pleasing.

2. आर्थ्ये &c.—भूत means सत्य true. "भूतं सत्योपमानयोः" इति हेमः । ने has चतुर्थी सम्प्रदाने by the rule "कर्मणा यमभिप्रति—"; or चतुर्थी कर्मणि by the rule "क्रियार्थोपपदस्य—".

3. (a). आ परितोषात् &c.—परितोषात् has पञ्चमी in connection with आ । (b). बलवत् is taken by others along with शिञ्जितानाम् as शिञ्जणक्रियाविशेषण । Thus, 'बलवत्' अत्यर्थे 'शिञ्जितानामपि'—even of those that are extremely learned. (c). This is a gentle rebuke to the self-reliant नटो । The metre is आर्या which is defined "यस्याः पादौ प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्याः ॥" (d). The figure of speech ( अलङ्कार ) is अर्थान्तरन्यास । "ज्ञेयः सोऽर्थान्तरन्यासो वस्तु प्रस्तुत्य किञ्चन । तत्साधनसमर्थस्य आसौ योऽन्यस्य वस्तुनः ॥" Here his own diffidence is the प्रस्तुतवस्तु ;

this is justified (साधन) by another वस्तु, viz., शिञ्जितानामप्रत्यर्थ चेतः ।

नटी—एवं णेदम् । अनन्तरकरणिज्जं दाव अज्जो आण-  
वेदु [ एवमेतत् । अनन्तरकरणोयं तावदार्य्य आज्ञापयतु ] ।

LADY M.—So it is. Let my noble Lord but command what has to be done presently.

सूत्रधारः—किमन्यदस्याः परिषदः श्रुतिप्रसादनतः ?  
तदिममेव तावत् अचिरप्रवृत्तमुपभोगक्षमं श्लेषसमयमधिकृत्य  
गीयताम् । सम्प्रति हि—

५ सुभगसलिलावगाहाः पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः ।

प्रच्छायसुलभनिद्रा दिवसाः परिणामरमणीयाः ॥

MANAGER—What else besides regaling the ears of this assembly ? Do then sing, touching this enjoyable summer season that has not yet long commenced. Now indeed are the days pleasant towards the close when a dip into the water is agreeable, the sylvan breeze is fragrant from contact with *Patala* flowers, and sleep is easily obtained in well-shaded places.

नटीति । 'एतत्' भवदृक्तम् 'एवम्' ईदृशमेव । शिञ्जिताः सशङ्का एव  
इत्यर्थः । 'आर्य्य' भवान् 'अनन्तरम्' अस्मिन् एव क्षणे, यत् 'करणीयं' कर्तव्यं  
तत् 'आज्ञापयतु' । प्रतिपादं यत् आश्रित एव नानि सन्देहः । तत् ब्रूहि प्रथमं  
किं करिष्ये ।

सूत्रेति । 'अस्या' समागतायाः 'परिषदः' सभायाः 'श्रुतेः' श्रवणेन्द्रियस्य 'प्रसाद-  
नतः' श्रोणनात् 'अन्यत्' परं 'किम्' अनन्तरकरणीयमस्ति ? आदौ सभायाः कर्णविनोदः  
कर्तव्यः । 'तत्' तस्मात् 'अचिरं' सम्प्रति 'प्रवृत्तं' प्रारब्धम् । 'उपभोगस्य' अवगाह-  
नादिमुख्य 'क्षमं' योग्यम् 'इमम्' एतं 'श्लेषसमयम्' एव अधिकृत्य 'विषयीकृत्य' 'गीयतां'  
तावत् । 'सम्प्रति' अधुना आगते यौष्मे 'हि'—

सुभगेति । 'सुभगः' उदारः प्रीतिप्रदः 'मलिले' जले 'अवगाहः' निमज्जनं येषु तादृशः, 'पाटलस्य' वनपथविशेषस्य 'संसर्गेण' सम्पर्कात् 'सुरभयः' त्राणतर्पणा 'वनवाता.' वनवायवो येषु तादृशः, 'प्रच्छायेषु' छायाप्रधानेषु स्थलेषु 'सुलभा' सुखप्राप्या 'निद्रा' येषु तादृश 'दिवसाः परिणामे' अवसाने 'रमणीयाः' प्रीतिकरा भवन्ति । ज्ञातः सुरभिणा वातेन सेव्यमानः कायामु निद्रितः इति नातः परः उपभोगविधिरस्ति । स च योषं एव दिनावसानं सम्भवति । अहो सुभगता यौगस्य । इति भावः ॥

## NOTES

1. अनन्तर &c.—अविद्यमानम् अनन्तरम् अवकाशः कालविप्रकर्षा यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा अनन्तरम् without delay. (Qualifies करणीयम् । अनन्तरं करणीयम् । सम्पूर्णा ।

2. श्रुतिप्रसादनतः has पञ्चम्यान्तम् । The पञ्चमी is owing to अन्यत् । Nothing else but treating them to a sweet song ; this is the only अनन्तरकरणीयं कर्म ।

3. (a). अचिर &c.—द्वितीया तत्—by the rule "अत्यन्तसंयोगे च" । (b). यौगस्य समयः the time of summer. तम् । It was summer at the time of acting and also when the play opens.

4. (a). सुभग &c.—मलिनं मलिलस्य वा अवगाहः मलिलावगाहः immersion in water. सहस्रपेति समासः or एतत्— । Then बहुव्रीहिः । (b). पाटल &c.—वनस्य वाताः वनवाताः । पाटलस्य रक्तवर्णपुष्पविशेषस्य संसर्गः पाटलसंसर्गः contact of the Patala flowers. तेन सुरभयः पाटलसंसर्ग-सुरभयः । सहस्रपेति समासः the तृतीया being द्वेता । तादृशा वनवाता येषु । (c). प्रच्छाय &c.—सु + लभ + खल् कर्मणि स्त्रियाम् = सुलभा easily available. प्रच्छाया छाया येषु ते प्रच्छायाः or प्रच्छायाः । तेषु सुलभा प्रच्छायसुलभा । सहस्रपेति समासः । तादृगौ निद्रा येषु । (d). परिणाम &c. — परि + नम् + घञ् अधिकरणे = परिणामः the end, i. e., the afternoon. रम + अनीयर् कर्तरि बाहुलकात् = रमणीयाः pleasing. Strictly speaking रमणीय should mean "capable of being pleased" in the कर्मवाच्य । The अनीयर् कर्तरि is an irregularity suggested by the rule "कृत्यकृतो बहुलम्" । परिणाम रमणीयाः । सहस्रपेति समासः । We cannot have परिणामो रमणीयो येषामिति बहुव्रीहिः because that gives

रमणीयपरिणामाः । (e). *Remark*—The sloka shows how the summer is उपभोगक्षम । The metre is आर्या as already explained.

नटी — तह [ तथा ] । ( गायति )—

LADY M.—True [ Or—Very well ]. (*Sings*)—

ईर्षीमिच्छुम्बिआङं भमरं किं सुकुमारकेशरसिङ्गाङं ।

ओदंस अन्ति ददमाणाः पमदा आ शिरोसकुसुमाङं ॥

[ ईषदीषच्छुम्बितानि भ्रमरैः सुकुमारकेशरशिखानि ।

अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरोषकुसुमानि ॥ ]

Women are tenderly handling and making into ear-drops *sirisha* flowers the tips of whose filaments are very delicate and which have been lightly kissed by black-bees.

सूत्रधारः—आर्य माधु गोतम् । अहो रागवद्भवित्तवृत्ति  
रालिखित इव सर्वतो रङ्गः । तदिदानीं कतमत् प्रकरण-  
माश्रित्य एनमाराधयामः ?

MANAGER —Well sung, gentle Lady. Ah ' the house, with the functions of its mind rivetted on the melody, looks like one painted all round'. Now then, which drama shall we take up to serve it ?

नटीति । 'तथा' तदेव भवतु । यीशमव आश्रित्य गायामि । इत्युक्त्वा 'गायति' ।

ईषदिति । अन्वयः—प्रमदाः सुकुमारकेशरशिखानि, भ्रमरैः ईषदीषच्छुम्बि-  
तानि, शिरोषकुसुमानि दयमानाः अवतंसयन्ति ॥ व्याख्या—'प्रमदाः' युवत्यः  
'सुकुमारा' अतिर्कोमलाः 'केशराणां' किञ्चनानां 'शिखाः' अर्धाणि येषां तानि,  
कोमलत्वात् 'भ्रमरैः' ईषदीषत' मन्दमन्दम् [ "प्रकारेण गुणवचनस्य" इति प्रकारेण  
विकृतम् ] न तु निर्भरं 'चुम्बितानि' पीतानि, 'शिरोषकुसुमानि दयमानाः'

सकृपाः, अकठोरं स्पृशन्त्य इत्यर्थः, 'अवतमयन्ति' अवतंसं कर्णभूषणं तुर्वन्ति [ "तत्करोति तदाचष्ट" इति णिच् ] । स्वभावकौमुदानि कुसमानि प्राक् भमरैरनुकम्पितानि अधुना नारोभिः इत्यर्थः ॥ अतः "सुकुमारकेशरशिखानि शिरीषकुसमानि" इति शकुन्तला लल्यते । "भमरैरौषच्चःस्वतामि" इति दृष्टान्तेन तस्याः क्षणमनागमः । "दयमानाः प्रमदा अवतमयन्ति" इति अभरोभिः अनुकम्पया तस्याः रक्षणं च ॥ [ "ईषटोपत्" ( रा-, वि-, म- ) — "क्षण" ( त-, न्या- ) ] ॥

सर्वतः । 'आर्थे साध' अतिमधुर यथा तथा 'गीत' भवत्या गानं कृतम् [ भावे क्तः ] । 'अहो' आद्यर्थ 'रङ्गः' नाट्यालयः, लक्षणया तत्त्वो जनः 'रागेण' गीतरागेण 'बद्धा' गृह्यता 'चित्तवृत्तिः' यस्य तथाभूत मन् 'सर्वतः' सर्वां दिक्षु, यत्र यत्र विनीकयामि तत्र तत्र इत्यर्थः 'आलिखित इव' चिहित इव प्रतिभाति । नन्म अभिमूर्खीकृतो रङ्गः । 'तत' तस्मात् 'उदानीम्' अभिमूर्खीभूते रङ्गे 'कतमत् प्रकरणमाश्रित्य' किं स्मित नाटकमवचस्वा 'एन' रङ्गम् [ अन्वादेश एनादेशः ] 'आराधयाम्' उपस्थास्यामहे ।

## NOTES

1. तथा—This may be taken either as an approval of the sentiment expressed by the मधुर, or as assent to sing. In its latter capacity compare "तथा ( रथं स्थापयति )" — *In/ra*.

2. (a). ईषत् &c.—Expresses प्रकार and qualifies तुल्यनक्रिया. The duplicated form behaves like a compound word by the rule "कर्मधारयवदुत्तरेषु". Hence the synonym is मन्दमन्दम् and not मन्दं मन्दम् । (b). सुकुमार &c.—केशराणां शिखाः केशरशिखाः tops of filaments. Then बहु— । (c). दयमानाः &c.—Taking pity. The शिरीष flowers being very delicate they are pitied by the bees who kiss them gently; the girls too pity them while they pluck them. (d). Note that both मधुर and नटी describe the summer, but with this difference that while the former notices *facts* only the latter refers to *feelings*. The metre is गद्या—a variety of the चार्या noticed before.

3. *Remark*—The poet here seems to be hinting at the story of the drama. The delicate शिरीष flowers stand for Sakuntala ; the gentle kissing by the bees represents the temporary union of Dushyanta and Sakuntala ; and pitying by girls symbolises the protection afforded to Sakuntala by the celestial nymphs.

4. (a). रागवद् &c.—राग with करणे and रङ्ग with अधिकरणे घञ् । चित्तस्य वृत्तिः चित्तवृत्तिः functions of the mind. The melody had captured all the functions of the mind of the whole house. The audience heard nothing but the exquisite strain, saw nothing, felt the touch of nothing, smelt nothing, and so on ; hence it looked like a painted scene. Compare “ताः शङ्करं दृष्टिभिरापिबन्धो नार्थ्या न जम्बुविषयान्तराणि । तथाहि शृण्वन्द्रियवृत्तिरासां सुवात्मना चक्षुर्विव प्रविष्टा ॥” (b). प्रकरणम्—प्रकरण and नाटक are varieties of रूपक । “नाटकमथ प्रकरणं भाणव्यायोगसमवकारडिमाः । ईहासृगाद्वैथ्यः प्रहसनमिति रूपकाणि दश ॥” Here the two are used synonymously.

नटी—णं अज्जमिस्सेहिं पढमं एव्व आणत्तं अहिस्साण-  
सउन्दलं नाम अपुव्वं णाडअं पओए अहिकरीअदु त्ति [ ननु  
आर्य्यमिथैः प्रथममेव आज्ञप्तम् अभिज्ञानशकुन्तलं नाम अपूर्वं  
नाटकं प्रयोगे अधिक्रियताम् इति ] ।

LADY M.—Well, even at the outset it has been ordered by your honoured self that the new drama named Abhijnana-Sakuntala be put on the stage.

नटीति । ‘ननु’ निश्चितमहं स्मरामि ‘आर्य्यमिथैः’ मानैः भवद्भिः ‘प्रथममेव’ प्रविष्टायामिव भयि रङ्गम् ‘अभिज्ञानशकुन्तलं’ नाम नाटकं प्रयोगे अभिनये ‘अधिक्रियता’ पश्यताम् ‘इति आज्ञप्तम्’ आदिष्टम् ।

### NOTES

1. (a). आर्य्यमिथैः &c.—आर्य्य is the usual form of addressing the सूत्रधार by नटी । “वाच्यी नटीसूत्रधारावाच्यनाम्ना परस्परम्” । मिथ

is a प्रशंसावचन word of the मतल्लिकादि class. Hence प्रशंसा आर्थ्यं आर्थमिथा; the पूर्वनिपात of आर्थ्य being regulated by the rule “प्रशंसावचनैश्च” । तैः । गौरवे बहुवचनम्, i. e., the plural is intensive, the गौरव being already expressed by मिथ । (b). प्रयोगे—प्र + यञ्ज + घञ् भावे - प्रयोगः acting. प्रयोगे अधिक्रियताम् = be taken up in acting.

सूत्रधारः—आर्थ्यं सम्यगनुवाधिताऽस्मि । अस्मिन् क्षणे विस्मृतं खलु मया । कुतः ?—

तवास्मि गीतरागेण हारिणा प्रसभं हतः ।

एष राजेव दुष्यन्तः सारङ्गेणातिरंहसा ॥ ( निष्क्रान्तौ )

इति प्रस्तावना ।

MANAGER—Noble Lady, I am rightly reminded. Indeed I forgot it at this moment. Do you ask ‘why’? By the winning melody of thy song I have been forcibly carried away like this king Dushyanta by the speedy antelope. ( *Exeunt* ).

Here ends the *Prologue*.

सूत्रेति । ‘आर्थ्यं सम्यक्’ साधु ‘अनुवाधितः’ स्मारितः ‘अस्मि’ । ‘अस्मिन् क्षणे’ एतस्मिन् मुहूर्ते ‘विस्मृतं खलु मया’ । ‘कुतः’ कुतो विस्मृतम् इति पृच्छसि चेत् शृणु—

तवेति । अन्वयः—हारिणा तव गीतरागेण, अतिरंहसा सारङ्गेण एष राजा दुष्यन्त इव, प्रसभं हतः अस्मि । व्याख्या—‘हारिणा’ मनोहरेण ‘तव गीतरागेण’ गानस्वरेण ‘अति’ अतिशयि ‘रंहः’ वेगो यस्य तेन प्रबलवेगेन ‘सारङ्गेण’ चित्ताङ्गेण मृगेण ‘एषः’ अयं दृश्यमानः ‘राजा दुष्यन्त इव प्रसभं’ बलात् ‘हतः’ विषयान्तरं नीतः ‘अस्मि’ । यद्वा—अस्मि इति अहमर्थे अव्ययम् । सारं शबलमङ्गमस्य इति सारङ्गः कृष्णसारः शकम्बादिः । भस्मलाञ्छनेन सुनिरपि शबलाङ्गः । सुनौ तु पुनः साराङ्गः इति भेदः । श्लोकस्मिन् उच्चारणकौशलात्, सारङ्गः इति साराङ्गः इति वा उक्तम्, इति श्रोतॄणां सन्देहः



स्यात् । साराङ्ग ( मुनि ) पक्षे—‘अतिरंहसा’ तौत्रवशेण चिप्रकारिणा इत्यर्थः  
 ‘सारङ्गेण’ मुनिना दुर्वाससा यथा ‘दृष्यन्तो हतः’ शकुन्तलारूपात् वस्तुतः अपनीतः  
 तथा । इति दुर्वाससः शापः शकुन्तलायाः प्रत्याख्यानञ्च ध्वन्यते ॥ [ “दृष्यन्तः”  
 ( रा, वि, स- )—“दृष्टन्तः” ( त, न्या- ) ] ॥

निष्क्रान्ताविति । ‘निष्क्रान्तौ’ रङ्गमञ्चादहिर्गता । “एष राजा” इति वाचा  
 पादप्रवेशं सूचयित्वा सभ्यान् उन्मुखीकृत्य गता । निष्क्रान्तश्च निष्क्रान्ता च इति  
 ‘निष्क्रान्तौ’ [ “पमान् स्त्रिया” इत्यंशः ] । यद्वा—“निष्क्रान्तौ अभिनेतारौ  
 जनाः” इति वाक्यार्णवः । अयमेव पक्षो ज्यायान् । एकशेषपक्षे तु प्रथमचतुर्थ-  
 मप्रमानाम् अङ्गानामन्तं “निष्क्रान्ताः सर्वे” इति न सङ्गच्छते । “निष्क्रान्ताः सर्वे  
 अभिनेतारो जनाः” इति वाक्यार्णवः सर्वमनवद्यम् ।

प्रस्तावनेति—प्रस्तुतस्य कथावस्तुन आरंभः इत्यर्थे प्रस्तावना कथामुखम् ।

## NOTES

1. (a). तवाग्नि &c.—He too was like the audience under the influence of the melody. Hence he was forcibly ( प्रसभम् ) dragged away from his subject. (b). हारिणा—साधु हरति इति ह + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = हारी that which thoroughly overpowers. तेन । (c). एष राजिव &c.—Here he points with his finger at the dressing room from which are seen three actors coming out—one dressed as king, another as his charioteer, and a third as a stag. As there is nothing to tell the audience that this is king Dushyanta entering, the announcement is made by स्वधार himself. There is no anachronism in this because the reference is to what is *present*. The metre is श्लोक defined as “श्लोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वेषु लघु पञ्चमम् । द्विचतुःपादयोर्त्रैषः सप्तमं दीर्घमन्यथाः ॥”

2. Remark—Here again future events are reflected. For सारङ्गेण may be so pronounced by a skilful actor as to leave the audience in doubt whether सारङ्गेण or साराङ्गेण is the word. But सारङ्गेण = by the stag, and साराङ्गेण = by the sage. In the latter case, reference is to the fiery ( अतिरंहसा ) Durvasas whose imprecation forcibly carries away ( प्रसभं हतः ) Dushyanta from

Sakuntala. सार+अङ्ग सारङ्ग (शकृत्वादि) when meaning मृग, but—साराङ्ग when it means मुनि ।

3. *Reading*—दुष्यन्त is to be preferred to दुष्मन्त । This is obvious from the alliteration in the sloka “येन येन विद्युज्यन्त प्रजाः क्षिप्त्वेन वन्धुना । म म पापादृत तामा दुष्यन्त इति घृष्यताम् ॥”—Act VI, *Infra*. दुष्मन्त spoils the alliteration.

4. निष्कर्तृन्ता—Qualities अभिनेतारो understood. See व्याख्या ।

5. प्रस्तावना—प्र + स्त + णिच् + युच् भावे स्त्रियाम् । The साहित्यदर्पण thus defines प्रस्तावना—“नटो विदूषको वापि पारिपाश्र्विक एव वा । मूलधारिण्य सहिताः संलापं यत् कुर्वन्त ॥ वित्तैर्वाक्यैः स्वकार्यैर्त्यैः प्रस्तुतार्त्तपिभिर्मिश्रः । आसुम्बं तत् प्रिज्ञयं नाम्ना प्रस्तावनापि सा ॥” The same authority takes this as a प्रस्तावना of the अवलम्बित variety. “यदेकत्र समावृणोत कार्यमन्यत प्रसङ्ग्यते । प्रयोगे खलु तज्ज्ञं यं नाम्नावलम्बितं वृधै ॥”

## प्रथमोऽङ्कः

( ततः प्रविशति मृगानुसारी सशरचापहस्तो राजा रथेन  
सूतश्च ) । सूतः ( राजानं मृगञ्चावलोक्य ) - आयुष्मन्—  
कृष्णसारि ददच्चक्षुस्त्वयि चाधिज्यकामुंके ।  
मृगानुसारिणं साक्षात् पश्यामीव पिनाकिनम् ॥

(Then enter in a chariot following an antelope, the king  
with a bow and arrow in hand and the charioteer)

CHARIOTEER—(Eyeing the king and the antelope)—  
O Long-lived One, casting my eye on the antelope and on  
thee with thy bow strung, I behold as it were Pinakin ( Siva )  
himself chasing the deer.

तत इति । 'ततः' तदनन्तरं प्रत्यावनाया अन्तं 'शरचाप-सहितो 'हस्तौ'  
यस्य सः धृतधनुर्वाण इत्यर्थः मृगम् अनुसरतीति 'मृगानुसारी राजा सूतश्च' सारथिश्च  
'रथेन प्रविशति' ।

कृष्णसारि । अन्वयः—कृष्णसारि अधिज्यकामुंके त्वयि च चक्षुर्ददत् ( अहं ) मृगानु-  
सारिणं साक्षात् पिनाकिनं पश्यामीव । व्याख्या—'कृष्णसारि' पुरः पलायमाने  
अस्मिन् चित्वाङ्गे मृगे 'अधिज्यम्' आगपितमोर्वीकं 'कामुंके' धनुर्थस्य तस्मिन्  
त्वयि च' भवति च 'चक्षुः' [जातावेकवचनम्] 'ददत्' पातयन्, पर्यायेण  
हावपि पश्यन् [ "नाभ्यन्ताकृतः" इति नुमभावः ] अहं 'मृगानुसारिणं' दक्षाध्वरे  
मृगरूपेण पलायमानं यागं वधार्थमनुसरन् 'साक्षात्' स्वयं 'पिनाकिनं' पिनाकपाणिं  
शिवं 'पश्यामीव' । प्रकृष्टेन वपुषा शिवमनुकरोति भवान् धनुश्च ते पिनाक इव  
भीषणम् इति भावः ।

NOTES

1. *Summary*—अथ कदाचित् पौरवो राजा दुष्यन्तः मृगयया विहरन् हिमगिरिरूपकण्ठं प्राप। अज्ञानता तत्र तेनानुसृतः कश्चिदतिजव आश्रममृगस्तं कुलपतेः कण्वस्य तपोवनान्तिकं निनाय। स हि असन्निरहिते मुनीं शिष्यैरनुबुद्ध एकलः परिहृतराजवेषस्तपोवनं प्रविष्टः। तत्र तेन उपवनभूमौ बालपादपेभ्यो जलं ददत्यस्त्रिस्तः कन्यका दृष्टाः। स च ताभिः सत्कृतः। एका ताम् शकुन्तला नाम तस्मिन् जातरागा रूपेण तस्य चेतो विवेश। “बाल्यात् प्रभृति लालनादियं कण्वस्य कन्या औरसी तु विश्वामित्रस्य मेनकागर्मसम्भवा” इति इतराभ्यामाख्यातः सोऽभूत् तथा अर्थी। तदैव च “राजसैन्यैर्भीषितो वनगजस्तपोवनं विशति” इति तत्र ध्वनिरुद्गतः। तेन सम्भ्रान्ताः कन्यकाः पुनर्दर्शनार्थं राजानमुपनिमन्त्र्य पर्णशालां प्रविष्टाः राजापि शिविरं प्रत्यागतः।

2. अङ्कः—अङ्कानि चित्राणि लोकचरितमस्मिन् इति अङ्क + घञ् अधिकरणे। An Act. Every period ending with “all the actors leaving the stage” is an अङ्क। “अन्तर्निष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्क इति कौर्त्तितः”—*Darpana*.

3. (a). मृगानुसारी—मृगं साधु अनुसरति इति मृग + अन् + स + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि closely following a stag. (b) सशरचापहस्तः—शरेण सह सशरः together with an arrow. बहुः—। तादृशश्चापः ययोक्तौ सशरचापौ, बहु—। तादृशौ हस्तौ यस्य सः। बहु—।

4. आयुधन्—प्रशस्तमायुरस्य इति आयुस् + मतृप् = आयुधान्। The charioteer has to address the warrior as आयुधन्। “आयुधन् रथिनं सूतः”—*Darpana*.

5. (a). कृष्णसारि—कृष्णश्च सारः श्वलश्च कृष्णसारः black and spotted. “वर्णो वर्णेन” इति कर्मधा—। A kind of antelope. तस्मिन्। (b). ददत्—not ददन् because of the prohibition “नाभ्यस्ताच्छतुः”। (c). अधिकता ज्या गुणः अनेन, or अधिकतं ज्याम् अधिक्यम् strung. बहु—or प्रादि—। कर्मणे प्रभवति इति कर्मन् + उकाञ् = कर्मकम् bow.

6. *Allusion*—Daksha, the father-in-law of Siva, once performed a sacrifice at which he invited every one except his son-in-law. Sati, the wife of Siva, was present. In the course of

the sacrifice, Daksha made some offensive remarks on Siva at which Sati was so incensed that there and then she renounced her body by योग । In revenge, Siva killed Daksha, dispersed the guests, and, Pinaka in hand, pursued the Yajna which assumed the form of a stag and fled.

7. *Remark*—The metre is श्लोक । Here we have उत्प्रेक्षा which Dandin defines “अन्यथैव स्थिता हृत्तिश्वेतनस्वेतरस्य वा । अन्यथोत्प्रेक्ष्यते यव तामुत्प्रेक्षां विदुर्गुहाः—॥” Here the हृत्ति of दुष्यन्त in chasing the deer is taken as the हृत्ति of पिनाकिन् in pursuing the sacrifice. Either of the two Vrittis is quite different ( अन्यथा ) from the other.

राजा—सूत, दूरममुना सारङ्गेण वयम् आकृष्टाः । अयं  
मुनरिदानीमपि—

ग्रीवाभङ्गाभिरामं मुहुरनुपतति स्यन्दने दत्तदृष्टिः ।

पश्चाद्धेन प्रविष्टः शरपतनभयाद् यसा पूर्वकीर्यम् ।

दभिरर्धावलीदैः अमविवृतमुखभ्रंशिभिः कौर्णवर्त्मा

पश्योदग्रमुत्तत्वाद् वियतिबहुतरं स्तोकमुत्थी प्रयाति ॥

तदेष कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः संहतः ?

KING—Charioteer, we are drawn far by this antelope. Yet see even now—With his look ever and anon cast on the pursuing chariot gracefully with a turn of his neck—having in a great measure entered the forepart of his body with the hinder part through fear of the descent of the arrow—and with his track strewn with half chewed Kusa grass dropping from his mouth which is open through fatigue—he is moving more in air and less on ground because of his terrible jumps. How then has he become hardly visible to me though I am following, to be sure ?

राजिति । ‘अमुना’ दृश्यमानेन दूरस्थेन ‘सारङ्गेण’ चिवाङ्गेण मन्त्रेण ‘वयम्’ [ “अद्यदो वयोय” इति बहुवचनम् ] ‘दूरमाक्रष्टाः’ । एतेन अस्य सगस्य धावनखेदो-  
-भविमुमर्हति इत्यभिप्रायः ।

अयमिति । अन्वयः—पश्य अयं पुनरिदानीमपि अनुपतति स्यन्दने सुहः  
जीवाभङ्गाभिरामं दत्तदृष्टिः ( सन् ), शरपतनभयात् पश्याङ्गेन भूयसा पूर्वकायं  
प्रविष्टः ( सन् ), यमविहतसुखभंशिभिः अर्द्धावलीदैर्दम्भैः कौर्णवत्मा ( सन् ),  
उदयप्रतत्वात् वियति बहुतरम् उर्व्यां स्तोकं प्रयाति । व्याख्या—‘पश्य’ [ वियति  
बहुतरं स्तोकमुर्व्यां प्रयाति इति वाक्यार्थः कर्म । यद्वा—पश्य इत्याश्रय्य  
अव्ययम् ] ‘अयं’ पुरो दृश्यमानो रुमः ‘पुनरिदानीमपि’ अधुनापि दूरं  
धावितोऽपि इत्यर्थः ‘अनुपतति’ अनुसरति ‘स्यन्दने’ रथे ‘सुहः’ वारं  
वारं ‘शीवायाः’ कम्बराया ‘भङ्गेन’ भङ्गा ‘अभिरामं’ मनोहरं यथा तथा ‘दत्त-  
दृष्टिः’ पातितचक्षुः सन्, ‘शरस्य’ बाणस्य ‘पतनभयात्’ पातशङ्कया । अपरः अङ्गी  
भागः ‘पश्याङ्गे’ उत्तरकायः [ “अपरस्याङ्गे पशभावो वक्तव्यः” इति अपरस्य  
पश्यादेशः ] । तेन ‘भूयसा’ बाहुल्येन ‘पूर्वकायं प्रविष्टः’ सन् । पश्याङ्गावितः  
प्रहृता उत्तरकाये एव प्रहरेत्, इत्युत्तरकायं पूर्वकाये सुदूरं प्रवेक्ष्य इत्यर्थः ।  
‘यन्त्रेण’ धावनयन्त्रेण ‘विहतं’ व्याप्तं यत् ‘सुखं’ तस्मात् ‘भक्ष्यद्भिः’ पतद्भिः ‘अहम्’  
असम्पूरे यथा तथा ‘अवलीदैः’ भुक्तैः ‘दम्भैः’ कुशैः ‘कौर्णवत्मा’ व्यातपथः सन्  
‘उदयम्’ उत्कटं ‘पुतं’ लम्पो यस्य तद्भावात् भीमलम्पत्वात् ‘वियति’ आकाशे  
‘बहुतरम्’ अधिकम् ‘उर्व्यां’ भूमौ ‘स्तोकम्’ अल्पं ‘प्रयाति’ । अधुना दूरधावनात्  
खेदमनुभवतोऽपि ईदृक् प्रचण्डमस्य धावनम् । अङ्गी भयानकता अस्य इति भावः ॥  
[ “दत्तदृष्टिः” ( त, व्या- )—“बद्धदृष्टिः” ( वि, रा, म- ) ] ॥

तदिति । ‘तदेव’ मृगः ‘अनुपतत एव’ पश्याङ्गावितस्यैव ‘मे’ मम सम्बन्धे ‘कथं  
प्रयत्नेन’ अतिनिपुणदर्शनेन ‘प्रेक्षणीयः’ दर्शनीयः ‘संहतः’ जातः । सत्यमयं  
धावति मृगः, किन्त्वहमपि पश्यात् पतामि । तत् कथं पूर्वं स्पष्टलक्ष्योऽपि अधुना  
कष्टलक्ष्यो जातः—इति सूतं प्रति प्रश्नः ॥

## NOTES

1. सूत &c.—पुनः indicates भेद difference. The sense is—

We are carried far, and the long run ought to have tired out the stag. But no ( भेद difference ) he is still strong. The construction is—अयं पुनरिदानीमपि विद्यति बहुतरं लोकाभ्यर्थां प्रयाति—Even now he moves more in the air and less on the earth. The king praises the stamina of the stag.

2. (a). ग्रीवा &c.—Qualifies दृष्टिदानक्रिया in दत्तदृष्टिः । The grace in the दर्शनक्रिया comes from the turn of the neck ( ग्रीवा-भङ्ग ) । (b). स्यन्दनं—स्यन्दने धावति इति स्यन्द + ल्यु कर्त्तरि = स्यन्दनः a chariot. The name is happily chosen as the chariot was moving very fast ( धावति ) at the time. (c). दत्तदृष्टिः—दत्ता दृष्टिर्येन that which has cast a look. “बद्धदृष्टिः” implies that the look is riveted to the car, which is not the case, because मुहुः implies cessation and renewal of the act. दत्तदृष्टिः is better. N. B.—The frequent turning of the neck to watch the chariot hampers speed. Yet the stag इदानीमपि विद्यति बहुतरम् &c. O ! the stamina of the stag ! (d). पश्चाद्धेन—It is the पश्चाई which has entered the पूर्वकाय । But the poet says the stag has entered. This implies अभेद of the stag with the पश्चाई । Hence पश्चाद्धेन इति अभेदे करणे द्वितीया । (e). शर &c.—शरस्य पतनं शरपतनम् the descent of the arrow. तस्मात् भयं शरपतनभयम् । तस्मात् । बाणपातशङ्कया । हेतौ पञ्चमी । It is in the पश्चाई that the arrow will strike when shot from behind. The पश्चाई is therefore drawn in. (f). भूयसा—बहु + द्वयमुन् । Qualifies प्रवेशक्रिया । क्रियाविशेषणानां क्वचित् करणत्वमपि । Hence करणे द्वितीया । (g). पूर्वकायम्—पूर्वं कायस्य पूर्वकायः the fore-part of the body. तम् । एकदेशिसमासः, a variety of तत्पुरुषः । This bars षष्ठीसमास । Hence पूर्व leads in the compound. Again though पूर्व is दिक्शब्द, still, bearing पञ्चमी, कायस्य takes षष्ठी as in “तस्य परमाश्लेषितम्” । N. B.—This is another impediment to the stag’s speed. Yet the stag इदानीमपि &c. (h). दर्भैः &c.—अव + लिङ् + क्त कर्मणि = अवलीढाः eaten भुक्ताः । अर्धम् अवलीढा अर्धवलीढाः half-eaten. सहसुपेति समासः । तैः । (i). अम &c.—असेण विहतं अमविहतम् । तादृशं सुखं अमविहतसुखम् । तस्मात् साधु भक्ष्यन्ति इति अमविहतसुख + भक्ष् + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि । तैः । खेदव्यात्तवदनपातिभिः । (j). कौश्वर्त्मा—क + क्त्वा

कर्मणि = कौर्णम् strewed. कौर्णं वर्म येन सः । *N. B.*—He is fatigued. yet इदानीमपि &c. (k). उदय &c.—उद्गतमयमस्य उदयम् terrible. 'The jumps are terrible covering immense ground. On the ground again there is just a touch and up again he goes. Hence वियति बहुतरं प्रयाति (owing to the long jumps), and न्नोकमुत्थाम् ।

3. *Figure*—The figure is स्वभावोक्ति or जाति which Dandin defines thus—“नानावस्थं पदार्थानां रूपं साक्षाद्ब्रह्मवती । स्वभावोक्तिश्च जातिश्च—॥” We have here a picture (रूप) of flight and fatigue in a strong animal. The metre is सङ्ग्रह (explained).

4. तदेष &c.—The stag was not very far off a moment before. But when the king was about to point it out to the charioteer (पश्य &c.) he noticed great distance. Hence the surprise and question.

सूतः—आयुषन्, उद्घातिनी भूमिरिति मया रश्मिसंयमना-  
द्रथस्य मन्दीकृतो वेगः । तेन सृग एष विप्रकृष्टान्तरः ।  
सम्प्रति समदेशवर्त्तिनस्ते न दुरासदो भविष्यति ।

CHARIOTEER—O Long-lived one, the speed of the car has slackened, because, the ground being bumpy, the reins were tightened by me. Hence the deer has become separated by a long interval. Now that you are on level ground, he will not be difficult to get at by you.

राजा—तेन हि मुच्यन्तामभीषवः ।

KING—Then do loosen the reins.

सूत इति । 'भूमिः' अवस्था भूः 'उद्घातिनी' विषमा 'इति' हेतोः 'मया रश्मिः' प्रयत्नस्य कृतं यत् 'संयमनम्' आकर्षणं, तस्मात् 'रथस्य मन्दीकृतो वेगः' । 'तेन' हेतुना 'एष सृगः विप्रकृष्टं' सातिशयम् 'अन्तरम्' अवकाशो यस्य तादृशः, अतिदूरवर्त्ती जात इत्यर्थः । 'सम्प्रति समे देशे वर्त्तते' यस्मिन्निमित्तस्य 'ते' भवतः



सम्बन्धे दुःखेन आसद्यते इति 'दुरासदो' दुष्प्रापो 'न भविष्यति' ॥ [ "समदेशवर्ति-  
नस्ते" ( रा-, वि-, म- )—"समदेशवर्ती न ते" ( त-, न्या- ) ] ॥

राजति । 'तेन हि' तस्मात् । यदि अनुवाते सुखलभ्योऽयं मृगः तत्  
'अभीषवः' प्रगृह्णाः [ "अभीषुः प्रगृहे रश्मौ" इत्यमरः ] 'सुखन्ताम्' असंयताः  
क्रियन्ताम् । अश्वान् धावय मृगं हन्ति इत्यर्थः ।

### NOTES

1. (a). उद्वातिनी—उत् ऊर्ध्वं हन्तुं शीलमस्या इति उद् + हन् + णिनि  
कर्त्तरि तात्पर्ये that which gives upward shocks, i. e., un-even.  
(b). विप्रकृष्टान्तरः—वि + प्र + कृष + क्त कर्त्तरि = विप्रकृष्टम् excessive अत्य-  
धिकम् । (c). समदेश &c.—समां देशः समदेश even ground. तस्मिन् साधु  
वर्त्तते : इति समदेश + वृत् + णिनि कर्त्तरि = समदेशवर्ती occupying even-  
ground. तस्य । (d). ते—This takes शेषे षष्ठी not कर्त्तरि । कर्त्तृषष्ठी is  
prohibited by the rule "न लोकाव्ययनिष्ठाखल्यद्वयानाम्" because दुरासद  
is derived with खल् कर्मणि ।

2. *Reading*—समदेशवर्ती न ते &c. places the *stag* on even  
ground, which is the more reason for the interval ( अन्तर ) in-  
creasing still further. Our reading ( समदेशवर्तिनः ते ) makes the  
*chariot* move on level ground, hence gives the king chance to  
over-run the stag.

सूतः—यथाज्ञापयत्यायुषान् । ( रथवेगं निरूप्य ) आयु-  
षान्, पश्य पश्य—

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकाया

निष्कम्पचामरशिखा निभृतोर्ध्वकर्णाः ।

आत्मोद्धतैरपि रजोभिरलङ्घनीया

धावन्यमी मृगजवाक्षमयेव रथाः ॥

CHARIOTEER—As the Long-lived one orders. ( *Acting  
the speed of the car* ) O Long-lived one, look ! look !—

The reins being loosened, the steeds, becoming unassailable even by the dust raised by themselves, are rushing as if through intolerance of the speed of the stag, with the fore-part of their body out-stretched, the tips of their chowries quiverless, their ears erect and steady.

सूत इति । 'आयुधान् यथा आज्ञापयति' आदिशति तथैव करोमि । अश्वान् धावये । 'रथस्य वेगं' शीघ्रगमनं 'निरूप्य' नाटयित्वा हस्तपादादिचालनेन अभिनय इत्यर्थः । 'पश्य पश्य' इति विस्मये विरक्तम् । अश्वानां साधु धावनात् विस्मयः ॥  
[ "यथाज्ञापयति" ( त-, न्या-, म-) — "यथाज्ञापयति" ( वि-, रा-) ] ॥

मुक्तेष्विति । अन्वयः—रथिषु मुक्तेषु अमी रथाः सृगजवाचमया इव निरायत-पूर्वकायाः निष्कम्पचामरशिखाः निभृतोर्ध्वकर्णाः आत्माकृतैरपि रजोभिः अलङ्कनीयाः ( सन्तः ) धावन्ति ॥ व्याख्या—'रथिषु' प्रयुक्तेषु 'मुक्तेषु' असंयनेषु सत्सु [ भावे सप्तमी ], 'अमी' प्रख्यातास्ते 'रथाः', रथवाहिनः अश्वाः [ "तद्वद्वन्ति रथयुगप्रासङ्गम्" इति यत् ], 'सृगस्य' पुरो धावितस्य यो 'जवः' वेगः, तव 'अचमया' अमर्षेण 'इव नितराम्' आयतः दीर्घः 'पूर्वकायो' येषां तथाविधाः, वेगदीर्घोऽङ्गताङ्गाः इत्यर्थः, 'निष्कम्पाः' निश्चलाः 'चामराणां' कर्णयोरन्तराले भ्रूषणार्थं दत्तानां अमरीपुष्कानां 'शिखा' अग्राणि येषां तथाविधाः, 'निभृतौ' स्थिरो 'ऊर्ध्वौ' ऊर्ध्वं गतौ च 'कर्णौ' येषां तथाविधाः, 'आत्मना उद्धतैः' उत्थापितैः 'अपि', न तु केवलं चक्रोद्धतैः, 'रजोभिः' धूलिभिः 'अलङ्कनीयाः' अनतिक्रमनीयाः सन्त 'धावन्ति' अतिवेगं गच्छन्ति । सृगेण स्पृहया एते अनुकूलमेत वातमपि अतीत्य गच्छन्ति इति भावः ॥ सूत्रम् ( रा-, वि-, म-) — "स्तेषामपि प्रसरतां रजसामलङ्कयाः । निष्कम्पचामरशिखायुतकर्णभङ्गा धावन्ति वत्सनि तरन्ति तु वाजिनस्ते ॥" ( त-, न्या-) ] ॥

## NOTES

1. निरूप्य—नि + रूप् + णिच् + ल्यप् having acted. The root रूप् means 'to act' from which comes रूपक a drama. Compare "अनुरथाय रूपयति", "भूयो रथवेगं निरूपयति" &c.

2. (a). निरायतं &c.—This indicates running at top speed.

(b). निष्कम्प &c.—'The Chamaras were ornamental, and were placed between the ears. Owing to great speed, their कम्प was not noticed. (c). निभृतार्जु &c.— निभृत is स्थिर । In this sense compare निभृत in निष्कम्पवत्/निभृतद्विरेफं मृकाण्डजं शान्तमृगप्रचारम् । तच्छासनात् काननमेव सर्वं चितार्पितारम्भमिवावतस्थे ॥" Also we have अनिभृत in the sense अस्थिर in "अनिभृतकरं स्वाक्षिपत्सु प्रियेषु" । ऊर्ध्व does not mean vertical. It merely implies that the ears were inclined upwards, and not drooping. (d). आत्मोद्धतैः &c.—We assume that the wind was favourable, i. e., blowing from behind. Even thus the dust did not touch them. Hence they were faster than the wind.

3. Remark—The metre is वसन्ततिलका or वसन्ततिलकम् । "जं यं वसन्ततिलकं तभजा जर्गी गः । 'The triads त, भ, ज, ज appear in order followed by two heavy syllables. The figure is स्वभावोक्ति in the first three lines and उत्प्रेक्षा in the last.

राजा—सत्यमतीत्य हरितो हरींश्च वर्त्तन्ते वाजिनः ।

तथा हि—

यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलतां

यदक्षा विच्छिन्नं भवति कृतसन्धानमिव तत् ।

प्रकृत्या यदक्रं तदपि समरेखं नयनयोर्

न मे दूरे किञ्चित् क्षणमपि न पार्श्वे रथजवात् ॥

सूत पश्यैनं व्यापाद्यमानम् । ( शरसन्धानं नाटयति ) ।

KING—Verily, the horses are surpassing the *Harits* and the *Haris*. For, through the speed of the ear, that which is minute to the view suddenly attains vastness, that which is really disconnected at once becomes as if with union effected, even that which is by nature crooked immediately appears straight to the eyes ; no-

thing for a moment even remains at a distance or at my side. Charioteer, behold it being killed (*Acts aiming the arrow*).

राजति । 'वाजिनः' सदीया अश्वा 'हरितः' सूर्याश्वान् 'हरौन्' इन्द्राश्वान् 'च अतीत्य' वेगेन पराभूय 'वर्णने' इति 'सत्यम्' । 'तथा हि' यतः—

यदिति । अन्वयः—रथजवात्—सहसा आलोकं यत् सूक्ष्मं तत् विपुलतां व्रजति, यत् अज्ञा विच्छिन्नं तत्कृतसन्धानमिव भवति, यत् प्रकृत्या वक्रं तदपि नयनयोः समरखं—क्षणमपि न किञ्चित् मे दूरे न पार्श्वे ॥ व्याख्या—'रथस्य जवात्' वेगात् [ हेतौ पञ्चमी ] 'सहसा' तत्क्षणमेव, 'आलोकं' दर्शने 'यत्' वस्तु 'सूक्ष्मं' अतिचद्रं प्रतिभाति 'तत् विपुलतां' ब्रह्मसां 'व्रजति' लभते । दूरेण यत् सूक्ष्मं दृश्यते तदेव तत्क्षणं रथवेगात् समीपे भूत्वा स्थूलं लक्ष्यते । 'यत्' वस्तु 'अज्ञा' तत्ततः 'विच्छिन्नं' व्यवधानवत् दृश्यते 'तत्' तदेव तत्क्षणं 'कृतं सन्धानं' योजना यस्य तत् 'इव भवति' लक्ष्यते । यौ हां समीपे व्यवहृती दृष्टौ तावेव वेगात् तत्क्षणं दूरादृष्टौ संलग्नाविव लक्ष्यते । 'यत्' वस्तु 'प्रकृत्या' स्वभावेन 'वक्रं' समीपात् दृष्ट कुटिलं दृश्यते 'तदपि' तत्क्षणं 'नयनयोः' नेत्रयोः सम्मुखे, न तु तत्ततः, 'समा' ऋज्वी 'रखा' यस्य तत् भवति । 'क्षणमपि न किञ्चित्' किमपि वस्तु 'मे दूरे' तिष्ठति 'न पार्श्वे' समीपे तिष्ठति ॥ [ "यदज्ञा" ( त-, न्या- )—"यदज्ञे" ( रा-, म- )—"यदन्तः" ( वि- ) ॥ "मे दूरे...न पार्श्वे" ( रा-, त-, न्या-, म- )—"मे पार्श्वे...न दूरे" ( वि- ) ॥

सूतेति । 'एनं' हरिणम् [ अन्वादिशं एनादिशः ] 'व्यापाद्यमानं' मया हन्त-  
मानं 'पशु' । 'शरस्य सन्धानं' मृगं प्रति प्रयोगाध्यवसायं 'नाटयति' नाट्येन  
दर्शयति । राजवेधो नटः हस्तसञ्चालनादिना बाणचण्डोद्योगं सूचयति इत्यर्थः ॥

## NOTES

1. सत्यम् &c.—This is a hyperbole. तथा हि introduces the next sloka as an apparent justification for the exaggeration.

2. (a). आलोकं सूक्ष्मम्—आ + लोक् + घञ् भावे = आलोकः seeing दर्शनम् । आलोकं सूक्ष्मम्—minute in seeing, i. e., looks minute owing to great distance. (b). सहसा—Suddenly. The suddenness of

the change suggests great speed. (c). अद्वा—An अव्यय meaning तत्त्वतः in reality. “कृतेऽवधारणे तत्त्वे चाद्वा प्रोक्ता मनोविभिः ।” अद्वे or अन्तः for अद्वा does not seem to give good sense. (d). कृत-सन्धानम् &c.—सम् + धा + ल्यप् भावे = सन्धानम् placing together, i. e., joining. The disconnected appear connected; this too is सहसा, hence again the inference of speed. (e). समरेखम्—सम् is अञ्जु straight. रेखा line, i. e., out-line. This may apply to the transference of the object from near to far, or the reverse. (f). दूरे पार्श्वे—This is the order of the words in almost all editions. Only one edition reads पार्श्वे दूरे । Remembering that the first line refers to change from दूर to पार्श्व, and the second to that from पार्श्व to दूर, it seems natural to have first दूर then पार्श्व in the fourth line. The third line is not decisive as it applies equally to both kinds of change.

3. *Remark*—The metre is शिखरिणी the definition being “रमैरुद्रैश्चिन्ना यमनसभला गः शिखरिणी”—the triads य, म, न, स, भ are in order followed by *one* light and *one* heavy syllable.

4. व्यापाद्यमानम्—वि + आ + पद + णिच् + शानच् कर्मणि being killed.

नेपथ्ये—भो भो राजन्, आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।

( IN THE DRESSING-ROOM )—Ho ! Ho ! King, it is a stag of the hermitage, it must not be killed, it must not be killed !

सूतः ( आकर्णावलोक्य च )—आयुषान्, अस्य खलु ते बाणपथवर्तिनः कृष्णसारस्यान्तरे तपस्विन उपस्थिताः ।

CHARIOTEER ( *Listening and espying* )—O Long-lived one, anchorites have appeared in the region of the stag which is now in the very line of flight of your arrow.

राजा ( ससम्भ्रमम् )—तेन हि प्रगृह्यन्तां वाजिनः ।

KING (*Hastily*)—Then indeed let the horses be checked.

सूतः—तथा । ( रथं स्थापयति ) ।

CHARIOTEER—Very good. (*Stops the car*).

नेपथ्ये इति । 'आश्रमस्य' कण्वाश्रमस्य 'मृगः अयं न हन्तव्यः' त्वया [ आवेगे विवर्तितम् ] ।

सूत इति । 'आकर्ण्य' नेपथ्ये यदुक्तं तत् श्रुत्वा 'अवलोक्य' दृष्ट्वा 'च' आह । 'तं' बाणस्य पत्न्याः 'बाणपथः' [ "सृक्पूरम्भूःपथामानक्षे" इति समासान्तः अप्रत्ययः ] । तस्मिन् वर्तते यः 'कृष्णसारः' तस्य 'अन्तरे' अवकाशे । यत भवान् बाणं प्रयुङ्क्ते तस्मिन्नेव देशे, तव च हरिणस्य च मध्ये इत्यर्थः 'तपस्विन उपस्थिताः' प्राप्ताः । एतेन ब्रह्महत्याभयं दर्शितम् ॥ [ "बाणपथ" (वि-, म-)—"बाणपात" (रा-, त-, न्या-) ] ।

राजति । 'सम्भ्रमेण' त्वरया 'सह' । 'तेन हि' निमित्तेन 'वाजिनः' अश्वाः 'प्रगृह्यन्तां' स्थिरीक्रियन्ताम् । अन्यथा रथेन दलिताः स्युर्मनयः ।

सूत इति । यथा भवान् आज्ञापयति 'तथा' करोमि, अश्वान् प्रगृह्णामि इत्यर्थः ।

रथमिति । 'स्थापयति' स्थिरीकरोति ।

## NOTES

1. प्रगृह्यन्ताम्—प्र + गृह् + लोट् अन्ताम् कर्मणि let them be checked. The ascetics were in imminent danger of being run over by the car. Hence the सम्भ्रम of the king.

( ततः प्रविशति सशिष्यो वैखानसः ) । वैखानसः ( हस्त-सुद्यम्य )—राजन्, आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो, न हन्तव्यः ।

न खलु न खलु बाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्

मृदुनि मृगशरीरे तूक्षराशविवाग्निः ।

क वत हरिणकाणां जीवितञ्चातिलोलं  
 क च निश्शितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥  
 तत् साधु कृतसन्धानं प्रतिसंहर सायकम् ।  
 अर्त्तत्राणाय वः शस्त्रं न प्रहर्त्तुमनागमि ॥

( *Then enter an anchorite with disciples* ) ANCHORITE  
 ( *Raising his hand* )—Sire, this is a stag of the hermitage, it must not be killed, it must not be killed. This arrow is indeed not to be planted on the tender body of the stag—not to be planted indeed—like fire on a heap of cotton. Alas ! where is the frail existence of poor stags, and where are your shafts, keen at the point and strong as the thunder-bolt ? Well, then retract the shaft that has been aimed. Your weapon is for the protection of the distressed and not to strike at the innocent.

तत इति । 'ततः' तदनन्तरं स्थापिते रथे शिष्याभ्यां सह 'सःशिष्यः' शिष्यद्वय-  
 समेतः 'बैखानसः' तापसः 'प्रविशति' रङ्गमञ्चमागच्छति ॥ [ "सशिष्यः" ( त-  
 न्या, वि- )—"आत्मनादृतीयः" ( रा, म- ) ] ।

बैखेति । 'हस्तं' दक्षिणहस्तम् 'उद्यम्य' उद्धृत्य । निषेधसूचनार्थं 'हस्तो-  
 नीलनम्' ।

नेति । अन्वयः—मृदुनि अस्मिन् मृगशरीरे अयं बाणः तुलाराशौ अग्निरिव न  
 खलु सन्निपात्यः । हरिणकानाम् अतिलोलं जीवितञ्च यत कः, निश्शितनिपाता  
 वज्रसाराः ते शराश्च कः ॥ व्याख्या—'मृदुनि' मुकुमारे 'अस्मिन् मृगस्य' आग्रममृगस्य  
 'शरीरे' देहे 'अयं बाणः' धनुषि योजित एव शरः 'तुलानां राशौ' समूहे 'अग्निरिव'  
 'न खलु न खलु' न नूनं 'सन्निपात्यः' पातयितव्यः [ आवेगे हिरुक्ताम् ] । 'हरिण-  
 कानाम्' अनुकम्पितानां मृगाणां 'अतिलोलं' सुचञ्चलं 'जीवितञ्च' प्राणास्तु 'क'  
 कुव, 'निश्शिताः' तीक्ष्णा 'निपाता' अयभागाः येषां तथाविधाः, 'वज्रस्य' सार इव

‘सरो’ बलं येषां तथाविधाः ‘ते शराश्च’ बाणाः पुनः ‘क’ कुत । शरशरीरयोर्महदन्तरं क इति द्विकृतं सूचयति । च इति भेदे ॥ [ राघवभट्टस्तु इमं श्लोकं न पठति ] ॥

तदिति । अन्वयः—तत् कृतसन्धानं सायकं साधु प्रतिसंहर । वः शस्त्रम् आर्त्तवाणाय, अनागसि प्रहर्तुं न । व्याख्या—‘तत्’ तस्मात् ‘कृतं सन्धानं’ धनुषि योजना यस्य तथाविधं ‘सायकम्’ एतं बाणं ‘साधु प्रतिसंहर’ तूष्णीरं प्रत्यानय [ साधु इति वाक्यालङ्कारः । “साधु यामि” इत्यादौ यथा ] । ‘वः’ युष्माकं पौरवाणां ‘शस्त्रम् आर्त्तानां’ विपन्नानां ‘वाणाय’ रक्षायम् अस्ति [ तादर्थ्ये चतुर्थी ], ‘अनागसि’ निरपराधे ‘प्रहर्तुं’ न अस्ति [ अस्तिक्रियायोगात् तुमुन् ] ॥ [ “तत् साधु” ( रा-, वि-, म-)—तदाय” ( त-, न्या-) ॥ “वः शस्त्रम्” ( रा-, त-, न्या, म-)—“ते शस्त्रम्” ( वि-) ] ॥

## NOTES

1. वैखानसः—An ascetic. The derivation is uncertain. “वैखानसो वनेबासो वानप्रस्थश्च तापसः”—वैजयन्ती quoted by Mahamahopadhyaya Nyayapanchanana.

2. सन्निपात्यः—सम् + नि + पत + णिच् + यत् कर्मणि । Ought to be planted पातनयोग्यः ।

3. (a). वत हरिणकानाम् &c.—वत implies निन्दा censure ( See next ). “निन्दायां विषये वत” इति हलायुधः । हरिणक has कन् अनुकम्प्यायाम् । Or वत expresses अनुकम्पा pity. “खेदानुकम्पा सन्तोष-विषयानन्वये वत” इत्यमरः । But in this case हरिणक has कन् ऋञ्चे noc अनुकम्प्यायाम् because अनुकम्पा is already expressed by वत । (b). निशितनिपाताः—नि + शो + क्त कर्मणि = निशिताः, keen तीक्ष्णाः । निपतन्ति एभिः इति नि + पत + चञ् करणे = निपाताः the parts by which they alight, i. e., the *tips*, the *points*.

4. क जीवितं क शराः—Implies great incongruity between the two. Compare “क सूर्यप्रभवो वंशः क चाल्पविषया मतिः” । The bringing together of two such incongruous things is mildly censured by वत । The metre is मालिनी defined as “ननस्यययुतेयं मालिनी भोगिलोकैः”—The triads न, न, म, य, य appear in order giving



fifteen syllables to each line. The *figurs* is उपमा। The definition is “यथाकथञ्चित् सादृश्यं यद्वोद्भूतं प्रतीयते। उपमा नाम सा—॥” In the first half सृगशरीर and तूलाशिशि also बाण and अग्नि are compared. In the second half the समास in वज्रसार establishes resemblance between वज्र and शर।

5. (a). तत्—Therefore, *i. e.*, such being the incongruity, put back your arrow. (b). नायकम्—स्थिति खण्डयति इति सो + खलु कर्त्तरि = सायकः the chopper बाणः। (c). अनागसि—अविद्यमानम् आनः पापम् अपराधो वा यस्य यस्मिन् वा अनागाः or अविद्यमानागाः by the Varttika “नञोऽस्यर्थानां वा चोत्तरपदलोपः”। तस्मिन्। आधारे सप्तमौ। When a distinction is made between देह and देहिन् the former is taken as the आधार—as it really is—of प्रहारक्रिया। Compare “मयि नान्तकोऽपि प्रभुः प्रहर्तुम्”, “रुद्रीजसा तु प्रहृतं त्वयास्याम्”, “तस्मिन् प्रजङ्गर्थेऽपि सर्व एव” &c.

6. *Remark*—The metre is श्लोक। This verse too conveys a mild censure. Your arrow is meant for one purpose, you are using it to another ! “वः शस्त्रम्” is the more common reading. It refers to the uniform family practice of the Pauravas, and thus gives point to the censure. As to the practice itself, compare “बापन्नाभवसत्तेषु दौहिताः खलु पीरवाः—*Act II, Infra*.”

राजा—एष प्रतिसंहृतः। (यद्योक्तं करोति)।

KING—Here, it is retracted ( *Does as said* ).

वैखानसः—सदृशमेतत् पुरुवंशप्रदीपस्य भवतः।

जन्म यस्य पुरोर्वंशे युक्तरूपमिदं तव।

पुत्रमेवंगुणोपेतं चक्रवर्त्तिनमाप्नुहि॥

ANCHORITE—This is worthy of thee the light of the race of Puru. This is extremely worthy of you whose birth is in the race of Puru. May you get a son endowed with such virtues and presiding over the whole circle.

राजा ( सप्रणामम् )—प्रतिगृहीतम् ।

KING ( *With a bow* )—Accepted.

राजति । 'एष' इति अविलम्बसूचकः । आज्ञातमात्रमेव 'प्रतिगृह्यतः' इत्यर्थः । 'यथा उक्तं' तथा 'करोति' । यदा—उक्तस्य अनन्तरम् : 'यथोक्तम्' । तन् करोति । बाणं प्रतिगृह्णति ।

वैखेति । 'पुरोः' यथातितनयस्य यो 'वंशः' तस्य यः 'प्रदीपः' प्रदीपवत् उद्भासकः तस्य 'भवतः एतत्' ब्राह्मणानुवर्तित्वं 'सदृशं' योग्यम् । पौरवाः सदैव ब्राह्मणानामनुकूला आज्ञाकाराश्च इत्यर्थः ।

जन्मेति । अन्वयः—इदं तव युक्तरूपं यस्य पुरोर्वशे जन्म । एवंगुणोपेतं चक्रवर्तिनं पुत्रम् आप्नुहि ॥ व्याख्या—'इदं' ब्राह्मणाज्ञापानं 'तव युक्तरूपम्' अतिशयेन युक्तम् [ प्रशंसायां रूपम् प्रत्ययः ] 'यस्य' ते 'पुरोः वशे जन्म' [ यच्छब्दस्य उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दोपादानं नापेक्षितम् ] । 'एवम्' ईदृशः 'गुणैः उपेतं' युक्तम् । चक्रे वर्त्तते राजचक्रमाक्रम्य तिष्ठति इति 'चक्रवर्तिनं' राजाधिराजं 'पुत्रम् आप्नुहि' लभस्व ॥ इत्यमोघास्तुष्टात् विप्रादाशिषः ॥

राजति । प्रथमं ब्राह्मणा आशिषमुच्चारयन्ति, ततो राजा प्रणम्य तामाशिषं स्वीकरोति, इति राजसु नियमः । प्रणामेन सह 'सप्रणामम्' । 'प्रतिगृहीतं' स्वीकृतम् । ब्राह्मणवच इति शेषः । आशीरियं गृहीता इत्यर्थः ।

NOTES

1. एष &c.—एषः implies *instant execution* तत्क्षणकरणम् । Compare "एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी शार्ङ्गः पशुमिव हन्मि चेतमानम्"—*Act VII, Infra*. Mark how the king stands unruffled under the censure. He is all humility.

2. एवंगुण &c.—एवं गुणाः एवंगुणाः such virtues. सहसुपेति समासः । तैः उपेतः । तृतीया तत्—तम् । Benediction of a Brahmana is of unfailing efficacy. Hence this foretells the birth of सर्वदमन । Compare "पुत्रं लभस्व त्वगुणानुरूपं भवन्तमीश भवतः पितेव ॥ इत्यं प्रयुज्याशिषमवजन्मा राज्ञे प्रतीयाय गुरोः सकाशम् । राजापि क्षेमे सुतमाय तस्मात्—॥" The metre is *ज्ञोक्त* ।

वैखानसः—राजन्, समिदाहरणाय प्रस्थिता वयम् । एष खलु कण्वस्य कुलपतेरनुमालिनीतीरमाश्रमो दृश्यते । न चेदन्यकार्यातिपातः, प्रविश्य प्रतिगृह्यताम् आतिथेयः सत्कारः । अपि च—

रम्यास्तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः क्रियाः समवलोक्य ।

ज्ञास्यसि कियद् भुजो मे रक्षति मौर्वीकिणाङ्ग इति ॥

. ANCHORITE—Sire, we are going to collect faggot. The hermitage of Kanva, the master of *Munis*, can indeed be seen (from here) on the bank of the Malini. Unless there is obstruction of other duties, please enter and accept the rites of hospitality. Besides—Beholding the rites of the ascetics, with obstructions removed and therefore pleasant, you will know (the answer to) this—“How far defends my arm marked with the scar of the bow-string ?”

वैखेति । ‘समिधां’ यज्ञकाष्ठानाम् ‘आहरणाय’ संग्रहाय ‘वयं प्रस्थिताः’ चलिताः । ‘एष खलु’ अयं हि ‘अनुमालिनीतीरं’ मालिनीनदीतीरे [ विभक्त्यर्थे-ऽव्ययीभावः ] ‘कुलपतेः’ अयुतशिष्यदोषकस्य मुनिकुलेश्वरस्य ‘कण्वस्य आश्रमो दृश्यते’ । ‘चेत्’ यदि ‘अन्यस्य कार्यस्य अतिपातो’ व्याघातो ‘न’ स्यात्, ‘प्रविश्य’ आश्रमं गत्वा ‘आतिथेयः सत्कारः’ अतिथिश्रेय्या पूजा ‘प्रतिगृह्यतां’ स्वीक्रियताम् । कुलपतिना आज्ञप्ताः समित्संग्रहाय याम इति भवन्तं नीत्वा आश्रमं प्रापयितुमशक्ताः वयम् । तत् स्वयमेव गच्छ इति भावः ॥ [ “कण्वस्य कुलपतेः” ( रा-, त-, न्या-, म- )—“काश्रपस्य कुलपतेः” ( वि- ) ] ।

रम्या इति । अन्यः—तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः रम्याः क्रियाः समवलोक्य “मौर्वीकिणाङ्गः मे भुजः कियत् रक्षति” इति अपि ज्ञास्यसि च ॥ व्याख्या—‘तपोधनानां’ तापसानां ‘प्रतिहताः’ निरस्ता ‘विघ्नाः’ प्रत्यङ्गाः बाधः यासां वा ताः, अतएव

‘रम्याः’ तोषकरीः ‘क्रियाः’ अनुष्ठानानि ‘समवलोक्य’ दृष्ट्वा ‘मौर्व्याः’ गुणस्य ‘किणः’ चिह्नं ज्याघातरेखा । स ‘अङ्कः’ भूषणं यस्य तादृशो ‘मे भुजः’ अयं बाहुः ‘क्रियत्’ किञ्चरिमाणं ‘रक्षति’ इति अपि ज्ञास्यसि’ प्रत्यक्षीकरिष्यसि च ॥ महती हि रक्षा त्वया नो विहिता । तच्च न ते विदितम् । आश्रमं गत्वा न केवलमातिथ्यं लक्ष्मणे, किन्तु तां रक्षाम् अपि ज्ञास्यसि इति भावः ॥

### NOTES

1. समिदाहरणाय &c.—समिदाहरणं कर्तुम् or समिदाहरणायम् gives कर्मणि चतुर्थी by the rule “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” ( when a नुसुन्नक्रिया disappears, its कर्म takes चतुर्थी ) or तादर्थ्यं चतुर्थी । This explains why he cannot accompany the king and see him entertained.

2. कुलपतेः—कुलपति is a sage who boards and lodges ten thousand disciples. “मुनोनां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपौषणात् । अथ्यापयति विप्रधिरसौ कुलपतिः स्मृतः ॥” (Quoted by Vidyasagara.

3. Remark—कण्वस्य कुलपतेः is the usual reading. It gives the name of the sage and hence is preferable to काश्यपस्य कुलपतेः which refers to the गोत्र only.

4. (a). तपोधनानाम्—तपो धनमेवां तपोधनाः to whom asceticism is wealth. Hence the रक्षा is with regard to asceticism ( तपम् ) only. (b). अपहतविघ्नाः—विहन्यते एभिः इति वि + हन + क करणे घञर्थे = विघ्नाः obstructions. The obstructions being removed, तपस् is well protected. Owing to this the क्रिया must be pleasing (रम्या) to you to whom the रक्षा is due. The रक्षा is complete.

राजा—अपि सुन्निहितोऽत्र कुलपतिः ?

KING—Is the master of *Munis* present there ?

वेखानसः—इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलाम् अतिथि-  
सत्काराय सन्दिश्य, दैवमस्याः प्रतिकूलं शमयितुं सोमतीर्थं  
गतः ।

ANCHORITE—Just now, having ordered his daughter

S. R.—Sak.—3rd Ed.—3.

Sakuntala to honour guests, he has gone to *Soma-Tirtha* to avert an adverse destiny of hers.

**राजा—भवतु, तामेव पश्यामि । सा खलु विदितभक्तिं  
मां महर्षेः कथयिष्यति ।**

KING—Very well, her I shall see. Surely she will report me to the sage on knowing my devotion.

राजिति । 'अपि कुलपतिः' कण्वः 'अव' आश्रमे 'सन्निहितः' आत्मना उपस्थितः ।

वैखेति । 'इदानीमेव' अस्मिन्नेव क्षणे 'दुहितरं' शकुन्तलाम् 'अतिथीनां सत्काराय' पूनायै अतिथिसत्कारं कर्त्तुमित्यर्थः 'सन्दिग्ध' आज्ञाय 'अस्याः' दुहितुः 'प्रतिकूलं' सकोपं 'दैवं' भागधेयम् 'शमयितुम्' अनुकूलयितुं 'सोमतीर्थे' गतः । आश्रमं गच्छ शकुन्तला ते अतिथ्यं विश्वासयति इत्यर्थः ॥ प्रतिकूलदैवशमनेन शापात् त्यक्तापि शकुन्तला भूयो दुष्यन्तेन सङ्गता भविष्यति इति सूच्यते ॥

राजिति । 'भवतु' इत्यव्ययं निश्चयद्योतकम् । असन्निहितः कुलपतिः, तत् आश्रमं याति न वा इति वितर्के निश्चयमाह—'तामेव' दुहितरं शकुन्तलामेव 'पश्यामि' । 'सा खलु विदिता' ज्ञाता 'भक्तिः' तापससेवा यस्य तथाविधं 'मां महर्षेः' कण्वस्य समर्थं 'कथयिष्यति' । सङ्गतां शङ्कां स्वयं ज्ञात्वा कण्वस्य गोचरे करिष्यति इत्यर्थः ।

## NOTES

1. (a). अतिथिसत्काराय—"क्रियार्थोपपदस्य—" (See Note 2, above) इति कर्मणि चतुर्थी । There are arrangements to receive guests in his absence ; you will not be inconvenienced. (b). दैवमस्याः &c.—कण्व knew शकुन्तला would suffer much, though it is not clear if the exact nature of her misery was also known to him at this early stage. \* (c). शम् + णिच् + तुमुन् = शमयितुम् the हृङ् being barred by the rule "नोदात्तोपदेशस्य मानस्यानाचमेः" । (d). सोमतीर्थ is a name of प्रभासतीर्थ । Here सोम was cured of consumption. "पुण्यं प्रभासं समुपाजगाम यदोडुराड् यक्षणा क्षिप्रमानः ।... एवं तु तीर्थप्रवरं पृथिव्यां प्रभासनात्स तु स प्रभासः ॥"—*Bhagavata* quoted in the वाचस्पत्य ।

2. (a). पश्यामि has वर्तमान in the भविष्यत्काल owing to वर्तमानसामीप्य । (b). भक्ति is of the प्रियादि class. Hence the पुंवद्भाव of विदिता in विदितभक्ति comes under the prohibition—"अपूर्वो-प्रियादिषु" । Bhoja explains that the भक्ति in the प्रियादि list means the *object* of worship and is derived भज्यते सेव्यते इयम् इति भज+क्तिन् कर्मणि । It thus bars पुंवद्भाव in compounding भवानो भक्तिरस्य which gives भवानोभक्तिः *without* पुंवद्भाव and *not* भवभक्तिः *with* पुंवद्भाव । But भक्ति is derived with भाने क्तिन् in compounds like विदितभक्ति, दृढभक्ति &c. Hence the prohibition does not apply and we have पुंवद्भाव । Vamana however gives a different explanation. He starts with a सामान्यनिर्देश like दृढम् अस्य अस्ति । 'The विग्रह comes in afterwards thus—दृढं किमस्ति ? Ans—यत् दृढमस्ति सा भक्तिः । So he says—"दृढभक्तिरित्येवमादिषु स्वोपूर्वपदस्याविवक्षितत्वात् सिद्धम्" । (c). महर्षेः—शेषे षडो । महर्षेः समीपे कथयिष्यति इति अप्रयुज्यमान "समीपे" "समवम्" इत्यादिपदं गम्यते ।

वैखानसः—प्राध्यामस्तावत् । ( सशिष्यो निष्क्रान्तः ) ।

ANCHORITE—Now then we proceed. (*Exit with pupils*).

राजा—सूत, नोदयाखान् । पुण्याश्रमदर्शनेनात्मानं पुनो-  
महे ।

KING—Charioteer, urge on the horses. We purify ourselves with a look at the holy hermitage.

सूतः—यदाज्ञापयत्यायुष्मान् । (भूयो रथवेगं निरूपयति) ।

CHARIOTEER—As the long-lived one commands (*Again acts the speed of the car*).

राजा—सूत, अकथितोऽपि ज्ञायते एव अयम् आभोग-  
स्तपोवनस्येति ।

KING—Charioteer, though not told, this ( place ) is indeed known as the outskirts of the forest of penance.

सूतः—कथमिव ? CHARIOTEER—How so ?

वैवेति । तावदिति वाक्यालङ्कारे अवधारणे वा ; 'साधयामो' गच्छामः । शिष्याभ्यां सह 'सशिष्यो' वैखानसो 'निष्क्रान्तः' रङ्गमञ्चादपगतः ।

राजिति । 'सूत अश्वान् नोदय' प्ररय । 'पुण्यस्य' पावनस्य 'आश्रमस्य' कक्षाश्रमस्य 'दर्शनेन आत्मानं पुनौमहे' पवित्रोक्तमहे ।

सूत इति । 'आश्रमान् यत् आज्ञापयति' तत्करोमि, अश्वान् नोदयामि इत्यर्थः । 'भूयः' पुनरपि 'रथस्य वेगं' सत्वरगमनं 'निरूपयति' नाटयति, हस्तसञ्चालनादिना वेगाभिनयं करोति ।

राजिति । 'सूत अयम्' एष देशः 'अकथितोऽपि' अन्येन अनिवेदितोऽपि 'तपोवनस्य आभोगः' विस्तारः प्रान्तभूमिः 'इति ज्ञायते एव' । न केनापि कथ्यते वयं तपोवनस्य प्रान्तभूमिम् आगता इति, किन्तु लक्षणानि दृष्ट्वा ज्ञायते इत्यर्थः ॥ [ "आभोगस्तपोवनस्य" ( रा-; त-; न्या-; म- )—"आश्रमस्तपोधनस्य" ( वि- ) ] ॥

### NOTES

1. साधयामः—साध + णिच् means "to go." "प्रायेण खल्लकः साधिमैः स्थाने प्रयुज्यते"—*Sahityadarpana*. प्रायेण implies two things—(1) That the use is not restricted to नाटक । Compare "साधयाम्यहम-विघ्नमस्तु ते"—*Raghu*. Also (2) That गम too appears in नाटक । Compare "गच्छायतः" "अयमहमागच्छामि" &c.

2. निरूपयति—नि + रूप + णिच् + लट् ति, acts अभिनयति ।

3. सूत &c.—अकथितः undescribed, *i. e.*, no one has told me that these are the precincts of the hermitage, yet from certain signs I know this place to be such. आभोग is पूर्णता fullness-भावे घञ् । "पूर्णत्वदावाभोगी" 'ति विकारदर्शकः । But "कुद्भिहितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते" । Hence आभोग secondarily means the things that accomplish पूर्णता, *i. e.*, the precincts, out-skirts.

4. Remark—The reading "आभोगस्तपोवनस्य" is preferable to "आश्रमस्तपोधनस्य" because the आश्रम was not reached then. Later on further progress is recorded ( लोकात्मन्तरं गत्वा ) । The car

then stops and the king proceeds on foot. Then again we find him *go still further* ( परिक्रम्य अवलोक्य च ) when he sees the entrance of the *आश्रम* and exclaims इदमाश्रमद्वारं यावत् प्रविशामि । Hence here he has reached only the *precincts* ( आभोग ) of the hermitage and not the hermitage itself. Thus आभोगलपोवनस्य is more suitable.

राजा—किं न पश्यति भवान् ? इह हि—

नीवाराः शुकगर्भकोटरमुखभ्रष्टास्तरूणामधः

प्रस्निग्धाः कचिदिङ्गुदीफलभिदः सूच्यन्त एवोपलाः ।

विश्वासीपगमादभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते मृगास्-

तोयाधारपथाश्च वल्कलशिखानि स्यन्दरेखाङ्किताः ॥

KING—Do you not see ? Here indeed—(In some places) under the trees are wild-grains slipped from mouths of hollows in which dwell parrots ; somewhere slabs of stone, excessively oily, are indeed betrayed as crackers of the Ingudi fruit ; owing to access of confidence, the deer, with their gait unchanged, tolerate the sound (of the car) ; and the paths to the reservoirs of water are marked with lines of water runing from the ends of bark-garments.

सूतः—सर्वमुपपन्नम् । CHARIOTEER—All true.

नीवारा इति । अन्वयः—इह हि ( कचित् ) तरूणामधः शुकगर्भकोटरमुख-  
भ्रष्टा नीवाराः ( दृश्यन्ते ) ; कचित् प्रस्निग्धा उपला इङ्गुदीफलभिद एव सूच्यन्ते ;  
( कचित् ) विश्वासीपगमात् अभिन्नगतयो मृगाः शब्दं सहन्ते ; ( कचित् ) च  
तोयाधारपथा वल्कलशिखानि स्यन्दरेखाङ्किताः ( दृश्यन्ते ) ॥ व्याख्या—‘इह हि’  
अथ तु ‘कचित्’ कुवापि देशे ‘तरूणामधः’ तस्मिन् ‘शुकगर्भे’ मध्ये येषां तादृशानाम्  
[ गूढैराकृतिगणत्वात् सप्तम्यन्तस्य परनिपातः ] ‘कोटराणां’ विलानां ‘मुखेभ्यः भ्रष्टा’



भूमी पतिता 'नीवारा' दृश्यन्ते । 'क्वचित्' कापि 'प्रकर्षेण स्निग्धाः' स्नेहवन्तः 'उपलाः' शिलातलानि 'इङ्गदीफलानि भेत्तु' शोलभेषाम् इति 'सूच्यन्ते' अनुमीयन्ते । क्वचित् अन्यत् 'विश्वासस्य उपगमात्' आविर्भावात् 'अभिज्ञा' अविकृता 'गतिः' गमनं येषां तथाविधाः, तासविरहात् गतिभेदम् अनवलम्बमाना 'सृगाः शब्द' रथगर्जनं 'सहन्ते' साधु शृण्वन्ति ; क्वचित् 'च' कुचाप्यन्यत् 'तोयाधाराणां' जलाशयानां 'पन्यान्' मार्गाः [ "चक्रपूरब्धः पथामानचे" इति समासान्तः अप्रत्ययः ] 'वत्कलानां' स्नातोत्थितानां मुनीनां परिधेयभूतानां 'शिखाभ्यः' यः 'निष्यन्दः' जलसावः तस्य या 'रेखाः' धाराः ताभिः 'अङ्किताः' चिह्निताः दृश्यन्ते ॥ अथ नीवाराः, अन्यत् इङ्गदीफलभेदः उपलाः, तत्र अथस्त्रयो हरिणा, अमुक् च वत्कलपतिता जलधाराः । नैतत् सर्वं तपोवन-सन्निकर्षादन्यत् सम्भवति ॥ [ "युक्तगर्भकोटर" ( रा-, वि-, म- )—"युक्त-कोटरार्भक" ( त-, न्या- ) ] ।

सूत इति । 'सर्वम् उपपन्न' युक्तम् । युक्तमुक्तं भवता । तपोवनाभोग एवायम् इत्यर्थः ।

## NOTES

1. (a). युक्तगर्भ &c.—गर्भ here means अभ्यन्तर inside. युक्ता गर्भे येषां ते युक्तगर्भाः । बहु— । तादृशाः कोटराः युक्तगर्भकोटराः hollows having parrots inside. तेषां मुखानि युक्तगर्भकोटरमुखानि । तेभ्यो भटाः । सहस्रपेति समासः । The idea is—Parrots carry wild grains to their young ones in the hollows. These advance up to the edge of the hollows to receive the grains, and, through inexperience and eagerness, drop some. The Bengali reading युक्तकोटरार्भक-मुखभटाः brings out the idea very clearly. (b). प्रसिग्धाः - प्र indicates, excess प्रकर्ष । From excess of oiliness, follows the inference that nuts are constantly being cracked on them. Hence the proximity of ascetics. (c). इङ्गदी &c.—इङ्गदी is a tree from the fruits of which oil is extracted by ascetics for domestic purposes. इङ्गद्व्याः फलानि इङ्गदोफलानि । इङ्गदोफल + भिद् + क्तिप् तच्छीले कर्त्तरि । तादृशाः सूच्यन्ते declared as crackers of Ingudi-nuts. (d). अभिज्ञ-मतवः—The deer do not alter their gait, i. e., do not run away.

Hence they are not wild, so some hermitage must be near.

(e). तोयाधारपथाः—आश्रयन्ते एषु इति आ + धृ + घञ् अधिकरणे संज्ञार्थं निपातनात् = आधाराः receptacles. तोयानाम् आधाराः तोयाधाराः । तेषां पथानः । अ is समासान्त । (f). वल्कलशिखा &c.—नि + स्यन्द + घञ् भावे = निष्यन्द or निष्यन्द । घ is optional in the case of अप्राणि by the rule “अनुविपर्यभिनिभ्यः स्यन्दनेरप्राणिषु” । वल्कलानां शिखाः वल्कलशिखाः । ताभ्यो निष्यन्दः वल्कलशिखानिष्यन्दः flow from the tips of barks. But क्लृप्तमिदं भावी द्रव्यवत् प्रकाशते । Hence this means the *thing*, that establishes the flow, *i. e.*, जल । तस्य रेखाः वल्कलशिखानिष्यन्दरेखाः । ताभिरङ्किताः ।

2. Remark—After this the Bengali editions, followed by Monier-Williams, read—अपि च

कुल्याम्भोभिः पवनचपलैः शाखिनी धीतमूला  
भिन्नो रागः किसलयरुचामाज्यधूमोद्गमेन ।  
एते चावागुपवनमुविच्छिन्नदर्भाङ्गुरायां  
नटाशङ्का हरिणशिशवो मन्द मन्दं चरन्ति ॥

I am sorry having to reject this fine sloka. It has poetry in it, and the diction is very good. Unfortunately it does not seem to suit the context. The first half of the sloka suits admirably the *hermitage itself* but *not its precincts*. The second half is only a paraphrase of the third line of the preceding sloka. A cautious writer like Kalidasa will have *one* of these only, not the two together. But the first sloka is undoubtedly authentic as it is quoted by आनन्दवर्द्धन in his *अन्यालोक* written about the seventh century A. D. Hence I think the second has to go.

राजा ( स्लोकमन्तरं गत्वा )—तपोवननिवासिनामुपरोधो  
मा भूत् । एतावत्येव रथं स्थापय । यावदवतरामि ।

KING—(Going a short distance) Let there be no incon-

venience to the residents of the hermitage. Here do thou stop the car. I will get down.

**सूतः—**धृताः प्रग्रहाः । अवतरत्वायुधान् ।

CHARIOTEER—The reins are drawn. Let the long-lived one alight.

**राजा (अवतीर्थं)—**सूत विनोतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम । इदं तावदुगृह्यताम् । (सूतस्याभरणानि धनुश्च उपनीय) सूत, यावदाश्रमवासिनः प्रत्यवेक्ष्य अहमुपावर्त्ते, तावदाद्र्घृष्टाः क्रियन्तां वाजिनः ॥

KING (*Having alighted*)—Charioteer, hermitages have to be entered in a humble attire. You better hold this. (*Having made over his bow and jewellery to the charioteer*)—Charioteer, let the horses have their back watered by the time I come back visiting the inmates of the hermitage.

**सूतः—**तथा । ( निष्क्रान्तः ) ।

CHARIOTEER—Very well. (*Exit*).

राजिति । 'लोकम्' अल्पम् 'अन्तरम्' अवकाशं 'गत्वा' आह—'तपोवने ये निवसन्ति' तापसाः 'तेषाम् उपरोधः' पीडा 'मा भूत्' । 'एतावति एव' एतन्परिमाणे एव वर्त्मनि गते 'रथं' व्यापय' स्थिरौकृत । 'अवतरामि यावत्' पश्चात्तन्व गच्छामि । यावदवधारणे ।

सूत इति । 'प्रग्रहा' रश्मयः 'धृताः' संयमिताः । 'आयुधान्' अवतरतु' ।

राजिति । 'अवतीर्थं' रथात् भुवं प्राप्य । 'तपोवनानि नाम' [ "नाम कोषेऽभ्युपगमे" इति मेदिनी ] 'विनोतः' ज्ञानः यो 'वेषः' वस्त्रालङ्कारादिः तेन 'प्रवेष्टव्यानि' प्रवेष्टुं, योग्यानि । ज्ञानेन वेषेण तपोवनं विशेत् इत्यर्थः । 'इदम्' एतत् 'तावत्' गृह्यताम्' रक्ष्यतां त्वया । 'सूतस्य' [ दानाभावात् वष्टी एव न चतुर्थी ]

‘अभरणानि’ अलङ्करणानि ‘धनुश्च उपनीय’ उपहत्य आह । ‘यावत्’ यत्कालम् ‘बहम् आश्रमे’ ये ‘वसन्ति’ तान् ‘प्रत्यवेत्य’ दृष्ट्वा सम्भाष्य ‘उपावत्ते’ प्रत्यागतो भवामि ‘तावत्’ तत्कालं ‘वाजिनः’ अश्वाः ‘आर्द्राणि’ सज्जलानि ‘पृष्ठानि’ येषां तथाविधाः ‘क्रियन्तां’ विधीयन्ताम् । अश्वान् विश्रामय इत्यर्थः ॥ [“सूतस्य” ( रा-, त-, न्या-, म- )—“सूताय” ( वि- ) ॥ “उपनीय” ( म- )—“उपनीय अर्पयति” ( रा, त-, न्या, वि- ) ] ॥

सूत इति । ‘तथा’ यथा भवान् आदिशति तथा करोमि । ‘निक्रान्तः’ रङ्गमञ्चादपगतः ।

### NOTES

1. (a). तपोवननिवासिनाम्—तपःसाधनं वनं तपोवनम् । तपोवन + नि + वस + णिनि कर्त्तरि ताच्चीत्ये = तपोवननिवासिनः । तेषाम् । कृद्योगे कर्मणि षष्ठी । (b). मा भूत्—“माङि लुङ्” इति माङ् योगे भविष्यत्काले लुङ् । “न माङ्-योगे” इत्यङागमप्रतिषेधः ।

2. (a). सूतस्य—No दान is implied. Hence षष्ठी as in रजकस्य वस्त्रं ददाति । (b). उपनीय—उप + नी + ल्यप् having made over. Several editions read उपनीय अर्पयति । But the usual and more logical practice, is to have the stage direction with a तिङन्त or क्तान्त word when the speech ends, otherwise one with क्ता, ल्यप् &c. Compare निमित्तं सूचयन् ( not सूचयति ), अवलोक्य च ( not अवलोक्यते च ), निपुणं निरूप्य ( not निरूपयति ) &c., in the middle of a speech ; also विलोक्यन् स्थितः ( not स्थित्वा ), वृत्तसेचनं रूपयति ( not रूपयित्वा ), शिथिलयति ( not शिथिलयित्वा ) &c. at the end. Hence अर्पयति is better omitted.

राजा ( परिक्रम्यावलोक्य च )—इदमाश्रमहारम् । यावत् अविशामि । ( प्रविश्य निमित्तं सूचयन् ),

शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहास्य ।

अथवा भवितव्यानां हाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥

KING (*Going round and espying*)—This is the entrance to the hermitage. I will enter. (*Entering and indicating an omen*) The site of this hermitage is self-restrained, yet my arm quivers. Whence is its fruition here ? Or, there are doors for the destined everywhere.

नेपथ्ये—इदो इदो सहीओ [ इत इतः सख्यौ ] ।

IN THE DRESSING-ROOM—This way, my friends this way.

राजति । 'परिक्रम्य' रङ्गमञ्चं परितः कतिचित् पदानि गत्वा 'अवलोक्य' अयती दृष्ट्वा 'च' आह । परिक्रमणन्तु अयं गमनस्य सूचकम् । 'इदम् आयमस्य द्वारं' प्रवेशमार्गो लक्ष्यते । 'यावत् प्रविशामि' आयमान्तर्गच्छामि । 'प्रविश्य' अन्तर्गत्वा 'निमित्तं' परिणयशंसि दक्षिणबाहुस्यन्दनं 'सूचयन्' नाट्येन दर्शयन् आह—

शान्तेति । अन्वयः—इदम् आयमपदं शान्तम् । बाहुस्य स्फुरति । इह अस्य 'फलं' कुतः ? अथवा भवितव्यानां द्वाराणि सर्वत्र भवन्ति ॥ व्याख्या—'इदम् आयमपदं' तपोवनस्थलं 'शान्तं' शमप्रधानम् । सर्वत्रात शमो राजते, राजसस्य कुतोऽवकाशः । 'बाहुस्य' तथापि मम दक्षिणो भुजः 'स्फुरति' स्पन्दते । 'इह' अस्मिन् आयमे 'अस्य' बाहुस्फुरणस्य 'फलं' वराङ्गनासङ्गमः 'कुतः' हेतोः सम्भवति । न कुतोऽपि इत्यर्थः । 'अथवा' सुतरामसम्भवभेदग्रापि वा भवेत् । कुत इत्याह—'भवितव्यानाम्' अवश्यभावितानाम् अर्थानां 'द्वाराणि' आगममार्गाः 'सर्वत्र भवन्ति' । यदा विधिरभिसुखः तदा कुतोऽपि आनीय घटयति तत् केनापि वक्तुं न शक्यते । तदलं विचार्य इति भावः ।

नेपथ्ये इति । हे 'सख्यौ इत इतः' अस्मिन् प्रदेशे आगच्छतम् । [ सन्धुक्ते द्विरुक्तम् । ]

## NOTES

1. निमित्तं सूचयन्—निमित्त is सूचक, an omen. Here it is the throbbing of the right arm which indicates approaching

marriage. सूचयन्—सूच + शिच् + शतृ having indicated, *i. e.*, having shown to the audience by gestures &c. that the right arm was throbbing.

2. (a). शान्तम्—शम + शिच् + क्त कर्मकर्त्तरि = शान्तम् or शमितम् ।  
(b). आश्रमपदम्—आश्रम्यति अस्मिन् इति आ + यम् + घञ् अधिकारणे = आश्रमः hermitage. तस्य पदं स्थानम् । (c). भवितव्यानाम्—भू + तव्य आवशकं कर्त्तरि बाहुलकात् = भवितव्यानि those that are destined to be. तेषाम् । 'This कर्त्तरि तव्य does not bar the usual भावे तव्य । 'The metre is आर्या । ( See आ परितोषात् &c. *Ante.* )

राजा ( कर्णं दत्त्वा )—अये दक्षिणेन वृक्षवाट्टकाम् आलाप इव श्रूयते । यावदत्र गच्छामि । ( परिक्रम्या-वलोक्य च ) अये, एतास्तपस्विकन्यकाः स्वप्रमाणानुरूपैः सेचन-घटैर्बालपादपेभ्यः पयो दातुम् इत एवाभिवर्त्तन्ते । ( निपुणं निरूप्य ) अहो मधुरमासां दर्शनम् । *and not !*

शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य ।

दूरीकृताः खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥

यावदिमां छायामाश्रित्य प्रतिपालयामि । ( विलोकयन् स्थितः ) ।

KING ( *Listening* )—Hah ! Methinks I hear conversation to the right of the grove of trees. I will go there. ( *Going round and espying* )—Ah ! Here are ascetic girls, with watering vessels suited to their size, coming this very way to water the young plants. ( *Eyeing closely* ) Oh ! Pleasing is their appearance. If to one living in a hermitage belongs this figure which is rarely found in the inner apartments, then indeed are garden-creeepers distanced by virtues by forest-creeepers. I will wait going under this shade ( *Stands watching* ).

राजिति । 'कर्णे दत्ता' श्रवणार्थं प्रेरयित्वा आह—'अथे' इति सम्भ्रूमी ।  
 'हृत्वाणां' या 'वाटिका' मण्डपः पुरो दृश्यते, तां 'दक्षिणेन' ततो दक्षिणे दिक्षे  
 [ एनप्प्रत्यययोगे द्वितीया ] 'आलापः श्रूयते इव' मन्ये संलापो वर्तते । 'एताः'  
 पुरो दृशमानाः 'तपस्विनां' तापसानां 'कन्यकाः' कुमार्यः 'बालिभ्यः' ऋषेभ्यः 'पाद-  
 पेभ्यो' वृक्षेभ्यः 'पयो' जलं 'दातुं' स्वस्य प्रमाणस्य आकृतेः 'अनुरूपैः' योग्यैः चुद्रे-  
 रित्यर्थः 'सेवनार्थः' घटैः 'कलसैः' इत एव अस्यामेव दिशि अभिवर्तन्ते आगच्छन्ति ।  
 ( 'निपुणं' सञ्च 'निरूप्य' दृष्टा ) 'अहो' आश्चर्य्ये 'आसां' तपस्विकन्यकानां 'दर्शनं'  
 रूपं 'मधुरं' मनोहरम् ।

शुद्धान्तेति । अन्वयः—इदं शुद्धान्तदुर्लभं वपुः आश्रमवासिनो जनस्य यदि ( तदा )  
 खलु उद्यानलता वनलताभिः दूरीकृताः ॥ व्याख्या—'इदम्' अपतो दृशमानं  
 'शुद्धान्ते' गजावरोधे [ "यद्धान्तोऽन्तःपुरे" इति मेदिनी ] 'दुर्लभं' दृष्ट्वापं 'वपुः' शरीरम्  
 'आश्रमे' तपोवने यो 'वसति' तस्य जनस्य 'यदि' सम्भूतं, तदा 'खलु' नूनम् 'उद्यान-  
 लालिता लताः वनस्थाभिः' अथवृक्षाभिः 'लताभिः' गुणैः 'सौन्दर्य्यसौरभादिभिः'  
 'दूरीकृताः' अधःकृताः ॥

यावदिति । 'यावदिमां क्वायामाश्रित्य' क्वायया अन्तरितः सन् 'प्रतिपालयामि'  
 तिष्ठामि । ( 'विलोकयन्' पश्यान् 'स्थितः' ) ।

## NOTES

1. दक्षिणेन—दक्षिण + एनप् सप्तम्यर्थे । An अन्वय meaning here  
 "close to the south." एनप् is not available if not close. If a  
 long way to the south, we should say हृत्वाटिकाया दक्षिणे with  
 सप्तमी ।

2. (a). तपस्वि &c.—तप एषामान्त इति तपस् + विनि मत्वर्थे = तपस्विनः  
 ascetics. कन्या एव कन्यकाः । कन् स्त्रार्थे । Optionally we get कन्यिका  
 also. (b). स्वप्रमाण &c.—प्रमाण is measure ; hence here, stature.  
 अनुगतं रूपमेवाम् अनुरूपाः similar. स्वस्य प्रमाणं स्वप्रमाणम् । तस्य अनुरूपाः ।  
 तैः । (c). सेवनघटैः—सिञ्च् + ल्यट् भावे = सेचनम् watering. तदर्थाः or  
 तस्य घटाः सेचनघटाः । शाकपार्थिवादि or इतत्— । तैः । इत्यश्रूतलक्षणे  
 द्वितीया । The watering-vessels indicate that they are going out

to water plants. Hence these are लक्षण (indicator) of इत्यभूत (पयोदानोन्मुख) । Or घटैः सह इति सहार्थं तृतीया ।

3. दर्शनम्—दृश + ल्युट् कर्मणि बाहुलकात् that which is seen, रूप, appearance. Here he is equally interested in all the three girls and speaks in the plural (आसाम्) । He is not yet specially attracted towards any one of them.

4. (a). शुद्धान्तदुर्लभम्—शुद्धः अन्तः अवधिर्यस्य स शुद्धान्तः the royal apartments. बहु—। तव दुर्लभम् rare in the royal apartments. सुपुष्पा । (b). इदं वपुः &c.—ज्ञाताविकवचनम् । He is thinking of all the three though speaking in the singular. This is obvious from the plural in आसाम्, and वनलताभिः । (c). आश्रमवासिनः—आश्रम + वस + णिनि कर्त्तरि ताच्चीन्त्य । तस्य ।

5. Remark—The king believed that the inmates of his royal apartments could not be beaten in point of beauty anywhere on the earth. But the belief is shattered on seeing these girls. In wonder he exclaims that this defeat of the beauties of the harem by dwellers of a hermitage, is as surprising as that creepers that grow wild in the forest should surpass in beauty those that are reared in his gardens with constant care. The यदि in the text implies comparison. If this, then that, i. e., both are equally (सदृश) surprising. Hence the अलङ्कार is निदर्शन which Dandin thus defines “अर्थान्तरप्रवृत्तेन किञ्चित्तत्सदृशं फलम् । सदृशं निदर्शयति यदि तत् स्यान्निदर्शनम् ॥” Here the king is तापस-कन्यकाकर्तृकमन्तःपुरनारीपराभवं वर्णयितुं प्रवृत्तः । The तत्सदृशं फलम् is वनलताकर्तृक उद्यानलतापराभवः । Dandin’s definition of प्रतिवस्तूपमा does not apply here. He says—“वस्तु किञ्चिदपन्यस्य न्यसनात् तत्सदृशं । साम्यप्रतीतिरस्तीति प्रतिवस्तूपमा—॥” Here न्यस्य न्यसनम् clearly implies two distinct statements (वाक्यद्वयम्) । On this point he has the support of all later Rhetoricians. Thus Mammata defines “—प्रतिवस्तूपमा तु सा । सामान्यस्य हिरिकस्य यत्र वाक्यद्वये स्थितिः ॥” In the sloka above we have a single statement, not two distinct statements. The metre is आर्या ।



(ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तलाः) ।

शकुन्तला—इदो इदो सखीभ्यो [ इत इतः सख्यौ ] ।

SAKUNTALA—This way, my friends, this way.

( Then enter, engaged as described, Sakuntala with her two friends ).

अनसूया—हला सउन्दले, तुवत्तो बि तादकस्सवस्स इमे  
अस्समरुक्खआ पिअदरेत्ति तक्केमि । येन णामालिकाकुसुम-  
पेलवा बि तुमं एदाणं आलवालपूरणे णिउत्ता [हला शकुन्तले  
त्वत्तोऽपि तातकाश्यपस्स इमे आअमवृत्तकाः प्रियतरा इति  
तर्कयामि । येन नवमालिकाकुसुमपेलवापि त्वम् एतेषाम्  
आलवालपूरणे नियुक्ता ] ।

ANASUYA—My Sakuntala, I believe these plants in the  
hermitage are dearer than thee to father Kasyapa ; for which  
reason, though tender as the Navamalika flower, thou hast  
been employed to fill their trenches.

शकुन्तला—ए केवलं तादनिओओ एव्व, अत्थि मे सोदर-  
सिणेहोबि एदेसु [ न केवलं तातनियोग एव, अस्ति मे सोदर-  
स्नेहोपि एतेषु ] । ( वृक्षसेचनं रूपयति ) ।

SAKUNTALA—In the matter of these, there is my fraternal  
affection too, certainly not father's command alone. ( Acts  
watering the trees ).

तत इति । 'ततः' अनन्तरं राज्ञि अनरिते । उक्तस्य अनतिक्रमः यथोक्तम् ।  
तद्वान् 'यथोक्तः' कथितानुरूपः 'व्यापारः' चेष्टा यस्याः, सेचनोद्यता इत्यर्थः 'शकु-  
न्तला सखीभ्यां सह प्रविशति' रङ्गमञ्चमागच्छति ।

अनसूयेति । 'हला' इति सखीनां सादरसम्भाषणम् । 'हला' अयि 'शकुन्तले  
तातस्य काश्यपस्य' कश्यपसमीपस्य कण्वस्य 'इमे आअमवृत्तकाः' तपोवनतरवः

‘त्वत्तोऽपि प्रियतराः’ वल्लभतराः ‘इति तत्कथामि’ ऊहे । ‘येन’ हेतुना, प्रियतरत्वेन इत्यर्थः—यद्वा ‘येन’ काश्यपेन ‘नवमालिकाकुसुममिव पेलवा’ कीमला ‘वपि’ । सर्वथा एतदनर्हा इत्यर्थः । ‘त्वम् एतेषां’ वृक्षकाणाम् ‘आलवालस्य’ जलाधारस्य ‘पूरणे नियुक्ता’ व्यापारिता ।

शकुन्तलिति । ‘न केवलं तातस्य नियोगः’ आदिश ‘एव’ मे जलसेवने कारणं, किन्तु ‘एतेषु’ वृक्षकेषु ‘मे सोदरेषु’ सहोदरेषु भाटेषु यः ‘खेहः’ ममता सः ‘अस्ति’ । यथा ताताज्ञया, स्नेहाच्च तथैव सिञ्चामि ।

## NOTES

1. (a). यावत्—Implies अवधारण । “यावतावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे” । (b). यथोक्त &c.—उक्तस्य अनतिक्रमः यथोक्तम् accordance with what is said. अव्ययीभावः । यथोक्त + अच् मत्वर्थे = यथोक्तः as said. Now see Tika.

2. हला &c.—(a). त्वत्तः—“पञ्चमी विभक्ते” इति पञ्चमी । तत्तत्सिः । (b). तातयासी काश्यपश्च । तस्य ॥ (c). ऋष्या वृक्षा वृक्षकाः । अन्वये कन् । आश्रयस्य वृक्षकाः ॥ (d). येन = For which reason, i. e., because he loves the shrubs more. An अव्यय । Or येन = by whom. तच्छब्द is not necessary. उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दव्यपेक्षा नास्ति । (e). नवमालिका is a night-blooming sweet-scented flower. नवमालिका च कुसुमञ्च नवमालिकाकुसुमम् । “विशेषणं विशेष्यञ्च” इति समासः । तदिव पेलवा । उपमानसमासः । (f). आलवाल &c.—आ समन्तात् लवञ् जललवम् आलाति गृह्णाति इति आ + लव + आ + ला + क कर्त्तरि = आलवालम् trenches dug round the root of trees for watering purposes.

3. (a). न केवलम् &c.—नि + युञ् + घञ् भावे = नियोगः order. This is a reply to Anasuya whose speech insinuates that Sakuntala does not like the watering herself—is an unwilling worker at it—but waters them because her father orders it. The reply is—Even if father had not ordered me I would have done it because अस्ति मे सोदरखेहः । (b). सोदर &c.—सह also means सहस्र । Hence सहस्रसुदरनीयम् इति सोदराः or सहोदराः brothers. बहु—of the नित्यसमास class. सह becomes स optionally by the rule “वोपसर्जनस्य” ।

राजा—कथमियं सा कण्वदुहिता । असाधुदर्शी खलु  
तवभवान् काश्यपः य इमामाश्रमधर्मे नियुङ्क्ते ।  
इदं किलाव्याजमनोहरं वपुस्तपःक्षमं साधयितुं य इच्छति ।  
भ्रुवं स नीलोत्पलपत्रधारया शमीलतां केतुमृषिर्व्यवस्यति ॥  
भवतु, पादपान्तरित एव एनां विस्त्रब्धं पश्यामि । ( तथा  
करोति ) ।

KING—How now ! Is this the daughter of Kanva ? Truly, his holiness Kasyapa is not a good judge—Kasyapa who commands this one to the course of life in a hermitage. The sage who hopes to render this artlessly charming figure capable of penance, certainly tries to cut a Sami twig with the edge of a leaf of the blue lotus. Well, concealed as I am by trees, I will watch her at her case. (*Does the same*).

राजिति । 'कथम्' आश्चर्यम् । आश्चर्यात् सम्भ्रमः [ "कथं प्रये सम्भ्रमे च" इति विश्वः ] । 'इयं सा' वैद्वानसोक्ता 'कण्वस्य' कुलपतेः 'दुहिता' कन्या । राजा तु प्रथमम् इयम् अन्यबुद्ध्या नीता । पश्चात् सख्या 'हला सउन्दली' इति संबोधनात् ज्ञातम् इयमेव कण्वदुहिता इति । 'असाधु' असमोचोनं 'पश्यति 'खलु' पश्यत्येव 'तवभवान्' पूज्यः 'काश्यपः यः' [ उत्तरवाक्यत्वेन न तच्छब्दोपादानम् ] 'इमाम् आश्रमस्य' तपोवनस्य 'धर्मे' अनुष्ठाने 'नियुङ्क्तं' व्यापारयति ॥

इदमिति । अन्वयः—यः ऋषिः अव्याजमनोहरम् इदं वपुः तपःक्षमं साधयितुम् इच्छति, स भ्रुवं नीलात्पलपत्रधारया शमीलतां केतुं व्यवस्यति किल । व्याख्या—यः 'ऋषिः' कण्वः 'अव्याजं' कृतिमशोभारहितञ्च 'मनोहरं' मधुरञ्च, स्वभावमुन्दरमित्यर्थः 'इदम्' अनुपमं 'वपुः' शकुन्तलायाः शरीरं 'तपःक्षमं' तपसो योग्यं 'साधयितुं' कर्तुम् 'इच्छति' वाञ्छति, 'स' ऋषिः भ्रुवं निश्चितं 'नीलोत्पलपत्रस्य' इन्द्रीवरदलस्य 'धारया' पान्तेन 'शमीलतां' कठिनां शमीशाखां 'केतुं' व्यवस्यति यतते 'किल' नल्लहं ग्रह्णे [ "वार्त्तायामंश्चै किल" इति विकारुशेषः ] ॥ कीम-

नया उत्पलपत्रधारया शमीशाखाच्छेदनं यथा असम्भवं सुकुमारेण शकुन्तलायाः  
शरीरेण तपशरणमपि तथैव इति भावः ॥

भवानिति । 'भवन्' आस्तां तावदेतत् । 'सम्प्रति पादपैः' इन्धैः 'अन्तरितः'  
अवहित 'एव' प्रकाशमगत्वा इत्यर्थः 'एना' शकुन्तला 'विश्वम्' विश्वस्तां, पुरुषान्तरस्य  
सान्निध्यम् अज्ञात्वा प्रकृतिस्थाम् इत्यर्थः 'पश्यामि' विलाकयामि । ( 'तथा करोति'  
पादपान्तरत एव विलाकयति इत्यर्थः ) ।

## NOTES

1. (a). कथमियम् &c.—Sakuntala has now revealed herself  
by replying to अनसया । सा refers to what was said by the वैखानस ।  
प्रकान्तार्थत्वात् यच्छब्दापादान नापेक्षितम् । (b). साधु = सम्यक् proper, न साधु  
असाधु । Qualifies दर्शनक्रिया । असाधु + इश + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये ।  
(c). तव भवान्—तव has here प्रथमार्थे बलम् । This is allowed in  
connection with the words भवत्, दीर्घायुष्य, आयुष्यत्, देवानांप्रिय by  
the rule "इतराभ्यामपि दृश्यन्तु" । (d). इमाम् refers to शकुन्तला । The  
king here speaks of the impropriety of employing शकुन्तला in  
this work. The impropriety regarding the other two girls does  
not strike him. He is *interested*, but the interest has not yet  
deepened into love.

2. (a). अव्याज &c.—वि + अज + घञ् करणे = व्याजः a counterfeit.  
कृतिमशोभा । अविद्यमानो व्याजः अस्मिन् अव्याजम्, बहु— । तच्च तत् मनोहरञ्च  
artless yet charming. कर्मधा— । (b). नीलोत्पल &c.—नीलमुत्पलं  
नीलोत्पलम् a variety of lotus इन्दोवरम् । कर्मधा— । तस्य पत्रम् leaf  
of the blue-lotus. तस्य धारा the edge of a leaf of the blue-  
lotus. तथा । (c). शमीलताम्—लता is शाखा a twig. शमी is a sacred  
tree with a tough timber. शम्या लता a twig of the शमी । ताम् ।  
Specially mentions the शमी because that is a tree whose twigs  
have to be cut every day by ascetics for sacrificial purposes.  
(d). वि + अव + सो दिवादि + लट् ति = व्यवस्यति । सर्वा, सास्यति, असात्—  
असासौत् । कर्मणि—व्यवस्यति ।

3. Remark—वंशस्थविल is the metre. The figure is निदर्शना  
या निदर्शन for which see under शुद्धान्तदुर्लभमिदम् &c. Also we have

विभावना in the first line “प्रसिद्धहेतुव्याख्या यत्किञ्चित् कारणान्तरम् । यत् स्वाभाविकत्वं वा विभाव्यं सा विभावना ॥” Here the मनोहरत्व is taken as स्वाभाविक ।

4. (a). भवतु—Be it so, let it pass, &c. This is idiomatic. It is used when one subject is dropped and a new subject taken up. (b). पादेन पिवतीति पाद + पा + क कर्त्तरि = पादपः a tree. अन्तर = अन्तर्हिः concealment. “अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्तर्हिमेदतादर्थ्ये” इत्यमरः । अन्तरं जातमस्य इति अन्तर + इतच् = अन्तरितः concealed. (c). एक — Indicates determination not to come out of his concealment. He was concealed already ; c. f. यावदिमां क्लायमाश्रित्य प्रतिपालयामि (Ante). (d). विस्रब्धाम्—वि + स्रब्ध ( यश्च ) + क्त कर्त्तरि = विस्रब्धा at ease विस्रम्भवती । “समौ विश्वासविस्रम्भौ” इति कोषः ॥

शकुन्तला ( स्थित्वा )—सहि अनसूए अदिपिण्डेण वक्त्र-  
लेण पित्रवदाए णिअन्तिदम्हि । सिटिलेहि दाव णं [ सखि  
अनसूये, अतिपिण्डेण वल्कलेन प्रियंवदया नियन्त्रितास्मि ।  
शिशिलय तावदेतत् ] ।

SAKUNTALA ( *Having stopped* )—Friend Anasuya, I am pinioned by Priyamvada with a bark fastened too tight. Do loosen it.

अनसूया—तह [ तथा ] । ( शिशिलयति ) ।

ANASUYA—All right. ( *Loosens* ).

प्रियंवदा ( सङ्हासम् )—एतय पञ्चोहरवित्यारइत्तअं अत्तणो  
जोव्वणं उबालह [ अत्र पयोऽरविस्तारयित्वा आत्मनो यौवनम्  
उपालभस्व ] ।

PRIYAMVADA ( *With a laugh* )—In this matter, blame your youth that causes the expansion of the breasts.

शकुन्तलेति । ( ‘स्थित्वा’ सेचनान्तरं विरम्य ) । पिण्डं बद्धम् । ‘अतिपिण्डेण’ अतिमात्रं बद्धेन दृढबद्धेन इत्यर्थः [ अपि पूर्वात् नह बन्धने इत्यस्यात् क्तः ।

अपेरलोपः पाञ्चिकः ] 'वल्कलेन' लचा वामोभूतया 'नितरां यन्त्रिता' निरुद्धयापारा  
'अस्मि'। 'एतत्' वल्कलं 'तावत् शिथिलय' शिथिलं कुरु। ('शिथिलयति  
शिथिलं करोति')।

प्रियवदेति। (हासिन सह 'सहासं', विद्वस्य इत्यर्थः, आह.) 'अव' अस्मिन्  
नियन्त्रण 'आत्मनः' तव 'पयोधरयोः' स्ननयोः 'विस्तारयित्' वडैकं 'यौवनं' बाह्यात्  
परं वयः 'उपालभस्व' निन्द। यौवनेन वर्द्धितं स्ननयुगं नाधुना स्वन्यायतने वल्कले  
माति, अव को मे दीपः इति परिहासः।

### NOTES

1. (a). अतिपिनडेन—अपि + नड + क्त कर्मणि = अपिनडम् or पिनडम्  
the अ of अपि being dropped optionally. "वष्टि भागरिरज्जोपमवायोरुप-  
सर्गयोः। आपञ्चैव हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा॥" इति वचनात्। (b).  
शिथिलय—शिथिलं अर्थं कुरु इति शिथिल + णिच् + लोट् हि = शिथिल (नाम धातु)  
+ हि = शिथिलय slacken. (c). तावत् indicates अवधारण।

2. (a). अव—In this matter, i. e., in the restraint. (b).  
विस्तारयतीति वि + क्तृ + णिच् + टच् कर्त्तरि क्लीबे = विस्तारयित् that which  
has caused to develop. धर्तृति वृ + णच् कर्त्तरि = धरः the holder.  
प्रथमो दृग्धस्य धरः पयोधरः the breasts. तस्य विस्तारयित्। शेषषष्ठ्या समासः।  
(c). उपालभस्व—उप + आ + लभ + लोट् स्व do censure. उपालम् means  
to censure.

3. Remark—The old garments have just become too tight.  
'This indicates fresh youth.

राजा—काममनुरूपमस्या वपुषो वल्कलम्। न पुनर-  
लङ्कारश्चियं न पुण्यति। कुतः—

सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यं

मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति।

इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी

किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकतोनाम् ॥

KING—True, the bark is unsuitable for her figure. But it is not that it does not cherish the charm of a decoration. ( You ask ) why ?—The lotus is lovely even though smeared with the scum ( *saivala* ). The spot, though dark, promotes the beauty of the moon. This slim one is more attractive even with a bark. What indeed is not a decoration for a charming figure ?

राजिति । 'वल्कलम्' एतत् वासोभूतम् 'अस्याः' शकुन्तलाया 'वपुषः' लावण्य-  
मयस्य शरीरस्य 'अनुरूपम्' 'अयोग्यं' 'कामम्' मया अनुमन्तव्यम् [ "कामं प्रकामे-  
ऽनुमतौ" इति विश्वः ] । 'पुनः' किन्तु 'अलङ्कारश्रियं' वपुषो भूषणशोभां 'न पुष्यति'  
न तनोति इति 'न' । अयोग्यमपि वल्कलमिदमस्या वपुर्भूषयत्येव ॥ [ "वपुषो  
वल्कलम्" ( तः, न्याः, मः )—'वयसो वल्कलम्' ( राः, विः ) ] ॥

सरसिजिति । अन्वयः—शैवलेनापि अनुविद्धं सरसिजं रम्यम् ; लज्ज मलिनमपि  
हिमांशोर्लक्ष्मीं तनोति ; वल्कलेनापि तन्वी इयम् अधिकमनोज्ञा । मधुराणामाकृतौनां  
किमिव हि न मण्डनम् । व्याख्या—'शैवलेनापि' तुच्छया जलनौल्या अपि [ गर्द्याम  
अपि ] 'अनुविद्धं' संबद्धं 'सरसिजं' कमलं 'रम्यं' मधुरम् । 'लज्ज' विद्धं कलङ्कः  
[ "चिह्नं लज्जा च" इत्यमरः ] 'मलिनमपि' कृणवर्णम्, अतः कुतूभितमपि, 'हिमाः'  
शिःशिराः 'अश्वः' किरणा यस्य तस्य, शीतरश्मेयन्द्रस्य 'लक्ष्मीं' शोभां 'तनोति'  
विस्मरयति । 'वल्कलेनापि' हेयेन वल्कलवाससा अपि 'तन्वी' कृशाङ्गी 'इयं' शकुन्तला  
'अधिकं' यथा तथा 'मनोज्ञा' हृद्या, मनोहरतरा । एतत् वितयमालोच्य मन्त्र्य 'मधुराणां'  
मनोज्ञानाम् 'आकृतौनां' वपुषां 'किमिव हि' तुच्छमपि 'वस्तु न मण्डनं' न भूषणम् ।  
अपि तु सर्वमेव कान्तमूर्तेर्भूषणं भवति ॥

### NOTES.

1. (a). कामम्—Implies अनुमति admission. (b). अनुगतं रूपमस्य  
इति अनुरूपं योग्यम् । प्रादितत्—। न अनुरूपम् unsuitable. न ज्ञतत्—।  
(c). पुनर्—Implies भेद difference. "पुनरप्रथमे भेदे" इति कोषः । (d).  
अलङ्कारश्रियम्—अलङ्कियते भूष्यते अनेन इति अलम् + कृ + घञ् करणे = अलङ्कारः  
decoration. तस्य श्रौः or तत्कृता श्रौः the charm caused by deco-

ration. इतत्—or शाकपार्थिवादि । ताम् । (e). न...न—The double negation emphasises the affirmation.

2. *Remark*—A bark garment for this charming figure is an obvious incongruity. This is the *admission* implied by कामम् । But पुनर् modifies the admission. Though obviously incongruous, you cannot say that the bark does not enhance her beauty. I prefer the reading वपुः, because the poet closes the sloka following with “किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतौनाम् ।” The inference there being about आकृति, it seems more relevant here to speak of वपुस् than of वयस which is not आकृति ।

3. (a). सरसिजम्—सरसि जातम् इति सरसि + जन + ड कर्त्तरि = सरसिज or सरोज by the rule “तत्पुरुषे कृति बहुलम् ।” The बहुल implies variety, i. e., whether लुक् or अलुक् or both, has to be known from शिष्टप्रयोग । Thus both सरसिज and सरोज occur in authoritative writings ; but write सरोरुह not सरसिरुह, पङ्केरुह not पङ्करुह । (b). अधिकमनोज्ञा—मनसा जानाति इति मनस् + ज्ञा + क कर्त्तरि = मनोज्ञा Lit. that which takes one by the mind, i. e., captivates the mind. Hence—charming. अधिकं यथा तथा मनोज्ञा excessively charming. सहसुपेति समासः । (c). वल्कलिन—तृतीया करणे । It is करण of the क्रिया in मनोज्ञा । (d). किमिव—the इव here is merely ornamental—वाक्यालङ्कारे । “इवेति ईषदर्थोपमोत्प्रेक्षावाक्यालङ्कारेषु” इति वङ्गमानः । (e). हि—is *emphatic*. Thus किं न मण्डनम् means “what is not a decoration” which is a mere question, or by काकु may imply that *everything* is a decoration. The हि emphasises the काकु—“what *indeed* is not a decoration.”

4. *Remark*—Note the course of the king's love. His interest in Sakuntala has now developed into *admiration*. The metre is मालिनी and the figure अर्थान्तरन्यास ( see under आ परि-लोषाद्दुषाम् &c. *Ante* ). Here the particular instances are first cited, the general conclusion then follows. This is perfectly legitimate. When दक्षिण् says वस्तु प्रस्तुत्य तत्साधनसमर्थस्य न्यासः he does not mean that in *actual writing* the conclusion has to be stated first. In *thought* however, the conclusion is first before



the mind's eye and facts are then brought together in support.

शकुन्तला ( अग्रतोऽवलोक्य )—एसो वादेरिदपल्लवङ्गुलीहिं तुवरेदि विअ मं केसररुक्खओ । जाव णं सञ्भावेमि [ एष वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिस्त्वरयति इव मां केशरवृक्षकः । यावत् एनं सञ्भावयामि ] । ( परिक्रामति ) ।

SAKUNTALA (*Looking in front*)—This Kesara tree hurries me as it were with its fingers of twigs urged by the wind. I will attend to it. (*Walks round*).

प्रियंवदा—हला सउन्दले, एत्थ एव्व दाव मुहुत्तअं चिट्ठ । जाव तुए उवगदाए लदासणाहो विअ अअं केसररुक्खओ पडिभादि [ हला शकुन्तले अत्त एव तावत् मुहुत्तकं तिष्ठ । यावत् त्वया उपगतया लतासनाय इव अयं केशरवृक्षकः प्रतिभाति ] ।

PRIYAMVADA—My Sakuntala, do thou stay at this very place for a moment. For, with you near, this Kesara-tree appears as if blessed with a creeper.

शकुन्तला—अदो क्खु पिअंवदासि तुमं [ अतः खलु प्रियंवदासि त्वम् ] ।

SAKUNTALA—Hence indeed you are called Priyamvada.

शकुन्तलेति । ( 'अग्रतः' पुरः 'अवलोक्य' आह ) 'एष' अग्रतो दृश्यमानः 'केशरवृक्षकः' वकुलपादपः 'वातेन' वायुना 'ईरिता' चालिता याः 'पल्लवकपा' अङ्गुल्याः ताभिः 'मां त्वरयति' सत्वरगमनाश्रम् आह्वयति 'इव' । एहि शकुन्तले भटिति मां सचनेन संबर्धय इति सङ्केतयति इव । 'यावत् एनं' वकुलकं 'सञ्भावयामि' गत्वा जलसचनेन संबर्धयामि । [ 'परिक्रामति' रङ्गमञ्चं परितो भ्रमति ] ।

प्रियंवदेति । 'हला' अयि 'शकुन्तले अतः' केशरवृक्षतले 'एव तावत् सुरुक्तं' चक्षमात्रं 'तिष्ठ' । 'यावत्' प्रशंसायाम् [ "यावत् कार्तिकेऽवधारणे । प्रशंसायाम्" इति मेदिनी ] 'उपगतया' समीपवर्त्तिन्या 'त्वया' [ द्वितीया तृतीया ] 'अयं केशरवृक्षकः' वकुलपादपः 'लतया सनाथः' नाथवान् 'इव' अलङ्कृत इव इत्यर्थः 'प्रतिभाति' लक्ष्यते । त्वमत्र वकुलमूले स्थिता, मन्ये लतया एव कयाचित् अयमनुगृहीतो वकुलः, इति शकुन्तलायाः रूपप्रशंसा ।

शकुन्तलेति । मधुरमुच्यते त्वया 'अतः खलु' इदृशेनैव प्रियभाषणेन 'त्वं प्रियंवदा' 'असि' प्रियंवदा इति नाम्ना आह्वयसे । या प्रियं वदति सैव प्रियंवदा । प्रियभाषणेन मुनर्यथार्थं ते नाम ।

## NOTES

1. (a). वातेरित &c.—ईर+क्त कर्मणि=ईरिता; urged. पल्लवरूपा अङ्गुल्यः पल्लवाङ्गुल्यः । वातेन ईरिता वातेरिता; urged by the wind. तादृश्यः पल्लवाङ्गुल्यः । ताभिः । (b). केशरवृक्षकः—हस्तो वृक्षः वृक्षकः young tree. केशर is a name of वकुल । स चासी वृक्षकश्च । (c). यावन् indicates अवधारण ।

2. Remark—Here we have रूपक in पल्लवाङ्गुली । The definition is "उपमैव तिरोभूतभेदा रूपकमुच्यते" । Through the रूपक, we see अङ्गुलिसञ्चलन in the केशरवृक्ष । This is likened, not openly but by implication (समासरूप), to a lover's accosting (नायकसङ्केत) । Hence the रूपक raises a समासोक्ति which is "वस्तु किञ्चिदभिप्रेत्य तत्तुल्यस्यान्यवस्तुनः । उक्तिः संक्षेपरुमत्वात् सा समासोक्तिरिष्यते ॥" as defined by दण्डिन् । Lastly Sakuntala goes to the केशरवृक्षक as if—though not really—through this accosting. This is उत्प्रेक्षा (see under कृष्णसारे ददश्चतुः &c.) । रूपकानुप्राणितसमासोक्त्युत्प्रेक्षयोः सङ्करः ।

3. खलु implies अवधारण ; for this very reason. प्रियभाषण is the cause of your being called प्रियंवदा । The reference is to the derivation of the word. Thus प्रियं वदतीति प्रिय + वद + खल्व कर्त्तरि स्त्रियाम्=प्रियंवदा by the rule "प्रियवशे वदः खल्" ।

राजा—प्रियमपि तथ्यमाह शकुन्तलां प्रियंवदा । अस्याः  
खलु—

अधरः किसलयरागः कोमलविटपानुकारिणी बाहू ।

कुसुममिव लोभनीयं यौवनमङ्गेषु सन्नद्धम् ॥

KING:—Priyamvada speaks to Sakuntala the truth though agreeable. Indeed—Her lower lip has the lustre of a new leaf, the arms imitate tender twigs, in the limbs is arrayed attractive youth like ( a crop of ) flowers.

अनसूया—हला सउन्दले, इअं सअंवरवह सहआरस्स तुए  
किदणामहेआ वणजोसिणि त्ति णोमालिआ । णं विस्सुमरिदा  
सि [ हला शकुन्तले, इयं स्वयंवरवधूः सहकारस्य त्वया कृत-  
नामधेया वनज्योत्स्नेति नवमालिका । एनां विस्सृतासि ] ।

ANASUYA—My Sakuntala, here is the self-elected bride of the Sahakara, the Navamalika named by thee Vanajyotsna. Hast thou forgotten it ?

राजिति । लोके हि यत् प्रियमुच्यते तत् मिथ्या भवति । किन्तु यदेतत् 'प्रियंवदा शकुन्तलाम् आह' कथयति [ "व्रवः पञ्चानामादित आह च व्रवः" इति वर्तमाने णल आहर्दशेष ] तत् 'प्रियमपि' मधुरमपि 'तथ्य' सत्यं न मिथ्या । नूनमियं शकुन्तला वकुलमूले लता इव लक्ष्मणे । नायं प्रियंवदायाश्चाटुवादः ।

अधर इति । अन्वयः—अस्याः खलु अधरः किसलयरागः, बाहू कोमलविटपानु-  
कारिणी, अङ्गेषु कुसुममिव लोभनीयं यौवनं सन्नद्धम् । व्याख्या—'अस्याः खलु'  
शकुन्तलायाः किल 'अधरः' निम्बोष्ठः 'किसलयस्य' नवपल्लवस्य 'रागः' रक्तिमा इव  
'रागे' यस्य तथाविधः पल्लवाताम इत्यर्थः । 'बाहू कोमलयोः' नमयोः नव-  
जातयोः 'विटपयोः' शाखयोः 'अनुकारिणी' सदृशौ । 'अङ्गेषु' स्तनग्रथनादिषु  
'कुसुममिव' पुष्पमिव 'लोभनीयं' मनोहरं 'यौवनं' तरुणिमा 'सन्नद्धं' सम्पन्नं

विश्रुम्भितम् । शकुन्तलाया अधरः नवपल्लवसदृशः, बाहू च अचिरप्रकटौ विटपी इव, यौवनं तु कुसुममिव । एभिः पुनरियमपि लतासदृशी इति सत्यम् ।

अनस्येति । 'इयम्' एषा पुरोवर्तिनी 'सहकारस्य' रसालस्य 'स्वयंवरप्राप्ता बधूः' [ शाकपार्थिवादिः ] या हि स्वयमेव प्रसृत्य सहकारं श्रितवती सा इत्यर्थः 'त्वया कृतं' विहितं 'वनज्योत्स्ना इति नामधेयं' नाम [ स्वार्थे धेयप्रत्ययः ] यस्याः सा 'नवमालिका' कुसुमलता । 'एनां नवमालिकां विष्मृता असि' [ गौणवृत्त्या गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः ] मन्ये विष्मृतिवशात् एषा त्वया न सिक्ता ।

### NOTES

1. प्रियमपि &c.—Sakuntala takes Priyamvāda's remark as merely complimentary. But the king thinks the remark is a *true* one.

2. (a) किसलय &c.—किसलयरागः the lustre of a new leaf. इतत्—। स इव रागो यस्य whose lustre is like that of a new leaf. बहु—by the Varttika "सतस्युयमानपूर्वस्योत्तरपदनापय वक्तव्यः" ॥ (b). कोमल etc.—साध अनकुरुतः इति अनु + कृ + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = अनु-कारिणो । कोमलौ विटपी two tender twigs. कर्मधा—। तयोः अनुकारिणौ imitators of two tender twigs, i. e., like two twigs. "तस्य अनुकरोति" is a सादृश्यवाचक phrase. "तस्य चानुकरोतीति शब्दाः सादृश्यसूचकाः" इति दण्डी ॥

3. लोभनीयम्—लुभ विमोहने + अनियर कर्त्तरि बाहुलकात् attractive.

4. Remark—लोभनीय is suggestive. It betrays the king's wish to possess her. But just now the wish is not perceptible even to the king himself. Hence he says in a general manner लोभनीयं यौवनम्, *not* लोभयति मां यौवनम् with a personal reference.

5. स्वयंवर—स्वयम् आत्मना त्रियते अस्मिन् इति स्वयम् + वृ + घ अधिकरणे संज्ञायाम् = स्वयंवरः by the rule "पुंसि संज्ञायां घः प्रायेण" । तव बधूः । Or after भानुजि, स्वयं वृणीते इति स्वयम् + वृ + स्वच् कर्त्तरि स्त्रियाम् = स्वयंवरा one who chooses a husband herself. सा च सा बधूश्च । कर्मधा—।

6. (a) वनज्योत्स्ना—ज्योतिरस्यस्याम् इति ज्योतिस् + न मत्वर्थे = ज्योत्स्ना निपातनात् by the rule "ज्योत्स्ना तमिन्ना—" । वनस्य ज्योत्स्नेव उद्भास-

कृतात् । (b) एनाम्—There is no शेषविवक्षा here. Hence the rule “अधीगर्थदेशां कर्मणि” does not apply. We get द्वितीया because of कर्मविवक्षा । (c). विस्मृता—वि + स्मृ + क्त कर्त्तरि । स्मरति = मनसा गच्छति । Hence secondarily स्मृ is गत्यर्थः । So it takes कर्त्तरि क्त by the rule “गत्यर्थकर्मक—” ।

शकुन्तला—तदा अन्ताणं वि विस्मरिस्मिं [ तदा आत्मान-  
मपि विस्मरिष्यामि ] । ( लतामुपेत्य अवलोक्य च ) हला  
रमणीयं क्व काले इमस्मिं लतापात्रवमिदृशस्मिं वद्विभरो  
संवृत्तो । शकुन्तलमजोवृणा वृणजोसिणी, वदपल्लवदा ए उवहो-  
अक्वमो सहकारो [ हला रमणीये खलु काले अस्य लता-  
पादपमिथुनस्य व्यतिकरः संवृत्तः । नवकुसुमयौयना वन-  
ज्योत्स्ना, वदपल्लवतया उपभोगक्षमः सहकारः ] ॥ ( पश्यन्ती  
तिष्ठति ) ।

SAKUNTALA—Then I shall forget even my own self.  
(Approaching the creeper and looking at it). Darling, at a most  
opportune moment indeed has taken place the union of this  
couple of a creeper and tree. The Vanajyotsna has youth  
in her fresh flowers, and the Sahakara is capable of enjoying  
because of its growth of twigs. ( Stands gazing ).

शकुन्तलेति । यदि वनज्योत्स्नां विस्मरामि ‘तदा आत्मानमपि विस्मरिष्यामि’ ।  
‘अभिज्ञा इयं मत्तः’, या हि वनज्योत्स्ना सैव अहम् इत्यर्थः । ( ‘लतां’ वनज्योत्स्नाम्  
‘उपेत्य’ प्राप्य, लतासमीपं गत्वा, ‘अवलोक्य’ दृष्ट्वा ‘च’ आह ) ‘हला’ अनस्यै  
‘रमणीये’ मनोहरे ‘खलु काले’ समर्थे ‘लतायाः’ वनज्योत्स्नायाः, ‘पादपस्य’  
सहकारस्य च यत् ‘मिथुनं’ इयं, तस्य ‘अस्य व्यतिकरः’ समागमः ‘संवृत्तः’ जातः ।  
रमणीयतां दर्शयति—‘वनज्योत्स्ना’ तदाख्या इयं नवमालिका ‘नवम्’ अचिरोद्भूतम्,  
नूतनत्वात् मनोरमं ‘कुसुमसरूपं यौवनं’ यस्याः तादृशी ‘सहकारः’ आसः ‘वृक्षाः’

सन्नद्धाः 'पल्लवाः' यस्य तत्तथा, नवपल्लवोद्भवात्, 'उपभोगस्य' छायासेवनादिमुखस्य 'चमः' योग्यः । प्रवृत्तस्त्रीच्छातपी शीघ्रकालः, पल्लवैः प्रकाशशीतलस्य सहकारतलं, तत्रापि नवमालिकाकुसुमसौरभम् । इत्यहो लोकसुभगोऽयमनयोः समागमः । ('पश्यन्ती' लतापादपी अवलोकयन्ती मनसा च समागममाधुर्यं स्तुवती 'तिष्ठति' आसीत् ) ।

### NOTES

2. (a). रमणीय &c.—रमयति इति रम + णिच् + अनौद्यत् कर्त्तरि बाहुलकात् = रमणीयः charming. तस्मिन् । (b). लतापादप &c.—लता च पादपश्च लतापादपी creeper and tree. तयोर्मिश्रणं द्वन्द्वम् pair of a creeper and tree. तस्य । (c). व्यतिकरः—वि + अति + कृ + घ अधिकरणे संज्ञायाम् । Union. (d). नवकुसुम &c.—नवं कुसुमं नवकुसुमम् । तत् यौवनं यस्याः । (e). बहुपल्लव &c.—बहुः पल्लवा यस्य स बहुपल्लवः having an array of twigs. तस्य भावः बहुपल्लवता । तथा । (f). उपभोग &c.—उप—भुज् + प्रज् भावे उपभोगः enjoyment तस्य चमः । इतत्— ।

प्रियंवदा—अणसूए, जानासि किं सउन्दला वनजोसिणिं अदिमेत्तं पेक्खदित्ति [ अनसूये जानासि किं शकुन्तला वनज्योत्स्नाम् अतिमात्रं प्रेक्षते इति ] ।

PRIYAMVADA—Do you know Anasuya why Sakuntala is earnestly looking at Vanajyotsna ?

अनसूया—ए क्वु विभावेमि । कहेहि [ न खलु विभावयामि । कथय ] ।

ANASUYA—I cannot indeed guess. Do tell me.

प्रियंवदा—जह वणजोसिणो अणुरुवेण पाअवेण संगदा अवि णाम एब्बं अहं वि अत्तणो अणुरुक्खं वरं लहेअंत्ति [ यथा वनज्योत्स्ना अनुरूपेण पादपेन सङ्गता अपि नाम एवमहमपि आत्मनः अनुरूपं वरं लभेय इति ] ।

PRIYAMVADA—"As Vanajyotsna is united with a suitable

tree, so may not I too get a bridegroom suiting myself"—This (is her thought).

**शकुन्तला**—एसो णुणं तुह अत्तगदो मणोरहो [ एष नूनं तव आत्मगतो मनोरथः ] । ( कलसमावर्जयति ) ।

SAKUNTALA—Surely this is the desire within yourself. (*Inverts the pitcher*).

प्रियंवदेति । ‘अनस्ये शकुन्तला किं किंनिमित्तं’ ‘वनज्योत्स्नाम् अतिगता मावा’ यस्मिन् तत् यथा तथा, सातिशयमित्यर्थः, ‘प्रेक्षते’ पश्यति, पश्यन्ती आसे ‘इति’ एतत् ‘जानासि’ ? इति काकुः ।

अनस्येति । ‘न खलु’ न नूनं ‘विभावयामि’ अनुमातुं शक्नोमि । यदि त्वं जानासि ‘कथय’ मे ।

प्रियंवदेति । ‘यथा’ यदत् ‘वनज्योत्स्ना अनुद्वेपेण’ आत्मसदृशेन ‘पादपेन’ वक्षेण सहकारेण ‘सङ्गता’ मिलिता ‘अपि नाम’ किमिदं सम्भावितं यत् ‘अहमपि एवम् आत्मनः अनुद्वेपे’ सदृशं ‘वरं’ भर्तारं ‘लभेयं’ लब्धुं शक्नुयाम् ‘इति’ एतत् मनसिक्तव्य इत्थं वनज्योत्स्ना चूतसङ्गतां प्रेक्षमाणा तिष्ठति ।

शकुन्तलेति । ‘नूनं’ नियतम् ‘एष’ त्वया उक्तः ‘तव आत्मगतः’ मनसिस्थितः ‘मनोरथः’ अभिलाषः । अयि चतुरिके मामाश्रित्य स्वाभिलाषं प्रकटयसि ? [ ‘कलसं’ सेचनघटम् ‘आवर्जयति’ किञ्चित् अधोमुखं करोति ] ।

## NOTES

1. जानासि—The कर्म is इति । Do you know *this* (इति) । The इति again refers to the sentence किं शकुन्तला वनज्योत्स्नामतिमात्रं प्रेक्षते ।

2. (a). अपि नाम &c.—The अपि is repeated. The first indicates a question. “गर्हासमुच्चयप्रश्नशङ्कासम्भावनावपि” इत्यमरः । She is questioning herself. नाम—Implies *possibility* सम्भाव्य । “नाम प्राकाशय सम्भाव्य क्रोधोपगमकुत्सने” इत्यमरः । Together अपि नाम = Is it possible. The second अपि is समुच्चये । अहमपि = I too. (b). लभेय—लभ् + लिङ् ईय । शक्ति लिङ् । (c). इति—This, *i. e.*, this is her thought. इति ध्यायति अतः अतिमात्रं प्रेक्षते इत्यर्थः ।

3. *Remark*—Priyamvada's reply urges the king on in his course of love. On hearing this, naturally the thought arises in him whether he would be a suitable husband ( अनुदपो वरः ) for Sakuntala.

4. आत्मगतः—आत्मानं गतः residing in thyself. रतत्—। The point of the retort is—Priyamvada herself is anxious to be united to a suitable husband. Priyamvada's speech is *direct*, अहम् referring to शकुन्तला । Sakuntala naughtily misinterprets अहम् = the speaker, *i. e.*, प्रियंवदा ।

5. आवर्जयति—आ + वृज् + णिच् + लट् ति । Inverts, *i. e.*, empties on some shrub at hand, presumably the नवमालिका । Comp. नवमालिकामुज्झित्वा &c. *infra*. आवर्जन is bending. Compare “आवर्जितजटामीलिविलम्बिशिकोटयः” । “शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः” &c.

राजा—अपि नाम कुलपतेरियमसवर्णक्षेत्रसम्भवा स्यात् ?  
अथवा कृतं सन्देहेन ।

असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्थ्यमस्यामभिलाषि मे मनः ।  
सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ॥  
तथापि तत्त्वत एनामुपलप्से ।

KING—Can it be that this maiden is born of some wife of the Kulapati not of the same caste with him ? Or, away with doubts ! She is undoubtedly fit to be wedded by a Kshatriya, because my honourable mind is inclined towards her. For, to the good, in matters of doubt, the inclinations of their mind are the final authority. Still I must know the facts about her.

राजति । ‘अपि नाम’ किमिदं सम्भावितं यत् ‘इयम्’ एषा शकुन्तला ‘कुलपतेः’ अयतशिष्यपोषकस्य मुनिकुत्रेश्वरस्य कण्वस्य ‘असवर्ण’ ब्राह्मणतरो यत् ‘क्षेत्र’ कलवम् [ “क्षेत्रं कलवे केदारि” इति कोषः ] ‘तत्सम्भवा’ तज्जाता ‘स्यात्’ भवेत् । ‘अथवा’ पश्चान्तरे ‘सन्देहेन’ संशयेन ‘कृतम्’ अलम् । इयं ब्राह्मणपत्नीप्रसूता, तद्वितरजाता वा, इति अकारणः संशयः ।



असंशयमिति । अन्वयः—( इयम् ) असंशयं चवपरिग्रहक्षमा, यत् मे आय्य-  
मनः अस्याम् अभिलाषि । सन्देहपदेषु सताम् अन्तःकरणप्रवृत्तयो हि प्रमाणम् ।  
व्याख्या—‘इयं’ शकुन्तला ‘असंशय’ निश्चितं ‘चक्षुष्य’ चक्षित्वजानेः ‘परिग्रहः’ पदौल्लेन  
स्त्रीकारः तस्य ‘क्षमा’ योग्या । कथमेतत् ज्ञायते इत्याह—‘यत्’ यस्मात् ‘मे’ मम  
पुत्रवंशप्रभवस्य ‘आर्यम्’ आवारपतं ‘मनः अस्यां’ शकुन्तलायाम् ‘अभिलाषि’ सस्यूहम् ।  
यदि प्रवृत्तिरेव अनुसर्तव्या, उत्पद्यप्रवृत्तिरपि आपतति इत्याह—‘सन्देहस्य पदेषु’ स्थानेषु  
[ “पदं व्यवसितवाणस्थानलज्याङ्गि वस्तुषु” इत्यमरः ] संशयस्थलेषु ‘वस्तुषु’ विषयेषु,  
यानि यानि वस्तूनि संशयस्थलानि तेषु तेषु इत्यर्थः, ‘सतां’ साधूनां, न तु प्राकृता-  
नामपि, ‘अन्तःकरणस्य’ मनसः ‘प्रकृष्टा वृत्तयः’ प्रवर्त्तनानिवर्त्तनानुचिन्ना व्यापारा  
‘हि’ ता एव ‘प्रमाणं’ कर्त्तव्याकर्त्तव्यनिर्णायकम् ॥ कर्त्तव्याकर्त्तव्येषु साधूनां मन  
एव प्रमाणम् । पौरवाऽहं नाधुरेव । मनस्य मे शकुन्तलां प्रति याति । तन्नूनमियं  
मे यास्या इति भावः ॥

तथापीति । ‘तथा’ एवं तर्केण निर्णीते ‘अपि’ अर्थे ‘एनां’ शकुन्तलां ‘तत्त्वतः’  
स्वरूपेण ‘उपलभ्यते’ ज्ञास्ये । आश्रमवासिभ्यः परिपृच्छादिभिः आमूलं शकुन्तलाया  
वृत्तान्तम् अवगमिष्यामि ।

### NOTES

1. (a). अपि नाम &c.—The king is discussing the propriety of his union with Sakuntala, as suggested by Priyamvada's reply (b). कुलपति—This has a technical sense. “सुनीनां दश-  
साहस्रं योऽन्नदानादिषोषणात् । अध्यापयति विप्रर्षिरसौ कुलपतिः स्मृतः” ॥  
(c). असवर्णं &c.—सम्भवत्यस्मात् इति सम् + भू + अप् अपादाने = सम्भवः. origin.  
उत्पत्तिस्थानम् । समानो वर्णो यस्य तत् सवर्णम् of the same caste. न  
सवर्णमसवर्णम् । असवर्णं क्षेत्तम् a wife not of the same caste. कर्मधा—  
तत् सम्भवा यस्याः सा । बहु— । (d). स्यात्—शक्ति लिङ् । We do not  
say सम्भावनायां लिङ् because सम्भावना is already expressed by नाम ।  
(e). कृतम्—It is an अव्यय in the sense अलम् । Hence गम्यमानोप-  
योगक्रिया प्रति करणत्वात् “सन्देहेन” इति करणे लतीया ।

2. (a). असंशयम्—सम् + शी + अच् भावे = संशयः doubt. अविद्यमानः  
संशयो यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । बहु— । (b). चवपरि &c.—परि +

ग्रह + अप भावे = परिग्रहः acceptance ( as bride ). चक्षस्य परिग्रहः marriage by a Kshatriya. तस्य क्षमा । Or जवपरिग्रहं क्षमते इति जवपरिग्रह + क्षम + ण कर्त्तरि स्त्रियाम् tolerating marriage by a Kshatriya. (c). प्रमाणम्—Always neuter singular. (d). अन्तःकरण &c.—क्रियते अनेन इति क + ल्युट् करणे = करणम् sense इन्द्रियम् । अन्तःस्थं करणम् अन्तःकरणम् the inner sense, *i. e.*, the mind. शाकपार्थिवादि ।

3. (a). तथापि—Still, *i. e.* though I have no doubts. The enquiry is through curiosity only. He is sure of the result of the enquiry ; it will end by proving that Sakuntala is eligible for marriage by a Kshatriya. (b). तत्त्वतः—तत्त्व is *facts*. Literally I will ascertain her *by facts*, *i. e.*, I will ascertain the facts about her.

शकुन्तला ( ससम्भ्रमम् )—अम्भो सलिलसेकसम्भ्रमगदो  
शोमालिङ्गं उज्जिह्वं वञ्चनं मे महुश्चरो अहिवट्टइ [ अम्भो,  
सलिलसेकसम्भ्रमोद्गतः नवमालिकाम् उज्जित्वा वदनं मे मधु-  
करः अभिवर्त्तते ] । ( भ्रमरवाधां रूपयति ) ।

SAKUNTALA—(*In a fright*)—Ah ! Raised by the agitation caused by the sprinkling of water, a bee, having left the Navamalika is coming towards my face ! (*Acts the annoyance caused by a bee*).

राजा ( ससृष्टमवलोक्य )—

चलापाङ्गां दृष्टिं सृशसि बहुशो वेपथुमतीं,  
रहस्याख्यायीव स्वनसि मृदु कर्णान्तिकचरः ।  
करो व्याधुन्वत्याः पिवसि रतिसर्वस्वमधरं  
वयं तत्त्वान्वेषामधुकर हतास्त्वं खलु कृती ॥

KING ( *Gazing longingly* )—O bee ! We are undone through search after facts, thou art successful indeed !

'Thou touchest repeatedly her trembling eyes the corners of which are restless ; hovering near her ears, thou softly hummest like one whispering a secret ; while she is waving her hands, thou sippest her lower lip which is the very essence of desire.

शकुन्तलेति । ( 'सम्भ्रमेण' सन्वामेन 'सह' आह ) 'अस्यो' इति आवेगे । 'सलिलस्य' जलस्य 'सिकात्' यः 'सम्भ्रमः' आन्दोलनं तस्मात् 'उद्गतः' उत्पतितः । 'मधुकरः' कश्चित् भ्रमरः 'नवमालिकां' वनज्यात्स्नाम् 'उज्झित्वा' परित्यज्य 'मे वदनं' पद्मगन्धिमुखम् 'अभिवर्त्तते' लोभात् अनुधावति । ( 'भ्रमरात् बाधा' पीडां 'निरूपयति' नाशेन दर्शयति ) ।

राजति । ( स्पृहा अभिज्ञापः, तेन सह इति 'सस्पृहं' साभिलाषं 'विलोक्य' भ्रमरवृत्तं दृष्ट्वा आह ) ।

चलेति । अन्वयः—हे मधुकर विपथुमतीं चलापाङ्गां दृष्टिं बहुशः स्पृशसि ; रहस्याख्यायैव कर्णान्तिकचरः ( सन् ) मृदु स्वनसि ; करौ व्याधुन्वत्याः रतिसर्वस्वम् अधरं पिवसि ; वयं तत्त्वान्वाप्ता हताः, त्वं खलु कृतौ । व्याख्या—हे 'मधुकर' भ्रमर, भयात् 'विपथुमती' कम्पमानाम्, अपि च भवदनुसरणात् 'चलः' चञ्चलः 'अपाङ्गः' प्रान्तभागी यस्याः तादृशीं 'दृष्टिं' लोचनं 'बहुशो' वारं वारं 'स्पृशसि' । रहस्यं गोपनीयं किञ्चित् आचष्टे इति 'रहस्याख्यायै' निभृतप्रवक्ता 'इव कर्णयोः अन्तिके' समीपे चरतीति तथाभूतः सन् 'मृदु' नीचैः 'स्वनसि' अस्मद्विधानां सम्बन्धे अव्यक्तं भाषसि । 'करौ' हस्तौ 'व्याधुन्वत्याः' त्वामेव निषेजुं विशेषण समन्तात् चालयन्त्याः अस्याः शकुन्तलायाः 'रतिसर्वस्व' काममारम्भम् 'अधरं' निम्नोष्ठं 'पिवसि' एनां चुम्बसि इत्यर्थः । 'वयम्' अहम् [ "अस्मदादयोश्च इति बहुवचनम् ] 'तत्त्वस्य' मृदुहाह्वयोग्या न वा इति वस्तुनः 'अन्वेष्टात्' निर्ययार्थमनुसरणात् 'हताः' भ्रमरनोरथाः जाताः 'त्वं' खलु त्वमेव 'कृतौ' कृतकृत्यः ॥ नवमालिकाभुञ्जित्वा प्रथमं नोलोत्पलस्रमात् शकुन्तलाया नेत्रं प्रति धावितो भ्रमरः । समीपस्थः पुनः कर्णशिरीषाभ्याम् आकृष्टः तत्र एव चर्षितः । ततोऽपि च पक्षिविम्बबुद्ध्या अधरमभिगतः । राज्ञा तु अस्यां जातस्पृहः भ्रमरं कामिचरितमारोप्य सास्पृहमाह इति तात्पर्यम् ।

NOTES

1. (a). सलिल &c.—स लेलस्य सेकः sprinkling of water. तस्यात् सञ्चलनम्: agitation from the sprinkling &c. सङ्घमुपेति समासः । तस्यात् सङ्गतः raised by the agitation &c. (b) अभिवर्त्तने—अभि is here usually taken as a कर्मप्रवचनोपयोगी to explain the हित'या in वदन । वदनम् अभि = वदनं लक्ष्योक्तम् । Or we may say अभिवर्त्तने is सकर्मकम् owing to अभि । “उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्” । In that case वदन takes कर्मणि द्वितीया ।

2. चल &c.—(a). The king is ardently in love, and envies the bee that is seen playing with her. The metre is शिखरिणी । समासोक्तिः is the figure. See under वानेरित &c. *Ante*. (b). बहुशः—Several times, *repeatedly*. I have not got the chance even *once* ! Hence the envy. (c). रहस्याख्यायी—रहसि भवम् इति रहस् + यत् = रहस्यम् a secret. तत् आचष्टे आख्याति वा इति रहस् + आ + चष्ट or ख्या + चिनि साधकारिणि कर्त्तरि । According to भट्टोजि however ख्या is not available here and we have to derive from चल । “अथ सार्वधातुक-माचविषयः” इति भट्टोजिः । (d). कर्णान्तिक &c.—कर्णयोः अन्तिकम् neighbourhood of the ears. तत्र चरतीति कर्णान्तिक + चर + ट कर्त्तरि ॥

3. (a). तत्त्वा &c.—अयम् + इष + चञ् भावे = अन्वेषः search. तत्त्वस्य अन्वेषः । तस्यात् । द्वितीया पञ्चमी । (b). हताः—Baffled अक्रान्तनः or retrained प्रतिवृद्धाः । “मनीहृतः प्रतिहृतः प्रतिवृद्धा हतश्च सः ।” (c). कृतो—Successful. “इष्टादिभ्यश्च” इति इनि प्रत्ययः is the usual derivation. But opinions differ as to whether कृत is of the इष्टादि class. An alternative may be given. कृ + क्त कर्मणि भावे वा = कृतम् achievement. तदस्य अस्ति इति कृत + इनि मत्वर्थः ।

शकुन्तला—ए एसो धिष्टो विरमदि । अस्मदो गमिस्स  
[ न एष धृष्टो विरमति । अन्यतो गमिष्यामि ] । (पदान्तरे  
स्थित्वा सङ्घट्टिष्येपम्) कथं इदो वि आशङ्क्याद । हला  
परिस्तामह मं इमिष्या दुष्प्रिणीदेण मङ्गयरेण अहिह्रममाणं

[ कथम् इतोऽपि आगच्छति ? हला परिव्रायेथां माम् अनेन दुर्विनीतेन मधुकरेण अभिभूयमानाम् ] ।

SAKUNTALA—This impudent bee won't stop. I will move elsewhere. ( *Stepping aside and looking round* ). How now ! he is coming this way too. Save me darling, I am being overpowered by this ill-mannered bee.

शकुन्तलेति । 'एष घृष्टः' दुर्विनीतो भ्रमरः 'न विरमति' निवर्त्तते । 'अन्यत्र' अन्यस्मिन् स्थाने 'गमिष्यामि' । ( अन्यत् पदं स्थानं 'पदान्तरं' स्थानान्तरम् । तत्र 'स्थित्वा' गमनात् विरता भूत्वा 'दृष्टेः' दर्शनस्य 'क्षेपः' पातः, तेन सह भ्रमराभिसुखं दृष्ट्वा आह ) 'कथम्' किमेतत् यत् एषः भ्रमरः 'इतः अपि' अस्मिन्नपि स्थाने 'आगच्छति' । 'हला' अयि सख्यौ 'अनेन दुर्विनीतेन' अश्लिष्टेन 'मधुकरेण अभिभूयमानां' बाध्यमानां 'मां परिव्रायेथां' रचयम् ।

### NOTES

1. (a). न एष &c.—विरमति takes परस्मैपद by the rule "व्याङ्-परिभ्यो रमः" ॥ (b). अन्यतः takes तसि after डि in the सप्तमो विभक्ति । Compare इतः in "प्रयुक्तमप्यस्त्रमिती इथा स्यात्" । (c). कथम् is आश्चर्य्ये—an अवयव । Compare "कथमियं सा कण्वदुहिता", "कथं निगड-संयतासि" ॥ (d). हला is सख्यौ कोमलामन्त्रणे अवयवम् । "समानाभिस्तथा सख्यौ हला भाषाः परस्परम् ।" (e). दुर्विनीतेन—दुर् + वि + नी + क्त कर्मणि or दुष्टु विनीतः badly disciplined. सहसुपेति समासः । Or विनीतं विनयः discipline भावे क्तः । दुष्टितं विनीतं यस्य तेन । बहु— ॥ (f). अभिभूयमानां परिव्रायेथाम् = अभिभवात् परिव्रायेथाम् ॥

उभे (सखितम्)—का वयं परित्तादुं । दुस्सन्दं अकन्द ।  
राश्ररक्खिदव्वाइ तवोवणाइ णाम [ का वयं परिव्रातुम् ।  
दुथन्तमाकन्द । राजरक्षितव्यानि तपोवनानि नाम ] ।

THE TWO FRIENDS (*Laughing*)—Who are we to save ! Call Dushyanta. Forests of penance are known as to be protected by the king.

राजा —अवसरोऽयमात्मानं प्रकाशयितुम् । न भेतव्यम्—  
( अर्क्षीकृते स्वगतम् ) राजभावस्त्वभिज्ञातो भवेत् । भवतु, एवं  
तावदभिधास्ये—

KING—This is the opportunity to disclose myself. Don't be alarmed—( *Aside, when only half-uttered* ) But the royal character will be disclosed. Well then, I will speak thus—

शकुन्तला ( पदान्तरे स्थित्वा सदृष्टिक्षेपम् )—कहं इदो बि  
सं अणुसरदि [ कथमितोऽपि मामनुसरति ] ।

SAKUNTALA ( *Stepping aside and looking round* )—What ! following me here too !

उभे इति । 'उभे' हे अपि सख्यौ 'क्षितेन' ईषद्धास्येन सह आह । 'परिवातुं'  
परित्राणकर्मणि इत्यर्थः 'वयम्' आवां हे 'का' इति काकुः [ "बन्धदो दयोश्च" इति  
बहुवचनम् ] । वयं परित्राणे सर्वथा अनिपुणाः । 'दुष्यन्तं' तदाख्यं राजर्षिम् 'आक्रन्द'  
आलोषय । 'तपोवनानि' आश्रमपदानि 'राज्ञा रक्षितव्यानि' वातव्यानि 'नाम' ।  
परिहासोक्तिरियम् ॥ अनेन शकुन्तलायाः सुकुमारता भौरता च गम्यते ॥

राजिति । 'आत्मानं प्रकाशयितुं' गोपनात् प्रकटयितुम् 'अयम्' एषः 'अवसरः'  
चणः । अस्मिन् सुहृत्ते पादपव्यवधानात् बहिर्गच्छेयम् इत्यर्थः । 'न भेतव्यं' भयं  
मा कुरुष्व । ( अतः परम् "अयमहमागतः" इत्याकारं किञ्चित् वक्तुमुद्यतः 'अहं'  
न भेतव्यम् इत्यंशे 'उक्ते' सति, शेषमनुक्ता एव 'स्वगतम्' आत्मगतम् आह ) "अथ-  
अहम्" इति यदि ब्रूयां तदा 'तु राजभावः' मम राजस्वरूपम् 'अभिज्ञातो' विदितः  
'भवेत्' । 'भवतु' यातु 'एवं तावत्' इत्याकारम् एव 'अभिधास्ये' वक्त्ये ।

शकुन्तलेति । 'अनुसरति' अभिवर्त्तते ।

## NOTES

1. (a). परिवातुम्—भवामः is understood. Hence अस्वयंवीक्षणं  
तुमुन् । Or तुमुन् is भावे by the maxim "अव्ययगतो भावे" । Hence  
परिवातुम्=परित्राणम् । तस्मिन् विषये का वयम् giving विषये सप्तमी to

परिवारम् । The सप्तमी is elided ( अव्ययत्वात् ) । (b). नाम इति प्राकाशे अव्ययम् । “नाम प्राकाशे सन्नाय्य क्रोधोपगमकुत्सने” इत्यमरः ॥

2. प्रकाशयितुम्—The construction is प्रकाशयितुम् अवसरः । We have तुमुन् by the rule “कालममयवेलासु तुमुन्” which includes all कालवाचक words. “पर्यायोपादानमर्थोपलक्षणार्थम् । कालार्थेषु उपपदेषु तुमुन् क्तात्”—*Bhattoji*. Up to this time, the girls do not hear what the king says. But न मेतव्यम् is pronounced aloud so as to be heard. Hence some stage direction is necessary before न मेतव्यम् ।

3. स्वगतम्—This is supposed not to be within the hearing of the other actors on the stage, at the time, though uttered loud enough for the audience. “अनाय्यं खलु यदसु तदिह स्वगतं भूतम् ।”

राजा ( सत्वरमुपसृत्य )—

कः पौरवे वसुमतीं शासति शासितरि दुर्विनीतानाम् ।

अयमाचरत्यविनयं मुग्धासु तपस्विकन्यासु ॥

( सर्वा राजानं दृष्ट्वा किञ्चिदिव सन्भ्रान्ताः ) ।

KING ( *Hastily advancing* )—Who is this showing insolence towards guileless ascetic maidens whilst a descendant of Puru, a chastiser of the ill-trained, governs the earth ? ( *All slightly confused on seeing the king* )

अनसूया—अज्ज ण क्खु किं बि अच्चाहिदं । इअं णो पिअसइो महुअरेण अहिइअप्रमाणा कादरीभूदा [ आर्य्य न खलु किमपि अत्याहितम् । इयमावयोः प्रियसखी मधुकरेण अभिभूयमाना कातरीभूता ] । ( शकुन्तलां दर्शयति ) ।

ANASUYA—Nothing indeed very alarming, Noble Sir. This dear friend of ours, teased by a bee, has got frightened. ( *Points to Sakuntala* ).

राजति । ( 'सत्वरं' भटिति 'तपस्य' अये मत्वा आह ) ।

क इति । अन्वयः—कः अर्थः, दुर्विनीतानां शासितरि पीरवे वसुमतीं शासति सुग्धासु तपस्विकन्यासु अविनयम् आचरति । व्याख्या—'कः अर्थः' क एष 'दुर्विनीतानाम्' अशिष्टानां 'शासितरि' शासके 'पीरवे' पुरुकुलप्रसूने राजनि 'वसुमतीं' महीं 'शासति' रक्षति सति । महीं शासनं पीरवमनादृत्य [ "बधौ चानादरे" इति अकारात्सप्तमी ] 'सुग्धासु' सरलासु 'तपस्विनां कन्यासु' मुनिकुमारीषु 'अविनयम्' औद्धत्यम् 'आचरति' प्रयोजयति ॥ पुरुकुले दीप्यमाने भुवि दुर्विनीता नैव स्तुः । यदि अशिदन्ति तमहमभिभूय राजसकाशं प्रेषयिष्यामि इति भावः ॥

( 'सर्वाः' तिस्र एव मुनिकन्यका 'राजानं' दृष्ट्वा 'किञ्चिदिव' ईषदेव न बलवन् 'सम्भ्रान्ताः' वक्ताः ) ।

अनसूयति । 'आर्य' हे मान्य 'न खलु' न नूनं किमपि अव्याहितं महद्भयं प्राप्तम् । किन्तु 'इयमावयोः प्रियसखी' शकुन्तला 'मधुकरेण अभिभूयमाना' बाध्यमाना सती अकातरा कातरा सम्पद्यमाना भूता 'कातरौभूता' व्याकुलीकृता ।

## NOTES

1. (a). पीरवे—Refers to दुष्टन् । अनादरे भावलक्षणे सप्तमी । (b). शासितरि—शास + ङच् अङ्गे कर्तरि = शासिता the chastiser. तस्मिन् । Owing to the ङच् we have षष्ठी in दुर्विनीतानाम् । पीरवो दुर्विनीतानां शासिता = पीरवो दुर्विनीतान् शासितुमर्हति । The metre is आर्या ( see आ परितोषान् &c. Ante ).

2. Remark—We have an exact parallel in "अहो, महीं शामति स्युर्वंशे निरागसः प्राणहरः क एषः ।"

3. सर्वाः &c. —All were confused but अनसूया was the first to recover self-possession. She addressed the king.

4. (a). आर्य &c. —अर्यते गम्यते शरणत्वेन आश्रीयते इति ऋ + ण्यत् कर्मणि = आर्यः Lit. one who succours the distressed. This is very aptly used towards दुष्टन् at the time he offers protection to the girls. The word is however more commonly used in its secondary sense of a noble man, one of generous impulses, साधु । "माहाकुञ्जुलीनार्थसभ्यसञ्जनसाधवः" इत्यमरः । (b). अव्याहितम्—



अतीव आहितं मनसि that which has made a deep impression on the mind ; hence a *great danger* महाभीतिः । “अत्याहितं महाभीतिः” इत्यमरः ।

राजा ( शकुन्तलाभिमुखो भूत्वा )—अपि तपो वर्धते ?  
( शकुन्तला साध्वसादवचना तिष्ठति ) ।

KING ( *Facing towards Sakuntala* )—Do your devotional rites prosper ? ( *Sakuntala stands speechless through confusion.* )

अनसूया—दाणिं अदिधिविसेसलाहेण । हला सउन्दले गच्छ उड्ढं फलमिस्सं अगधं उवहर । इदं पादोदकं भविस्सदि [ इदानीम् अतिथिविशेषलाभेन । हला शकुन्तले, गच्छ उटजम्, फलमिस्सम् अर्घमुपहर । इदं पादोदकं भविस्सति ] ।

ANASUYA—( They do ) now by the arrival of a distinguished guest. Dear Sakuntala, go to the cottage and fetch an offering mixed with fruits. This will become water for the feet.

राजा—भवतीनां स्रुतयैव गिरा कृतमातिथ्यम् ।

KING—Verily, the rites of hospitality have been rendered by your sweet and sincere words.

राजति । ( ‘शकुन्तलामभि’ तथा एकदिक् ‘मुखं’ यस्य तथा ‘भूत्वा’ आह ) ‘अपि तपो वर्धते’ चैयमानं भूयते । तपसः कुशलं किम् ? ( ‘शकुन्तला साध्वसात्’ सध्वसात् अविद्यमानं वचनं भाषणमस्या इति ‘अवचना’ निरुत्तरा ‘तिष्ठति’ ) ।

अनसूयेति । शकुन्तला निरुत्तरां दृष्ट्वा अनसूया आह—‘अतिथीनां विशेषः’ उत्तमः ‘अतिधिविशेषः’ उत्तमातिथिः भवानेव । तस्य ‘लाभेन’ प्राप्ता ‘इदानीम्’ अधुना तपो वर्धते । चाट्टवाद एष राजनि । पिता आदिष्टम् अतिथिपूजनं कारयन्ती आह—‘हला शकुन्तले उटज’ पर्यशालां ‘गच्छ’ । ततः ‘फलैः सिन्धुं’ युक्तम् ‘अर्घम्’ अर्धांशद्रव्यम् आनीय अत्र भवते ‘उपहर’ प्रापय । ‘इदम्’ एतत् अन्न-

स्थितं जलमेव 'पादोदकं' पादं वारि, भविष्यति'। जलमक्षि, दक्षिणशदिक्तं माङ्गल्यमानीय प्रथमं पादप्रक्षालनार्थं पादं, ततः पूजार्थमर्घं, ततश्च भक्षणार्थं फलं देहि इत्यर्थः ।

राजिति । 'भवतीनां सृष्टया' सत्यप्रियया [ "सृष्टतनु प्रिये सत्ये" इत्यमरः ] 'वाचा एव आतिथ्यं कृतम्' अलं तदर्थं पुनरायासेन ।

### NOTES

1. राजा &c.—अभिगतं सुखमस्य इति अभिमुखः facing. बहु—by the Varttika "प्रादिभ्यो धातुजस्य वाच्यो वाचोत्तरपदलोपः"। शकुन्तलाया अभिमुखः ।

2. शकुन्तला &c.—She has not yet recovered from the confusion. On the contrary, being directly addressed by the king, she is more confused and cannot answer. Priyamvada too is confused. Hence Anasuya saves the situation by answering for Sakuntala.

3. (a). अतिथिविशेष &c.—विशेष्यते इति वि + शिष + चञ् कर्मणि = विशेष lit. that which is *left* ( when the husks are removed ) *i. e.*, the kernel, the *best*. अतिथीनां विशेषः the best of guests. इतन्—। There is no निर्द्धारण in the वाक्य because निर्द्धारण requires the presence of *three* things, the निर्द्धार्यमाण, the class from which the निर्द्धारण is made, and the quality which is the basis of निर्द्धारण । These conditions are not fulfilled in the present instance. Hence the prohibition "न निर्द्धारणे" does not apply. (b). पादोदकम्—पादाय उदकम् water for the feet, *i. e.*, water to wash the feet with. पादम् । सहसुपेति समासः । Or पादार्थम् उदकम् इति शतकपार्थिवादि ॥

4. Remark—Here Anasuya reminds Sakuntala of her father's injunction to attend to guests that come to the hermitage during his absence. Sakuntala is not doing her duty by thus standing confused.

5. (a). सृष्टया—सृष्टं नृत्यन्ति जना अनेन हर्षात् इति सु + नृत + क करणे चञ्च् स्त्रियाम् । This is Bhanuji's derivation. It is open to the

objection that वृत् does not occur in the Varttika. “वृज्ये कविर्वाक्यं वा पा व्यधि इति युध्यम्” । Hence Bhanuji suggests the alternative सु + वृत् + घञ् करणे संज्ञायाम् and explains that वृत् does not take गुण ( i. e., it does not become नत् ) by the maxim “संज्ञापूर्वको विधिरनित्यः” । Lastly सु becomes दीर्घ by the rule “अन्त्येषामपि दृश्यते” ॥  
(b). आतिथ्यम्—अतिथये इदम् इति अतिथि + अच् ॥

प्रियंवदा—तेन हि इमस्मिं प्रच्छात्रसीमलाय सप्तवल्-  
वेदित्राय मुहुत्तत्रं उपविशित्र परिश्रमविनोदं करेदु अज्जो  
[ तेन हि अस्यां प्रच्छायशीतलायां सप्तपर्णवेदिकायां मुहूर्त्तक-  
मुपविश्य परिश्रमविनोदं करोतु आर्यः ] ।

PRIAMVADA—Then let your honour allay his fatigue seated a while on this cool and shady embankment round the Saptaparna tree.

राजा—ननं यूयमप्यनेन कर्मणा परिश्रान्ताः ।

KING—Surely you too are all fatigued by this work.

अनसूया—इहा सप्तवले, उद्दं णो पज्जवासणं अदिहीणं ।  
एहि उवविमम्ह [ इहा शकुन्तले, उचितं नः पर्युपासनमति-  
थीनाम् । एहि उपविशामः ] । ( सर्वे उपविशन्ति ) ।

ANASUYA—Dear Sakuntala, it is proper for us to sit near the guest. ‘Come let us sit down. (They all sit down).

प्रियंवदेति । यदि आतिथ्यं कृतमेव मन्यते भवता ‘तेन हि’ ततश्च ‘प्रकटाभि-  
क्षायामिः सेविते देशे शीतलायाम् अस्यां सप्तपर्णवल्लेखे वेदिकायां’ मूलवन्धनमिणी  
‘मुहूर्त्तकं’ अथवावम् ‘उपविश्य आर्यः’ आर्यो भवान् ‘परिश्रमस्य’ परिश्रान्तेः ‘विनोदं’  
कृतवत् ‘करोतु’ । प्रच्छाय इति बहुव्रीहिः । प्रकटा लाया इति प्रादिसमासे तु प्रच्छाया  
इति स्यात् ।

राजैति । ‘नूनं’ निश्चितं ‘यूयमपि अनेन’ वृत्तसेचनरूपेण ‘कर्मणा परिश्रान्ताः’  
आतप्तौदाः । तत् ययमपि उपविश्य श्रमनोदनं कुरुत ।

अनसूयेति । 'अतिथीनां पर्युपासनं' परिग्रह्य स्थितिः, लक्षणया हृदयानुवर्तनं  
'नः' अस्माकम् 'उचितम्' । यदतिथये रोचते तत् नः कर्तव्यम् । 'एहि उपविशामः' ।

### NOTES

1. प्रच्छाय &c.—प्रकृष्टा छाया यस्मिन् देशे स प्रच्छायः a shady place.  
तत्र शीतला । Or प्रकृष्टा छाया यस्यां वेदि-यां सा प्रच्छाया । सा च शीतल  
च इति कर्मधा— । Also see व्याख्या ।

2. पर्युपासनम्—परि + उप + आस + ल्युट् भावे lit. sitting near in a  
circle. Secondly 'to humour.' It may be taken here in  
both senses.

3. सर्वे—Qualifies ( अभिनेतारो ) जनाः understood. See *Tika*  
*Ante* on निष्कान्ती । Here एकशेष is not available.

शकुन्तला ( आत्मगतम् )—किं णु क्लृप्तं इमं पक्षिणं तपो-  
वणविरोहिणो विभारस्व गमणोऽस्मि संवृत्ता [ किं नु खलु इमं  
प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनां विकारस्य गमनाया अस्मि संवृत्ता ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—How it is that, on seeing this person,  
I have become the subject of an emotion inconsistent with the  
penance-grove ?

राजा ( सर्वां विलोक्य )—अहो समवयोरुपरमणीयं भव-  
तीनां सौहार्दम् ।

KING (*Gazing on all of them*)—Oh ! Your friendship,  
charming by equal age and beauty !

प्रियंवदा ( जनान्तिकम् )—अनसूए, को णु क्लृप्तो एसो  
मधुरगभीराकिदो चतरं पिअं आलवन्दो पहाववन्दो विअ  
लक्खीअदि [ अनसूये को नु खलु एष मधुरगभीराकृतिः चतुरं  
प्रियम् आलपन् प्रभाववान् इव लक्ष्यते ] ।

PRIYAMVADA ( *Aside* )—Anasuya, who indeed is this that, with a pleasing and dignified appearance, speaking smartly and sweetly, looks like one full of majesty ?

शकुन्तलेति । ( 'आत्मानं गतं' यथा तथा अन्यैरश्रुतमित्यर्थः आह ) 'किं नु खलु' कथं तावत् 'इमम्' एतमिति 'प्रित्य तपोवनस्य' आश्रमस्य 'विरोधिनः' विरुद्धस्य संघमप्रतिकूलस्य 'विकारस्य' चेतोविकृतेः, सात्त्विकभावस्य इत्यर्थः 'गमनीया' आश्रमं 'संघता अस्मि' जातास्मि ? इमं वीक्ष्य कुता मे चेतोविकृतिः ?

राजैति । 'सर्वा' तिस्रोऽपि कन्यकाः 'विलोक्य' दृष्ट्वा आह ) 'अहो' आश्चर्यं 'वयसो रूपस्य' च 'समतया' अतीव 'रमणीयं' जातं 'भवतीनां सौहाह' सख्यम् [ "हृद्गसिन्धुन्ते पूर्वपदस्य च" इत्युभयपदद्वयः । "अनग्निं हृद्भावात्", इति वामनः ] ।

प्रियंवदेति । ( जनानामन्तिके समीपे यथा तथा 'जनान्तिकम्' अभीष्टं जनं विना अन्यान् अपवार्य, तेषाम् अश्रुतम् आह ) 'अनस्ये को नु खलु एषः' कस्तावदयं जनः 'आकृत्या मधुरः' मनोहरः अभिगम्यः, अथ च 'गभीरः' अधुष्यः चतुरं निपुणं 'प्रियं' हृदयम् 'आलपन्' आभाषमाणः 'प्रभाववान्' प्रतापशाली 'इव लल्यते' अनुभूयते । आकृत्या वाचा च मन्ये नायं प्राकृतो जनः ।

### NOTES

1. आत्मगतम्—This is the same as स्वगतम् । See Note *Ante*. अत्राप्य, there, is of course to all *except the audience*.

2. (a). किं नु &c.—किम् implies प्रश्न to herself. नु suggests वितर्क and खलु indicates अवधारण । The अवधारण is about the fact that *the emotion is there*. The प्रश्न refers to the *cause of its presence*. Last is the वितर्क indicating an attempt on her part *to discover the cause*. "नु वितर्कावमानयोः" इति मेदिनी ॥ (b). तपोवन &c.—तपसो वनं तपःसाधनं वनं वा तपोवनम् । तस्य विरोधी, *i. e.*, opposed to a hermit-life. तस्य । विक्रियते अनेन इति विकारः emotion. चक्षु करणे । Here it is *Love*. (c). गमनीया—गम + गनीयर् कर्मणि fit to be reached, *i. e.*, accessible.

3. (s). समवयो &c.—वयस्य रूपस्य age and beauty. इह । समी

वयोरूपे equal age and beauty. ताभ्यां रमणीयम् ॥ (b). सौहार्दम्—  
शोभनं हृदयमस्य इति सुहृत् a friend, निपातनात् by the rule “सुहृद्वद्दौ  
मिवानिवयोः” । तस्य भावः इति सुहृत् + अण् = सौहार्दम् friendship. Also  
see under प्रथमसौहृदम्—*Infra*, Act VI.

4. जनान्तिकम्—This is heard by the audience *and the person  
for whom intended*. “विपताकरेणान्यानपवार्यान्तरा कथाम् । अन्योन्यामन्तरं  
यत् स्यात् तच्चनान्ते जनान्तिकम्” ॥—सां दं ।

5. अनस्ये &c.—(a) कः implies प्रश्नः । नु suggests वितर्कः ।  
Hence this is a वितर्कगर्भः प्रश्नः । खलु is only ornamental—वाक्या-  
लङ्कारे । “निषेधवाक्यालङ्कारजिज्ञासानुनये खलु” इत्यमरः ॥ (b) मधुर &c.—  
माधुर्यं creates confidence, and गम्भीर्यं inspires awe. मधुरा च गम्भीरा.  
च मधुरगम्भीरा । कर्मधा— । मधुरगम्भीरा आकृत्यर्थस्य of a pleasing and  
august presence ; or मधुरा गम्भीरा आकृत्यर्थस्य । विपदबहु— ॥ (c)  
चतुर &c.—These are adverbs qualifying आलपनक्रिया ॥ (d) प्रभाक्  
&c.—प्रकृष्टो भावः इति प्रभावः majesty. प्रादितत्— । We cannot  
attach घञ् to प्र + भू to obtain प्रभाव because by the rule “त्रिषीसुभो-  
ऽनुपसर्गे” the root भू does not take घञ् when an उपसर्ग precedes.

५ अनसूया—सहि, मम वि अस्थि कोदूललं । पुच्छिस्सं  
दाव णं [ सखि ममापि अस्ति कौतूहलम् । प्रक्ष्यामि ताव-  
देनम् ] । ( प्रकाशम् ) अज्जस्स मधुरालावजणिदो वीसम्भो  
मं मन्दाविदि । कदमो अज्जेण राएसिवंसो अलङ्करोअदि.  
कदमो वा विरहपज्जुस्सअजणो किदो देसो, किं निमित्तं वा  
सुउमारदरो वि तवोवणपरिस्समस्स अत्ता पदं उवणीदो  
[ आर्य्यस्य मधुरालापजनितो विश्वम्भः मां मन्दयते । कतमः  
आर्य्येण राजर्षिवंशः अलङ्घियते । कतमो वा विरहपर्युत्सुक-  
जनः कृतो देशः । किंनिमित्तं वा सुकुमारतरोऽपि तपोवन-  
परिश्रमस्य आत्मा पदम् उपनीतः ] ।

ANASUYA—Friend, mine too is the curiosity. Well I will ask him. (*Aloud*) The confidence caused by the sweet words of your honour prompts me. Which race of the royal sages is being adorned by your honour? Which country has now its people rendered pining through separation from you? And for what reason even this extremely delicate self has been subjected to the fatigue of a journey to the forest of penance.

अनसूयेति । 'सखि ममापि कौतूहलं' निर्णयकौतुकम् 'अस्ति' । अयं तर्कः मयि अपि आस्ते । 'एनं तावत्' इमं जनमेव 'प्रत्यामि' । ( प्रकाशं स्पष्टम् शब्दः राजानं प्रति आह ) । 'आर्यस्य' मानस्य भवतो मधुरालापेन मञ्जुवत्सला 'जनितः' उत्पादितः यो 'विश्वम्' विश्वासः [ "समो विश्वविश्वासां" इत्यमरः ] स 'मां मन्वयते' मन्त्रकर्मणि, वाक्प्रयोगे, निधोजयति । विश्वासेन प्रेरिता अवस्था अस्मीति, दृष्टतां मर्षय इति भावः । 'आर्येण कतमः' प्रसिद्धेषु को व 'राजर्षीणां वंशः अलङ्घियते' जन्मना भूष्यते । पञ्चालयुरसेनादिषु 'कतमो वा देशः' एतन्मूर्ध्नि 'विरहेण' भवद्दर्शनेन 'पर्युत्सुकाः' उत्कण्ठिताः 'जनाः' यस्मिन् तादृशः क्रियते । प्रजारञ्जनात् अन्वयेनामा राजासि । 'किंनिमित्तं' वा 'कस्यात् वा निमित्तान् 'सुकुमारतरोऽपि' अतिशुद्धरपि 'आत्मा' भवतो देहः [ "आत्मा देहमनो-अङ्गस्वभावधृतिबुद्धिषु । प्रथमे चापि" इति विश्वः ] 'तपोवनस्य' यः 'परिश्रमः' आगमनकेशः तस्य 'पदं' स्थानम् 'उपनीतः' प्रापितः । आश्रमागमनकेशस्त्रीकारस्य को हेतुः ।

### NOTES

1. (a). सखि &c.—Literally "The curiosity exists in me too", i. e., I am myself curious to know who he is. (b). कौतूहलमेव कौतूहलम् curiosity. अण् स्वार्थे । प्रशस्ति । "रघुवत्सलालोके लोलता स्यात् कौतूहलम्" । The latter occurs in "माधव्य अयस्मि शकुन्तलादर्शने कौतूहलम्"—Act II.

2. मधुरालाप &c.—(a). मधुरः आलापः sweet speech. तेन जनितः । (b). विश्वम्—वि + श्व + घञ् भावे confidence. (c). मन्वयते—This

is causative. Thus—अहं मन्त्रये I hold conversation. विश्वम्भो मां मन्त्रयते confidence prompts me to hold conversation. Hence मन्त्र (चुरादि) + हेतुमति णिच् + लट् ॥ (d) अलङ्घयते—अलम् (भूषणार्थे) + क्त + लट् ॥ कर्मणि । अलम् is गतिसंज्ञक in the sense of भूषण । No समास । (e) विरह &c.—विरहेण पथ्यं तमुक्ताः । सुप्सुपा । तादृशा जना नृजिन् । विच्छेदविधुरप्रजः ॥ (f) सुकुमार &c.—तरप् implies comparison of two things. Here आत्मा is one thing, the second thing is not mentioned. There is *mental* ( बँज् ' comparison of दुष्यन्त with *other kings*. Anasuya suggests ' You look like a prince. From your speech I believe you are popular (c. f. विरहपथ्यं तमुक्त जनः ) with your people. Your features are more delicate than those of an ordinary king." Hence वीरप्रतियोग्यमेवया अनिशायने तरप ॥ (g) आत्मा &c.—The form in the कर्त्तृवाच्य was आर्यः आत्मानं पदमुपनीतवान् । कर्मणि it becomes आर्येण आत्मा पदमुपनीतः । Of the two classes of द्विकर्मक roots the न्यादि class takes लकार &c. in its प्रधान and the दुहादि in the अप्रधान कर्म in the कर्मवाच्य । Hence the प्रधानकर्म here ( आत्मा ) becomes उक्त ।

शकुन्तला (आत्मगतम्)—हृदय मा उत्तम्य । एसा तुष्ट चिन्तिदाहं अनसूया मन्त्रेदि [ हृदय मा उत्ताम्य । एषा त्वया चिन्तितानि अनसूया मन्त्रयते ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—O heart, be not troubled. This Anasuya is uttering thy thought.

राजा ( आत्मगतम् )—कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि, कथं वा आत्मापहारं करोमि । भवतु एवं तावदेनां वक्ष्ये— ( प्रकाशम् ) भवति, यः पौरवेण राज्ञा धर्माधिकारे नियुक्तः, सोऽहमविघ्नक्रियोपलभ्याय धर्मारण्यमिदमायातः ।

KING (*Aside*)—How shall I describe myself now and (yet) how shall I preserve the incognito of myself? Well! I will address her thus—( *Aloud* ) Honoured maiden, I, the



person that is employed in the department of Religion by the king descended from Puru, have come to this holy forest to know if rites are without obstruction.

शकुन्तलेति । ( 'आत्मगतम्' अन्यैरश्रुतम् आत्मनो हृदयं प्रति आह ) हे 'हृदय' मदन्तःकरण 'मा उत्ताम्य' अधीरं मा भूः [ तसु इति दैवादिकस्य लोटि मध्यमैकवचने रूपम् । मा शब्दः अङिदप्यस्ति, स च "माङि लुङ्" इत्यस्य अविषयः । तेन लोट् । "मा कुरु धनजनयौवनगर्वम्" इत्यादिषु यथा ] यानि 'त्वया चिन्तितानि' तानि 'एषा अनसूया मन्त्रयते' भाषते ।

राजति । अन्यैरश्रुतमाह—'इदानीम्' अधुना पृष्ठः सन् 'कथं' कया रीत्या 'आत्मानं निवेदयामि' कथयामि आत्मपरिचयं ददामि । 'कथं वा' केन प्रकारेण च पुनः 'आत्मनः अपहारं' गोपनं 'करोमि' । सत्यं ब्रूयाम् अज्ञातश्च तिष्ठेयम् इति दुष्करं मन्ये । 'भवतु' अस्तु 'तावत् एवम्' अनया रीत्या 'एनाम्' अनसूयां 'वत्ये' अभिधास्ये । इति तत्त्वणमिव कथनप्रकारं निश्चित्य दार्ढ्यकम् आह—हे 'भवति' मान्ये 'यो' जनः 'पौरवेण राज्ञा' दुष्यन्तेन, अथ च 'पौरवेण राज्ञा' मत्पित्वा 'धर्माधिकारे' तपश्चरणविभागे, अथ च 'धर्माधिकारे' क्षत्रियस्य धर्मतोऽधिकारे, राज्ये इति यावत्, 'नियुक्तः' व्यापारितः, 'सः' अहम् 'अविघ्नाः' अप्रतिबन्धाः याः 'क्रियाः' तपोऽनुष्ठानानि तासां 'उपलब्धाय' सम्यक् ज्ञानाय, क्रिया अविघ्ना न वा इति ज्ञातुम् 'इदं धर्मारण्यं' तपोवनम् 'आगतः' ।

### NOTES.

1. हृदय &c.—(a). मा उत्ताम्य don't be impatient. उद + तम ( दिवादि ) + लोट् हि = उत्ताम्य । तट्—ताम्यति, लुङ्—अतमत् ॥ (b). एषा—Refers to अनसूया, or indicates क्षिप्रकरण ; thus हृदय wants information and forthwith ( क्षिप्रकरण ) अनसूया asks the king for it. (c). मन्त्रयते—Here no हेतुमन्त्रि is necessary ( c. f. मन्त्रयते Ante ).

2. (a). कथम् &c.—This is how the king deliberates—"She wants to know who I am. I cannot tell a lie. Yet I do not want to be known. How ( कथम् ) to tell the truth and preserve

the incognito is the question.” (b). भवतु—Indicates that the king has made up his mind. कर्तव्यनिश्चयद्योतकम् ॥ (c): भवति &c.—This is truth as well as hoax. The king refers to *his father* by पौरवेण राज्ञा and to his *kingdom* by धर्माधिकारे। He thus speaks the truth. अनसूया however understands दुष्यन्त by पौरवेण राज्ञा and the तपश्चरणविभाग by धर्माधिकार। Hence she is hoaxed. Thus the king speaks the truth and yet remains unknown. (d). अविघ्न &c.—विघ्न्यते एभिः इति वि + ह्न + क करणे = विघ्नाः obstacles. क though used कर्त्तरि may be had here करणे by the Varttika “घञर्थे कविधानं स्याच्चा वा व्यधिह्ननियुध्यर्थम्”। (e). उप + लभ + घञ् भावे = उपलभः ascertaining. अविद्यमाना विघ्ना यासु ता अविघ्नाः। अविघ्नाः क्रिया; unobstructed rites. तासामुपलभः—Literally “Ascertaining unobstructed rites”, i. e., to ascertain if rites are unobstructed or not. कर्माविधातोपलभाय इत्यर्थः। (f). धर्मारण्यम्—रणे साधु रण्यम् suitable for a battle. न रण्यम् अरण्यम्। A forest is so called because there the movement of horses, chariots &c. is impeded and no battle can be fought. धर्माधि धर्मसाधनं वा अरण्यम्।

अनसूया—सणाहा दाणिं धम्मचारिणो [ सनाथा इदानीं धर्मचारिणः ]। ( शकुन्तला शृङ्गारलज्जां नाटयति )।

ANASUYA—The performers of rites are now provided with a lord. (*Sakuntala acts the bashfulness of amour*).

सख्यौ ( उभयोराकारं विदिस्त्वा जनान्तिकम् )—हला सउन्दले, जइ एत्थ अज्ज तादो सन्निहिदो भवे [ हला शकुन्तले यदि अत्र अय्य तातः सन्निहितो भवेत् ]।

THE FRIENDS (*Noticing the demeanour of the two—Aside*)—Dear Sakuntala if father comes back here today—

शकुन्तला—तदो किं भवे [ ततः किं भवेत् ]।

SAKUNTALA—What will happen then?

सख्यौ—इमं जीविदसव्वस्वेण वि अदिहिविसेसं किदत्थं करिस्सदि [ इमं जीवितसर्वस्वेनापि अतिथिविशेषं कृताथं करिष्यति ] ।

THE FRIENDS—He will make this august guest happy even with all he owns in life.

अनसूयेति । 'इदानीम्' अथवा त्वयि तपोवनम् आयाते 'धर्मचारिणः' धर्म-  
क्रियानिरताः तापसाः 'सनाथाः' नाथवन्तो जाताः ।

( 'सनाथा' इत्यस्य 'भर्तृमन्तः' इत्यपि अर्थः । अतः 'शकुन्तला प्रह्लादरसाश्रयो  
लब्धा नाटयति' अवनतेन मुखेन मुकुलितेन अक्षुषा च दर्शयति ) ।

सख्याविति । ( 'उभयोः' शकुन्तलादुष्यन्तयोः 'आकारं' चेष्टां निग्धावलाकितं,  
परावृत्तञ्च वदनं 'विदित्वा' ज्ञात्वा 'जनान्तिकं' रात्रिः असुप्तम् आहवतुः ) 'यदि अद्य  
जातः' कस्यः 'अथ' आश्रमे 'सन्निहितो भवेत्' प्रत्यावृत्तः स्यात् ।

शकुन्तलेति । 'ततः किं भवेत्' इत्यपि जनान्तिकमेव ।

सख्याविति । 'इमम् अतिथिविशेषम्' उत्तमातिथिं 'जीवितस्य' जीवनस्य यत्  
'सर्वस्व' धनं तेन 'अपि' तदपि दत्त्वा इत्यर्थः 'कृताथं सिद्धमनोरथं 'करिष्यति' ।  
त्वामन्धो प्रदास्यति इति व्यङ्ग्यम् । जनान्तिकश्चेति ।

### NOTES

1. सनाथा &c.—(a). नाथ्यते याच्यते अर्थिभिः इति नाथ + अच् कर्मणि =  
नाथः the king. Or नाथ्यते पत्रा इति नाथः the husband. नाथेन सह  
वर्त्तमानाः ॥ (b). धर्मचारिणः—धर्मं चरन्तीति धर्म + चर + णिनि कर्त्तरि  
those who practice penance. This includes both males and  
females. Thus the remark means—"Ascetics now feel it that  
they have a king to look after them." But to unmarried female  
ascetics it may also suggest "Ascetic maidens have now found  
a husband", i. e., they have found it in *you*.

2. प्रह्लाद &c.—प्रह्लाद is love. प्रह्लादश्रया लब्धा the bashfulness  
of love. शाकपार्थिवादि । ताम् । Sakuntala takes Anasuya's  
remark in the second sense noted above. Specially because  
the moment before the king's appearance, the friends had

broached to Sakuntala the question of a suitable husband for her ; and because Sakuntala was already feeling herself attracted towards the stranger.

3. सख्यौ &c.—आक्रियते अनेन इति आ + कृ + घञ् करणे = आकारः, इङितम्, appearance, gesture, manner चेष्टा । “आकाराविङ्गिताकृतौ” इत्यमरः ॥ (b). सन्निहितः—सम् + नि + धा + क्त कर्मणि near. सन्निहितो भवेत् comes near *i. e.*, comes back. हेतौ लिङ् ।

4. इमम् &c.—(a). जीव + क्त भावे = जीवितम् life. सर्वं स्व सर्वस्वम् all own. जीवितस्य सर्वस्वम् life's all own, *i. e.*, that which being taken away life ceases. Refers to Sakuntala. The plain meaning is “what he values most”. (b). अतिथि &c.—विशिष्यते इति वि + शिष + घञ् कर्मणि = विशेषः Lit. That which is left. But the kernal is left when the husks are removed. Hence विशेष means the *best*. अतिथीनां विशेषः the best of guests. As already explained, the prohibition “न निर्वहारेण” does not apply, and we have षष्ठोक्तम्—॥ (c). कृतार्थम्—कृतः निर्वर्तितः अर्थः प्रयोजनं शकुन्तला-लाभकम् यस्य तम् whose object is accomplished. “अर्थोऽभिधेयै र्वस्तु प्रयोजननिवृत्तिषु” इत्यमरः । The sly hint is—“This person is in love with you. You are not averse to him. He seems to be a suitable bridegroom too. If father were here he would have at once offered him your hand.”

शकुन्तला—तुम्हे अबेध । किं बि हिअए करिअ मन्तेध ।  
ण वो वअणं सुणिस्सं [ युवाम् अपेतम् । किमपि हृदये कृत्वा  
मन्त्रयेथे । न युवयोर्वचनं श्रोष्यामि ] ।

SAKUNTALA—Go you hence. You have got something into your mind and are chattering. I won't listen to your words.

राजा—वयमपि तावद्भवत्योः सखीगतं पृच्छामः ।

KING—I too enquire about your friend.

S. R.—Sak.—3rd Ed.—6.

सखी—अज्ज अणुगहो एव्व इअं अब्भत्थणा [ आर्य्य,  
अनुग्रह एव इयमभ्यर्थना ] ।

THE FRIENDS—Noble Sir, this request is a favour indeed.

राजा—भगवान् काश्यपः शाश्वते ब्रह्मणि स्थित इति  
प्रकाशः । इयच्च वः सखी तदात्मजा इति कथमेतत् ?

KING—His reverence Kasyapa is known as living in  
perpetual celibacy. But how is it that this friend of yours  
is his daughter ?

शकुन्तलीति । 'युवाम् अपेतं' दूरे गच्छतम् । 'किमपि' वस्तु 'हृदये कृत्वा'  
मनसि निधाय 'मन्त्रयेयं' एवं भाषये । 'युवयोर्वचनं न श्रोष्यामि' । युवानेव  
जानीय युवयोरभिप्रायम् । यत् न बुध्यते तच्छ्रुत्वा मे किम् इत्यर्थः । सर्वमेत-  
ज्जनानिकं जातम् ।

राजिति । 'वयमपि' [ "अस्मदो द्वयोश्च" इति बहुवचनम् ] । सखीं गतः  
'सखीगतः' शकुन्तलाग्रयः कोऽपि विषयः । तं 'पृच्छामः' । "तथापि तत्तत एना-  
सुपलप्ये" इति प्रागुक्तस्य अयमनुबन्धः ।

सख्याविति । 'इयं' भवता कृता 'अभ्यर्थना' प्रश्नप्रार्थना 'अनुग्रह एव' । भवादृशेः  
कृते प्रश्ने मादृशा अनुगृहीता भवन्ति इत्यर्थः ।

राजिति । 'भगवान्' षड् श्रियंशाली 'काश्यपः शाश्वते' नित्ये 'ब्रह्मणि' ब्रह्मचर्य्ये  
'स्थितः' नैष्ठिकब्रह्मचारी 'इति' एवम् इत्यंभूतः 'प्रकाशः' लोके विदितः । 'इयच्च'  
पञ्चान्तरे' एषा 'वः सखी तस्य आत्मजा' पौरसी कन्या । 'इत्येतत् कथं' कौटुम्भम् ?  
सम्बद्धम् असम्बद्धं वा वद ।

## NOTES

1. युवाम् &c.—Sakuntala here feigns anger. Or perhaps she is really annoyed that the friends have divined her wish. It would have been better if the passage could be rendered "युवाम् अपेयः किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयेयं"—You alone know with what trash in your mind you are talking.

2. आर्थे &c.—अभि + अर्थ + युच् भावे स्त्रियाम् = अभ्यर्थना prayer, *i. e.*, the king's prayer to be allowed to ask questions.

3. (a). शाश्वते—शश्वत् is an अश्वय meaning सदा । “पुनः सदार्थयोः शश्वत्” इत्यमरः । शश्वत् भवम् इति शश्वत् + अण् = शाश्वतम् perpetual नित्यम् । “शाश्वतस्तु भ्रूवा नित्यसदातनसनातनाः” इत्यमरः । ‘The maxim “अश्वयानां भमावे टिलोपः” does not operate here owing to the prohibition “शाश्वते प्रतिषधी वक्तव्य” । This very Varttika gives us the option to attach अण् to शश्वत, otherwise we should have had ठञ् alone by the rule “कालात् ठञ्” as we see in the rule “शेषाच्च विरोधः शाश्वतिकः ।” “भाष्यकावचनप्रामाण्यादण्प्रत्ययः” ठञा च समावेशः । Hence the two forms शाश्वत with अण् and शाश्वतिक with ठञ् ॥ (b). ब्रह्मणि—ब्रह्मन् here stands for ब्रह्मचर्य (तपम्) which enjoins celibacy. “ब्रह्म तत्त्वतपोर्वेदे न दयोः पुंमि वेधमि” इति मेदिनी । The king's question is “How can a celibate have a daughter.”

अनसूया—सुणादु अज्जा । अत्थि को बि कोसिओत्ति गोत्तणामहेओ महाप्पहावो राएसो [ शृणोतु आर्थः । अस्ति कोऽपि कौशिक इति गोत्रनामधेयः महाप्रभावो राजर्षिः ] ।

ANASUYA—Let your honour listen. There is a certain highly majestic royal sage whose family name is Kausika.

राजा—अस्ति श्रूयते ।

KING—Yes. So I hear.

अनसूया—तं णो पिअमहीए पढ्वं अवगच्छ । उज्झिआए संरोरसंवड्डणादिहं तादकस्सवो से पिदा [ तम् आवयोः प्रियसख्याः प्रभवम् अवगच्छ । उज्झितायाः शरीरसंबर्हनादिभिः तातकाश्यपः अस्याः पिता ] ।

ANASUYA—Know him as the progenitor of our dear friend. Father Kasyapa is her father only because of the rearing of her body &c., when she was abandoned.

राजा—उज्झितशब्देन जनितं मे कौतूहलम् । आ मूलात्  
श्रोतुमिच्छामि ।

KING—My curiosity is excited by the word “abandoned.”  
I wish to hear from the beginning.

अनसृजति । ‘अस्मि कोऽपि कौशिक इति गोवं नामधेयं’ नाम यस्य तादृशः,  
गोवनाम्ना कौशिक इति ख्यातः, ‘महाप्रभावः’ प्रभुतप्रतापः ‘राजा ऋषिरिव’ ।  
ऋषिरिव कश्चिद्राजान्ति गोवेण कौशिकः नाम्ना च ।

अनसृजति । ‘तं’ कौशिकम् ‘आवयोः प्रियसख्या’ शकुन्तलायाः ‘प्रभवम्’  
उत्पत्तिस्थानम् ‘अवगच्छ’ जानीहि । ‘उज्झितायाः’ त्यक्ताया अस्याः ‘शरीरस्य  
संवर्द्धनादिभिः’ पोषणादिभिः कर्मभिः ‘तातकाश्रयः’ अस्याः पिता’ जातः [ “स  
पिता यस्तु पोषकः” इति ] ।

राजति । ‘उज्झितशब्दो’ भवत्या प्रयुक्तः । तेन ‘मे कौतूहलं’ कौतुकं ‘जनितम्’ ।  
‘आ मूलात्’ आसूलम्, आदित आरभ्य ‘श्रोतुमिच्छामि’ ।

### NOTES

1. (a). कुशिकस्य राजर्षेर्गोत्रापत्यं पुमान् कौशिकः । Refers to विश्वामित्र who was the grandson of कुशिक । “कान्यकुब्जे महानासीत् पाण्डितो भरतर्षभ । गाधोति विश्रुतो लोके कुशिकस्यात्मसम्भवः । तस्य धर्मात्मनः पुत्रः सभ्यव्रजवाहनः । विश्वामित्र इति ख्यातो बभूव रिपुमर्दनः ॥” (b). गोत्र &c. —नाम. एव इति नाम + धेय स्वार्थे = नामधेयम् name. Now see टोका ॥ (c). राजर्षिः—राजायम् ऋषिरिव राजर्षिः sage-like king. उपमितकर्मधा— ॥

2. (a). तम् &c.—प्रभवत्यस्मात् इति प्र + भू + अप् अपादाने = प्रभवः the source कारणम्, i. e., the father पिता ॥ (b). उज्झ + क्त कर्मणि क्तियाम् = उज्झिता abandoned. (c). शरीर &c.—शरीरस्य संवर्द्धनम् nourishing of the body. तत् आदिष्वेतां तैः by all necessary measures commencing with the rearing of her person. तृतीया करणे ॥ (d). पिता—c. f. “प्रजानां विनयाधानाद्रक्षणाद्वरणादपि । स पिता पितरस्तासां केवलं जन्महेतवः ॥”

3. (a). उज्झितः इति शब्दः उज्झितशब्दः the word उज्झितः कर्मधा— । तेन । अनुक्ते प्रयोजके कर्त्तरि तृतीया ॥ (b) जनितम्—जन् +

णिच् + क्त कर्मणि caused. (c). आ मूलात्—मूल beginning आदि ।  
“मूलमाद्ये शिफाभयोः” इत्यमरः । आ is a कर्मप्रवचनीय here with an  
inclusive sense ( अभिविधि ) । पञ्चमी by the rule “पञ्चम्यपाठपरिभिः” ।  
अव्ययीभाव is optionally allowed by the rule “आङ्मर्यादाभिविध्योः” ।  
The compounded form is आमूलम् ।

अनसूया—सुणादु अज्जो । पुरा किल तस्स राएसिणो  
उगो तवसि वट्टमाणस्स किं वि जादसङ्केहिं देवेहिं मेणआ  
आम अक्कुरा पेसिदा णिअमविग्घकारिणी [ शृणोतु आर्य्यः ।  
पुरा किल तस्य राजर्षेः उग्रे तपसि वर्त्तमानस्य, किमपि  
जातशङ्कैः देवैः मेनका नाम अप्सराः प्रेषिता नियमविघ्न-  
कारिणी ] ।

ANASUYA—Let your honour listen. Some time back,  
when this royal sage was engaged in severe penance, a nymph  
named Menaka was sent to him as an obstructor of his vow,  
by the gods who somehow got alarmed.

राजा—अस्येतदन्यसमाधिभीरुत्वं देवानाम् ।

KING—There is this nervousness of the gods about other's  
austerities.

अनसूया—तदो वसन्तोदारसमए से उन्मादइत्तअं रुवं  
पेक्खिअ [ ततो वसन्तोदारसमये अस्मा उन्मादयित्त्त रूपं प्रेक्ष्य ]  
—( अर्द्धोक्ते लज्जया विरमति ) ।

ANASUYA—Then, in pleasant spring time, having noticed  
her maddening charms—(*Stops through delicacy when half-  
uttered*).

अनसूयेति । ‘पुरा किल’ इतः पूर्वं तु ‘उग्रे’ कठोरे ‘तपसि वर्त्तमानस्य’  
‘दुश्चरं तपश्चरतः’ ‘तस्य’ कौशिकस्य [ सत्त्वान्सामान्ये षष्ठी ] ‘नियमस्य’ संयमस्य



‘विघ्नकारिणी’ विघातिका ‘मेनकानाम् अप्सराः’ [ “एका अप्सराः” इति प्रयोगात् अप्सराःशब्द एकवचनेऽपि ] ‘किमपि’ केनापि कारणेन ‘जाता शङ्का’ येषां तैः भीतैः ‘दैवैः प्रेषिता’ ।

राजति । ‘एतत् अन्यस्य समाधिः’ नियमात् ‘भीकृत्वं’ भयशीलता ‘देवानामस्ति’ ।

अनसृष्टेति । ‘ततः’ मेनकायाः आगमनात् परं ‘वसन्तेन’ तदाख्येन ऋतुना ‘उदारः’ मनोहरः यः ‘समयः’ तस्मिन् ‘अस्या’ मेनकाया ‘उन्मादयित्’ सम्मोहनं ‘रूपं प्रेत्य’ ( ‘अर्द्धे’ असमये ‘उक्ते’ कथिते ‘लज्जया विरमति’ विरता भवति ) ।

### NOTES

1. (a). शृणोतु &c.—तपमि वृत्तमानस्य engaged in penance तपयरणे निरतस्य । (b). किमपि—Kalidasa often uses this as an अव्यय meaning कुतोऽपि निमित्तात् somehow or other. *c. f.* “किमप्य-हिंस्रवचन्यतोऽहम्” ॥ (c). अप्सरा.—Usually अप्सरम् is in the plural. Here it is singular. Compare “आपः सुमनसो वर्षा अप्सराः सिकताः समाः । एते स्त्रियां बहुलं स्वरैकत्वेऽप्युत्तरवयम् ॥” Compare also “अप्सरसा वीतरागस्यैव नालीदानीं मे मोचः”—Act. V. (d). नियम &c.—नियम्यते अनेन इति नि + यम + अप् कारणे = नियमः vow व्रतम् । “नियमो व्रतमन्त्रो” इत्यमरः । तस्य विघ्नः ( see अविघ्न—*Ante* ) । नियमविघ्नं साधु करोतीति नियमविघ्न + कृ + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि स्त्रियाम् । Or विघ्न + कृ + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = विघ्नकारिणी । नियमस्य विघ्नकारिणी ।

2. अन्ये तत् &c.—अन्यसमाधिः भीरुः अन्यसमाधिभीरुः alarmed at others' austerities. सुप्सुपा । तस्य भावः । परतपस्त्रासः । The gods always get nervous in such cases.

3 (a) ततः &c.—उदर्यते उत्कर्षं प्राप्यते इति उद् + ऋ + घञ् कर्मणि = उदारः improved ; hence—attractive, pleasant मनोहरः । In this sense compare—“साकेतोपवनमुदारमधुवास”, “तथाहि ते शीलमुदारदर्शने” &c. वसन्तेन हेतुना उदारः pleasant by reason of the spring season: सुप्सुपा । तादृशः समयः ॥ (b). उन्मादयितुं शीलमस्य इति उद् + मद् + णिच् + टन् ताच्छीत्ये कर्त्तरि ॥ (c). अर्द्धम् उक्तम् अर्द्धोक्तम् half-uttered. कर्मधा— । तस्मिन् ॥ (d). विरमति—परस्मैपद by the rule “न्याङ्परिभ्यो र्मः” ।

राजा—परस्तादृश्यत एव । सर्वथा अप्सराःसम्भवैषा ।

KING—The sequel is easily guessed. After all, she is born of a nymph.

अनसूया—अहम् [ अथ किम् ] ।

ANASUYA—What else ? (Even so).

राजा—उपपद्यते ।

मानुषेषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य सम्भवः  
न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात् ॥

( शकुन्तला अधोमुखो तिष्ठति ) ।

KING—That's proper. How could the birth of such beauty happen amongst females that are human ? The flash that is tremulous with lustre does not emanate from the surface of the earth. (*Sakuntala remains with down-cast eyes*).

राजा ( आत्मगतम् )—लब्धावकाशो मे मनोरथः ।

KING (*Aside*)—My desire has found scope.

राजिति । 'परस्तात्' ततः 'गम्यते' वृध्यते 'एव' । 'सर्वथा' सर्वप्रकारेण 'एषा' शकुन्तला 'अमराः सम्भवः' उत्पत्तिस्थानं यस्याः तादृशी ।

अनसूयेति । 'अथकिम्' एवमेव [ 'अथकिम्' इति स्वीकारि ] ।

राजिति । एतत् 'उपपद्यते' युज्यते ।

मानुषेति । अन्वयः—मानुषेषु अस्य रूपस्य सम्भवः कथं वा स्यात् । प्रभातरलं ज्योतिः वसुधातलात् न उदेति । व्याख्या—'मानुषेषु' मानवस्त्रीषु 'अस्य' अमानुषस्य 'रूपस्य' आकृतेः 'सम्भवः' उत्पत्तिः 'कथं वा स्यात्' कथमपि न स्यात् [ सम्भावनायां लिङ् ] । 'प्रभाभिः तरलं' चञ्चलं 'ज्योतिः' तेजः दैद्युतं ज्योतिः, सूर्यो वा, चन्द्रो वा, 'वसुधायाः तलात्' पृष्ठात् भूतलात् 'न उदेति' न उद्गच्छति । विद्युत् भूतलात् न स्फुरति, ईदृशश्च रूपं मानवीषु न जायते ।

( 'शकुन्तला' आत्मस्तुत्या, विशेषतोऽभिमतजनात् स्तुत्या, लज्जिता 'अधोमुखी तिष्ठति' ) ।

राजिति । 'मे मनोरथः' अभिलाषः 'लब्धः' प्राप्तः 'अवकाशः' अनन्तरं येन सः ।  
उदाहयोग्या एव मे शकुन्तला मदभिलाषस्य विषयो भवितुमर्हति । [ अतः परम्—  
“किन्तु सख्याः परिहासोदाहृतां वरप्रार्थनां श्रुत्वा धृतद्वैधीभावकातरं मे मनः”  
( रा-, वि-, म- ) ] ।

### NOTES

1. अक्षरःसम्भवा—अक्षरम् is not always plural. Compare “आपः सुमनसो वर्षा अक्षराः सिकताः समाः । एते स्त्रियां बहुत्वे स्युरेकत्वेऽप्युत्तरवचम् ॥”  
The भाष्य has एका अक्षराः । Also see Note 1 preceding.

2. (a). मानुषीषु—मनोरपत्यानि स्त्रियः इति मनु + अञ् = मनुष् + अञ् = मानुष्यः । The षक् comes in by the rule “मनोज्ञांतावज्यतौ षक् च” । ताम् । (b). कथं वा स्यात्—This is an indirect and emphatic contradiction. How could it happen—most assuredly it could not happen. (c). प्रभातरलं ज्योतिः—This is not necessarily *Electricity*. Any *bright* object—any beautiful woman—may be said to have तरलप्रभा । Compare—“सुन्दरी सा न वेत्येष विवेकः केन जायते । प्रभामात्रं हि तरलं दृश्यते न तदाशयः ॥”—*Dandin*.

3. The figure is प्रतिवस्तूपमा । See under शुभात्तदुर्लभ &c.—*Ante*. Here there is साम्यप्रतीतिः । The birth of such रूप among मानुषी is as absurd as the उदय of प्रभातरलं ज्योतिः from वसुधातल । Also we have वाक्यद्वय । Hence the लक्षण applies. The metre is श्राक ।

4. लब्धवकाशः &c.—Here *two* things encourage him. First and foremost of course is Sakuntala's charms coupled with the fact that she is not a ब्राह्मणकन्या । The second is her pedigree. She is अक्षरःसम्भवा from a क्षत्रिय । This places her higher than any ordinary क्षत्रिय girl.

5. Readings—I have omitted the portion “किन्तु सख्याः परिहासोदाहृता वरप्रार्थनां श्रुत्वा धृतद्वैधीभावकातरं मे मनः” । The परिहास—joke—is “यथा वनज्योत्स्ना...अनुदपं वरं लभिय”—*Ante*. धृतद्वैधीभाव-

कातरम् = distressed by having acquired द्वैधीभावः । Here evidently the चिप्रत्यय is superfluous ; because अभूततद्भावः is already expressed by the word घृत । Say *either* घृतद्वैधीभावकातरम् *or* द्वैधीभावकातरम्, but *not* घृतद्वैधीभावकातरम् । As a rule कालिदास does not write so loosely. Again, द्वि + धृञ् प्रकारे *or* अधिकरणविचाले = द्वैधम् *in two ways*, *or divided into two*. This is मकारान्तः । With उ स्वार्थे we get द्वैधम् + उ = द्वैधम् which is द्वैधः in the neuter. चि is not available in the first sense because no meaning can be got out of it ( अनभिधानात् ) । In the second sense, अर्द्धध्व्य द्वैधस्य भावः इति द्वैध + चि + भू + घञ् भावे = द्वैधीभावः the division into two of one previously undivided. This is an extremely cumbersome statement. All this is for चि । The purpose is easily served without चि । Thus द्विधाभवनम् इति द्वैधभावः द्विप्रकारेण स्थितिः इत्यर्थः । तेन कातरम् द्वैधभावकातरम् । A clumsy statement where a simple one is possible is rare with कालिदासः ।

These two considerations, taken with the fact that the Bengali Recensions omit it, raise grave doubts about the authenticity of the passage.

There is yet another and more serious consideration against the passage. *It does not fit in with what follows*. For, admitting the passage, we find Dushyanta in a fix. He loves Sakuntala, but he is distressed with the *suspicion that she loves another person* ( note वरप्रार्थना and घृतद्वैधीभावकातरः ) । But presently he exclaims—"Away with suspicions ! Advance love !" ( भव हृदयं सामिलाय सन्निहितं सन्दर्शनार्थं जातः &c.—*Infra* ). How so ? What has happened to allay his suspicions and justify this jubilation ? Nothing, except the information that her father has made up his mind to get her married to a suitable bridegroom if available ( गुरोः पुनरस्था अनुकूलद्वयवरप्रदाने सहस्यः—*Infra* ). Dushyanta was not a fool to think that her father would force her to marry against her will ; or that, at the command of her father, her affection will forsake its present object and flow towards himself ! So this information does not account for the

king's joy. The passage is *not consistent* with the king's exclamation and I am afraid it has to go.

प्रियंवदा ( सस्मितं शकुन्तलां विलोक्य, नायकाभिमुखी भूत्वा )—पुणो वि वत्तकामो विअ अज्जो [ पुनरपि वत्तुकाम इव आर्थः ] । ( शकुन्तला सखीमङ्गल्या तर्जयति ) ।

PRIAMVADA—(*Looking at Sakuntala with a smile and then facing the hero*)—Your honour seems as if wishing to speak again. (*Sakuntala rebukes her friend with her finger*).

राजा—सम्यगुपलक्षितं भवत्या । अस्ति नः सच्चरित-  
श्रवणलोभादन्यदपि प्रष्टव्यम् ।

KING—Rightly observed by you. From my desire to hear the story of the good, arises yet another question.

प्रियंवदा—अलं विआरिअ । अणिअन्तणाणुओओ तपस्सि-  
अणो नाम [ अलं विचार्य । अनियन्त्रणानुयोगः तपस्विजनो  
नाम ] ।

PRIAMVADA—No use deliberating. Hermits are indeed persons to whom unrestricted questions may be put.

प्रियंवदाति । ( 'शकुन्तलाम्' अधोमुखीं 'विलोक्य स्मिनेन सह' ईषत् हसित्वा 'नायकस्य' कथानायकस्य, राज्ञ इत्यर्थः, 'अभिमुखी भूत्वा' तमेव संबोध्य आह ) 'आर्थः' मायो भवान् 'पुनरपि' भूयोऽपि किञ्चित् 'वत्तु' कामो यस्य तादृश 'इव' सत्यने [ "तुं काममनसोरपि" इति तुमो सकारलोपः ] । मन्ये अन्यदपि भवतोऽवक्तव्यमस्ति ।

( 'शकुन्तला सखी' प्रियंवदाम् 'अङ्गल्या' तर्जय्या 'तर्जयति' भर्त्सयति [ तर्जिभर्त्स्योरनुदात्तेष्वपि चविडो डित्कारणात् परस्मैपदम् । न हि आत्मने-

पदापवादः । तेन तर्जयते भर्तृसयते इत्यपि भवति ] । तिष्ठ दुर्विशीते, अस्य वचसा मां लज्जितां दृष्ट्वा, मद्गतमेव अयं पृच्छति इति जानती अपि, भूयोऽपि मां लज्जापयितुं यतसे—ईदृशस्तर्जनप्रकारः ) ।

राजति । 'भवत्या सम्यक्' साधु 'उपलब्धितं' निरूपितम् । 'सर्तां' साधूनां 'चरितस्य' वृत्तस्य 'श्रवणम्' आकर्षणं, तव यो 'लोभः' स्पृहा तस्मात् कारणात् 'नः' अस्माकम् 'अन्यदपि प्रष्टव्य' जिज्ञासितव्यम् 'अस्ति' । श्रवणीयं श्रुत्वा न दृष्ट्वापि, अन्यच्च श्रोतुमिच्छामि इत्यर्थः ।

प्रियवदति । 'अलं विचार्य' पृच्छामि न वा इति विचाराणां साभृत् । 'तपस्विजनः' तापसाः 'अनियन्त्रणः' निर्बाधः 'अनुयोगः' प्रयः येषु तथाविधाः 'नाम' यथेच्छं प्रष्टव्याः किल ।

### NOTES

1. सखितम् &c.—सखितम् qualifies आह understood. She noticed that Sakuntala was feeling uncomfortable through bashfulness. Out of sheer naughtiness she wanted to enjoy the fun at the expense of the poor girl and with a smile—note the smile which betrays her wickedness—she urged the king to talk on in this strain.

2. वक्तुकामः—वच् + तुमुन् कर्त्तरि = वक्तुम् one who will say ( यो वक्ष्यति सः ) । This is by the general principle "कर्त्तरि कृत" । वक्तुकामो यस्य is the वाक्य of a समानाधिकरणपद बहु—in which वक्तुम् qualifies कामः । The म of वक्तुम् disappears by the maxim "लृप्सं द-वश्यमः कृत्ये तुङ्गाममनसोरपि । समो वा नतद्वितीयोर्मांसस्य पञ्चि दृङ्घडोः ॥" Again वक्तुम् is an अव्यय and there is another view according to which कृत affixes that make अव्यय derivatives are all in the भाव-वाच्य [ "अव्ययकृतो भावे" इति भाष्यम् ] । Hence वक्तुम् means वचनम् saying. This gives a व्यधिकरण बहु— 'Thus वक्तुं वचने कामो यस्य । वक्तुम् in this has लुप्तसप्तमी because the word is an अव्यय । It is *first* ( पूर्वनिपात ) in the compound by the rule "सप्तमीविशेषणे बहुव्रीहौ ।"

3. तर्जयति—She threatens her for her wicked query. तर्जि

drops इ which is an अनुदात्त vowel. So तर्जि is अनुदात्तेत् । Therefore by the rule “अनुदात्तङित आत्मनेपदम्” we except तर्जयते । Hence तर्जयति requires defending. The root चक्षिङ् suggests the defence. This root drops इ which is अनुदात्त, and it drops ङ् as well. Hence it is अनुदात्तेत् and also ङित् । The effect of either of these is to give it the आत्मनेपद । But when पाणिनि attached इ to चक्ष् making it चक्षि, he should have stopped there ; for, the अनुदात्त इकार would have secured the आत्मनेपद desired. But he is not satisfied, and adds ङ् after चक्षि for the sake of the आत्मनेपद । This shows that अनुदात्तेत् roots are *not necessarily* in the आत्मनेपद ; *there are exceptions*. तर्जि and भर्त्सि are among the exceptions. Thus तर्जयति तर्जयते, भर्त्सयति भर्त्सयते ।

4. सञ्चरित &c.—This is of course only an excuse. He wants to be taken as an indifferent listener, guided in his questions by no other motive but an ardent desire to hear the story of good people. लोभात् has हेतौ पञ्चमी । प्रष्टव्यस्य सङ्गादे लोभो हेतुः ।

5. (a). विचार्य—Here there is no क्रियाशङ्किया, yet we have ल्यप् । This is owing to अलम् in the sense of “prohibition” ( प्रतिषेध ) । “अलंखल्लोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्ता” is the rule. अलं विचारण is also allowable. (b). अनु + युज् + घञ् भावे = अनुयोगः question प्रश्नः । “प्रश्नोऽनुयोगः पृच्छा च” इति कोषः । नि + यन्त्र ( नुरादि ) + ल्यप्, or युच् भावे = नियन्त्रणम् or नियन्त्रणा restraint. अवियमानं नियन्त्रणं यस्मिन् सः अनियन्त्रणः unrestricted. बहु— । “नजोऽस्त्यर्थाणां वा चोत्तरपदलोपः” इति “वियमान”-पदलोपः । (c). तपस्वी चासी जनश्च a person practising penance. कर्मधा— । (d). नाम indicates अङ्गीकार, अभ्युपगम admission. “नाम कोपेऽभ्युपगमे” इति मेदिनी । You want to question, *I admit* ( अभ्युपगम ) your right to question.

राजा—इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि—

वैखानसं किमनयां व्रतमा प्रदानाद्

व्यापाररोधि मदनस्य निषेवितव्यम् ।

अत्यन्तमेव सदृशेक्षणवल्गुभाभिर्

आहो निवस्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥

KING—I wish to know this of your friend—Is the vow of a hermit, that hinders the operation of love, to be observed by her until betrothal, or will this one, dear to these female deer because her eyes are like theirs, really live with them for ever ?

राजिति । 'ते सखीं शकुन्तलाम् इति' इत्याकारेण 'ज्ञातुमिच्छामि' । अनुपदं कथ्यमानयोः प्रकारयोः एकतरप्रकारेण ज्ञातुमिच्छति ।

वैखिति । अन्वयः—किमनया मदनस्य व्यापारोधि वैखानसं व्रतम् आ प्रदानात् निषेवितव्यम्, आहो सदृशेक्षणवल्गुभा अत्यन्तमेव आभिः हरिणाङ्गनाभिः समं निवस्यति ? व्याख्या ।—'किम्' इति, 'आहो' इति च, पञ्चदशम् निर्दिश्यते । 'किमनया' शकुन्तलया 'मदनस्य' कामस्य 'व्यापारं' प्रवृत्तिं 'रीडुं' प्रतिषेजुं शीलमस्य इति 'व्यापारोधि' प्रवृत्तिविघातकं 'वैखानसं' तापसं 'व्रतं' धर्मः, ब्रह्मचर्यम् 'आ' प्रदानात् प्रदानपर्यन्तं विवाहपर्यन्तमित्यर्थः [ "पञ्चव्याङ्गपरिभिः" इति पञ्चमी ] 'निषेवितव्यम्' अनुष्ठानव्यम्, 'आहो' अथवा 'सदृशे' तुल्ये 'ईक्षणे' नते यासां तासां हरिणीना 'वल्गुभा' तुल्यक्षणत्वादेव प्रिया शकुन्तला [ "विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ" इति विशेषणमात्रप्रयोगः ] 'अत्यन्तमेव' चिरमेव 'आभिः' पुरो दृश्यमानाभिः 'हरिणाङ्गनाभिः' मृगवधूभिः 'समं' सह [ "समं सह" इत्यमरः ] 'निवस्यति' । सम्प्रति मुनिव्रतापि इत्थं प्रदेया, अथवा जावज्जीवं ब्रह्मचारिणी, इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि—इति पूर्वैरेण सम्बन्धः ॥ [ "अत्यन्तमेव सदृशे" ( त- , वि- , न्या- )— "अत्यन्तमेव मदिर" ( रा- )— "अत्यन्तमात्मसदृशे" ( म- ) ] ॥

## NOTES

1. इति—Has the sense of एवं thus. I wish to know your friend thus, i.e., I wish to know whether your friend is to be thus, or thus. Thus has reference to the alternatives mentioned in the sloka following.



2. (a). वैखानसम्—वैखानसस्य इदम् इति वैखानस+अण् belonging to a hermit. (b). वि+आ+पृ+घञ् भावे=व्यापारः operation प्रवृत्तिः । तं रोडुं शीलमस्य इति व्यापार+रुध+णिनि कर्त्तरि तात्कील्यं क्लीबे ॥ (c). निषेवितव्यम्—“परिनिविभ्यः सेव-सित—” इति षत्वम् ॥ (d). अतिगतम् अन्तं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा till the end, *i. e.*, so long as life lasts. Qualifies निवत्स्यति ॥ (e). सदृशे &c.—Usually the whole is taken as one word qualifying हरिणाङ्गनाभिः । सदृशेच्छणाभ्यां वल्लभाभिः favourite because having similar eyes. But then निवत्स्यति wants the nominative. Hence it seems preferable to separate आभिः making सदृशेच्छणवल्लभा the nominative as in the Tika. The epithet then implies that Sakuntala was dear to the does because her eyes resembled theirs, so they had confidence in her. (f). अङ्गानि सत्यासां कल्याणानि इति अङ्ग+न मत्वर्थे स्त्रियाम्=अङ्गनाः fair-limbed, *i. e.*, the female sex. हरिणानामङ्गनाः । तामिः । सममिति सहार्थयोगे तृतीया । न केवलं सहयोगे, तत्पर्याययोगेऽपि तृतीया । योगश्चाक्षुषो बौद्धो वा । “बुद्धो यना—” इति वचनात् ।

3. Readings—The reading मदिरिच्छणवल्लभा does not sufficiently explain why शकुन्तला was वल्लभा of the does. The other reading आत्मसदृशे &c. omits एव which is not desirable. अत्यन्तसेव—Is it really for the whole life—indicates *disapproval* ( परिभव ) of the idea. Dushyanta has now so far advanced in his career of love that the suggestion of अत्यन्तवास he cannot broach with approval or even indifference. The एव implies the expected *disapproval* ( परिभव ) । “एवैषम्ये परिभवे” इति हेमः ।

प्रियंवदा—अज्ज धम्मचरणी वि परवसो अन्नं जणो । गुरुणो  
सण् से अनुरूपवरप्पदाणे संकप्पो [ आर्य, धर्मचरणेऽपि परवशः  
अयं जनः । गुरोः पुनरस्या अनुरूपवरप्रदाने सङ्कल्पः ] ।

PRIYAMVADA—Noble sir, even in religious practices this person is subject to another. Her father's wish, however, is to betroth her to a suitable husband.

राजा ( आत्मगतम् )—न खलु दुरवापेयं प्रार्थना ।

भव हृदय साभिलाषं सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जातः ।

आशङ्कसे यदग्निं तदिदं स्पर्शक्षमं रत्नम् ॥

KING (*Aside*)—This prayer is indeed not difficult to obtain. O Heart, be hopeful. The solution of doubts is now achieved. What you suspect as fire, is a gem that bears handling.

शकुन्तला ( सराषमिव )—अणसूए गमिस्सं अहं [ अनसूये, गमिष्याम्यहम् ] ।

SAKUNTALA (*As if in anger*)—Anasuya, I will go.

प्रियंवदति । धर्मानुष्ठाने स्त्रियः स्वातन्त्र्यामन्ति, किन्तु 'अयं जनः' शकुन्तलारूपः 'धर्मस्य चरणे' अनुष्ठाने 'अपि परवशः' पराधीनः पिताज्ञावर्त्ति । 'गुरोः पुनः' पितुः कण्वस्य तु 'अस्याः' शकुन्तलायाः 'अनुरूपाय' योग्याय 'वराय' पात्राय 'प्रदाने' सङ्कल्पः 'अभिलाषः' ॥ योग्योऽसि त्वमस्याः, पितरं प्राप्यस्व, एषा तवैव भविष्यति, इति ध्वनिः ॥

राजति । 'खलु' नूनं निश्चितम् 'इयं प्रार्थना' एषोऽभिलाषः, शकुन्तलालाभेऽस्मादुःखेन अवाप्यते इति 'दुरवापा' दुर्लभा 'न' । क्षत्रियवाच्या कन्या, प्रदानार्थी पिता, योग्यस्याहं क्षत्रियः अर्थी, एतत्त्वितथमन्निधाने मन्यं सुलभा मं शकुन्तला ।

भवति । अन्वयः—हृदय, सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जातः, साभिलाषं भव । यत् अग्निमाशङ्कसे, तत् इदं स्पर्शक्षमं रत्नम् । व्याख्या—हृ 'हृदय' मदीयं चेतः 'सम्प्रति' अधुना 'सन्देहस्य' सन्दिग्धवस्तुनः शकुन्तलारूपस्य 'निर्णयः' तत्त्वतो निरूपणं 'जातः' । यद्वा—'सन्देहस्य' संशयस्य, मत्परिणयशैग्येयं न वा इत्याकारस्य 'निर्णयः' निराकरणम्, अपगमः इत्यर्थः 'जातः' निर्वृत्तः । तेन हि 'साभिलाषं' सस्यृहं 'भव' शकुन्तलागतमभिलाषं सादः पोषय । कोऽव निर्णय इत्याह—'यत्' वस्तु त्वम् 'अग्नि' स्पर्शे विदाहि 'आशङ्कसे' मन्यसे 'तत् इदं' वस्तु 'स्पर्शक्षमते' सहने इति 'स्पर्शक्षमं' सुखस्पर्शम् आदिद्यं 'रत्न' मणिः ।

शकुन्तलेति । ( 'रोषेण' क्रोधेन 'सह इव' क्रुद्धस्य प्रकारमभिधीय । नहि तत्त्वतः क्रुद्धा भूत्वा ) ।

### NOTES

1. न खलु &c.—Note the reasons why *not* दुर्वापा । In सुलभा मे in the Tika मे has शेषे षष्ठो—मम स्वन्वे सुलभा । You may write सुलभा मया if you prefer, but then the diction will suffer.

2. (a). साभिलाषम्—अभि + लष + घञ् भावे = अभिलाषः desire. तेन सह । वह—by the rule “तेन सहति तुल्ययोगे” the तुल्ययोग here being in विद्यमानतामात्र ॥ (b). सम् + दिङ् + घञ् कर्माण् or भावे = सन्देहः that about which doubt is felt ( कर्मणि ), i. e., here शकुन्तला । If भावे, the act of doubting. निर् + नौ + अच् भावे = निर्णयः solution, removal. In the first case he means that he has now got definite information about Sakuntala and is no longer in doubt. (c). स्वर्णं चमते इति स्पर्श + चम + ण कर्त्तरि = स्पर्शचमम् that which tolerates handling. (d). The second half means—You saw the glow only and thought it was fire ( शङ्का—मन्देह ) ; but it turns out to be a gem ( निर्णय ) । The glow refers to तपःप्रभाव which *burns* and is therefore like अग्नि । Compare “शमप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः”—Act. II.

अनसूया—किं निमित्तं [ किं निमित्तम् ] ।

ANASUYA—What for ?

शकुन्तला—इमं असंबद्धपलाविणिं पित्रवदं अज्जाए गोदमोए निवेदइस्सं [ इमामसंबद्धपलापिनीं प्रियंवदाम् आर्यायै गौतम्यै निवेदयिष्यामि ] ।

SAKUNTALA—I will report this incoherent babblers Priyamvada to venerable Gautami.

अनसूया—सहि ए जुत्तं अकिदसक्कारं अदिहिविसेसं विसज्जिअ सच्छन्दो गमणं [ सखि न युक्तमकृतसत्कारमतिथि-

विशेषं विसृज्य स्वच्छन्दतो गमनम् ] । शकुन्तला न किञ्चिदुक्ता प्रस्थितैव ) ।

ANASUYA—Friend, it is not proper to leave a distinguished guest, with rites of hospitality un-rendered, and go away wilfully. (*Sakuntala moves on without saying anything*).

अनसूयेति । 'कं निमित्तं' कस्यान्निमित्तादित्यर्थः गमिष्यसि । गमनकारणं किम् ? शकुन्तलेति । 'आर्यायै' मान्यायै 'गौतम्यै' गौतमीमभिप्रेत्य गौतमीं बोधयितुं वा 'असम्बद्धम्' असङ्गतं 'प्रलपितुं' भाषितुं शीलं यस्याः यदा पुनः पुनरसम्बद्धं प्रलपति या ताम् 'इमां प्रियंवदा निवेदयिष्यामि' । प्रियंवदा मामभिज्ञत्वा असंबद्धं प्रलपति इति विज्ञापयिष्यामि ।

अनसूयेति । 'अङ्गतः' अविहितः 'सत्कारः' पूजा यस्मै तम् 'अतिथिविशेषः' विशिष्टमातिथिः 'विसृज्य' विहाय 'स्वच्छन्दतः' स्वच्छया 'गमनं न युक्तम्' अनुचितम् । यस्मै कस्मैचिदपि अतिथये पूजामदत्त्वा गमनमयुक्तम् अयच्च पुनरुक्तमातिथिः, गमनमपि यदृच्छया कुरुष्व, नासि कार्यान्तरण आहृता, इति किम् अयुक्ततरमतो भवेत् । तन्मा याहि इत्यर्थः ।

( 'न किञ्चिदुक्ता' अनसूयायै प्रतिवचनमदत्त्वा 'प्रस्थिता' चलिता 'एव शकुन्तला' ) ।

## NOTES

1. (a). असम्बद्ध &c.—सम् + बन्ध + क्त कर्मणि = सम्बद्धम् coherent. न सम्बद्धम् incoherent. नञ् तत्— । तत् यथा तथा प्रलपति इति असम्बद्ध + प्र + लप + णि कर्त्तरि ताच्छील्ये आभीष्टे वा स्त्रियाम् । ताम् ॥ (b). गौतम्यै— गौतमीमभिप्रेत्य प्रियंवदा निवेदयिष्यामि makes a सम्प्रदानं of गौतमी by the rule "कर्मणा यमभिप्रैति स सम्प्रदानम्" ॥ चतुर्थी सम्प्रदाने । Or गौतमीं बोधयितुं प्रियंवदा निवेदयिष्यामि, whence suppressing बोधयितुम् we get गौतम्यै as कर्मणि चतुर्थी by the rule "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" ॥

2. (a). विशिष्यते इति वि + शिष + घञ् कर्मणि = विशेषः excellent, the best. अतिथीनां विशेषः the best of guests, an illustrious guest. इतत्— । तम् । Here अतिथीनाम् has शेषे षष्ठी । निर्द्धार is not available, because three things are necessary for निर्द्धार—(1) the individual separated, (2) the class from which separated, (3)

the ground for separation. We have not got them here. Thus the prohibition “न निर्धारणे” does not apply, and we get शेषवृत्ता समासः ॥ (b). कृन्द is अभिप्राय will. “अभिप्रायवशी कृन्दौ” इति बोधः । स्वस्य कृन्दः or स्वः कृन्दः स्वकृन्दः own will. तेन इति स्वकृन्द + तस् करणं = स्वकृन्दतः । करणे तस् is available by the Varttika “तसिप्रकरणे आद्यादिभ्य उपसंख्यानम्” । Compare—स्वरतः and वर्णतः for स्वरेण and वर्णेन in “दुष्टः शब्दः स्वरतो वर्णतो वा” । अनसूया is always matter-of-fact. She *reasons* ; shows the impropriety of leaving her guest so abruptly. Note the steps of her reasoning ( See Tika ).

राजा ( यद्गीतुमिच्छन् निगृह्यात्मानम् । आत्मगतम् )—  
अहो चेष्टाप्रतिरूपिका कामिजनमनोवृत्तिः । अहं हि—

अनुयास्यन् मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः ।

स्थानादनुच्चलन्नपि गत्वेव पुनः प्रतिनिवृत्तः ॥

KING (*Intending to catch hold of her and having checked himself—Aside*)—Ah ! the mere inclination of the mind of a lover works exactly like the corresponding effort. About to follow the hermit's daughter impulsively, but with my progress stopped by decorum, though not moving from my seat, I am indeed like one come back after having gone.

प्रियंवदा ( शकुन्तलां निरुध्य )—हला ण दे युक्तं गन्तुं  
[हला न ते युक्तं गन्तुम् ] ।

PRITYAMVADA (*Having checked Sakuntala*)—Darling, you should not go.

शकुन्तला (संभ्रमभेदम्)—किं निमित्तं [किं निमित्तम्] ।

SAKUNTALA (*With a frown*)—What for ?

प्रियंवदा—रुक्मसेवने दुवे धारयसि मे । एहि दाव अत्तावं मोघावेहि, तदो गमिस्ससि [ रुक्मसेवने दे धारयसि मे । एहि सावदात्मानं मोघय, ततो गमिस्ससि ] । (बलादेनां निवर्त्तयति) ।

PRIYAMVADA—You owe me two waterings of trees. Come, do release yourself, then you shall go. (*Stops her by force*).

राजिति । ( 'यद्हीतु' शकुन्तलां निरोद्धुम् 'इच्छन्' अभिलषन् 'आत्मानं निगृह्य' निवारयित्वा यद्गृहेच्छां नियम्य इत्यर्थः आह ) 'अहो' आश्चर्यं 'कामिजनानां' सकामानां 'मनोवृत्तिः' मनसो व्यापारः 'चेष्टायाः' देहव्यापारस्य 'प्रतिरूपिका' तुल्यवर्त्मिणी । कामिनां देहव्यापारेण यथा आयासः मनोव्यापारमात्रे नापि तथैव [ "चेष्टाप्रतिरूपिका" ( रा, वि-, म- )—“चेष्टानुरूपिणी” ( त-, न्या- ) ] ॥

अन्विति । अन्वयः—मनितनयां सहसा अनुयास्यन्, विनयेन पुनः वारितप्रसरः, अहं स्थानात् अनुस्रजन् अपि गत्वा प्रतिनिवृत्त इव हि । व्याख्या—'मुनेः' कण्वस्य 'तनयां' कन्यां शकुन्तलां 'सहसा' अतर्कितम् 'अनुयास्यन्' अनुगन्तुमुद्यतः 'विनयेन पुनः' दमेन तु 'वारितः' निरुद्धः 'प्रसरः' क्रिया, प्रवृत्तिरित्यर्थः, यस्य तथाविधः, संरुद्ध-चेष्टः 'अहं' स्थानात् आसनात् 'अनुस्रजन्' अपि 'अनृत्तिष्ठन्' अपि 'गत्वा' गमनव्यापारं निर्वर्त्य 'प्रतिनिवृत्तः' कृतप्रत्यागमनव्यापारः 'इव हि' । गमनस्य इच्छामात्रमभूत्मे न्ननसि । तन्मात्रकेऽपि चेष्टा अपि मया कृता इत्येव मे मतिरस्ति ।

प्रियमिति । ( 'निरुध्य' गमनात् वारयित्वा ) ।

शकुन्तलेति । ( 'भ्रूवोः भेदः' भङ्गः । तेन सह ) ।

प्रियंवदेति । 'इ' द्विराहत्ते 'वृत्तयोः संचने' संचनक्रमणो 'मे' मत्तं 'धारेकृतमणः' इति सम्प्रदानत्वात् चतुर्थी ] 'धारयसि' । तत्कृते अहं द्वौ वृत्तकौ सिक्तवती । तन्मूल्यं ते कृणुमस्मि । 'एहि' आगच्छ 'आत्मानं तावन् मोचय' कृणुमुक्तं कुरुष्व, 'ततः' तदनन्तरं 'गमिष्यसि' । मूल्यं वा देहि, मर्दये वा द्वौ वृत्तकौ सिच, ततो गच्छ इति भावः । ( 'एनां' शकुन्तलां 'बलात्' तरसा ] द्विती प्रसमी । बलं प्रजुज्य निवर्त्तयति इति ल्यब्लोपे वा । ] 'निवर्त्तयति' निवृत्तां करोति ) ।

## NOTES

1. (a). चेष्टाप्रति &c.—प्रतिबिम्बितं रूपमस्याम् अस्या वा इति प्रतिरूपा the exact reflection. बहु— । सैव इति प्रतिरूपा + कन् स्वार्थे = प्रतिरूपिका

a reflection. (b). कामिजन &c.—कामः अस्ति अतिशयेन एषाम् इति काम + इति अतिशयने = कामिनः those that have intense desire. मनसो वृत्तिः inclination of the mind, *i. e.*, a mental effort. कामिनो जनाः कर्मधा—। Here चेष्टा is physical effort. Hence the meaning is—So ardent is the inclination, that an effort done mentally seems like a physical effort. It is a *general* principle which the king supports by an example (See अनुयासन् &c.).

2. *Reading*—चेष्टानुद्विषी is ambiguous. It may mean (1) *corresponding* to चेष्टा, or (2) *like* चेष्टा। *Like* चेष्टा meets our case. It is a simpler expression. Not a bad reading on the whole.

3. अनुयासन् &c.—When he saw Sakuntala leaving, he very thoughtlessly (सहसा) wanted to follow her. The very next moment his good sense prevailed and he desisted. [What was thoughtless here? Of course the *wish* to follow, not the *check* put on the wish. Hence the proper construction is सहसा अनुयासन् not सहसा वारितप्रसरः]. He did not leave his seat. There was no physical effort to follow. Yet he felt as if he had actually followed and come back. The feeling was due to the intensity of the wish. The wish and the effort produce like effects (चेष्टाप्रतिद्विषिका कामिजनमनोवृत्तिः)। The figure is अर्थान्तरन्यास, the verse going to establish (साधन) the general principle in अहो &c. above. The metre is आर्या।

4. हला &c.—गन्तुम् is गमनम् the तुम् being भावे in such cases. “अव्ययकृतो भावे” इति भाष्यम्।

5. किं निमित्तम्—“What for”, *i. e.*, “How so”, “How is it improper (न युक्तम्) to leave.”

6. मोचय—मुञ्च means ‘to release’. Here, however, the meaning is ‘to become free’. अनेकार्थत्वाद्वात्तानाम्। Hence it is अकर्मक। Thus आत्मा मुञ्चतु—let your person become free—gives त्वम् आत्मानं मोचय with णिच् the अणिकर्त्ता having become कर्म by the rule “गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्मकर्मकाणामणिकर्त्ता स णी”। Compare this wicked move of the naughty प्रियंवदा with the plain appeal of the simple अनसूया।

राजा—भद्रं, वृक्षसेचनादेव परिश्रान्तामत्रभवतीं लक्ष्ये ।

तथा ह्यत्याः—

स्रस्तांसावतिमात्रलोहिततलौ बाह्व घटोत्क्षेपणाद्

अद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वासः प्रमाणाधिकः ।

बद्धं कर्णशिरीषरोधि वदने घर्माश्रसां जालकं

बन्धे स्त्रंसिनि चैकहस्तयमिताः पर्याकुला मूर्धजाः ॥

तदहमेनामनृणां करोमि । ( अङ्गुलीयं दातुमिच्छति । उभे  
नाममुद्राक्षराणि अनुवाच्य परस्परमवलोकयतः ) ।

KING—O gentle one, I see this maiden fatigued even from (her own share of) watering the trees. For, through the lifting of the pitcher, her arms, even now, have the shoulders drooping and the palms excessively red ; even now, her abnormal breathing causes a tremor in her breasts ; on her face have formed drops of perspiration-water that obstruct the Sirisha flowers in her ears ; and the knot constantly unloosening, her locks, restrained with one hand, are dishevelled. I will then free her of debt. (*Offers his ring. The two stare at each other on reading the letters of the name on the seal.*)

राजति । 'भद्रं' हे साधवस्ते प्रियंवदे 'अत्रभवतो' शकुन्तलां 'वृक्षसेचनात् एव' स्त्रेषां वृक्षाणां सेचनादेव 'परिश्रान्तां' गुरुस्त्रिदां 'लक्ष्ये' पश्यामि । 'तथाहि' पश्यतु भवती ।

लक्ष्मीति । अन्वयः—घटोत्क्षेपनात् अस्याः बाह्वः स्रस्तांसां अतिमात्रलोहिततलौ, प्रमाणाधिकः श्वासः अद्यापि स्तनवेपथुं जनयति, वदने कर्णशिरीषरोधि घर्माश्रसां जालकं बद्धम्, बन्धे स्त्रंसिनि मूर्धजाश्च एकहस्तयमिताः पर्याकुलाः । व्याख्या— 'घटस्थ' सेचनकालस्य 'उत्क्षेपनात्' ऊर्ध्वं वहनात् [ हेतौ पञ्चमी ] 'अस्या बाह्वः लक्ष्मी' अवगती 'अर्था' स्तम्भसम्भौ ययोः तथाभूतौ, 'अतिमात्रं' प्रकृतेरधिकं



‘लोहितं’ रक्तं ‘तलं’ करतलं ययोः तथाभूतौ च । ‘प्रमाणात्’ स्वभावायाः ‘अधिकः श्वासः’ गुरुश्चसनम् ‘अद्यापि’ इदानीमपि ‘स्तनयोः वेपथु’ कम्पं ‘जनयति’ करोति । प्रकृत्या नतौ अंसौ श्वात् प्रकामविनतौ जातौ, लोहिते तले अतिमात्रं लोहिते, श्वासोऽपि गुरुः । तन्नेयमिदानीमपि विश्रान्ता । अपि च ‘वदने’ मुखे ‘कर्णयोः’ दत्तं ‘श्रीरोषं रोडु’ स्थिरोकर्त्तुं शीलं यस्य तथाविधं ‘धर्माश्रया’ स्वेद-जलानां ‘जालकं’ विन्दुसमूहरूपं ‘बड्ढं’ समुदितम्, ‘बन्धं’ केशबन्धं ‘स्त्रिणि’ पुनः पुनर्गलति सति [ “बहुलमाभीक्ष्णे” इति पौनःपुन्ये णिनिः ] ‘मूर्धजाय’ केशा अपि ‘एकेन हस्तेन यमिता’ बन्धनं नीताः सन्तः ‘पर्याकुलाः’ विकौर्णाः [ “बड्ढं” ( त-, न्या-, म- )—“स्त्रि” ( रा-, वि- ) ] ।

तदिति । ‘तत्’ तस्मात्, सर्वथा एषा भुयो वचसेचनानर्हा अतः, ‘अहं’ सेचनमूल्यं दत्त्वा ‘एनां’ तं अधमर्णाम् ‘अविद्यमानम् कृष्णं’ यस्याः तथाविधाम्, कृष्णसुक्तां ‘करोमि’ ।

( ‘अङ्गुलीयम्’ अङ्गुरीयकं ‘दातुमिच्छति’ । अस्य च अङ्गुल्या उन्मोचनकाले ‘नाममुद्रायाः’ तत्र मुद्रितस्य नाम्नः ‘अचराणि’ वर्णान् ‘अनुवाच्य’ पठित्वा ‘परां परां’ प्रियंवदा अनस्याम्, अनस्य च प्रियंवदाम्, इत्यर्थः [ हित्वम् । असमास-वद्भावः । पूर्वस्य सुपः सुः ] ‘अवलोकयतः’ पश्यतः । तत्र राज्ञी दुष्यन्तस्य नाम उत्कीर्णं दृष्ट्वा इह अपि सख्यां विस्मयते, किमेतत् इति अन्योऽन्यसुखावलोकनं कुरुतः । अथवा उभे इति शकुन्तलाप्रियंवदे ) ।

### NOTES

1. (a). भद्रे—O gentle one. A happy epithet at the moment, because she roughly handles Sakuntala. (b). अवभवतीम्—Here अव takes द्वितीयार्थे वल् because it qualifies भवतीम् । This is allowed by the rule “इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते” ।

2. (a). सस्तांसी—A slight droop of the shoulders is a point of beauty in females. Compare the word प्रकाम in “प्रकामविन-तावंसी”—Act. III., *Infra*. (b). अतिमात्रं &c.—अतिगतां मात्रा यस्मिन् तत् अतिमात्रम् excessive. बहु—। अतिमात्रं लोहितम् excessively red. सङ्गसुपेति समासः । A certain amount of redness of the palms is.

considered a मुलक्षण। (c). षटोत्क्षेपणात्—उत्क्षेपण is ऊर्ध्वप्रेरण। This is necessary. Without an upward jerk the tops cannot be watered. (d). कर्णशिरौषरोवि—कर्णस्थं शिरौषं कर्णशिरौषम् the शिरौष in the ears used as कर्णभूषण। शकपार्थिवादि। Compare “अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरौषकुसुमानि”—*Prelude*. “कृतं न कर्णापितबन्धनं सखे शिरौषमागच्छविलम्बिकेशरम्”—*Act. VI., Infra.* &c. कर्णशिरौष + रुध + णिनि तच्छीले कर्त्तरि। रोधन is obstruction. The flowers *stick* (रोध) on the face owing to the perspiration and no longer oscillate. She was profusely perspiring. (e) चर्मस्य अश्वासि or चर्मजानि अश्वासि, तेषाम् ॥ (f). एकहस्त &c.—यम + णिच् + क्त कर्मणि = यमिताः restrained. एकः हस्तः एकहस्तः। “पूर्वकालैक—” इत कर्मधा—। She used one hand only, the other was engaged with the pitcher. Note that the king is now too far interested in Sakuntala to check his effusion.

3. *Readings*—सस्त in सस्त' कर्णशिरौष &c. means *slipped down*. This does not seem to suit the context. जालक ( समूह ) seems to suggest the formation of *separate* drops, and does not agree with the *running down* of perspiration.

4. (a). नामसुद्रा &c.—सुद्र + अ भाव = सुद्रा engraving. नामो सुद्रा engraving of the name, *i. e.*, the name engraved. कृदभिहितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशने। तस्या अचराणि ॥ (b). अनु + बध + णिच् + ल्यप् = अनुवाच्य having read. (c). परस्परम्—Each stares at the other. Hence there is व्यतिहार reciprocity. This gives द्वित्व by the Varttika “कर्मव्यतिहारे सर्वनाम्नो द्वे वाच्ये समासवच्च बहुलम्”। We have now परं पराम् अवलोकयतः। We do not get समासवद्भाव in परं पराम् owing to बहुल्यङ्गण। “बहुल्यङ्गणात् अन्यपरयोर्न समासवत्”। Next “असमासवद्भावे पूर्वपदस्थस्य सुपः सुर्वक्तव्यः”। Hence पराम् पराम् अवलोकयतः। Next the टाप् disappears बाहुलकात् leaving परस् परम् = परः परम् = परस्परम् because of निपातन in the कस्मादि list or in the sutra “अपरस्परः क्रियासातत्ये”। Lastly the final विभक्ति is optionally changed into चाम् by the Varttika “स्त्रीनपुंसकयोरुत्तरपदस्थाया विभक्तोरान्भावो वा वक्तव्यः”। Hence परस्परम् or परस्पराम्। For the disappearance of टाप् compare—“द्वलद्वये टाक्भावः क्लोवे चाद्विद्विहः स्वमोः। समासे सौरभुक

चेति सिंहं बाहुलकात् वयम् ॥” The टाप् may be dropped at any stage *after the duplication*.

राजा—अलमस्मानन्यथा सञ्भाव्य । राज्ञः प्रतिग्रहोऽयम् ।

KING—Stop thinking otherwise of me. It is a gift from the king.

प्रियंवदा—तेण हि ण अरिहदि एदं अङ्गुलीअञ्चं अङ्गुली-  
विओञ्चं । अज्जस्स वओणेण अरिणा दाणिं एसा [ तेन हि  
नार्हत्येतत् अङ्गुलीयकम् अङ्गुलीवियोगम् । आर्य्यस्य वचनेन  
अनृणा इदानीमेषा ] । ( किञ्चिद्विहस्य ) हला सउन्दले  
मोइदा सि अणुअम्पिणा अज्जेण अहवा महाराएण । गच्छ  
दाणिं [ हला शकुन्तले मोचितामि अनुकम्पिना आर्य्येण  
अथवा महाराजेन । गच्छ इदानीम् ] ।

PRIYAMVADA—Then certainly it does not deserve parting from the finger. She is now free of debt by the word of your honour. (*Laughing slightly*) Dear Sakuntala, you are released by this kind sir, or by the great king. You may go now.

शकुन्तला ( आत्मगतम् )—जइ अत्तणो पइविस्सं [ यदि  
आत्मनः प्रभविष्यामि ] । ( प्रकाशम् ). का तुमं विसज्जिदव्वस्स  
रुन्धिदव्वस्स वा [ का त्वं विस्रष्टव्यस्य रोद्धव्यस्य वा ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—If I can control myself. (*Aloud*) Who art thou for one to be discharged or detained ?

राजिति । ‘अल्लान्’ माम् ‘अन्यथा’ अन्यप्रकारेण, यथा मया परिचयो दत्तः  
तद्विपरीतभावेन, ‘सञ्भाव्य’ अनुमान्य ‘अलम्’ । मा माम् असत्यवादिनं मन्येषाम् ।

‘राज्ञः’ सकाशात् ‘अयं प्रतिग्रहः’ एतन्नञम् । केन लब्धम् इत्यंशे सन्देहः । “राज्ञः सकाशात् अयं प्रतिग्रहो मे” इति प्रियंवदां बोधयति । वस्तुतस्तु “राज्ञः सकाशात् अयं प्रतिग्रहो भवत्याः” इति आह । अन्यथा असत्यवादी स्यादेव ॥ [ “प्रतिग्रहोऽयम्” (त- ग्या- )—“प्रतिग्रहोऽयमिति राजपुरुषं मामवगच्छत” ( म- )—“परिग्रहोऽयमिति राजपुरुषं मामवगच्छत” ( रा- वि- ) ] ॥

प्रियंवदेति । ‘तेन हि’ निमित्तेन, तथा सति इत्यर्थः, यदि राज्ञा तुभ्यं दत्तं तदा, ‘एतत् अङ्गुलीयकम् अङ्गुल्या विभोः’ विभोजनं ‘न अर्हति’ । राज्ञा दत्तं यद्यतो रत्नं, तदेतत् भवत एव अङ्गुल्यां तिष्ठत् । ‘इदानीम् एषा’ शकुन्तला, अङ्गुलीयकदानं विनापि ‘आर्यस्य वचनेन अत्रणा’ ऋणमुक्ता । राज्ञो वचनभङ्गां बुद्ध्या, राजा एवायम् इति ज्ञात्वा, राजानं प्रति इमां वक्त्रीक्तिमाह प्रियंवदा— “अहमनामत्रुणां करोमि” इति यत् आर्यस्य वचनं, राजाज्ञा हि सा, तेनेयम् ऋणमुक्ता, किमङ्गुरीयकेण इति भावः । ( इत्थं गूढस्य राजभावस्य प्रकाशात् ‘किञ्चित्’ ईषत् ‘विहस्य’, राजसन्निधानमंयता अनुसंहं सित्वा, शकुन्तलां प्रत्याह ) ‘अनुकम्पिना’ त्वयि सद्येन ‘आर्येण अथवा महाराजिन’ ऋणात् ‘मोचिता अमि’ । अनुकम्पिना इति साभिप्रायं वचः, गूढमत व्यङ्ग्यम् । अनुक्तोऽयं त्वयि, एनं परित्यज्य यदि गन्तुं शक्नोषि ‘गच्छ इदानीम्’ ।

शकुन्तलेति । गमिष्यामि ‘यदि आत्मनः’ स्वस्य ‘प्रभविष्यामि’ प्रभुर्भविष्यामि । आत्मा मे अधुना परवशी जातः तत् कथमयं मया अन्यत्र नीयते ? ( ‘प्रकाश’ स्यष्टम्, उच्चैः इत्यर्थः, आह ) यो हि जनो ‘विसृष्ट्यः’ विसृष्टं योग्यः, यो वा ‘रोद्धव्यः’ रोद्धुमर्हः, तदुभयस्य सम्बन्धे ‘त्वं का’ इति काकुः । न कापि इत्यर्थः । त्वद्वचनात् कश्चित् यास्यति स्यात्यति वा इति मां मन्यसे ।

## NOTES

1. *Reading*—राज्ञः प्रतिग्रहोऽयम्—It is a gift from the king. The sentence is purposely left unfinished. Gift to whom ? Fill up the ellipsis to suit facts, or, at your option, to serve as a feint. Thus “From the king to Priyamvada” means “I am the king, I give it to you” which is the truth. Or thus “From the

king to me" meaning "I got it from the king" which is a feint. Now if we add "इति राजपुरुषं मामवगच्छत" with a कर्मधा—in राजपुरुष instead of the usual षडोतत्—, we gain nothing, but the whole thing loses its refinement and becomes a broad and clumsy feint.

2. (a). आर्यस्य वचनेन &c.—'The king perhaps succeeded in duping Anasuya, but Priyamvada was too clever to be taken that way. 'The sly girl retorts, "आर्यस्य वचनेन अनृणा"—'The king's command has freed her ! (See Tika). Then she *laughs* (विहस्य) । The laugh is significant. It is Greek meeting Greek. The laugh says "No ! I am not to be caught so easily". Her laugh is *not loud* (क्वचित्) because she now feels the restraint of royal presence. (b). अनुकम्पिना—साधु अनुकम्पते दयते इति अनु + कम्प + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि । तेन । The king is so *thoroughly kind* ( साधु-कारिणि णिनिः ) towards you that he relieves you of the debt. 'This sort of kindness has its reason. *The king loves you*. Thus the speech is a thrust at both the king and Sakuntala. (c). गच्छ इदानीम् Go now, *i. e.*, a moment before you were anxious to go, go then if you can, now that in a manner he has openly avowed his love for you.

3. यदि &c.—I would go if I could. The place has now become too dear to leave.

4. का त्वम् &c.—You are nobody to discharge or detain. Don't you think I would go because you want me to go. I leave or stay as I wish. She feigns perverseness to excuse her stay. विस्मयस्य and रोद्धव्यस्य qualify जनस्य understood.

राजा ( शकुन्तलां विलोक्य आत्मगतम् )—किं नु खलु यथा वयमस्वाम् एवमियमप्यस्मान् प्रति स्यात् । अथवा लब्धावकाशा मे प्रार्थना । कुतः ?—

वाचं न मिश्रयति यद्यपि मद्बचोभिः

कर्णं ददात्यवहिता मयि भाषमाणे ।

कामं न तिष्ठति मदाननसम्मुखीयं  
भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः ॥

KING (*Watching Sakuntala, aside*)—Could it possibly be that she is disposed towards me the same way as I am towards her? Or, my prayer has found scope. (Do you ask) Why?—Though she mingles not her speech with my words, she listens attentively when I am speaking; true, she does not stay looking at my face, but her eye is never engaged long with other objects.

राजति । ( 'शकुन्तलां विलोक्य' निपुणं निरूप्य तस्या भावोदयमिव मत्वा 'आत्म-  
गतं स्व' प्रति ) । 'यथा' यदत् 'खलु वयमस्यां' शकुन्तलायां वर्त्तामहे 'एवं' तद्वत्  
'इयमपि' शकुन्तला 'आत्मान्' प्रति स्यात् न किम् । अनुरागोऽयं इयारपि चावयोः,  
उत केवलं ममैव इति वितर्कः ॥ निर्णयति—'अथवा' पक्षान्तरं 'मि' मम 'प्रायेणा'  
प्रणयः 'लभ्यः' प्राप्तः 'अवकाशः' अन्तरं यथा तादृशी एव । 'कुतः' एवं ब्रवीमि  
चेत् शृणु—

वाचमिति । अन्यः—इयं यद्यपि महर्चाभिः वाचं न मिश्रयति, मयि भाषमाणे  
अवहित्वा कथं ददाति । कामं मदाननसम्मुखी न तिष्ठति, अस्या दृष्टिस्तु भूयिष्ठम्  
अन्यविषया न । व्याख्या—'इयम्' एषा शकुन्तला 'यद्यपि' यदि तु 'मम वचोभिः'  
वचनैः सह 'वाचम्' आत्मनो वचनं 'न मिश्रयति' न योजयति, मया सह न संलपति  
इत्यर्थः तथापि 'मयि भाषमाणे' वदति लपति सति [ "यस्य च भावेन भावलक्षणम्"  
इति भावे सप्तमी ] 'अवहित्वा' दत्तावधाना सती 'कथं ददाति' शृणोति । 'कामम्'  
एतदप्यनुमन्ये [ "अकामानुमती कामम्" इत्यमरः ] यत् 'मदाननस्य' मम  
'सुखस्य' सम्मुखी अनुरागा 'न तिष्ठति' न वर्त्तते, सम्मुखी भूत्वा एव निवर्त्तते  
इत्यर्थः 'अस्या दृष्टिस्तु' नयनं पुनः 'भूयिष्ठ' बाहुल्येन 'अन्यविषया' इतरसंक्रान्ता  
'न' । मां न सम्भाषते, किन्तु मन्त्रने सादरा । दृष्टिः मयि पतिता एव संक्रियते  
सत्यं, किन्तु अन्यत्रापि न तिष्ठति, मयि एव भूयः पतति । तन्मन्ये इत्यत्र मयि  
अनुरक्ता इति भावः ॥ [ "सम्मुखीयं" ( त, न्या- )—"सम्मुखीना" ( रा, वि- )—  
"सम्मुखी सा" ( म- ) ] ॥

## NOTES.

1. (a). किं नु &c.—किं प्रश्ने, नु वितर्के, खलु वाक्यालङ्कारे। “न वितर्कावमानयोः” इत्यादि मेदिनी। “निषेधवाक्यालङ्कारजिज्ञासानुनये खलु” इत्यमरः। (b). वयम्—Plural or singular by the rule “अस्मदो द्वयोश्च”। (c). अवकाश scope अन्तर। My suit has found scope, *i. e.*, there are signs of reciprocation of feeling, I may therefore persevere. (d). प्र + अर्थ + युच् भावे = प्रार्थना suit.

2. वाचम् &c.—He enumerates the signs he notices. (a). मिश्रं करोति इति मिश्र + णिच् + लट् ति = मिश्रयति mixes. She does not mix her speech with mine, *i. e.*, she does not hold conversation with me. This discourages and accounts for the doubt किं न खलु &c. (b). अत्र + धा + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् अवहिता attentive. कर्णं ददाति &c. is encouraging and justifies hope (लम्भावकाश &c.). (c). सङ्गतं प्राप्तं मुखं यथा सा सम्मुखी she who has approached the face, *i. e.*, has faced. “स्वाङ्गाद्यापसर्जनात्—” इति डीष्। सम्मुखा is an alternative form. (d). कामम् &c.—*He admits here* she does not face him for any appreciable time. This, he admits (कामम्), looks like a rebuff and raises doubts. But (तु) there is a set-off against it, *viz.*, she does not remain long with her eyes turned away from him. (e). अन्यः महातिरिक्तः कश्चित् पदार्थः विषयो यस्याः सा अन्यविषया।

3. (a). Readings. अभिसुखम् towards. She turns her ear towards me when I am speaking—does not express the idea as well as अवहिता कर्णं ददाति। (b). सम्मुखीना suppresses the nominative altogether which is not desirable. The choice lies between सम्मुखीयम् and सम्मुखो सा। I prefer the former because the reference being to an object (शकुन्तला) which is before the speaker, it is better spoken of with इदम् शब्दः। तद् is used for things out of sight. Compare—“इदमस्तु सन्निकृष्टं समोपतरवर्ति चैतदो रूपम्। अदस्य विप्रकृष्टं तदिति परोक्षे विज्ञानोयात् ॥”

नेपथ्ये—भो भोस्तपस्विनः, सन्निहितास्तपोवनसत्वरक्षायै भवत। प्रत्यासन्नः किल मृगयाविहारी पार्थिवो दुष्यन्तः।

तुरगसुरहतस्तथाहि रेणुर्विटपविषक्तजलाद्रवल्कलेषु ।

पतति परिणतारुणप्रकाशः शलभसमूह इवाश्रमद्रुमेषु ॥

अपि च—

तीव्राघातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैकदन्तः

पादाकृष्टव्रततिवलयासङ्गसञ्जातपाशः ।

मूर्त्ती विघ्नस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयथो

धर्मारण्यं प्रविशति गजः स्यन्दनालोकभीतः ॥

( सर्वाः कथं दत्त्वा किञ्चिदिव सञ्क्रान्ताः ) ।

IN THE DRESSING ROOM—O ye ascetics, be close by for the protection of the animals of the forest of penance. King Dushyanta is indeed at hand enjoying a hunt. For, the dust having the colour of the setting sun, struck up by the hoofs of his horses, are, like a host of locusts, settling on the trees of the hermitage to the boughs of which are attached bark-garments wet with water. Moreover, an elephant scared at the sight of the car, having one tusk stuck on to the shoulder of a tree that has been struck back with a violent blow, provided with a noose by clinging coils of creepers dragged with his feet, having dispersed herds of deer, is entering the holy forest as if an embodied obstruction of our penance. (*Listening, all are slightly startled*).

नेपथ्ये इति । 'नेपथ्ये' वेशरचनास्थाने, रङ्गमञ्चात् बहिः, इति वाक् उद्गता—  
'तपोवनसत्वानाम्' आश्रमसृगणाम् 'रक्षार्थं' परिचाणाय 'सन्निहिताः' समीपस्थाः  
'भवत' । 'शृगयथा' शृगान् विध्यन् 'विहरति' परिचरति इति 'शृगयविहारौ'  
आखेटयाथौ 'पार्थिवो' राजा 'दुष्यन्तः प्रत्यासन्नः' अन्तिकचारी 'किल' समागत एव ।

तुरेति । अन्वयः—तथाहि तुरगसुरहतः परिणतारुणप्रकाशः रेणुः शलभसमूहः  
इव विटपविषक्तजलाद्रवल्कलेषु आश्रमद्रुमेषु पतति । व्याख्या—'तथाहि' राज्ञः



प्रत्यासन्नत्वात् हि 'तुरगाणाम्' अश्वानां 'खुरैः हतः' उच्यतेऽपितः 'परिणतस्य' साम्यस्य 'अरुणस्य' सूर्यस्य 'प्रकाश' इव 'प्रकाशो' दीप्तिर्यस्य तथाविधः, साम्यरविसङ्काशः, आरक्तः इत्यर्थः 'रिणः' धूनिः 'शलभानां' पतङ्गानां 'समूहः' राशिः 'इव विटपेषु' शालासु 'विषक्तानि' आसञ्चितानि 'जलाद्राणि' वारिसित्तानि 'वल्कलानि' येषां तथाविधेषु 'आश्रमद्रुमेषु' तपोवनतरुषु 'पतति' यावत् धूलिभिर्न दूष्यन्ते तावदपसार्थ्यन्तां वल्कलानि इत्यर्थः ।

तौत्रेति । अन्यथः—स्यन्दनालोकभीतः, तीव्राघातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैकदन्तः, पादाङ्गप्रततिवलयासङ्गसञ्जातपाशः, भिन्नसारङ्गयूथः गजः, न तपसो मूर्त्तिं विघ्न इव, धर्मारण्यं प्रविशति । व्याख्या—'स्यन्दनानां' रथानाम् 'आलोकेन' दर्शनेन 'भीतः' अट्टपपूर्वत्वात् चक्षुः, 'तौत्रेण' गुरुणा 'आघातेन' प्रहारेण 'प्रतिहतः' निराकृतो यः 'तरुः' वृक्षः तस्य 'स्कन्धे' लग्नः एको दन्ता यस्य तथाविधः, दन्तेन विद्धं भग्नं तरुं कर्षन्नेव इत्यर्थः । 'पादेन आङ्गुष्ठा' या 'व्रतत्यः' मार्गप्राप्ता लताः, तासां यानि 'वलयाणि' मण्डलानि, तेषाम् 'आसङ्गेन' संसर्गेण 'सञ्जातपाशः' प्राप्तबन्धनरज्जुः, पादेन लताजालं वहन् पाशबद्ध इव प्रतीयमानः इत्यर्थः । 'भिन्नानि' विभक्तानि विद्रावितानि 'सारङ्गाणां' मृगाणां 'यूथानि' येन, तथाविधः 'गजः' वनहस्ती 'नः' अस्माकं 'तपसो मूर्त्तिं' मूर्त्तिमान् 'विघ्न इव' धृतदेह इव धर्माचरणप्रत्यूहः, 'धर्मारण्यं' तपोवनं 'प्रविशति' ॥ पश्यत भो वनगजोऽयम् अट्टपपूर्वान् रथान् दृष्ट्वा महता हि भयेन न दक्षिणतो नापि वामतः, किन्तु समरेखमेव धावितः, मार्गे यत् यत् आपतितं तत् सर्वं मर्दयित्वा चलितः । अथ दन्ताघातपातितं वृक्षं दन्तैर्नैव वहन्, तत्र दलितानां लता-गुह्यानां पादलङ्घनानि वलयानि पादेनैव कर्षन्, अन्यत्र च हरिणयूथेषु सहसा पतितः तानि विद्रावयन्, तैस्तैः विघ्नैः पदे पदे व्याहन्यमानगमनः नातिवेगमित एव आयाति । तत् त्यजत धर्मकर्मणि, भट्टिति मार्गमर्थं दत्त्वा आत्मानं रक्षत इति भावः ॥ "तीव्रा-घातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैकदन्तः" ( म- )—तीव्राघातादभिमुखतरुस्कन्धभग्नैकदन्तः" ( त-, न्या- )—"तीव्राघातप्रतिहततरुःस्कन्धलग्नैकदन्तः" ( रा-, वि- ) ॥ "पादाङ्गप्र" ( रा-, वि-, म- )—"प्रौढाङ्गप्र" ( त-, न्या- ) ॥ "सङ्गसञ्जात" ( रा-, वि-, म- )—"सङ्गनाज्जात" ( त-, न्या- ) ] । [ 'सर्वाः कथं दत्त्वा' श्रुत्वा 'किञ्चिदिव' ईषन् न तु बलवत् 'सम्भ्रान्ताः' दक्षाः ] ।

NOTES

1. (a). तपोवन &c.—तपसो वनम् तपावनम् । अश्वघासादिवत् तादृश्यं शङ्खी समाप्तः । Or तपःसाधनं वनम् । शाकपार्थिवादिः । तस्य सत्वाः or सत्वानि the animals in the hermitage. तेषां रक्षा protection of the animals &c. तस्यै । तादृश्यं चतुर्थी । (b). किल is here निश्चये । प्रति + आ + सद + क्त कर्त्तरि = प्रत्यासन्नः at hand. प्रत्यामन्नः किल he is surely very near. (c). मृग अन्वेषणे + णिच् स्वार्थे + श भावे निपातनात् = मृगया hunting. This is by the Varttika “परिचर्या परिसर्या मृगया अटाय्यानामुपसंख्यानम्” । तथा विहरतौति मृगया + वि + ह + णिनि ताच्छौल्ये कर्त्तरि wandering in quest of game. In the next sloka the speaker gives the reason for his statement.

2. (a). तुरग &c.—तुरेण वेगेन गच्छतीति तुर + गम + ड कर्त्तरि = तुरगाः horses. तेषां खुराः तुरगखुराः । तैः हतः struck up by the horses' hoofs. हतः struck, *i. e.*, struck and thus raised. (b). विटप &c.—वि + सञ्ज + क्त कर्मणि = विषक्तानि attached. “उपसर्गात् मुनोति—” इत्यतः सञ्जै-र्यहणात् षत्वम् । This is a सकर्मक use of सञ्ज । Compare धुरम् आससञ्ज, चापम् आसज्य &c. विटप is शाखा । “विटपः पल्लवे षिङ्गे विसारे लम्बशाखयोः” इति विश्वः । विटपेषु विषक्तानि विटपविषक्तानि attached to the boughs. जलेन आद्राणि wet with water. विटपविषक्ताणि जलाद्राणि वल्कलानि येषु येषां वा । विपदबहु— । After bath the bark garments were spread out on the branches of trees to dry. (c). परिणत &c.—परि + नम + क्त कर्त्तरि = परिणतः mature. प्रकाशते अनेन इति प्र + काश + घञ् करणे = प्रकाशः lustre. परिणतः अरुणः the mature sun, *i. e.*, the evening sun, the setting sun. तस्य प्रकाशः the glow of the setting sun. स इव प्रकाशो यस्य । बहु—by the Varttika “सप्तन्युपमान—” ।

3. Remark—This sloka only explains why the speaker thinks the king must be close by and hunting. He is *hunting* because dust is being raised by the horses rushing about after the game. He is *not very far* because the dust is invading the hermitage.

4. अपि च—The speaker next explains why he apprehends danger from the royal hunt.

5. (a). तीव्राघात &c.—आ + हन + घञ् भावे = आघात a blow. तीव्रः आघातः a violent blow. कर्मधा—। तेन प्रतिहतः struck back with a violent blow. इतत्—। [ The blow was not intentional. It was a mad rush *through fear*, and he simply ran *against* the tree ]. तादृशः तद्गः a tree struck back &c. कर्मधा—। तस्य स्तम्भः the trunk of a tree &c. तस्मिन् लग्नः lodged into the trunk &c. [ Note the word लग्नः. 'The tusk *got stuck* ( लग्नः ), not that he butted against the tree. *The act was unintentional* ]. तादृशः एको दन्तो यस्य । He had no time to think of extricating his tusk. Such was his terror. (b). पादाकृष्ट &c.—आ + सञ्ज + घञ् भावे = आसङ्गः adhesion, clinging. पादैन or पादैः आकृष्टाः dragged with his feet. इतत्—। तादृशः व्रतव्यः creepers dragged &c. कर्मधा—। तासां वलयाणि coils of creepers &c. तेषामासङ्गः clinging of coils &c., *i. e.*, आसक्तानि वलयाणि the clinging coils. कदम्बिहितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते । तेन सञ्जातः पाशो यस्य । 'This too indicates *haste*. Away he rushed from the seat of danger without stopping to clear his feet from the encumbrances. With the tree to his tusk and the mass of creepers to his feet, he was being hampered in his movement, but his first thought was to put a good distance between himself and the hunters.

6. (a). मूर्च्छः—मूर्च्छ + क्त कर्त्तरि embodied. (b). विहस्यते अनेन इति वि + हन् + घञर्थे करणे क = विघ्नः obstruction. (c). सारं शवलम् अङ्गमेषाम् इति सार + अङ्ग = सारङ्गाः like शक्त + अन्त्यु = शकन्त्युः । A kind of spotted deer. तेषां यूथानि herds of spotted deer. भिन्नानि सारङ्गयूथानि येन । These epithets complete the picture of havoc, and indicate what may be expected if he gets into the penance-forest. Trees reared with tender care, shrubs and creepers so assiduously looked after, the pet animals that are like children unto us—all are in danger. (d). धर्मार्थमरण्यं, धर्मस्य अरण्यं, धर्मसाधनमरण्यं वक्तुं धर्मारण्यम् । Here ! He is entering our sacred forest. Be quick, there is time yet, for he cannot move fast with his encumbrances.

7. Readings—अभिसुख and भय in the first line instead of प्रतिहत and लग्न do not show the fright and consequent haste

which are so necessary here. In Raghava's reading स्कन्धनग्रैकदन्तः is obscure. पादाकृष्ट is better than प्रौढाकृष्ट because it plainly states *where* the creepers have stuck, and how easily they could have been removed and yet were not removed *through fright and haste*. It is difficult to choose between सङ्गसञ्जात and सञ्जनाञ्जात । The former *perhaps* improves the flow of the style and better preserves the uniformity by making a single compound of each पाद in the first half.

राजा ( आत्मगतम् )—अहं धिक् पौरा अस्मदन्वेषिण-  
स्तपोवनमुपरुन्वन्ति । भवतु, प्रतिगमिष्यामस्तावत् ।

KING (*Aside*)—O fie, the citizens searching for me are disturbing this forest of penance. Well, I must go back.

सख्यौ—अज्ज, इमिणा आरख्यवुत्तन्तेण पज्जाउल न्ह ।  
अनुजानीहि गो उट्ठअगमणस्स [ आर्य्य, अनेन आरख्यक-  
वुत्तान्तेन पर्याकुलाः स्मः । अनुजानीहि नः उट्ठजगमनाय ] ।

THE FRIENDS—Noble sir, we are greatly disturbed by this news of the wild elephant. Permit us to return to the cottage.

राजा (ससम्भ्रमम्)—गच्छन्तु भवत्यः । वयमप्याश्रमपीडा  
यथा न भविष्यति तथा प्रयतिष्यामहे । ( सर्वे उत्तिष्ठन्ति ) ।

KING (*Hurriedly*)—Go noble ones. I too shall arrange that there be no disturbance of the hermitage. (*They all get up*).

सख्यौ—अज्ज, असम्भाविदादिहिसक्कारा भूओवि पेक्खण-  
णिमित्तं लज्जेमो अज्जं विस्सविदुं [ आर्य्य, असम्भावितानिधि-  
सक्कारा भूयोऽपि प्रेक्षणनिमित्तं लज्जामहे आर्य्यं विज्ञा-  
पयितुम् ] ।

THE FRIENDS—Noble sir, not having rendered the rites  
S. R.—Sak.—3rd Ed.—8.

of hospitality, we are ashamed to request your honour to see us again.

राजिति । 'अहो अस्मान्' माम् 'अन्विष्यन्ति' विचिन्वन्ति ये तथाविधाः 'पौराः' नागरिकाः 'तपोवनम् उपरुन्धन्ति' पीडयन्ति एतत् 'धिक्' गर्हामहे । 'भवतु प्रतिगमिष्यामः' प्रत्यावृत्ता-भविष्याम 'स्तावत्' ।

संख्याविति । 'आरण्यकस्य' वनगजस्य 'वृत्तान्तेन' वार्त्तया 'पर्याकुलाः' सन्वस्ताः 'स्यः' । 'न.' अस्मान् 'उटजि' पर्णशालायां 'गमनाय अनुजानीहि' अनुमन्यस्व ।

राजिति । ( उद्विग्नत्वात् 'सम्भ्रमेण' त्वरया 'सह' यथा तथा आह ) 'वयमपि' अहञ्च 'आश्रमस्य' पीडां तपोवनोपरोधो 'यथा न भविष्यति' तथा प्रयतिष्यामहे' प्रयववान् भविष्यामि । इत्यहमपि गयनार्थम् उद्विग्न एव । [ "ससम्भ्रमम्" ( रा-, म- )—“असम्भ्रमम्” ( वि- ) ] ॥

संख्याविति । 'असम्भावितः' अकृतः 'अतिथिः' आगन्तुकस्य ते 'सत्कारः' पूजा-श्राभिः तथाविधा वयम् 'आर्थं' भवन्तं 'भूयोऽपि प्रेक्षणनिमित्तं' दर्शनार्थं 'विज्ञापयितुम्' अभ्यर्थयितुं 'लज्जामहे' लज्जिता भवामः । अतिथिर्भवान् न च पूजितः, तत् कथं ब्रूमः पुनरपि अवागच्छतु इति । यथेतदुदारतया चम्यते भवता, तदा-गम्यतां भूयोऽपि इति भावः । [ "सत्काराः" ( वि- ) ]—“सत्कारः” ( रा-, त-, न्या-, म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). आरण्यक &c.—रणे साधु इति रण + यत् = रण्यम् suitable for battle, *i. e.*, an open space. न रण्यम् अरण्यम् a forest. नञ् तत्—। तत्र दृष्ट इति अरण्य + वुञ् = आरण्यकः a wild elephant. वुञ् is available in this sense by the Varttika "पथध्यायन्वायविहारमनुष्यहस्तिषु इति वक्तव्यम्" । Hence आरण्यको हस्ती, आरण्यको मनुष्यः &c. but आरण्यः पथः *not* आरण्यकः पथः ॥ (b). उटजि &c.—उटजि गमनम् उटजगमनम् । सहसुपेति समासः । तस्यै । तादर्थ्ये चतुर्थी ।

2. ससम्भ्रमम्—सम्भ्रम haste त्वरा or संवेग । He was in haste to go back. Compare "भवतु प्रतिगमिष्यामस्तावत्" above. But was waiting impatiently that the suggestion to separate may come from the maidens. The impatience may be read between the

lines in the present speech also. It is owing to these indications of impatience that I have rendered it "hurriedly"; otherwise the temptation is great to say *ससम्भ्रमं सादरम्* । "सम्भ्रमः साध्वसेऽपि स्यात् संवेगादरयोरपि" इति विश्वः ।

3. *Reading*. असम्भ्रमम्—without being moved—does not commend itself.

4. उत्तिष्ठन्ति—"उदोऽनूर्ध्वं कर्मणि" bars the आत्मनेपद here because "to rise" ( उत्तिष्ठन्ति ) implies ऊर्ध्वं कर्म upward action.

5. (a). असम्भावित &c.—सम्यक् भावितः सम्पादितः इति सम् + भू + णिच् + क्त कर्मणि = सम्भावितः rendered. न सम्भावितः । नञ्त्तत्—। असम्भावितः अतिधिसत्कारः याभिः those that have not rendered the rites of hospitality. बहु—। 'This gives the reason why they feel delicacy to ask him to come again. (b). प्रेक्षणं दर्शनं निमित्तं कारणं यस्मिन् that in which the motive is to see. तत् यथा तथा । Qualifies विज्ञापयितुम् । (c). सूयोऽपि प्रेक्षणनिमित्तं विज्ञापयितुम् to ask for another interview. विज्ञापयितुम्—वि + ज्ञा + णिच् + तुमुन् भावः, to pray. "अव्ययकृतो भावः" इति भावः तुमुन् । विज्ञापयितुं विज्ञापनं लज्जामहे इत्यन्वयः । 'The सप्तमी disappears because विज्ञापयितुम् is अव्यय । Also, because it is an अव्यय, we do not get षष्ठी in आश्रयम् । The rule "न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थटनाम्" prohibits षष्ठी in the अनुक्तकर्म in the case of an अव्ययकृतम् ।

6. *Reading*. "—सत्कारम्" makes the compound qualify आश्रयम् । Our reading emphasises the lapse of duty on the part of the maidens, and the admission coming from the maidens themselves adds polish to the speech and imparts to it the force of an almost irresistible appeal for another visit.

राजा—मा मैवम् । दर्शनेनैव भवतोनां पुरस्कृतोऽस्मि ।

KING—No, you must not say so. I am rewarded even by the sight of you.

शकुन्तला—अणसूए, अहिणअकुससूईए परिक्खदं मे चलणं, कुरवअसाहापरिलगं च वक्कलं । दाव परिपालेध

मं जाव णं मोश्चावेमि [ अनसूये, अभिनवकुशसूच्या परिच्छर्तं मे चरणं कुरवकशाखापरिलग्नं च वल्कलम् । तावत् परिपालयतं मां यावदेनत् मोचयामि ] । ( राजानमवलोकयन्ती सव्याजं विलम्ब्य सह सखोभ्यां निष्क्रान्ता ) ।

SAKUNTALA—Anasuya, my foot is pricked by a young Kusa-shoot, and my bark-garment is caught in a Kuravaka-branch. Do then wait for me until I release it. (*Gazing at the king delaying with pretexts, proceeds to go out with the friends*).

राजितिः । 'एवम्' ईदृशम्, अपुञ्जितत्वात् पुनर्दर्शनाय विज्ञापयितुं लज्जध्वे इत्याकारं, 'मा' व्रत 'मा' व्रत । सन्ध्रमे द्विकृतम् । 'भवतीनां' साधुशीलानाम्, असलभदर्शनानामित्यर्थः 'दर्शनेनैव' [ किम्त सन्धाषणेन इत्येवकारार्थः ] 'पुरस्कृतोऽस्मि' सत्कृतोऽस्मि । पुण्यदर्शनानां दर्शनमेव सत्कारः, मया तु सन्धाषणमपि लब्धम् । तत् कथमकृतः सत्कारः इति भावः ।

शकुन्तलिति । 'अभिनवा' नूतना या 'कुशसूचिः' कुशाद्यं तथा, दर्भादुरेण 'मे चरणम्' [ चरणशब्दो द्विलिङ्गोऽपि पुंस्येव भूरिप्रयुक्तः ] 'परिच्छर्तं' गाढं विद्धम्, 'वल्कलञ्च कुरवकस्य' कण्टकबहुलस्य पथ्यवृक्षविशेषस्य 'शाखां परिच्छर्त' दृढं सक्तम् । गाढवेधात् दृढसङ्गाच्च मोचने विलम्बो भविष्यति । तत् 'यावत्' यत्कालम् 'एनत्' चरणं वल्कलञ्च 'मोचयामि', कुशकण्टकात् कुरवकशाखायाश्च इत्यर्थः, 'तावत्' तत्कालं 'मां प्रतिपालयत' प्रतीक्षन्तम् ॥ [ राघवेण अपठितमेतत् ] ॥ ( इति 'व्याजिन' कलिन 'सह', कलपूर्वकं 'विलम्बा' । राजानं पुनरपि द्रष्टुं कल एव उद्भावित इत्यर्थः । 'निष्क्रान्ता' रङ्गमञ्चात् बहिर्गता प्रवृत्ता [ आदिकर्मणि क्तः ] ) ।

### NOTES

1. पुरस्कृतः—पुरम् + क्त + क्त कर्मणि Literally—Placed in front. Hence—Honoured.

2. अनसूय &c.—(a). कुशस्य सूचिः a shoot of Kusa grass. अभिनव new, and therefore *short*. The shorter the stronger they are, and more likely to hurt the feet. (b). In परिच्छर्त and परिच्छर्त the

परि is *intensive*. The thorn has gone deep in, the garment has stuck firm—all this is a ruse to tarry a little longer. परिपालि is to wait for. Here the appeal is to अनसूया because she knows the quick-witted प्रियंवदा will meet her with some sharp retort.

3. सव्याजम्—वि + अज गतिचेपणयोः + घञ् करणे—व्याजः Lit.—That which diverts attention. Hence कल pretence ( अपदेश ) ॥ “व्याजः शठ्यापदेशयोः” इति कोषः । तेन सह । (Qualifies विलम्ब्य not निष्क्रान्ता ।

4. *Readings*. Raghava omits this passage. But the poet refers to the incident in Act II.—“मिथः प्रस्थाने...शाखासु वन्कल-मसक्तमपि द्रुमाणाम्” । कुरुवक occurs in several editions. But कुरवक is not wrong and seems to be the poet's favourite spelling. Compare the यमक in “मधुलिङ्गां मधुदानविशारदाः कुरवका रवकारणता ययुः”—Raghu, IX, 29.

राजा—मन्दैतुसुक्वोऽस्मि नगरगमनं प्रति । यावदनुयात्रि-  
कान् समेत्य नातिदूरे तपोवनस्य निवेशयामि । न खलु शक्नोमि  
शकुन्तलाव्यापारात् आत्मानं निवर्त्तयितुम् । मम हि—

गच्छति पुरः शरीरं धावति पश्चादसंस्थितं चेतः ।

चीनांशुकमिव केतोः प्रतिवातं नीयमानस्य ॥

( निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

KING—I have become less anxious to go back to town. I will meet my followers, and encamp them not far from the penance forest, I cannot indeed bring back myself from occupying about Sakuntala. Mine indeed—Forward goes the body, backward rushes the restless mind like the China-Silk of a banner which is carried against the wind. (*Exeunt all*).

प्रथमोऽङ्कः—THE FIRST ACT.



राजिति । 'नगरे गमनं' प्रत्यावर्त्तनं तत् 'प्रति' [ प्रतीति कर्मप्रवचनीययोगे  
 द्वितीया ] 'मन्दं' सट् 'औत्सुक्यम्' उत्कण्ठा यस्य तथाविधः अधुना संव्रतः 'अस्मि' ।  
 शकुन्तलादर्शनेन नगरगमनं न इच्छामि । 'अनुयात्रिकान्' अनुगामिनः 'समेत्य'  
 सम्प्राप्य 'तपोवनस्य नातिदूरे' अनतिदूरे [ यत्रार्थेन नशब्दं न सहसुपेति समासः ]-  
 'निवेशयामि' संस्थापयामि । आश्रमपीडा मा भूत् इति अतिदूरे एव सेनानिवेशः  
 कर्त्तव्यः, तत् कथं 'नातिदूरे' इत्याह—'शकुन्तलायां' शकुन्तलाविषये 'यो व्यापारः'  
 प्रवर्त्तनं 'प्रवृत्तिः' तस्मात् 'आत्मानं निवर्त्तयितुं' निवृत्तं कर्तुं 'न शक्नोमि खलु' ।  
 अतः तपोवनस्य अतिदूरे न गच्छामि ॥ [ "नातिदूरे" ( रा- म- )—"अतिदूरे"  
 ( त-, न्या- )—"नातिदूरं" ( वि- ) ॥ "शकुन्तलाव्यापारात्" ( रा-, वि-, म- )—  
 "शकुन्तलादर्शनव्यापारात्" ( त-, न्या- ) ] ॥

गच्छतीति । अन्वयः—प्रतिवातं नीयमानस्य केतोरिव मम हि शरीरं पुरो  
 गच्छति चीनाङ्गकमिव असंस्थितं चेतः पश्चात् धावति । व्याख्या—'प्रतिवातं' वायोः  
 प्रतिकूलं 'नीयमानस्य' उद्यमानस्य न तु स्वयं गच्छतः [ केतुपक्षे अचेतनत्वात्, राजपक्षे  
 औत्सुक्याभावात् ] 'केतोरिव' ध्वजस्येव 'मम हि' मम तावत् 'शरीरं' केतुपक्षे ध्वज-  
 दण्डः, राजपक्षे वपुः 'पुरः' अग्रं 'गच्छति' मन्दमन्दं चलति 'चीनाङ्गकं' चीन  
 देशोद्भवं ध्वजवसनम् 'इव असंस्थितम्' अस्थिरं चञ्चलम् [ चीनाङ्गकपक्षे लाघवेन  
 हेतुना वायुना अभिभूतत्वात्, चेतःपक्षे शकुन्तलाव्यापारेण अभिभूतत्वात् ] 'चेतः' चित्तं  
 'पश्चात् धावति' जवेन याति [ सत्तैः बेगितायां गतीं धावादेशः ] । कर्त्तव्यबुद्धिर्मा  
 नयति न त्वहमितो यामि । तेनाहं ध्वज इव । शकुन्तला च वातसंहतिरिव । शरीरं  
 मे ध्वजदण्ड इव, चेतस्य ध्वजवसनमिव । शकुन्तलापाया वातसंहतेः प्रतिकूलमहं  
 कर्त्तव्यबुद्धिना नीयमानः । देहो मे ध्वजदण्ड इव मन्दं पुरो याति, चेतस्तु अस्थिरं  
 सत् ध्वजवसनमिव पश्चात् धावति । अत इव शब्दो विः पाठ्यः ॥ [ "असंस्थितं"  
 ( त-, वि-, न्या- )—"असंस्तुतं" ( रा-, म- ) ] ॥

( 'सर्वे' अभिनेतारो जनाः 'निष्कान्ता' रङ्गमञ्चात् बहिर्गताः । तदानीमपि  
 सखीभ्यां शकुन्तला बहिर्गता । इतः पूर्वं गन्तुमारब्धा हि सा । व्याज-  
 विलम्बोऽपि जातः । अधुना च सर्वे अपि, राजा सख्यौ शकुन्तला च इत्यर्थः  
 'निष्कान्ताः' ) ।

NOTES

1. (a). अनुयायिकान्—अनु पयात् यावा गमनम् अनुयावा । सा अस्ति एषाम् इति ठन् इति वाचस्पतिः । Followers. तान् ॥ (b). नातिदूरे अनुयायिका निविशन्ते gives with णिच्—नातिदूरे अनुयायिकान् निविश्यामि । अकर्मकत्वात् अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा । The क्रिया here makes नातिदूरे a सत्त्ववचन word, *i. e.*, it refers to some पदार्थ । Hence अधिकरणे सप्तमी ॥ (c). तपोवनस्य may be explained as शेषे षष्ठी or “दूरान्तिकार्थः षष्ठी अन्यतरस्याम्” इति दूरार्थनातिदूरशब्दयोगात् षष्ठी । पक्षे पञ्चमी ॥ (d). आत्मानम् इति अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा ।

2. धावति—सृ + लट् तिप् becomes धौ + लट् तिप् when the root means ‘to move *fast*’. सस् + स्था + क्त कर्त्तरि = स’स्थितम् steady. न संस्थितम् unsteady. गच्छति शरीरम् the body moves *slowly* forward ; धावति चेतः the mind *rushes*. Note the contrast ; one moves *slow*, the other goes *quick*. केतु is banner ( ध्वज ) which includes the staff and the flag. चौनजम् अंगुलं वस्त्रं चौनांगुलम् ।

3. Reading—Raghava has अस’स्तुतम् which he explains शरीरेण अपरिचितम् which has become a stranger to the body. It is difficult to apply the meaning here.

## द्वितीयोऽङ्कः ।



( ततः प्रविशति विषस्यो विदूषकः )

विदूषकः ( निश्चय )—भो दिष्टं । एदस्म मिअआसीलस्स  
रस्सो वअस्सभावेण णिव्विस्सो म्हि [ भो दिष्टम् । एतस्य मृगया-  
शीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विस्सोऽस्मि ] । अअं मिअो, अअं  
वराहो, अअं सहूलो'त्ति मज्झस्से वि गिम्हविरलपाअवच्छाआसु  
वणराइसु आहिण्णोअदि अटवीदो अटवी [ अयं मृगः, अयं  
वराहः, अयं शार्दूलः, इति मध्याह्नेऽपि ग्रीष्मविरलपादपच्छायासु  
वनराजिषु आहिण्णयते अटवीतः अटवी ] । पत्तसङ्करकसाआइं  
कट्ठाइं गिरिण्णैजलाइं पीअन्ति [ पत्तसङ्करकषायाणि  
कटुकानि गिरिनदीजलानि पीयन्ते ] । अणिअदवेलं सुख-  
मंसभूइहो आहारो अण्होअदि [ अनियतवेलं शूल्यमांसभूयिष्ठ  
आहारो भुज्यते ] । तुरगानुधावणकण्डितसन्धिणो रत्तिअि  
मे णिकामं सयिदव्वं णत्थि [ तुरगानुधावनकण्डितसन्धेः  
रात्रावपि मे निकामं शयितव्यं नास्ति ] । तदो महन्ते  
एव्व पच्चुसे दासीएपुत्तेहिं सउणिलुइएहिं वणगगणकोला-  
हलेण पडिबोधिदो म्हि [ ततो महति एव प्रत्युषे  
दास्याःपुत्रैः शकुनिलुब्धकैः वनग्रहणकोलाहलेन प्रति-  
बोधितोऽस्मि ] । एत्तएण दाणिं वि पीडा ण णिकमदि

[ इयता इदानीमपि पोडा न निष्क्रामति ] । तदो गण्डस्व  
उपरि पिण्डश्चो संवुत्तो [ ततो गण्डस्य उपरि पिण्डकः  
संवृत्तः ] । हिंश्चो किल अन्हेसु ओहीणेषु तत्तद्दोदो  
मिआणुसारेण अस्ममपदं पविष्टस्व तावसकस्वआ सउन्दला  
मम अधस्वदाए दंसिदा [ ह्यः किल अस्मासु अवहीनेषु तत्र-  
भवतो मृगानुसारेण आश्रमपदं प्रविष्टस्य तापसकन्यका  
शकुन्तला मम अधन्यतया दर्शिता ] । संपदं गण्णरगमणस्व  
मणं कहं वि ण करेदि [ साम्प्रतं नगरगमनाय मनः कथमपि  
न करोति ] । एवं एव्वचिन्तअन्तस्व मे पहादा अक्किसु रअणी  
[ एवमेव चिन्तयतः मे प्रभाता अच्छोः रजनी ] । का गदी ।  
जाव णं किदाचारपरिकस्मं पेक्खामि [ का गतिः । यावदेनं  
छताचारपरिकर्माणं प्रेक्षे ] । ( परिक्रम्यावलोक्य च ) एसो  
बाणासनहत्थाहिं जवणीहिं वणपुप्फमालाधारिणीहिं पडिबुदो  
इदो एव्व आअच्छदि पिअवअस्सो [ एष बाणासनहस्ता-  
भिर्यवनाभिः वनपुष्पमालाधारिणीभिः परिवृतः इत एव  
आगच्छति प्रियवयस्यः ] । होदु, अङ्गभङ्गविअलो विअ भविअ  
चिट्ठिस्व, जइ एव्वं वि णाम विस्समं लहेयं [ भवतु अङ्ग-  
भङ्गविकल इव भूत्वा स्थास्यामि, यदि एवमापि नाम विश्रमं  
लभेय ] । ( दण्डकाष्ठमवलम्ब्य स्थितः ) ।

(Then enter Vidushaka in a drooping mood) VIDUSHAKA  
(Sighing)—O my luck ! I am distressed by the friendship of  
this chase-loving king. “ Here is a stag,” “there goes a boar”,  
“yonder escapes a tiger”, thus we have to rush, even in mid-

day, from thicket to thicket, in rows of forests where, as it is summer, the shade of the trees is scanty. Waters of mountain-streams, brown through the mixture of leaves and bitter, have to be drunk. Meals, mostly of spitted meat, have to be eaten at irregular hours. With the joints bruised by galloping on horse-back, there is not much lying down for me even at night. Then, even at the earliest dawn, I am aroused by the din of surrounding the forest by the sons of slaves—the bird-catchers. My trouble does not cease with even so much. Boil has now formed on the abscess. Only yesterday, while we lagged behind, Sakuntala, the hermit's daughter, was by my cursedness shown to his Highness as he entered the site of the hermitage in pursuit of a stag. Now on no account does he turn his mind towards going back to town. Even as I was thinking thus, night passed and dawn came to my eyes. Can't help ! I must see him when he has finished his usual morning duties. (*Going round the stage and looking about*) Here, my dear friend comes this very way surrounded by Yavana women who have bows in their hands and are wearing garlands of wild flowers. Well, I will stay looking as if powerless through palsy of limbs, if even thus I may get rest. (*Stands leaning on his staff*).

तत इति । ( 'विदूषकः' इति राज्ञी नमःसहायः विकृतवेषो विकलाङ्गी ब्राह्मण-विशेषः 'विषण्णः' खिन्न इव लल्यमाणः 'प्रविशति' ) ।

विदूषक इति । 'भो दिष्टम्' अहो मे भागधेयम् । आत्मनः अदृष्टस्य गर्हणं-मेतत् [ "दिष्टं दैवं भागधेयम्" इत्यमरः ] । 'मृगयाशीलस्य' मृगयारतस्य 'एतस्य राज्ञी' दुष्यन्तस्य 'वयस्यभावेन' सखित्वेन [ "वयस्यः स्निग्धः सवयः" इत्यमरः ] 'निर्विण्णः' खिन्नः 'अस्मि' [ "निर्विण्णस्योपसंख्यानम्" इति शतम् ] । 'शीघ्रेण' आतपेन 'विरला' मन्दा 'पादपञ्चाया' यामु तथाविधाम् 'वनराजिषु' काननश्रेणिषु अस्माभिः 'अटवीतः' एकाम् अटवीं गुह्यं विहाय [ लघ्वलोपे कर्मणि पठन्ती ] 'अटवी'

अन्यो गुह्यः 'आहिण्यते' अनुधाव्यते । इत्येवं विहारि खेदकारणम् । 'पताणां' गलितपर्णानां 'सङ्करिण' मिश्रणेन 'कषायाणि' आरक्तानि [ "कषायो रसभेदे स्यात्" इत्युपक्रम्य "सुरभौ लोहिते विषु" इति मेदिनी ] 'कटुकानि' तीव्ररसानि 'गिरिनदीनां' प्रसवणानां 'जलानि पीयन्ते' । इति च पानीये खेदकारणम् । 'गुह्यं' गुप्तपक्षं यत् 'मामं' तेन 'भूयिष्ठः' बहुलः 'आहारः' ओदनः 'अनियता' अनिशिता 'विला' समयः यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा 'भुज्यते' । अरुचिकरो गुरुपाकश्च ओदनः, सोऽपि पुनरगमये, इति आहारे खेदस्थानम् । 'तुरगेण' अथेन यत् 'अनुधावन' मृगानुसरणं तेन 'कण्डिताः' कुट्टिताः 'सम्ययः' यस्य तथाविधस्य 'मे रातावपि निकामं' यथेष्टं 'शयितव्यं' नास्ति शय्यासेवनं न भवति । ततो रजन्याद्यतर्थे यामे यदा स्वल्पं मृतं तदा 'दास्याः-पूर्वैः' निन्दितजन्मभिः [ "पूर्वोऽन्यतरस्याम्" इति कुत्सायामलुक् ] एभिः 'शकुनिलुब्धकैः' पलित्याधैः 'महति एव प्रत्यूषे वनग्रहणस्य' वनवेष्टनस्य यः 'कोलाहलः' आरावः तेन 'प्रतिबोधितोऽस्मि' । यथा विहारि तथा च आहारि, तथैव पुनर्मे शयने खेदः, अहो मे दुरदृष्टम् । 'इदानीम्' इति वाक्यालङ्कारं 'इयता अपि' एतावता च 'मे पीडा न निष्क्रामति' न मे क्लंशस्य अवसानम् । 'ततो गण्डस्य' स्फोटस्य 'उपरि पिण्डः' स्वल्पः स्फोटः 'संवृत्तः' जातः [ एषा लौकिकोक्तिः ] । तदेव दर्शयति— 'स्यः' पूर्वस्मिन् दिने 'किल अस्मासु अवह्नीनेषु' पश्चात् स्थितेषु 'मृगस्य अनुसारः' अनुसरणं, तेन मृगमनुसृत्य इत्यर्थः 'आश्रमपटं' तपोवनभूमिं 'प्रविष्टस्य तवभवतो' राज्ञो दुष्यन्तस्य, प्रविष्टाय तवभवने इत्यर्थः [ चतुर्थीस्थाने षष्ठी ] 'तापसकन्यका शकुन्तला मम अधन्यतया' दुरदृष्टेन 'दर्शिता' । मन्यं समैव दग्धभाग्यं राज्ञानं तव वाङ्मयित्वा शकुन्तलामस्मै दर्शयामास । 'साम्प्रतम्' अधुना शकुन्तलां दृष्ट्वा इत्यर्थः 'कथमपि' केनापि प्रकारेण 'नगरगमनस्य मनो न करोति', सर्वथा नगरगमनं परिहर्तुमिच्छति । 'एवमेव' इत्याकारिणैश्चैव 'चिन्तयतः' दुर्भाग्यं पर्यालोचयतो 'मे अल्पोः' अनिमोलितयोः लोचनयोः, अनिमोलती लोचने अनादृत्य [ "षष्ठी चानादरे" इति चकारात् सप्तमी ] 'रजनी प्रभाता' । 'का गतिः' क उपायः । सर्वमेतत् सहनीयम् । यद्यपि ईदृशमनिशं खिद्यमानः, अद्य च पुनर्जायत एव रात्रिर्याता, तथापि किं करिष्ये ? 'यावत् एनं' राजानं 'कृतम्' अनुष्ठितम् 'आचारप्राप्तं' यथाचारं

कुलाचारोक्तं 'परिकर्म' सज्जा, यदा कृतम् आचारः प्रातःकृत्यं परिकर्मं च येन तादृशं 'भवे' द्रव्यामि । परिकर्मणि समाप्ते गत्वा तस्मै आत्मानं निवेदयामि इत्यर्थः । ( 'परिकर्म्य' रङ्गमञ्चं परितो गत्वा 'अवलोक्य' अगतौ दृष्टा च ) 'एष प्रियो' मे 'वयस्यः' मित्रं, राजा इत्यर्थः 'वनपुष्पाणां माला धारयन्ति' याः ताभिः 'वाणासनं' धनुः 'हस्तं' यासां ताभिः 'यवनौभिः यवनरमणीभिः' 'परिवृतः' वेष्टितः सन् 'इत एव' अस्मामि व द्रिशि 'आगच्छति' । अयं हि मृगयां प्रति चलित एव लट्यते, मामपि मन्ये अन्विष्यन् आगच्छति इत्यर्थः । 'भवतु अज्ञानां भङ्गेन विकलो' जड इव 'भूत्वा स्थास्यामि यदि एवमपि नाम विश्रमं' विश्रान्तिम् [ "नोदातोपदेशस्य मान्स्थानाचमैः" इति वज्रि ऋद्धिनिर्षधः ] 'लभेय' ( 'दण्डस्य' यष्टेः 'काष्ठम् अवलम्बा' तदाश्रित्य 'स्थितः' ) । [ "एवमेव चिन्तयतो मे प्रभाता अक्ष्णोः रजनौ" ( त, न्या- ) — "अद्यापि तस्य तामेव चिन्तयतः अक्ष्णोः प्रभातमासीत्" ( रा, वि, म- ) ॥ "कृताचारपरिकर्मांशं" ( म- ) — "कृताचारपरिकर्मं" ( रा, वि- ) — "कृतदारपरिग्रहं" ( त, न्या- ) ॥ ]

### NOTES

१. *Summary.* अथ प्रभातायां रात्रौ तामेव मुनिकन्यकां ध्यायता निरुत्साहेन राज्ञा मृगया प्रतिषिद्धा । ततो विदूसकेण सह इत्यमभूत तस्य शकुन्तलागतौ मन्त्रः—

राजा । माधव्य, रमणीरव' किल सा ।

माध । रव' चेत्, राजयाज्ञं हि तत् । भटिति गृह्यताम् ।

राजा । दूरे पिता प्रदाता, कथं भटिति गृह्येत ?

माध । अस्ति तवाप्युपायः । ब्रूहि कौटुम्भी सा त्वयि ।

राजा । ननु सानुरागा ।

माध । तर्हि गान्धर्वोऽनुष्ठीयताम् ।

राजा । युज्यते । कथय पुनः कथमनाहृतो राजाहं तत्र यायाम् ।

एव स'वन्मानयोक्तयोः कण्वशिष्याभ्यामागत्य यागविघ्नं विज्ञाप्य राक्षसवधार्थं राजा अग्रहतः । ततः सपदि सहर्षे राजानि सज्जे नगरात् राजमातुर्दूतः प्राप्तः । तस्मात् पुत्रकृत्यार्थं तूष्णं नगरगमनं प्रति मावादिशं सुत्वा सम्भ्रान्तौ राजा माधव्यमात्मनः प्रतिनिधीकृत्य ससैन्यं नगरं प्रेषयामास । तच्च वञ्चयन्नाह सखे अविगौरवाचपोवन्

यामि मुनिसुतायां तु न मे प्रणयः । सोऽपि मृदलदेव तथ्यं मेने । ततः स्वस्थो  
राजा भूयोऽप्याश्रमं ययौ ।

2. तत &c.—The Jester enters with a dejected look. He is a Brahmana—the king's companion. “विकृताङ्गवचोवैर्हास्यकारी, विदूषकः” । He should excite laughter by his deformities, speech and attire. He is proverbially timid. Here he bemoans his luck.

3. (a). दिष्टम्—Raghava renders it दृष्टम् । “भो दृष्टम् ?” is then a query. Have you seen? दिष्टम् is surely better. (b). मृगयाशीलस्य—मृग अन्ते षण् + श भावे स्त्रियां निपातनात् = मृगया hunting. ता शीलयति इति मृगया + शील + णिच् + ण कर्त्तरि addicted to chase. तस्य । (c). वयस्यभाविन—वयस्य Friend. तस्य भावः Friendship. तेन । हतौ हतौया । (d). निर् + विद् + क्त कर्त्तरि = निर्दिष्टः disgusted. (e). एतस्य &c.—The king won't let me leave his side for a moment, he is so fond of me. But how can I, a cripple, keep pace with him when he is rushing at a break-neck speed after the quarry. All relish for life is gone out of me.

4. अयं मृगः &c.—(a). From मध्यम् अङ्गः—the middle of the day—we expect अहर्मध्यम् because the rule for एकदेशिसमास mentions पूर्व, अपर, अधर, उत्तर only, not मध्य also. But पाणिनि himself refers to सायाङ्गः—The end of the day—in the rule “संख्या-वि-साय-पूर्वस्य अङ्गस्य अहन् अन्यतरस्यां ङी” । Hence the inference सर्वोऽप्येकदेशः अङ्गा समस्यते—all parts are compounded with अहन् in an एकदेशि-समास । Some go even further and say सर्वोऽप्येकदेशः कालेन समस्यते । The समास being thus allowed we get पूर्वनिपात of मध्य giving मध्य + अहन् । The rule “अङ्गोऽङ्ग एतेभ्यः” directs अङ्ग to be substituted after an एकदेशः । Hence मध्याङ्गः । Next by the rule “परवर्जित इन्द्रतत्-पुरुषयोः” this ought to be neuter because अहन् is neuter. But the rule “रावाङ्गाङाः पुंसि” interferes and we get मध्याङ्गः । तस्मिन् । (b). यौष्म &c.—यौष्म Heat चातपः, or Summer निदाघः । यौष्मेण विरला यौष्मविरला scanty because of summer. सहस्रपेति समासः । पादेन पिबति



इति पाद + पा + क कर्त्तरि = पादपः a tree. जाताविकववनम्। पादपस्य छाया  
पादपच्छाया the shade of trees. यीश्वविरला पादपच्छाया यासु। Or पादपानां  
छाया पादपच्छायम्। Neuter by the rule “छाया बाहुल्ये”। यीश्वविरलं  
पादपच्छायं यासु। Most trees shed their leaves towards the end  
of winter and do not get back their full foliage before the rains.  
Hence the shade is poor in summer. (c). वनराजिषु—वनानां राजयः  
rows of forests. ताम्। (d). आ + हिण्ड गतौ + लट् ते भावे [ हिण्डते,  
जिहिण्डते, अहिण्डते ]। (e). आहार, विहार, शयन these are the main  
headings on the physical side under which the pleasures of life  
may be arranged. The Jester here shows how wretched his  
life has now become so far as विहार is concerned.

5. (a). पत &c.—सम् together + कृ + अप् + भावे = सङ्करः mixture.  
पत्राणां सङ्करः admixture of leaves. तेन कषायाणि। सहस्रपेति समासः।  
(b). गिरि &c.—गिरौ नयः or गिरिसम्भवा नयः गिरिनयः or गिरिनयः  
mountain-streams. The ण is optional by the Varttika “गिरि-  
नद्यादीनामुपसंख्यानम्”।

6. (a). अतिथत &c.—नि + यम + क्त कर्मणि = नियता restricted, i. e.,  
fixed. न नियता not fixed, i. e., irregular. नञ्त्—। (b). शूलि  
संस्कृतम् इति शूल + यत् = शूल्यम् roasted on spits. शूल्यं मांसम् spitted  
meat, कर्मधा—। तेन भूयिष्ठः। इतत्—। (c). आहार is a wide term  
including पान and भोजन। Here he first speaks of पान—The  
water we drink is brown and bitter! Next भोजन is described  
—We have to eat half-roasted tough meat, and even that  
not in time! It seems more natural to render अण्हीचदि by  
अश्वते, but all commentators have भुज्यते।

7. (a). तुरग &c.—अनु + रु वेगगमने + ल्यट् भावे = अनु + धौ + ल्यट् =  
अनुधावनम् pursuit. तुरं त्वरितं गच्छतीति तुर + गम + ड कर्त्तरि = तुरगः a horse.  
तेन अनुधावनम् galloping on horse-back. इतत्—। This may be to  
keep company with the king, or independently. तेन कण्डिताः  
dislocated by galloping &c. कडि मेदने चुरादी परस्परपदी। (b). नि +  
कम् + घञ् कर्मणि = निकामम् as much as desired, i. e., enough. कौवल-  
संभिधानात् इति वाचस्पतिः। तत् यथा तथा। Qualifies शयितव्यम्। (c).

My joints ache at night as if broken and I do not get sufficient sleep to refresh myself.

8. (a). ततः &c.—प्रत्यूषति रुजति इति प्रति + ऊष + क कर्त्तरि = प्रत्यूषः dawn. (b). दास्याः पुत्रैः—It is a compound—अलुक्समासः । दासीपुत्रैः is also possible. Does not mean that their mothers were actually slaves, but used merely as an abuse. (c). शकुनि &c.—शकुनि Bird. “शकुनिः पृंसि विहग” इति मेदिनी । तेषु लुब्धः a bird-catcher. स एव इति स्वाद्ये कः । Or लुब्ध एव लुब्धकः hunter. शकुनिषु or शकुनीना लुब्धकः । तैः । अनुक्तं प्रयोजके कर्त्तरि श्या । (d). वन &c.—वनानां ग्रहणम् surrounding the forests. तस्य कोलाहलः । तेन । (e). शयन is here taken up in two stages—the mere lying down and the sleep. It is painful to lie down. No sleep before the morning hours, but then the disturbance is awful. Thus his lot is truly miserable.

9. (a). पौडा—पौड + अ भावे trouble. (b). निष्क्रामति—निस् + क्रम + लट् ति । Goes out, i. e., leaves. The disease has got hold of me. (c). The पौडा is वनवास and मृगया । It ceases by going back to town. But this has become almost out of the question now. The reason follows.

10. (a). ह्यः &c.—ह्यस् is an अव्यय meaning पूर्वस्मिन् दिने । (b). अस्मासु—भावे सप्तमी । (c). अवहीनेषु—अव + ह्रा ( त्यागे परस्मै पदौ ) + ऋ कर्मणि = अवहीनाः left behind. तेषु । (d). तापस &c.—तपः अस्वास्तीति तपस् + अण् भत्वर्थे । कन्या एव कन्यका not कन्यिका । Just as तारा gives तारका not तारिका । Or कन्यिका also like इयिका । तापसस्य कन्यका । (e). अधन्यतया—धनं लब्धा इति धन + यत् = धन्यः blessed. धन्यता blessedness. अधन्यता cursedness. तथा । अनुक्ते कर्त्तरि लतोया । (f). नगरगमनस्य—चतुर्थ्यर्थे षष्ठी । Hence he does not want to go back to town ; my troubles will not therefore cease.

11. अल्पोः—येषु षष्ठी । अल्पोः सम्बन्धे प्रभाता । Or सप्तमी as in 'Tika.

12. (a). यावत् is अवधारणे । (b). कृताचार &c.—परिकर्म is अङ्ग-संस्कार decoration. खानोद्घातनादि । आचारप्राप्तं परिकर्म आचारपरिकर्म customary decorations. शाक्तपार्थिवादि । कृतम आचारपरिकर्म धन ।

13. (a). बाणासन &c.—बाणा अस्यन्ते अनेन इति बाण + अस + ल्युट् करणं = बाणासनम् bow. तत् हस्ते यासां ताभिः । बहु— । हस्त is गङ्गादि, hence the परनिपात । (b). वनपुष्प &c.—वनजानि पुष्पाणि wild flowers. शकपाथिवादि । तेषां मालाः । तां धारयन्तीति वनपुष्पमाला + धृ + णिच् + णिङि कर्त्तरि स्त्रियाम् । ताभिः ।

14. (a). अङ्ग &c.—विगता कला यस्य स विकलः deficient ; hence, powerless. अङ्गानां भङ्गः failure of the limbs. तेन विकलः powerless through the failure of the limbs. (b). लभेय—लभ + ईय । शकि लिङ् ।

15. *Readings.* (a). दृष्टम् for दिष्टम् ignores the drift of the Jester's speech. He is cursing his luck. "मम अधन्यतया" confirms this. (b). अद्यापि तस्य &c. does not fit in with का गतिः, because का गतिः shows he is still lamenting his *own* misfortune. एवमेव &c. gives the cause for lament. Usually he takes a wink before the hunters commence shouting, but last night owing to these distracting thoughts even that wink was denied him. Hence the lament का गतिः &c. (c). कृतदारं &c. seems absurd.

( ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टपरिवारो राजा ) । राजा ( आत्मगतम् )—

कामं प्रिया न सुलभा मनसु तद्भावदर्शनाश्रासि ।

अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थना कुरुते ॥

( स्मितं कृत्वा ) एवमात्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः प्रार्थयिता विडम्बयते ।

( *Then enters the king with attendants as described* ). KING [ *Aside* ]—True, my darling is not easily obtainable, yet my mind is comforted by observing her gestures of love. Mutual solicitations give pleasure, even when love has not yet gained its object. ( *Smiling* ) Thus is deluded the suitor who has judged by his own wishes the working of the mind of his beloved person.

( 'यथा' यद्वत् 'निर्दिष्टः' तथैव 'परिवारा' यस्य यवनोपरिहृत इत्यर्थः ) ।

राजिति । अन्वयः—प्रिया सुलभा न कामम्, तु मनः तद्भावदर्शनाच्चासि । मनसिजे अकृतार्थेऽपि उभयप्रार्थना रतिं कुरुते । व्याख्या—'प्रिया' शकुन्तला 'सुलभा न' सुखप्राप्या न, सुदुर्लभा इत्यर्थः, 'कामम्' इत्येतत् अभ्युपगम्य मे । तर्हि त्यज्यतां तत्प्रार्थना इति चेत् न—'तु' किन्तु प्रियायाः सुदुर्लभत्वेऽपि 'मनः' चेती मे 'तस्याः' शकुन्तलाया 'भावदर्शनेन' अनुरागचिह्नं दृष्ट्वा 'आश्वासि' आश्वासं भवति । सुदुर्लभा प्रिया, इति निराशस्य चित्तस्य शकुन्तलाया भावदर्शनात् किञ्चिदिव दुःखोपशमो भवति इति भावः । आश्चर्यं यत् दुर्लभं ज्ञात्वापि सुखं लभते, इति हेतुमाह—'मनसिजे' कामे 'अकृतार्थेऽपि' असिद्धेऽपि, प्रार्थिते अलब्धेऽपि इत्यर्थः 'उभयोः' नायकनायिकयोः 'प्रार्थना' परस्परभिलाषः 'रतिं' प्रीतिं 'कुरुते' जनयति । यथा अहमस्मिन्, तथा अयमपि जनो मयि, इति ज्ञानात् सुखम् । अतएव दुर्लभा शकुन्तला इति जानतोऽपि मम, मयि तस्या अनुरागं दृष्ट्वा प्रीतिर्भवति इति भावः ॥ [ "दर्शनाच्चासि" ( त- , न्या- , म- )—"दर्शनायासि" ( रा- , वि- ) ] ॥

( 'स्मितं कृत्वा' ईषत् हसित्वा । उत्कृष्टपावत्वात् 'स्मित'पदोल्लेखः ) स्मित- कारणमाह—'आत्मनः' स्वस्य 'अभिप्रायेण' चित्तवृत्त्या 'सम्भावित्वा' निरूपिता 'इष्ट-जनस्य' प्रीतिपात्रस्य 'चित्तवृत्तिः' येन तादृशः, यथा अहमस्मिन् तथा अयं जनोऽपि मयि इति मन्यमानः 'प्रार्थयित्वा' प्रणयौ 'विङ्म्वान्ते' वञ्चनां लभते । शकुन्तलायायेष्टि-तानि कन्दर्पकृतानि इति कोऽव निर्णयः ? प्रणयवान् अहं न केवलं तानि कामकृतानि मन्ये, अपि तु महिषयाणि, ततश्च मे आश्वासोऽपि, इत्यहो विङ्म्वना—इति स्मितम् ।

## NOTES

1. यथानिर्दिष्ट &c.—परिवार्यते अनेन इति परि + वृ + णिच् + घञ् करणे = परिवारः or परोवारः attendants. "उपसर्गस्य घञि अमनुष्ये बहुलम्" इति दोषविकल्पः । यथा निर्दिष्टः यथानिर्दिष्टः as described. सहसुपेति समासः । तादृशः परिवारो यस्य । बहु—

2. (a). प्रिया न सुलभा—She is प्रियः yet not सुलभ । This should cause *anguish and despair*. But it does not. The reason follows—(b). मनसु &c.—तस्या भावः । तस्य दर्शनम् । तेन साधु

‘आशंसि इति तद्भावदर्शन + आ + श्रस + णिनि कर्तरि। Mind derives comfort on seeing her indications of love. I admit there is ground for anguish and despair, but lo ! I derive comfort by merely watching her. (c). अकृतार्थ—कृतः अर्थः यस्य येन वा कृतार्थः having the object accomplished. बहु—। न कृतार्थः। (d). मनसिजे—मनसि जातः इति मनस् + जन् + ड कर्तरि भूने = मनसिजः love. तस्मिन्। (e). उभय-प्राथना—प्र + अर्थ + युच् भावे = प्राथना solicitation. उभयोः प्राथना। उभ becomes उभय when compounded. वृत्तिविषये उभयशब्दस्य नित्यमयच्-प्रत्ययो भवति। उभ is dual and विशेष्यनिङ्ग but उभय is usually singular and neuter. (f). The second half of the sloka supports the first half. Hence we have अर्थान्तरन्यास of the kind सामान्येन विशेषसमर्पणम्। See under “आ परितोषाद्दिदृषाम्” &c. *Prelude* (g). Compare—“परस्परप्राप्तिनिराशयोर्वरं शरीरनाशोऽपि समानुरागयोः”—मालविकाग्निमित्रम्।

3. *Reading.* With the reading दर्शनायासि explain तद्भावदर्शनाय आशंसि इति तद्भावदर्शनायासि tries to watch her gestures of love. The second half offers the reason. *Because* उभयप्राथना रतिं कुरुते, *therefore* तद्भावदर्शनायासि। From this it does not by any means follow that “तद्भाव” necessarily exists. There is merely the *watching for indications* ; that is all. On the other hand तद्भावदर्शनायासि implies two things—(1) the assumption that तद्भाव really exists ; (2) hopes cherished in consequence. If then the assumption is false, the situation becomes ludicrous, and justifies the *smile* and also the *remark* that follows. I therefore prefer आशंसि।

4. (a). आत्माभिप्राय &c.—अभि + प्रीच् तर्पणे + भावे घञ् = अभिप्रायः wish आशयः। Or अभिसुखं प्रकषेय अयने अनेन इति अभि + प्र + अय गतौ + घञ् करणे। सम् + भू + णिच् + क्त कर्मणि = सम्भाविता assumed प्रकल्पिता। आत्मनः अभिप्रायः। इतत्—। इष्टः जनः the desired person, i. e., the beloved. कर्मधा—। चित्तस्य वृत्तिः the operation of the mind. सम्भाविता इष्टजनचित्तवृत्तिर्येन। बहु—। आत्माभिप्रायेण सम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः। इतत्—। Or आत्माभिप्रायेण सम्भाविता। इतत्—। तादृशी इष्टजनचित्तवृत्तिर्येन।

—बहु—। (b). The compound is an unusually long one for Kalidasa. But this is the reading of all the Recensions. The gist is—"I am comforted by the thought that Sakuntala loves me. What a delusion ! Where is the proof of her love ? I judge her feelings by my own [ Or—I assume that her feelings towards me are as I wish them to be]. Is not this ridiculous ?" This makes him smile. Compare "न हि स्वाभिप्रायेण मे दर्शनम्"—Act. III.

स्निग्धं वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत् प्रेरयन्त्या तथा  
यातं यच्च नितम्बयोगुरुतया मन्दं विलासादिव ।  
मा गा इत्यपुरुडया यदपि सा सासूयमुक्ता सखी  
सर्वं तत् किल मत्परायणमहो कामी स्वतां पश्यति ॥

The soft glance that she cast even when directing her eyes elsewhere ; the slow dalliance-like steps that she took through the weight of her hips ; the annoyed manner in which the friend was addressed when opposed saying "Do not go"—all that, forsooth, relates to me ; Ah ! How a lover fancies he sees his own !

विदूषकः ( यथास्थित एव )—भो वयस्य न मे हस्तपादा  
प्रसरन्ति वात्रामेत्तएण जञ्जावीञ्जसि, जञ्जदु जञ्जदु भवं [ भो  
वयस्य न मे हस्तपादं प्रसरति । वाञ्जावेण जाप्यसे—जयतु  
जयतु भवान् ] ।

VIDUṢĀKA ( *Remaining as described* )—O Friend, my hands and feet do not move. You are being greeted with words only—Be thou victorious.

स्निग्धमिति । अन्वयः—अन्यतोऽपि नयने प्रेरयन्त्या तथा स्निग्धं वीक्षितम् ( इति ) यत्, नितम्बयोः गुरुतया विलासादिव मन्दं यातं ( इति ) च यत्, मा गा इत्यपुरुडया सा सखी सासूयम् उक्ता ( इति ) अपि यत्, तत् सर्वं मत्परायणं किल । अहो कामी

स्वतां पश्यति । व्याख्या—विङ्स्वनामिव प्रपञ्चयति । ‘अन्यतोऽपि’ मत्तः अन्यस्मिन् अपि वस्तुनि ‘नयने प्रेरयन्त्या’ पातयन्त्या ‘तया’ शकुन्तलया ‘स्निग्ध’ सुग्ध ‘वीक्षित’ दृष्टम्, इति ‘यत्’ प्रकृत्या स्निग्धं तस्या यत् वीक्षणम् इत्यर्थः—‘नितम्बयोः गुरुतया’ दुर्बलत्वात् इत्यर्थः ‘विलासादिव’ भावव्यञ्जकचेष्टया इव ‘मन्द’ धीरं ‘यातं’ चलितम् इति ‘च यत्’, ‘मा गाः’ मा याहि अस्मात् स्थानात् ‘इति’ अनेन प्रकारेण ‘उपरुद्धया’ निवारितया शकुन्तलया ‘सा सखी’ प्रियंवदा ‘सामयं’ सक्रोपम् ‘उक्ता’ “किं निमित्तम्” इति दोषाविष्कारपूर्वकं कथिता, इति ‘अपि यत्’, ‘तत् सर्वं मत्परायणं किल’ मदाश्रितं, ममिव विषयीकृत्य कृतम्, इति न शब्दे, इत्यलौकं वा [किल इत्यरुचौ । “वात्तायामरुचौ किल” इत्यमरः । अलौकिकं च किल ] । ‘अहो’ आश्चर्य्यं ‘कामी’ कामोपहतचित्तो जनः ‘स्वताम्’ आत्मैयतां स्वविषयताम् [“स्वो ज्ञातावात्मनि स्वं तित्वात्मैये स्वोऽश्रित्यां धने” इत्यमरः] ‘पश्यति’ । स्निग्धवीक्षणं मन्दगमनञ्च तस्याः स्वभावः । सव्यामपि प्रतिकूलाचरणात् परुषभाषणम् । अत्र कुवापि नाहं कारणम् । अहन्त्य मन्थे मत्कृते एव एतत् सर्वम् । धिक् स्वार्थचिन्तां कामिनाम् ॥ [ “प्रेरयन्त्या” ( त-, न्या-, म- )—“प्रेषयन्त्या” ( रा-, वि-) ॥ “यदपि सा” ( रा-, वि-, म- )—“यदपि तत्” ( त-, न्या- ) ॥ “कामी स्वता” ( रा-, वि-, म- )—“कामः स्वता” ( त-, न्या- ) ] ॥

विदूषेति । ( ‘तथा’ तद्वत् दण्डकाष्ठमवलम्ब्य ‘स्थित एव’ ) ‘मे हस्तौ च पादौ’ च ‘हस्तपाद’ करचरणम् [ प्राण्यङ्गत्वात् एकवचनं नपुंसकता च ] ‘न प्रसरति’ न कर्मणि प्रवर्तते । भवन्तं दृष्ट्वा आचारप्राप्तम् उपसर्पणं दक्षिणहस्तमुद्यम्य च आशीर्वचणं मया कर्तुं न शक्यते । अतो ‘वाद्यातेण’ वचसा एव ‘जाप्यसे’ जप्ये नौयसे ‘जयतु जयतु भवान्’ श्रोत्रे वर्डताम् [ अवायमकर्मको जयिः ] ।

### NOTES

1. (a). स्निग्धम्—स्निह + क्त कर्तरि वक्तृमाने soft. Qualifies वीक्षणक्रिया । स्निग्धवीक्षित was natural to her. It seems the same as सुग्धविलोकिता referred to in “कृत इव सुग्धविलोकितोपदेशः”—Infra. (b). अन्यतः—अन्यसां दिशि or अन्यस्मिन् वस्तुनि इति अन्य + तसि सप्तम्यर्थे । Compare इतः in “प्रयुक्तमप्यस्त्वमितो वृथा स्यात्” । (c). प्रेरयन्त्या—प्र + ईर + णिच् + शब्द स्त्रियाम् = प्रेरयन्ती casting. तथा । There is little to choose be-

tween the readings प्रेरयन्त्या and प्रेषयन्त्या । (d). सासूयम्—असूय् + यक् कण्डूदि + अ भावे स्त्रियाम् = असूया spite. तथा सह । (Qualifies उक्ता । मा गाः &c. refers to Priyamvada's "हला न ते युक्तं गन्तुम्"—and Sakuntala's "का त्वं विस्मयस्य रोद्धव्यस्य वा"—Act I. (e). गाः—"माङ्गि लुङ्" इति भविष्यति लुङ् । "इणो गा लुङि" इति गार्दशः । "न भाङ्योगे" इति अडागमप्रतिषेधः । (f). किल—This is sarcastic ( अरुचि ) । All these refer to me indeed ! That is to say, these have nothing to do with me. (g). मत् &c.—अयते अनन अस्मिन् वा इति अय + ल्युट् करणे अधिकरणे वा = अयनम् track पत्या ; resort आश्रयः । परं प्रधानम् एकम् इत्यर्थः अयनं परायणम् the sole subject. कर्मधा— । अहं परायणं यस्य of which I am the subject. (h). कामौ खता पश्यति is a paraphrase of आत्माभिप्रायसम्भावितेऽजनचित्तवृत्तिः प्रार्थयिता ।

2. (a). वागेव इति वाङ्मात्रम् speech only. मयूरव्यंसकादि । नित्य-समास । तेन । "मात्रं कातृस्त्वधारणे" । Here अवधारणे । (b). जायसे—जि + णिच् + लट् से कर्मणि । जि becomes जा when णिच् follows [ "कौङ्-जीनां शौ" ] । जि here does not mean "to conquer." It means "to prosper" ( उत्कर्षप्राप्ति ) and is सकर्मक । "जायिर्जयाभिभवयोरादौर्थाऽसाव-कर्मकः । उत्कर्षप्राप्तिरादौर्था द्वितीयेर्था सकर्मकः ॥"

राजा—कुतोऽयं गात्रोपघातः ?

KING—Whence is this palsy of limbs ?

विदूषकः—कुदो किल सत्रं अच्छी आउलीकरिअ अस्सु-कारणं पुच्छेसि [ कुतः किल स्वयमस्मि आकुलीकृत्य अशु-कारणं पृच्छसि ] ।

VIDUSHAKA—Why indeed do you ask the reason for tears after having troubled the eye yourself ?

राजा—न खल्ववगच्छामि ।

KING—Surely, I do not understand.

विदूषकः—भो वअस्स जं वेदसो कुज्जलीलं विडम्बेदि तं



किं अत्तणो पद्भावेण गं णईवेअस्स [ भो वयस्य यत् वेतसः  
कुञ्जलीलां विडम्बयति तत् किमात्मनः प्रभावेण ननु नदीवेगस्य ] ।

VIDUSHAKA—Is it through its own power, or of the force of the current, that the cane imitates the gait of the hump-back ?

राजिति । 'अयं' ते 'गावाणाम् उपघातः' मन्त्रः 'कुतः' प्राप्तः ।

विदूषेति । 'स्वयम्' आत्मना 'अस्ति' कस्यापि जनस्य चक्षुः 'आकुलीकृत्य' अङ्गुल्यादिना जलाविनं कृत्वा 'अश्रुणः कारणं' ईतुं 'कुतः' किल पृच्छसि' कस्मात् पृच्छसि ? अयं ते प्रश्नो न मे रोचते [ किल इत्यरुचौ ] ।

राजिति । 'न अवगच्छामि' न ब्रूयते मया ।

विदूषेति । 'वेतसः' जनलताभेदः 'कुञ्जस्य' न्युञ्जपृष्ठस्य जनस्य 'लौलां' चेष्टां 'विडम्बयति' अनुकरोति इति 'यत् तत् किम् आत्मनः' वेतसस्यैव 'प्रभावेण' महिम्नः 'ननु' उत 'नदीवेगस्य' स्रोतसः ? आक्षेपे ननु । अतः पक्षभेदं प्रस्तुत्य तदालोचनार्थं द्वितीयः पक्षः प्रस्तुतः [ "नन्वाक्षेपे परिप्रश्ने" इति हैमः ] [ "ननु" ( रा-, वि-, म- )— "अथवा" ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. गावाप &c.—उपहननम् इति उप + हन + घञ् भावे = उपघातः powerlessness. In this sense वाचस्पति quotes "तथावच्चैदिन्द्रियाणामुपघाते कथं स्मृतिः ।"

2. कुतः किल &c.—The point is—You are the cause of all this trouble and yet you ask what ails me ! This is queer.

3. भो वयस्य &c.—(a). वेतस &c. Refers to the water-cane. The force of the current bends it and its movements are hence like those of a hump-back. वेतसी वृत्ति is proverbial for 'yielding to force.' (b). प्रभावेण—भवनम् भावः । घञ् भावे । प्रकृत्यो भावः, तेन । प्रादितत्— । Here Bhattoji makes it optional by the rule "प्रातिपदिकान्तानुम्विभक्तिषु च" । The न is विभक्तिस्थः ; thus प्रभावेन or प्रभावेण । But the Vrttikara allows only प्रभावेन । (c). Reading. ननु implies आक्षेप

disapproval. Two alternatives are suggested आत्मनः and नदी-वेगस्य, with *disapproval* of the *former*. It is not a mere question, but a question with an indication of the answer wanted ; something like "Are you the master here or I" put by the owner of a house to an intruder. अथवा would make it a simple question. Hence I prefer नन ।

राजा—नदीवेगस्तत्र कारणम् ।

KING—There the river-current is the cause.

विदूषकः—मम बि भवं [ ममापि भवान् ] ।

VIDUSHAKA—And of me is thyself.

राजा—कथमिव ।

KING—How so ?

विदूषकः—एवं राअकज्जाणि उज्झिअ एअरिसे आउ-लपदेशे वणचरवुत्तिणा तुए होदअं. जं सअं पअहं साबद-समुच्चारणेहिं संखोहिअसंधिबंधाणं मम गत्ताणं अणोसो म्हि संवुत्तो । ता पसाद मे एकाहम्मि दाव विस्समीअदु [ एवं राजकार्याणि उज्झित्वा एतादृशे आकुलप्रदेशे वनचरवृत्तिना त्वया भवितव्यं यत् सत्यं प्रत्यहं श्वापदसमुत्सारणैः संक्षोभित-सन्धिवन्धानां मम गात्राणाम् अनीशोऽस्मि संवृत्तः । तत् प्रसौद मे, एकाहमपि तावत् विश्रम्यताम् ] ।

VIDUSHAKA—Having left your royal duties you have to live so much as a forester in a wild tract like this, that really I have become powerless over my limbs, the ligatures of the joints of which have become thoroughly shaken by every day chasing beasts of prey. So favour me, do rest but a day.

राजिति । 'तव' तस्मिन् कुललीलाविडम्बने 'नदीवेगः' स्रोतः 'कारणम्' [ कारण-मिति नित्यं क्लीबे ] ।

विदूषेति । 'मम अपि' सम्बन्धे 'भवान्' कारणम् ।

राजिति । 'कथमिव' अहं कारणम् ?

विदूषेति । प्रत्यहं प्रकृतिभिः मेलनादीनि 'राशः कार्याणि उज्ज्वलित्वा' त्यक्त्वा 'त्वया एतादृशे' भयावहे 'आकुले' शृङ्खलायुक्त्ये 'प्रदेशे एवम्' ईदृशं 'वनचरवृत्तिना भवितव्यं' वनचरेण इव वर्तितव्यम् वनवृत्तिस्ते ईदृशी सञ्जाता इत्यर्थः 'यत् सत्यं' प्रत्यहं प्रतिदिनं 'श्रापदानां' व्यालवृगाणां 'समुत्सारणैः' विद्रावणैः 'सञ्चोभिताः' सञ्चालिता 'सन्निवृत्त्याः' प्रत्यङ्गन्ययः येषां तादृशानां 'मम गावाणाम् अनीशः' अप्रभुः 'संहतोऽस्मि' गावसञ्चालने नाहं समर्थः । 'तत्' तस्मात् मे मम सम्बन्धे 'प्रसीद' प्रसन्नो भव, 'एकम्' एकमात्रम् 'अहः अपि' एकमपि दिनम् [ "राजाहःसखिभ्यष्टच्" इति टच् । अत्यन्तसंयोगे द्वितीया । ] 'विश्रम्यतां' मृगयाया विरम्य विश्रान्तिर्लभ्यतां भवता । तेन समाधि विश्रमः स्यात् । [ "तत् प्रसीद मे एकाहमपि तावत् विश्रम्यताम्" ( त-, व्या- )—"तत् प्रसीदयिष्यामि विलष्टं माम् एकाहमपि तावत् विश्रमितुम्" ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

## NOTES

1. कथमिव—इव is वाक्यालङ्कारे ।

2. (a). कुल is समूह । आहतानि कुलानि अभिन् आकुलः a place where all sorts of things are huddled together. तादृशः प्रदेशः a wild tract. तस्मिन् । (b) वने चरतीति वन + चर + ट कर्त्तरि = वनचरः or वनेचरः । तस्य वृत्तिः । सेव वृत्तिर्यस्य तेन । वह— । (c). Several editions have a stop after भवितव्यम्, and begin the next line with यत् सत्यम् । Construe—You have to lead the life of a forester. Really I have become &c. यत् is idiomatic—वाक्यालङ्कारे । (d). अहनि अहनि प्रत्यहम् daily. वीक्षार्थे अव्ययीभावः । टच् समासान्तः । प्रत्यहं is also allowable by the rule "तृतीयासप्तम्योर्बहुलम्" । Again an अव्ययीभाव ending with अन्, if the last word is neuter, takes टच् optionally. Hence प्रत्यहः is another form. (e). श्रापद &c.—शुनः पदानि श्रापदानि the feet of a dog. श्र becomes श by the Varttika "शुनो दन्तदंष्ट्राकर्णकुन्दवराह-पुच्छपदेषु" । श्रापदानि इव पदानि एषां श्रापदाः having feet like those of a

dog, *i. e.*, having *nails* instead of hoofs. Hence *beasts of prey*.  
सम् + उद् + रु + णिच् + ल्युट् भावे = समुत्सारणानि starting from their lair.  
तैः । Plural shows this has to be done several times in the day.  
(f). संचोभित &c.—सम् + चुभ + णिच् + क्त कर्मणि = संचोभिताः thoroughly  
shaken. सन्धौनां बन्धाः ligatures of the joints.

3. (a). ईंष्टे इति ईंश् + अच् कर्त्तरि = ईंश्ः lord. न ईंश्ः । (b). एकम्  
अहः इति एकाहः one day. टच् समासान्तः । “रावाङ्गाहाः पुंसि” इति पुंस्त्वम् ।  
तम् । (c). वि + श्रम् + लाट् ताम् भावे = विश्रम्यताम् ।

4. *Reading*. तत् प्रसादयिष्यामि &c. is diffuse and less elegant  
than तत् प्रसीद । Besides the latter is more polite.

राजा (स्वगतम्) —अयं चैवमाह । ममापि काश्यपसुता-  
मनुस्मृत्य मृगयाविक्रवं चेतः । कुतः—

न नमयितुमधिज्यमस्मि शक्तो धनुरिदमाहितसायकं भृगुषु ।

सहवसतिमुपेत्य यैः प्रियायाः कृत इव सुगधविलोकितोपदेशः ॥

KING (*aside*)—This man speaks thus ; mine too the heart,  
thinking of the daughter of Kasyapa, is disinclined towards  
hunting. (Do you ask) Why ? This bow, strung and with the  
arrow placed, I am not able to bend at the deer by whom  
instruction in guileless look was, as it were, given after having  
obtained the companionship of my darling.

राजिति । ‘अयं’ विदूषकः ‘च एवं’ मृगयावैकल्यं विज्ञापयन् ‘आह’ भाषते ।  
‘ममापि चेतः’ चित्तं ‘काश्यपस्य’ कश्यपस्य ‘सुतां’ शकुन्तलाम् ‘अनुस्मृत्य’ ध्यायत् ‘मृग-  
यायां’ विषये ‘विक्रवं’ विमुखं जातम् । ‘कुतः’ इति चेत् शृणु—नेति । अन्वयः—  
अधिज्यम् आहितसायकम् इदं धनुः मृगेषु नमयितुं न शक्तोऽस्मि, यैः प्रियायाः सहवस-  
तिम् उपेत्य सुगधविलोकितोपदेशः कृत इव । व्याख्या—‘अधिगता व्या’ मौर्वी येन  
तादृशम्, आरोपितमौर्वीकम् ‘आहितः’ संयोजितः ‘सायकः’ बाणः यस्मिन् तत् ‘इदं’  
मदीयं ‘धनुः मृगेषु’ हरिणेषु ‘नमयितुम्’ आक्रष्टुं ‘न शक्तः’ समर्थः ‘अस्मि’ भवामि ।  
किन्तु तेषु मृगेषु एवमसामर्थ्यम् इत्याह—‘यैः मृगैः प्रियायाः’ कान्तायाः शकुन्तायाः

‘सहवसति’ सहवासम् ‘उपेत्य’ लब्ध्वा, सहवासरूपं दानं गृहीत्वा ‘सुग्धानि’ मधुर-  
सरलानि यानि ‘विलोकितानि’ आलोकनानि [ नपुंसके भावे क्तः ] तेषु ‘उपदेशः’  
शिक्षा ‘कृत इव’ सुग्धविलोकनशिक्षणरूपं प्रतिदानं दत्तमिव । ये प्रियाया उपदेशारः  
तेषु कथं वाणः पात्यताम् । [ “अस्मि शक्तः” ( रा-, वि-, म- )—“सुत्सहिष्ये”  
( त-, न्या- ) ॥ “सुग्धविलोकितोपदेशः” ( रा-, वि-, म- )—“लोचनकान्तिसंविभागः”  
( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. विक्रव is विह्वल । Compare “वैक्लव्यं मम तावदीदृशम्”—Act IV.

2. (a). सह एकत्र वसतिः सहवसतिः co-lodging. सहमुपेति समासः ।  
ताम् । (b). इण् गतौ is प्रात्ययिक here. उप + इ + ल्यप् = उपेत्य having  
*received*. (c). प्रियायाः is better taken as पञ्चम्यन्त । (d). सुग्ध &c.  
—सुग्धानि विलोकितानि । कर्मधा— । तेषु उपदेशः । सप्मपा । The idea  
in the second half is—They *received* ( उपेत्य ) the privilege of  
co-lodging ( सहवसतिम् ) *from* my darling ( प्रियायाः—पत्नी ) and  
in return *gave her* ( कृत इव ) lessons as to how to look in a  
charmingly guileless way ( सुग्धविलोकितोपदेशः ) ।

3. Readings. (a). उत्सहिष्य in the future, refers to what  
will happen when meeting a stag. (b). लोचनकान्तिसंविभागः share  
in the beauty of eyes. She shared lodging with them, they  
shared beauty of eyes with her. (c). The idea is—The deer  
by the beauty of their eyes will remind me of the eyes of my  
darling and I shall not have the heart ( उत्सहिष्य ) to shoot at  
them ( नेमयितुं घ्नतुः ) । It is difficult to choose between the two  
sets of readings.

विदूषकः (राज्ञो मुखं विलोक्य)—अत्तभवं किं वि हिअए  
करिअ मन्तेदि । अरखे मए रुदिअ आसि [ अत्रभवान्  
किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयते । अरखे मया रुदितम् आसीत् ] ।

VIDUSHAKA (*Watching the king's face*)—Your honour has  
got some-thing in your mind and muttering. I did the crying  
in a wilderness.

राजा (सस्मितम्)—किमन्यत् । अनतिक्रमणाय मे  
सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि ।

KING (*With a smile*)—What else ? I stay in (to-day) because the words of a friend are not to be disobeyed by me.

विदूषकः—चिरं जीव [ चिरं जीव ] । (गन्तुमिच्छति) ।

VIDUSHAKA—May thou live long ! (*Wants to go*).

राजा—वयस्य तिष्ठ । सावशेषं मे वचः ।

KING—Stay, friend. My say is not over yet.

विदूषकः—आणवेदु भवं [ आज्ञापयतु भवान् ] ।

VIDUSHAKA—Let your honour command.

विदूषति । 'अवभवान्' पूज्यं । 'किमपि' वस्तु 'हृदयं कृत्वा' मनसि ध्यात्वा 'मन्त्रयते' जल्पति । एतत् 'मया अरण्यं रुदितम्' मम अरण्यं रोदनम् 'आसीत्' अरण्यं रोदनमिव निष्फलं मे वचो जातम् । [ "अरण्यं रुदितम्" इति लोकोक्तिः । ] अन्यासक्तेन भवता मदुक्तं न श्रुतमेव । [ "अरण्यं मया रुदितमासीत्" ( रा-, वि-, म-)—"अरण्यं खलु मया रुदितम्" ( त-, न्या- ) ॥

राजिति । 'अन्यत्' अपरं 'किं' मन्त्रये ? 'सुहृदो' भवतो 'वाक्यं' मे अनतिक्रम-  
णीयम् 'अलङ्घ्यम्' इति हेतोः 'स्थितोऽस्मि' स्वगथागमनात् विरतोऽस्मि ।

राजिति । अवशिष्यते इति 'अवशेषः' अवशिष्टं वस्तु । तेन सह 'सावशेषम्'  
असमाप्तम् । 'मे वचः' सावशेषम् । उक्तादन्यत् अनुक्तमप्यस्मि तच्च ग्रहणं इति भावः ।

विदूषेति । अवहितोऽस्मि 'भवान्' आज्ञापयतु । आदिश्रुतां यत् श्रोतव्यं मया ।

## NOTES

1. (a). अरण्ये &c.—मया has अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया । षष्ठी is barred by "न लोकात्थयनिष्ठाखलुर्ग्रहनाम्" । "अरण्यं रुदितम्"—weeping in a wilderness—does no good ; because no one listens, relief cannot be expected. Hence the phrase has become proverbial for *any thing* ( not necessarily weeping ) *done in vain*. The

construction is peculiar. अरण्ये मया रुदितम् इति यत् तदासीत्—It was as if I wept in a wilderness. Or मया कृतं रुदितम् अरण्ये आसीत्—my weeping was done in a wilderness. (b). The other reading “अरण्ये खलु &c.” is more direct and simpler in construction.

2. सावशेषम्—अवशिष्यते इति अव + शिष + घञ् कर्मणि = अवशेषः residue. तेन सह । बहु— । With a residue, i. e., unfinished.

राजा—विश्रान्तेन भवता ममाप्येकस्मिन् अनायासे कर्मणि सहायेन भवितव्यम् ।

KING—When rested, you will have to help me too in a matter requiring no exertion.

विदूषकः—किं मोदस्वखज्जिआए । तेण हि अअं सुगहीदो जणो [किं मोदकखादिकायाम् । तेन हि अयं सुगृहीतो जनः] ।

VIDUSHAKA—Is it in eating sweet-meats ? Then indeed this person has been well-chosen.

राजा—यत्र वक्ष्यामि । कः कोऽत्र भोः ।

KING—In what I will tell you. Halo ! Who is here ?

(प्रविश्य) दौवारिकः ( प्रणम्य )—आणवेदु भट्टा [ आज्ञापयतु भर्ता ] ।

( *Entering* ) WARDER ( *bowing* )—Let sire command.

राजंति । ‘विश्रान्तेन’ विनीतप्रमण ‘भवता ममापि एकस्मिन् कस्मिंश्चित् ‘अविद्यमानः आयासः’ अयः यस्मिन् तथाविधे, सुकरे ‘कर्मणि’ सह अयते गच्छति इति ‘सहायः’ सचिवः तेन ‘भवितव्यम्’ ॥ यथा अहमधुना अमापनयनकर्मणि ते सहायो भूतः, तथा त्वमपि कस्मिंश्चित् कर्मणि मम सहायो भूयाः, तत्र ते क्लेशो न भविष्यति इत्यर्थः ।

विदूषेति । ‘मोदकानां’ लड्डुकानां ‘खादनं’ भक्षणं, तदास्या क्रीडा ‘मोदक-खादिका’ [ क्रीडायां खलु स्त्रियाम् ] तस्यां ‘किं’ सहायमिच्छसि ? ‘तेन हि’ तदा

तु 'अयं' मद्रूपो 'जनः सुगृहीतः' सुष्ठु चिन्तितः । "अनायासे कर्मणि" इति भवता चक्षते, किन्तु क्रीडां विना सर्वत्र क्लेशः । क्रीडास्वपि लड्डुकभक्षणम् अतीव सुकरम् । यदि तव सहायमिच्छसि, मत्तो योग्यतरः सहायो न लब्धव्यः इति भावः ।

राजिति । 'यत्' यस्मिन् कर्मणि अहं 'वत्यामि' तव त्वं सहायो भूयाः । 'कः' अत्र आस्ते 'भोः कः' अत्र द्वारि तिष्ठति ? इति दौवारिकम् आह्वयति [ वाक्य-भिन्नत्वे वीष्माभावात् कक्षादिः ] ।

प्रविश्येति । आह्वानं श्रुत्वा 'प्रविश्य' द्वारि नियुक्तः दौवारिकः [ "तव नियुक्तः" इति ठक् ] 'प्रणम्य' अभिवाद्य आह—'भर्ता' स्वामी 'आज्ञापयतु' आदिशतु, पाल्यते मया ।

### NOTES

1. (a). विश्रान्तेन—यम + क्त भावे = श्रान्तम् fatigue यमः । विगतं श्रान्तं यस्य तेन । बहु— । Or वि + यम + क्त कर्त्तरि = विश्रान्तः rested. तेन । (b). अपि—समुच्चये । I have helped you, do you too help me. (c). अनायासे—आ + यस् + घञ् भावे = आयासः toil प्रयत्नः । (d). सहायेन—सह अयते गच्छति इति सह + अय + अच् कर्त्तरि = सहायः a helper.

2. (a). मोदक &c.—मोदयति इति मुद + णिच् + ण्वल् कर्त्तरि = मोदकः a kind of sweet-meat. "मोदकः खाद्यभेदेऽस्त्री" इति मेदिनी । Bhanuji has मोदयते in the आत्तनेपद । मोदकाः खाद्यन्ते अस्यां क्रीडायाम् इति मोदक + खाद + ण्वल् अधिकरणे संज्ञायाम् = मोदकखादिका eating of sweet-meats. तस्याम् । This is a piece of pleasantry—The king says अनायासे कर्मणि । The jester takes कर्म in the sense of क्रिया and mentions the easiest ( अनायास ) क्रिया । Very likely he invents the name ( संज्ञा ) for the occasion ; or, possibly it was current as a संज्ञा like अभ्यूषखादिका, आषोषखादिका given in the Vritti, under the rule "संज्ञायाम्" ( Pan. 3. 3. 109 ).

3. कः कोऽत्र &c.—We do not get कःकोऽत्र because this is not a case of वीष्मा । We have two different sentences with the क्रिया understood. Thus कः आस्ते ? कः अत्र आस्ते ?

4. द्वारि नियुक्त इति द्वार + ठक् = दौवार + ठक् = दौवारिक by the rule "द्वारादीनाञ्च," i. e., when a तद्धित dropping ज, ञ, or क follows ऐ comes before य and औ before व of words of the द्वारादि class.



5. भर्ता—This is the way menials have to address the king. “राजा स्वामीति देवेति भूयर्भट्टेति चाधर्मः”—*Sahityadarpana*.

राजा—रैवतक, सेनापतिस्तावदाह्वयताम् ।

KING—Raivataka, let the Commandar-in-chief be summoned.

दैवारिकः—तह [ तथा ] । ( निष्क्रम्य सेनापतिना सह पुनः प्रविश्य ) एसो अस्मावअणुक्कण्ठो इदो दिसिदिष्टो एव्व भट्टा चिट्ठइ । उवसप्पदु अज्जा [ एष आज्ञावचनोत्कण्ठ इतो दत्तदृष्टिरेव भर्ता तिष्ठति । एषसर्पतु आर्य्यः ] ।

WARDER—(I do) as your majesty commands. (*Going out and coming back with the Commander-in-chief*). Here, sire is waiting, even with his eyes directed this way, eager to speak out the order. Let your honour approach.

सेनापतिः ( राजानमवलोक्य )—दृष्टदोषापि स्वामिनि न्यसया क्लृवलं गुणायैव संवृत्ता । तथाहि देवः—

अनवरतधनुर्ज्युस्फालनक्रूरपूर्व  
*Trans.* रविकिरणसहिष्णु क्लेशलेशैरभिन्नम् ।  
 अपचितमपि गात्रं व्यायतत्वादलक्ष्यं  
 गिरिचर इव नागः प्राणसारं बिभर्त्ति ॥

( उपेत्य ) जयतु स्वामी । गृहोत्थापदमरण्यम् । किमन्यत्रावस्थीयते ।

COMMANDER-IN-CHIEF (*Looking at the king*)—Hunting, though of known defects, has, in our lord, worked for good only. For, like a hill-roaming elephant, sire shows a frame which is the very essence of vigour, tightened in the forepart by incessant drawing of the bow-string, tolerant of the rays of

the sun, untouched by the slightest trace of fatigue, though reduced in bulk yet through hugeness not noticeable as such. { *Approaching* } Let our lord prosper. The forest has its beasts of prey tracked. Why does Sire stay away ?

राजति । 'देवतक' इति दौवारिकनाम । 'सेनापतिः' सेनानायकः 'तावत् आहूयताम्' आहूय इत आनीयताम् ।

दौवेति । 'मित्रस्य' रङ्गमञ्चात् वह्निगत्वा ।

एष इति । 'एष भर्ता' स्वामी 'आज्ञायाः' आदेशस्य 'वचनम्' उच्चारणं तस्मिन् 'उत्कण्ठः' उद्दयीवः 'इतः' अस्या द्विगि 'दत्ता दृष्टि'र्यन तादृश 'एव तिष्ठति' आलं । 'आर्थः' भवान् 'उपसर्पत' भर्तुः सतीपस्थो भवतु ।

सेनेति । 'मृगया' आखेटः 'दृष्टा' ललिताः 'दोषाः' क्रूरतादयः यस्यां तादृशी 'अपि स्वामिनि' भर्तुरि दुष्यन्ते 'केवलं' गुणाय प्रकर्षाय 'एव संवत्ता' जाता । मृगयाशीलनात् यथा देहोत्कर्षादयो गुणा जायन्ते तथा क्रूर्यादयो दोषा अपि । स्वामिनस्तु गुणा एव जाता न तु ते दोषाः [ "गुणायैव" ( त-, न्या-, )— "गुण एव" ( रा-, वि-, म-) ] । तानेव गुणान् आह 'तथा हि' इति ।

अनेति । अन्वयः—गिरिचरः नागः इव, देवः, अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरपूर्वः, रविकिरणसहिष्णु, क्लेशलेशैः अभिन्नम्, अपचितमपि व्यायतत्वात् अलस्य, प्राणसां गात्रं बिभर्त्ति । व्याख्या—'गिरौ' पर्वते 'वरति' विहरतीति 'गिरिचरः' पर्वतविहारौ 'नाग इव' गज इव 'देवः' स्वामी 'अनवरतं' निरन्तरं 'धनुर्ज्यायाः' धनुःसंयुक्तस्य गुणस्य 'आस्फालनेन' आकर्षणेन 'क्रूरः' कठिनः 'पूर्वः' पूर्वकायो यस्य तादृशम्, 'रविकिरणं' सौरकरं 'सहिष्णु' सहनशीलम्, [ "न लोक—" इति षष्ठीनिषेधः ] 'क्लेशस्य' यमखेदस्य 'लेशैः' गन्धेनापि 'अभिन्नम्' अस्पृष्टम्, 'अपचितं' कर्कशविहारात् एभिर्दिनैः चीणम् 'अपि व्यायतत्वात्' विशालत्वात् 'अलस्य' चीणत्वेन अपतीयमानं, 'प्राणस्य' बलस्य [ "प्राणोऽनिली बले" इति हैनः ] 'सारं' स्थिरांशमिव [ "सारो बले स्थिरांशे च" इत्यमरः ] 'गात्रं' शरीरं 'बिभर्त्ति' धारयति ॥ [ "क्रूरपूर्वम्" ( रा-, वि-, म-)— "क्रूरकर्मा" ( त-, न्या- ) ॥ "सहिष्णु" ( रा-, वि-, म-)— "सहिष्णुः" ( त-, न्या-) ॥

“क्लेश” ( म- )—“स्नेह” ( रा-, त-, वि-, न्या- ) ॥ “अभिन्नम्” ( रा-, वि-, म- )—  
 “अभिन्नः” ( त-, न्या- ) ] ॥ उपेत्येति । ‘उपेत्य’ समीपं गत्वा आह—‘स्वामी जयतु’  
 जयेन युज्यताम् । ‘रुद्हीताः’ निरूपिताः ‘आपदाः’ व्यालसृगा यस्मिन् तथाविधं जातम्  
 ‘अरण्यम्’ । कुत्र कश्चित् व्याघ्र आले, कुत्र वा वृकः इति सर्वमस्माभिः परिज्ञातम् ।  
 ‘तत् अन्यत्र’ वनम् अगाहमानः अत्रैव देशे ‘किं’ किमर्थम् ‘अवस्थीयते’ देवेन ?  
 भट्टिति आगत्य तत्र तत्र तान् व्यापादयतु स्वामी ।

### NOTES

1. (a). आज्ञा &c.—ब्र or वच + ल्युट् भावे = वचनम् speaking, uttering. आज्ञायाः वचनम् uttering the command. उद्धतः कण्ठः अस्य उत्कण्ठः i.e. with uplifted neck ; but this indicates *anxiety*. Hence उत्कण्ठः means *anxious, eager*. (b). इतः—इदम् + डि (०मी) + स्वार्थे तसि this way.

2. (a). दृष्टदोषा—Which is known to produce evil effects ( not that गुण does not exist ). (b). स्वामिनि—The general is a servant (भृत्य) ; but he is a high officer ; hence he addresses the king as स्वामिन् । Contrast भर्ता तिष्ठति of the दौवारिक । (c). केवलम्—Alone, i. e., to the exclusion of दोष । (d). गुणाय—गुणम् आधातुं संवृत्ता = गुणाय संवृत्ता, i. e., “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” इति कर्मणि चतुर्थी । (e). देवः—Compare “राजा स्वामीति देवेति भृत्यैर्भट्टेति चाधमैः” ।

3. *Reading*. दृष्ट in दृष्टदोषा and केवलम् go against the reading गुणः for गुणाय । If the former were intended, the poet would have probably said दोषोऽपि स्वामिनि स्रगया गुण एव संवृत्ता । Besides गुण एव establishes the प्राधान्य of the विधेय which is गुण in the masculine. संवृत्ता will then have to be संवृत्तः । Compare एको वृक्षः पञ्च नौका भवन्ति ।

4. (a). अनवरत &c.—अव + रत + क्त कर्त्तरि = अवतरम् ceased. न अवतरम् । नञ्त्तत्— । धनुःस्थिता ज्या धनुज्यां string attached to the bow, आकपर्षिवादि । Separate mention of धनुस् is necessary here, because pulling the ज्या alone is no exercise. But the ज्या attached

to the धनुम् ( धनुःस्थिता ) works as an excellent chest-expander. तस्या आस्फालनम् the drawing of the string attached to the bow. अनवरतं यथा तथा धनुर्ज्यास्फालनम् Incessant drawing of &c. सहस्रपेति समासः । With आस्फालनकूर compare आस्फालनकर्कश in “पैरावतास्फालन-कर्कशेन हस्तेन पश्यंश्च तदङ्गमिन्द्रः ।”—*Āumara*. तेन क्रूरपूर्वम् । इतत्— । क्रूरकर्मा for क्रूरपूर्वम् implies censure, and is therefore rejected. (b). गविकिरणं सहिष्णु । सहस्रपेति समासः । Vamana takes these under “गमिगास्यादि” as द्वितीया तत्— । (c). क्लेशलेगैः—Almost all editions read स्वेद for क्लेश । But the most valued of the benefits obtained from active exercise is श्रमजय—power to bear fatigue. If we omit क्लेश, there is nothing in the sloka to refer to this. कालिदास refers elsewhere to श्रमजय as a गुण derivable from मृगया । Thus “परिचयं चललत्यनिपातने भयङ्करोय तद्विज्ञितवोधनम् । श्रमजयात् मृगणाच्च करीयसी तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्यथै ॥”—*Raghu*, IX. This is a reason for retaining क्लेशलेगैः । There are also reasons to reject स्वेद-लेगैः । In the first place absence of sweat ( स्वेद ) is almost a disease. Secondly कालिदास frequently refers to perspiration being allayed by river-breeze after a hunt. Thus—“अतानुगीदं मृगयानिव्रतस्मरद्भवान्तेन विनीतस्वेदः”, “यद्वायुरन्विष्टमृगैः किशतैरासिष्यते भिन्न-शिखिखिवहः”, “तस्य कर्कशविहारसम्भवं स्वेदमाननविलग्नजालकम् । आचक्षाम सतुषारशीकरो भिन्नपल्लवपुटी वनानिलः ॥” &c. (d). व्यायतत्वात्—वि + आ + यम + क्त कर्त्तरि = व्यायतः vast विशेषेण आयत इत्यर्थः । तस्य भावस्तत्वात् । इती पञ्चमो । A slight reduction in a huge body is not noticed. Hence व्यायतत्वात् ( through hugeness ) अलत्यम् ( not noticeable ). (e). अलत्यम्—लच् + णिच् + यत् कर्मणि = लत्यम् noticeable. न लत्यम् not noticeable, i. e., that which cannot be noticed as reduced. (f). प्राणसारम्—Raghava explains प्राणो बलमेव सारः स्थिरांशो यव तत् with vigour alone left.

5. गृहीत &c.—The General here feigns keenness—The beasts are tracked already. Sire is wasting precious time ! Later, it would be too late for good sport !! For आपद see आपदसमुत्सारणैः—*Ante*.

राजा—मन्दोक्ताहः कृतोऽस्मि मृगयापवादिना माधव्येन ।

KING—I am rendered feeble in my ardour by Madhavya who denounces chase.

सेनापतिः ( जनान्तिकम् )—सखे स्थिरप्रतिबन्धो भव ।

अहं तावत् स्वामिनश्चित्तवृत्तिमनुवर्त्तिष्ये । ( प्रकाशम् )

प्रलपत्येष वैधेयः । ननु प्रभुरेव निदर्शनम् ।

मेदश्चेदकशोदरं लघु भवत्युत्थानयोग्यं वयुः

सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमश्चित्तं भयक्राधयोः ।

उत्कर्षः स च धन्विनां यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले

मिथ्ये व श्यसुनं वदन्ति मृगयामीदृग्विनोदः कुतः ॥

GENERAL (Aside)—Be of firm opposition my friend, I will but follow the bent of sire's mind. (Aloud) The fool is raving. Why, your Majesty himself is the proof. The body becomes light and fit for exertion, with the waist thin from reduction of fat. The minds of animals as disturbed in fright and anger, are noticed too. That indeed is the excellence of archers that arrows succeed in a moving mark. Verily, they falsely call chase a dissipation. Whence is such pleasure ?

राज्ञेति । 'मृगयाम् अपचदितुम्' निन्दितुं शीलमस्य भौरत्वात् इति 'मृगयापवादी' आख्यटनिन्दनः, तेन 'माधव्येन' तन्नाम्ना विदूषकेण 'मन्दः' हीनः 'उत्साहः' आग्रहो यस्य तथाविधः आस्थाहीनः 'कृतोऽस्मि' अतोऽत्र वर्त्ते ।

सेनेति । ( 'जनान्तिकम्' राज्ञा अश्रुतं यथा तथा माधव्यं प्रति आह ) 'स्थिरः' अचलः 'प्रतिबन्धो' बाधा यस्य तादृशो 'भव' । 'चित्तस्य' चेतसो 'वृत्ति' व्यापारं कन्द-  
नित्यर्थः 'अनुवर्त्तिष्ये' अनुसरिष्यामि । यदहं मृगयां लोष्यामि तत् स्वामिनस्तुष्टये,  
अन हि स्वमतेन । तत् त्वं हृदं बाधस्व येन भर्ता मदुक्तं न करोत्येव । 'एष वैधेयः'  
'मूखो' माधव्यः 'प्रलपति' असम्बद्धं भाषते । अस्य उक्तं न सङ्गतम् । तत्र प्रमाणं किं

ब्रूमः 'ननु प्रभुः' स्वामी भवान् 'एव निदर्शनं' दृष्टान्तः । भवन्तं दृष्ट्वा एव ज्ञायते  
 आधस्थोक्तम् उन्मत्तप्रलापमाचमम् । [ "प्रतिबन्धो" ( रा-, वि-, म- )—"प्रतिज्ञा"  
 ( त-, न्या- ) ॥ "प्रलपत्ये" ( त-, न्या-, म- )—"प्रलपत्ये" ( रा-, वि-, ) ॥ "वैधेयः"  
 ( त-, न्या-, वि-, म- )—"वैधेयः" ( रा- ) ] ॥ मंद इति । अन्वयः—वपुः मंद-  
 ऋक् दक्षशोदरं लघु उत्थानयोग्यं भवति । भयक्रोधयोः सत्वानां विकृतिमत् चित्तमपि  
 नश्यते । चले लत्ये इषवः सिध्यन्ति ( इति ) यत् धन्विनाम् स च उत्कर्षः ।  
 मृगयां मिथ्या एव व्यसनं वदन्ति । ईदृक् विनोदः कुतः । व्याख्या—'वपुः' शरीरं  
 'मंदसो' वसायाः 'कुदेन' निरासेन 'क्षोदरं' तनुमध्यं दर्शनोपमित्यर्थः, अपि च  
 'लघु' उत्पत्तनक्षमं सत् 'उत्थानयोग्यम्' आयाससमर्थं 'भवति', तेन समरेषु अव-  
 सादं न भजते । 'भयं क्रोधं' च 'सत्वानां' प्राणिना 'विकृतिमत्' विकृतं 'चित्तं' मनः  
 'लत्ये' दृश्यते, एष भौतस्य वहिराकारः, एष क्रुद्धस्य इति ज्ञायते, तेन च शत्रु-  
 समागमे भौतोऽयं क्रुद्धो वा इति ज्ञात्वा कर्तव्यमाचरितुं शक्यते । 'चले' धावति  
 'लत्ये' शरव्ये 'इषवः' शराः 'सिध्यन्ति' प्रसीदन्ति, चलदपि लत्यं पातयन्ति इति 'यत्  
 धन्विनां' धनुर्द्वाराणाम् [ धन्वशब्दोऽप्यस्ति धनुःपर्यायः ] 'स च' स एव [विधेयप्राधान्यात्  
 पुंलिङ्गता ] 'उत्कर्षः' नैपुण्यम् । तच्च नैपुण्यं मृगयाया लभ्यम् । यस्या एते गुणाः  
 तां 'मृगयां मिथ्या' अकारणम् 'एव व्यसनं' दोषं 'वदन्ति' पण्डिताः उदाहरन्ति  
 [ "मृगयाचो दिवास्वप्नः परिवादः स्त्रियो मदः । बौद्धिकं हथाद्या च कामजो  
 दशको गणः ॥" इति मनुः ] । 'ईदृक्' एवंविधः 'विनोदः' आमोदः 'कुतः'  
 कस्मादव्यक्तात् लभ्यते । आमोदः शिवा च युगपदेव मृगयाया भवति, नान्यतः  
 कुतोऽपि । तन्माधव्यस्य निन्दावादोऽयमुपेत्य एव ॥

### NOTES

1. (a). सखे &c.—You oppose, I will humour ! We can see now what to think of his keenness in the preceding page. (b). प्रतिज्ञा for प्रतिबन्ध seems unsuitable.

2. (a). वैधेयः—वि + धा + यत् कर्मणि = विधेयम् that which has to be enjoined विधातव्यम् : शास्त्रविधिः । तस्य अयम् ( अधिकारी ) इति विधेय + अण् = वैधेयः one who has yet to learn what the Sastras say ; or,

perhaps better, one who goes by the Sastras alone without reference to practical experience. When such a man takes to delivering lectures we must call it 'raving' ( प्रलपति ) । (b). ननु is आक्षेपे—in refutation of Vidushaka. Your majesty furnishes the best answer by your splendid physical development due to मृगया ।

3. (a). मेदश्कंदे &c.—कृशम् उदरं यन्मिन् । बहु— । मेदश्कंदे दः मेदश्कंदेः, इतत्— । तेन कृशोदरम् । इतत्— । (b). लघु—Raghava says मेदश्कंदे कृशोदरम्, अतो लघु । But मेदश्कंदे is the हेतु of लघुत्व, and कृशोदरत्व as well. It seems better not to speak of कृशोदरत्व as हेतु of लघुत्व after having distinctly mentioned मेदश्कंदे । Say मेदश्कंदे लघु or कृशोदरलघु, but not both. I have therefore explained differently in the Tika. (c). उत्थानयोग्यम्—उद् + स्था + लुट् भावे = उत्थानम् exertion उद्योगः । तस्य योग्यम् ।

4. (a). धन्विनाम्—धन्व and धन्वन् both mean धनुस् bow. Hence धन्वम् एषामस्ति or धन्व एषामस्ति इति धन्व or धन्वन् + इनि मत्वर्थे = धन्विनः archers. तेषाम् । “धन्वा तु मरुदेशे ना क्लीवं चापे स्थलस्य च” इति मेदिनी । Ordinarily इनि is not available after धन्वन् and the गणकार cites it under the ब्रीह्यादि class so as to take इनि optionally by the rule “ब्रीह्यादिभ्यश्च” । (b) व्यसनम्—व्यसने कर्तव्यात् अन्यत्र नीयते अनेन इति वि + अस + लुट् करणे ।

विदूषकः ( सरोषम् )—अवेहि रे उच्छाहहेतुश्च । अत्त-  
भवं पकिदिं आपसो । तुमं दाव अडवीदो अडवीं आहिण्डन्तो  
णरणासिआलोलुबस्स जिस्सरिच्छस्स कस्सवि मुहे पडिस्ससि  
[ अपेहि रे उत्साहहेतुक । अत्रभवान् प्रकृतिमापन्नः । त्वं  
तावत् अटवीतः अटवीमाहिण्डमानः नरनासिकालोलुपस्य  
जीर्णर्क्षस्य कस्यापि मुखे पतिष्यसि ] ।

VIDUSHAKA ( *Angrily* )—Avaunt ! You tempter. His Highness has returned to his senses. You, rushing from thicket.

to thicket, will surely fall into the mouth of some old bear fond of the human nose.

विदूषेति । ( 'रोषेण' कोपेन सह आह ) 'रे उत्साहस्य' उद्यमस्य 'हेतुः' कारणम् [कुत्सिते कन्] 'अपेहि' दूरे भव । 'अवभवान्' मान्योऽयं राजा 'प्रकृति' स्वभावम् 'आपन्नः' प्राप्तः । तथैव उत्साहितः अयं मृगयां याति, अधुना तु प्रकृतिस्थः, तद्दूरभयपरः । मन्ये 'त्वं तावत् अटवीतः' गुह्यात् 'अटवीं' गुह्यम् 'आहिण्डमानः' गाहमानः 'नराणां नासिकायां' नरनासिकाभचणे 'लोभुपस्य' सस्यृहस्य 'कस्यापि जीर्णचस्य' हृद्भक्षकस्य 'मुखे पतिष्यमि' तेन व्यापादयिष्यसे । [ 'अपेहि रे उत्साह-हेतुक' ( त-, न्या-, म-)—राघवविद्यासागरौ एतत् न पठतः ] ।

### NOTES

1. (a). उत्साह &c.—कुत्सित उत्साहहेतुः इति उत्साहहेतु + कन् or क ।  
 (b). नरनासिका &c.—गर्हितं लुप्यति इति लुप् + यङ् + अच् कर्त्तरि भावगर्हायाम् = लोभुपः greedy. (c). जीर्णः मृतः जीर्णचः or जीर्णमृतः तस्य । Beasts of prey take to man-eating when they get old ( जीर्ण ) or otherwise unable to hunt. Probably the bear considers the human nose a delicacy. "भक्षूनां मनुष्याणां नासिकां मृच्छन्ति"—*Dasakumara* quoted by *Monier-Williams*.

राजा—भद्र सेनापते, आश्रमसन्निकर्षे स्थिताः स्मः ।

अतस्ते वचो नाभिनन्दामि । अद्य तावत्—

गाहन्तां महिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्मृष्टाङ्गितं ।

कायावद्वकदम्बकं मृगकुलं रोमन्ममभ्यस्यतु ।

विश्रब्धं क्रियतां वराहतातिभिर्मुस्ताक्षरिः पल्वले

विश्रामं लभतामिदञ्च शिथिलज्याबन्धमस्मदनुः ॥

KING—Good General, we are staying near a hermitage. So I do not endorse your remark. To-day, then, let the buffaloes plunge into the waters of pools tossed up repeatedly with their horns ; let the deer-tribe practise rumination in herds



formed under shades ; let the digging up of bulbs be quietly done by rows of boars in shallow lakes ; and let this bow of ours enjoy rest with the grip of the string loose.'

राजति । 'भद्र' सोम्य 'सेनापते आश्रमस्य सन्निकर्षे' समीपे 'स्थिताः स्त्रियाः' तिष्ठामः 'अतो' हेतोः 'ते वचनं न अभिनन्दामि' आद्रिये ॥ [ "सन्निकर्षे" ( तः, न्या- )— "सन्निकर्षे" ( राः, वि- )— "सन्निकर्षे" ( म- ) ] ॥ गाहन्तामिति । अन्वयः— महिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं गाहन्ताम् । मृगकुलं कायावहकदम्बकं रोमन्थ- अभ्यस्यतुः वराहततिभिः विस्त्रम् पन्वले मुक्ताचतिः क्रियताम् । इदम् अस्मदनुश्रु- शिथिलज्यावन्धं ( सत् ) विश्रामं लभताम् । व्याख्या— 'महिषा निपानस्य' उपकूप- जलाशयस्य 'सलिलं' जलं 'शृङ्गैः' विषाणैः 'म, हुः' वारं वारं 'ताडितम्' उच्चालितं यथा तथा 'गाहन्ता' विश्रुतं वामामावात् स्वच्छन्दं जलं मज्जन् । 'मृगकुलं' हरिणयूथम् अनुवृजितं 'कायायां वहकदम्बकं' रचितश्रेणि सत् 'रोमन्थं' चर्वितचर्वणम् 'अभ्यस्यतु' अनुशीलयतु ॥ 'वराहाणां' गुरुराणां 'ततिभिः' श्रेणिभिः 'विश्रम्' असम्भ्रमं यथा तथा 'पन्वले' चद्रसरसि [जातावकवचनम्] 'मुक्तानां' घासमूलानां 'चतिः' उत्खननं 'क्रियता' विधीयताम् । 'इदम्' एतत् 'अस्माकं' धनुश शिथिलः 'अट्टः' ज्यावन्धः 'मौर्वीवन्धनं' यस्मिन् तथाभूतं सत् 'विश्रामं' व्यापारविरतिम् [ गृह्णन्तात् पचाद्यच् । व्यवस्थितविभाषाश्रयणात् वृद्धिः ] 'लभतां' प्राप्नोतु, निर्व्यापारं तिष्ठतु इत्यर्थः ॥ [ "विश्रम्" ( राः, विः, म- )— "विश्रम्" ( तः, न्या- ) ॥ "तति" ( विः, म- )— "पति" ( राः, तः, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). सेनापते—'This address pays the General a compliment. You being the सेनापति—the leader of my forces—this ardour suits you very well, but there are other considerations. We are near a hermitage and must not think of disturbing the ascetics by our shouting and yelling &c. (b). With the reading सन्निकर्षे explain सन्निकर्षे देशे ।

2. (a). निपान &c.—निपीयते अस्मिन् इति नि + पा + ल्युट् अधिकरणे = निपानम् a pool. "आहावस्तु निपानं स्वादुपकूपजलाशये" इत्यमरः । Here उप-

कूपजलाशय—a trough near a well—does not apply. Such a trough is not possible in the wilderness. It is better taken as *any piece of shallow water*. (b). शङ्कैर्मुहुस्ताडितम् is an adverbial phrase qualifying गाहनाम् । See Tika. Raghava takes it as qualifying निपानसलिलम् । (c). काया &c.—कदम्ब means समूह । “बन्दे कदम्बं नोपेना” । कदम्बमेव कदम्बकम् । कन् स्वार्थे । बडं कदम्बकं येन । बहु— । कुल and कदम्ब mean apparently the same. To avoid tautology let बहुकदम्बकम् refer to *formation of groups* in different places, and कुल to the whole herd, a single कुल producing different *Kadambakas*. (d). रोमन्थम्—रोगं मथ्नातीति रोग + मन्थ + अण् कर्त्तरि । The cure of disease. पृषोदरादि । The rumination is supposed to do good to the cattle. (e). अभ्यस्यत्—अभि + अभ् दिवादि + लोट् त् let them do it over again. (f). These two lines indicate absence of disturbance, hence ease and confidence. On this point मुहुः and अभ्यस्यत् are suggestive. (g). वराहपतिभिः for वराहततिभिः has the weighty support of Bhoja and Vamana. It is supposed to imply that only the tuskers ( पति ) were deemed worth hunting for. (h). विश्रामम्—विश्रामयति इति वि + श्रम + णिच् अच् कर्त्तरि = विश्रामः that which relieves fatigue, i. e., rest. तम् । Here the sutra “नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्यानाचमेः” bars वृद्धि । The वृत्तिकार has the remark “केचिदत ‘वा’ इत्यनुवर्त्तयन्ति । सा च व्यवस्थितविभाषा । तेन उत्क्रामयति संक्रामयति इत्येवमादि सिद्धं भवति” । Mallinatha takes advantage of this to defend “विश्रामय”, “विश्रामयन्” &c. Haradatta however is opposed to it. Or say श्रम एव श्रामः fatigue. प्रज्ञादि । विगतः श्रामो यस्मिन् तम् । विश्रामम् is Bhoja’s reading. Vamana has विश्रान्तिम् । (i). ज्याया बन्धः । इतत्— ।

3. *Remark*. The metre is शार्ङ्गलविक्रीडितम् । See under नीवाराः, &c. Act I. The figure is स्वभावोक्ति । See under शीवामह &c. Act I. The काव्यप्रकाश condemns the third line of प्रक्रमभङ्ग । The commentator thereon remarks “अत्र गाहनामिति कर्त्तृकारकवाचकतुङ्गः प्रक्रमे क्रियतामिति कर्मकारकवाचकस्य” ।

**सेनापतिः—**यत् प्रभविष्णवे रोचते ।

**GENERAL—**As master pleases.

राजा—तेन हि निवर्त्तय पूर्वगतान् वनयाहिणः । यथा  
न मे सैनिकास्तपोवनमुपरुन्धन्ति तथा निषेद्धव्याः । पश्य —

शमप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः ।

स्पर्शानुकूला इव सूर्यकान्तास्तदन्यतेजोऽभिभवाद्भवन्ति ॥

KING—Well, then recall the forest-surrounders that have gone before. My soldiers have to be so warned that they do not disturb the forest of penance. Know, in ascetics with whom quiet is predominant, there is hidden energy whose essence is burning. Like sun-gems, pleasant to touch, they emit it through aggression of other energies.

सेनापतिः—यदाज्ञापयति स्वामी ।

GENERAL—As Sire commands.

सेनेति । ‘प्रभविष्णवे’ प्रभवणशीलाय स्वामिने [ “रक्षार्थानां प्रीयमाणः” इति चतुर्थी सम्प्रदाने ] ‘यत् रोचते’ तदेव भवतु । अद्य विद्यम एवास्तु ।

राजिति । ‘तेन हि’ ततश्च ‘पूर्वं गतान्’ प्रस्थितान् ‘वनयाहिणो’ वनवष्टकान् ‘निवर्त्तय’ प्रत्याह्वय । ‘मे सैनिकाः यथा तपोवनं न उपरुन्धन्ति’ पीडयन्ति ‘तथा निषेद्धव्याः’ निवारयितव्याः । ‘पश्य’ जानीहि—शमेति । अन्वयः—शमप्रधानेषु तपोधनेषु दाहात्मकं तेजो गूढम् अस्ति हि । स्पर्शानुकूलाः सूर्यकान्ता इव अन्यतेजोऽभिभवान् तत् ( ते ) वसन्ति । व्याख्या—‘शमः’ शान्तिः ‘प्रधानं’ प्राधान्येन सेव्यं येषां तेषु ‘तपोधनेषु’ मुनिषु ‘दाहः’ दहनम् ‘आत्मा’ स्वभावो यस्य तथाविधं ‘तेजः’ ज्योतिः ‘गूढं’ गुप्तम् ‘अस्ति हि’ अस्त्येव । ‘स्पर्शस्य’ करपरामर्शस्य ‘अनुकूला’ चनाः करवाद्याः ‘सूर्यकान्ताः’ मणिभेदा ‘इव अन्यस्यात् तेजसः’ ज्योतिषः यः ‘अभिभवः’ तिरस्कारणं तस्यात् हेतोः ‘तत्’ तेजः ते ‘वसन्ति’ आविष्कुर्वन्ति [ गौण्या वृत्त्या गाम्यतापरिहारः ] । [ “इव” ( रा, वि, म )—“अपि” ( त, न्या- ) ॥ “तदन्य” ( रा, वि, म )—“तेह्यन्य” ( त, न्या- ) ॥ “वसन्ति” ( रा, वि, म )—“दहन्ति” ( त, न्या- ) ] ॥

NOTES

1. प्रभविष्णवे—प्र + भू + इणच् तच्चीलि कर्त्तरि = प्रभविष्णुः the lord. The usage is वैदिक । तच्चै । This is artfully worded. He is overjoyed but assumes the air of chagrin. Oh ! how I should like to go out !! But what can my poor self do when प्रभु orders to stay in !!!

2. (a). पूर्वे गताः पूर्वगताः gone first. सहस्रपेति समामः । तान् । गतपूर्वान् is also allowable as ज्ञापित by the rule “भूतपूर्वे चरट्” । (b). वनयाहिणः—वनं गच्छीतुं शीलमेषाम् इति वन + गच्छ + णिनि कर्त्तरि ताच्चील्ये = वनयाहिणः । तान् ।

3. (a). अनुगताः कलम् अनुकूलाः favourable. प्रादितत्— । स्पृशानुकूलः tolerating handling. c. f. “स्पृशंलमं रत्नम्”—Act I. (b). अन्यतेजः &c.—अभि + भू + अप् भावे = अभिभवः affront. अन्यत् तेजः or अन्यस्य तेजः । कर्मधा—, or इतत्— । तस्मात् or तेन अभिभवः । Affront from energy of others. सहस्रपेति समामः or इतत्— । तस्मात् । द्विती तृतीया । Or अभिभवं प्राप्य वमन्ति इति “न्यब्लोपे” कर्मणि पञ्चमौ । (c). वमन्ति—वम + लट् अन्ति literally to vomit. Here in the secondary sense—गौणवृत्ति—‘to exhibit.’ It is गाय्य in the मुख्य sense, but not so in the गौण । दण्डिन् says “निशूतोर्झीर्णवान्तादि गौणवृत्तिव्यापययम् । अतिमुन्दरमन्यव गाय्यकक्षां विगाहते ॥”

4. Remark. Here the king points out to the General the risk he runs if he does not check his men ( सैनिक ). The ascetics appear to be harmless creatures ( शमप्रधान ) । But your men must not take liberties with them, for they know how to burn. There is fire in them ( तेजः अस्ति ), only it is hidden ( गूढं हि ) । Molest them, they will show the fire. Look at the sun-glass. You can handle it. But let the sun’s heat ( अन्यतेजस् ) oppress it, and it burns all that approach it. So do go and call back your men. This is a dodge to send the General away, because the king wants to be alone with the jester.

विदूषकः—धंसदु दे उच्छाहवुत्तन्तो [ध्वंसतां ते उत्साहवृत्तान्तः] । ( निष्क्रान्तः सेनापतिः ) ।

VIDUSHAKA—Your account of ardour be damned. (*Exit General*).

राजा ( परिजनं विलोक्य )—अपनयन्तु भवत्यो मृगया-  
वेषम् । रैवतक, त्वमपि स्वं नियोगम् अशून्यं कुरु ।

KING ( *Looking at his attendants* )—Go and put off your hunting dress. Raivataka, you too see that your post is not vacated.

परिजनः—जं देवो आणवेइ [ यत् देवः आज्ञापयति ] ।  
( निष्क्रान्तः ) ।

ATTENDANTS—As your resplendent self commands. (*Exit*).

विदूषकः—किदं भग्नदा णिम्मच्छिअं । सम्पदं इमस्मिं  
पादबच्छायाविरइदविदाणसणाहे सिलाअले उबविसदु भवं,  
जाव अहम्मि सुहासीणो होमि [ कृतं भवता निर्मल्लिकम् ।  
साम्प्रतम् अस्मिन् पादपच्छायाविरचितवितानसनाथे शिलातले  
उपविशतु भवान्, यावदहमपि सुखासीनो भवामि ] ।

VIDUSHAKA—Even the flies have been driven off by you. Now do you sit down on that stone slab furnished with a canopy made by the shade of yonder tree, so that I too may become seated comfortably.

विदूषति । 'ति उत्साहस्य' राज्ञः प्रीत्साहनस्य 'वृत्तान्तः' वार्ता 'ध्वंसतां' नश्यतु ।  
मातः परमेनं प्रीत्साहस्य ॥ [ "ध्वंसतां" ( रा- वि- )—"ध्वंसित" ( स- ) ] ॥

राजिति । ( 'परिजनं' यवनीगणं 'विलोक्य' दृष्ट्वा, यवनीनां मृगयावेषम् आलक्ष्य,  
आह ) 'भवत्यः' मृगयायाः 'वेष' सर्जा 'अपनयन्तु' परिहरन्तु । एतेन यवनीनाम्  
अपवाहनम् । 'रैवतक' इति दौवारिकसम्बोधनम् 'त्वमपि स्वम्' आत्मनो 'नियोगम्'  
अधिकारं हारमित्यर्थः [ अधिकरणे अञ ] 'अशून्यं' खोपस्थित्या पूर्णं 'कुर्व' हारि एव  
तिष्ठ इत्यर्थः ।

विदूषेति । 'भवता' सच्चिकाणामपि अभावः 'निर्मचिकम्' [ अभावार्थेऽव्ययी-  
भावः ] 'कृतम्' । परिजनान् अपसार्य आवयोः सम्बन्धे निर्जनः कृतोऽयं देशः ॥  
'साम्प्रतम्' अधुना 'अस्मिन् पादपच्छायाया विरचितं' यत् 'वितानम्' उल्लोचः, चन्द्रातपः  
[ "रित्ते वितानमुल्लोचे" इति चिकाण्डशेषः ] तेन 'सनाथे' यत्ने 'शिलातले' पाषाण-  
पृष्ठे भवान् 'उपविशत्' । उपविष्ट भवति 'यावत् अहमपि सुखम् आसीनो भवामि'  
कण्डितसन्धिः स्थातुमशक्तः उपवेशनसुखमनुभवामि इत्यर्थः [ "पादपच्छायाविरचित-  
वितानसनाथे शिलातले" ( त, न्या-, म- )—"पादपच्छायायां विरचितलतावितान-  
दर्शनौयायाम् आसने" ( रा-, वि- ) ] ।

### NOTES

1. (a). उत्साहवृत्तान्तः—वृत्तान्तः वार्ता account, or प्रवृत्तिः news.  
"वार्ता प्रवृत्तिर्वृत्तान्तः" । The Jester refers to the news "गृहीतञ्चाप-  
दमरणम्" with which the General entered. The news is tem-  
pting to a hunter, it is an उत्साहवृत्तान्तः । May such news cease  
to come ( अंसितम् ) । (b). अंसित will refer to the *past*. The  
Jester does not care for the past, he wants no such news in  
*future*.

2. परिजन—जन has ज्ञाताविकवचनम् । परिगतो जनः परिजनः at-  
tendants. Means attendants at the chase, i. e., the *Yavana*  
women.

3. (a). नियोगम्—नियुज्यते अस्मिन् इति नि + युज् + घञ् अधिकरणे =  
नियोगः appointment, post, i. e., the door. (b). अगृह्यम्—न गृह्यः  
not vacant. तम् ।

4. (a). निर्मचिकम्—The jester notices how the king sends  
away the General, the attendants, the warder. He expects  
some confidential talk, and remarks "कृतं भवता निर्मचिकम्", i. e.,  
now tell me what you have got to say, there is none to over-  
hear. (b). पादप &c.—वितन्यते इति वि + तन + घञ् कर्मणि = वितानम्  
a canopy. नाथेन सह सनाथम् furnished with a master. Hence  
secondarily "taken care of", "looked after", "well furnished"  
&c. पादेन पिबति इति पाद + पा + क कर्त्तरि = पादपः a tree, so called

because it drinks ( पिबति ) sap from the earth with its roots ( पादेन ) । पादपस्य छाया पादपच्छाया । We do not say पादपानाम् because that will give पादपच्छायम् in the neuter by the rule “छाया बाहुल्ये” । तथा विरचितम् । शतम्— । तादृशं वितानम् । कर्मधा— । तेन सनाथम् । शतम्— । तस्मिन् । Here the jester points to a particular stone-slab under the shade of a tree which by completely shutting out the sun very well serves the purpose of a canopy spread over the slab.

5. (a). यावत् indicates *dependence*. My sitting *depends* upon your sitting. The गणकार says यावत् is used in senses other than those mentioned ( अन्यथापि दृश्यते ) । These have to be gathered from usage. (b) सुखासीनः—आस + शानच् = आसीनः seated । मुखेन आसीनः indicates ease *when sitting down*. We require ease *while seated*. Prefer सुखमासीनः । सहसुपेपि समासः ।

राजा—गच्छायतः ।

KING—Go in front.

विदूषकः—एदु भवं [ एतु भवान् ] । ( उभौ परिक्रम्य उपविष्टौ ) ।

VIDUSHAKA—Come Your Majesty. ( *The two go round the stage and sit down.* )

राजा—माधव्य, अनवासचक्षुःफलोऽसि येन त्वया दर्शनीयं न दृष्टम् ।

KING—Madhavya, you are one that has not reaped the benefit of his eyes, as, what is worth seeing has not been seen by you.

विदूषकः—एवं भवं अगदो मे वदद् [ ननु भवान् अग्रतो मे वर्त्तते ] ।

VIDUSHAKA—Why, Your Honour stands before me.

राजिति । 'अयतो गच्छ' पुरी याहि ।

विदूषेति । 'एत' माम् अनुमृत्य आगच्छत ।

राजिति । 'अनवाप्तम्' अलब्धं 'चक्षुषीः फलं' द्रष्टव्यदर्शनं 'येन तथाभूतः 'असि' । 'येन' यस्मात् [ येन इति द्वैतौ अन्यथम् ] 'तथा दर्शनीयं' द्रष्टव्यं वस्तु 'न दृष्टम्' । यद्वा 'येन तथा दर्शनीयं न दृष्टं स त्वम् 'अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि' इत्यन्वयः । अस्मिन् पक्षे 'येन' इति तथा इत्यनेन समानाधिकरणम् । उत्तरवाक्यगतत्वेन उपादानात् तच्छब्दोपादानं नापेक्षते । यदि द्रष्टव्यं न दृश्यते तदा किं फलं ते चक्षुषा इति भावः ।

विदूषक इति । राजोक्तिम् असहमान आह 'ननु' दर्शनीयानाम् अयणीः 'भवान्' मे 'अयतः' सद्यस्व 'वर्त्तते' तत् किं तथा आत्य द्रष्टव्यं न दृष्टं मया इति ?

### NOTES

1. अनवाप्त &c.—अव + आप + क्त कर्मणि अवाप्तम् obtained. चष्ट इति चक्ष + उप्ति ( औ ) कर्त्तरि = चक्षुः that which declares. Eye. न अवाप्तम् अनवाप्तम् । अनवाप्तं चक्षुःफलं येन । बहु— । Or—अवाप्तं चक्षुःफलं येन । बहु— । न अवाप्तचक्षुःफलः । We do not get चक्षुःफलः because the विसर्ग in चक्षुः is प्रत्ययस्य ।

2. ननु—Implies अक्षेप । How can you say I have not seen what is worth seeing ? Even now your majesty stands before me, and where on earth is there a better-looking person ?

राजा—सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति । अहं तु ताम् आश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि ।

KING—Every one sees his own as beautiful. But I speak referring to Sakuntala the very ornament of this hermitage.

विदूषकः ( स्वगतम् )—होदु से अवसरं न दाइस्सं [ भवतु अस्मै अवसरं न दास्यामि ] । ( प्रकाशम् ) भो वयस्स, दे तावसकस्सआ अब्भत्थणीया दीसति [ भो वयस्य, ते तापस-कन्यका अभ्यर्थनीया दृश्यते ] ।



VIDUSHAKA (*Aside*)—Well, I will not give him scope. (*Aloud*) Well friend, it seems a hermit's daughter has to be wooed by you !

राजति । 'सर्वः आत्मोयं' स्वजनं 'कान्तं' मनोहरं 'पश्यति' । अतः खनु त्वं मामेव दर्शनीयं मन्यसे । 'अहं' तु ताम् आश्रमस्य' अस्य तपोवनस्य 'ललामभूतां' भूषणस्वरूपाम् [ "विषे धामनि भूषायां ललामेति बुधैर्मतम्" इत्यनेकार्थकोषः ] 'शकुन्तलाम् अधिकृत्य' लक्ष्मीकृत्य 'ब्रवीमि' । व्रथा ते चक्षुः यतः सैव त्वया न दृष्टा ।

विदूषक इति । ( 'स्वगतम्' आत्मगतम् ) 'भवतु' अयं तावत् एवं ब्रवीतु किन्तु अहम् 'अस्मै' अवसरम्' अभिनायस्य प्रसरं 'न दास्यामि' । अभिलाषं विनिन्द्य एनं शकुन्तलायापारात् निवर्त्तयिष्यामि । ( 'प्रकाशम्' उच्चैराह ) 'भो वयस्य' क्षत्रियस्य मतः 'ते' तव 'तापसकन्यका' तापसी ब्राह्मणकुमारो 'अभ्यर्थनौया' प्रार्थनौया 'दृश्यते' प्रतिभाति । किमेतत् अनार्थं ते ?

### NOTES

1. आश्रम &c.—भूत is सम like ( तुल्य ) । "भूतं ज्ञादौ...प्राप्ते वित्ते समे सत्ये" इत्यादि मेदिनी । ललाम or ललामन् is ornament. ललामिन or ललामा समा ललामभूता ।

2. (a). भवतु—An अव्यय indicating a sudden thought. A resolution made there and then. (b). अवसरव्यखिन् इति अव + सृ + ख अधिकरणे संज्ञायाम् = अवसरः an opportunity. (c). 'The jester here makes up his mind ( भवतु ) to thwart the king. अवसरं न दास्यामि = I will not encourage him.

3. तापसकन्यका—कन्या एव इति कन्यका or कन्यिका । तपः अस्यास्तीति तापसः an ascetic. अण् मत्वर्थे । तस्य कन्यका । Mark the impropriety. Being a क्षत्रिय you wish to marry a Brahmana girl. 'The regulator of आचार, you are going to violate आचार !

राजा—सखे, न परिहास्ये वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्त्तते ।

सरयुवतिसम्भवं किल मुनेरपत्यं तदुज्झिताधिगतम् ।

अकस्योपरि शिथिलं च्युतमिव नवमल्लिकाकुसुमम् ॥

KING—Friend, the mind of Puru's descendants does not lean towards that which should be avoided. Like a Nava-mallika flower loosened and fallen on an Arka tree, that hermit's daughter is really born of a celestial nymph but found when abandoned.

विदूषकः ( विहस्य )—जह कस्मवि पिण्डखज्जूरेहिं उब्बे-  
जिदस्स तित्तिलीए अहिलासो भवे, तह इत्थिआरअणपरि-  
भोइणो भवदो इअं अब्भत्यणा [ यथा कस्यापि पिण्डखज्जूरे-  
रुहेजितस्य तित्तिल्याम् अभिलाषो भवेत्, तथा स्त्रीरत्नपरि-  
भोगिणो भवत इयमभ्यर्थना ] ।

VIDUSHAKA (*Laughing*)—Just as of some one troubled with dates there might be a desire for the tamarind, so is this longing of Your Honour that enjoys the very gems of women.

राजति । पौरवाणां पुरवंशीयानाम् आर्य्य 'मनः परिहार्य्ये' परिहर्त्तव्ये 'वस्तुनि'  
अवैधे विषये 'न प्रवर्त्तते' । यदि शकुन्तला चतुर्य्यः परिहर्त्तव्या स्यात्, मम प्रवर्त्ति-  
स्तत्र न स्यात् ।

सुरेति । अन्वयः—शियिलम् अर्कस्योपरि च्युतं नवमल्लिकाकुसुममिव उज्ज्वलित-  
धिगतं सुरयुवतिसम्भवं किल तत् सुनेरपत्यम् । व्याख्या—'शियिलं' वृन्तात् भट्टम्  
'अर्कस्य' अर्कवृक्षस्य 'उपरि च्युतं' पतितं 'नवमल्लिकायाः कुसुममिव' पुष्पमिव, आदौ  
'उज्ज्वलितं' मावा त्यक्तं पश्चात् 'अधिगतं' सुनिना प्राप्तं 'सुरयुवतिः' अप्सरा मेनका  
'सम्भवः' कारणं यस्य तत् 'किल' तादृशमेव 'तत्' मदभिलषितं 'सुनेः' कण्वस्य 'अपत्यं'  
कन्या शकुन्तला । अप्सरःसम्भवा इयं कथं परिहार्या ।

विदूषक इति । ( राजीक्री अनादरप्रकाशार्थं 'विहस्य' ईषटुच्चैर्हसित्वा आह )  
'यथा' यहत् 'पिण्डखज्जूरेः' अन्तमधुरैः खज्जूरभेदैः 'उहेजितस्य' पीडितस्य जातावचैः  
'कस्यापि' जनस्य 'तित्तिल्याम्' अस्त्ररसायां चिन्तायाम् 'अभिलाषो भवेत्' भवितुं  
सम्भवति ( सम्भावनायां लिङ् ) 'तथा' तद्वत् 'स्त्रीरत्नानि' वरस्त्रीः 'परिभोक्तुं' शीलं

यस्य तस्य 'भवतः इयम्' एषा तपस्विकन्यापरिणयविषयिणी 'अभ्यर्थना' प्रार्थना । आस्तां तावद्परिहार्या एव शकुन्तला, किन्तु यानि रमणीयानि ते अन्तःपुरं सन्ति तेषामगतः तर्क्यं वनवासिनी । तत् व्यज्यतामियमाकाङ्क्षा इति भावः ॥ [ 'स्त्री' ( रा-, वि- )— 'अन्तःपुरस्त्री' ( त-, न्या-, म- ) ॥ '—परिभोगिणः' ( त-, न्या- )—'—परि-भाविणः' ( रा-, वि- म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). सुरयुवति &c.—युवन् + ति स्त्रियाम् = युवति: a young woman. सुराणां युवति: a heavenly maiden, i. e., an असुरम् referring to मेनका । (b). किल—वार्त्तायाम् or अवधारणे । (c). अपत्यस्—न पतन्ति पितरः अनेन इति नञ् + पत + यत् करणे बाहुलकात् that which prevents the ancestors from going to hell, i. e., progeny. (d). तत्—That, i. e., the one of which I am speaking. Here यच्छब्द is not necessary. प्रकान्तार्थत्वात् यच्छब्दोपादानं नापेक्षते । (e). उज्ज्मित &c.—Abandoned (by the mother) and found (by the sage), “पूर्वकालैक—” इति कर्मधा— । The mention of सुर and also a descent from a higher to a lower region suggests the high pedigree of the girl. The match will therefore give an exalted rank to the race of पुरु । Again सुरयुवति shows that even if the father were a Brahmana, the girl would be marriageable because “असवर्ण-चेवसम्भवा” । Hence the jester's attack fails from the social as well as moral point of view.

2. Remark—Note how the gender changes with the objects compared. Thus (i) सुरयुवति and नवमल्लिका both in the feminine ; this is necessary in speaking of the mother. (ii) सुनि and अर्क both masculine and represent the father. (iii) अपत्य and कुसुम both in the neuter ; this is proper because the progeny being undefined as son or daughter it should be represented by a general name ( अपत्य ) । Again the circumstances are similar too. (i) सुरयुवति is high सुनि is low ; so also नवमल्लिका is high and अर्क is a low bushy shrub. (ii) उज्ज्मित by the higher

one and अविगत by the lower, so also शिथिल from the higher one and अत on the lower.

3. (a). The jester now attacks from another side. He ridicules the king's taste. (b). विहस्य—It is the laugh of ridicule. (c). उद + विज + णिच् + क्त कर्मणि—उद्विजितः troubled. पिष्ट-खजूर is very sweet. Too much of sweet things produces disgust and causes loss of appetite. Then a *chutni* of tamarind is welcome ( तिल्लित्यामभिलाषः ) । But then that is for a moment only. The *chutni* is not eaten for its own sake, but only to whet the appetite for the sweets. Such seems to be the case with you now. (d). स्त्रीरत्न &c.—“जातौ जाती यदुत्कृष्टं तद्वदमिति कथ्यते” । स्त्रीणां रत्नानि स्त्रीरत्नानि the best of the female sex. No निर्वारण, no prohibition of षड्वीसमास, because निर्वारण takes place only when three things are mentioned, viz, (i) the whole, (ii) the part, (iii) the special property that separates the part from the whole. These do not occur here. स्त्रीरत्न + परि + भुज + णि कर्त्तरि ताच्छील्ये = स्त्रीरत्नपरिभोगी one who habitually enjoys the company of the best of the female creation. तस्य (e). The jester's point is—The incomparable beauties in your harem are the sweets. You have had too much of them. To improve your appetite for them you desire this tamarind of the hermit's daughter for a change. I understand you ! You will soon renounce her and go back to the beauties of the herem with greater ardour. Now, think if that would be either honourable on your part, or just with regard to this simple maiden of the forest.

4. Reading. (a). अन्तःपुरस्त्रीरत्न is more definite, but स्त्रीरत्न alone too leaves no doubt as to who are meant. (b). परिभाविन् (one who despises) does not suit the context.

राजा—न तावदेनां पश्यसि येनैवमवादीः ।

KING—You are not indeed looking at her, hence you have said so.

S. R.—Sak.—3rd Ed.—II.

विदूषकः—तं क्व रमणिज्जं जं भवदो वि विमृश्चं  
चप्पादेदि [ तत् खलु रमणीयं यत् भवतोऽपि विस्मयमुत्-  
पादयति ] ।

VIDUSHAKA—That must be charming indeed which excites  
even your admiration.

राजा—वयस्य, किं बहुना—

चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा ११५

रूपोच्चयेन मनसा विधिना कृता नु ।

स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे

धातुर्विभुस्त्वमनुचिन्त्य वपुश्च तस्याः ॥

KING—Friend, what use saying much ? Considering the  
Creator's power and her person, she seems to me a second  
creation of a gem of a woman, endowed with life by the creator  
after delineation in a picture, or perhaps made mentally with  
an assemblage of the beautiful.

राजति । 'एना' शकुन्तलां 'तावत् न पश्यसि, येन' हेतुना 'एवम् अवादीः' उक्त-  
वानसि [ अद्यतने भूतं लुब्ध् ] । न हि सा तवागतो वर्त्तते अतएव एवम् उच्यते त्वया ।

विदूषक इति । निपुणोऽसि वयस्य । अतो यत् भवान् अपि तस्या रूपेण विस्मितः  
तत् मन्ये सुन्दरौ किल सा—इत्यर्थः ।

राजति । 'बहुना' उक्तं न 'किं' संक्षेपतोऽहं ब्रवीमि—

चित्रे इति । अन्वय—धातुर्विभुत्वं तस्या वपुश्च अनुचिन्त्या मे, सा विविना चित्रे  
निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा, मनसा नु रूपोच्चयेन कृता, अपरा स्त्रीरत्नसृष्टिः  
प्रतिभाति । व्याख्या—'धातुः' सृष्टः, 'विभुस्त्व' निर्माणसामर्थ्यं 'तस्याः' शकुन्तलाया-  
'वपुश्च' अनुपमं शरीरश्च 'अनुचिन्त्य' ध्यात्वा स्थितस्य 'मे' मम 'सा' शकुन्तला 'विधिना'  
सृष्टा प्रथम 'चित्रे निवेश्य' आलिख्य पश्चात् 'परिकल्पितः' साधितः 'सत्त्वेन' प्राणवायुना

‘योगो’ यस्याः तादृशी ‘मनसा न’ किं वा तल्लिकादिभिः कठोरता स्यादङ्गेषु इति भयात्, बाह्यं करणं विहाय अन्तःकरणेन ‘रूपाणां’ चित्तिकमोन्दर्श्यादाम् ‘उच्चयेन’ एकत्र संग्रहेण ‘कृता’ निर्मिता ‘अपरा’ द्वितीया, ‘स्वीरत्वस्य सृष्टिः’ निर्मितिः ‘प्रतिभाति’ अवभासते ॥ परा मुन्दोपमुन्दवधार्थं विधाया स्वीरत्वमेकं सृष्टम् इति यथेन । इयं हि शकुन्तला द्वितीया स्वीरत्वसृष्टिः । निर्माणकुशलस्य विधेर्नतत् चित्तम् । परन्तु मोक्षप्रसन्नं प्रथमं सहता यत्नेन आनिवृत्त्य, पश्चात् प्राणप्रतिष्ठापकरोत् । अथवा एतदपि नालमोदगम्य मौकुमार्यस्य । तत् किं चन्द्राब्जावगम्यं, प्रवाणादधरकान्तिम् इत्यादि क्रमेण रूपाणि संगृह्य यथास्थानं निवेद्य स मनसा एव ता निर्ममे । [ “चित्ते” ( रा-, वि-, म- )—“चित्ते” ( त-, न्या- ) ॥ “मत्त्वयोगा” ( रा-, वि-, म- )—“मत्त्वयोगात्” ( म- )—“मत्त्वयोगान्” ( त-, न्या- ) ॥ “मनसा विधिना कृता न” ( रा-, वि-, म- )—“रचिता (घटिता) मनसा कृता न” ( भो )—“विधिना विहिता कृताङ्गी” ( त-, न्या- ) ॥

## NOTES

1. न तावत् &c.—The idiom is peculiar. The prior act, दर्शन, is in the वत्तमानकाल while the subsequent act, वदन्, is भूते । We would say न पश्यामि येन वदसि or न अद्राक्षोः येन अवादीः or again न अद्राक्षोः येन वदसि । Language has changed since the days of कालिदास । अश्वघोष who lived about a hundred years after कालिदास (See *Introduction*) shows trace of this idiom. Thus he says यदा गच्छति तदा अभवत् in “यदा बहिर्गच्छति पार्थिवान्नजन्मदाभवद्भारमपावृतं स्वयम्”—*Buddha-charita*, VIII—46.

2. तत् खलु &c.—The jester is now completely disarmed. The king’s calm and straight-forward reply has non-plussed him. He sees his error in comparing Sakuntala to the tamara which the king wants merely *as a change*, and admits her to be as lovely as, or lovelier than, the beauties of the harem. Note the force of खलु and अपि । रमणीयं खलु, and not a mere change ( रमणीयत्वादेव प्रार्थ्यते ) । Why say so without seeing her ?

Because भवतोऽपि विस्मयः—it has excited the wonder of even a connoisseur like thyself.

3. (a) परिकल्पित &c.—सत्त्व is प्राण life. “सत्त्वं गुणे पिशाचादौ... चित्तं प्राणेषु जन्तुषु” इति विश्वः । तस्य or तेन योगः connection with life, i. e., infusion of life. परिकल्पितः सत्त्वयोगा यस्याः unto whom the infusion of life has been achieved. वह—। (b). रूपोच्चयेन—उद् + चि + अच् भावे—उच्चयः culling, gleanings संग्रहः । रूपोच्चयः सौन्दर्य संग्रहः, i. e., उच्चितानि रूपाणि । कृदभिहितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते । (c). नु—Indicates विकल्प alternative. “नु पृच्छायां विकल्पे च” इति कोषः । ‘Two alternatives are suggested—(i) She is a painting done with supernatural skill and then enlivened ; (ii) She is a collection of all beautiful things in nature. Note the तृतीया in रूपोच्चयेन, मनसा, विधिना । The first refers to the *material* for the work ( उपादान ), the second to the *implements* ( करण ) । These two have करणं, तृतीया । The third is the *agent* and has अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया । (d). स्त्रीरत्नमृष्टिः—स्त्रीणां रत्नं येन स्त्रीरत्नम् ( See above ) । तस्य मृष्टिः । (e). अपरा—Another. Allusion is to the creation of तिलोत्तमा । She too was made with रूपोच्चयः । The object was to make the brothers मन्द and उपमन्द—two invincible demons—quarrel over her. Compare—“निर्ममे योषितं दिव्यां चित्तयित्वा पुनः पुनः ॥ त्रिषु लोकेषु यत्किञ्चिद्भूतं स्याद्वरजङ्गमम् । समानशङ्कनीयं तत्तदव स विश्ववित् ॥...सा प्रयत्नेन महता निर्मिता विश्वकर्मणा । त्रिषु लोकेषु नारीणां रूपेणाप्रतिमाभवत् ॥...तिलं तिलं समानीय रत्नानां यद्विनिर्मिता । तिलोत्तमेति तत्तस्या नाम चक्रं पितामहः ॥...गच्छ मुन्दोपमुन्दाभ्यामसुराभ्यां तिलोत्तमे । प्रार्थनोद्येन रूपेण कुरु भद्रे प्रलीभनम् ॥—*Mahabharata*. Such was her loveliness, that Siva put forth four heads and Indra a thousand eyes to have a good look at her. Compare—“द्रष्टुकामस्य चारुर्ध्वं गतया पार्श्वतस्त्वया । अन्वदक्षितपद्माक्षं दक्षिणं निःसृतं सुखम् ॥ पृष्ठतः परिवर्त्तन्वा पश्चिमं निःसृतं सुखम् ॥ गतया चोत्तरं पार्श्वं सुत्तरं निःसृतं सुखम् ॥ महेन्द्रस्यापि नेत्राणां पृष्ठतः पार्श्वतीक्ष्णतः ॥ रत्नाकानां विशालानां सहस्रं सर्वतोऽभवत् ॥—*Mahabharata*.

4. *Remark*—The sloka is a knotty one. No two commentators agree in their explanation. Raghava's construction

is—( शकुन्तला ) विधिना चित्ते निवेद्य परिकल्पितसत्त्वयोगा नृ । रूपोद्भयेन मनसा कृता नृ । धातुर्विभुत्वं तस्या वपुश् अनुचिन्त्य सा स्त्रीरवसृष्टिः मे अपरा प्रतिभाति । अपरा जगत्स्त्रीरवसृष्टिविलक्षणा । Vidyasagara construes—( शकुन्तला ) विधिना चित्ते निवेद्य परिकल्पितसत्त्वयोगा । नृ रूपोद्भयेन मनसा कृता । धातुर्विभुत्वं तस्या वपुश् अनुचिन्त्य मे सा अपरा स्त्रीरवसृष्टिः प्रतिभाति । अपरा—जगद्विलक्षणा । Our explanation ( see Tika ) gives this sense—Thinking of her loveliness I cannot conceive how it was possible for विधि to create her. But when I remember that विधि is omnipotent, I fancy that like that celebrated स्त्रीरव, created for the destruction of सुन्द and उपसुन्द, we have here another स्त्रीरवसृष्टि in Sakuntala ; but this time, for greater perfection, if possible, it is ब्रह्मन् himself, and not his menial विश्वकर्मेन्, that did the work. Even he had to draw a picture first and then infuse life into it ; or perhaps, for such delicate work, he found his *hands* too coarse, and did it all with his *mind* though the materials, employed were the same as previously used by विश्वकर्मेन्, viz., the assemblage of all that is beautiful in the universe. The result has been a lovelier production than तिलोत्तमा herself. Note the two ways how he explains the additional loveliness. First—*Implements* are the same (hands), the mode of work is different ( चित्ते निवेद्य &c). Second—Material the same ( रूपोद्भय ), the *implements* are different (*mind* and *hands*). Of course there is this additional common difference that in one case the *servant* ( विश्वकर्मेन् ) works, in the other the *master*, ( धातृ ) himself.

5. *Readings*—If my interpretation is accepted, the reasons for adopting my readings are obvious. वसन्ततिलका is the metre.

विदूषकः—जइ एवञ् पञ्चादेसो दानिं रुक्मवदीनं [ यदि एवं, प्रत्यादेश इदानीं रूपवतीनाम् ] ।



VIDUSHAKA—If so, now comes a dethronement of all beauties.

राजा—इदञ्च मे मनसि वर्त्तते ।

अनाघ्रातं पुष्पं किमलयमलूनं कररुहैर्

अनाविद्धं रत्नं मधु नवमनासादितरसम् ।

अखण्डं पुण्यानां फलमिव च तद्रूपमनघं

न जानी भाक्तारं कमिह समुपस्थास्यति विधिः ॥

KING—This is just what is in my mind [Or—This too is in my mind]. Her faultless beauty is a flower not yet smelt, a tender twig not yet plucked with the nails, a gem not yet bored, as if the very fruit of merits not yet divided. I know not whom the Ordainer will approach as the enjoyer in this matter.

विदूषक इति । 'यदि एवम् इदमैव शकुन्तला तर्हि 'इदानीं रूपवतीणां' लज्जागारोपभृतीनां 'प्रत्यादिगः' निराकृतिर्जाता । सर्वा रूपवत्यः अनया निराकृताः, एका शकुन्तला एव रूपवती जगति, नान्या काचित् ।

राजिति । 'इदञ्च' एतत्, 'मे मनसि वर्त्तते' । रूपवत्यो निराकृता इत्येवाहं मन्ये । यद्वा—'इदञ्च' एतदपि वक्ष्यमाणं 'मे मनसि वर्त्तते' । अस्मिन् पक्षे वक्ष्यमान-श्लोकस्य चरणतयम् एतद्वाक्यस्य विषयः ।

अनाघ्रातमिति । अन्वयः—अनघं तद्रूपम् अनाघ्रातं पुष्पम्, कररुहैरलूनं किमल-लयम्, अनाविद्धं रत्नम्, अनासादितरसं नवं मधु, अखण्डं पुण्यानाञ्च फलमिव । विधिः इह कं भोक्तारं समुपस्थास्यति न जानी । व्याख्या—'अनघम्' अपापम् अदोषमित्यर्थः [ "पापव्यसनयोरघम्" इत्यनेकार्थकोषः ] 'तस्याः' शकुन्तलायाः 'रूपम् अनाघ्रातं' अकृतगन्धपभोगं 'पुष्पं' कुसुमम् । 'कररुहैः' नखैः 'अलूनम्' अच्छिन्नं, मण्डनत्वेन अनुपपुक्तं 'किमलयं' नवपल्लवम् । 'अनाविद्धं' अच्छिद्रं भूषणत्वेन अनुपपुक्तं 'रत्नं' अणिः । 'अनासादितः' अनुपपुक्तः 'रसो' माधुर्यं यस्य तत् 'नवं' नतनं 'मधु' ।

किं बहुना, 'अखण्ड' भक्षणार्थं कर्तव्या अविभक्तं 'पण्यानाञ्च' मुक्तराशीनामेव 'फलमिव' मन्ये [ इत्युत्प्रेक्षा । पूर्ववत् तु पण्यादित्वेन रूपणात् रूपकम् ] । 'विधिः' विधाता 'इह' शकुन्तलारूपविषये 'के' जनं 'भोक्तार' भोगभाजं 'सम्पस्याम्यति' "एहि भोः, अत त्वं भोक्ता" इति कस्य समोपवर्त्ता भविष्यति [ उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् । उपेन व्यवधानात् "समवप्रविभ्य, स्थः" इत्यात्मनेपदं न ] 'न जाने' । ध्वः स यः अस्य रूपस्य भोक्ता—इत्याकाङ्क्षातिशयाविक्रमम् ।

### NOTES.

1. प्रति + आ + दिश + घञ् भावे = प्रत्यादेशः supplanting. Or प्रत्यादिश्यते अनेन इति प्रति + आ + दिश + घञ् करणे = प्रत्यादेशः that with which supplanted. He means to say—All well-known beauties are now put to shade by शकुन्तला ।

2. (a). आ + घ्रा + क्त कर्मणि—आघ्रातम् smelt न आघ्रातम् not smelt. Flower is enjoyed by smelling. Her beauty is a flower unenjoyed. (b). लृ + क्त कर्मणि—लूनम् plucked. न लूनम् not plucked. Tender twigs are enjoyed by plucking and wearing them in the ears. Her beauty is a tender twig unenjoyed. (c) कर रोहन्ति इति कर + रुह + क्त कर्त्तरि—कररुहाः nails. आ + व्यध + क्त कर्मणि—आविद्धम् pierced. न आविद्धम् not pierced. Gems are bored and strung into necklaces &c. This is *enjoying* gems. Her beauty is a gem unenjoyed. (d). आ + खद + णिच् + क्त कर्मणि—आस्वादितः tasted. तादृशो रसो यस्य whose flavour is tasted. न आस्वादितरसम् । Honey is enjoyed by tasting. Her beauty is fresh honey unenjoyed.

3. (a). खण्ड is a "part". "खण्डोऽस्मि शकलं" इति विश्वः । अकृतः खण्डः अस्य अखण्डम् undivided, un-cut. बहु—। फलं is enjoyed (eaten) by *cutting it up*. Her beauty is as if the very fruit of merits, but it is yet unenjoyed. Others explain अखण्ड as समय complete. न खण्डम् अखण्डम् not part, i. e., whole. (b). अविद्यमानम् अधमस्मिन् अनघम् faultless. (c). इह—In this matter, i. e., in तद्रूप, in her beauty. (d). जाने—ज्ञा + लट् ए । "अनुपसर्गात् ज्ञः" इति कर्दभिप्राये क्रियाकाले आत्मनेपदम् ।

5. *Remark*—Both किसलय and किशलय are correct, but the former is Kalidasa's favourite. Comp. the यमक in “किसलयैः सल-येरिव पाणिभिः”—*Raghu*. There is a pun in the word फल in the third line. फल means “consequence” and also “fruit.” The sense is—अनाघ्रातं पुण्यम् does not fall to the lot of one without luck. It is a पुण्यफल । Again कररुहेरलून' किसलयम् is another पुण्यफल । So too is अनाविद्धं रत्नम्—a third पुण्यफल । Yet a fourth पुण्यफल is अनास्वादितरसं नवं मध । By enjoying the beauty of Sakuntala this four-fold पुण्यफल is enjoyed. But this is not all. Her beauty is as it were the फल of *all* sorts of पुण्य । Whatever is enjoyable in the universe, is enjoyed by enjoying her beauty. Lucky indeed is the man whom विधि will invite to enjoy it.

6. The metre is शिखरिणी (see यदालोके &c.—Act I). We have रूपक in the first two lines (see वातेरित &c.—Act I) and उत्प्रेक्षा in the third line (See कृष्णसार &c.—Act I).

विदूषकः—तेन हि लङ्घ परिस्ताम्रदु गं भवं । मा कस्मिन्  
तवस्मिणो इङ्गुदीतैलचिकणसीसस्स हत्ये पडिस्सदि [ तेन हि  
लङ्घु परिवायतामिनां भवान् । मा कस्यापि तपस्विनः इङ्गुदी-  
तैलचिकणशीर्षस्य हस्ते पतिष्यति ] ।

VIDUSHAKA—Then you must rescue her quick. It must not be that she fall into the hands of some ascetic with his head shinning with Ingudi-oil.

राजा—परवती खलु तत्रभवती । न च सन्निहितोऽत्र  
गुरुजनः ।

KING—But she has a master, and her superior is not at hand here.

विदूषक इति । ‘तेन हि’ यद्यपि तदा ‘भवान् एनां’ शकुन्तलां ‘लङ्घु’ भट्टिकि  
‘परिवायतां’ रचतु । कुतोऽस्या भयमित्याह—‘इङ्गुदीतैलिन चिकणं’ मरुणं ‘शीर्षं’

मल्लकं यस्य तादृशस्य, अत्यन्ततः शकुन्तलायाः अयोग्यस्य इत्यर्थः, 'कस्यापि तपस्विनः हस्तं' सा 'पतिष्यति' तेन ऊढा तन्नोग्या भविष्यति [ "हस्ते पतनम्" इति लौकिकीक्तिः ] इति 'मा-' मा भूत् ॥ [ "तैलचिक्कण" (त-, न्या-, म-)—"तैलमिश्रचिक्कण" (रा-, वि-) ] ।

राजिति । 'तत्रभवती' शकुन्तला 'परः' अन्तः अति अस्याः प्रभुत्वेन इति 'परवती' पराधीना 'खलु' । 'शुरूजन.' येन सा परवती स 'च अत' अस्मिन् तपोवने 'न सन्निहितः' न उपस्थितः । अतो लघु परिवाणं न सम्भवति ।

### NOTES

1. तेन हि &c.—The last line of the king's speech raises before the jester the picture of an ascetic marrying Sakuntala. He thinks that would be a calamity, and urges the king to rescue her from such a fate. In "तैलमिश्रचिक्कण" मिश्र is superfluous.

2. परवती &c.—The king points out that nothing can be done in a hurry. She is not her own master. Her father has to be approached, but is away. Who knows that by the time the sage comes back, some ascetic will not woo and win her ; or that some one is not even now negotiating her marriage with the sage where he is now. Indeed this is the problem in the solution of which the king wants the help of the jester ( विश्रान्तेन भवता ..सहाय्येन भवितव्यम्—*Ante* ).

विदूषकः—अथ भवन्तं अन्तरेण कीदृशो मे दिष्टिरागो [ अथ भवन्तम् अन्तरेण कीदृशः अस्या दृष्टिरागः ] ।

VIDUSHAKA—Well, what was the expression of her eyes towards your honor ?

राजा - निमृगादेव अप्रगल्भस्तपस्विकन्याजनः । तथापि तु—  
अभिमुखे मयि संवृतमोक्षितं हसितमन्यनिमित्तकतोदयम् ।  
विनयवारितवृत्तिरतस्तया न विवृतो मदनो न च संवृतः ॥

KING—A hermits' daughter is indeed naturally un-obtrusive. Yet she gazed at me, but I facing her, the glance was withdrawn, she smiled, but as if the smile arose from some other cause. Hence her love, with its course stopped by decorum, was neither revealed nor concealed.

विवृणोति । ‘अथ’ पक्षान्तरं, गुरुजनस्य अमन्निधानपक्षं पृच्छन्मि ‘भवन्तमन्तरंग’ भवन्तं प्रति [ “अन्तरान्तरंगयुक्तं” इति त्रितोया ] ‘अस्याः’ शकुन्तलायाः ‘दृष्टिराग’ नेत्रप्रोतः ‘कोटशः’ [ “अथ” (त-, न्या-, म-) “अव” (रा-, वि-) ॥ “भवन्तमन्तरंग” (रा-, वि-, म-)—“तत्रोपरि” (त-, न्या-) ] ॥

राजंति । ‘तपस्विकन्यारूपो जन. निमग्नत्’ प्रकृत्या [ हंतं पञ्चमी ] ‘एव अप्रगल्भ.’ अप्रौढः गृहभावः । ‘तथापि तु’ अप्रगल्भत्वं ज्ञायते ।

अभोति । अन्यथः—सयि अभिसुखं संजतं तथा इजितम् । अन्यनिमित्तकतोदयं हसितम् । अतो मदनी विनयवार्तवर्तिः न विव्रतः न च संव्रतः । व्याख्या—‘सयि अभिसुखं’ तस्यां दत्तनेवे सात ‘संहतं’ परावर्तितं यथा तथा ‘तथा’ शकुन्तलाया ‘इजितं’ दृष्टम् [ भावं क्तः ] । ‘अन्यस्मात्’ सद्भिन्नात् ‘निमित्तात्’ कारणत् ‘उदयः’ आविर्भावो यस्य हसस्य, तत् यथा तथा तथा ‘हसितं’ हासः कृतः [ भावं क्तः ] । ‘अतः मदनः’ कन्दर्पः ‘विनयेन’ मुनिचया ‘वारिता’ निरुद्धा ‘वृत्तिः’ प्रसरो यस्य तथाविधः सन् ‘न विव्रतः’ प्रकाशितः ‘न च संव्रतः’ गोपितः । सयि इजितं मत्सममचं हसितञ्च तेन मन्थे सा अनुरक्ता । किन्तु ईक्षणं संहतं हासय निमित्तान्तरात्, इति तु उदासीनोति प्रतीयते । एवं सति न जाने, वयस्य “कोटशोऽस्यादृष्टिरागः” इति भावः । [ “इजितम्” (त-, वि-, न्या-, म-)—“ईक्षणम्” (रा-) ॥ “कृतोदयम्” (रा-, वि-, म-)—“कथोदयम्” (त-, न्या-) ] ॥

### NOTES

1. (a). अथ—An अन्यथ । Suggests an alternative (विकल्प) । “अथाथो मंशये स्यातामधिकारि च मङ्गले । विकल्पानन्तरारम्भप्रश्नकार्त्स्न्यमसुखये ॥” इति मेदनी । First, tell me if she likes you or not. If you are liked ( विकल्प ), a solution is possible, even though the father

be absent. (b). अन्तरेण—Towards ; with reference to. अव्यय । Compare—“देवा वसुमतीमन्तरेण महदपानम्ननं गतोऽस्मि” - Act V. (c). दृष्टिरागः—रञ्जने अनेन इति रञ्ज + घञ् + करणे - रागः colour, i. e., expression. पश्ययनया इति दृश + क्तिन् + करणे - दृष्टिः । तस्या रागः the expression of her eyes. (d) With the reading अत for अथ take अत as द्वितीयार्थं तन् । अत भवन्तस् towards your honour.

2. (a). निमर्गान्—नितरा सञ्चय इति नि + सञ्ज + घञ् कर्मणि - निमर्गः nature. तस्मात् । (b). प्रगथने इति प्र + गल्भ + अच् कर्त्तरि प्रगल्भः forward, out spoken. न प्रगल्भः ।

3. (a). अभिगतं मुखमस्य अभिमुखः facing. बह—तस्मिन् । भावे ऽमी । (b). अन्यत् निमित्तम् some other cause. कर्मधा— । तेन कृतः । इतत्— । तादृश उदया यस्य तत् यया तथा । (c). विनय &c.—वि + नी + अच् भावे—विनयः discipline. व्र + णिच् क कर्मणि वारिता checked. विनयन वारिता checked by decorum तादृशो व्रत्तिव्यस्य । (d). 'The sense is, I may say, she betrayed love, because she glanced at me. But then she withdrew the glance when I faced her, which is not encouraging. Again her smile may raise hopes, but unfortunately it did not refer to anything of mine. So I can say neither she loves me, nor that she does not. The metre is द्रुतावलम्बित ।

विदूषकः—ए कवु दिदृमेत्तस्म तुह अङ्गं आरोहदि [ न खलु दृष्टमात्रस्य तव अङ्गम् आरोहति ] ।

VIDUSHAKA—Indeed she cannot sit on your lap just as you are seen. [Or—She does not sit on your lap just as you are seen ?]

राजा—मिथः प्रस्थाने पुनः शालानतयापि कामम् आविष्कृता भावस्तवमवत्या । तथाहि—

दर्भाङ्गुरेण चरणः क्षत इत्यकाण्डे

तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा ।

see the penance-grove has been turned by you into a pleasure-grove.

राजा—सखे, तपस्विभिः कैश्चित् परिज्ञातोऽस्मि । चिन्तय तावत् केनापदेशेन पुनराश्रमपदं गच्छामः ।

KING—Friend, I have been recognised by some of the ascetics, think then with what pretext I may again visit the hermitage.

विदूषकः—को अवरो अवदेशो तुम्हाणं राज्ञाणं [ कः अपरः अपदेशो युष्माकं राज्ञाम् ] । नीवारच्छट्भागं अम्हाणं उपहरन्तु त्ति [ नीवारषष्ठभागम् अस्माकम् उपहरन्तु इति ] ।

VIDUSHAKA—What other pretext for you kings? Be it this “Let the anchorites bring our sixth part of the wild grains.”

विदूषेति । ‘तेन हि’ यद्वत् तर्हि ‘गृहीतं’ सचितं ‘पाथेयं’ गन्तुः पथि साधु वस्तु येन तादृशो ‘भव’ । शकुन्तलाहपात् लत्यात् त्वया न निवर्तितं, किन्तु तत्प्रति गन्तव्यमेव । तत् पथि वर्तनयोग्यं पाथेयं गृह्णाण । आश्रमं याहि इत्यर्थः । ‘त्वया’ तपोवनम् उपवनं प्रसोदवनं ‘कृतम् इति’ अहं प्रेक्षे । यवान्यैस्तपशीयते त्वया तु तत्र चितं प्रम, अहो निपणता ते, इत्यभिप्रायः ।

राजिति । ‘परिज्ञातः’ राज्ञाहमिति विदितः । ‘चिन्तय तावत्’ विचिन्त्य ब्रूहि ‘केन अपदेशेन’ व्याजिन ‘पुनः’ भूयोऽपि ‘आश्रमपदं गच्छामः’ । पूर्वं वैखानसेन निमन्त्रितोऽहं गतः, अधुना पुनः केन यामि इति प्रश्नः । [ ‘पुनराश्रमपदं गच्छामः’ ( त, त्या, म- )—“सकृदपि आश्रमे वसामः” ( रा, वि- ) ] ॥

विदूषेति । राज्ञां युष्माकम् ‘अपर’ अन्यः ‘कः अपदेशः’ व्याजः । ‘अस्माकं’ राज्ञां प्राप्य ‘नीवारस्य षष्ठभागम् उपहरन्तु’ मत्सकाशमानयन्तु तापसा ‘इति’ कल्हा विजन्तु भवान् ।

## NOTES

1. (a). गृहीतपाथेयः = पथि साधु इति पथिन् + ठक् = पाथेयम् proven-

der : stores for the journey. Collect stores for the journey. This is the solution of the king's problem—"The sage is away. That does not matter. She loves you. Go then to the hermitage, stay there for some time ( गृहीतपाथियो भव ) until she becomes yours by the गन्धर्व form of marriage which does not require the consent of the parents."

2. (a). The king likes the idea. The difficulty is to find a pretext to go there a second time. (b). तावत्—अवधारणे। Emphasises चिन्तय। (c). अपदिश्यते वञ्चयते अनेन इति अप + दिश् + घञ् करणं -- अपदेशः a pretext. तेन। तृतीया करणे। (d). आश्रमपदम्—आश्रम्यति अस्मिन् इति आ + श्रम + घञ् अधिकरणं -- आश्रमः hermitage. तस्य पदम् the site of the hermitage. (e). This is the difficulty. An ordinary individual may come in and go out unnoticed. The case of kings is different. They know me here. If I go, I must have some excuse to explain my visit.

3. (a). नीवार &c.—नितरा त्रियन्तं इति नि + व + घञ् कर्मणि नीवाराः wild grains. नि is lengthened by the rule "उपसर्गस्य घञि असन्त्ये बहुलम्"—the final of an उपसर्ग is irregularly lengthened when घञ् follows and the compound does not refer to a human being.

राजा—मूर्ख, अन्यमेव भागधेयमेते तपस्विनोऽनिर्वपन्ति,  
यो रत्नराशीनपि विहाय अभिनन्द्यते। पश्य—

यदुत्तिष्ठति वर्णभ्यो नृपाणां क्षयि तद्धनम्  
तपःषड् भागमर्जय्यं ददत्यारण्यका हि नः ॥

KING—Fool, quite a different kind [of rent] these ascetics pay which is prized forego[ing] ever heaps of jewels. Behold—Of kings, the wealth which arises from the castes is perishable. The foresters give us the sixth part of their penance which is indeed imperishable.

नेपथ्ये—हन्त सिद्धार्थौ स्वः।

(In the Tiring Room)—Ah ! We have gained our object.



राजिति । भाग एव इति 'भागधेयः' [ स्वार्थे धेयप्रत्ययः ] । 'एते तपस्विनः अन्यमेव' प्राकृतदेयात् भिन्नमेव 'भागधेय' करम् [ "भागधेयः करो वलिः" इत्यमरः ] 'निर्वपन्ति' ददति, 'यो' भागधेयः [ उत्तरवाक्यस्थितत्वादत्र यच्छब्दस्तच्छब्दोपादानं नापेक्षते ] 'रत्नानां' मनीनां 'राशौन् अपि' समूहान् अपि 'विहाय' परित्यज्य 'अभि-  
-नन्दते' बहुमन्यते । कृतोयमुतकर्ष इति चेत् 'पश्य'—

यदिति । अन्यः—नृपाणां वर्णभ्यो यत् धनम् उत्तिष्ठति तत् चयि । आरण्यका  
नः अचय्यं हि तपःषड् भागं ददति । व्याख्या—'नृपाणां' राज्ञां 'वर्णभ्यो' ब्राह्मणादिभ्यो  
'यत् धनं' कररूपं वित्तम् 'उत्तिष्ठति' आदीयते [ "उद्गोऽनूङ्कर्मणि" इत्यत्र "ईहा" <sup>गृह्णात्</sup>  
गृह्णात्, अत्र च ईहाया अभावात् नात्मनेपदम् ] 'तत् चयि' विनाशि । 'आरण्यकाः'  
तपस्विनः 'नः' अस्मभ्यम् 'अचय्यं हि' चेत्तुमशक्यमेव [ "चय्यज्ज्यो शक्यार्थे" निपात्यते ]  
'तपसः षट्' षष्ठो 'भागः तपःषड् भागः' [ अत्र षट् शब्दस्य षष्ठार्थत्वात् न संख्यात्वम् ।  
तत्र "दिक्संख्ये संज्ञायाम्" इति नियमो न प्रवर्तते । ततः समासः ] तं 'ददति'  
[ "नाभ्यस्ताच्छतुः" इति निषेधात् न नुम् ] । [ "तद्धनम्" ( त-, न्या- )—"तत्  
फलम्" ( रा-, वि-, म- ) ] ।

नेपथ्ये इति । 'हन्' हर्षे । 'सिद्धः' सम्पन्नः 'अर्थः' प्रयोजनं यथोः तथाविधौ  
'स्वः' भवावः । राजदशनायं चलितां स्रग्धां गतो न वा इति सन्दिहानौ न यातः  
इति श्रुत्वा हृष्टौ तापसौ एवम् ऊचतुः ।

## NOTES

1. निर्वपन्ति—निर् + वप + लट् अनि give [ वपति—ते, उवाप—ऊपे,  
वस्यति—ते, अवाप्नोत्—अवप्त ] ।

2. (a). उत्तिष्ठति Accrues उत्पद्यते । उद् + स्था takes आत्मनेपद  
when it does not mean 'to get up'. Here 'to get up' is not the  
meaning, yet we do not get आत्मनेपद because for the आत्मनेपद  
the Varttika "ईहायामिति वक्तव्यम्" requires the meaning to be  
'to make an effort.' (b). वर्णभ्यः—from the four गृह्णन् classes as  
distinguished from the forester ( आरण्यक ) । अपादाने पञ्चमी । (c).  
चयि—चयिष्यते इति चि + इनि ताच्छील्ये कर्त्तरि । (d). तपःषड् &c.—षट् here  
means षष्ठ the sixth. Hence it is not a संख्या, and the rule "दिक्-

संख्ये संज्ञायाम्” does not apply. Thus षट् भागः षड्भागः । तपसः षड्-  
भागः । तम् । (e). अचय्यम्—चेतुं शक्यम् इति चि + यत् कर्मणि = चय्यम् by  
निपातन in the rule “चय्यञ्चयौ शक्यार्थे”, ‘The usual form is चैयम् in  
the sense चेतुर्मर्हम् । (f). आरण्यकाः—आरण्ये भवा इति आरण्य + वृञ् by  
the rule “आरण्यान्वनुये” ।

3. *Remark.* उत्तिष्ठति is usually used with reference to *in-*  
*come* as in यामात् शतमुत्तिष्ठति । It is customary to speak of income  
as धन not as फल । Hence I prefer the reading धनम् to फलम् ।

राजा ( कर्णं दत्त्वा )—अये धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्त्रिभिर्भवि-  
तव्यम् ।

KING—Ha ! By their deep and calm voice they are bound  
to be ascetics.

( प्रविश्य ) दौवारिकः—जेदु जेदु भट्टा । एदे दुवे इस्सि-  
कुमारआ पडिहारभूमिं उवडिदा [ जयतु जयतु भर्त्ता । एतौ  
द्वौ ऋषिकुमारकौ प्रतिहारभूमिम् उपस्थितौ ] ।

(*Entering*) WARDER—Be victorious, Sire, be victorious.  
Here, two hermit-youths have approached the ground at the  
door.

राजा—तेन हि अविलम्बितं प्रवेशय तौ ।

KING—Then let them enter without delay.

दौवारिकः—एसो पवेसेमि [एष प्रवेशयामि] । (निष्क्रम्य  
ऋषिकुमारकाम्यां सह प्रविश्य) इदो इदो भग्नन्ता [ इत  
इतो भवन्तौ ] ।

WARDER—Here, I am letting them in. (*Going out and re-*  
*entering with the hermit youths*). This way, Sirs, this way.”

राजति । ( ‘कर्णं दत्त्वा’ श्रुत्वा, आह ) ‘धीरा’ गम्भीराः ‘प्रशान्ताः’ स्थिराश्च  
ये ‘स्वराः’ कण्ठध्वनयः ते उपलक्षितः [ “इत्यभूत्तल्लक्षणै” इति वटीया ] ‘तपस्त्रिभिर्भ-

‘वतव्यम्’ । यथा धीराः प्रशान्ताश्च कण्ठस्वराः शृण्वन्ते, तथा मन्ये तापसा आगता इति भावः ।

जयत्विति । ऋषी चाम् कुमारकौ चेति ‘ऋषिकुमारकौ’ तापसयुवानौ ‘प्रतिहारस्य’ हारस्य ‘भूमि’ देशम् ‘उपस्थितौ’ प्राप्तौ ।

तमेति । ‘तेन हि’ ततः ‘तौ’ द्वौ ‘अविलम्बितं’ भटिति यथा तथा ‘प्रवेश्य’ ।

इत इति । ‘हं भवन्तौ इतः इतः’ अस्यां दिशि उपसर्पतम् अत राजा आक्ष ।

### NOTES

1. धीर &c.—धीर is *deep*. Compare “प्रमथ्यमानार्णवधीरनादिनीम्” । धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्वी is like जटाभिस्तापसः । Such voice, like matted locks, indicates the तपस्वी । Hence इत्यश्रुतलक्षणं तृतीया ।

2. प्रतिहार &c.—प्रतिज्ञियन्ते राजसकाशं नीयन्ते जना अस्मात् इति प्रति + ह + घञ् अपादाने = प्रतिहारः or प्रतीहारः the gate. Or प्रतिज्ञियन्ते अनेन इति प्रति + ह + घञ् करणे = प्रतिहारः or प्रतीहारः the gate-keeper. तस्य भूमिः ।

3. अविलम्बितम्—विलम्बितं विलम्बः । भावं क्त । अविद्यानं विलम्बितं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । बहु— ।

4. एषः—Implies instant execution.

( उभौ राजानं विलोकयतः ) । प्रथमः—अहो दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयतास्य वपुषः । अथवा उपपन्नमेतदस्मिन् ऋषिभ्यो नातिभिन्ने राजनि । कुतः—

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाप्याश्रमे सर्वभोग्ये

रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं सञ्चिनोति ।

अस्यापि ह्यं स्पृशति वशिन्स्वारणद्वन्द्वगीतः

मुन्यः शब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥

(*The two look at the king*). FIRST HERMIT—Oh ! The attractiveness of his person though resplendent ! Or, this is befitting in this one that does not differ much from the sages. (Do you ask) how ? By him too residence is taken up in an

*Asrama* which is open to all for enjoyment. He too gleans penance every day through his engagement in protection. Perfect control of self and surroundings as he has, his too the holy appellation *Muni*—only preceded by the word *Rajan*—sung by a couple of hards, constantly reaches the heavens.

अहो इति । ‘अहो’ आश्चर्य्य अव्ययम् । ‘दीतिमतीऽपि’ तेजसा भामुरस्यापि ‘अस्य वपुषः’ देहस्य ‘विश्वमनीयता’ विश्वासयोग्यता । अस्य भामुरमपि वपुः विश्वासमुत्पादयति इत्यर्थः । ‘अथवा’ नैतदाश्रयम् । ‘उपपन्न’ युक्तमेव ‘एतदस्मिन् ऋषिभ्यः’ कण्वादिभ्यः [ अन्यार्थभिन्नशब्दयोगात् पञ्चमी ] ‘नातिभिन्न’ अनतिभिन्ने ऋषिकल्पे [ नञर्थेन न-शब्देन “सुप् सुपा” इति समासः ] ‘राजनि’ दृष्यन्ते । [ “एतदस्मिन्” ( त-, न्या-, म-)—“एतत्” ( रा-, वि-) ॥ “ऋषिभ्यो नातिभिन्न” ( रा-, वि-)—“ऋषिकल्पे” ( त-, न्या-, म-) ॥

अधीति । अन्वयः—अमुनापि सर्वभोग्ये आश्रमे वसतिः अध्याक्रान्ता । रक्षायोगात् अयमपि प्रत्यहं तपः सञ्चिनोति । वशिनः अस्यापि केवलं राजपूर्वः पुण्यः मुनिरिति शब्दः चारणहन्तगीतः सुहः द्यां स्पृशति । व्याख्या—‘अमुना’ राजा ‘अपि’ ऋषिणा इव ‘सर्वः भोग्य’ व्यवहर्तव्ये ‘आश्रमे’ गृहस्थ्याश्रमे, ऋषिपंच तपोवने, ‘वसतिः’ वैश्व गृहम् [ “वसती रातिवैश्वनाः” इत्यमरः ] ‘अध्याक्रान्ता’ अधिकृता । ‘रक्षायां’ प्रजापालने ‘योगात्’ व्यापारात् ‘अयमपि’ ऋषिरिव ‘प्रत्यहं तपः’ सुकृतं ‘सञ्चिनोति.’ अर्जयति । ‘वशिनः’ लोकेशस्य आत्म शस्य च ‘अस्यापि’ ऋषेरिव ‘केवलं राजन्’ इति शब्दः ‘पूर्वो’ यस्मात् तादृशः ‘पुण्यः’ पवित्रः ‘मुनिरिति शब्द’ आख्या ‘चारणयोः’ वैतालिकयोः, देवगायनयोर्वा ‘हन्त’ युष्मं न ‘गीतः’ सन् ‘सुहः’ वारं वारं ‘द्यां’ स्वर्गे ‘स्पृशति’ अधिरोहति । ऋषिरिवायमाश्रमवासौ तपचरणशैलः । भेदस्तु अयं राजपूर्वको ऋषिः राजर्षिः इत्येतावदेव । अतोऽहं ब्रवीमि “ऋषिभ्यो नातिभिन्ने राजनि” इति ।

## NOTES

1. (a). उपपन्नम् &c.—Sages are of august appearance ; yet they can be approached with confidence. This king does not

differ much from a sage. Hence, like that of sages, his appearance too is confidence-creating though august. The next sloka explains how he does not differ much from a ऋषि ।

2. (a). अध्याक्रान्ता &c.—This is the first point of resemblance with a sage, viz, the king has an आश्रम which is the resort of all. (b). रक्षायोगात् &c.—Sages practice तपस् । So does this king by his self-sacrifice in offering protection to his subjects. (c). He too is वशिन् like a sage. The sage is वशिन् because he is जितेन्द्रिय । This king is doubly वशिन् because he is जितेन्द्रिय and also holds kingdoms under subjugation. “वशः परवशे तेषु” इति कोषः । He is therefore entitled to be called a मुनि like the sages. For, “दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः । वीतरागभयक्रोधः स्थिरधीर्मुनिरुच्यते ॥” (d). With these three points of agreement and only one difference ( केवलं राजपुत्रः ) he is truly ऋषिभ्यो नातिभिन्नः । (e). इन्द्र—हि is duplicated and by निपातन becomes इन्द्र । “पूर्वपदस्य च अम्भावो निपात्यते । उत्तरपदस्य च अत्वम्”—*Bhashya*. Neuter by usage. लोवलं लोकात् । “अत्यन्तसहचरिते लोकविज्ञाने इन्द्रमित्यपसंख्यात्वम्” । Bards *always* ( अत्यन्त ) appear two *together* ( सहचरित ) before kings. Hence they are अत्यन्तसहचरित । Also they are लोकविज्ञान ।

द्वितीयः—गौतम अयं स बलभित्सखो दुश्मन्तः ?

SECOND H.—Gautama, is this Dushyanta, the friend of Balabhit (Indra) ?

प्रथमः—अथ किम् ?

FIRST H.—Who else ?

द्वितीयः—तेन हि,

नैतच्चित्रं यदयमुदधिस्थामसीमां धरित्रीम्  
एकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति  
आशंसन्ते समितिषु सुरा बद्धवैरा हि दैत्यैर्-  
अस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरुषते च वज्रे ॥

\* SECOND H.—Well, then, it is no wonder that this person, with arms long like the bar of the city-gate, alone guards the entire earth that has the ocean for its blue boundary, and that the Gods, having rooted enmity with the demons expect victory in battles from his strung bow as much as from the thunder-bolt of Puruhuta (*Indra*) [*Or*—from his strung bow notwithstanding that there is the thunder-bolt of Puruhuta].

गीतमेति । हे 'गीतम्' किम् अयं 'सः' प्रसिद्धः 'बलभिदः' इन्द्रस्य 'सखा' [ "राजाहःसखिभ्यष्टव्" इति टच् ] 'दुष्यन्त' इति काकुः ।

अथेति । 'अथ किम्' इति स्त्रीकारोक्तिः । स एव इत्यर्थः ।

तेनेति । अन्वयः—तेन हि नगरपरिधमांशुबाहुः अयमेकः उदधिस्थामसीमां कृतस्त्रां धरित्रीं भुनक्ति, दैत्यैः बहवैराः हि सुराः समितिषु अस्य अधिज्ये धनुषि पीरुहते वज्रं च विजयमाशंसन्ते, ( इति ) यत् एतत् न चित्तम् । यद्वा—सुराः समितिषु पीरुहते वज्रं ( सति ) अस्य अधिज्ये धनुषि विजयमाशंसन्ते च, ( इति ) यत् एतत् न चित्तम् । व्याख्या—'तेन हि' यदि साक्षादिव पिनाकी अयमेव दुष्यन्तः तदा 'नगरपरिधः' सुरार्गला इव 'प्रांशु' दृढदोर्घौ 'बाहु' भुजौ यस्य सः [ अयं विशेषणद्वारेण हेतुपत्त्यासः ] 'अयम् एकः' एकलः 'उदधिः' सागर एव 'श्यामा' नीला 'सीमा' यस्याः ताम् [ "डाबुभाभ्यामन्यतरस्याम्" इति डाप् । उपसर्जनङ्गस्यः । ततष्टाप् ] 'कृतस्त्रां' समयां 'धरित्रीं' भुवं 'भुनक्ति' पालयति, 'दैत्यैः' असुरैः सह 'बह' रुदं 'वैरं' विरोधः येषां तथाविधा 'हि सुराः' देवाः । यतो बहवैरान्त इत्यर्थः [ हि हेतौ ] 'समितिषु' युद्धेषु, दानवयुद्धेषु 'अस्य' दुष्यन्तस्य 'अधिज्ये' दत्तगुणे 'धनुषि' पुरुहृतस्य इन्द्रस्य इदं 'पीरुहतम्' ऐन्द्रम् । तस्मिन् 'वज्रं च विजयम्' अरिपराभवम् 'आशंसन्ते' सम्भावयन्ति, विजयाशंसां स्थापयन्ति इत्यर्थः, इति 'यत् एतत् न चित्तं' न आश्चर्यम् । यद्वा—'सुराः समितिषु पीरुहते वज्रं' सति, वज्रमनाहत्य [ "षष्ठी चानादरे" इति अनादरे भावलक्षणे सप्तमी ] 'अस्य अधिज्ये धनुषि विजयमाशंसन्ते च' [ अयं भुनक्ति सुरा आशंसन्ते च इति समुच्चये चकारः ] इत्यादि प्राग्वत् ॥ सति एवंविधे देहोत्कर्षे

सर्वमेतत् सम्भवति इति भावः ॥ [ “समितिषु मुराः” ( त-, वि-, न्या-, म- )—  
“सुरयुवतयः” ( रा- ) ॥ “वज्रवैराः” ( रा, वि- )—“सक्तवैराः” ( द-, न्या-, म- ) ] ॥

### NOTES

1. बलभित् &c.—बलं तदाख्यमसुरं भिनत्ति दारयति वज्रेण तं निहन्ति इति बल + भिद + क्तिप् कर्त्तरि = बलभित् the slayer of बल । A proper name of Indra.

2. अथ किम्—This is a compound अव्यय indicating *assent* अभ्युपगम ।

3. (a). उदधि &c.—By the rule “उदकस्योदः संज्ञायाम्,” उदक becomes उद when leading in a compound which is a संज्ञा । Hence उदकानि धीयन्ते अस्मिन् इति उदक + धा + क्ति अधिकरणे संज्ञायाम् = उदधिः the sea. सीमन् + डाप् स्त्रियाम् = सीमा boundary. श्यामा सीमा श्यामसीमा blue boundary. कर्मधा— । उदधिः श्यामसीमा यस्याः ताम् । (b). धरिवीम्—धरति इति धृ + इव + डीप् स्त्रियाम् ( गौगदि ) the earth. (c). नगर &c.—परिहृत्यने अनेन इति परि + हन + अप् करणे = परिघः the bar of city—gates. “परिघोऽस्मी योगभेदे परिघानेऽर्गलेऽपि च” इति हेमः । हन becomes घ by the rule “परौ घः” । नगरस्य परिघः । स इव प्रांग् long and stout like the bar of the city-gate. उपमानकर्मधा— । तादृशौ बाह्व यस्य । This gives the *reason*, why it is not strange that this person lords it over the whole earth, and is invited to succour the gods. With such powerful arms, all this is expected of him. (d). भुनक्ति—guards. “भुञ्जीऽनवनं”—भुज will have आत्मनेपद except when meaning ‘to guard’ ‘to protect’ (अवन) । Here the meaning is ‘to guard’ hence भुनक्ति not भुङ्क्ते । Compare “बभुजे पृथिवीपालः पृथिवीमेव केवलाम्” in the sense ‘to enjoy’. (e). आशंसन्ते—They expect. In this sense शंस is always preceded by आ and is आत्मनेपदी । “आशंसता वाणगतिं ब्रवाङ्” has शट् with a different root, आ + शंस, which means ‘to say’ and is परस्मैपदी । (f). समितिषु—सम्भूय यन्ति आसु इति सम् + इ + क्तिन् अधिकरणे = समितयः battles.

4. Remark—I have construed the sloka differently from the commentators. According to the usual construction, the

second half gives the reason for the first half—It is no wonder that this person &c. *because* the Gods expect &c. But then what purpose is served by तेन हि ? In fact तेन हि makes **what has gone before the reason for what follows**. Thus—If *this* ( अयम् ) be the man, *then indeed* ( तेन हि ) it is no wonder &c. Evidently the super-human physical development of the king has deeply impressed the speaker, and, in wonder, he exclaims—O ! What arms ! Everything is possible in the happy possessor of *these*. I have offered two constructions in place of the usual one ( See Tika ). The second seems better. It makes the king's bow superior to even Indra's thunderbolt. With धनुषि विजयमाशंसन्त, compare “निदधे विजयाशंसां चापे सीताञ्च लक्षणं”—*Raghu*.

5. *Readings*. (a). समितिषु सुरा; seems better than सुरपुत्रतयः, because it is more natural to speak of the *males* of one country (सुराः) as in enmity with the *males* (दैत्यैः) of another country. सुरा दैत्यैर्बद्धवैराः is perfectly natural ; सुरयुवतयो दैत्यस्त्रीभिर्बद्धवैराः may be tolerated somehow, but सुरयुवतयो दैत्यैर्बद्धवैराः is as absurd as सुरा दैत्यस्त्रीभिर्बद्धवैराः । वैराचरण is not a feminine characteristic at all. (b). सक्तवैराः gives the same *meaning*, but seems to sin against the *style*. आशंसन्त समितिषु सुराः सक्तवैराः makes the alliteration with the sibilants a little overdone, and spoils the वैदर्भीरीति which prevails in the sloka.

उभौ ( उपगम्य )—विजयस्व राजन् ।

BOTH H. (*Having approached*)—Be thou victorious, O king.

राजा ( आसनात् उत्थाय )—अभिवादये भवन्तौ ।

KING (*Rising from his seat*)—I salute both of you.

उभौ—स्वस्ति भवते । ( फलानि उपहरतः ) ।

BOTH H.—Blessings to thee. (*They offer fruits*).



राजा ( सप्रणामं परिगृह्य )—आज्ञामिच्छामि ।

KING (*Receiving with a bow*)—I solicit commands.

उभाविति । 'उप' समीपे गत्वा 'उपगम्य' । विजयस्तेति । "विपराभ्यां जेः" इत्यात्मनेपदम् । अभीति । 'भवन्तौ अभिवादे' नमामि ।

स्वस्तीति । 'भवते स्वस्ति' मङ्गलं भवतु [ "नमः स्वस्ति—" इति चतुर्थी ] ।

फलति । रिक्तहस्तेन राजदर्शनं निषिद्धम् इति 'फलानि' गृहीत्वा आगतौ तौ । तानि राज्ञे 'उपहरतः' प्रयच्छतः ।

राजिति । ( 'प्रणामेन' प्रणत्या सह 'परिगृह्य' फलानि स्वीकृत्य आह ) ।

आज्ञामिति । 'आज्ञां निदेशं श्रोतुम् 'इच्छामि' किं कृत्वा भवन्तौ तोषयामि ब्रूतम् [ "आज्ञामिच्छामि" ( वि-, म- )—"आज्ञापयितुमिच्छामि" ( रा- ) ] ॥

### NOTES

1. विजयस्ते—No enemy is referred to. It is better taken as *अकर्मक* in the sense 'Do thou prosper.'

2. अभिवादे—The merit accruing from salutation goes to the agent. Hence "स्वस्ति" इति कर्त्तृभिर्वाचे क्रियाफलं आत्मनेपदम् ।

3. फलानि उपहरतः—Kings have to be approached with some sort of present. "रिक्तहस्तेन नोपेयाद्राजानं देवतां गुरुम्" । Compare —"ऐश्वर्यवीनमादाय घोषह्वानुपस्थितान्"—*Raghu.*, "सोपायनोपस्थितलोकपालम्"—*Bhatti &c.*

4. आज्ञापयितुमिच्छामि for आज्ञामिच्छामि is unnecessarily roundabout. The king is impatient to serve. This is *natural* with him; and has nothing to do with his love affair.

उभौ—विदितो भवान् आज्ञामसदामिहस्यः, तेन भवन्तं प्रार्थयन्ते—

BOTH—You are known to the dwellers of the hermitage as being here, so they request you—

राजा—किमाज्ञापयन्ति ?

KING—What do they command ?

उभौ—तत्रभवतः कण्वस्य महर्षेरसान्निध्यात् रक्षांसि न  
इष्टिविघ्नमुत्पादयन्ति । तत् कतिपयरात्रं सारथिद्वितीयेन  
भवता सनाथीक्रियतामाश्रम इति । .

BOTH—That owing to the absence of his holiness the sage  
Kanva, Rakshasas are causing the obstruction of our sacrifices.  
So, for a few nights, let the hermitage be graced by you ac-  
companied by your charioteer.

राजा—अनुगृहीतोऽस्मि ।

KING—I am favoured.

विदूषकः ( अपवार्य )—एसा दाणिं अणुजला दे अब्भ-  
त्थणा [ एषा इदानीमनुकूला ते अभ्यर्थना ] ।

VIDUSHAKA (*Aside*)—Now, this request is favourable to you.

विदित इति । इह तिष्ठतीति : 'इहस्थः' अत्र स्थितः 'भवान्' आश्रमे सीदति इति  
'आश्रमसदः' तपोवनवासिनः [ "सत्सूक्ष्म—" इति कृप् ] तेषां 'विदितः' ज्ञातः  
[ वर्त्तमाने क्तः । "क्तस्य च वर्त्तमाने" इति अनुक्तं कर्त्तरि षष्ठी ] । भवान् अत्र  
स्थितः इति सुनयो जानन्ति 'तेन' हेतुना 'ते भवन्त' प्रार्थयन्त' ।

तत्रेति । 'तत्रभवतो मान्यस्य महर्षेः कण्वस्य' सन्निधिरेव 'सान्निध्यम्' समीप-  
स्थितिः । 'असान्निध्यात्' दूरावस्थानात् [ हेतोः पञ्चमी ] 'रक्षांसि नः इष्टः' यागस्य  
'विघ्नम् उत्पादयन्ति' जनयन्ति । 'तत्' तस्मात् 'कतिपयाः' का अपि अनिर्दिष्टसंख्याः  
[ कतिपयशब्दः अनिर्दिष्टसंख्यायै अव्युत्पन्नं प्रातिपदिकम् ] 'रात्रौ' [ अच् समासान्तः ।  
अत्यन्तसंयोगे द्वितीया ] 'सारथिद्वितीयेन' सारथिसहायेन 'भवता आश्रमः' कण्वस्य  
अनुपस्थितौ अधुना 'असनाथः' अनायकः, भवदुःस्थितः । 'सनाथः' क्रियताम् 'इति  
प्रार्थयन्ते' ।

विदूषेति । 'अपवार्य' अन्येः अनुत्तम् उच्चार्य आह ।

एषेति । 'एषा अभ्यर्थना' तपोवनवासिनां प्रार्थना 'इदानीम्' अस्मिन् अवसरे 'ते

अनुकूला' सपत्ना, आश्रमप्रवेशदायिनी । [ "एषा इदानीं ते अनुकूला अभ्यर्थना" ( रा-, वि-, म- )—"एष इदानीं भवतोऽनुकूलो गल्हस्तः" ( त-, न्या- ) ] ॥

## • NOTES

1. प्रार्थयन्त—the nominative is आश्रमसदः which is got from आश्रमसदाम् by विभक्तिविपरिणाम । It is याज्ञार्थ, hence द्विकर्मक, one कर्म being भवन्तम् and the other इति further down. This इति refers to the whole of तत्र भवतः...क्रियतामाश्रमः ।

2. किमाज्ञापयन्ति—This is an interruption. The word प्रार्थ-यन्ते (they solicit) the king considers too high to come to *him* from the *Munis*, and he hastily puts in (what he considers) the correct word आज्ञापयन्ति (they *command*).

3. (a). अमान्निध्यात्—सम् + नि + धा + कि भावे = सन्निधिः presence. सन्निधिरेव इति सन्निधि + व्यञ् स्वार्थे = सान्निध्यम् । न सान्निध्यम्, नञ्त्— । तस्मात् ।

(b). रक्षांसि—Rakshasas. This also takes a स्वार्थिकप्रत्यय, viz., अण् giving राक्षस in the masculine. सान्निध्य and राक्षस are instances of a स्वार्थिकप्रत्यय changing the gender of the stem—in the first, from masculine ( सन्निधिः ) to neuter, and in the second from neuter ( रक्षांसि ) to masculine. कचित् स्वार्थिकाः प्रकृतितो लिङ्गवचनान्यतिवर्तन्ते ।

(c). यज + क्तिन् करणे भावे वा = इष्टिः sacrifice. विहन्यते अनेन इति वि + हन + क करणे घञर्थे = विघ्नः obstruction. (d). कति &c.—The वाचस्पत्य derives कतिपय from कति with अयच् and the augment पुक् । But the rule "प्रथमचरमतयाप्याङ्गकतिपयनेमाय" seems to be against this. There तय stands for अयच्, i. e., अयच्प्रत्ययान्त, words. So तय includes कतिपय if कतिपय is अयच्प्रत्ययान्त, and then कतिपय needs no separate mention in the *sutra*. The separate mention of कतिपय shows therefore that कतिपय is not अयच्प्रत्ययान्त at all. Besides there is no rule to attach अयच् to कति or to have पुक् either. The word is better taken as a primitive ( अय्युत्पन्नप्रातिपदिक ) । Again, from the presence of बहु and गण in the rule "बहुगणवतुडिति संख्या" commentators argue that other words that *remotely* refer to संख्या such as भूरि, कतिपय, &c. are not to be taken as संख्या ।

“अनियतसंख्यावाचिनां चेत् संख्याक्राव्यं स्यात् तर्हि बहुगणयोरिव”—*Jnanendra Bhikshu*. “भूयादीनां निवृत्त्यर्थं संख्यामञ्जा विधीयते”—*Vṛttikaru*. “कतिपयगच्छो न संख्या”—*Ibid*. Hence कतिपया रावयः समाहताः इति कतिपयरावि + अच् समासान्त = कतिपयरावः in the masculine by the rule “रावाङ्गाङाः पुंसि” । “संख्यापूर्वं रावं क्लीबम्” does not apply because कतिपय is not a संख्या as already remarked. For the same reason the समासान्त affix अच् has to be attached by योगविभाग from the rule “अच् प्रत्यन्तवपूर्वात् सामलोचः” and not by “अहः सर्वेकदेशसंख्यात-पुण्याच्च रावेः” । अन्यथापि च दृश्यते...दीर्घरावः समरावः अरावः । तदेतत् सर्वं योगविभागं कत्वा माधयन्ति”—*Vṛttikaru*. (e). सारथि &c.—सारथिना द्वितीयः or सारथिर्द्वितीयो यस्य तेन ।

4. अनुकूलः—अनुगता कूलम् towards the shore, i. e., favourable. The metaphor is derived from *navigation*. The wind is favourable (अनुकूल) when towards the shore and unfavourable (प्रतिकूल) if away from it. The moment before, you were after an excuse to enter the hermitage. Now, here you are ! They request you to come !

5. *Reading*. “अनुकूलो गलहस्तः” is proverbial (लौकिकीक्तिः) । When one is dragged or turned out by the neck, provided such dragging or turning out is to one’s advantage (e. g., when a thief is turned out instead of being made over to the police), the turning out becomes to him अनुकूलो गलहस्तः । Here a task is set to the king : he is dragged to do some work. It is welcome to him and is no *task*, but, by transference of epithets, an अनुकूलो गलहस्तः । The pleasantry suits very well the character of the jester. It is not easy to decide which reading to prefer.

राजा ( स्मितं कृत्वा )—रैवतक मद्बचनादुच्यतां सारथिः  
सबाणासनं रथमुपस्थापयेति ।

KING (*Smiling*)—Raivataka, let the charioteer be ordered this, using my words, “Bring me the car with the bow.”

दीवारिकः—जं देवो आणवेदि [ यत् देवः आज्ञापयति ] ।

( निष्क्रान्तः ) ।

WARDER—As Sire commands. (*Exit*).

उभौ ( सहर्षम् )—

अनुकारिणि पूर्वेषां युक्तरूपमिदं त्वयि ।

आपन्नाभयमत्रेषु दीक्षिताः खलु पौरवाः ॥

BOTH (*With joy*)—This is extremely proper in you, the imitator of your ancestors. The descendants of Puru are indeed ordained to the sacrifice “Absence-of-danger-of-the-distressed.”

राजा ( सप्रणामम् )—गच्छतां पुरो भवन्तौ । अहमपि

अनुपदम् आगत एव ।

KING (*With a bow*)—Go first yourselves. I am coming too following you closely.

इवनेति । ‘इवतक’ इति दीवारिकनाम । ‘बाणासनेन’ धनुषा सह रथम् ‘उपस्थापय’ समीपमानय ‘इति’ एतत् ‘महचनात्’ महचनं मदुक्तिम् अवलम्ब्य [ ल्यब्लोपे कर्मणि पञ्चमी ] ‘सारथिः उच्यताम्’ ।

अन्विति । अन्वयः—पूर्वेषाम् अनुकारिणि त्वयि इदं युक्तरूपम् । पौरवाः आपन्नाभयमत्रेषु दीक्षिताः खलु । व्याख्या—‘पूर्वेषां’ प्राचीनानां पौरवाणाम् ‘अनुकारिणि’ अनुवर्तिनि, तच्चरितचारिणि इत्यर्थः ‘त्वयि इदम्’ तापसवचनकरणं ‘युक्तरूपम्’ अतिशयेन युक्तम् [ प्रशंसायां रूपप्रत्ययः ] । कुत इत्याह—‘पौरवाः’ तव पूर्वं राजानः ‘आपन्नानां’ विपन्नानां भीतानामिति यावत् यत् ‘अभयं’ भयाभावः तदेव ‘सत्वाणि’ यागाः तेषु ‘दीक्षिताः खलु’ धृतव्रता एव । आरण्यकानाम् ऋषीणामिव पौरवाणां राजर्षीणामपि अवश्यकर्तव्यं सत्नमस्ति, “आपन्नाभयम्” इति तस्य सवस्व नाम । तेन हि भीतानां भयमपगच्छति । तत् पौरवस्त्वं यत् अस्माकं भयनिरासायै यतसे, सुसङ्गं त एतत् ।

गच्छतामिति । 'भवन्ती पुरो गच्छतां' पूर्वम् आशयं प्रतिनिवर्त्तताम् । 'अहमपि अनुपदम्' अन्वक् भवताम् अनुगामी भूत्वा [ "अन्वगन्वत्तमनुगेऽनुपदं लौकिकमव्ययम्" इत्यमरः ] 'आगतः एव' आशयं प्रात एव । अविलम्बितं गच्छामि इत्यर्थः ।

### NOTES

1. (a). साधु अनुकरोति इति अनु + कृ + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = अनुकारी one who follows well. तस्मिन् । (b). इदम्—*This*, i. e., readiness in obliging ascetics. (c). आपन्न &c.—आ + पद + क्त कर्त्तरि = आपन्नाः the distressed. भयस्य अभावः अभयम् absence of danger. अव्ययी— । तस्य सवाणि sacrifices for the absence of danger. Also see Tika. तेषु ।

2. (a). पूर्वं स्मिन् काले इति पूर्वं + ङि (७मी) + असि स्वार्थे = पुरम् First. पूर्वं is changed into पुर् by the rule "पूर्वाधरावराणां असि पुर् अध अव-शेषाम्" । (b). अनुपदम्—पदस्य पश्चात् after your foot-steps. अव्ययी— । Amara makes this mean a *follower*. But Kalidasa often uses it in the general sense पश्चात् subsequent. 'Thus "अमोघाः प्रतिगृह्णन्ता-वर्ष्मणुपदमाश्रितः"—*Raghu*. For this purpose, derive अनुगतं पदम् अनुपदम् । प्रादितत्— । This gives us a विशेष्यलिङ्ग word and not an अव्यय like the former.

उभौ—विजयस्व । ( निष्क्रान्तौ ) ।

BOTH—Be thou victorious. (*Exeunt*).

राजा—माधव्य, अप्यस्मि शकुन्तलादर्शने कुतूहलम् ।

KING—Mathavya, is there any curiosity to see Sakuntala ?

विदूषकः—पदम् सपरिवाहं आसि । दाणिं रक्वसवुत्तन्तेन विन्दू बि ण अवसेसिदो [ प्रथमं सपरिवाहम् आसीत् । इदानीं राक्षसवृत्तान्तेन विन्दुः अपि न अवशेषितः ] ।

VIDUSHAKA—At first it was to over-flowing. Not even a drop is now left at the news of the Rakshasas.

राजा—मा भैषीः । ननु मत्समीपे वर्त्तिष्यसे ।

KING—Fear not, you will indeed be near me.

विदूषकः—एष रक्वसादो रक्विदोम्हि [ एष राक्षसा-  
द्रक्षितोऽस्मि ] ।

VIDUSHAKA—Here, I am saved from the Rakshasas.

प्रथममिति । ‘प्रथमम्’ इतः पूर्वं मे कुतूहलं ‘परिवाहण’ परितो निर्गमनेन ‘मह’  
वर्त्तमानम् ‘आसीत्’ । मदीये शरीरे कुतूहलं न माति स्म, किन्तु परितः प्रसृत-  
मेवासीत् । ‘इदानीम्’ अधुना ‘राक्षसानां हतान्तेन’ कथया ‘विन्दुरपि’ कुतूहलस्य  
अणुः अपि ‘न अवशेषितः’ न स्थितः ।

मेति । ‘मा भेषीः’ भयं मा गमः [ “माडि लुङ्” इति भविष्यति लुङ् ] । ‘ननु’  
इत्यसङ्गे आक्षेपे इत्यर्थः । ‘मत्समीपे’ मम पार्श्वे ‘वर्त्तिष्यसे’ म्यास्यसि तत् कुतस्ते  
भयम् ।

एष इति । ‘एष’ इति अविलम्बितसूचनम् । ‘राक्षसात्’ [जातावेकवचनम् । भय-  
हंतोरपादाने पञ्चमी] ‘रक्षितोऽस्मि’ । यदि त्वत्समीपे, तत् रक्षित एवाहं, का भीतिः ।

## NOTES

1. (a). अपि—This implies प्रश्न question. “गर्हासमुद्यमप्रयशङ्का-  
सम्भावनास्त्वपि” इत्यमरः । (b). कुतूहलम्—Curiosity. “रस्यवस्तुसमालोके  
लीलता स्यात् कुतूहलम्”—*Darpana*. It gives कुतूहलम् with अण् स्वार्थे ।

2. (a). परितो वहनम् इति परि + वह + घञ् भावे = परिवाहः or परीवाहः  
overflow. तेन सह यथा तथा । (b). राक्षस &c.—अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया ।  
Thus राक्षसवृत्तान्तः विन्दुम् अवशेषितवान् = राक्षसवृत्तान्तेन विन्दुः अवशेषितः ।  
(c). अवशेषितः—अव + शिष चुरादि + क्त कर्मणि is left. (d). The metaphor  
is from the case of liquid overflowing from a reservoir. Overflow is always of what is in excess, and hence it stops  
soon, leaving the vessel full. But no, the news of Rakshasas  
being about has let the whole out, not a drop is left.

3. वर्त्तिष्यसे—वृत् + लृट् से । Optionally वर्त्त्यसि in the परस्मैपद ।  
“वृद्धाः स्वसनोः” इति परस्मैपदविकल्पः स्ये सनि च परतः । In the परस्मैपद  
we have no इट् by the prohibition “न वृद्धाश्चतुर्थः” ।

( प्रविश्य ) दौवारिकः—सज्जो रघो भट्टिणो विजयपत्न्यात्

अवेक्षति । एस उष णअरादो देवीणं आणत्तिहरओ करभओ  
आअदो [ सज्जो रथो भत्तुर्विजयप्रस्थानमपेक्षते । एष पुन-  
नगराद्देवीनाम् आज्ञप्तिहरः करभक आगतः ] ।

WARDER (*Entering*)—The car, ready, is bidding Sire's start for victory, but here is Karabhaka come from town bearing the queen's orders.

राजा ( सादरम् )—किमम्बाभिः प्रेषितः ।

KING (*Eagerly*)—Sent by mother ?

दौवारिकः—अह इ [ अथ किम् ] ।

WARDER—Just so.

राजा—ननु प्रवेश्यताम् ।

KING—Well, let him in.

दौवारिकः—तह [ तथा ] । ( निष्क्रम्य करभकेण सह  
प्रविश्य ) एसो भट्टा उवसप्प [ एष भर्त्ता उपसर्प ] ।

WARDER—As Sire commands. (*Going out and re-entering with Karabhaka*) Here is Sire. Approach.

सज्ज इति । 'रथः सज्जः' गमनाय सज्जितः सन् 'भत्तुः' स्वामिनस्ते 'विजयाय' राक्षसजयाय 'प्रस्थानम् अपेक्षते' । 'एष पुनः' अयं तु 'देवीनां' राजमातुः [ गौरवे बहुवचनम् ] 'आज्ञप्तिम्' आदेशं 'हरति' वहति इति 'आज्ञप्तिहरः' [ "हरतेरनुद्यमनेऽच" इति अच्प्रत्ययः ] 'करभकः' तन्नामा भृत्यः 'नगरात् आगतः' अत्र प्राप्तः ।

राजति । ( 'सादरेण' औत्सुक्येन 'सह' आह ) 'अम्बाभिः' माता [ गौरवे बहुवचनम् ] ।

नन्विति । 'ननु' सन्ध्रमे । 'प्रवेश्यताम्' कथं दिलवः क्रियते ।

एष इति । 'उपसर्प' समीपं गच्छ ।

## NOTES

1. (a). सज्जः—सज्जति सज्जते वा इति सज्ज + अच् कर्तरि = सज्जः ready. (b). पुनः—Indicates भेद, i. e., a hitch. The car is



ready for the hermitage, but ( पुनः ) you cannot start without attending to what the queen-mother commands. (c). आज्ञति &c.—आ + ज्ञप् + क्तिन् भावे = आज्ञति; command आज्ञा । तां हरति इति आज्ञति + ह + अच् कर्तरि = आज्ञतिहरः messenger.

2. ननु प्रवेक्ष्यताम्—ननु implies सम्भ्रम । The speech is a censure to the gate-keeper. He should have ushered him in at once without waiting for orders. “ननु प्रश्ने परकृतावधिकारे च सम्भ्रमे” इति मेदिनी । प्रवेक्ष्यताम् with the णिच् emphasises the censure. ननु प्रविशतु would give स्वातन्त्र्य to करभक and thus censure him—Why does he not come in ? ननु प्रवेक्ष्यताम्—Why are you ( कर्त्ता ) not letting him in ?

करभकः—जेदु जेदु भट्टा । देवी आणवेदि, आआमिणि चछयदिअहे पुत्तपिण्डपालणो णाम उववासो भविस्सदि । तहिं दीहाउणा अवस्सं अह्मे सम्भावइदव्वत्ति [ जयतु जयतु भर्त्ता । देवो आज्ञापयति आगामिनि चतुर्यदिवसे पुत्रपिण्ड-परिपालनो नाम उपवासो भविष्यति । तत्र दीर्घायुषा अवश्यं वयं सम्भावयितव्या इति ] ।

KARABHAKA—Be victorious, Sire, be victorious. The queen-mother says—On the coming fourth day, the fast named “Putra-pinda-palana” comes off. At that I have to be honoured by thee, the long-lived one, without fail.

राजा—इतस्तपस्विकार्यम् इतो गुरुजनाज्ञा । इयमप्य-नतिक्रमणीयम् । किमत्र प्रतिविधेयम् ।

KING—On the one hand is the work of the ascetics, the command of revered mother on the other. Both are unavoidable. What has to be done now ?

\* विदूषकः—तिसङ्ख विअ अन्तरा चिट्ठ [ त्रिशङ्खुरिव अन्तरा तिष्ठ ] ।

VIDUSHAKA—Stay mid-way like Trisanku.

अयलिति । ‘आगामिनि चतुर्थे दिवसे पुत्रपिण्डं पाल्यते’ अनेन इति ‘पुत्रपिण्ड-पालनो नाम’ [ “करणाधिकरणयोश्च” इति करणे ल्युट् ] ‘उपवासो भविष्यति’ । ‘तव’ तस्मिन् उपवासे ‘दीर्घायुषा’ आयुधता भवता ‘अवश्यं’ वयं सम्भावयितव्याः स्त्रीपस्त्रित्वा सम्मानयितव्याः—“इति देवी” राजमाता ‘आज्ञापयति’ आदिशति [ “पुत्रपिण्डपालनो नाम” ( त-, न्या-, म- )—“प्रयुक्तपारणो मे” ( रा-, वि- ) ] ॥

इत इति । ‘इतः’ एकतः ‘तपस्विनां कार्यम्’ इष्टिविघ्ननिवारणम्, ‘इतः’ अन्यतः ‘गुरुजनस्य’ मातुः ‘आज्ञा’ । ‘इयमपि अनतिक्रमणीयम्’ अनुज्ञानीयम् । अपि च एकस्य करणे अन्यत् अकृतं स्यात् । ‘अव’ अस्मिन् आकुले विषये ‘प्रतिविधेयं’ प्रतिविधानत्वेन अनुष्ठेयं ‘किम्’ । किं कृत्वा इदं सङ्कटं तरेयम् ।

विशङ्कुरिति । यथा इतः पूव विशङ्कुर्नाम राजा “अधो याहि” इति इन्द्रे षोक्तः “ऊर्ध्वं गच्छ” इति विश्वामित्रेण च भाषितः नाधो न च ऊर्ध्वं गत्वा मध्ये स्थितः तथा त्वमपि ‘अन्तरा’ मध्ये एव ‘तिष्ठ’ । तपोवनं मा याहि, मा च नगरम् इत्यर्थः । [ “अन्तरा” ( त-, न्या-, म- )—“अन्तराले” ( रा-, वि- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). आज्ञापयति—आ + ज्ञा + णिच् + लट् ति commands. Note that ङप् of the चुरादि class would give आज्ञपयति like आज्ञति above. There again we should have आज्ञाति with ज्ञा + णिच् । (b). पुत्र &c.—पुत्रस्य पिण्डम् the son’s *pinda* (sacrificial cake). Now see Tika. पिण्डपालन is the opposite of पिण्डलोप । पिण्डलोप occurs when progeny fails. Thus पिण्डपालन is a vow which *secures* progeny. Dushyanta’s mother fasts with a view to secure progeny to her son. This suggests that Dushyanta was childless, a fact which will play an important part later on.

2. *Reading*. The reading प्रयुक्तपारणः or प्रहृतपारणः speaks of the commencement of the *break-fast*, and assumes that the commencement of the *fast* itself is known to the king. But the king could not possibly know of it, because the *break-fast* was to commence *four days later*. Besides the other reading sounds perfectly natural in the case of a childless man. More-

over पुत्र plays a prominent part in this vow as is evident from “तत्रभवतीनां पुत्रकार्यमनुष्ठातुमर्हति”—*Infra*. All these considerations point to पुत्रपिण्डशालन as the more likely reading,

3. विशङ्कु &c.—A prince of the solar dynasty. He requested Vasishtha to perform for him a sacrifice that will carry him to heaven in his mortal body. Vasishtha refused. He then referred to Vasishtha's sons who cursed him to become a Chandala. Visvamitra then undertook the sacrifice but the gods declined to take part in it. Nothing daunted, the mighty sage, by the force of his own asceticism, caused Trisanku to go up. But Indra declined to make room in the heaven for a Chandala and hurled the king down head foremost. Urged thus by two opposing forces, the king went neither up nor down, but rested midway (अन्तरा) in the starry regions as a constellation. Vidushaka says this in jest.

राजा—सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि—

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वाद्द्वौधौभवति मे मनः ।

पुरः प्रतिहतं शैले स्रोतः स्वातोवहो यथा ॥

( विचिन्त्य ) सखे त्वमम्बया पुत्र इति प्रतिगृहीतः । अतो भवान् इतः प्रतिनिवृत्य, तपस्विकार्यव्यग्रमानसं मामावेद्य तत्रभवतीनां पुत्रकार्यमनुष्ठातुमर्हति ।

KING—I am really perplexed. The places of the two duties being different, my mind is divided into two, like the current of a stream stuck against a rock in front. (*Reflecting*) Friend, you have been accepted by my mother as a son. So, having returned and reported me as engaged with the affairs of the ascetics, it behoves you to do the duties of a son for Her Highness.

मन्यमिति । ‘सत्यं’ तत्त्वतः ‘रुन.कुलः’ स्थिरः ‘आकुलः’ अस्थिरः ‘भूतोऽस्मि’ जातोऽस्मि ।

कृत्ययोरिति । अन्वयः—कृत्ययोः भिन्नदेशत्वात् मे मनः, पुरः शैले प्रतिहतं स्तोतवहः स्तोतो यथा, द्वैधीभवति । व्याख्या—‘कृत्य’ कार्यम् । [ “विभाषा ऋषोः” इति क्यप् ] ‘कृत्ययोः’ कार्ययोः इष्टिविघ्ननिवारणमाटसम्भावनरूपयोः ‘भिन्नौ देशौ’ ययोः तत्त्वात्, भिन्नस्थाने कर्तव्यत्वात् [ हतौ पञ्चमी ] ‘मे मनः’ चेतः ‘पुरः’ अगतः ‘शैले’ पर्वते ‘प्रतिहतं’ प्राताघातं ‘स्तोतः’ प्रवाहं ‘वहति’ या सा ‘स्तोतोवट्’ नदी [ “क्लिप् च” इति क्लिप् ] तस्याः ‘स्तोतो यथा’ प्रवाह इव । द्विर्भागविशिष्टं द्वैधम् [ अधिकरणविचाले धमुञ् । स्वार्थे डः । ततो मत्वर्थीयोऽव् ] । अद्वैधं द्वैधं सम्पद्यमानं भवति ‘द्वैधीभवति’ द्विधाविभक्तस्य भावं धत्ते [ “शैले” ( रा, वि- ) —“शैलैः” ( त-, न्या-, म- ) ] ॥

विचिन्त्येति । ‘विचिन्त्य’ आत्मा, कर्तव्यमवधार्य इत्यर्थः आह—‘पुत्र इति’ पुत्ररूपेण ‘प्रतिगृहीतः’ स्वीकृतः । ‘अतः’ अस्मात् कारणात् ‘भवान् इतः’ अस्मात् स्थानात् ‘प्रतिनिवृत्य’ नगरं गत्वा ‘तपस्विनां कार्ये व्यग्र’ व्यापृतं ‘मानसं’ मनः [ स्वार्थे अण् ] यस्य तथाविधं ‘माम् आवृत्य’ मां विज्ञाप्य ‘तवभवतीनां’ मातुः [ गौरवे बहु-वचनम् ] ‘पुत्रस्य कार्ये’ कृत्यम् ‘अनुष्ठानं’ कर्तुम् ‘अर्हति’ योग्यो भवति । पुत्र-स्थानीयस्त्व’ सम्पत्तिं प्राप्तं पुत्रकृत्यं कुरु ।

## NOTES

1. (a) द्वैधी &c.—द्वयोः स्थानयोः स्थितिः इति द्वि + धमुञ् = द्वैधम् which is मान् and अव्यय । द्वैधम् एव इति द्वैधम् + ड स्वार्थे = द्वैधम् in the neuter and अकारान्त । This means “division into two”. द्वैधम् असि अस्य इति द्वैध + अच् मत्वर्थे = द्वैधम् having two divisions. Or द्वि + धमुञ् = divided into two द्वाधिकरणकं वस्तु । तदेव इति द्वैधम् + ड स्वार्थे = द्वैधम् &c. as before. (b). The comparison is of (i) मे and स्तोतवहः, (ii) मनः and पुरः प्रतिहतं शैले स्तोतः । In both cases ( मनस् and स्तोतस् ) the result is द्वैधीभवनम् । This result is due to कृत्ययोर्भिन्न-देशत्वम् in both cases. When applying to स्तोतस् we take कृत्य to mean क्रिया, i. e., प्रवहण flowing, and note that this ( प्रवहण ) takes in different places ( भिन्नदेश ) by the two sides of the rock.

2. Reading. शैलैः refers to several rocks. But then the stream is divided into more than two parts. शैले is better.

3. तपस्वि &c.—तपस्विनां कार्यम् । तस्मिन् व्यग्रम् । सहसुपेति समासः । तादृशं मानसं यस्य तम् । बहु— ।

विदूषकः—ण क्व मं रक्षोभीरुक्त्रं गणेशि [ न खलु मां रक्षोभीरुक्त्रं गणयसि ] ।

VIDUSHAKA—Verily, you do not take me as afraid of the Rakshasas ?

राजा ( सस्मितम् )—कथमेतद्भवति सम्भाव्यते ।

KING ( *With a smile* )—How is this to be thought of thee ?

विदूषकः—जह रात्राणुएण गन्तव्यं तह गच्छामि [ यथा राजानुजेन गन्तव्यं तथा गच्छामि ] ।

VIDUSHAKA—I go in the style a younger brother of the king has to go.

राजा—ननु तपोवनोपरोधः परिहरणीय इति सर्वाननुयात्रिकांस्त्वदैव सह प्रस्थापयामि ।

KING—I am in fact sending back all followers with thee, as the disturbance of the hermitage has to be avoided.

विदूषकः—तेण हि जुवराओ म्हि दाणिं संवुत्तो [ तेन हि युवराजोऽस्मि इदानीं संवृत्तः ] ।

VIDUSHAKA—Then indeed I am now become the “Young-prince”.

नेति । ‘न खलु’ [ खलु प्रश्ने ] ‘मां रक्षोभ्यः भीरुः’ भयशीलः ‘रक्षोभीरुः’ । स एव ‘रक्षोभीरुक्त्रः’ [ स्वार्थे कः ] तथाविधं ‘गणयसि’ सम्भावयसि ।

कथमिति । ‘भवति’ भवद्विषये ‘एतत्’ रक्षोभीरुत्वेन गणनं ‘कथं सम्भाव्यते’ शुन्यते न कथमपि । इति परिहासोक्तिः ।

अथेति । ‘रात्रः अनुजः’ कनौयान् भ्राता, तेन ‘यथा’ धेनू विधिना ‘गन्तव्यं’ बन्धुमुचितं ‘तथा गच्छामि’ [ भविष्यत्सामीप्ये लट् ] ॥ [ “गच्छामि” ( रा, वि )—“गमिष्यामि” ( म- ) ] ॥

नन्विति । 'ननु तपोवनस्य उपरोधः' पीडा 'परिहरणीयः' अकरणीयः 'इति' हेतोः 'सर्वान् अनुयायिकान्' अनुयायिनः 'त्वया एव सह प्रस्थापयामि' प्रेरयामि । अनुचरैर्ब्रतस्त्वं राजानुज इव गच्छसि इति किं वक्तव्यम् ?

तेनेति । 'तेन हि इदानीम्' अधुना अनेन सत्कारिण 'युवराजः' कुमारः 'संव्रत्तोऽस्मि' ।

### NOTES

1. रक्षोभीरुकम्—See Tika. The कन् may also be had कुत्सिते । Thus कुत्सितो रक्षोभीरुः रक्षोभीरुकः ।

2. राजानुजन—अनु पथात् जात इति अनु + जन + ड कर्त्तरि = अनुजः a younger brother. तेन । अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया ।

3. (a). ननु—Implies अनुज्ञा assent. 'The jester wants to go with a retinue suitable to his position as the younger brother of a reigning prince. The king notifies assent saying that *all* attendants go with him. "प्रश्नावधारणानुज्ञानुनयामन्त्रेण ननु" इत्यमरः । (b). अनुयायिकान्—Followers. See Act I. अणिकर्त्तुः कर्मसंज्ञा ।

4. युवराजः—युवा राजा the young prince. "राजाहःसखिभ्यश्च" इति टच् ।

राजा (स्वगतम्)—चपलोऽयं वटः । कदाचित् अस्मत्प्रार्थना-मन्तःपुरेभ्यः कथयेत् । भवतु एनमेवं वच्चे—( विदूषकं हस्ते गृह्यत्वा प्रकाशम् )—वयस्य, ऋषिगौरवादाश्रमं गच्छामि । न खलु सत्यमेव तापसकन्यायां ममाभिलाषः । पश्य—

क्व वयं क्व परोक्षमश्रयो मृगशावैः सममेधितो जनः ।

परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः ॥

KING (*Aside*)—This fellow is a babbler. He might some time relate my desire to the ladies of the inner apartments. Well, I will tell him this. (*Taking Vidushaka by the hand—Aloud*) Friend, I go to the hermitage out of regard for the sages. Mine indeed is not really the desire in the hermit-girl. Friend, think where we are and where the person grown with fawns to whom love is unknown. Let not the word uttered in jest be taken as the very truth.

विदूषकः—अह इ' [अथ किम्] । ( निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

VIDUSHAKA—Certainly. ( *Exeunt All* ).

द्वितीयोऽङ्कः । — ( *Second Act* ).

चपल इति । 'अयं वटुः' मानवकः 'चपलः' वाचानः । 'कदाचित्' कदापि 'अस्माकं' प्राथनां शकुन्तलाभिलाषम् 'अन्तःपूर्वभ्यः' अन्तःपुरस्थिताभ्यो देवीभ्यः [ तात्-  
स्थ्यात् तात्कच्छाम् । सम्यदनि चतुर्थी ] 'कथयत्' शंसत् [ सम्भावनायां लिङ् ] :  
'भवत् एवम्' ईदृशम् 'एन' विदूषकं 'वर्त्य' कथयिष्यामि । एवमुक्त्वा एनं वक्ष्यामि ।  
'वयस्य' ऋषीणां यत् गौरवं महिमा तस्मात् हंतोः अहम् 'शायमं' गच्छामि । 'न  
खलु' सत्यमेव मम तापमकन्यायाम् अभिलाषो' वचने ।

कं ति । अन्वयः—सर्वं वयं क, सगशावैः समम् एधितः परीक्षमन्मथो जनः क  
पश्य । परिहासविजल्पितं वचः परमार्थेन न गृह्यताम् । व्याख्या—'सर्वं' वयस्य  
माधव्य 'वयं' राजचक्रवर्तिनः 'क' कुत वर्त्तमहे, 'सगशावैः' हरिणशिशुभिः  
'समं' सह 'एधितः' प्रवृद्धः 'परीक्षः' अतीन्द्रियः 'मन्मथः' कामो यस्य तथाविधः  
अविदितमदनवेदनो 'जनः' शकुन्तलारूपा व्यक्तिः 'क' कुत वर्त्तने 'पश्य' निपुणं  
विभावय [ दर्शनमतं ज्ञानमात्रम् ] । आवयोर्महदन्तरं कुतः प्रणयः, इति हौ  
कश्चिद्वा सूचयतः । यद्येवं किमिदं जल्पितं भवता इत्याह—'परिहासेन' कौतुकेन  
'विजल्पितं' विविधं जल्पितं 'वचः परमार्थेन' सत्येन सत्यरूपेण 'न गृह्यतां' न  
निर्णीयताम् । [ "सममधितः" ( रा, वि, म- )—"सह वर्जितः" ( त, न्या- ) ।  
"विजल्पितं" ( रा, वि, म- )—"विकल्पितं" ( त, न्या- ) ] ।

## NOTES

1. वटुः—Literally is a Brahman boy. Compare "वटुपरिषदं  
पुण्यश्रीकः शिष्येव सभाजयन्" । 'The je ter is thus referred to perhaps  
owing to his childishness. Sometimes it implies निन्दा as in  
"निवार्यताम् आलि किमप्ययं वटुः" "किं रे वटु रित्यधिक्षिपति" &c.

2. (a). ऋषिगौरवात्—ऋषिषु गौरवम् ऋषिगौरवम् regard for the  
sages. Or—The majesty of the sages ( See Tika ). तस्मात् । हंतो  
वक्ष्यामी । (b). खलु and एव both imply अवधारण । The first empha-  
sises न and the second सत्यम् ।

3. (a). वयम्—Applies to kings in general. (b). परोक्ष &c.—मननम् इति मन + क्तिप् भावे = मत् consciousness. मथतीति मथ + अच् कर्त्तरि = मथः the destroyer. मतो मथः मन्मथः the destroyer of consciousness. A proper name of Cupid. श्रवणद्वया समासः । 'This is Bhanuji's derivation. अक्षि means generally any इन्द्रिय । "वृत्ति-विषये सर्वमिन्द्रियमक्षिश्चो वक्ति" इति कैशटः । Hence परत्वम् अक्षाम् इति पर + अक्षि + अच् (समासान्) = परोक्षम् transcending the senses. अक्षय्यी — । परोक्षम् अक्षि अक्ष इति परोक्ष + अच् सत्वर्थे = परोक्षः that which transcends the senses. Two points have to be noted here. *First*, the अच् समासान् is according to some by the गणमूल "प्रतिपरसमनुभ्योऽक्षः" । Others consider पर as an interpolation here, and attach अच् by the rule "अक्षोऽदृशनात्" । *Secondly*, पराक्ष is the form expected. Instead, we have परोक्ष by निपातन "परोक्षं लिट्" । The भाष्य says "परोभावः परस्याक्षे परोक्षं लिटि दृश्यताम् । उल्लंघनार्थः परादक्षः सिद्धं वाक्यान्निपातनात् ॥" Thus (i) पर + अक्ष = परो + अक्ष = परोक्ष, or (ii) पर + अक्ष = पर + उक्ष = परोक्ष, or again (iii) पर + अक्ष = परोक्ष by निपातन । (c). मृग &c.—मृगाणां शवाः young stags. तैः । सममिति सहाश्रयोगे तृतीया । (d). परिहास &c.—परिहसनम् इति परि + हस + घञ् भावे = परिहासः jest. विरुद्धं जल्पितं विजल्पितम् perversely uttered. प्रादितत् — । परिहासिनं विजल्पितम् uttered perversely in jest. (e). परमार्थेन—परमः अर्थः Lit. The highest thing, i. e., truth. तेन । अर्भदे करणे तृतीया ( परमार्थे and वचस् are identified ). Or, परमार्थे मुख्यं न अर्थेन अभिधेयेन in its *literal* sense. (f). The sense is—Kings are used to the blandishments of beauties trained in all the arts of fascination. By constant association with these beauties they have acquired peculiar tastes. It is impossible that an artless woman of the wild can please a king. My talk about Sakuntala is a huge joke. Do not be misled by it.

4. *Reading*. विकल्पितम् means विरुद्धं कल्पितम् stated otherwise, i. e., falsely represented, which is equally good.



## तृतीयोऽङ्कः ।

विष्कम्भकः ।

( ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः ) । शिष्यः—  
अहो महानुभावः पार्थिवो दुष्यन्तः । प्रविष्टमात्र एव आश्रमं  
तत्रभवति निरुपप्लवानि नः कर्माणि संवृत्तानि ।

का कथा बाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरतः ।

हुङ्कारेणैव धनुषः स हि विघ्नानपोहति ॥

यःवदिमान् वेदिसंस्तरणार्थं दर्भान् ऋत्विग्भाः उपहरामि ।  
( परिक्रम्यावलोक्य च । आकाशे )—प्रियंवदे कस्येदमुशीरानु-  
लेपनं मृणालवन्ति च नलिनीपत्राणि नीयन्ते । ( श्रुतिमभिनीय ),  
किं ब्रवीषि, आतपलङ्घनाद्वलवदस्वस्था शकुन्तला, तस्याः  
शरीरनिर्वापणाय इति । प्रियंवदे यत्नादुपचर्यताम् । सा हि  
तत्रभवतः कुलपतेरुच्छसितत् । अहमपि तावद्वा तानिकं शान्त्यु-  
दकम् अस्यै गौतमः हस्ते विसर्जयिष्यामि । ( निष्क्रान्तः ) ।

( *Then enters a pupil of the sacrificer with Kusa-grass* ).  
PUPIL--() of great majesty is king Dushyanta. Our rites  
became free from obstacles even when his Highness but entered  
the hermitage. What to say of aiming the arrow ! Verily,  
he removes obstacles with even the twang of the bow-string  
from afar, as if with a growl of the bow. I will take these  
*Kusas* to the sacrificers for strewing them round the altar.  
( *Going round, looking about and addressing in the air* ) Priyam-  
vada, for whom are being carried this Usira-unguent and the  
lotus-leaves with stalks ? ( *Acting the hearing of the answer* )

Do you say that Sakuntala is greatly indisposed through a heat-attack [sun-stroke ?] and these are for soothing her body ? Priyamvada, let her be attended carefully. She is indeed the life of his Worship the Superior. I too will deliver, for her, evil-averting sacrificial water into the hands of Gautami. (Exit).

### विष्कम्भकः—Prelude

तत इति । ( 'कुशान् आदाय' गृहीत्वा 'यजमानस्य' कण्वाशमवामिनः कस्यचित् ऋत्विजः 'शिष्यः' क्वावः 'प्रविसति' ) ।

अहो इति । 'अहो' आश्चर्यम् । 'पार्थिवो' राजा 'दृष्टव्यो महान् अनुभावः' प्रभावो यस्य तादृशः । 'तवभवति' मान्ये तस्मिन् 'आश्रमं प्रविष्टमात्रं एव' यदेव प्रविष्टः स तदैव, 'नः कर्माणि' क्रियाः 'निर्गता उपप्रवा' विघ्ना येषां तथाविधानि 'संव्रत्तानि' जातानि । [ "महानुभावः पार्थिवो" ( रा-, वि- )—"महाप्रभावो राजा"—( त-, न्या-, म- ) ॥ "प्रविष्टमात्रे" ( रा-, वि- )—"यत्र प्रविष्टमात्रे" ( त-, न्या-, म- ) ॥ "संव्रत्तानि" ( त-, न्या-, म- )—"व्रत्तानि भवन्ति" ( रा-, वि- ) ] ।

केति । अन्वयः—बाणसन्धाने का कथा । स हि दूरतः ज्याशब्देनैव धनुषः हुङ्कारिणेव विघ्नानपोहति । व्याख्या—किमयमुपप्रवाभावो बाणेन कृतः ? न इत्याह—'बाणस्य सन्धानं' धनुषि योजने 'का कथा' । तस्य कथैव नास्ति । 'स हि' नूनं सः, 'दूरतः' दूरात् 'ज्यायाः' धनुर्गुणस्य 'शब्देनैव' तन्मात्रेणापि, 'धनुषः हुङ्कारिण' हुङ्कृत्या 'इव' [ इत्युत्प्रेक्षा ], 'विघ्नान्' इष्टविघातकान् 'अपोहति' निराकरोति । [ धनुषि रुद्रधर्मारोपः । हुङ्कारश्चन्द्रा हि रुद्राः ] । ज्याघोषेण राक्षसाः पलायिताः । मन्ये नाथं ज्याशब्दः किन्तु रुद्ररूपं तस्य धनुरेव हुङ्कारिण्य विघ्नान् निरास ।

यावदिति । 'इमान्' संगृहीतान् 'दर्भान्' कुशान् 'वेद्याः' यज्ञवेदिकायाः 'संस्तरणार्थं' परितः पातनार्थं 'ऋत्विभ्यः' यजमानेभ्यः । [ "ऋत्विग्दधृक्—" इति क्तिन् निपातितः ] 'उपह्वरामि' नयामि । नीत्वा तेभ्यो दशामि ।

परीति । ( 'परिक्रम्य' रङ्गमञ्चं परितो गत्वा 'अवलोक्य आकाशं' अलक्ष्ये  
आह । रङ्गादङ्घ्रिः स्थितं पावं संशोध्य यत् कथ्यते तत् 'आकाशं' ) । 'इदम्  
उशीरस्य' वीरणाख्यटणस्य 'अनुलेपनं' देहचर्चा 'मृणालवन्ति' मृणालसहितानि  
'नलिनीपत्राणि' पद्मपत्राणि 'च कस्य' अर्थे 'नीयन्' । ( 'श्रुति' श्रवणम् 'अभि-  
नीय' रूपयित्वा । प्रतिवचनम् अश्रुतमपि श्रुतमिव नाटयित्वा ) । [ "श्रुति-  
मभिनीय" ( त-, वि-, न्या-, म- )—"आकर्ण्य" ( रा- ) ] ॥

किमिति । 'आतपेन' मूर्ध्नि ग्रीष्मेण वा 'लङ्घनात्' अभिभवात् शकुन्तला  
'वलवत्' अन्यथम् 'अस्वस्था' अप्रकृतिस्था, कातरा इति यावत् जाता, 'तस्याः'  
शकुन्तलायाः 'शरीरस्य निर्वापणाय' तापविनोदाय एतत् सर्वम् 'इति ब्रवीषि किम्' ?  
'यत्रात्' यद्यमान्स्वा [ ल्यङ्लोपे कर्मणि पञ्चमी ] 'उपचर्यतां' सेव्यतां सा । 'सा  
हि' शकुन्तला 'तवभवतः' मातृस्य 'कुलपतेः' अन्नपानादिदानेन मुनिकुलेश्वरस्य  
कण्वस्य 'उच्छ्रितं' निश्रामवायुः, प्राणभृता [ विधेयविशेषणमेतत् ] । अतएव  
चित्तनीया सा । 'अहमपि तावत् वैतानिकं' याज्ञिकं 'शान्त्युदकम्' आपच्छान्ति-  
नलं 'गीतमीहमे' अस्मै शकुन्तलायै 'विसर्जयिष्यामि' प्रंप्रथिष्यामि [ "प्रियंवदे  
यवाटपचर्यताम्" ( त-, न्या-, म- )—"तर्हि" त्वरितं गम्यताम्" ( रा-, वि- ) ] ॥  
"सा हि तवभवतः" ( त-, न्या-, म- ) "मखि सा खलु भगवतः कण्वस्य" ( रा-,  
वि- ) ] ॥

विष्कम्भक इति । यत् स्वयं तुच्छमपि कथायाः अंशद्वयं योजयति तत् विष्कम्भक  
इति कथ्यते । [ "इत्तवर्तिष्यमाणानां कथांगानां निदर्शकः । संचिन्तार्थस्तु विष्कम्भ  
आदावङ्गस्य दर्शितः" ] ॥

### NOTES

1. *Summary.* ततः प्रतिदिनं राज्ञि रचितरि मुनिभिः कर्मानुष्ठीयते ।  
वर्द्धते च राज्ञः शकुन्तलायाश्च सन्तापः । एकदा समाप्तं साध्यन्दिने कर्मणि विघ्नेन  
राज्ञा मालिनीतौरि विहरता वेतसगृहे विरहता शकुन्तला सखीभ्यां परिचर्यमाणा  
अदृश्यत । ताभ्यामर्थितया तदानीमनुरागस्तथा विवृतः । श्रुत्वा राज्ञा सहर्ष-  
मुपसृत्य आत्मा निवेदितः । एवं विदिने परम्परानुरागे गान्धर्वेण विधिना परिणयः  
संव्रजः । एतस्मिन्नन्तरे शकुन्तलायाः कुशलं जिज्ञासमाना तव वृद्धा तपसी गीतमी

प्राप्ता । सा शकुन्तलां विटपान्तरिते राज्ञि उटञ्जं निनाय । ततः सान्धो होमः प्रवहते विघ्नाथैश्चागता राक्षसाः । राज्ञापि तान् प्रत्येव प्रगतः ।

2. (a). महानुभावः—अनुगतो भाव इति अनुभावः majesty. प्रादितत्—। We cannot say अनु+भू+घञ् भावे = अनुभावः because by the rule “यिणीभूवोऽनुपसर्गे” घञ् has to be attached to भू *only* when no उपसर्ग precedes. Or अनुभावयति इति अनु+भू+णिच् कर्त्तरि = अनुभावः । (b). प्रविष्टमात्रे &c.—मात्र is अवधारणं । In this sense it is always neuter. “मात्रं कार्त्तुं ऽवधारणे” । प्रविष्ट एव प्रविष्टमात्रम् । तस्मिन् ॥ Here the अवधारण is with regard to प्रवेश—he has but entered and done nothing else. एव implies अवधारण regarding to *time*—Even at the time of entry, not a moment later. But Kalidasa very often has मात्र in such cases in the विगद्यलिङ्ग । Thus “स विद्धमात्रः किन्” —*Raghu*. The present may be a similar case. We may also attach मात्रच् in the sense of प्रमाण in defence of such cases. Thus प्रविष्ट इत्येतत् प्रमाणस्य इति प्रविष्ट+मात्रच्=प्रविष्टमात्रः one of whom we can say nothing beyond the fact that he has entered (प्रविष्ट) । Practically this amounts to अवधारण । Hence the meaning is unchanged. (c). निरन्ता उपपन्ना येषां ते निरूपपन्नाः । बहु— । Also see Tika.

3. (a). का कथा &c.—What shall I say about his aiming his arrow ? That his arrows will remove obstructors need not be stated, it is self-evident. The reason follows. (b). दूरतः—दूरात् from distance. दूरे स्थित्वा इति “ल्यब्लोपे—” अधिकरणे पञ्चमी । This is not अपादान पञ्चमी । Hence the तस् is attached by the Varttika “आयादिभ्य उपसंस्थानम्” । (c). हुङ्कारिण—हुङ्करणम् इति हुम्+क्ल+घञ् भावे = हुङ्कारः a growl. हुम् is अनुकरण and गतिसंज्ञक by the rule “अनुकरणञानितिपरम्” । तेन । The Rudras growl (हुङ्कार) and dispel enemies. So does his bow. (d). अपोहति—अप+उह+लट्, ति removes. The परस्मैपद is optional by the Varttika “उपसर्गोदस्यलृहावा वचनम्” ।

4. Remark. The metre is श्लोक । The first line gives the *conclusion*. His arrows thoroughly extirpate obstructors. The *reason* is—Because even the twang of his bow scares them.

away ; such being the effect of the *twang* you may imagine the efficacy of the arrows. Hence the *figure* is अर्थान्तरन्यास । There is also उपमा or उत्प्रेक्षा in हुडारिणेव ।

5. (a). यावत्—अवधारणे । (b). वेदि &c.—समन्तात् स्तरणम् इति सम् + कृ + ल्युट् भावे = संस्तरणम् strewing. वेदाः संस्तरणम् । तस्मै यथा तथा । “अर्थेन नित्यसमासः—” इति धर्तृत्वम्—of the नित्यसमास class. Qualifies उपहरामि । क्रियाविशेषणत्वात् क्लीबत्वम् । For strewing of Kusa grass round the altar, compare “अमी वेदिं परितः क्लृप्तधिण्याः समिदन्तः प्रान्त-संस्तीर्णदर्भाः” ।—Act. IV.

6. (a). आकाशे...किं ब्रवीषि—Only one actor is present. He imagines he sees some one in the distance, shouts out a question, and then feigns he hears the reply, though no answer is really given. In such cases the question is introduced by the stage direction आकाशे, and the actor pronounces the reply saying किं ब्रवीषि । “किं ब्रवीष्येवमित्यादि विना पातं ब्रवीति यत् । श्रुत्वा ननु-क्तमप्येकस्मिन् स्यादाकाशभाषितम् ॥” (b). अस्वस्था—स्वस्मिन् तिष्ठति इति स्व + स्था + क कर्त्तरि = स्वस्था at ease. न स्वस्था । (c). शरीर &c.—निर् + वा often means ‘to soothe’ ‘to comfort’ with कालिदास । Compare “अये लब्धं नेवानिर्वाणम्”—*Infra*, “निर्वाण्य प्रियसन्देशैः सौतामचक्रधोद्धतः ।”—*Raghu*, &c. निर् + वा + णिच् + ल्युट् भावे = निर्वाणम् soothing. शरीरस्य निर्वाणम् । तस्मै । तादर्थ्ये चतुर्थी । (d). उच्छ्वसितम्—उद + श्वस + क्त भावे Lit. The breath ; here Life.

7. (a). वैतानिकम्—वितन्यते इति वि + तन + घञ् कर्मणि = वितानः a sacrifice यज्ञः । “वितानो यज्ञ उल्लोचे विस्तारि पुनपुंसकम्” इति मेदिनी । विताने भवम् इति वितान + ठञ् अध्यात्मादि । (b). शान्त्युदकम्—शम + क्तिन् भावे = शान्तिः relief. शान्त्यर्थमुदकम् । शाकपार्थिवादि । (c). अस्थे—“कर्मणा यमभिप्रैति—” इति सम्प्रदाने धर्तृ । (d). गौतमीहस्ते—It is the आधार of विसर्जन । See next. (e). विसर्जयिष्यामि—The णिच् here is स्वार्थे as in “राभो राज्यमकारयत्”, “आह्वायकान् भूमिपतेरधोऽध्यां व्यसर्ज-यन्मैथिलमर्त्यमुख्यः”—*Bhatti*, &c. Also सृज sometimes means merely ‘to place’. Compare “विस्मृत्य मयि दुःखानि”, “दिशसुपान्तं ससर्ज दृष्टिम्”, &c. This is the sense here. Hence गौतमीहस्ते is the आधार । (f). *Remark*. This prepares us for the interrup-

tion to the interview of दुष्यन्त and शकुन्तला as described towards the end of Act III. “चक्रवाकबधुके &c.”—Act. III.

8, विष्कम्भाति इति विष्कम्भः। पचादच्। स एव विष्कम्भकः। It is a short statement showing the connection of events, past and future. It is of two kinds शुद्ध and सङ्कीर्ण—शुद्ध when acted by one or two मध्यम actors, and सङ्कीर्ण if both मध्यम and नीच are employed. “मध्येन मध्यमाभ्यां वा पाताभ्यां सम्प्रयोजितः। शुद्धः स्यात् स तु सङ्कीर्णो नीचमध्यमगोचरः॥” This is a शुद्ध विष्कम्भक।

---

## तृतीयोऽङ्कः



( ततः प्रविशति कामयानावस्थो राजा ) । राजा  
५ निश्चस्य )—

जाने तपसो वीर्यं सा बाला परवतीति मे विदितम् ।

अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्त्तयितुम् ॥

(Then enters the king in the state of one in love). KING (sighing)—I know the power of penance. That girl has a master, is also known to me. Yet I am not able to withdraw this heart from her.

ततः इति । कामयते इति शानचि आगमशास्त्रमनित्यमिति मुक्ति अकृते 'कामयानः' जातमदनः [ "कामयानशब्दः सिद्धोऽनादिश्येत्" इति वामनः ] । तस्य अवस्था 'कामयानावस्था' । सा इव अवस्था यस्य, तथाविधः, चौणः पाण्डुराकृतिः इत्यर्थः [ "सप्तस्युपमानपूर्वस्थोत्तरपदलोपस्य व्यक्तव्यः" इति बहुव्रीहिः ] 'राजा प्रविशति' [ "कामयान" ( रा- टीका, वि- )—"समदन" ( त-, न्या-, म- ) ] ॥

जाने इति । अन्वयः—तपसो वीर्यं जाने । सा बाला परवती इति मे विदितम् । तथापि इदं हृदयं ततो निवर्त्तयितुम् अलं न अस्मि । व्याख्या—'तपसो वीर्यं' तपोबलं 'जाने' तपोबलेन माम् अपराधिनं दग्धुं समर्थो मुनिः इति मे ज्ञातम् । तत् मुनिम् अप्रसाद्य शकुन्तलापरिणयः असम्भवः । सा बाला शकुन्तला 'परवती' परतन्त्रा, पिताज्ञावर्त्तिनी 'इति' एतदपि 'मे विदितम्' । अतो गान्धर्वेणापि विधिना ज्ञेयमसन्निहिते पितरि उदाहृत्वा । तेन हि सम्प्रति शकुन्तलारूपात् वस्तुनो मनो निवर्त्य पितुरागमनं प्रतीक्षस्व इति चेत् न—'तथापि' एवं सम्प्रति अस्या लाम्भे असम्भवेऽपि 'इदं हृदयम्' एतन्मे चित्तं 'ततः' शकुन्तलारूपात् वस्तुनः [ "वारणाधर्वा-नालीक्षितः" इति अपादाने पञ्चमी ] 'निवर्त्तयितुं' वारयितुम् 'अनं' समर्थो 'न अस्मि' न भवामि । अवशं मे मनः अन्धे प्राणसंशये प्रवर्त्तते किं करोमि ।

[ “अलमस्मि” इत्यादि ( रा-, वि- )—‘न च निष्ठादिव सलिलं निवर्त्तने मे ततो हृदयम्” ( त-, न्या-, म- ] ॥ [ अतःपरं तर्कवागीश्वर्यायपञ्चाननपादानाम्—

“भगवन् मन्मथ कुतश्चो कुसुमायुधस्य मतश्चो ज्ञामेतत् । ( स्मृत्वा )

अद्यापि नूनं हरकोपवह्निष्वपि ज्वलत्यौर्व इवाम्बराणां ।

त्वमन्यथा मन्मथ मद्विधाना भस्मावशेषः कथमेवमुष्णः ॥

अपि च” इति ] ॥

### NOTES

1. कामयान &c.—कम + णिङ् + शानच् कर्त्तरि = कामयानः which is a वैदिक form. कामयान, कथयान, चिन्तयान &c. frequently occur in the रामायण and महाभारत । In भाषा the form expected is कामयमान by the rule “आने सुक्” । Raghava’s efforts to defend कामयान in भाषा are amusing. He says “यद्वा कामस्य याने उद्गमने आरोहणे वा या अवस्था अभिलाषायाः ता यस्य सः” !! Vamana has the right solution.

2. (a). जाने—“अनुपसर्गात् ङः” इति कर्त्तृभिर्प्रायं क्रियाफलं आत्मनेपदम् । (b). मे—कर्त्तरि षष्ठी । See next. (c). विदितम्—विद् + क्त कर्मणि वर्त्तमाने । Hence by the rule “क्तस्य च वर्त्तमानं” we have षष्ठी in मे the अनुक्तकतो । (d). निवर्त्तयितुम्—We have तुमुन् without क्रियाय-क्रिया owing to अलम् by the rule “पर्याप्तवचनेष्वनमर्थेषु” । (e). The verse discloses the king’s diffidence in spite of the resolution made in consultation with jester.

3. Readings—(a). न च निष्ठात &c. places the कर्त्ता with हृदय । In the first half the कर्त्ता is with अहम् । Logically this is defective. “I know ( अहं जाने ), yet heart persists” is not as direct as “I know yet I persist”. When the final result is the same, “A knows yet he persists” seems better than “A knows yet B persists” (b). अद्यापि &c. is childish. If मन्मथ is उष्ण because there is fire in him, he must be उष्ण to all, and not to the “मद्विध” only. If anything, he should feel less उष्ण to a कामिन् who is already उष्ण himself by love.

( मदनबाधां निरूप्य ) भगवन् कुसुमायुध त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनीयाभ्यामतिसन्धीयते कामिजनसार्थः । कुतः—



तव कुसुमशरत्वं शीतरश्मित्वमिन्दोर्  
 द्वयमिदमयथार्थं दृश्यते महिषेषु ।  
 विसृजति हिमगर्भैरग्निमिन्दुर्मयूखैस्  
 त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारो करोषि ॥

(Acting love-sickness) O mighty god with weapons of flowers, by thee and by the moon both seemingly reliable, the whole host of love-sick people is being deceived. For, your having flowery arrows and the moon's having cold rays, both these seem untrue for people like me. The moon casts fire with its rays that have cold within, and you too are making your arrows of flower of adamant strength.

मदनेति । ( 'मदनेन' कन्दर्पेण 'बाधां' बाधनं, कन्दर्पकृतां पीडां 'निरूप्य' अभिनीय आह ) 'भगवन् कुसुमायुध' पुष्पधन्वन् कुसुमेषो च [ "अरविन्दमशोकश्च चूतश्च नवमल्लिका । नीलोत्पलश्च पद्मेते पञ्चबाणस्य शायकाः ॥" ] 'त्वया चन्द्र-मसा' चन्द्रेण 'च' दाभ्यामपि युवाभ्याम् 'विश्वसनीयाभ्याम्' [ एकस्तावत् कोमल-कुसुमेन प्रहरन्, अपरश्च हिमं विकिरन् विश्वसनीयः ] 'कामिजनानां' कामिनां 'सार्थः' समूहः 'अतिसन्धीयते' वज्रात् । नैव त्वं सृदु प्रहरसि, नाप्यसौ चन्द्रः शीतरश्मिः कामिषु ।

तवेति । अन्वयः—तव कुसुमशरत्वम् इन्दोः शीतरश्मित्वम्, इदं द्वयं महिषेषु अयथार्थं दृश्यते । इन्दुः हिमगर्भैर्मयूखैः 'अग्निं' विसृजति, त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारो करोषि । व्याख्या—'तव कुसुमानि' कोमलानि पुष्पाणि 'शरा' बाणा यस्य तस्य भावः तत्त्वम् । 'इन्दोः' चन्द्रस्य 'शीता' हिमाः 'रश्मयः' किरणा यस्य तस्य भावः तत्त्वम् । 'इदं द्वयं' द्वावयवं वस्तु 'मम' इव 'विधा' प्रकारो येषां तेषु कामिषु इत्यर्थः, 'अयथार्थम्' अर्थस्य अभिधेयस्य अननुरूपं असदृशं 'दृश्यते' अनुमीयते । कारणमाह—'इन्दुः हिमं गर्भः' अन्तरो भागो येषां तैः 'मयूखैः' किरणैः 'अग्निं' विसृजति' विकिरति, 'त्वमपि कुसुमबाणान्' पुष्पशरान् अवज्रसारान् 'वज्रसारान्' ।

करोषि' । न हि कुसुमस्य मर्मभेदिता, हिमस्य वा दाहकता अस्ति, तत् पुष्पशरस्त्वं शीतरश्मिश्चन्द्र इति वक्ष्णा नः कामिनाम् । [ "मदनवाधां निरूप्य" इत्यत आरभ्य "परिक्रम्य" इत्यतः प्राक्पर्यन्तं प्रचिप्तमिव भाति । मध्याह्ने इन्दुकिरणस्य तौच्छता-वर्णनं नातीव तमणीयम् ] ॥

### NOTES

1. (a). कुसुमायुध—आयुध्यते अनेन इति आ + युध + क् करणे घञर्थे = आयुधम् weapon (includes bow and arrow). कुसुमम् आयुधमस्य । तत्संबुद्धौ । (b). अतिसन्धौयते—अति + सम् + धा + लट् ते कर्मणि । अति + सम् + धा means 'to cheat'. Compare "परातिसम्मानमधीयते येः", "किं पुनरिमामतिसम्माय लभ्यते"—Act. V.

2. (a). अयथार्थम्—अर्थस्य अभिधेयस्य योग्यं यथार्थम् agreeing with the sense. अव्ययी—। न यथार्थम् । (b). विसृजति—'This is connected with मद्विधेषु in the first half. In मद्विधेषु अग्निं विसृजति, the सप्तमी is औपनिषदिके आधारे । But मद्विधेषु अयथार्थम् and मद्विधेषु वज्रसारीकरोषि have विषये सप्तमी । (c). वज्र &c.—वज्रस्य सारः वज्रसारः । स इव सारो येषां ते वज्रसाराः having the strength of the thunder-bolt. अवज्रसंहरान् वज्रसारान् करोषि इति वज्रसार + चि + क् + लट् सि । (d). This looks like an interpolation. See Notes below.

अथवा—

अनिशमपि मकरकेतुर्मनसो रुजमावहन्नभिमतो मे ।

यदि मदिरायतनयनां तामधिकृत्य प्रहरतीति ॥

( सखेदं परिक्रम्य ) क्व नु खलु संस्थिते कर्मणि सदस्त्री-  
रनुज्ञातः खिन्नमात्मानं विनोदयामि । ( निश्चस्य ) न च  
प्रियादर्शनादृते शरणमन्यत् । यावदेनामन्विच्छामि ।

Or, I like the fish-bannered god even constantly causing pain to my heart if it be that he smites referring to that damsel of broad quivering eyes. (*Walking round with signs of distress*) The rite being over, dismissed by the priests,

where indeed shall I comfort my distressed self? (*Sighing*)  
Nothing else but a sight of my beloved can help me. I will  
seek her.

‘अथवा’ इति पचान्तरे । अनिशमिति । अन्वयः—मदिरायतनशयनां तामभि-  
कृत्य प्रहरति इति यदि ( तदा ) मकरकेतुः अनिशं मनसो रुजमावहन्नपि मे  
अभिमतः । व्याख्या—‘मदिरं’ अन्वेषमाने ‘आयते’ विशाले च ‘नयने’ यस्याः  
ताम् [ “सौष्ठवेनापरित्यक्ता स्मिरापाङ्गमनोहरा । वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा परि-  
कीर्तिता ॥” इति हंसद्रिः ] ‘तां’ शकुन्तलाम् ‘अधिकृत्य’ विषयीकृत्य ‘प्रहरति’  
मामिति शेषः ‘इति यदि’ यद्येवं भवति, तदा ‘मकरकेतुः’ कामः ‘अनिशं’ सततं  
‘मनसो रुजं’ वेदनाम् ‘आवहन्’ कुर्वन् ‘अपि मे अभिमतः’ सम्मतः । शकुन्तलायां  
कामो मे इति चेत्, कामजा पीडा अपि सुखदा इत्यर्थः । [ विद्यासागरपादा एतं न  
पठन्ति । तुच्छार्थोऽयं प्रचक्षते वा ] ॥ [ इत उत्तरम्—“भगवन्नेवमुपालब्धस्य ते  
न मां प्रत्यनुक्रीडः । इत्येव सङ्कल्पशर्तोरजस्रमनङ्ग नीतोऽसि मयातिहसिम् । आकृष्य  
चापं अवणोपकण्ठे मथ्येव युक्तस्तववाणमोचः ॥ ( सखिर्दं परिक्रम्य )” इति ( त-  
न्या, म- ) ] ॥

सखेदमिति । ( ‘खेदेन’ आर्त्ता ‘सखे’ यथा तथा ‘सखेदम्’ आत्मानम् खिन्नमिव  
दर्शयित्वा इत्यर्थः ) केति । ‘कर्मणि’ यागकर्मणि ‘संस्थिते’ निष्यन्ने सति ‘सदस्यैः’  
सभास्थैः तापसैः ‘अनुज्ञातः’ सुसम्पन्नो यागः, वियाम्यतु भवान्, इति कृतानुमतिः  
‘खिन्नं’ प्राप्तखेदम् ‘आत्मानं’ कं तु खलु विमोदयामि’ विमोदं कारयामि [ “तत्-  
करोति तदाचष्टे” इति णिच् । ततो हेतुमखिच् ] । ‘न च प्रियायाः’ शकुन्तलाया  
‘दर्शनं’ तस्मात् ‘अन्यत्’ तद्विन्नं किञ्चित् ‘शरणम्’ अस्ति । तद्दर्शनादेव यदि  
विमोदः स्यात्, नान्यतः । [ “खिन्मात्मानम्” ( त- , न्या- )—“यमत्मानम्”  
( रा- , वि- , म- ) ॥ “न च प्रियदर्शनात्” ( त- , न्या- )—“किं तु खलु मे प्रिय-  
दर्शनात्” ( रा- , वि- , म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). मकरकेतुः—मकरस्य प्रतिरूपतिः इति मकर + कन् = मकरः the  
figure of a mackerel which is a sea-monster. The कन् disappears in

the case of a ध्वज by the Karika “अर्चासु पूजनार्थासु चितकर्मध्वजेषु च । इवे प्रतिकृती लोपः कनो देवपथादिषु ॥” स केतुः ध्वजो यस्य । (b). *Remark.* We have very careless writing from सदनवाधां निरुध्य to प्रहरतीति । The निर्णयसागर Press edition of Raghava Bhatta omits the verse अनिशमपि &c. Vidyasagara does the same. The whole passage is so glaringly defective that it is difficult to accept it as from Kalidasa. I notice some defects below—(i) विश्वसनीय as applied to चन्द्रमस् is not a happy epithet. When we say so and so is विश्वसनीय (reliable), we imply that outward appearance is suspicious, but in fact he may be trusted. In the case of कुसुमायुध, the mention of आयुध is apt to create distrust, so विश्वसनीय is all right. But चन्द्रमस् has the derivative meaning “the delightful time-keeper” [ चन्दति आह्लादयति इति चन्द्रः । सिमीति कालम् इति माः । चन्द्रासी मास्य ] । In his case विश्वसनीय is meaningless. (ii) कामिजन and कामिसार्थ equally express the meaning of कामिजनसार्थ which is therefore unnecessarily cumbersome. (iii) Having directly mentioned कुसुमायुध and चन्द्रमस्—subsequent references should be by सर्वनाम except to avoid ambiguity. Now, in the verse, while कुसुमायुध is referred to by “तव,” the name इन्दु is used for चन्द्रमस् । It would have been better to say तव कुसुमशरत्वं तस्य शीतद्युतित्वम् &c. (iv) महिषेषु for मयि is a kind of अप्रस्तुतप्रशंसा by no means pleasing. (v) The first half of the verse तव कुसुम &c. is only a repetition of त्वया चन्द्रमसा च &c. above. विसृजति हिमगर्भः &c. immediately after कुतः is more direct and would have served the purpose quite well. The writer seems to be in want of materials to complete the verse and is obliged to repeat. (vi) In the first half, and the preceding prose, the order is त्वम्, चन्द्रमस् ; but in the second half, this is, for no good reason, reversed, and we have इन्दु, त्वम् । (vii) It was mid-day at the time, and the reference to the unbearableness of moon-light is a queer अप्रस्तुतप्रशंसा to say the least of it. (viii) काम is addressed directly in the second person on the preceding page ; but the verse अनिशमपि &c. puts him un-

accountably in the third person. (ix) The इति in प्रहरतीति is superfluous. The meaning is more easily expressed without it. (x) The verse means—I welcome Kama's blows if he strikes with reference to Sakuntala. The writer of this seems to be a superficial observer. If the object of the king's love were less endowed by nature than Sakuntala, even then she would have pleased him as Sakuntala pleases now. Compare the poet's remark "सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति"—Act II. (xi) अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्त्तयितुम् (See *Ante*) shows that the uppermost thought in the king's mind at the time is to search for Sakuntala. Hence क नु खलु संस्थिते कर्मणि &c. naturally follows after निवर्त्तयितुम्। The passage मदनवाधां निरूप्य...प्रहरतीति is thus an interruption. But there is nothing here to interrupt the thought.

2. *Reading.* The reading अमकालम् does not suit the context. There was no occasion to become अमकालम्। Besides, if he was really अमकालम्, there were plenty of shades available, and he would not have been at a loss for a suitable place and exclaimed क नु खलु &c. I prefer खिन्नम्। He was evidently खिन्नम् for the poet remarks सखेदं परिक्लप्य।

(सूर्यमवलोक्य) इमामुग्रातपवेलां प्रायेण लतावलय-  
वत्सु मालिनीतीरेषु ससखीजना शकुन्तला गमयति।  
तत्रैव तावद्गच्छामि। (परिक्रम्यावलोक्य च) अनया बाल-  
पादपवीथ्या सुतनुरचिरं गतेति तर्कयामि। कुतः—

सम्मीलन्ति न तावद्वन्धनकोषास्तयावचितपुष्पाः।

क्षीरस्निग्धाश्चामी दृश्यन्ते किसलयच्छेदाः॥

(*Looking at the sun*) Generally, Sakuntala passes this period of fierce sun with her friends on the banks of the Malini where there are groves of creepers. There indeed I go. (*Going round and looking*) I guess, the fine-figured

damsel has not long passed by this row of young trees. Why (do I say so)? The cases in the stalks whence flowers have been plucked, by her, do not yet close up, and those mutilated [ Or—cuts in the ] young shoots appear wet with milky juice.

सूर्येति । ( वेलानिर्णयार्थं 'सूर्यम् अवलोक्य' दृष्ट्वा ) 'शकुन्तला प्रायेण' बाहुल्येन, न तु नियतमेव, 'लतानां वलयानि' वेष्टनानि लतावेष्टितस्थानानि सन्ति येषु तेषु 'मालिनीतीरेषु' मालिनोनद्यास्तरेषु 'सखीजनेन' प्रियंवदया अनस्यया च 'सह इमाम्, उपः' कठोरः 'आतपो' रविः, रविकर इत्यर्थः यस्यां तथाविधां 'विलां' चणं 'गमयति' अतिवाहयति ।

अनयेति । 'सुततुः' अनवद्याङ्गी शकुन्तला 'अनया बालपादपानां वीथ्या' ग्रेष्ठा, वीथिशोभितेन वर्त्मना इत्यर्थः 'अविरम्' अधुना एव 'गता इति तर्कयामि' मन्ये । 'कुतः' एवं ब्रवीमि इति चेत्—

• सखीति । अन्वयः—तथा अवचितपुष्पाः बन्धनकोषाः न तावत् सखीलानि । अमी किसलयच्छेदाश्च चीरस्त्रिंशा दृश्यन्ते । व्याख्या—'तया' शकुन्तलया 'अङ्ग-चितानि' लूनानि गृहीतानि 'पुष्पाणि' येषां येभ्यो वा तथाविधाः 'बन्धनकोषाः' हन्तकोषाः 'न तावत् सखीलानि' सखीलानि न भवन्त्येव । 'अमी' दृश्यमानाः । छिद्यते एषु इति च्छेदाः च्छेदनावकाशाः [ अधिकरणे घञ् ] । 'किसलयानां च्छेदाः' छिन्नाः किसलया वा, ते 'च चीरेण' च्छेदनमार्गात् क्षुतेन द्रवेण 'स्त्रिंशाः' आर्द्रा 'दृश्यन्ते' लप्यन्ते । [ राघवो विद्यासागरपादाश्च "परिक्षयावलोक्य" इत्यतः "किसलयच्छेदाः" इति यावत् न पठन्ति ] ॥

## NOTES

1. (a). मालिनी &c.—तीरेषु तटदेशेषु plural with reference to different sites. तप्तदृशानां बाहुलाद्बहुवचनम् । (b). ससखीजना—सखीरूपो जनः सखीजनः । शाकपार्थिवादः ।

2. बाल &c.—वीथी is पङ्क्ति a line, or वर्त्मन् a road. "वीथी वर्त्मनि पङ्क्तौ च" इति हेमः । In the first sense बालपादपपङ्क्ति means बालपादप-पङ्क्तिशोभितं वर्त्म by लक्षणा । When वीथी is वर्त्मन्, say बालपादपशोभिता

वीथी। शक्तपार्थिवादि। तथा। तृतीया करणे। Both वीथी and वीथि, are seen. (b). अचिरम्—न चिरम् not long. It is a काल and used as कर्म of गमनक्रिया। “देशकालाभ्यगन्तव्याः कर्मसंज्ञा स्य कर्मणाम्”।

3. (a). तावत्—साकल्ये। The cases will first close up, then dry in the sun. They have not even closed yet. Hence the flowers must have been just now (अचिर) plucked. (b). तथावचित &c.—Sakuntala was too ill to attend to these things herself. The king thought she did these, because he did not know she was ill.

4. Remark. These signs guide the king. I think the passage ought to appear though Raghava omits it.

( संस्पर्शं रूपयित्वा ) अहो प्रवातसुभगोऽयमुद्देशः

। शक्यमरविन्दसुरभिः कणवाही मालिनीतरङ्गाणाम् ।

अङ्गैरनङ्गतमैरविरलमालिङ्गितुं पवनः ॥

( परिक्रम्यावलोक्य च ) अस्मिन् वेतसपरिच्छिन्ने लता-  
मण्डपे सन्निहितया शकुन्तलया भवितव्यम् । तथाहि—

अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढा जघनगौरवात् पश्चात् ।

हारेऽस्य पाण्डुसिकते पदपङ्क्तिर्दृश्यतेऽभिनवा ॥

(Acting as if touched by the breeze) Ah ! this spot is pleasant with its fine breeze. Here, by the love-stricken limbs, can be closely embraced, the lotus-scented breeze, the carrier of the spray from the ripples of the Malini. (Going round and looking about) Sakuntala is bound to be near in this bower of creepers enclosed by canes. For, at its entrance, where there is pale-sand, is seen a fresh line of foot-prints raised outwards in front, and pressed down behind through the weight of the hips.

परिक्रम्येति। ‘परिक्रम्य संस्पर्शं’ वातसंस्पर्शं ‘रूपयित्वा’ आकारेण अभिनीय ।

अहो इति। ‘अहो’ इदं ‘प्रकृष्टेन वातेन सुभगः’ इत्यः ‘अयम् उद्देशः’  
वनविभागः ।

शक्यमिति । अन्वयः—( अत्र ) अनङ्गतयेः अङ्गेः अरविन्दसुरभिः मालिनी-  
तरङ्गाणां कणवाही पवनः अविरलम् आलिङ्गितुं शक्यम् । व्याख्या—अत्र प्रदेशे  
‘अनङ्गेन’ कामेन ‘तमैः’ पीडितैः, प्राप्तकामकृततापैः ‘अङ्गेः’ गावैः [ अगुक्ते  
कर्त्तरि तृतीया ] ‘अरविन्दैः’ कमलैः ‘सुरभिः’ पद्मगन्धिः, प्राणतर्पणः, ‘मालिन्याः  
तरङ्गाणां’ वीचीनां ‘कणवाही’ शोकरवाही, मृशोतत्वात् सर्वाङ्गतर्पण इत्यर्थः, ‘पवनः’  
वातः, ‘अविरलं’ गाढं यथा तथा ‘आलिङ्गितुम्’ आद्येष्टं, ‘शक्यम्’ । मदनकृते  
अङ्गदाहे सुरभिशीतवातसेवनं हितम् । तच्च इहैव सम्भवति इति भावः । [ “शक्ति-  
सहोच” इति कर्मणि यत् । एतत् शक्यम् एतत् अशक्यम्, इति प्रथमं सामान्यतो  
लिङ्गवचनयोः अविवक्षया एव वस्तुविभागः । ततः शक्तेषु पवनस्य अन्तर्भावः ।  
न हि साक्षात्कृतः शक्यपवनयोर्विशेष्यविशेषणभावः । तेन “शक्यं पवनः” इत्य-  
दोषम् । “शक्यमिति रूपं विलिङ्गवचनस्यापि कर्माभिधायं सामान्योपक्रमात्”  
इति वामनः ] । [ “शक्यम्” ( रा-, वि-, म- )—“शक्यः” ( त-, न्या- ) ॥  
“अविरलम्” ( रा-, वि-, म- ) ॥—“निर्द्वयम्” ( त-, न्या- ) ] ॥

अस्मिन्निति । ‘अस्मिन् वेतसेः परिचिप्तं’ वेष्टिते ‘लतामण्डपे’ लतागृहे ‘सन्नि-  
हितया’ समीपस्थया ‘शकुन्तलया’ भवितव्यम् । अनुमानकारणमाह ‘तथाहि’—

अभीति । अन्वयः—पाण्डुसिकते अस्य द्वारे पुरस्तात् अभ्युन्नता, जघनगौरवात्  
पश्चात् अवगाढा अभिनवा पदपङ्क्तिः दृश्यते । व्याख्या—‘पाण्डवः’ पाण्डुवर्णाः  
‘सिकताः’ बालुकाः यस्मिन् तादृशे [ सिकताशब्दः स्त्रियां बहुत्वे प्रायेण कश्चित्  
एकत्वेऽपि ] ‘अस्य’ लतामण्डपस्य ‘द्वारे पुरस्तात्’ पुरोभागे, अङ्गुलीषु, विशेषतः  
अङ्गुष्ठयोः इत्यर्थः, ‘अभ्युन्नता’ उदङ्गुलिमुद्रा ‘जघनस्य’ नितम्बस्य ‘गौरवात्’ गुरु-  
त्वात् ‘पश्चात्’ गुल्फयोः ‘अवगाढा’ गभीरं गाढा, न तु केवलं गाढा ‘अभिनवा’  
सद्यःकृता ‘पदपङ्क्तिः’ पादविन्यासरैखा ‘दृश्यते’ लक्ष्यते । तिसृषु रेखासु सतीसु  
अपि एकस्याः कथनं तस्या एव वरस्त्रीलक्षणलक्षितत्वात् ।

### NOTES

1. शक्यम्—With शक्यं पवनः compare युक्तम् अभिलाषः—*Infra*.  
सामान्योपक्रमात् नपुंसकम् as in विदित in विदितभक्ति—*Ante*. Vamana's  
विलिङ्गवचन means विरुद्धलिङ्ग (differing in gender) and विरुद्धवचन



(differing in number). For विरुहलिङ्ग compare शक्यं क्षुत् in “शक्यज्ञानेन शमांसादिभिरपि क्षुत्प्रतिहन्तुम्”—*Bhashya*. विरुहवचन is seen in शक्यं शालिमांसादीनि in “शक्यज्ञानेन शालिमांसादीन्यपि व्रतयितुम्”—*Bhashya*. शक्यं कराः has both विरुहलिङ्ग and विरुहवचन in “शक्यमोषधिपतेर्नोदयाः...क्षेत्मग्नखसम्पुटैः कराः”—*Kumara*.

2. वेतस &c.—परि+क्षिप means ‘to surround.’ Compare परिक्षेप in the sense of a moat in “महार्णवपरिक्षेपं लङ्कायाः परिखालयुम्”—*Raghu*.

3. अभ्युन्नता—This is a सुलक्षण । Compare “अभ्युन्नताङ्गुष्ठनखप्रभाभिः” &c.—*Kumara*.

4. पाण्डुसिकते—For a singular use of “सिकता” compare “एका च सिकता तैलदाने असमर्था”—*Bhashya*.

यावद्विटपान्तरेण अवलोकयामि । ( परिक्रम्य तथा कृत्वा सहर्षम् ) अये लब्धं नेत्रनिर्वाणम् । एषा मे मनोरथप्रियतमा सकुसुमास्तरणं शिलापट्टमधिशयाना सखीभ्यामुपास्यते । भवतु श्रोत्राभ्यासां विस्त्रम्भकथितानि । ( विलोकयन् स्थितः ) ।

I will see through some opening in the branches. (*Going round and doing the same—Joyfully*) Ah ! The comfort of my eyes is found. There the dearest of my wishes, lying on a stone slab with a coverlet of flowers, is being waited upon by her two friends. Well, I shall hear their confidential utterances. (*Stands gazing*).

यावदिति । ‘विटपानां’ शाखानाम् ‘अन्तरेण’ अवकाशेन [ “अन्तरमवकाशोऽधिपरिधानानामङ्गिभेदादर्थे” इत्यमरः ] ‘अवलोकयामि’ अत्र शकुन्तला अस्ति न वा इति पश्यामि ।

परिक्रम्येति । ‘तथा कृत्वा’ विटपान्तरेण दृष्ट्वा, शकुन्तला अवकाशे इति ज्ञात्वा ‘सहर्षम्’ आह ।

अये इति । ‘अये’ हर्षे । ‘नेत्रयोः’ सन्तप्तयोः लोचनयोः ‘निर्वाणं’ निर्हति-

अदं, मुखकरं वस्तु 'लभम्'। तदेव स्फुटं कथयति—'कुसुमानाम् आसनम्' तेन 'सह' कुसुमैरालृतम् इत्यर्थः 'शिलापट्ट' प्रस्तरतलम् 'अधिशयानां' प्रस्तरतले शयिता [ "अधिशोङ्ख्यासां कर्म" इत्याधारस्य कर्मत्वम् ] 'मे मनोरथानां मनोरथेषु वा प्रियतमा' प्रियतमो मनोरथः, शकुन्तलारूपः पदार्थः 'सखीभ्याम् उपास्यते' सेव्यते, उपचर्यते इति यावत्। [ "उपास्यते" ( त-, न्या-)—"सा अन्वास्यते" ( रा-, वि-, म-) ] ॥

भवत्विति। 'भवतु आसां विसम्भवेन' विश्वासेन 'कथितानि' भाषितानि [ नपुंसके भावे क्तः ] विश्वस्तसंलापान् 'श्रीयामि'।

### NOTES

1. (a). नेत्रनिर्वाणम्—निर् + वा + ल्युट् भावे = निर्वाणम् comfort, निर्वातिः। "निर्वाणं निर्वाती मोक्षे" इति विकारणशेषः। (b). मनोरथ &c.—मनः रथो यस्मिन् यस्य वा तदारूढत्वात् मनोरथः wish. Next इतत्—। No निर्द्धारण, hence the prohibition "न निर्द्धारणे" does not apply. (c). शिलापट्टम्—पट्ट is पौट a slab, a seat आसनम्। "पट्टः स्यादपि आसनम्" इत्यनेकार्थकोषः।

2. Reading. Both उपास्यते and अन्वास्यते imply सेवा nursing शुश्रूषा। "उपासनं शराभ्यासे शुश्रूषायाञ्च हिंसने" इति विश्वः। "अन्वासनं स्नेहवस्त्रां सेवायामनुशोचने" इति हेमः। Either will do.

(ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला)। सख्यौ ( उपवीज्य। सखेहम् )—इला सउन्दले, अवि सुहा-अदि दे णलिणीपत्तवादो [ इला शकुन्तले अपि सुखायते ते नलिनीपत्रवातः ]।

( Then enters with her two friends, Sakuntala, engaged as described ). FRIENDS ( Tenderly, after having fanned her )—Dear Sakuntala, does the breeze of the lotus-leaves appear refreshing to you ?

शकुन्तला—किं वीजअन्ति मं सहीओ [ किं वीजयतो मां सख्यौ ]। ( सख्यौ विषादं नाटयित्वा परस्परमवलोकयतः )।

SAKUNTALA—Are you fanning me, friends ? (*The friends, acting sorrow, stare at each other.*)

राजा—बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तला दृश्यते । तत् किम-  
यमातपदोषः स्यात्, उत यथा मे मनसि वर्त्तते ।

KING—Sakuntala seems to be greatly distressed bodily. Now, is this the bad effect of the heat, or as it is in my mind ?

ततः इति । व्याख्यातं प्राक् ।

सख्यौ इति । 'उपवीज्य' समीपे स्थित्वा वीजयित्वा 'क्नेहेन सह' आहतुः ।

हलेति । 'हला शकुन्तले, अपि' प्रथे 'नलिनीपत्राणां' कमलदलानां 'वातः' तत् सम्पर्कात् शीतो वायुः 'ते' तव सम्बन्धे 'सुखायते' सुखमिव आचरति किम् [ "कर्त्तुः क्यङ् सलोपश्च" इति क्यङ् ] ।

किमिति । हे 'सख्यौ मां वीजयतः' नलिनीपत्रवातेन उपचरतः 'किम्' ? मया तु व्यजनं नानुभूयते । इति तापाधिक्यात् अनवधानम् ।

सख्यौ इति । 'विषादं' खेदं 'नाटयित्वा' अभिनीय 'परस्परम्' अन्योऽन्यम् 'अवलोकयतः' । अहो ईदृशी अस्याः समवस्था यत् वीजनमनया नानुभूयते इति खेदः ।

बलेति । 'शकुन्तला बलवत्' अत्यर्थम् 'अस्वस्थम्' अप्रकृतिस्थं 'शरीरं' यस्याः तथाविधा 'दृश्यते' । 'तत्' तर्हि 'किमयम् आतपस्य' शीघ्रस्य 'दोषः स्यात्' शीघ्रतमस्वास्थ्यम् 'उत' अथवा 'यथा मे मनसि वर्त्तते' यथा अहं तर्कयामि । शीघ्रतः कामकृतो वा इति वितर्कः ।

## NOTES

1. (a). उपवीज्य—उप + वीज + णिष् स्वार्थे + ल्यप् । Panini does not recognise this root. (b). सुखायते—Raghava reads सुखयति [ = सुखं करोति । तत्करोतीति णिष् ] ।

2. परस्परम् &c.—See Act. I., *Ante*.

3. (a). उत यथा—The king suspects love-sickness, but he does not forget that the effect of heat is very much like it. This

raises the doubt "Is it love or the heat". Presently he rejects the second [ अथवा कृतं सन्देहेन &c. ] ।

( साभिलाषं निर्वर्ण्य ) अथवा कृतं सन्देहेन ।

स्तनन्यस्तोशीरं प्रशिथिलमृणालैकवलयं

प्रियायाः साबाधं किमपि कमनीयं वपुरिदम् ।

समस्तापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयोर्-

न तु ग्रीष्मस्यैवं सुभगमपराङ्गं युवतिषु ॥

( *Gazing wistfully* ) Or, away with doubt. How indescribably charming is this my darling's distressed frame with the *Usira* applied to the breasts, and the single bracelet of lotus-shoot quite loose. Granted, the distress of love and of the advance of summer is the same with young women ; but the transgression of heat is not so charming.

‘साभिलाषं निर्वर्ण्य’ सस्पृहं विलोक्य ( ‘विचिन्त्य’ ध्यात्वा समाधत्ते ) ‘अथवा’ पञ्चान्तरे ‘सन्देहेन’ संशयेन ‘कृतम्’ अलम् [ कृतमिति व्यर्थार्थे अन्ययम् ] [ “साभिलाषं निर्वर्ण्य” ( रा-, त-, न्या-, म- )—“विचिन्त्य” ( वि- ) ] ॥

क्षनेति । अन्यथः—प्रियायाः साबाधं स्तनन्यस्तोशीरं, प्रशिथिलमृणालैकवलयम् इदं वपुः किमपि कमनीयम् । युवतिषु मनसिजनिदाघप्रसरयोः तापः समः कामम्, ग्रीष्मस्य अपराङ्गं तु एवं सुभगं न । व्याख्या—‘प्रियायाः’ शकुन्तलायाः ‘साबाधया’ पीडया ‘सह’ वर्तमानम्, अतएव ‘स्तनयोः न्यस्तम्’ अपि तम् ‘उशीरं’ वीरणमृणाल-तुल्यं यस्मिन् तथोक्तं, ‘प्रशिथिलम्’ अतिश्लथं ‘मृणालस्य’ विसृज्य ‘एकम्’ एव ‘वलयं’ कङ्कणं यस्मिन् तत् तथोक्तम्, ‘इदं’ दृश्यमानं ‘वपुः’ शरीरं ‘किमपि’ अनिर्वचनीयं यथा तथा ‘कमनीयं’ मनोहरम् । ‘युवतिषु’ विषये ‘मनसिजस्य’ मनोभवस्य कामस्य [ “तत्पुरुषे कृति बहुलम्” इति सप्तम्या अलुक् ] ‘निदाघप्रसरस्य’ ग्रीष्माधिक्यस्य च ‘तापः’ ज्वाला ‘समः कामः’ तुल्यः इत्यभ्युपगम्यते । ‘ग्रीष्मस्य’ निदाघस्य ‘अपर-

हम्' अपराधः [ नपुंसके भावे क्तः ] 'तु' शीघ्रकृतः अतिक्रमः पुनः 'एवम्' ईदृशं 'सुभगं' सुन्दरं 'न'। कामतापात् कमनीयतावद्विरिति शकुन्तलायाः कामज एवायं तापः न निदाघजः। तदाह "अथवा कृतं सन्देहेन"। [ "प्रशियिल" ( त-, न्या-, म-)—"शियिलित" ( रा-, वि-) ॥ "किमपि कमनीयं" ( रा-, वि-)—"तदपि कमनीयं" ( त-, न्या-, म-) ] ॥

## NOTES

1. सन्देहेन कृतम् = सन्देहेन अलम्। Hence गव्यमानसाधनक्रियां प्रति करणत्वात् तृतीया।

2. (a). प्रशियिल &c.—एकं वलयम्। कर्मधा—। मृणालस्य एक-वलयम्। प्रशियिलं मृणालैकवलयं यस्मिन्। बहु— (b). साबाधम्—आबाधनम् इति आ + बाध + अ भावे = आबाधा distress. तया सह। बहु— (c). किमपि—A compound अव्यय expressing indescribability. Adverb qualifying कमनीयम्। (d). कमनीयम्—कम + अनियम् कर्मणि। Also कामनीय। (e). निदाघ &c.—नितरां दहते अस्मिन् इति नि + दह + घञ अधिकरणे = निदाघः summer. "होहन्ते ऋग्णिष्वेषु" directs घ to be substituted for ह when न follows or before an affix that drops च or ण। प्र + सु + अप भावे = प्रसरः advance. मनसि जात इति मनसि + जन + उ कर्त्तरि भूते = मनसिजः like सरसिजः (Ante). मनसिजस्य निदाघप्रसरस्य, तयोः। (f). सुभगम्—The सुभगता is not due to the उशीरलेप on the breasts and the loose bracelet on the wrist, but to something altogether indescribable. (g). Remark. The suffering is equal from heat and love. But the latter adds charm to the person, hence serves to distinguish its action from that of the former. The additional loveliness of Sakuntala leaves no doubt ( कृतं सन्देहेन ) that she is love-sick. Compare—"शोच्या च प्रियदर्शना च मदनक्रिष्टेयमालस्यते"—*Infra*.

3. Reading. (a). शियिलित implies that the bracelet was previously tight. But bracelets are worn loose. प्रशियिल agrees with this. What was loose is more so ( प्र ) now. (b). तदपि कमनीयम् as Monier-Williams has it after the Bengali Recensions,

implies that she appears lovely *in spite of* her distress, *i. e.*, though her loveliness has suffered, she is still attractive.

This seems inconsistent with the fourth line which supposes that the *pangs* of love enhance the attractiveness.

प्रियंवदा (जनान्तिकम्)—अनसूये, तस्मै राएसिणो पटम-  
दंसणादो आरहिष पञ्जुस्सुआ विअ सउन्दला । किं ए  
क्खु से तस्मिन्निमित्तो अअं आतङ्को भवे [ अनसूये, तस्य राजर्षेः  
प्रथमदर्शनात् आरभ्य पर्युत्सुका इव शकुन्तला । किं नु खलु  
अस्यास्तन्निमित्तः अयमातङ्को भवेत् ] ।

PRIYAMVADA (*Aside*)—Anasuya, Sakuntala has been as though anxious (absent-minded, care-worn?) since the first sight of that royal sage. Is it possible that this her ailment is due to him?

अनसूया—सहि मम वि एरिसी आसङ्का हिअअस्स ।  
होदु पुच्छिस्सं दाव णं [ सखि ममापि ईदृशो आशङ्का हृद-  
यस्य । भवतु प्रच्छामि तावदेनाम् ] । ( प्रकाशम् ) सहि,  
पुच्छिदव्वा सि किम्पि । बलिअं क्वु दे सन्दावो [सखि, प्रष्ट-  
व्यासि किमपि । बलीयान् खलु ते सन्तापः ] ।

ANASUYA—Friend, such is my mind's suspicion too. Well, I will ask her. (*Aloud*) Friend, you have to be questioned about something. Your distress is indeed great.

अनेति । 'राजर्षेः' दुष्यन्तस्य 'प्रथमं दर्शनं' समागमः ततः 'आरभ्य पर्युत्सुका इव' उत्कण्ठिता इव 'शकुन्तला' लक्ष्यते । 'किं नु खलु' अपि वा [ वितर्कगर्भः प्रश्नः ] 'अस्या अयमातङ्कः' एषा पीडा, 'स' राजर्षिरेव 'निमित्त' कारणं यस्य तादृशो 'भवेत्' । दुष्यन्तार्थे इयं क्लियते किम् ?

अनसूयेति । एतदपि प्रियंवदां प्रति जनान्तिकमेव । 'ईदृशो आशङ्का हृद-  
यस्य' हृदयमेवम् आशङ्कते [ ज्ञात्वात् कर्त्तरि षष्ठी ] । दुष्यन्तस्यार्थे अस्यास्तापः

इत्यहमपि मन्ये । 'किमपि' वस्तु 'प्रष्टव्या असि' त्वामहं किमपि प्रष्टुमिच्छामि [ प्रश्नेरप्रधानकर्मणि तस्यः ] । 'बलीयान्' प्रबलः 'खलु ते सन्तापः' । गुर्वो ते वेदना अतः पृच्छामि किञ्चित् ।

## NOTES

1. (a). प्रष्टव्यासि &c.—त्वामहं किमपि पृच्छेयम् becomes त्वं मया किमपि प्रष्टव्या, the प्रधानकर्म becoming उक्त by maxim "न्यादेः प्रधाने दुहादेरप्रधाने" । (b). खलु—This may also be taken as हेतौ । I wish to speak to you, *because* ( खलु ) you are suffering much.

शकुन्तला ( पूर्वाह्णेन शयनादुत्थाय )—हला किं वक्तुकामासि [ हला किं वक्तुकामासि ] ।

SAKUNTALA ( *Rising from the bed with her upper-half* )—  
What do you want to ask, dear ?

अनसूया—हला सउन्दले, अण्वभन्दरा क्वु अहं मअण-  
गदस्स वुत्तन्तस्स । किन्दु जादिसो इदिहासणिवन्धेसु कामअ-  
माणाणं अवत्था सुणीअदि तादिसीं दे पेक्खामि । कहेहि  
किंणिमित्तं दे सन्दाबो [ हला शकुन्तले अनभ्यन्तराः खलु वयं  
मदनगतस्स वृत्तान्तस्स । किन्तु यादृशी इतिहासनिबन्धेषु  
कामयमानानाम् अवस्था श्रूयते तादृशीं ते प्रेक्षे । अथय किंनि-  
मित्तं ते सन्तापः ] । विचारं क्वु परमत्यदो अजाणिअ अणा-  
रम्भो पडिआरस्स [ विकारं खलु परमार्थतः अज्ञात्वा अनारम्भः  
प्रतिकारस्स ] ।

ANASUYA—We are indeed inexperienced in matters concerning love. But yours I see is the same condition as is heard of lovers in historical compositions. Tell us to what your distress is due. Without having known the disturbing action in its character, counteraction cannot indeed be begun.

शकुन्तलेति । ( 'पूर्वाह्णेन' पूर्वकायेण 'शयनात्' शिलाश्रय्यायाः 'उत्थाय' )  
[ "शयनादुत्थाय" ( रा, त, न्या, म- )—"पुण्यश्रय्यामुदस्य" ( बि- ) ] ॥

हृल्लेति । 'वक्तुं कामः' अभिलाषो यस्याः तादृशी 'असि' वक्तुमिच्छसि [ "लुप्येदवश्यमः कृत्ये तुङ्गाममनसोरपि" इति तुमो मलोपः ] ।

हृल्लेति । 'वयं मदन्' कामं 'गतस्तु' प्राप्तस्य, कामसम्बन्धिनः इत्यर्थः 'वृत्तान्तस्य' वार्तायाः 'न अभ्यन्तराः' न तत्त्वज्ञाः । अज्ञातमदनवृत्तान्ता वयम् । स्वयं न कामयमानाः वयं, नापि दृष्टः कामयमानः कश्चित् जनोऽस्माभिः । 'इतिहास-स्थिताः' ये 'निबन्धाः' प्रबन्धाः तेषु 'कामयमानानां' कामिनां 'यादृशी अवस्था श्रूयते तादृशीं ते प्रेक्षे' । नानुभूता न च दृष्टा किन्तु श्रुता । 'किंनिमित्तं' कस्मिन् निमित्ते [ "निमित्तकारणहेतुषु सर्वासां प्राग्दर्शनम्" इति प्रथमा ] । [ "अनभ्यन्तराः खलु वयं मदनगतस्य" ( रा-, वि-, म-)—"अलभ्यान्तरा वयं ते मनोगतस्य" ( त-, न्या- ) ] ।

विकारेति । 'परमः अर्थः' परमार्थः तत्त्वम् । तत्ततः स्वरूपतः । विक्रियते अन्यथापादयते अनेन इति 'विकारः' विकृतिकारणम्, 'अज्ञात्वा प्रतिकारस्य' प्रतिक्रियायाः 'अनारम्भः खलु' अननुष्ठानमेव प्राप्नोति । अज्ञाने रोगे किमौषधम् इत्यर्थः ।

### NOTES

1. वक्तुकामा—See वक्तुकामः, Act. I.

2. (a). अनभ्यन्तरा &c.—अभिगता अन्तरम् अभ्यन्तराः included, न अभ्यन्तराः not included वाह्याः outside. The sense is—We are outside the pale of love-matters. We have no experience of these things direct or indirect. By *we* ( वयम् ), she means *all* ascetic girls.

3. *Reading.* The Bengali reading too is good. We do not know ( अलभ्यान्तरा वयम् ) what is in your mind ( ते मनोगतस्य ) ।

4. (a). परमार्थतः—करणे तत्सिप्रत्ययः as in स्वरतः and वर्णतः in "दृष्टः शब्दः स्वरतो वर्णतो वा"—*Bhashya*.

राजा—अनसूयामप्यनुगतो मदीयस्त्वं । न हि स्वाभिप्रायेण मे दर्शनम् ।

KING—My suspicion has haunted Anasuya also. Verily, I do not view it after my own mind.

शकुन्तला ( आत्मगतम् )—बलवं क्व मे अहिणिवेसो ।



दाणिं वि सहसा एदाणं ण सक्कणोमि णिवेदिदु' [बलवान् खलु मे अभिनिवेशः । इदानीमपि सहसा एतयोर्न शक्नोमि निवेदयितुम् ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—Great is my anxiety ( to conceal ). Even now I cannot forthwith reveal to them.

प्रियंवदा – सहि सुट्टु एसा भणादि । किं अत्तणो आतङ्गं उबेक्खसि । अनुदिवसं खलु परिहीयसि अङ्गेहिं केवलं लावण्यमई छाया तुमं न मुच्चदि [ सखि सुट्टु एसा भणति । किमात्मन आतङ्गमुपेक्षसे । अनुदिवसं खलु परिहीयसे अङ्गेः । केवलं लावण्यमयी छाया त्वां न मुच्चति ] ।

PRIYAMVADA—Friend, she says rightly ; why do you neglect your trouble ? Even every day you are being thinned in the limbs. Only the glimmer of loveliness does not leave thee.

अनसूयेति । 'मदीयस्तर्कः' सन्देहः, अपि कामजा पीडा अस्या इत्येवंप्रकारः 'अनसूयामपि अनुगतः' प्राप्तः । अनसूयाया अपि अयमेव सन्देहो जातः । 'मे' मम 'दर्शनम्' अनुमानं 'स्वस्य' आत्मनः 'अभिप्रायः' अभिलाषः तेन तदनुसारेण 'न हि' नैव । "एवमात्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तहन्तिः प्रार्थयिता विडम्ब्यते" इति यत्प्राक् मया उक्तं तदसत्यम् । अन्यथा कथमनसूया अपि तथैव मन्यते ?

बलवानिति । 'मे अभिनिवेशः' यत्रः 'बलवान् खलु' अति हि मे गोपनेच्छा प्रबला । 'इदानीमपि' अधुना एवं सनिर्बन्धं पृष्टा अपि 'एतयोः' [ श्रेष्ठे षष्ठी ] 'सहसा' अतर्कितमेव निवेदयितुं विज्ञापयितुं 'न शक्नोमि' ।

सखीति । 'सखि' शकुन्तले 'एसा' अनसूया 'सुट्टु' युक्तं 'भणति' भाषते । 'आत्मनः आतङ्गं' व्याधिं 'किमुपेक्षसे' कथमवजानासि "विषं व्याधिरुपेक्षितः" । 'अनुदिवसं खलु' प्रतिदिनमेव 'अङ्गेः' कपोलादिभिः 'परिहीयसे' हीना भवसि । व्याधिना अङ्गानि ते शृण्वन्ति । 'केवलं लावण्यमयी' लालित्यपूर्णा 'छाया' कान्तिः 'त्वां न मुच्चति' । [ "सखिं सुट्टु" ( वि- )—"सखि शकुन्तले सुट्टु" ( रा, म- )—"सुट्टु" ( त, न्या- ) ] ।

NOTES

1. स्वाभिप्रायेण—इतीया करणे । See “एवमात्माभिप्राय—” Act. II.
2. (a). बलवान् &c.—My desire to conceal is indeed great, I cannot overcome it. It is out of the question to reveal my secret of my own accord. But they are pressing me now. Even thus I cannot come out with it at once. (b). निवेदयितुम्—तुमुन् without a क्रियाशेषक्रिया, because of the root शक् in शक्नोमि ।
3. (a). अनुदिवसम्—दिवसे दिवसे इति वीप्सार्थे अय्ययी— । (b). परिहीयसे—ओहाक् त्यागे परस्मैपदौ । लट् से कर्मणि । The root is not duplicated because the duplication takes place द्वौ, and in the कर्म and भाववाच्य the श्रु is replaced by यक् । (c). लावण्यमयी—लावण्य is कान्ति loveliness. “मुक्ताफलेषु कायायाम्बरलत्वमिवान्तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु तन्नावण्यमिहोच्यते ॥” Quoted by Mallinatha in Kumara. लावण्यं प्रचुरमस्वाम् इति लावण्य + मयट् स्त्रियाम् = लावण्यमयी full of loveliness.

राजा—अवितथमाह प्रियंवदा । तथाहि—

क्षामक्षामकपोलमाननमुरः काठिन्यमुत्तस्ननं

मध्यः क्लान्ततरः प्रकामविनतावंसौ ह्रविः पाण्डुरा ।

शोच्या च प्रियदर्शना च मदनक्लिष्टेयमालक्ष्यते

पत्राणामिव शोषणेन मरुता सृष्टा लता माधवी ॥

KING—Priyamvada speaks the truth—For, her face has the cheeks slightly emaciated, her chest has the breasts forsaken by firmness, the middle is thinner, the shoulders are very much drooping, the complexion is pale. Stricken by love, this damsel appears pitiable yet charming to look at, like the creeper Madhavi struck by the wind that dries up the leaves.

अवितथेति । ‘तथा’ सत्यम् । अय्ययेनेतत् । विगतं तथा, अस्मात् इति ‘वितथं’ निष्ठा । न वितथम् ‘अवितथं’ सत्यम् । सत्यत्वे कारणमाह ‘तथा हि’ इति ।

चामिति । अन्वयः—आननं चामचामकपोलम् । उरः काठिन्यमुक्तस्तनम् । मध्यः क्लान्तरः । अंसौ प्रकामविनतौ । क्विः पाण्डुरा । मदनक्लिष्टा इयं, पद्माणां शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी इव, शोच्या च प्रियदर्शना च आलस्यते । व्याख्या—अनुदिवसम् अङ्गिरियं परिह्रियते इति ‘आननम्’ अस्या सुखं ‘चामचामी’ ईषत्चामी [ “प्रकारे गुणवचनस्य” इति द्विवचनम् ] ‘कपोलौ’ गण्डी यस्मिन् तथाविधं जातम् । ‘उरः’ वचः ‘काठिन्येन’ दृढतया ‘मुक्तौ’ वियुक्तौ ‘स्तनौ’ यस्मिन् तथाविधं जातम् । ‘मध्यः’ उदरं ‘क्लान्तरः’ अतिशयेन क्षीणो जातः [ बुद्धिस्थानं पूर्ववस्थामपेत्य प्रकर्षविवक्षया तरप ] । ‘अंसौ’ स्तन्यौ ‘प्रकामम्’ अत्यंशं ‘विनतौ’ विस्त्रस्तौ । ‘क्विः’ मूर्तिः ‘पाण्डुरा’ पाण्डुवर्णा जाता । अतएव ‘मदनेन’ कामेन ‘क्लिष्टा’ पीडिता ‘इयं’ शकुन्तला ‘पद्माणां शोषणेन’ शोषकारकेण ‘मरुता’ चैव-वायुना ‘स्पृष्टा’ ताडिता ‘लता माधवी इव शोच्या’ अनुकम्पनीया, अपि च लावण्यमयी ह्या इमां न मुञ्चति इति ‘प्रियदर्शना च’ मधुराकृतिय ‘आलस्यते’ आभाति । [ “क्लिष्टा” ( क्ल, वि, म- )—“ग्लाना” ( त-, न्या- ) ] ।

### NOTES

1. (a). चाम &c.—चं चयं भ्वादि + क्त कर्त्तरि = चामः emaciated. चामप्रकारौ इति चामी चामी the duplication being due to the rule “प्रकारे गुणवचनस्य” । The duplicated form is treated as a कर्मधारय by the rule “कर्मधारयवदुत्तरेषु” । Hence the सुप् disappears giving finally चामचामी । Now see Tika. (b). प्रियदर्शना—प्रीणातीति प्री + क कर्त्तरि = प्रियम् pleasing, lovely. प्रियं दर्शनं यस्याः whose appearance is pleasing. बहु— with कर्मणि षष्ठी in यस्याः ।

2. Reading. मदनग्लाना has कर्त्तरि क्त in ग्लान । Hence मदन is the हेतु in the वाक्य—मदनेन ग्लाना । But मरुत् is the कर्त्ता in मरुता स्पृष्टा । This loss of uniformity is avoided by reading मदनक्लिष्टा because क्लिष्ट has कर्मणि क्त ।

शकुन्तला—सहि, कस्य वा अस्यस्य कहइस्सं । किन्तु आभास-इत्तिआ दाणिं वो भविस्सं [ सखि, कस्य वा अन्यस्य कथयि-आमि । किन्तु आयासयित्री इदानीं युवयोः भविष्यामि ] ।

SAKUNTALA—Friends, to whom else shall I reveal. But I shall now be the cause of trouble to you.

उभे—अदो एव निव्वन्धो । सिनिद्धजनसंविभक्तं हि दुःखं सज्जवेदनं होदि [ अतएव निर्वन्धः । स्निग्धजनसंविभक्तं हि दुःखं सज्जवेदनं भवति ] ।

BOTH—Hence indeed is the pressing. Trouble, shared with affectionate friends, becomes of bearable poignancy.

सखीति । ‘कस्य वा अन्यस्य’ जनस्य [ सम्बन्धविवक्षया षष्ठी ] ‘कथयिष्यामि’ । युवयोरेव कथयिष्यामि नान्यस्य । ‘किन्तु इदानीम्’ अधुना, एतदुक्ता इत्यर्थः, ‘युवयोः’ [ कर्मणि षष्ठी ] ‘आयासयिवौ’ क्लेशदायिनी ‘भविष्यामि’ । दुष्करो मे यौङ्गोपशमः, तदर्थे प्रयतमानयोर्युवयोः सहान् आयासो भविष्यति । [ “किन्तु आयासयिवौ” ( त-, न्या-, म-)—“आयासयिवौ” ( रा-, वि-) ] ॥

अत इति । व्याधिर्महान्, उपशमो दुष्करः ‘अतएव निर्वन्धः’ आग्रहातिशयः अस्माकम् । ‘दुःखं’ षोडश ‘स्निग्धेषु’ खेद्युक्तेषु ‘जनेषु संविभक्तं’ कृतविभागं सन् ‘मत्ता’ सोढुं शक्या ‘वेदना’ आघातो यस्य तथाविधं ‘भवति हि’ । [ “अतएव” ( त-, न्या-)—“अतएव खलु” ( रा-, वि-, म-) ] ॥

## NOTES

1. (a). आयासयिवौ—आ + यस + णिच् + लृच् कर्तरि स्त्रियाम् one causing trouble. (b). इदानीम्—Now, i. e., by revealing to you. (c). The sense is—I have no one else to confide in ; I must tell you. But ( किन्तु ) by telling you, I shall only put you into trouble. This is why I have not told you so long. I think the किन्तु should not be omitted.

2. (a). उभे—उभ is dual, but उभय is singular. as a rule, though plural is seen in “सुखपरस्य हरेरुभयैः कृतम्”—Act. VII. (b). स्निग्ध &c.—स्निग्ध + क्त कर्तरि वर्त्तमाने = स्निग्धाः affectionate. तादृशजनाः । कर्मधा—। Now see Tika.

राजा—

पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन बाला  
नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।  
दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सदृशम्  
अत्रान्तरे श्रवणकातरतां गतोऽस्मि ॥

KING—Asked by persons who equally share her sorrows and joys, this girl will not refuse to disclose the cause of her trouble which rankles in her mind. Though longingly gazed at several times by her by turning round, I have become afraid of hearing at this juncture.

शकुन्तला—सहि, जदो पडुदि मम दंसणपहं आअओ सो तबोवणरक्खिदा राएभी [ सखि, यतः प्रभृति मम दर्शनपथ-  
मागतः स तपोवनरक्षिता राजर्षिः ] । ( अर्द्धीकृतेन लज्जां  
नाटयति ) ।

SAKUNTALA—From the time that royal sage, the protector of our hermitage, crossed my line of sight—(*Acts bashfulness when partly said*).

पृष्टेति । अन्वयः—इयं बाला समदुःखसुखेन जनेन पृष्टा ( सती ) मनोगतम् आधिहेतुं न वक्ष्यति न । अनया बहुशः विवृत्य सदृशं दृष्टोऽपि अत्रान्तरे श्रवण-  
कातरतां गतोऽस्मि । व्याख्या—‘इयं बाला’ सुगन्धस्वभावा शकुन्तला दुःखं सुखं  
दुःखसुखे दुःखसुखं वा [“विप्रतिषिद्धज्ञानधिकरणवाचि” इति विभाषा इत्थं कवद्भावः]  
‘ममे समं’ वा ‘दुःखसुखे दुःखसुखं’ वा यस्य तेन ‘समदुःखसुखेन’ तुल्यवेदनेन  
‘जनेन’ मखीजनेन ‘पृष्टा’ सती ‘मनोगतम्’ आन्तरं निगूहितमित्यर्थः ‘आधिः’  
पीडाया ‘हेतु’ कारणं ‘न वक्ष्यति न’ वक्ष्यत्येव । ‘अनया’ शकुन्तलया ‘बहुशः’  
न तु एकवारमात्रं, द्विर्वा ‘विवृत्य’ परावृत्य ‘सदृशं’ साभिलाषं ‘दृष्टोऽपि’ [ अपिना  
भावस्य स्फुटत्वम् मन्देहस्यानवकाशश्च ] । ‘अत्र’ अस्मिन् ‘अन्तरे’ अवकाशे ‘श्रवणे’  
छत्तरश्रवणे ‘कातरतां’ भयं ‘गतोऽस्मि’ । अत्रैवैभिर्न मयि साभिलाषा, इत्यस्यस्यपिः

अश्रुकारणे भीतोऽस्मि किमियं वदेदिति । [ “अबान्तरे” ( रा-, वि-, म- )—  
“अबोत्तर” ( त-, न्या- ) ] ॥

सखीति । ‘यतः’ यस्मात् कालात् ‘प्रभृति’ आरभ्य [ प्रभृतिद्योगे पञ्चमी-  
नियमात् पञ्चमी ] ‘स तपोवनस्य रचिता’ रचकः ‘राजर्षिः’ दृश्यन्तः ‘मम दर्शनस्य’  
दृष्टेः ‘पत्न्यान्म’ [ “ऋक्पूरव्यूःपथामानवे” इति समासान्तः अप्रत्ययः ] ‘आगतः’  
प्राप्तः—( ‘अज्ञेन उक्तेन’ आशिकेन भाषणेन ‘लज्जां नाटयति’ रूपयति ) ।

### NOTES

1. (a). जनेन समदुःखमुखेन—*c. f.* समदुःखमुख. सखीजनः—*Raghu*,  
VIII. (b). बाला—A प्रौढा might mislead. But only a frank  
disclosure is expected from a बाला । (c). न, न—Two negatives  
emphasise the affirmation. न वत्यति न not that she will not dis-  
close—she will *certainly* disclose. (d). मनोगतम्—मनः गतम्, *i. e.*,  
मनसि लीनम् secretly cherished, un-revealed. (e). दृष्टो &c.—  
Comp. आसीद् विवृत्तवदना &c. Act. II.

2. (a). दर्शन &c.—पश्यत्यनेन इति दृश + ल्युट् करण = दर्शनम् eye.  
तस्य पत्न्याः &c. See Tika. (b). तपोवन &c.—रच + लृच् कर्त्तरि = रचिता ।

3. अर्द्धोक्तिं न—अर्द्धम् उक्तम् अर्द्धोक्तिम् partly uttered. सहसुपेति समासः  
the द्वितीया in अर्द्धम् being क्रियाविशेषणे । तेन । इतो तृतीया ।

सखी—कधेदु कधेदु पिअसही [कथयतु कथयतु प्रियसखी] ।

BOTH—Go on, go on, dear friend.

शकुन्तला—तदो पडुदि तमदेण अहिलासेण एतदवत्यन्हि  
संवुत्ता [ ततः प्रभृति तद्गतेन अभिलाषेण एतदवस्थास्मि  
संवृत्ता ] ।

SAKUNTALA—Since that time with my desire fixed upon  
him, I am reduced to this state.

राजा ( सहर्षम् )—श्रुतं यत् श्रोतव्यम् ।

अर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स एव मे जातः ।

दिवस इवाभ्रश्यामस्तपात्यये जीवलोकस्य ॥

KING ( *Joyfully* )—What is worth hearing is now heard. Cupid indeed is the cause of my distress, he himself has become my comforter, as becomes the day dark with clouds at the end of summer, to the living world.

तत इति । 'ततः प्रभृति' आरभ्य 'तं' राजषि 'गतेन' तद्विषयेन 'अभिलाषिण' जनोरधेन [ हंतौ तृतीया ] 'एषा अवस्था' यस्याः तथाविधा 'संवृत्तास्मि' जातास्मि । मनो मे दुष्यन्तेन समागमं प्राप्यते, तेनेयमवस्था मे । [ राघवो विद्यासागरपादाश्च, "कथयत् कथयत् प्रियसखी" इति न पठन्ति ] ॥

श्रुतमिति । 'श्रोतव्य' श्रवणयोग्यं 'यत्' तत् 'श्रुतम्' ।

स्मर इति । अन्वयः—तपात्यये जीवलोकस्य अभ्यश्यामो दिवस इव मे स्मर एव तापहृत्; स एव निर्वापयिता जातः । व्याख्या—'तपस्य' निदाघस्य [ "निदाघ उष्णोपगम उष्ण ऊष्माणसप्तपः" इत्यमरः ] 'अत्ययः' अवसानं, तस्मिन् 'जीवलोकस्य' प्राणिसमूहस्य सम्बन्धे 'अस्मैः' मेघैः 'श्यामः' कृष्णः 'दिवस इव' मेघाच्छन्नो वासर इव 'मे' मम सम्बन्धे 'स्मरः' कन्दर्प 'एव तापहृत्' दिवसपक्ष उष्णताजनकः, स्मरपक्ष सन्तापकरः 'स एव' दिवस एव, स्मर एव च, 'निर्वापयिता' विनोदहृत् [ उभयत्र समानमेतत् ] 'जातः' । मेघाच्छन्नो दिवसः वर्षणात् पूर्वं तापं करोति पश्चाच्च हरति । कामोऽपि शकुन्तलाया वचनात् पूर्वं मे तापप्रद आसीत्, परञ्च तापहरो जातः इति भावः [ "अभ्यश्यामः" ( तः, न्याः, म- )—"अर्द्धश्यामः" ( राः, वि- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). निर्वापयिता—निर् + वा + णिच् + लृच् कर्त्तरि the comforter. See under शरीरनिर्वर्पनाय—*Ante*. (b). तपात्यये—अति + इ + अच् अवे = अत्ययः end. Now see 'Tika'. (c). जीवलोकस्य, मे—जीवानां प्राणिनां लोको भुवनं जीवलोकः the world of living creatures. तस्य शेषे षष्ठी । मे मम सम्बन्धे also जीवलोकस्य सम्बन्धे तापहृत्; and निर्वापयिता । Also we may have कृदोगे कर्मणि षष्ठी । मे or जीवलोकस्य तापः = माम् or जीवलोकं तपति । मे or जीवलोकस्य निर्वापयिता = माम् or जीवलोकं निर्वापयति ।

2. *Simile*. The following are compared—(i) स्मरः and अभ्यश्यामो दिवसः । (ii) अहम् and जीवलोकः । Also *remotely* (iii) अतान्तरि

and तपात्यये । Heat during summer oppresses like love-sickness (c. f. समस्तापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयोः—*Ante*). The oppression is very great ( तापहेतु ) when at last the sky is overcast ( अभ्यश्याम ), and the clouds are about the pour. Similarly the suspense of the king was intense when Sakuntala was about to make a declaration. The shower brings relief to the world and the declaration comforts the king. Thus सर behaves like the अभ्यश्याम day.

4. *Reading*. Raghava reads अर्द्धश्याम । He means the day is oppressive in the morning hours ( अर्द्ध ), and cool when it is श्याम in the evening ( the other अर्द्ध ) । We have to guess the reason for the श्यामता । I believe many will prefer to have the clouds ( अभ ) directly mentioned. Besides अर्द्धश्याम ignores the well-known fact that just as the clouds gather the heat increases, and does not abate unless there is a down-pour. Lastly we have a similar idea in Raghu XII, where श्यामाभा दिवसा इव occurs. This leaves little doubt that here the poet wrote अभश्याम ।

शकुन्तला—तं जइ वो अणुमदं तह वट्ठह जह तस्स राए-  
सिणो अणुकम्पणिज्जा होमि । अण्णहा अवस्सं सिञ्चह मे  
तिलोदकं [ तत् यदि युवयोः अनुमतं, तथा वर्त्तथां यथा तस्य  
राजर्षेः अनुकम्पनीया भवामि । अन्यथा अवश्यं सिञ्चतं मे  
तिलोदकम् ] ।

SAKUNTALA—Now if approved by you, so arrange that I may become favoured by that royal sage. Or certainly sprinkle for me water with sesamum seeds.

राजा—संशयच्छेदि वचनम् ।

KING—The declaration cuts short all hesitation.

प्रियंवदा ( जनान्तिकम् )—अणुए, दूरगभवस्सहा अक्खमा  
इअं कालहरणस्य । जस्सिं बडभावा एसा सो ललामभूदो  
घोरवाणं । ता जुत्तं मे अहिलासो अहिणन्दिदुं [ अनसूये,



दूरगतमन्मथा अक्षमा इधं कालहरणस्य । यस्मिन् बहुभावा  
एषा, स ललामभूतः पौरवाणाम् । तत् युक्तमस्या अभिलाषः  
अभिनन्दितुम् ] ।

PRIYAMVADA (*Aside*)—O Anasuya, with her love far advanced, this one is incapable of taking time. He, on whom her affection is placed, is the very gem of the Pauravas. So her desire deserves to be approved.

तदिति । ‘तत्’ तस्मात् ‘यदि युवयोरनुमतं’ यदि युवां युक्तं मन्येधे [ “मति-  
बुद्धिपूर्वार्थेभ्यश्च” इति वर्तमाने क्तः । “क्तस्य च वर्तमानं” इति कर्त्तरि षष्ठी ]  
तदा ‘तथा’ तेन प्रकारेण ‘वर्त्तया’ आचरतं ‘यथा’ येन प्रकारेण ‘तस्य राज्ञर्षेःनु-  
कम्पनीया’ अनुयास्या ‘भवामि’ । ‘अन्यथा’ अनुग्रहाभावे ‘अवश्यं मे तिलोदकं’  
प्रेतदेयं तिलमिश्रं जलाञ्जलिं ‘सिञ्चतम्’ । निश्चितं मरिष्यामि यदि स राजा मां  
नानुकम्पते इत्यर्थः ।

संशयेति । ‘वचनं’ शकुन्तलीकृतं, ‘संशयं’ एतत् कर्त्तव्यम्, एतत् वा, इत्याकारं  
संप्रश्नं ‘किंनिति’ । एतत् श्रुत्वा सखीभ्यां कर्त्तव्यम् अवधारितमेव स्यात् ।

अनसूये इति । ‘दूः गतः’ प्राप्तो ‘मन्यथः’ कामो यस्याः तथाविधा ‘इयं काल-  
हरणस्य अक्षमा’ अयोग्या । भटिति प्रतिविधेयम् । किं कामस्य उच्छेदोऽत्र  
प्रतिविधानम् ? न इत्याह—‘एषा यस्मिन्’ अने ‘बहुभावा’ दत्तचित्ता ‘स पौरवाणां  
ललामभूतः’ भूषणस्वरूपः । ‘तत्’ तस्मात् ‘अस्या अभिलाषः अभिनन्दितुं’ पूजयितुं  
‘युक्तम्’ [ सामान्योपक्रमात् लिङ्भेदेऽपि सामानाधिकरण्यम् । “शक्यं पवनः”  
इति यथा ] । सत्पात्रं अस्या अभिलाषः स्तुत्यः न गर्ह्यः इत्यर्थः ।

### NOTES

- (a). राज्ञेः—The दृतोया is also admissible. राज्ञेः राज-  
-र्विणा वा अनुकम्पनीया by the rule “कृत्यानां कर्त्तरि वा” । (b). अन्यथा—  
अन्य + थान् । अन्यप्रकारेण otherwise, i. e., if not pitied by the royal  
sage ; or, if not so arranged by you. ( न चेत् तथा वर्त्तया तिलोदकं  
सिञ्चतम् ) । (c). तिलोदकम्—तिलमिश्रम् उदकम् । शक्यपार्थिवादि । तत् ।  
तिलस्य उदकञ्च gives तिलोदके ( unless उदकं is taken as जातिवाचकं )

and is therefore avoided. This is an offering to deceased persons. Hence the sense is—Otherwise I shall die.

2. संशय &c.—संशयं हिनति इति संशय + क्तिद + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि that which removes doubt. The doubt ( संशय ) does not refer to the king's doubt about her love ; but to the friends' doubt as to what has to be done. The king has no doubts, as is obvious from पृष्टा जनेन &c. and श्रुत यत् श्रोतव्यम्—*Ante*.

3. (a). अक्षमा—क्षमते इति क्षम + अच् कर्त्तरि स्त्रियाम् = क्षमा capable. न क्षमा । Something has to be done quick. (b). बद्धभावा—भवतीति भू + ण कर्त्तरि = भावः desire. बद्धो भावो यस्या यया वा । (c). ललामभूतः—See आश्रमललामभूताम्—Act. II.

अनसूया—तह जह भणसि [ तथा यथा भणसि ] ।

ANASUYA—It is as you say.

प्रियंवदा ( प्रकाशम् )—सहि, दिष्टिआ अणुरुवो दे अहि-  
णिएसो । साअरं उज्झिअ कहिं वा महानदी ओदरइ । को  
दाणिं सहअरं अन्तरेण अदिमुत्तलदं पल्लविदं सहेदि [ सखि,  
दिष्ट्या अनुरूपस्ते अभिनिवेशः । सागरं वर्जयित्वा कुत्र वा  
महानदः अवतरति । क इदानीं सहकारमन्तरेण अतिमुक्त-  
लता पल्लवितां सहते ] ।

PRIAMVADA (*Aloud*)—Friend, fortunately your aim is worthy of you. Where indeed does a mighty river fall avoiding the sea ? Now, which tree except the *Sahakara* bears the *Atimukta* creeper in foliage ?

तथेति । 'यथा भणसि' कथयसि 'तथा' । अस्या अभिलाषः अभिनन्दनीयः इत्यर्थः ।

सखीति । 'दिष्ट्या' भाग्येन 'ते अभिनिवेशः' अयमध्यवसायः 'अनुरूपः' सर्वथा ते योग्यः । 'सौभाग्यं नो यत् त्वं प्राप्नोते जने न दत्तचित्ता । अथवा एवमेव अवितव्यम् । 'सागरं वर्जयित्वा' त्यक्त्वा 'कुत्र वा' न कुत्रापि 'महानदी अवतरति' ।

सागर एव महानद्या अनुरूपम् अवतरणस्थानम् दृष्यतोऽपि ते योग्यो वरः । 'सह-  
कारं' रसालम् 'अन्तरेण' विना 'क इदानीं पल्लवितामतिमुत्कलतां' माधवीलतां  
'सहते' नान्यः कोऽपि । एवं दृष्यन्तं विना नान्यः कोऽपि त्वां बोद्धमहः । एतत्  
शकुन्तलां प्रति । [ "अनुरूपस्ते" ( रा, वि- )—"अनुरूपोऽस्याः" ( म- )—"ते अनु-  
रूपे" ( त-, न्या- ) ॥ "वर्जयित्वा" ( रा, वि, म- )—"उज्झित्वा" ( त-, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). दिष्ट्या—Luckily. An अव्यय । Or instrumental singu-  
lar of दिष्टि which means भाग्य । हंतौ तृतीया । (b). अनुरूपः—अनुगतो  
रूपम् befitting. प्रादितत्— । (c). अभिनिर्विशः—अभि + नि + विश + घञ्  
भावे । आग्रहः । Or अभिनिर्विशने एतम् इति घञ् कर्मणि the object of  
desire. The आधार has become कर्म here by the rule "अभि-  
निर्विशश्च" । Here Priyamvada attributes it to chance ( दिष्ट्या )  
that Sakuntala has not set her heart upon an ordinary ascetic.  
(d). वा—Expresses विकल्प । (e). सागरम् &c.—This modifies the  
sentiment expressed in the preceding line. No, chance has  
nothing to do with it. It is in the very nature of things im-  
possible that Sakuntala should be attracted towards any *other*  
person. She was bound to be drawn towards दृष्यन्त just as a  
mighty river is drawn towards the sea. (f). इदानीम्—This is  
idiomatic वाक्यालङ्कारे । See क इदानीम् &c.—*Infra*.

2. *Reading*. Monier-Williams reads अनुरूपोऽस्याः for अनु-  
रूपस्ते । But the stage-direction प्रकाशम् shows that the speech  
is intended for Sakuntala. Hence ते is the word, not अस्याः ।  
We cannot say that प्रकाशम् means only that the speech is with-  
in Sakuntala's hearing not *necessarily* addressed to her. For,  
coming immediately after "तथा यथा भणसि" it is evidently the  
अभिनन्दन of Sakuntala's desire as suggested by प्रियंवदा ( युक्तमस्या  
अभिलाषोऽभिनन्दितुम्—*Ante*.) Hence it has to be addressed  
to Sakuntala.

राजा—किमत्र चित्रं यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्त्तते ।

KING—What is strange in it if the twin stars Vishakha follow the lunar digit ?

अनसूया—को उण उवाओ भवे जेण अविलम्बिअं णिहुअं अ सहीए मणोरहं सम्पादेह [ कः पुनरुपायो भवेत् येन अविलम्बितं निभृतञ्च सख्या मनोरथं सम्पादयावः ] ।

ANASUYA—What can be the means by which we shall fulfil our friend's wish quickly and secretly.

प्रियंवदा—णिहुअंति चिन्तणिज्जं भवे सिग्घंति सुअरं [ निभृतमिति चिन्तनीयं भवेत् शीघ्रमिति सुकरम् ] ।

PRIYAMVADA—The “secretly” may require thought, the “quickly” is easily done.

अनसूया—कहं विअ [ कथमिव ] ।

ANASUYA—How so ?

प्रियंवदा—णं सो राएसी इमस्सिं सिणिद्धदिट्ठीए सूअा-  
हिलामो इमाइं दिअहाइं पजाअरकिसो लक्खोअदि [ ननु स  
राजर्षिरस्यां स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाष इमान् दिवसान् प्रजा-  
गरक्तयो लक्ष्यते ] ।

PRIYAMVADA—That royal sage, with his longing for this friend of ours betrayed, these days, by affectionate looks, appears emaciated through wakefulness.

किमेवेति । ‘विशाखे’ तदाख्ये तारके ‘शशाङ्कलेखां’ चन्द्रकलाम् ‘अनुवर्त्तते’ अनुसरतः इति ‘यदि, अत चित्रम्’ आशयं ‘किं’ न किञ्चित् । विशाखयोः चन्द्र-  
लेखाया अनुसरणं नैसर्गिकमेव तत्र न किञ्चिदाशयम् । एवम् अनसूयाप्रियंवदयो-  
रपि शकुन्तलाया अनुवर्त्तनं स्वाभाविकम् ।

क इति । सत्यम् अनु रूपः अस्या अभिलाषः किन्तु ‘कः पुनः उपायो भवेत्  
येन’ उपायेन ‘अविलम्बितं’ भट्टिति, ‘निभृतं’ गुह्यं ‘च सख्या मनोरथं सम्पादयावः’  
दुष्यन्तेन समागमं विधास्यावः ?

निभृतमिति । ‘निभृतं’ सम्पादयावः ‘इति’ यत् त्वया उक्तं तत् ‘चिन्तनीयं’

भवेत् चिन्तायोग्यं भवितुमर्हति 'शीघ्रं' सम्पादयावः 'इति' यदुक्तं तत् 'सुकरं' सुखसाध्यम् । दुष्यन्तेन समागमः शीघ्रं कर्तुं शक्यते किन्तु निश्चितं कथं स्यात् तत् चिन्त्यताम् ।

नन्वि । 'ननु स राजर्षिः इमान् दिवसान्' [ "अत्यन्तसंयोगे द्वितीया" ] 'स्निग्धदृष्ट्या' सखे ह्यवलोकनेन 'अस्यां' शकुन्तलायां 'सूचितः अभिलाषो' येन तादृशः सन् 'प्रजागरात्' शकुन्तलागतचित्तया राविजागरणात् 'क्षशः' चीशः 'लक्ष्यते' । राजापि उत्सुक एव, तत् शीघ्रं कर्तुं शक्यम्, निश्चितं कथं भवेत् चिन्त्य ।

### NOTES

1. (a). विशालि—Dual because the reference is to two stars. (b). शशाङ्क &c.—लिखा is added to have the whole a *feminine* so as to agree with Sakuntala in gender. शशाङ्कमनुवर्त्तते does not serve the purpose so well.

2. (a). अविलम्बितम्—वि + लम्ब + क्त भावे = विलम्बितम् delay विलम्बः । अविलम्बितम् विलम्बितं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । (b). निश्चितम्—नितरां न्यतम् इति नि + ष् + क्त कर्मणि । *Well-kept* as a secret. तत् यथा तथा । (c). सम्पादयावः—"वर्त्तमानसामोप्य वर्त्तमानवदा" इति लट् ।

3. (a). भवेत्—सम्भावनायां लिङ् । (b). सुकरम्—सुखेन क्रियते इति सु + क्त + खल् कर्मणि ।

4. कथमिव—इव here has no special meaning. It is idiomatic ( वाक्यालङ्कारे ) ।

5. (a). ननु—Implies आक्षेप censure. You ask "How so." What an idiot you are. Don't you see that the king loves Sakuntala? This is the censure intended. (b). स्निग्धदृष्ट्या—स्निग्ध + क्त कर्त्तरि = स्निग्धा affectionate. तादृशी दृष्टिः । तथा । द्वितीया करणे । (c). प्रजागर &c.—प्रकृष्टं जागरणम् इति प्र + जागृ + घञ् भावे = प्रजागरः wakefulness निद्राक्षयः । Now see Tika. We do not get प्रजागर with द्वि because the rule "जायोऽविचिण्णलङ्ङित्सु" directs गुण with all affixes except वि, चिण्, णल् and those that drop ङ् ।

राजा—सत्यमित्यन्भूत एवास्मि । तथाहि—

इदमशिशिरैरन्तस्तापादिवर्णमणीकतं  
निशि निशि भुज्यस्तापाङ्गप्रवर्त्तिभिरशुभिः ।

अनभिलुलितज्याघाताङ्गं मुहुर्मणिबन्धनात्

कनकवलयं स्रस्तं स्रस्तं मया प्रतिसार्थ्यते ॥

KING—Indeed, I have really become so. For, this golden bracelet—with the jewels rendered pale by tears that are hot through internal heat, and flow night after night from the corner of my eye placed on my arm (palm)—as it slips and slips down from the wrist, is repeatedly moved back by me without pressing against the scars of the bow-string.

सत्यमिति । 'इत्यभूतः' कृशः इत्यर्थः । अन्वयः—निशि निशि भुजव्यस्तापाङ्ग-  
प्रवर्त्तिभिः अन्तस्तापादशिशिरः अशुभिः विवर्णमणौकृतं मणिवन्धनात् स्रस्तं स्रस्तम्  
इदं कनकवलयं मया अनभिलुलितज्याघाताङ्गं मुहुः प्रतिसार्थ्यते । व्याख्या—  
'निशि निशि' रात्री रात्री [ 'नित्यवौषयोः' इति वौषायां दिवंचनम् ] 'भुजि'  
हस्तौ, वामहस्तौ इति यावत् [ अत्र भुजशब्दो बाहुवचनो बाहोरिकदेशं हस्तौ वर्त्तते ]  
'व्यस्ताः' स्थापितः यः 'अपाङ्गः' वामनयनकोणः, तस्मात् प्रवर्त्तन्ते यानि तैः, 'अन्त-  
स्तापात्' मनसिजकृतात् मनस्तापात् [ द्वेती पञ्चमी ] 'अशिशिरैः' उष्णैः 'अशुभिः'  
विवर्णा मणयो यस्मिन् तत् 'विवर्णमणि' आविरन्तरवम् । अतथा तथा सम्पद्यमानं  
कृतं 'विवर्णमणौकृतम्' [ अभूततद्भावे च्चिः ] 'मणिवन्धनात्' करप्रकोष्ठयोः सन्धि-  
स्थानात् 'स्रस्तं स्रस्तं' पुनः पुनरधःखलितम् [ पूर्वपरस्मैसन्तयोर्भेदमवलम्ब्य अत्रापि  
वीक्षा सिध्यति । ततो द्विर्भावः ] 'इदं' वामहस्तस्थितं 'कनकवलयं' सुवर्णकङ्कणं  
'मया अनभिलुलितः' अमर्द्दितः 'ज्याघातस्य' धनुर्गुणघर्षणस्य 'अङ्कः' चिह्नं यस्मिन्  
कर्मणि तत् यथा तथा 'मुहुः' वारं वारं 'प्रतिसार्थ्यते' उद्धृत्य मणिवन्धनं पुनर्नीयते ।  
अत्र—चित्तया शय्यात्यागः—उपविश्य वामहस्तव्यस्तकपोलेन निशानयनम्—तेन  
ऊर्ध्वं मणिवन्धनं कूर्परस्य अधः—ततस्तापोष्णस्य नेत्रजलस्य वलयप्राप्तिः, तेन च मणि-  
दूषणम्—दिने दिने प्रकोष्ठस्य कृशता—मणिवन्धनात् कूर्परे वलयसङ्गः—कूर्परात्  
वलयस्य भूयो मणिवन्धनयनम्—तत्काले वलयेन प्रकोष्ठस्थितानां मौर्वीकिणानाम्  
अघंसर्पणः—इत्येतत् सर्वं यथाक्रमं संक्षृत्य उक्तं "सत्यमित्यभूत एवास्ति" । [ "प्रव-

र्षिभिः” ( त-, न्या-, म- )—“प्रसारिभिः” ( रा-, वि- ) ॥ “अनभिलुलित”  
( रा-, वि- )—“अनतिलुलित” ( त-, न्या-, म- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). अन्तस्तापात्—अन्तर्गततापः अन्तस्तापः internal heat. शाकपाथि-  
वादि । तस्मात् । (b). भुजव्यस्त &c.—Here भुजव्यस्त means हस्तव्यस्त । Com-  
pare “हस्तव्यस्तं मुखमसकलव्यक्ति” &c.—Meghaduta. हस्त again refers  
to वामहस्त the left hand. Compare “वामहस्तोपहितवदना आलिखिता इव  
प्रियसखी भर्तृगतया चिन्तया”—Act IV. Similarly अपाङ्ग is वामापाङ्ग । भुजे  
व्यस्तः placed on the left hand. सहस्रपेति समासः । भुजव्यस्तः अपाङ्गः the outer  
corner of the left eye placed on the left hand. कर्मधा— । तस्मात्  
अवर्त्तन्ते इति भुजव्यस्तापाङ्ग + प्र + वृत् + णिच् साधुकारिणि कर्त्तरि = भुजव्यस्तापाङ्ग-  
प्रवर्त्तानि । तैः । (c). अनभिलुलित &c.—The friction of the bow-string  
causes abrasions on the fore-arm. Compare “शरासनज्याकिणलाञ्छनो  
भुजः”, “ज्ञास्वसि कियद्भुजो मे रक्षति मौर्वीकिणाङ्ग इति”, &c. (d). मणिबन्ध-  
नात्—मणिबंध्यते अभिन् इति मणि + बन्ध + ल्युट् अधिकरणं = मणिबन्धनः Lit.  
The place where a gem is worn, i. e., the wrist. तस्मात् । (e). खलं  
खलम्—The वीक्षा gives the sense “each time it has slipped.” The  
bracelet slips down to the elbow owing to the emaciation of the  
fore-arm. Compare कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः which implies that the  
bracelet has slipped and left the fore-arm altogether.

2. Remark. Raghava explains “भुजे उपधानौकते व्यस्तो योऽय-  
मपाङ्गः” &c. Again “अत्र प्रजागरात् शय्यायां परहृत्तिविवर्त्तनैः सत्यपि उपधाने  
तस्य निष्फलत्वात् भुजोपधानत्वमुक्तम्” । Against this we remark that if  
the arm is used as a pillow it must be the upper arm. In that  
case the tears will be stopped by the अङ्गद and will not reach  
the वलय । Besides the मणिबन्ध will be lower than the elbow and  
the वलय will have to slip towards the tips of the fingers, which  
is not possible, be the emaciation ever so great. With this  
sort of slipping, it is out of place to say that the प्रकोष्ठ (fore-arm)  
has become रिक्त because of it (as the poet has it in the parallel  
passage quoted above) and that in trying to push the वलय back  
the व्याघाताङ्ग is not touched. Indeed अनभिलुलितव्याघाताङ्ग requires

that the बल्य be moved over the fore-arm ( on which alone the व्याघाताङ्क exists ) in replacing it. This is possible only if we suppose (as I have explained in the 'Tika') that the king passed the night in a sitting posture with his left cheek placed on his left palm and the left elbow resting on the left thigh.

प्रियंवदा ( विचिन्त्य )—हला मञ्जुलेशो से करोअदु ।  
इमं देवसेसावदेसेण सुमणोगोविटं करिअ से हत्यअं पावयि-  
स्सम् [ हला मदनलेखः अस्मै क्रियताम् । इमं देवशेषाप-  
देशेन सुमनोगोपितं कृत्वा अस्य हस्तं प्रापयिष्यामि ] ।

PRIYAMVADA (*Reflecting*)—Well, let a love-letter be pre-  
pared for him. I will have it concealed by flowers, and under  
the pretext of a garland that has been offered to the gods, will  
cause it to reach his hands.

अनसूया—रोअइ मे सुउमारो पओओ । किं वा सउन्दला  
भणादि [ रोचते मे सुकुमारः प्रयोगः । किं वा शकुन्तला  
भणति ] ।

ANASUYA—I like this delicate measure. But what does  
Sakuntala say ?

प्रियंवदेति । 'विचिन्त्य' ध्यात्वा कार्यं निश्चित्य इत्यर्थः ।

हलेति । 'अस्मै' दुष्यन्ताय [ "कर्मणा यमभिप्रैति स सम्प्रदानम्" इति  
सम्प्रदाने चतुर्थी ] 'मदनस्य लेखः' लिपिः कन्दर्पपौङ्गामुचिका लिपिः 'क्रियताम्' ।  
'इमं' मदनलेखं 'देवस्य' देवताविशेषस्य 'शेषा' मात्वं 'देवशेषा' निर्मात्यन्मिति  
यावत् । सा एव 'अपदेशः' क्लृप्तम् । तेन । 'सुमनोभिः' पुणैः [ सुमनस्शब्दः  
स्त्रियां बहुलं वर्तते । "आपः सुमनसो वर्षा अप्सरः सिकताः समाः । एते स्त्रियां  
बहुलं स्थुरिकलेऽप्युत्तरतथम् ॥" ] 'गोपितं' निगूढितं 'कृत्वा अस्य हस्तं प्रापयि-  
ष्यामि' । [ "शेषा" ( रा-, वि-, म- )—'शेषा' ( त-, व्या- ) ] ॥

रोचते इति । 'सुकुमारः' सुन्दर एव 'प्रयोगः' उपायः 'मे' मत्तम् [ "रुच्यर्थानां  
भौयमाणः" इति सम्प्रदाने चतुर्थी ] 'रोचते' ।



## NOTES

I. (a). देवशेषा &c.—For शेषा in the sense of माल्य compare: “तथेति शेषामिव भर्तुराज्ञामादाय सृष्ट्वा मदनः प्रतस्थे”—*Kumara*. (b). देव-सेवा means देवस्य राज्ञः सेवा पुण्योपहारः । I prefer the reading देवशेषा ।

शकुन्तला—को निओओ विकप्योअदि [ को नियोओ विकल्पते ] ।

SAKUNTALA—What injunction is altered ?

प्रियंवदा—तेण हि अत्तणो उवस्यासपूर्वं चिन्तेहि दाव किम्पि ललिअपदबन्धणं [ तेन हि आत्मन उपन्यासपूर्वं चिन्तय तावत् किमपि ललितपदबन्धनम् ] ।

PRIVAMVADA—Then think of some fine metrical composition with an allusion to thyself.

शकुन्तला—हला चिन्तेमि अहं । अवधीरणाभीरुअं पुणो वेवइ मे हिअअं [ हला चिन्तयाम्यहम् । अवधीरणाभीरुकं पुनर्वेपते मे हृदयम् ] ।

SAKUNTALA—I am thinking, dear. But, apprehensive of slight, my heart trembles.

क इति । युवयोः ‘कः नियोगः’ आदेशः ‘विकल्पते’ अन्यथाक्रियते मया । युवं यदा यत् ब्रूथः तदेवाहं तदा करामि । मदनलिखमेव अधुना करिष्ये इत्यभिप्रायः ।

नेनति । ‘तेन हि’ यदि नैव विकल्पति तर्हि ‘आत्मनः’ स्वस्य उपन्यासनम् ‘उपन्यासः’ उपस्थापनम् तत्-‘पूर्वकं’ किमपि ललितं मधुरं ‘पदबन्धनं’ छन्दोरचनं ‘तावत् चिन्तय’ । आत्मनम् उपस्थाप्य छन्दोमयीं गीतिं रचय इत्यर्थः ।

हर्लति । ‘अहं’ हितयामि, हृदयं दुः । चेतस्तु ‘अवधीरणा’ अवज्ञा [ अवधीर इति केषाञ्चिन्मते चुरादौ पठ्यते । ततो युच् ] ‘ततो भीरुकं’ भीतं सत् ‘वेपते’ कम्पते [ “अवधीरणा” ( त-, वि-, न्या- )—“अवधीरण” ( रा-, म- ) ] ॥

## NOTES

I. विकल्पते—विकल्पन is विषमकल्पन or विभिन्नकल्पन, &c. Compare विकल्पित in “परिहासविकल्पितं सखे”—Act. II (*Readings*).]

2. (a). उपन्यास &c.—उप + नि + अस + चञ् भवे = उपन्यासः placing near, *i. e.*, alluding. स पूर्वो यस्मिन् तत् यथा तथा। (b). ललित &c.—पदानां गीतिपादानां बन्धनं रचनम्। Next कर्मधा—।

3. अवधीरणा has to be preferred because the verse below has अवधीरणा।

राजा—

अयं स ते तिष्ठति सङ्गमोत्सुको  
विशङ्कसे भीरु यतोऽवधीरणाम्।  
लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं  
श्रिया दुरापः कथमोप्सितो भवेत् ॥

KING—Here, longing for union with you, O timid one, stands he from whom you apprehend slight. The suitor may or may not attain Lakshmi ; how to Lakshmi can the wished for be inaccessible ?

सख्यौ—अयि अत्तगुणावमाणिणि, को दाणिं सरीरणि-  
व्वावयित्तिअं सारदिअं जोसिणिं पड़न्तेण वारेदि [ अयि  
आत्मगुणावमानिनि, क इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं शारदीं  
ज्योत्स्नां पटान्तेन वारयति ] ।

FRIENDS—O Slighter-of-thy-merits, who ever keeps off with the skirt of his garment the autumnal moon-light that refreshes the body ?

शकुन्तला (सस्मितम्)—णिओइदा दाणिं म्हि [नियोजिता  
इदानीमस्मि] । ( उपविष्टा चिन्तयति ) ।

SAKUNTALA—(*Smiling*)—Here, I am now engaged. (*Sits up and meditates*):

अयमिति। अन्यः—हे भीरु यतः अवधीरणां विशङ्कसे, सः अयं ते सङ्गमोत्सुकः तिष्ठति। प्रार्थयिता श्रियं लभेत वा न वा। ईप्सितः श्रियाः दुरापः कथं

S. R.—Sak.—3rd Ed.—16.

भवेत् । व्याख्या—हे 'भीरु' भयभीत शकुन्तले [ “ऊङ् उतः” इत्युङ् । संवृद्धि-  
 क्लृप्ताः ] ‘यतो’ यस्मात् जनात् ‘अवधीरणम्’ अवज्ञां ‘विशङ्कसे सः अयं’ मल्लच्छणो  
 जनः ‘ते’ तव ‘सङ्गमे’ समागमे ‘उत्सुकः’ उत्कण्ठः ‘तिष्ठति’ । ‘प्रार्थयिता’ अर्थी  
 जनः ‘श्रियं’ लक्ष्मीं ‘लभेत वा न वा’ प्राप्नुयात् नापि वा पाप्नुयात् [ शक्ति लिङ् ] ।  
 ‘ईक्षितः’ प्राप्तुमिष्टो जनः ‘श्रियाः’ लक्ष्म्याः सम्बन्धे । [ यद्वा—‘श्रिया’ अनुक्ते कर्त्तरि  
 ढतोऽपि । “न लोको—” इति कर्त्तृषष्ठा निषेधः ] ‘दुरापः’ दुष्प्रापः क्लृप्तलभ्यः [ कर्मणि  
 खल् ] ‘कथं भवेत्’ न कथमपि । लक्ष्मीयेत् प्रोता तदा एव लक्ष्मीलाभो भवति ।  
 एवं त्वया समागमः तवैव अनुग्रहः, समागतप्रार्थिनीं कक्षाभिवजानात् इति भावः ।

अयीति । ‘आत्मनो गुणान् अवमानयति’ अवजानाति या तत्संवृद्धिः । ‘शरीरस्य  
 निर्वापयिती’ प्रीतिप्रदां ‘शारदीं’ शरत्कालसम्बन्धिनीं प्रीदां ‘ज्योत्स्नां’ चन्द्रिकां ‘क  
 इदानीं पटान्तेन’ वसनाच्छलेन ‘वारयति’ । न कोऽपि । स राजा कथमपि त्वं नाव-  
 धीरवेत् इत्यर्थः । इदानीमिति वाक्यालङ्कारे । [ “इदानीं वाक्यभूषायां सम्प्रत्यये च  
 दृश्यते” इति मेदिनी ] [ “पटान्तेन” (रा, वि, म)—“आतपत्वेण” (त, व्या-) ] ॥

नियोजितेति । ‘इदानीं नियोजिता’ गौतरचने व्यापारिता ‘अग्नि’ ।

### NOTES

1. (a). सङ्गमोत्सुकः—सङ्गमेन उत्सुकः or सङ्गमे उत्सुकः anxious for union. सङ्गमुपेति समासः । (b). यतः—From whom. पञ्चम्यास्तस् । “ध्रुवमपा-  
 येऽपादानम्” इत्यपादाने पञ्चमी । Some word or gesture indicating slight (अवधीरणम्) is supposed to reach शकुन्तला from दुष्यन्त । Hence there is अपाय and दुष्यन्त is ध्रुव । So the sutra applies. We must not say विशङ्कसे इति भयाभ्ययोगात् भयहेतौ अपादाने पञ्चमी, because even when विशङ्कसे is absent we have पञ्चमी in दुष्यन्तात् अवधीरणम् ।

2. (a). श्रियाः—शेषे षष्ठी as in ते in “समदेशवर्तिनस्ते न दुरासदो  
 अविष्कृति” —Act I, *Ante*.

3. (a). आत्मगुण &c.—आत्मनो गुणाः आत्मगुणाः own merits. षष्ठी-  
 तत्— । तान् अवमानयति इति आत्मगुण + अव + मान् + णिच् + स्वार्थे + णिनि साधु-  
 क्तारिणि कर्त्तरि । तत् सम्बुद्धौ । (b). पटान्तेन—पटस्य अन्तः । तेन । The  
 reading आतपत्वेण seems unsuitable. One does not go out in moon-light with an umbrella ( आतपत्र ), so the reference to an  
 umbrella is out of place.

4. नियोजिता—The शिच् shows her submission to the will of the friends.

राजा—स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण चक्षुषा प्रियामवलोकयामि । यतः—

उन्नमितैकभ्रूलतम् आननमस्याः पदानि रचयन्त्याः ।

कण्टकितेन प्रथयति मय्यनुरागं कपोलेन ॥

KING—How proper that I gaze on my beloved with eyes that have forgotten their wink ! For, as she is composing the lines, her face, with one eye-brow turned up, notifies her love for me by means of the cheeks with the pores raised.

शकुन्तला—हला चिन्तिदं मए गीदवत्यु असिस्सिद्धिदाणि उण लेइणसाहणाणि [ हला चिन्तितं मया गीतवसु । असन्निहितानि पुनर्लेखनसाधनानि ] ।

SAKUNTALA—Friends, the substance of the song is thought out by me, but writing materials are not at hand.

स्थाने इति । ‘विस्मृतः निमेषो’ नेदनिमीलनं येन तेन ‘चक्षुषा’ [ जातावेकचचनम् ] ‘प्रियामवलोकयामि’ इति यत् तत् ‘स्थाने’ युक्तं ‘खलु’ [ “युक्तं हि साम्प्रतं स्थाने” इत्यमरः । अव्ययमेतत् ] । कुतो युक्तमित्याह ‘यतो’ यस्मात्—

उन्नमितेति । अन्वयः—पदानि रचयन्त्या अस्या उन्नमितैकभ्रूलतम् आननं कण्टकितेन कपोलेन मयि अनुरागं प्रथयति । व्याख्या—‘पदानि’ गीतपादान् गीतशब्दान् वा ‘रचयन्त्याः’ विचिन्त्य योजयन्त्याः ‘अस्याः उन्नमिता’ ऊर्ध्वं प्रेरिता ‘एका भ्रूलता’ यस्मिन् ताडयम् [ ध्यानस्थस्य स्वभाव एषः ] ‘आननं’ सुखं कर्तुं ‘कण्टकितेन’ जातरोमाच्चेन [ इतच्प्रत्ययः । तारकादिः ] ‘कपोलेन’ गण्डेन [ जातावेकचक्षुषा ] ‘मयि अनुरागं’ भावं ‘प्रथयति’ विवोषयति । इयन्तं कालं यो मयि भावो गोपितः, सः अधुना घोषणया ज्ञाप्यते, अहञ्च पश्यामि । किमतो युक्ततरं दर्शनं भवेत्

इति भावः । [ “कण्टकितेन प्रथयति” ( रा-, वि-, म- )—“पुलकाञ्चितेन कथयति” ( त-, न्या- ) ] ॥

इति । ‘मया गीतस्य’ गानस्य ‘वस्तु’ उपादानं ‘चिन्तितं’ ध्यातम् । ‘लेख-  
नस्य साधनानि’ लेखननिर्वाहकद्रव्याणि ‘पुनः न सन्निहितानि’ समीपस्थानि । गीतं  
रचितं किन्तु कथं लिख्यते ? [ “चिन्तितं मया गीतवस्तु” ( रा-, वि-)—“चिन्तिता  
मया गीतिका” ( त-, न्या-, म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). उन्नमित &c.—उद् + नम + णिच् + क्त कर्मणि = उन्नमिता up-  
turned, raised. भूः लता इव भूलता creeper-like eyebrow. उपमित-  
कर्मधा—, the resemblance lying in taper, graceful movement, &c.  
एका भूलता । “पूर्वकार्लक—” इति समासः । उन्नमिता एकभूलता यस्मिन् ।  
Or उन्नमिता एका भूलता यस्मिन्, विपद बहु — । (b). Remark. She de-  
clares her love for me, not in words, which may deceive through  
dissimulation, but by the horripilation on her cheeks which can  
be caused by nothing but genuine emotion. I am a witness  
to this. A more pleasing slight cannot be imagined (स्थाने खलु) ।

2. असन्निहितानि—न सन्निहितानि makes the नञ् a प्रसज्यप्रतिषेध ।  
This sort of नञ् emphasises the negation. ( “प्रतिषेधे प्रधानता”—  
*Darpana*). Strict logic therefore requires that it should not  
be compounded. But in the older days the spirit of the  
language was different and समान with प्रसज्यप्रतिषेध नञ् was com-  
mon. Panini writes अशिति for न तु शिति, अकर्त्तरि for न तु कर्त्तरि &c.

प्रियंवदा—इमस्मिन् सुओदरसिणिष्ठे णलिणीपत्ते णहेहिं  
णिक्वित्तवसं करेहि [ अस्मिन् शुकोदरसिग्धे नलिनीपत्रे नखै-  
र्निक्षिप्तवणं कुरु ] ।

PRIYAMVADA—Well, have the letters scratched with your  
nails on this lotus-leaf which is pleasant-looking like the  
parrot's breast.

शकुन्तला ( यथोक्तं रूपयित्वा )—इला सुशुद्धं दानिं सङ्ग-  
दयं ण वेत्ति । [ इला शृङ्गसमिदानो सङ्गताय न वेति ] ।

SAKUNTALA (*Acting as described*)—Listen dear, and see if it is proper in sense or not.

उभे—अवहितम् [ अवहिते स्वः ] ।

BOTH—We are attending.

शकुन्तला ( वाचयति )—

तुष्कं न आणे हि अश्वं मम उणे मग्नो दिवा वि रन्तिमि ।

खिग्धिण तव इ बलीयं तु इ वृत्तमणोरहा इ अङ्गा इ ॥

[ तव न जाने हृदयं मम पुनर्मदनो दिवापि रात्रावपि ।

निर्वृण तपति बलीयस्त्वयि वृत्तमनोरथाया अङ्गाणि ॥ ]

SAKUNTALA (*Reads*)—Thy heart I know not ; but mine, O cruel one, with my desire placed on thee, Cupid heats the limbs by day and by night.

अस्मिन्निति । ‘शुकस्य उदरं’ शुकोदरम् । ‘शुकोदरम्’ इव ‘स्निग्धं’ नेवानन्दनं तस्मिन् [ “उपमानानि सामान्यवचनेः” इति समासः ] ‘अस्मिन् नलिनीपते’ कमल-  
दत्ते ‘नखेः निक्षिप्ताः’ उत्कोणां ‘वर्णां’ यस्य तथाविधं ‘कुरु’ । पद्मपते नखेन  
आलिख्यताम् । अहन्तु तस्मिन्नेव पते पुष्पाणि निधाय राजानं प्रापयामि । [ “शुको-  
दरस्निग्धं” ( पि- )—“शुकोदरमुकुमारं” ( रा-, त-, वि-, न्या-, म- ) ॥ “निक्षिप्त-  
वर्णे कुरु” ( रा-, वि-, म- )—“आलिख्यताम्” ( त-, न्या- ) ] ॥

शकुन्तलेति । ‘यथोक्तम्’ उक्तानुरूपं ‘रूपयित्वा’ अभिनोय । पद्मपते नखेन  
लिखित्वा इत्यर्थः ।

इति । ‘सङ्गतः’ संलग्नः युक्तः ‘अयो’ यस्य तादृशं ‘न वा शृणुतम्’ । श्रुत्वा  
कथय संलग्नमसंलग्नं वा इत्यर्थः ।

अवेति । ‘अवहिते’ दत्तचित्ते ‘स्वः’ भवावः । शकुन्तलेति । ‘वाचयति’ पठति ।

तवेति । अन्वयः—हे निर्वृण तव हृदयं न जाने । त्वयि वृत्तमनोरथाया मम  
पुनः मदनः दिवा अपि रात्रावपि अङ्गाणि बलीयः तपति । व्याख्या—हे ‘निर्वृण’  
निर्दय ‘तव हृदयं’ चित्तं ‘न जाने’ । ‘त्वयि वृत्तः’ जातः ‘मनोरथः’ अभिलाषो

यस्याः तथाविधाया 'मम' पुनः 'मदनः' कामः 'दिवा अपि' दिवसे च 'रात्रौ अपि' रजन्याच्च 'अङ्गानि वनीयः' अत्यर्थं 'तपति' तापेन योजयति । [ "रात्रावपि" ( रा- वि- )—"रात्रिमपि" ( त-, न्या-, म- ) ॥ "मदनः" ( त-, न्या- )—"कामः" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "मनोरथायाः" ( त-, वि-, म- )—"मनोरथानि" ( रा-, न्या- ) ] ।

## NOTES.

1. गकोदर &c.—The parrot's breast is not very well known for its सुकुमारता, but its mild yellow-green colour is very pleasing and resembles that of a lotus-leaf. Hence I prefer the reading स्निग्धे to सुकुमारि ।

2. इति—कर्म of शृणुतः ।

3. (a). दिवा—an अव्यय meaning दिवसे in the सप्तमी । (b). निर्घृण—निरस्मा घृणा अस्य इति निर्घृणः pitiless. वद्— ।

4. Readings. (a). मदनः is preferable to कामः because in the sloka following the king uses the word मदनः । (b). रात्रिमपि requires दिवा also to be in the द्वितीया for the sake of uniformity. But दिवा is अधिकरणवचनः । Some indeed hold that दिवा may mean दिवसम् in the द्वितीया, but that is in compounds only (e.g., दिवाकरः). The वृत्तिकार however explains "दिवाशब्दोऽधिकरणवचनः । दिवा दिवसे ( not दिवसम् ) करोति प्राणिनश्चेष्टायुक्तान् इति दिवाकरः" । I therefore prefer रात्रावपि । (c). मनोरथानि—It seems queer to speak of the मनोरथ of अङ्ग । मनोरथायाः is better.

राजा ( सहस्रोपसृत्य )—

तपति तनुगात्रि मदनस्त्वामनिशं मां पुनर्दहत्येव ।

रूपयति यथा शशाङ्कं न तथा हि कुसुदतीं दिवसः ॥

KING (*Hastily approaching*)—Thee, O thou of slender limbs, cupid *heats* ; but, verily, me he ceaselessly *burns*. The day certainly does not cause the lily to fade so much as it does the moon.

सख्यौ ( विलोक्य सहर्षमुत्थाय )—साअदं अविलम्बिणो

मनोरहस्य [ स्वागतमविलम्बिनो मनोरथस्य ] । ( शकुन्तला अभ्युत्थातुमिच्छति ) ।

FRIENDS (*Looking at him and rising with joy*)—Welcome to our desire that does not delay. (*Sakuntala wants to get up*).

राजेति । ‘सहसा’ अतर्कितम् ‘उपसृत्य’ समीपमागत्य । अन्यथः—हे तनुगावि मदनः अनिशं त्वां तपति मां पुनर्दहत्येव । दिवसो यथा शशाङ्कं ग्लपयति कुमुदतीं न हि तथा । व्याख्या—हे ‘तनुगावि’ कृशाङ्गि शकुन्तले ‘मदनः अनिशं’ सततं ‘त्वां तपति’ तापमात्रेण पीडयति ‘मां पुनः’ मां तु ‘दहत्येव’ भस्मीकरोत्येव । नैतदयुक्तमिति दृष्टान्तमाह—‘दिवसः’ वासरः ‘यथा शशाङ्कं’ चन्द्रं ‘ग्लपयति’ तेजोहीनं करोति ‘कुमुदतीं’ चन्द्रप्रियां कुमुदिनीं ‘न हि तथा’ ।

सख्यी इति । ‘उत्थाय’ आचारप्राप्तम् अभ्युत्थानं कृत्वा । [ “विलोक्य सहर्षमुत्थाय” ( त-, न्या-, भ- )—“सहर्षम्” ( रा-, वि- ) ] ।

स्वागतमिति । ‘अविलम्बिनो’ विलम्बम् अकुर्वतः, चिन्तितमावसुपस्थितस्य ‘मनोरथस्य’ अभिलाषस्य, अभिलाषरूपस्य तव ‘स्वागतं’ शोभनम् आगमनं भवतु ।

शकुन्तलेति । ‘अभ्युत्थानम्’ यथाचारं राज्ञः अभ्युत्थानकर्म कर्तुम् ‘इच्छति’ । अभ्युत्थानाध्यवसाय एव कृतः न तु उत्थिता सा ।

## NOTES

- (a). तनुगावि—तनूनि खल्वानि गात्राणि यस्याः सा तनुगावी or तनुगावा having slender limbs. बहु—। “अङ्गावकण्ठेभ्यश्च” इति ङीष् वा । तत्सम्बन्धौ । That which is very small ( तनु ) does not require much heat to heat it. So I do not think Cupid strikes you with much force ; only, being तनुगावी, you are easily heated, that is all. “तनुः काये कृशेऽल्पे च” इति कोषः । (b). माम्—“पुरुषं कठिनशरीरम्” इति राघवः । The force is—Cupid pities you because you are a woman and of slender proportions. He does not vent his fury on you, but merely *heats* you. But look at me. He thinks I am his match and strikes with all his strength. The rascal is literally *burning* me down. (c). ग्लपयति—ग्ल् + णिच् +



+ लट् ति = ग्लपयति or ग्लापयति ( मित्विकल्प ) oppresses. No मित्व if an उपसर्ग precedes. Thus—प्रग्लापयति । (d). कुमुदतीम्—कुमुदानि सन्ति अस्याः इति कुमुद + डतुप् स्त्रियाम् । ताम् । “कुमुदनडवेतसेभ्यो” इति डतुप् ।

2. (a). अविलम्बिनः—न विलम्बते इति नञ् + वि + लम्ब + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = अविलम्बी not delaying. तस्य । (b). मनोरथस्य—Here the मनोरथ (desire) is the king himself मनोरथविषयौभूतो जनः ।

8. *Reading.* In the case of kings, उत्थान is the आचार । Hence सहर्षमुत्थाय is better than the simple सहर्षम् ।

राजा—अलमलमायासेन—

सन्दष्टकुसुमशयनान्याशु विमर्दितमृणालवलयानि ।

गुरुपरितापानि न ते गात्राण्युपचारमर्हन्ति ॥

KING—Off, off with your effort. Your deeply suffering limbs, which quickly have the bed of flowers sticking on them and the bracelet of lotus-shoots smashed, are not fit for ceremonies.

अनसूया—इदो सिलातलेकदेशं अलङ्करेदु वअसो [ इतः शिलातलेकदेशमलङ्करोतु वयस्यः ] । ( राजा उपविशति ) ।  
( शकुन्तला सलज्जं तिष्ठति ) ।

ANASUYA—Let our friend grace a part of the stone slab.  
(The king sits down. Sakuntala remains bashful).

अजमिति । ‘आशसेन’ अभ्युत्थानप्रयासेन ‘अलम्’ [ आवेगे हिरूक्तम् ] ।

सन्दष्टेति । अवयवः—आशु सन्दष्टकुसुमशयनानि विमर्दितमृणालवलयानि गुरुपरितापानि ते गात्राणि उपचारं न अर्हन्ति । व्याख्या—‘आशु’ ऋट्ति ‘सन्दष्ट’ लप् ‘कुसुमशयनं’ पुष्यशय्या येष तथाविधानि, ‘विमर्दितं’ निषेधितं ‘मृणालवलयं’ यैः तथाविधानि ‘ते गात्राणि’ अङ्गानि ‘उपचारम्’ अभ्युत्थानादिकं राजदर्शनोचितम् आचारं ‘न अर्हन्ति’ । गात्रतापात् ऋट्ति कुसुमानि विगलन्ति, ततः शय्या एव गात्रेषु लप्ता भवति । मृणालवलयश्च परिधानमावसेव तापात् मर्दितं भवति । एवं-

विधैस्तापितैरङ्गैः कथम् अभ्युपानं क्रियते इति भावः । [ “विमर्दितमृणालवलयानि” ( तः, न्या- )—“क्लान्तविसभङ्गसुरभीणि” ( राः, विः, म- ) ] ।

इत इति । ‘वयस्यः’ सखा भवान् ‘इतः’ अस्मिन् स्थले ‘शिलातलस्य एकदेशम् अलङ्करोतु’ उपवेशनेन भूषयतु । इति शकुन्तलायाः शय्याभूतं शिलातलं निर्दिशति ।  
अतएव वयस्य इति स्त्रीहसंबोधनम् । वयस्यो जनः एकासनोपवेशनमर्हति ।

शकुन्तलेति । ‘लज्जया’, राज्ञा तस्याः शय्या अधिकृता इति ब्रौडया सह ‘तिष्ठति’ ।

### NOTES

1. (a). अलम् अलम्—“चापले हे भवत इति वाच्यम्” । “सम्भ्रमेण ग्रहतिश्चापलम्” इति वृत्तिकारः । (b). सन्दष्ट &c.—सम् + दन्श् + क्त कर्त्तरि = सन्दष्टम् attached. The root has become अकर्मक owing to the change of meaning. “धातोरर्थान्तरं वृत्तेर्धात्वर्थेनोपसंगृहात् । प्रसिद्धैरविवचातः कर्मणोऽकर्मिका क्रिया” ॥ अकर्मकत्वात् कर्त्तरि क्तः । In a similar sense compare सन्दष्टसर्पलवा—Act VII. *Infra*. शय्यते अस्मिन् इति शी + ल्युट् अधिकरणे = शयनम् bed. कुसुमरचितं शयनम् or कुसुमानां शयनम् कुसुम-शयनम् flower-bed. Now see ‘Tika. (c). विमर्दित &c.—वि + मृद + णिच् + क्त कर्मणि = विमर्दितम् Literally ‘crushed’, here ‘caused to shrivel’ स्त्रानिमापादितम् । मृणालस्य वलयम् । She had only one bracelet. (Compare—प्रशियिलमृणालैकवलयम्—*Ante*. (d). उपचारम्—उपचर्यते अनेन इति उप + चर + घञ् करणे = उपचारः customary formalities at the approach of the king. “उपचारस्तु सेवायां व्यवहारोपचर्ययोः” इति ह्रैमः ।

2. *Readings*. क्लान्त विसभङ्गसुरभीणि—भग्न्यते इति भञ्ज + घञ् कर्मणि = भङ्गः a piece क्लेदः । क्लान्तो मृदितो यो विसभङ्गो मृणालच्छेदः तेन सुरभीणि is the meaning. But there was the whole bed of flowers sticking on the body to make it fragrant ( सुरभि ). It therefore sounds rather queer to say that fragrance was due to the solitary piece of lotus-shoot on the wrist ( विसभङ्गसुरभि ). I therefore prefer विमर्दितमृणालवलयानि ।

प्रियंवदा—दुवेणम्मि वो असोस्साणुराओ पच्चक्खो । सखी-  
सिणेहो उण्, मं पुणरुत्तवादिणीं करेदि [ हयोरपि युवयोः  
अन्योऽन्यानुरागः प्रत्यक्षः । सखीस्नेहः पुनर्मा पुनरुत्तवादिनीं  
करोति ] ।

PRIYAMVADA—Your mutual affection is obvious to both of you. Yet love for my friend makes me speak something superfluous.

राजा—भद्रे, नैतत् परिहार्यम् । विवक्षितं हि अनुक्तमनुतापं जनयति ।

KING—O Gentle one, this should not be avoided. What is wished to be said, causes regret if unsaid.

प्रियंवदा—आबसस्म विस्रवाशिणो जनस्म अत्तिहरेण रक्षा होदव्वं त्ति एसो वो धम्मो [ आपन्नस्य विषयवासिनो जनस्य अत्तिहरेण राज्ञा भवितव्यम् इति एष वो धर्मः ] ।

PRIYAMVADA—The king has to be the remover of the trouble of the distressed that are living in his kingdom—this is your duty.

राजा—नास्मात् परम् ।

KING—Nothing higher than this.

इयोरिति । 'युवयोः अन्यस्य अन्यस्य' 'अन्यस्मिन् अन्यस्मिन्' वा 'अनुरागः इयोरपि' उभयोरपि भवतोः 'प्रत्यक्षः' । भवान् जानाति "इयं मयि रक्ता अहस्य अस्याम्" इति—इयं जानाति "राजा मयि रज्यति अहमपि राजनि" । एवं स्थिते कर्त्तव्यमपि उभावपि भवन्तो जानीतः । अन्यस्य वाक्प्रयोगः अनावश्यकः 'सखी-खेहः पुनः' शकुन्तागतो मे खेहस्तु 'मां पुनरुक्तवादिनीम्' अधिकवादिनीं, निष्प्रयो-जनत्रयिणीं 'करोति' । प्रीत्या ब्रवीमि वचनप्रयोजनन्तु नास्त्येव ।

भद्रे इति । 'एतत्' वचनमित्यर्थः 'न परिहार्यम्' वर्जनीयम् । अवश्यमेव त्वया वक्तव्यम्, यतः 'विवक्षितं' वक्तुमिष्टं वस्तु 'अनुक्तं' सत् 'अनुतापं' पश्चात्तापं 'जनयति' । ब्रूहि यदनुक्तिश्छिन्ति इति भावः ।

आपन्नेति । 'राज्ञां, विषये' स्वाधिकारि 'वसति' यस्यस्य 'आपन्नस्य' विपन्नस्य [ कर्त्तरि क्तः ] जनस्य 'अत्तिहरेण' विपद्दिनाशिना 'भवितव्यम्—इति' यत् 'एकः' [ विधेयप्राधान्यात् पुलङ्गता ] 'वः' युष्माकम् 'धर्मः' । प्रजारक्षणं राजधर्मः इति संक्षेपः ।

नैति । 'अस्मात्' प्रजारक्षणात् 'परम्' अधिकं 'न' नास्ति । अयमेव नः परमो धर्मः ।

NOTES

1. (a). अन्योऽन्य &c.—अनु + रञ्ज + घञ् भावे = अनुरागः love. अन्यस्य अन्यस्य अनुरागः expresses व्यतिहार reciprocity, by the Varttika ‘क्रिया-व्यतिहारि सर्वनाम्नो द्वे वाच्य समासवच्च बहुलम्’ । But owing to ‘बहुलम्’ (irregularly) in the Varttika, अन्य and पर do not get समासवद्भाव । “बहुल्यहणादन्यपरयोर्न समासवत्”—*Bhattoji*. Now see परस्परम्, *Ante*. (b). सखीर्न हः—सख्यां स्त्री हः । सहसुपेति समासः । (c). पुनरुक्त &c.—*Lit.* पुनरुक्त is a *repetition*. But a *repetition* is *superfluous* ; hence secondarily it means अधिक *superfluous*. तत् साधु वदतीति पुनरुक्त + वद + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि । ताम् ।

2. *Remark*. Here द्वयोः is connected with प्रत्यचः । If taken with अन्योऽन्यानुरागः the sense becomes—your mutual attachment is evident to us. But then द्वयोरपि is rendered superfluous, because to give that sense “युवयोरन्योऽन्यानुरागः प्रत्यचः” serves as well as “द्वयोरपि युवयोः &c.” । The point, however, is *not* that it should be evident to us, but to *the couple in love*. Then alone the request of a third person becomes unnecessary ( पुनरुक्त ) ।

3. (a). विषय &c.—विषय is देश kingdom. “विषयी देशगोचरी” इति विकाङ्क्षेशः । (b). आर्त्तिहरिण—आ + ऋ + क्तिन् भावे—आर्त्तिः distress पीडा । “आर्त्तिः पीडाधनुष्कोट्योः” इत्यमरः । तां हरतीति आर्त्ति + ह + अच् कर्त्तरि ताच्छील्ये = आर्त्तिहर the reliever of distress. Here ह implies no *lifting* ( अनुद्यमन ) ; hence अच् bars अण् by the rule “हरतेरनुद्यमने अच्” । तेन । अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया ।

4. अस्मात्—अधिकार्यपरशब्दयोगे पञ्चमी ।

प्रियंवदा—तेण हि इदं णो पिअसही तुमं उद्दिमिअ इमं अवत्यन्तरं भअवदा मअणेण आरोबिदा । ता अरिहसि अब्भुबवत्तीए जीविदं से अवलम्बिदुं [ तेन हि इयमावयोः प्रिय-सखी त्वामुद्दिश्य इदमवस्थान्तरं भगवता मदनेन आरोपिता । तदर्हसि अभ्युपपत्त्या जीवितमस्या अवलम्बितम् ] ।

PRIYAMVADA—Well, then—This dear friend of ours has

been led to this changed state by all-powerful Madana with reference to thee. So it behoves thee to sustain her life by condescension.

राजा—भद्रे साधारणोऽयं प्रणयः । सर्वथा अनुगृहीतोऽस्मि ।

KING—O Gentle one, this prayer is mutual. I am favoured in every way.

शकुन्तला ( प्रियंवदामवलोक्य )—हृला किं अन्तेऽपरविरहपञ्जुस्सुअस्स राएसिणो उबरोहेण [ हृला किमन्तःपुरविरहपर्युत्सुकस्य राजर्षेरुपरोधेन ] ।

SAKUNTALA (*Looking at Priyamvada*)—What is gained, dear, by pressing the royal sage who is anxious through separation from the ladies of her inner apartments.

तेनेति । 'तेन हि' तस्माद्धेतोः, यतः प्रजारक्षणं वो धर्मः ततः [ एतच्च वक्तृ-माणवचनं प्रति हेतुः ]—'इयम् आवयोः' प्रियसखी शकुन्तला 'भगवता' प्रभुणा 'मदनेन त्वासुद्दिश्य' भवन्तं विषयं कृत्वा 'इदम् अवस्थान्तरं' दशाविपर्ययम् 'आरोपिता' गमिता । विपन्ना इयं विषयवासिनी इत्यर्थः । 'तत्' तस्माद्धेतोः, यतो विपन्ना ततः, [ एतत्तु जीवितावलम्बनं प्रति हेतुः ] 'अभ्युपपत्त्या' अनुग्रहेण [ "अथाभ्युपपत्तिरनुग्रहः" इति कोषः ] 'अस्या जीवितमवलम्बितुमर्हसि' । प्रकर्षे गते ज्ञाते च परस्पर-भावे एतन्निष्पत्त्योजनं वचः, तथापि स्नेहादन्नवौमि इति भावः ।

भद्रे इति । 'अयं प्रणयः' एषा प्रार्थना, अभ्युपपत्त्या जीवितावलम्बनरूपा याच्ना 'साधारणः' समानः । यथा इयं मां प्रार्थयते तथा अहमपि इमां प्रार्थये "अभ्युपपत्त्या जीवितमवलम्बयताम्" इति । तत् ते अनेन वचनेन 'सर्वथा' सर्वप्रकारेण 'अनुगृहीतोऽस्मि' ।

शकुन्तलेति । [ "प्रियंवदाम्" ( रा, वि, म- )—"अनसूयाम्" ( त-, न्या-) ] ।

हृलेति । 'अन्तःपुरैः' लक्षणया तदस्थितैः कलवैः यो 'विरहः' तेन 'पर्युत्सुकस्य' उत्कण्ठाकातरस्य 'राजर्षेः उपरोधेन' राजर्षिम् अनुबध्य 'किं' लभ्यते न किमपि । मजागरकशोऽयं न हि मत्कृते किन्तु अन्तःपुरविरहात्, तदलम्बेनमुपबध्य ।

NOTES

1. (a). अवस्थान्तरम्—अव + स्था + अङ् भावे = अवस्था state. Here क्तिन् does not bar अङ् as it ought to do in the case of स्था, गा, पा and पच् by the rule “स्था गा पा पचो भावे”. The reason is पाणिनि himself suggests the *option* of having क्तिन् or अङ् with स्था in the भाव-वाच्य, because he uses the word व्यवस्था in १. १. ३४. “—व्यवस्थायामसंज्ञायाम् इति ज्ञापकात् नात्यन्ताय बाधा भवति”—*Vṛttikara*. अन्या अवस्था अवस्थान्तरम् a नित्यसमास of the मयूरव्यंसकादि class. Here अन्तर means अन्य. (b). भगवता—भग implies six things ऐश्वर्यं, वीर्यं, यशस्, श्री, ज्ञान, वैराग्य. ऐश्वर्यस्य समयस्य वीर्यस्य यशसः श्रियः। ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षष्ठां भग इती-ज्जना”। Thus भगवता here suggests that मदन is powerful, and poor helpless Sakuntala is being oppressed by that matchless tyrant. She is thus आपन्न and deserves protection. (c). आरोपिता—आ + रुह + णिच् + क्त कर्मणि। Optionally आरोहिता।

2. (a) साधारणः—समानं धारणमस्य इति साधारणः that which is seen in more than one place, *i. e.*, common. समास becomes स by योगविभाग in the rule “समानस्य कन्दस्यमूर्द्धप्रभृत्युदकैषु”। Next स becomes सा पृथोदरादित्वात्। This is Haradatta’s explanation. Bha-  
nuji derives through आधारण instead of धारण। Next the word *optionally* takes अच् स्वार्थे by the Varttika “आघ्रीप्रसाधारणादञ्”। The form does not differ and is still साधारणः। The difference is, however, seen in the feminine where *with* अच् the form is साधा-  
रणी, and साधारणा *without* it. (b). प्रणयः—प्रणीयते अनेन or प्रणयनम् इति प्र + नी + अच् करणे भावे वा = प्रणयः solicitation याच्ञा। “प्रणयः प्रेमयाच्ञयोः” इति हैमः।

राजा—

इदमनन्यपरायणमन्यथा हृदयसन्निहिते हृदयं मम ।

यदि समर्थयसे मदिरेक्षणे मदनबाणहतोऽस्मि हतः पुनः ॥

KING—O thou with quivering eyes, that art enshrined in my heart, if thou deemest as otherwise this heart of mine

which is not devoted to others, then, pierced by Madana's arrow, I am pierced again.

अनसूया—वअस्सबहुवत्तहा राआणो सुणीअन्ति । जह णो पिअसही बन्धुअणसोअणिज्जा ण होइ तह णिव्वाहेहि [ वयस्स बहुवत्तभा राजानः श्रूयन्ते । यथाआवयोः प्रियसखी वन्धुजन-शोचनीया न भवति तथा निर्वाह्य ] ।

ANASUYA—Friend, kings are known as having many wives. Do so arrange that our dear friend will not have to be pitied by her kinsmen.

इदमिति—हे मदिरेचणे, हृदयसन्निहिते, इदम् अनन्यपरायणं मम हृदयं यदि अन्यथा समर्थयसे, मदनबाणहतः पुनः हतोऽस्मि ।

व्याख्या—हे 'मदिरेचणे' चारुचञ्चललोचने [ अनेन नेत्रमहिम्नैव मां त्वदधीनम् अनुमातुमर्हसि इति ध्वन्यते ] हे 'हृदयसन्निहिते' मन्मनोवर्तिनि [ एतेन प्रत्यक्षमेव ते मम हृदयं, ततश्च मां त्वदधीनं जानीहि इति ध्वनिः ] 'इदं न अन्या स्त्री 'परायणम्' आश्रयो यस्य तथाविधं, त्वदेकनिरतम् इत्यर्थः, 'मम हृदयं' मानसं 'यदि अन्यथा' अन्यप्रकारेण 'समर्थयसे' गणयसि, यद्यन्यपरायणमेव मन्यसे, तदा 'मदनबाणेन' कन्दर्पशरेण 'हतः' विद्धः अहं 'पुनः हतोऽस्मि' विद्धोऽस्मि । मदनुरागं प्रति प्रथमं प्रमाणमनुमानं, ततः प्रत्यक्षम् । यदि तु उभयमध्ये तत् तुच्छं ते, ततो मरणमेव मे शरणम् इति भावः [ "हतोऽस्मि" ( रा-, वि-, म- )—"हतोऽपि" ( त-, न्या- ) ] ॥

वयस्येति । 'राजानो बह्वो बह्वभाः' वनिताः येषां तथाविधाः 'श्रूयन्ते' [ सामान्योक्त्या "बह्वि ते कलवाणि" इति रूचं परिहरति ] । तदसमं विभक्ता प्रीतिः क्वचित् नैव वा पतेत् । तेन 'यथा' येन प्रकारेण 'आवयोः प्रियसखी वन्धुजनैः' पिवाद्विभिः 'शोचनीया' शोच्या 'न भवति तथा' तेन प्रकारेण 'निर्वाह्य' निर्बर्त्तय । सर्वत्र तुल्यादरो भव, अस्यामनादरो मा भूत् इति भावः ।

### NOTES

1. (B). अनन्य &c.—परा अयते अस्मिन् इति परा + अय + ल्युट् अधिकारणे

= परायणम् refuge आश्रयः । The ण is cerebral because by the rule “कृत्यचः” a कृत्य नकार coming after a vowel, the cause for the change (रकार) being in an उपसर्ग preceding, becomes ण । If परायण be treated as a कर्मधा—compound of पर and अयन, the cerebral will not be available. I have therefore explained it as a गतिसमास । (b). हृदय &c.—सम् सम्यक्प्रकारेण निहिता सन्निहिता enshrined. हृदये सन्निहिता enshrined in the heart. सहमुपेति समासः । तत्-सम्बुद्धौ । (c). मदिरेक्षणे—माद्यत्याभ्याम् इति मद + किरच् करणे = मदिरे । It. *maddening*, but technically it means the look of blooming youth that is languid, has the pupils restless, and the corners as it were laughing. Raghava quotes आदिभरत thus—“आघूर्णमान-मध्या या चामा चाञ्चिततारका । दृष्टिर्विकसितापाङ्गा मदिरा तरुणे मदे ॥” ईक्षते आभ्याम् इति ईच + ल्युट् करणे = ईक्षणे eyes. मदिरे ईक्षणे यस्यास्तत्संबुद्धौ । (d). मदन &c.—Madana has struck me already and you are striking again, *i. e.*, you are acting the ridiculous part of striking a dead man. (e). The sense is—Who can resist your charming looks ? They have already enslaved me. This you can easily guess knowing the power of your eyes. But I need not leave it to guess to infer this. You are residing at my heart. Hence you have the evidence of your own eyes as to what is passing in the innermost recesses of my heart. If in spite of all this you think I am attached to some one else, why, death is my only refuge.

2. *Reading.* With हतोऽपि explain “struck again though already struck by Madana’s arrow.” मृतमारणं क्रियते इति गर्हा । But to what does हतः refer with that reading ? Not to अहम् obtained by विभक्तिविपरिणाम from मम । For, मम being a विशेषण of हृदयम्, is अप्रधान । The प्रधान here is हृदयम्, and the reference ought to be to *it*. This requires हतः to be changed into हतम् । हतोऽपि is therefore preferable to हतोऽपि ।

3. बहुवचनम्—This is the ground for apprehension. You having many favourites, it is not unlikely that Sakuntala might suffer neglect.



राजा—भद्रे किं बहूना ?

परिग्रहबहुत्वेऽपि हे प्रतिष्ठे कुलस्य मे ।

समुद्ररसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥

KING—What need of many words ? Notwithstanding the plurality of wives, two are the main-stay of my race—the sea-girt earth and this friend of yours.

सभे—निब्बदस्व [ निर्वृते स्वः ] ।

BOTH—We are gratified.

प्रियंवदा ( सट्टष्टित्तेपम् )—अनसूए जह एसो इतो दिस्स-  
दिट्ठी उस्सुओ मिअपोदओ मादरं अस्सेसदि । एहि संजोएम  
णं [ अनसूये यथा एष इतो दत्तट्टष्टिः उत्सुको मृगपोतको  
मातरम् अन्विषति । एहि संयोजयाव एनम् ] । ( उभे प्रस्थिते ) ।

PRIYAMVADA ( Casting about her look )—Anasuya, by the way its looks are cast hither, this fawn is anxious and seeking its mother. Come let us help it to join its mother. ( Both proceed to leave ).

भद्रे इति । ‘बहूना उक्तेन किं’ बहूनि वचांसि निष्प्रयोजनानि । समासतो-  
ब्रवीमि—

परिग्रहेति । अन्वयः—परिग्रहबहुत्वेऽपि हे मे कुलस्य प्रतिष्ठे—समुद्ररसना उर्वी  
च युवयोः इयं सखी च । व्याख्या—‘परिग्रहाणां’ पत्नीनाम् [ ‘पत्नीपरिजनादान-  
मूलशापाः परिग्रहाः’ इत्यमरः ] ‘बहुत्वेऽपि’ बाह्यत्वेऽपि ‘हे’ बह्वीष तामु पत्नीषु हे  
एव ‘मे कुलस्य’ वंशस्य ‘प्रतिष्ठे’ आलम्बनस्वरूपे स्थितिहेतु [ “आतथीपसर्गे” इत्यङ्-  
करणे ] के ते हे पत्नी इत्याह—‘समुद्रो रसना’ काञ्ची यस्याः सा रवाकरमिखला  
‘उर्वी च’ वसुधा च [ उर्वीति वसुधाप्रशंसा ] ‘युवयोः इयं सखी च’ शकुन्तला च  
[ च समुच्चये ] । सुद्राभिरन्वितः समुद्रः स्वयं यस्या मिखला, महती सा वसुधा यथा  
मान्वा मे एका पत्नी, तथा धन्या इयमप्यपरा । अस्या न गण्वा मम इति भावः ।  
“रसना” ( त-, न्या- )—“वसना” ( रा-, वि- ) ॥

निर्वृते इति । 'निर्वृते' सुखिते 'स्वः' भवावः ।

प्रियंवदेति । 'दृष्टेः' नयनस्य 'चेपः' इतस्ततः प्रेरणं तेन सह । कथं निर्गच्छेव इति व्याजान्वेषणार्थं दृष्टिं चारयित्वा आह—

अनसूये इति । 'यथा' येन प्रकारेण 'एष इतः' अस्मादभिमुखं 'दत्तदृष्टिः' तेन मन्ये 'उत्सुकः' उत्सुको 'मृगपोतकः' हरिणशावकः 'मातरम् अन्विष्यति' । अस्य दृष्टिपातस्य प्रकारं दृष्ट्वा एवं मन्ये । यद्वा—'एष उत्सुको मृगपोतको मातरम् अन्विष्यति, यथा' यतः 'इतो दत्तदृष्टिः' । अग्रमस्मादभिमुखं पश्यन् आत्मे तन्नैव मन्ये मातरमन्विष्यति । अयं हि निर्गमनव्याजः यदर्थं प्रियंवदया दृष्टिचेपः कृतः ।

## NOTES

1. (a). परिग्रह &c.—परिग्रह्यते स्त्रीक्रियते इति परि + ग्रह + अप् कर्मणि—परिग्रहः a wife. The king already regards शकुन्तला as a परिग्रह । This is because he has no doubt that he is going to be married forthwith. (b). प्रतिष्ठे—प्रतिष्ठति अनयोः इति प्रति + स्था + अङ् अधिकरणे mainstay. (c). समुद्र &c.—सुदाभि रत्नैः सह समुद्रः । 'This name is chosen on purpose to indicate *wealth*. 'The earth is *vast* (उर्वी) and *rich* (समुद्ररसना) । Hence naturally she is one of the mainstays of the race. (d). उर्वी—Lit. the *vast* one. (e). सखी—By calling शकुन्तला a mainstay, he implies that the family will be proud in possessing her as a सुषा । Raghava supposes that शकुन्तला was a mainstay because she gave birth to सर्वदमन । "महाचक्रवर्त्तिवंशोत्पादकपुत्रोत्पादात्" । But the king could not have referred to it *at this stage*. In fact the most illustrious member of a family—the one that adds lustre to the family—is often called कुलप्रतिष्ठा without reference to future progeny. 'Thus पार्वती is called the कुलप्रतिष्ठा of हिमालय in "तामर्चिताभ्यः कुलदेवताभ्यः कुलप्रतिष्ठां ग्रणमय्य माता ।"—Kumara.

2. Readings. (a). It is common with Sanskrit poets to speak of the earth as the king's spouse. The sea is called her girdle ( मेखला ) । Thus "कृतसीतापरित्यागः स रवाकरमेखलाम् । बुभुजे शयिवीपालः पृथिवीमेव केवलाम् ॥"—Raghu. Compare also "धार्वीं समुद्र-

रसनां वशमां करोति" &c. Hence रसना is preferable to वसना । (b). After निर्हते स्तः the Bengali Recension has (The Prakritas are Sanskritized)—( शकुन्तला हर्षं सूचयति ) । प्रियंवदा ( जनानिकम् )—अनसूये पश्य पश्य मेघवाताहतामिव गौश्वे मथूरीं क्षणे क्षणे प्रत्यागतजीवितां प्रियसखीम् ।

शकुन्तला—हला मर्षयतं लोकपालं यदद्याभिर्विसम्पलापिनीभिरुपचारातिक्रमेण भणितम् ।

सख्यौ ( सखितम् )—येन तन्मन्त्रितं स एव तन्मर्षयतु अन्यस्य कोऽव्ययः ।

शकुन्तला—अर्हति खलु महाराज इदं विषोदुं परोक्षं वा न किं की मन्त्रयते ।

राजा ( सखितम् )—अपराधमिमं ततः सहिष्ये यदि रभोरु तवाङ्गसङ्गच्छते ।

कुमुदासकरणे क्लमापहेऽत स्वजनत्वादनुमन्यसेऽवकाशम् ॥

प्रियंवदा ( सोपहासम् )—नन्वेतावन्मात्रेण पुनस्तुष्टो भविष्यति ।

शकुन्तला (सरोषमिव)—विरम विरम दुर्विनीते एतावदवस्थां गतया मया क्रीडसि ।

This is in bad state, and, besides not consistent with what has gone before. The king is already seated on the stone-slab which Sakuntala occupies (See *Ante*). The request here made to be allowed to sit on the same seat with her is therefore meaningless. The passage does not appear to be genuine.

3. (a). सदृष्टि &c.—दृष्टेः क्षेपः पातः दृष्टिक्षेपः । तेन सह । बह— । She is on the look out for some excuse to go out leaving the lovers to themselves. (b). यथा—In the sense यतः is rare. The विश्व notes the use of यथा when an inference (अनुमान) is drawn. "यथाशब्दस्तु निर्दिष्टस्तुल्ययोगानुमानयोः" इति विश्वः । (c). इतः—This way अस्यां दिशि । सप्तम्यर्थे तसि by the Varttika "तसि प्रकरणे आद्यादिभ्य उपसंख्यानम्" । Compare "प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो हथा स्यात्" । (d). दत्तदृष्टिः—दत्ता प्रेरिता दृष्टियेन सः । बह— ।

4. (a). शृग &c.—पोत is अर्भक little one. "पोतः पाकोऽर्भको डिभ्यः" इति कोषः । शृगस्य पोतः । अनुकम्पितो सृतपोत इति शृगपोत + कन् । Its helplessness excites pity (अनुकम्पा) । The deerling neither sought its mother nor looked towards the speaker. (b). संयोजयाव—we two cause to join. माता इति शेषः । Note the dual. She wants Anasuya to accompany her leaving the lovers to themselves.

शकुन्तला—हला अशरणमिह अश्वदरा वो आशच्छदु  
[ हला अशरणास्मि अन्यतरा युवयोरागच्छतु ] ।

SAKUNTALA—I am helpless, dear. Do either of you come.

उभे—पुहवीए जो सरणं सो तुह समीवे वट्ठइ [ पृथिव्या यः  
शरणं स तव समीपे वर्त्तते ] । ( निष्क्रान्ते ) ।

BOTH—He, who is the helper of the world, is at your side ?  
( *Exeunt* ).

शकुन्तला—कहं गदाओ एव्व [ कथं गते एव ] ।

SAKUNTALA—How ! Gone indeed !

उभे इति । 'प्रस्थिते' इति आदिकर्मणि क्तः प्रस्थातुमुदात्त इत्यर्थः ।

हलिति । 'अविदमानं शरणं' गतिः यस्याः तथाविधा 'अस्मि' । उभयोर्गमन-  
इदिति भावः । तत् 'युवयोः अन्यतरा' या कापि एका [ "अन्यतर" इत्यव्युत्पन्नम् ।  
न तु उत्तरप्रत्ययान्तम् ] 'आगच्छतु' ।

पृथिव्या इति । 'यो' जनः 'पृथिव्याः' समयायाः धरायाः 'शरणं' रक्षिता,  
द्रुष्यन्त इत्यर्थः, 'स तव समीपे वर्त्तते' तत् कथं त्वम् अशरणा ?

## NOTES

1. (a). अशरणा—"शरणं गृहरक्षितोः" इति यादवः । गृह or रक्षित  
suits equally well. It is निर्यतिलिङ् । Hence पृथिव्या यः शरणम् &c. be-  
low. (b). अन्यतरा—अन्यतर is a primitive word ( अव्युत्पन्न ) । For,  
in the सर्वादि list उत्तरप्रत्यय occurs. Hence if अन्यतर were उत्तरान्त it  
would become a सर्वनाम by तदन्तविधि । "इह तदन्तग्रहणम्, केवलयोः  
( *i.e.*, of उत्तर and उत्तम ) संज्ञायाः प्रयोजनाभावात्"—*Bhattoji*. But  
पाणिनि specifically mentions अन्यतर also in the list, implying  
thereby that अन्यतर is not उत्तरान्त । "अन्यतरान्यतमशब्दावव्युत्पन्नौ स्वभा-  
वात् द्विवचनविषये निर्द्धारणे वर्त्तते" । (c). युवयोः—निर्द्धारणे षष्ठी ।

राजा—अलमावेगीन । नन्वयमाराधयिता जनस्यैव समीपे  
वर्त्तते ।

किं शीकरैः क्लमविनोदिभिरार्द्रवातं  
 सञ्चालयामि नलिनीदलतालवृन्तम् ।  
 अङ्गे निधाय करभोरु यथासुखं ते  
 संवाहयामि चरणानुत पद्मताम्रौ ॥

KING—Away with anxiety. This person, the server, stands indeed by your side. Shall I work the lotus-leaf-fan whose breeze is moist with particles of water that allay lassitude ; or, O thou with thighs-like-the-outer-edge-of-the-palm-of-the-hand, having placed your lotus-red feet in my lap, shall I press them as is agreeable to you ?

शकुन्तला—ए माण्णीएसु अत्ताणं अबराहयिस्सं [ न माननीयेषु आत्मानम् अपराधयिष्यामि ] । ( उत्याय गन्तु-मिच्छति ) ।

SAKUNTALA—I shall not cause this self of mine to offend against those that deserve respect. (*Wants to get up and go*).

अलमिति । 'आविगेण' सम्भवेण 'अलम्' । यदि गते सख्यौ, किं तेन ? 'ननु' इत्यवधारणे । 'अयम् आराधयिता जनः' एष सेवकः, मद्रूपो जनः 'तव समीपे वर्त्तते' । गच्छेतां सख्यौ ।

किमिति । अन्वयः—क्लमविनोदिभिः शीकरैः आर्द्रवातं नलिनीदलतालवृन्तं सञ्चालयामि किम् ? उत हं करभोरु ते पद्मताम्रौ चरणौ अङ्गे निधाय यथासुखं संवाहयामि । व्याख्या—'क्लमं' ग्लानिं 'विनोदयन्ति' अपनयन्ति ये तैः 'शीकरैः' जलकणैः [ द्वेती तृतीया ] 'आर्द्रौ वातो' यस्य तत्, 'नलिनीदलं' पद्मपत्रमेव 'तालवृन्तं' व्यजनं तत् 'सञ्चालयामि किम्' ? 'उत' अथवा हे 'करभोरु' करभः पाणि-शलपाणिः । करभ इव ऊरुयस्याः । तत्संबुद्धिः [ "ऊरुत्तरपदादीपस्ये" इत्यूङ् स्त्रियाम् । संबुद्धिः ] । 'ते पद्ममिव ताम्रौ' रत्नौ 'चरणौ अङ्गे' मत्प्रोङ्गे 'निधाय' स्थापयित्वा 'यथासुखं' सुखं यथा भवति तथा 'संवाहयामि' मर्दनेन

विनीतं खेदी करोमि । इति आराधयितुः सेवाप्रपञ्चः । [ “शौकरैः” ( त-, न्या- )—  
“शीतलैः” ( रा-, वि-, म- ) ॥ “विनोदिभिः” ( रा-, वि-, म- )—“विमर्दिभिः”  
( त-, न्या- ) ॥ “वातं” ( त-, न्या- )—“वातान्” ( रा-, वि-, म- ) ॥ “सञ्चालयामि”  
( त-, न्या- )—“सञ्चारयामि” ( रा-, वि-, म- ) ॥ “वृन्तम्” ( त-, न्या- )—“वृन्तैः”  
( रा-, वि-, म- ) ] ॥

नेति । ‘माननीयेषु पूजार्हेषु, भवादृशेषु विषये ‘आत्मानं न अपराधयिष्यामि’ ।  
सेवानुमत्या इति भावः [ आत्मा अपराध्यति इति अकर्मकत्वात् शौ “गतिबुद्धि—”  
इत्यधिकर्तुः कर्मसंज्ञा ] ।

### NOTES

1. आराधयिता—आ + राध + णिच् स्वार्थे + टन् साधुकारिणि कर्तरि । The  
root is here of the चुरादि class. Compare आराधय in “आराधय सपत्नीकः  
श्रीता कामदुघा हि सा”—*Raghu*.

2. (a). शौकरैः—with particles of water. “शौकरोऽम्बु कणाः सृताः” ।  
(b). क्लम &c.—क्लम + वि + नुद + णिच् + णिनि कर्तरि ताच्छीन्थ । (c). सञ्चालयामि  
—सम् + चल + णिच् + लट् मि । (d). नलिनी &c.—तालवृन्त is any *fan*,  
not necessarily one of palm-leaf. “व्यजनं तालवृन्तकम्” इत्यमरः । (e).  
करभोरु—करभ is the outer edge of the palm. “मणिवन्मादाकनिष्ठं  
करस्य करभो बहिः” इत्यमरः । Here करभ is by transference of epi-  
thets करभतुल्य । करभः ऊर्ध्वस्थाः gives करभ + ऊर्ध् + ऊङ् because ऊर्ध्व  
is the उत्तरपद and comparison is implied (See Tika) = करभोरुः ।  
The resemblance lies in the *tapering shape*. तत्संबुद्धिः । (f). यथा-  
सुखम्—सुखस्य अनतिक्रमो यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । अथयौ— । That  
is to say not very hard so as to *pain* the feet. (g). संवाहयामि—  
सम् + वह + णिच् here means ‘to shampoo.’ (h). उत—Introduces  
an alternative ( विकल्प ) । (i). पद्मतामौ—“उपमानानि सामान्यवचनैः”  
इति समासः । The feet were red ( ताम् ) without अलङ्कारादिव्याज ।  
Implies that it would be a valued privilege to the king to be  
allowed to shampoo such a pair of feet. “करभोरुपद्मतामौ इति  
पदाभ्यां चरणयोः संवाहनयोग्यत्वं धनितम्”—*Raghava*.

3. *Remark*. The king here points out how he may be use-  
ful to her. In her state of health the best service she could get

from the two friends was that one shampooed her feet while the other fanned her into a quiet sleep. Alone he could render both these services. Hence she had no need to be anxious on account of the absence of her friends. The metre is वसन्ततिलका ।

4. *Readings.* (a). आद्रवातम् requires that the reason for the आद्रता should be mentioned. Hence शीकरैः is necessary. शीतलैः does not give the reason. Besides the शैत्यगुण of the वायु should be left to be inferred, and must not be mentioned directly by words like शीत, शीतल, हिम &c. In the present case the inference follows from आद्र । (b). विमर्दिभिः sounds a bit heavy. विनोदिभिः is perhaps more gentle, and better suits the occasion. The rest is left to the reader.

5. माननीयेषु—विषये सप्तमी । The अण्यन्त form was आत्मा अपरात्-स्वति My self will sin. With णिच् we have अहमात्मानम् ( अणिकर्ता as कर्म ) अपराधयिष्यामि I shall cause my self to sin. The rule “गतिबुद्धिप्रत्यय वसानार्थशब्दकर्मकर्मकाणामणिकर्ता स णौ” applies because the root अपराध् is अकर्मक ।

राजा—सुन्दरि, अनिर्वाणो दिवसः, इयञ्च ते समवस्था ।

उत्सृज्य कुसुमशयनं नलिनीदलकल्पितस्तनावरणम् ।

कथमातपे गमिष्यसि परिबाधापेलवैरङ्गैः ॥

( बलादेनां निवर्त्तयति ) ।

KING—O fair one, the day is not yet extinguished, and this is your condition. Having left the bed of flowers in which lotus-leaves serve to cover the breasts, how can you go out in the sun with your limbs delicate through suffering ? (*Stops her by force*).

शकुन्तला—पौरव रक्ष विण्म्रं । मषणसन्तप्ता बि ण्डु अत्तणो पड्वामि [ पौरव रक्ष विनयम् । मदनसन्तप्तापि न हि आत्मनः प्रभवामि ] ।

SAKUNTALA—O descendant of Puru, respect decorum. Though smitten by love, I cannot command myself.

सुन्दरीति । हे 'सुन्दरि' चार्वाङ्गि [ गौरादिः ] 'दिवसः अनिर्वाणः' अधुनापि अनल इव ज्वलति । 'ते समवस्था' दश 'च इयम्' ईदृशी । किं तेन इत्याह—

उत्सृज्येति । अन्वयः—नलिनीदलकल्पितसनावरणं कुसुमशयनम् उत्सृज्य परिबाधापेलवैः अङ्गैः कथम् आतपे गमिष्यसि ? व्याख्या—'नलिनीदलाभ्यां' गुरु-  
तापात् पद्मपत्राभ्यामेव 'कल्पितं' रचितं 'सनावरणं' सनाच्छादनं, वल्कलस्थानीय-  
मित्यर्थः, यस्मिन् तादृशं 'कुसुमशयनं' पद्मशय्याम् 'उत्सृज्य' त्यक्त्वा 'परिबाधया'  
परितः सन्तापेन 'पेलवैः' सुकुमारैः 'अङ्गैः' [ करणे तृतीया ] 'कथं' केन प्रकारेण  
'आतपे' रविकरे 'गमिष्यसि' । यस्या ईदृशः सन्तापः यत् कोमला शीतला च पुष्प-  
शय्या भजनौघा भवति, तवापि पुनः पद्मपत्रेण सनयोक्तापः किञ्चिदिव लघूक्रियते,  
सा कदापि रविकरे विचरणं नार्हति । [ "सनावरणम्" ( रा-, वि-, म-)—"सना-  
वरणा" ( त-, न्या- ) ] ॥

बलादिति । 'निवर्त्तयति' निवृत्तां गमनात् विरतां करोति ।

पौरवेति । 'पौरव' हे पुरुकुलीजव [ प्रसिद्धः पौरवानां विनयः, अतः पौरव इति  
कुलनामग्रहणम् ] 'विनयं' सदाचारं 'रज' मा दूषय । अविनयो मा भूः । 'मदनेन  
सन्तप्ता' पीडिता 'अपि न हि आत्मनः प्रभवामि' नाहमात्मनं स्वेच्छया कुवचित्  
नियोजयितुं समर्था । प्रभुरस्ति मे पिता कण्वः तमेव मे दातृत्वेन प्रमाणीकुरु ।

## NOTES

1. (a). सुन्दरि—सुन्दर is of the गौरादि class. Hence in 'the  
feminine we get सुन्दरी and not सुन्दरा by the rule "विङ्गौरादिभ्यश्च" ।  
(b). अनिर्वाणः—निर् + वा + क्त कर्तरि = निर्वाणः when वात is not the कर्ता,  
otherwise निर्वातः । Thus निर्वाणो दिवसः but निर्वातो वातः—the wind  
has ceased. न निर्वाणः । नञ्त्— । (c). समवस्था—सम् + अव + स्था +  
अङ् करणे भावे वा ।

2. (a). कुसुमशयनम्—शी + ल्यट् अधिकरणे = शयनम् bed. कुसुमानां शय-  
नम् । तत् । (b). नलिनीदल &c.—सनायोरानावरणं सनावरणम् । नलिन्या दल  
नलिनीदलं स्तेन कल्पितम् । इतत्— । नलिनीदलकल्पितं सनावरणं यस्मिन् । बहु— ।



(c). आतपे—आतपति इति आ + तप + अच् कर्त्तरि = आतपः sun or sunlight. तन्नित्। अधिकरणे सतमौ। (d). परिबाधा &c.—परि + बाध + अ भावे स्त्रियाम् = परिबाधा suffering.

3. *Readings.* (a). सनावरणा suggests going out with lotus-leaves on the breasts, which is not natural. सनावरणम् is preferable. (b). After बलादेनां निवर्त्तयति we read in the Bengali Rec.—

शकुन्तला—सुखं सुखं मां न खल्व्वात्मनः प्रभवामि। अथवा सखीमावशरणा किमिदानीमव करिष्यामि।

राजा—धिग् ब्रीडितोऽस्मि।

शकुन्तला—न खल्वहं महाराजं भवामि, देवमुपालभे।

राजा—अनुकूलकारि देवं कथमुपालभ्यते।

शकुन्तला—कथमिदानीं नोपालभ्ये यन्मात्मानोऽनौशां कृत्वा परगुणैर्लोभयति।

राजा ( स्वगतम् )—

अप्यौत्सुक्ये महति दयितप्राथेनासु प्रतीपाः काङ्क्षन्त्योऽपि व्यतिकारमुखं कातराः साङ्गदाने।

आवाध्यन्ते न खलु मदनैर्नैव लब्ध्वात्स्नत्वाद आवाधन्ते मनसिजमपि क्षिप्तकालाः कुमार्थः ॥

( शकुन्तला गच्छत्येव ) राजा—न कथमात्मनः प्रियं करिष्ये ( उपसृत्य पटान्मवलम्बते )।

Here, as in the interpolation already noticed, the prose portion is trash and serves only to introduce the verse following. But the substance of the verse does not bear scrutiny. Thus—

(1). क्षिप्त does not usually mean 'lost.' क्षिप् means 'to fling.' कालक्षेप occurs in Bengali. व्याक्षेप is not rare in Sanskrit. But क्षिप्त reminds one of the 'insane' and is thus निवृत्तार्थः।

(2). (a). In the line कुमार्थः न खलु मदनैर्नैव आवाध्यन्ते किन्तु मदनमपि आवाधन्ते, suppose, instead of मदनमपि, we read नवसिजमपि। The remark loses its force and reads tame. The object of the line is to say that मदन is not only the oppressor but is also the oppressed. The identity of the oppressor and the oppressed is

not prominent when different names are used in referring to the two capacities. Hence मनसिजमपि is अपुष्टार्थः ।

(b). Again किन्तु, तु or some other equivalent is necessary in order to contrast with न खलु । अपि does not serve the purpose, for it goes to answer for एव । A cautious writer would have said आवाधन्ते मदनमपि तु which avoids both the objections (a) and (b) and preserves the metre too.

(3). Lastly the 2nd line काङ्क्षन्त्योऽपि &c. is a repetition of the 1st line अप्यौत्सुक्ये &c. For काङ्क्षन्त्योऽपि व्यतिकरमुखम् implies the same as अप्यौत्सुक्यं महति, and कातराः साङ्गदाने does not differ in substance from दयितप्रार्थनाम् प्रतीपाः ।

4. (a). आत्मनः—शेषं वष्टी । आत्मनः सम्बन्धे प्रभवामि इत्यर्थः । (b). प्रभवामि—प्र + भू means 'to rule', 'to become master', 'to control' &c.

राजा—भीरु अलं गुरुजनभयेन । दृष्ट्वा ते विदितधर्मा  
तत्रभवान्नात्र दोषं ग्रहीष्यति कुलपतिः । अपि च—

गान्धर्वेण विवाहेन बह्व्यो राजर्षिकन्यकाः ।  
श्रूयन्ते परिणीतास्ताः पितृभिश्चाभिनन्दिताः ॥

KING—O timid one, off with your fear for your superiors. Having known of you, his worship, the lord of anchorites, who is aware of the Sastras, will not take offence at it. Besides, several daughters of royal sages are heard as married by the *Gandharva-marriage* and welcomed by their fathers.

शकुन्तला—मुञ्च दाव मं । भूयोऽपि सखीजनं अणुमान-  
इक्षं [ मुञ्च तावन्माम् । भूयोऽपि सखीजनमनुमानयिष्यामि ] ।

SAKUNTALA—Do release me. I will yet again honour my friends.

राजा—भवतु मोक्ष्यामि ।

KING—Well, I will release.

भीरु इति । हे 'भीरु' भयशीले [ ऊङि कृते संवृद्धिः स्वः ] 'गुरुजनभयेन  
अलम्' । तातः कुप्येत् इति मा मंस्थाः । 'ते' तव सम्बन्धे 'दृष्टा' चामूलं वृत्तं  
ज्ञात्वा [ दृशिरत् ज्ञानार्थे ] 'विदितः' अवगतः 'धर्मः' शास्त्रार्थो यस्य सः, अधिगत-  
विधिः 'तवभवान्' मान्यः 'कुलपतिः' पिता ते कथः 'अथ' अस्मिन् तत्कृते आत्म-  
संप्रदानव्यापारे 'दोष' न गृहीष्यति' । न केवलं शास्त्रमेवात्र मानम् । 'अपि च  
आचारोऽपि । पश्य—

गान्धर्वेणेति । अन्वयः—बह्वो राजर्षिकन्यका गान्धर्वेण विवाहेन परिणीताः,  
ताः पितृभिः अभिनन्दिताश्च श्रूयन्ते । व्याख्या—'बह्वः' बहुतराः 'राजर्षीणां  
कन्यकाः' कुमार्यः 'गान्धर्वेण' रहसि परस्परानुमोदनकृतेन 'विवाहेन' [ "गान्धर्वः  
समयान्निधः" इति स्मृतेः ] 'परिणीताः' कृतोद्वाहाः, ततश्च 'ताः' कन्यकाः 'पितृभिः'  
गुरुभिः 'अभिनन्दिताश्च' अनुमोदिताश्च 'श्रूयन्ते' । तदेहि स एव विवाहो भवतु ।  
[ "बह्वो राजर्षिकन्यकाः" ( रा-, वि-, म- )—"बह्वोऽथ मुनिकन्यकाः" ( त-,  
न्या- ) ॥ "अभिनन्दिताः" ( रा-, वि-, म- )—"अनुमोदिताः" ( त-, न्या- ) ] ॥

मुचेति । 'भूयोऽपि' पुनरपि 'सखीजनम् अनुमानयिष्यामि' सम्मानयिष्यामि,  
सखी अत्र किं मन्येते तज्जिज्ञासया सखीजनं पूजयिष्यामि ।

### NOTES

1. (a). भीरु—भीरु timid + ऊङ् स्त्रियाम् = भीरुः । This is नदी-  
संज्ञक । Hence by the rule "अन्वर्थनयोर्ऋस्वः" we have भीरु with उ  
short in the vocative singular. (b). विदितधर्मा—विदितधर्म + अनिच्  
समासान्त = विदितधर्मा । By the rule "धर्मादनिच् केवलात्"—अनिच् comes  
after a बहुव्रीहि in which धर्म is final and is preceded by only one  
पद । When more than one पद precedes धर्म as in परमः स्वः धर्मोऽस्य  
we shall have परमस्वधर्मः not परमस्वधर्मा । But परमस्वो धर्मोऽस्य will  
give परमस्वधर्मा because परमस्वः is the only पद preceding धर्म, in  
the final बहुव्रीहि ।

2. Readings. (a). शकुन्तला was a राजर्षिकन्यका and not मुनि-  
कन्यका । And गान्धर्वविवाहः was not prevalent among munis. Hence  
the former is preferable. (b). अभिनन्दन is more acceptable  
than mere अनुमोदन and contrasts better with censure ( दोषे  
गृहीष्यति ) which शकुन्तला apprehends.

4. भूयः—बहु + ईयसुन् once again. The friends have already helped her with their advice regarding her choice. She wants their counsel *again* ( भूयस् ) with respect to the king's proposal to have the marriage performed in Kanva's absence.

शकुन्तला—कदा [ कदा ] ।

SAKUNTALA—When ?

राजा—

अपरिचितकोमलस्य तावत् कुसुमस्येव नवस्य षट्पदेन ।

अधरस्य पिपासता मया ते सदयं सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य ।

( मुखमस्याः समुन्नमयितुमिच्छति । शकुन्तला परिहरति नाय्येन ) ।

KING—Meanwhile, O fair one, as is done of the fresh flower, by the bee, the flavour of this your tender and untouched lower lip is being gently tasted by me longing for a sip. (*Tries to raise her face. Sakuntala acts its avoidance.*)

नेपथ्ये—चक्रवाकबहुए, आमन्तेहि सहचरं । उबड्डिदा रअणी [ चक्रवाकबधुके, आमन्त्रयस्व सहचरम्, उपस्थिता रजनी ] ।

IN THE DRESSING ROOM—Ah ! Chakravaka's spouse, bid adieu to your mate, night has approached.

अपरीति । अन्वयः—तावत् हे सुन्दरि, षट्पदेन नवस्य कुसुमस्य इव, पिपासता मया अपरिचितकोमलस्य अस्य ते अधरस्य रसः सदयं गृह्यते । व्याख्या—‘तावत्’ तत्कालं, यावत् मोक्ष्यामि तावत् इत्यर्थः [ तावदिति अवधौ । “यावन्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे” इत्यमरः ] हे ‘सुन्दरि’ मनोहारिणि शकुन्तले ‘षट्पदेन’ भ्रमरेण ‘नवस्य’ नूतनस्य, अस्युष्टपूर्वस्य ‘कुसुमस्य इव’ यथा पुष्पस्य रसो भ्रमरेण गृह्यते तथा, ‘पिपासता’ पातुमिच्छता, पानार्थमाकुलेन इत्यर्थः ‘मया, अपरिचितस्य’ अस्युष्टस्य ‘कोमलस्य’ सुकुमारस्य, अतएव स्वश्वतश्च ‘अस्य ते अधरस्य रसः’

स्वादः 'सदर्थं' कृपासदु यथा तथा 'गृह्यते' आदीयते । मोक्ष्यामि, किन्तु यावत् मोक्ष्यामि तावत् रसो गृह्यते, इति पूर्वेषु सम्बन्धः । रसे गृहीते मोक्ष्यामि इति फलितम् [ "तावत्" ( वि-पाठान्तरम्, म- )— "यावत्" ( रा-, वि-मूलम् ) ] ।

चक्रेति । हे 'चक्रवाकवधुके' अनुकम्पिते रथाङ्गदधिते 'सहचरं' चक्रवाकम् 'आमन्त्रयस्व' सन्नाषस्व । युवयोर्मिथः प्रस्थानसमयः प्राप्तः, यतः परिणतो दिवसः 'रजनी उपस्थिता' आगतप्राया । एतच्च शकुन्तलां प्रति सख्योः सङ्केतवाक्यम् । गीतमी आगच्छति दुष्यन्तं विसर्जय इति भावः ।

### NOTES

1. (a). अपरिचितः &c.—परि + चण हिंसायाम् + क्त कर्मणि = परिचतः pricked, i.e., touched. न परिचतः । नञ्त्— । अपरिचितश्चासौ कीमलश्च । कर्मधा— । (b). षट्पदेन—षट् पदानि अस्य इति षट्पदः *six feet*. A name of the back-bee.

2. Readings. (a). यावत् gives the same sense. The king does not *directly* answer Sakuntala's query "कदा" । (b). For शकुन्तला—मुञ्च तावन्माम्...परिहरति नाथ्येन the Bengali Rec. reads—

( दिशोऽवलोक्य ) कथं प्रकाशं निर्गतोऽस्मि । ( शकुन्तलां हित्वा पुनस्तैरेव पदैर्निर्वर्तते ) ।

शकुं ( पदान्तरे प्रतिनिहत्य साङ्गभङ्गम् )—पौरव, अनिष्कापूरकोऽपि सन्नाषण्-  
आशपरिचितोऽयं जनो न विस्मर्त्तव्यः ।

राजा—सुन्दरि, त्वं दूरमपि गच्छन्ती हृदयं न जहासि मे ।

दिनावसाने कायेव पुरो मूलं वनस्पतेः ॥

शकुं ( लोकमन्तरं गत्वा आत्मगतम् )—हा धिक् हा धिक् इदं युवा न मे शरणी पुरोमुखौ प्रसरतः । भवतु एभिः पर्यन्तकुरवकैरपवारितशरीरा भूत्वा प्रेक्षित्ये तावदस्य भावानुबन्धम् । ( तथा कृत्वा स्थिता ) ।

राजा—कथमेवं प्रिये अनुरागैरकरसं मासुत्सृज्य निरपेक्षैव गतासि ।

अनिर्दोषभोगस्य रूपस्य मृदुनः कथम् ।

कठिनं खलु ते चेतः शिरीषस्यैव बन्धनम् ॥

शकुं—एतच्छ्रुत्वा न मेऽस्ति विभवो गन्तुम् ।

राज्ञः—सम्प्रति प्रियायुष्ये किमस्मिन् लतामण्डपे करोमि । ( अग्रतोऽवलोक्य )  
हन्त व्याहृतं मे गमनम् ।

मणिबन्धाद्गलितमिदं संक्रान्तोशीरपरिमलं तस्याः ।

हृदयस्य निगडमिव मे मृणालवलयं स्थितं पुरतः ॥

( सबहुमानमादत्ते ) ।

शकुं ( हस्तं विलोक्य )—अग्नौ दौर्बल्यशियिलतया परिभ्रष्टमेतन्मृणालवलयं  
न मया परिज्ञातम् ।

राजा ( मृणालवलयसुरसि निक्षिप्य )—अहो स्पर्शः ।

अनेन लीलाभरणेन ते प्रिये विहाय कान्तं भुजमव तिष्ठता ।

जनः समाश्वासित एष दुःखभागचितनेनापि सता न नृ लया ॥

शकुं—अतःपरं न समर्थास्मि विलम्बितुम् । भवतु एतेनैवापदेशेनात्मानं दर्शयि-  
ष्यामि ( इत्युपसर्पति ) ।

राजा ( दृष्ट्वा सहर्षम् )—अयं जीवितेश्वरी मे प्राप्ता । परिदेवनानन्तरं प्रसादेनो-  
पकर्तव्योऽस्मि खलु दैवेन ।

पिपासाक्षामकण्ठेन याचितञ्चास्व पत्निणा ।

नवमेघोज्झिता चास्य धारा निपतिता मुखे ॥

शकुं ( राज्ञः सन्मुखे स्थित्वा )—आर्य्य अहंपथे स्मृत्वा एतस्य हस्तभंशिनो मृणा-  
लवलयस्य कृते प्रतिनिवृत्तास्मि । कथितं मे हृदयेन त्वया गृहीतमिति । तन्निक्षिपे-  
दम् । मा मामात्मानञ्च मुनिजनेषु प्रकाशयिष्यसि ।

राजा—एकेनाभिसन्धिना प्रत्यपेयामि ।

शकुं—केन पुनः ।

राजा—यदीदमहमेव यथास्थानं निवेशयामि ।

शकुं—आ का गतिः भवत्वत्तत्तावत् ( इत्युपसर्पति ) ।

राजा—इतः शिलापट्टैकदेशं संश्रयावः ( इत्युभौ परिक्रम्योपविष्टौ ) ।

राजा—( शकुन्तलाया हस्तमादाय )—अहो स्पर्शः ।

हरकोपाग्निदग्धस्य दैवेनाद्यतवर्षिणा ।

प्ररोहः सन्धुतो भूयः किं खित् कामरतोरयम् ॥

शकुं ( स्वयं रूपयित्वा )—लरतां लरतामार्थपुत्रः ।

राजा ( सङ्घर्षमात्मगतम् )—इदानीमस्मि विश्रुतः । भर्तुराभाषणपदमेतत् ।  
( प्रकाशम् ) सुन्दरि, नातिद्विष्टः सन्धिरस्य मृणालवलयस्य । यदि तेऽभिमतं तद-  
न्यथा घटयिष्यामि ।

शकुं ( स्मितं कृत्वा )—यथा ते रोचते ।

राजा ( सव्याजं विलम्ब्य प्रतिमोच्य )—सुन्दरि दृश्यताम् ।

अयं स ते श्यामलतामनोहरं विशेषशोभार्थमिवोज्झिताम्बरः ।

मृणालरूपेण नवो निशाकरः करं समेत्योभयकोटिमाश्रितः ॥

शकुं—न तावदेनं प्रेक्षे पवनकम्पितकर्णोत्पलरेणुना कलुषीकृता मे दृष्टिः ।

राजा ( स्मितम् )—यद्यनुमन्यसे तदहमेनां वदनमारुतेन विशदां करवाणि ।

शकुं—तदानुकम्पिता भवेयं किन्तु अहं न ते विश्रुसिमि ।

राजा—मा मैवं नवो हि परिजनः सेव्यानामादेशात् पर् न वर्त्तते ।

शकुं—अयमेवात्यादरोऽविज्ञासजनकः ।

राजा ( स्वगतम् )—नाहमेवं रमणीयमात्मनः सेवावसरं शिथिलयिष्ये । ( सुख-  
सुन्नमयितुं प्रवृत्तः । शकुन्तला प्रतिशेधं रूपयन्ती विरमति ) ।

राजा—अयि मदिरैचये अलमस्मदविनयाशङ्कया ( शकुन्तला किञ्चिद्दृष्ट्वा  
बीजावनतमुखी तिष्ठति ) ।

राजा ( अङ्गुलिभ्यां सुखसुन्नमय्य आत्मगतम् )—

आरुणा स्फुरितनायमपरिचतकामलः ।

पिपासतो ममानुज्ञां ददातीव प्रियाधरः ॥

शकुं—प्रतिज्ञानमन्यर इव आर्थपुत्रः ।

राजा—कर्णोत्पलसन्निकर्षादीक्षणाभूदोऽस्मि ( सुखमारुतेन चक्षुः सेवते ) ।

शकुं—भवतु प्रकृतिस्त्यदर्शनास्मि संवृत्ता । लज्जे पुनरनुपकारिणी प्रियकारिणी  
आर्थपुत्रस्य ।

राजा—सुन्दरि किमन्यत् ।

इदमप्युपकृतिपथे सुरभि सुखं ते यदाप्राप्तम् ।

ननु कमलस्य मधुकरः सन्मुष्यति गन्धमावेण ॥

शकुं ( सञ्चितम् )—असन्तोषे पुनः किं करोति ।

राजा—इदम् ( इति व्यवसितः । शकुन्तला वक्त्रं ढौकते ) ।

This is slovenly in style. In substance it is silly and does not care much for decorum. The passage describes at great length how the मृणालवलय was picked up by Dushyanta and put back on the wrist of Sakuntala. This however contradicts the poet ; for, later on we find the मृणालवलय *still lying in the grove*. Compare “हस्तादभट्टमिदं विसाभरणमित्यासज्जमानेचणो निर्गन्तुं सहसा न वेतससृष्टहादीशोऽस्मि शून्यादपि”—*In/ra*, which is undoubtedly authentic being common to all the recensions. The interpolation, clumsy as it is, must have been made at a very early date. The साहित्य-दर्पण quotes the sloka चारुणा स्फुरितेनायम् &c. from the above. In the twelfth century the line हृदयस्य निगडमिव मे, as it occurs here, was by वर्धमान ascribed to Kalidasa.

3. चक्रवाक &c.—चक्र इत्युच्यते इति चक्र + वच + घञ् कर्मणि = चक्रवाकः । तस्य वधूः । अनुकम्पिता सा इति चक्रवाकवधू + कन् स्त्रियाम् = चक्रवाकवधुका । तत्सम्बुद्धी । By the rule “केऽण” long अ, इ, उ become short if क of an affix follows. Hence वधू becomes वधु । Here चक्रवाक stands for दुष्यन्त, वधू for शकुन्तला, and रजनी for गौतमी ।

शकुन्तला ( ससम्भ्रमम् )—पौरव, असंशयं मम शरीरवृत्त-  
न्तोबलश्रस्त्र अज्जा गोदमी इदो एव आगच्छति । दाव विड-  
बान्तरिदो होहि [ पौरव, असंशयं मम शरीरवृत्तान्तोपलभ्या  
आर्या गौतमी इत एव आगच्छति । तावत् विटपान्तरितो  
भव ] ।

SAKUNTALA (*with alarm*)—O descendant of Puru, doubtless venerable Gautami is coming this very way to have an account of my body. In the meantime get concealed by twigs.

राजा—तथा । ( आत्मानमावृत्य तिष्ठति ) ।

KING—As you say. (*Stands concealing himself*).



( ततः प्रविशति पात्रहस्ता गौतमी सख्यौ च ) । सख्यौ—  
इदो इदो अज्जा गोदमी [ इत इत आर्या गौतमी ] ।

(Then enters Gautami with a vase in her hand, and the friends) FRIENDS—This way, this way, let venerable Gautami proceed.

गौतमी ( शकुन्तलामुपेत्य )—जादे अबि लहुसन्दाबाइं  
दे अङ्गाइं [ जाते, अपि लघुसन्तापानि ते अङ्गानि ] ।

GAUTAMI (Approaching Sakuntala)—My child, do your limbs suffer less now ?

शकुन्तलेति । ‘सम्भवेण’ भवेन ‘सह’ । ‘असंशयं’ निश्चितं ‘मम शरीरस्य  
वृत्तान्तः’ वार्ता । तस्य ‘उपलब्धाय’ परिज्ञानाय । ‘इत एव’ अस्यामेव दिशि  
[ सप्तम्यर्थे तसिः ] ‘आगच्छति’ । यावत् सा न आयाति ‘तावत्’ तत्कालं ‘विटपैः’  
शाखाभिः ‘अन्तरितः’ प्रच्छन्नो ‘भव’ ।

तत इति । ‘पात्रं’ शान्तिजलस्य पात्रं ‘हस्ते’ यस्या सा [ हस्त-पाणि-प्रभृतिभि-  
र्बहुव्रीहौ सप्तम्यन्तस्य परनिपातो दृश्यते । तच्च गङ्गादेराकृतिगणत्वात् बोध्यम् । ]  
‘गौतमी प्रविशति’, ‘सख्यौ च’ प्रविशतः इति विभक्तिविपरिणामः । एतच्च “अह-  
मपि तावदेतानिकंशान्तरादकमस्यै गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि” इति शिष्योक्तशान्तरा-  
दकभाजनम् ।

इत इति । ‘इत इतः आर्या गौतमी’ आगच्छतु इति वाक्यशेषः ।

जाते इति । जातमिति अपत्यमात्रमुच्यते । स्त्रियां संवृद्धौ हे ‘जाते’ पुनि  
शकुन्तले ‘अपि अङ्गानि ते लघुः’ मन्दः ‘सन्तापो’ येषां तथाविधानि किम् ? अपिः  
प्रश्ने । पीडालाघवं जातं न वा ।

### NOTES

- (a). शरीर &c.—उप + लभ + घञ् भावे = उपलब्धः accession प्राप्तिः ।  
वृत्तस्य जातस्य अन्तः समाप्तिः वृत्तान्तः the end of what has happened, i. e.,  
all details from beginning to end. Now see Tika. तादर्थ्यं चतुर्थी ।  
(b). तावत्—अवधौ or अवधारणे । (c). विटप &c.—अन्तरम् अन्तर्हिः जात-  
मस्य इति अन्तर + इतच् = अन्तरितः hidden. “अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्तर्हि-  
मेदतादर्थ्ये” इत्यमरः ।

2. जाते—जन + कर्त्तरि = जातम् any thing born, *i. e.*, offspring in general. 'This gives जाता in the feminine. तत्संज्ञौ ।

शकुन्तला—अस्मै अयि विसेसो [ आर्य्ये अस्ति विशेषः ] ।

SAKUNTALA—There is an improvement, respected Mother.

गौतमी—इमिणा दम्भोदण शिरावाधं एव दे शरीरं भविस्सदि [ अनेन दर्भोदकेन निरावाधमेव ते शरीरं भविष्यति ] । (शिरसि शकुन्तलामभ्युक्ष्य) वक्के परिणदो दिअहो । एहि उटजं एव गच्छन्ह [ वक्से परिणतो दिवसः । एहि उटजमेव गच्छामः ] । ( प्रस्थिताः ) ।

GAUTAMI—With this water from Kusa-grass your body will indeed be free from suffering. (*Sprinkling her in the head*) My child the day has ended. Come, let us go to the cottage. (*Start to go out*).

आर्य्ये इति । हे 'आर्य्ये' मान्ये मातः 'विशेषः' उल्कार्षः 'अस्ति' । उपशमः अनुभूयते इत्यर्थः ।

अनेनेति । 'अनेन दर्भमिश्रेण उदकेन' जलेन [ शाकपार्थिवादिः । हेतौ तृतीया ] 'ते शरीरं निर्गता आवाधा' पीडा यस्मात् यस्य वा तादृशम् 'एव भविष्यति' । न केवलम् उपशमः, किन्तु समूलमेव नाशो भविष्यति ।

वक्से इति । 'वक्से' जाते 'दिवसः परिणतः' चरमे यामे स्थितः । सन्ध्या आगत-  
प्राया । रवेस्तापो नास्ति, किमवावस्थानेन, 'एहि उटजमेव गच्छामः' । 'प्रस्थिताः'  
अस्थातुमारब्धाः [ आदिकर्शणि क्तः ] ।

## NOTES

1. निरावाधम्—आवाधनम् इति आ + वाध + अ भावे = आवाधा suffering. Now see Tika.

शकुन्तला ( आत्मगतम् )—इषम पदम् एव सुज्ञोवणदे  
S. R.—Sak.—3rd Ed.—18.

मनोरहे कादरभावं न मुञ्चसि । साणुसन्निविहङ्गिअस्स कहं  
 दे सम्पदं सन्दावो [ हृदय, प्रथममेव सुखोपनते मनोरथे कात-  
 रभावं न मुञ्चसि । सानुसयविघटितस्य कथं ते साम्प्रतं  
 सन्तापः ] । ( पदान्तरे स्थित्वा प्रकाशम् ) लदावल्लभ, सन्दाव-  
 हारअ, आमन्तोमि तुमं भूओवि परिभोअस्स [ लतावल्लय,  
 सन्तापहारक, आमन्त्रये त्वां भूयोऽपि परिभोगाय ] । ( दुःखेन  
 निष्क्रान्ता शकुन्तला सहितराभिः ) ।

SAKUNTALA (*Aside*)—My heart, at first, the object of desire readily presenting, you do not at all give up timidity. Now, separated with regrets, how are your regrets (justified)? (*Stopping after a step or two—Aloud*) O Ivy-bower, remover of my sufferings, I invite thee for enjoyment again. (*Sakuntala sorrowfully leaves with the others*).

हृदय इति । हे 'हृदय प्रथमं मनोरथे' मनोरथविषयीभूते राजनि 'सुखेन'  
 अस्मदीयमायासं विना एव 'उपनते' संप्राप्ते सति 'कातरभावं' भौकतां 'नैव मुञ्चसि'  
 [ एवकारो भिन्नक्रमः ] । 'अनुशयन' पश्चात्तापेन 'सह विघटितस्य' मनोरथेन  
 वियोजितस्य 'ते सन्तापः' अनुशय इत्यर्थः 'कथं साम्प्रतं' युक्तम् [ "युक्ते हे साम्प्रतं  
 स्थाने" इत्यमरः ] । न कथमपि युक्तम् । यद्वा—'साम्प्रतम्' अधुना 'सानुशयवि-  
 घटितस्य' ते कथं सन्तापः किमर्थम् अनुशयः । अयुक्तोऽयमनुशयः । उभयथा हृदयं  
 प्रति तिरस्कारः । स्थिते अनारदः याति अनुशयः, इत्यसङ्गतं ते इति ।

लतेति । लतानां वल्लयं लताभिर्वल्लयाकारेण वेष्टितं स्थानम् । तत्संबुद्धिः । हे  
 'लतावल्लय' लतागृह, हे 'सन्तापहारक' खेदविनोदन 'भूयोऽपि' पुनरपि 'परिभोगाय'  
 उपभोगाय 'त्वाम् आमन्त्रये' प्रवर्त्तये । प्रार्थये त्वां पुनरपि मे खेदमपनोदय इत्यर्थः ।  
 राजानं प्रति सङ्केतोऽयम् ।

### NOTES

1. प्रथममेव—The एव should be taken with न. Thus नैव मुञ्चसि ।

2. (a). सानुशय &c.—अनु + शी + अच् भावे = अनुशयः remorse पश्चात्तापः regret. “भवेदनुशयो हृषे पश्चात्तापानुवन्धयोः” इति विश्वमेदिन्या । तेन सह सानुशयम् । वि + घट् + णिच् + क्त कर्मणि = विघटितम् separated. घट् is to join ; विघट् is to disjoin, सानुशयं यथा तथा विघटितम् । तस्य । (b). साम्प्रतम्—An अव्यय meaning युक्त proper.

3. (a). लतावलय &c.—Gautami takes it as an innocent address to the grove. It is really meant for the king inside the लतावलय । (b). सन्तापहारक—हरतीति हृ + ण्वल् कर्त्तरि = हारकः reliever. सम् + तप् + घञ् भावे = सन्तापः suffering. सन्तापस्य हारकः । शेषषष्ठ्या समाप्तः । ‘The plain sense of सन्ताप is here “the summer heat.” लतावलय is then evidently सन्तापहारक । Applied to the king, सन्ताप is मदन्वाधा which the king has relieved. (c). परिभोगाय—परि + भुज् + घञ् भावे = परिभोगः enjoyment. In the case of the लतावलय it is the enjoyment of shade ; and in the case of दुष्यन्, enjoying each other’s company. “तुमर्थाच्च भाववचनात्” इति चतुर्थी ।

राजा ( पूर्वस्थानमुपेत्य सनिश्वासम् )—अहो विघ्नवत्सः  
प्रार्थितार्थसिद्धयः । मया हि—

मुहुरङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं प्रतिषेधाक्षरविक्रवाभिरामम् ।

मुखमंसविवर्त्तं पक्ष्मलाब्ध्याः कथमप्युन्नमितं न चुम्बितं तु ॥

क्व नु खलु सम्प्रति गच्छामि । अथवा इहैव प्रियापरिभुक्त-  
मुक्ते लतावलये मुहूर्त्तं स्थास्यामि । ( सर्वतोऽवलोक्य )

तस्याः पुष्पमयी शरीरलुलिता शय्या शिलायामियं

क्लान्तो मन्मथलेख एष नलिनीपत्रे नखैरर्पितः ।

इहस्ताद्भ्रष्टमिदं विसाभरणमित्यासज्जमानेक्षणो

निर्गन्तुं सहसा न वेतसमृद्धादोशोऽस्मि शून्यादपि ॥

KING (Returning to the former place—Sighing)—Ah ! How full of hindrances is the fulfilment of objects desired ! Of

that damsel with fine-eye-lashed eyes, the face, with the lower lip covered by the fingers, (therefore) charming through the half-uttered words of prohibition—the face, that was turning constantly towards the shoulders, was indeed lifted somehow by me, but not kissed. Where indeed shall I go now ? Or, here I will stay some time in this ivy-bower that has been enjoyed and vacated by my darling. (*Looking all round*) This is the bed of flowers on the stone pressed down by *her* body—This is the withered love-letter traced on the lotus leaf with *her* nails—This is the lotus-shoot-decoration slipped from *her* hand. With my eyes thus sticking, I am not able to go out in a hurry from the cane-bower even though deserted.

अहो इति । ‘प्रार्थितानाम् अर्थानां सिद्धयः’ निश्चयः ‘विघ्नवत्यः’ अतर्कितैर्विघ्नैर्बहुलाः [ भूम्नि मतुप् ] ।

सुहुरिति । अन्वयः—पञ्चलात्याः अङ्गुलिसंहताधरोष्ठं, प्रतिषेधाच्चरविक्षवाभिरामं, सुहः अंसविवर्त्तिं सुखं मया कथमपि उन्नमितं हि न तु चुम्बितम् । व्याख्या—‘पञ्चलि’ प्रश्नरोमवती [ प्राशस्ये मत्वर्थीयो लच् ] ‘अन्विणी’ यस्याः तथाविधायाः तस्याः शकुन्तलायाः ‘अङ्गुलिभिः संहतः’ रक्षाशम् आच्छादितः ‘अधरोष्ठो’ निम्नोष्ठो यस्मिन् तथाविधं, ततः ओष्ठाच्छादनादेव ‘प्रतिषेधाच्चरेषु’ निषेधव्यञ्जकवर्णेषु ‘विक्षवं’ दौनम् अस्पष्टोच्चारणेन मोघयत् । तच्च तत् ‘अभिरामं’ मनोहरञ्च, ‘सुहः’ वारं वारं ‘अंसयोः’ स्कन्धयोः ‘विवर्त्तते’ मां परिहृतं विवर्तते यत् तथाविधं ‘सुखं मया कथमपि’ अतिप्रयत्नेन विघ्नान् व्याधूय ‘उन्नमितं हि’ उन्नमितमेव ‘न तु चुम्बितम्’ । वज्रमपि विघ्नान् अतीत्य यदाहं तस्या वदनमुन्नमितवान् तदा मेने सिद्धमेव प्रार्थितम् । किन्तु तदैव गीतस्या विघ्नितः, वदनं नैव चुम्बितम् । इति विघ्नवत्यः सिद्धयः । [ ‘चुम्बितं न’ (रा-, त-, न्वा-, न-)—‘चुम्बितं तत्’ ( वि- ) ] ॥

केति । ‘प्रियथा’ प्राक् ‘परिभुक्तम्’ अधुना ‘भुक्तम्’ यत् तस्मिन् ‘लतावलये सुहर्त्त’ अन्वयकालं ‘स्यास्यामि’ । [ ‘परिभुक्तमुक्ते’ (रा-, वि-, न-)—‘परिभुक्ते’ (त-, न्वा-) ] ॥

सर्वत इति । ‘सर्वतः’ सर्वासु दिक्षु [ सप्तम्यर्थे तसिः ] ‘अवलोक्य’ । अन्वयः—तस्याः शरीरलुलिता शिलायाम् इयं पुष्पमयी शय्या । तस्याः नखैः अर्पितः नलिनीपत्रे-

एष क्लान्तो मन्मथलेखः । तस्याः हस्तात् भटम् इदं विसाभरणम् । इति आसज्ज-  
मानेचषः ( सन् ) यन्त्यादपि वेतसगृह्णात् सहसा निर्गन्तुं न ईशोऽस्मि । व्याख्या—  
'तस्याः' शकुन्तलायाः [ एतदुत्तरचापि संबध्यते ] 'शरीरेण लुलिता' मर्दिता 'शिलायां'  
प्रक्षरतले 'इयं पुष्पमयी' कुसुमकल्पिता 'शय्या' शयनीयं दृश्यते । अत्र सा विरहिणी  
शयितासीत् इतीयं मां स्मारयति । तस्या 'नर्गवैः अपिर्पेतः' उत्कीर्णवर्णः 'नलिनोपमे'  
कमलदले 'एष क्लान्तो' स्नानः 'मन्मथलेखः' मदनलिपिः भाति । इह सा मयि  
आवमवर्णयत् इत्येष मे कथयति । तस्या 'हस्तात् भटं' च्युतम् 'इदं विसाभरणं'  
ख्यालवलयम् आले । अत्रासीत् चुम्बनाध्यवसाय इत्येतन्मे निवेदयति । 'इति' एभिः  
प्रकारैः 'आसज्जमाने' लघु 'ईच्छे' नेत्रे यस्य तथाविधः सन् 'यन्त्यादपि' प्रियाविर-  
हितादपि 'वेतसगृह्णात्' बानौरवलययात्, 'सहसा' हठात् 'निर्गन्तुं' बहिर्यातुं 'न  
ईशोऽस्मि' न समर्थाऽस्मि । प्रियोपभुक्तं तत् तत् वस्तु मे दृष्टिं बध्नाति, तेन तेन  
विशेषेण तां तामवस्थां स्मारितो नाहमितो गन्तुं समर्थः । [ "आसज्जमान" ( तः,  
न्या- )—"आसज्जमान" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "ईशोऽस्मि" ( तः, न्या- )—  
"शक्नोमि" ( रा-, वि- )—"शक्नोमि" ( म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). विघ्नवत्यः—विघ्न्यते एभिः इति वि + ह्न + क करणे चञर्थे = विघ्नाः  
obstacles. ते सन्ति बाहुव्यंन आसु इति विघ्न + मतुप् भूवि = विघ्नवत्यः full of  
obstacles. (b). प्रार्थितार्थ &c.—प्रकर्षेण अर्थिता इति प्र + अर्थ + क्त कर्मणि =  
प्रार्थिताः longed after. प्रार्थिता अर्था वस्तूनि इति प्रार्थितार्थाः longed-for  
objects. सिध + क्तिन् भावे = सिद्धयः achievements. Now see Tika.

2. (a). अङ्गुलि &c.—अधरः ओष्ठः अधरोष्ठः or अधरौष्ठः the lower  
lip. कर्मधा—। अङ्गुलिभिः संहतः covered by the fingers. इतत्—।  
तादृशः अधरोष्ठो यस्मिन् तत् । वङ्—। (b). प्रतिषेध &c.—प्रति + सिध + ञञ  
भावे = प्रतिषेधः prohibition. तस्य अक्षराणि words of prohibition, i. e.,  
the exclamation "Don't, O don't" ( मा मा ) । तत्र विह्वलम् powerless  
in the words of prohibition, i. e., unable to utter clearly the  
words of prohibition ( मा मा ) । The प्रतिषेधाक्षर being a labial ( मा  
repeated ) requires the free use of both lips to utter. But the  
lower lip was covered by the fingers. Hence the inability. अस्मि

खमलात् रमते अनेन इति अभि + रम + घञ् करणे = अभिरामम् charming. प्रति-  
षेधाच्चरविक्रवम् अतएव अभिरामम् ।

3. (a). अंसविवर्ति—अंस + वि + हत् + णिनि कर्त्तरि by the rule “बहुल-  
माभीच्छेत्”—णिनि is sometimes attached to indicate frequency of  
action. Here the face is *constantly* (आभीच्छेत्) being turned from  
side to side to avoid the persistent attempts of the king to have  
a kiss. Hence the rule applies. (b). पक्षलात्याः—पक्षाणि सन्ति  
मनोहराणि अस्मिन् इति पक्षन् + लच् = पक्षलम् having fine eyelashes. पक्षन्  
is of the सिञ्चादि class and takes लच् by the rule “सिञ्चादिभ्यश्च” ।  
तादृशम् अत्रि अस्या इति पक्षलात्ति + षच् ( समासान् ) + डीष स्त्रियाम् = पक्ष-  
लात्तो । तस्याः । षच् is guided by the rule “बहुव्रीहौ सकथ्यत्थोः स्वाङ्गात्  
षच्” and here अत्रि is स्वाङ्गवाचक । Raghava thinks that this epi-  
thet points to the attraction that draws the king towards the  
face. (c). न Expresses regret. तत् for तु takes away the regret  
which is not proper here, because “अहो” at the beginning of  
the speech prepares us for some such expression of regret.

4. Remark. The sloka substantiates the *general* ( सामान्य )  
statement “विघ्नवत्यः प्रार्थिताश्चसिद्धयः” । In the present case तुल्यन is  
the प्रार्थितार्थः । The obstacles ( विघ्न ) are numerous. Thus the  
lower lip is अङ्गुलिसंघत which is the first obstacle. Then there  
is the direct prohibition ( प्रतिषेध ). The third obstacle is the  
constant turning of the face from side to side ( अंसविवर्ति ). And  
last of all is the interruption offered by Gautami. Here the  
*Figure* ( अलङ्कार ) is अर्थान्तरन्यास defined by दण्डिन् as “त्रेयः सोऽर्थान्त-  
रन्यासी वस्तु प्रस्तुत्य किञ्चन । तत्साधनसमर्थस्य न्यासो योऽन्यस्य वस्तुनः ॥”

5. (a). प्रिया &c.—पूर्वं परिभुक्तं पश्चात् सुक्तं परिभुक्तमुक्तम् enjoyed  
and vacated. “पूर्वकालैकसर्वजनरत्नं राघवनवकेवलाः समानाधिकरणेन” इति पूर्व-  
कालकर्मधा— । प्रियया परिभुक्तमुक्तम् । इतत्— । तस्मिन् । (b). लतावलये—  
लतानां वन्यम् । तस्मिन् । (c). सुहृत्तम्—अत्यन्तसंश्लोके रथा ।

6. आसज्जमानेक्षणः—Here सज्ज is used in the आत्मनेपद । Several  
grammarians think that सज्ज cannot take the आत्मनेपद in the कर्त्तृ-  
भाव्य । Possibly this is the reason why राघव &c. read आसज्जमानेक्षणः in  
the कर्मभाव्य । But old writers often use सज्ज in the आत्मनेपद । Thus





‘हुम्’ इति: अत्राति यः अग्निः तद्वर्तते ‘वेदिं परितः’ वेद्याः समन्तात् ‘प्रकीर्णाः’ विक्षिप्ताः, अग्नी प्रदास्यमानं इति: आच्छिद्य यद्वृणार्थं गणशः आगत्य केचित् अत्र, कति च तत्र, केचन पुनरन्यत्र, इति क्रमेण अवस्थिता ‘सन्ध्यापयोदः’ सान्ध्यमेष इव ‘कपिशः’ पाटलवर्णाः ‘पिशिताशनानां’ क्रव्यादां ‘कायाः’ प्रतिविम्बानि [ “काया सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिविम्बमनातपः” इति कोषः ] ‘बहुधा’ अनेकप्रकारेण ‘भयम् आदधानाः’ जनयन्त्यः सत्यः ‘चरन्ति’ विहरन्ति । अधुनैव हुताग्ने इविदांस्यते, किन्तु मायिनो राक्षसाः प्राप्ताः, मायया कृत्रदेहास्ते अग्ने मुंक्षादपि तत् गृह्णीयुः इति भयं नः । तदेहि राजन् रक्षस्व देवतानां भागम् इति भावः । [ “प्रकीर्णाः” ( त-, न्या-, म- )—“प्रयस्ताः” ( रा-, वि- ) ॥ “सन्ध्यापयोद” ( रा-, वि-, म- )—“सन्ध्याधकूट” ( त-, न्या- ) ] ।

अयमिति । ‘अयम्’ इति अविलम्बं सूचयति । “एष यामि” “एष त्वं हन्मि” इत्यादिषु एषशब्दो यथा । त्वरितं यामि, क्षिप्रं हन्मि इत्यादि तत्त्वार्थः । इहापि ‘अय-महमागच्छामि’ क्षिप्रमागच्छामि इत्यर्थः ।

## NOTES

1. (a). संप्रवृत्ते—सम् + प्र + वृत् + क्त कर्त्तरि or अन्तर्भावितव्ययात् कर्मणि = संप्रवृत्तम् that which has progressed. तस्मिन् । The ceremony having advanced, the Rakshasas have made their appearance. The apparitions were not noticed before. (b). हुताशनवतीम्—हुत + अश्न + ल्यु कर्त्तरि = हुताशनः fire. This supposes अश्न to be of the नन्दादि class. Thus it is that Bhanuji derives पद्मगाशनम् । But even then “कर्मण्यक्” bars ल्यु and gives the form हुताशः । Better say अत्रातीति अश्नः ( नन्दादि ) । हुतस्य अश्नः । हुतत्— । तद्वतीम् । The name suggests that आहुति is about to be offered to the fire, but Rakshasas have come to intercept it. (c). भयम्—The भय is not of personal risk, but of the misappropriation of the हुत (Ghi). (b). आदधानाः—आ + धा + शानच् कर्त्तरि । कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् । They terrify for their own benefit ( कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले ) ।

## चतुर्थोऽङ्कः ।

विष्कम्भकः ।

( ततः प्रविशतः कुसुमावचयं नाटयन्त्यौ सख्यौ ) अनसूया  
— प्रियंवदे, जइबि गान्धर्वेण विहिणा णिब्बुत्तकल्लाणा सउन्दला  
अणुरूपभत्तुगामिणी संवुत्तेति णिब्बुदं मे हिअअं, तहबि  
एत्तिअं चिन्तणिज्जं [ प्रियंवदे, यद्यपि गान्धर्वेण विधिना  
निर्वृत्तकल्याणा शकुन्तला अनुरूपभर्त्तृगामिनी संवुत्तेति निर्वृतं  
मे हृदयं, तथापि एतावच्चिन्तनीयम् ] ।

(Then enter the friends acting the gathering of flowers).  
ANASUYA—Priyamvada, though my heart is delighted, because,  
with her blessings performed by Gandharva rites, Sakuntala  
has become united to a suitable husband, still this much has  
to be thought about.

प्रियंवदा—कहं विश्व [ कथमिव ] ।

PRIYAMVADA—How is that ?

तत इति । 'कुसुमानाम् अवचयं' चयनम् [ अवचिनोतेर्भावे अच् ॥ ननु अव-  
चाय इति चञा भाव्यम् । वामनश्च "अवतारावचायशब्दयोर्दोषव्यत्यासो बालानाम्"  
इत्याह ॥ तत राघवभट्टः कन्यके इमे पृचान् आरुह्य पुष्पाणि चिनुतः, तेन प्रत्या-  
सत्तेरभावात् न घञ् इति समाधत्ते ॥ वयन्तु वृक्षारोहणं न साधु मन्यामहे ।  
शाब्दिकचूडामणिः साक्षादिव सरस्वती कविर्यदि अचमिच्छति अजीवास्तु के नाम तच्च  
विप्रतिपदोरेन् ] 'नाटयन्त्यौ' अभिनयन्त्यौ 'सख्यौ' अनसूयाप्रियंवदे 'प्रविशतः' ।  
[ "नाटयन्त्यौ" ( रा-, वि- )—"अभिनयन्त्यौ" ( त-, न्या-, म- ) ] ।

प्रियमिति । 'शकुन्तला गान्धर्वेण विधिना' अनुष्ठानेन विवाहानुष्ठानेन 'निर्वृतं'  
कल्याणं' मङ्गलं, विवाहमङ्गलं यस्याः तादृशो सती 'अनुरूपं भर्तारं गच्छति' इति  
योग्यपावस्या इत्यर्थः 'संवृत्ता' जाता 'इति' हेतोः 'यद्यपि निर्वृतं' सुखितं 'मे हृदयं,

तथापि एतावत् एतन्मात्रं 'चिन्तनीयं' विचारणीयम् । [ "विधिना" ( रा-, वि- )—  
"विवाहविधिना" ( त-, न्या-, म- ) ] ।

### NOTES

1. (a). कुसुमावचयम्—अवचयनम् इति अव + चि + अच् भावे = अवचयः gathering. Now see Tika. The rule "इस्तादानीं चिरस्तेये" requires चञ् to be attached to चि when the gathering is from close quarters (*within reach*—प्रत्यासत्ति) excepting cases of theft. The form then becomes अवचाय as we have it in "अन्यत् यूयं कुसुमावचाय कुक्ष्यम-  
वाधि करोमि सख्यः" । Vamana condemns अवचय (See Tika). The poet however uses the form deliberately, for he repeats it in the मातृविकाप्रमितम् । The fact is, it is a Vedic form which had not yet disappeared from भाषा at the time of Kalidasa. Raghava defends saying that this is not a case of चञ् at all, for the flowers were really *not* within reach and were reached only by climbing up the tree ! (b). अभिनयन्यौ seems to be the better reading. (See p. 287, note 3).

2. (a). गान्धर्वेण—"ब्राह्मो देवस्तथैवार्धः प्राजापत्यस्तथाऽऽसुरः । गान्धर्वो राक्ष-  
सयैव पेशाचयाष्टमोऽधमः ॥" Hence गान्धर्व is a वैधविवाहः and may be called a विधि । (b). विधिना—विधीयते इति वि + धा + क्ति कर्मणि = विधिः that which is sanctioned. तेन । (c). अनुरूप &c.—अनुगतो रूपम् अनु-  
रूपः suitable. प्रादितत्—। तादृशा भर्ता अनुरूपभर्ता । तं साधु गच्छतीति अनु-  
रूपभर्तु + गम + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि । (d). निर्वृतम्—निर् + वृ + क्त कर्त्तरि  
satisfied. The root is अकर्मक (when निर् precedes) in this sense. (e). एतावत्—एतत् परिमाणमस्य इति एतद् + तावत् this much. Refers to  
"अरति वा न वा इति" (next page). Or refers to the whole marriage affair. The affair has to be viewed with misgivings.

3. कथमिव—How "with misgivings"? इव in such cases seems to imply that the speaker is *at a loss* to find out an answer to his query. Compare "कथमिव"—*Infra*, "किमिव"—*Infra*, &c.

अनसूया—अज्ज सो राएसि इट्ठिं परिसमाविअ इसीहिं  
विसज्जिओ अत्तणो णअरं पविसिअ अन्तेउरसमागदो इदो-

गदं वृत्तान्तं सुमरइ वा न वेत्ति [ अद्य स राजर्षिरिष्टिं परि-  
समाप्य ऋषिभिर्विष्टुष्टः आत्मनो नगरं प्रविश्य अन्तःपुरसमा-  
गतः इतोगतं वृत्तान्तं स्मरति वा न वा इति ] ।

ANASUYA—It is this. Dismissed to-day by the *Rishis* after having finished the sacrifice, whether or not that royal sage, having entered his town, associated with the ladies of the inner apartments, remembers the events that transpired here.

प्रियंवदा—विसङ्गा होहि [ विस्रम्भा भव ] । ए तादिसा  
आकिदिविसेसा गुणविरोद्धिणो होन्ति । तादो दाणिं इमं  
वृत्तान्तं सुणिअ ए आणे किं पडिबज्जिस्सदि त्ति [ न तादृशा  
आकृतिविशेषा गुणविरोधिणो भवन्ति । तात इदानीम् इमं  
वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने किं प्रतिपत्त्यते इति ] ।

PRIYAMVADA—Rest assured. Excellent features like those do not war with virtue. What Father will do now, having heard of this affair, I do not know.

अथेति । ‘ऋषिभिः इष्टिं’ यागं ‘परिसमाप्य अद्य विष्टुष्टः’ स्वस्ति भवते नगरं प्रतिनिवर्त्तस्व इति कृताभ्यनुज्ञः ‘स राजर्षिः आत्मनो नगरं प्रविश्य अन्तःपुरैः’ लक्ष-  
णया अन्तःपुरवर्तिनीभिः महिलाभिः ‘समागतः’ मिलितः ‘इतोगतम्’ इहस्थं  
‘वृत्तान्तं’ वार्त्ता ‘स्मरति वा न वा इति’ एतत् चिन्तनीयम् इति पूर्वेण सम्बन्धः । इत्यञ्ज-  
भाविन्या विपत्तेः श्लाघा ।

विस्रम्भेति । ‘विस्रम्भा’ विस्रम्भवती, निःशङ्का इति यावत् ‘भव’ । सञ्ज्ञमं-  
त्यज । ‘तादृशाः’ दुष्यन्तसदृशाः ‘आकृतिविशेषाः’ विशिष्टा आकृतयः, ‘गुणविरो-  
धिणो’ गुणेन विरोधवन्तो ‘न भवन्ति’ । रूपेण गुणो वसति । दुष्यन्तस्य यथा रूपं  
तथा स अनर्थं नाचरेत् । मम तु अपरविधा शङ्का । ‘इदानीं’ जाते कर्मणि  
‘इमं वृत्तान्तं श्रुत्वा तातः’ कन्वः, ‘किं प्रतिपत्त्यते’ अवधारयिष्यति इति ‘न जाने’ ।  
दुष्यन्तात् निःशङ्का भव, अहन्तु तातात् विभिमि इति भावः ।

## NOTES

1. (a). इष्टिम्—इज्यते इति यज्ञ+क्तिन् कर्मणि=इष्टिः a sacrifice. ताम् । (b). अन्तःपुर &c.—अन्तःस्थितं पुरम् अन्तःपुरम् the inner apartments. शाक्यार्थिवादि । By transference of epithets, this means the *ladies* of the inner apartments. Now see Tika. (c). इतो गतम्—इदम्+सप्तम्याल्लस्=इतः ( आद्यादिः ) here. गतम् transpired जातम् । इतो गतम् here transpired, सहसुपेति समासः । (d). अरति वा न वा—This is pre-sentiment of approaching danger. वृत्तान्तं अरति *not* वृत्तान्तस्य अरति because there is no शेषत्व here, the कर्म appears as कर्म । Again अरति has वर्त्तमानसामीप्ये भविष्यति लट् by the rule “वर्त्तमान-सामीप्ये वर्त्तमानवदा” ।

2. (a). आकृति &c.—आक्रियन्ते इति आ+कृ+क्तिन् कर्मणि=आकृतयः creations, *i. e.*, features. विशिष्यन्ते इति वि+शिव+घञ् कर्मणि=विशेषाः those that are left, *i. e.*, the *best*, because the best remain after the elimination of the worthless. आकृतौनां विशेषाः the best of features, *i. e.*, *persons* having excellent features. इतत्—, the बह्वी in आकृतौनाम् being शेषे and not निर्धारणे । According to कैयट there is no निर्धारण unless the individual separated, the class from which it is separated, and the ground of separation are *all* mentioned. Hence the present case has nothing to do with the prohibition “न निर्धारण” । (b). गुणविरोधिनः—गुणान् विरुन्धन्ति इति गुण+वि+रुध+क्णिनि ताच्छ्लि कर्त्तरि । Or विरोधः अस्ति एषाम् इति विरोध+इनि मत्वर्थे=विरोधिनः opposed. गुणैः विरोधिनः । गुण is here *mental*. The विरोध is एकाधारस्थितेरभावः । The देह is the आधार in which reside these excellent features. The suggestion is that *perfect features* and *perfect mind* reside in amity in the same आधार । So constantly do the two go together, that seeing that one of them (the features) is present, it may be inferred that the other (गुण) is also there.

3. *Remark.* Anasuya apprehends *wilful* neglect of Sakuntala. The king will not have the courage to disclose facts through fear of the other queens. This is a very low estimate of the virtues of Dushyanta. Priyamvada allays her anxiety by

referring to the attractive presence of the king. Such excellent features do not harbour a perverse mind. यथाकृतस्त्व गुणा वसन्ति, hence Dushyanta cannot be unjust to Sakuntala.

**अनसूया—**जह् अहं देक्खामि तह तस्स अनुमदं भवे  
[ यथा अहं पश्यामि तथा तस्य अनुमतं भवेत् ] ।

ANASUYA—As I see it, it will be approved by him.

**प्रियंवदा—**कहं विअ [ कथमिव ] ।

PRIVAMVADA—How is that ?

**अनसूया—**गुणवदे कस्यपि पडिवादिणञ्जेत्ति अअं दाव  
पढमो सङ्कप्पो । तं जह् देव्वं एव्व संपादेदि णं अप्पआसेण  
किदत्थो गुरुअणो [ गुणवते कन्यका प्रतिपादनीया इति प्रथमः  
सङ्कल्पः । तं यदि दैवमेव सम्पादयति ननु अप्रयासेन कृतार्थो  
गुरुजनः ] ।

ANASUYA—This indeed is the foremost desire that a daughter has to be given to a virtuous person. If luck alone accomplishes that, verily the superiors have their desire fulfilled without effort.

यथेति । ‘अहं यथा’ येन प्रकारेण ‘पश्यामि तथा’ तेन प्रकारेण यदि तातः  
पश्यति ‘तस्य अनुमतम्’ अनुमोदितं ‘भवेत्’ । एकमेव वस्तु भिन्नप्रकारेण दृष्टं  
भिन्ननिवाभाति । सहृदया यदि तातः पश्येत्, नूनं अनुमोदित सः ।

गुणवते इति । ‘कन्यका गुणवते’ गुणिनि ‘प्रतिपादनीया’ सम्प्रदातव्या ‘इति’  
एव ‘प्रथमो’ मुख्यः ‘सङ्कल्पः’ अभिलाषः, गुरुजनस्य इत्यर्थः । ‘तम्’ सङ्कल्प ‘यदि  
दैवमेव’ गुरुजनस्य प्रयासं विना एकलं दैवं ‘सम्पादयति’ सफलयति । ‘ननु’  
अवधारणे । ‘अप्रयासेन’ प्रयत्नाभावेन ‘कृतार्थः’ सिद्धप्रयोजनो ‘गुरुजनः’ । कन्या  
सत्पात्रे दिया इति निर्विवादम् । दानञ्च दैवाधीनमपि पुरुषप्रयत्नपेक्षते । “न हि  
सुप्तस्य सिंहस्य प्रविशन्ति मुखे मृगाः” । अथ तातेन कः कृतो यत्नः ? दैवमेव केवल-  
मिमां सत्पातस्थानकरीत् । तद्वत् तोव एव भविता तातस्य, न दोषः । [ “अप्र-  
यासेन” ( ग- , वि- )—“अस्यायासेन” ( म- ) ] ।

## NOTES

1. (a). तस्य—अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी by the rule “तस्य च वर्त्तमाने” ।  
 (b). अनुमतम्—अनु + मत + क्त कर्मणि वर्त्तमाने ।  
 2. कथमिव—See *Ante*.  
 3. (a). गुणवते—गुणाः सन्ति अस्य इति गुण + मतप् = गुणवान् qualified. तस्यै । Used substantively. “विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ” इति वामनः । (b). कृतार्थः—कृतः सिद्धः अर्थः प्रयोजनं यस्य having the purpose served. बहु— । (c). अप्रयासेन—प्र + यम + घञ् भावे = प्रयासः effort. न प्रयासः absence of effort. The नञ् here implies अभाव absence. “तन्-सादृश्यमभावश्च तदन्यत्वं तदन्वयता । अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्थोः षट् प्रकौर्त्तिताः ॥”

प्रियंवदा ( पुष्पभाजनं विलोक्य )—सहि अवददाइं बलि-  
 कम्पज्जत्ताइं कुसुमाइं [ सखि, अवचितानि बलिकर्मपर्या-  
 मानि कुसुमानि ] ।

PRIYAMVADA (*Looking at the flower-basket*)—Friend, enough flowers have been gathered for the rite of *Bali* (offering).

अनसूया—एवं पित्रसङ्गीए सउन्दलाए सोहगदेवआ अञ्च-  
 णीआ [ ननु प्रियसख्याः शकुन्तलायाः सौभाग्यदेवता अर्च-  
 नीया ] ।

ANASUYA—Should not the [*Or*—Verily the] god of success of our dear friend Sakuntala be worshipped? [*Or*—has to be worshipped.]

प्रियंवदा—जुज्जदि [ यज्यते ] । ( तदेव कर्माभिनयतः ) ।

PRIYAMVADA—Right! (*They act the same act*).

( नेपथ्ये )—अयमहं भोः ।

IN THE DRESSING ROOM—Here I am, Ho !

अनसूया ( कर्णं दत्त्वा )—सहि अदिधीणं विअ णिवेदिदं  
 [ सखि अतिथीनामिव निवेदितम् ] ।

ANASUYA (*Listening*)—Friend, the call is like that of guests.

पुष्पेति । 'पुष्पाणां भाजनं' पावं 'विलोक्य' । 'बलिकर्मणे' बलिक्रियायें 'पर्याप्तानि' प्रचुराणि 'पुष्पाणि अवचितानि' गृहीतानि । अधिकेनालम् ।

नन्विनि । 'ननु' प्रश्ने । 'सुभगा' भाग्यवती । तस्या भावः 'सौभाग्यम्' [ अशि "हृद्गसिन्धन्ते पूर्वपदस्य च" इत्युभयपदवृद्धिः ] । पतिगृहे सत्कार एव नारीणां सौभाग्यम् । तस्य 'देवता' तदधिष्ठात्री देवता इत्यर्थः । प्रागेव अनसूया "इतिशतं स्मरति न वा" इति पतिगृहे अनान्दं शङ्कितवती । प्रियंवदा च "विस्मयः भव" इत्युक्तम् । तथापि शङ्कमाना एव "ननु सौभाग्यदेवता अर्चनीया" इति पृच्छति । ननु प्रश्ने ।

तदेवेति । 'तदेव' पुष्पचयनमव 'अभिनयतः' नाट्येन दर्शयतः । [ "अभिनयतः" ( त-, न्या-)—"आरभन्ते" ( रा-, वि-, म-) ] ।

सखीति । 'निवेदितं' निवेदनम् [ भावे क्तः ] । यथा 'अतिथीनां' निवेदितम् एतदपि तथैव श्रूयते । अन्ये कश्चिदतिथिः प्राप्तः इत्यर्थः । [ "अतिथीनाम्" ( रा-, वि-)—"अतिथिना" ( त-, न्या-, म-) ] ॥

### NOTES

1. बलिकर्म &c.—परि + आप + क्त कर्मणि = पर्याप्ताति sufficient. बन्नि is पूजा । बलिः कर्म अनुष्ठानं बलिरेव कर्म इति वा बलिकर्म performance of worship, इत्यन्तः ; or, the act of worshipping, कर्मधा— । तस्मै पर्याप्तानि । सहस्रमुपेति समासः ।

2. ननु—If प्रश्ने, then the speech is a timid suggestion to worship *luck*, because अनसूया apprehends *slight* while प्रियंवदा is sure of *favour*. Or take ननु as आक्षेपे, *i. e.*, implying a bold contradiction of Priyamvada's statement that *enough* flower is already gathered. In either case, अनसूया *wants to gather more*.

3. (a). युज्यते—कर्त्तरि लट् । दिवादिः । प्रियंवदा admits the need of having more. (b). तदेव कर्म—The very same act, *i. e.*, कुसुमावचयन । (c). अभिनयतः—This seems to decide in favour of the reading कुसुमावचयनमभिनयन्ती instead of कुसुमावचयं नाटयन्ती—*Ante*. (d). The reading आरभन्ते implies that कुसुमचयन is only begun for the *first time*. This is contradicted by तदेव, *i. e.*, यत् कर्म प्रकान्तं तदेव । Besides from the प्रकरण we know they were already at it for some time. Hence अभिनयतः has to be preferred.



4. भोः—In announcing one's self “भोः शब्दं कौत्सं वेदते” ।

5. अतिथीनामिव &c.—With the reading अतिथिना &c. explain-  
अतिथिना निवेदितमिव आत्मनिवेदनं कृतमिव । मन्ये कश्चिदतिथिः प्राप्त इत्यर्थः ।  
This too is a good reading.

प्रियंवदा—एवं उडजे सखिहिदा ससन्दला [ ननु उडजे  
सन्निहिता शकुन्तला ] । ( आत्मगतम् ) अज्ज उण हिअएण  
असखिहिदा [ अद्य पुनः हृदयेनासन्निहिता ] ।

PRIVAMVADA—Well, Sakuntala is at hand in the cottage.  
(*Aside*) But not-at-hand at heart, to-day.

अनसूया—होदु, अलं एत्तिएहिं कुसुमेहिं [ भवतु, अल-  
मेतावद्भिः कुसुमैः ] । ( प्रस्थिते ) ।

ANASUYA—Well, these flowers are enough. (*Begin to  
retire*).

नेपथ्ये—आः अतथिपरिभाविनि—

विचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा

तपाधनं वेत्सि न मामुपस्थितम् ।

स्मरिष्यति त्वां न स बोधितोऽपि सन्

कथां प्रमत्तः प्रथमं कृतमिव ॥

IN THE DRESSING ROOM—Ah, you slighter of guests ! He  
—thinking of whom with mind undiverted thou dost not  
notice me, rich in penance, standing near—shall not recognise  
you though reminded, as does a maniac the previously uttered  
speech.

नन्विति । ‘ननु’ अवधारणे । ‘सन्निहिता’ समोपवर्तिनी । सैव अतिथेः सत्-  
कारं करिष्यति । ‘अलमावेधोः संश्रमेण इत्यर्थः । ‘अद्य पुनः’ दुष्यन्तस्य नगरप्रत्या-  
वर्णनात् तद्गतस्मिन्ना ‘हृदयेन’ मनसा [ अमेदि करणे द्वितीया ] ‘असन्निहिता’ उडजे  
जाति । द्वेष्टेन सा तव, मनसा तु हृदिनापुरे । तथाविधया तथा अतिविसृत्तक्रियाः

देव वा भवेत् । [ “उटजे सन्नहिता” ( त-, न्या- )—“उटजसन्नहिता” ( रा-, वि-, म- ) ॥

भवत्विति । ‘एतावद्भिः’ एतत्परिमितैः ‘कुमुदैः’, यानि चितानि तैः ‘अलम्’ कर्म सम्पत्त्यते । [अत्र सम्पादनक्रिया गम्यमाना । तां प्रति कुमुदानां करणत्वात् तृतीया] ।

आः इति । ‘अतिथिं परिभवति’ अवमन्यते या तत्संबुद्धिः [ “न भाभू—” इति शालनिषेधः ] ।

विविन्तुति । अन्वयः—अनन्यमानमा यं विविन्तुयन्तो तपोधनं माम् उपस्थितं न वेत्ति, सः, प्रमत्तः प्रथमं कृतां कथामिव, बोधितोऽपि सन् त्वां न स्मरिष्यति । व्याख्या—अविद्यमानमन्यत् यस्य आलम्बनत्वेन तत् ‘अनन्यं’ तन्मयमित्यर्थः [ “नञो-ऽत्यर्थानाम्—” इति बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपय वैकल्पिकः ] । तादृशं ‘मानसं’ मनो यस्याः [ प्रज्ञायण ] । तादृशी, तदेकचित्ता, सती ‘यं’ जनं दुष्यन्तमित्यर्थः ‘विविन्तुयन्तो ।’ ध्यायन्ती त्वं ‘तपोधनं’ महत्तत्त्वसो निधिं ‘मां’ दुर्वाससम् ‘उपस्थितं’ समीपे वर्तमानमपि ‘न वेत्ति’ न बुध्यसे ‘सः’ ते मनोगतो जनः ‘प्रमत्तः’ प्रकृष्टं मत्तो जनः, चमत्त इत्यर्थः ‘प्रथमम्’ उन्माददृशायाः पूर्वे ‘कृतां’ गदितां ‘कथामिव बोधितोऽपि सन्’ स्मरितः सन्नपि ‘त्वां न स्मरिष्यति’ । स्वयं तु नैव स्मरिष्यति, परं त्वया स्मरितोऽपि न स्मरिष्यति ।

## NOTES

1. (a). सन्नहिता—सम् + नि + धा + क्त कर्त्तरि । सम् + नि + धा is here अकर्मक । (b). हृदयेन—The fact is, the body is in the cottage, but हृदयम् असन्नहिताम् the heart is away. But ‘body’ and ‘mind’ together make up the ‘individual’. When the body is identified (अभेदे) with the individual, we get सन्नहिता शकुन्तला ; but identifying the mind, we have असन्नहिता शकुन्तला । Hence अभेदे करणे तृतीया ।

2. अलम् &c.—This much of flowers will do. करणे तृतीया ।

3. अतिथिपरि &c.—An अतिथि is सर्वदेवमय । Darest thou slight him ? आः implies कोप । “भास्तु स्यात् कोपपौड्योः” इत्यमरः । The reading अतिथिपरिभाविणि with the cerebral ए sometimes occurs. But the rule “न भा भू पू कनि गनि ध्यायि वेपाम्” prohibits the cerebral

in the case of न in a कृत् coming after भा, भू &c. I therefore prefer to read अतिथिपरिभाविनि with the dental न ।

4. (a). अनन्य &c.— मन एव इति मनम् + अण् = मानसम् प्रज्ञादि । In the feminine this becomes मानसी with डोप् by the rule “टित् ढ अण् —” &c. The same form is expected if मानस is final in a compound because तदन्तविधि is allowable in the case of a स्त्रीप्रत्यय, as is seen in कुम्भकारो । “अन्त्राव प्रकरणे तदन्तविधिः”—*Vrittikara*. Yet we have here मानसा owing to the prohibition “अनुपसर्जनात्” (when the final in a compound is अदन्त and an उपसर्जन, it will take टाप् as usual). (b). तपोधनम्, माम्—This shows the gravity of the offence. The slight is offered not to any ordinary passer-by, but to *me* दुर्वासस् ( माम् ), the very *repository of asceticism* ( तपोधनम् ) । (c). उपस्थितम्—Again, you offend me not as you meet me casually by the road-side, but even when uninvited I condescend to come to your door and *stand by you* (उपस्थित) । (d). त्वाम्—We do not get वही because there is no शेषविवक्षा । (e). अपि—For force see Tika. (f). कृताम्—Uttered. अनेकार्थलाङ्गानां करोतिरत्र भाषणार्थः ।

प्रियंवदा—हृदो हृदो अपिभ्यं एव संवृत्तं । कस्मिंश्चि  
पूज्यारिहे अवरुद्धा सुखहिमश्रा सउन्दला [ हा धिक्, हा धिक्,  
अप्रियमेव संवृत्तम् । कस्मिन्नपि पूजार्हे अपराद्धा शून्यहृदया  
शकुन्तला ] । ( पुरोऽवलोक्य ) य क्व जस्मिं कस्मिंश्चि ।  
एसो दुर्वासा सुलहकोपो महेशो तह सबिअ अविरलपादतुव-  
राए गइए पडिणिउत्तो [ न खलु यस्मिन् कस्मिन्नपि । एष  
दुर्वासाः सुलभकोपो महर्षिः तथा शम्भा अविरलपादत्वरया  
गत्या प्रतिनिवृत्तः ] । को अस्सो इदवहादो दडिदुं पडवदि  
[कोऽन्यः इतवहात् दग्धुं प्रभवति] ।

PRİYAMVADA—Alas ! Alas ! The undesirable has indeed happened. Sakuntala with her heart a blank has sinned against some person deserving worship. (*Looking in advance*)

Indeed not against any ordinary person ! Here is the easily-excited great sage Durvasas, having cursed like that, coming back with a speed which is quick and short-stepped. Who else but fire is able to burn ?

हाधगिति । 'हा' खेदे । 'धक्' निन्दायाम् । दुःखेन आत्मनो भाग्यं निन्दति [ आवेगे विरुक्तम् ] । 'अप्रियमेव संवत्तं' जातम् । "अथ पुनः हृदयेन असन्निहिता" इति यन्मया शङ्कितं तदेव प्राप्तम् इत्यवकारार्थः । 'पूजाहे' पूज्ये 'कस्मिन्नपि' जने । 'गूयं' विविक्तम् । मनसो दुष्यन्तं प्रति गतत्वात् 'गूयं हृदयं' हृत्पद्मसमं यस्याः तथाविधा 'शकुन्तला अपराद्धा' पूजामदत्त्वा कृतापराधा [ कर्त्तरि क्तः ] । 'न खलु यस्मिन् कस्मिन् अपि' सुप्रसादे स्थले । 'एष सुलभः कोपो' यस्य तथाविधः, कोपनः इत्यर्थः, 'महर्षिर्दुर्वासाः' अविपुतः 'तथा' तेन प्रकारेण, कठोर-मित्यर्थः, 'शया अविरलपादा' अदूरन्यस्तचरणा 'त्वरा' क्षिप्रता यस्यां तथाविधया 'गत्या प्रतिनिवृत्तः' उटजात् प्रत्यायातः । द्रुतपादचपं निवर्त्तते इत्यर्थः । 'इतवहात्' अग्नेः 'अन्यः' इतरः [ "अन्यारात्—" इति पञ्चमी ] 'कः दग्धुं' प्रभवति ईष्टे । ययन्यः स्यात् तथाभूतां शकुन्तलां दृष्ट्वा दयेत न शक्नुते इत्यर्थः ।

### NOTES

1. (a). पूजाहे—पूजामर्हति इति पूजा + अर्ह + अण् कर्त्तरि = पूजार्हः de-serving worship. तस्मिन् । विषये सप्तमी । (b). अपराद्धा—अप + राध + क्त कर्त्तरि स्त्रियाम् । The root is अकर्मक and takes कर्त्तरि क्त by the rule "गत्यधेकर्मक—" । (c). गूयहृदया—Her mind is with Dushyanta, hence the heart is a blank ( गूय ) । She is unconscious of her surroundings.

2. (a). यस्मिन् कस्मिन्—This is an idiomatic combination of यद् and कस् to express an ordinary character. Compare "यानि कानि च मित्राणि कर्त्तव्यानि"—Friends have to be secured no matter who. Also in combination of तद् compare "येन तेन प्रकारेण कार्य-सिद्धिः"—The work should be done by whatever means possible. (b). सुलभकोपः—सुखेन लभ्यते इति सु + लभ + खल् कर्मणि = सुलभः easily accessible. ताडयः कोपो यस्य whose anger is easily excited. (c). अविरल &c.—विरल "scanty" is "few and far between" as in "शेष-

विरलपादपच्छायाम्”—Act II, *Ante*. Hence न विरलाः अविरलाः *not* few and far between. अविरलाः पादाः पदक्षेपाः यस्यां सा अविरलपादा in which the steps were not few and far between. बहु—। ताड्यशी लरा यस्यां सा in which there was haste with short and quick steps. बहु—।

3. कः अन्यः &c.—हुतस्य वह्नः हुतवह्नः । तस्मात् । The Bengali Recn. gives this and गच्छ पादयोः &c. together as one speech attributed to प्रियवदा । I have followed Raghava in the allotment of speeches and actors here, though it seems there are reasons to prefer the arrangement of the Beng. Recn.

अनसूया—गच्छ पादेषु पणमिअ णिवत्तेहि णं, जाव अहं अग्धोदकं उपकल्पेमि [ गच्छ. पादयोः प्रणम्य निवर्त्तय एनम्, यावदहम् अर्घोदकम् उपकल्पयामि ] ।

ANASUYA—Go, bring him back by bowing at his feet, whilst I collect water and offerings of worship.

प्रियंवदा—तह [ तथा ] । ( निष्क्रान्ता ) ।

PRIVAMVADA—As you say. (*Exit*).

अनसूया ( पदान्तरे स्खलितं निरूप्य )—अम्भो आवेअ-  
क्खलिदाए गर्हए पव्वभट्टं मे अगहत्थादो पुप्फभाअनं [ अम्भो  
आवेगस्खलितया गत्वा प्रभ्रष्टं मे अग्रहस्तात् पुष्पभाजनम् ] ।  
( पुष्पोच्चयं रूपयति ) ।

ANASUYA (*Acting slipping at the next step*)—Oh ! The flower basket has dropped from the tip of my hand [finger] my step having slipped through anxiety. (*Acts the gathering of flowers*).

गच्छति । ‘एन’ दुर्वासस ‘पादयोः’ चरणयोः [ अवच्छेदे समी । केशेषु गृहीत्वा शीरं ताडयति इति यथा । राघवस्तु “वित्तीयार्थे सन्नधौ” इत्याह । तद-  
प्रयोजनम् ] ‘प्रणम्य’ आरादं नत्वा इत्यर्थः ‘निवर्त्तय’ उत्तजं प्रत्यानय । ‘यावत्’  
अवधौ । यावत् स प्रत्यागच्छति तावत् ‘अहम् अर्घं’ दूर्वासतादिकं पूजाद्रव्यम् ‘उदकं’  
जलञ्च समाहृत्य ‘उपकल्पयामि’ पूजोपहारं रक्षयामि ।

अम्बो इति । 'अम्बो' इत्यावेगे । 'आवेगेन' दुर्वासोद्वृत्तान्तात् जातेन सन्धमेव 'स्ववितया गत्या' [ हेतौ तृतीया ] 'मे' । अयस्यासौ हस्तश्च 'अयहस्तः' हस्तायम् अङ्गुल्य इत्यर्थः [ "हस्तायायहस्तादयो गुणगुणिनां भेदाभिदाभ्याम्" इति वामनः ] तस्मात् 'पुष्पभाजनं प्रभष्टं' पुष्पाणि च भूमौ पतितानि । दुर्निमित्तमेतत् अशुभ-सूचकम् । 'पुष्पाणां' भूपतितानाम् 'उच्चयं' संघट्टम् [ "उच्चयस्य प्रतिषेधो वक्तव्यः" इति घञ्निषेधात् अच् भावे ] 'रूपयति' अभिनयति ।

### NOTES

1. अर्घादिकम्—अर्घय उदकञ्च तयोः समाहारः । Or अर्घसहितम् उदकम् । शाकपार्थिवादि । "आपः क्षीरं कुशागञ्च दधि मर्पिः सतण्डुलम् । यवः सिद्धार्थक-  
श्चैव अष्टाङ्गोऽर्घः प्रकीर्तितः ॥" सिद्धार्थकः अंतसर्षपः ।

2. पदान्तरे—अन्यत् पदं पदान्तरम् next step. नित्यसमास of the मयूरव्यंसकादि class. तस्मिन् ।

( प्रविश्य ) प्रियंवदा—सहि पकिदिवक्त्रो सो कस्म अणु-  
णञ्चं पङ्क्तिगृह्णति । किं वि उण साणुक्कोसो किदो [ सखि प्रक-  
तिवक्रः स कस्य अनुनयं प्रतिगृह्णाति । किमपि पुनः सानु-  
क्रोशः कृतः ] ।

PRIYAMVADA (*Entering*)—Friend, perverse by nature, whose entreaties does he accept? Yet he was made somewhat relenting.

अनसूया ( सस्मितम् )—तस्मिन् बहु एदम्पि । कहेहि ।  
[ तस्मिन् बहु एतदपि । कथय ] ।

ANASUYA (*With a smile*)—In him, even this is much. Tell me.

प्रियंवदा—जदा निवर्त्तितुं ण इच्छति तदा विस्मयिदो  
मए—भगवं पढमंस्ति पेक्विअ अविस्सादतवप्पहावस्स दुहि-  
दुजनस्स भगवदा एक्को अबराहो मरिसिदव्वोत्ति [ यदा निव-  
र्त्तितुं नेच्छति तदा विज्ञापितो मया—भगवन् प्रथममिति

प्रेक्ष्य अविज्ञाततपःप्रभावस्य दुहितृजनस्य भगवता एकोऽपराधो मर्षयितव्य इति ] ।

PRIVAMVADA—When he did not wish to return, he was solicited thus by me—O all-powerful one, seeing this is the first, this single offence of one, who is as thy daughter, and does not know the power of penance, has to be pardoned by thy mighty self.

सखीति । ‘प्रकृत्या वक्तुः’ असरलः ‘स कस्य अनुनयं’ प्रसादनं ‘प्रतिगृह्णाति’ ।  
\*दुष्प्रसादः सः । ‘किमपि पुनः’ कियन्मात्रं तु ‘सानुक्रोशः’ सदयः ‘कृतः’ ।

तस्मिन्निति । ‘तस्मिन्’ दुर्वाससि ‘एतदपि’ किमपि सानुक्रोशः कृतः इत्यपि ‘बहु’ । यो नैव प्रसीदति तस्य स्वल्पोऽपि प्रसादः आदत्तव्यः इत्यर्थः ।

यदेति । ‘यदा’ म ‘निवर्तितुं’ नेच्छति तदा मया इति’ एवं ‘विज्ञापितः’ आवेदितः सः—हे ‘भगवन् अविज्ञातः’ अविदितः ‘तपःप्रभावी’ भवतस्तपोबलं यस्य तथाविधस्य ‘दुहितृजनस्य’ कन्यास्थानीयस्य ‘एकः अपराधः’ न ही नापि तयः ‘प्रथमं’ जूतनम् ‘इति प्रेत्य भगवता मर्षयितव्यः’ क्षन्तव्यः ।

### NOTES

1. (a). प्रतिगृह्णाति—स्वीकरोति । “प्रतिग्रहः स्वीकरणं” इत्यादि मेदिनी ।  
(b). सानुक्रोशः—अनु + क्रुश + घञ् भावे = अनुक्रोशः pity दया । “कृपा दयानु-कम्पा स्यादनुक्रोशः” इत्यमरः । तेन सह । बहु— ।

2. (a). इच्छति—This sort of लट् is idiomatic. Compare “यावत् खनति तावत्ताम्रमयी भूमिः”—*Panchatantra*. “न तावदेनां पश्यसि येनैवम-वादीः”—Act II, &c. (b). प्रथमम्—सामान्ये नपुंसकम् । It does not qualify अपराधः ।

अनसूया—तदो तदो [ ततस्ततः ] ।

ANASUYA—Then, what then ?

प्रियंवदा—तदो—मे वञ्चणं अख्यहा भविदुं नारिहृदि,  
किन्दु अहिष्णाणाभरणदंसणेण सावो निवत्तिस्सदि—त्ति मन्तअ-  
न्तो सञ्च अन्तरिहृदो [ ततो—मे वचनमन्यथा भवितुं नार्हति

किन्तु अभिज्ञानाभरणदर्शनेन शापो निवर्त्तिष्यते—इति मन्त्र-  
यमाणः स्वयमन्तर्हितः ।

PRIYAMVADA—Then he bodily disappeared as he was say-  
ing this—My pronouncement does not deserve to be otherwise,  
but the curse shall leave at the sight of some ornament of  
identification.

अनसूया—सकं दाणिं अस्ससिदुं । अत्थि तेन राएसिणा  
सम्पत्तिदेण सणामहेअङ्किअं अङ्गुलीअअं सुमरणीअंत्ति सअं  
पिणङ्गं । तस्मिं साङ्गोवाअा सउन्दला भविस्सदि [ शक्य-  
मिदानीमाश्वसितुम् । अस्ति तेन राजर्षिणा सम्पत्तिदेण स्वना-  
मधेयाङ्कितम् अङ्गुलीयकं स्मरणीयमिति स्वयं पिण्डम् । तस्मिन्  
स्वाधीनोपाया शकुन्तला भविष्यति ] ।

ANASUYA—It is now possible to cherish hope. There is  
the ring stamped with his name, fastened on as a memento by  
the royal sage himself when departing. In it [Or—With that]  
Sakuntala will be provided with a remedy at her own control.

तत इति । 'ततः इति' वच्यमाणं 'मन्त्रयमाणः' भाषमाण एव 'स्वयम्' आत्मना  
'अन्तर्हितः' । मन्त्रणमाह—'मे वचनम् अन्यथा भवितुं न अर्हति' । शकुन्तलां दुष्यन्तो  
विष्कारिष्यत्येव । 'किन्तु' । अभिज्ञायते येन तत् 'अभिज्ञानं' परिचायकम् [ अङ्-  
करणे ] तादृशं यत् 'आभरणं' भूषणं, यत् किञ्चिदपि, तस्य 'दर्शनेन' [ हेतौ  
द्वितीया ] 'शापो निवर्त्तिष्यते' निवृत्तौ भविष्यति । प्रथमं विष्कृत्य पश्चात् अभिज्ञानं  
दृष्ट्वा अरिष्यति इति भावः ।

शक्यमिति । 'इदानीम्' अधुना अनया वाचा 'आश्वसितुं' शक्यं कथञ्चित्  
आश्वस्ता भवामि । कारणमाह—'सम्पत्तिदेन' प्रस्थातुमुद्युक्तेन 'तेन' राजर्षिणा  
अरत्यनेन इति 'स्मरणीयम्' स्मरणसाधनमित्यर्थः [ "कृत्यव्यटो बहुलम्" इति बहुल-  
यङ्गत्वात् अतः करणे अनोद्यत् ] 'इति' कृत्वा 'स्वयं पिण्डम्' आश्वसितम् 'स्वस्य  
नामधेयेन' नाम्ना 'अङ्कितं' सुद्रितम् 'अङ्गुलीयकम् अस्ति' । 'तस्मिन्' अङ्गुलीयके



सति 'शकुन्तला स्वाधीनः' स्वाधत्तः 'उपायः' शापनिवर्त्तनोपायो यस्याः ताडशी  
'भविष्यति' ।

### NOTES

1. (a). अभिज्ञान &c.—अभिज्ञानम् आभरणम् अभिज्ञानाभरणम् an ornament which is the means of identification, *i. e.*, which bears some marks by which it may be known that it belongs to the king. कर्मधा—। तस्य दर्शनम् । तेन । (b). निवर्त्तिष्यते—optionally निवर्त्स्यति । (c). अन्तर्हितः—अन्तर + धा + क्त कर्त्तरि । गतिसमास by the rule "अन्तरपरिग्रहे" ।

2. सम्प्रस्थितेन—सम् + प्र + स्था + क्त आदिकर्मणि कर्त्तरि = सम्प्रस्थितः about to depart. तेन ।

3. (a). स्मरणीयम्—स्मरत्यनेन इति स्मृ + अनौयर् करणे बाहुलकात् (See Tika) that which reminds. The ring with the king's name engraved on it will remind Sakuntala of her royal spouse. (b). इति—See Tika. Or take it as हेतौ । He left the ring *because* ( इति ) it will remind. "इति हेतुप्रकरणप्रकर्षादिनिवृत्तिषु । एवमर्थे समासौ च—" इति मेदिनी । (c). स्वाधीनोपाया—उपायते अनेन इति उप + अय + घञ् करणे = उपायः that by which one goes (अयते) near (उप), *i. e.*, attains the desired object, *i. e.*, means. स्वस्मिन् अधि इति स्व + अधि + ख स्वार्थे नित्यम् = स्वाधीनः under one's own control. सप्तमीतत्—by the rule "सप्तमी शौण्डे;" the अधि being of the शौण्डादि class. By the rule "अषड्छ-आशितङ्-अलंकर्मन्-अलंपुरुष-अध्युत्तरपदात् खः", ख (ईन) is always added after compounds with अधि as final. Or thus—इनं स्वामिनम् अधिगतः अधीनः subject. प्रादितत्—। "अधीनो निघ्न आयत्तः" इत्यमरः । स्वस्मिन् अधीनः । In both the cases we say स्वस्मिन् and not स्वस्याम् in the feminine, because स्व in the sense 'self' ( आत्मन् ) is always masculine. "स्वो ज्ञातावात्मनि स्व" विष्वाक्षीये स्वोस्त्रिंशं धने" इत्यमरः । But the former derivation is preferable ; for, if the latter is allowed, it seems useless to read अधि as शौण्डादि and to direct "—अध्युत्तरपदात् खः" । स्वाधीनः उपायो यस्याः ।

प्रियंवदा—सहि एहि देवकज्ज' दाव से निव्वत्तेन्ह [ सखि  
एहि देवकाय्यं तावत् अस्या निर्वर्त्तयावः ] । ( परिक्रामतः ) ।

PRIYAMVADA—Come, friend, we go and perform her rites to the gods. (*They walk round*).

प्रियंवदा ( अवलोक्य )—अणसूए, पेक्ख दाव वामहस्तीब-  
हिदवअणा आलिहिदा विअ पिअसहो भत्तुगदाए चिन्ताए ।  
अत्ताणंवि ण एसा विभावेदि किं उण आअन्तुअं [ अनसूए,  
प्रेक्षस्व तावत्वामहस्तीपडितवदना आलिखिता इव प्रियसखी  
भर्त्तृगतया चिन्तया । आत्मानमपि न एषा विभावयति किं  
पुनरागन्तुकम् ] ।

PRIYAMVADA (*Looking outside*)—See Anasuya, our dear friend, with her thought centered in her husband, her face placed on her left hand, looks like one painted. She is not aware of her own self even, what to speak of a stranger.

सखीति । ‘एहि’ आगच्छ ‘अस्याः’ शकुन्तलायाः ‘देवकार्यं तावत् निर्वर्त-  
यावः’ कुर्वः । [ “तावदस्याः” ( त-, न्या- )—“तावत्” ( रा- वि-, म- ) ] ॥

अनसूयेति । ‘प्रियसखी’ शकुन्तला ‘भर्त्तारं’ पतिं दुष्यन्तं ‘गतया’ प्राप्तया,  
स्वामिसम्बन्धिन्या इत्यर्थः ‘चिन्तया’ [ हेतौ तृतीया ] ‘वामहस्ते उपस्थितं’ स्थापितं  
‘वदनं’ यस्याः तादृशी सती ‘आलिखिता’ चित्रवन्तस्या ‘इव’ लक्ष्यते । ‘एषा’ एत-  
दवस्था इयम् ‘आत्मानमपि न विभावयति’ बुध्यते ‘किं पुनरागन्तुकं’ सम्प्राप्तमतिथिम् ।

### NOTES

1. *Reading*. तावदस्याः is better than तावत्, because अस्याः makes it clear that they mean to propitiate the सौभाग्यदेवता spoken of before.

2. (a). तावत्—This is अवधारणे emphasising प्रेक्षस्व । *Do you see*. (b). आगन्तुकम्—आगच्छति इति आ + गम् + तुन् कर्त्तरि ( औणादिक ) = आगन्तुः a guest अतिथिः । स एव इति कन् स्वार्थे । तम् । “अतिथिः कुशपुत्रे स्यात् पुमानागन्तुकेऽपि च” इति विश्वमेदिन्यौ ।

अनसूया—पिअंवदे दुवेणं एव्व णो मुहे एसो वुत्तन्तो  
चिट्ठु । रत्तिदव्वा क्खु पकिदिपेलवा पिअसहो [ प्रियंवदे

द्वयोरेव नो मुखे एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षितव्या खलु प्रकृति-  
पेलवा प्रियसखी ] ।

ANASUYA—Priyamvada, let this story rest in the mouth of us two only. Our naturally delicate dear friend has indeed to be spared.

प्रियंवदा—को दाणिं उण्होदएण णोमालिअं सिञ्चेदि [ क  
इदानीमुण्होदकेन नवमालिकां सिञ्चति ] । ( उभे निष्क्रान्ते ) ।

PRIAMVADA—Now, who sprinkles the Navamalika with hot water ? (*Exeunt both*).

इति विश्वम्भकः । (*This much is Prelude*)

प्रियंवदे इति । 'एष वृत्तान्तः' शापवार्त्ता 'द्वयोरेव नो मुखे तिष्ठतु' सुखात्  
बहिर्मा गच्छतु । कारणमाह—'प्रकृत्या पेनवा' सकुमारी 'प्रियसखी' शकुन्तला  
'रक्षितव्या' प्राणसन्देहात् रक्षणीया 'खलु' । शापं श्रुत्वा शकुन्तला भीता प्राणान्  
वा मुञ्चेत्, तत् एनां मा यावय ।

क इति । 'कः इदानीं' कः पुनः [ इदानीं वाक्यालङ्कारे । "इदानीं वाक्य-  
भूषायां सम्प्रत्यये च दृश्यते" इति मेदिनी ] तत्रैव 'उण्होदकेण' कीमला 'नवमालिकां  
सिञ्चति' । न कोऽपि ।

### NOTES

1. (a). इदानीम्—Idiomatic वाक्यालङ्कारे । Compare इदानीम् in  
"न ह्रीदानीमाचार्याः सूत्राणि कृत्वा निवर्त्तयन्ति"—*Bhashya*. (b). नवमालि-  
काम्—Sakuntala has already been compared to the नवमालिका in  
point of delicacy. Thus "नवमालिकाकुसुमपेलवाऽपि तम्"—Act I.  
Here however the reference is to the creeper and not the flower.  
As the delicate नवमालिका cannot bear the sprinkling of hot  
water, so Sakuntala will not be able to stand the shock of the  
news of the curse.

2. विश्वम्भकः—See beginning of Act III. This too is a विश्व-  
विश्वम्भक because the P'atras are मध्यम ।

( ततः प्रविशति सुप्तोत्थितः शिष्यः ) । शिष्यः—वेलोप-  
लक्षणाथमादिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासादुपावृत्तेन काश्यपेन ।  
प्रकाशं निर्गतस्तावदवलोकयामि कियदवशिष्टं रजन्या इति ।  
( परिक्रम्यावलोक्य च ) हन्त प्रभातम् । तथा हि—

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोषधीनाम्  
आविष्कृतोऽरुणपुरःसर एकतोऽर्कः ।  
तेजोद्वयस्य युगपद्दसनीदयाभ्यां  
लोको नियम्यत इवैष दशान्तरेषु ॥

( *Enters a disciple who has just awoke from sleep* ). DISCIPLE  
—I am ordered to watch the time by his reverence Kasyapa  
who has returned from his journey. Having gone out I will  
see how much of the night is left. ( *Going round and looking  
about* ) O ! It is dawn ! For, on the one side the lord of the  
herbs is reaching the summit of the setting-hill ; at the other,  
the sun is exposed with *Aruna* as his fore-runner. By the  
simultaneous rise and fall of the two luminaries, people are  
steadied as it were at changes of their career.

तत इति । 'ततः' आदौ 'मुनः' पश्चात् 'उत्थितः' [ पूर्वकालस्य उत्तरकालेन  
कर्मधारयः ] 'शिष्यः प्रविशति' । 'वेलीति' । 'प्रवासात्' प्रवासं कृत्वा [ ल्यब्लोपे  
कर्मणि पञ्चमी ] यद्वा—प्रवसत्यस्मिन् इति 'प्रवासः' परदेशः । तस्मात् [ अपादाने  
पञ्चमी ] 'उपावृत्तेन' प्रत्यागतेन 'तत्रभवता काश्यपेन वेलायाः' होमवेलायाः 'उप-  
लक्षणाथ' दर्शनार्थम् 'आदिष्टोऽस्मि' । तदादिशात् 'प्रकाशं निर्गतं' बहिर्गतं सन्  
'रजन्याः कियत्' किम्परिमाणम् 'अवशिष्टम्' इति एतत् 'अवलोकयामि' । 'हन्त'  
इति सञ्भ्रमे । 'प्रकृष्टं भातम्' आलोक्यो यस्मिन् तत् प्राप्तम् ।

यातीति । अन्वयः—एकतः ओषधीनां पतिः अस्तशिखरं याति । एकतः  
अरुणपुरःसरः अर्कः आविष्कृतः । एष लोकः तेजोद्वयस्य युगपद्व्यसनीदयाभ्यां  
दशान्तरेषु नियम्यते इव । व्याख्या—'एकतः' पश्चिमे गगने 'ओषधीनां' तृणज्यो-

तिषां 'पतिः' चन्द्रः 'अस्मत्शिवरं याति' । 'एकतः' पूर्वस्मिन् गगने 'अरुणः' गरुडा-  
यजः अनूरुः 'पुरःसरो' यस्य तादृशः 'अर्कः' सूर्यः 'आविष्कृतः' परिव्यक्तः । उदितः  
सूर्यः चन्द्रश्च अस्तं याति । 'एष लोकः' संसारः 'तेजसोः' इदं, तस्य चन्द्रसूर्यरूपस्य  
'युगपत्' समकालं यत् 'व्यसने' अंशः चन्द्रस्य, यश्च 'उदयः' सूर्यस्य, ताभ्याम् । अन्याः  
दशाः 'दशानराणि' [ मयूरय्यंसकादि ] तेषु 'निग्रस्यते' शित्यने 'इव' इत्युपेक्षा ।  
उदये मा मोदस्व पतनं भावि इति शिला । व्यसने च अन्नं विषादेन भूयोऽप्युदयो  
भविता इति निग्रसनम् । [ अत्र प्रथमं तावत्—गगनाय व्यतीतमात्रेऽपि अस्तं प्रति  
याति चन्द्र इति वक्तुं शक्यते । कृष्णाष्टमीतः आरभ्य तत्कालं सूर्यस्यापि दर्शनं शक्यम् ।  
अतः पूर्वाह्ने प्रभातोपलक्षणाय नालम् । अपरञ्च—यद्याविष्कृत एवार्कः "उपस्थितां  
होमवेलां गुरवे निवेदयामि" इत्यनन्तरोक्तं न सङ्गच्छते । "आविष्कृतारुण" इति  
समस्तपाठे पुनः व्यसनीदययोर्योगपदं दृश्यते । तन्मन्ये प्रक्षितोऽयं श्लोकः ।  
[ "आविष्कृतोऽरुण—" ( रा-, त-, वि-, न्या- )—"आविष्कृतारुण—" ( वि- पा-,  
म- ) ॥ "इवैष" ( त-, न्या- )—"इवात्म—" ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTES.

1. *Summary.* एवं व्रत्ते विवाहे समाश्रास्य शकुन्तलां, दत्त्वा चास्यै स्मरणीयं  
स्वनामाङ्कितमङ्गलीयकं स्वपुरं प्रत्यागतो राजा । सा च वियोगिनो तमेव ध्यायन्ती  
प्राप्तमतिथिं दुर्वाससमब्रुव्यमाना "बोधितोऽपि त्वां न दृष्टव्यः स्मरिष्यति" इति तेन  
शप्तमप्यात्मानं नाजानात् । शापस्तु पथि सख्या प्रसादितेन तेन अभिज्ञानदर्शनावसानः  
कृतः । ततो गच्छति काले अभिव्यञ्जितसत्त्वलक्षणा शकुन्तला राजधानीं न नीता  
कम्बश्च प्रवासान्निवृत्तः । अन्येदुरथाग्रिशरणं गताय अशरीरिणी वाक् तस्मै सुतां  
दृष्ट्यन्परिणीतां ससत्त्वामकथयत् । स च तद्दिनेव शिष्याभ्यां तां गौतमोसंहितां  
सङ्घर्षो हस्तिनापुरं प्राहिणोत् ।

2. (a). *वेलोप &c.*—वेला time काल । "वेला काले च जनधेक्षीरनीर-  
विकारयोः" इति विश्वः । (b). *इत्*—An अय्य implying surprise mixed  
with regret ( विषाद ) । He believed the night was not yet wholly  
ended ; for he says कियदवशिष्टं रजन्याः । But he saw his mistake  
on going out. By a little twisting we may say this causes विषाद ।

“हन् हर्षेऽनुकम्पायां वाक्यारम्भविषादयोः” इत्यमरः । Or हन् implies निश्चय—हन् प्रभातम् it is *indeed* ( निश्चय ) dawn. “हन्तेति...दाननिश्चययोरपि”—*Ganakara*.

3. (a). एकतः—सप्तम्यर्थे तमिः । आद्यादिः । (b). अक्षशिखरम्—अक्षस्य अक्षाचलस्य शिखरं च्छादम् । (c). ओषधीनाम्—Raghava explains—Herbs avert danger ; yet the moon, though the lord of herbs, cannot escape danger. Thus the inevitable is unavoidable, and this consideration should have a steadying influence in reverses. “अतिदुःसहमरणादिविपत्तिसहस्रविनाशिका ओषधयः । तासां पतिरपि अक्षशिखरं याति”—*Raghava*. (d). आविष्कृत—आविस् + कृ + क्त कर्मणि disclosed. याति gives कर्तृता to the moon ; to preserve uniformity (प्रक्रम) it is necessary that the sun should also have कर्तृता, which आविष्कृत does not give to it. We believe the verse is an interpolation (see Tika). We cannot say we have here आदिकर्मणि क्त in the कर्तृवाच्य, for, the usual sign of such क्त—the उपसर्ग प्र—is here absent. True, the difficulty is avoided by reading आविष्कृतारुणपुरःसर एकतोऽर्कः and explaining आविष्कृतो यः अरुणः स पुरःसरो यस्य तादृशः अर्क एकत आस्ते in which अर्क has कर्तृता । But this introduces a fresh difficulty ; for, then the उदय becomes a *past* event and व्यसन is still *future*, and the two, व्यसनोदयो, must no longer be spoken of as *simultaneous* ( युगपत् ) ( See Tika ). (e). अरुणपुरःसरः—पुरः अग्रे सरति गच्छति इति पुरस् + सृ + ट कर्तरि = पुरःसरः fore-runner. Now see Tika. अरुण is Garuda's elder brother. He was born before time and immature, being without the thighs ( अनूर् ) । He was about to die of chill and was placed by his father कश्यप in front of the sun on the chariot of that luminary, as his driver, to remove the chilliness. (f). अर्कः—अर्च्यते इति अर्च + घञ् कर्मणि । उदयवान् अर्च्यत एव इति ध्वनिः । (g). युगपद् &c.—वि + अस + ल्युट् भावे = व्यसनम् fall भंशः । “व्यसनं विपदि भंशे” इत्यमरः । व्यसनञ्च उदयश्च व्यसनोदयौ rise and fall. युगपत् ( अन्वय ) समकालौ यौ व्यसनोदयौ ताभ्याम् । कर्मधा— । (h). लोकः—The universe भुवनम् । “लोकस्तु भुवने जने” इत्यमरः । By transference of epithets it means here भुवनस्थजनसमुदायः ।

3. *Remark*. The metre is वसन्ततिलका । The reading आक्ष-

दशान्तरेषु has a superfluous word आत्मन् । दशान्तरेषु implies आत्म-  
दशान्तरेषु । The lesson conveyed is “चक्रवत् परिवर्तन्ते दुःखानि च  
सुखानि च” ।

अपिच—

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुदती मे

दृष्टिं न नन्दयति संस्मरणीयशोभा ।

इष्टप्रवासजनितान्यबलाजनस्य

दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि ॥

Moreover, the moon having disappeared, the same lily,  
with her beauty now to be recalled from memory, does not  
please my eye. Surely, to the weaker sex, the pangs caused  
by the absence of the favourite, are beyond measure very  
hard to bear.

अन्तरिति । अन्यः—शशिनि अन्तर्हिते सैव कुमुदती संस्मरणीयशोभा ( सती )  
मे दृष्टिं न नन्दयति । नूनम् अबलाजनस्य इष्टप्रवासजनितानि दुःखानि अतिमात्र-  
मुदुःसहानि । व्याख्या—‘शशिनि’ चन्द्रे ‘अन्तर्हिते’ दर्शनपथात् व्यतीते सति ‘सा  
एव’ पूर्वदृष्टा ‘कुमुदती’ कुमुदिनी [ “कुमुदनडवेतसेभ्यो ड्मत्तुप्” इति ड्मत्तुप् ]  
‘संस्मरणीया’ स्मृतिप्राप्या न तु प्रत्यक्षा ‘शोभा’ यस्याः तादृशी सती ‘मे दृष्टिं न  
नन्दयति’ न मोदयति । ‘नूनं’ निश्चितम् ‘अबलाजनस्य’ दुर्बलस्य स्त्रीजनस्य सम्बन्धे  
‘इष्टस्य’ अभिलषितस्य जनस्य ‘प्रवासेन’ देशान्तरस्थित्या ‘जनितानि दुःखानि अति-  
मात्रं’ यथा तथा ‘मुदुःसहानि’ भवन्ति । [ श्लोकोऽयं कथमपि न प्रभातोपलक्षणाद्यर्थे  
अवितुमर्हति । अपि च पूर्वश्लोके चन्द्रः अलं याति इत्युक्तं न तु यातः इति । तत्  
कथमनर्हित इत्यतीतोक्तिः ? अन्यच्च—“मे” इति “अन्यस्य नन्दयति” इत्युपक्षिपति,  
तच्चायुक्तम् । “संस्मरणीयशोभा” इत्यनुक्तमपि गम्यते एव, तत् किमनया स्फुटीकृता ?  
“अतिमात्रमुदुःसहानि” इति सुदुरीः अतिमात्रस्य च एकत्र समावेशः कौटुम्भिकः इत्ये-  
तत् सद्बोधैर्विभाज्यम् । पुनश्च—पूर्वाह्णे दृष्टिनन्दनस्य अभावमुक्त्वा तत्समर्थनाय परार्द्धे  
दुःखस्य दुःसहत्वनिर्देशो न मनोरमः ! तदयमपि प्रक्षिप्त एव श्लोकः ] ।

NOTES

1. अन्तर्हिते &c.—Raghava has “शशिन् चन्द्रे...यतः स शशयुक्तः कलङ्गी अतस्तस्यान्तर्धानमुचितमिति भावः” । ‘This is far-fetched. शशिन् in itself does not imply ‘scandal (कलङ्क)’ । Again, he says “अथ च कौ प्रथिव्यां सुवती हर्षयुक्ता सैव पूर्वं दृष्टा शकुन्तला शशिन् इति दुष्यन्ते विषयनिगमनात् तदंशोद्भवत्वाद्वा अन्तर्हिते असन्निहिते इत्यादि पूर्वार्द्धं सर्वं योज्यम्” । ‘This is fine imagination, and had undoubtedly influenced the interpolator (See Tika). But it overlooks the fatal objection that the love affair between Sakuntala and Dushyanta was unknown to all in the hermitage except Anasuya and Priyamvada. Just then even Kanva was not aware of it, so it could not have been referred to by the disciple.

2. Remark. The metre is वसन्ततिलका । The first half gives a specific instance to support the generalisation in the second half. Hence we have अर्थान्तरन्यास ।

अपिच—

कर्कशूनामुपरि तुङ्गिनं रञ्जयत्यग्रसन्ध्या  
दामं मुञ्चत्युज्जपटलं वोतनिद्रो मयूरः ।  
वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैष सद्यः  
पश्चादुच्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायङ्गमानः ॥

अपिच—

पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्मुद्गिं कृत्वा सुमेरोः  
क्रान्तं येन क्षयिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।  
सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखैर्  
अत्यारूढिर्भवति महतामप्यपभ्रंशनिष्ठा ॥

Moreover, the moon is impurpling the dew-drops on the jujube trees ; the peacock with its sleep over, is leaving the



*kusa* thatch of the cottage ; and this antelope, got up from the edge of the mud-bank, is forthwith becoming high behind in order to stretch its limbs. Moreover, the moon—the very one by whom darkness being caused to disappear, the middle domain of Vishnu was reached after having placed his *Pada* on the head of *Sumeru* the lord of the mountains—is dropping from the sky with little of his rays left. Even of the great, the highest ascent becomes ended in a deep descent.

कर्कतेति । अन्वयः—अग्रसन्ध्या कर्कसूनाम् उपरि तुहिनं रञ्जयति । मयूरः वीतनिद्रो दारभम् उटजयटलं मुञ्चति । एष हरिणश्च खुरविलिखितात् वेदिप्रान्तात् उल्लितः, स्वाङ्गमायच्छमानः, सद्यः पथादुच्चैर्भवति । व्याख्या—‘अग्रसन्ध्या’ प्रातःसन्ध्या ‘कर्कसूनां’ वदरीवचाणाम् [ “कर्कसूवदरी कांलिः” इत्यमरः ] ‘उपरि तुहिनं’ हिमं ‘रञ्जयति’ अरुणरागैण योजयति । ‘मयूरः’ आश्रममयूरः ‘वीत’ विगता ‘निद्रा’ यस्य तथाभूतः सन् ‘दारभम्’ कुशनिर्मितम् ‘उटजयटलं’ पर्णशालाया आवरणं ‘मुञ्चति’ जहाति । ‘एष हरिणश्च’ आश्रममृगोऽपि ‘खुरैः’ विलिखितात् मुखशयनाथं च्छ्वात् [ पशुधर्म एष यत् खुरोत्कीर्णं स्थाने धूलिषु ते शिरने ] ‘वेद्याः’ वृक्षवेदिकायाः ‘प्रान्तात्’ उल्लितः सन्, निद्रान्ते ‘स्वम् अङ्गम् आयच्छमानः’ प्रसारयन् [ “समुदाङ्भ्यो यमोऽयमे” इत्यात्मनेपदम् ] ‘सद्यः’ तत्क्षणम् उत्थानक्षणे एव ‘पथात्’ अपरकाये ‘उच्चैः’ उन्नतो ‘भवति’ । अतो ब्रवीमि प्रभातमिति ।

पादेति । अन्वयः—क्षयिततममा येन क्षितिधरगुरोः सुमेरोर्मूर्द्धि पादव्यासं कृत्वा विष्णोर्मध्यमं धाम क्रान्तं सः अयं चन्द्रः अल्पशेषैर्मयूखैः गगनात् पतति । महतामपि अत्याहृदिः अपभ्रंशनिष्ठा भवति । व्याख्या—‘क्षयितं’ क्षयप्राप्तं ‘तमो’ यस्मात् तथा-विधेन हतात्मकारिण [ अनेन माहात्म्यम् ] ‘येन’ चन्द्रेण ‘क्षितिधराणां’ पर्वतानाम् [ शेषषष्ठ्या समासः ] ‘गुरोः’ पत्युः ‘सुमेरोः’ मूर्द्धि शिरसि ‘पादानां’ चरणानां किरणानाञ्च ‘व्यासं’ पातं ‘कृत्वा’ [ सुमेरुशिरसोऽप्यूर्ध्वं चारी चन्द्रः । तेन शिरसि किरणपातो युज्यते ] ‘विष्णोः’ बलिच्छलने वामनरूपस्य तस्य ‘मध्यमं धाम’ द्वितीय-अरण्यविन्यासस्थलम् आकाशमित्यर्थः ‘क्रान्तम्’ आहृतं, ‘सः’ एवंभूतो महिमाश्रितः ‘अयं चन्द्रः’ एष दृश्यमानचन्द्रः ‘अल्पशेषैः’ अल्पावशिष्टैः ‘मयूखैः’ किरणैः उपलक्षितः

सन् [ इत्यथू तलक्षणे दतीया ] 'गगनात् पतति' गगनाङ्गनं जहाति । अतो ब्रवौमि  
प्रभातमिति । 'महतामपि' किं पुनरितरेषाम् 'अथाकृदिः' उच्चैः स्थितिः 'अपभ्रंशः'  
दूरपातः 'निष्ठा' अन्तो यस्याः तादृशी भवति । अलुचरोहणात् परमेव अतिनीचं प्रति  
गमनं भवति ॥ यथा प्राकृतः कश्चित् कुवचित् उच्चस्थाने पादं न्यस्य ततोऽप्युच्चं  
स्थानमारोहति, तथा महिम्ना महान् एष चन्द्रः गगनशिखरमारोढुमिच्छुः पर्वतानां  
सुरो रेव, न तु यस्य कस्यचित्, शिरसि पादमधात् आरुढश्च गगनम् । परन्तु अधुना  
दूरमधः पतति, न चिरं गगनार्थ एव स्थितः । इति स्फुटार्थः । किरणैः सुमेरुशिखरं  
समुद्रास्य गगनमारुढः इत्यपि अर्थः ।

## NOTES

1. (a). तृहिनम्—frost, dew : “तृषारन्तृहिनं हिमम्” इत्यमरः । (b).  
अयसन्ध्या—। सत्यकथ्यायस्यस्यम् इति सम् + ध्यै + अङ् अधिकरणं = सन्ध्या  
time for meditation. Or सम् + धा + अङ् भावे अधिकरणे वा = सन्ध्या junc-  
tion सन्धिः, i.e., the junction of day and night. अया प्रथमा सन्ध्या ।  
There are *two* junctions अयसन्ध्या or अयसन्ध्या = dawn, and अपरसन्ध्या  
or अपरसन्ध्या = dusk. “सन्ध्या पित्रप्रसूः सन्ध्या” इति शब्दार्णवः । (c). उटज-  
पटलम्—पटल thatch. “पटलं कृदिः” इत्यमरः । “कृदिगृहाच्छादनम् 'कानौ'  
इति ख्यातम्” इत्यमरटीका । (d). आयच्छमानः—We have आत्मनपद be-  
cause the action benefits the stag. Otherwise दरिद्रस्थो धनं संय-  
च्छति । The sutra “आडो यमहनः” has no application here, be-  
cause that refers to यम when अकर्मकं, and here it is सकर्मकं ।

2. Remark. The metre is मन्दाक्रान्ता । स्वभावोक्ति or जाति is  
the figure. “नानावस्थपदार्थानां रूपं साक्षाद्विद्वत्सतो । स्वभावोक्तिश्च जातिश्च—॥”  
इति दण्डी ।

3. (a). चितिधर &c.—धरन्तीति धृ + अच् कर्त्तरि = धराः up-holders.  
चितिधराः चितिधराः the sustainers of the earth, i.e., the mountains.  
Now see Tika. चिति धरन्तीति gives अण् with a कर्मोपपद resulting in  
the form चितिधार । (b). चयित &c.—चयः सन्नातः अस्थिति चय + इतच् =  
चयितम् ।

4. (a). अथाकृदिः—अति + आ + कृह + क्तिन् भावे high ascent. (b).  
अपभ्रंश &c.—निम् + स्था + अङ् भावे = निष्ठा end अन्त । “निष्ठानिश्चिन्तिनाशान्ताः”

इत्यमरः । अप + अंश + चञ् भावे = अपभंशः long slip दूरपातः । अपभंशो निष्ठा यस्याः ।

5. *Remark.* (a). Note the pun—पाद = किरण and चरण । सूडंन् = अङ्ग and शिरस् । पतति = अवरोहति and भक्षति । (b). The महत्त्व of चन्द्र is established by—(1) गिरिगुरुशिरसि चरणपातः, (2) तमोनाशः (3) विश्व-कान्तिकमणम् । (c). The metre is मन्दाक्रान्ता । अर्थान्तरव्यास is the figure.

( प्रविश्यापटीक्षेपेण ) अनसूया —जह बि णाम विसअपर-  
अहस्स जनस्स एदं ण विदिअं तह बि तेण रस्सा सउन्दलाए  
अणज्जं आअरिदं [यद्यपि नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्य एतत्  
न विदितं तथापि तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्थ्यमाचरितम् ] ।

ANASUYA (*Entering without raising the curtain*)—Though this may not be known to a person who is averse from the world, still something ignoble has been done by that king towards Sakuntala.

शिष्यः—यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेदयामि ।

( निष्क्रान्तः ) ।

DISCIPLE—I will report to the preceptor that the time for the offering of oblations is at hand. (*Exit*).

प्रविश्येति । 'पत्याः' पटस्य जवनिकायाः 'क्षेपः' निरसनं 'पटीक्षेपः' जवनिका-  
पसारणम् । न पटीक्षेपः 'अपटीक्षेपः' तेन । जवनिकामनपसार्थ एव प्रविष्टा अन-  
सूया । यद्वा—'अपटी' - जवनिका [ "अपटी काण्डपटिका प्रतिसीरा जवनिका  
तिरस्करिणी" इति हलायुधः ] । तस्याः 'क्षेपेण' तां निरस्य इत्यर्थः ।

यद्यपीति । 'विषयेभ्यः' इन्द्रिययाज्ञेभ्यः 'पराङ्मुखस्य' निवृत्तस्य 'जनस्य' जनस्य  
'एतत् यद्यपि न नाम' [ नाम इति सम्भाव्ये ] 'विदितं' ज्ञातं 'तथापि', माहशो कविः  
अथ विषये प्रमाणं न इत्यस्युपगतेऽपि 'तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्थ्यमाचरितम्'  
'आचरितम्' । आस्तां तावत् अहं विषयिणां युक्ताङ्गुलां विचारयितुमनर्हा, किन्तु  
शकुन्तलायाम् असदाचरितम् इति नास्ति सन्देहः । रङ्गमञ्चस्य शिष्येण न कृतमितेन ।

[ “यद्यपि” ( रा-, वि- )—“एवम्” ( त-, न्या-, म- ) ॥ “पराङ्मुखः” ( त-, वि-, न्या- )—“पराङ्मुखस्यापि” ( रा-, म- ) ] ॥

यावदिति । ‘उपस्थिता’ सम्प्राप्ता ‘होमवेलां गुरवे निवेदयामि’ विज्ञापयामि ‘यावत्’ [ यावदवधारणे ] ।

### NOTES

1. (a). विषयपराङ्मुखः—परा दूरे अञ्चति गच्छतीति परा + अञ्च + क्तिन् कर्त्तरि = पराक् averted. पराक् मुखं यस्य स पराङ्मुखः one with face averted. तस्य । (b). जनस्य—“तस्य च वर्त्तमाने” इति अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी । (c). विदितम्—विद् + क्त कर्मणि वर्त्तमाने by the rule “मतिबुद्धिपूर्वार्थेभ्यश्च”, विद् here being बुद्धार्थकः । (d). For यदि, अपि (twice), नाम, तथा see below.

2. (a). शकुन्तलायाम्—आधारे सप्तमी । Compare “अयमाचरत्यविनयं सुन्यासु तपस्त्रिकन्यासु”—Act I. (b). अनार्यम्—अर्थ्यते गम्यते अनुष्ठीयते इति यावत् इति ऋ + ण्यत् कर्मणि = आर्यम् that which is adopted by good people. न अर्यम् that which good people shun. नञ्त्— ।

3. Remark. The passage is obscure. My explanation, as given in the Tika, will be clear from the following analysis—(a) Anasuya wants to show that “तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्यमाचरितम्” । (b). A possible objection occurs to her—This is a love affair, and therefore a worldly matter. Anasuya, standing as she does aloof from the world ( विषयपराङ्मुख ), cannot presumably judge whether any वैयक्तिक matter is आर्य or अनार्य । This other side of the question (पक्षान्तर)—her ineligibility to judge—she introduces by यदि । “यदि इति पक्षान्ते”—Vardhamana. She states the objection as a mere possibility ( सम्भाव्य ), not that people will surely urge it against her. The bare possibility is expressed by नाम । The objection she does not admit as valid. She mentions it with a sneer ( गर्हा ) expressed by अपि । “गर्हा समुच्चयप्रशङ्कासम्भावना-स्वपि” इत्यन्तरः । The second अपि is समुच्चये । Thus the reasoning is—Perhaps you will say I am outside the world and am no judge of आर्य and अनार्य in love affairs. Even then it cannot be denied that the king has behaved ill ( अनार्य ) towards Sakuntala.

4. गुरवे—“कर्त्तव्या यममिति स कृम्यदानम्” इति सम्प्रदाने चतुर्थी ।

“क्रियायङ्णमपि कर्त्तव्यम्” is a Varttika meant for अकर्मक verbs. The भाष्यकार however rejects it, because, as he says, “क्रियापि कृतिभेदं कर्म” hence “कर्मणा यमभिप्रेति—” covers all cases.

अनसूया—पङ्क्तिबुद्धावि किं करिस्मिं । ण मे उद्देशेसु वि  
णिअकरणिज्जेसु हत्यपात्रा पसरन्ति । कामो दाणिं सकामो  
होदु जेण असच्चसन्धे जने सुद्धहिअआ सही पदं कारिदा  
[ प्रतिबुद्धापि किं करिष्यामि ! न मे उचितेष्वपि निजकरणी-  
येषु हस्तपादं प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु येन  
असत्यसन्धे जने शुद्धहृदया सखी पदं कारिता ] । अहवा  
दुव्वाससो साओ एसो विआरेदि । अस्सहा कहं सो राएसि  
तारिसाणि मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स लेहमेत्तंवि ण विसज्जेदि  
[ अथवा दुर्वाससः शाप एष विकारयति अन्यथा कथं स  
राजर्षिः तादृशानि मन्त्रयित्वा एतावतः कालस्य लेखमात्रमपि  
न विसर्जयति ] । (विचिन्त्य) ता इदो अहिस्माणं अङ्गुलीअअं  
से विमज्जेम । दुक्खसीले तपस्विजणे को अम्भलीअदु । णं सही  
गामी दोसो त्ति ववसिदा वि ण पारेमि पवासपङ्क्तिणित्तस्स  
तात्तकस्सवस्स दुस्सन्दपरिणीदं आवस्ससत्तं सउन्दलं णिवे-  
दिदु । इत्थंगदे अस्हेहिं किं करणिज्जं [तत् इतः अभिज्ञान-  
मङ्गुलीयकं तस्मै विसृजात् । दुःखशीले तपस्विजने कः अभ्य-  
र्थ्यताम् । ननु सखीगामी दोष इति व्यवसितापि न पारयामि  
प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य तातकाश्रयस्य दुष्यन्तपरिणीतामापन्नसत्त्वां  
शकुन्तलां निवेदयितुम् । इत्थंगते अस्माभिः किं करणीयम् ] ।

ANASUYA—What again shall I do when awake ? My hands and feet do not proceed even towards my own duties.

Now be content Cupid by whom our pure-hearted friend is made to resort to a man who is false to his promise. Or, it is the curse of Durvasas that is causing perversion. Otherwise why that royal sage having talked in that strain, does not send a letter even for such a long time? (*Reflecting*) We shall then send him the identification-ring from here. The ascetics being constantly engaged with penance, who is to be requested? Nor indeed, to Father Kasyapa returned from travel, can I, even if I try, report Sakuntala as wedded by Dushyanta and with child, because the blame lies with my friend. Such being the case what can be done by us.

प्रतिवृद्धेति । प्रभाता रजनी प्रतिबोधनकालः प्राप्त इत्यालक्ष्य आह—‘प्रतिवृद्धा’ शयनादुत्थिता ‘अपि किं करिष्यामि?’ ‘उचतेषु’ अभ्यस्तेषु [ “अभ्यस्तेऽप्युचितं न्याय्यम्” इति रघुटीकायां मल्लिनाथः ] ‘निजेषु’ स्वकीयेषु ‘करणीयेषु’ प्रातःकृत्यादिषु ‘अपि’ किं पुनरन्यत् ‘मे हस्तौ च पादौ च’ हस्तपादम् [ प्राण्यङ्गलादेकवङ्गावः ] न ‘प्रसरति’ प्रवर्तते । ‘कामः’ कन्दर्पः ‘इदानीं’ ईदृशे व्रत्तं ‘सकामः’ सिद्धमनोरथो ‘भवतु’ । कामिनां प्रतारणं कन्दर्पस्य धर्मः । सोऽधुना सिद्धः । ‘येन’ कामेन ‘शुद्धम्’ अकपटं ‘हृदयं’ यस्याः तादृशी ‘सखी’ शकुन्तला ‘असत्या’ मिथ्या ‘सन्धा’ प्रतिज्ञा यस्य तादृशे असरले इत्यर्थः, ‘पदं’ स्थानं ‘कारिता’ प्रापिता [ सर्वधात्वर्था-नुवादः करोतिना भवति । “हक्रोरन्यतरस्याम्” इति अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा । ततः अभिहिते कर्मणि सखी इति प्रथमा ] । ‘अथवा’ न हि राज्ञो दोषः । ‘एष दूर्वाससः शापः विकारयति’ विकारम् अन्यथाभावं करोति [ “तत्करोति—” इति णिच् ] । ‘अन्यथा’ यदि नायं शापविकारः तदा ‘स राजर्षिः तादृशानि’ तथाविधानि अङ्गुराणि सरलानि च ‘मन्दयित्वा’ भाषित्वा ‘एतावतः’ एतन्मात्रस्य सुदीर्घस्य ‘कालस्य’ [ विवक्षया षष्ठी ] ‘लिखन्मात्रमपि’ पविकामपि, आत्मा नेतृजनप्रेरणम्, ‘न विसर्जयति’ प्रेरयति । तद्वन्नं शापेन सर्वं तेन विधृतम् । ‘तत्’ तस्मात् शापनिवृत्तये ‘इतः’ अन्यात् तपोवनात् ‘तथा’ तं दुष्कृतमभिप्रेत्य ‘अभिज्ञानम्’ अरणीयम् ‘अङ्गुलीयकं विद्युद्भावः’ प्रेषयावः । किन्तु ‘तपस्विजने दुःखं’ व्रतोपवासादिकं ‘शीलयति’

अभ्यस्यति यः तस्मिन् [ कर्मोपपदे यः अणोऽपवादः ] सति 'कः' को वा जनः तन्न-  
यनार्थम् 'अभ्यर्थातां' प्रार्थ्यताम् ? तापसाः सदा तपसि एव रताः तपो विहाय ते न  
यास्यन्ति । एष 'दोषः सखीं' शकुन्तलां 'गामी' गन्ता [ गमिगाम्यादीनामुपसंख्यानान्  
द्वितीयासमासः ] 'इति' हेतोः 'प्रवासात् प्रतिनिष्ठतस्य तातकाश्लपस्य' [ विवचया  
षष्ठी ] 'निवेदयितुं व्यवसिता' उदयुक्ता 'अपि शकुन्तलां दुष्यन्तेन परिणीताम्' ऊढाम्  
'सत्त्वं' जीवम् 'आपन्नां' प्राप्तां गर्भिणीम् इत्यर्थः 'निवेदयितुं' विज्ञापयितुं 'न पार-  
यामि' शक्नोमि । शकुन्तला च अनवहिता दुर्वाससमकोपयत् । तदस्मिन् व्यती-  
पाते दोषस्य एव इति तातकम् न निवेदयामि । 'इत्थं गते' एवं सति 'अस्माभिः'  
सखीजनैः किं करणीयं न जानामि ।

## NOTES

1. (a). प्रतिबुद्धापि—अपि समुच्चये । अप्रतिबुद्धा I cannot of course  
do any thing ; प्रतिबुद्धा too ( अपि ) I cannot. करणविषये प्रतिबुद्धाप्रति-  
बुद्धयोः समुच्चयः । (b). सखी पदं कारिता—Non-causal form, सखी पदं  
कृतवती । Causal form active, यः सखीं ( or सख्या ) पदं कारितवान् ।  
Causal passive, येन सखी पदं कारिता or येन सख्या पदं कारितम् । सखी  
being the प्रयोज्यकर्म becomes उक्त by the कारिका—"अप्रधाने दुहादीनां  
प्रधाने नौहृक्तपूर्वहम् । बुद्धिमत्ताश्रयोः शब्दकर्मणाञ्च निजिच्छया । प्रयोज्यकर्मण्य-  
न्वेषां खलानां लादयो मताः ॥"

2. विसर्जयति—स्वार्थे णिच् । Compare "गीतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि"  
—Act III.

3. (a). तपस्विजने—तपस्विनां जनः लोकः समुह इत्यर्थः ( or तपस्वी जासौ  
जनश्च ) तपस्विजनः । तस्मिन् । आधारे सप्तमी । (b). कः अभ्यर्थाताम्—"Who is  
to be requested" means by, काक् "no one is to be requested."  
(c). आपन्नसत्त्वाम्—सत्त्वं आपन्ना gives आपन्नसत्त्वा by the rule "प्राप्तापन्ने  
च द्वितीयया" । सत्त्वापन्ना is an optional form by the rule "द्वितीया  
श्रितातौतपतितगत्यस्तप्राप्तपन्नेः" । आपन्नं सत्त्वं यथा इति बहुव्रीहिः is also  
allowable. (d). अस्माभिः &c.—Here she does not know what to  
do to have Sakuntala recognised by Dushyanta. The diffi-  
culty is caused by a combination of circumstances. *First,*

Dushyanta has forgotten all about it owing to the curse. *Second*, the sight of the ring will awaken the king's memory but there is none to carry it to the city. *Third*, she cannot move Kanva to arrange for the despatch of the ring, because she apprehends the sage might get displeased with his daughter. For, he had left the hermitage leaving his daughter in charge to look after guests (c. f. दुहितरं शकुन्तामतिथिसत्काराय सन्दिग्ध —*Ante*) which she signally failed to do in respect of such an august personage as Durvasas.

(प्रविश्य) प्रियंवदा(सहर्षम्)—सहि, तुवर तुवर सउन्दलाए पयाणकोदुअं णिव्वत्तिदुं [ सखि, त्वरस्व त्वरस्व शकुन्तलायाः प्रस्थानकौतुकं निर्वर्त्तयितुम् ] ।

(*Entering*) PRIYAMVADA (*with joy*)—Hasten, friend, hasten to perform the auspicious rites at Sakuntala's departure.

अनसूया—सहि क्वं एदं [ सखि कथमेतत् ] ।

ANASUYA—How is this, friend ?

प्रियंवदा—सुणाहि । दाणिं सुइसइदपुच्छिआ सउन्दला-  
सआसं गद म्हि [ शृणु । इदानीं सुखशयितप्रच्छिका शकुन्त-  
लासकाशं गतास्मि ] ।

PRIYAMVADA—Listen, I just now went to Sakuntala as an inquirer of easy sleep.

सखीति । 'शकुन्तलायाः प्रस्थानस्य' गमनसमयस्य भर्तृभवनयावायाः 'कौतुकं' मङ्गलं 'निर्वर्त्तयितुं' कर्तुं 'त्वरस्व' । आवेगे हितकामम् ।

शृण्वीति । 'इदानीम्' अस्मिन्नेव क्षणे 'सुखशयितं' सुखशयनम् [ भावे क्तः ] प्रच्छतीति 'सुखशयितप्रच्छिका' सुखं शयितं न वा इति जिज्ञासार्थम् [ क्रियाार्थायां क्रियायां ण्वल् स्त्रियाम् ] 'शकुन्तलायाः सकाशं' समीपं 'गतास्मि' । [ "सुखशयित-प्रच्छिका" ( रा, वि- )—"सुखमुत्तिकाप्रच्छननिमित्तम्" ( त, व्या- )—"सुखश-यितं प्रष्टुम्" ( म- ) ] ।



## NOTES

1. कौतुकम्—Customary auspicious ceremonies परम्पराशात-  
मङ्गलम् । “कौतुकं चाभिलाषे स्वादुत्सवे नर्महर्षयोः । परम्परासमायातमङ्गले च  
कृतुहले ॥” इति विश्वः ।

2. सुखशयितप्रच्छिका—शी + क्त भावे = शयितम् lying down ; hence  
sleep. सुखेन शयितम् सुखशयितम् sleep with ease, *i. e.*, quiet sleep.  
सहसुपेति समासः । तत् पृच्छतीति सुखशयित + प्रच्छ + ण्वल् कर्तरि स्त्रियाम् ।  
Raghava reads पृच्छिका । But there is no reason for सम्प्रसारण ।

अनसूया—तदो तदो [ ततस्ततः ] ।

ANASUYA—Then ? What then ?

प्रियंवदा—दाव एणं लज्जावणदमुहिं परिस्त्रजिअ सअं  
तादकस्सवेण एव्वं अहिणन्दिदं—दिट्ठिआ धूमाउलिददिट्ठिणो  
बि जअमाणस्स पाअए एव्व आहुदी पडिदा । वच्चे सुसिस्स-  
परिदिस्सा विअ विज्जा असोअणिज्जासि संवुत्ता । अज्ज एव्व  
इसिपडिरक्खिदं तुमं भत्तुणो सअासं विसज्जेमि—त्ति [ तावत्  
एनां लज्जावनतमुखीं परिष्वज्य स्वयं तातकाश्यपेन एवमभि-  
नन्दितम्—दिट्ठ्या धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमानस्य पावके एव  
आहुतिः पतिता । वत्से सुशिष्यपरिदत्ता इव विद्या अशोच-  
नीयासि संवुत्ता । अद्यैव ऋषिप्रतिरक्षितां त्वां भर्तुः सकाशं  
विसर्जयामि—इति ] ।

PRIYAMVADA—Just then, by father Kasyapa himself, after  
having embraced her, congratulation was thus pronounced,  
as she stood with her face turned down through bashfulness—  
“O joy ! the oblation of the sacrificer, though he had his  
sight disturbed by smoke, has fallen into fire indeed. My  
child, like knowledge made over to a deserving pupil, you  
have become one that can cause no regret. This very day I  
send you to your husband protected by anchorites.

तावदिति । 'तावत्' तत्कालम् [ तावदवधी ] 'लज्जया अवनतमुखीम् एनां' अकुन्तलां 'परिष्वस्य' आलिङ्ग्य 'स्वयं तातकाश्यपेन एवम्' अनेन प्रकारेण 'अभिनन्दितम्' अभिनन्दनसुश्रारितम् । अभिनन्दनप्रकारं शृणु—'धूमेन आकुलिता' कलुषीकृता 'दृष्टिः' यस्य तथाविधस्य 'अपि यजमानस्य' याज्ञिकस्य [ अनेन दर्शन-व्याघातात् आहृतेः अन्यत्र पातशङ्काति ] 'आहृतिः दिष्ट्या' भाग्येन 'पावके एव' अग्नौ एव, यथास्थानमेव इत्यर्थः, पतिता, न तु अन्यत्र । त्वदर्धे योग्यं पात्रं नैव लब्धं मया, तथापि त्वं सत्पात्रे एव पतिता इत्यर्थः । हे 'वत्से सुशिष्याय परिदत्ता' यथाशास्त्रं दत्ता 'विद्या इव अशोचनीया संवृत्ता असि' इदानीं शोच्या न भवसि । 'अद्यैव त्वाम् अश्विभिः प्रतिरक्षितां' गोपितां कृत्वा 'भक्तुः सकाशं' समीपं 'विसर्जयामि' प्रेषयामि [ वर्तमानसामीप्यं भविष्यति लट् ]—'इति' एवं तेन अभिनन्दितम् ।

### NOTES

1. (a). अभिनन्दितम्—अभि + नन्द + क्त भावे । 'There is no शेषविवक्षा, hence we have अनुक्ते कर्त्तरि तृतीया in तातकाश्यपेन । तातकाश्यपेन अभिनन्दितम् = congratulation was uttered by तातकाश्यप । (b). दिष्ट्या—An अव्यय expressing हर्ष joy. "दिष्ट्या हर्षे मङ्गले च" इति मेदिनी । (c). दिष्ट्या...पतिता—Implies "I did not see ( आकुलितदृष्टि ) that in Dushyanta there was a suitable husband for you. Yet chance has wedded you to him."

2. सुशिष्य &c.—It is a pity that knowledge should be imparted to a bad pupil. Sciences become अशोचनीय when their recipient is virtuous. *c. f.* "कुशिष्यमध्यापयतः कुतो यशः", also Manu—“विद्या ब्राह्मणमेत्याह सेवधित्तेऽपि रक्ष मां । अस्यकाय मां मा दास्यथा स्त्री वीर्यवत्तमा ॥ यमेव तु शुचिं विद्या नियतं ब्रह्मचारिणम् । तस्मै मां देहि विप्राय निधिपायाप्रमादिने ॥” Quoted by Vidyasagara.

अनसूया—अहं केण सूददो तादकस्त्वयस्स वुत्तन्तो [ अथ केन सूचितस्तातकाश्यपस्य वृत्तान्तः ] ।

ANASUYA—But by whom was the matter revealed to father Kasyapa ?

प्रियंवदा—अग्निसरणं पविष्टस्स सरोरं विष्ठा हृन्दोमईए

वाणिभाए [ अग्निशरणं प्रविष्टस्य शरीरं विना हृन्दोमय्या  
वाण्या ] ।

PRIYAMVADA—By a metrical utterance without a body, when he entered the fire-house.

अनसूया ( सविस्मयम् )—कहेहि [ कथय ] ।

ANASUYA (*With wonder*)—Reproduce.

प्रियंवदा ( संस्कृतमाश्रित्य )—

दुष्यन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः ।

अवेहि तनयां ब्रह्मन् अग्निगर्भां शमीमिव ॥

PRIYAMVADA (*Speaking in Sanskrit*)—O Brahman, consider thy daughter—who, for the glory of the world, is bearing the energy deposited by Dushyanta—as like the Sami tree that has fire within.

अथेति । ‘अथ’ प्रश्नः । ‘केन तातकाश्यपस्य’ तातकाश्यपाय इत्यर्थः [ चतुर्थ्ये षष्ठी ] ‘वृत्तान्तः’ विवाहवृत्तान्तः ‘सूचितः’ ज्ञापितः ।

अग्निशरणमिति । ‘शरीरं’ देहं ‘विना हृन्दोमय्या’ पयात्मिकया ‘वाण्या’ वाचा, देववाण्या इत्यर्थः ‘अग्नीनां शरणं’ गृहं तेषामग्निसदनमित्यर्थः ‘प्रविष्टस्य’ तातकाश्यपस्य [ चतुर्थ्ये षष्ठी ] वृत्तान्तः सूचितः । [ “वाण्या” ( रा-, वि- )—“वाचा” ( त-, न्य-, म- ) ] ॥

प्रियंवदेति । ‘संस्कृतं’ देवभाषाम् ‘आश्रित्य’ अवलम्ब्य । आभिः प्राकृतं वाच्यम्, इह तु देववाण्या अनुकरणार्थं संस्कृतमाश्रितम् ।

दुष्यन्तेति । अन्वयः—हे ब्रह्मन् दुष्यन्तेन आहितं तेजो भुवो भूतये दधानां तनयाम् अग्निगर्भां शमीमिव अवेहि । व्याख्या—हे ‘ब्रह्मन्’ वेदविदां वर काश्यप ‘दुष्यन्तेन’ राज्ञा ‘आहितं’ कृताधानं ‘तेजः भुवो’ जगतो ‘भूतये’ मङ्गलाय ‘दधानां’ आरयन्ती ‘तनयां’ कन्यां शकुन्तलाम् ‘अग्निगर्भे’ यस्याः तथाविधाम् [ गङ्गादीनामाकृति-कण्वत्वात् सप्तम्याः परनिपातः ] पूतामित्यर्थः, ‘शमीमिव’ शमीनाम्ना ख्यातं हृदयविशेष-मिव ‘अवेहि’ जानीहि ।

NOTES

1. अग्निशरणम्—शरण is गृह here. “शरणं गृह्वरचिवोः” इत्यमरः ।
2. संस्कृतमाश्रित्य—Usually ascetic females speak प्राकृतम् । “यो ज्यं किंदूषकोऽन्यतवात्तापसयोषिताम्...विद्वद्भिः प्राकृतं कार्यं कारणात् संस्कृतं कचित् ॥” —मातृगुप्त quoted by Raghava.
3. (a). दुष्यन्तेन—नाममावगृहणात् “किमप्याभिजात्यमौदार्यधैर्यविनयादिव्यज्यते”—Raghava. (b). दधानाम्—Here the क्रियाफल is भुवो भूतिः which benefits भूः । So the परस्मैपद is expected. अकर्मणि-प्रायेऽपि आत्मनेपदम् । (c). भूतये भुवः—This indicates भाविचक्रवर्तिन्यत्वं of the child in the womb—Raghava. (d). अग्निगर्भम्—तेजस् is compared with अग्नि by implication. Hence अस्माद्गर्भयोगात् पूता शकुन्तला जगत्पावनी च जाता इति ध्वनिः । The allusion is to Fire who bearing the energy of Siva entered first the अश्वत्थ and then the शमी to allay the heat which he was feeling within himself. Since then he has continued to reside inside the शमी tree.

अनसूया ( प्रियंवदामाश्रित्य )—सखि प्रियं मे प्रियं मे ।  
किन्तु अल्ल एव स उन्दला लीलादि त्ति उक्कण्ठासाधारणं परि-  
तोसं अण्णहोमि [सखि प्रियं मे, प्रियं मे । किन्तु अद्य एव शकु-  
न्तला नीयते इति उक्कण्ठासाधारणं परितोषम् अनुभवामि ] ।

ANASUYA (*Embracing Priyamvada*)—Joy to me ! friend, joy to me ! But I feel pleasure co-extensive with regret, because Sakuntala is being taken away this very day.

प्रियंवदा—सखि वधं दाव उक्कण्ठं विणोदइस्सामो । सइ  
तवस्सिणी निब्बुदा होदु [ सखि आवां तावदुत्कण्ठां विनो-  
दयिस्सावः । सा तपस्विनी निर्वृता भवतु ] ।

PRIAMVADA—Friend, we will allay our anxiety. Let that poor creature be happy.

अनसूयेति । ‘आश्रित्य’ आलिङ्ग्य । हर्षात् इति भावः ।

सखीति । एतत् ‘मे प्रियम्’ । सन्धुमे द्विकृतम् । ‘किन्तु अद्यैव शकुन्तला नीयते

इति' हेतोः 'उत्कण्ठया' खेदेन 'साधारणं' समानं 'परितोषम् अनुभवामि' । भवति संगस्यते शकुन्तला इति परितोषः किन्तु अदौव याति इति खेदः ।

सखीति । 'विनोदयिष्यावः' लघयिष्यावः । 'तपस्विनी' दीना शकुन्तला ["तपस्वी-नापसे दीने" इति हेमः ] 'निर्हता' सुखिनी 'भवतु' ।

### NOTES

1. उत्कण्ठा &c.—For साधारण see under "साधारणोऽयं प्रणयः"—Act III. Or साधारण = समानाधिकरण having the same location, *i. e.*, co-extensive. उत्कण्ठनम् इति उद् + कण्ठ + अभावे = उत्कण्ठा anxiety. "रागे त्वलब्धविषये वेदना महती तु या । संशोषणौ तु गावाणां तामुत्कण्ठां विदुर्बुधाः ॥"

2. तपस्विनी—तपम् + विनि मत्वर्थे स्त्रियाम् । It means here अनुकम्पार्हा pitiable. "तपस्वी चानुकम्पार्हः" इत्यमरः ।

अनसूया—तेन हि एतस्मिं चूदसाहावलम्बिदे णारिएरस-मुग्गए एतस्मिन् एव कालान्तरक्षमा णिक्खित्ता मए केसरमालिन्ना । ता इमं हत्थसस्सिद्धिदं करेहि । जाव अहंवि से मिअ-लोअणं तित्थमित्तिअं दुव्वाकिसल्लयाणि त्ति मङ्गलसमालम्भ-णाणि विरएमि [ तेन हि एतस्मिंसुतशाखावलम्बिते नारिकेर-समुद्भवे एतन्निमित्तमेव कालान्तरक्षमा निक्षिप्ता मया केशर-मालिका । तदिमां हस्तसन्निहितां कुरु । यावत् अहमपि ष्टगरोचनां तीर्थमृत्तिकां दुर्वाकिसलयानि इति मङ्गलसमालम्भ-नानि विरचयामि ] ।

ANASUYA—Well then, in this cocoa-nut basket suspended on the mango-twigg, was placed by me, for this very purpose, a Vakula-garland suited to stand a lapse of time ; so make it near at hand, whilst I too prepare the auspicious decorations, *viz*, *Gorochana*, clay from holy places, and young shoots of the Durva grass.

तेनेति । 'तेन हि' तस्मादेव निमित्तात् । यतस्वरा कर्त्तव्या अतः । 'चूत-  
शाखायाम्' आसशाखायाम् 'अवलम्बिते एतस्मिन् नारिकेरस्य' नारिकेलस्य 'समुद्रके'  
सम्पुटके 'एतन्निमित्तमेव' प्रस्थानकौतुकसम्पादनार्थमेव 'मया कालान्तरं' दिनाख्यं  
'अमते' इति 'कालान्तरत्तमा' गतेऽपि काले अस्मान्ना 'केशरमालिका' वकुलमाला  
'निक्षिप्ता' स्थापिता । 'तत्' तस्मात् यतः एतन्निमित्तं रक्षिता तस्मात् 'इमां' मालां  
'हस्तयोः सन्निहितां' समीपस्थानां 'कुरु' । ऊर्ध्वं आस्ते, एनां भूमिं प्रापय इत्यर्थः ।  
'यावत्' अवधौ । 'अहमपि मृगरोचनां' गोरोचनाम् [ "मृगः पशौ कुरङ्गे च"  
इति विश्वः ] 'तैर्थस्य' तीर्थस्थानस्य 'मृत्तिकां दूर्वाणां किसलयानि' अङ्गुरान् 'इति'  
एतानि मङ्गलानि 'मङ्गलार्थानि' 'समालम्बनानि' अलङ्करणानि [ "समालम्बनमालिदे  
तिलकेऽलङ्कृतावपि" इति यादवः ] 'विरचयामि' ।

### NOTES

1. इति मङ्गलममा &c.—समालम्बने एभिः इति सम् + आ + लभ + ल्युट्  
करणे = समालम्बनानि decorations अलङ्करणानि । "लभेय" इति तुम् ।  
Vidyasagara takes समालम्बन = आलप unguent. The plural in समा-  
लम्बनानि seems to go against this sense. The Bengali Rec. how-  
ever has the singular. The इति may also mean इत्यादीनि । Com-  
pare "मङ्गलसमालम्बनं विरचयावः"—*Infra*, "मं सखीमण्डनम्"—*Ibid*,  
"आश्रमसुलभैः प्रसाधनेः"—*Ibid*, which are all in favour of taking  
समालम्बन = अलङ्करण ।

प्रियंवदा—तह करीअदु [ तथा क्रियताम् ] । ( अनसूया  
निष्क्रान्ता । प्रियंवदा नाख्येन सुमनसो गृह्णाति ) ।

PRİYAMVADA—Be it so done. (*Exit Anasuya—Priyam-  
vada acts the gathering of flowers*).

नेपथ्ये—गौतमि, आदिख्यन्तां शाङ्गरवमिश्राः शकुन्तलान-  
यनाय ।

IN THE DRESSING ROOM—Gautami, let Sarngarava and  
others be ordered to escort Sakuntala.

प्रियंवदा ( कर्णं दत्त्वा )—अनसूय, तुवर तुवर । एदे कवु

इत्थिणाउरगामिणो इसीओ सद्वावीअन्ति [ अनसूये, त्वरस्व त्व-  
रस्व । एते खलु इस्तिनापुरगामिनः ऋषयः शब्दाय्यन्ते ] ।

PRIYAMVADA (*Listening*)—Hasten, Anasuya, hasten. The sages to go to Hastinapura are indeed being called.

(प्रविश्य समालम्बनहस्ता) अनसूया—सहि, एहि गच्छन्हे  
[ सखि, एहि गच्छावः ] । ( परिक्रामतः ) ।

ANASUYA—(*Entering with the decorations in hand*)—Come friend, we go. (*They walk round*).

अनसूयेति । 'सुमनसो गृह्णाति' पुष्पाणि विनोति [ मूलम् ( रा-, वि-, म- )—  
“प्रियंवदा तथा करोति । अनसूया निष्क्रान्ता” ( त-, न्या- ) ॥ ‘तथा करोति’  
नारिकेलसमुद्भक्तं हचशाखाया अवतारयति ] ॥

गीतमीति । ‘शकुन्तलायाः नयनम्’ इतो इस्तिनापुरप्रापणम् । तस्मै [ तादृशं  
चतुर्थी ] ‘शार्ङ्गरवमित्राः’ शार्ङ्गरवप्रभृतयः ‘आदिश्यन्ताम्’ ।

अनसूये इति । ‘इस्तिनापुरं गामिनः ऋषयः शब्दाय्यन्ते’ शब्दं कार्यन्ते [ “शब्द-  
वैर—” इति ऋङ् । ततो णिच् । अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा । उक्ते कर्मणि प्रथमा ] ।  
[ “शब्दाय्यन्ते” ( रा-, वि-, म- )—“शब्दायन्ते” ( त-, न्या- ) ] ।

प्रविश्येति । समालम्बनानि मङ्गलालङ्कारणानि ‘हस्ते’ यस्याः [ गङ्गादेराकृतगन्ध-  
न्वात् समस्याः परनिपातः ] ।

### NOTES

1. सुमनसः—Usually feminine plural in the sense of *flower*.  
“आपः सुमनसो वर्षा अपसरःसिकताः समाः । एते स्त्रिया बहुल्वे स्वरिक्त्वेऽप्युत्तर-  
नयम् ॥”

2. शार्ङ्गरवमित्राः—शार्ङ्गरवेष मित्राः Sarngarava and others, इतन्  
— । Or, मित्र is प्रशंसावचन when it occurs as final in a compound  
and then forms a नित्यसमास । Thus शार्ङ्गरवः प्रधानं येषां ते शार्ङ्गरव-  
मित्राः । “मत्तल्लिकोदमित्राः स्युः प्रकाशस्त्रलभितयः” इति गणरत्नमञ्जरीदधिः ।

3. (a). इस्तिनापुरगामिनः—इतत्— । गामिन् in the उत्तरपद is of  
the चुम्बीदि class and does not take the cerebral च । This is in-

ferred from the rule “प्रभोऽयगामिनि” which has the dental न । (b). शब्दायन्ते—are made to speak out, *i. e.*, they are called and they answer. With the reading शब्दायन्ते the sense is शब्दं कुर्वन्ति they shout ( शब्द + कृञ् करणे = शब्दाय ), they make a noise. But no mere shouting is intended. They are made to respond. Hence we must have णिच् । Thus शब्दाय ( नाम धातु ) + णिच् = शब्दायि to cause to speak. शब्दायि + कर्मणि लट् अन्ते = शब्दायन्ते । Now, शब्दाय is अकर्मक because the कर्म is included in the धात्वर्थे ( “धात्वर्थेनोपसंयङ्मात् ...कर्मणोऽकर्मिका क्रिया” ) । Hence कृष्यः ( अणिकर्त्ता ) शब्दायन्ते becomes with णिच् attached गौतमी कृषीन् ( अणिकर्त्तुः कर्मसंज्ञा ) शब्दायन्ति by the rule “गतिबुद्धिप्रत्यवसानाद्यशब्दकर्माकर्मकाणामणिकर्त्ता स यौ” । In the कर्मवाच्य we get गौतम्या कृष्यः शब्दायन्ते । Note that without णिच् the यक् will be in the भाववाच्य giving कृषिभिः शब्दायन्ते ।

प्रियंवदा ( विलोक्य )—एसा सुज्जोदए एव्व सिहामज्जिदा पडिच्छिट्ठणीवारहत्थाहिं सोत्थिवाअणिकाहिं तावसीहिं अहि-  
नन्दिअमाणा सउन्दला चिट्ठइ । उपसप्पन्ह णं [एसा सुत्थोदये  
एव शिखामज्जिता प्रतीष्टनीवारहस्ताभिः स्वस्तिवाचनिकाभिः  
तापसीभिः अभिनन्द्यमाना शकुन्तला तिष्ठति । उपसर्पाव  
एनाम् ] । ( उपसर्पतः ) ।

PRIYAMVADA (*Looking*)—There, at the very rise of the sun bathed with a plunge up to the crest, stands Sakuntala being congratulated by Tapasa-women who have come carrying picked wild-grain in their hands to pronounce benediction. Let us approach her. (*They approach her*).

(ततः प्रविशन्ति यथोद्दिष्टव्यापारा आसनस्था शकुन्तला) ।  
(शकुन्तलां प्रति) तापसीनामन्यतमा—जादे, भत्तुणो बहुमान-  
सूयधं मङ्गलं लहिहि [जाते, भत्तुर्बहुमानसूयकं मङ्गलदेवी-  
शब्दं लभस्व] ।



(Then enters on a seat Sakuntala engaged as described).

ONE ASCETIC-WOMAN (To Sakuntala)—Child, may you acquire the title “Chief-Queen” indicative of thy husband’s great esteem. (Monier-Williams).

एषेति । ‘एषा शकुन्तला सूर्योदये एव शिखामञ्जिता’ शिखामञ्जनपूर्वकं कृतावगाहा सती ‘प्रतीष्टा’ गृहीता, सत्कृत्य गृहीता इत्यर्थः, ये ‘नीवाराः’ ते ‘हस्ते’ यासां ताभिः ‘स्वस्तिवाचनं’ मङ्गलोच्चारणं कर्तुमागताभिः ‘तापसीभिः अभिनन्द्यमानाः तिष्ठति’ । ‘एनाम् उपसर्पावः’ अस्याः समीपे गच्छावः [उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम्] । [“प्रतीष्ट” ( त-, वि-, न्या- )—“प्रतिष्ठित” ( रा-, म- )] ।

तत इति । ‘उद्दिष्टस्य’ वर्णितस्य अनतिक्रमः ‘यथोद्दिष्टम्’ । तद्वान् ‘यथोद्दिष्टः’ [ मत्वर्थोऽच्प्रत्ययः ] । तादृशो ‘व्यापारो’ यस्याः सा । कृतस्नाना तापसीभिरभिनन्द्यमाना इत्यर्थः ।

शकुन्तलामिति । ‘तापसीताम्’ [ निङ्गारे पठौ ] ‘अन्यतमा’ एका [ अन्यतमेति अन्यतपन्नं प्रातिपदिकम् ] ।

जाते इति । ‘मर्तुः’ पत्युः ‘बहमानस्य’ पूजायाः ‘सूचकम्’ अभिव्यञ्जकं ‘महादेवी’ इति ‘शब्दम्’ आख्यां ‘लभस्व’ । भवता अर्चिता देवीषु श्रेष्ठा भव ।

## NOTES

- (a). शिखा is चूडा crest. “शिखाग्रमाते चूडायाम्” इत्यादि हेमः । शिखामञ्जिता—मञ्ज + णिच् + क्त कर्मणि = मञ्जिता caused to dive. शिखायां मञ्जिता । Or मञ्जनं मञ्जः । भावे घञ् । शिखाया मञ्जः । शिखामञ्जः immersion of the crest. म मञ्जातः अस्या इति शिखामञ्ज + इतच् स्त्रियाम् ।
- (b). प्रतीष्ट &c.—प्रति + इष + क्त कर्मणि = प्रतीष्टाः carried. नितरां त्रियन्ते इति नि + वृ + घञ् कर्मणि = नीवाराः wild grain. नि becomes नो by the rule “उपसर्गस्य घञि अमनुष्ये बहुलम्” । प्रतीष्टा नीवाराः प्रतीष्टनीवाराः । ते हस्ते यज्जिताभिः । The सम्प्रत्ययन्त word हस्त is placed last as in गङ्कण्ड । Compare कर्मण्डलुपाणि, पत्रहस्ता, मण्डपाहस्ता &c. (c). स्वस्तिवाचनिकाभिः—वाचनकर्मणि प्रेरणम् इति वच् + णिच् + ल्युट् भावे = वाचनम् । स्वस्ति इत्यस्य वाचनं स्वस्तिवाचनम् । In auspicious ceremonies worthy Brahmanas have

to be approached with the request "Do you say blessings" (स्वस्ति भवन्तो ब्रह्मन्). Thus urged the Brahmanas say "Let there be blessings unto thee" (स्वस्त्यस्तु). This urging to say स्वस्ति is स्वस्तिवाचन । Those who urge are called स्वस्तिवाचनिक (see below). "संपूज्यगन्ध-  
माख्याद्यैत्राङ्गान् स्वस्तिवाचयेत् । धर्म्यं कर्मणि माङ्गल्ये संगामीऽद्भुतदर्शने ॥"  
Raghava explains "पारम्यर्थेण स्वस्तिवाचनाधिकारिणीभिः" । Hence his derivation is स्वस्तिवाचने नियुक्ता अधिकृता इति स्वस्तिवाचन + ठक् = स्वस्तिवाच-  
निकाः by the rule "तत्र नियुक्तः" । This is open to two objections—  
*First*, ठक् requires ऐच् to come in after स in स्वस्ति by the rule "हारादीनोच्" स्वस्ति being of the हारादि class. The form then is सौवस्तिवाचनिक । *Second*, in the feminine, this gives सौवस्तिवाचनिकी । Nor can we say that the affix is ठन् and not ठक्, for, in this sense we can have ठन् only after compounds ending in अगार as देवागारिका, कोष्ठगारिका &c. Again स्वस्तिवाचनं प्रयोजनमामां gives स्वस्तिवाचनाः by the Varttika "पुण्याहवाचनादिभ्यो लुक्", the भाष्यकार class-  
ing पुण्याहवाचन, शान्तिवाचन and स्वस्तिवाचन together. I therefore propose to derive thus—स्वस्ति वाचयन्ति इति स्वस्ति + वच् + णिच् + ल्युट् कर्त्तरि बाहुलकात् = स्वस्तिवाचनाः । त एव स्वस्तिवाचनकाः with कन् स्वार्थे । स्त्रियां स्वस्तिवाचनिकाः । ताभिः ।

2. प्रविशति—The stage direction is apparently anomalous. If अकुन्तला is आसनस्था she cannot be described as प्रविशति । Hence the direction indicates the existence of some sort of curtain behind the friends, which is now removed '*disclosing Sakuntala engaged as described*'. प्रविशति then means दर्शकानां नेत्रपथं प्रविशति ।

3. अन्यतमा—अन्यतर and अन्यतम are not derived from अन्य with the affixes उत्तर and उत्तम । If they were, पाणिनि would not have specifically mentioned अन्यतर as a सर्वनाम, as he has done in the सर्वादि list, after having declared that उत्तर and उत्तम affixes produce सर्वनाम words. अन्यतम does not appear in the सर्वादि list ; it is not therefore a सर्वनाम । See note on अन्यतरा, Act III.

4. (a). बहुमानसूचकम्—मान + चञ् भावे = मानः esteem. बहुः मानः great esteem. तं सूचयतीति or मस्य सूचकम् । (b). महादेवी &c.—महती देवी महादेवी the great queen, *i. e.*, chief queen. देवी has

a technical sense. It means the queen that joins the king at coronation. ( अभिषेक ) । “देवी कृताभिषेकायामितरासु च भट्टिनी” इत्यमरः । Thus शकुन्तला was not even entitled to be called a देवी । If then she came to be called महादेवी, it would only indicate her husband's great esteem ( बहुमान ) ।

द्वितीया—वच्छे, वीरप्पसविणी होहि [ वत्से, वीरप्रसविनी भव ] ।

SECOND—Child, may you give birth to a hero.

तृतीया—वच्छे, भक्तुणी बहुमदा होहि [ वत्से, भर्त्तुर्बहुमता भव ] । ( आशिषो दत्त्वा गौतमीवर्जं निष्क्रान्ताः ) ।

THIRD—Child, may you be greatly esteemed by your husband. (*Exeunt all except Gautami after bestowing blessings*).

सख्यौ (उपसृत्य)—सखि. सुहृमज्जनं दे होदु [ सखि, सुख-मज्जनं ते भवतु ] ।

FRIENDS (*Approaching*)—Friend, may this be a happy bath to you.

शकुन्तला—साधदं मे सखीणं । इदो णिसीदह [ स्वागतं मे सखीभ्याम् । इतो निषीदतम् ] ।

SAKUNTALA—Welcome to my friends. Sit down here.

उभे ( मङ्गलपात्राण्यादाय उपविश्य )—हला सज्जा होहि जाव मङ्गलसमालम्भणं विरएम [ हला सज्जा भव यावन्मङ्गलसमालम्भनं विरचयावः ] ।

BOTH (*Taking up the pots of auspicious things and sitting down*)—Get ready, dear, we will perform your auspicious decorations.

द्वितीयेति । वीरमवश्यं प्रसूते इति ‘वीरप्रसविनी’ वीरसुः ‘भव’ । एष ते कर्त्तुं वीरं जनयतु ।

तृतीयेति । ‘भक्तुः’ पत्युः ‘बहुमता’ प्रिया ‘भव’ । नेयं प्रथमाया आशिषः पुनः शक्तिः । यां हि शर्चितां सैव प्रिया इति नास्ति नियमः । “शर्चिता तस्य कीदृशस्य प्रिया कीदृशवर्णा” इत्यादिषु भेददर्शनात् ।

आशिष इति । 'गीतमां वर्जयित्वा' [ अपरोक्षायामपि द्वितीयोपपदान्मुल् ]  
'निष्कान्ताः' ।

सखीति । सुखयतीति 'सुखं' सुखकरम् [ पचायच् ] 'मञ्जनम्' अवगाहः 'ते  
भवतु' । शापफलं शङ्कमानयोः सख्योरियमिष्टांशः ।

शकुन्तलेति । 'स्वागतं' शुभागमनं 'मे सखीभ्यां' भवतु । 'इतः' अत मत्समीपे  
'निषीदतम्' उपविशतम् ।

उमे इति । 'मङ्गलानां' मङ्गलद्रव्याणां 'पात्राणि' भाजनानि 'आदाय' गृहीत्वा  
'उपविश्य' आहृतः । 'मञ्जा' उदयुक्ता 'भव' । 'यावत्' [ अवधारणे ] 'मङ्गलार्थे'  
'ममालम्बनम्' अलङ्करणं 'विरचयावः' ।

### NOTES

1. वीरप्रसविनी—वीर + प्र + सू + इ न कर्त्तरि ताच्छील्ये साधुकारिणि वा ।

2. (a). भर्तुः—“क्तस्य च वर्त्तमानं” इति अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी । (b). बहु-  
मता—मन + क्त कर्मणि स्त्रियाम् = मता desired ईप्सिता । बहु मता बहुमता  
greatly desired, i. e., loved. “मतिरिक्ता”—*Vrittikara*. The first  
तापस्यी wishes her honour ( बहुमान ) from her husband ; this one  
desires that she may enjoy his love. Thus one is not a repe-  
tition of the other.

3. गीतमोवर्जम्—गीतमौ + वर्जि + णमुल् । By the rule “द्वितीयायाञ्च”  
we may have णमुल् with a द्वितीयाया उपपद if the compound implies  
haste ( परीक्षा ) । Here no haste is implied, yet we have णमुल् ।  
In another place the poet writes “अन्वितः पतिवाक्यत्वाद्दृष्टवर्जमयो-  
ध्यया” । Haradatta thinks परीक्षा (haste) may be absent in some  
cases (प्रायिकम्) । “द्वितीयायाञ्च इति णमुल् । तत्र हि परीक्षायामिति प्रायिकम्” ।  
Panini himself compounds एकवर्जम् without परीक्षा in “अनुदात्त  
पदमेकवर्जम्” ।

4. (a). सखीभ्याम्—स्वागत like गन्ध, पुष्प, धूप, दीप &c. is a पूजो-  
पचार । Compare “आसनं स्वागतं पादमर्घ्यमाचमनीयकम् । मधुपर्काचमकान-  
चसमाहरणानि च । गन्धपुष्पे धूपदीपौ नैवेद्यं वन्दनं तथा । प्रयोजयेदर्चनायास्तुप-  
चारसंख्यं षोडशम् ॥” It is usual to have चतुर्थी when स्वागत is an उपचार ।  
Thus “यस्य दर्शनमिच्छन्ति देवाः स्वाभीष्टसिद्धये । तर्धे ते परमेशाय स्वागतं स्वाध-

तस्य मे” । “स्वागतं...युगवाहुभ्यः प्राप्तेभ्यः”, “कल्पितार्व्याय तस्यै...स्वागतं व्याज-  
कार ।” Some read सख्योः । शेषे षष्ठी । (b). निषीदतम्—सद becomes  
बद by the rule “सदिरप्रते.” Hence निषीदतम्, निसीदतम् &c. but  
witness प्रतिसीदतम् ।

5. सञ्जा—सञ्जते इति समञ्ज + अच् कर्त्तृणि स्त्रियाम् ।

शकुन्तला—इदं वि बहु मन्तव्यं । दुःखं दाणिं मे सखीम-  
ण्डणं भविष्यति [ इदमपि बहुमन्तव्यम् । दुर्लभमिदानीं मे  
सखीमण्डणं भविष्यति ] । ( वाच्यं विमृजति ) ।

SAKUNTALA—This too has to be highly esteemed. Deco-  
ration by my friends will now be rare for me. (*Sheds tears*).

उभे—सहि उददं ए दे मङ्गलकाले रोददुं [ सखि उचितं  
न ते मङ्गलकाले रोदितुम् ] । ( अश्रूणि प्रमृज्य नाट्येन  
प्रसाधयतः ) ।

BOTH—Friend, it is not proper for you to weep at an aus-  
picious moment. (*Wiping away her tears, they act decoratively*).

प्रियंवदा—आहरणोददं रुवं अस्ममसुलहेहिं पसाहणेहिं  
विष्यन्मारीअदि [ आभरणोचितं रूपम् आश्रमसुलभैः प्रसाधनै-  
र्विप्रकार्यते ] ।

PRIVAMVADA—The beauty that deserves jewellery is insul-  
ated by decorations available in a hermitage.

शकुन्तलेति । ‘इदमपि’ सखीभ्याम् अलङ्करणमपि ‘मे’ बहुमन्तव्यम् आदर्त्त-  
व्यम् । कुत इत्याह—‘इदानीं’ दूरस्थायां मयि ‘सखीभ्यां मण्डनं’ प्रसाधनं ‘मे’ मम  
सख्ये [ शेषे षष्ठी । “न लोकेति—” कर्त्तृषष्ठा निषेधात् ] ‘दुर्लभं भविष्यति’ । ‘वाच्यं  
विमृजति’ मुञ्चति, रोदिति इत्यर्थः । दुर्निमित्तमेतत् भाविनी महतो व्यसनस्य सूचकम् ।

उभे इति । ‘मङ्गलस्य काले’ सखे, प्रसाधनक्षणे इत्यर्थः ‘ते रोदितुं’ न उचितम्  
‘अवर्त्तम्’ । अश्रुभरीतद्गोदनं तन्मा रोदीः । ‘अश्रूणि’ शकुन्तलाया नेत्रजलानि ‘प्रमृज्य’  
शोधयित्वा ‘नाट्येन’ अभिनयकर्मणा ‘प्रसाधयतः’ प्रसाधनम् अलङ्करणं नाटयतः  
इत्यर्थः ।

प्रियंवदेति । 'आभरणानां' रत्नायनङ्काराणाम् 'उचितं' योग्यं 'रूपं' कान्तिः  
आयने सुलभैः सुव्यप्राप्यैः 'प्रसाधनैः' सञ्चरीनवपल्लवादिभिरनङ्करणैः 'विप्रकार्यते'  
प्रपृथ्यते । एभिस्ते मण्डनं धर्षणा एव ।

## NOTES

1. दुर्लभम्—दुःखेन लभ्यते इति दुर् + लभ + खल् कर्मणि । लभ does not become लभ owing to the prohibition "न सुदुभ्यो केवलाभ्याम्"—लभ will not have न् in खल् and घञ् unless some other उपसर्ग is coupled with सु or दुर् । Thus दुर्लभ, सुलभ, सुदुर्लभ &c.—but दुरालभ, सुप्रलभ &c.—दुरालभा is a संज्ञाशब्द and therefore स्वप्रमाण ।

2. रोदितुम्—रुद + तुम् भवि by the maxim "अव्ययकृती भवि" । The sense is रोदनम् । Hence the construction is clear—मङ्गलकाले रोदितुम् रोदनम् ते तव सन्त्ये उचितं युक्तं न । उचितम् qualifies रोदितुम् । ते goes with उचितम् and not with रोदितुम्, for then we shall have लब्ध instead of ते owing to the prohibition "न लोकाव्ययनिष्ठाखलार्थवदान्" because रोदितुम् is अव्यय ।

3. (a). प्रसाधनैः—प्रसाध्यते एभिः इति प्र + साध + णिच् + ल्युट् करणे = प्रसाधनानि decorations. Refers to the मङ्गलसमालम्भनानि spoken of above. (b). विप्रकार्यते—वि + प्र + कृ + णिच् + लट् ते कर्मणि । The णिच् is स्वार्थे because विप्रकृत without णिच् means 'to insult.' Thus "विप्रकृतः अपि रोषणतया सा अग्रप्रतीपं गमः"—*Infra* ; "विप्रकृतः पद्मगः फणं कुरुते"—*Infra* ; "विप्रकृताः तारकेण दिवौकसः"—*Kumara* ; &c. Or thus—वि + प्र + कृ + घञ् भावे = विप्रकारः insult, or perversion अव्यथाकरणम् । विप्रकारेण दूषयति इति विप्रकार + णिच् + लट् ति = विप्रकारयति mars by alteration. This sort of णिच् is seen in cases like असिना हन्ति असयति, दावेण लुनाति दावयति &c. and is allowed by the गणमृत "कर्तृकरणान् धात्वर्थे"—The instrument ( करण ) of the agent ( कर्ता ) takes धात्वर्थे and then becomes a धातु । Now in the कर्तृवाच्य we have प्रसाधनानि रूपं विप्रकारयन्ति the decorations mar the beauty by alteration. कर्मणि it becomes प्रसाधनैः रूपं विप्रकार्यते ।

(प्रविश्य उपायनइस्तौ) ऋषिकुमारकी—इदमलङ्करणम् ।  
अलङ्घ्यतामचभवती । ( सर्वा विलोक्य विस्मिताः ) ।

TWO HERMIT-LADS (*Entering with presents in hand*)—Here is jewellery, let her honoured self be decorated. (*All are amazed on seeing this*).

गौतमी—वच्छ, णारम कुदो पदं [वत्स नारद, कुत एतत्] ।

GAUTAMI—Child, Narada, whence is this ?

प्रथमः—तातकाश्यपप्रभावात् ।

FIRST—Through Father Kasyapa's majesty.

गौतमी—किं माणसी सिद्धी [ किं मानसी सिद्धिः ] ।

GAUTAMI—What ! A mental creation ?

प्रविश्येति । उपेयते एभिरन्युपायनानि उपहारद्रव्याणि [ करणे ल्युट् ] 'हस्' यथोः तां [ गङ्गादीनामाकृतिसंज्ञत्वात् सप्तम्याः परनिपातः ] । 'सर्वा' आभरणानि 'विलोक्य विस्मिताः' । महाहत्वात् अतर्कितोपस्थित्या च विस्मयः ।

गौतमीति । 'कुतः' कुतो लभ्यम् 'एतत्' ।

प्रथमेति । 'तातकाश्यपस्य प्रकृष्टात् भावात्' एतत् प्राप्तम् । तातस्य माहात्म्यात् ।

गौतमीति । 'किं' मनस इयं 'सानसी सिद्धिः' कृतिः ? किमेतत् तपःप्रभावात् मनसा कृतं तत्तभवता ?

### NOTE

1. तातकाश्यपप्रभावात्—भू + चञ् भावे = भावः । प्रकृष्टो भावः प्रभावः majesty. प्रादितत्—। प्र + भू does not take चञ् because of the prohibition अनुपसर्गे in the rule "प्रिणीभुवोऽनुपसर्गे" ।

द्वितीयः—न खलु । श्रूयताम् । तत्तभवता वयमाज्ञप्ता शकुन्तलाहेतोर्वनस्थितिभ्यः कुसुमान्याहरतेति । तत् इदानीम्—

क्षीमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा माङ्गस्यमाविष्कृतं

निष्कृतस्वरणोपरागसुभगो लाक्षारसः केनचित् ।

अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितैर्-

दत्तान्याभरणानि नः किसलयोद्भेदप्रतिहन्त्रिभिः ॥

SECOND—Certainly not. Listen. By his reverence we were thus commanded—"Collect flowers from the trees for Sakuntala." Now, then, unto us, by a certain tree was exhibited an auspicious silk-garment white like the moon ; by a certain one was poured liquid lac, nice for dying the feet ; from others were delivered ornaments by the palms of wood-nymphs protruded up to the wrist and vying with the show of fresh twigs.

द्वितीय इति । 'न खलु' नैव मानसी सिद्धिः । 'श्रूयतां' तत्त्वतः आकथ्य-  
ताम् । 'शकुन्तला' एव 'हेतुः' कारणं 'शकुन्ताहेतुः' तस्मात् [ हेतौ पञ्चमी ] तस्य  
वा [ श्रेष्ठे षष्ठी ] 'कुसुमानि वनस्पतिभ्यः' वच्चेभ्यः [ "वनस्पतिनां दुमाच्चे" इति  
मेदिनी । पारस्करादिः ] 'आहरत' आनयत यूयम् 'इति वयमाज्जप्ता तत्रभवता  
आश्रयेन' ।

चौमभिति । अन्वयः—तत इदानीं नः केनचित् तरुणा इन्दुपाशु माङ्गल्यं  
चौममाविष्कृतम् । केनचित् चरणोपरागसुभगो लालारसो निष्ठूतः । अन्येभ्यः  
आपर्वभागोत्थितैः किसलयोद्भिदप्रतिदन्दिभिः वनदेवताकरतलैः आभरणानि दत्तानि ।

व्याख्या—'ततः' प्रस्थितेषु अस्मासु 'इदानीम्' अपुना 'नः' अस्मभ्यम् [ "कर्मणा  
वमभिर्भूति स सम्प्रदानम्" इति चतुर्थी ] 'केनचित् तरुणा इन्दुः' चन्द्र इव 'पाशु',  
धवलम् अतएव 'माङ्गल्यं मङ्गलकर्मयोग्यं 'चौम' दुकूलयुगलम् 'आविष्कृतं' प्रका-  
शितम् । 'केनचित्' तरुणा 'चरणयोः उपरागे' रञ्जनकर्मणि 'सुभगः' उदारः, साधुः  
इत्यर्थः 'लालारसः' अलक्तकः 'निष्ठूतः' उद्गीर्णः । 'अन्येभ्यः' तरुभ्यः 'पर्वणः' सन्धेः  
'भागः' प्रदेशः, मणिवन्ध इत्यर्थः । तस्मात् 'आ' तत्पथ्यन्तम् 'उत्थितैः' अतएव  
'किसलयानां' नवपल्लवानाम् 'उद्भेदाः' विकाशाः उद्भिद्वा नि किसलयानि इत्यर्थः,  
तेषां 'प्रतिदन्दिभिः' तत्सदृशैः 'वनदेवतानां करतलैः' उत्तानैः आलोहितैः हस्तैः  
करणैः 'आभरणानि' रत्नादीनि भूषणानि 'दत्तानि' । तातकाश्वपप्रभावात् वन-  
स्पतयः कुव वा स्वयं, कुव वा वनदेवताः प्रतिनिधीकृत्य, नः संवर्षयामासुः । [ "चर-  
णोपरागसुभगो" ( त-, वि-, न्या- )—"चरणापभोगसुभगो" ( रा-, म- ) ॥ "नः



निस—” ( तः, न्या- )—“तत्किस—” ( राः, विः, म- ) ॥ “किसलयोद्भेद-  
प्रतिहन्दिभिः” ( राः, विः, म- )—“किसलयच्छायापरिस्पृहिभिः” ( तः, न्या- ) ] ।

## NOTES

1. (a). शकुन्ताहेतोः—Here the rule “षष्ठी हेतुप्रयोगे” does not apply. For this rule does not regulate the षष्ठी in हेतुशब्द but that in the word of which the हेतु is implied ( द्योत्य ) । Hence it would be cited only if the word शकुन्ता had appeared with the षष्ठीविभक्ति attached to it. Besides, the विभक्ति to explain here is that in the Pratipadika शकुन्ताहेतु । This प्रतिपदिक arises out of the वाक्य—शकुन्ता एव हेतुः । But this directly states the हेतुत्व of शकुन्ता and does not leave it to be inferred ( द्योतित ) । This is another reason why the rule does not apply. Hence explain शकुन्ताहेतोः as पञ्चमी or शेषे षष्ठी । The पञ्चमी is available by the Varttika “निमित्तकारणहेतुषु सर्वासां प्रायदर्शनम्”—when निमित्त, कारण, हेतु &c. are used all ( सर्वासाम् ) the Vibhaktis are as a rule allowable. (b). वनस्पतिभ्यः—वनस्पति often means trees that do not show flowers. It also means any tree (See Tika). अपादाने पञ्चमी । There is अपाय when the flowers are plucked and वनस्पति is ध्रुव ।

2. (a). चौमम्—चूमा is a sort of fibre. “चौमं शाणं वा ब्राह्मणस्य” quoted by Vachaspati makes a difference between चूमा and शण (flax). चूमाया विभक्तिः । (b). इन्दुपाण्डु—उपमानकर्मधा— । White as the moon. See Tika. (c). माङ्गल्यम्—Auspicious. Ordinarily this is derived as मङ्गलाय हितम् । This refers to the sutra “तस्यै हितम्” । But this sutra directs the affix क् giving मङ्गलोय and not माङ्गल्य । Again मङ्गले साधु gives मङ्गल्यम् which is in common use. c. f. “अमङ्गल्यं शीलं तव भवतु नामैवमखिलम्”, “सर्वमङ्गलमङ्गल्ये” &c. The following derivations may be suggested—(1) मङ्गलम् a blessing, also any thing promoting a blessing, i. e., auspicious. मङ्गलमेव इति मङ्गल + व्यञ् स्वाय = माङ्गल्यम् like चतुर्वर्णमेव चातुर्वर्ण्यम्, तिलोक्तो एव वैलोक्त्यम् &c. चतुर्वर्णादि । (2) Or मङ्गलमेव माङ्गल्यम् blessing, प्रज्ञादि । तव साधु इति माङ्गल + यत् = माङ्गल्यम् auspicious. (3) Or again मङ्गले साधु इति मङ्गल + यत् मङ्गल्यम् auspicious. तदेव इति अण् स्वाय, प्रज्ञादिः । (d). निष्कृत—

नि + षिव + क्त कर्मणि । Literally it means "spat" which is vulgar ( शाय्य ) । Here secondarily ( गौणहति ) 'poured' which avoids शाय्यता । "निष्पृतीक्रीणवान्तादि गौणहतिव्यपाययम् । अतिमुन्दरमन्यव शाय्यकचा विगाहते ॥"—*Dandin*. (e). अन्येभ्यः—अपादाने पञ्चमी । The context is अन्येभ्य उल्लिखितैः which implies अपाद्य । Hence "ध्रुवनपाये—" इत्यपादानता । (f). वनदेवता &c.—Raghava takes this as करणे तृतीया the कर्तृता resting with the वनस्पति । The trees having no hands of their own do the work with the hands of the nymphs residing in them. (g). आपर्व &c.—पर्वन् is joint. Here *wrist*, पर्वणो भागः प्रदेशः पर्वभागः । तत्पर्थेनम् आपर्वभागम् up to the wrist. अन्यथै— । आपर्वभागम् उल्लिखितः । सहसुपेति समासः । तैः । (h). किसलय &c.—By निपातन in the rule "इन्द' रहस्यमर्थ्यादा—" इन्द' is got from हि repeated. Thus हि हि = इम् ह = इन्दम् in the neuter. "दिशब्दस्य द्विवचनं पूर्वपदस्य अन्भावः अलं चोत्तरपदस्य निपात्यते"—*Vrttikara*. "इन्द' कलहयुग्मयोः" इत्यमरः । Here the sense is कलह । प्रतिज्ञतं इन्द' प्रतिइन्दम् rivalry. तदस्यैषाम् इति प्रतिइन्द + इनि मत्वर्थे = प्रतिइन्द्वीनि rivals. किसलयोद्भेदाः = उद्भिन्नानि किसलयानि by the maxim "भावानयने द्रव्यानयनं भविष्यति" । किसलययोद्भेदानां प्रतिइन्द्वीनि rivals of the fresh leaves, i. e., the hands thus put out resembled the bunches of fresh leaves that were in the trees. The well-shaped and delicately tinged ( ताम्रतल ) palms resembled clusters of new leaves.

2. *Readings*. (a). It is difficult to see why Raghava reads चरणोपभोगसुलभः unless it is for the alliteration of लकार in सुलभो ल्लाघा । But the reading adopted by us has रकार and गकार both repeated. (b). तत्किसलय &c. is the Devanagari reading and is adopted by Raghava, Vidyasagara, and Monier-Williams. But तत् seems redundant. The sense is clear without तत् । On the other hand नः of the Bengali Recension implies that all this was a special favour unto us—अस्मभ्यम् आविष्कृतम्, अस्मभ्यं निहूतः, अस्मभ्यं दत्तानि—because *done on seeing us*. They do not do this for any body and every body. Hence प्रियंवदा takes this as an अभ्युपपत्ति (favour) indicating luck (See below). (c). किसलयच्छायापरिस्पृक्षिभिः is vague.

प्रियंवदा ( शकुन्तलां विलोक्य )—हला इमा ए अब्भुवव-  
त्तीए सूइदा दे भत्तुणो गेहे अणुहोदव्वा राजलच्छि [ हला  
अनया अभ्युपपत्त्या सूचिता ते भर्त्तुर्गेहे अनुभवितव्या राज-  
लच्छोः ] । ( शकुन्तला व्रीडां रूपयति ) ।

PRIVAMVADA (*Looking at Sakuntala*)—By this condescen-  
sion is indicated, the royal fortune which is to be enjoyed by  
you in the house of your husband. (*Sakuntala acts bashful-  
ness*).

प्रथमः—गौतम, एह्येहि अभिषेकोत्तीर्णाय काश्यपाय  
वनस्पतिसेवां निवेदयावः ।

FIRST LAD—Come, Come, Gautama, we report this service  
of the trees to Kasyapa who has come up from his plunge into  
the water.

द्वितीयः—तथा ( निष्क्रान्तौ )

SECOND—Just so. (*Exeunt*).

सख्यौ—अए अणुवहुत्तभूमणो अअं जणो । चित्तकम्मपरि-  
अएण अङ्गेषु दे आहरणविणिओअं करेह [ अये अनुपभुत्ता-  
भूषणोऽयं जनः । चित्रकर्मपरिचयेन अङ्गेषु ते आभरणविनि-  
योगं कुर्वः ] ।

FRIENDS—Well, we have never worn jewellery. We place  
the ornaments on your limbs by our knowledge of painting.

हन्ति । ‘अनया अभ्युपपत्त्या’ अनुग्रहेण, वनस्पतिकृतेन ‘भर्त्तुर्गेहे ते’  
[ “कृत्यानां कर्त्तरि वा” इति पाक्षिकी षष्ठी ] ‘अनुभवितव्या’ भोक्तव्या ‘राजलच्छोः’  
राजश्रीः ‘सूचिता’ ज्ञापिता । [ “राजलच्छोः” ( ता, वि, न्या )—“राजलच्छी-  
रिति” ( १८, म- ) ] ॥

शकुन्तलीति । ‘व्रीडां’ लज्जां ‘रूपयति’ अभिनयति ।

प्रथम इति । ‘एहि’ आगच्छ ‘अभिषेकात्’ अवगाहनस्नानात् ‘उत्तीर्णाय’ तीरे  
प्राप्ताय ‘काश्यपाय’ [ “कर्मणा यमभिप्रैति—” इति सम्प्रदाने चतुर्थी ] ‘वनस्पतीनां  
सेवां’ दुष्कृतादिदानेन परिचर्यां ‘निवेदयावः’ ।

अये इति । 'अये' इति सम्भ्रमे । 'अयं जनः' अस्माद्विधो जनः 'अनुपपत्तानि' असेवितानि 'भूषणानि' येन तादृशः । कुत किं परिधेयं न जानीवहे । 'चित्-कर्मणः' आलिख्यलेखनस्य 'परिचयेन' अभ्यासेन [ करणे तृतीया ] 'ते अङ्गेषु आभरणानां विनियोगं' निवेशं 'कुर्वः' । चित्वाणि दृष्टानि लिखितानि च । तेन ज्ञानेन त्वां भूषयावः ।

### NOTES

1. (a). अभ्युपपत्त्या—अभ्युपपत्ति is अनुग्रह favour. "अभ्युपपत्तिरनुग्रहः" इत्यमरः ।

2. अभिवेकोत्तीर्णाय + उद् + तृ + क्त कर्तरि = उत्तीर्णः got up. अभिषेकात् अभिषेकं समाप्य उत्तीर्णः । सहमुपेति समासः the पञ्चमी being ल्यब्लोपे कर्मणि ।

3. (a). अये—The jewellery came unexpectedly. Never having worn them and not having thought how to wear them, they found themselves in a fix. Hence the सम्भ्रम । "अये क्रोधे विषादे च सम्भ्रमे स्मरणेऽपि च" इति विश्वः । (b). चित्कर्मपरिचयेन—परि + चो + अच् भावे = परिचयः skill acquired by practice अभ्यास । For this sense compare "परिचयं चलत्तन्निपातने...करोति"—*Raghu*. चित्तस्य कर्म अनुष्ठानं चित्कर्म the act of painting. तस्मिन् तस्य वा परिचयः skill in the act of painting. तेन । करणे तृतीया ।

शकुन्तला—जाणो वो ज्ञेयं [ जाने वां नैपुणम् ] । ( उभे नाय्ये नालङ्कृतः ) ।

SAKUNTALA—I know your cleverness. (*Both act dressing her*).

( ततः प्रविशति स्नानोत्तीर्णः काश्यपः ) । काश्यपः—  
यास्यत्यस्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया ।

कण्ठः स्तम्भितवाय्वृत्तिकलुषश्चिन्ताजडं दर्शनम् ।

वैक्लव्यं मम तावदीदृशमहो स्नेहादरक्षौकसः

पीडयन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः ।

( परिक्रामति ) ।

(Then enters Kasyapa having come up from his plunge)  
**KASYAPA**—Because Sakuntala will go to-day, my heart is smitten with anguish, my throat is troubled with the checked flow of tears, and my senses are paralysed with anxiety. Such through affection is the helplessness of me living in the forest ; how, alas ! are the house-holders afflicted by the grief of first parting with their daughters ! (Goes round the stage).

शकुन्तलेति । ‘वां’ युवयोः ‘नैपुणं’ निपुणतां चित्रलेखनपटुतामित्यर्थः । [ अष्भावे ] ‘जाने’ यद्वा—‘नैपुणं’ निपुणता चतुरता । येन अज्ञातमपि ज्ञानगोचरं कृत्वा असाध्यसि । ‘नाट्येन’ अभिनयेन ‘अलङ्कृतः’ अलङ्करणं नाटयतः इत्यर्थः ।

‘ज्ञानात् उत्तीर्णः’ तीरं प्रातः कृतस्नानः इत्यर्थः ।

यास्यतीति । अन्वयः—अद्य शकुन्तला यास्यति इति हृदयम् उत्कण्ठया संस्पृष्टं, कण्ठः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषः, दर्शनं चिन्ताजडम् । अरण्याकसो मम तावत् खेडादौट्टशं वैक्लव्यम्, अहो गृह्णिषुः नवैः तनयाविश्लेषदुःखैः कथं न पीडयते । व्याख्या—‘अद्य शकुन्तला’ पतिगृहं ‘यास्यति इति’ हृत्तोर्मम ‘हृदयं’ चेतः ‘उत्कण्ठया’ आवेगेन ‘संस्पृष्टं’ सम्यगाक्रान्तम् । भाविना अपि, न तु भूतेन भवता वा, विरहेण कातरं मे मनः । ‘कण्ठः स्तम्भिता’ धैर्येण वारिता या ‘वाष्पवृत्तिः’ अश्रुप्रसरः, तया ‘कलुषः’ विकृतः । नाहं रोदिमि किन्तु स्वरभङ्गो मे जातः । दृश्यते ज्ञायते अनेन इति ‘दर्शनं’ तत्तदिन्द्रियं [ करणे ल्युट् । दृशिरव ज्ञानमावे न तु केवलं चाक्षुषे ] ‘चिन्तया’ शकुन्तलागमनानुध्यानेन ‘जडं’ विह्वलम् । दर्शनश्रवणादिकं भवति किन्तु विषयग्रहणं नास्ति । ‘अरण्यम् ओकः’ आश्रयो यस्य तथाविधस्य [ “ओकः सद्यनि आश्रये” इति विश्वः ], वनवासिनो, निर्ममस्य ‘मम तावत्’ ममैव [ तावदवधारणे ] ‘खेडात्’ ममतया ‘दौट्टशं वैक्लव्यं’ दौट्टशी विकलता, ‘अहो’ हा [ अहो इति करुणार्थम् । “अहो धिगर्थं शोके च करुणार्थविषादयोः” इति मेदिनी ] ‘गृह्णिषुः’ ममत्ववन्तो गृहस्था ‘नवैः’ नूतनैः प्रथमानुभूतैः ‘तनयाभिः’ यो ‘विश्लेषः’ वियोजनं तज्जातैः ‘दुःखैः कथं’ कौटुशं ‘न पीडयते’ [ दुःखस्य प्रतिव्यक्ति भिन्नत्वात् अङ्त्वम् ] । निर्ममस्य ममापि यत् असस्यप्रायं, मन्ये वराका विषयिणस्तेन निर्जीवा एव भवन्ति इत्यभिप्रायः । [ “कण्ठः...कलुषः” ( रा-, वि-, म-)—“अन्तर्वाष्प-

अरोपरोधि गदितम्” ( त-, न्या-) ॥ “ईदृशमहो” ( वि-)—“ईदृशमिदम्” ( रा-)—  
“ईदृशमपि” ( त-, न्या-, म-) ॥ “कथं नु” ( वि-, म-)—“कथं न” ( रा-, त-, न्या-) ।

## NOTES

1. नैपुणम्—निपुण is पटु skillful. तस्य भावः इति निपुण + अण् = नैपुणम् skill. The word निपुण is ब्राह्मणादि and also युवादि । Hence निपुणस्य भावः gives नैपुण ( ब्राह्मणादित्वात् यञ् ) as well as नैपुण ( युवादित्वाद् ) ।

2. स्नानोत्तीर्णः—See अभिषेकोत्तीर्णाय—*Ante*.

3. (a). यास्यति—Note the *future*. The departure neither has happened nor is happening. But the thought that it *will* happen affects me. This shows the unbearableness of the separation. (b). इति—Indicates हेतु । (c). संस्पृष्टम्—सम् is intensive. सम्स्पृक् स्पृष्टम् । (d). स्तम्भित &c.—स्तम्भ + णिच् + क्त कर्मणि = स्तम्भिता checked. वायस्य व्रत्तिः the flow of tears. स्तम्भिता वायव्रत्तिः । कर्मधा— । तया कलुषः । (e). अहो—आश्चर्य्ये । His emotion surprises him. He thought he was above such feelings. Also see *Tika* (f). नु—प्रश्ने । He fails to estimate the grief of house-holders and wants to know how much it affects them. Of course thereby he implies that the shock to them is tremendous.

3. *Readings*. (a). It seems natural to mention कण्ठ after हृदय । So the Devanagari reading is preferable. (b). As explained above; अहो and नु are necessary to bring out the sense.

सख्यौ—हला सउन्दले, अवसिदमण्डणा सि । परिहेहि संपदं क्वोमजुषलं [ हला शकुन्तले, अवसितमण्डनासि । परिहेहि साम्प्रतं क्षीमयुगलम् ] । (शकुन्तला उत्थाय परिधत्ते) ।

FRIENDS—Dear Sakuntala, you have your decoration finished. Now put on this pair of silk robes. (*Sakuntala rises and puts them on*).

गौतमी—जादे एसो दे आणन्दपरिशहिणा चक्षुणा परिस्मजस्तो विभ्रं गुरु उवड्ढिदो । आभारं दाव पडिबज्ज [ जाते,

एष ते आनन्दपरिवाहिना चक्षुषा परिष्वजमान इव गुरुः उप-  
स्थितः । आचारं तावत् प्रतिपद्यस्व ] ।

GAUTAMI—My child, here, your father has arrived embracing you as it were with eyes that are pouring joy. Observe the custom.

शकुन्तला ( सन्नोदम् )—ताद वन्दामि [ तात वन्दे ] ।

SAKUNTALA (*with an ashamed air*)—Father, I salute thee.

हसति । ‘अवसित’ समानं ‘मण्डनम्’ अलङ्करणं यस्याः तथाविधा ‘असि’ ।

‘साम्प्रतम्’ अधुना [ “साम्प्रतं तूचितेऽधुना” इति हेमः ] ‘चौमयुगलं परिधेहि’ ।

जाते इति । ‘आनन्द’ इधे ‘परितो बाहयति’ प्रेरयति यत् तथाविधेन ‘चक्षुषा परिष्वजमानः’ त्वामालिङ्गन्निव, अत्यादरेण पश्यन्नित्यर्थः ‘गुरुः’ तातस्ते ‘उपस्थितः’ समीपे स्थितः । ‘आचारं’ सत्क्रियां वन्दनरूपां ‘प्रतिपद्यस्व’ आचर ‘तावत्’ ।

शकुन्तलेति । ‘ब्रीडया’ लज्जया ‘सह’ । समीपं स्थितेऽपि ताते अनवधाना वन्दनमन्यरा आचारं आरितास्मि इति ब्रीडा ।

### NOTES

1. (a). अवसितमण्डना—अव + सो + क्त कर्त्तरि = अवसितम् ended. अव + सो is अवसर्गक as is seen from the णिच् in “श्रीतुमुक्त्वामात्रमवसाययति प्रतिष्ठा”—Act V. Hence we get कर्त्तरि क्त by the rule “गत्यर्थाकर्मक—”. Now see Tika. (b). चौमयुगलम्—युगमन्यस्मिन् इति युग + लच् मन्त्यर्थे = युगलम् । Or युज् + कलच् चौणादिक कर्त्तरि = युगलम्, or again युगं लाति इति युग + ला + क्त कर्त्तरि । चौमयोः युगलम् ।

2. (a). जाते—See under “जाते अपि लघुसन्तापानि” &c.—Act III. (b). आनन्द &c.—आ + नन्दि + घञ् भावे = आनन्दः joy. तं साधु परिवाहयति इति आनन्द + परि + बाहि + णिणि साधुकारिणि कर्त्तरि = आनन्दपरिवाहि । तेन । (c). चक्षुषा—जातावेकवचनम् । (d). आचारम्—आ + चर + घञ् कर्मणि = आचारः custom. तम् । The custom is to do obeisance to superiors. Hence Gautami orders her to *salute* Kanva. (e). तावत्—is emphatic ( अवधारणे ) ।

3. सन्नोदम्—ब्रीड + अ भावे = ब्रीडा and ब्रीड + घञ् भावे = ब्रीडः as in “ब्रीडमावहति मे स सम्प्रति”—Raghu. ब्रीडया ब्रीडेन वा सह यथा लभ्यते ।

काश्यपः—

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्बहुमता भव ।  
सुतं त्वमपि सम्राजं सेव पुरुमवाप्नुहि ॥

KASYAPA—My child, as Sarmistha was of Yayati, be thou the husband's favourite ; as she got Puru, do thou too get an emperor as son.

गौतमी—भगवं, वरो क्व एसो ण आसिसा [ भगवन्, वरः खल्वेष न आशीः ] ।

GAUTAMI—Mighty Sir, this is indeed a boon and not a mere benediction.

काश्यपः—वत्से इतः सद्योऽहुतानग्नीन् प्रदक्षिणीकुरुष्व ।  
( सर्वे परिक्रामन्ति ) ।

KASYAPA—My child, this way, keeping to the right, do thou go round the fires to which oblation has just been offered. (All go round).

ययातेरिति । अन्वयः—वत्से ( त्वं ) शर्मिष्ठा ययातेरिव भर्तुः बहुमता भव । त्वमपि सा पुरुमिव सम्राजं सुतम् अवाप्नुहि । व्याख्या—हे 'वत्से' शकुन्तले त्वं 'शर्मिष्ठा' असुरस्य वृषपर्वणः कन्या 'ययातेः' नहुषतनयस्य 'इव भर्तुः' पत्युः 'बहुमता' प्रिया 'भव' । 'त्वमपि सा' शर्मिष्ठा 'पूरु' चन्द्रवंशस्य कर्तारम् 'इव सम्राजं' अक्रवर्तिनं 'सुतं' पुत्रम् 'अवाप्नुहि' लभस्व । पत्या पुत्रेण च सुखिनी भव इति भावः ।

भगवन्निति । भवादृशैर्ब्रह्मर्षिभिरुक्तं देवीकृतमिव अवश्यं फलति । तत् 'एष वरः खलु' [ "देवाद्भूते वरः" इत्यमरः ] । अस्माभिरुक्तं तु 'आशीः' इतिषण्णामाचम् [ "आशीर्हितैषणा" इति हेमः ] फलति वा न वा । इत्यन्तु भवदुक्तिः 'न आशीः' ।

वत्से इति । 'इतः' अस्मां दिशि 'सद्यः' समाने अहनि अस्मिन्नेव क्षणे [ "सद्यःपक्षत्—" इति समानस्य सभावो दशप्रत्ययो निपात्यते ] 'हुतान्' तर्पितान् 'अग्नीन्' वेताग्नीन् 'अप्रदक्षिणान्' प्रदक्षिणान् सन्पद्यमानान् 'कुरुष्व' [ प्रादिसमासः सतयुः । यद्वा—अव्ययीभावस्तिष्ठद्गवादि । ततयुः ] । [ "सद्योऽहुतानग्नीन्" ( त, वि, आ )—"सद्योऽहुताग्नीन्" ( रा, म ) ] ॥

सर्वे इति । 'परिक्रामन्ति' रङ्गमञ्चपरिक्रमणेन अभ्यप्रिगमनमभिनयन्ति ।



## NOTES

1. ययाते: &c. Yayati was one of the founders of the Lunar race. He had two wives, देवयानी the daughter of शुक्राचार्य the preceptor of the Danavas, and शर्मिष्ठा the daughter of वृषपर्वन् the Danava king. The latter was the favourite. Hence शुक्र cursed him. पूरु his youngest son by शर्मिष्ठा took upon himself the consequences of the curse and relieved his father. As a reward of his devotion he obtained universal sovereignty ( सम्राज्य ). For details see Mahabharata Adiparvan.

2. आशीः—आशस्ते एताम् इति आ+शास् इच्छायाम्+क्विप् कर्मणि = आशिस् of which the nom. sing. is आशीः । We may have here क्विप् भावे also.

3. (a). अग्नीन्—Refers to the *three* fires of the साग्निक । (b). प्रदक्षिणीकृत्य—प्रदक्षिण + चि + क्त + लोट् स्व कर्तृभिप्राये क्रियाफले । No समास owing to the prohibition “उपपदमतिङ्” । If प्रदक्षिण be derived as an अव्ययीभाव (see on प्रदक्षिणं करोति—*Ante*) of the तिङ्दगु class, further compounding is barred by the च in the rule “तिङ्दगु-प्रभृतौ चि” । “किमर्थशकारः ? एवकारार्थः । तिङ्दगुप्रभृतौ चि । क मा भुत् ? परमं तिङ्दगु”—*Bhashyam*. On this Kaiyyata remarks “तिङ्दगु-प्रभृतौ चि एव एकार्थीभावविषयाणि भवन्ति न तु शब्दान्तरेण एकार्थीभावं प्रतिपद्यन्ते इत्यर्थः” । To defend further compounding which is now and then seen we observe that Bhoja takes the Bhashya in a different sense. According to him the Bhashyakara wants to say that तिङ्दगु &c. cannot *follow* but may *lead* in a compound. Thus परमतिङ्दगु is in-correct but तिङ्दगुप्रियः is allowable. Hence समास with चि leading is justifiable. We may also say in defence of such समास that the leading word\* is (not प्रदक्षिण but प्रदक्षिणी which is) quite different, and is not of the तिङ्दगु class. A word of any गण ceases to belong to the गण when altered by the addition of some affix. Thus मनस् is प्रज्ञादि but मनसिन् is not प्रज्ञादि । Hence, even accepting Kaiyyata's interpretation, we see no bar to having प्रदक्षिणीकृत्य &c. But प्रदक्षिणीकृत्य being तिङ्जन् is not a compound.

काश्यपः—वत्से—

अमी वेदिं परितः क्लृप्तधिष्णाः समिदन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।

अपन्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैर्वैतानास्त्वां वक्रयः पावयन्तु ॥

( शकुन्तला प्रदक्षिणं करोति ) ।

प्रतिष्ठस्वे दानीम् । ( सट्टष्टिन्नेपम् ) क ते शार्ङ्गरवमिश्राः ।

KASYAPA—My child, let yonder sacrificial fires, that are furnished with sacred fuel, that have their places allotted round the altar, that have Kusa-grass strewn at the edge, purify thee, removing sin with the smell of the oblations. (*Sakuntala goes round the fires*). Now proceed. (*Looking round*). Where are Sarngarava and others ?

( प्रविश्य ) शिष्यः—भगवन् इमे स्मः ।

DISCIPLE (*Entering*)—Here we are, your reverence.

काश्यप इति । [ “वत्से” ( तः, न्या- )—“नृकृन्दसाशस्ते” ( राः, वि-म- ) ] ।

अमी इति । अन्वयः—अमी समिदन्तः, वेदिं परितः क्लृप्तधिष्णाः, प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः, वैताना वक्रयः, हव्यगन्धैः दुरितम् अपन्नन्तः, त्वां पावयन्तु । व्याख्या—‘अमी’ दृश्यमानाः ‘समिधो’ यज्ञकाष्ठानि सन्ति येषां तादृशाः, समिद्धिरिद्धा इत्यर्थः, ‘वेदिं’ यज्ञवेदिकां ‘परितः’ तस्याः समन्तात्, [ तस्मिन्नेन परिष्ठा योगे द्वितीया ] ‘क्लृप्तानि’ विहितानि धिष्णानि स्थानानि येषां तथाविधाः [ “धिष्ण्यं स्थाने गृहे” इत्यमरः ] ‘प्रान्तेषु’ पार्श्वेषु ‘संस्तीर्णाः’ आसृता ‘दर्भाः’ कुशा येषां तथाविधाः [ ‘एभिर्विशेषैर्यज्ञिया इमे इति लभ्यते ], ‘वैतानस्य’ यज्ञस्य इमे ‘वैतानाः’ यज्ञियाः [ “वैतानं कदके यज्ञे” इति हैमः ] ‘वक्रयः’ अग्रयः ‘हव्यस्य’ आहुतेः ‘गन्धैः’ पुनः पुनः प्रातः गन्धैः [ ‘अलङ्कारागतत्वात् बहुत्वम् ’ ‘दुरितं’ पापम् ‘अपन्नन्तः’ नाशयन्तः स्नानः ‘त्वां पावयन्तु’ शोधयन्तु ।

शकुन्तलेति । ‘प्रकृतत्वं दक्षिणस्या’ दिशः । यथा—‘प्रकृतत्वं दक्षिणस्य’ भागस्य इति ‘प्रदक्षिणम्’ [ “तिष्ठद्भ्यस्तौनि च” इति ऋण्ययौभावः ] । तत् ‘करोति’ । यथा—‘दक्षिणं प्रगतः’ यः तथाविधम् [ प्रादितत्— ] ‘करोति’ । यावत् काश्यपः

शोकं पठति तावत् शकुन्तला प्रदक्षिणं करोति इति भावः । [ मूलम् ( त-, न्त )—  
( रा, वि, म- एतत् न पठन्ति ) ] ।

प्रतीति । ‘इदानीं प्रतिष्ठस्व’ प्रस्थानं प्रतिपद्यस्व [ “समवप्रविभ्यः स्थः” इत्या-  
क्यनेपदम् ] ‘दृष्टेः’ दर्शनस्य ‘क्षेपः’ पातनं तेन ‘सह’ । परितो विलोक्य इत्यर्थः ।

## NOTES

1. (a). कृतप्रधिष्ण्याः—धिष्ण्या is a rare word in later Sanskrit. The fires गार्हपत्य, आहवनीय and दक्षिण have allotted places round the altar. (b). समिदन्तः—समिधः सन्ति एषाम् इति समिध्+सन्तुप् । ध् be- comes द् by the rule “भ्रूलां जशोऽन्ते” । (c). “वेदिं पारतः...दर्भाः” serve to show that the fire is sacrificial ( वैतान ) । On the efficacy of हव्यगन्ध compare “पुनानं पवनोद्धूतैर्धूमैराहुतिगन्धिभिः”, “धूमागं घ्रात्वा हविर्गन्धि रजोविमुक्तः समश्नुते मे लघिमानमात्मा” &c.

2. Reading. The words “ऋक्छन्दसाशास्त्रे” are out of place here. A stage direction should not be a mere explanation of what an actor says. Yet ऋक्छन्दसा only explains the metre of the śloka following, and आशास्त्रे gives its sense. These by no means help the actor who is none the worse by their omission.

3. प्रदक्षिणम्—The act is thus defined “प्रसार्य दक्षिणं हस्तं स्वयं नमश्चिराः पुनः । दर्शयेद्दक्षिणं पात्रे मनसापि च दक्षिणः । विधा च वेष्टयेत् सम्बद्ध-  
देवतायाः प्रदक्षिणम् ॥”—*Tantrasara* quoted by Vachaspati.

4. Remark—Prof. Monier-Williams thinks Kalidasa tried here to imitate Vedic metres but failed. Such ślokas however abound in the Mahabharata. They seem to mark the period of transition and are no fruitless attempts at imitation.

5. शार्ङ्गरवमियाः—See आदिश्रवणां शार्ङ्गरवमियाः &c. above.

काश्यपः—भगिन्यास्ते मार्गमादेशय ।

KASYAPA—Show your sister the way.

शार्ङ्गरवः—इत इतो भवती । ( सर्वे परिक्रामन्ति ) ।

SARNGARAVA—This way, you go this way. (All go round).

काश्यपः—भो भोः सन्निहितास्तपोवनतरवः—  
पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपीतेषु या  
नादत्ते प्रियमण्डनाऽपि भवतां स्नेहेन या पल्लवम् ।  
आद्ये वः कुसुमप्रसृतिसमये यस्या भवत्युत्सवः  
सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥

( कोकिलरवं सूचयित्वा )

अनुमतगमना शकुन्तला तरुभिरियं वनवासबन्धुभिः ।  
परभृतविरुतं कलं यतः प्रतिवचनोक्तमेभिरात्मनः ॥

KASYAPA—Ho ! Ho ! trees of the hermitage that are near, she who does not attempt to drink water first in the day, you remaining unwatered ; she who, though fond of decorations, does not pluck your new leaves through affection for you ; she to whom it is a festivity at the time of your first show of flowers ; she, Sakuntala, is here going to her husband's house. Be it approved by you all. (*Making signs, as if he heard the note of a Kokila*). Sakuntala has her departure approved by the trees, her companions during her stay in the forest. For, by these, the sweet note of the cuckoo is made into their response.

भगिन्या इति । 'आदेश्य' दृश्य [ अनेकार्थत्वात् दर्शनार्थे वर्त्तमानात् दिष्टेः णिच् ] ।

भो इति । 'भोः' इति संकोधने । हे 'सन्निहिताः' समीपस्थाः 'तपोवनतरवः' आश्रमद्रुमाः युष्माभिः सर्वैरनुज्ञायताम् इत्युत्तरेण संबन्धः ।

पातुमिति । अन्यथः—युष्मासु अपीतेषु या प्रथमं जलं पातुं न व्यवस्यति, भवतां स्नेहेन या प्रियमण्डनापि पल्लवं न आदत्ते, वः आद्ये कुसुमप्रसृतिसमये यस्या उत्सवो भवति, सा इयं शकुन्तला पतिगृहं याति । सर्वैरनुज्ञायताम् । व्याख्या—पीता इति लक्षणया प्रीतजना इत्यर्थे प्रयुक्तम् । यथा—पीतं पानम् [ नपुंसके भावे

कः ]। तदस्वेषाम् इति पीताः पीतशलाः [ अच्, मत्वर्थीयः ]। 'युष्मासु अपी-  
तेषु' अपीतजलेषु असिक्तेषु इत्यर्थः, सत्सु [ भावे सप्तमी ] 'या' शकुन्तला 'प्रथमं'  
तद्दिने प्रथमं 'जलं पातु' न व्यवस्थिति' यतने । प्रतिदिनं यस्याः प्रथमजलपानं  
लवसेचनात् परमेव भवति कदापि न पूर्वम् । 'भवतां' सम्बन्धे 'खेहेन' कृपया  
[ हेतौ ] 'या' शकुन्तला 'प्रियं मण्डनं' भूषणं यस्याः तथाविधा 'अपि' अलङ्करण-  
प्रिया अपि [ "वा प्रियस्य" इति प्रियशब्दस्य वैकल्पिकः पूर्वनिपातः ] 'पल्लवं' नवपल्लवं  
'न आदत्ते' न गृह्णाति [ कर्तृभिप्राये आत्मनेपदम् ] 'वः' युष्माकम् 'आद्ये' प्रथमे  
'कुसुमप्रसूत्याः' पुष्पप्रसवस्य प्रसूतोद्गमस्य, 'समये' काले 'यस्याः' शकुन्तलायाः  
'लसवः' हर्षातिशयो 'भवति' । 'सा' भवदनुरागिणी 'इयं' शकुन्तला पतिगृहं  
भर्तृभवनं 'याति' युष्मान् विहाय प्रतिष्ठते 'सर्वे' युष्माभिः 'अनुज्ञायतां' मनन-  
जनमन्यताम् । [ "अपीतेषु" ( रा-, वि-, म- )—"असिक्तेषु" ( त-, न्या- ) ॥  
"आद्ये" ( रा-, वि-, म- )—"आदौ" ( त-, न्या- ) ॥ "प्रसूति" ( रा-, वि-, म- )  
—"प्रवृत्ति" ( त-, न्या- ) ] ॥ 'कोकिलस्य रवं सूचयित्वा' लक्षणेन विज्ञाप्य ।  
आकारिङ्गिताभ्यां कोकिलरवश्रवणमभिनीय इत्यर्थः ॥

अनुमतेति । अन्वयः—इयं शकुन्तला वनवासवन्तुभिः तरुभिः अनुमतगमना ।  
यतः एभिः कलं परभृतविरुतम् आत्मनः प्रतिवचनीकृतम् । व्याख्या—'इयम्' एषा  
अस्थानोन्मुखी 'शकुन्तला वनवासस्य' आश्रमावस्थानस्य 'वन्तुभिः' शिखरजैः 'तरुभिः'  
वृक्षैः 'अनुमतम्' अनुज्ञातं 'गमनं' पतिगृहयात्रा यस्याः तथाविधा जाता । कथमेवं  
ज्ञायते इत्याह—'यत्' यस्मात् 'एभिः' तरुभिः 'कलं' मधुरं 'परभृतस्य' अन्यपुटस्य  
कोकिलस्य 'विरुतं' मञ्जुकूजितम् 'आत्मनः' स्वस्य [ जातावेकवचनम् ] 'प्रतिवचनं'  
अन्युत्तरम् । अतत् तत् सम्पद्यमानं 'कृतम्' । यद्यनभिमतं स्यात्, गृहवायसा-  
दीनां कटुरटितेन प्रत्युत्तरं स्यात् । कोकिलकलकूजितेन तु गमनमनुमन्यते ॥  
[ "यतः" ( त-, न्या- )—"यथा" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "आत्मनः" ( त-, न्या- )—  
"विरुतम्" ( रा-, वि-, म- ) ] ।

## NOTES

1. सन्निहिताः—He addresses those that are सन्निहित (near) be-

cause they alone can hear him. But his speech is intended for all.

2. (a). अपीतेषु—पा means to drink. Trees may be said to *drink* water when they are watered. पीत = watered. But पीत usually means *that which is drunk* as in पीतं मधु, पीताः पेयाः, &c.—Here, after the Bhashyakara, we say पीत = पीतजल that which has taken its fill of water (this is by उपचार—transference of epithets). Or, on the same authority, पा + क्त भावे = पीत पानम् a draught. पीतमस्मि एषाम् इति पीत + अच् मत्वर्थे = पीताः । If we are allowed to take पा here as अकर्मक (notwithstanding that जल is directly mentioned as कर्म) we may say पा + क्त कर्त्तरि = पीताः those that have drunk water. (b). आदत्ते—आ + दा + लृट् ते कर्त्तृभिर्प्राये । “बाडो दो—” does not apply, because that rule is to meet cases where the result does not benefit the agent. “अकर्त्तृभिर्प्रायार्थोऽयमारभः”—*Vrittikara*. Here आत्मनश्चानाभिप्रायम् आदानम् ।

3. Remark. The figure is समासोक्ति (See under वातेरित &c.—Act I). The watering of the trees is likened to offering water by a sister to her brothers to drink. First show of flowers is indirectly compared to safe first delivery of a sister.

4. (a). अनुमतगमना—अनु + मन + क्त कर्मणि = अनुमतम् approved. Note that the क्त here is, as usual, in the अतीतकाल and not वर्त्तमाने । The rule “मतिर्ज्ञप्तायैभ्यश्च” is permissive only ( विधिः ) and not restrictive ( नियमः ). In other words it does not bar what is available ( अतीते ), but provides for what is not available. अप्राप्तस्य विधिरेव न हि प्राप्तस्य प्रतिषेधः । वर्त्तमाने एव इति नायं नियमः । (b). तर्कभिः—Since the क्त in अनुमत is *not* वर्त्तमाने, the rule “क्तस्य च वर्त्तमाने” does not apply, and the nominative of अनुमत does not take षष्ठी । अनुक्ते कर्त्तरि ढ्ढीति । Compare “पूजितो यः सुरासुरैः”, “तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्ययौ” &c.

( आकाशे )—

रम्यान्तरः कमलिनोहरितैः सरोभि-  
श्चायाद्गुमैर्नियमितार्कमरोचितापः ।

भूयात् कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्याः

शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च पन्थाः ॥

( सर्वे सविस्मयमाकर्णयन्ति ) ।

IN THE AIR—May her path—with its stages made pleasant by tanks that are green with lotus-beds—with the heat of the sun's rays allayed by shady trees—become one with the dust soft as the pollens of lotuses, one with a mild and favourable breeze, and one that is safe. (*All listen with wonder*).

रस्यान्तर इति : अन्त्यः—कमलिनीहरितैः सरोभिः रस्यान्तरः, छायाद्रुमैर्निय-  
मितार्कमरीचितापः, अस्याः पन्थाः कुशेशयरजोमृदुरेणुः शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च  
भूयात् । व्याख्या—‘कमलिनीभिः’ पद्मिनीभिः, कमलवनैः ‘हरितैः’ श्यामलैः  
‘सरोभिः’ जलाशयैः ‘रस्याणि’ श्यामलसंबन्धात् मनोहराणि ‘अन्तराणि’ अवकाशाः  
यस्मिन् तथाविधः, ‘छायाप्रधानैः द्रुमैः’ वृक्षैः [ शकपार्थिवादिः ] ‘नियमितः’  
निवारितः ‘अर्कमरीचः’ रविकरस्य ‘तापो’ यस्मिन् तथाविधः, ‘अस्याः’ शकुन्तलायाः  
‘पन्थाः’ मार्गः ‘कुशे’ जले शेते इति ‘कुशेशयं’ पद्मम् [ “शयवासवासिष्ठकालात्” इति  
सप्तम्या अलुक् ] । तस्य ‘रजसि’ परागा इव ‘मृदवः’ कोमलाः ‘रेणवो’ धूलयो यस्मिन्  
तथाविधः [ “उपमानानि सामान्यवचनैः” इति समासः । ‘ततो बहुव्रीहिः’ ]  
‘शान्तः’ अप्रचण्डश्च ‘अनुकूलः’ सहाय्यो च ‘पवनो’ वातो यस्मिन् तथाविधः, ‘च  
शिवश्च’ मङ्गलकरश्च, यदा—निरुद्देश्य ‘भूयात्’ इति इष्टांसा । अस्याः वत्स  
मनोहरं सच्छायश्च । आशंसामहे सुखप्रचारमपि अस्या भूयात् गमने वातोऽनुकूलो  
न्मातिचण्डश्च अस्तु कल्याणश्च सर्वाङ्गीर्णं भवतु । [ “अर्कमरीचि” ( त, न्या )—  
“अर्कमयूख” ( रा, वि, म ) ] ॥ ‘आकर्णयन्ति’ शृण्वन्ति [ “तत्करोति,  
तदाचष्टे” इति णिच् ] । आकाशवाणौ इति विस्मयः ।

### NOTES

2. आकाशे—Note the distinction between this आकाशे and आकाशे in विश्वाम्बर, Act III. Here the *speaker*, there the *addressee*, is unseen. Hence the usual “किं ब्रवीषि” &c.—are here absent. “किं ब्रवीष्येवर्जित्यादि विना पातं ब्रवीति यत् । श्रुत्वेवानुक्तमप्येकस्मिन् स्यादाकाश-  
आधितम् ॥”

3. (a) भूयात्—आशंसायां लिङ् may it become. (b). I have differed from commentators in explaining the आशंसा in the sloka. It is usual to take all the five attributives as entering into the आशंसा । Thus—रम्यान्तरौ भूयात्, नियमिततापो भूयात्, मृदुरेणुर्भूयात्, शान्ता-  
नुकूलपवनश्च भूयात्, शिवश्च भूयात् । But the tanks and the trees are there already on the road. Hence रम्यान्तरौ and नियमिततापौ are *accomplished facts*. As such, they cannot be part of आशंसा which is “अप्राप्तस्य इष्टार्थस्य प्राप्तुमिच्छा” । Besides, if all the five were intended, the च would have been repeated four times, and not twice only as is necessary when there is समुच्चय of two things with a third ( कुशशयरजोमृदुरेणुः ) ।

गौतमी—जादे, स्नादिजणसिणिहाहिं अणुस्नादगमणासि तबोवणदेवदाहिं । पणम भगवदीणं [जाते, ज्ञातिजनस्निग्धाभिः अनुमतगमनासि तपोवनदेवताभिः । प्रणम भगवतीः ] ।

GAUTAMI—My child, you have your start approved by the deities of the hermitage who are as affectionate as kinsmen. Bow to their majesties.

शकुन्तला ( सप्रणामं परिक्रम्य । जनान्तिकम् )—हला प्रियंवदे, णं अज्जउत्तदंसणुस्सुआए वि अस्समपदं परिच्चअन्तीए दुक्खेण मे चलणा पुरदो पवट्टन्ति [ हला प्रियंवदे, ननु आर्य्य-  
पुचदर्थनोत्सुकाया अपि आश्रमपदं परित्यजन्त्या दुःखेन मे चरणौ पुरतः प्रवर्त्तते ] ।

SAKUNTALA (*Bowing and going round—Aside*)—Dear Priyamvada, though I am anxious for a sight of my husband, my feet indeed move sorrowfully forward as I am leaving the site of the hermitage.

जाते इति । ‘ज्ञातिजन’ इव ज्ञातय इव ‘स्निग्धाभिः’ सखेहाभिः ‘तपोवनस्य देवताभिः अनुमतगमना असि’ । ‘भगवतीः’ एताः वनदेवताः ‘प्रणम’ ।



इत्येति । 'आर्यपुत्रस्य दर्शनेन उत्सुकायाः' व्याख्या : 'अपि आश्रमपदं परित्य-  
जन्त्याः मे चरणी ननु दुःखिनः' दुःखिनैव 'पुरतः' अगतः 'प्रवर्त्तते' गच्छतः । आत्मगतस्य  
दुःखस्य चरणयोः पचारः ।

## NOTES.

1. (a). ज्ञातिजन &c.—ज्ञाति with क्तिच् is masculine. ज्ञातिजन इव  
स्त्रिधाः । "उपमानानि सामान्यवचनैः" इति समासः । (b). तपोवन &c.—कश्च  
says अनुमतगमना तस्मिन्, and गौतमी has अनुमतगमना देवताभिः, i. e., the  
male actor refers to the male and the female to the female for  
sanction.

2. (a). ननु—Indicates अवधारण । See *Tika*. (b). आर्यपुत्र &c.—  
By the rule "प्रसितोत्सुकाभ्यां तृतीया च" we may have आर्यपुत्रदर्शनेन or  
आर्यपुत्रदर्शने उत्सुका । सहसुपेति समासः ।

प्रियंवदा—ए केवलं तपोवनविरहकादरा सखी एव । तु ए  
उबद्धिदविश्रोभस्य तपोवनस्य वि अवत्यं पेक्ष दाव [ न केवलं  
तपोवनविरहकातरा सखी एव । त्वया उपस्थितवियोगस्य  
तपोवनस्यापि अवस्थां प्रेक्षस्व तावत् ] ।

उगलिअदभकवला मिई परिचत्तणञ्चणा मोरी ।

ओसरिअपण्डुपत्ता मुअन्ति अस्सू विअ लदाओ ॥

[ उगलितदभकवला मृगौ परित्यक्तनर्तना मयूरी ।

अपमृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्रूणीव लताः ॥ ]

PRIYAMVADA—It is not merely that our friend is distressed  
by separation from the hermitage. But look at the plight of  
the hermitage too which has at hand its separation from you.  
The deer have thrown up their mouthful of kusa-grass ; the  
peacocks have renounced their dance ; twigs, from which  
brown leaves are cast, are as if shedding tears.

नेति । 'सखी' त्वं 'तपोवनविरहेण' आश्रमवियोगेन 'कातरा'—'न केवलम्'  
इति 'एव' । किन्तु 'त्वया उपस्थितवियोगस्य' आश्रमविरहस्य, उपस्थितविरहस्य

इत्थः [ सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ] 'आश्रमस्यापि अवस्था' दशां तावन् 'प्रेक्ष' । तामेवावस्थां वर्णयति ।

उद्गलितेति । अन्वयः—सुग्री उद्गलितदर्भकवला, मयूरी परित्यक्तनर्तना, लता अपहृतपाण्डुपत्रा अशूणि सुचलीव । व्याख्या—'सुग्री' सगवधूः 'उद्गलितः' मुख्यान् अष्टः 'दर्भकवलाः' कुश्यासो यस्याः तादृशी ऊर्ध्वमुखी आसीत् । 'मयूरी' मयूरवधूः 'परित्यक्तं' परित्यक्तं 'नर्तनं' नृत्यं यथा तादृशी तिष्ठति । 'लताः' व्रतत्यः 'अप-  
हृतानि' असकृत् च्युतानि 'पाण्डुपत्राणि' ज्रीणपत्राणि यावत् तथाभूताः सत्यः 'अशूणि' निवजलानि 'सुचन्ति' त्यजन्ति 'इव' लत्यन्ते । [ "सुग्री" ... मयूरी" ( तः, न्या- )—  
"सुग्री...मयूराः" ( राः, विः, म- ) ] ।

## NOTES

1. (a). त्वया—तृतीया owing to the word विद्योग which is ऊनार्थः । तृतीया in connection with अनार्थ words is indicated ( ज्ञापित ) by the rule "पूर्वसदृशसमीपार्थकलङ्कनिपुणमिश्रश्चैः" which enjoins तृतीया सत्—with ऊनार्थ words. त्वया and विद्योगः are परस्परसापेक्ष । Yet विद्योग is compounded and त्वया left uncompounded, because the construction is obvious (गमक) in spite of the समास । See *Tika*. (b). अवस्थाम्—अव + स्था + अङ् भावे = अवस्था plight. The rule "स्था गा पा यचो भावे" attaches क्तिन् to स्था in the भाववाच्य and thus bars अङ् । Yet अवस्था is allowable because पाणिनि writes "व्यवस्थायामसंज्ञायाम्" with अङ् to स्था in the भाववाच्य ।

2. (a). Compare "वृत्तं मयूराः कुसमानि वृत्ता दर्भानुपात्तान् विजडुङ्ग-  
रिण्डः"—Raghu, XIV. (b). सुग्री मयूरी लता are all in the feminine. This is natural, the speaker being a woman. See preceding page.

शकुन्तला ( स्मृत्वा )—तादृ. लतावद्विणिम्रं वनजोमिणिं  
दाव आमन्तइस्सं [ तात, लताभगिनीं वनज्योत्स्नां तावदाम-  
न्तयिष्ये ] ।

SAKUNTALA (*Recollecting*)—Father, I will bid adieu to my  
creeper-sister Vanajyotsna.

काश्यपः—अवैमि ते तस्यां सोदर्यास्नेहम् । इयं तावत् दक्षिणेन ।

KASYAPA—I know thy sisterly affection for it. Here, it is to the right.

शकुन्तला ( उपेत्य लतामालिङ्ग्य )—वणजोमिणि, चूद-  
सङ्गता वि मं पञ्चालिङ्ग इदोगदाहिं साहाबाहाहिं । अज्जप्पहुदि  
दूरपरिवट्टिणी दे क्व भविस्सं [ वनज्योत्स्ने, चूतसङ्गतापि मां  
प्रत्यालिङ्ग इदोगताभिः शाखाबाहाभिः । अद्यप्रभृति दूरपरि-  
वर्त्तिनौ ते खलु भविष्यामि ] ।

SAKUNTALA (*Approaching and embracing the creeper*)—  
Vanajyotsna, though joined to the mango-tree, embrace me  
back with thy arms of twigs that proceed this way. From to-  
day I shall indeed be roaming far from thee.

शकुन्तलेति । ‘स्मृत्वा’ प्रियवदया “लता” शब्दोच्चारणात् स्मृतिः । ‘लतारूपा  
भगिनौ’ [ शाकपार्थिवादि ] ‘आमन्त्रयिष्यं’ सभाष्य गमिष्यामि ।

अवैमौति । ‘तस्यां’ वनज्योत्स्नायां ‘ते सोदर्यायाः’ समानोदरे शयितायाः  
भगिन्याः यः ‘स्नेहः’ [ “समानोदरे शयितः”—“सोदराद यः” इति यप्रत्ययः ।  
स्त्रियां टाप् ] तम् ‘अवैमि’ जानामि । भगिन्यामिव वनज्योत्स्नायां ते स्नेहः इति  
मे विदितम् । ‘इयं तावत् दक्षिणेन’ अदूरं दक्षिणभागे वर्त्तते । [ सप्तम्यर्थे  
एनप ] । [ “सोदर्यास्नेहम्” ( वि- )—“सोदर्यस्नेहम्” ( रा-, म- )—“सौहा-  
र्दम्” ( त-, न्या- ) ] ॥

शकुन्तलेति । [ “उपेत्य लतामालिङ्ग्य” ( त-, न्या- )—“लतामुपेत्य” ( रा-,  
वि-, म- ) ] ॥

वनज्योत्स्नेति । ‘चूतेन सङ्गता अपि’ मिलिता अपि [ भर्तृसंभूषसुखेन चन्ध-  
विष्कृतिः शङ्किता अपिना ] ‘इदोगताभिः’ लम्बिताभिः ‘शाखारूपाभिः बाहाभिः’  
बाहुभिः ‘मां प्रत्यालिङ्ग्य’ मयालिङ्गिता प्रत्यालिङ्गनं कुरु । कारणमाह—‘अद्य’  
अस्मिन् अहनि ‘प्रभृतिः’ ( प्रभृति वा ) आदिर्यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा ‘ते दूरे परि-  
वर्त्तते’ विहरति या तादृशी ‘खलु भविष्यामि’ । अतः परं दुर्लभदर्शनां मां प्रत्यालिङ्ग्य ।

NOTES

1. तावत्—Indicates अवधारण ।

2. सोदर्यान्नेहम्—समानोदरं शयिता इति समानोदर + य = सोदर्या lit. born of the same womb. Here a *sister*. समान becomes स *optionally* when य is to be attached and उदर follows. The rule is “विभाषोदरं” । Hence the forms सोदर्या and समानोदर्या । तथा; कं हः । With the reading सोदर्यान्नेह derive समानोदरे शयितं सोदर्यम् । सामान्यं नपुंसकम् । तस्य कं हः । The Beng. reading सौहार्दम् improves the style.

2. अद्यप्रभृति—प्रभृति is usually (though not necessarily) an अव्यय implying limit ( अवधि ) or beginning ( आदि ) । In the 1st. case, it enjoins पञ्चमी as in कार्त्तिक्या; प्रभृति । In the 2nd case सप्तमी is the विभक्ति, as here.

काश्यपः—

सङ्कल्पितं प्रथममेव मया तवार्थं  
भर्तारमात्मसदृशं सुकृतेर्गता त्वम् ।  
चूतेन संश्रितवती नवमालिकेय-  
मस्यामहं त्वयि च सम्प्रति वीतचिन्तः ॥

इतः पन्थानं प्रतिपद्यस्व ।

KASYAPA—Through good deeds you have resorted to, as indeed previously contemplated by me for your sake, a husband equal to yourself ; this Navamalika has her union with the mango-tree. Now I am relieved of my anxiety for it and for you. This way go back to the road.

शकुन्तला ( सख्यौ प्रति )—हला एसा दुवेणं वो हत्ये  
लिक्वेवो [ हला एषा द्वयोर्युवयोर्हस्ते निक्षेपः ] ।

SAKUNTALA (To her friends)—Dear, this creeper is a trust into the hands of both of you.

उभे—अत्र जणो कस्स हत्ये समप्पिदो [ अयं जनः कस्स हस्ते समर्पितः ] । ( वाक्यं विहरतः ) ।

BOTH—Into whose hands are ourselves placed ? (*Shed tears*).

सङ्कल्पितमिति । अन्वयः—मया तवार्थे प्रथममेव सङ्कल्पितम् आत्मसदृशं भर्तारं त्वं मुक्तैर्गता । इयं नवमालिका चूतेन संश्रितवती । सम्प्रति अहम् अस्यां त्वयि च वीतचिन्ताः । व्याख्या—‘मया तवार्थे’ त्वन्निमित्तं ‘प्रथममेव’ दुष्यन्तस्य तपो-चनागमनात् प्रागेव ‘सङ्कल्पितं’ मनसा अभीक्षितम् ‘आत्मनः’ तव ‘सदृशं’ योग्यं ‘भर्तारं’ पतिं ‘त्वं मुक्तैः’ निजपुण्यैः मत्प्रयासं विनैव ‘गता’ प्राप्ता । ‘इयं’ पुरो-वर्त्तिनी ‘नवमालिका’ वनज्योत्स्ना ‘चूतेन संश्रितं’ संश्रयः [ भावे क्तः ] अस्ति यस्याः तादृशी जाता [ संश्रितशब्दान्मतुप् ] । इत्यं ‘सम्प्रति’ अधुना ‘अहम् अस्यां’ नवमालिकायां ‘त्वयि च’ विषये ‘वीता’ विगता ‘चिन्ता’ उत्कण्ठा यस्य तथाविधः संश्रयः । हे कन्ये मे त्वच्च वनज्योत्स्ना च । हे अपि पातस्थे । तन्निश्चिन्तोऽहम् । [ मूलम् ( रा-, वि-, म- )—“त्वदर्थं...स्वगुणैर्गतासि । अस्यास्तु सम्प्रति वरं त्वयि वीतचिन्ताः कान्तं समीपसङ्कारमिमं करिष्ये ॥” ( त-, न्या- ) ] ॥

इत इति । ‘इतः’ अस्यां दिशि ‘पम्यान’ गन्तव्यं मार्गं ‘प्रतिपद्यस्व’ प्रतिगच्छ ।

हलेति । ‘एषा’ वनज्योत्स्ना ‘युवयोर्ह’योर्हले निक्षेपः’ न्यासः ।

अयमिति । ‘अयं जनः’ एष सखीजनः । आवां हे इत्यर्थः । ( ‘वाच्यम्’ अहम् ‘विहरतः’ मुञ्चतः ) ।

## NOTES

1. (a). अर्थ—An अव्यय similar to कृते in meaning. (b). संश्रित-वती—Do not derive with क्तवत् because the root being सकर्मक we shall then have चूतम् ( कर्मणि द्वितीया ) instead of चूतेन । (c). वीत-चिन्ताः—वि ( विशेषेण ) + इ + क्त कर्त्तरि = वीता gone. (d). The Beng. reading is evidently vicious. वनज्योत्स्ना is already married (See चतसङ्गता above, also see Act I).

2. विहरतः—ह means प्रापण । विशेषेण हरतः वहिः प्रापयतः विहरतः ।

काश्यपः—अनसूये अलं रुदित्वा । ननु भवतीभ्यामेव स्त्रिरोक्तं व्या शकुन्तला । ( सर्वे परिक्रामन्ति ) ।

KASYAPA—No weeping, Anasuya. Sakuntala has to be steadied indeed by you two. (*They all go round*).

शकुन्तला—ताद, एसा उडअपज्जन्तचारिणी गब्भमन्यरा मिअवङ्ग जदा अणवप्पसवा होइ तदा मे कंवि पिअणिवेदइ-  
त्तिअं विसज्जइस्सह [ तात, एसा उटजपर्यन्तचारिणी गर्भ-  
मन्यरा मृगवधूः यदा अनवप्रसवा भवति तदा मे कमपि प्रिय-  
निवेदयितारं विसर्जयिष्यथ ] ।

SAKUNTALA—Father, when this doe, slow because of the foetus and roaming near the cottage, becomes safely delivered, you will send to me some one as reporter of the good news.

काश्यपः—नेदं विस्मरिष्यामः ।

KASYAPA—I shall not forget this.

शकुन्तला ( गतिभङ्गं रूपयित्वा )—को णु क्व एसो निवसणे मे सज्जइ [ को नु खल्वेष निवसने मे सज्जते ] ।  
( परावर्त्तते ) ।

SAKUNTALA (*Acting obstruction of motion*)—Who indeed is this that clings to my robe ? (*Turns round*).

अनसूये इति । 'रुदित्वा अलम्' [ अलं-योगात् क्ता ] । 'ननु' कुक्षने । 'भव-  
तीभ्यामेव' नान्येन 'शकुन्तला स्थिरीकर्त्तव्या' रोदनात् वारयितव्या । रोदननिषेधे  
नियुक्ता स्वयं रोदिषि इति कुक्षितमेतत् ।

तातेति । 'एसा गर्भेण' गर्भमारोण 'मन्यरा' मन्दगतिः अतएव 'उटजस्स' पर्य-  
शालायाः 'पर्यन्तेषु' प्रान्तभूमिषु 'चरति' या तथाविधा, आसन्नप्रसवा इत्यर्थः 'मृग-  
वधूः यदा अनवः' अव्यसन्नः सुख इत्यर्थः 'प्रसवो' यस्याः तादृशी 'भवति तदा मे  
कमपि प्रियनिवेदयितारं' शुभवार्त्ताद्वरं 'विसर्जयिष्यथ' । सुखेन प्रसूता इति वार्त्ता  
मे प्रेरयितव्या ।

शकुन्तलेति । 'गते' गर्भेणस्य भङ्गं वाधा 'रूपयित्वा' अभिनीय । 'निवसने' वस्त्रे

‘सञ्जते’ लगति [ “यदभिप्रायेषु सञ्जते” इति भाष्यप्रयोगादाशनेपदम् ] । ‘परावर्त्तते’ वक्षितकन्धरा पश्चात् अवलोकयति । [ “सञ्जते” ( रा-, त- )—“सञ्जति” ( स- )—“सजति” ( वि-, न्या- ) ] ।

## NOTES

1. (a). अलं रुदित्वा—Optionally अलं रोदनेन by the rule “अलं खल्लोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्ता”—अलम् and खलम् implying prohibition give क्ता optionally. (b). ननु implies *censure*. The censure is—You have to comfort her, but you are weeping !

2. (a). उटज &c.—उटजपर्यन्त + चर + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये । It cannot travel far *because* गर्भमन्यरा । (b). अनघ &c. —“अघं व्यसन-यापयोः” । अघ is here व्यसन calamity. अविद्यमानमघम् अस्मिन् अनघ; safe &c. (c). प्रिय &c.—प्रियं साधु निवेदयति इति प्रिय + नि + विद् + णिच् + ण्ङन् कर्त्तरि साधुकारिणि ।

3. इदम्—कर्मविवक्षायां द्वितीया । षष्ठी is attached when there is शेषविवक्षा ।

4. सञ्जते—सञ्ज + लट् ते । The root is उभयपदौ, “यदभिप्रायेषु सञ्जते” इति भाष्यप्रयोगात् ।

काश्यपः—वत्से—

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिङ्गुलोनां  
तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।  
श्यामाकमुष्टिपरिवर्द्धितको जह्राति  
सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥

KASYAPA—My child, that adopted child of yours, the fawn, on whose mouth, pricked by *kusa* points, the healing oil of Inguli was poured by you, and who was reared by you with handfuls of Syamaka grains, does not leave your track.

शकुन्तला—वच्छ, किं सहवासपरिज्ञाद्वर्णिं मं अशुसरसि ।

अचिरप्यसूदाए जण्णोए विणा विवड्ढितो एव्व । दाणिंवि मए विरड्ढितं तुमं तादो चिन्तइस्सदि । णिवत्तेहि दाव [ वत्स, किं सहवासपरित्यागिनीं मामनुसरसि । अचिरप्रसूतया जनन्या विना विवर्द्धित एव । इदानीमपि मया विरड्ढितं त्वां तातश्चिन्तयिष्यति । निवर्त्तस्व तावत् ] । ( रुदती प्रस्थिता ) ।

SAKUNTALA—My child, why do you follow me who is leaving your company ? Without the mother that was just delivered of you, you were indeed reared. Now too, forsaken as you are by me, father will look after you. Do then go back. (*Proceeds weeping*).

यस्येति । अन्वयः—यस्य कुशसूचिविद्धं सुखं त्वया व्रणविरोपणम् इङ्गुलीनां तैलं न्यविच्यत, सः अयं श्यामाकमुष्टिपरिवर्द्धितकः पुत्रकृतको मृगः ते पदवीं न जहाति । व्याख्या—‘यस्य कुशानां सूचिभिः’ सूचितीक्ष्णैः अग्नैः ‘विद्धं’ विद्यते ‘मुखे त्वया व्रणानां विरोपणं’ शोधकं, चतुशोपणम् ‘इङ्गुलीनां तैलं न्यविच्यत’ निषिक्तम् ‘सः अयं श्यामाकानां’ धान्यविशेषाणां ‘मुष्टिभिः’ त्वद्दन्ताभिः ‘परिवर्द्धितकः’ अनुकम्पया पोषितः [ अनुकम्पया कः ] चतेन मुखेन अतः समसमर्थो वराको मुष्टिशः श्यामाकं मुखे दत्त्वा वर्द्धितः, ‘कृतकः’ कृत्रिमः ‘पुत्रः’ [ मयूरव्यंसकादिः ] ‘मृगः ते पदवीं’ पश्यान् ‘न जहाति’ न मुञ्चति । यव त्वं यासि सोऽपि स्नेहात् तदैव याति ।

वक्ष्येति । ‘सहवास’ संसर्गे ‘परित्यजति’ या तथाविधां ‘मां किमनुसरसि’ । ‘अचिरं प्रसूता’ या ‘जननी’ निजमाता मृगी, तथा ‘विना विवर्द्धित एव’ न च मृतः । ‘इदानीमपि मया’ कृत्रिमया जनन्या ‘विरड्ढितं त्वां तातश्चिन्तयिष्यति’ । सद्योजातोऽपि मावा त्यक्तो न मृतः, अधुना वर्द्धितस्य, उपमाता त्यक्तस्य, मातामहेन च चिन्तितस्य का ते चिन्ति ? ‘रुदती’ नेत्रजलं मुञ्चन्ती एव ‘प्रस्थिता’ चलिता ।

## NOTES

1. (a). व्रणविरोपणम्—वि + रुह् + णिच् + ल्युट् करणे = विरोपणम् or विरोहणम् healing. (b). न्यविच्यत—नि + सिच् + लङ् कर्मणि । In लङ् this becomes नि + असिच् &c.—Thus च intervences between रानि



स, yet we have स by the rule “प्राक्मितादङ्यवायेऽपि” which applies to roots सुनोति सुवति &c.—up to सेव (Pan. 8, III, 65—70). This includes सिच । (c). कुशस्चिविद्धे—This explains the necessity of feeding. With the mouth sore ( विद्धे ) it was unable to eat, so had to be nursed. (d). पुत्र &c.—कृतक is कृत्रिम ( कृत एव ) false. Compare “सकृतककोपम्” Canto I.—Beng. Rec. कृतकः पुत्रः gives पुत्रकृतकः instead of कृतकपुत्रः (see Tika). Or पुत्रशामो कृतकश्च पुत्रकृतकः कर्मधा— ।

2. सहवास &c.—सह is *similar* सदृश । सहवासः similar life, *i. e.*, एकतावस्थानम्, संसर्गः । कर्मधा— । त साधु परित्यजतीति सहवास + परि + त्यज + धिगुण् साधुकारिणि कर्त्तरि । ताम् ।

3. (a). विवर्द्धित एव—The force is—There was every likelihood of your dying, but you *grew*. (b). चिन्तयिष्यति—Your *own* mother left you when you were too young to help yourself. You are now grown up, and only your *adoptive* mother is leaving you ; besides, there is your grand-father to look after you. So take heart.

काश्यपः—वत्से, अलं रुदितेन । स्थिरा भव । इतः पन्थान-  
मालोक्य ।

उत्पक्ष्णोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं

वाच्यं कुरु स्थिरतया विरतानुबन्धम् ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विषमौभवन्ति ॥

KASYAPA—My child, weeping is useless. Be steady. Watch the track here. By firmness, have the flow of tears stopped—tears that have obstructed the operation of your eyes of which the eyelashes are turned up. Your steps are indeed getting irregular on this ground where you have not noticed the high and low places.

काश्यप इति । 'रुदितेन' रोदनेन [ भावे क्तः ] । 'इतः' अस्मिन् देशे 'पम्यान-मालोक्य' मार्गे प्रति सावधाना भव । कारणमाह—

उत्पल्लेति । अन्वयः—उत्पल्लवोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं वाच्यं स्थिरतया विरतानु-बन्धं कुरु । अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे अस्मिन् मार्गे ते पदानि विषमौभवन्ति खलु । व्याख्या—'उन्नतानि पद्माणि' लोमानि ययोः तादृशयोः 'नयनयोः' सम्बन्धे 'उपरुद्धा' व्याहृता 'वृत्तिः' व्यापारो नेत्रव्यापार इत्यर्थः, येन तादृश 'वाच्य' नेत्रजलं 'स्थिरतया' धीरतया 'विरतः' निवृत्तः 'अनुबन्धः' प्रवाहो यस्य तथाविधं 'कुरु' । धैर्यमवलम्ब्या नेत्रजलं निवर्त्तय । 'अलक्षितः' अदृष्टः 'नतः' निम्नः 'उन्नतः' उच्चश्च 'भूमिभागः' यस्मिन् तादृशे 'अस्मिन् मार्गे' वर्त्मनि 'ते पदानि' पादपातानि अविषमाणि 'विषमाणि' सम्ययमानानि 'भवन्ति खलु' तन्मया निषिध्यते [ खलु निषेधे । "निषेधवाक्या-लङ्कारजिज्ञासानुनये खलु" इत्यमरः ] । निर्गतमपि जलं पक्ष्मं स्थितं सत् दृष्टिं कण्ठि । भूमिश्च नतोन्नता । तेन गतिव्याहृत्यते । तत् स्थिरा भव नेत्रजलं संहर पम्यानमालोक्य इति पूर्वेण सम्बन्धः । [ "विरतानुबन्धं" ( वि-, म- )—"विहृतानु-बन्धं" ( रा- )—"शिलानुबन्धं" ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). उत्पल्लवोः—Up-turned eyelashes are considered as enhancing beauty. (b). अलक्षित &c.—Tears prevent proper watching of the road. (c). पदानि विषमौभवन्ति—Hence watch the road (पम्यानमालोक्य) । (d). खलु—अवधारणे or निषेधे ।

2. *Reading*—The reading शिलानुबन्धम् as occurs in the Beng. Rec. is supported by मोज in the सरस्वतीकण्ठाभरण ।

शाङ्गरवः—भगवन्नोदकान्तं स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्य इति श्रूयते । तदिदं सरस्तीरम्, अत्र सन्दिश्य प्रतिगन्तुमर्हसि ।

SARNGARAVA—Venerable Father, it is enjoined that an affectionate person has to be followed up to the water's edge. Well, this is the edge of a lake. It behoves thee to return, having advised us here.

काश्यपः—तेन हि इमां क्षीरवृक्षच्छायामाश्रयामः । ( सर्वे परिक्रम्य स्थिताः ) ।

KASYAPA—Then we resort to this shade of the fig tree. (*All go round and stop*).

काश्यपः ( आत्मगतम् )—किं नु खलु तत्रभवतो दुष्यन्तस्य युक्तरूपमस्माभिः सन्देष्टव्यम् । ( चिन्तयति ) ।

KASYAPA (*Aside*)—What message most suitable for his honour Dushyanta can indeed be sent by me ? (*Meditates*).

भगवन्निति । उदकस्य अन्तः सीमा 'उदकान्तः' जलप्रान्तः । आ उदकान्तात् 'ओदकान्तम्' जलप्रान्तपर्यन्तम् [ अव्ययीभावः ] 'स्निग्धः' वस्त्रो 'जनः' अनुगन्तव्यः इति श्रूयते एतद्वि शास्त्रम् । 'तत्' तस्मात् 'इदं सरसः तीरं' तटं जलप्रान्त इत्यर्थः । अतः परं भगवता न गन्तव्यम् । 'अत्र सन्दिग्धं' सन्देष्टुमर्थाय 'प्रतिगन्तुमर्हसि' [ "ओदकान्तम्" (त, आ)- "ओदकान्तात्" (म)- "उदकान्तम्" (रा, वि) ] ॥

तेनेति । क्षीरप्रदो वृक्षः 'क्षीरवृक्षः' वृक्षभेदः [ शाकपार्थिवादिः ] तस्य 'छायाम्' आश्रयाम् आश्रित्य सन्दिशाम इत्यर्थः । 'सर्वे' अभिनेतारो जनाः 'परिक्रम्य' रङ्गमञ्चं परितो भ्रान्त्वा 'स्थिताः' गमनाद्विरताः ।

किमिति । 'दुष्यन्तस्य युक्तरूपं' योग्यम् 'अस्माभिः' मादृशैर्जनैः 'किं नु खलु सन्देष्टव्यम्' । वक्ता अहं काश्यपसगोत्रः, श्रोता पुरुकुलधुरन्धरो राजा दुष्यन्तः । तत् किञ्च उक्तं युक्तं स्यात् । ( 'चिन्तयति' ध्यायति युक्तायुक्तं विचारयति ) ।

### NOTES

1. (a). ओदकान्तम्—The अव्ययीभाव is optional by the rule "आङ् मर्यादाभिर्विधौ." Here the sense is मर्यादा (exclusion) Hence the forms ओदकान्तम् (compounded, द्वितीयान्त, क्रिं विं) and ओदकान्तात् (uncompounded). The सन्धि is allowable because by the rule "निपात एकाजनाङ्" आङ् is not a प्रत्यय. Also आ meaning मर्यादा or अभिविधि is really आङ् from which ङ् has disappeared (ङित्). Compare—"इषदर्थे क्रियायोगे मर्यादाभिर्विधौ च यः । एतन्नात ङितं विद्यावाक्यकारणयोरङित् ॥"—*Bhashya*. (b). Monier-Williams reads ओदकान्तात् uncompounded. "ओदकान्तं स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्यः" seems

to be an old saying. The Bhashya perhaps refers to it when it says “आ उदकान्तात् ओदकान्तात्”। This to a certain extent favours M. W. But all others have the मकारान्त reading.

2. युक्तरूपम्—अतिशयेन युक्तम् इति युक्त + रूपप् प्रशंसायाम्। Construe दुष्यन्तस्य युक्तरूपम् or दुष्यन्तस्य सन्देष्टव्यम्।

शकुन्तला (जनान्तिकम्)—हला पेक्ष । नलिनीपत्तन्तरिदं  
वि सहचरं अदेक्षन्ती आतुरा चक्रवाहं आरडति । दुष्करं अहं  
करोमि [ हला प्रेक्षस्व । नलिनीपत्तान्तरितमपि सहचरमप-  
श्यन्ती आतुरा चक्रवाकी आरटति । दुष्करमहं करोमि ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—Dear, see. The female *Chakravaka* shrieks distressd when not seeing her mate even hidden by lotus-leaves. I am doing what is difficult to do.

अनसूया—सहि, मा एवं मन्तेहि [ सखि, मा एवं मन्त-  
यस्व ] ।

एसा वि पिण्ण विणा गमेइ रअणिं विसाअदीहअरं ।

गरुअं वि विरहदुक्खं आसाबन्धो सहावेदि ॥

[ एषापि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम् ।

गुर्वपि विरहदुःखमाशाबन्धः साहयति ॥ ]

ANASUYA—Friend, do not say so. She too, without her beloved, passes the night which becomes excessively long through grief. The tie of hope causes to support the sorrow of separation though heavy.

हलेति । ‘नलिनीपत्तेः’ कमलदलैः ‘अन्तरितं’ व्यवहितम् ‘अपि सहचरं’ चक्र-  
वाकम् ‘अपश्यन्ती’, न तु प्रनष्टमपश्यन्ती ‘आतुरा’ आर्ता ‘चक्रवाकी आरटति’ विरीतिः ।  
‘अहं दुष्करम्’ अति कठोरं ‘करोमि’ । चक्रवाकी प्रियस्य पदान्तरमपि न सहते,  
अहं नु वनगिर्यादीनामपि व्यवधानं न गमयामि प्रियस्य । का एवमन्या कुर्यात् । एतच्च  
दुष्करकारणं ‘प्रेक्षस्व’

अनस्येति । 'मा एवं मन्त्रयस्व' भाषस्व [ मा शब्दोऽयं माङ्शब्दात् भिन्नः । तेन न लुङ् ] ।

एषेति । अन्वयः—एषापि प्रियेण विना विषाददीर्घतरां रजनीं गमयति । आशा-  
बन्धः गुरु अपि विरहदुःखं साहयति । व्याख्या—'एषा' चक्रवाकौ 'अपि प्रियेण'  
चक्रवाकेण 'विना' तद्वियोगजेन 'विषादेन दीर्घतरां' पूर्वतो दीर्घत्वेन अनुमिताम्  
[ बुद्धिस्थां पूर्वावस्थामपेत्य अतिशयः । तेन तरप् ] 'रजनीं गमयति' यापयति  
[ निशि वियुक्तौ चक्रवाकौ तिष्ठत इति प्रसिद्धिः ] । एषा अपि दुष्करं करोति न  
त्वमेव केवलम् । अतः कारणम्—'आशाकूपो' यो 'बन्धः' बन्धनं स 'गुरु' दुर्वहम् 'अपि  
विरहस्य दुःखं' पीडां, वियोगव्यथां 'साहयति' विरहिभिर्वाहयति । [ हेतुमस्मिन्  
विरहौ विरहदुःखं सहते—आशाबन्धो विरहिणा विरहदुःखं साहयति इति ] यथा  
गुरु किञ्चित् वस्तु दुर्वहं नागदन्तकादिषु बद्धं सुवहं भवति आशया बद्धो विरह-  
भारोऽपि तथा ।

### NOTES

1. प्रेक्षस्व—ईक्षण is not necessarily to see. It may mean seeing, or considering, or noting &c.—as in समीक्ष्यकारिन्, परीक्षण, &c.—  
'The object of प्रेक्षस्व is the whole fact—One does not tolerate the intervention of even a leaf, the other minds not forests and hills. Or, no comparison is intended ; ईक्षण is *seeing* ; the कर्म is the आरटन of the चक्रवाकौ ।

2. (a). रजनीम्—रजनीं गच्छति इति रजनीं गमयति । अधिकृतं: कर्मसंज्ञा  
by the rule "गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्मकामकाणामणिकर्त्ता स शौ" । (b).  
साहयति—The nominative is विरहिणा understood. See *Tika*. (c).  
The words गुरु (heavy) and बन्ध (knot) suggest that विरहदुःख is a  
*weight*. This is उत्प्रेक्षा । गुरु is श्लिष्ट, meaning दुःसह when दुःख is  
considered by itself, and दुर्वह if thought of as a *weight*. Thus  
रूपक and श्लेष here help the उत्प्रेक्षा । There is अर्थान्तरव्यास also.

काश्यपः—शाङ्गरव, इति त्वया महचनात् स राजा शकु-  
न्तलां पुरस्कृत्य वक्तव्यः ।

KASYAPA—Sarngarava, the king has to be told by you this,  
in my words, having placed Sakuntala in front.

शाङ्गरवः—आज्ञायपतु भवान् ।

SARNGARAVA—Let your reverence command.

काश्यपः—

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमधनानुच्चैः कुलञ्चात्मनस्

त्वय्यस्याः कथमप्यवान्भवकृतां स्नेहप्रवृत्तिञ्च ताम् ।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया

भाग्यायत्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूबन्धुभिः ॥

KASYAPA—Having well thought of us whose wealth is self-restraint, of the high family of yourself too, and of that flow of affection of her towards you by no means brought about by relatives, she is to be ranked by you with equal honour among your wives. More than this depends on luck. That should not indeed be expressed by the wife's relatives.

काश्यप इति । 'त्वया महचनात्' महचनमवलम्बा [ ल्यब्लोपे कर्मणि पञ्चमी ]

'स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य' अयतो निधाय 'इति वक्तव्यः' एवम् अभिधातव्यः ।

अस्मानिति । अन्वयः—संयमधनान् अस्मान्, आत्मनः उच्चैः कुलञ्च, त्वयि अस्याः कथमपि अवान्भवकृतां तां स्नेहप्रवृत्तिञ्च साधु विचिन्त्य त्वया इयं दारेषु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं दृश्या । अतः परं माग्यायत्तम् । तत् खलु वधूबन्धुभिर्न वाच्यम् । व्याख्या—'संयमः' आत्मदमनमेव 'धनं' येषां तथाविधान् 'अस्मान्' महिधान् तापसान् [ 'अस्मान्' माम् इति पक्षे तु "सविशेषणानां प्रतिषेधः" इति प्राप्नोति । अस्मान् संयमधनान् विचिन्त्य इति विधेयत्वेन व्याख्याय तत् परिहार्थम् ] 'आत्मनः' स्वस्य 'उच्चैः कुलञ्च' पौरवं वंशञ्च, 'त्वयि' भवद्विषये 'अस्याः' शकुन्तलायाः 'कथमपि अवान्भवकृतां' सर्वथा बन्धुजनप्रयासं विनैव चटितां 'ताम्' अतिशयिणीं 'स्नेहप्रवृत्तिञ्च' भावानुबन्धञ्च 'साधु' सम्यक् 'विचिन्त्य' अनुध्याय 'त्वया इयं' शकुन्तला 'दारेषु' पत्नीषु [ दारशब्दः पुंसि बहुल्वे । अधिकरणे सप्तमी ] 'सामान्या' साधारणी तुल्या इत्यर्थः या 'प्रतिपत्तिः' गौरवम् [ "प्रतिपत्तिस्तु गौरवे । प्राप्नोति प्रवृत्तौ प्रागल्भ्ये बोधे" इति

हेमः ] तत्-‘पूर्वकम्’ अगौरवभेदेन इत्यर्थः ‘दृष्ट्वा’ सञ्भाव्या । तथा कृते मम संयमस्य, तव वंशोन्नतेः, अस्याः खेदप्रकर्षस्य च सदृशं भवति । ‘अतः’ अस्मात् अगौरवभेदेन दर्शनात् ‘परम्’ अधिकं गौरवाधिक्येन दर्शनमित्यर्थः, ‘भाग्यायत्त’ भाग्याधीनम् । ‘तत् खलु’ गौरवाधिक्येन दर्शनं किल ‘वधा बन्धुभिः’ पित्रादिभिः ‘न वाच्यं’ न शंसनीयम् ।

## NOTE

1. (a). अस्मान्—Refers to ascetics in general ; hence plural. If taken to refer to कण्व alone, then the construction must be अस्मान् संयमधनान् विचिन्त्य—considering me as rich in self-restraint ; and not संयमधनान् अस्मान् विचिन्त्य—thinking of me who is rich in self-restraint. The reason is अस्माद् will not take the plural when referring to *one* object only, if there is a विशेषणपद in the वाक्य [ “सविशेषणानां प्रतिषेधः” ] । Hence for the plural, संयमधन has to be predicated (विधेय) of अस्माद् । (b). अस्याः—शेषे षष्ठी । Not कृत्ययोगे कर्त्तरि षष्ठी । The कृत् in प्रवृत्ति gives षष्ठी to खेद which is then compounded. (c). ताम्—That flow of affection. प्रसिद्धार्थः । Hence no यच्छब्द is necessary. Compare “तं केशपाशं प्रसमीक्ष्य कुर्युर्बालप्रियत्वं शिथिलं चमर्थः” —Kumara. (d). सामान्य &c.—सामान्या प्रतिपत्तिः । कर्मधा— । सा पूर्वा यस्मिन् कर्मणि तत् सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वम् । तदेव इति स्वार्थे कन् । ‘The समासान्त कप् will not give ऋस्व in पूर्वा because of the prohibition “न कपि” । (e). भाग्यायत्तम्—आ + यत् + क्त कर्मणि = आयत्तम् restricted. भाग्ये आयत्तम् । सदसुपेति समासः ।

शाङ्करवः—गृहीतः सन्देशः ।

SARNGARAVA—The message is received.

काश्यपः—वत्से, त्वमिदानीमनुशासनीयासि । वनौकसोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा वयम् ।

KASYAPA—My child, you have to be instructed now. Though dwellers of the forest, we are acquainted with worldly matters.

शाङ्करवः—न खलु धीमतां कश्चिदविषयो नाम ।

SARNGARAVA—Nothing indeed can possibly be unknown to the intelligent.

शाङ्गैरव इति । 'सन्देशो' वाचिकं 'गृहीतः' मनसि कृतः ।

काश्यप इति । 'इदानीम्' अधुना भर्तृभवनप्रवेशकालं 'त्वम् अनुशासनीया' उपदेष्टव्या 'असि' । 'वनम् ओकः' भवनं येषां तथाविधा जनाः । 'लौकिकज्ञाः' लोकवृत्तान्ताभिज्ञाः अतः उपदेशनसमर्थाः ।

शाङ्गैरव इति । 'न खलु' न नूनं 'धीमता' प्राज्ञानां 'कश्चित् अविषयः' अज्ञेयो 'नाम' [ नाम इति सम्भाव्ये ] । प्राज्ञैः सर्वमेव ज्ञायते ।

### NOTE

1. (a). इदानीम्—Now, *i.e.*, on the occasion of your entering a new life. (b). अनुशासनीया—The अनुशासन will relate to married life. (c). लौकिकज्ञाः—लौके विदितम् इति लोक + ठञ् = लौकिकम् worldly. तत् जानन्ति इति लौकिक + ज्ञा + क कर्त्तरि । (d). वयम्—For the plural take the whole of वभौकसोऽपि सन्तो लौकिकज्ञाः as the predicate ; otherwise the Varttika "सविशेषणानां प्रतिषेधः" will interfere.

काश्यपः—सा त्वमितः पतिकुलं प्राप्य—

शुश्रूषस्व गुरुन् कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने

भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया माम् प्रतीपं गमः ।

भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सेकिनौ

यान्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः ॥

कथं वा गौतमो मन्यते ?

KASYAPA—(Instructed by me) and having reached thy husband's residence from hence, thou shouldst always wait upon thy superiors ; shouldst adopt the behaviour of a loving friend towards the group of thy co-wives ; shouldst not through peevishness go against thy husband even if insulted ; shouldst be extremely courteous towards thy attendants ; shouldst be without arrogance in enjoyments. Thus do young females



reach the status of matrons. The perverse are the banes of their family. How does Gautami think.

**गौतमी—**एत्तिओ वङ्गजणस्स उबदेसो । जादे, एदं कुलु सव्वं ओधारेहि [एतावान् वधूजनस्योपदेशः । जाते, एतत् खलु सर्वमवधारय] ।

GAUTAMI—This much is the lesson for one who is a bride. My child, remember all this.

काश्यप इति । 'सा' मया उपदिष्टा 'त्वम् इतः' अस्मात् स्थानात् 'पत्युः कुलं' गृहं, भर्तृभवनम् [ "कुलं जनपदे गृहे" इति विश्वः ] 'प्राप्य'—

शुश्रूषस्वेति । अन्वयः—गुरुन् शुश्रूषस्व, सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिं कुरु, विप्रकृतापि रोषणतया भर्तुः प्रतीपं मास्व गमः, परिजने भूयिष्ठं दक्षिणा भव, भोगेषु अनुत्सेकिनी भव । एवं युवतयो गृहिणीपदं यान्ति । वामाः कुलस्य आधयः ॥ यदा—युवतयो वामाः एवं कुलस्य आधयः ( सत्यः ) गृहिणीपदं यान्ति ॥ व्याख्या—'गुरुन्' शुश्रूषप्रभृतौन् 'शुश्रूषस्व' परिचर [ "शुश्रूषा परिचर्या च" इति तिकाण्ड-शेष । "ज्ञासुस्मृदृशां सनः" इत्यात्मनेपदं नित्यम् ] । 'सपत्नीनां जने' समूहे 'प्रियसख्या वृत्ति' व्यापारं 'कुरु' । सपत्नीषु प्रियसखीव वत्तस्व । 'विप्रकृता' पत्या अवमानिता 'अपि रोषणतया' क्रोधनतया क्रुद्धभावेन इत्यर्थः 'भर्तुः' पत्युः 'प्रतीपं प्रतिकुलं' 'मास्व गमः' मा गाः । 'परिजने' सेवकेषु 'भूयिष्ठं' बाहुल्येन 'दक्षिणा' सुदारा 'भव', 'भोगेषु' समृद्धिषु 'अनुत्सेकिनी' अगर्विता भव । 'एवम्' अनेन प्रकारेण 'युवतयः' तरुण्यः 'गृहिणीपदं' गृहकृत्या अधिकारं 'यान्ति' लभन्ते । 'वामाः' प्रतिकूलाः विपरीतचारिण्यो वध्वः 'कुलस्य' गृहस्य 'आधयः' मनः-पीडास्वरूपाः [ "आधिर्मानसपीडाया प्रत्याशयाश्च वत्तके । व्यसने चाप्यधिष्ठाने" इति विश्वः ] ॥ यदा—युवतयो नवे वयसि वर्तमानाः 'वामाः' स्त्रियः [ "विद्या-हामामपि स्त्रियाम्" इति विश्वः ] 'एवम्' अनेन प्रकारेण 'कुलस्य' गृहस्य 'आधयः' अधिष्ठानानि, कुलाज्जन्मभूताः सत्यः [ "आधि...अधिष्ठाने" इति प्रागुक्ते विश्वः ] 'गृहिण्याः पदम्' अधिकारं 'यान्ति' गृहालम्बनत्वात् अन्वयं गृहिणीशब्देन अभिधीयते इति भावः । [ "भोगेषु" ( भो, त, व्या- )—"भागेषु" ( रा, वि,

कथमिति । 'गीतमी वा' [ वा इति विकल्पे ] 'कथं' केन प्रकारेण 'मन्यते' अवधारयति । मदुक्तं युक्तं न वा गीतमी वदतु । स्वयं जानन्नपि दालिप्यान् गीतस्या अभिमतं जिज्ञासते ।

गीतमीति । 'वधूजनस्य एतावान्' एतन्मात्र 'उपदेशः' नातः परं ज्ञातव्यं किमप्यस्ति तासाम् । 'अवधारय' हृदये कुरुष्व ।

### NOTES

1. (a). ययूषस्—श्रु + सन् + लोट् स् । The आत्मनेपद is due to the rule "ज्ञाश्रुच्छ्रुदृशां सनः" which bars the rule "पूर्ववत् सनः" । Thus though श्रु is उभयपदौ, the सन्नन्त root is always आत्मनेपदौ । (b). सप-  
जौजने—समानः पतिः आसाम् gives समान + पत् by the rule "नित्यं सप्रब्या-  
दिषु" । Next we get डोप् in the feminine because the word has become नकारान्त । This gives समानपदौ । समान now becomes स by निपातन in the rule quoted. "समानादिषु इति वक्तव्ये समानस्य सभावाद्यं वचनम्"—*Vritti*. (c). प्रतीपम्—प्रतिकूलमपाम् इति प्रति + अप् + च (समासान्त) by the rule "ऋक्पूरव्यः पथामानचे" । This gives प्रति + अप् । Now by the rule "ह्यन्तरपसर्गे ऋऽप ईत्" we get प्रति + ईप् = प्रतीपम् against. (d). भोगेषु—This is the Bengali reading. Bhoja has the same. This ought to be enough to reject भाग्येषु । Besides भाग्येषु, *i. e.*, ऋट्टेषु is hardly intelligible. (e). युवतयः—By the rule "यूनस्तिः" we get युवन् + ति = युवतिः in the feminine. This bars the form यूनी with डीप् । The rule "पुंयोगादाख्यायाम्" does not apply, so डीप् is not available. युवती is a different word meaning *one having a husband*, and is not at all related to युवन् । We are thus left with only one feminine form of युवन्, *viz.*, युवति ।

काश्यपः—वत्से परिष्वजस्व मां सखीजनञ्च ।

KASYAPA—My child, embrace me and the friends.

शकुन्तला—ताद इदो एव किं प्रियंवदामिस्त्राओ सहीओ णिवत्तिस्सन्ति [ तात इत एव किं प्रियंवदामिस्त्राः सख्यो निव-  
र्त्तिथन्ते ] ।

SAKUNTALA—Father, will Priyamvada and other friends turn back from here ?

काश्यप—वत्से इमे अपि प्रदेये । न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी यास्यति ।

KASYAPA—They too, my child, have to be given away in marriage. It is not fit for them to go there. Gautami will go with thee.

शकुन्तला ( पितरमस्निष्य )—कहं दाणिं तादस्स अङ्गादो परिभ्रष्टा मलयतटोन्मूलिआ चन्दसलदा विअ देसन्तरे जीविअं धारइस्सं [ कथमिदानीं तातस्य अङ्गात् परिभ्रष्टा मलयतटोन्मूलिता चन्दनलतेव देशान्तरे जीवितं धारयिष्यामि ] ।

SAKUNTALA—Removed from my father's lap like a sandal-sapling uprooted from the side of the Malaya, how shall I now support life in another soil ?

वत्से इति । 'मां सखीजनञ्च परिव्रजस्व' आलिङ्ग । आलिङ्ग अस्यान् निवर्त्तय इत्यर्थः ।

शकुन्तलेति । 'प्रियंवदया मित्राः' युक्ताः, प्रियंवदाप्रभृतयः ।

काश्यप इति । 'प्रदेये' प्रदातव्ये, अनुकूपाय वराय इत्यर्थः ।

शकुन्तलेति । 'इदानीं तातस्य अङ्गात्' कोङात् 'परिभ्रष्टा' च्युता अहं 'मलयस्य' तदाख्यस्य पर्वतस्य 'तटात्' प्रान्तभूमेः 'उन्मूलिता' उत्सृष्टाता 'चन्दनस्य' चन्दनवृक्षस्य 'लता इव' शाखा इव नवोद्भूतचन्दनवृक्षक इव इत्यर्थः [ "लता ज्योतिष्मती-दूर्वा-शाखा-वल्ली-प्रियङ्गुः" इति छैमः ] 'कथं' केन प्रकारेण 'जीवितं धारयिष्यामि' ।

## NOTES

4 (a). प्रियंवदामित्राः—If मित्र is taken as प्रशंसावचन then say प्रियंवदामङ्गिताः honoured by the company of प्रियंवदा । (b). निवर्त्तयन्ते—निवर्त्तयन्ति is an optional form.

2. गन्तुम्—By the maxim "अव्ययकृतो भावे" we have गन्तुम्=गमनम् । Hence construe तत्र गन्तुं गमनम् अनयोः सम्बन्धे न युक्तम् । Do not say अनयोः गन्तुं गमनम् &c.—For, the भट्टी in अनयोः is barred by the rule "न लोकाव्ययनिष्ठाख्येष्टनाम्" । This is after the

भाष्यकार । According to the सूत्रकार we have “शकधृष—” इति चर्हिधिं उपपदे तुमुन् ।

3. (a). The reading मलयतरुमूलिता—does not commend itself. A twig cut off from a tree ( तरु ) cannot with propriety be called उन्मूलित । Again if मलयतरु is चन्दन, then the second reference to चन्दन in चन्दनलता is superfluous. (b). चन्दनलता—A very young tree is not improperly called a लता । लता cannot be taken here as शाखा । It is a sapling—लता इव इति लता by transference of epithets. Indeed when one wants to naturalise a foreign tree, one does not think of cutting off branches from the tree, but looks for saplings. On the whole तट seems preferable.

4. देशान्तर—अन्तर means भिन्न, अन्य । अन्यो देशः देशान्तरम् । मयूर-व्यंसकादितत्पुरुषः । A नित्यसमास of देश and अन्तर । Neuter owing to the rule “परवर्जिङ्गं हन्ततत्पुरुषयोः” ।

काश्यपः—वत्से, किमेवं कातरासि—

{ अभिजनवतो भर्तुः स्नाय्वे स्थिता गृहिणीपदे

विभवगुरुभिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।

{ तनयमचिरात् प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनं

{ मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥

( शकुन्तला पितुः पादयोः पतति ) ।

KASYAPA—Why art thou so distressed, my child ? Placed in the proud position of the chief-wife of thy husband of distinguished ancestry ; busy with his affairs that are momentous through exuberance of wealth ; and having soon brought forth a holy son as the East does the sun ; thou shalt not, my child, mind the sorrow caused by separation from me. (*Sakuntala falls at her father's feet*).

काश्यपः—यदिच्छामि ते तदसु ।

KASYAPA—Let that befall you what I wish.

काश्यप इति । हे 'वत्से किं' किं निमित्तम् 'एवं कातरा' आर्त्ता 'ससे' । अक्रा-  
रणमेतत् । अभिजनेति । अन्वयः—वत्से त्वम् अभिजनवतो भर्तुः स्नाध्ये गृहिणीपदे  
स्थिता (सती), तस्य विभवगुरुभिः कृत्यैः प्रतिक्षणम् आकुला (सती), अविरात् प्राचो-  
चाकं पावनं तनयं प्रसूय च, मम विरहजां शुचं न गणयिष्यसि । व्याख्या—हे 'वत्से,  
त्वम्' । प्रशस्तः 'अभिजनः' कुलं यस्यास्ति तस्य, महाकुलोन्मस्य इत्यर्थः [ "कुलेष्वभि-  
जनो जन्मभूम्यामपि" इत्यमरः ] 'भर्तुः' पत्युः 'स्नाध्ये' संशब्दनाहं 'गृहिणीपदे'  
गृहिणीस्थाने 'स्थिता' भर्तृस्नेहभागिनी तद्गतहृदया सती, 'तस्य' भर्तुः 'विभवेन'  
समृद्धा 'गुरुभिः' महद्भिः 'कृत्यैः' कार्यैः 'प्रतिक्षणं' निरन्तरम् 'आकुला' व्यग्रा गुर्व्या  
कार्यचिन्तया व्यासक्तहृदया सती, 'अविरात्' शोभ्र 'प्राचो' पूता पूर्वा दिक् 'अर्कं'  
पूज्यं सूर्यम् 'इव पावनं' पुण्यं 'तनयं' पुत्रं 'प्रसूय च' पुत्रस्नेहेन आकृष्टहृदया च सती  
'मम विरहजां' वियोगजनितां 'शुचं' शोकम् [ "मन्युशोकौ तु युक् स्त्रियाम्" इत्य-  
मरः ] 'न गणयिष्यसि' न चिन्तयिष्यसि । अनुभूतामपि शुचं व्यासक्ततया न गुर्वी'  
सम्भावयिष्यसि ।

काश्यप इति । 'ते' तव सत्त्वन्धे 'यत् इच्छामि' यत् अकथितमधुना मे मनसि  
वर्त्तते 'तत् अस्तु' फलतु । इति वस्तुनिगूढनम् । शापकारणं प्रत्याख्यानं दिव्येन  
चक्षुषा पश्यन् मेनकानुकम्पामौहमान आह "यदिच्छामि ते तदस्तु", मयि दूरे  
मेनका त्वां रचतु, इति भावः ।

## NOTES

1. (a). अभिजनवतः—अभिजन्यते अस्मिन् इति अभि + जन + घञ् अधि-  
कारणं संज्ञायाम् = अभिजनः race. No इङ्गि because of the prohibition  
"जनिवध्योश्च" । अभिजन + मतुप् प्रशंसायाम् । (b). Kanva here refers to  
the diversions which will distract her attention from the separa-  
tion—(1) The love of the husband ; (2) the numerous engage-  
ments ; (3) affection for child. She will certainly feel the ab-  
sence of her father when at ease. But these will leave her no  
time to think of it.

2. यदिच्छामि—Here he is anticipating future events. See  
Tika.

शकुन्तला (सख्यावुपेत्य)—हला दुवे त्रि मं समं एव परि-  
स्सज्ज [ हला हे अपि मां सममेव परिष्वजेयाम् ] ।

SAKUNTALA (*Approaching the friends*)—Dear, embrace me both of you simultaneously.

सख्यौ ( तथा कृत्वा )—सहि, जइ णाम सो राअ पच्च-  
दिसाणमन्यरो भवे तदो से इमं अत्तणामहेअङ्गिअं अङ्गुलीअअं  
दंसेहि [ सखि, यदि नाम स राजा प्रत्यभिज्ञानमन्यरो भवेत्,  
ततः तस्मै इदम् आत्मनामधेयाङ्कितमङ्गुलीयकं दर्शय ] ।

FRIENDS (*Doing the same*)—Friend, if perchance that king becomes slow at recognition, then show him this ring stamped with his own name.

शकुन्तला—इमिणा सन्देहेण वो आकम्पिद म्हि [ अनेन  
सन्देहेन वामाकम्पितास्मि ] ।

SAKUNTALA—I am startled by this suspicion of yours.

हलेति । ‘सख्यौ उपेत्य’ तयोः समीपं गत्वा उभयोलुल्यादरा इति हेतोः आह  
‘समं’ युगपत् एव परिष्वजेयाम् आलिङ्गितम् ।

सखीति । ‘यदि नाम’ यदि सम्भाव्यमेतत् यत ‘स राजा प्रत्यभिज्ञाने’ संसृता,  
ऊढपूर्वैर्यं मया इति ज्ञाने ‘मन्यरः’ शिथिलः, अलसः, विमुख इति यावत् ‘भवेत्, ततः  
असौ इदम् आत्मनः’ तस्यैव राज्ञः ‘नामधेयेन’ नाम्ना ‘अङ्कितं’ मुद्रितम् ‘अङ्गुलीयकं  
दर्शय’ ।

शकुन्तलेति । ‘अनेन सन्देहेन’ शङ्कया स्मृतिलोपशङ्कया ‘आकम्पिता’ भीता  
‘अस्मि’ । [ “सन्देहेन” ( रा, म- )—“सन्देहेन” ( त, वि, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. तस्यै—“कर्मणा यमभिप्रैति—” इति सम्प्रदाने चतुर्थी ।
2. सन्देहेन—The reading सन्देहेन also suits the context. सम् + दिश + घञ् कर्मणि = सन्देशः instruction. सन्देह is शङ्का suspicion “यदि

भवेत्" in the speech above is शङ्का । Besides the speech following also refers to शङ्का (खेदः पापशङ्को) । I therefore prefer सन्देहेन ।

सख्यौ—मा भाग्नाहि । सिद्धेहो पावसङ्को [ मा बिभोहि ।  
खेदः पापशङ्को ] ।

FRIENDS—Be not alarmed. Affection suspects evil.

शार्ङ्गरवः—युगान्तरमारुढ सविता । त्वरतामत्रभवतो ।

SARNGARAVA—The sun has ascended another stage. Let her ladyship hasten.

शकुन्तला ( आश्रमाभिमुखी स्थित्वा )—ताद कदा ए  
भूभो तबोवणं पेक्खिस्सं [ तात कदा नु भूयस्तपोवनं प्रेक्षिथे ] ।

SAKUNTALA (standing with her face towards the hermitage)  
—Father, when shall I again see the hermitage ?

काश्यपः—श्रूयताम्—

भूत्वा चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी

दौष्यन्तिमप्रतिरथं तनयं निवेश्य ।

भर्ता तदर्पितकुटुम्बभरेण सार्धं

शान्ते करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् ।

KASYAPA—Listen. Having long continued as co-wife of the vast four-sided Earth, having settled Daushyanti without a rival, you will again take residence in this tranquil hermitage with thy husband by whom the burden of relatives shall have been placed on him (Daushyanti).

सख्याविति । 'मा बिभोहि' मा भेषीः [ अङ्गित् यो मा-शब्दः तदशोभे न लुङ् ] ।

'खेदः पापम्' अनिष्टम् 'शङ्कते' । मुद्गादनिष्टं शङ्कावहे न हि वस्तुतस्तस्य मूलमस्ति ।

शार्ङ्गरवेति । 'सविता' सूर्यः अन्यत् पुनः, भागयुगलं, प्रहर्षनिमित्तार्थः [ "पुनः कृतादौ

युगले” इति विद्मः ] ‘आहूदः’ प्राप्तः । दिनमानस्य प्रथमं प्रहरमतीत्य द्वितीयं प्रविष्टः इत्यर्थः । ‘अवभवती’ मान्या शकुन्तला ‘त्वरताम्’ सत्तरा भवतु । [ “युगान्तरमाहूदः” ( रा-, वि-, म- )—“दूरमधिहूदः” ( त-, न्या- ) ] ॥

शकुन्तलेति । ‘आश्रमस्य अभिमुखी’ सती ‘स्थित्वा’ गमनात् निवृत्त्य ।

भूत्वेति । अन्वयः—चिराय चतुरन्तमहोसपत्नी भूत्वा, अप्रतिरथं तनयं दौष्यन्ति निवेक्ष्य, तदर्पितकुटुम्बधरेण भर्ता साईं शान्ते अस्मिन् आश्रमे पुनः पदं करिष्यसि । व्याख्या—‘चिराय’ चिरम् [ अव्ययमेतच्चिरार्थकम् ] ‘चत्वारोऽन्ताः’ प्रान्तभागा यस्याः तथाविधायाः समशया इत्यर्थः ‘मत्ताः’ विपुलाया धरित्राः ‘सपत्नी भूत्वा’, ‘अविद्यमानः प्रतिरथो’ विपक्षो यस्य तथाविधं ‘तनयं दौष्यन्ति’ दुष्यन्ताङ्गम् [ अज्ञातत्वात् नाम विना सामान्येन दौष्यन्तिशब्देन व्यपदेशः ] ‘निवेक्ष्य’ राज्यं स्थापयित्वा, ‘तस्मिन्’ दौष्यन्ती ‘अर्पितः’ निविष्टः ‘कुटुम्बानां’ बान्धवानां ‘भरः’ भारः पोषणकर्म येन तथा-विधेन ‘भर्ता साईं’ पत्या सह ‘शान्ते’ शमप्रधाने, विषयचिन्तारहिते ‘अस्मिन् आश्रमे पुनः’ भूयोऽपि ‘पदं करिष्यसि’ स्थानं लप्सासे [ “पदं स्थाने विभक्त्यन्ते” इति हेमः ] । परिणते वयसि पुत्राय राज्यं दत्त्वा भर्ता सह इहैव आरण्यकं व्रतं चरिष्यसि इत्यर्थः । [ मूलम् ( रा-, वि-, म- )—“भूत्वा चिराय सदृगन्तमहोसपत्नी दौष्यन्तिम-प्रतिरथं तनयं प्रसूय । तत्सन्निवेशितधरेण सहैव भर्ता शान्त्यं करिष्यसि पदं पुनराश्रमे-अस्मिन् ॥” ( त-, न्या- ) ।

## NOTES

1. बिभौहि—भौ + लोट् हि । “माङि लुङ्” does not apply here. The मां here is different from माङ्, and gives लोट् as in “मा कुङ् धनजनयोवनगर्वम्” ।

2. युगान्तर &c.—युग is two. It is usual to divide the day-time into 8 equal parts and attach a specific virtue to each. Two of these here probably make a युग । Then from sun-rise to about 9 A. M. is the 1st युग ; the second extends from about 9 A. M. to 12 noon ; and so on. अन्यत् युगं युगान्तरम् another युग, i. e., the 1st युग is already over and the 2nd has commenced.

3. (a). चतुरन्त &c.—महौ the past one is the सपत्नी ; she again



not in part, but taken in her entirety. (b). दौष्यन्तिम्—दुष्यन्तस्य अपत्यं पुमान् इति दुष्यन्त + इञ् = दौष्यन्तिः by the rule “अत इञ्” । तम् । (c). अप्रति &c.—प्रतिगतौ रथः अस्य इति प्रतिरथः an antagonist. अविद्यमानः प्रतिरथो यस्य तम् । (d). निवेश्य—नि + विश् + णिच् + ल्यप् having settled. राज्याभिषेचन is *settling*. In this sense निविश् occurs in “स निवेश्य कुशवत्यां रिपुनागाङ्गं कुशम्”—Raghu, xv, 97. Again विवाह is also *settling*. निविश् has this sense in “निवेत्ये सनाथोऽयं कन्यामुपलब्धो—*Mahabh.* ; also “भवान् निवेश्यः प्रथमं ततोऽयं भौमः”—*Ibid.* (e). तदर्पित &c.—Having left the kinsmen in his care, *i. e.*, You two only will come. If निवेश्य means विवाह then this epithet mentions, by implication, the coronation of the son. For, unless he is the king, he cannot support the kinsmen. But coronation is an important ceremony and should not be left to be inferred from a relatively insignificant affair which is honoured by direct mention. It seems better therefore to take निवेश्य = राज्ञे अभिषिच्य ।

गौतमी—जादे. परिहोयदि गमनवेला । णिवत्तेहि पिदरं । अहवा चिरेण बि पुणो पुणो एसा एव्वं मन्तइस्सदि । णिवत्तेदु भवं [ जाते परिहोयते गमनवेला । निवर्त्तय पितरम् । अथवा चिरेणापि पुनः पुनः एषा एवं मन्तयिष्यते । निवर्त्ततां भवान् ] ।

GAUTAMI—My child, the time for starting is being spent. Send back your father. Or, even for long she will talk thus again and again. Let your reverence return.

काश्यपः—वत्से उपरुध्यते तपोऽनुष्ठानम् ।

KASYAPA—My child, the practice of penance is being obstructed.

शकुन्तला ( भूयः पितरमाश्लिष्य )—तवशरणकिसं ताद-  
सरीरं । ता मा अदिमेत्तं मम किदे उक्कण्हदु [ तपशरणकर्षं  
तातशरीरम् । तस्मा अतिमात्रं मम ज्ञते उक्कण्हस्स ] ।

SAKUNTALA (*Again embracing her father*)—Father's frame is emaciated by practice of penance. So do not pine for me excessively.

गौतमीति । 'गमनस्य वेला' समयः 'परिह्रियते' क्षीयते । प्रातरेव गमनस्य युक्तात्वात् । 'पितरं निवर्त्तय' आश्रमं प्रति प्रेषय । इत्युक्ते काश्यपं संबोध्य आह—  
'अथवा' पक्षान्तरे 'एषा' शकुन्तला 'चिरेणापि' कालेन न विरता भविष्यति 'एवम्' ईदृशमेव 'पुनः पुनर्मन्त्रयिष्यते' । तत् 'भवान् निवर्त्तताम्' आत्मना एव प्रतिगच्छतु ।  
काश्यप इति । 'तपसः अनुष्ठानम्' आचरणम् 'उपकथ्यते' विघ्नितं भवति ।  
तत् प्रतिश्यामि ।

शकुन्तलेति । 'तातस्य शरीरं तपश्चरणेन क्लमं' जातम् । 'तत् मम कृते' मदर्थे [ कृते इत्यर्थयम् ] 'अतिमात्रम्' अत्यर्थं 'मा उत्कण्ठस्व' मा उत्तमं क्री भव [ "उत्कण्ठस्व" [ म- ]—"उत्कण्ठितम्" ( रा-, वि- ) ] ॥

#### NOTES

1. परिह्रियते—परि + ह्रा + लृ + ते कर्मकर्त्तरि । 'The cool morning is passing.

2. उत्कण्ठस्व—The reading उत्कण्ठितम् seems bad in grammar.

काश्यपः ( सनिःश्वासम् )—

शममेष्यति मम शोकः कथं नु वत्से त्वया रचितपूर्वम् ।

उटजहारि विरूढं नीवारत्रलिं विलोकयतः ॥

गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु । ( निष्क्रान्ता शकुन्तला सहयायिनश्च ) ।

KASYAPA (*With a sigh*)—My child, how possibly will my grief abate beholding the offering of *Nivara* previously made by thee, sprouted at the door of the cottage? Go, may the stages of thy journey be safe. (*Exeunt Sakuntala and the attendants*).

सख्यौ (शकुन्तलां विलोक्य)—हृष्टौ, हृष्टौ, अन्तरिदा सउ-  
न्दला वणराईए । [ हा धिक्, हा धिक्, अन्तरिता शकुन्तला  
वनराज्या ] ।

FRIENDS (*Watching Sakuntala*)—Alas ! Alas ! Sakuntala is hidden by the line of forests.

काश्यप इति । 'निन्नासिन' दुःखनिन्नासिन 'सह' आह । शममिति । अन्वयः—हे वत्से त्वया रचितपूर्वम् उटजहारि विरुद्धं नीवारबलिं विलोकयतः मम शोकः कथं नु शममेष्यति । व्याख्या—हे 'वत्से त्वया पूर्वम्' इतः प्राक् 'रचितं' विहितम् [ "भूतपूर्वं चरट्" इति निर्देशात् पूर्वशब्दस्य परिणामतः ] 'उटजस्य' पर्णशालायाः 'हारि' प्रवेशे एव 'विरुद्धम्' अङ्कुरितम् [ अतः सदैव दर्शनपथे स्थित्वा आरकम् ] 'नीवारमयं बलिं' पूर्णोपहारं 'विलोकयतः' पश्यतो 'मम शोकः' तापः 'कथं नु' कथमपि न [ इति काकुः ] 'शमं' शान्तिम् 'एष्यति' गमिष्यति । इयद्भिन्नं या मम बलिकर्मणि साहाय्ये स्थितासीत् सा गता, इत्यनिशं आरितः कथं शोकं शमयेयम् । [ "हारि विरुद्धम्" ( वि- )—"हारविरुद्धम्" ( रा-, त-, न्या-, म- ) ] ।

गच्छेति । 'ते पयानः' दिने दिने गन्तव्याः अप्थानः [ प्रतिदिनं भिन्नः, पयः इति बहुवचनम् । अविवक्षिते भिन्नत्वे तु एकवचनमेव । "शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च पयः" इति यथा ] ॥ ( 'शकुन्तला निष्क्रान्ता सहयायिनश्च' अनुचराश्च निष्क्रान्ताः इति लिङ्गवचनविपरिणामेन योजनोप- ) ॥

सत्याविति । 'हा धिक्' इति आत्मनोर्भाष्यं निन्दतः । 'वनराज्या' कानन-श्रेण्या 'अन्तरिता' व्यवहिता अदर्शनीया जाता । [ "अन्तरिता" ( त-, न्या- )—"अन्तर्हिता" ( रा-, वि-, म- ) ] ।

## NOTES

1. उटजहारि—The force is that the grains have sprouted at the very threshold of the hut. Whenever I enter, they remind me of you. So how can I cease to be sorry ? Thus हारि requires emphasis. It should not therefore be in the middle of a compound as in the reading उटजहारविरुद्धम् । It does not lose prominence when it is last in a तत्पुरुष, because "उत्तरपदार्थप्रधानस्तत्पुरुषः"—a तत्पुरुष has its last member prominent.

2. गच्छ—Yo go, I will manage my grief somehow. Indicates deep emotion.

3. अनरिता—अनर here means अनर्द्धि screen. अनरं सज्जातमस्य इति अनर + इतच् screened.

काश्यपः ( सनिश्वासम् )—अनसूये गतवती वां सहधर्म-  
चारिणी । निगृह्य शोकमनुगच्छ माम् । ( सर्वे प्रस्थिताः ) ।

KASYAPA (*With a sigh*)—Anasuya, your fellow-worker in religion has left. Having checked your grief, follow me. (*All start to go*).

उभे—ताद, सउन्दलाविरहितं सुखं विना तपोवनं पवि-  
सामो [तात, शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं प्रविशामः] ।

BOTH—Father, without Sakuntala we are entering as it were a vacant hermitage.

काश्यप इति । 'सह' एकव 'धर्मं चरति' या सा गतवती । 'शोकं निगृह्य' नियम्य 'मामनुगच्छ' । चिरमिव वयमत स्थिताः । तर्दहि आश्रमं यामः । 'प्रस्थितः' प्रस्थातुमारब्धः चलितः [ आदिकर्मणि क्तः ] [ "अनुगच्छ माम्" ( वि- )—"मामनुगच्छतम्" ( त-, न्या- )—"अनुगच्छतं मां प्रस्थितम्" ( रा-, म- ) ] ॥

उभे इति । 'शकुन्तलाया विरहितं' विधुक्तं 'तपोवनं शून्यमिव' जनहीनमिव 'प्रविशामः' [ "तपोवनम्" ( त-, वि-, न्या- )—"तपोवनं कथम्" ( रा-, म- ) ] ॥

#### NOTES

1. (a). गतवती—The emotion here reaches its climax. (b). सहधर्म &c.—धर्मं चरति इति धर्म + चर + णिनि ताच्छील्ये = धर्मचारिणी । सह धर्मचारिणी । सहसुपेति समासः । Refers to शकुन्तला । (c). अनुगच्छ—Kasyapa generally ignores प्रियंवदा । Compare अनसूये अलं रुदित्वा, *Ante*. Also see Introduction.

काश्यपः—स्नेहप्रवृत्तिरेवंदर्शिनी । ( सविमर्शं परिक्रम्य )  
इत्तं भोः शकुन्तलां पतिकुलं विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् ।  
कुतः—

अर्थो हि कन्या परकीय एव तामद्य सम्भोष्य परिपृहीतुः ।  
जातो ममायं विशदः प्रकामं प्रत्यर्पितव्यास इवान्तरात्मा ।  
(निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

KASYAPA—The flow of affection shows it thus. (*Going round thoughtfully*) Heigh Ho ! Ease has now been attained by me after having sent Sakuntala to her husband's abode. (You ask) why ? Because a daughter is indeed another's property. To-day having sent her to her husband, this inner self of mine has become perfectly serene like one who has restored a deposit. (*Exeunt all*).

काश्यप इति । 'स्नेहस्य प्रवृत्तिः' प्रवाहः 'एवं दर्शयति' या तथाविधा ( ग्यन्ताद्-  
अर्णनिः ] । 'विमर्शेन' चिन्तया 'सह परिक्रम्य' आह । 'हन्' इषे 'भोः' इत्या-  
भिमुख्य । 'शकुन्तलां पतिकुलं' पतिगृहं 'विमृज्य' संप्रेष्य 'इदानीं स्वास्थ्यं' स्वभावो  
'लब्धम्' । इयन्तं कालं नाहं प्रकृतौ स्थितः अधुना तु प्रकृतिमापन्नः ।

अर्थ इति । अन्यः—हि कन्या परकीय एव अर्थः । अयं मम अन्तरात्मा  
अयं तां परिगृहीतुः संप्रेष्य प्रत्यर्पितव्यास इव प्रकामं विशदो जातः । व्याख्या—  
'हि' यतः 'कन्या' दुहिता 'परकीय एव' परस्य अन्यस्य एव [ "कुग्जनस्य परस्य च"  
इति छे कुक् ] 'अर्थः' धनम् । कन्या हि परस्य निक्षेपः । 'अयम्' एष 'मम  
अन्तरात्मा' आभ्यन्तरं स्वरूपम् 'अयं तां' व्यासरूपं कन्यां 'परिगृहीतुः' परिणेतुः  
सम्बन्धे 'संप्रेष्य' विमृज्य 'प्रत्यर्पितः' निर्यातितः 'व्यासः' निक्षेपो येन तथाविधः 'इव  
प्रकामम्' अत्यर्थं 'विशदः' प्रसन्नो 'जातः' । परधनरक्षणचिन्तया इयद्दिनमप्रसन्नं  
चेतः अयं प्रसन्नं जातम् । [ मूलम् ( रा-, वि-, म- )—"जातोऽस्मि सद्यो विशदा-  
न्तरात्मा चिरस्य निक्षेपमिवापयित्वा" ( त-, न्या- ) ] ॥

निष्क्रान्ता इति । 'सर्वे' अभिनेतारो जनाः 'निष्क्रान्ताः' ।

### NOTES

1. (a). स्नेह &c.—स्नेहस्य प्रवृत्तिः your affection for Sakuntala.  
(b). एवंदर्शिनौ—एवम् + दृश् + णिच् + णिनि कर्त्तरि = exhibits in this light.  
There are people, plants, and every thing as before in the hermitage ; Sakuntala alone has left. Yet you see it vacant. Your affection for the departed makes it so to you.

2. (a). हि—Expresses हेतु । My mind is at ease because I have restored trust property.

चतुर्थोऽङ्कः—FOURTH ACT.

## पञ्चमोऽङ्कः



( ततः प्रविशत्यासनस्थो राजा विदूषकश्च ) । विदूषकः  
( कर्णे दत्त्वा )—भो वयस्य, सङ्गीतशालान्तरे अवहणं देहिं.  
कलविशुद्धाए गौदीए सरसंजोश्रो सुणीअदि । जाणे तत्तज्जोदी  
हंसबदिआ वखपरिअअं करेदि त्ति [ भो वयस्य, सङ्गीत-  
शालान्तरे अवधानं देहि, कलविशुद्धाया गीतः स्वरसंयोगः  
श्रूयते । जानि तवभवती हंसपदिका वर्णपरिचयं करोतीति ] ।

(Then enter the king and Vidushaka on seats). VIDUSAKA  
(Listening)—O Friend, direct your attention to the interior of  
the music-hall. Vocal performance of sweet and chaste song  
is being heard. I think that her Highness Hamsapadika is  
cultivating the acquaintance of melodies.

राजा--तूष्णीं भव यावदाकर्णयामि ।

KING—Keep quiet while I listen.

विदूषक इति । 'कर्णे दत्त्वा' श्रवणमभिनीय । 'सङ्गीतशालायाः' तैर्यत्रिकभवनस्य  
'अन्तरे' मध्ये 'अवधानं देहि' मनः प्रेरय । 'कला' मधुरा च 'विशुद्धा' अनवद्या च या  
'गीतिः' तस्याः 'स्वरैश्च' कण्ठध्वनिना 'संयोगः' मधुरा विशुद्धा च गीतिः कण्ठेन  
गीयमाना 'श्रूयते' । 'जानि' मन्ये 'तवभवती हंसपदिका' तदाख्या राज्ञी 'वर्णस्य'  
गानक्रियायाः 'परिचयम्' अभ्यासं 'करोति' ।

राजिति । 'यावत्' यत्कालम् 'अहम् आकर्णयामि' गीतिं श्रणोमि तावत् 'तूष्णीं  
भव' मौनमवलम्ब्य स्त ।

### NOTES

Summary—अधैकदा कार्यचिन्तया यासौ दुष्टत एकां विदूषकेण सह

स्थितः सङ्गीतशालाया उच्चरन्ती कामपि कलगीतिकामग्र्योत् । स च गायिकायै  
विदूषकं प्रेषितवान् शकुन्तलया च सह कखपरिजनाः प्राप्ताः । तैरावेदिततत्त्वोऽपि  
राजा शपोपहतचेताः शकुन्तलावृत्तान्तं नास्मरत् । सा तु अभिज्ञानेनाङ्गुलीयकेन  
आरयामि इति यावत् हस्तं परामृशति तावत् यून्या दृष्ट्वा अङ्गुलिः । ततः सा तं  
बोधयितुं रहस्यं किञ्चित् तथोक्तमवर्णयत् । तदप्यसौ शापमहिम्ना अपूर्वमिव मेने ।  
एवं हस्ते तदैव तां परित्यज्य आश्रमवासिनो निवृत्ताः सापि रुदती आप्रसवं परिरक्षणाय  
पुरोहिताय समर्पिता राज्ञा । राजभवनात् सह पुरोधसा निर्गतान्तां तां कापि ज्योति-  
र्मयी स्त्रीमूर्तिः उत्क्षिप्य विहायसा जगाम ।

2. वर्णपरिचयम्—वर्ण is गीतक्रम melody. “वर्णः स्वर्णे व्रते” इति प्रस्तुत्य  
“भेदे गीतक्रमे चित्रे” इत्यादि हेमः ।

3. (a). यावत् अवधौ । See Tika. Or अवधारणे । आकर्णयाम्येव इत्यर्थः ;  
(b). आकर्णयामि—आ सम्यक् कर्णेन गृह्णामि इति आ + कर्ण + णिच् + लट् मिप्  
= आ + कर्ण ( नाम धातु ) + लट् मिप् = आकर्णयामि । This is by the Var-  
ttika “प्रातिपदिकात् धात्वर्थे बहुलम् इष्टवच्च” as in अश्वेन गमयति अश्वयति ।

आकाशे ( गीयते )—

अहिण्वममहुलोलुबो तुमं तह परितुम्बिअ चुअमञ्जरिं ।

कमलवसइमेत्तिण्वुदो महुअर विसुमरिदोसि णं कहं ॥

[अभिनवमधुलोलुपस्त्वं तथा परितुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।

कमलवसतिमात्रनिवृतो मधुकर विस्मृतोऽस्येनां कथम् ॥ ]

IN THE AIR (Song)—Ever longing after fresh honey, O Bee,  
having kissed the mango-blossom like that, how have you for-  
gotten her, being satisfied with a mere sojourn inside the lotus ?

राजा—अहो रामपरिवाहिणी गीतिः ।

KING—O how overflowing with emotion is the song !

विदूषकः—किं दाव गीदीए अवगदो अक्खरत्थो [ किं  
तावत् गीत्या अवगतः अक्षरार्थः ] ।

VIDUSHAKA—Has the meaning of the words of the song  
been really grasped by you ?

अभिनवेति । अन्वयः—हे मधुकर, अभिनवमधुलोलुपस्त्वं चूतमञ्जरीं तथा परि-  
चुम्बा कमलवसतिमावनिर्गतः सन् कथमेनां विष्कृतोऽसि । व्याख्या—हे ‘मधुकर’  
भरत [मो राजन् दुष्यन्त इति व्यङ्ग्यम्] ‘अभिनवस्य’ नूतनस्य, अनास्वादितरसस्य इत्यर्थः  
‘मधुनः’ पुष्परसस्य [प्रणयरसस्य इति व्यङ्ग्यम्] ‘लोलुपः’ अभिलाषी ‘त्वं चूतस्य’ सह-  
कारस्य ‘मञ्जरीं’ नवजातम् अनास्वादितरसं सुकुलम् [नवयौवनां माम् इति व्यङ्ग्यम्]  
‘तथा’ तेन प्रकारेण भावप्रकर्षपूर्वकमित्यर्थः ‘परिचुम्बा’ उपभुज्य ‘कमलं’ प्रफुल्ले पद्मे  
[गतप्राययौवनायां देव्यां वसुमत्याम् इति व्यङ्ग्यम्] ‘वसतिमावेण’ वाममावेण [देवी-  
साहचर्यमावेण इति व्यङ्ग्यम्] मयूरव्यंसकादिः । “नानेन समासः । अन्यन्-  
समस्यते एव” इति भोजोक्तरीत्या समासः । [निर्गतः] सुखितः सन् ‘कथं’ किमर्थम्  
‘एनां’ चूतमञ्जरीम् [माम् इति व्यङ्ग्यम्] ‘विष्कृतोऽसि’ न स्मरसि [गीण्याहव्या  
गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः] ।

राजिति । ‘रागस्य’ प्रीतेः ‘परिवाहः’ निर्गमनम् अस्मि यस्या तादृशो, ‘राग’ प्रीति  
‘परिवाहयति’ समन्तात् निःसारयति या तादृशो वा, ‘गीतिः’ । चतुर्वाक्याभावात्  
स्यष्टसुपलभ्यते इत्यर्थः ।

विद्रूपक इति । ‘अक्षराणाम्’ अर्थः गूढोऽभिसन्धिः ‘अवगतः’ जातः ‘किम्’ ?

## NOTES

1. (a). अभिनव &c.—गर्हितं लुप्यति इति लृप् + यङ् + अच् कर्त्तरि =  
लोलुपः greedy. अभिनवं मधु fresh honey. कर्मधा—। तस्य लोलुपः ।
- (b). तथा—तेन प्रकारेण, i.e., with such ardour. (c). कमल &c.—  
कमल is a full-blown lotus. It suggests dearth of honey. कमले  
वसतिः कमलवसतिः sojourn in a lotus. सहसुपेति समासः । सा एव कमल-  
वसतिमावम् mere sojourn &c. नित्यसमासः मयूरव्यंसकादिः । तेन निर्गतः ।  
इतत्—। According to Bhoja, words of the तिष्ठद्गुण and मयूरव्यंसक  
class may lead in a compound. “भोजस्तु न चानेन समास इति वचनात्  
अथमन्येन सह समस्यते एव इत्याह मयूरव्यंसकप्रिय इति”—Vardhamana in the  
Ganaratnamahodadhi. (d). विष्कृतः—वि + क्स् + क्त कर्त्तरि वर्त्तमाने ।  
अक्षरम् is मनसा गमनम् । Hence गत्यर्थत्वात् कर्त्तरि क्तः ।

राजा ( स्मितं कृत्वा )—सङ्गतकृतप्रणयोऽयं जनः । तदस्या



देवीं वसुमतीमन्तरेण महदुपालम्भनं गतोऽस्मि । सखे माधव्य,  
महचनादुच्यतां हंसपदिका निपुणमुपालब्धोऽस्मीति ।

KING (*With a smile*)—This person is one to whom love was made only once. Hence I have received her sharp rebuke with reference to queen Vasumati. Friend Madhavya, let Hamsapadika be told in my words that I am cleverly censured.

विदूषकः—जं भवं आणवेदि [ यत् भवान् आज्ञापयति ] ।  
( उच्यते ) भो वयस्य गङ्गीदस्स ताए परकीएहिं हत्तेहिं सिङ्ग-  
ण्डए ताङ्गीअमाणस्स अक्कराए वीदराअस्स विअ णत्थि दाणिं मे  
मोक्खो [ भो वयस्य, गृहीतस्य तथा परकीयैर्हस्तैः शिखण्डके,  
ताद्यमानस्य, अप्सरसा वीतरागस्येव, नास्ति इदानीं मे मोक्षः ] ।

VIDUSHAKA—What your Highness commands. (*Rising*) For me, O friend, held by her by the hair with other's grip, and being beaten, there is no escape now, as of a passionless person held by a nymph.

राजा—गच्छ, नागरिकवृत्त्या संज्ञापयेनाम् ।

KING—Go tell her after the fashion of a jolly person.

राज्ञिति । 'अयं जनः' एषा गायिका 'सकृत्' एकवारं 'कृतः' मया दर्शितः 'प्रणयो' यस्मिन् तथाविधः । 'तत्' तस्मात् प्रथमप्रणयात् परं विद्युत्तत्वात् 'देवीं वसुमतीम्' अन्तरेण 'वसुमतीमभिलक्ष्य' 'अस्याः' 'हंस'पदिकायाः [ कर्त्तरि षष्ठी ] 'महत्' कठोरम् 'उपालम्भनं' तिरस्कारं 'गतोऽस्मि' प्राप्तोऽस्मि । 'निपुणम्' अतिवैदग्ध्येन 'उपालब्धोऽस्मि' इति महचनात् महचनमवलम्ब्य [ ल्यब्लोपे कर्मणि पञ्चमी ] 'उच्यतां हंसपदिका' ।

विदूषक इति । 'तथा' हंसपदिकया 'परकीयैः' सखीप्रभृतीनां 'हस्तैः' शिखण्डके चूड़ायां 'गृहीतस्य' धृतस्य ततः 'ताद्यमानस्य' मे इदानीम् 'अप्सरसा' [ भाष्यप्रयोगात् एकत्वेऽपि ] 'गृहीतस्य' 'वीतरागस्य' अनासक्तस्य, प्रशान्तस्य इत्यर्थः 'इव मोक्षो' मुक्तिः,

इत्तात् संसाराच्च निष्कृतिः 'नास्ति' । यथा अप्सरसा गृहीतो योगी विपद्यते तथा अहमपि तथा इत्यर्थः ।

राजति । 'नागरिकस्य' नगरवासिनो जनस्य 'इत्या' व्यवहारिण, विदग्धाचारिण, सरसवाक्प्रयोगिण इत्यर्थः 'एनां संज्ञापय' । मधुरया वाचा अनुकूलिता एषा न कुप्येत् ।

### NOTES

1. (a). क्षितम्—Vidushaka's simplicity, as evinced by the question, brought the smile. (b). सकृत् &c.—सकृत् is an अव्यय meaning एकवारम् once. प्रणय is याच्ना, i. e., love. (c). देवीम्—This is the form of speech for a कृताभिषेका queen. "देवी कृताभिषेकायाम् इतस्मिन् च भट्टिनी ।"—*Darpana*. "अन्तरान्तरेण युक्ते" इति द्वितीया । (d). अन्तरेण—An अव्यय meaning "with reference to" as in 'भवन्त-अन्तरेण कौटुम्भिकोऽस्या दृष्टिरागः"—Act II.

2. (a). गृहीतस्य—गृहीत is seized, also *ensnared* (in the case of वीतराग). The गृहण is by attendants. By उपचार this is attributed to हंसपटिका herself. Hence there is no णिच् । Compare "पञ्चभिर्हर्षैः कर्षन्ति शमं ग्रामणीः" where कर्षण though done by others is attributed to the ग्रामणी and there is no णिच् । (b). शिखण्डके—The construction is शिखण्डके गृहीतस्य not शिखण्डके ताडमानस्य । (c). अप्सरसा—अप्सरसम् is usually feminine plural ; but singular is also used. "आपः सुमनसा वर्षा अप्सरसम् सिकताः समाः । एते स्त्रियां बहुल्ये स्युरेकत्वेऽप्युत्तर-व्ययम् ।" एका अप्सरा, एका सिकता are seen in the Bhashya. (d). वीतरागस्य—वीतः विगतः रागः विषयवासना यस्य तस्य । (e). मोक्षः—मोक्ष + णिच् + स्थायि (चुरादि) + अच् or घञ् भावे = मोक्षः *release*, also *emancipation* (in the case of वीतराग) ।

3. नागरिक &c.—नगरे भव इति नगर + ठक् = नागरिकः a citizen. Here the word implies "cleverness" प्रावीण्यम् । The proper affix is then वृज् by the rule "नगरात् कुत्तनप्रावीण्ययोः" । That would give नागरक् । But all editions read नागरिक । Raghava seems to avoid the difficulty by taking नागरिकवृत्तिः as पारिभाषिक for a peculiar gesture in which the wrist is made to drop, the index and middle finger are bent, and the hand is shaken in ridicule. Thus "नागरिकवृत्त्येति विपत्ताकस्य मध्यमातर्जनीभ्यां वक्ता-

भ्यामधोमुखं कम्पिताभ्याम् इत्यर्थः” । This may save the grammar but it sacrifices the sense.

विदूषकः—का गई [ का गतिः ] ।

VIDUSHAKA—No help.

राजा ( आत्मगतम् ) किं नु खलु गीतार्थमाकर्ण्य इष्टजन-  
विरहादृतेऽपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि । अथवा—

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान्  
पर्युत्सुको भवति यत् सुखितोऽपि जन्तुः ।  
तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं  
भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥

( पर्याकुलस्तिष्ठति ) ।

KING (*Aside*)—Why indeed even without separation from any desired person, am I so powerfully moved on hearing what is sung ? Or, that a creature, though happy, becomes agitated on beholding the beautiful, or hearing sweet sounds, is nothing but that it unconsciously recalls with its mind likings of previous births that are permanent through association (*Vasana*). (*Continues agitated*).

राजति । ‘किं’ प्रश्ने । ‘नु’ वितर्क । ‘खलु’ अवधारणे । वितर्कगर्भः प्रश्नः । उत्कण्ठांशे अवधारणम् । ‘गीतम् अर्थं’ वस्तु ‘गीतस्य’ गानस्य ‘अर्थे’ तत्तु वा ‘आकर्ण्य इष्टजनेन’ प्रियजनेन ‘विरहात्’ विद्योगात् ‘ऋतेऽपि’ विनैव ‘किं नु खलु बलवत्’ अत्यर्थम् ‘उत्कण्ठितोऽस्मि’ विचिन्तितोऽस्मि । उत्कण्ठांशे निश्चयः । तत्कारणं प्रति वितर्कगर्भः प्रश्नः । शापेन विष्णुतशकुन्तलाहचान् आह “इष्टजनविरहादृतेऽपि” इति । एतद्वि वक्तृमाणश्लोकोक्तम् “अबोधपूर्वं” शकुन्तलास्मरणम् ।

रम्याणीति । अन्वयः—जन्तुः सुखितोऽपि रम्याणि वीक्ष्य मधुरान् शब्दान् निशम्य च पर्युत्सुको भवति इति यत्, तत् नूनं भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि अबोधपूर्वं चेतसा स्मरति । व्याख्या—‘जन्तुः’ यः कश्चित् जीवः ‘सुखितोऽपि’ सञ्जातसुखोऽपि,

सुखमनुभवन्नपि [तारकादित्वादित्यप्रत्ययः], 'रम्याणि' मनोहराणि वस्तूनि [विशेषण-  
मात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तो] 'मधुरान्' हृद्यान् 'शब्दान्' निश्चयं च' श्रुत्वा च  
'पर्युत्सुकः' उन्मना 'भवति' इति 'यत् तत् नूनं' निश्चितं 'भावेन' संस्कारेण, वासनया  
इत्यर्थः 'स्थिराणि' अपरिहार्थाणि । यदा—'भावे' हृदये 'स्थिराणि' बद्धमूल्यानि  
'जननान्तरस्य' पूर्वजन्मनः, सुहृदयस्य भावाः 'सौहृदानि' प्रियाणि [अणि ह्रस्वावः ।  
आदिह्रस्विः ॥ अनणि ह्रस्वावे तु उभयवद्भावाः सौहार्दानि ॥ आद्यं "अणि परतो  
ह्रस्वावः", द्वितीये "सिद्धे ह्रस्वावे अण्" इति विवेकः ॥ सुहृत्सुहृदयशब्दौ हावपि  
युवादिषु पठ्येते ] 'अबोधपूर्वम्' अज्ञानपूर्वं यथा तथा 'चेतसा' मनसा 'स्मरति',  
अज्ञानम् 'स्मरति' । स्मृतिमात्रं भवति स्मृतेर्विषयस्य तु बोधो न जायते । मन्यं  
पूर्वजन्मनि मया गोतानुयायि किञ्चिदनुभूतं नाधुना तत्स्वरूपमुपलभ्यते । स्मृतिविषय-  
मबुद्धाहमेवमुत्कण्ठितः ॥ वस्तुतस्तु शकुन्तलायया प्रीतिस्तेन स्मृता, शापान्न च  
शकुन्तला ॥ [ "पर्युत्सुको भवति" ( त-, न्या- )—"पर्युत्सुकीभवति" ( रा-, वि-,  
म- ) ] ॥ 'पर्याकुलः' उन्मना 'लिङ्गति' ।

### NOTES

1. (a). आकर्ण्य—आ सम्यक् कर्णेन गृहीत्वा इति आ + कर्ण + णिच् +  
ल्यप् । कर्णेन गृह्णाति कर्णयति is like अश्नेन गमयति अश्नयति &c.—See  
*Ante*. (b). इष्टजन &c.—This उत्कण्ठा is exactly like what one  
feels under इष्टजनविरहः । But दुष्यन्त does not recollect इष्टजनविरहः  
in the present life. Hence the explanation is sought in inci-  
dents of prior life, in the verse following. Compare—"वामना-  
श्रमपदं ततः परं पावनं श्रुतमृषेर्विलोक्य सः । उन्मनाः प्रथमजन्मवष्टितान्यस्मरन्नपि  
बभूव राघवः ॥"—*Raghu*.

2. (a). चेतसा—All स्मरणं is चेतसा । Wh. then mention  
चेतसा ? Is देहेन स्मृतिः possible ? The poet seems to mean—तस्य  
चित्तं स्मरति, स तु न स्मरति । (b). जननान्तरं &c.—सुहृदयस्य भावाः इति  
सुहृदय + अण् । Here when we attach अण् we do not get हत्  
preceding. Hence the rule "ह्रस्वगतिस्त्रित्वे पूर्वपदस्य च" does not  
apply. The अण् gives आदिह्रस्वि and हृदय changes into हृत् by the  
rule "हृदयस्य हत् लोढयदण्त्वासेषु" । If, however, we say सुहृदो भावाः  
we have सुहृत् + अण् in which अण् comes after हृत् । This will give

उभयवृद्धि resulting in सीद्वादे । The first differs from this in the fact that there हत् appears *after* अण् has come in. Both सुहृदय and सुहृत् are of the युवादि class and अण् is available in the sense भाव or कर्म by the rule “ह्रायनान्तयुवादिभ्यः अण्” । अन्यत् जननं जननान्तरम् मयूरव्यंसकादि । तस्य सौहृदानि । तानि । Words of the मयूरव्यंसकादि class may lead in a कर्मधा—according to भोज supported by वर्तमान ( see *Ante* ). Hence जननान्तर may be compounded with सौहृद । But the भाष्य uses the compound अनर्थान्तर in which अर्थान्तर *does not lead*. This seems to raise doubts as to whether समास with अन्तर should be treated as falling under मयूरव्यंसकादि ।

3. *Reading*. The reading पर्युत्सुकीभवति implies अभूततद्भाव by चि । But the person who is सुखित is undoubtedly अपर्युत्सुक । Hence सुखित gives all the meaning of चि and something more, चि is therefore not available—वाक्येन अर्थस्य उक्तत्वात् अभावः प्रत्ययस्य । पर्युत्सुकी भवति is better.

( ततः प्रविशति कञ्चुकी ) । कञ्चुकी—अहो नु खलु ईदृशीमवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि ।

आचार इत्यधिकृतेन मया गृहीता

या वेत्त्रयष्टिरवरोधगृहेषु राज्ञः ।

काले गते बहुतिथे मम सैव जाता

प्रस्थानविक्षेपगतेरवलम्बनार्था ॥

भोः, कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य । तथापि इदानीमेव धर्मासनादुत्थिताय पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमस्मै नोत्सहे निवेदयितुम् । अथवा अविश्रमोऽयं लोकतन्त्राधिकारः ।

भानुः सक्तदयुक्ततुरङ्ग एव रात्रिन्दिवं गन्धवहः प्रयाति ।

। शेषः सदैवाहितभूमिभारः षष्ठांशवृत्तेरपि धर्म एषः ॥

यावन्नियोगमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) एष देवः ॥

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा निषेवते आन्तमना विविक्तम् ।  
यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः शीतं दिवा स्थानमिव द्विपेन्द्रः ॥

( उपगम्य ) जयतु जयतु देवः । एते खलु हिमगिरि-  
रूपत्यकारण्यवासिनः काश्यपसन्दे शमादाय सस्त्रोकास्तपस्विनः  
संप्राप्ताः । श्रुत्वा देवः प्रमाणम् ।

( Then enter the Chamberlain ). CHAMBERLAIN—Alas ! Am I indeed reduced to such a state ? Employed in the inner apartments of the king, that very cane-wand which was taken up by me as custom, has, a long time having elapsed, become useful for the support of me whose gait is unsteady when walking. Well, it is true religious matters must not be delayed by his majesty. But still I dare not report to him, who has just now left the judgement-seat, the arrival of Kanva's disciples which is sure to cause fresh bother. Or, ceaseless is the task of protecting the world. The sun has his steeds yoked but once. Night and day courses the wind. Sesha indeed has the burden of the world placed always on him. Of the enjoyer of the sixth part too this is the characteristic. Well, I do my duty. ( Walking round and beholding ) Here is sire enjoying solitude with his mind fatigued after having guarded his subjects as his own children, like a majestic elephant enjoying a cool place, heated by the sun after having led his herds in the day-time. ( Approaching ) Prosper, O Sire, Prosper ! Here indeed have arrived, with ladies, ascetics living in forests in the valley of mount Himalaya, bearing Kasyapa's message. Having heard, Sire will decide.

कच्चुकीति । अन्तःपुररक्षामु नियुक्तो वृद्धो ब्राह्मणः कच्चुकीति कथ्यते । 'अहो'  
खेदे 'ईदृशोमवस्था' एव विधां दश 'प्रतिपन्नोऽस्मि' प्राप्नोऽस्मि । जरायुस्त इति खेदः ।

आचार इति । अन्वयः—राजः अवरोधगृहेषु अधिकतेन मया आचार इति यत्  
वेदगृह्येहीता, सा एव बहुतिथे क्षाली गते प्रज्ञानविक्रमगतेर्भन अवलम्बनायां

जाता । व्याख्या—‘राज्ञः’ पौरवस्य वृषते: ‘अवरोधगृहेषु’ अन्तःपुरमन्दिरेषु ‘अधिकृतेन’ नियुक्तेन ‘मया आचार इति’ अधिकारचिह्नमिति हेतोः [ इति हेतौ ] ‘या वेंवयष्टिः’ वेतसदृशः ‘गृहीता’ स्वीकृता, रक्षाकर्मणि नियुक्तो जनो दण्डं गृह्णीयात् इति हेतोः यो दण्डो मया गृहीतः ‘सा एव’ आचारगृहीता यष्टिः, बहूनां पूरणं ‘बहुतिथे’ [ पूरणे डट् । तिथुगागमश्च ] ‘काले गते’ अतीते सति अद्य जरया ‘प्रस्थाने’ गमने ‘विक्षवा’ विह्वला ‘गतिः’ पादवंपो यस्य तथाविधस्य ‘मम अवलम्बनं’ धारणं, पतननिवारणमित्यर्थः, ‘अर्थः’ प्रयोजनं यस्याः तथाविधा ‘जाता’ । प्राक् आचारार्था, अद्य तु अवलम्बनार्था इत्याशयम् । [ “अधिकृतेन” (त-, न्या-)—“अवहितेन” (रा-, वि-, म-) ॥ “अवलम्बनार्था” (रा-, वि-)—“अवलम्बनार्थम्” (म-)—“अवलम्बनाय” (त-, न्या-) ] ॥ भो इति । ‘भो’ इति ललित्यहो न संबोधनम् । ‘धर्मकार्यं देवस्य’ राज्ञः [ शेषे षष्ठी ] अनतिपातेन कालक्षेपेण योजयितुमशक्यम् ‘अनतिपात्यं कामम्’ इत्यभ्युपगन्तव्यम् । राज्ञः सम्बन्धे धर्मकार्यं विलम्बं न सहते इति सत्यम् । ‘तथापि’ अनतिपात्यत्वेऽपि ‘इदानीमेव’ अचिरमेव ‘धर्मासनात्’ विचारासनात् ‘उत्थिताय अस्मै’ पुनः उपरोधकारि’ पीडाकरं कण्वशिष्यागमनं निवेदयितुं न ‘उत्सहे’ न शक्नोमि । ‘अथवा’ पक्षान्तरं ‘अयं लोकस्य’ भुवनस्य ‘तत्त्वं’ धारणं, रक्षा इत्यर्थः [ तवि कुटुम्ब-धारणे इति चुरादिषु ] स एव ‘अधिकारः’ नियोगः, सः ‘अविद्यमानो विश्वमो’ निर्व्या-पारस्थितिः यस्मिन् तथाविधो भवति [ “नोदात्तोपदेशस्य सान्त्वयानाचमेः” इति श्रमेः चञि ङङ्गाभावः ] । [ “अविश्वमः” (रा-, वि-)—“अविश्वामः” (म-)—“कुतो विश्वमो लोकपालानाम्” (त-, न्या-) ] ॥

भानुरिति । अन्वयः—भानुः सकृद्युक्ततुरङ्ग एव । गन्धवहः रात्रिन्दिवं प्रयाति । शेषः सदैवाहितभूमिभारः । षष्ठांशहत्तेरपि एष धर्मः । व्याख्या—‘भानुः’ दिवाकरः ‘सकृत्’ एकवारं ‘युक्ताः’ रथे व्यापारिताः ‘तुरङ्गा’ अश्वा यस्य तादृश ‘एव’ भवति । सततं रथस्थ एव लोकान् प्रभाभिर्भासयति क्षणमपि न विश्राम्यति । ‘गन्धवहः’ वायुः ‘रात्रौ च दिवा च’ [ “अचतुरविचतुर—” इति निपातः ] अविश्वामं ‘प्रयाति’ प्रवहति । ‘शेषः’ नागराजः ‘सदैव’ अचिरमेव ‘आहितः’ स्थापितो ‘भूमेः’ पृथिव्या ‘भारो’ यस्मिन् तादृशो भवति । ‘षष्ठांशः’ षष्ठो भागः ‘इतिः’ जीवन्मोपायो यस्य तस्य राज्ञः ‘अपि एवः’ अनन्तरोक्तः शेषस्य धर्म एव ‘धर्मः’ । राजापि “सदैवाहितभूमिभारः” इत्यर्थः । [ अथ

गन्धवहश्चेन वायोः, षष्ठांशवृत्तिश्चेन च राज्ञो निर्देशः अकिञ्चित्करः । गन्धवह इति कथञ्चिन्नोकोपकारप्रतीतिः स्यात् । षष्ठांशवृत्तिरिति तु आत्मापकारः स्फुट एव । तस्य लोकोत्तन्वाधिकारप्रस्तावे अप्राकरणिकम् । प्रक्षिप्तोऽन्वयं शोकः ? ] ‘नियोगम्’ आत्मकर्म कण्वश्लेष्यागमननिवेदनम् इत्यर्थः ‘यावदनुतिप्रामि’ करोम्येव [ यावदवधारणे ] ।

प्रजा इति । अन्वयः—एष देवः स्वाः प्रजाः इव प्रजाः तन्वयित्वा शान्तमनाः, द्विपेन्द्रः दिवा यूथानि सञ्चार्य रविप्रतपः शोतं स्थानमिव विविक्तं निषवते । व्याख्या—‘एष देवः’ इतथायं स्वामी ‘स्वाः प्रजा इव’ निजानीव अपथानि ‘प्रजाः’ प्रकृतीः ‘तन्वयित्वा’ धारयित्वा, विवादशमनादिभिः संरन्त्य ‘शान्तमनाः’ कालचेताः सन् ‘द्विपेन्द्रः’ गजराजः ‘दिवा’ दिवसे [ सप्तम्यर्थप्रधानमन्यथम् ] ‘यूथानि’ गजगणान् ‘सञ्चार्य’ वस्यर्थमितस्तत्तत्पथानिवा ‘रविणः’ हेतुना ‘प्रतपः’ अतिपीडितः सन् ‘शोतं’ प्रच्छाद्यशोतलं स्थानमिव ‘विविक्तं’ विजनं देशं ‘निषवते’ भजते । [ “शान्तमनाः” (त-, वि-, म-, न्या-) —“अशान्तमनाः” (रा-) ॥ “दिवा” (रा-, वि-, म-)—“गुहा” (त-, न्या-) ] ॥

जयत्विति । ‘जयत्’ प्रकृषे लभताम् [ अयमकर्मकः ] । ‘एते’ इति असन्निहितेऽपि द्रव्ये कालसान्निध्ये प्रयुक्तः अचिरप्राप्तिं व्यनक्ति । हिमप्रधानो गिरिः ‘हिमगिरिः’ [ शाकपार्थिवादिः ] तस्य हिमालयस्य ‘उपथकायाम्’ आमन्नभूमौ [ “उपत्यकाद्रासन्ना भूमिरुध्वमधित्यका” इत्यमरः ] यत् ‘आण्यं’ तद्-‘वामिनः’ तपस्विनः काश्यपस्य सन्देशं वाचिकम् ‘आदाय’ गृहीत्वा ‘सखीकाः’ स्त्रीसमेताः ‘संप्राप्ताः’ आगताः । ‘श्रुत्वा’ एतां विजृम्भितमार्गं ‘देवः प्रमाणं’ कर्तव्यनिर्णेत । [ “हिमगिरिः” (रा-, त-, न्या-) —“हिमवतो गिरिः” (वि-, म-) ] ॥

### NOTES

1. (a). कञ्चुकी—कञ्चुकः वस्त्रमस्य अस्ति अतिशयेन इति कञ्चु क + इनि अनि-जयाथ । It seems a कञ्चुकिन् had to wear extremely loose-fitting garments ( अतिशय ). So much so that in the रत्नावली a dwarf hides himself in the ample folds of the Kanchukin's garments —“अन्तः कञ्चुकि कञ्चुकस्य विंशति तासादयं वामनः” । “अन्तःपुरचरो हृदो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्वकार्यार्थकुशलः कञ्चुकौत्थभिषीयते ॥” Also “ये नित्यं सत्व-सम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः । ज्ञानविज्ञानकुशलाः कञ्चुकीयान्ते ते भूताः ॥” (b). अहो—Indicates खेद, तु a प्रश्न (to himself) and खलु अवधारण । अवस्था-विषये अवधारणम् ।



2. (a). आचार—Compare “तां सैव वेदग्रहणे नियुक्ता”—*Raghu*. (b). अधिकृतेन—अवि + कृ + क्त कर्मणि = अधिकृतः; employed. अधिकारित्वेन नियुक्तः। His अधिकार (jurisdiction) being अवरोधग्रह। Hence the latter has सप्तमी। Compare “नेवाध्यकारिभ्यो वेदहृते”, (Bhatti II) “प्रज्ञा त् सन्तःसिद्धता न शैथ्यम्” (Bhatti XII) &c. (c). अवलम्बनार्था—Raghava takes it as meaning अवलम्बनाय। नित्यसमास by the Varttika “अर्थेन सह नित्यसमासः सर्वलिङ्गता च वक्तव्या”। But that does not properly bring out the *helplessness*. It is better to say the only object (अर्थ—प्रयोजन) is to save the fall (अवलम्बन)। (d). Reading—अधिकृतेन is preferable, because the आचार is for the अधिकृत only. Also the सप्तमी in अवरोधग्रहेषु is better explained with अधिकृत। For the readings अवलम्बनाय and अवलम्बनार्थम् see note (c) above.

3. (a). अनतिपात्यम्—अति + पत + श्यत् कर्मणि = अतिपात्यम् fit to be delayed. न अतिपात्यम्। (b). कामम् तथापि—I admit religious duties brook no delay, yet &c.

4. अविश्रमः—On the reading अविश्रम, see notes on विश्रमम्, Act II. It should be noted that the Vrttikara does not recognise वृद्धि in the case of श्रम। He says—“सूर्यविश्रामा भूमिः इत्येवमादिकं प्रयोगम् अन्यायमेव मन्यन्ते”।

5. (a). सकृद &c.—तुरेण वेगेन गच्छति इति तुर + गम + खच् कर्तरि = तुरङ्गः or तुरङ्गमः by the Varttika “खच् च वा डित् वक्तव्यः”। (b). रात्रि-न्दिवम्—A दन्त is of words in the प्रथमाविभक्ति। Here the वाक्य has सप्तमी। Hence, and also to change रात्रि into रात्रिम्, the necessity of निपातन।

6. Remark—In the 'Tika, I have commented adversely on षष्ठांशवृत्ति। This is on the supposition that the अलङ्कार is प्रतिबन्धरूपमा (see under शुद्धान्तदर्शनम् &c. Act I) as stated by Raghava. A defence, however, can be given if we reject Raghava's interpretation. Thus we have 1st the general statement, “अविश्रमोऽयं लोक-तन्त्राधिकारः”। This is established (साधन) by examples—(i) the case of भानु, (ii) that of गन्धर्व, (iii) that of शेष। Next comes the application of the general proposition to the case of षष्ठांशवृत्ति। Every अधिकार has a वृत्ति attached to it. लोकतन्त्राधिकार has षष्ठांश

for the वृत्ति । So room is made for the application of the general proposition. 'Thus—(a). यस्य यस्य लोकतन्त्राधिकारः तस्य तस्य अविश्रमः । (b). यथा—भानोः, गन्धर्वद्वय, शेषस्य । (c). षष्ठांशहर्षः लोकतन्त्राधिकारः । (d). षष्ठांशहर्षः अविश्रमः । If this is allowed, then in the *Tika* for “अनन्तरोक्तः शेषस्य धर्मः” read “अविश्रमः” and omit “राजापि...इत्यर्थः” । The proposition षष्ठांशहर्षः अविश्रमः of course leads to the conclusion दुष्यन्तस्य अविश्रमः which is not stated. As the matter is explained now, the अलङ्कार is अर्धान्तरन्यास । (See आ परितोषात् &c. Act I).

7. (a). निषेवने—“परिनिविध्यः सेवसित—”इति षत्वम् । (b). शान्तमनाः—This is more expressive that the reading अशान्तमनाः । (c). दिवा—In the day time. This is necessary, for, in night-feeding, रविप्रतपः becomes out of place. Elephants graze usually at night.

8. (a). एते—“सन्निहितमिदमो विषयः समोपतरवर्ति चैतदो रूपम् । अदसस्तु विप्रकृष्टं तदिति परोक्षे विज्ञानीयात् ॥” Here एतद् expresses कालसामान्य, and thus shows that the visitors have just come. Compare “इदानीमेव—” above. (b). प्रमाणम्—Always neuter singular. c. f. “वेदाः प्रमाणम्” ।

**राजा (सविस्मयम्)—किं काश्यपसन्देशहारिणः सस्त्रीका-  
स्तपस्विनः ?**

KING (*Surprised*)—What ! Ascetics with women ! Bearing Kasyapa's message ?

**कचुञ्जी—अथ किम् ?**

CHAMBERLAIN—Yes.

**राजा—तेन हि महचनान्विज्ञाप्यतामुपाध्यायः सोमरातः  
अमूनाश्चमवासिनः श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितु  
मर्हतीति । अहमप्यत्र तपस्विदर्शनोचिते प्रदेशे स्थितः प्रति-  
पन्नयामि ।**

KING—Well then let Professor Somarata be informed in  
S. R.—Sak.—3rd Ed.—25.

my name that it behoves him personally to introduce those dwellers of the hermitage after having honoured them with *Srauta* rites. I too go to a spot here fit for the visit of ascetics, and wait.

कच्चुकी — यदाज्ञापयति देवः । ( निष्क्रान्तः ) ।

CHAMBERLAIN—Wheat Sire commands. (*Exit*).

राजा ( उत्थाय ) — वेतवति, अग्निशरणमार्गमादेशय ।

KING (*Rising*)—Vetravati, show me the way to the fire-room.

राजिति । 'विष्येन सह' । सस्त्रीका इति विषयः । 'काश्यपस्य सन्देशं' माधु 'हरन्ति' वहन्ति ये तादृशाः [ सधुकारिणि णिनिः ] । [ "सविष्यम्" ( त-, न्या- ) — "सादरम्" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "काश्यपसन्देशं" ( रा-, वि-, म- ) — "कन्वसन्देशं" ( त-, न्या- ) ॥ "सन्तोकास्तपस्विनः" ( त-, न्या- ) — भट्टादिभिरपठितमेतत् ] ॥

राजिति । 'तेन हि' यतः सस्त्रीकाः ततः 'महचनान् उपाध्यायः' आचार्यः 'सोम-  
रातः विज्ञाप्यताम्' आवेशताम् । किं विज्ञाप्यताम् इत्याह—'अमून्' [ विप्रकृष्टे अदम्-  
शब्दप्रयोगः ] 'आयमवासिनः' सन्तोकास्तपस्विनः [ स्त्रीमाहवर्थात् आयमशामिन  
इत्युक्तम् अन्यथा तपस्विन इत्येव ब्रूयात् ] 'यो तेन' श्रुतिमन्त्रेण 'विविना' वेदविधिना  
'सत्कृत्य' संपूज्य 'भ्यमेव' न तु प्रतोहारोद्वारा 'प्रवेशयितुमर्हति इति' विज्ञाप्यताम् ।  
'तपस्विनां दर्शनस्य उचिने' योग्यं 'प्रदेशं' पवित्रे स्थले 'स्थितः' सन् 'प्रतिपालयामि'  
तान् प्रतीक्षे ।

राजिति । 'वेतवती' इति प्रतीहारीनाम् । 'अग्निशरणस्य' वेताग्निगृहस्य [ "शरणं  
गृहहरचिद्वोः" इत्यमरः ] 'मार्गं' वत्स 'आदेशय' अगतो गत्वा मे दर्शय ।

## NOTES

1. काश्यप &c.—'This is more respectful than "कन्वसन्देशं" ।
2. (a). महचनान्—महचनम् अवलम्ब्य इति लघ्वणोपे कर्मणि पञ्चमी ।  
(b). उपाध्यायः—उपेत्य अधीयते अद्यात् इति उप + अधि + इङ् + घञ् अपादन्ते  
by the rule "इङ्घञ्" which bars अच् । The feminine is उपाध्याया, उपाध्यायी, उपाध्यायानी ।

3. अग्निशरण &c.—The three sacred fires have to be kept constantly fed by householders of the first three classes.  
“दक्षिणाग्निर्गार्हपत्याहवनीयौ तयोऽग्नयः” इत्यमरः ।

प्रतीहारी—इदो इदो देवो [ इत इतो देवः ] ।

WARDER—This way, Sire, this way.

राजा (परिक्रामति । अधिकारखेदं विरूप्य) —सर्वः  
प्रार्थितमर्थमधिगम्य सुखी सम्पद्यते जन्तुः । राज्ञान्तु चरि-  
तार्थता दुःखोत्तरैव ।

औत्सुक्यमात्रमवसाययति प्रतिष्ठा

क्षिप्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव ।

नाति श्रमापनयनाय यथा श्रमाय

राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् ॥

KING (*Goes round. Acting the break-down from overwork*)—  
Every one becomes happy having attained the desired object.  
But the achievement of the King's end is mainly for trouble.  
Success removes anxiety merely. The effort to guard what is  
acquired indeed worries. A kingdom, like an umbrella, is not  
so much for the removal of fatigue as for fatigue when the  
*Danda* is held in one's own hand.

राजति । ‘परिक्रामति’ रङ्गमञ्चं परितो भ्रमति । [मन्त्रं अपपाठोऽयम् । परिक्रम्य  
इति ल्यपा निर्वृत्तः साधोयान् । राजरूपस्य पात्रस्य अभिनेतव्यक्रियायाः तदा अभिनेताः ॥]  
‘अधिकारस्य’ आसन्नियोगस्य राजकार्यस्य इत्यर्थः यः ‘खेदः’ क्लान्तिः तम्, अधिकारा-  
गतकर्मकरणखेदं ‘निरूप्य’ अभिनोय ॥ ‘सर्वो जन्तुः प्रार्थितम् अर्थं’ वस्तु ‘अधिगम्य’  
प्राप्य ‘सुखी सम्पद्यते’ । ‘राज्ञान्तु’ किन्तु भूपालानां ‘चरितार्थता’ इष्टलाभः, शब्द-  
शक्तिरिति यावत् ‘दुःखम् उत्तरं’ प्रधानं यस्यां तस्याविधा दुःखवद्भूता ‘एव’ । अत्र  
नम सुखं दुःखमेव भूति इत्यर्थः ।

औत्सुक्येति । अन्वयः—(राज्ञां तु) प्रतिष्ठा औत्सुक्यमात्रम् अवसाययति ।  
 लब्धपरिपालनवृत्तिः क्लिशाल्येव । राज्यम् आतपत्रमिव स्वहस्तधृतदण्डः शमापनयनाय  
 न अति यथा शमाय । व्याख्या—‘राज्ञा तु’ [ इति पूर्वोक्तं सम्बध्यते ] ‘प्रतिष्ठा’  
 वृत्तिवृत्तित्वं, राज्यलाभ इत्यर्थः ‘औत्सुक्यमिव’ [ मयूरव्यंसकादिः । नित्यश्च समासः ]  
 ‘अवसाययति’ खण्डयति अन्तयति [ सो अन्तकर्मणि दिवादिः । आत्वम् । णिच् ।  
 युक् च ] औत्सुक्यावसानमात्रं करोति इत्यर्थः । ‘लब्धस्य’ प्राप्तस्य राज्यस्य ‘परिपालन-  
 वृत्ति’ रक्षाव्यापारः ‘क्लिशाल्येव’ नूनं क्लेशं जनयति । यावदलब्धं तावत् कदा  
 चै राज्यं स्यात् इत्युत्कण्ठा । लब्धमात्रे सा उत्कण्ठा निवर्तते । ततः परं पालन-  
 क्लेशः । तदाह—‘राज्यं’ राजत्वम्, आतपात् वायते इति ‘आतपत्रमिव’ [ सुपौति  
 योगविभागात् कः ] क्वमिव ‘स्वहस्ते धृतः’ रचितः ‘दण्डः’ व्यवहाराधिकारो यस्मिन्  
 स्वयं कृतविचारम् इत्यर्थः । क्वमपत्रे ‘स्वहस्तेन धृतः दण्डो’ यस्य तद्याकिकं सत्,  
 ‘शमापनयनाय’ खेदोदनाय ‘न अति’ न प्रशस्यः ‘यथा शमाय’ खेदकरणाय ।  
 प्रशंसाशमतिः [ “अतिशब्दः प्रशंसायां प्रकर्षो लङ्गुनेऽपि च” इति विश्वमेदिनौ ] ।  
 लब्धे राज्ये यदि मन्त्रिषु रक्षाभारो निधीयते तदैव सुखं नान्यथा । अत्र दण्डशब्दो  
 दार्थः । राज्यपक्षे दण्डो दमनं दुष्टदमनम् । आतपत्रपक्षे दण्डः प्रकाण्डः [ “दण्डो  
 दमने मैत्र्य” इति हलायुधः । “दण्डोऽस्त्रो लगुडे पुमान् । व्यूहमेदे प्रकाण्डोऽत्रे”  
 इति मेदिनी ] [ “अवसाययति” ( रा-, वि- )—“अवसादयति” ( त-, म-, व्या- ) ॥  
 “वृत्तिरेव” ( त- वि-, म-, व्या- )—“वृत्तिरेनत्” ( रा- ) ॥ “यथा शमाय” ( त- वि-,  
 व्या- )—“न च शमाय” ( रा-, म- ) ] ॥

## NOTES

1. चरितार्थना—चरितः कृतः अर्थः प्रयोजनं येन स चरितार्थः one who has attained his object. तस्य भावः ।

2. (a). औत्सुक्यमात्रम्—This refers to the anxiety caused by the eagerness of expectation *before* one becomes a king. (b). वृत्तिश्चाम्—पति + स्था + णच् भावे = प्रतिष्ठा, attainment of success. This refers to the candidate's establishment on the throne. Raghava takes प्रतिष्ठा = गौरव । (c). अति—Raghava compounds it. Others

follow him. Thus “अलम् यः शमः तदपनयनाय”—*Raghava*. (d). दृष्ट—Note the double sense. Both राज्य and आतपत्र are स्वहस्तधृत-दृष्ट । With the former, दृष्ट = distribution of justice ; and with आतपत्र it means the *handle*. A राज्य brings ease when the ministers look to the government ( परहस्तधृतदृष्ट ), and an umorella is comfortable when another man holds it over you.

( नेपथ्ये ) वैतालिकौ—विजयतां देवः ।

(*In the Dressing-room*)—TWO BARDS—Let Sire prosper (be victorious).

प्रथमः—

स्वसुखनिरभिलाषः खिद्यसे लोकहेतोः

प्रतिदिनमथवा ते वृत्तिरेवंविधेव ।

अनुभवति हि मूर्ध्ना पादपस्तीव्रमुष्णं

शमयति परितापं क्षायया संश्रितानाम् ॥

FIRST—Thou toilest for the world every day, thoughtless of thy own comfort. Or, such is thy way indeed. Verily the tree feels with its head the fierce solar rays and relieves with the shade the agony of its refugees.

स्वसुखेति । स्वसुखनिरभिलाषः प्रतिदिनं लोकहेतोः, खिद्यसे । अथवा एवं-विधेव ते वृत्तिः । पादयो हि मूर्ध्ना तीव्रमुष्णमनुभवति, क्षायया संश्रितानां परितापं शमयति । व्याख्या—‘स्वस्य’ आत्मनः ‘मुखे’ निरभिलाषः ‘निःस्पृहः’ त्वं ‘प्रातिदिनं’ लोकास्य’ भुवनस्य ‘हेतोः’ लाकार्यमित्यर्थः ‘खिद्यसे’ खेदमनुभवति [ देवादिनां कर्त्तरि लट् ] । ‘अथवा’ पञ्चान्तरे ‘एवंविधा’ ईदृशी ‘एव ते वृत्तिः’ व्यापारः । ‘पादयो हि’ वृक्षः किल ‘मूर्ध्ना’ खगिरिमा ‘तीव्रं’ कठोरम् ‘उष्णम्’ आतपम् [ “उष्णः स्यादातपे यीधे” इति विश्वः ] ‘अनुभवति’ तदनुभवकाले एव ‘क्षायया संश्रितानां’ सम्बन्ध-श्रितानाम् आश्रितानामित्यर्थः ‘परितापं’ परिणतं तापम् आतपखेदं ‘शमयति’ लघयति [ चटादिलात् ऋलः ] । इति राज्ञः अधिकारखेदं प्रति प्रोत्साहनोक्तिः ।

## NOTES

1. वैतालिकौ—विविधास्तालाः वितालाः various measures of music. वितालगानं शिल्पमनयोः इति विताल + ठक् = वैतालिकौ । Here विताल stands for वितालगान ( लक्षणा ) just as मृदङ्ग stands for मृदङ्गवादन in the compound मर्दङ्गिक । “मृदङ्गवादने वर्त्तमानो मृदङ्गशब्दः प्रत्ययमुत्पादयति । शिल्पं तद्वितवृत्तावन्तर्भवति”—*Vritti*. Bhanuji has “विविधेन तालेन शब्देन चरति इति ठक्, स प्रयोजनमस्य इति ठक् वा” । But in the sutra referred to, चरति means “to eat” or “to wander.” “चरतिर्भक्षणे गतौ च वर्त्तते”—*Vritti*. In the other alternative the ठक् is a slip for ठञ् । The word here means bards in general, though Amara restricts वैतालिक to those only who rouse the king in the morning. “वैतालिका बोधकराः” इत्यमरः ।

2. (a). खिद्यसे—खिद ( दिवादि ) + लट् से कर्त्तरि । Raghava takes it कर्मकर्त्तरि । This is after Vamana “खिद्यते इति च प्रयोगो दृश्यते सोऽपि कर्मकर्त्तर्येव द्रष्टव्यः, न कर्त्तरि । अदेवादिकत्वात् खिदेः”—*Kavyalamkara*. So the reason for taking it कर्मकर्त्तरि is that खिद he believes is not दिवादि । But Madhava has it in the दिवादि list. Kalapa, Mugdhabodha &c. also read it there. It is therefore better taken as कर्त्तरि । (b). लोकहेतोः—लोककारणात्—*Raghava*. Compare शकुन्तलाहेतोः, *Ante*. (c). अथवा—This introduces आक्षेप of the thought preceding. It is a pity “thou toilest.” Or ( अथवा ) why pity ( आक्षेप ), such is your duty or nature. The अलङ्कार is defined by दण्डिन् as “प्रतिषेधोक्तिरार्त्तपः” । (d). अनुभवति &c.—Here the वृत्ति of दृश्यन् is explained by an example ( दृष्टान्त ) । The example ends in establishing resemblance of दृश्यन् and पादप ( उपमापर्यवसान ) । Hence, as Dandin does not recognise दृष्टान्त as an अलङ्कार, his followers have to class this under उपमा (See प्रतिवस्तूपमा under गूढान्तदर्शभम् &c.) ।

द्वितीयः—

नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः  
प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय ।

अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः सन्तु नाम  
त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुक्रत्यं प्रजानाम् ॥

SECOND—Wielding justice, thou curbest those that have gone astray, allayest strife, and becomest capable for protection. Be there kinsmen when means are not meagre, but in thee are fully found the friendly services with regard to the subjects.

राजा—एते क्लान्तमनसः पुनर्नवीकृताः स्मः । (परिक्रामति)

KING—Here, wearied in mind as we were, we are become refreshed. (*Goes round the stage*).

नियमयसीति । अन्वयः—आप्तदण्डः विमार्गप्रस्थितान् नियमयसि, विवादं प्रशमयसि, रक्षणाय कल्पसे । प्रजानां ज्ञातयो विभवेषु अतनुषु सन्तु नाम, बन्धुक्रत्यं तु त्वयि परिसमाप्तम् । व्याख्या—‘आप्तः’ गृह्यतः ‘दण्डः’ दृष्टदमनस्यापारः येन तथाविधः सन् [ “अथ उपमर्गात् तः” इति ददातिष्ठः ] ‘विपरोत्तेन मार्गेण’ वर्त्मना ‘प्रस्थितान्’ चलितान्, विपथगामिनो जनान् ‘नियमयसि’ निरुध्य सूर्योऽपि पक्षि स्वापयसि, ‘विवादम्’ अग्निप्रत्यर्थिनोर्वादप्रतिवादं ‘प्रशमयसि’ निवारयसि, ‘रक्षणाय’ रक्षितुं पालयितुं [ “तुमर्थाच्च भाववचनात्” इति चतुर्थी ] ‘कल्पसे’ प्रभवसि । ‘प्रजानां’ जनानां ‘ज्ञातयः’ बान्धवाः ‘विभवेषु’ सम्यत्पु ‘अतनुषु’ अक्रशेषु प्रभूतेषु सत्सु ‘सन्तु’ तिष्ठन्तु, ‘नाम’ कुत्सितं किञ्च तत् [ नाम कुत्सायाम् । “नाम प्राकाश्यमन्वायक्राधोपगम-कुत्सने” इत्यमरः ] ‘बन्धूनां क्रत्यं’ कर्म ‘तु’ बान्धवकार्ये पुनः ‘त्वयि’ भवति ‘परितः’ सर्वतः ‘सम्यक् आप्तम्’ अधिगतम् । हे नरनाथ स्वहस्ते दण्डं धारयित्वा श्राम्यसि सत्यं, किन्तु भूरि तस्य फलम् । पश्य, प्रजा विनीयन्ते, शमीनं वर्तन्ते, पालिताश्च भवन्ति । किं बहुना सर्वे बान्धवकार्यं ताः त्वयि एव प्राप्तुं वन्ति । तदेवं मा विभीदतु, लोकोपकारकं खेदं बहुमन्यतां भवान् इति भावः ।

राजिति । ‘क्लान्तमनसः’ कार्यचर्चाभिः खिद्यमाना वयम् [ बहुलविवक्षया बहु-वचनम् । एकत्र तु “सविशेषणानां प्रतिषेधः” इति न प्राप्नोति ] ‘पुनर्नवीकृताः’ एतेन उत्साहवाक्येन श्रमरहिताः कृताः ।



## NOTES

1. (a). नियमयसि—We have यमि instead of यामि in connection with णच् by the rule “मितां ऋषः.” (b). विमार्ग &c.—विपरीतो विरुद्धो वा मार्गः विमार्गः wrong course, प्रादितम्—। तेन प्रस्थिताः । तान् । (c). प्रथमयसि—Sec नियमयसि । The प्र is emphatic. It implies *thoroughness* (प्रकर्ष) of the शसनक्रिया । (d). नाम—Implies कुत्सा । How disgusting ( कुत्सा ) that kinsmen crowd round one in affluence. (e). परिसमाप्तम्—परि means सर्वतः । सम् means सम्यक् । You render the services of a friend in every way ( परि ) and thoroughly ( सम् ) । (f). वसुक्तयम्—The services of a friend. These are well summarised in the sloka—“उत्सवे व्यसने चैव दर्भिवे शत्रुनिग्रहे । राजद्वारे श्लेशने च यत्तिष्ठति स बान्धवः ॥”

2. कालमनसः—Here the king speaks of himself. The plural is inadmissible. The rule “अस्यदो हयोश्च” is barred by the Varttika “सविशेषणानां प्रतिषेधः.” We have to say either that the poet does not recognise the Varttika, or that for some reason or other Dushyanta speaks of himself in the plural.

प्रतीहारी—एसो अहिणवसम्पन्नज्जणससिरोभो सखिहिद-  
होमधेणू अग्निसरणालिन्दो । आरुहदु देवो [ एषः अग्निव-  
सम्पार्जनसयूकः सविहितहोमधेनुः अग्निशरणालिन्दः ।  
आरोहतु देवः ] ।

WARDER—Here is the outer-gate of the fire-house beautiful with recent brushing, having the sacrifice-promoting cow close by. Let Sire ascend.

राजा ( आरुह्य परिजनांसावलम्ब्य तिष्ठन् )—वेत्तवनि,  
किमुद्दिश्य भगवता काश्यपेन मत्सकाशमृषयः प्रेषिताः स्युः ?

किं तावद्भूतिनामुपोदतपसां विघ्नैस्तपो दूषितं  
धर्मारण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिष्वसंवेष्टितम् ।

आहो स्त्रित् प्रसवो ममापचरितैर्विष्टम्भितो वीरुधाम्  
इत्यारुढबहुप्रतर्कमपरिच्छेदाकुलं मे मनः ॥

KING (*Ascending, and standing supported by the shoulder of the attendant*)—Vetravati, with what object could the ascetics be sent to me by venerable Kasyapa ? Is it indeed, that the penance of those who have taken some vow and commenced austerities, has been defiled by obstructors ? Or is some evil attempted by some one on animals grazing in the holy forest ? Or is the produce of the creepers stopped by my misconduct ? Having thus entered several conjectures, my mind remains perplexed through in-conclusion.

प्रतीहारौति । 'अभिनवेन' अचिरइत्तन 'सम्यार्जनेन' मार्जनव्यापारेण 'सश्रीकः' शोभनः [ 'शेषादिभाषा' इति कप् ] 'सन्निहिता' आसन्ना 'होमार्था' धेनुः यस्य तथा-विधः 'अग्निशरणस्य' हेताग्निदृष्टस्य 'अनिन्दः' बहिर्द्वारप्रकोष्ठः [ "प्रघाणप्रघणालिन्दा बहिर्द्वारप्रकोष्ठके" इत्यमरः ] । 'आरोहत्' सांपानमार्गेण अध्यास्य तिष्ठत् 'देवः' ।

राजति । 'परिजनस्य' वेदवत्याः 'असं' स्वल्पम् 'अवलम्बा' तिष्ठन् न तु उपविशन् । ऋषीणां सखीकागमनात् बिम्बितः तदेव ध्यायन् निर्णेतुमसमर्थः वेदवतीं पृच्छति 'किमुद्दिश्य प्रेषिताः स्युः' इति [ संप्रश्ने लिङ् ] ।

किमिति । अन्वयः—किं तावत् व्रतिनाम् उपोदृतपसां तपः विघ्नैः दूषितम् । उत धर्मारण्यचरेषु प्राणिषु केनचित् असत् चेष्टितम् । आहो स्त्रित् वीरुधां प्रसवः मम अपचरितैः विष्टम्भितः । इति आरुढबहुप्रतर्कं मे मनः अपरिच्छेदाकुलम् । व्याख्या—'किं' प्रश्ने, 'तावत्' परिच्छेदे, मिलिते हे अपरिच्छेदं गमयित्वा प्रतर्कमाव-सुखापयतः । 'व्रतं' सङ्ख्यः येषामस्ति तेषां 'व्रतिनाम्' अतएव 'उपोदं' धृतं 'तपः' व्रतसाधनयोग्यं कृच्छ्रं यैः तेषां 'तपः विघ्नैः' व्रतविघातकैः राक्षसादिभिः 'दूषितं' विघ्नितम् । 'उत' अथवा 'धर्मारण्ये' तपोवने 'चरन्ति' ये तेषु 'प्राणिषु' हरिणादिषु जीवेषु [ विषये सप्तमी ] 'केनचित्' जनेन 'असत्' असाधु 'चेष्टितम्' आचरितम् । 'आहो' विकल्पे । 'स्त्रित्' प्रश्ने । अथवा किं 'वीरुधां' लतानाम् [ "नङ्गिहति—” इति क्लिपि दीर्घः ] 'प्रसवः' पुष्पफलोद्गमः 'मनः' राज्ञः अपचरितैः अवैधाचरकैः

[ भावे क्तः ] 'विदग्धितः' निरुद्धः अर्गलित इत्यर्थः [ "सामोः" इति षत्वम् ] । 'इति' अनन्य प्रक्षारण 'आरुढाः' अविगताः 'बहवः प्रतर्काः' ऊहा येन तथाविधं 'मि मनः अपरिच्छेदेन' अनिर्णयेन 'आकुलं' चञ्चलं ज्ञातम् । आञ्जल्याधिकात् पृच्छायाः पावापातमविचार्यैव प्रतीहार्थ्यां प्रश्नः ।

## NOTES

1. स्युः—The king deliberates and *cannot decide*. Hence संप्रश्नं लिङ् ।

2. (a). व्रतिनाम्—व्रत is सङ्कल्प vow—The making up of the mind to do a particular thing—say to perform अग्निष्टोम or ज्योतिष्टोम । व्रत + इनि मत्वर्थे = व्रतिनः । (b). उपोदतपमाम्—उप + वह + क्त कर्मणि = उपोदम् commenced प्रारम्भम् । Raghava explains उपोद as अधिक excessive. But compare "उपोदशब्दा न रथाङ्गनमय." (Act VII) where उपोद = प्रारम्भ । The तपस् here is *not* penance in *general* as Raghava understands, but those particular observances that go to qualify the ascetic for the व्रत he has *then* in view. (c). अपचरितैः—अप + चर + क्त भावे = अपचरितानि failings. The king's misdeeds are supposed to affect the produce of the soil &c. "राज्ञोऽपचारात् पृथिवी स्वल्पशस्या भवेत् किल"—Raghava. (d). अपरिच्छेद &c. —परि + छिद + घञ् भावे = परिच्छेदः Separation of a part from the whole : hence, decision.

प्रतीहारो—सुअरिदणन्दिणो इसीओ देवं सभाअइदुं  
आअदेत्ति तक्केमि । [ सुचरितनन्दिन ऋषयो देवं सभा-  
जयितुमागता इति तर्कयामि ] ।

WARDER—I guess that the sages who rejoice in good deeds, have come to congratulate Sire.

( ततः प्रविशन्ति गीतमीसङ्गितौ शकुन्तलां पुरस्कृत्य  
कञ्चुकिणी पुरश्चेषां कञ्चुकी पुरोहितस्य ) । कञ्चुकी—इत इतो  
भवन्तः ।

(Then enter the two disciples of Kanva with Gautami placing Sakuntala in front, preceding them the Chamberlain and the family-priest). CHAMBERLAIN—This way, this way, your honours.

प्रतीहारीति । 'सुचरितेन' मत्कार्येण 'नन्दन्ति' प्रीयन्ते ये तादृशा 'क्षयः' भवतः सत्कार्यपरम्परया प्रीताः सन्तः 'देव' समाजयितुम् 'अभिनन्दितुम्' 'आगताः इति तर्कयामि' ऊह ।

तत इति । [ "प्रविशन्ति" ( रा-, वि-, म-)—"प्रविशतः" ( त-, न्या-) ॥ "गौतमीसहितौ" ( त-, न्या-)—"गौतमीसहिताः" ( रा-, वि-, म-) ॥ "शकुन्तलां पुरस्कृत्य" ( रा-, वि-, म-)—"शकुन्तलामादाय" ( त-, न्या-) ॥ "कव्यशिष्यौ" ( त-, न्या-)—"सुनयः" ( रा-, वि-, म-) ] ॥

'शकुन्तलां पुरस्कृत्य' अग्रे स्थापयित्वा 'गौतमीसहितौ' कव्यशिष्यौ, एषां चतुर्णां 'परः' अयतः 'कञ्चुकी पुरोहितय' इति षट् 'प्रविशन्ति' । प्रथमं कञ्चुकी, ततः पुरोहितः, ततश्च शकुन्तला, तदनं शिष्यौ, पश्चात् गौतमी इत्येष प्रवेशक्रमः "अवगुह्यमवती मध्ये तपोधनानाम्" इत्यनन्तरोक्तेरनुमीयते ।

### NOTES

1. सुचरित &c.—चर + क्त भावे = चरितानि deeds. शोभनानि चरितानि सुचरितानि good deeds. तैः साधु नन्दन्ति इति सुचरित + नन्द + णिनि साधु-कारिणि कर्तरि = सुचरितमन्दिनः । Those who rejoice at good deeds. The सुचरित is the king's. This is antithetic to अपचरित—mis-deed of the sloka preceding. The king apprehends condemnation for misdeeds ( अपचरित ), the warder suggests commendation for good deeds ( सुचरित ) । (b). समाजयितुम्—समाज चुरादि + णिच् + स्वार्थे + तुसुन् ।

2. Note the order of entry—कञ्चुकी, पुरोहित, शकुन्तला, शार्ङ्गरव, शारदत, गौतमी । See Tika.

शार्ङ्गरवः—शारदत,

महाभागः कामं नरपतिरभिचस्थितिरसौ  
न कखिर्हर्षानामपयमपकष्टोऽपि भजते ।

तथापीदं शङ्कत् परिचितविविक्तेन मनसा  
जनाकीर्णं मन्ये हुतवहपरीतं गृहमिव ।

SARNGARAVA—Saradvata, it is true that this king, who has never transgressed social limits, is supremely gifted ; that not even the meanest of any of the classes follows an evil course. Yet, with my mind ever accustomed to solitude, I deem this place, teeming with men, like a house enveloped in flames.

महाभागेति । अन्वयः—अभिन्नस्थितिः असौ नरपतिः महाभागः, वर्णानामपक्वटा-  
ऽपि कश्चित् अपथं न भजते, कामम् । तथापि जनाकीर्णमिदं शङ्कत् परिचित-  
विविक्तेन मनसा हुतवहपरीतं गृहमिव मन्ये । व्याख्या—‘अभिन्ना स्थितिः’ मर्यादा-  
येन तथाविधः स्थितेरमेता ‘असौ नरपतिः’ राजा दुष्यन्तः ‘महाभागः’ अप्राकृतस्वरूपः :  
‘वर्णानां’ ब्राह्मणादीनां चतुर्णाम् [ श्वेषे षष्ठी ] ‘अपक्वटाऽपि’ ह्रीनोऽपि ‘कश्चित्’  
जनः ‘अपथं’ विमार्गम् [ “नञ्स्तत्पुरुषात्” इति निषेधे “पथो विभाषा” इति अप्रत्ययः  
समासात्को वा । “परवर्जितं बन्धतत्पुरुषयोः” इति पुंस्त्वं प्राप्ति “अपथं नपुंसकम्” ]  
‘न भजते’ न गच्छति ‘कामं’ सर्वमेतत् अनुमन्ये, सत्यमेवेतत् । ‘तथापि’ एवमपि,  
राजा च अप्राकृतः प्रजाय सङ्गताः इति स्थितेऽपि [ गर्हायामपिः ] ‘जनैः’ मानवैः  
‘आकीर्णं’ व्याप्तम् ‘इदं’ दृश्यमानमेतन्नगरम् [ “इदम्” इति हलाभिनयन दर्शनम् ]  
‘शङ्कत्’ सर्वदा ‘परिचितं’ दृष्टं ‘विविक्तं’ निर्जनं येन तथाविधेन ‘मनसा’ करणेन  
‘हुतवहेन’ अग्निना ‘परीतं’ व्याप्तं ‘गृहमिव’ सद्यस्याज्यं ‘मन्ये’ सन्भावयामि ।  
[ “स्थितिरसौ” ( त-, न्या-, म- )—“स्थितिरहो” ( रा, वि- ) ] ॥

### NOTES.

1. (a). महाभागः—महान् भागः श्रीदार्यादिगुणसमुदायो यस्य सः । This is inferred because the king is अभिन्नस्थितिः । स्थिति is the appor-  
tionment of dues according to merit. The king was super-  
naturally endowed ( महाभाग ), so he never erred in ( अभिन्न )  
estimating the merits of the men under him. (b). कामम्—This  
indicates admission. कामं नरपतिः महाभागः—I admit the king is

supernaturally endowed. Raghava explains कामम् अतिशयेन महा-  
भागः । (c). अपथम्—पथिन् is मार्ग track, course ; i. e., the *right*  
course. न पथाः &c.—see *Tika*. (d). इदम्—This. Here the  
speaker points at the city with his finger ( अङ्गुलिनिर्देशः ) । (e).  
शशत्—Always. Qual. परिचित । Not necessarily compounded.  
(f). मनसा—करणे दत्तौया । करण of मननक्रिया ( मन्य ) । (g). हुतवह-  
पणीतम्—Note the propriety of an ascetic calling fire by the  
name हुतवह in preference to अग्नि, दहन, &c.

2. *Remark*. Sarngarava deems the place like a house in  
flames which has to be forth-with shunned. He gives two  
strong reasons *against* such a thought—(i) The king is an  
extraordinary personage which should create a liking for the  
place ; (ii) The people are *all* very well behaved which is a  
great attraction. Yet the thought overpowers him, because  
(i) His mind is परिचितविविक्त, and (ii) The place is जनाकीर्ण ।

शरदतः—स्थानि भवान् पुरप्रवेशादित्यभूतः संवृत्तः ।

अहमपि—

अभ्यक्तमिव स्नातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।

बद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमवैमि ॥

SARNGARAVA—Rightly art thou become like that through  
entering the town. I too deem the pleasure-seeking people  
here as the bathed deem the anointed, the pure deem the  
impure, the awake deem the asleep, one with free motion  
deems the fettered.

शकुन्तला ( निमित्तं सूचयित्वा )—अन्धहे किं मे वामेदरं  
अक्षणं विष्फुरदि [ अहो किं मे वामेतरं नयनं विस्फुरति ] ।

SAKUNTALA—'Acting the feeling of an omen)—Oh ! Why  
does my right eye quiver ?

स्थाने इति । 'पुरप्रवेशात्' [ हेनौ पञ्चमी ] 'भवान् इत्यभूतः' एवमवस्थः 'संवत्सः' जातः इति 'स्थाने' युक्तम् [ "युक्तं हे साम्प्रतं स्थाने" इत्यमरः ] । [ "स्थाने" ( त-, न्या-, म-) — "जाने" ( रा-, वि-) ] ॥ "अहमपि" ( रा-, वि-, म-) — "अहं तु" ( त-, न्या-) ] ॥

अभ्यक्तमिति । अन्वयः—अहमपि इह सुखसङ्गिनं जनं स्नातः अभ्यक्तमिव, शुचिरयुचिमिव, प्रवृद्धः सुतमिव, स्वैरगतिः बद्धमिव, अश्वमिव । व्याख्या—'अहमपि इह' नगरे 'मुखेन सज्जित' मिलति य स्वं 'सुखसङ्गिनं' भोगासक्तं 'जनं स्नातः' स्नानेन शालितदेहमनः 'अभ्यक्तमिव' तैलमर्दनेन सम्पादितदेहमवमव, 'युचिः' अन्तःशुद्धी जनः 'अयुचिमिव' कनुषाशानं पापिनमिव, 'प्रवृद्धः' आगरितः, जाततत्त्वावबोधः 'सुतमिव' निद्रितमिव सोहनिद्राप्राप्तमिव, 'स्वैरा' स्वाधोना [ "स्वादीरेरिणोः" इति वृद्धिः ] 'गतिः' यस्य तादृशः, स्वकन्दचारो वगो 'जनः' 'बद्धमिव' यन्त्रितमिव 'अश्वमिव' जानामिव । अतः हि जना बहवो देहेन अशुद्धाः, शुद्धदेहाश्च केचिदन्तरशुद्धाः, स्वस्था एव कायमनःशुद्धाः अस्मि अशुद्धा, प्रवृद्धोऽपि यदि कश्चिदस्ति स नूनमवगः सुखसङ्गिनः । मम तु क्रमेण देहशुद्धिः, अन्तःशुद्धिः, प्रबोधः, वशित्वञ्च जातम् । तत् सदृशजनाभावात् समाम्यतावस्थानं न कुर्ये । अहमपि सयनाज्यमेवेदं मन्ये । 'अहं तु' इति पाठे "तवेदं भयस्थानं मम तु एभिर्वैराकैराकीर्णं करुणास्थानम्" इत्येवं व्याख्येयम् ।

शकुन्तलेति । 'निमित्तं' दक्षिणाक्षिप्यन्दन 'मूचयित्वा' अभिनीय, आकारेद्वितैः दक्षिणाक्षिप्यन्दन इति दर्शयित्वा 'वामम् इतरत्' यस्मात् तत्, दक्षिणमिदं [ "न बहुग्रीही" इति सर्धनामसंज्ञानिषेधः । तत्पुरुषे तु सर्वनामता अस्ति, परं तदापि भाष्य-मते धर्मतरम् इत्येव भवति ] 'विष्कुरति' स्यन्दने । स्त्रीणां दक्षिणाक्षिप्यन्दनमशुभम् ।

## NOTES

1. इत्यभूतः—इत्यम् अनेन प्रकारेण भूतः विपरिणतः thus affected. सहसुपेति समासः । Saradvata sympathises with Sarngarava—You are anxious to quit the place so am I ( ममापि ) ; but for a slightly different reason.

2. (a). अभ्यक्तम् &c.—अभि + अञ्ज + क्त कर्मणि = अभ्यक्तः anointed with oil. This refers to देहशुद्धि । (b). युचि &c.—The reference

is to मनःशुद्धि । (c). प्रवृत्ति &c. - Refers to तत्तज्ज्ञान । (d). बहमिव &c.—Refers to वशिल । see 'Tika.

गौतमी—जादे पडिहदं अमङ्गलं । सुहाइं दे भक्तुकुल-  
देवदाओ वितरन्दु [ जातं, प्रतिहतममङ्गलम् । सुखानि ते  
भर्तृकुलदेवता वितरन्तु ] । ( परिक्रामति ) ।

(GAUTAMI—My child, the evil is averted. May the deities  
of your husband's family grant you joy. ( *Walks round* ).

पुरोहितः (राजानं निर्दिश्य)—भो भोस्तपस्विनः, असावत्र-  
भवान् वर्णाश्रमाणां रक्षिता प्रागेव मुक्तासनो वः प्रतिपालयति ।  
पश्यतैनम् ।

THE PRIEST (*Pointing to the king*)—O ye ascetics, There,  
His Highness, the protector of the castes and classes, having  
even before-hand quitted his seat, is awaiting you. Behold him.

शार्ङ्गरवः—भो महाब्राह्मण, काममेतदभिनन्दनीयं, तथापि  
वयमत्र मध्यस्थाः । कुतः—

भवन्ति नम्रास्तरवः फलागमैर्नवास्त्रभिर्दूरविलम्बिनो घनाः ।  
अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥

SARNGARAVA—O great Brahmana, this is certainly praise-  
worthy, yet in this matter we are indifferent. ( You ask ) why ?  
—Trees become bent by the advent of fruits ; clouds hang far  
down by new rain ; good men become the reverse of haughty  
by riches. Such indeed is the nature of the benefactors of  
others.

गौतमिति । 'अमङ्गलम्' अशुभं, यस्य अशुभस्य एतत् ते दक्षिणालिख्यन्दनं सूचकं  
तत्, 'प्रतिहतं' निराकृतं जानाहि । इदञ्च आश्रमशास्त्रं दुर्निमित्तं जाने मुहुरिदञ्च-  
शीयम् । न हि वस्तुतस्तदमङ्गलं प्रतिहतम् ।



पुरोहित इति । दूरस्थं 'राजानं निर्दिश्य' तपस्विभ्यः प्रदश्यं आह 'असौ अवभवान् वर्षानां' ब्राह्मणादीनां चतुर्णाम् 'आशमाणा' गृहस्थादीनाञ्च चतुर्णां 'रक्षिता' अतएव महाभागो दुष्यन्तः, तपस्विगौरवात् 'प्रागेव' भवतां प्रवेशात् पूर्वमेव 'सुक्तासनः' आसनं परित्यज्य स्थित एव 'वः' प्रतिपालयति' अपेक्षने । पुण्यमोदशब्दं दर्शनं तत् 'एनं पश्यत' ।

शार्ङ्गरवेति । 'भो महान् ब्राह्मणः', तत्सम्बोधने हे दिग्वर रात्रपुरोहित [ किञ्चिदिव सोढुं गतमेतत् ] 'एतत्' राज्ञा अनुष्ठितमिदम् 'अभिनन्दनीयं' स्तुत्यं 'कामं' सत्यम् । 'तथापि अत्र' अस्मिन् विषये 'वयम्' [ "अस्मदी हयोश्च" इति बहुवचनम् ] 'मध्यस्थाः' उदासोनाः । वयन्तु मम्यामहे नात्र काचित् स्तुतिः न वा निन्दा । 'कृतः' किं कारणमिति पृच्छसि चेत् शृणु ।

भवन्तीति । अन्वयः—तरवः फलागमैर्नसा भवन्ति । घना नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो ( भवन्ति ) । सत्पुरुषाः सुसुखिभिरनुजता ( भवन्ति ) । परोपकारिणां स्वभाव एव एषः । व्याख्या—'तरवो' वृक्षाः 'फलागमैः' प्रसवोद्गमैः हेतुभिः 'नसा' आनता 'भवन्ति' येन पथिकाः फलानि सुखेन गृह्णीत्वा तप्ता भवेयुः । 'घना' मेघाः 'नवाम्बुभिः' प्रवसजलागमैः वर्षारम्भे इत्यर्थः 'दूरं' गगनायात् दूरे भूतलसमीपे 'विलम्बिनो' लम्बमाना भवन्ति, येन वर्षणात् निदधततानुता भवेयुः । 'सत्पुरुषाः' सुजनाः सुसुखिभिः ऐश्वर्यात्कषेः 'अनुजताः' उन्नतप्रतिवन्दिनः अभिगम्या इत्यर्थः [ विराधाद्यैर्नज् ] भवन्ति, येन अर्थिन आगत्य प्रार्थितं लब्ध्वा तप्ता भवेयुः । 'परोपकारिणां' पदार्थघटकानां स्वभाव एव एष यत् ते सुखेन लभ्या भवन्ति । प्रकृत्या यत् कृतं तत् का स्मृतिर्दुष्यन्तस्य इति भावः ।

## NOTES

1. प्रतिवृत्तम् &c.—'The quiver of the right eye portends evil. This frightens Sakuntala. Gautami comforts her. The evil won't come, it is averted already ( प्रतिवृत्तम् ); and, over and above that, you may expect good instead ( सुखानि वितरन्तु ) । वितरन्तु इति आशिषि लोट् ।

2. (a). वर्षावनाशम्—मेघे वर्षो । (b). रक्षिता—सुखं रक्षति इति रक्ष

+तन् साधुकारिणि कर्त्तरि । Hence वर्णाश्रमाणाम् cannot have कृत्योगे कर्मणि षष्ठी because “न लोकायत्यनिष्टास्त्वर्थतनाम्” prohibits such षष्ठी with तन् ।

3. (a). महाब्राह्मण—महान् ब्राह्मणः—a great Brahman—is slightly taunting. You have not got much of a Brahman in you ! You see things in one light, we in another. We are indifferent ( मध्यस्थ ) to this humility of the king, though you take it as a great merit. (b). मध्यस्थाः—मध्यं वादिप्रतिवादिनामर्थे तिष्ठन्तीति मध्य + स्थ + क कर्त्तरि Lit. an arbitrator ; hence उदासीन indifferent. वयं न ह्यमः न वा निन्दामः ।

4. (a). फलागमैः, नवाम्बुभिः, सद्यद्भिः—हेतौ तृतीया । (b). दूर &c. —दूरं साधु विलम्बन्त इति दूर + वि + लम्ब + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = दूर-विलम्बिनः hanging low down, *i. e.*, near the horizon.

5. (a). अनुजताः—ऊर्ध्वं गता इति उद् + ह्न गता + क्त कर्त्तरि = उज्जताः puffed up. न उज्जताः not puffed up, *i. e.*, they come low. (b). एषः—This, *i. e.*, accessibility. (c). परोपकारिणाम्—परोषासुपकारः परोपकारः । तमवश्यं कुर्वन्ति इति परोपकार + क्त + णिनि आवश्यकं = परोपकारिणः those who are destined to come to the use of others.

6. *Remark.* The verse is a piece of condensed reasoning. Thus—(Sarngarava) दृष्यन्त इति अनुजत । (Purohita) Why so ? (S). Because दृष्यन्त is a सत्पुरुष, and अनुजताः सत्पुरुषाः सद्यद्भिः । (P). Is not this to the credit of a सत्पुरुष ? (S). Not so, because he is *forced* to this by स्वभाव nature. If he could avoid it and yet did it of *choice*, that would be some credit. (P). That is a bold statement. What proofs ? (S). Look at the trees—भवन्ति नमस्तारवः फलागमैः । They are *forced* to this by nature. (P). But trees have *life*. This may be as much a case of *choice* with them. (S). Take then the clouds—नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः । There can be no question of *choice* here. No, they are powerless. It is *nature* ( स्वभाव ) that rules them. स्वभाव एवैव परोपकारिणाम् । These, and every thing else that is destined by nature to come to the use of others, are *bound* to be accessible. Otherwise nature's design will be frustrated. The figure is, therefore, अर्थान्तरव्यास ।

Agdāin भवन्ति has to be taken with all except the last line to complete the sense. So we have क्रियादीपक also. “जातिक्रियागुणद्रव्य-वाचिनैकवर्तिना । सर्ववाक्योपकारश्चेत् तमाहुर्दीपकम्—॥”—Dandin.

प्रतीहारो—देव प्रसन्नमुखवत्सा दीसन्ति । जानामि विस्मय-  
कज्जाओ इसीओ [ देव, प्रसन्नमुखवर्णा दृश्यन्ते । जानामि  
विश्वम्कार्थ्या ऋषयः ] ।

WARDER—Sire, pleased expressions of face are visible. I believe, the sages have business of an assuring character.

राजा ( शकुन्तलां दृष्ट्वा )—अथात्रभवती—

केयमवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।

मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥

KING (*Gazing at Sakuntala*)—Well, among the hermits, who could be this noble lady veiled, with the charm of her person not much disclosed, like a fresh bud among brown leaves ?

प्रतीहारीति । ‘प्रसन्नाः’ प्रीता ‘मुखवर्णा’ मुखाकारा ‘दृश्यन्ते’ । ‘विश्वम्’ विश्वाभ्युक्तं ‘कार्यं’ येषां तथाविधाः । यन्मयोक्तं सुचरितनन्दिनः सभाजयितुमागता ऋषय इति नूनं तदेव ।

केति । अन्वयः—अथ तपोधनानां मध्ये, पाण्डुपत्राणां मध्ये किसलयमिव, अवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या अत्रभवती इयं का । व्याख्या—‘अथ’ संशये । शकुन्तलां दृष्ट्वा संशयः [ “अथाथो संशये स्याताम्” इति मेदिनी ] ‘तपोधनानां’ तापसानां ‘मध्ये’ अतः पुरोहितः पश्चात् शार्ङ्गरवशरहतौ तन्मध्ये इत्यर्थः ‘पाण्डूणां पत्राणां’ शीर्षपर्णानां मध्ये ‘किसलयमिव’ नवपल्लवमिव ‘अवगुण्ठनवती’ शिरोवन्नावरणवती अतएव ‘नातिपरिस्फुटम्’ अनतिप्रकटम् [ नञर्थेन न शब्देन “सह सुपा” इति समासः ] ‘शरीरलावण्यं’ देहशोभा यस्याः तथाविधा ‘अत्रभवती’ मान्वा ‘इयं’ दृश्यमाना ‘का’ इति संशयः । [ “केयम्” ( त-, न्या-)—“का खित्” ( रा-, वि-, म-) ] ।

NOTES

1. (a). प्रसन्नमुखवर्णाः—वर्ण is रूप appearance. “वर्णः स्याद्रूपभेदयोः” इति शाश्वतः । मुखानां वर्णाः expressions of their faces. प्रसन्ना मुखवर्णाः pleased expressions &c. कर्मधा— । Here *pleasure* in the individual is attributed to the *expression* of his face. Or प्रसन्नानां मुखवर्णाः expressions of face as are seen in pleased persons. (b). विश्वकार्याः—वि + श्व + क्त कर्त्तरि = विश्वम् assuring विश्वासकरम्, i. e., अनुज्ञेयकरम् । तादृशं कार्यं येषाम् whose business is not of a disturbing character. They do not come to report anything unpleasant. Both विश्व and विश्व are correct.

2. कैयम्—The verse has to be construed with अथावभवती preceding. The reading का स्मित् thus introduces a difficulty. स्मित् implies ‘deliberation’ or ‘question.’ “स्मित् प्रयवितर्कयोः” इति हैमः । But प्रश्न is already expressed by का and वितर्क by अथ । One of the three अथ, का, स्मित् becomes redundant. Again अवभवती seems to require इयम् for specification ( निर्देश ) । I think स्मित् must make room for कैयम् ।

प्रतीहारी—देव, कुतूहलगर्भो पण्डितो ण मे तस्मै प्रसरति ।  
अं दंसणीया उण से आकिदो लक्खीअदि [ देव, कुतूहलगर्भः  
प्रहितो न मे तर्कः प्रसरति । ननु दर्शनीया पुनरस्या आकृति-  
लक्ष्यते ] ।

WARDER—Sire, my deliberation directed with curiosity does not advance. But her person indeed appears worth looking at.

राजा—भवतु । अनिर्वर्णनीयं परकलत्रम् ।

KING—Well, another's wife is not to be scrutinised.

शकुन्तला ( हस्तमुरसि कृत्वा आत्मगतम् )—हिअअः किं  
एव्वं वेव्वसि । अज्जउत्तस्य भावं ओधारिअ धीरं दाव होहि

[ हृदय किमेवं वेपसे । आर्यपुत्रस्य भावमवधार्य धीरं तावन्नव ] ।

SAKUNTALA (*Laying her hand on her chest, aside*)—O Heart, why dost thou throb so? Be calm considering the affection of my husband.

प्रतीहारीति । ‘कुतूहलं’ कौतुकं ‘गर्भे’ अभ्यन्तरे यस्य तथाविधः [ “सप्तमी-विशेषणे—” इति पूर्वनिपाते प्राप्तं गङ्गादेराकृतिगणत्वात् परनिपातः ] ‘मे तर्कः’ ऊहः ‘प्रहितः’ पेरितः कथमिति निश्चयकर्मणि नियोजितः ‘न प्रसरति’ नोपसर्पति । निश्चेतुम-समर्थाहम् । ‘अस्या आकृतिः पुनः’ आकृतिस्तु ‘दर्शनीया ननु’ सुदर्शना एव ‘लल्यते’ । [ “प्रहितः” ( वि- )—“प्रतिहितः” ( त-, न्या- )—“प्रतिहितः” ( म- )—“उपहितः” ( रा- ) ॥ “ननु दर्शनीया” ( रा-, म- )—“दर्शनीया” ( त-, वि-, न्या- ) ] ॥

राजति । ‘परकलवं’ परस्त्री [ “कलवं ओगिभाय्योः” इत्यमरः ] ‘अनिर्वर्णनीयं’ निर्वर्णनं निपुणदर्शनं न अर्हति । [ “अनिर्वर्णनीयम्” ( रा-, वि-, म- )—“अनिर्वर्ण्यम्” ( त-, न्या- ) ] ॥

शकुन्तलेति । ‘उरसि कृत्वा’ वक्षसि निधाय [ सर्वधात्वर्थानुवादः करोतिना भवति ] । ‘वेपसे’ कम्पसे । ‘भाव’ प्रीतिम् ‘अवधार्य’ निश्चय्य ‘धीरं तावत् भव’ । तादृशी प्रीतिर्न विकल्पते, तत् का ते चिन्ता ।

### NOTES

1. (a). प्रहितः—The readings प्रतिहितः, प्रतिहितः, उपहितः do not give good sense. (b). ननु—Implies अवधारण । (c). पुनः—Implies भेद । I can not say *who* (का) she (इयम्) is, but ( पुनर् ) this much I can say with certainty ( ननु ) that she has a fair presence.

2. भवतु—An अव्यय । Implies disapproval ( निषेध ) । “अस्तु इति निषेधास्याङ्गीकारयोः । भवतु इत्यस्तुवत्”—*Ganakara*.

पुरोहितः ( पुरो गत्वा )—एते विधिवदर्चितास्तपस्विनः ।  
कश्चिदेषामुपाध्यायसन्देशस्तं देवः श्रोतुमर्हति ।

PRIEST—(*Advancing*)—Here are the ascetics duly honoured.

(There is) some message from their preceptor. Please Sire to here it.

राजा—अवहितोऽस्मि ।

KING—I am attending.

ऋषयः ( हस्तमुदय्य )—विजयस्व राजन् ।

SAGES (*Raising their hand*)—Do you prosper, O King.

राजा—सर्वानभिवादये ।

KING—I salute you all.

ऋषयः—इष्टेन युज्यस्व ।

SAGES—Be provided with the wished-for.

राजा—अपि निर्विघ्नतपसो मुनयः ।

KING—Have the ascetics their penance unobstructed ?

ऋषयः—

कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि ।

तमस्तपति घर्मांशौ कथमाविर्भविष्यति ॥

SAGES—You protecting, whence is obstruction of the religious rites of the good ? The sun shining, how will darkness appear ?

पुरोहित इति । 'एते' उपस्थिता इमे 'विधिवद्वर्चितालपस्त्रिनः' । 'उपाध्यायस्य' आचार्यस्य कण्वस्य 'सन्देशो' विज्ञप्तिः 'कश्चित्' अस्ति ।

ऋषय इति । 'विजयस्व' जययुक्तो भव, वर्द्धस्व । [ अकर्मकोऽयं जयतिः प्रकर्ष-प्राप्तौ वर्त्तते । "विपरार्थां जेः" इत्यात्मनेपदम् ] ।

इष्टेनेति । 'इष्टेन' प्रार्थितेन सह 'युज्यस्व' युक्तो भव [ देवादिकात् कर्त्तरि लट् ] ।

राजति । 'निर्गता विघ्नाः' येभ्यः तथाविधानि 'तपांसि' येषां तथाविधाः किं 'मुनयः' । अपि प्रश्ने ।

कुत इति । अन्यः—त्वयि रचितरि सतां धर्मक्रियाविघ्नः कुतः । चर्मांशौ तपति तमः कथमाविर्भविव्यति । व्याख्या—‘त्वयि’ भवति पौरवे ‘रचितरि’ साधु रक्षाकर्म कर्तति सति [ साधुकारिणि त्वन् ] ‘सतां’ साधूनां ‘धर्मक्रियासु’ तपोऽनुष्ठानेषु ‘विघ्नः’ अन्तरायः ‘कुतः’ कस्माद्वा स्यात् । पश्य—‘चर्मांशौ’ तीव्रतापे रवौ [ तीव्रत्वात् तमो- रूपस्य श्वोर्भयम् ] ‘तपति’ तापेन पीडयति सति [ पीडितत्वात् श्वोः पलायनम् ] ‘तमः’ ध्वान्तरूपः शतः ‘कथं’ केन प्रकारेण ‘आविर्भविव्यति’ प्रकाशं गमिष्यति । न कथमपि ।

### NOTES

1. (a). सताम्—Construe with धर्मक्रिया, not with रचितरि, because that would imply the existence of असत् also. But the spirit of the sloka seems to be that Dushyanta being रचिता, *all* in the kingdom was सत्, the सत् again *all* did धर्मक्रिया, and *all* धर्मक्रिया was free from molestations. Not that विघ्न was removed, but none *appeared* even ( कुतो विघ्नः ? ) । The दृष्टान्त makes this clear. (b). तपति—He does not say चर्मांशौ स्थिते but तपति । By his उदयाचलस्थिति the sun *removes* the darkness that *was*. But when he is तपति darkness does not appear at all ( कथमाविर्भविव्यति ? ) । The अलङ्कार is दृष्टान्त according to the moderners, but दण्डिन् calls it प्रतिवस्तूपमा ।

राजा—अर्थवान् खलु मे राजशब्दः । अथ भगवान् लोकानुग्रहाय कुशलौ काश्यपः ।

KING—Verily my title Rajan has now become significant. Is his Reverence Kasyapa enjoying health to favour the world ?

शार्ङ्गरवः—स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः । स भवन्तमना-मयप्रश्नपूर्वकमिदमाह ।

SARNGARAVA—The possessors of spiritual power have health at their command. He, with the preliminary enquiry after the welfare, says this to thee.

## राजा—किमाज्ञापयति भगवान् ।

KING—What does His Reverence command ?

राजति । ‘राजशब्दः’ राजा इति संज्ञा । ‘अर्थवान्’ अन्वर्थः । राजते शोभते सुष्ठु राजकर्मकरणात् इति राजा । अहञ्च तथा । अथवा “राजा प्रकृतिरञ्जनात्” इति रञ्जितेषु तापसेषु यथार्थमेवाहं राजा । ‘लोकानामनुग्रहाय’ भुवि स्थित्वा लोकानु-ग्रहकरणाय ‘कुशली’ कल्याणवान् [ “ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत्” इति कुशलप्रश्नः ] । ‘अथ’ प्रश्ने ।

शार्ङ्गरव इति । ‘सिद्धिमन्तः’ अणिमादिसिद्धिसमन्विता योगीश्वराः ‘स्वाधीनं’ स्वायत्तं ‘कुशलं’ येषां तथाविधा भवन्ति । तदसौ कुशली किमु वक्तव्यम् । ‘अनामयस्य’ अरोगस्य ‘प्रश्नपूर्वकं’ प्रथमसनामयप्रश्नं कृत्वा [ “लघ्वन्मनामयम्” इति अनामयप्रश्नः ] ।

## NOTES

1. (a). अर्थवान् &c.—From your description, I find, I am doing my work well, hence rightly am I called “राजन्” । (b). लोकानुग्रहाय—लोकानुग्रहं कर्तुम् इति “क्रियार्थोपपदस्य व कर्मणि स्थानिनः” इति चतुर्थी । This is in courtesy. Elsewhere the poet says—“तथा हि सर्वे तस्यासन् परार्थे कफला गुणाः”, “वसु तस्य विभोर्न केवलं गुणवत्तापि पर-प्रयोजना”, “विदितं वो यथास्वार्था न मे काश्चित् प्रवृत्तयः”, &c.

2. आज्ञापयति—आ ज्ञा + णिच् + लट् ति commands. Note the humility of the king. He expects आज्ञा ।

शार्ङ्गरवः—यन्मिथः समयादिमां मदीयां दुहितरं भवानु-पायंस्त तन्मया प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम् । कुतः—

त्वमर्हतां प्राग्रसरः स्मृतोऽसि नः

शकुन्तला मूर्तिमती च सत्क्रिया ।

समानयं सुख्यगुणं वधूवरं

चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ।

तदिदानीमापन्नपत्न्या प्रतिगृह्यतां सङ्घर्षमचरणायेति ।



SARNGARAVA—Through mutual agreement you married this daughter of mine. That act of you two is approved by me with pleasure. (You ask) Why?—Thou art reckoned by us as moving at the fore of the worthy, and Sakuntala is Worship embodied. Bringing together a bride and a bridegroom of equal excellence, Prajapati has after a long time avoided censure. So let her, now quick with child, be accepted for the practice of virtue together. This (is what he says).

यन्मिथ इति । ‘मिथः’ अन्त्योऽन्त्यं ‘समयात्’ शपथावारात्, [ “समयाः शपथाचार-  
कालसिद्धान्तसंविदः” इत्यमरः ] गाम्भर्वेण विवाहेन इत्यर्थः [ “गाम्भर्वः समयान्मिथः”  
इति याज्ञवल्क्यः ] ‘भवान् मदीयां दृष्टितरम् उपायंस्त’ उदबोद्ध [ “उपायमः स्वकरणे”  
इत्यात्मनेपदम् ] इति ‘यत् युवयोस्त’ मिथः समयकरणं ‘प्रौतिमता मया अनुज्ञातम्’ ।

त्वमिति । अन्वयः—त्वं नः अर्हतां प्रायसरः स्मृतोऽसि । शकुन्तला च मूर्त्तिमती  
सत्क्रिया । प्रजापतिः तुल्यगुणं बधूवरं समानयन् चिरस्य वाच्यं न गतः । व्याख्या—  
‘त्वं नः’ [ “तस्य च वर्त्तमाने” इत्यनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी ] ‘अर्हतां’ प्रशस्यानां पात्राणाम्  
[ प्रशंसायां शब्द ] ‘प्रकर्षेण अयसरः’ पुरोगामी ‘स्मृतोऽसि’ वयं त्वां सत्पात्राणामयर्थे  
मन्यामहे । ‘शकुन्तला च मूर्त्तिमती’ धृतदेहा ‘सत्क्रिया’ सत्कारः, अर्चना नः स्मृता ।  
‘प्रजापतिः’ ब्रह्मा ‘तुल्यगुणा’ यस्य तादृशं बधूवरञ्च ‘बधूवरः’ वरवध्वौ [ “सर्वो  
वन्द्यो विभाषया एकवद्भवतीति वाच्यम्” इत्येकत्वम् । यद्वा—भाव्यमानं समाहारमाश्रित्य  
एकत्वम् ] ‘समानयन्’ समाहरन्, एकव कुर्वन् ‘चिरस्य’ बहोः कालात् [ “चिराद्य  
चिररावाय चिरस्ये त चिरार्थकाः” इत्यव्ययगणे अमरः ] ‘वाच्यं’ निन्दां ‘न गतः’ न  
प्राप्तः । उत्कृष्टया अपकृष्टः पुमान्, उत्तमेन च अधमा स्त्री मिलति इत्येवं निन्द्या  
विधेर्व्यवस्था । अद्य तु युवां मेलयित्वा विधिरनिन्द्य इति भावः । तदिति । यतोऽह-  
मनुमन्ये ‘तत्’ तस्मात् ‘सत्त्व’ प्राणिनं गर्भमित्यर्थः ‘आपन्ना’ प्राप्ता, गर्भिणीति यावत्  
“प्रासापन्ने च द्वितीयया” इति समासः । बहुव्रीहिर्वा [ इयं ‘सह’ एकव ‘धर्म-  
चरणाय’ [ तादर्थ्ये चतुर्थी ] ‘प्रतिगृह्यताम् इति’ स भगवान् आह । युक्तमेव यत् अर्हते  
सत्क्रिया । तत् अर्हन् भवान् सत्क्रिया शकुन्तलां गृह्णातु ।

## NOTES

1. (a). अर्हताम्—अर्ह + शब्द प्रशंसायाम् = अहन्तः the deserving तेषाम् ।

निर्दिष्टे षष्ठी । (b). प्रायसरः—अथे पुरः सरति गच्छति इति अय + सृ + ट कर्त्तरि  
= अयसरः leader. प्रकर्षेण अयसरः the very first. प्रादितत्— । (c).  
अतः—अतः बुद्धार्थः । Hence अतु + क्त कर्त्तरि वर्त्तमाने = अतः । (d). नः—  
कर्त्तरि षष्ठी । See *Tika*. (e). सत्क्रिया—सत् + क्त + श भावे honour आदर-  
करणम् । सत् is a गति in this sense by the rule “आदरानादरयोः सद-  
सती” । ‘Honour’ (सत्क्रिया) is done to the ‘deserving’ (अहंत्) ।  
You are the best of the ‘deserving’ and शकुन्तला is ‘Honour’ per-  
sonified. Hence, I approve of your union. (f). प्रजापतिः—All  
credit ( वाचं न गतः ) is due to प्रजापति । Because, though प्रजापति  
presides over *all* matches, he employs relatives of the parties  
as instruments. In this case, I did absolutely nothing, प्रजापति  
alone brought about the union.

2. सहधर्मचरणाय—धर्मस्य चरणम् । सह धर्मचरणम् । सुप्रसूपा । “सस्त्रीको  
धर्मसाचरेत्” इति वचनात् । तस्यै ।

गौतमी—अज्ज किं बि वत्तुकामं हि । ए मे वअणावसरो  
अत्थि । कहं त्ति [ आर्य्य किमपि वत्तुकामास्मि । न मे  
वचनावसरोऽस्ति । कथमिति ] ।

GAUTAMI—Honoured Sir, I wish to say something. There  
is no scope for my say. (Do you ask) How ?—

णावेक्खिदो गुरुअणो इमाए ए तुए बि पुच्छिदो बन्धु ।

एककस्स च चरिए भणादु किं एक एकस्मिं ।

[ नापेक्षितो गुरुजनः अनया न त्वयापि पृष्ठो बन्धुः ।

एकैकस्य च चरिते भणतु किमेक एकस्मिन् ॥ ] \*

Superiors were not regarded by her ; nor by you too were  
her kinsmen consulted. In a matter done singly by each,  
what should another say to either ?

शकुन्तला ( आत्मगतम् )—किं ए क्व अज्जउत्तो भणादि  
[ किं नु खलु आर्य्यपुत्रो भणति ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—What indeed would my lord reply ?

राजा—किमिदमुपन्यस्तम् ।

KING—What is this presented ?

गौतमीति । ‘किमपि’ यत् किञ्चित् ‘वक्तुकामा’ भाषणाभिलाषिणी ‘अस्मि’ । ‘मे वचनस्य अवसरः’ प्रसङ्गे ‘नास्ति’ । ‘अहमव तृतीयः पक्षः’, तत् को वचनस्यावकाशः । ‘कथम्’ अप्रसङ्ग ‘इति’ चेत् शृणु ।

मेति । अन्यः—अनया गुरुजनो नापेक्षितः, त्वया अपि बन्धुनं पृष्टः । एकैकस्य च चरिते एकः एकस्मिन् किं भणतु । व्याख्या—‘अनया’ शकुन्तलया ‘गुरुजनः’ कण्वप्रमुखः ‘न अपेक्षितः’ गुरुजनापेक्षा न कृता, स्वयमेव कर्त्तव्यं निर्णीतम् । ‘त्वया अपि बन्धुः’ बधूवास्ववजनः ‘न पृष्टः’ शकुन्तलार्थे न याचितः । इत्थम् इतरनिरपेक्षस्य ‘एकैकस्य च’ एकस्य एकस्य एव ‘चरिते’ कृते कर्मणि, तादृशं कर्म अधिकृत्य ‘एकः’ अन्यः मादृशस्तृतीयो जनः [ “एके सुप्लान्यकेवलाः” इत्यमरः ] ‘एकस्मिन्’ प्रधान-योर्द्वयोरन्यतरस्मिन् ‘किं भणतु’ किं कथयतु । न किमपि । “अस्मिन् जने मे मनः सिद्ध्यति तत् योजयतु भवाननेन माम्” इति न शकुन्तलया गुरुजनः नापि त्वया अस्या बन्धुजनो याचितः । अपि तु हावपि भवन्ती तृतीयमनावेद्य कर्म कृतवन्ती । तदधुना तृतीयस्य कथाया नाख्यवकाशः । [ मूलम् ( त- , न्या- )—“...न खलु पृष्टम्... परस्परस्मिन्नेव चरिते भणामि किमेकैकम्” ( रा- )—“...एकैकमेवं चरिते किं भणत्वेक एकस्य” ( म- )—“...त्वया पृष्टो बन्धुः । एकैकमेवं चरिते भणामि किमेकमेकम्” ( वि- ) ] ॥

शकुन्तलेति । न जाने भर्ता मे किमुत्तरं दद्यात् इति शङ्कासन्देहसङ्करः ।

राजिति । ‘उपन्यस्त’ समीपे निक्षिप्तम् उपस्थापितम् । शापेन नष्टवृत्तिः सर्वमिदं दुरवबोधं मन्यते ।

## NOTES

1. वक्तुकामा—See वक्तुकामः, *Ante*.
2. (a). एकैकस्य—एकस्य एकस्य implies बीप्सा । The whole is treated as a बहुव्रीहि by the rule “एकं बहुव्रीहिवत्” । The word is सर्वनाम because the prohibition “न बहुव्रीहि” applies to बहुव्रीहि only.

and not also to those that are बहुव्रीहिवत् । “एकैकस्य” । न बहुव्रीहौ इति प्रतिषेधो न भवति”—*Vritti. (b). Remark.* In the other readings एकैकम् = एकम् एकम् भवामि in Raghava. In Monier-Williams &c. it is क्रियाविशेषण qualifying चरित which is hardly defensible.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—पावघ्नो क्व वन्नणोबन्धासो  
[ पावकः खलु वचनोपन्यासः ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—The presentation of the words is fire indeed.

शार्ङ्गरवः—कथमिदं नाम । भवन्त एव सुतरां लोक-  
वृत्तान्तनिष्ठाताः ।

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।  
अतः समोपे परिणेतुरिष्यते प्रियाप्रिया वा प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥

SARNGARAVA—How is this? You are surely very well versed in the ways of the world. Though chaste, people deem otherwise one who, having the husband living, has one's kinsmen's house as the only resort. Hence, favourite or no favourite, a woman is wanted by her relatives to be near her husband.

शकुन्तलेति । ‘वचनस्य’ किमिदमुपन्यसमिति वाक्यस्य ‘उपन्यासः’ उपस्थापनम् उपस्थितमैतद्वाक्यमित्यर्थः ‘पावकः खलु’ अप्रिप्रिव मां दृष्ट्येव ।

शार्ङ्गरव इति । ‘इदम्’ एष विस्मयप्रकाशः ‘कथं नाम’ । इति क्रोधोपगमे कुत्सने वा [ “नाम प्राकाश्यसम्भाव्यक्रोधोपगमकुत्सने” इत्यमरः ] । ‘भवन्त एव’ भवाद्वाङ्मा जना एव, न तु मादृशः ‘सुतराम्’ अतिशयेन ‘लोकवृत्तान्ते’ जनचरिते ‘निष्ठाताः’ कुशलाः । कस्मिन् विषये लोकः किं वदति, भवन्त एव जानन्ति । तथापि अजानता इव कथमुच्यते किमिदमुपन्यसमिति ।

सतीमिति । अन्वयः—ज्ञातिकुलैकसंश्रयां भर्तृमतीं सतीमपि जनः अन्वया विशङ्कते । अतः स्वबन्धुभिः प्रमदा प्रिया अप्रिया वा परिणेतुः समोपे इष्यते ।

व्याख्या—‘ज्ञातीनां’ बान्धवानां ‘कुलं’ गृहम् [ “कुलं जनपदे गृहे” इति विश्वः ] ‘एकः’ केवलः ‘संश्रयः’ आश्रयस्थान यस्याः तथाविधां ‘भर्तृमतीं’ सधवाम् [ “विशेषण-मादप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ” इति वामनः ] ‘सतीमपि’ साध्वीमपि ‘जनः’ लोकः ‘अन्यथा’ अन्यप्रकारेण असतीत्वेन ‘विशङ्कते’ सम्भावयति, असतीयमिति मन्यते । अयं लोकवृत्तान्तो विदितस्ते । ‘अतो’ हेतोः, लोकवादभयात् ‘स्वस्य बन्धुभिः’ स्त्रिया ज्ञातिभिः ‘प्रमदा’ तरुणी स्त्री ‘प्रिया’ भर्तृरभिमता वा ‘अप्रिया’ अनभिमता ‘वा परिणेतुः’ वीरः ‘समीपे दृष्ट्यने’ प्रार्थ्यते । शकुन्तला तव प्रिया वा अप्रिया वा, तवैव समीपे तिष्ठतु । अन्यथा लोकापवादः स्यात् । त्वमपि एतज्ज्ञानासि । तथापि किमात्म्य “किमिदमुपन्यस्त”-मिति । [ “प्रियाप्रिया वा” ( रा-, त-, न्या- )—“तदप्रियापि” ( वि-, म- ) ] ॥

## NOTES

1. वचनोपन्यासः—उपन्यस्तं वचनमित्यर्थः । भावानयने द्रव्यानयनम् । पावको वचनोपन्यासः—The utterance of words is fire, i. e., words uttered burn me like fire.

2. लोकवृत्तान्तः &c.—नि + स्त्रा + क्त कर्त्तरि = निष्ठाताः or निष्ठाताः । The former implies कौशल and takes षत्व by the rule “निनदीभ्यां स्त्रातेः कौशले” । The latter means कृताभिषेक and has the dental स । लोकानां वृत्तान्तः । तस्मिन् निष्ठाताः ।

3. (a). ज्ञाति &c.—ज्ञा + क्तिच् कर्त्तरि = ज्ञातिः kinsman ( masculine ). (b). प्रियाप्रिया वा—The reading तदप्रियापि has तद् superfluous. अप्रियापि implies परिणेतुः अप्रियापि । प्रियाप्रिया वा occurs in the Sahitya-darpana also.

राजा—किञ्चात्रभवती मया परिणीतपूर्वा ।

KING—On the other hand has this lady been married by me previously ?

शकुन्तला (सविषादमात्मगतम्)—द्विषस्य सम्पदं दे आसङ्गः  
[ हृदय साम्प्रतं ते आशङ्का ] ।

SAKUNTALA—O Heart, your apprehension is justified.

शार्ङ्गरवः-

किं कृतकार्यदेषाद्धर्मं प्रति विमुखतोचिता राज्ञः ।

SARNGARAVA—Is disinclination towards duty, through dislike for a deed done, proper for a king ?

राजा—कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रसङ्गः ।

KING—Whence is the occasion for this unfair assumption ?

शार्ङ्गरवः—

मूर्च्छन्त्यमी विकाराः प्रायेणैश्वर्यमत्तेषु ॥

SARNGARAVA—These perversities usually appear in those that are giddy with power.

राजति । ‘च’ पक्षान्तरे [ “च पादपूरणे पक्षान्तरे हेतौ विनिश्चये” इति विकाश-  
शेषः ] । पूर्वं परिणीता ‘परिणीतपूर्वा’ [ “भूतपूर्वं चरट्” इति ज्ञापकात् पूर्वशब्दस्य  
परनिपातः ] ‘किम्’ ?

शकुन्तलेति । ‘ते आशङ्का’ किं वा स्यात् इति सन्देहः ‘साम्प्रतं’ युक्ता [ “युक्तं  
हे साम्प्रतं स्थाने” इत्यमरः ] ।

शार्ङ्गरव इति । अन्वयः—कृतकार्यदेषात् धर्मं प्रति विमुखता राज्ञः उचिता  
किम् । व्याख्या—‘कृतं’ प्रथममनुष्ठितं यत् ‘कार्यं’ तस्मिन् ‘देषात्’ अरुचिवशात्  
‘मते’ प्रति कर्तव्यं प्रति ‘विमुखता’ अरुचिः ‘राज्ञः’ सम्बन्धे, लोकशिक्षकस्य इत्यर्थः  
‘उचिता किम्’ । यद्भवान् गूढमूढवान् इमां तव नास्ति सन्देहः । अधुना च  
भवानस्यां विदुषाः । तथापि अस्या गृह्यते ते धर्मः । यदि राजा सन् इमां त्यक्त्वा  
स्वयमधर्मं चरति, धर्मविप्लवः प्राप्तः । [ मूलम् ( त- वि- न्या- म- )—“किं  
कृतकार्यदेषो धर्मं प्रति विमुखतः कृतावज्ञा” ( रा- ) ] ॥

राजति । ‘असती’ असाध्वी असदृशी या ‘कल्पना’, कार्यं कृतं, देश्य, विमुखता  
च, इत्येवंरूपा, तस्याः ‘प्रसङ्गः’ प्रस्तावः ‘कुतः’ । केन प्रसङ्गेन भवत एतदनुमानम् ।

शार्ङ्गरव इति । अन्वयः—ऐश्वर्यमत्तेषु प्रायेण अमी विकारा मूर्च्छन्ति । व्याख्या—  
‘ऐश्वर्येषु’ प्रभुत्वेन ‘मत्तेषु’ सहस्रदिवेकविहीनेषु ‘प्रायेण अमी विकाराः’ चेतोविकृतयः,

अनर्थकार्येष्वपि आर्थचरिताभिमानरूपाः 'मूर्च्छन्ति' प्रसरन्ति । [ "मत्तेषु" ( रा., वि., म- )—"मत्तानाम्" ( त-, न्या- ) ॥

## NOTES

1. असत्कल्पना &c.—The unfair assumption is that Sarngarava supposes ( कल्पना ) (i) that the king *did* marry Sakuntala (कृतकार्यं), (ii) that he now dislikes ( द्वेष ) her, (iii) and is therefore unwilling ( विसृज्य ) to recognise her. With the reading असत्कल्पनाग्र explain असत्कल्पनामूलकः प्रश्नः a question (*i. e.*, किं कृतकार्यं &c.) based upon wrong assumptions.

2. अनी विकारा—Refers to *perversities* ( विकार )—"feigning surprise when reminded" and such like. In the present instance we have a secret marriage, its repudiation, feigning surprise when told of it, and so forth. In a word विकार here is living a wicked life and yet professing piety.

राजा—विशेषेणाधिचिन्तोऽस्मि ।

KING—I am seriously insulted.

गौतमी ( शकुन्तलां प्रति )—जादे मुहुत्तमं मा लज्ज । अवयवदस्सं दाव दे ओच्छरणं । तदो तुमं भट्टा अहिजाणि-  
स्सदि [ जाते मुहुत्तकं मा लज्जस्व । अपनेयामि ते अव-  
गुच्छरणम् । ततस्त्वां भर्ता अभिज्ञास्यति ] । ( तथा करोति ) ।

GAUTAMI (*Towards Sakuntala*)—Child, for a moment, discard bashfulness. I will remove your veil, your lord will then recognise you. (*Does the same*).

राजा ( शकुन्तलां निर्वण्य आत्मगतम् )—

इदमुपनतमेवं रूपमस्तिष्टकान्ति

प्रथमपरिगृहीतं स्यान्नवेत्यव्यवस्यन् ।

भ्रमर इव विभाते कुन्दमल्लसुषारं

न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि भोक्तुम् ॥

( विचारयन् स्थितः ) ।

KING (*Having gazed at Sakuntala—Aside*)—Not coming to a decision whether previously accepted or not, I am indeed unable at once to enjoy or again to renounce this beauty thus arrived with its charms unfaded, like a bee the Kunda at dawn with dew inside. (*Remains deliberating*).

राजति । 'विशेषेण' सुतराम् 'अधिलिप्तः' भर्त्सितः [ "अधिलिप्ता निहितभर्त्सितौ" इति हेमः ] ।

गीतमीति । 'अवगुण्ठनं वक्तावरणम् । 'अभिज्ञास्यति' स्मरिष्यति । ( 'तथा' तद्वत्, अपनीतावगुण्ठनामित्यर्थः 'करोति' ) [ "शकुन्तलां प्रति" ( तः, न्याः )—राघवादेश एतन्न पठन्ति ] ॥

राजति । 'निर्वर्ण्य' निपुणं दृष्ट्वा ।

इदमिति । अन्वयः—प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वा इति अव्यवस्यत् ( अहम् ), एवम् उपनतम् इदम् अक्लिष्टकान्ति रूपं विभाते भ्रमरः अन्तस्तुषारं कुन्दमिव, सपदि खलु न भोक्तुं नापि भोक्तुं शक्नोमि । व्याख्या—'प्रथमं' पूर्वं 'परिगृहीतं' पदोत्पन्नं स्वीकृतं [ पदो परिजनादानमूलशपाः परिगृह्यः ] इत्यमरः । 'स्यात् न वा' स्यात् 'इति' एतत् 'अव्यवस्यन्' अन्यतरपक्षत्वेन निश्चयम् अभिज्ञमानः अहम् 'एवम्' अनेन प्रकारेण, अन्तरपत्यावस्थया [ 'मुखेन इति प्राञ्चः ] 'उपनतम्' उपस्थितम् 'इदम् अक्लिष्टकान्ति' अस्मानलावण्यं 'रूपं' सौन्दर्यं, 'विभाते' प्रभाते अनुदिते भास्करे 'भ्रमरः अन्तस्तुषारं' नौहारगर्भं 'कुन्दमिव' निशि विकाशि पुष्पमेदमिव 'सपदि खलु' तत्क्षणेनैव, प्राप्तिमात्रमित्यर्थः, 'न भोक्तुं' स्वीकर्तुम् [ राजपक्षे सगर्भायाः प्राक्परिगृह्यनिश्चयाभावात्—भ्रमरपक्षे अन्तस्तुषार-सङ्गावात् ] 'नापि भोक्तुं' [ उभयव अक्लिष्टकान्तित्वेन लोभात् ] 'शक्नोमि' पारयामि । [ "वेत्यव्यवस्यन्" ( म- )—"वेत्यव्यवस्यन्" ( तः, न्याः )—"वेति व्यवस्यन्" ( राः, वि- ) ॥ "विभाते" ( राः, विः, म- )—"निशान्ते" ( तः, न्याः ) ॥ "न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि भोक्तुम्" ( तः, न्याः )—"न च खलु परिभोक्तुं नैव शक्नोमि भोक्तुम्" ( राः, वि- )—"न खलु च" इत्यादि ( म- ) ] ॥



## NOTES

1. विशेषेण—वि + शिष + चञ् कर्मणि = विशेषः that which is singled out, special. तेन । Specially, *i. e.*, severely. Qual. अधिहितः । तृतीयः करणे । “क्रियाविशेषणानां फलभावनां प्रति करणत्वम्” ।

2. (a). एवम्—Thus, in this state, *i. e.*, with child. This is necessary for the comparison with अन्तस्तुषारम् । Raghava explains एवमुपनतम् अयमप्रातम् । But that the king is thinking of the child in the womb in clear from his reply “कयमिमाम् अभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां...पूति-पक्षे” —(See next page). She has come *thus* ( एवम्, *i. e.*, सगर्भा ) hence the supreme necessity of deciding पृथमपरिग्रहीतं स्यान्न वा । If पृथमपरिग्रहीतम्, there can be no question that I own her. If *not* (न) I become a चेतिय by accepting her (See next page). This difficulty would not have appeared and I could have accepted her if she were not एवम् उपनतम् । (b). अव्यवस्थन्—वि + अव + सो + शत = व्यवस्थन् making up the mind, *i. e.*, deciding. न व्यवस्थन् ।

3. (a). विभाते—In the morning. That is the only time when अन्तस्तुषारकुन्द can be found. Also, later in the day, कुन्द becomes क्लिष्टकान्ति by the sun. (b). अन्तस्तुषारम्—अन्तः मध्ये तुषारो यस्य तत् having dew inside. बहु— । Or अन्तर्गतः तुषारो यस्य । तत् । कुन्द referring to the *flower* ( पुसव ) is neuter. (c). भोक्तुम्—Cannot enjoy because there is dew in the कुन्द and foetus in the रूप । (f). भोक्तुम्—cannot abandon because of the अक्लिष्टकान्ति ।

4. Remark—(a). With the reading व्यवस्थन् explain इति वावस्थन् विचारयन्—Thus deliberating. (b). “न च खलु परिभोक्तुं, नैव शक्नोमि ह्यतुम्” has च, खलु, एव which are not easily explained.

प्रतीक्षारी (स्वगतम्)—ऋहो धम्मावेक्खिदा भट्टिणो । ईदिसं णाम सुहोवणदं रूपं देक्खिअ को अस्सा विअरेदि [ अहो धर्मावेक्षिता भर्तुः । ईदृशं नाम सुखोपनतं रूपं दृष्ट्वा कः अन्यो विचारयति ] ।

WARDER (*Aside*)—Oh ! our lord's regard for virtue ! Who else indeed hesitates having noticed such beauty easily arrived ?

शार्ङ्गरवः—भो राजन्, किमिति जोषमास्यते ।

SARNGARAVA—O King, why are you keeping silent thus ?

राजा—भोस्तपोधनाः, चिन्तयन्नपि न खलु स्त्रीकरणमत्र-  
भवत्याः स्मरामि । तत् कथमिमामभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां प्रत्या-  
त्मानं चेतियमाशङ्कमानः प्रतिपत्स्ये ।

KING—O sages, even though searching my memory, I do not recollect the wedding of this lady. How then can I accept her suspecting myself to be an adulterer as she bears manifest signs of being with child ?

प्रतिहारोति । ‘अलम्’ आश्चर्यम् । ‘धर्ममवेक्षते’ पात्यत्वेन अनुसरति इति ‘धर्मावेक्षी’ तस्य भावः, धर्मपरत्वम् इत्यर्थः । ‘इदृशं सुखेन’ अनायासेन ‘उपनते’ प्राप्तं ‘रूपं दृष्ट्वा को नाम अन्यः’ कः खलु अपरः ‘विचारयति’ । यः कश्चिदन्यः पूर्वमूढमनूढं वा इत्यविचारयन्नेव आददौत ।

शार्ङ्गरव इति । ‘किमिति’ कथं ‘जोष’ तूष्णीम् [ अव्ययम् । “तूष्णीमथो मुखे जोषम्” इत्यमरः ] ‘आस्यते’ स्थोयने भवता ।

राजिति । “चिन्तयन्नपि” बहु ध्यायन्नपि ‘अतभवत्याः स्त्रीकरणम्’ उपयमनं ‘न स्मरामि’ । ‘तत् अभिव्यक्तं’ प्रकटं ‘सत्त्वलक्षणं’ गर्भचिह्नं ‘यस्याः तथाविधाम्’ अतएव परपरिगृहीतां ‘प्रति’ [ इत्यभूताख्याने कर्मप्रवचनीयत्वाद्वितीया ] ‘आत्मानं’ मां ‘चेतियं’ परदारप्रवृत्तम् [ “चेतियच् परचेते चिकित्” इति घच् प्रत्ययः परशब्दलोपश्च निपात्यते ] ‘आशङ्कमानः’ मन्यमानः ‘कथमिमां प्रतिपत्स्ये’ गृहीष्यामि । मया ऊढा इति नास्ति निश्चयः, अथ च गर्भिणीयम् । एवमस्या गृहणे परस्त्रीस्पर्शशङ्का अस्ति, अतो न गृह्णामि इत्यर्थः । [ “चेतियम्” ( पि- )—“चेतिष्णम्” ( रा-, वि-, म- )—“अचेतियम्” ( त-, न्या- ) ॥ “आशङ्कमानः” ( रा-, वि-, म- )—“मन्यमानः” ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). चिन्तयन्नपि...स्मरामि—So she is not my wife. (b). अभि-  
S. R.—Sak.—3rd Ed.—27.

व्यक्तसत्वलक्षणा—And as she is *enciente*, she is another's wife. Had she not been with child, I could have assumed her to be a maiden, and accepted her even though the story of marriage seemed suspicious. But now it is a different thing. (c). चेतियम् = चेत is कलत्र wife. “चेतं कलत्रे कैदारि” इति कोषः । परस्य चेतं परचेतम् another's wife. तत्र चिकित्स्यः दण्डादिना निग्रहोक्त्य इति परचेत + घच् = चेतियः One deserving chastisement in the matter of another's wife. The word पर disappears by निपातन । “घच् प्रत्ययः परशब्दलोपश्च निपात्यते”—*Vritti*.

2. *Reading*—चेतिय is the Bengali reading as given by Pischel. The Devanagari reading is चेतियम् though Raghava recognises the variant चेतियम् । Raghava's explanation of चेतियम् is “चेतं पत्नी यस्य तं चेतियम् । ‘चेतं पत्नी शरीरयोः’ इत्यमरः । यत इयं गर्भिणी, मया चेदधुना प्रतिगृह्येत, अहं चेतौ स्यां न तु वीजौ । अतः तज्जातापत्यं न औरसम् अपि तु चेतवजम् । तच्च औरसात् ह्योनम् इति शङ्का” । The reasoning is not worthy of Dushyanta. It supposes शकुन्तला to be his wife, seeking recognition after having publicly come with a child in the womb by another person, and Dushyanta hesitating whether to accept her or not !! The poet who wrote Sita's exile could not have penned this line. Besides, in the first part of the speech the king openly *repudiates marriage*. The idea of becoming a चेतियन् cannot therefore occur to him. There now remains the other alternative, viz, Sakuntala is another's wife, but wants to be accepted by him. चेतिय suits this case admirably.

शकुन्तला (अपवार्य) —अज्जस्र परिणए एव्व सन्देहो ।  
कुदो दाणिं मे दूराहिरोहिणी आसा [ आर्य्यस्य परिणये एव  
सन्देहः । कुत इदानीं मे दूराधिरोहिणी आशा ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—Even in the marriage the noble sir has his doubts. Where now is my high-soaring hope ?

शार्ङ्गरव—मा तावत् ।

कृताभिमर्शमनुमन्यमानः सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः ।

मुष्टं प्रतिग्राह्यता स्वमर्थं पात्रोक्तो दस्युरिवासि येन ॥

SARNGARAVA—Indeed don't do so. Approving the daughter unto whom dishonour was done (*i. e.*, approving the dishonour done unto his daughter) the sage really deserves to be insulted—the sage by whom, urging to accept his own property that was stolen, you are, like a robber, converted into a worthy recipient.

शकुन्तलेति । 'आर्यस्य' मान्यस्य अस्य 'परिणये एव सन्देहः' । [ अतएव 'आर्यस्य' इत्याह न च 'आर्यपुत्रस्य' इति ] । 'दूरम्' अनुज्ञम् 'अधिरोहति' या तादृशी 'मे आशा' भर्तृगृहिणी भविष्यामि, चक्रवर्तिनं पुत्रं निवेश्य अनेन सह वनं प्रत्यागमिष्यामि, इत्येव विधा 'कृतः' कुत्र गता ।

शार्ङ्गरव इति । 'मा तावत्' प्रतिपद्यस्व । इयमप्रतिपत्तिः सदृशी एव ते ।  
अन्वयः—कृताभिमर्शो सुतामनुमन्यमानो मुनिः त्वया विमान्यो नाम, येन मुष्टं स्वमर्थं प्रतिग्राह्यता दस्युरिव पात्रोक्तोऽसि । व्याख्या—'कृतः अभिमर्शः' आमर्शनं धर्षण-मित्यर्थः यस्याः तादृशी 'सुतां' शकुन्तलाम् [ सुतामिति कोपकारणोपन्यासः ] 'अनुमन्यमानः' अनुमोदमानः, कृतं सुताभिमर्शमनुमन्यमान इत्यर्थः 'मुनिः' कण्वः, महत्यपि कोपकारणे न केवलमकुप्यन्, अपि च तदेव कोपस्थानं प्रशंसन् अतिसदुरसौ 'त्वया' दृष्टेन 'विमान्यो नाम' अवज्ञेय एव । 'येन' मुनिना 'मुष्टं' चोरितं 'स्व' निजम् 'अर्थं' वित्तं कन्यारूपं 'प्रतिग्राह्यता' प्रतिग्राह्यत्वेन स्वीकार्यत्वेन बोधयता सता 'दस्युरिव' चौर इव त्वम् अपात्रं पात्रं सम्यग्यमानः कृतः 'असि' । यद्यधुना शकुन्तलां प्रतिपद्य मुनिं सम्भावयाम तदा "सृदुर्भवत्यवज्ञातः" इति शास्त्रं मिथ्या भवति । तस्या तावत् प्रतिपद्यस्व इत्यतिवक्त्रा कोपकलुषोक्तिः । [ "अभिमर्शम्" ( म- )—"अभिमर्षम्" ( रा- वि )--"अवमर्षम्" ( त- न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). आर्यस्य—She does not say आर्यपुत्रस्य because the

marriage is doubted. (b). कुतः—किम् + सप्तम्यासम् स्वार्थे । आद्यादिः ।  
(c). दूराधिरोहिणी—दूर + अधि + रुह + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि ।

2. सा तावत्—This is in answer to the king's "कथं प्रतिपत्स्ये" ( How can I accept ? ) above. Forsooth ( तावत् ) don't ( मा ) accept. This looks like approval. But it is ironical, and is really a strong condemnation of the king's non-acceptance. The irony continues throughout the verse following. See *Tika* on the verse.

3. (a). कृताभिमर्शम्—अभि + मृश + घञ् भावे = अभिमर्शः outrage. *c. f.* "पराभिमर्शो न तवास्ति"—*Kumara*. Now see *Tika*. Avoid अभिमर्श with a cerebral. (b). नाम—Implies अभ्युपगम approval. "नाम प्राकाश्यसम्भाव्यक्रीडाभ्युपगमेषु च" इति विश्वः । The "approval" is ironical, and becomes *disapproval* here. (c). विमान्यः—वि + मान + णिच् + यत् कर्मणि deserving insult. त्वया विमान्यो नाम is exactly like युक्तं नाम ते later on. त्वया (by thee) is significant. This is just like *you* ( त्वया ) । By so doing you have proved yourself true to your character (युष्ट as you are).

4. (a). प्रतिग्राह्यता—त्वं सुष्टं प्रतिगृह्णासि = मुनिः त्वां or त्वया सुष्टं प्रतिग्राहयति । The अणिकर्त्ता takes तृतीया because ग्राहि is not included in the rule "गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थं"— । Or अणिकर्त्ता as कर्म takes द्वितीया supposing ग्राहि to mean "बोधन" ( बुद्ध्यर्थ ) । (b). वेन does not require the mention of तच्छब्द । "उत्तरधाक्यगतत्वेनोपादानान् तच्छब्दस्य आर्थत्वम्" ।

5. *Remark*—This is ironical. "You are a robber ; you have stolen the sage's property. He takes no offence ; but on the contrary makes you a present of it. He deserves contempt, and you have served him right by refusing to accept his gift."

शारद्वतः—शार्ङ्गरव, विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले,  
व्यक्तव्यमुक्तमस्माभिः । सोऽयमत्रभवानेवमाह । दीयतामस्मै-  
प्रत्ययप्रतिवचनम् ।

SARADVATA—Sarngarava, do you stop now. Sakuntala,

what we had to say, has been said by us. 'This his respected self, here, says thus. Give him a reply of recognition.

शकुन्तला (अपवार्य)—इमं अवस्थान्तरं गदे तारिसे अणुराए किंवा सुमराविदेण । अत्ता दाणिं मे सोहणीओ त्ति ववसिदं एदं [इदमवस्थान्तरं गते तादृशेऽनुरागे किं वा स्मारितेन । आत्मा इदानीं मे शोधनीय इति व्यवसितमेतत् ] । ( प्रकाशम् ) अज्जउत्त—[ आर्यपुत्र — ] ( अर्क्षोक्ते ) संसइदे परिणए ण एसो समुदाचारो । पौरव, युत्तं णाम दे तह पुरा अस्समपदे सहावुत्तानहिअअं इमं जणं समअपुव्वं पदारिअ ईदिसेहिं अक्खरेहिं पच्चाक्खादुं [ संशयिते परिणये न एष समुदाचारः । पौरव, युक्तं नाम ते तथा पुरा आश्रमपदे स्वभावोत्तानहृदयम् इमं जनं समयपूर्वं प्रतार्य ईदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम् ] ।

SAKUNTALA (*Aside*)—Such a love having reached so different a state, what possibly (can be gained) by reminding ? The attempt is made because my own self has to be cleared. ( *Aloud* ) My husband—( *Having half uttered* ) Marriage being doubted, this is not the proper form. Paurava, it is ( *Or—is it* ) indeed proper for you, after having previously deceived this naturally open-hearted person with oaths in the hermitage, to disown her with such words.

शरहत इति । 'विरम' निवृत्तो भव, नातः परं ते वक्तव्यमस्ति [ "व्याङ्गपरिभ्यो रमः" इति परस्मैपदम् ] । 'वक्तव्य' यत् कण्ठेन वक्तुम् उपदिष्टा वयं तत् । 'सः' अस्मद्वचनविषयः 'अयमत्र भवान्' माय्यो राजा 'एवमाह' अस्मदुक्ते विप्रतिपन्नः परिणयमेव अपलपति । 'प्रत्युत्तरं' प्रत्यभिज्ञासाधनं 'प्रतिवचनं' प्रत्युत्तरम् 'अस्मै दीयताम्' ।

शकुन्तलेति । 'तादृशे' अतिशयिते 'अनुरागे इदम्' एतत् 'अवस्थान्तरं' अन्याम-  
वस्थां, रूपविपर्ययम् [ अन्तरशब्दो भिन्नवाच्यः । नित्यसमासो मयूरव्यंसकादित्वादान्तर-  
शब्दस्य च परनिपातः ] 'गते' प्राप्ते सति 'स्मारितेन' स्मरणेन [ भावे क्तः ] 'वा किम्'  
न किमपि फलम् । तथापि 'इदानीम् आत्मा' निजस्वरूपं 'मे शोचनीयः' कलङ्कात्  
मोचनीय 'इति' हेतोः 'एतत् व्यवसितम्' आरब्धं मया, एष मे उदमः । 'आर्थ्यपुत्र'  
इति परिणेतुरेव सम्बोधनम् । 'परिणये संशयिते' जातसन्देहे सति [ "तदस्य सञ्जातम्  
—" इति इतच् ] 'एष समुदाचारः' सम्यगाचारः 'न' न हि युक्तमेतत् सम्बोधनम् ।  
'पुरा' पूर्वम् 'आयमपदे स्वभावेन' प्रकृत्या 'उत्तानम्' अगभीरम् अकपटमित्यर्थः 'हृदयं'  
स्य तथाविधं निसर्गसरलाशयम् 'इमं जनं' मद्रूपं 'समयपूर्वकं' शपथैः [ "समयः  
शपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः" इत्यमरः ] 'तथा प्रतार्यः' वञ्चित्वा अधुना 'इदृशैः'  
अक्षरैः' विष्मृतिश्लाघवचनैः 'प्रत्याख्यातुं' निराकर्तुम् [ अर्हार्थोपपदे तुमुन् ]  
'युक्तं' नाम युक्तमेव । यदा—'युक्तं' नाम युक्तं किम् ? प्रतारको व्याजमवलम्ब्य  
प्रत्याचक्षीत इत्येव युज्यते । [ "शोचनीयः" ( त-, न्या- )—"शोचनीयः" ( रा-,  
म- )—"मोचनीयः" ( वि- ) ॥ "युक्तम्" ( त-, वि-, न्या- )—"न युक्तम्"  
( रा-, म- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). अर्थ—सम्प्रदाने चतुर्थी as in "खण्डिकोपाध्यायस्तस्यै चपेटां ददाति"—*Bhashyam*. (b). प्रथय &c.—शकुपाथिवादि । See *Tika*.

2. (a). इदम्—Implies the immensity of the change. (b). तादृशे—Refers to the intensity of the love.

3. शोचनीयः &c.—'The treatment is so mean that it is beneath my dignity to take any notice of it at all. But a slur is cast on my character, and I condescend to say some thing in reply ( प्रत्ययप्रतिवचनम् ) only to clear my own self, not because I now care for the acceptance of me by such a wretch.

4. युक्तं नाम &c.—An irony exactly like Sarngarava's कृताभि-  
मर्शम् &c.—*Ante*. She means this—' You are a deceiver. Your professions of love were false. I was a simpleton to be taken

in. The disclaimer now is quite in keeping with (युक्तं नाम) the previous duplicity. Your apprehension of my being another's wife is a myth.

राजा ( कर्णौ पिधाय )—शान्तं पापम् ।

व्यपदेशमाविलयितुं किमीहसे जनमिमञ्च पातयितुम् ।

कूलङ्कषेव सिन्धुः प्रसन्नमम्भस्तटरुञ्च ॥

KING (*Covering his ears*)—Let sin stop. Why 'dost thou seek to sully your family and degrade this person too, as a stream, that rends its banks, does of her pure water and of the tree on the bank ?

शकुन्तला—होदु, जइ परमत्यदो परपरिग्रहसङ्किणा तुए एवं पउत्तं ता अहिस्साणिण इमिणा तुह आसङ्कं अबणइस्सं [ भवतु यदि परमार्थतः परपरिग्रहसङ्किणा त्वया एवं प्रवृत्तं तदभिज्ञानेन अनेन तव आशङ्कामपनेष्यामि ] ।

SAKUNTALA—Well, if really deeming me as another's wife such a course is adopted by you, then I will remove your suspicion with this token of recognition-

राजेति । 'कर्णौ पिधाय' हस्ताभ्यामावृत्य [ "वष्टि भागुरिरत्नोपमवाप्योरुपसर्गयोः" इति अकारलोपः । पक्षे अपिधाय ] । पापश्रवणनिवारणायैवम् । [ राघवादिभिरपठितमेतत् ] । 'पापं' दुष्कृतम्, लक्षणया पापोक्तिः 'शान्तं' निवृत्तं भवतु । मैवं वद इत्यर्थः । अन्वयः—किं, कूलङ्कषा सिन्धुः प्रसन्नमम्भः तटरुञ्च इव, व्यपदेशमाविलयितुम् इमं जनं पातयितुञ्च ईहसे । व्याख्या—'किं' किमर्थं 'कूलं' तटं 'कषति' भिन्नस्ति या तादृशी [ कूलोपपदात् कवेः खच् ] तटप्रपातिनी 'सिन्धुः' नदी 'प्रसन्नम्' अनाविलम् 'अम्भः' प्रवाहं यथा आविलयति 'तटरुञ्च इव' तौरस्यं वृक्षश्च यथा पातयति तथा व्यपदेशं कुलम् [ करणे चञ् ] 'आविलयितुं' कलुषयितुं 'इमं' मद्रूपं 'जनं पातयितुञ्च' धर्मात् पतितं कर्तुञ्च 'ईहसे' चेष्टसे । पापा इयं चेष्टा शान्ता भवतु । [ "किमीहसे



जनमिमच्च पातयितुम्” ( रा-, वि-, म- )—“समीक्षसे माच्च नाम पातयितुम्” ( त-, न्या- ) ॥ “अन्धः” ( रा-, वि-, म- )—“ओघम्” ( त-, न्या- ) ॥

शकुन्तलिति । ‘भवतु’ अस्तु तावत् प्रतारणा ते नाभिप्रेता । ‘यदि परमार्थतः’ यथार्थमेव ‘परपरिग्रहम्’ अन्यकालत्वं ‘शङ्कते’ यस्तथाविधेन ‘त्वया एव’ प्रवृत्तम् भावे क्तः ] परदारशङ्कया एव तेऽय ईदृशी हस्तिर्मयि, न च वचनबुद्ध्या ‘तत्’ तदा ‘अनेन’ मदङ्गुलिस्थेन ‘अभिज्ञानेन’ अङ्गुलीयकरूपेण ‘तव आशङ्काम् अपनेष्यामि’ । [ “प्रवृत्तम्” ( त-, वि-, न्या-, म- )—“वक्तुं प्रवृत्तम्” ( रा- ) ॥ “अभिज्ञानेन अनेन” ( रा-, म- )—“अभिज्ञानेन केनापि” ( त-, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. शान्तम्—शम + शिच् + क्त कर्मणि = शान्तम् or शमितम् ।

2. (a). व्यपदेशम्—व्यपदिश्यते अनेन इति वि + अप + दिश् + घञ् करणे = व्यपदेशः designation, race. तम् । (b). आविलयितुम्—आविल is कलुष stained (for कुल) muddy (for अन्धम्) । आविलं कर्तुम् इति आविल + शिच् + तुमुन् = आविलि ( नामधातु ) + तुमुन् = आविलयितुम् to sully. (c). पातयितुम्—to degrade ( जन ), to cause to fall ( तर ) । (d). कूलङ्घना—कुल + कष + खच् कर्त्तरि स्त्रियाम् by the rule “सर्वकुलाभिकरौषेषु कषः” । (e). अन्धः—The Beng. Rec reads ओघम् which agrees better with व्यपदेशम्—in the masculine.

3. (a). भवतु—See भवतु अनिर्वचनीयम् &c. *Ante*. Here it means असूयाङ्गीकार reluctant admission, admission for argument's sake.

राजा—उदारः कल्पः ।

KING—A good proposal.

शकुन्तला (मुद्रास्थानं परामृश्य)—हृष्टी, हृष्टी, अङ्गुलीअसूत्या मे अङ्गुली [ हा धिक्, हा धिक्, अङ्गुलीयकशून्या मे अङ्गुलिः ] । ( सविषादं गौतमोमुखमौक्षते ) ।

SAKUNTALA (*Feeling at the place of the ring*)—Alas ! Alas ! My finger is void of the ring. (*Sorrowfully stares at Gautami's face*).

गीतमी—गूणं दे सक्रावदारब्धन्तरे सचीतीत्यसलिलं वन्द-  
माणाए पब्भट्टं अङ्गुलीअञ्चं [ नूनं ते शक्रावताराभ्यन्तरे शची-  
तीर्थसलिलं वन्दमानायाः प्रभ्रष्टमङ्गुलीयकम् ] ।

GAUTAMI—Your ring must have slipped as you were doing  
obseisance to the waters af Sachi Tirtha in Sakravatara.

राजा ( सस्मितम् )—इदं तत् प्रत्युत्पन्नमति स्त्रीणमिति  
यदुच्यते ।

KING (*Smiling*)—Here it is what is called “Women are  
ready-witted”.

राजिति । ‘उदारः कल्यो’ सुख्यो न्यायः [ “कल्यः स्यात् प्रलये न्याये” इति विश्वः ]  
इति राघवः । यद्वा—‘उदारो’ महान् उत्तम इत्यर्थः ‘कल्यः’ सङ्कल्यः । साधुरेष  
प्रस्तावः, यदभिज्ञानेन शङ्काम् अपनेष्यमि ।

शक्तलिति । सुद्राते अनया इति ‘सुद्रा’ उत्कीर्णवर्णमङ्गुलीयकम् [ करण  
अप्रत्ययः स्त्रियाम् ] । तस्याः ‘स्थानम्’ अङ्गुलिमूलं ‘परामृश्य’ स्मृष्टा । [ “गीतमीमुख-  
मीचते” ( त-, न्या- )—“गीतमीमवेचने” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

गीतमीति । अवतरणम् ‘अवतारः’ [ प्रायानुवर्त्तेरसंज्ञायामपि अञ् भावे ] ।  
शकस्य अवतारः ‘शक्रावतारः’ लक्षणाया तदुपलक्षितो देशः । तस्य ‘अभ्यन्तरे’ मध्ये ‘शची-  
तीर्थस्य सलिलं वन्दमानायाः’ तव अञ्जलिं दद्याः [ हेतौ शानच् ] ‘ते’ अङ्गुलीयकं  
प्रभ्रष्टं करात् च्युतम् । अञ्जलिदानं प्रभ्रष्टहेतुः ।

राजिति । ‘स्त्रीणं’ स्त्रीसमूहः, स्त्रीजातिरित्यर्थः ‘प्रत्युत्पन्ना’ तत्क्षणलभ्या ‘मतिः’  
यस्य तथाविधं भवति ‘इति यत् उच्यते’ पण्डितैरित्यर्थः ‘तत् इदम्’ । [ “तात्कालिकी  
नु प्रतिभा प्रत्युत्पन्नमतिः स्मृता” इति राघवभट्टतृतीयधाराकरवचनम् ] । स्त्रीजातिः  
प्रत्युत्पन्नमतिः इति गीतमीवचनात् प्रत्यक्षं ज्ञापनेऽस्माभिः इति सोऽङ्गुलीनोक्तिः ।

## NOTES

1. (a). स्त्रीणम्—स्त्रीणां समूह इति स्त्री + नञ् = स्त्रीणम् स्त्रीसमूहः, *i. e.*,

स्त्रीजातिः the womankind. (b). इदं तत् &c.—This is an instance of the saying “women are ready-witted.” This is a fling at Gautami. By your ready explanation, you furnish an illustration of the saying.

शकुन्तला—एतत् दाव विहिता दंसिदं पडुत्तणं । अवरं दे कहिस्सं [ अत तावद्विधिना दर्शितं प्रभुत्वम् । अपरं ते कथयिष्यामि ] ।

SAKUNTALA—Verily, predominance has been shown by Fate here. Another (token of recognition) I will relate to you.

राजा—श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् ।

KING—Now has come (the turn of) what is to be *heard*.

शकुन्तला—एतत् एकस्मिन् दिवसे वेतसलतामण्डपे नलिनीपत्रभाजनागतमुदकं तव हस्ते सन्निहितम् आसीत् ] ।

SAKUNTALA—One day, in the cane-bower, water placed in a cup of lotus-leaf was taken up in your hand.

राजा—शृणुमस्तावत् ।

KING—We are listening indeed.

शकुन्तलेति । ‘अव’ अस्मिन् अङ्गुलीयाभिज्ञानप्रदर्शनविषये ‘विधिना प्रभुत्वं’ बलं ‘तावत् दर्शितम्’ । विधिबलवान् इति एतदभिज्ञानं मे अपगतम् । ‘अपरम्’ अभिज्ञानं ‘ते कथयिष्यामि’ ।

राजैति । ‘इदानीं श्रोतव्यं संवृत्तम्’ पूर्वं तु द्रष्टव्यमासीत् अभिज्ञानम् । इत्युपहासः । वस्तुतस्तु सर्वं मिथ्या, नास्त्येव किञ्चिदप्यभिज्ञानम् इति राज्ञोऽभिप्रायः ।

शकुन्तलेति । ‘ननु’ वाक्यारम्भे [ “नन्वाक्षेपे परिप्रश्ने प्रत्युक्तावधारणे । वाक्या-

रश्मिऽप्यनुनयामन्वणानुशयोरपि ॥” इति हेमः । ‘नलितोपवनिर्मितं भाजनं’ पादं ‘गतम्’ तत्रस्थमित्यर्थः ‘उदकं तव हस्ते सन्निहितं’ सम्यक् निहिम् ‘आसीत्’ । पानार्थं त्वं हस्ते कृतवान् । [ “वेतसलतामण्डपे” ( त-, न्या- )—“नवमालिकामण्डपे” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTES

1. श्रोतव्यम्—The proof could be *seen* at first ; it is now *to be heard*. Presently it will vanish altogether ! ‘The whole story is false ; hence it can leave no sort of proof behind, द्रष्टव्य or श्रोतव्य ।

2. वेतसलता &c.—Refers to the bower (वेतसपरिचिन्ने लतामण्डपे) spoken of in Act III. This is the bower where the lovers used to meet. Compare “लतावलय...आमन्त्रये त्वां भूयोऽपि परिमोहाय”—Act III. So reject नवमालिकामण्डपे ।

3. शृणुमस्मावत्—The king’s mind is a perfect blank owing to the शप । He is naturally surprised at the opening words of the story, and exclaims “Ah ! what a fine story !! We are listening indeed !! How can we not listen ? It is so interesting !!!”

शकुन्तला—तत्क्षणं सो मे पुत्तकिदम्नो दीहापङ्को णाम मिअपोदम्नो उवड्ढिदो [ तत्क्षणं स मे पुत्रकृतको दीर्घापाङ्को नाम मृगपोतक उपस्थितः ] । तुए अअं दाव पढंसं पिअउ त्ति अणुअम्मिणा उवच्छुन्दिदो उअएण, ण उण दे अपरिच-आदो इत्यब्भासं उवगदो [ त्वया अयं तावत् प्रथमं पिवतु इत्यनुकम्पिना उपच्छुन्दित उदकेन, न पुनस्ते अपरिचयात् हस्ताभ्यासम् उपगतः ] । पञ्चा तस्मिं एव्व मए गहिदे सलिले णेण किदो पणम्नो । [ पञ्चात्तस्मिन्नेव मया गृहीते सलिले अनेन कृतः प्रणयः ] । तदा तुमं इत्थं पडसिदोसि सव्वो

सगन्धेषु विस्मसदि दुवे वि तुम्हे आरख्यमा त्ति [ तदा त्वमित्यं प्रहसितोऽसि—सर्वः सगन्धेषु विस्मसिति, हावपि युवाम् आरख्यकौ इति ] ।

SAKUNTALA—At that instant, my adopted child, the little fawn named Dirghapanga, approached. (He was) entreated with water by thee pitying and saying “let him drink first”, but through unfamiliarity he did not venture near your hand. Afterwards the same water being taken up by me approach was made by him. Then you taunted thus—All confide in relatives, both of you are foresters.

शकुन्तलेति । ‘तत्तच्छब्दं’ तस्मिन् चण्डे ‘मे पुत्रकृतकः’ कृत्रिमः पुत्रः [ व्याख्यातं प्राक् ] ‘दीर्घोपाङ्गी नाम मृगपोतकः’ हरिणशिशुः ‘उपस्थितः’ तत्रागतः । ‘अथ तावत्’ एष मृगशिशुरेव ‘प्रथमं पिवतु इति’ अनेन प्रकारेण ‘अनुकम्पिना’ दयमानेन ‘त्वया उपच्छन्दितः’ अभिलाषानुरूपं प्रार्थितः । जलार्थमागतः सः, जलमेव त्वम् अदाः इति च्छन्दानुवर्तनम् । ‘अपरिचयात्’ परिचयाभावात् अज्ञातत्वात् ‘न पुनस्ते हस्ताभ्यासं’ हस्तसमीपम् ‘उपगतः’ प्राप्तः । ‘पश्चात्’ अनन्तरं ‘तस्मिन्नेव सलिले मया गृहीते’ सति ‘अनेन मृगशिशुना ‘प्रणयः’ याच्ञा ‘कृतः’ । ‘तदा त्वम् इत्यम्’ अनेन प्रकारेण ‘प्रहसितोऽसि’ प्रहासं कृतवानसि [ अकर्मकत्वात् कर्त्तरि क्तः ]—‘सर्वः सगन्धेषु’ समानगन्धेषु [ योगविभागात् समानस्य स-भावः ] तुल्यसम्बन्धेषु [ “गन्धः सम्बन्धलीशयोः” इति हेमः ] आत्मीयेषु इत्यर्थः ‘विस्मसिति’ । ‘हावपि युवाम् आरख्यकौ’ अरख्यसम्बन्धेन तुल्यसम्बन्धी [ शकुन्तलापक्षे “अरख्यान्मनुष्ये” इति वुञ् । मृगपक्षे शैविके अस्मि अरख्यः । ततः स्वार्थे अनुकम्पायां वा कन् ] । [ “हावपि युवाम्” ( त-, न्या- )—“हावप्यत” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). तत्तच्छब्दम्—This is कर्म of उपस्थितः though स्या is अकर्मक । “देशकालाध्यगन्तव्याः कर्मसंज्ञा ह्यकर्मणाम्” । (b). उपच्छन्दितः—उपच्छन्दन is आर्षणा solicitation. Compare “तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं मयि त्वया न अतिषेधरौत्स्यम्”—Raghu. (c). प्रहसितः—हस is अकर्मक here. Hence

प्र + हस + क्त कर्त्तरि । (d). सगन्धेषु—गन्ध is सम्बन्ध relation. समानः गन्धः एषाम् इति सगन्धाः equally related, *i. e.*, both related to अरण्य । Here समान becomes स by योगविभाग in the rule “समानस्य हन्त्वस्यमूर्द्धप्रभृत्याद-र्केषु” । “समानस्य इति योगविभागः इष्टप्रसिद्धार्थः क्रियते”—*Vritti*. The commentator *Haradatta* prefers to derive such cases from सह in the sense सहृद् and gives अस्वपदविग्रह । Thus, समानः गन्धः अस्व is the वाक्य of a समास between सह and गन्ध giving the forms सह-गन्धः and सगन्धः । “समाना जातिरस्य । वोपसर्जनस्य इति सभावः । समान-शब्दस्य तु समानजातीय इत्यादि भवति । योगविभागे तु तस्य नित्यत्वात्, नैतत् सिध्यति । अतएव भाष्यवार्तिकयोर्व्योगविभागस्य नोपन्यासः”—*Padamanjari*. (e). आरण्यकौ—अरण्यस्य अयं जनः इति अरण्य + जुञ् = आरण्यकः; refers to शकुन्तला । Also अरण्यस्य अयं सृगः इति अरण्य + अण् = आरण्यः । स एव इति आरण्य + कन् स्वार्थे = आरण्यकः (See Tika). आरण्यकश्च आरण्यकश्च आरण्यकौ two souls ( जनौ ) belonging to the forest. एकशेषः । विधेय of जनौ understood.

2. *Reading*. युवाम्—स च त्वच्च युवाम् you two. Qualifies जनौ understood. The Dev-Nag. reading अत्र avoids a grammatical difficulty. The reference being to सृग and शकुन्तला the common attributives should be in the neuter ( सामान्ये नपुंसकम् ) giving हे and आरण्यके । But युवाम् has the merit of referring pointedly to शकुन्तला at whom the joke is directed. The grammar is safe too if जनौ be understood. With अत्र ( here, or in this matter ) also we require जनौ ।

राजा—एवमादिभिरात्मकार्यनिर्वर्त्तिनानां मधुराभिरनृत-  
वाग्भिराकृष्यन्ते विषयिणः ।

KING—By such sweet false words of women bent upon achieving their own end, are sensual people attracted.

गौतमी—महाभाष, पारिहसि एवमं मन्तिदुं । तबोवण-  
संवद्धिदो अणभिस्सो अन्नं जणो कइदवस्स [महाभाग, नार्हसि

एवं मन्त्रयितुम् । तपोवनसंवर्द्धितः अनमिन्नः अयं जनः  
कैतवस्य ] ।

GAUTAMI—Great Sir, it behoves not thee to say so. Reared in a hermitage, this person is ignorant of deceit.

राजा—तापसवृद्धे,

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीणां

सन्दृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः ।

प्रागन्तरिक्षगमनात् स्वमपत्यजातम्

अन्यैर्द्विजैः परभृताः किल पोषयन्ति ॥

KING—Pious Matron, untaught skill is seen (even) of females other than human, what then of those that possess knowledge. The female cuckoo is known to get her offspring reared by other birds before flight in the air.

राजति । ‘आत्मकार्यं’ सकार्यम् अवश्यं ‘निर्वर्त्तयन्ति’ साधयन्ति यास्तासाम् [ आवश्यके णिनिः ] । ‘एवमादिभिः’ ईदृशीभिः ‘मधुराभिः अनृतवाग्भिः’ मिथ्यावचनैः ‘विषयिणः’ इन्द्रियपरायणा जना ‘आकृष्यन्ते’ विमार्गे नीयन्ते । [ “मधुराभिरनृतवाग्भिः” ( त-, न्या- )—“अनृतमयवाग्भिः” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

गौतमीति । ‘तपोवने संवर्द्धितः अयं’ शकुन्तलारूपः ‘जनः’ ‘कैतवस्य’ वचनाया ‘अनमिन्नः’ ।

राजति । वृद्धा तापसी ‘तापसवृद्धा’ वृद्धतापसी वा [ “कङ्गाराः कर्मधारये” इति विशेषणस्य परनिपातो वा ] । तत्समुद्भौ । अन्वयः—अमानुषीणाम् अपि स्त्रीणाम् अशिक्षितपटुत्वम् सन्दृश्यते, याः प्रतिबोधवत्यः किमुत । परभृताः स्वम् अपत्यजातम् अन्तरिक्षगमनात् प्राक् अन्यैः द्विजैः पोषयन्ति किल । व्याख्या—‘अमानुषीणां’ मानुषव्यतिरिक्तानामपि ‘स्त्रीणाम् अशिक्षितेषु’ अनुपदिष्टेषु विषयेषु ‘पटुत्व’ नैपुण्यम्—यद्वा—‘अनुपदिष्टं पटुत्व’ सन्दृश्यते’ लक्ष्यते । ‘याः’ स्त्रियः ‘प्रतिबोधवत्यः’ विवेकवत्यः तासां ‘किमुत’ किं वक्तव्यम् । ‘परैः’ काकादिभिः ‘भृताः’ पुष्टाः ‘परभृताः’ कोकिलाः ‘स्वम्

अपत्यजातम्' अर्भकसमूहम् 'अन्तरीचगमनात् प्राक्' [ अञ्चूत्तरपदयोगे पञ्चमी ]  
यावदाकाशगमनं न शक्यते तावत् 'अन्यैः' कोकिलाभिन्नैः, 'द्विजैः' पक्षिभिः काकै-  
रित्यर्थः [ प्रथममण्डरूपेण ततोऽर्भकरूपेण जन्म, तेन च पक्षिणां द्विजत्वम् ] ।  
'पौषयन्ति किल' वर्द्धयन्त्येव । यद्येवं तर्हि आश्रमवर्द्धितापि इयं कौतवं जानाति इति  
किमत्र चिन्तम् । [ "अमानुषीणाम्" ( त-, न्या- )—"अमानुषीषु" ( रा-, वि-, म- ) ॥  
"किल" ( त-, न्या- )—"खलु ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTES

1 *Reading*.—अनृतमयवाङ्मयभिः means "honey of speech full of lies." This requires विषयिन् to be taken as अमर । But then आत्मकार्यनिर्वर्तिनी remains disjoined. The metaphor becomes faulty. This reading is therefore avoided.

2. (a). अमानुषीणाम्—मनोरपत्यानि जातिः इति मनु + अञ् स्त्रियाम् = मानुष्यः women. The ष comes here by the rule "मनो ज्ञातावज्जयती शुक् च" giving two forms मानुष ( अञ् ) and मनुष्य ( यत् ) । न मानुष्यः अमानुष्यः । तामाम् । Qual. स्त्राणाम् । (b). प्रतिबोधवताः—प्रतिबुध्यते अनेन इति प्रति + बुध + घञ् करण = प्रतिबोधः intellect. स अन्यासाम् इति प्रतिबोध + सत्प् स्त्रियाम् । Those who are endowed with intellect, i. e., the females of Man.

3. *Reading*. अमानुषीषु will have आधारे सप्तमी । अमानुषीषु मध्ये याः स्त्रियः तामाम् is then the sense. But all are स्त्री among the अमानुषी । Hence the statement is meaningless. अमानुषेषु might do, but अमानुषीषु will not. अमानुषीणाम्—qualifying स्त्रीणाम्—is much better.

4. (a). अन्तर्गच्छ &c.—The usual form, is अन्तरीच । अन्तः दावा-  
युधिव्योर्मध्ये ईक्ष्यते इति अन्तर् + ईक्ष + घञ् कर्मणि = अन्तरीचम् । Or अन्तर्मध्ये  
अन्तर्गच्छाणि नक्षत्राणि अस्य इति अन्तर् + कृञ् = अन्तरिक्षम् ( पृषोदरादि ) । (b). द्विजैः  
—द्विजाताः इति द्वि + जन + ड कर्त्तरि = द्विजाः birds ( see Tika ). (c).  
परभृताः—The word is परभृता in the feminine. (d). किल—ऐतिह्ये  
such is the story.

5. *Remark*—Here अमानुषी may mean अप्सरस् । द्विज also



means ब्राह्मण । परभृताः is परेः पुरुषैः विषयिभिरित्यर्थः भृताः पालिताः maintained by others, *i. e.*, गणिकाः who are often mistresses of the rich. किल refers to tradition. Thus Sakuntala might take it as a grossly rude reference to her own birth-story. मेनका is अमानुषी and a परभृता । शकुन्तला is her स्वमपताम् । On leaving विश्वामित्र and before going back to her celestial abode ( प्रागन्तरिचगमनात् ) she left her अपता for पोषण with a द्विज Kanva who was अन्य ( विश्वामित्रव्यतिरिक्त ), *i. e.*, पर to her. This is the story ( किल ) । Also, herself a परभृता the mother makes a परभृता of her अपता too, might be taken as a broad hint at the suspected unchastity of शकुन्तला ।

शकुन्तला ( सरोषम् )—अणञ्ज, अत्तणो हिअआणुमाणेण पेक्खसि । को दाणिं असो धम्मकच्चुअप्पवेसिणो तिण्हस्स-  
कूबोवमस्स तुह अणुकिटिं पडिबज्जिस्सदि [ अनार्थं, आत्मनो  
हृदयानुमानेन प्रेक्षसे । क इदानीम् अयो धर्मकच्चुकप्रवेशि-  
नस्तृणच्छन्नकूपोपमस्य तव अनुकृतिं प्रतिपत्स्यते ] ।

SAKUNTALA ( *Angrily* )—Ignoble man, judgest thou by the measure of thy own heart ? Who else will undertake to imitate thee, that, wearing the cloak of virtue, resemblest a well covered up with grass.

शकुन्तलेति । हे 'अनार्थं' आर्याचारविवर्जित 'आत्मनो हृदयम् अनु' हृदयानु-  
रूपं यत् 'मानं' मितिः तेन 'प्रेक्षसे' जानासि [ ईक्षणमतः ज्ञानमति ] । यथा ते हृदयं  
तथा सर्वस्य मन्यसे । 'क इदानीमन्यः' त्वद्वातिरिक्तो जनः [ इदानीमिति वाक्यालङ्कारः ]  
'धर्मस्य कच्चुकं' प्रावरणं 'प्रवेष्टुं' शीलं यस्य तथाविधस्य, अतएव 'दणैः छन्नः' छादितः  
[ इड्विकल्पः । अनिट्पच् णिलुक् ] यः 'कूपः' तेन सहः 'उपमा' तोलनं यस्य  
तादृशस्य 'तव अनुकृतिम्' अनुकरणं 'प्रतिपत्स्यते' करिष्यति । यथा गभीरोऽपि कूपः  
दण्योराच्छादितमुखः समतल इव लक्ष्यते, तथा पापात्मा त्वं धर्मकच्चुकं प्रवेष्टुः धार्मिक  
इव लक्ष्यसे । नाहमीदृशी । किं बहुना, भवान्निव शठो द्वितीयो नास्ति व ।

NOTES

1. हृदयानुमानेन—अनुगतं मानम् अनुमानम् similar measure. प्राहि-  
तत्—। हृदयस्य अनुमानं तेन with the standard of your own heart.

राजा ( आत्मगतम् )—वनवासादविभ्रमः पुनरत्रभवत्याः  
कोपो लक्ष्यते । तथाहि—

न तिर्य्यगवलोकितं भवति चक्षुरालोहितं  
वचोऽपि परुषाक्षरं न च पदेषु संसज्जते ।  
हिमार्त्तं इव वेपते सकल एष विस्वाधरः  
स्वभावविनते भ्रुवौ युगपदेव भेदं गते ॥

सन्दिग्धबुद्धिं मां कुर्वन् अकैतव इवास्याः कोपो लक्ष्यते ।  
तथा छिनया—

मय्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ  
वृत्तं रहः प्रणयमप्रतिपद्यमाने ।  
भेदाद्भ्रुवोः कुटिलयोरतिलोहिताद्या  
भग्नं शरासनमिवातिरूषा स्मरस्य ॥

( प्रकाशम् ) आर्य्ये प्रस्थितं दुष्ट्यन्तस्य चरितम् । प्रजा-  
स्वपीदं न दृश्यते ।

KING (*Aside*)—The anger of this lady seems unfeigned, but  
through residence in the forest. Thus, there is no side-look ;  
the eyes become deep-red ; the speech too has very harsh  
words, and does not falter in the periods ; the whole of this  
Bimba-like lower lip quivers like one frost-bitten ; the eye-  
brows naturally arched have become crooked even simultane-  
ously. Her anger, making me undecided in mind, seems like  
unfeigned. Thus it is as if I, in fact, with a terrible attitude of

mind from the loss of recollection, not acknowledging the love that happened in secret, by her, mightily incensed and excessively red in the eyes, Cupid's bow is snapped through the contraction of her bent eye-brows. ( *Aloud* ) Noble lady, Dushyanta's deeds are public. Such a thing is not seen even among the subjects.

राजिति । 'अवभवत्याः' शकुन्तलायाः 'कोपः वनवासात्' तपोवने स्थितत्वात्, नागरिकदृष्टे रनभिज्ञानात् इत्यर्थः 'अविभ्रमः' विलासवर्जितः, तात्त्विको 'लक्ष्यते' । पापा इयमिति कोपकारणमस्या नास्ति, तथापीयमधुना परमार्थतः कुपितेव यदालक्ष्यते, तत्र कारणं कृतिमकोपः कथमभिनेयस्तदेषा न जानातीति ।

अन्वयः—अवलोकितं तिर्यक् न । अक्षुः आलोहितं भवति । वचोऽतिपरुषाक्षरं, पदेषु न संसृज्यते च । सकल एष विस्माधरः हिमार्त्त इव वेपते । स्वभावविनते श्रुवौ युगपदेव भेदं गते । व्याख्या—'अवलोकितं' अवलोकनम् दृष्टिः [ भावे क्तः ] इतिरः वक्तुम् अक्षतीति 'तिर्यक्' वक्तुम् [ अक्षतेः कर्त्तरि क्तिन् ] 'न' । ऋज्वी मदभिमुखौ दृष्टिरस्याः, कृतककोपे तु दृष्टिव्यावृत्ता भवति । 'अक्षुः आ' सम्यक् 'लोहितं' रक्तं 'भवति' कृतककोपे नेत्रं विशदमेव तिष्ठति । 'वचः' मां प्रति प्रयुक्ता वाक् 'अतिपरुषाणि' अतिरूक्षाणि 'अक्षराणि' यस्मिन् तादृशं 'पदेषु' वाक्यघटकेषु शब्देषु 'न संसृज्यते च' नापि खलितं भवति । मिथ्याकोपे तु रूक्षभाषणे वाक् प्रतिहता भवति । 'सकलः' समय 'एष' लोभनीयो 'विस्माकारः अधरः' [ शाकपार्थिवादिः ] 'हिमार्त्तः' शीतपीडित इव वेपते' कम्पते । कृतिमकोपे अधरकम्पो नैव वा भवेत्, क्वचिन् कोपकर्तुः निपुणतया मध्ये वा कोणमात्रे वा स्यात् । 'स्वभावेन' प्रकृत्या 'विनते' वक्त्रे 'श्रुवौ युगपदेव' समकालमेव 'भेदं गते' भग्नौ । अत्र तु यौगपदे कृतककोपान् भेदं सूचयत्येवकारः । एवं तात्त्विकलक्षणैर्लक्षितोऽपि कोपी मिथ्या एव, लक्षणाणि तु वनवासात् उपस्थितानि । [ "अतिपरुषाक्षरम्" ( व्या- )—"अपि परुषाक्षरम्" ( त-, पि- ) ॥ "संसृज्यते" ( पि- )—"संगच्छते" ( त-, व्या- ) ॥ "सकल एषः" ( पि- )—"सकल एव" ( त-, व्या- ) ॥ "स्वभावविनते" ( पि- )—"प्रकाशविनते" ( त-, व्या- ) ॥ श्लोकोऽयं राघवादिभिरपठितः ] ।

सन्दिग्धेति । 'मां सन्दिग्धा' संशयिता, अहं वा विद्युतः इयं वा मिथ्यावादिनी इति जातसंशया 'बुद्धिः' यस्य तथाविधं 'कुर्वन् अस्याः कांपः' अविद्यमानं 'कैतवं' शाक्यं यच्छिन् तथाविध 'इव लक्ष्यते' । [ पूर्वोक्तविरुद्धमेतत् । अकैतवत्वे तत्र वनवासो हेतुरक्तः । तदयुक्तः सन्देहः । वस्तुतस्तु इदं वा पूर्वं वा प्रचिन्तम् । पूर्वमेव प्रामाणिकं प्रतिभाति । ]

अन्वयः—विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ मयि एव रह्यो वृत्तं प्रणयमप्रतिपद्यमाने, अतिरूपा अतिलोहितात्त्या अनया भ्रुवोर्भेदात् स्मरस्य शरासनं भग्नमिव । व्याख्या—'विस्मरणेन' विद्युत्या स्मृतिलोपात् इत्यर्थः 'दारुणा' अतिकर्कशा 'चित्तवृत्तिः' यस्य लक्षिन् 'मयि एव रहः' विजने 'वृत्तं' निष्पन्नं 'प्रणयं' स्नेहम् 'अप्रतिपद्यमाने' अस्वीकुर्वति अनङ्गीकुर्वति सति 'अतिरूपा' प्रबलेन कोपेन 'अतिलोहितात्त्या' आरक्तलोचनया 'अनया भ्रुवोर्भेदात्' भङ्गात्, भेदं विधाय इत्यर्थः [ लक्ष्यलोपे कर्मणि पञ्चमी ] 'स्मरस्य शरासनं' धनुः 'भग्नमिव' । मत्वे इयमेव सत्यं वदति अहमेव प्रणयं विद्युतः । तेन कोपादनया न हि भ्रूयुगम् अपि तु कामस्यैव धनुर्भग्नम् । मद्गतस्य स्नेहस्य जलाञ्जलिर्दत्तः इत्यर्थः । [ "मथ्येव विस्मरण" ( रा-, वि-, म-)—"मथ्येवमस्मरण" ( त-, न्या-) ] ॥

प्रकाशमिति । 'प्रकाशं' स्पष्टमाह—'दृष्ट्यनस्य चरितं' वृत्तं 'प्रथितं' सर्वत्र प्रकाशं, रहस्यं तत्र किञ्चिदपि नास्ति । अतस्त्वणच्छन्नकूपस्यैव तस्य वृत्तिर्न वा इति लोको वदतु मया तत्र किमुच्यताम् । परन्तु 'इदं' दृष्टच्छन्नकूपवृत्तं 'प्रजास्यपि' किं पुनः प्रजापालके 'न दृश्यते' । [ "प्रजास्यपीदं न दृश्यते" ( त-, न्या-)—"तथापीदं न लक्ष्यते" ( रा-, वि-, म-) ] ॥

## NOTES

1. *Remark*—This page is very obscure. The second verse plainly states that the king is almost convinced of Sakuntala's innocence and the truth of the story told by her. If so, it is difficult to explain what follows from आर्थे प्रथितम् &c. to दारपत्त्रिणागः ।

Again "अकैतव इवास्याः कोपो लक्ष्यते । तथाहि" is a poor paraphrase of "अविश्वमः पुनरभवत्स्याः कोपो लक्ष्यते । तथाहि" with words

repeated exactly in the same order. The same person, with any pretensions as a writer, would not have probably written *both*. Lastly, the plain अस्याः as a substitute for अव भवत्याः seems to be a breach of decorum even though आत्मगत। This coupled with the incongruity of the verse, seems to raise grave suspicions about the authenticity of the text, from सन्दिग्धवृद्धिम् to अरस्यं, notwithstanding that Bhoja quotes the verse मध्येव &c. in the *Kānthabharana*.

On the other hand, note how minutely and faithfully the workings of anger are painted in the first verse, how skilfully the metre is handled, how dignified the diction, and last though not least how happily संसृजते appears in the आत्मनेपद as is usual with Kalidasa, Vyasa and Valmiki. (It is significant that an attempt has been made to alter संसृजते into संगच्छते)। *This verse* ( न तिर्यक् &c.) *cannot be spurious.*

If then सन्दिग्धवृद्धिम्...अरस्यं be omitted, the passage left has to be explained differently from what appears in the *Tika*. Thus—विभ्रमः is हाव or शोभा। “अथ विभ्रमः। शोभायां संशये हावे” इति हेमः। अविभ्रमः un-adorned, i. e., plain, natural, without the softening features which society and etiquette impart. She makes no attempt to control or conceal her anger. This is due to forest-life ; she has not seen society. “पापा इयम्...जानातीति” in the *Tika* has to be omitted. Also omit “एवं तात्त्विक...उपस्थितानि”। The king believes that she is really offended ; but this does not lend colour to her story. She is angry not because she has been disbelieved, but owing to the unkind remark “स्त्रीणामशिक्षित—”।

शकुन्तला—सुष्ठु दाव अत्त सच्छन्दचारिणी किदन्हि जा  
अहं इमस्स पुरवंसप्यञ्चएण सुहमहुणो हिअप्रविसस्स हत्यब्-  
भासं उवगदा [ सुष्ठु तावत् अत्त सच्छन्दचारिणी कृतास्मि,

या ह्यमस्य पुरुवंशप्रत्ययेन मुखमधोर्हृदयविषस्य हस्ताभ्यास-  
मुपगता ] । ( पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति ) ।

SAKUNTALA—Well am I here represented as a harlot—I, who, through confidence in Puru's line, had got into the clutches of this person with honey in the mouth and poison in the heart. (*Hides her face with her skirt and weeps*).

शार्ङ्गरेवः—इत्यमात्मकृतमप्रतिहतं चापलं दहति ।

अतः परीक्ष्य कर्त्तव्यं विशेषात् सङ्गतं रहः ।

अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरीभवति सौहृदम् ॥

SARNGARAVA—Thus does unchecked rashness of one's self burn. Hence secret union has to be made after having specially tested (each other). Friendship does thus become enmity in those whose hearts are unknown (to each other).

शकुन्तलेति । 'अत्र' इह देशे 'सुष्ठु' अतिशयेन 'स्वच्छन्देन' आत्मन्या 'चरति' या तादृशी, यथेच्छविहारिणी 'कृताब्धि' प्रतिपन्ना भवामि 'या अहम्' [ उत्तरवाक्यगत-  
त्वेनोपादानात् न तच्छब्दव्यपेक्षा ] 'पुरुवंशे' यः 'प्रत्ययः' विश्वासः तेन 'मुखे मधु' यस्य  
तादृशस्य 'हृदये विषं' यस्य तादृशस्य च [ "सप्तमीविशेषणे—" इति ज्ञापकात् व्यधि-  
करणपदो बहुव्रीहिः ] 'अस्य' जनस्य 'हस्ताभ्यासं' करसमीपम् 'उपगता' प्राप्ता ।  
यौरवोऽत्र पापं न कुर्यात् इत्येवं गता, सम्प्रति शोच्याहमित्यर्थः । [ "हृदयविषस्य"  
( त-, न्या- )—"हृदयस्थितविषस्य" ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

'पटस्य' वसनस्य 'अन्तेन' प्रान्तेन 'मुखमावृत्य रोदिति' ।

शार्ङ्गेति । 'अप्रतिहतम्' अनियन्तितम् 'आत्मकृतं' निजानुष्ठितं 'चापलं' चपलम् ।  
'इत्यम्' अनेन प्रकारेण 'दहति' परितापयति । अविश्वस्यकारिता त्वया कृता, तत्फल-  
मधुना भुङ्क्ष्व । अन्वयः—अतः रहः सङ्गतं विशेषात् परीक्ष्य कर्त्तव्यम् । अज्ञात-  
हृदयेषु सौहृदम् एव वैरीभवति । व्याख्या—'अतः' अस्मात् द्वितीः, यतश्चापलं दहति  
अतः 'रहः' विजने यत् 'सङ्गतं' समागमः, तत् 'विशेषात्' विशेषाश्रयणेन न तु सामान्य-

दृष्ट्वा [ विशेषमवलम्ब्य इति ल्यब्लोपे कर्मणि पञ्चमी ] 'परीत्य' विमृश्य 'कर्त्तव्यम्' ।  
 अन्यथा अनिष्टमाह—'अज्ञातं हृदय' मनो येषां तेषु जनेषु सुहृदयस्य भावः 'सौहृदं'  
 मैत्री [ सुहृदयशब्दात् युवाद्यण् । ह्रद्वावः । आदिठडिः ] 'एवम्' अनेन प्रकारेण  
 शकुन्तलादुप्यन्तगतरीत्या अवैरं वैरं सम्पद्यमानं भवति इति 'वैरीभवति' श्रुता सम्पद्यते ।  
 सामान्यतः पीरवोऽयम् इति न पर्याप्तम्, विशेषत आत्मना पुनरयं कीदृश इत्यपि ते  
 चिन्तनीयमासीत् इति भावः । [ "इत्यमात्मकृतम्" ( रा-, वि-, म- )—"इत्यम्" ( त-,  
 न्या- ) ॥ "अप्रतिहतम्" ( त-, न्या-, म- )—"परिहतम्" ( रा-, वि- ) ] ॥

### NOTES

1. हृदयविषय—In हृदयस्थितविषय the word स्थित is superfluous. Besides the compound does not harmonise with सुखमधोः ।

2. इत्यम् &c.—Raghava reads परिहतम् and explains "आत्मकृतं चापलं कदाचित् देवानुकूलेन सम्यक्तया परिणमति (sometimes succeeds by chance), परिहतं केनचित् रुद्धं सत् दहति (but, obstructed, as it usually is, it brings remorse).

3. अतः &c.—Raghava construes "संगतं परीत्य कर्त्तव्यम् (Union should be made after test) : रहः ( संगतम् ) विशेषात् (secret union should be after special tests)".

4. (a). एवम्—अनेन प्रकारेण, *i. e.*, as it has become in the case of दुष्यन्त and शकुन्तला । (b). सौहृदम्—See under जननान्तरसौहृदानि ।

राजा—अयि भोः किमत्रभवतीप्रत्ययादेवास्मान् संयुत-  
 दोषाक्षरैः क्षिण्य ।

KING—O why do you, merely through trust in this lady, goad me with words implying : host of sins.

शाङ्गरवः ( सासूयम् )—श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम् ।

आजम्भनः शाख्यमशिक्षितो यस्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य ।

परातिसम्मानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥

SARNGARAVA (*With scorn*)—Did you notice the prepos-  
 terous suggestion ? The statement of a person, who from birth

has not practised deceit, is no authority ; and of credible testimony, forsooth, be those by whom the cheating of others is studied as a science !

राजिति । ‘अवभवत्यां’ शकुन्तलायां यः ‘प्रत्ययः’ श्रद्धा, तस्मात् ‘एव’ तस्माच्चमव-  
त्त्वत्वा ‘किंमस्मान् संयुताः’ सम्मिलिता ‘दोषा’ येषु तैः ‘संयुतदोषैः’ बहुदोषारोपकैः  
‘अचरैः’ क्षिण्यथ पीडयथ । कौतवेन अस्या विश्वासोत्पादनमेको दोषः, ततस्तदपलापो  
द्वितीयः । इयमपि अस्या एव वादप्रामाण्यात् मयि आरोपितम् । अस्या वाद एव  
आदेयः प्रतिवादी मे हेय इत्ययुक्तं वः ।

शार्ङ्गेति । ‘असूयया’ दोषोद्घाटनेन सह, सकोपमित्यर्थः । ‘अधरम्’ अनूर्ध्वम्  
[ “अनूर्ध्वं हौनेऽधरोऽन्यवत्” इति विश्वः ] । ‘उत्तरम्’ ऊर्ध्वम् [ “उत्तरं प्रवणोर्ध्वयोः”  
इति ह्रैमः ] । यदेव अधरं तदेव उत्तरम् ‘अधरोत्तरम्’ अधःस्थायिनः ऊर्ध्वस्थितिः ।  
ततश्च गौण्याद्व्या—विपर्ययांसः । ‘अधरोत्तरं’ विपर्ययांसः ‘श्रुतं’ किम् ? इति काकुः ।

तदेव स्पष्टयति । अन्वयः—यः आजन्मनः शाठ्यम् अशिक्षितः तस्य जनस्य वचनम-  
प्रमाणम् । यैः परातिसम्मानं विद्येति अधीयते ते किल आप्तवाचः सन्तु । व्याख्या—  
‘यः’ शकुन्तलारूपो जनः ‘आजन्मनः’ भवात् प्रभृति अयं यावत् ‘शाठ्यं’ कौतवम्  
‘अशिक्षितः’ शिक्षितुं न आरम्भवान् [ आदिकर्मणि कर्त्तरि क्तः ] ‘तस्य जनस्य वचनम्  
अप्रमाणं’ प्रमाणं न, प्रत्ययानर्हम् इति राज्ञोक्तं श्रुतं भवद्भिः । ‘परेषाम्’ अन्येषाम् ‘अति-  
सम्मानं’ वचनं ‘विद्या इति’ मत्वा यैः दुष्यन्तादिभिः ‘अधीयते’ नियमपूर्वकं गुरुसकाशात्  
गृह्यते ‘ते किल’ । किल इत्यरुचौ । ‘आप्ता’ प्रत्ययिता ‘वाक्’ येषां तादृशाः प्रत्ययित-  
वचनाः ‘सन्तु’ इत्यपि च तेनैवोक्तं श्रुतम् । विश्वासयोग्ये अप्रत्ययम्, अविश्वसनीये अ-  
स्पष्टयम्, आकाङ्क्षता अनेन अधरोत्तरमुपस्थापितम् ।

## NOTES

1. संयुत &c.—सम् is एकत्र together. संयुत is सम्मिलित concur-  
rent. Hence it means—A speech that charges me with more  
than one offence. See Tika. Raghava has सम् सम्यक् thoroughly.  
“सम्यक् न तु ईषत्, युतः सम्युक्तः न तु स्पृष्टः” । He makes it mean  
—A speech directly accusing me with an offence.



2. अधरोत्तरम्—Anything preposterous. See 'Tika. Or thus —अधर is *low*. उत्तर is *high*. अधरश्च 'उत्तरश्च अधरोत्तरम् or अधरोत्तरे high and low दृष्टः। The एकल is optional by the rule “विभाषा इच्च मग त्वेण धान्य व्यञ्जन पशुशकुल्यश्च वङ्गवर्षांपराधरोत्तराणाम्”। Here *mark the low* means mark how what ought to be high is now *low*. Similarly *high* becomes noteworthy when what should be low is placed *high*. Hence Sarngarava wants the audience to note how the *undeserving* (दुष्यन्त) appears *deserving* and the *deserving* (शकुन्तला) as *undeserving*.

3. किल—Implies *disapproval*. ते चातवाचः किल=That they are truthful is ridiculous. Raghava has सभावनया किल ।

राजा—भोः सत्यवादिन्, अभ्युपगतं तावदस्माभिरेवम् ।  
किं पुनरिभामतिसन्धाय लभ्यते ।

KING—O Truth-teller, all this is indeed admitted by us. But what is gained by deceiving this person ?

शाङ्गर्षवः—विनिपातः ।

SARNGARAVA—Down-fall.

राजा—विनिपातः पौरवैः प्रार्थ्यते इति न अद्देयमेतत् ।

KING—It is not an acceptable statement that down-fall is desired by the Pauravas.

शारद्वतः—शाङ्गर्षव किमुत्तरेण । अनुष्ठितो गुरुनियोगः ।  
प्रतिनिवर्त्तामहे वयम् । ( राजानं प्रति )

तदेषा भवतः पत्नी त्यज वैनां गृहाण वा ।

उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥

गौतमि, गच्छाग्रतः । ( प्रस्थिताः ) ।

SARADVATA—Sarngarava, no use replying. The precep-

tor's order is executed. We go back. (*To the King*) Well then—This is your wife. Abandon her or accept. Authority over wives is indeed allowed to be all-embracing. Gautami, go you in front. (*They start*).

राजिति । भवतु भवन्त एव सत्यवादिनः न पुनर्मादृशाः इति 'एवं तावत् अस्माभिः अभ्युपगतं' स्वीकृतम् । किन्तु न हि निष्प्रयोजना लोके काचित् प्रवृत्तिः । ब्रूहि "पुनरिमांश्च अतिसन्धाय" वक्ष्यित्वा 'किं लभ्यते' किं प्रयोजनं सिध्यति नः ।

शार्ङ्गिति । 'विनिपातः' नरके पतनमेतेन लभ्यते ।

राजिति । 'विनिपातः' नरके पतनं 'पौरुषैः' राजभिः 'प्रार्थ्यते' इष्यते 'इति एतन् न शङ्केयं' न आदरणीयम् ।

शारङ्ग इति । 'उत्तरेण' प्रतिवचनेन किम् । राजा सह वादप्रतिवादेन अलम् । 'गुरोः नियोगः' शासनम् 'अनुष्ठितः' शकुन्तला राजसकाशमानीता । वादाय नादिष्टा वयम् । सम्प्रति 'वयं प्रतिनिवर्त्तामहे' आश्रमं प्रतिगच्छामः । अन्वयः—तत् एषा भवतः पत्नी । एनां त्यज वा गृहाण वा । हि दारिषु सर्वतोमुखी प्रभुता उपपन्ना । व्याख्या—'तत्' इत्युपसंहारे इति राघवभट्टः । वितष्टामुपसंहरति । 'एषा' इयं शकुन्तला 'भवतः पत्नी' यथाशास्त्रं परिणीता दाराः । 'एनाम्' [ अन्वादेशे एनादेशः ] 'त्यज वा' त्यक्तुमिच्छसि चेत् त्यज, 'गृहाण वा' गृहीतुं यदि वाञ्छसि गृहाण । 'हि' यतः 'दारिषु' कलवे विषये [ दारशब्दो बहुलं स्त्रियाम् ] 'सर्वतः' सर्वासु दिक्षु 'मुखं' लक्षणया प्रवृत्तिः यस्याः तादृशी सर्वाकारा इत्यर्थः 'प्रभुता' स्वतन्त्रता 'उपपन्ना' युक्ता । भर्तृतन्त्रं पद्मा गृहणमगृहणञ्च, तत् यथेच्छमस्यां वर्त्तस्व । [ "पत्नी" (त-, न्या-)— "कान्ता" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "उपपन्ना" ( रा-, वि-, म- )—"उपयन्तुः" ( त-, न्या- ) ॥ "सर्वतोमुखी" ( रा-, वि-, म- )—"विश्वतोमुखी" ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. विनिपातः &c.—“किं लभ्यते” ( what is the reward ) is the king's query. Sarngarava retorts “विनिपातः”. (Ruin is your reward). The king rejoins—As “Ruin” cannot be an object of desire, so “I cheat her with a view to gain ruin” is ridiculous.

2. (a). पत्नी—Duly wedded wife. “पत्न्युर्नो यश्चसंयोगे” इति पदभावे “नृन्नभ्यो डीप्” इति डीप्। कान्ता is प्रिया a darling. The epithet is unsuitable here, because the king has not shown any evidence of his affection towards her. (b). दारेषु—दारयन्ति मेदयन्ति भातृन् इति ह + णिच् + घञ् कर्त्तरि। घञ् is not available in the कर्त्तृवाच्य। But this case has been specially provided by the *Varttika* “दार-जारौ कर्त्तरि णिलुक् च”। (c). प्रभुता—The प्रभुता is conferred by the sacrifice performed during marriage. It exists in the case of a पत्नी and not of that of a mere कान्ता।

शकुन्तला—कहं इमिणा किदवेण विप्पलब्धन्हि तुम्हे विमं परिच्चञ्चह [ कथमनेन कितवेन विप्रलब्धास्मि यूयमपि मां परित्यजथ ]। ( अनुप्रतिष्ठते )।

SAKUNTALA—How is this ? I have been cheated by this deceiver and you too forsake me ? (*Follows*).

गौतमी (स्थित्वा)—वच्छ सङ्गरव, अणुगच्छदि णो करुण-परिदेद्वणी सउन्दला। पञ्चादेसपरुषे भत्तुणि किं वा मे पुत्तिआ करेदु [ वत्स शाङ्गरव, अनुगच्छति नः करुणपरिदेविनी शकुन्तला। प्रत्यादेशपरुषे भर्त्तरि किं वा मे पुत्रिका करोतु ]।

GAUTAMI (*stopping*)—My son Sarngarava, Sakuntala is following us with piteous wails. What else could my poor child do, the husband becoming cruel by forsaking her ?

शकुन्तलीति। ‘अनेन कितवेन’ शठेन ‘विप्रलब्धा’ वञ्चिता ‘अस्मि, यूयमपि मां परित्यजथ’ इति ‘कथम्’ एतत्। ‘अनुप्रतिष्ठते’ पश्चात् गच्छति [ “समवप्रविभ्यः स्त्र्यः” इत्यात्मनेपदम् ]।

गौतमीति। ‘स्थित्वा’ गमनाद्विरता भूत्वा। ‘करुणम्’ आर्त्तं यथा तथा ‘परिदेवधते’ विलपति या ताडयती सती [ “विलापः परिदेवनम्” इत्यमरः ] ‘नः’ अस्मान् ‘अनुगच्छति’। ‘भर्त्तरि’ प्रत्यादेशेन निराकारणेन ‘परुषे’ रुचे कठोरे सति इत्यर्थः

‘किं वा’ अन्यत् ‘मे पुत्रिका’ अनुकम्पिता ‘दुहिता’ करोतु । अद्यदनुगमनं विना किमन्यदस्याः शरणम् ? तदस्यै मा कुप्य ।

### NOTES

1. करुण &c.—करुण + परि + देव + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि ।

शाङ्गरवः ( सरोषं निवृत्त्य )—किं पुरोभागे, स्वातन्त्र्य-  
मवलम्बसे । ( शकुन्तला भीता वेपते ) ।

SARNGARAVA (*Turning back angrily*)—What ! O wicked one, assumest thou independence ? (*Sakuntala is frightened and trembles*).

शाङ्गरवः—शकुन्तले—

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा

त्वमसि किं पितुरुत्कुलया त्वया ।

अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः

पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ॥

तिष्ठ साधयामो वयम् ।

SARNGARAVA—Sakuntala, if thou art as the lord of the earth says, what has thy father to do with thee that transgressed the family-tie ? But if thou knowest thy vow as pure, even servitude suits thee in the house of thy husband.

शाङ्गेति । आः ‘पुरोभागे’ दोषैकद्वक् [ “दोषैकदृक् पुरोभागी” इत्यमरः ] दोष-  
मावदर्शनि, गुणविमुखी ‘स्वातन्त्र्य’ स्वच्छाचारम् ‘अवलम्बसे किम्’ इति काकुः ।  
पुनः पुनर्दोषमेव त्वं भजसे । पूर्वं बन्धुजनमनावेद्य इमं गता इत्येको दोषः, अधुना  
च स्त्रीभूत्वा कामचारं प्रवर्त्तसे इति द्वितीयः । ‘वेपते’ कम्पते । अन्वयः—क्षितिपो  
यथा वदति यदि त्वं तथा असि, उत्कुलया त्वया पितुः किम् ? अथ तु आत्मनो व्रतं  
शुचि वेत्सि, पतिकुले दास्यमपि तव क्षमम् । व्याख्या—‘क्षितिपो’ भूपतिर्दुष्यन्तः ‘यथा’

नदति' यादृशं भाषते 'यदि त्वं तथा' तादृशी 'असि' यदि त्वं तत्तत एव अनूदा समभां,  
तदा 'उत्क्रान्ता कुलं' या तथाविधया [ प्रादितत्पुरुषः ] कुलटया 'त्वया पितुः' कण्वस्य  
'किं' प्रयोजनं सिध्येत्, न किमपि । तत् प्रत्यावर्त्तनमयुक्तम् । 'अथ तु' पक्षान्तरे यदि  
'आत्मनो व्रतं' स्वधर्मं, पातिव्रत्यमित्यर्थः 'शुचि' अनघम् अखलितं 'वैत्सि' मनसा  
जानासि तदा 'पतिकुले' भर्तृगृहे 'दास्यमपि' दासीभावोऽपि 'तव क्षमम्' उचितम् ।  
ततश्च अयुक्तं प्रतिगमनम् । एवं पक्षद्वयेऽपि प्रतिप्रयाणे अयुक्ते सति 'तिष्ठ' इहैव आम्ब  
'वयं साधधामो' गच्छामः [ "प्रायेण गच्छन्तः साधिर्गमेः स्थाने प्रयुज्यते" इति दर्पणः ] ।

## NOTES

1. (a). पुरोभागे—पुरम् is पूर्व first. In a search after दोष and गुण in this world, we meet with दोष almost at every step. So few are the instances of गुण, that these are found out *last*, after those of दोष have been singled out. Thus दोष is पूर्व and गुण is पर । Hence पुरः पूर्वः दोषपक्ष इत्यर्थः भागो यस्याः सा पुरोभागा one who always chooses the *first* (i. e., दोष ) । तत्सम्बद्धौ । (b). स्वातन्त्र्यम्—तन्त्र is प्रधान prominent. "तन्त्रं प्रधाने सिद्धान्ते सूत्रवाये परिच्छदे" इत्यमरः । स्वः आत्मा तन्त्रं प्रधानं यस्य तत् स्वातन्त्र्यम् । तस्य भावः । "न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति" इति मनुः ।

2. (a). उत्कुलया—उत्क्रान्ता कुलम् or उत्क्रान्ता कुलान् । प्रादितत्— । (b). Remarks—(1) Two alternatives occur—(i) What the king says is true, (ii) You are speaking the truth. In the first case, *you must not go back to your father*, wherever else you like you may go. In the second case, *you must not leave the hearth of your husband*. In either case *it is useless to follow us*. (2) In the first half we have क्षितिपः instead of पतिः and in the second half पतिकुले occurs and not क्षितिपकुले । This is as it should be. The first half assumes the truth of the king's statement, so he cannot be referred to as the पतिः of Sakuntala. The second half assumes that Sakuntala is speaking the truth ; hence the क्षितिपकुल becomes her पतिकुल ।

राजा—भोस्तपस्विन्, किमत्रभवतीं विप्रलभसे ।

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखो वृत्तिः ॥

KING—O hermit, why do you delude this lady ? 'The moon opens lilies only, the sun lotuses alone ; the disposition of the self-restrained is indeed averse to contact with another's wife.

शाङ्गरवः—राजन्, अथ पूर्ववृत्तं व्यासङ्गाद्विस्मृतं भवेत्  
तदा कथमधर्मभोरोदारपरित्यागः ।

SARNGARAVA—King, if it be that] what happened before is now forgotten through diverted attention, then apprehensive of sin as thou art, how is this renunciation of wife.

राजति । 'किं' किमर्थं 'विप्रलभसे' क्लयसि । अन्वयः—शशाङ्कः कुमुदान्येव, सविता पङ्कजान्येव बोधयति । वशिनां वृत्तिः परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी हि । व्याख्या—'शशाङ्कः' चन्द्रः 'कुमुदान्येव' न पुनः पङ्कजानि, 'सविता' सूर्यः 'पङ्कजान्येव' पद्मान्येव न तु कुमुदानि 'बोधयति' विकाशयति । दृष्टान्ताभ्यां जानौहि 'वशिनां' जितेन्द्रियाणां 'वृत्तिः' व्यापारः 'परिषाम्' अन्येषां 'परिग्रहाः' भाव्याः [ "पत्नीपरिजनादानमूल-शपाः परिग्रहाः" इत्यमरः ] तासां 'संश्लेषः' संस्पर्शः [ कर्तारि कर्मणि वा कृद्योगः षष्ठी ] तव 'पराङ्मुखी हि' अलसा एव । वशिषु मामपि गणय, तन्नाहमेनां युष्माभिरत्र त्यक्तामपि गृहीत्वा अधर्मं चरिष्यामि ।

शाङ्गेति । 'अथ' पक्षान्तरे 'पूर्वम्' इतः पूर्वम् आश्रमे यत् 'वृत्तं' जातं तत् 'व्यासङ्गात्' विषयान्तर-व्यापृतत्वात् 'विस्मृतं' त्वया इति यदि 'भवेत्' तदा 'अधर्मभोरोः' तव सम्प्रति शकुन्तलायाः प्रत्यादेशात् 'दारपरित्यागः' प्राप्तः । एतत् 'कथं' कौटुम्भिकं कथय । 'अथ यदत्र वृत्तं' तव भवान् मन्यते "उत्कुला शकुन्तला" इति, एषा च मन्यते "कितवो भवान्" इति । परन्तु "ऊढा शकुन्तला पूर्वं व्यासङ्गाद्विस्मृताऽपुना" इति

दृतीयोऽपि पक्षः सम्भवति । यदि स एव तात्त्विकस्तृतीयः पक्षः, तदा सम्प्रति दार-  
न्यामेन धर्मात् व्युत्तोऽसि इति शार्ङ्गरवानुयोगतात्पर्यम् ।

### NOTES

1. (a). परपरिग्रह &c.—Raghava takes सम् with पराशुख । Thus  
सम्यक् द्वे वपराशुखी संज्ञे वपराशुखी । (b). The अलङ्कार is अर्थान्तरन्यास,  
The general statement “वशिनां हि &c.”—is supported ( साधन )  
by specific instances कुमुदान्येव &c. and सविता &c. Lastly the  
general statement “वशिनां हि &c.” is applied to his own case by  
implication.

2. राजन् &c.—Sarngarava suggests that it is possible that  
Sakuntala was indeed married by the king ; but the king has  
now forgotten all about the marriage. In that case, the re-  
pudiation becomes a sin. This places the king in a fix and  
he refers to the Purohita in bewilderment.

राजा—भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि ।

मूढः स्यामहमेषा वा वदेन्मिथ्येति संशये ।

दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांशुलः ॥

KING—In this matter, to you I ask the greatness and  
lightness. Might I be dazed, or could this lady be telling a  
lie—such being the doubt, am I to be the renouncer of my  
wife or the sinner through the touch of another's wife ?

पुरोहितः ( विचार्य )—यदि तावत् एवं क्रियताम् ।

PRIEST—(Reflecting) Well, let it be managed thus.

राजा—अनुशासु मां भवान् ।

KING—Let your reverence command me.

पुरोहितः—अत्र भवती तावदाप्रसवादस्मद् हे तिष्ठतु ।

PRIEST—Let her ladyship stay in our house until delivery.

राजा—कुत इदम् ।

KING—Why this ?

राजिनि । पुरोहितं प्रत्ये तत् । ‘अव’ अस्मिन् विषये ‘भवन्तमेव’ गुरु च लघु च ‘गुरुलघु’ [“विप्रतिषिद्ध्यामधिकरणवाचि” इति एकत्वविकल्पः] गुरुलघुनो भावः ‘गुरु-  
लाघवम्’ [ पूर्वपदवृद्धौ प्राप्तायां भाष्यप्रयोगप्राभाष्यात् उत्तरपदवृद्धिः ] को वा गुरुः  
को वा लघुः पञ्चः इति ‘पृच्छामि’ । पञ्चदशमाह—अन्वयः—“अहं भूदः स्याम्” वा  
“एषा मिथ्या वदतु” इति संशये, दारत्यागो भवामि, आहो परस्त्रीस्पर्शपांशुलो भवामि ।  
व्याख्या—अहं भूदः, पूर्ववृत्तस्मरणमन्यरः ‘स्याम् वा’ अथवा ‘एषा’ शकुन्तला ‘मिथ्या’  
वदतु [ संप्रत्य लिङ् ] ‘इति’ एव विधे ‘संशये’ संप्रत्ये ज्ञाते, निजभूदत्वे एनां तात्का  
‘दारत्यागी भवामि, आहो’ अथवा अस्या मिथ्यावादित्वे एनां गृहीत्वा ‘परस्त्रीस्पर्शेन  
पांशुलः’ कलङ्गी भवामि इत्यत्र निर्णयं भवान् वदतु ।

पुरोहिनेति । ‘यदि तावत्’ । तावदिति वाक्यालङ्कारे । ‘एव’ क्रियतां इत्थं  
विधीयताम् ।

राजिनि । ‘भवान् माम् अनुशास्तु’ कर्त्तव्यम् उपदिशतु ।

पुरोहित इति । ‘अवभवती तावत्’ । तावदित्यवधारणे । ‘का प्रसवात्’ प्रसव-  
यर्थान्तम् [ “पञ्चमपाङ्परिभिः” इति पञ्चमी ] ‘अस्मदगृहे’ सङ्गवने ‘तिष्ठतु’ ।

## NOTES

1. गुरुलाघवम्—An irregular form, because अण् should cause आदिङि resulting in गुरुलघु + अण् = गौरुलघवम् । But गुरुलाघव is common with the older writers such as वाङ्मीकि, व्यास, मनु &c. But the form is not inadmissible. In the Vritti we find “कास-  
कृत्स्नं गुरुलाघवम्”; the Bhashya has “पर्यायशब्दानां गुरुलाघवचिन्ता नास्ति” । Some suppose गुरु = गौरव by transference of epithets ( लक्षणा ), and then गुरु च लाघवश्च, इत्यत्र which is optionally singular. Such defences are quite uncalled for, the adoption of the form by the भाष्यकार being defence enough.

2. (a). भूदः स्मरणम्—This is Sarngarava’s suggestion. (b). एषा वा वदन्मिथ्या—This is his own impression.



पुरोहितः—त्वं साधुभिरुद्दिष्टः प्रथममेव चक्रवर्त्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति । स चेन्मुनिदौहित्रस्तत्पुत्रोपपन्नो भविष्यति, ततः अभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि । विपर्यये तु पितु-  
रस्याः समीपनयनमवस्थितमेव ।

PRIEST—You were declared by the sages that the very first you will beget will be a son who will lord it over the circle. If that son of the Muni's daughter be endowed with those signs, then, having congratulated, you will cause her to enter the royal apartments. The reverse happening, taking her to her father is of course understood.

राजा—यथा गुरुभ्यो रोचते ।

KING—As pleases my preceptor.

पुरोहितः—वत्सै, अनुगच्छ माम् ।

PRIEST—My child, follow me.

शकुन्तला—भगवदि वसुधे, देहि मे विवरं [भगवति वसुधे, देहि मे विवरम्] । (रुदती प्रस्थिता । निष्क्रान्ता सह पुरोधसा तपस्विभिश्च । राजा शापव्यवहितस्मृतिः शकुन्तलागतमेव चिन्तयति ) ।

SAKUNTALA—O mighty Earth, allow me a hole. (*Proceeds weeping. Exit with the Priest and the ascetics. The king, with his recollection barred by the curse, continues musing about Sakuntala.*)

पुरोहित इति । 'प्रथममेव त्वं चक्रं' राजमण्डले अवश्यं वर्त्तयति इति 'चक्रवर्त्तिनं' भाविसम्भारं 'पुत्रं जनयिष्यसि' उत्पादयिष्यसि 'इति साधुभिः' सत्पुरुषैः 'उद्दिष्टः' अभिहितोऽसि । प्रथमपतरं ते पुत्रो भविता स च सप्तसमुद्रमुद्रितमहीधरः इति जनोवा साधूतिरसि । 'सः' अस्या जनयिष्यमाणो 'मुनेदौहित्रः चेत्' यदि 'तस्य लक्षणेः'

चक्रवर्त्तिचिह्नैः 'उपपन्नः' युक्तो 'भविष्यति ततः अभिनन्द्य' सादरं सत्कृत्य 'एनां श्रद्धान्तम्' अवरोधं 'प्रवेशयिष्यमि' । 'विपर्यये तु' अन्यथा पुनः, यद्येषा पुनं न जनयति, पुनं वा चक्रवर्त्तिलक्षणहीणं, तदा 'अभ्याः पितुः समीपनयनम् अवस्थितं' निन्दारितम् 'एव' ।

शकुन्तलेति । 'भगवति वसुध' एवं भर्ता शङ्किता कथं लोकलोचनगोचरा भवेयं, तत् 'मे' मया 'विवरं' विलं 'देहि' तद्वैवान्निहिता वसंयम् । 'रुदती' रोदनपरा 'प्रस्थिता' प्रस्थातुमारम्भा [ आदिकर्मणि क्तः ] । "रुदती निष्क्रान्ता सह पुरोधसा" इत्यादि नोक्तम् । उक्ते तु सहशब्देन किं पुरोहितादयोऽपि रुद्रुः इति सन्देहः स्यात् ॥ 'राजा शपेन' दुर्वासः शपेन 'व्यवहिता' तिरोधापिता 'स्मृतिः' यस्य तादृशः सन् 'शकुन्तलां गतं' तद्विषयम् 'एव चिन्तयति' ।

## NOTES

1. (a). चक्रवर्त्तिनम्—चक्रे अवश्यं वर्त्तते इति चक्र + वृत् + णिनि आवश्यकं ।
- (b). तल्लक्षण &c.—Compare कथं चक्रवर्त्तिलक्षणम् &c. Act VII.
2. गुरुभ्यः—"रुच्यर्थानां प्रीयमाणः" इति सम्प्रदाने चतुर्थी ।

**नेपथ्य—आश्चर्य्यमाश्चर्य्यम् ।**

IN THE DRESSING ROOM—Strange ! Strange !!

**राजा ( आकर्ण्य )—किं नु खलु स्यात् ।**

KING (*Hearing*)—What indeed could have happened ?

**( प्रविश्य ) पुरोहितः ( सविस्मयम् )—देव, अद्भुतं खलु संवृत्तम् ।**

(*Entering*) PRIEST (*With wonder*)—Sire a strange thing has indeed happened.

**राजा—किमिव ।**

KING—Ay, what ?

S. R.—Sak.—3rd Ed.—29.

पुरोहितः—देव, परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु—

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला ।

बाह्वृत्तेषु क्रन्दितुञ्च प्रवृत्ता ॥

PRIEST—Sire, Kanva's disciples having turned back, she too, blaming her luck, began to wail by tossing up her arms—

राजा—किञ्च ।

KING—And what ?

पुरोहितः—

स्त्रीसंस्थानञ्चाप्सरस्तीर्थमाराद्

उत्क्षिप्यैनां ज्योतिरेकं जगाम ।

( सर्वे विस्मयं रूपयन्ति ) ।

PRIEST—And a light too in the shape of a woman, having lifted her up from afar, went towards the Apsarastirtha.

(All act wonder).

नेपथ्ये इति । 'आश्चर्यम्' अद्भुतं वृत्तम् [ "आश्चर्यमनित्ये" इति निपातः । सभ्रमे विवृत्तम् ] ।

राजिति । 'किं नु' इति वितर्कगर्भः प्रश्नः । 'खलु' इति अवधारणे । वृत्तमेव किञ्चित् किं वा तत् ?

किमिति । किं प्रश्ने । इव इत्यनिश्चये । मिलितम् अज्ञातजिज्ञासायाम् । "किमिव हि मधुराणां मण्डनं नालतीनाम्" इत्यादिषु यथा ।

पुरोहित इति । अन्वयः—हे देव कण्वशिष्येषु परावृत्तेषु सा बाला स्वानि भाग्यानि निन्दन्ती बाह्वृत्तेषु क्रन्दितुं प्रवृत्ता च—

पुरोहित इति । अन्वयसमाप्तिः—स्त्रीसंस्थानम् एकं ज्योतिः आराम् एतत्-सुतक्षिप्य अप्सरस्तीर्थं जगाम च । व्याख्या—हे 'देव' राजन् 'कण्वशिष्येषु' शार्ङ्गरव-अभूतिषु 'परावृत्तेषु' आश्चर्यं प्रति प्रयातेषु 'सा बाला' अप्रगल्भा शकुन्तला 'स्वानि

भाग्यानि' निजानि भागधेयानि 'निन्दन्ती' सती 'बाहू उत्क्षिप्य' ऊर्ध्वं निश्वा इति 'बाहूत्क्षेपं' [ "स्वाङ्गेऽध्रुवे" इति णमुल् ] 'कन्दितुम्' उच्चैर्बिलपितुं 'प्रवृत्ता च' प्रवृत्त-  
मात्रा तत्क्षणेनैव 'स्त्रियाः संस्थानम्' आकृतिरिव संस्थानं यस्य तथाविधम् 'एकं ज्योतिः  
किञ्चित् तेजःस्वरूपम् 'आरात्' दूरात् [ "आरादूरसमीपयोः" इति दूरार्थे अव्ययम् ]  
'एनां' बालाम् 'उत्क्षिप्य' उत्तोल्य 'अप्सरस्तौर्यं' तदभिमुखमित्यर्थः 'जगाम च' ।  
'सर्वे' अभिनेतारः 'विस्मयं रूपयन्ति' नाटयन्ति । विस्मिता इव तिष्ठन्ति ।

## NOTES

1. (a) बाहूत्क्षेपम्—बाहू उत्क्षिप्य इति बाहु + उद् + क्षिप + णमुल् भावे  
= बाहूत्क्षेपम् having thrown up her arms. The rule is "स्वाङ्गेऽध्रुवे"  
—णमुल् is attached to roots with a द्वितीयान्त word as उपपद that  
means a limb the loss of which does not necessarily cost life.  
"यस्मिन्नङ्गे किञ्चेऽपि प्राणी न म्रियते तत् अध्रुवम्"—*Kasika*. (b). स्त्रीसंस्थानम्  
—संस्थायिते अनेन इति सम् + स्था + ल्युट् करणे = संस्थानम् shape आकृतिः ।  
"संस्थानमाकृतौ मृत्यौ" इति विश्वः । स्त्रियाः संस्थानं स्त्रीसंस्थानम् । स्त्रीसंस्थान-  
मिव संस्थानं यस्य तत् । "सप्तस्युपमानपूर्वपदस्थोत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः" इति बङ्ग— ।  
(c). आरात्—She was lifted up from a *distance* ( आरात् ), hence  
the lifter could not be seen clearly but was noticed merely as  
mass of light in female form. (d). जगाम—Went towards the  
अप्सरस्तौर्यं । The अप्सरस्तौर्यं was near Dushyanta's capital (see *Ante*).

राजा—भगवन्, प्रागपि सोऽस्माभिरर्थः प्रत्यादिष्ट एव ।  
किं वृथा तर्केणान्विष्यते । विश्राम्यतु भवान् ।

KING—Mighty Sir, even before, that thing was indeed dis-  
carded by us. Why is it being uselessly pursued with conjec-  
tures ? Do thou rest thyself.

पुरोहितः ( विलोक्य )—विजयस्व । ( निष्क्रान्तः ) ।

PRIEST (*Staring*)—Do thou prosper. (*Exit*).

राजा—वेत्रवति, पर्याकुलोऽस्मि । शयनभूमिमार्गमादेशय ।

KING—Vetravati, I am perplexed. Show me the way to the bed-chamber.

प्रतीहारो—इदो इदो देवो [इत इतो देवः] । (प्रस्थिता) ।

WARDER—This way, this way let Sire proceed. (*Moves on*).

राजति । 'प्रागपि' इतः पूर्वमपि, यदासौ सुलभ आसीत् तदापि 'स अर्थः' कन्या-  
रूपेण मत्तुकाशमागतं किमपि मायामयं तद्वस्तु 'अस्माभिः प्रत्यादिष्ट एव' निराकृतः  
खलु । अधुना प्रनष्टः स 'तर्केण' किं वासीत् तत्, कुतो वा गतम्, इत्येवंविधेन  
विमर्शेन 'किमन्विष्यते' । यातु तत्, अलं तच्चिन्तया श्रान्तो 'भवात् विश्रान्त्यतः' ।

पुरोहित इति । 'विलोक्य' एतेन अलौकिकेन गाम्भीर्येण विस्मितो राज्ञो मुखं  
दृष्ट्वा आह 'विजयस्य' जयोऽस्तु ते [ "विपराभ्यां जेः" इत्यात्मनेपदम् ] ।

राजति । 'पर्याकुलः' सन्नना 'अस्मि' । 'शयनस्य भूमिः' स्थानं शय्यागृहमित्यर्थः  
तस्य 'मार्ग' पथानम् 'आदेशय' दर्शय मे विश्राम्यामि ।

### NOTE

1. विलोक्य—The king's indifferent reply surprises the पुरोहित  
and he *stares* ( विलोक्य ) at him.

राजा ( परिक्रम्य स्वगतम् ) —

कामं प्रत्यादिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।

बलवत्तु दूयमानं प्रत्याययतीव मां हृदयम् ॥

( निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

KING (*Going round, Aside*)—True, the discarded daughter of the sage I do not remember as wife. But my intensely aching heart as it were convinces me. (*Exeunt all*).

पञ्चमोऽङ्कः । — FIFTH ACT.

[ काममिति अन्वयः—प्रत्यादिष्टां मुनेस्तनयां परिग्रहं न स्मरामि कामम् । हृदयं

न बलवत् दूयमानं ( सत् ) मां प्रत्याययतीव । व्याख्या—‘प्रत्यादिष्टां’ निराकृतां ‘मुने-  
स्त्रनयां’ कण्वस्य कन्यकां ‘परिशङ्’ पत्नीं ‘न अरामि कामम्’ अभ्युपगच्छाम्येतत् यत् पूर्वं  
परिणीता पत्नी इयं मे इति मया त् अर्थ्यते [ अभ्युपगमे काममित्यव्ययम् ] । पक्षान्तरे  
‘हृदयं तु’ चेतः पुनः ‘बलवत्’ अत्यर्थे ‘दूयमानं’ सत् ‘मां प्रत्याययतीव’ पत्नीत्वे जात-  
प्रत्ययं करोतीव [ इषो णिच् । बोधनार्थत्वात् “शौ गमिरबोधने” इति न गमिभावः ]  
सत्यमिमां विवाहितां न अरामि, किन्तु गुर्वी हृदयवेदनां ज्ञात्वा मन्ये पत्नी एव कृतेषु  
मया प्रत्यादिष्टा । [ “माम्” ( त-, न्या-, म- )—“मे” ( ग-, वि- ) ] ।

### NOTES

1. (a). कामम्—Implies *admission with disapprobation* (अनिच्छाङ्गीकार) । “काममिति स्वाच्छन्देऽनिच्छाङ्गीकारे च” इति गणकारः । True I do not remember (अङ्गीकार) but that does not matter (अनिच्छा) ।
- (b). परिशङ्गम्—परिशृङ्खते इति परि + शङ् + अप् कर्मणि = परिशङ्गः wife. तम् । I do not remember her *as* wife. (c). प्रत्याययति—प्रति + इ + णिच् + लट् ति । The sense is बोधन to convince ; hence इ does not become गम ( see Tika ). (d). माम्—अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा by the rule “गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्माकर्मकाणामणिकर्त्ता स शौ” । इ is बुद्धार्थ here, thus the rule applies. अहं प्रत्येमि (अणिवि) = हृदय मां प्रत्याययति (णिवि) ।
- (e). हृदयम्—My *heart* convinces me. The *heart* remembers what I have forgotten. ‘This is like “चेतसा अरति नूनमबोधपूर्वम्”—*Ante.*

## षष्ठोऽङ्कः ।

### प्रवेशकः ।

( ततः प्रविशति नागरिकः श्यालः पश्चाद्द्वयं पुरुषमादाय-  
रक्षिणौ च ) । रक्षिणौ ( पुरुषं ताडयित्वा )—अले कुम्भीलआ,  
कहेहि कहिं तुए एणे महामणिभासुले उक्खिस्सणामाक्खले  
लाअकीए अङ्गुलीअए शमाशादिए [ अरे कुम्भीरक, कथय कुत्र  
त्वया एतत् महामणिभासुरम् उत्कीर्णनामाक्षरं राजकीय-  
मङ्गुलीयकं समासादितम् ] ।

( Then enter the Superintendent of the City Police—the king's  
brother-in-law—and behind him two guards leading a man  
bound ). GUARD ( Striking the man )—Ah ! You thief, answer  
where was intercepted by thee this royal ring shining with  
great gems and having the name engraved on.

पुरुषः ( भीतिनाटितकेन )—पशोदन्ते भावमिस्से ण जगे  
इदिशकम्मकाली [ प्रसोदन्तु भावमिआः । नाहमीदृश-  
कम्मकारी ] ।

MAN ( With the air of fright )—Please your honours, I  
did no such act.

तत इति । नगरे नियुक्तः रक्षाविधानार्थम् इति 'नागरिकः' । कोष्ठपाल इति  
राजवभट्टः । 'श्यालः' राज्ञः श्यालः ।

अरे इति । 'कुम्भीरक' चौर [ "कुम्भीरको गण्डपदस्तस्करश्च मलिनश्चः" इति  
मट्टधृता नाममाला ] । 'महता' अर्धेण 'मणिना भासुरम्' उज्ज्वलम्, 'उत्कीर्णं'  
चोदितं 'नामाक्षरं' राजनाम यस्मिन्, अतएव 'राजकीयमङ्गुलीयकं समासादितं' प्राप्तम्

रत्निर्गोमागधी भाषा । [ “कुम्भीरक” (रा-)—“कुम्भिलक” (त-, न्या-, वि-, म-)] ॥

पुरुष इति । ‘भौते’भयस्य ‘नाटितम्’ अभिनयः [ भावे क्तः ] । तदेव ‘भौति-  
नाटितकम्’ [ स्वार्थे कन् ] । तेन सह । ‘भावमियाः’ मान्या भवन्तः ‘प्रसौदन्तु’ ।  
‘ईदृशं कर्म’ चौथ्यं करोति यः सः, चौर इत्यर्थः । पुरुषस्यापि मागधी ।

## NOTES

1. *Summary*—ततो गच्छति काले शकुन्तलाहस्तच्युतं तदङ्गुरीयकं रोहित-  
मत्स्योदरे केनचित् धीवरेण आसादितं राजसकाशश्च प्रापितं राजपुरुषैः । तद्दर्शनात्  
तत्क्षणमेव राज्ञो निवृत्तः शापः, स्मृतिरुपजाता । अदृष्टत चासौ महता अन्तर्ज्ञापेन ।  
गुरुणा तु अनुशयदुःखेन विषयेषु विवृणुः प्रनष्टप्रियजनस्य ध्यानेन आर्त्तमुखेन कथाभिश्च  
कथञ्चित् कालमनैषीत् । अथैकदा शकुन्तलाप्रसङ्गेन आत्मनः अनपत्यतया दूयमानं तं  
मातलिं रागात् दिवौकसामसुरोपप्लवमावेद्य दानवजयाय देवेन्द्रभवनं निनाय ।

2. नागरिकः—नगरं रक्षति or नगरे नियुक्त इति नगर + ठक् ।

3. कुम्भीरक—कुम्भी अस्य सः इति कुम्भ + इनि मत्वर्थे = कुम्भी an ele-  
phant. कुम्भिनम् ईरयति इति कुम्भिन् + ईर + अण् कर्त्तरि = कुम्भीरः an alliga-  
tor. Elephants avoid drinking places in which alligators  
abound. कुम्भीर एव इति कुम्भीर + कन् स्वार्थे = कुम्भीरकः । By transference  
of epithets this means a *thief*. तत्सम्बद्धौ । The reading कुम्भिलक  
means the same. “कुम्भिनः श्यालके चोरे श्लोकच्छायाहरं भूषे” इति विश्वः ।  
स्वार्थे क । (b). महामणि &c.—भास + घृच् कर्त्तरि = भासुरम् resplendent.  
महान् मणिः महामणिः brilliant gem. तेन भासुरम् । इतत्— । (c). उत्कीर्ण  
&c.—नाम्नः अचराणि नामाचराणि । उत्कीर्णानि नामाचराणि यस्मिन् । (d).  
राजकीयम्—राज्ञ इदम् इति राजन् + क् = राजक + ईय = राजकीयम् royal.  
Here राजन् becomes राजक by the rule “राज्ञः क च” । It is known  
to be *royal* because उत्कीर्णनामाचरम् ।

4. भावमियाः—भाव इव बुध a sage. “भावः सत्त्वास्वभावाभिप्रायचेष्टात्म-  
जन्मसु । क्रियालीलापदार्थेषु विभूतिबुधजन्तुषु ॥” इति मेदिनी । भावाश्च ते मिश्राश्च  
&c. See आर्थमित्र, Act I.

प्रथमः—किं क्वु शोहणे बह्वणेति कलिञ्च रज्जा पङ्क्तिगृहे  
दिश्ये [ किं खलु शोभनो ब्राह्मण इति कृत्वा राज्ञा प्रति-  
ग्रहो दत्तः ] ।



FIRST—Was it indeed a gift bestowed by the king taking thee for an auspicious Brahman ?

पुरुषः—शृणु ध दानिं । हगे शक्रावदालवाशी धोवले [शृणुत इदानीम् । अहं शक्रावतारवासी धीवरः ] ।

MAN—Now listen. I am a fisherman living at Sakravatara.

द्वितीयः—पाउञ्चला, किं अहं हिं जादी पुच्छिदा [पाटञ्चर, किमस्माभिर्जातिः पृष्टा ] ।

SECOND—Thief, was thy profession enquired into by us ?

श्यालः—सूअअ, कहेदु सव्वं अणुक्रमेण । मा णं अन्तरा पडिबन्धह [ सूचक, कथयतु सर्वमनुक्रमेण । मा एनमन्तरा प्रतिबधान ] ।

SUPERINTENDENT—Suchaka, let him tell all in order. Do not interrupt him in the middle.

प्रथम इति । 'शोभनः' सन् 'ब्राह्मणः' सत्पावमिति यावत् 'इति कृत्वा' त्वां सत्पाव' मत्वा इत्यर्थः 'राज्ञा' स्वयं दुष्यन्तेन 'प्रतिग्रहः' खलु' दानमेव 'दत्तः' किम् । यदि नैतत् चोरितं त्वया, मन्ये राज्ञा एव सत्पावाय दत्तं ते, इत्युपहासः ।

पुरुष इति । 'इदानीम्' इति वाक्यभूषायाम् । 'शक्रावतारे' तदाख्ये प्रदंष्ट्रे 'वसांत' यस्तादृशो 'धीवरः' मत्स्याजीवः । [ "शक्रावतार" ( त-, न्या- )—"शक्रावताराभ्यन्तर" ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

द्वितीय इति । रे 'पाटञ्चर' चौर [ "चौरैकागारिक" इति प्रस्तुत्य "पाटञ्चर-मल्लिखुषाः" इत्यमरः ] 'अस्माभिः' त्वदीया 'जातिः पृष्टा किं' नैव पृष्टा । तत् किं जातिं कथयसि ।

श्याल इति । 'सूचक' इति द्वितीयस्य नाम । 'अनुक्रमेण' यथाक्रमं 'सर्वं कथयतु' एषः । 'एनम् अनरा' मध्ये, कथामध्ये इत्यर्थः 'मा प्रतिबधान' मा रुन्धि [ मा शब्दोऽयं न माङ् । तेन न लुङ् ] । अस्य तु भाषा विदूषकादीनामिव शौरसेनी ।

NOTES

1. (a). शोभनः—शोभते इति शुभ + युच् कर्त्तरि। Worthy. (b). कृत्वा—An अव्यय। Or कृत्वा = मत्वा because कृ can take the meaning of all roots. सर्वधात्वर्थानुवादः करोतिर्ना भवति। (d). प्रतिग्रहः—प्रतिग्रह्यते इति प्रति + ग्रह् + अप् कर्मणि A gift.

2. शक्रावतार &c.—अवतरति अस्मिन् इति अव + तृ + घञ् अधिकरणे = अवतारः a sacred place तीर्थम्। “अवतारस्तु नद्यादितीर्थेऽवतरणेऽपि च” इति हेमः। अप् is barred by the rule “अवे तस्त्रोघञ्”। शक्रस्य अवतारः। Δ नित्य-समास because शक्रावतार is a संज्ञा। It has no विग्रहवाक्य। न हि वाक्येन संज्ञा गम्यते।

3. पाटञ्चर—पाटयन् चरति व्यवहरति इति पाटयत् + चर + अच् कर्त्तरि should give पाटयञ्चरः but we get पाटञ्चरः ( यलोप )। पृषोदरादि।

उभौ—जं आवुत्ते आणवेदि। कहेहि। [ यदावुत्त आञ्जा-  
पयति। कथय ]।

BOTH—As brother-in-law commands. Go on.

पुरुषः—अहंके जालुमालादीहिं मच्छ्वबन्धनोवाएहिं कुडु-  
स्वभरणं कलेमि [ अहं जालेङ्गालादिभिर्मत्स्यबन्धनोपायैः  
कुटुम्बभरणं करोमि ]।

MAN—With nets, hooks and other means of catching fish I achieve the maintenance of my family.

श्यालः ( विहस्य )—विसृज्यो दाणिं आजीवो [ विशृङ्ख-  
लदानीमाजीवः ]।

SUPERINTENDENT (*Laughing*)—A pure livelihood indeed !

पुरुषः—मद्वा, मा एव्वं भण [ भर्त्ताः, मा एवं भण ]।

सहजे किल जे विणिन्दिए णहु दे कम्म विवज्जणीअए।

पशुमालणकम्मदालुणे अणुकम्मामिदुए वि शोत्तिए ॥

[ सहजं किल यद्विनिन्दितं न हि तत् कर्म विवर्जनीयम्।

पशुमारणकर्मदारुणोऽनुकम्पाम्बुरपि श्रोत्रियः ॥ ]

MAN—Say not so, master. The despised occupation which is indeed born with one, is surely not to be discarded. The practiser of Vedic rites, though tender with pity, has to be heartless in the act of killing animals.

उभाविति । ‘आवुत्तः’ भगिनीपतिर्भवान् [ प्रसादनोक्तिरेषा । नासौ वस्तुत एव तयोर्भगिनीपतिः । “भगिनीपतिरावुत्तः” इत्यमरः ] ‘यदाज्ञापयति’ तदेव कुर्वः । नातः परं मध्ये प्रतिबध्नीवः । ‘कथय’ यथारुचि वद इति पुरुषं प्रति ।

पुरुष इति । उद्गलति एतमिति ‘उद्गलः’ वडिशम् [ गृह्येतस्य घञि रूपम् ; पञ्चे उद्गारः ] । ‘जालम् उद्गालय आदि’ येषां तैः ‘उपायैः कुटुम्बानाम् आत्मीयानां ‘भरणं’ वर्त्तनं ‘करोमि’ ।

श्याल इति । ‘इदानीं’ वाक्यभूषायाम् । ‘विशुद्धः’ हिंसादिदोषवर्जितः ‘आजीवः’ जीवनोपायः । उपहास एषः । हिंसादिभिर्दुष्ट आजीव इत्यभिप्रायः ।

पुरुष इति । हे ‘भर्तः’ स्वामिन् नगरपाल ‘एवं मा भण’ कथय । आजीवं मा निन्द । अन्वयः—यत् किल विनिन्दितं कर्म सहजं, तत् न हि विवर्जनीयम् । श्रोत्रियः अनुकम्पाश्चदुरपि पशुमारणकर्मदारुणः । व्याख्या—‘यत् किल विनिन्दितं न स्यात्’ ‘कर्म सहजं’ जन्मना सह जातं, जातिनिष्ठमित्यर्थः ‘तत् न हि’ नैव ‘विवर्जनीयं’ त्याज्यम् । ‘श्रोत्रियो’ वैदिकः, वेदोक्तकर्मनिरतो ब्राह्मण इत्यर्थः ‘अनुकम्पया’ करुणया ‘श्चदुरपि’ कोमलोऽपि सन् ‘पशूनां प्राणिनां यत् ‘मारणं’ घातः, यज्ञे वधः, तेन ‘कर्मणा’ तदनुष्ठानेन ‘दारुणः’ घोरो भवति । यथा श्रोत्रियेण जातिगता पशुहत्या निन्दितापि न त्यज्यते तथा मयापि मत्स्यवस्त्रनम् । एतेन नाप्यसौ निन्दः न पाहम् । [ “श्चदुरपि” ( त- वि- व्या- )—“श्चदुरेव” ( रा- म- ) ] ॥

## NOTES

1. जालोद्गाल &c.—उद्गृह् + घञ् कर्मणि = उद्गलः or उद्गारः, a hook, अप् is barred by the rule “उज्योर्थः” । र becomes ल optionally by the rule “अचि विभाषा” । जालानि च उद्गालाय जालोद्गालम् nets and hooks, इह कलम् by the rule “जातिरप्राणिनाम्” । जालोद्गालम् आदिर्येषां तैः ।

2. (a). सहजम्—सह एकत्र जातम् इति सह + जन + उ कर्त्तरि in-born.

(b). श्रोत्रियः—श्रोत्रियन् is obtained as a substitute for the वाक्य “कन्दः अधीते” by निपातन in the rule “श्रोत्रियं कन्दोऽधीते” । No प्रत्यय is needed. Some, however, interpret the rule as directing कन्दस् to be replaced by श्रोत्र and घन् attached to it. Thus कन्दस् + घन् = श्रोत्र + घन् = श्रोत्रियः by the निपातन above. “कन्दसो वा श्रोत्रभावः तदधीते इति घञ् प्रत्ययः”—*Vritti*. (c). *Remark*—The sloka is a defence of Vedic rites against the attacks of Buddhism. The Buddhists denounce ( विनिन्दित ) sacrifices as horrid ( पशुमारण-कर्मदारुण ) । But whatever they are, they must not be abandoned ( विवर्जनीय ) because this is the work allotted to them ( श्रोत्रिय ) by nature ( सहज ) । Had it not been so, the practise of such rites would have been heartless. Such however is not the fact. A श्रोत्रिय is the kindest of kind beings living ( अनुकम्पासुदु ) ।

श्यालः—तदो तदो [ ततस्ततः ] ।

SUPERINTENDENT—Then, what then ?

पुरुषः—एकस्मिन् दिवसे खण्डशो लोहिममच्छे मए कपिदे [ एकस्मिन् दिवसे खण्डशो रोहितमतस्यो मया कल्पितः ] । जाव तश्च उदलब्धन्तले पेक्खामि दाव एसे महालअणभाशुले अङ्गुलीअए पेक्खिदे [ यावत् तस्य उदाराभ्यन्तरे प्रेक्षे तावत् एतत् महारत्नभासुरमङ्गुलीयकं प्रेक्षितम् ] । पच्छा अहके शे विक्रआअ दंशअन्ते गहिदे भावमिश्शेहिं [ पश्चादहम् अस्य विक्रयाथं दर्शयन् गृहीतो भावमिश्रैः ] । मालेध वा कुट्टेध वा अअं शे आअमवुत्तन्ते [ मारयत वा कुट्टयत वा अयमस्य आगमवृत्तान्तः ] ।

MAN—One day I cut up a Rohita fish to pieces. No sooner I looked into the inside of its belly than was seen this ring

glittering with bright gems. Afterwards showing it for sale I was arrested by your honoured selves. Kill me or cut me up, this is the story of its acquisition.

एकस्मिन्निति । 'मया रोहितमत्स्यः खण्डः' खण्डं खण्डम् [ खण्डस्य एक-  
त्वमाश्रित्य वीक्षायां शम् ] 'कल्पितः' सम्पादितः । 'यावत्' यत्कालं 'तस्य उदरस्य  
अभ्यन्तरे' मध्ये 'प्रेक्षे' पश्यामि [ यावद्योगे वर्तमानम् ] 'तावत्' तत्कालम् 'एतत्  
महारवेन' रत्नोत्तमेन 'भासुरं' दीप्तिमत् 'अङ्गुरीयकं' प्रेक्षितं दृष्टम् । 'पश्चात्'  
अनन्तरम् 'विक्रयार्थं' विनिमयार्थम् 'अस्य' अङ्गुरीयकस्य [ गम्यमानगुणाद्यपेक्षया षष्ठौ ]  
'दर्शयन्' पश्यत अङ्गुरीयकसौन्दर्यं, चिन्तयत रवस्येतस्य अनर्घत्वं, विभावयत रव-  
संस्थापननैपुण्यम्, इत्येवं वर्णयन् 'भावमिश्रैः' मानैर्भवद्विरहं 'गृह्णीतः' बद्धः । 'मारयत'  
प्राप्यैर्वियोगयत 'वा कुट्टयत' प्राणविमुक्तेः परं खण्डशो 'वा' कुरुत सर्वमगणयित्वा  
ब्रवीमि 'अयमस्य' अङ्गुरीयकस्य 'आगमः' प्राप्तिः तस्य 'वृत्तान्तः' वार्त्ता । [ "प्रेक्षं  
तावत्"—इत्यादिमूलम् ( त-, न्या- )—"एतद्रवभासुरमङ्गुरीयकं दृष्टम्" ( रा-, वि-,  
म- ) ॥ "कुट्टयत" ( त-, न्या- )—"मुञ्चत" ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

## NOTES

1. ततः ततः—The repetition shows the impatience of the superintendent to avoid the awkward retort, which is too much for his wit to meet.

2. अस्य—The construction is अस्य दर्शयन् which is elliptic for अस्य गुणान् दर्शयन् । see *Tika*. Or construe अस्य विक्रयार्थम् एतत् दर्शयन् showing it ( एतत् ) for its ( अस्य ) sale.

श्यालः—जाणअ, विस्सगन्धी गोहादी मच्छबन्धो एव्व  
णिस्सं सअं । अङ्गुलीअअदंसणं से विमरिसिदव्वं । राअउलं  
एव्व गच्छामो [ जानुक, विस्सगन्धो गोधादी मत्स्यबन्ध एव  
निःसंशयम् । अङ्गुलीयकदर्शनमस्य विस्मयव्यम् । राजकुल-  
मेव गच्छामः ] ।

SUPERINTENDENT—Januka, this fellow smelling of raw meat, is surely a Godha-eating fish-catcher. His coming by of the ring has to be investigated. We will go to the king's residence.

श्याल इति । 'विस्त्रगन्धि' आममांसस्य गन्धः अस्ति यस्मिन् तथाविधः एष 'निःसंशयं' नूनं गोधामसि खादति यः स 'गोधादी' गोधाभोजनशीलः 'मत्स्या' बध्नाति' यः स 'एव' धीवर एव । अन्यथा कथमस्य मांसगन्धः । तदयं जात्यंशे सत्यमेवाह । 'अस्य अङ्ग-रौच्यकदंशनं विमष्टव्यं' विचारणीयम् तदपि सत्यं न वा इत्यालोचनीयम् । 'राजकुलमेव' राजभवनमेव 'गच्छामः' । स्वामिने निवेदयामि स एव विमृशतु सत्यं न वेति ।

### NOTES

1. (a). विस्त्रगन्धी—विस्त्र is आमगन्धि, *i. e.*, anything smelling like raw meat. "विस्त्र स्यादामगन्धि यत्" इत्यमरः । तस्य गन्धः विस्त्रगन्धः, *i. e.*, आमगन्धः । सः अस्य अस्तीति विस्त्रगन्ध + इति मत्वर्थे । This is round-about in sense. आमगन्धो expresses the idea more simply. Perhaps in the days of Kalidasa विस्त्र meant आम, and in time, by transference of epithets, came to mean आमगन्धि when Amara lived.
- (b). गोधादी—गोधा is the iguana. गोधाम् अङ्गु शीलमस्य इति गोधा + अङ्गु + णिनि कर्त्तरि ताच्छील्ये । विट् is barred by णिनि when *habit* ( ताच्छील्ये ) is implied. Hence we do not get गोधात् like क्रव्यात् । But there is another difficulty. The rule for णिनि is "सुप्यजातौ णिनिस्ताच्छील्ये" । So we must not have a जातिवाचक word for उपपद with णिनि implying ताच्छील्ये । Yet here there is णिनि with गोधा ( जातिवाचक ) as उपपदः ।
- (c). मत्स्यबन्धः—मत्स्यान् बध्नाति इति मत्स्य + बन्ध + अङ्ग कर्त्तरि ।
- (d). विमष्टव्यम्—वि + मृश + तस्य कर्मणि = विमर्ष्टव्यम् or विमष्टव्यम् । अम् comes in optionally by the rule "अनुदात्तस्य च ऋदुपधस्यान्तरस्याम्" ।
- (e). Remark—The gist is this—This fellow has spoken the truth about his profession. He is indeed a fisher-man who is an inveterate Godha-eater as is evident from the stench he is giving out. One part of his statement having turned out to be true, I cannot summarily reject the other part. It has to be scrutinised. But I shall leave the scrutiny with better hands than mine. I must see the king about it.

रक्षिणी—तह । गच्छ अले गण्ठभेदश्च [ तथा । गच्छ  
अरे ग्रन्थिभेदक ] । ( सर्वे परिक्रामन्ति ) ।

GUARDS—As you say. Proceed you knot-cutter. ( *All go round the stage* ).

श्यालः—सूअअ, इध पुरदुआरे अप्पमत्ता पडिबालेइ मं  
जाव इमं अङ्गुलीअअ जहागमणं भट्टिणो णिवेदिअ तदो  
सासणं पडिच्छिअ णिकमामि [ सूचक, इह पुरद्वारे अप्रमत्तो  
प्रतिपालयतं मां यावदिदम् अङ्गुलीयकं यथागमनं भर्ते निवेद्य  
ततः शासनं प्रतीक्ष्य निष्क्रामामि ] ।

SUPERINTENDENT—Suchaka, here at the city-gate you two  
wait for me without carelessness, until I come out having re-  
ported to Sire this ring exactly as it has come to us, and hav-  
ing obtained orders from him.

उभौ—पविशतु आवुत्ते शामिपशादश्श [ प्रविशतु आवुत्तः  
स्वामिप्रसादाय ] । ( निष्क्रान्तः श्यालः ) ।

BOTH—Let, Brother-in-law enter to receive Sire's favours.  
( *Exit Superintendent* ).

सूचकः—जाणअ, चिलाअदि कुवु आवुत्ते [ जानुक, चिरायते  
खलु आवुत्तः ] ।

SUCHAKA—Januka, Brother-in-law is indeed delaying.

रक्षिणविति । 'ग्रन्थः' वस्त्रग्रन्थः 'भेदकः' छेदकः । कस्यचिदेतत् वसनाञ्चले  
बद्धमासीत्, बन्धनं क्षिपापहतं त्वया इतरभिप्रायः ।

श्याल इति । 'यावत्' यत्कालम् 'इदम् अङ्गुलीयकम्' आगमनस्य आगमनवृत्तान्तस्य  
अनतिक्रमो 'यथागमनम्' [ अव्ययीभावः ] । तदस्ति यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा  
[ मल्लयार्थः अच् । निवेदनक्रियाविशेषणम् ] 'भर्ते' स्वामिने दुष्यन्ताय 'निवेद्य, ततः'

भक्तैः 'शासनम्' आज्ञां 'प्रतीक्ष्य' गृहीत्वा 'निष्क्रामामि' तावत् 'इह पुरद्वारे अप्रमत्तौ' अवहितौ भूत्वा 'मां प्रतिपालयत' प्रतीक्षेयाम् ।

उभाविति । 'स्वामिनः प्रसादः' अनुग्रहः तस्मै [ "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" इति चतुर्थी ] 'प्रविशतु' ।

सूचक इति । 'चिरायते' विलम्बते । [ चिर इति प्रातिपदिकं कालविप्रकर्षे वर्तते । उपचारात् चिरयुक्तोऽपि चिरः, अर्श आद्यच् वा । स इव आचरति इति क्यङ् । ] [ "चिरायते" ( रा-, वि- )—"चिरायति" ( म- )—"चिरयति" ( त-, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. यन्त्रिभेदक—A cut-purse. See Tika.

2. (a). अप्रमत्तौ—प्र + मद + क्त कर्तरि = प्रमत्तौ careless. The rule "न ध्या ख्या पृ सूच्छि मदाम्" prohibits the form प्रमत्त । न प्रमत्तौ not careless, i. e., watchful. (b). प्रतिपालयतम्—प्रतिपालि is सकर्मक and means प्रतीक्षा 'to wait'. (c). भव—“कर्मणा यमभिप्रेति स सम्प्रदानम्” इति सम्प्रदाने चतुर्थी । Here अङ्गुलीयकेन ( कर्मणा ) भर्तारम् अभिप्रेति । Hence the rule applies. The वृत्ति here restricts the rule to दा धातु । But the भाष्य is opposed to it. The वृत्ति must not be allowed to over-rule the भाष्य । (d). प्रतीक्ष्य—प्रति + इष means ग्रहण । Compare "प्रतीक्ष-जौवारहस्ताभिः"—Act IV. (e). निष्क्रामामि—निस् + क्रम + लट् मिप् = निष्क्राम्यामि निष्क्रामामि । क्रम becomes क्राम in the परस्मैपद ।

3. स्वामि &c.—The sense is स्वामिप्रसादं लब्धुं प्रविशतु । Hence "क्रियार्थोप—" इति चतुर्थी । Sire will be pleased to see this rare gem restored to him by your efforts, and will certainly reward you.

4. चिरायते—चिर is a long time. चिरम् अल्पस्य इति चिर + अच् मत्वर्थे = चिरः one who makes delay. Or, by transference of epithets, चिर means चिरयुक्त । चिर इव आचरति इति चिर + क्यङ् + लट् ते । The reading चिरायति seems bad in grammar. चिरयति may be defended by तत्करोति णिच् ।

जानुकः—एवं अवशस्रोवशष्णीया लाभाणो [ ननु अव-सरोपसर्पणीया राजानः ] ।

JANUKA—Well, Kings are to be approached at opportunities.



सूचकः—फलन्ति मे हस्त्य इमश्च वहश्च शुमणो पिण्डम्  
[ स्फुरतो मे हस्तौ अस्य वधस्य सुमनसः पिण्डम् ] । ( पुरुषं  
निर्द्दिशति ) ।

SUCHAKA—My hands quiver to tie the garland for his death. (*Points to the fisherman*).

पुरुषः—णालिहृदि भावे अञ्जालणमालणे भविदुं [ नार्हति  
भावः अकारणमारणो भवितुम् ] ।

MAN—It behoves not your honour to become a slaughterer without reason.

जानुकः ( विलोक्य )—एषे अम्हाणं शामी पत्तहत्थे लाअ-  
शाशणं पडिच्छिअ इदोमुहे देखोअदि । गिहबली हुविशशशि  
शुणो मुहं वा देखिअशशि [ एषः अस्माकं स्वामी पत्रहस्तः  
राजशासनं प्रतीत्य इतोमुखो दृश्यते । गृध्रबलिर्भविष्यसि  
शुनोमुखं वा द्रक्ष्यसि ] ।

JANUKA (*Looking*)—Here our master, having obtained the royal orders, appears facing this way with a letter in his hand. Thou wilt become an offering to the vultures or wilt see the jaws of a dog.

जानुक इति । 'ननु' आक्षेपे । 'अवसरे' काले, योग्ये इत्यर्थः 'उपसर्पणीया' उपगमनव्याः । आशां लब्ध्वा राजानं पश्यति जनः, न हि यथावति । अतो विलम्बः ।

सूचक इति । 'अस्य' यो 'वधः' हननं, तस्य 'सुमनसः' पुण्यं पुण्यमाल्यमित्यर्थः [ "आपः सुमनसो वर्षा अपसरस्सिकताः समाः । एते स्त्रियां बहुलं स्युरेकत्वेऽप्युत्तर-  
वचनम् ॥" ] "पिण्डम्" इत्युं [ "वष्टि भागुरिन्नोपमवाप्योरुपसर्गयोः" इत्यलोपः । पक्षे  
अपिण्डम् ] 'मे हस्तौ स्फुरतः' स्पन्दते ।

पुरुष इति । 'भावः' सान्नी भवान् 'अकारणं' कारणाभावे 'मारणः' हन्ता  
'अर्हति' न अर्हति' ।

जातुक इति । 'अस्याकं स्वामी' नगरपालः 'पतं हस्ते' यस्य तादृशः सन् 'राज-  
शासनं' राज्ञः शासनम् आज्ञां 'प्रतीप्य' गृहीत्वा 'इतः' अस्यां दिशि 'मुखं' यस्य तादृशो  
'दृश्यते' । मन्थे त्वं 'गृध्रेभ्यो बलिः' उपहारो 'भविष्यसि' गृध्रा ते मांसं भक्षयिष्यन्ति,  
'वा' अथवा 'युनः' कुक्कुरस्य 'मुखं' दंशनायै व्याप्तं मुखं 'द्रव्यसि' । राजाशयस्य  
शलस्य मृतं वा त्वं गृध्राः, आकण्ठं भुवि निखातं जीवितं वा कुक्कुराः खादयिष्यन्ति ।

### NOTES

1. सुमनसः—सुमनसः is usually plural. The Medini sanctions the singular also. "सुमनाः पुष्पमालाभ्योः स्त्रियां ना धीरदेवयोः" इति मेदिनी । ताः । The custom in those days was to garland with करवीर and other flowers the victim condemned to death. Compare "दत्त-करवीरदाना"—*Mrichhakatika*.

2. अकारण &c.—अविद्यमानं कारणं यस्मिन् तत् अकारणम् causeless. मारयति इति मृ + णिच् + ल्युट् कर्त्तरि बाहुलकात् = मारणः destroyer. Now see Tika.

3. पचहस्तः—The सम्यन्त word हस्ते does not lead. This is like गडुकण्ठ, कमण्डलुपाणि &c.

4. (a). गृध्रबलिः—गृध्रेभ्यो बलिः a चतुर्थीतत्—by the rule "चतुर्थी तद-  
र्थाद्यबलिहितसुखरक्षितैः" । This refers to death by the stake ( गूल ) ।  
(b). द्रव्यसि—Will see. Refers to execution in which the con-  
demned man is buried up to the neck under ground and dogs  
are then let loose to tear him up. The victim can see (द्रव्यसि)  
the dogs coming because he is not dead yet. But in the other  
case death is instantaneous and the dead man forthwith be-  
comes meat for the vultures ( गृध्रबलि ) ।

( प्रविश्य ) श्यालः—सूअअ, मुच्छेदु एसो जालोबजीवी ।  
उबबसो क्वु अङ्गुलीअअसस आअमो [ सूचकः, मुच्यतामिष  
जालोपजीवी । उपपन्नः खलु अङ्गुलीयकस्य आगमः ] ।

(*Entering*) SUPERINTENDENT—Suchaka, let this fisherman be released. The acquisition of the ring is indeed consistent.

सूचकः—जह आवुत्ते भणादि [ यथा आवुत्तो भणति ] ।  
एशे जमशदनं प्रविशिअ पड़िणित्ते [ एष यमसदनं प्रविश्य  
प्रतिनिवृत्तः ] । ( पुरुषं मुक्तबन्धनं करोति ) ।

SUCHAKA—As brother-in-law directs. This fellow has come back after having entered the abode of death. (*Releases the man*).

पुरुषः ( श्यालं प्रणम्य )—भट्टा, अह कौलिशे मे आजीवे  
[ भर्त्तः, अथ कौटुशे मे आजीवः ] ।

MAN (*Bowing to the Superintendent*)—Now, master, how is to be my livelihood (to-day) ?

श्याल इति । जालेन उपजीवति जीविकां वर्त्तयति इति 'जालोपजीवी' धीवरः  
'सुच्यताम्' । 'उपपन्नः' युक्तः । 'आगमः' प्राप्तिः ।

सूचक इति । 'यमस्य सदनं' गृहम् । 'प्रतिनिवृत्तः' प्रत्यागतः । मृतः पुनर्जीवितः  
इवायम् इत्यर्थः । 'मुक्तानि' अपनीतानि 'बन्धनानि' यस्य तथाविधं 'करोति' ।

पुरुष इति । हे 'भर्त्तः' स्वामिन् 'अथ' पृच्छामि 'मे आजीवः' अथ जीवनं  
'कौटुशः' किंविधः । गतो मत्स्यो गतञ्चाङ्गुरीयकं तदयं केनोपायेन जीविकां करोमि  
इति विद्यासागरपादाः ।

### NOTE

1. कौटुशः—What shall I eat to-day? The fish is gone, and I have lost the ring too. I do not know how to maintain myself to-day. Some take this as a sarcastic retort to the Super-in-tendent's "विशुद्ध इदानीमाजीवः." This is not consistent with the reply of the श्याल following. Nor can such a taunt to the head of the Police be expected from simple folks like the fisherman.

श्यालः—एसा भट्टिणा अङ्गुलीअअमुक्तसन्निदो पसादो बि  
दाबिदो [ एष भर्त्ता अङ्गुलीयकमूख्यसंमितः प्रसादोऽपि  
दापितः ] । ( पुरुषाय अर्थं प्रयच्छति ) ।

SUPERINTENDENT—Here, a gift too commensurate to the value of the ring, is caused to be given by Sire. (*Gives money to the man*).

पुरुषः ( सप्रणामं प्रतिगृह्य )—भट्टा अणुगच्छिद म्हि [भर्त्त अनुगृहीतोऽस्मि ] ।

MAN (*Accepting with a bow*)—Master, I am favoured.

सूचकः—एषे णाम अणुगहे जे शूलादो अवदालिअ हस्ति-  
कन्धे पडिद्धाबिदे [ एष नाम अनुग्रहः यत् शूलादवतार्य हस्ति-  
स्कन्धे प्रतिष्ठापितः ] ।

SUCHAKA—Such indeed is the favour that, taken down from the stake, you are seated on the neck of the elephant.

जानुकः—आवुत्ते, पालिदोशिए कधेदि महालिहलदणेण  
तेण अङ्गुलीअण्ण शामिणो बहुमदेण होदब्बं त्ति [ आवुत्त,  
पारितोषिकः कथयति महार्हरत्ने ने तेन अङ्गुलीयकेन स्वामिनो  
बहुमतेन भवितव्यमिति ] ।

JANUKA—Brother-in-law, the gift shows that the ring with its priceless gems must be very acceptable to Sire.

श्याल इति । 'अङ्गुलीयस्य मूल्यान संमितः' तुल्यः 'प्रसादः' प्रीतिदानम् ।

सूचक इति । मरणं ते भुवमासीत् किन्तु राजानुपदृष्टे न केवलं प्रार्थरवियुक्तः  
अपि तु अर्थेन पूजितः । तत्तन्त्रं यथायं गत्वा जनः हस्तिस्कन्धे आरोपितः ।

जानुक इति । 'महाहं महामूल्यं 'रत्नं' यस्मिन् तथाविधेन 'तेन अङ्गुलीयकेन  
स्वामिनो बहुमतेन' सम्पत्तेन 'भवितव्यम्' । 'रत्नं' इहा भर्ता अङ्गुलीयकम् आदृतवान्  
'इति पारितोषिकः' पुरस्कारः 'कथयति' । पुरस्कारेणाहमेवं मन्ये ।

## NOTES

1. (a). अङ्गुलीयक &c.—इतत् and इतत्—। See Tika. मूलं

आनाम्यम् शेषीकरणीयम् इति मूल + यत् = मूल्यन् that from which the cost ( मूल ) is to be deducted to calculate the profit, i. e., the price.

(b). प्रसादः—प्र + सद + घञ् भावे = प्रसादः or प्रासादः । The former means *pleasure* ( प्रीति ) and the latter *a royal mansion*. The gift is *not* pleasure ( प्रीति ) but only the *sign* of pleasure. By transference of epithets प्रसाद ( प्रीति ) is here used for प्रीतिदान । (c). दापितः—दा + णिच् + क्त कर्मणि ।

2. प्रतिष्ठापितः—प्रति + स्था + णिच् + क्त कर्मणि । We have षत्व by the rule “उपसर्गात् मुनोति मुवति स्यति सौति स्तोभति स्था सेनय सेध सिच सञ्ज सञ्जाम्” ।

3. पारितोषिकः—परितोषः प्रयोजनमस्य इति परितोष + ठञ् reward.

श्यालः—ए तस्मिं महारुहं रदणं भट्टिणो बहुमदं त्ति तक्केमि । तस्स दंसणेण भट्टिणो अभिमदो जणो सुमराविदो । सुहुत्तञ्चं पक्किदिगम्भीरो वि पज्जस्सुणअणो आसि [ न तस्मिन् महारुहं रत्तं भत्तुः बहुमतमिति तर्कयामि । तस्य दर्शनेन भर्तुरभिमतो जनः स्मारितः । सुहृत्तं प्रकृतिगम्भीरोऽपि पर्य-  
ञ्चनयनः आसीत् ] । ✓ त. १. १

SUPERINTENDENT—I guess (it is) not the invaluable gems in it that are acceptable to Sire ; some person dear to Sire was reminded by its sight. Though naturally self-possessed, for a moment he remained with tearful eyes.

सूचकः—शेविदं णाम आवुत्तेण [सेवितं नाम आवुत्तेन] ।

SUCHAKA—Service indeed has been rendered by Brother-in-law.

जानुकः—एणं भणाहि इमस्स कए मच्छशत्तुणो त्ति [ ननु ए अस्य कृते मत्स्यशत्रोरिति । ( पुरुषमसूयया पश्यति ) ।

JANUKA—Well, say that for the sake of this fish-killer. ( Eyes the man with envy ).

प्रक्षाल इति । 'तस्मिन्' अङ्गुलीये स्थितं 'महाहं रत्नं' भर्तुः न बहुमतम् इति 'तर्क्याभि' मन्थे । किन्तु 'तस्य' अङ्गुरीयकस्य 'दर्शनेन अभिमतः' प्रियो 'जनः' आरितः । ततः पारितोषिकः । प्रियजनधरणचिह्नमपि ग्रण्—'प्रकृत्या' स्वभावेन 'गम्भीरोऽपि' ब्रूद्भावोऽपि 'पर्यस्तुणी' सवाप्ये 'नयने' यस्य तथाविधो 'सुहृत्तम् आसीत्' ।

सूचक इति । 'आवृत्तेन सेवितं नाम' यद्यर्थमेव भर्तृसेवा कृता ।

जानुक इति । 'ननु' आक्षेपे । 'अस्य मत्स्यानां शवोः' धीवरस्य 'कृते' तदर्शम् [ कृते इत्यव्ययं निमित्तार्थे ] सेवितमावृत्ते न इति 'भण्' । सेवालब्धं धीवरस्य ज्ञातं तत् 'केयं सेवा इति 'पुरुषं' धीवरम् 'अस्यया' दोषाविकरणेन सह 'पश्यति' ।

### NOTES

1. (a). दर्शनेन—प्रयोजककर्त्ता । Thus अभिमतो जनः कृतः ( non-causative ) = दर्शनेन अभिमतो जनः आरितः ( causative ). (b). भर्तुः—भर्ता is the कर्ता of मननक्रिया in अभिमत । "तस्य च वर्त्तमाने" इति अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी । (c). अभिमतः—अभि + मन + क्त कर्मणि वर्त्तमाने by the rule "मतिबुद्धिपूर्वाभ्यस्य" । (d). आरितः—कृ + णिच् + क्त कर्मणि । कृ + णिच् gives आरि or अरि । The latter means "anxious recollection" ( आध्यान ) । (c). पर्यस्तु &c.—परिगतानि अश्रूणि ययोः ते पर्यस्तुणी । See Tika.

2. मत्स्यशवोः—With the reading मात्स्यिकभर्तुः, expound मत्स्यान् घ्नन्ति इति मत्स्य + ठक् = मात्स्यिकाः fish-killers, i. e., fisher-men. तेषां भर्ता खामी । Raghava explains "मत्स्येन जीवन्तीति मात्स्यिकाः तेषां भर्तुः" । But the sense "जीवति" goes with words of the वेतनादि class and a few others only ( Pan. 4. 4. 12—14 ). मत्स्य is not included therein. Besides, for the word मत्स्य special provision is made by the rule "पचिमत्स्यवगन् घ्नन्ति" ( Pan. 4. 4. 35 ). Raghava's explanation is therefore suspicious.

पुरुषः—भट्टालके, इदो अर्धं तुम्हाणं शुमणोमुल्लं होदु [ भट्टारक, इतः अर्धं युष्माकं सुमनोमूल्यं भवतु ] ।

MAN—Master, let half of this be as price of flowers for you.

जानुकः—एतत्के जुज्जइ [ एतावदयुज्यते ] ।

JANUKA—This much is proper.

श्यालः—धीवर, महत्तरो तुमं पिअवअस्सओ दाणिं मे संवुत्तो । कादम्बरीसक्विअं अम्हाणं पढमसोहिदं इच्छीअदि । ता सोण्डिआवणं एव्व गच्छामो [धीवर, महत्तरस्त्वं प्रियवयस्यक इदानीं मे संवत्तः । कादम्बरीसाच्चिकमस्माकं प्रथमसौहृदमिष्यते । तत् शौण्डिकापणमेव गच्छामः] । (निष्क्रान्ताः सर्वे) ।

SUPERINTENDENT—Fisher-man you are noble and have become a dear friend to me. Our friendship is desired to have liquor for witness. So to a wine-seller's shop we go. (*Exeunt a//*).

पुरुष इति । हे 'भट्टारक' स्वामिन् 'इतः' प्रसादप्राप्तात् अर्थात् 'अर्धे' युष्माकं सुमनसाम् अर्चनायोग्यानां पुण्याणां 'मूल्यं भवतु' । अद्य प्राप्तप्रदा भवन्तः अर्चनीया मे । न चात्र सन्निहितानि अर्चनपुण्याणि । तत् पथममूल्यमिदं मया वो दीयते । माम्द्यं दृष्टस्य भीतस्येयं प्रसादनोक्तिः ।

जानक इति । 'एतावदयुज्यते' युक्तमेवेतत् ।

श्याल इति । 'महत्तरः' अतिशयेन महान् [ इतरापेक्षया अतिशयः ] 'त्वम् इदानीं मे' प्रियवयस्य एव 'प्रियवयस्यकः' [ स्वार्थे कन् ] 'संवत्तः' । 'अस्माकं प्रथमं सौहृदं' सौहृदारम्, मैत्रीस्थापनमित्यर्थः [ अणि हृदयस्य हृद । आदिहृदि । अनणिः हृद्भावे तु सौहार्दमित्युभयपदहृदि स्यात् ] 'कादम्बरी' मदिरा 'साजिणी' प्रत्यक्षदर्शिनौ यस्मिन् तथाविधम् [ "माचादृष्टरि संज्ञायाम्" इति इतिः ] 'इष्यते' प्रार्थ्यते मया । 'शुण्डा' मदिरा पण्यं यस्य तस्य 'आपणं' पण्यशालां 'गच्छामः' ।

प्रवेशयति इति । 'प्रवेक्षकः' नीरूपावप्रयुक्तः भाविमृतार्थमूचकः अङ्गसन्निविशेषः ।

## NOTES

1. भट्टारक—This is complimentary. The epithet applies to the king. "राजा भट्टारको देवः"—*Darpana*.

2. (a). महत्तरः—There is mental comparison with other dear friends ; hence the comparative degree. Or the com-

parison need not be with friends only (See *Tika*). In that case this is an attributive and प्रियवयस्यक is predicative. The meaning is—Noble as you are I do not hesitate to call you a friend though your origin is low ; you deserve my friendship by the large-heartedness so uncommon among people of your class.

(b). कादम्बरी &c.—अम्बर is वस्त्र garment. कुत्सितमम्बरमस्य इति कादम्बरः a name of बलराम who wore blue garments ( नीलाम्बर ) । तस्य इयम् इति कादम्बर + अण् + डीप् स्त्रियाम् = कादम्बरी wine मदिरा । “गन्धोत्तमाप्रसन्नैराकादम्बर्थः परिक्षुता । मदिरा—” इत्यमरः । सा साक्षिणी यस्मिन् । बहु—। In the बहु—the form should have been कादम्बरसाक्षिणीकम् because कादम्बरौ should have पु'वद्भाव and पु'वद्भाव of साक्षिणी is not available. The difficulty may be avoided supposing साक्षिन् to be in the neuter (सामान्ये नपुंसकम्) । Thus कादम्बरी साक्षि यस्मिन् तत् । स्वार्थे कन् । (c). प्रथम &c.—for सौहृद see जननान्तरसौहृदानि, Act V. (d). शौण्डिकापणम्—शुण्डा मूरा पण्यमस्य इति शुण्डा + ठक् = शौण्डिकः wine-seller. आ सम्यक् पण्यन्ते व्यवहरन्ति अस्मिन् इति आ + पण्य व्यवहारे + च अविकरणे संज्ञायाम् = आपण्यः a shop. Now see *Tika*.

३. प्रवेशकः—प्रवेशयति इति प्र + विश + णिच् + खल् कर्त्तरि । This differs from a विष्कम्भक in as much as it is acted by inferior characters only. “यन्नीचैः केवलं पावैर्भावभूतार्थमुचनम् । अङ्गयोरुभयोर्मध्ये स विज्ञेयः प्रवेशकः ॥”—*Sudhakara* quoted by *Raghava*.

## प्रवेशकः—PRELUDE.

(ततः प्रविशत्याकाशयानेन सानुमती नामाप्सराः) । सानुमती—णिव्यत्तिदं मए पञ्जाअणिव्यत्तणिज्जं अच्चुरातित्यसखिज्जं जाव साहुजणस्स अभिसेअकालो, त्ति संपदं इमस्स राएसिणो उदत्तं पञ्चक्खीकरिस्सं [ निर्वर्त्तितं मया पर्याय-निर्वर्त्तनीयम् अपपरस्तोर्थसान्निध्यं यावत् साधुजनस्याभिषेक-



कालः, इति साम्प्रतमस्य राजर्षेः उदन्तं प्रत्यक्षोकरिष्यामि ] ।  
 मेण्णसम्बन्धेण शरीरभूदा मे शकुन्तला । ताए अ दुद्धिदुणि-  
 मित्तं आदिष्टपुब्बहि [ मेनकासम्बन्धेन शरीरभूता मे शकु-  
 न्तला । तथा च दुद्धिट्ठनिमित्तम् आदिष्टपूर्वास्मि ] । ( सम-  
 म्मादवलोक्य ) किं णु क्व उदुच्छवे वि णिरुच्छवारम्भं विअ  
 राअउलं दीसइ । अत्थि मे विहवो पणिधानेण सव्वं परिखादुं ।  
 किन्दु सहीए आदरो मए माणइदव्वो [ किं नु खलु ऋतूत्सवेऽपि  
 निरुत्सवारम्भमिव राजकुलं दृश्यते । अस्ति मे विभवः प्रणि-  
 धानेन सर्वं परिज्ञातम् । किन्तु सख्या आदरो मया मानयि-  
 तव्यः ] । होदु इमाणं एव्व उज्जाणपालिआणं तिरक्करिणी-  
 पडिच्छणा पस्सपरिवर्त्तिणी भविअ उबलहिस्सं [ भवतु अनयो-  
 रेव उद्यानपालिकयोः तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना पार्श्वपरिवर्त्तिनी  
 भूत्वा उपलप्ते ] । ( नाट्येनावतीर्थ स्थिता ) ।

(Then enters by aerial flight a nymph named Sanumati).  
 SANUMATI—Presence at Apsarstirtha which has to be observed  
 by turns while it is bathing-time for the sages, has been ob-  
 served by me ; so I shall witness with my own eyes the facts of  
 this royal sage. Through her connection with Menaka, Sakun-  
 tala has become like my own self. By her too, for the sake of  
 her daughter, I was previously requested. (Looking all round)  
 Why indeed, even in the Spring-festival, does the royal house-  
 hold appear as if without the commencement of festivities ?  
 I have the power to know all by meditation. But my affection  
 for my friend has to be respected by me. Well, shrouded in the  
 veil of disappearance, I will ascertain, having become a cons-  
 tant mover by the sides of these very keepers of the garden.

(Stands having acted descent)-

‘ततः आकाशेन’ यत् ‘यानं’ गमनं तेन [ भावे ल्युट् । भाष्यप्रयोगात् ‘असराः’ इत्येकत्वेऽपि ] ।

सागुमतीति । ‘यावत्’ यत्कालं ‘साधुजनस्य’ सत्पुरुषाणाम् ‘अभिवेककालः’ आनसमयः तावत् ‘पर्यायेण’ यथाक्रमेण ‘निर्वर्त्तनीयं’ करणीयम् ‘असरस्तीर्थे’ हस्तिनापुरसमीपस्थे तीर्थविशेषे यत् ‘साम्निध्यम्’ उपस्थितिः तत् ‘मया निर्वर्त्तितं’ कृतं, ‘इति’ अस्मात् हेतोः ‘साम्प्रतम्’ अधुना अस्य राजर्षेः ‘उदन्तं’ वृत्तान्तम् [ “वार्त्ता प्रवृत्तिर्ज्ञानं उदन्तः स्यात्” इत्यमरः ] ‘प्रत्यक्षीकरिष्यामि’ [ अश्रय्यभावे टच् समासान्तः । ततः अच् मत्वर्थीयः । ततश्चिः ] । ‘मेनकया’ यः ‘सम्बन्धः’ शकुन्तलायाः तेन ‘शकुन्तला मे शरीरभूता’ अशरीरं शरीरं ‘भूता’ जाता [ श्रेष्ठादिषु शरीरमित्यपठितमपि कविना द्रव्यते ] । तदस्ति दुष्यन्तचरितपर्यवेक्षणे मदीयः स्मार्थः । न केवलं स्वार्थ एव—‘तथा’ मेनकया ‘च दुहिता’ शकुन्तला ‘निमित्तं’ प्रयोजनं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा ‘पूर्वम् आदिष्टा’ [ “भूतपूर्वे चरट्” इति ज्ञापकात् पूर्वशब्दस्य परनिपातः ] ‘अस्मि’—इति मेनकाया आदेशीऽपि अव कारणम् । ‘समन्तात्’ सर्वासु दिक्षु ‘अवलोक्य’ । ‘किं’ प्रश्ने ‘तु’ वितर्के । मिलिते वितर्क-जर्मे प्रश्ने । ‘खलु’ अवधारणे । ऋतुः प्रधानतया वसन्तः । ‘ऋतुप्राप्ते’ य ‘उत्सवः’ तस्मिन् [ शाकपार्थिवादिः ] समागतेऽपि [ भावे सप्तमी ] ‘राजकुलं’ भूपतिभवनं ‘निर्गतः उत्सवारम्भो’ यस्मात् तादृशं ‘दृश्यते’ [ उत्सवारम्भाभावे निश्चयः । तत्-कारणं प्रति वितर्कजर्मेः प्रश्नः ] । ‘प्रणिधानेन’ ‘सर्वं परिज्ञातुं मे विभवः’ सामर्थ्यम् ‘अस्ति’ । अव स्थिता एव तदव्यं सर्वं ज्ञातुं शक्नोते मया ‘किन्तु सख्याः’ शकुन्तलायाः सम्बन्धे यो मे ‘आदरः’ खेदः स ‘मया मानयितव्यः’ पूजयितव्यः खेदात् प्रत्यक्षं ज्ञातुमुचितं मे । ध्यानेन ज्ञाते तु खेदस्य सदृशं न स्यात् । ‘भवतु’ इति तत्क्षणकृते सकल्ये अश्रयम् । ‘तिरस्कृतिगता’ अदर्शनविधया ‘प्रतिच्छन्ना’ शूङ्गविषहा सती ‘अनयोः दृश्यमानयोः’ ‘उद्यानपालिकयोः’ प्रमदवनरविच्छोः ‘पात्रं’ समीपे ‘परिवर्त्तिनी सञ्चारिणी’ भूत्वा तयोः संलापात् ‘उपलभ्यते’ ज्ञास्यामि सर्वम् । ‘नाट्येन अवतीर्थी’ भूतलावनरणं नाटयित्वा इत्यर्थः ‘स्थिता’ उद्यानपालि-कयोः पात्रं स्थिता ।

## NOTES

1. (a). साधुजनस्य—जातावेकवचनम्। Or जन means समूह and gives the plural idea. (b). इति—This expresses हेतु। Because (इति) I have done my duty, and have leisure now, I will watch &c. (c). प्रत्यक्षी &c.—अक्षोः प्रति=प्रति+अक्षि+टच् समासान्त by the गणसूत्र “प्रतिपर (?) समनुभ्योऽक्षः”=प्रत्यक्षम् direct vision. अव्ययी—। तत् अक्षि अस्य इति प्रत्यक्ष+अच् मत्वर्थे=प्रत्यक्षः that which is seen. Refers to उदन्त। अप्रत्यक्षं प्रत्यक्षं करिष्यामि इति प्रत्यक्ष+चि+कृ+लृट् स्थामि। (d). शरीरभूता—By the rule “श्रेण्यादयः कृतादिभिः” here शरीर is compounded with भूत and gives the sense of चि to the compound, i. e., expresses अभूततद्भाव। “श्रेण्यादिषु व्यर्थवचनम्”—*Katyayana*. But though भूत is of the कृतादि class, शरीर is not श्रेण्यादि। The samasa is therefore not available. The sense may be got by taking भूत=सम। Thus शरीरेण भूता तुल्या शरीरभूता as dear to me as my own body. There are however instances in which this mode of procedure does not apply. Witness निवासभूता in “सा देवकी सर्वजगन्निवासनिवासभूता नितरां नु रेज”—*Bhagavata*. I think the more reasonable way of dealing with such compounds is to treat them as सुप्सुपा or शिष्टप्रयोग। (e). Remark—Two reasons are here given for going to the palace—(i) Love for Sakuntala ( शरीरभूता शकुन्तला ), (ii) Menaka’s command ( तया आदिष्टपूर्वा )।

2. (a). किं न खलु—We have here प्रश्न ( किम् ), वितर्क ( नु ), and निश्चय ( खलु )। निश्चय is about the absence of festivities, and the वितर्कगर्भप्रश्न relates to the cause for the absence. (b). सख्याः—This is ambiguous. The पक्षो may be शेषे or कर्त्तरि कृयोग। See next. Note that the सखी is शकुन्तला not मेनका। Comp. “जाने सखी अथतो ने वर्त्तते”, “यो यः प्रदेशः सख्या ने अभिमतः” &c. *infra* (c). आदरः—आ+हृ+अप् भावे। सख्या आदरः=Esteem for my friend ( शेषे पक्षी ), or Friend’s request ( कर्त्तरि पक्षी )। The former is preferable, because she mentions only *two* reasons for going to the palace. If Sakuntala had requested her, she *would* have referred to that too. (d). तिरस्कारिणी &c.—तिरस्कारोति इति तिरस्=कृ+णिनि कर्त्तरि स्त्रियाम्=तिरस्कारिणी। We do not get तिर-

स्कारिणी because as Bhanuji remarks "निपातनाद्बहुभावः । संज्ञा-पूर्वकत्वाद्वा" । I have not been able to verify the निपातन । By संज्ञा-पूर्वक &c. he refers to the परिभाषा—"संज्ञापूर्वकी विधिरनित्यः" । Now बद्धि is a संज्ञा, hence rules prescribing बद्धि have violations. This is an instance of such violation. Again by the rule "तिरसोऽन्य-तरस्याम्" we get विसर्ग optionally giving the alternative form तिरः-करिणी । प्रति + कृद् + णिच् + क्त कर्मणि + प्रतिच्छन्ना veiled, *i. e.*, rendered invisible. Now see *Tika*.

( ततः प्रविशति चूताङ्गुरमवलोकयन्ती चेटी । अपरा च पृष्ठतस्तस्याः ) । प्रथमा—

आतम्रहरिप्रपङ्कुर वसन्तमासस्य जीवसर्वस्व ।

दिद्योसि चूतकोरम उदुमङ्गल तुमं प्रसादयामि ॥

[ आताम्रहरितपाङ्कुर वसन्तमासस्य जीवसर्वस्व ।

दृद्योसि चूतकोरक ऋतुमङ्गल त्वां प्रसादयामि ॥ ]

(Then enters a maid-servant gazing at the mango blossom, and another behind her). FIRST—Copper-coloured, green and pale, each in a slight measure, the all in all of the life of the first spring month, O Mango-blossom, the auspicious opener of the season, thou art seen. I propitiate thee.

द्वितीया—परदुदि, किं एभाङ्गणी मन्तेसि [ परभृतिके, किमेकाकिनो मन्त्रयसे ] ।

SECOND—Parabhritika, why art thou muttering alone ?

प्रथमा—मधुकरि, चूतकलिषं देखिष उन्मत्तिषा पर-दुदिषा होदि [ मधुकरिके, चूतकलिकां दृष्ट्वा उन्मत्ता पर-भृतिका भवति ] ।

FIRST—Madhukarika, Parabhritika becomes mad on seeing the mango-blossom.

‘चूताङ्कुरम् अवलोकयन्ती’ नवोद्भूतत्वात् सादरं पश्यन्ती । ‘घिटी’ परिचारिका । ‘पृष्ठतः’ पश्चात् । द्वी चेद्यौ प्रविशतः । एते एव उद्यानपालिके ।

आतास्येति । अन्वयः—हे आतास्यहरितपाण्डुर वसन्तमासस्य जीवसर्वस्य ऋतु-मङ्गल चूतकोरक, दृष्टोऽसि, त्वं प्रसादयामि । व्याख्या—हे ‘आ’ ईषत् ‘तास्य’ तास्यवर्ण ‘हरित’ श्यामल ‘पाण्डुर’ शुभ, विभिरपि वर्णैः किञ्चित् मिश्र इत्यर्थः वसन्तमासस्य प्रथमस्य वासन्तिकमासस्य फाल्गुनस्य ‘जीवस्य’ जीवनस्य ‘सर्वस्य’ सारभूत ‘ऋतोः’ वसन्तस्य ‘मङ्गल’ प्रथमसूचकत्वात् मङ्गलारम्भभूत ‘चूतकोरक’ आस्यमुकुल त्वं ‘दृष्टोऽसि’ । अतएव ‘त्वं प्रसादयामि’ । प्रसन्नो भव यथा अस्मिन् वसन्तेऽहं सुखं वसेयम् ।

द्वितीयेति । हे ‘परभृतिके’ [ परभृतिका इति प्रथमाया नाम ] ‘किं’ कथम् ‘एकाकिनौ’ असङ्ख्याया ‘मन्वयसे’ जल्पसि ।

प्रथमेति । हे ‘मधुकरिके’ [ मधुकरिका इति द्वितीयाया नाम ] ‘चूतकलिकां’ आस्यमुकुलं ‘दृष्टा परभृतिका’ कोकिला ‘उग्रात्ता भवति’ । उग्रात्ता एकाकिनौ मन्वयेत एव, तत्र कारणं न प्रष्टव्यम् । प्रथमां प्रति द्वितीयाया ऋतुः प्रश्नः । कौतुकप्रिया प्रथमा तु परभृतिका इति श्लेषमालम्ब्य कोकिलापत्ने नीतवती ।

## NOTES

1. आतास्य &c.—पाण्डुर + र अस्यर्थे = पाण्डुर; grey. तास्यः गुणः अस्य अस्ति इति तास्य + मतुप् = तास्यः Copper-coloured. मतुप् disappears by the Varttika “गुणवचनेभ्यो मतुपा लुगिष्टः” । Similarly हरित + मतुप् = हरितः green. हरितश्चासी पाण्डुरश्च हरितपाण्डुरः । कर्मधा— तास्यश्चासी हरित-पाण्डुरश्च तास्यहरितपाण्डुरः । कर्मधा— We compound by parts to avoid a विपदतत्पुरुष which is not usually allowable. आ ईषत् तास्य-हरितपाण्डुरः । सहसुपेति समासः ।

2. परभृतिके—परभृतः परभृतः a cuckoo. स एव इति परभृत + कन् स्तार्थे = परभृतकः । स्त्रियाम् परभृतिका = a female cuckoo. Here, it is the proper name of the maid.

3. मधुकरिके—कन् स्तार्थे ततः स्त्रियां टाप् as in परभृतिका । मधुकरिका is a female bee. This is the name of the second maid.

4. Remark—The first maid puns on her own name. She

pretends not to have understood the question as meant for her, but as addressed to female cuckoos in the garden. The reply is then evident—the cuckoo is *mad* with joy on seeing the tree in blossom. The luntic talks to himself, who ever asks him the reason ?

द्वितीया ( सहर्षं त्वरया उपगम्य )—कहं उवद्विदो महु-  
मासो [ कथमुपस्थितो मधुमासः ] ।

SECOND (*Hastily approaching with joy*)—How so, has the spring-month come ?

प्रथमा—महुअरिए, तव दाणिं कालो एसो मदविभ्रमगी-  
दाणं [ मधुकरिके, तव इदानीं काल एष मदविभ्रमगीतानाम् ] ।

FIRST—Madhukarika, yours now is the time for amorous songs through intoxication [ *Or*—intoxication and amorous songs].

द्वितीया—सहि, अवलम्ब मं जाव अगपादट्टिआ भविअ  
चूअकलिअं गेळिअ कामदेवच्चणं करेमि [ सखि, अवलम्बस्व  
मां यावदग्रपादस्थिता भूत्वा चूतकलिकां गृहीत्वा कामदेवा-  
र्चनं करोमि ] ।

SECOND—Friend, support me while balanced on the fore-  
part of the foot having plucked the mango-blossom I perform  
the worship of Kamadeva.

द्वितीयेति । 'हर्षेण सह त्वरया' द्रुतार्थं 'उपगम्य' प्रथमायाः समीपस्था भूत्वा ।  
'कथम्' इति आश्चर्यं । 'मधोः' वसन्तस्य [ मधुशब्दो वसन्ते पुंसि ] 'मासः' कालः  
'उपस्थितः' प्राप्तः किम् ?

प्रथमेति । हे 'मधुकरिके' [ अमरि इति शेषः ] 'एष इदानीं तव' अमर-  
कामिन्याः 'मदेन' मत्ततया यानि 'विभ्रमगीतानि' विलासगानानि तेषां 'कालः' समयः  
आगतः । वसन्ते कुसुमितासु वनराजिषु त्वं गायसि, स एष समयको प्राप्तः ।

द्वितीयेति । हे 'सखि यावत्' यत्कालम् 'अययोः पादयोः स्थित्वा' गुल्फे स्थितया दुरापत्न्यात् अङ्गुलिषु स्थिता सती [ "इत्यायायइत्यादयो गुणगुणिनोर्भेदामेदाभ्याम्" इति वामनः ] प्राङ्गुलभ्यां 'चूतकलिकां गृहीत्वा कामदेवस्य अर्चनं करोमि तावत् 'माम् अवलम्बस्व' धारय ।

## NOTES

1. मधुकरिके &c.—Another pun. Note the poet's choice of contrary characters. The maids are of *different* temperament—one simple and the other full of fun. His 'disciples' (Sarngarava and Saradvata), his 'friends' (Anasuya and Priyamvada) are chosen on the same basis. (b). मद &c.—विभ्रम is विलास grace. विभ्रमयुक्तानि गीतानि विभ्रमगीतानि । शाकपार्थिवादि । मदजानि विभ्रमगीतानि । शाकपार्थिवादि । तेषाम् ।

2. अयपादस्थिता—The foot is here mentally divided into three portions अय, मय्य, पयात् । अयौ च तो पादौ च अयपादौ the fore-part of the feet, i. e., the toes. कर्मधा— । पादाय means the same, but is a षष्ठीतत्— । See Tika. तयोः स्थिता ।

प्रथमा—जह मम बि क्लु अर्धं अश्चणफलस्य [यदि ममापि खलु अर्धम् अर्चनफलस्य ] ।

FIRST—Provided mine too is assuredly half the fruit of the worship.

द्वितीया—अकहिदे बि एदं संबज्जइ । जदो एकं एव्व णो जीविदं दुधाद्धिदं सरीरं [ अकथितेऽपि एतत् संपद्यते । यत् एकमेव नो जीवितं द्विधास्थितं शरीरम् ] । ( सखीमवलम्ब्य चूतप्रसवं गृहीत्वा ) अए अप्पबुद्धोऽबि चूअप्पसवो बन्धनभङ्ग-सुरभी होदि [ अये अप्रबुद्धोऽपि चूतप्रसवो बन्धनभङ्गसुरभि-र्भवति ] । ( कपोतहस्तकं कृत्वा ) ।

अरिहसि मे चूताङ्कुरं दिक्षो कामस्य गृहीतधनुषस्य ।

पङ्क्तिभ्रजणजुभ्रदलकखो पञ्चवृम्भद्विभो सरो होदु' ॥

[ अरिहसि मे चूताङ्कुरं दत्तः कामस्य गृहीतधनुषः ।

पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चाभ्यधिकः शरो भवितुम् ॥ ]

( चूताङ्कुरं क्षिपति ) ।

SECOND—That is secured without being said ; for, our life is but one, body stands in two places. (*Having leant on the friend and plucked the mango-blossom*) Ah ! though not full-blown the mango-blossom becomes fragrant by the severing of the stalk. (*Joining the palms*) Offered by me, O mango-blossom, it behoves thee to become, with the young mistresses of the travelling folk for your aim, the most excellent arrow of the five of Kama who has taken up his bow. (*Tosses the mango-blossom*).

प्रथमेति । 'यदि खलु' निश्चितं 'ममापि अर्चनफलस्य अङ्गं' भवति तदा अवलम्बे, नान्यथा ।

द्वितीयेति । 'अकथिते' त्वया मया वा अनुक्ते 'अपि एतत्' अर्हलाभः 'सम्पद्यते' सिध्यति । कारणमाह—'यतो' यस्मात् 'नौ शरीरं द्विधा स्थितं जीवितं' प्राणाः 'एकमेव' । 'अये' इत्याद्यर्थे 'चूतप्रसवः' आसक्तिका 'अप्रवृद्धोऽपि' अविकसितोऽपि 'बन्धन-अङ्गेन' हस्तच्छेदेन 'सुरभिः' त्राणतर्पणी 'भवति' । 'कपोतहस्ताः' इति संज्ञाशब्दः करतलयोः सर्वाङ्गसंश्लेषे वर्तते । तमेव [ स्वार्थे कञ् ] 'कृत्वा' अञ्जलिं बद्धा इत्यर्थः । अन्यथः—  
हे चूताङ्कुर मे दत्तः ( सन् ) गृहीतधनुषः कामस्य पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चाभ्यधिकः शरो भवितुमर्हसि । व्याख्या—हे 'चूताङ्कुर' सहकारप्रसव 'मे' मया [ अय्ययमेतत् ] 'दत्तः' सन् 'गृहीतं धनुर्धरे' तस्य [ "धनुषश्च" इति नित्योऽप्यनङ् कविविषयवाचकतः । यथा—"गृहीतधनुःकस्य" इत्येव पाठः । तत्र धनुषशब्दो न सकारानाम् किन्तु सकारानाम् । [ स्वार्थे कञ् ] 'कामस्य पथिकजनानां' पाश्यानां वा 'युवतयः' तद्वक्ष्यी



भार्याः, मोषितपतिका या रमण्यः ता एव 'लस्य' शब्दं यस्य तथाविधः 'पञ्चमु' प्रसि-  
द्धेषु शरेषु 'अभ्यधिकः' श्रेष्ठः [ निर्दोषाभावात् षष्ठीसमासो वा ] 'शरो भवितुमर्हसि'  
युज्यसे । इत्युक्ता कन्दर्पमुद्दिश्य 'चूताङ्कुर' भूमौ 'क्षिपति' ।

## NOTES

1. (a). अप्रबुद्धः—प्र + बुध + क्त कर्त्तरि = प्रबुद्धः lit. one who has  
awaked from his sleep. The opening of the petals of a flower is  
likened to the opening of the eyes at the cessation of sleep.  
Hence प्रबुद्ध means here विकसित full-blown. न प्रबुद्धः । (b). बन्धन  
&c.—बन्धन is इन्त the stalk. तस्य भङ्गः । तेन सुरभिः ।

2. कपोतहस्तकम्—This is the technical name of the usual  
salute by joining the palms. "कपोतोऽमौ करो यव श्लिष्टमूलायपाञ्चकौ ।  
प्रणामे गुरुसम्भाषे"—*Sangita-ratnakara* quoted by *Raghava*.

3. (a). अर्हसि मे—Raghava reads त्वमसि मया ;—also कामाय &c.  
—for कामस्य &c. and भव for भवितुम् । The construction is—हे  
चूताङ्कुर त्वं मया गृहीतधनुषे कामाय दत्तः असि । पथिकजनयुवतिलस्यः पञ्चाभ्यधिक-  
शरो भव । (b). कामस्य—The construction is not कामस्य दत्तः but  
कामस्य शरः । See *Tika*. (c). गृहीतधनुषः—गृहीतधनुषः is expected  
with the अनङ् attached. But धनुम् frequently appears without  
it. Compare "स्त्रलावण्याशंसा धृतधनुषमङ्गाय लणवत्", "धृतधनुषं रघुनन्दनं  
स्मरामि" &c. Or the Prakrita गहोषधनुषस्य = गृहीतधनुषस्य which is  
perfectly legitimate. In this धनु is उकारान्त meaning "bow."  
"धनुशब्दः पियालद्रौ रात्रिर्मेदं धनुष्यपि" इति हैमः । Compare "धनुर्विश्विद्युद्धोऽपि  
निर्गुणः किं करिष्यति" । (d). पञ्चाभ्यधिकः—The five arrows of cupid  
are "अरविन्दमशोकश्च चूतश्च नन्दमङ्गिका नीलोत्पलश्च पश्येते पञ्चवाणस्य शायकाः ॥"  
तेषु or तेषाम् अभ्यधिकः । There is no necessity for avoiding the  
षष्ठीतत्—, because according to Kaiyyata there is no निर्दोष here.  
निर्दोष is possible only when the object singled out, the class  
from which the selection is made, and the attribute which is  
the basis of selection are present. This is not the case here.  
Hence we may have पञ्चानाम् अभ्यधिकः the prohibition "न निर्दोषे"  
being inapplicable. Or expounding पञ्चानाम् अभ्यधिकः call it a सुप्सुपाः ✓

(प्रविश्यापटोक्षेपेण कुपितः) कञ्चुकी—मा तावदनात्मज्ञे ।  
देवेन प्रतिषिद्धेऽपि मधूत्सवे चूतकलिकाभङ्गमारभसे ।

(*Entering without removing the curtain, the enraged*) CHAMBERLAIN—That must not be, O thou that knowest not thyself. Commencest thou plucking mango-blossoms even though the spring-festival is prohibited by Sire ?

उभे (भीते)—प्रसीदतु अज्जो । अगह्हीदत्याओ वञ्चं  
[ प्रसीदतु आर्यः । अगृहीतार्थे आवाम् ] ।

BOTH (*Frightened*)—Let noble sir be pleased, we are uninformed of it.

प्रविश्येति । 'अपटोक्षेण' नेपथ्यरङ्गमञ्चयोरन्तराले दत्तं पटम् अपसार्य इति प्राक् व्याख्यातम् । आत्मानं न जानाति या तत्संबुद्धौ हे 'अनात्मज्ञे' अविस्मयकारिणि इत्यर्थः 'मा तावत्' एवं कार्यः । 'देवेन' दुष्यन्तेन 'मधूत्सवे' वसन्तोत्सवे 'प्रतिषिद्धेऽपि' सति 'चूतकलिकाया भङ्गम् आरभसे' प्रक्रमसे । अधुनैव दण्डासे मया ।

उभे इति । 'आर्यः' माव्यो भवान् 'प्रसीदतु' प्रसन्नो भवतु, कोपं त्यजतु । 'न गृहीतः ज्ञातः' 'अर्थः' उत्सवप्रतिषेधरूपं वस्तु याभ्यां तथाविधे 'आवाम्' । अज्ञानादपराङ्गं मृष्यतामावयोरित्यर्थः ।

### NOTES

1. (a). अपटो &c.—Explained in Act IV. (b). अनात्मज्ञे—One that does not know himself (*i. e.*, his position) is अनात्मज्ञ । One in the position of a servant cannot act against the orders of the king himself. If he does, he is अनात्मज्ञ—he does not know what he is.

कञ्चुकी—न किल श्रुतं युवाभ्यां यद्वसन्तिकैस्तरुभिरपि  
देवस्य शासनं प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभिः पत्निभिश्च । तथाहि—

चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका बुभ्राति न स्वं रजः  
सुखं यदपि स्थितं कुरवकं तत् कोरकावस्थया ।  
कण्ठेषु खलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्कोकिलानां कृतं  
शङ्के संहरति स्मसेऽपि चकितस्तूष्णार्धकण्ठं शरम् ॥

CHAMBERLAIN—No ! By you two ( alone ) has not indeed been heard Sire's command which has been obeyed even by the vernal trees and the birds that resort to them ! Thus—The blossom of the mangoes, though issued long ago, does not show its own pollen ; the Kuravaka, even that which is arrayed, stands in the state of the bud ; the note of the male Cuckoo, though the winter has passed, falters in the throat. Methinks, even Smara, startled, replaces the arrow half-drawn from the quiver.

कञ्चुकीति । 'यत् शासनम्' आशा 'वासनिकैः' वसन्तकाले पुष्पादिः [ कालान् ठञ् ] 'तरुभिरपि' पादपैरपि 'तान्' तरून् 'आश्रयन्ते' ये तैः 'पद्मिभिश्च' पद्मिभिश्च 'प्रमाणीकृतं' पालितं, तत् शासनं 'युवाभ्यां न किल श्रुतम्' । किल इत्युक्चौ । नाहं यद्दधे अश्रुतं शासनमिति । तरुपद्मिभिः प्रमाणीकरणं प्रपञ्चयति । ; 'तथाहि' इति—

अन्वयः—चूतानां कलिका चिरनिर्गतापि स्व' रजो त बध्नाति । कुरवकं यदपि स्रग्धं तत् कोरकावस्थया स्थितम् । पु'स्कोकिलानां कृतं शिशिरे गतेपि कण्डेषु खलितम् ।—शङ्के स्मरोऽपि चकितः तूष्णीकृतं शरं संहरति । व्याख्या—'चूतानां कलिका' आसमञ्जरौ [ जातावेकवचनम् ] 'चिरं निर्गता' प्रकटिता 'अपि स्वम्' आत्मीयं 'रजः' परागं 'न बध्नाति' धत्ते । 'कुरवकं' कुरवककुसुमं 'यदपि' यच्च 'स्रग्धं' विक्राशं प्रति सञ्जीभृतं 'तत् कोरकस्य अवस्थया' मुकुलरूपेणैव 'स्थितम्' । 'पु'सां कोकिलानां' कोकिलयूनाम् [ संयोगान्तलोपः । कत्वसत्वे । अनुनासिकत्वे पु'स्कोकिलानाम् इत्यपि ] 'कृतं' रवः 'शिशिरे' हिमे 'गतेऽपि' हिमावसानेऽपि 'कण्डेषु खलितं' प्रतिहतं कण्ड-पर्थन्मायायतं न तु वह्निर्निस्तृतं सत् श्रुतम् । शिशिरालयेऽपि, इत्यमप्रबुद्धे चूतकोरके, अप्रफुल्ले कुरवके, संयते च काकिलालापे 'शङ्के' मन्ये 'स्मरोऽपि' भगवान् मन्मथोऽपि, किं पुनः पद्मिणः पादपा वा, 'चकितः' देवाज्ञया विचलितः सन् 'तूष्णात् रुद्धं कृतं' शासनघोषात् प्राक् निष्काशितप्रायं 'शरं संहरति' श्रुतादेशसूचं प्रतिप्रवेशयति ॥ प्रहर्षमना एवासीत् अरः । कथमन्यथा निर्गता चूतकलिका, स्रग्धं कुरवकं, कृत-निरतस्य कोकिलः । परन्तु देवादेशात् न प्रहरति । तादृशोऽप्यादेशो युवाभ्यां न श्रुतः । युज्यते एवैतत् इति वक्तोक्तिः [ "कुरवकम्" (रा)- "कुरवकम्" (त, वि, भा, म-) ] ॥

## NOTES

1. (a). वासन्तिकै—वसन्ते पुष्पान्ति इति वसन्त + ठञ् वासन्तिका; those that flower in the spring. This is a वैदिक usage. In भाषा the proper affix is अण् by the rule “सन्धिवेलादि-ऋतु-नक्षत्रेभ्यः अण्” which bars ठञ्। The ठञ् comes in as a प्रतिप्रसव in the Vedas only by the rule “वसन्ताच्च” on which the Vritti remarks “हृन्दसि इत्येव। वसन्तशब्दात् हृन्दसि विषये ठञ् प्रत्यया भवति शेषिकः”—*Kasika*.

2. (a). कलिका, कुरवकम्, रुतम्—जातावैकवचनम्। (b). स्वम्—Their own. Hence what is natural, and therefore expected, has not taken place. (c). सन्नद्धं यदपि &c.—As a rule they are not सन्नद्ध। Even (अपि) those that (यत्) are सन्नद्ध show no further development. (d). Remark—The अलङ्कार is उत्प्रेक्षा as indicated by शङ्क। It concerns three facts—(i) छरणं शरस्य अक्षकषणम्; (ii) ततः शर-संहारः। The bases of the उत्प्रेक्षा are—(a) चूतकलिकानिर्गमः, कुरवक-सन्नद्धः, पुंस्त्रीकिलरवः which lead to the surmise (i). (b) The second surmise also arises because चिरनिर्गतापि रजो न वध्नाति, सन्नद्धमपि कोर-कावस्थया स्थितम्, गतेऽपि शिशिरे कण्डेषु खलितम्। Facts (i) and (ii) being established, a third surmise follows, viz., (iii) द्वाद्दंशात् अरस्य चकितत्वम्। Raghava has स्वभावोक्ति and विशेषोक्ति in the first three lines. The विशेषोक्ति is according to the modern view. “सति हेतौ फलाभावे विशेषोक्तिः”—*Darpana*. चिरनिर्गम &c. are हेतु and रजोवधन &c. are the फल which is here absent. Dandin, however, would not allow the विशेषोक्ति। He defines—“गुणजातिक्रियादीनां यत्तु वैकल्यदर्शनम्। विशेषदर्शनयैव सा विशेषोक्तिरिष्यते॥” Here वैकल्य is फलं प्रति विकलता। Hence his definition applies to those cases only where the फल is there, but the usual हेतु is insufficient (विकल), the फल being brought about by something special (विशेष)। In our case रजसामवधनम् &c. are the फल we see, but without any हेतुवैकल्य। Thus this is no case of विशेषोक्ति as Dandin defines it. (e). Reading—The reading कुरवक is here preferred, because though commentators of Amara recognise the variant कुरवक, the poet writes कुरवक in “कुरवका रवकारणतां ययुः”—*Raghu*.

सानुमती—एतत् सन्देहो महाप्रभावो राजर्षिः [ नास्ति  
सन्देहः । महाप्रभावो राजर्षिः ] ।

SANUMATI—There is no doubt. The royal sage is of great prowess.

प्रथमा—अज्ज कति दिअहार्इं अम्हाणं मितावसुणा रट्ठि-  
एण भट्ठिणो पाअमूलं पेसिदाणं [ आर्य कति दिवसानि  
आवयोमिंतावसुना राष्ट्रियेण भर्त्तुः पादमूलं प्रेषितयोः ] । एत्थ  
अ णो पमदवणस्स पालनकम्म समप्पिदं । ता आअन्तुअदाए  
अस्सुदपुव्वो अम्हेहिं एसो वुत्तन्तो [ अत्र च नौ प्रमदवनस्य  
पालनकर्म समर्पितम् । तदागन्तुकतया अश्रुतपूर्वं आवाभ्या-  
मेव वृत्तान्तः ] ।

FIRST—Noble sir, a few days only have passed unto us sent  
near the feet of Sire by Mitravasu the king's brother-in-law.  
And here the work of keeping the pleasure gardens was placed  
with us. Thus through our being strangers, this matter was  
not heard by us before.

सानुमतीति । स्मरोऽपि चकित इत्यादि यत् शङ्कते तव 'सन्देहो नास्ति' । 'राजर्षिः'  
दुष्यन्तः 'महाप्रभावः' प्रबलप्रतापः । तत् चकित एव स्मरः शासनलङ्घनशङ्कया ।  
[ मूलम् । ( तः, न्याः )—राघवादीनान्तु उद्यानपालिकयोरियमृतिः ] ॥

प्रथमेति । हे 'आर्य राष्ट्रियेण' बृगरपालेन राजश्यालेन 'मित्रावसुना भर्त्तुः' स्वामिनः  
'पादमूलं' चरणसमीपं 'प्रेषितयोः' आवयोः कति स्वल्पानि 'दिवसानि' [ पुंस्त्रेवाख्य भूरि-  
प्रयोगः ] गतानि । 'अत्र च' इह नगरे च 'नौ प्रमदं' मदजननम् [ यन्तादच् कर्त्तरि ]  
'वनं' तस्य, विहारवनिताया इत्यर्थः 'पालनकर्म समर्पितम्' । 'तत्' 'तस्मात्'  
'आगन्तुकतया' अचिरागमनेन हेतुना 'एव वृत्तान्तः' वसन्तीतृसवप्रतिषेधः 'आवाभ्याम्  
अ तपूर्व' इतः पूर्वं न श्रुतः ।

NOTES

1. नास्ति सन्देहः &c.—Raghava ascribes this to the maids. But then they would not have referred to the king as राजर्षिः । Besides the tone is not that of frightened people, as they presumably were. Moreover, one of them ( प्रथमा ) continuing to speak, it seems queer that the other should cease. What purpose is served by the two beginning the speech together and one alone finishing it ?

2. (a). कति—किम् + उति । (b). दिवसानि—दिवस is अर्द्धर्चादि, hence both masculine and neuter. (c). राष्ट्रियेण—राष्ट्र is राज्य । राष्ट्रे अधिकृत इति राष्ट्र + च = राष्ट्रियः the guardian of the peace of the kingdom, the head of the police. The king's brother-in-law is usually appointed to the office. “राजश्यालन्तु राष्ट्रियः” इत्यमरः । (d). आगन्तुक-तया—आ + गम + तुन् कर्त्तरि ( औणां ) = आगन्तुः a guest, a new-comer. “स्युरावैशिक आगन्तुरतिर्थिना गृह्णागते” इत्यमरः । आगन्तुरेव इति कन् स्वार्थे । The gist is—We are new-comers here. Only the other day the Super-in-tendent of Police procured us from the mofussil and made a present of us to Sire who kindly employed us to look after this garden.

कञ्चुकी—भवतु, न पुनरेवं प्रवर्त्तितव्यम् ।

CHAMBERLAIN—Well, this must not be done again.

उभे—अज्ज कोटूहलं णो, जइ इमिणा जणेष सोदब्बं, कहेदु अज्जो किं निमित्तं भट्टिणा वसन्तुस्सवो पडिसिद्धो [आर्थ्यं कौतूहलं नौ, यदि अनेन जनेन श्रोतव्यं कथयतु आर्थ्यः किं निमित्तं भर्त्ता वसन्तोस्सवः प्रतिसिद्धः ] ।

BOTH—Noble Sir, our curiosity ( is excited ) ; if it may be heard by people like us, let your honour tell us for what reason is the vernal festival prohibited by Sire.

सानुमती—उत्सवप्रिया क्व मनुष्याः । गुरुणा कारणेण  
होदव्यं [ उत्सवप्रियाः खलु मनुष्याः । गुरुणा कारणेन भवि-  
दव्यम् ] ।

SANUMATI—Men are indeed fond of festivities. The reason  
has to be grave.

कञ्चुकी—बहुलीभूतमेतत् किं न कथ्यते । किमत्र भवत्योः  
कर्णपथं नायानं शकुन्तलाप्रत्यादेशकौलीनम् ।

CHAMBERLAIN—It has thoroughly spread, why not told ?  
Has not the scandal of Sakuntala's renunciation reached your  
ears here ?

कञ्चुकी । 'भवतु' यातु तत् । 'पुनः' भूयोऽपि 'एवं न प्रवर्तितव्य' च तूत्कलि-  
कामङ्गादिभिरुत्सवारम्भे न कर्तव्यः ।

उभे इति । 'नौ' आवयोः 'कौतूहलं' कुतुकम् 'अस्ति' अस्मिन् विषये । 'यदि  
अनेन जनेन' चेष्टीजनेन 'श्रोतव्य' श्रवणयोग्यं तदा 'किं निमित्त' केन हेतुना 'भवा  
वसन्तोत्सवः प्रतिषिद्धः' तत् 'आर्यः कथयतु' ।

सानुमतौति । 'मनुष्याः उत्सवप्रियाः' प्रियोत्सवाः 'खलु' । तथापि उत्सवः  
प्रतिषिद्धः । तत् मन्त्रे 'गुरुणा कारणेन भवितव्यम्' ।

कञ्चुकीति । 'बहुलीभूतं' बहुकर्णगतम् 'एतत्' उत्सवप्रतिषेधनिमित्तं 'किं न  
कथ्यते' । यत् सर्वैः श्रुतं तस्य श्रवणे को दोषः । 'अत्र' अस्मिन् नगरे इहागमनात्  
परमित्यर्थः 'शकुन्तलायाः प्रत्यदेशात्' निराकरणात् यत् 'कौलीनं' राज्ञो लोकवादः  
[ "स्यात् कौलीनं लोकवादे" इत्यमरः ] तत् 'किं भवत्योः कर्णपथं न आयातम्'  
भवतीभ्यां न श्रुतम् ?

## NOTES

1. किं निमित्तम्—Almost all the विभक्तis are allowable in con-  
nection with निमित्त, कारण, हेतु &c. Hence किं निमित्तम्, केन निमित्तेन,  
अस्मिन् निमित्ते &c. are correct.

2. उत्सवप्रियाः—प्रियः उत्सवो येषां ते । The पूर्वनिपात of प्रिय is optional by the rule “वा प्रियस्य” । Hence प्रियोत्सवाः is also correct.

3. (a). बहुलीभूतम्—अबहुलं बहुलं भूतम् इति बहुल + चि + भू + क्त कर्त्तरि has become many, *i. e.*, has spread. गति तत्- । *c. f.* “पीरेषु सोऽहं बहुलीभवन्तम्” । (c). शकुन्तला &c.—कुले भवः इति कुल + ख = कुलीनः noble. तस्य भावः इति कुलीन + अण् = कौलीनम् primarily कुलीनत्वम्, secondarily—That which has to be concealed (गुह्य), *i. e.*, a scandal. “कौलीनं स्वात् कुलीनत्वे गुह्ये—” इति विश्वः । Now see *Tika*.

उभे—सुदं रट्टिअमुहादो जाव अङ्गुलीअअदंसणं [ श्रुतं राष्ट्रियमुखात् यावदङ्गुलीयकदर्शनम् ] ।

BOTH—Heard from the mouth of the Governor up to the seeing of the ring.

कञ्चुकी—तेन हि अल्पं कथयितव्यम् । यदैव अङ्गुलीयक-दर्शनादनुस्मृतं देवेन सत्यमूढपूर्वा मे तत्रभवती रहसि शकुन्तला मोहात् प्रत्यादिष्टेति तदाप्रभृत्येव पश्चात्तापमुपगतो देवः । तथाहि—

रम्यं द्वेष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यहं श्रेयते

शय्याप्रान्तविवर्त्तनैर्विगमयत्युन्निद्र एव क्षपाः ।

दाक्षिण्येन ददाति वाचमुचितामन्तःपुरेभ्यो यदा

गोत्रेषु खलितस्तदा भवति च व्रीडाविलक्षश्चिरम् ॥

CHAMBERLAIN—Then indeed little has to be told. When, at the sight of the ring, it was remembered by Sire that her ladyship Sakuntala was really married previously in secret and discarded through delusion, since that very moment Sire has been feeling remorse. Thus—He shuns the delightful ; he is



not attended by ministers daily as before. He passes the nights even without a wink by tossing about at the edge of the bed. And, when, through affability, he gives a suitable reply to the inmates of the harem, then, making slips in the names, he remains long perplexed through shame.

उभे इति । 'अङ्गुलीयकस्य दर्शनं यावत्' तत्पर्यन्तं सर्वं 'राष्ट्रियस्य सुखात्' [ अपादाने पञ्चमी ] 'युतम्' ।

कञ्चुकीति । 'यदैव अङ्गुलीयकस्य दर्शनात्'—'ततभवती' मान्या 'शकुन्तला सत्य' तत्त्वत एव 'मे' मया [ अव्ययमेतत् ] 'रहसि' विजने 'पूर्वम् ऊढा' विवाहिता 'मोहात्' मतिभ्रमात् 'प्रत्यादिष्टा' निराकृता—'इति देवेन अनुस्यूतम्' अभिज्ञातं 'तदा' तत्काले 'प्रभृतिः' आदिर्याम्यन् कर्मणि तत् यथा तथा [ यदा प्रभृति इत्यव्ययम् ] 'देवः पञ्चात्तापम् उपगतः' प्रातः । अन्वयः—रम्यं हेष्टि । यथा पुरा प्रकृतिभिः प्रत्यहं न सेव्यते । उन्मिद एव शय्याप्रान्तविवर्त्तनैः क्षपाः विगमयति । यदा दाक्षिण्येन अन्तःपुरेभ्यः उचितं वाचं ददाति, तदा गोत्रेषु स्खलितः ( सन् ) चिरं त्रीङ्गविलचो भवति च । व्याख्या—'रम्य' काम्यं वस्तु, यदितः पूर्वं प्रीतिकरमासीत् तत् सर्वमित्यर्थः 'हेष्टि' अप्रीतिकरमिति त्यजति । रसेषु विरसो देवः । 'यथा पुरा' प्रागिव 'प्रकृतिभिः' अमात्यैः 'प्रत्यहं' प्रतिदिनं 'न सेव्यते' । सम्प्रति कदाचित् प्रकृतिभिः सेवामनुमोदते न प्रत्यहम् । 'उत्क्रान्ता निद्रा' यस्य नादृश 'एव' जाग्रदेव 'शय्यायाः प्रान्तयोः' यानि 'विवर्त्तनानि' दक्षिणे पार्श्वे शयितः चणं दक्षिणप्रान्ते, ततश्च विरक्तः वामपार्श्वपरिवर्त्तनमिच्छन् वामप्रान्ते, भूयश्च दक्षिणप्रान्ते, ततोऽपि पुनर्गमप्रान्ते, इत्येवं क्रमेण यानि परिवर्त्तनानि तैः 'क्षपाः' निशाः [ निशि निशि एवं हस्तत्वात् बहुवचनम् ] 'विगमयति' अतिवाहयति । एवं विवर्त्तनपरी मङ्गिषीभिः प्रार्थितः 'यदा दाक्षिण्येन' :सदारतया, न तु कामितया 'अन्तःपुरेभ्यो' मङ्गिषीभ्योः [ उपचारात् अन्तःपुर इति अन्तःपुरस्थवाचि ] 'उचितं' प्रार्थनानुरूपं 'वाचं' ददाति, तदा गोत्रेषु नामसु 'स्खलितः' भटः सन् शकुन्तलामयच्छब्दः शकुन्तलाशब्दमेव उच्चारयन् 'चिरं' दीर्घकालं 'त्रीङ्गया' लज्जया 'विगतं लज्ज' शब्दस्य यस्य तथाविधो विह्वल इत्यर्थः 'भवति च' तिष्ठत्यपि । [ "शय्याप्रान्त—" "त्रीङ्गविलचः" ( रा-, वि-, म-)—"शय्योपात्त" "त्रीङ्गविलचः" ( त-, न्या-) ] ॥

NOTES

1. तदा प्रभृति—प्रभृति as अवधिवाची gives पञ्चमी as in त्रैशवात् प्रभृति ; if आरम्भवाची it gives सप्तमी as here.

2. क्षपाः—अणिकर्त्तुः कर्मसंज्ञा, because वि + गम is अकर्मक ।

3. खलितः—खल + क्त कर्त्तरि having made a slip.

4. Readings—(a). शय्यापान्त means practically the same as शय्यापान्त । (b). त्रीडावनसः is त्रीडया अवनसः । But अवनस applies better to one *standing* than to a person *lying down*. त्रीडाविलचः is better.

सानुमती—पित्रं मे [ प्रियं मे ] ।

SANUMATI—Joy to me !

कञ्चुकी—अस्मात् प्रभवतो वैमनस्यादुत्सवः प्रत्याख्यातः ।

CHAMBERLAIN—From this overpowering distraction the festival is prohibited.

उभे—जुज्जइ [ युज्यते ] ।

BOTH—Quite proper.

नेपथ्ये—एदु एदु भवं [ एतु एतु भवान् ] ।

IN THE DRESSING ROOM—Proceed, let Your Majesty proceed.

कञ्चुकी ( कर्णं दत्त्वा )—अये इत एवाभिवर्त्तते देवः ।  
स्वकर्मानुष्ठेयताम् ।

CHAMBERLAIN (*Listening*)—Ah ! Sire is coming this very way. Let your own work be attended to.

उभे—तइ [ तथा ] । ( निष्क्रान्ते ) ।

BOTH—As you say, Sir. (*Exeunt*).

अस्मादिति । प्रकर्षेण भवतः 'प्रभवतः' प्रबलात् 'अस्मात्' विमनसः अभिभूतस्य भावः 'वैमनस्य' मनस्तापः तस्मात् 'उत्सवः प्रत्याख्यातः' ।

अये इति । 'इत एव' अस्यामेव दिशि [ सप्तम्याकसिः । आद्यादिः ] 'अभि-  
वर्तते' आगच्छति । 'स्वकर्म' आत्मकार्यम् उद्यानरचाकर्म 'अनुष्ठीयतां' भवतीत्याम् ।

( ततः प्रविशति पञ्चात्तापसदृशवेषो राजा विदूषकः प्रती-  
हारी च ) । कञ्चुकी ( राजानमवलोक्य )—अहो सर्वास्व  
वस्थासु रामणीयकमाकृतिविशेषाणाम् । एवमुत्सुकोऽपि प्रिय-  
दर्शनो देवः । तथाहि—

प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिर्वामप्रकोष्ठार्पितं  
बिभ्रत् काञ्चनमेकमेव वलयं श्वासोपरक्ताधरः ।  
चिन्ताजागरणप्रतान्तनयनस्तेजोगुणादात्मनः  
संस्कारोत्तिष्ठितो महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते ॥

(Then enter the King, dressed as in remorse, the Vidushaka  
and the Warder).

CHAMBERLAIN (Beholding the king)—Oh ! the loveliness of  
excellent features under all circumstances. Though pining  
thus, Sire is of pleasing appearance. Thus, with special de-  
corations discarded, wearing only one golden bracelet placed  
on his left forearm, with the lower lip parched by sighs, with  
the eyes extremely distressed through care and vigil, he, though  
wasted, is not noticed as such owing to the virtue of his own  
lustre, like a great gem scratched by the polisher's file.

तत इति । 'पञ्चात्तापस्य सदृशः वेषः सञ्जा यस्य तथाविधः ।

कञ्चुकीति । 'अहो' विस्मये । 'आकृतिर्विशेषः' अतिशयः । उपचारात् तद्वान् ।  
'आकृतिविशेषाणां' विशिष्टाकृतीनां 'सर्वाषु अवस्थासु रामणीयकं' रमणीयत्वम् [योपध-  
त्वक्षणी वृज्] । [ "रामणीयकम्" (त-, ग्या-)—"रमणीयत्वम्" (रा-, वि-, म-) ] ॥  
'एवम्' इत्यम् 'उत्सुकोऽपि' उन्मत्ता अपि 'प्रियदर्शनो देवः' । अन्वयः—प्रत्यादिष्ट-  
विशेषमण्डनविधिः वामप्रकोष्ठार्पितम् एकमेव काञ्चनं वलयं बिभ्रत्, श्वासोपरक्ताधरः,

चिन्ताजागरणप्रतान्नयनः ( देवः ) क्षीणोऽपि संस्कारोऽस्ति त्वितो महामणिरिव आत्म-  
नक्षेत्रगुणात् न आलक्ष्यते । व्याख्या—‘प्रत्यादिष्टः’ परित्यक्तः ‘विशेषेण मण्डनस्य’ हार-  
कैयूरकुण्डलादिभिरलङ्करणस्य ‘विधिः’ अनुष्ठानं येन तादृशः अतएव ‘वामे प्रकोष्ठे’ मणि-  
बन्धादूर्ध्वप्रदेशे ‘अर्पितं’ दत्तम् ‘एकमेव काचन’ सौवर्णे ‘वल्यं विभक्तं’ धारयन्, निरा-  
भरणत्वे दोषं पश्यन् एकमात्रं वलयं दधत् इत्यर्थः, ‘आसेन’ शोकोष्णेन निःश्वासवायुना  
‘उपरक्तः’ अतिरक्ततामापन्नः ‘अधरो’ यस्य तादृशः, ‘चिन्ता’ शकुन्तलागतया यत्  
‘जागरणं’ रात्रौ अनिद्रा, तेन ‘प्रतान्ते’ अतिखिन्ने [ कर्त्तरि क्तः ] ‘नयने’ यस्य तथा-  
विधौ देवः एवं प्रजागरादिभिः ‘क्षीणोऽपि’ ‘संस्काराय’ अङ्गरामाय ‘उल्लिखितः’ उत्-  
कीर्णः अतएव श्रावणधर्षणकृतः ‘महामणिरिव’ मणिराज इव, ह्रीरक इव इत्यर्थः ‘आत्मनः’  
स्वस्य ‘तेजसो गुणात्’ प्रभावात् तेजस्वितया इत्यर्थः ‘न आलक्ष्यते’ क्षीणतया परिज्ञायते ।  
[ “प्रकोष्ठापितं” ( रा, वि, म- )—“प्रकोष्ठे श्रयं” ( त, न्या- ) ॥ “आसोपरक्तः”  
( रा, त, न्या- )—“आसोपरक्तः” ( वि, म- ) ॥ “प्रतान्” ( रा, वि- )—“प्रताप्त”  
( त, न्या, म- ) ॥ “तेजोगुणात्” ( रा, वि, म- )—“तेजोगुणैः” ( त, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. पश्चात्ताप—&c.—पश्चात् means पश्चाज्जातः । तादृशः तापो यस्य स पश्चात्तापः  
penitent. Or पश्चात् तापः पश्चात्तापः, कर्मधा— । तस्य सदृशः । तादृशो वेधो यस्य ।

2. रामणीयकम्—रम + अनौयर् कर्त्तरि बाहुलकात् = रमणीयः lovely.  
अनौयर् is usually attached in the कर्म or भाववाच्य । Here by the  
rule “क्लृप्पुटो बहुलम्” we have it कर्त्तरि । रमणीयस्य भावः इति  
रमणीय + वृज् ।

3. (a). प्रत्यादिष्ट &c.—विशेषेण मण्डनं विशेषमण्डनम् । तस्य विधिः &c.  
see *Tika*. (b). वाम &c.—वामः प्रकोष्ठः । तत्र अर्पितः । It is difficult to  
see why वाम and not दक्षिण । (c). एकम्—Sakuntala too wears  
only *one* bracelet when love-sick (Act III). (d). आसोप &c.—  
उपरक्त is deep-red. अपरक्त means colourless. But hot breath is  
likely to *deepen* the colour. उपरक्त therefore seems better. (e).  
चिन्ता &c.—प्र + तम ग्लानी + क्त कर्त्तरि = प्रतान् distressed. प्रताप्त is  
*deeply* copper-coloured. *Slightly* copper-coloured eyes are a  
अङ्गापुरुषलक्षण । c. f. “रक्ताक्षो दुन्दुभिखनः—” *Ramayana*.

सानुमती ( राजानं विलोक्य )—ठाणे क्व पञ्चादेसविमा-  
णिदा वि इमस्स किदे सउन्दला किलम्मदि [ स्थाने खलु प्रत्या-  
देशविमानितापि अस्य कृते शकुन्तला क्लाम्यति ] ।

SANUMATI (*Beholding the King*)—Rightly indeed does Sa-  
kuntala, though disgraced by rejection, pine for this person.

राजा ( ध्यानमन्दं परिक्रम्य )—

प्रथमं सारङ्गाच्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् ।

अनुशयदुःखायेदं हतहृदयं सम्प्रति विबुद्धम् ॥

KING (*Going round the stage slowly in deep meditation*)—  
Previously asleep though being roused by my fawn-eyed dar-  
ling, for remorse has this wretched heart now awaken.

सानुमतीति । ‘प्रत्यादेशेन’ प्रत्याख्यानेन ‘विमानिता’ अवमानिता ‘अपि शकुन्तला  
अस्य’ दुष्यन्तस्य ‘कृते’ दुष्यन्तार्थम् इत्यर्थः [ कृते इत्यव्ययम् ] ‘क्लाम्यति’ तप्यते इति  
‘स्थाने खलु’ युक्तमेव [ “युक्ते हि साम्प्रतं स्थाने” इत्यमरः ] । अहो रूपम् इति भावः ।

राजिति । ‘ध्यानेन’ चिन्तया ‘मन्दं’ मथुरं यथा तथा ‘परिक्रम्य’ । अन्वयः—  
प्रथमं सारङ्गाच्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् इदं हतहृदयं सम्प्रति अनुशयदुःखाय  
विबुद्धम् ॥ व्याख्या—‘प्रथमं’ पूर्वं प्रत्यादेशकाले ‘सारङ्गस्य’ मृगस्य इव ‘अचिणी’ नयने  
यस्या तथाविधया मृगलोचनया [ “सप्तम्युपमान—” इति बहुव्रीहिः । खाङ्गात् षच् ।  
षित्वात् ङाष् ] ‘प्रियया’ शकुन्तलया ‘प्रतिबोध्यमानमपि’ जागर्यमाणमपि ‘सुप्तं’ निद्रि-  
तम् ‘इदं’ मे ‘हतं’ निन्दितं ‘हृदयं’ मानसं ‘सम्प्रति’ अधुना ‘अनुशयस्य’ पश्चात्तापस्य  
[ “भवेदनुशयो द्वेषे पश्चात्तापानुबन्धयोः” इति मेदिनी ] यत् ‘दुःखं’ तदर्थं ‘विबुद्धं’  
जागरितम् । कर्त्तव्ये जागरणे नैव जागरितम्, अकर्त्तव्ये तस्मिन् जागरितम् इति  
दुष्टता हृदयस्य । तदाह हतहृदयमिति ।

### NOTES

1. (a). सारङ्गाच्या—With such eyes, she was incapable of  
guile. Hence प्रतिबोध उचित आसीत् । (b). प्रियया—She was my

darling अतः स्वापोऽनुचितः । (c). प्रतिबोध्यमानम्—Slept though aroused. प्रिया सा तथापि सुप्तम् । सुप्तञ्च स्वयमप्रवृत्तम्, प्रतिबोधितमपि न विवृत्तम् । This is what happened in the first ( प्रथमम् ) instance. But the wretched thing does not continue to sleep. Now ( सम्यक् ) it is विवृत्तम्, and for what ? अनुशयदुःखाय । This is the climax of perversity ( हतहृदयम् ) ।

सानुमती—एवं ईदृशाणि तवस्त्रिणि भाञ्जहेत्राणि [ ननु ईदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि ] ।

SANUMATI—Well, such is her destiny, poor thing.

विदूषकः ( अपवार्य )—लङ्घितो एसो भूयो वि सउन्दला-वाहिणा । ए आणे कहं चिकिच्छिदव्वो भविस्सदि त्ति [ लङ्घित एष भूयोऽपि शकुन्तलाव्याधिना । न जाने कथं चिकित्सितव्वो भविष्यतीति ] ।

VIDUŠHAKA (Aside)—Yet again he is over-come by the Sakuntala-sickness. I do not know how he is to be treated.

कञ्चुकी ( उपसृत्य )—जयतु जयतु देवः । देव प्रत्यवेक्षिताः प्रमदवनभूमयः । यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि देवः ।

CHAMBERLAIN ( Advancing )—Prosper, let Sire prosper ! Sire, the grounds of the pleasure-garden have been inspected. Let Sire occupy the sites of recreation at pleasure.

सानुमतीति । 'तपस्विन्या' दीनायाः अनुकम्पाया वा शकुन्तलायाः [ "तपस्वी तापसे दीने" इति हैमः । "अनुकम्पास्तपस्वी स्वात्" इति चिकाण्डशेषः ] 'भागधेयानि' भाग्यानि 'ईदृशानि ननु' । दीनां प्रति वामे विधौ एवमसदृशमभूत् इत्यर्थः ।

विदूषक इति । 'एषः भूयोऽपि शकुन्तलाजनितेन शकुन्तलानिमित्तेन' वा 'व्याधिना' रोगेण [ शाकपार्थिवादिः ] 'लङ्घितः' अभिभूतः । 'कथं' केनोपायेन 'चिकित्सितव्यः' प्रतिकर्तव्यः 'भविष्यति' इति न जाने [ कित इत्यस्मात् व्याधिप्रतीकारार्थे स्थितात् स्वार्थे सन् ] ।

कञ्चुकीति । 'प्रमदवनस्य भूमयः' ते ते प्रदेशाः 'प्रत्यवेक्षिताः' निपुणदर्शनेन  
 अनौप्सितापसारणात् शोधिताः [ "कारयेद्वनविशोधनमादौ" इत्युक्तेः ] 'विनोदस्थानानि'  
 रम्यास्तास्ता भूमयः 'यथाकामं' स्वेच्छया, निर्भयम् इत्यर्थः 'बध्यास्ताम्' अधितिष्ठतु 'देवः'  
 [ "अधिशीङ्स्थासां कर्म" इत्याधारस्य कर्मता ] ।

## NOTE

1. चिकित्सितव्यः—कित व्याधिप्रतीकारे + सन् स्वार्थे + तस्य कर्मणि । The  
 सन् is attached स्वार्थे not इच्छार्थे by the rule "गुप्तिज्किदभ्यः सन्" on  
 which the Vritti remarks "निन्दाचमाव्याधिप्रतीकारेषु सन्निवृत्ते, अन्यत्र  
 यथाप्राप्तं प्रत्यया भवन्ति" । Hence when कित means 'to remedy a  
 disease' (व्याधिप्रतीकार) it takes सन् other-wise not. Here Bhattoji  
 differs slightly and gives a few other senses also.

राजा—वेत्रवति, मद्बचनादमात्यमार्थ्यपिशुनं ब्रूहि—चिर-  
 प्रबोधात् न सम्भावितमस्माभिरव्य धर्मासनमध्यासितुम् । यत्  
 प्रत्यवेक्षितं पौरकार्यमार्थ्येण तत् पत्रमारोप्यदीयतामिति ।

KING—Vetravati, tell my minister, the noble Pisuna, in  
 my words, this—"Through late rising it is not possible for me  
 to occupy the judgment-seat to-day. Let the affairs of the  
 citizens that have been examined by his noble self be forward-  
 ed after they have been put on paper."

प्रतीहारी—जं देवो आणवेदि [ यत् देव आज्ञापयति ] ।  
 ( निष्क्रान्ता ) ।

WARDER—What Sire commands. (*Exit*).

राजा—वातायन, त्वमपि स्वं नियोगमशून्यं कुरु ।

KING—Vatayana, you too do not vacate your place.

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः । ( निष्क्रान्तः ) ।

CHAMBERLAIN—As Sire commands. (*Exit*).

राजिति । 'महचनात्' महचनमवलम्बा [ ल्यब्लोपे पञ्चमी ] 'आर्थ्यं' मान्यं 'पियुनं' तदाख्यम् 'अमात्यं' मन्त्रिणं 'ब्रूहि'—'चिरेण' दीर्घकालेण 'प्रबोधात्' जागरणात्, शैलातिक्रमादित्यर्थः 'अद्य अस्माभिः धर्मासनं' विचारासनम् 'अध्यासितुम्' आरोढुं, 'न सन्भावितं' धर्मासनारोहणमसम्भवमित्यर्थः [ अलमर्थयोगात् तुमुन् ] । 'पवमारोष्य' पवस्थं कृत्वा [ अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा ] ।

वातायनेति । 'स्व' नियोगम् आत्माधिकारम्, अन्तःपुररक्षाकर्म इत्यर्थः 'अयुष्मं' युक् स्वोपस्थित्या पूर्णं विधेहि ।

### NOTES

1. (a). सन्भावितम्—सम् + भू + णिच् + क्त कर्मणि । Primarily it means पूजित ; thence युक्त, समर्थ, &c. (b). अध्यासितुम्—तुमुन् in connection with सन्भावित which is अर्हाद्यर्थे or अलमर्थः । Or, after the भाव्यकार, by the maxim 'अव्ययकृता भावे' we have अध्यासितुम् = अध्यासनम् and धर्मासनम् अध्यासितुम् = धर्मासनस्य अध्यासनम् । The construction then is अस्माभिः धर्मासनस्य अध्यासनम् न सन्भावितम् ।

2. वातायन &c.—Vatayana is the name of the कञ्चुकिन् । त्वमपि &c. occurs also in Act II.

विदूषकः—किदं भवदा निश्चिच्छिन्नं । सम्पदं सिसिरा-  
तवच्छेदरमणीय इमस्मिं पमदवणहेशे अत्ताणं रमइस्ससि [ कृतं  
भवता निर्मल्लिकम् । साम्प्रतं शिशिरातपच्छेदरमणीये अस्मिन्  
प्रमदवनोहेशे आत्मानं रमयिष्यसि ] ।

VIDUSHAKA—You have rendered the place free of flies even. You will now soothe thyself in this region of the pleasure-garden which is lovely in the interval between winter and summer.

राजा ( निश्चस्य )—वयस्य यदुच्यते रन्ध्रोपनिपातिनोऽनर्था  
इति तदव्यभिचारि वचः । पश्य—

मुनिमुताप्रणयस्मृतिरोधिना मम च मुक्तमिदं तमसा मनः ।

मनसिजेन सखे प्रहरिष्यता धनुषि चूतशरश्च निवेशितः ॥



KING ( *Sighing* )—Friend, that is an unfailing statement which is expressed by 'Unwelcome things crowd at loop-holes.' Behold—O friend, this mind of mine too is left by the gloom that obstructed the recollection of the wooing of the sage's daughter, the shaft of the mango-blossom too is placed on the bow by Cupid about to strike.

विदूषक इति । 'भवता निर्मलिकं कृतम्' इति व्याख्यातं प्राक् । इतरे जनाः त्वया अपसारिता इत्यर्थः । 'साम्प्रतम्' अधुना [ "साम्प्रतनूचितेऽधुना" इति हैमः ] 'शिशिरः' शीतः, आतपो यौग्यः, इति द्वौ ऋतू । तयोः 'केदः' अन्तरालं वसन्त इति यावत् । तस्मिन् 'रमणीये' पुष्पपल्लवोद्गममनोहरे । यद्वा 'शिशिरस्य' आतपस्य च केदात् अभावात् 'रमणीये' मनोहरे 'अस्मिन् प्रसदवनस्य उद्देशे' प्रदेशे 'आत्माणां रमयिष्यसि' । रम्याणि कुसुमानि रम्याणि च पल्लवानि दृष्ट्वा विनोदं लप्स्यसे इत्यर्थः ।

राजति । 'अनर्थाः' अनिष्टानि 'रन्त्युः', क्रिद्रे दुःसमये इत्यर्थः 'उपनिपतन्ति' समीपस्था भवन्ति 'इति यदुच्यते' लोके 'तत् वचः' वाक्यम् 'अविद्यमानो व्यभिचारः' अनित्यता यस्मिन् तादृशम् । सदैव मत्वं तद्वचनम् । अन्वयः—हे सखे पश्य मुनिसुता-प्रणयस्मृतिरोधिना तमसा मम इदं मनो मुक्तञ्च, प्रहरिष्यता मनसिजिन धनुषि चूतशरो निवेशितश्च । व्याख्या—हे 'सखे पश्य' तस्य वचसो नित्यतामालोकय । 'सुनेः' कण्वस्य 'सुतायां' शकुन्तलायां यः 'प्रणयः' अभिलाषः तद्विषयिणी या प्रार्थना इत्यर्थः, तस्य या 'स्मृतिः' तां 'रुणद्धि' यत् तेन स्मृतिलोपिना 'तमसा' मोहेन 'मम इदं मम' मुक्तञ्च' त्यक्तञ्च, इत्येकोऽनर्थः, तत्क्षणमेव 'प्रहरिष्यता' प्रहृष्टमिच्छुना 'मनसिजिन' आत्मभुवा कामेन [ बहुलग्रहणात् अलुकि मनसिजः । क्वचिदलुकि मनोज्ञ इत्यपि ] 'धनुषि चूतशरः' आसमुकलाव्यः पञ्चाभ्यधिको बाणः 'निवेशितश्च' स्थापितश्च । द्वौ चकारो यौगपदं गमयतः । यदि मूढ एव तिष्ठेयं कोऽप्यनर्थो न स्यात् । प्रवृजोऽधुना दुःखमनुभवामि इत्येकोऽनर्थः । तदेव दुःखं वर्जयन् प्रातो वसन्त इति द्वितीयस्तानर्थः । तद्भवामि अव्यभिचारि वच इति ।

### NOTES

1. (a). कृतं भवता &c.—See Act II. (b). शिशिर &c.—We take

हेद = interval. Raghava explains “नाप्यत्यन्तं शिशिरं नाप्यातपः” taking  
हेद = cessation.

2. रन्ध्र &c.—Compare “किद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति” ।

3. मुनिसुता &c.—मुनेः सुता । तस्यां प्रणयः । तस्य स्मृतिः । तां साधु-  
बुद्धि इति साधुकारिणि णिनिः ।

विदूषकः—चिद्व दाव जाव इमिणा दण्डकट्टेण कन्दपवाणं  
णाशेमि [ तिष्ठ तावत् यावदनेन दण्डकाष्ठेन कन्दर्पबाणं नाश-  
यामि ] । ( दण्डकाष्ठमुद्यम्य चूताङ्कुरं पातयितुमिच्छति ) ।

VIDUSHAKA—Well, wait till I destroy Cupid’s arrow with  
this staff. (*Raising his staff wishes to bring down mango-  
blossoms*).

राजा ( सस्मितम् )—भवतु, दृष्टं ब्रह्मवर्चसम् । सखे  
क्लोपविष्टः प्रियायाः किञ्चिदनुकारिणीषु लतासु दृष्टिं विलो-  
भयामि ।

KING (*With a smile*)—Very well, the Brahmanical prowess  
is seen. Friend, where seated shall I regale my sight among  
the creepers that slightly imitate my darling ?

विदूषकः—णं आसन्नपरिआरिआ भवदा संदिष्टा माधवी-  
मण्डवे इमं वेलं अदिवाहस्सिं, तहिं मे चित्तफलअगदं सहत्य-  
लिहिदं तत्तहोदीए सउन्दलाए पड़िकिदिं आणेहि त्ति [ ननु  
आसन्नपरिचारिका चतुरिका भवता संदिष्टा—माधवीमण्डपे  
इमां वेलाम् अतिवाहयिष्ये, तत्र मे चित्रफलकगतां खहस्त-  
लिखितां तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः प्रतिकृतिम् आनय—इति ] ।

VIDUSHAKA—Well, you have told your maid-at-hand  
Chaturika, this—I will pass this part of the day in the Madhavi  
bower ; bring there the portrait of her ladyship Sakuntala  
which is on the painting-board drawn with my own hand.

विदूषकं इति । 'यावत्' यत्कालम् 'ब्रह्मणेन दण्डस्य' मर्दयाया यष्टेः 'काष्ठेन कन्दर्पस्य दागं' चूतकलिकां 'नाशयामि तावत्' तत्कालं 'तिष्ठ' स्थिरो भव ।

राजिति । 'ब्रह्मणो' ब्राह्मणस्य 'वर्चः' तेजः [ "तेजः पुरीषयोर्वर्चः" इत्यमरः ] 'ब्रह्मवर्चसं' ब्रह्मतेजः [ अच् समासान्तः ] तत् 'दृष्ट' विदितं मे, तत्स्थ्यापनेनालम् इत्युपहासः । 'सखे क' कुत 'उपविष्टः' सन् 'प्रियायाः किञ्चित्' ईषत् न सम्यक् 'अनुकारिणीषु' तत्सदृशीषु [ ताच्छील्ये णिनिः ] 'लतासु दृष्टि' विलोभयामि' विमोहयामि दर्शनसुखमनुभवामि । दर्शनात् स्मृतिः ततः सुखमिति द्रष्टव्यम् ।

विदूषक इति । 'ननु' आक्षेपे । 'आसन्ना' समीपचारिणी 'परिचारिका' चेटी । 'चतुरिका' इति परिचारिकानाम् । 'इमा विलां' प्रातःकालम् 'अतिवाहयिष्ये' । 'चिवस्य फलकः' पटः, चिवलेखनपट इत्यर्थः तं 'गतां' चित्रफलकस्थां 'स्वहृत्सेन लिखिताम्' । सादृश्यदर्शनं लतासु, प्रतिकृतिदर्शनं फलके, इति परमं विरहिरमणं माधवी-मण्डपे भविता इति भावः ।

### NOTES

1. (a). यावत् तावत्—These here refer to the *instant* when the arrow is destroyed. Hence being असन्नुवचन they are अव्यय । (b). नाशयामि—Present for the future by the rule "यावत्पुरा निपातयोर्लट्" ।

2. ब्रह्मवर्चसम्—The अच् as a समासान्त is guided here by the rule "ब्रह्महस्तिभ्यां वर्चसः" giving ब्रह्मवर्चस instead of ब्रह्मवर्चस् । (c). विलोभयामि—वि + लुभ विमोहने + णिच् + लट् मिप् । विमोहन is आकुलीकरण to disturb. Sight ( दृष्टि ), being *disturbed*, will be deceived by the resemblance with Sakuntala and feel the pleasure of actually seeing her.

राजा—ईदृशं हृदयविनोदस्थानम् । तत्तमेव मार्गमादेशय ।

KING—Such now are the means of my heart's diversion. So show me that very way.

विदूषकः—इदो इदो भवं [ इत इतो भवान् ] ।

VIDUSHAKA—This way your Highness, this way.

( उभौ परिक्रामतः—सानुमत्यनुगच्छति ) । विदूषकः—  
एसो मणिसिलापट्टकसनाहो माधवीमण्डवो उपहाररमणिज्ज-  
दाए अ साअदेण विअ पडिच्छदि तुमं । ता पविसिअ  
णिस्सोददु भवं [एष मणिशिलापट्टकसनाथो माधवीमण्डप उप-  
हाररमणीयतया च स्वागतेन इव प्रतीच्छति त्वाम् । तत्  
प्रविश्य निषोदतु भवान् ] । ( उभौ प्रविश्योपविष्टौ ) ।

(*The two go round the stage—Sanumati follows.*)

VIDUSHAKA—Here, the Madhavi-bower, provided with a  
rock-crystal-slab, and owing to the loveliness of its offerings,  
receives you with welcome as it were. So, having entered,  
you sit down. (*Both enter and are seated.*)

राजिति । 'ईदृशं' सादृश्यप्रतिरूपदर्शनात्मकम् । 'हृदयस्य' नम्रहृदयस्य 'विनीद-  
स्थानं' खेदोपशमोपायः । 'तमेवमार्गे' माधवीमण्डपतार्ग्यम् ।

विदूषक इति । 'एष माधव्या' लतायाः 'मण्डप. मणिशिलायाः' मणिमयशिलायाः  
'पट्टकेन' फलकेन 'सनाथः' युक्तः सन् 'उपहारस्य' उपायनीकृतस्य आत्मनः कुसुमराज्ञेः  
'रमणीयतया च' माधुर्येण च हेतुना 'स्वागतेन' शोभनमागमनं तं, इत आस्यताम्, अथ  
कुसुमसौरभमनुभूयताम्, इति स्फुटेन वचसा 'त्वां प्रतीच्छति इव' प्रत्यङ्गमनेन सम्भावयति  
इव । 'तत्' तस्मात् 'प्रविश्य निषोदतु' उपविशतु भवान् ।

## NOTES

1. ईदृशम्—The original ( शकुन्तला ) is lost, and I have to  
divert myself with her resemblance in creepers and her image  
in the canvas. In such ( ईदृशम् ) now lies my solace.

2. (a). मणिशिला &c.—पट्ट एव पट्टकः । मणिमयो शिला मणिशिला ।  
नाथेन सह सनाथः provided with a protector. The secondary sense  
is युक्त provided with. मणिशिलायाः पट्टकः । तेन सनाथः । (b). उपहार &c.  
—The creeper is in blossoms. The blossoms are supposed to  
be so many bouquets presented (उपहार) to the king by the bower.

3. (a). स्वागतेन इव—The words “स्वागतं ते” are of course not heard, but from the nice presents and the inviting crystal-slab, the bower seems as if it has actually pronounced them. (b). प्रतौक्यति—प्रति + इव means here “to receive.”

सानुमतो—लतासंस्मिता देक्खिस्सं दाव सहीए पडिक्किदिं ।  
तदो से भत्तणो बहुमुहं अनुरागं निवेदयिस्सं [ लतासंस्मिता  
द्रक्ष्यामि तावत् सख्याः प्रतिकृतिम् । ततस्तस्ये भर्तुर्बहुमुख-  
मनुरागं निवेदयिष्यामि ] । ( तथा कृत्वा स्थिता ) ।

SANUMATI—Betaking to this creeper I will see my friend's picture. I will then report to her her husband's overflowing affection. (*Stands having done as described*).

राजा—सखे, सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलायाः प्रथम-  
वृत्तान्तम् । कथितवानस्मि भवते च । स भवान् प्रत्यादेश-  
समये मत्समीपगतो नासीत् । किन्तु पूर्वमपि न त्वया  
कदाचित् सङ्कीर्तितं तत्रभवत्या नाम । कञ्चिदहमिव विस्मृत-  
वानसि त्वम् ।

KING—Friend, I now remember the whole early history of Sakuntala. I related it to you also. That self of thine was not present with me at the time of her repudiation. But, even before, her ladyship's name was never mentioned by you. Could it be, that, like me, you forgot it ?

सानुमतीति । ‘लतां संस्मिता’ आश्रिता लतालीना भूत्वा । ‘बहूनि मुखानि’ यस्य तादृशं, शतधारं स्रवन्तमित्यर्थः ।

राजिति । ‘शकुन्तलायाः प्रथमवृत्तान्तम्’ आश्रमे परिचयादिकम् । ‘सः’ विदित-  
सर्ववृत्तान्तो ‘भवान् प्रत्यादेशस्य’ परित्यागस्य ‘समये’ हंसपदिकासकाशं प्रेषितः ‘मत्-  
समीपगतो नासीत्’ । समीपं यदि भवानभविष्यः नूनं गामक्षारयिष्यः ॥ ‘किन्तु

पूर्वमपि' प्रत्यादिशात् प्रागपि 'त्वया कदाचित् तवभवत्याः' शकुन्तलाया 'नाम न संकीर्तितं' संशब्दितम् उच्चारितम् । 'कस्मिन्' इह प्रथमावे । त्वमपि विस्मृतवान् किम् अन्यथा कथं तद्विषये ईदृशं मौनम् ।

NOTE

1. मत्समीप &c.—Vidusaka was sent to Hamsapadika ( see Act V ).

विदूषकः—ए विसुमरामि । किन्तु सर्वं कहिअ अवसाणे उण तुए भणिदं परिहासविअप्पओ एसो ए भूदत्यो त्ति । मए बि मिप्पिण्डबुद्धिणा तह एव्व गहिदं । अहदा भविद्वदा क्वु बलवदी [ न विस्सरामि । किन्तु सर्वं कथयित्वा अवसाने पुनस्त्वया भणितं परिहासविजल्प एष न भूतार्थ इति । मया अपि मृत्पिण्डबुद्धिना तथा एव गृहीतम् । अथवा भवितव्यता खलु बलवतो ] ।

VIDUŠHAKA—I do not forget. But having told all, it was again remarked by you, at the end, that this was a story in joke, not truth, and by me, with an intellect like a lump of clay, it was indeed taken as such. Or, verily, destiny is powerful.

सानुमतो—एवं खेदं [ एवं नु एतत् ] ।

SANUMATI—So it is indeed.

राजा—( ध्यात्वा ) सखे त्रायस्व माम् ।

KING (*Meditating*)—Friend, save me !

विदूषक इति । 'अवसाने' वाक्यशेषे । 'परिहासेन परिहासस्य वा विजल्पः' विविधो जल्पः मिथ्यारचना 'एष न भूतः' सत्यः 'अर्थः' "परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः" 'इति भणितं' कथितम् । 'मृदां पिण्डः' चयः इव

तत्त्वदर्शनविमूढा 'बुद्धिः' यस्य तथाविधेन जड़मतिना 'मया अपि तथैव' परिहास-  
विजल्परूपेणैव 'गृहीतं' ज्ञातम् । 'अथवा' पक्षान्तरे किमनया पर्यालोचनया । अत्र  
विषये 'भवितव्यता' अवश्यम्भावरूपदार्ढ्यस्य शक्तिः 'बलवती खलु' । एवमेव भवितव्य-  
मित्येवं भूतम् ।

सानुमतीति । 'एतत्' अद्वान्तीत्यं वस्तु 'एवं नु' ईदृशमेव, भवितव्यतानिबन्धनमेव ।

### NOTE

1. भवितव्यता—भू + तव्य भाव = भवितव्यम् sure happening. वस्य भावः  
inevitability. "कृतमिहितो भावो द्रव्यवत् प्रकाशते" ; hence भवितव्य is द्रव्य-  
वत् and as such, there is no incongruity in attaching a भावतद्धित  
to it. This thing was predestined to happen, and it has  
happened.

विदूषकः—भो किं एदं । अणुववस्यं क्व ईदिसं तुद ।  
कदापि सप्पुरिसा सोअवत्तव्वा ण होन्ति । णं पवादे वि  
णिक्कम्मा गिरीओ [ भोः किमेतत् । अनुपपन्नं खलु ईदृशं  
त्वयि । कदापि सत्पुरुषाः शोकवास्तव्या न भवन्ति । ननु  
प्रवातेऽपि निष्कम्मा गिरयः ] ।

VIDUSHAKA—Hollo ! What is this ? Such is really unbe-  
coming in thee. Good (Wise) men never become the abode of  
grief Mountains are certainly quiverless even in a high gale.

राजा—वयस्य, निराकरणविक्रवायाः प्रियायास्तामवस्था-  
मनुसृत्य बलवदशरणोऽस्मि । सा हि—

*Trans.* इतः प्रत्यादेशात् स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता \*  
स्थिता तिष्ठेत्युच्चैर्वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ।  
पुनर्दृष्टिं वाष्पप्रसरकलुषामर्पितवती  
मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिवशल्यं दहति माम् ॥

KING—Friend, recollecting that state of my darling distressed by repudiation, I have become utterly helpless.

Through disowning from hence, she indeed attempted to follow her own people, but stopped on her father's disciple, who was her father's equal, loudly calling out "Stay", and again cast on my cruel self her look disturbed by the flow of tears—It is all this that burns me like a poisoned shaft.

विदूषक इति । 'ईदृश' एवं प्रकारकं वस्तु, कातरभावः इत्यर्थः 'त्वयि अनुपपन्नं खलु' अयुक्तमेव । 'सत्पुरुषाः' साधवः 'कदापि' महत्यपि व्यसने इति यावत् 'शोकस्य वास्तव्याः' वामस्थानानि [ बाह्यलकादधिकरणे तस्यत् । आदिशब्दः ] 'न भवन्ति' । 'प्रवातेऽपि' प्रकृष्टेऽपि वाते 'गिरयो निष्कम्पा ननु' ।

राजति । 'निराकरणेन' प्रत्याख्यानानेन 'विक्रवायाः' विह्वलायाः 'प्रियायाः' शकुन्तलायाः 'ताम्' अतिदीनाम् इत्यर्थः 'अवस्थाम्' अनुकृत्य ध्यायन् 'बलवत्' अत्यर्थम् 'अशरणः' निरालम्बः 'अस्मि' । अन्वयः—इतः प्रत्यादेशात् हि सा स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता, गुरुसमी गुरुशिष्ये तिष्ठ इति उच्चैः वदति स्थिता, वाच्यप्रसरकलुषां दृष्टिं पुनः क्रूरं मयि अर्पितवती—( इति ) यत् तत् सविषं शल्यमिव मां दहति । व्याख्या—'इतः' अस्मात् जनात्, मत्त इत्यर्थः प्राप्तः यः 'प्रत्यादेशः' निराकरणं तस्मात् 'हि मा स्वजनं' शार्ङ्गरवादिकम् 'अनुगन्तुम्' अनुयात् 'व्यवसिता' उद्युक्ता । ततः 'गुरुणा' पित्रा कण्वेन 'समी' तुल्ये 'गुरोः शिष्ये' क्वावे शार्ङ्गरवे 'तिष्ठ' विरम अनुगमनात् 'इति उच्चैः' गभोरं 'वदति' सति 'स्थिता' गमनात् विरता । ततश्च 'वाचाणां' नेत्रजलानां 'प्रसरः' प्रवृत्तिः, तेन 'कलुषाम्' आविलां 'दृष्टिं पुनः' भूयोऽपि 'क्रूरं' निष्ठुरं 'मयि अर्पितवती' मामशरणां प्रति सानुक्रोशो बाधुना इति जिज्ञासया दत्तवती । 'इति' एतत् सर्वं 'यत् तत् सविषं' विषदिग्धं 'शल्यं' शङ्कुः 'इव मां दहति' सन्तापयति । मत्तश्रुता स्वान् गता, तैरपि त्यक्ता पुनर्मांमिव प्राप्ता सा, क्रूरस्वर्णं तथापि विसुख एव आसम् । अद्य पुनस्तत्सर्वं कृत्वा अशरणोऽहम् इत्याशयः । [ "प्रत्यादेशात्" ( रा-, वि-, म- )—"प्रत्यादिष्टा" ( त-, न्या- ) ॥ "स्थिता" ( त-, न्या- )—"सुहृः" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "प्रसर" ( रा-, वि- )—"प्रकर" ( त-, न्या-, म- ) ] ॥



## NOTES

1. शोकवासव्याः—उच्यते एषु इति वस + तव्यत् अधिकरणे बाहुलकात् = वासव्याः abode. We note that वासव्य is allowed in the कर्तृवाच्य only by the Varttika “वसेस्तव्यत् कर्तरि णिञ्”—वस may take तव्यत् in the कर्तृवाच्य and then it will act as if it had dropped ण, *i. e.*, it will : cause आदिङिङि । But then वासव्य will mean that which resides, *i. e.*, resident. It thus becomes a विशेषण of शोक and if we make a बहुव्रीहि with the वाक्य—शोको वासव्यो येषु—the compound will be वासव्यशोक instead of शोकवासव्य । It seem better to appeal to the rule “कृत्यल्युटो बहुलम्” by which a form which is sanctioned in any given वाच्य with a कृत्य or ल्युट् may be used in any other वाच्य in accordance with शिष्टप्रयोग । “कृत्यसंज्ञकाः प्रत्यया ल्युट् च बहुलमर्थेषु भवन्ति, यत्र विहितास्ततोऽन्यत्रापि भवन्ति”—*Vritti*. We may then have वासव्य in the अधिकरणवाच्य । शोकस्य वासव्याः । Raghava reads शोक-वक्तव्याः and explains “शोके जाने अन्येन वक्तव्या न भवन्ति” which is hardly satisfactory.

2. (a). इतः—अपादाने पञ्चमी । पञ्चम्यास्तम् । (b). प्रत्यादेशात्—इती पञ्चमी । The reading—प्रत्यादिष्टा requires इतः to have तसि in तृतीया । इतः अनेन जनेन मया इत्यर्थः प्रत्यादिष्टा निराकृता । तसि in तृतीया may be defended by classing इतः with आद्यादि words. But इतः already occurs in the list with तसि in the सप्तमी as in “प्रयुक्तमप्यस्त्वमिति वथा स्यात्” । We may have it in तृतीया *or* सप्तमी but *not* with *both*. This is why प्रत्यादिष्टा is rejected, though otherwise it is an excellent reading that gives a perfect picture of the “अवस्था” in order of time. Thus first प्रत्यादिष्टा then व्यवसिता, next स्थिता and lastly अपरितवती । (c). व्यवसिता—वि + अव + सो + क्त कर्तरि attempted. (d). स्थिता—सुहृः is not perhaps a happy reading. For गुरुसमे implies obedience and immediate attention to his commands. But सुहृः seems to indicate that his command had to be repeated several times before it was obeyed. The two are not consistent.

3. वाच्य &c.—प्रकर for प्रसर is sanctioned by Bhoja. प्रकरणम्

इति प्र + कृ + अप् भावे = प्रकरः scattering, collection ; hence, समूहः ।  
वाष्पाणां प्रकरः a flood of tears. &c.

सानुमती—अस्महे ईदृशी सकज्जपरदा । ईमस्स संदावेण  
अहं रमामि [ अस्महे ईदृशी स्वकार्यपरता । अस्य सन्तापेन  
अहं रमे ] ।

SANUMATI—Ah ! such is devotion to self-interest ! I am  
pleased by his affliction.

विदूषकः—भो अयि मे तक्को केण बि तत्तडोदी आआस-  
चारिणा णोदेत्ति [ भोः. अस्ति मे तर्कः केनापि तत्रभवतो  
आकाशचारिणा नीतेति ] ।

VIDUSHAKA—Well, I have a guess that her ladyship was  
carried off by some aeronaut.

सानुमतीति । 'स्वकार्यपरता' स्वार्थनिष्ठता 'ईदृशी' एतादृशी भवति । तदेव  
दर्शयति—'अस्य' राजर्षेः 'सन्तापेन' दुःखिन 'अहं रमे' सुखमनुभवामि । शकुन्तलाकृते  
अस्य दुःखमेव मे तोषाय । 'अस्महे' इत्याश्रय्ये । यदेकस्य दुःखं तद्वान्यस्य  
सुखमित्याश्रय्यम् ।

विदूषक इति । 'केनापि आकाशचारिणा' व्योमविहारिणा देवयोनिना 'तत्रभवती'  
शकुन्तला 'नीता—इति मे तर्कः' अनुमानम् 'अस्मि' इत्यहं तर्कयामि ।

## NOTE

1. केनापि &c.—This is intended as a consolation. She is  
not dead, so you may hope for reunion. He is more explicit  
below "यद्येवम् &c."

राजा—कः पतिदेवतामन्यः परामर्शमुत्सहेत । मेनका  
किल सख्यास्ते जन्मप्रतिष्ठा इति श्रुतवानस्मि । तत्सहचारि-  
णीभिः सखी ते हृतेति मे हृदयमाशङ्कते ।

KING—Who else could dare touch one to whom the husband is a god? I have heard that Menaka is your friend's place of birth. My heart suspects that your friend was carried off by her companions.

सानुमती—सम्भोहो क्व विम्हअणिज्जो ण पडिबोहो  
[ सम्भोहः खलु विस्मयनीयः न प्रतिबोधः ] ।

SANUMATI—The delusion indeed is to be wondered at, not the awakening.

विदूषकः—जइ एवं अत्थि क्व समाअमो कालेण तत्तहो-  
दीए [ यद्येवम् अस्ति खलु समागमः कालेन तत्रभवत्या ] ।

VIDUSHAKA—If so, there is indeed union with her ladyship in time.

राजा—कथमिव ।

KING—How so?

राजति । 'मेनका किल' [ किल इयैतिस्ये ] 'ने सख्याः' शकुन्तायाः 'जन्मप्रतिष्ठा' जन्मस्थानम् [ "प्रतिष्ठा स्थानमात्रके" इति विश्वः ] 'इति' सखीमुखात् 'श्रुतवानस्मि' । 'तस्याः' मेनकायाः 'महचारिणीभिः' मन्त्रीभिः अप्सरोभिः 'ने सखी हता इति मे हृदयम् आशङ्कते' । 'अन्यः कः पतिदेवता' यस्याः तथाविधां पतिव्रतां 'परामर्ष्टुं' स्वर्गेन दूषयितुम् 'उत्सहेत' यनेत [ शक्ति लिङ् ] ।

सानुमतीति । ईदृशस्य सप्रतिभस्य जनस्य 'सम्भोहः खलु' मतिभ्रम एव 'विस्मयनीयः' विस्मययोग्यः 'न प्रतिबोधः' । प्रबुद्ध एवायं सदा, तदस्य ईदृशे यथार्थे बोधे को विस्मयः ? किन्तु पुराणमप्रबुद्ध आसौ इति विस्मयकरम् इति भावः ।

## NOTES

1. (a). पतिदेवताम्—It is supposed that by devotion to the husband a woman acquires a majesty that repels evil-doers. (b). जन्म-प्रतिष्ठा—प्रति + स्था + अङ् चधिकरणं = प्रतिष्ठा seat स्थानम् । जन्मनः प्रतिष्ठा ।

2. कालेन—अपवर्गे तृतीया ।

विदूषकः—ए कलु मादापितरा भक्तुवियोगदुक्खिदं दुह्मिदरं  
चिरं देक्खिदुं पारेन्ति [ न खलु मातापितरौ भक्तुवियोगदुः-  
खितां दुह्मितरं चिरं द्रष्टुं पारयतः ] ।

VIDUSHAKA—Certainly the father and the mother are un-  
able long to see their daughter grieved by separation from her  
husband.

राजा—वयस्य,

स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु क्लिष्टं नु तावत्फलमेव पुण्यम् ।  
असन्निवृत्त्यै तदतीतमेते मनोरथानामतटप्रपाताः ॥

KING—Friend, that thing which has passed never to come  
back was a dream, or a spell of magic, or a hallucination, or  
again merit worn out with only that much of reward. These  
are the precipices for my wishes to drop from.

विदूषक इति । 'माता' च 'पिता' च 'भवी' पत्न्या 'विशोगिन' विरहेण 'दुःखितां  
दुह्मितरं चिरं द्रष्टुं' न खलु पारयतः' तन्मन्ये मेनका स्वयमेव उभयोः युवयोर्योगं  
विधास्यति ।

राजति । अन्वयः—असन्निवृत्त्यै अतीतं तत् स्वप्नो नु, माया नु, मतिभ्रमो नु,  
तावत्फलमेव क्लिष्टं पुण्यं नु । हे वयस्य एते मनोरथानाम् अतटप्रपाताः । व्याख्या—  
'न सन्निवृत्तिः' पुनरागमनम् 'असन्निवृत्तिः' । तस्यै, अपुनरावृत्तये 'अतीतं' गतं 'तत्'  
पूर्वानुभूतं शकुन्तलासमागमरूपं वस्तु 'स्वप्नो नु' स्वप्नो वा [ नु इति विकल्पे ] । अथवा  
नाहं तदा सुप्तः कुतः स्वप्नः ? तत् मन्ये 'माया नु' केनचित् रिपुणा मयि प्रयुक्तम् इन्द्रजालं  
वा । किन्तु सर्वजनप्रियोऽहं नास्मि मे शत्रुः, तत् नेयं माया । भवतु तर्हि 'मतिभ्रमो  
नु' बुद्धिविकारो वा, तेन अतत्त्वे शकुन्तलाख्ये पदार्थे लक्ष्म्यान्तिर्मा जाता । तथा चैत्-  
स्यात् अधुना प्रसन्नायां मती मिथ्यारूपेण बोधो जायेत, न च पुनर्जायते । तत् अस्तु  
'तावत्' तत्परिमाणं 'फलं' यस्य तादृशमेव अतएव 'क्लिष्टं' सम्पत्तिं क्षीणं 'पुण्यं नु' ।  
तेनाहं तदा स्वयमेव शकुन्तलाया मिलितः इदानीं प्रसीधे पुण्ये तथा विद्युतः । एकं

चतुर्थं पि पक्षेषु तथा पुनः समागमोऽसंभवः । अतएव हे 'वयस्य एते' : चत्वारः पक्षाः 'मनोरथानाम्' अभिलाषाणां, पुनः समागमाभिलाषाणामित्यर्थः 'अतटरूपाः' तुङ्गशैलाग्र-  
रूपाः 'प्रपाताः' अधःपतनस्थानानि । स्वप्नमायामतिथमैः कृतानां मिथ्यात्वात् तेषां  
पुनःप्राप्तिः असंभवा । पुण्यस्य च क्लिष्टत्वात् तथैव । तत् यथा शैलाग्रात् पतितो न  
प्रत्यावर्त्तते, तथैव समाप्ययं पुनः समागमाभिलाषो न सम्पत्स्यते । [ "क्लिष्टम्" ( रा-,  
वि-, म- )—"क्लृप्तम्" ( त-, न्या- ) ॥ "पुण्यम्" ( रा-, वि-, म- )—"पुण्यैः" ( त-,  
न्या- ) ॥ "तदतीतमेते" ( रा-, वि- )—"तदतीव मन्ये" ( त-, न्या- )—"तदतीत-  
मेव" ( म- ) ॥ "—प्रपाताः" ( रा-, वि- )—"—प्रपातम्" ( त-, न्या- )—  
"—प्रपातः" ( म- ) ] ॥

## NOTES

1. मातरपितरौ—माता च पिता च । इन्द्रः । मातृ becomes माता by the rule "आनङ् ऋतो इन्द्रं"—In a इन्द्र compound of ऋकारान्त words the पूर्वपठ becomes आकारान्त when the words imply विद्यासम्बन्ध or योनि-सम्बन्ध । Again there are optional forms (i) मातरपितरौ by निपातन in the rule "मातरपितरावुदीचाम्", (ii) पितरौ by एकशेष by the rule "पुमान् स्त्रिया" ।

2. (a). Remark—Here are *four* hypotheses, each replacing the previous one. (i) *The Sakuntala affair was a dream.* No, it could not be a dream, because I was not asleep at the time ; besides, a dream leaves no impression of reality when the sleeper is awake. (ii) *Possibly it was a spell of magic.* But who was the magician to direct it against me ? I have no enemies. It was not magic. (iii) *I suppose it was a delusion, a hallucination of my mind.* Well then, my mind being clear now it would not have produced in me the idea of actual experience. What was it then ? (iv) *I must have really enjoyed her company, but the luck, that procured me the felicity, having worn out, the thing has vanished.* Whichever of these be true, I can not hope to see her again. Raghava construes differently

thus—तत् असन्निवृत्त्यै अतीतम् ( What thing has gone never to come back ). स्वप्नो नु, सतिश्रमां नु, तावत्फलमेव क्लिष्टं पुण्यं नु ( Was it a dream, or some magic, or a delusion, or merit exhausted bearing only that much of fruit ? ). एते मनोरथा नाम तटप्रपाताः ( These are the wishes like erosions of river-banks ). I leave it to the reader to make sense out of it. (b). क्लिष्टं नु &c.—I did some good work in a prior birth, and through the merit thus acquired, I was rewarded with the company of Sakuntala. But the merit is now exhausted ( क्लिष्टम् )। एव emphasises the quantity. Only to that much of reward, and no more, was my wretched self entitled. (c). असन्निवृत्त्यै—सम् + नि + वृत् + क्तिन् भावे = सन्निवृत्तिः return. न सन्निवृत्तिः। तस्यै। तादर्थ्ये चतुर्थी। (d). एते—Refers to the *four*—स्वप्न &c. Raghava has एते मनोरथाः। (e). मनोरथानाम्—रथा इव रथाः like chariots ( लक्षणा )। मनसो रथा मनोरथाः wishes. Wish is the chariot on which the mind travels. तेषाम्। Raghava breaks up the last line into मनोरथा नाम तटप्रपाताः and remarks “नाम इत्यलौकिके, अलौकिका मनोरथा इत्यर्थः”। (f). अतटप्रपाताः—अतट is भृगु a precipice. प्रपतन्ति एभ्यः इति प्र + पत + घञ् अपादाने = प्रपाताः stations to leap from. When one leaps from a precipice one is killed. These *four* are so many precipices for my hopes to leap from, *i. e.*, they leave no room for hope to revive.

विदूषकः—मा एवम्। शं अङ्गुलीअश्रं एव शिदंसणं  
अवस्सभावी अचिन्तणिज्जसमागमो होदित्ति [ मा एवम्।  
ननु अङ्गुलीयकमेव निदर्शनम् अवश्यभावी अचिन्तनीयसमा-  
गमो भवतीति ]।

VIDUSHAKA—Do not think so. Why, the ring itself is an instance that what is sure to happen may be of inconceivable access [Or—that of which the access is inconceivable, happens if destined to happen ].

राजा ( अङ्गुलीयकं विलोक्य )—अये इदं तावदसुलभ-  
स्थानभ्रंशि शोचनीयम् ।

तव सुचरितमङ्गुलीय नूनं प्रतनु ममेव विभाव्यते फलेन ।

अरुणखमनोरमासु तस्याश्रुतमसि लब्धपदं यदङ्गुलीषु ॥

KING ( *Looking at the ring* )—Ah ! fallen from a not-easily-accessible place, this has indeed to be pitied. Surely, by your reward, O Ring, your merit too is inferred to be very small ; for with a footing secured on her fingers, beautiful on account of the ruddy nails, you have become dislodged.

विदूषकः । ‘एवं मा’ भण । ‘ननु’ इति परमतात्पे । ‘अवश्यम्भावी’ अवश्यमेव भविता पदार्थः ‘अचिन्तनीयः’ अप्रतर्क्यः ‘समागमा’ लाभो यस्य तादृशो ‘भवति’ इति ‘अचिन्’ वषये ‘अङ्गुलीयकमेव निदर्शनं’ दृष्टान्तः । यद्वा—‘अचिन्तनीयसमागमः’ अवश्यम्भावी’ पदार्थः ‘भवति’ घटने ‘इति’ अत्र विषये ‘अङ्गुलीयकमेव निदर्शनम्’ । जले पतितस्य मत्स्येन च गलितस्य अङ्गुलीयस्य पुनः प्राप्तिः अचिन्तनीया । किन्तु अवश्यम्भावितो सा घटिता एव । तेन मन्ये शकुन्तलापि लब्धव्या ते ।

राजति । ‘अये’ इति स्मृतौ । विदूषकेण अङ्गुलीयकशब्दे उच्चारिते स्मृतिः । ‘असुलभ’ दुष्प्रापं यत् ‘स्थानं’ शकुन्तलाङ्गुलिः, तस्मात् ‘भक्ष्यति’ यत् तादृशम् ‘इदम्’ अङ्गुलीयं ‘शोचनीयं तावत्’ शोच्यमेव । अन्यथः—हे अङ्गुलीय, फलेन विभाव्यते, तव सुचरितं नूनं मम इव प्रतनु । यत् अरुणखमनोरमासु तस्या अङ्गुलीषु लब्धपदं श्रुतमसि । व्याख्या—हे ‘अङ्गुलीय फलेन’ त्वया अनुभूतेन फलेन ‘विभाव्यते’ अनुमीयते—‘तव सुचरितं’ पुण्यं ‘नूनं’ निश्चितं ‘मम इव प्रतनु’ अत्यल्पम् । कुत एवमनुमानम् इत्याह—‘यत्’ यस्मात् ‘अरुणैः’ आरक्तैः ‘नखैः’ मनोरमासु मनोहरासु ‘तस्याः’ शकुन्तलायाः ‘अङ्गुलीषु’ [ प्रथममनामिकायां निवेशितमासीद्वाङ्मा । ततो दिनेषु गच्छन्तु विरहकृशया तथा क्रमात् मध्यमां तर्जनीञ्च नीतम् । इति बहुवचनमङ्गुलीष्विति ] ‘लब्ध’ प्राप्तं ‘पदं’ स्थानं येन तथाविधं सत् ‘श्रुतमसि’ भट्टमसि । पुण्यमासीत् ते चरितं, तेन तत्र पदमथाः । परन्तु स्वल्पं तत् पुण्यं, ततश्चुतमसि । अहमपि पुण्येन

अकुन्तलया निलितः, किन्तु चीणे पुण्ये त्वमिवाधुना तथा हीनः शीघ्रः । [ “ममेव... मनोरमासु” ( रा., वि., म. )—“कशेन...मनोहरासु” ( त., व्या. ) ]

NOTES

1. (a). निदर्शनम्—निदर्श्यते अनेन इति नि + दृश् + णिच् + ल्युट् करणे an instance. (b). अवश्यम्भावी—अवश्यम् is a सान्त् अवश्य meaning inevitable, inevitably &c. according to the context. अवश्यम् भवतीति अवश्यम् + भू + णिनि कर्त्तरि आवश्यके that which inevitably happens, i. e., the inevitable. (c). अचिन्तनीय &c.—सम् + आ + गम् + अप् भावे = समागमः meeting, access. (d). भवति—is. That which is अवश्यम्भावी is ( भवति ) अचिन्तनीयसमागमः । Or भवति = Happens. That which is अचिन्तनीयसमागम, and अवश्यम्भावी too, does happen ( भवति ), i. e., if a thing is अवश्यम्भावी, it surely happens notwithstanding that it is अचिन्तनीयसमागमः ।

2. तव मुचरितम् &c.—Here Raghava quotes from the सासुद्र—  
“नातिरुद्धा नातिदोषा न स्थूला न लघा अपि । अवकाः सरला रक्तनखा रक्तवर्णा अपि ॥ कोमलाः सितविन्दाद्या भङ्गुरा दौर्लभ्यवशाः । तादृग्दुर्लभाः सः भवेद्राजवल्लभा ॥”

सानुमतो—जइ असह्यगदं भवे सच्चं एव सोअणिज्जं भवे [ यदि अन्यहस्तगतं भवेत् सत्यमेव शाचनीयं भवेत् ] ।

SANUMATI—Had it become lodged in another's hand, really it would have been miserable.

विदूषकः—भो इमं नाममुद्रा केण उद्देशेण तत्तद्दोदिए हत्यब्भासं पाबिदा [ भोः इयं नाममुद्रा केन उद्देशेन तत्र-भवत्या हस्ताभ्यासं प्रापिता ] ।

VIDUSHAKA—Well, with what object was this signet ring placed within the reach of that noble lady ?

सानुमतौ—मम बि कीदूहलेण आचारिदो एसो [ ममःपि कीदूहलेण आचारित एषः ] ।

SANUMATI—This person too has been urged by my curiosity.



सानुमतौति । यथा शकुन्तला रमणीषु रूपेण, तथा दुष्यन्तोऽपि पुरुषेषु । तन्मन्ये  
दुष्यन्तस्य अङ्गुली स्थितमङ्गुलीयकमधुनापि मुचरितफलं भुञ्जानम् अशोच्यम् इति भावः ।

विदूषक इति । मुद्राने अनया इति 'मुद्रा' [ अङ् करणे ] । 'नाम्नोः मुद्रा'  
सत्कीर्णनामाक्षरमङ्गुरीयकं 'केन उद्देशेन' किमुद्दिश्य [ कर्मणि घञ् ] 'तवभवत्याः  
हस्तस्य अभ्यासं' समीपम् [ "अभ्यासोऽभ्यसनेऽन्तिके" इति विश्वः ] 'प्रापिता' नीता ।  
केन प्रयोजनेन तस्य एतदङ्गुरीयकं दत्तम् इत्यर्थः ।

सानुमतौति । 'एष' विदूषकाऽपि 'मम कौतूहलेन आकारितः' प्रेरितः । अहमपि  
अङ्गुलीयकदानस्य कारणं ज्ञातुमिच्छामि इत्यर्थः ।

### NOTES

1. (a). नाममुद्रा—मुद्राते अनया इति मुद्र + अङ् करणे = मुद्रा seal. (b).  
उद्देशेन—हेतौ तृतीया ।

2. (a). ममापि—अपि goes with एषः । (b). आकारितः—आ +  
कारि means "to urge" प्रेरण । Comp., "आकारय भोजनाय", "आकारय  
वरदानाय" &c.

राजा—श्रूयताम् । स्वनगराय प्रस्थितं मां प्रिया सबाष्प-  
माह कियच्चिरेणार्थ्यपुत्रः प्रतिपर्त्तं दास्यतीति ।

KING—Listen. This, with tears, my darling asked me as I  
was about to start for my capital—"After what length of time,  
will my husband send me news" ?

विदूषकः—तदो तदा [ ततस्ततः ] ।

VIDUSHAKA—Then, what then ?

राजा—पश्चादिमां मुद्रां तदङ्गुली निवेशयता मया प्रत्य-  
भिहिता—

एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं

नामाक्षरं गणय गच्छसि यावदन्तम् ।

तायत् प्रिये मदवरोधगृहप्रवेशं

नेता जनस्तवसमीपमुपैष्यतीति ॥

तच्च दारुणात्मना मया मोहान्नानुष्ठितम् ।

KING—Then, as this signet ring was being placed by me on her finger, she was answered thus—Darling, do you count the letters of my name here, day by day, one at a time. By the time you reach the end, the person that will lead you to the entrance of my inner apartments will appear near you—And through delusion that was not done by this cruel-hearted self of mine.

राजति । ‘स्ननगराय’ स्ननगरं हस्तिनापुरम् [ पाचिकी चतुर्थी । पचे द्वितीया ] ‘अस्थितं मां प्रिया सबाण्य’ सजललोचनम् ‘आह’ उवाच [आह इत्युवाचार्थे अव्ययम्] । किमाह ?—कियत् किंपरिमाणं चरं ‘कियच्चरं’ तेन [ अपवर्गे तृतीया ] ‘आर्यपुत्रः प्रतिपत्तिं’ प्रवृत्तिं वार्त्तामित्यर्थः [ “प्रतिपत्तिः प्रवृत्तिं च” इति मदिनी ] ‘दास्यति’ प्रेषयिष्यति ‘इति’ आह ।

राजति । ‘पश्चात्’ तदुक्तेः परम् ‘इमां मुद्रां तस्या अङ्गुली निवेशयता’ स्थापयता ‘मया’ सा ‘प्रत्यभिहिता, प्रत्युक्ता । अन्यः—हे प्रिये अतः दिवसे दिवसे एकैकं मदीयं नामाचरं गणय । यावत् अन्तं गच्छसि तावत् मदवरोधगृहप्रवेशं नेता जनस्तव समीपम् उपैष्यति इति । व्याख्या—हे ‘प्रिये’ शकुन्तली ‘अतः’ अस्मिन् अङ्गुरौ ‘दिवसे दिवसे’ प्रतिदिनम् [ वीप्सायां द्विवचनम् ] ‘एकम् एकम्’ एकमेव न हे तीणि वा [ स्तार्थे अवधार्यमाणे द्विवचनम् । बहुव्रीहिवद्भावः ] ‘नाम्नः’ अचरं गणय । ‘यावत्’ अत्कालम् ‘अन्तम्’ अचराणामवसानं ‘गच्छसि’ गमिष्यसि [ यावता लट् ] ‘तावत्’ तत्कालं ‘मम’ अवरोधगृहस्य ‘अन्तःपुरभवनस्य’ ‘प्रवेशं’ द्वारं ‘नेता’ प्रापको ‘जनः’ [ ताच्छोले टुण् । “न लोक—” इति षष्ठोनिषेधः ] ‘तव समीपम्’ अन्तिकम् ‘उपैष्यति’ अभिगमिष्यति ‘इति’ एतत् मयाभिहिता इति पूर्वेण सम्बन्धः । अटित्येव वार्त्तां लप्स्यसे इति भावः । [ “गच्छसि” ( त-, वि-, न्या-, म- )—“गच्छति” ( रा- ) ॥ “गृहप्रवेशम्” ( रा-, वि-, म- )—“निदेशवर्त्ता” ( त-, न्या- ) ] ॥ ‘तच्च’ नेत्रप्रेरकं ‘दास्यताम्ना’ क्रूरहृदयेन ‘मयां’ मोहात् न अनुष्ठितम् ।

### NOTE

1. (a) एकैकम्—The sense is एकमेव प्रतिदिनम् । Hence there S. R.—Sak.—3rd Ed.—33.

is बीसा in दिवस but not in एक । The rule “नित्यबीसयोः” applies to दिवस but not to एक । We refer to the Varttika “सार्थं अवधार्यमाणे एकस्मिन् हे भवत इति वक्तव्यम्”—repetition may be allowed even when speaking of one thing, if the meaning of the word repeated is emphasised. (b). गच्छसि—“यावत् पुन निपातयोर्लट्” इति लट् in a future sense. (c). अवरोध &c—अवरुध्यन्ते अस्मिन् इति अव + रुध् + घञ् अधिकरणे = अवरोधः harem. प्रविशत्यनेन इति प्र + विश् + घञ्, करणे = प्रवेशः entrance. अवरोधस्य गृहम् । तस्य प्रवेशः । तम् ।

सानुमतो—रमणीओ क्लु अवहो विहिणा विसंवादो  
[ रमणीयः खलु अवधिः विधिना विसंवादितः ] ।

SANUMATI—An appointment, charming indeed, was, by the Ordainer, caused to clash.

विदूषकः—कहं धोवलकपिअस्स लोहिअमच्छस्स उद-  
लब्भन्तले आसि [ कथं धोवरकल्पितस्य रोहितमत्स्यस्य उद-  
राभ्यन्तरे आसीत् ] ।

VIDUSHAKA—How did it get inside the belly of the Rohita fish cut up by the fisher-man ?

राजा—शचीतीर्थं वन्दमानायाः सख्यास्ते हस्ताङ्गस्त्रोतसि  
परिभ्रष्टम् ।

KING—It slipped into the current of the Ganges from the hand of your friend as she was doing obeisance to the Sachi-Tirtha.

विदूषकः—शुक्ल [ युज्यते ] ।

VIDUSHAKA—Quite possible.

सानुमती—अदो एव तवस्मिणीए सउन्दलाए अधच्छ-  
भीरुणो इमस्स राएसिणी परिणए संदेह आसि । अहवा  
इदिसो अणुराओ अहिस्साणं अवेक्खदि कहं विअ एदं [ अत

एव तपस्विन्याः शकुन्तलाया अधर्मभोरोरस्य राजर्षेः परिणये  
सन्देह आसीत् । अथवा ईदृशः अनुरागः अभिज्ञानमपेक्षते  
कथमिवैतत् ] ।

SANUMATI—Hence indeed arose the doubt of this sin-fear-  
ing royal sage about the marriage of poor Sakuntala. Or how  
is this that such an affection awaits a token ?

सानुमतीति । 'रमणीयः' प्रतिदिनम् इष्टजननामकीर्तने व्यावृत्तत्वात् मनोरमः  
'खलु अवधिः' विरहस्य अवधिः सीमा 'विधिना' देवेन 'विसंवादितः' विसंवादी  
विहितः । नामाचराणाम् अन्तः, नेतृश्यामनम्, इत्यविसंवादः—अथ पुनः अन्तः  
प्रातः नेता तु नागतः इति विसंवादः ।

विदूषक इति । 'धीवरेण कल्पितस्य' खण्डशः कृतस्य इति विद्यासागरपादाः ।

सानुमतीति । 'अतएव' अङ्गुलीयकप्रणयादेव । 'अधर्मात्' पापात् 'भोरोः'  
तेन परस्त्रीस्पर्शशङ्किनः 'परिणये सन्देह आसीत्' । नेतृदलं सन्देहाय इति मत्वा  
अतुष्यन्ती आह—'अथवा' पश्चान्तरे 'ईदृशः' सार्वभौमः 'अनुरागः अभिज्ञानं' परि-  
चायकमङ्गुरीयादिकम् 'अपेक्षते' काङ्क्षति 'एतत् कथमिव' कीदृशम् ? उत्कटोऽनुरागः  
असत्यभिज्ञाने नश्यति इति न बुध्यते मया ।

### NOTE

1. (a). विसंवादितः—वि + सम् + वद + णिच् + क्त कर्मणि caused to dis-  
agree. Or वि + सम् + वद + घञ् भावे = विसंवादः disagreement. विसंवादेन  
योजितः इति विसंवाद + णिच् + क्त कर्मणि by the Varttika "प्रातिपदिकाद्वात्वर्थे"  
अङ्गुलिमिष्टवच्च" । (b). अवधिः—अव + धा + क्ति भावे । A limit सीमा ।

राजा—उपालक्ष्ये तावदिदमङ्गुलीयकम् ।

KING—I will surely rebuke this ring.

विदूषकः ( आत्मगतम् )—गद्गदीदो णिष पन्था उम्भत्तप्राणं  
[ गद्गदीतोऽनेन पन्था उम्भत्तानाम् ] ।

VIDUSHAKA (To himself)—The course of the mad is now  
adopted by him.

राजा—

कथं नु तं बन्धुरकोमलाङ्गुलिं करं विहायासि निमग्नमश्वसि ।

अथवा—

अचेतनं नाम गुणं न लक्ष्येन्मयैव कस्मादवधीरिता प्रिया ॥

KING—Why did you get immersed into water having left that hand with soft and beautiful fingers ? Or, it is possible, the inanimate cannot recognise merit. Why even by myself was my darling slighted ?

राजति । 'इदमङ्गुलीयकमुपालक्षे' भर्त्सयिष्ये 'तावत्' । अङ्गुरीयकमेव अनर्थवीजम् । यद्येतत् नाभिशिष्यत् शकुन्तला मे नानाशिष्यत्, तदिदं तिरस्कारमर्हति । इत्युन्मादलक्षणम् ।

विदूषक इति । 'घनेन उन्मत्तानां पत्या गृहीतः' उन्मत्तपदवीमारुढोऽयम् ।

ततो मरणं भविता ।

राजति । अन्वयः—बन्धुरकोमलाङ्गुलिं तं करं विहाय कथं नु अश्वसि निमग्नमसि । अथवा अचेतनं गुणं नाम न लक्षयेत् । मया एव कस्मात् प्रिया अवधीरिता । व्याख्या—'बन्धुरा' उन्नतानता पर्वसु नताः तन्मध्ये उदरे उन्नता इत्यर्थः 'कोमला' अकर्कशाय 'अङ्गुलयो' यस्मिन् अतएव सुलक्षणं 'तम्' अनुभूतस्पर्शं 'करं विहाय' त्यक्त्वा 'कथं नु' पृच्छामि भोः केन निमित्तेन 'अश्वसि' जले 'निमग्नमसि' आत्मानं मज्जयसि अ [ लोकोक्तिरियम् । सर्वथा विरक्ता हि आत्मनि अनादरा जले मज्जन्ति ] । अकारणमयुक्तमाचरितं ते । 'अथवा' पक्षान्तरे 'अचेतनं' चेतनाहीनं वस्तु 'गुणम्' उत्कर्षं 'नाम' इति सम्भावनायाम् 'न लक्षयेत्' द्रष्टुं न शक्ययात् [ शक्ति लिङ् ] । इत्यचेतनस्य विवेकविमूढता न ते दोषः । सर्वथा इथा मे त्वयि तिरस्कारः । 'मया' एव चेतनेन 'कस्मात्' किं कारणं 'प्रिया' दयिता 'अवधीरिता' अवज्ञाय प्रत्याख्याता । [ अवधीर इति अवज्ञायां चुरादिषु ] । चेतने यदसम्भवं तद्वि मया आचरितम् । [ 'बन्धुरकोमल' ( रा-, वि-, म-)—'कोमलबन्धुर' ( त-, न्या-) ॥ 'लक्षयेत्' [ रा-, वि-, म-)—'वीक्षते' ( त-, न्या-) ] ॥

NOTES

1. उन्नतानाम्—Perhaps there is reference here to the stages of love-sickness. “चक्षुरागस्तदनु मनसः सङ्गतिर्भावना च व्यावृत्तिः स्यात् तदनु विषयशान्तयेतसोऽपि । निद्राकृदस्तदनु तनुता निस्त्रपत्वं ततोऽनून्मादौ मूर्च्छां तदनु मरणं स्युर्दशाः प्रक्रमेण ॥” The king has reached the stage of उन्माद । Vidushaka has been watching the development with apprehension and says this with a shudder as he knows what will follow next.

2. (a). वन्धुर &c.—वन्धुर is उन्नतानत । A well-developed finger is, on the *in*-side slightly bulged between the joints ; the joints are slightly depressed. कोमल soft—because *not* bony. When once lodged in such a finger, it is not easy to dislodge the ring. वन्धुराः कोमलाः अङ्गुलयो यस्मिन् । विपदवह्नौहि । Yet it had slipped, and dropped into water. How is that ? ( कथं न ) । This is the purely *physical* side of the question. Again, वन्धुर is सुन्दर beautiful. “वन्धुरं सुन्दरे रत्ये” इति विश्वः । Refers to the *shape*. कोमल soft, suggests *agreeable sensation of touch* which is *mental*. (b). निमग्नम्—निमज्जन through weight ( gravity ) is taken as *wilful drowning*. This raises the उपमा that the slipping of the firmly lodged ring resembles the suicide by drowning of a person who with all enjoyments at hand becomes all of a sudden unaccountably ( कथं न ) disgusted with life. Hence the अलङ्कार is समासोक्ति based to a certain extent upon श्लेष । (c). अवधोरिता—Slighted. Even the *slighting* is heinous not to speak of *discarding*. (d). प्रिया—The ring, which is अचेतन, slighted the कर only. I. a चेतन, slighted even *the possessor of the कर* who was at the same time प्रिया to me. How then उपालक्ष्यो अङ्गुलीयकम् ? It is myself that is महदुपालम्भावम् ।

विदूषकः ( आत्मगतम् )—कहं बुभुक्ष्या खादिद्व्योम्हि  
[ कथं बुभुक्ष्या खादितव्योऽस्मि ] ।

VIDUSHAKA—How so ! I am to be eaten up by hunger !

राजा—अकारणपरित्यक्ते, अनुशयतमहृदयस्तावदनुकम्प्य-  
तामयं जनः पुनर्दर्शनेन ।

KING—O, Wantonly-discarded-one, let this person, with his  
heart parched by remorse, be favoured by your sight again.

( प्रविश्यापटीक्षेपेण चित्रफलकहस्ता ) चतुरिका—इयं  
चित्तगदा भट्टिणी [ इयं चित्रगता भट्टिणी ] ।  
( चित्रफलकं दर्शयति ) ।

( *Entering without raising the curtain with the picture-board  
in her hand* ) CHATURIKA—Here is mistress in the drawing.  
( *Points to the picture-board* ).

विदूषक इति । 'बुभुक्षया' लक्ष्मा 'खादितञ्चोऽस्मि' । अतिपीडितोऽहं लक्ष्मा ।  
मन्ये सैव मां खादिष्यति ।

राजति । 'अकारणे' कारणाभावे 'परित्यक्ता' या तत्संबुद्धिः हे 'अकारण-  
परित्यक्ते' [ एतेन कोपकारणम् ] 'अनुशयेन' अनुतापेन 'तम' हृदयं यस्य तादृशः  
[ एतेन चमायोग्यता ] 'अयं जनः' अहमित्यर्थः 'पुनर्दर्शनेन' [ करणे तृतीया ]  
'अनुकम्प्यतां' करुणया योज्यताम् । परित्यागात् सापराधोऽहं त्वयि । अधुना तु  
तापेन दग्धं मां करुणाहं मन्यसे चेत् दर्शनं देहि, तेन यदि जीवेयम् इति भावः ।

प्रविश्येति । 'चित्तस्य' शकुन्तलाप्रतिरूपेण 'फलकं' पट्टं 'हस्ते' यस्याः सा 'अपघ्नाः'  
जवनिकायाः 'क्षेपेण' अपसारणेन—यद्वा 'पघ्नाः' जवनिकायाः 'क्षेपम्' अपसारणम्  
अकृत्वा—'प्रविश्ये' ।

चतुरिकेति । भट्टिन्याः पुनर्दर्शनं वाञ्छति भवान् । 'इयं चित्रगता' आलिखिता  
भट्टिनी [ अनभिषिक्ता राजदारा भट्टिनौति कथ्यन्ते ] आस्ते । अत्रैव तस्याः पुनर्दर्शनं  
भवत् नै । इति अङ्गुल्या 'चित्रफलकं' तवस्थां शकुन्तलामूर्त्तिमित्यर्थः 'दर्शयति'  
निर्दिशति ।

## NOTES

1. बुभुक्षया&c.—The king is mad (c. f. गृहीतोऽनेन &c. above).

I cannot leave him. I cannot therefore get anything to eat. Hunger wants something to eat, and, nothing else being available, it will eat *me*.

2. अकारण &c.—Addressed to the absent Sakuntala.

3. (a). अपटोक्षेपेण &c.—See Act IV, *Ante*. (b). इयं चित्रगता &c.—The king prays for a meeting. He is forthwith favoured, and sees her, though on canvas only. This is a happy augury and indicates speedy re-union.

विदूषकः ( विलोक्य )—साहु वयस्य, मधुरावस्थानदर्श-  
णिज्जो भावाणुपवेसो । खलदि विअ मे दिट्ठी णिसुसुदप्प-  
देसेसु । किं बहुणा, सत्ताणुपवेससङ्काए आलबणकोदूहलं मे  
जणअदि [ साधु वयस्य, मधुरावस्थानदर्शनीयो भावानुप्रवेशः ।  
खलति इव मे दृष्टिर्निम्नोन्नतप्रदेशेषु । किं बहुना, सत्त्वानु-  
प्रवेशशङ्कया आलपनकौतूहलं मे जनयति ] ।

VIDUSHAKA (*Seeing*)—Excellent, my friend ! The accession of emotion is visible [*Or*—charming] through exquisite delineation [*Or*—beautiful posture]. My sight as if stumbles in the high and low places. Not to say much, it creates my eagerness for conversation with the impression of the infusion of life.

विदूषक इति । 'भावो' मानसो भावः, भयादिकृता चेतोविकृतिः । तस्य यः 'अनुप्रवेशः' पार्श्वे आविर्भावः सः अत्र चित्रे 'मधुरेण' मनोरमेण 'अवस्थानेन' विन्यासेन, कुशलालिखनेन इति यावत् 'दर्शनीयः' सुस्पष्टमालक्ष्यः । दृष्टैव ज्ञायते एका भौता अपरं कौतुकवन्तौ इति । यद्वा—'भावानुप्रवेशः' भयादीनामाविर्भावः 'मधुरेण अवस्थानेन' स्थित्या 'दर्शनीयो' मनोहरो जातः । आसाम् अङ्गानां विन्यासविशेषेण अतिसुन्दरं भयादीनां चित्रमालिखितं भवता । न केवलं मानसमासां निपुणमालिखितम्, अपि तु कायोऽपि, इत्याह 'निम्नेषु' नीचेषु 'उन्नतेषु' उच्चेषु च 'प्रदेशेषु' शरीरांशेषु 'मे दृष्टिः खलति इव' अङ्गादङ्गं चलिता दृष्टिः उच्चेषु प्रतिष्ठता निम्नेषु च अधःपतितैव भवति ।



‘बहुना’ उक्तेन ‘किं’ संक्षेपतो ब्रवीमि चित्रमेतत् ‘सत्त्वस्य’ प्राणानां यः ‘अनुप्रवेशः’ आविर्भावः तस्य ‘शङ्कया’ सञ्जीवमेतच्चित्रमिति मे मतिमुत्पाद्य इत्यर्थः ‘आलपनस्य’ सञ्चापणस्य ‘कौतूहलम्’ आकाङ्क्षां ‘जनयति’ । [ “निघोन्नत” ( रा-, वि-, म-)— “निभृत” ( त-, न्या-) ॥ “किं बहुना” इत्यादिमूलम् ( रा-, त-, न्या-)— अन्वेषामेतद्भास्ति ] ॥

## NOTES

1. (a). मधुरा &c.—अव + स्था + लुट् भावे = अवस्थानम् fixing, *i. e.*, delineation. Or अवस्थीयते अनेन इति अव + स्था + लुट् करणे = अवस्थानम् posture. Raghava makes it आकृति । मधुरमवस्थानम् exquisite delineation ( लुट् भावे ), or beautiful posture ( लुट् करणे ) । Raghava takes it = fine features. दर्शनैयः is द्रष्टुं शक्यः visible ( लुट् भावे ); or मनोहरः charming ( लुट् करणे ) । (b). भावानु &c.—भवत्यनेन इति भू + घञ् करणे or भवतीति भू + ण कर्त्तरि = भावः emotion. तस्य अनुप्रवेशः, *i. e.*, अनुप्रविष्टो भावः the emotion that has gained accession. भावानयने द्रव्यानयनम् । (c). The sense is—(i) Your wonderful skill has rendered the emotion plainly visible ( लुट् भावे ). Or—(ii) Owing to the beautiful posture, the picture of emotion is charming ( लुट् करणे ). Or—(iii) The accession of emotion has become doubly charming owing to their ( *i. e.*, of the ladies ) fine features ( लुट् करणे—Raghava ). “सुन्दराकारतया भावाविर्भावो रम्यतर इत्यर्थः”—Raghava. I do not think much of Raghava’s meaning. It puts the artist’s skill to the back-ground. (d). सत्त्वानु &c.—सत्त्व is प्राण life. शङ्का is *Surmise, Impression*. द्विती तृतीया ।

सानुमती—अग्नौ एषा राएसिणो णिउणदा । जाणे सही  
अग्नदो मे वट्टदि त्ति [ अग्नौ एषा राजर्षेर्निपुणता । जाने  
सखी अग्रतो मे वर्त्तते इति ] ।

SANUMATI—Ha ! Such is the royal sage’s skill ! Methinks my friend is standing before me. ;

राजा—

तद्यत् साधु न चित्रे स्यात् क्रियते तत्तदन्यथा ।

तथापि तस्या लावण्यं रेखया किञ्चिदन्वितम् ॥

KING—Whatever may not be right in the picture all that is being altered. Yet her loveliness is but faintly imitated by the drawing.

सानुमती—सरिसं एदं पच्छादावगुणो सिणेहस्म अणव-  
लेबस्स च [सट्ठशमेतत् पञ्चात्तापगुरोः खेहस्स अनवलेपस्स च] ।

SANUMATI—'This befits his love, so deep through remorse, and his absence of boasting.

सानुमतीति । 'अम्भो' इत्याश्चर्ये । 'एषा' ईदृशी 'निपुणता' मङ्गती निपुणता इति भावः ।

राजिति । अन्वयः—चित्रे यत् यत् साधु न स्यात् तत् तत् अन्यथा क्रियते । तथापि रेखया तस्या लावण्यं किञ्चित् अन्वितम् । व्याख्या—'चित्रे' मत्कृते आलिख्ये 'यत् यत्' यदेवाङ्गमवस्थानं वा 'साधु' सम्यक्, प्रकृतानुयायि इत्यर्थः 'न स्यात्' चित्रितं न भवेत् [सम्भावनायां लिङ्] 'तत् तत्' तदेव, तत्सर्वमित्यर्थः, 'अन्यथा' अन्य-प्रकारेण, विरोध इति यावत् 'क्रियते' विन्यस्यते [सर्वधात्वर्थानुवादः करोतिना भवति] । किन्तु अद्भुतं शकुन्तलाया लावण्यं मनसाप्यचिन्तनीयं किं पुनश्चित् करणीयम् । तत् 'तथापि' कृतेपि मङ्गति अमे 'रेखया' आलिख्येन 'तस्या लावण्यं' कमनीयता 'किञ्चित्' ईषत्, न तु बाहुल्येन अन्वितम् । या ख्यं "विधिना चित्रे निवेश परि-कल्पितसत्वयोगा मनसा वा रूपोच्चयेन कृता" सा कथमशक्तेन मया मानुषेण सम्यगा-लिख्यते । तत् वक्ष्यते ते "साधु वयस्य" इत्यादि इति भावः । [ "रेखया" ( रा-, वि-, म- )—"लेखया" ( त-, व्या- ) ] ॥

सानुमतीति । 'पञ्चात्तापेन' अनुतापेन 'गुरोः' प्रबलस्य 'खेहस्य' प्रेक्षः 'अनवलेपस्य' च गर्वाभावस्य च 'एतत्' एषा राज्ञोक्तिः 'सट्ठशं' योग्यम् । पञ्चात्तापेनास्य शकुन्तलायां निरतिशयः केहो जातः ? केहञ्च प्रबलमात्मज्ञानम् । ततः "सर्वः

कान्तमात्मीयं पश्यति” इत्यर्थं शकुन्तलाया लावण्यम् अचिन्तनीयं मन्यते । किञ्चिदन्वितं न सम्यक् इत्यपि गर्वाभावात् विनयोक्तिमात्रम् ।

### NOTES

1. रेखया—रेखा is taken by Raghava in the sense of general harmony of the parts of the body. “शिरोनेत्रकरादीनामङ्गानां मेलने सति । कायस्थितिर्यतो नेत्रहरा रेखा प्रकीर्तिता ॥”—*Sangita-ratnakara* quoted by Raghava. But रेखा and लेखा may be taken as identical by the maxim रलयोरभेदः । And लेखा is the same as आलेख्य portrait. This is the sense Raghava prefers—“रेखया चित्रार्थे तूलिका-विहितया” (depicted by the touches of the brush).

2. सदृशम् &c.—The king says that his drawing does not approach the original. Sanumati explains—The king’s admiration of Sakuntala is so vastly enhanced by remorse that he now thinks too highly of her beauty. The canvas is an exact reproduction, and Sakuntala is not more beautiful than she is painted here. Besides, the modesty of the king makes him speak deprecatingly of his own skill. Raghava has अनवलेपस्य निर्दोषस्य स्वाभाविकस्य इत्यर्थः and construes एतत् पश्चात्तापगुरोः अनवलेपस्य च को हस्य सदृशम्—This befits his spontaneous ( अनवलेपस्य ) affection for her which has now enhanced by remorse.

विदूषकः—भो दाणिं तिस्मि तत्तद्दोदीओ दोसन्ति ।  
सव्वाओ अ दंसणीआओ । कदमा एय तत्तद्दोदी सउन्दला  
[ भो इदानीं तिस्मस्तत्रभवत्यो दृश्यन्ते । सर्वाश्च दर्शनीयाः ।  
कतमा अत्र तत्रभवती शकुन्तला ] ।

VIDUSHAKA—Well, now, three ladies are here. All are worth seeing too. Which here is her ladyship Sakuntala ?

सानुमती—अणभिणो क्व ईदिसस्स रुवस्स मोहदिट्ठी अअं जणो [ अनभिन्नः खलु ईदृशस्य रूपस्य मोघदृष्टिरयं जनः ] ।

SANUMATI—Without experience of such beauty this person has his sight baffled.

राजा—त्वं तावत् कतमां तर्कयसि ।

KING—Which of these indeed do you guess ?

विदूषकः ( निर्वर्ण्य )—तक्केमि जा एसा सिटिलबन्धण-  
व्वन्तकुसुमेण केशन्तेण, उब्भिसस्सेअविन्दुणा वअण्णेण, विसेसतो  
ओसरिआहिं बाहाहिं, अवसेअसिणिद्धतरुणपल्लवस्स चूअपा-  
अवस्स पासे ईसिपरिस्सन्ता विअ आलिहिदा सा सउन्दला.  
इदराओ सहीओ त्ति [ तर्कयामि या एसा शिथिलबन्धनो-  
द्धान्तकुसुमेन केशान्तेन, उद्भिन्नस्त्रेदविन्दुना, वदनेन, विशेषतः  
अपसृताभ्यां बाहुभ्याम्, अवसेकस्निग्धतरुणपल्लवस्य चूतपाद-  
पस्य पार्श्वे ईषत्परिआन्ता इव आलिखिता सा शकुन्तला,  
इतरे सख्यौ इति ] । ✓

VIDUSHAKA (*Scrutinising*)—I guess that she who, by the side of the mango-tree, of which the fresh leaves are glossy through watering, is painted, as if slightly fatigued, with the tips of her hair having the knot loosened and the flowers dropping, with the face having drops of perspiration formed on it, and with the arms drooping very much, that is Sakuntala, the other two are her friends.

विदूषक इति । 'इदानीं' वाक्यालङ्कारे ।

सानुमतीति । 'ईदृशस्य' एवंविधस्य 'रूपस्य अनभिज्ञः' अज्ञातस्वरूपः 'अयं जनः' एष विदूषकः 'मीचदृष्टिः' विकलदर्शनप्रयासो जातः । अनुपमं सर्वासामिव कक्षा-  
अमकक्षकानां रूपम् । तत पुनर्विशेषनिरूपणं निपुणैः रूपाभिज्ञैरेव शक्यम् । विदू-  
षकस्तु अनभिज्ञः सर्वा अपि समाः पश्यति इत्याशयः ।

विदूषक इति । 'निर्वर्ण्य' निपुणं दृष्ट्वा । 'या एसा अवसेकेन' सेचनेन 'स्निग्धाः' मसृणाः 'तरुणपल्लवा' नवपत्राणि यस्य तादृशस्य 'चूतपादपस्य' आम्रहृच्चस्य 'पार्श्वे शिथिलं' अथ 'बन्धनं' यस्य, अतएव 'उद्धान्तानि' व्युत्तानि 'कुसुमानि' यस्मात् तादृशेन 'केशान्तेन'

[ इत्यश्रूतलक्षणे तृतीया ], 'उद्भिन्नाः' सञ्ज्ञाताः 'स्वेदविन्दवः' शमजलजालानि यस्मिन् सादृशेन 'वदनेन' [इत्यश्रूतेति तृतीया] 'विशेषतो' बाहुल्येन 'अपस्तताभ्याम्' आनताभ्यां, 'बाहुभ्याम्' [ इत्यश्रूतेति तृतीया ] 'ईषत्परिग्रान्ता इव' किञ्चिदिव जातशमा [केशवन्ध-  
ःशैथिल्यं, स्वेदोद्गमः, भुजापसरणम् इति त्रीणि शमोपलक्षणानि ] 'आलिखिता सा शकुन्तला इतरे सख्यौ इति तर्कयामि' ऊह्ये । [ "शिथिलबन्धन—" ( त-, न्धा- )—  
"शिथिलकेशबन्धन" ( रा-, म- )—"शिथिलकेशबन्ध" ( वि- ) ] ॥

## NOTES

1. मोघदृष्टिः—मोघा विवेकमूढाः दृष्टिर्यस्य सः । Refers to Vidushaka, because he is unable to distinguish between the three, and deems them all *equally* beautiful. The difference is plain to the expert.

2. शिथिल—In the reading शिथिलकेशबन्धन the word केश is redundant.

राजा—निपुणो भवान् । अस्यैव मे भावचिह्नम् ।

स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः ।

अश्रु च कपोलपतिनं दृश्यमिदं वर्णकोष्ठासात् ॥

चतुरिके, अर्द्धलिखितमेतद्विनोदस्थानम् । गच्छ वर्त्तिकां तावदानय ।

KING—You are clever. There is here indication of my emotion. At the edges of the drawing is visible the dark imprint of my perspiring finger, and here my tear that dropped on her cheek is noticeable from the puff (bloatedness?) of paint. Chaturika, this source of my solace is half-drawn. Go, and fetch me the brush.

राजिति । 'भवान् निपुणः' अभिज्ञः, विशेषवित् इत्यर्थः । 'अत्र' शकुन्तला-  
अतिरुतौ 'मे भावचिह्नम्' अनुरागलक्षणम् 'अस्ति' । अन्वयः—रेखाप्रान्तेषु मलिनः  
स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशो दृश्यते । इदञ्च कपोलपतितम् अश्रु वर्णकोष्ठासात् दृश्यम् ॥

व्याख्या—‘रिखायाः’ तूलिकाङ्गस्य ‘प्रान्तं’षु पार्श्वदेशेषु ‘मलिनः’ कलुषः ‘स्त्रिधायाः’ भावोदयात् सखेदायाः ‘अङ्गुल्या विनिवेशः’ संस्थापनं विन्यासः ‘दृश्यते’ लक्ष्यते । भावात् खेदः, खेदान्मलिनोऽङ्कः । अतएव अङ्गस्य मालिन्यात् भावोदयानुमानम् । ‘इदञ्च कपोले’ गण्डे, चित्तस्थायी शकुन्तलाया गण्डे इत्यर्थः ‘पतितम् अशु’ मदीयं नेत्रजलं ‘वर्णकस्य’ चित्तोपयोगिकौसुम्भादिरागस्य ‘उच्छासात्’ उच्छूनतया ‘दृश्य’ द्रष्टुं शक्यम् । वर्णकोच्छासात् जलसम्पर्कः । जलञ्च मन्नेतात् पतितम् । तेनापि भावोदयानुमानम् । [ “वर्णक—” ( त-, न्या- )—“वर्णिक—” ( वि-, म- )—“वर्त्तिक—” ( रा- ) ] ॥

एतत् ‘इ’, विनोदः’ तत्रहृदयस्य समाश्रयणम्, तस्य ‘स्थानम्’ उपायभूतम्, एतच्चित्तमित्यर्थः ‘अङ्गे’ लिखितम् असमाप्तमित्यर्थः । अतो ‘गच्छ वर्त्तिकां’ तूलिकाम् [ “पटलेपे पविर्भेदे तूलिकायाञ्च वर्त्तिका” इति राघवधृतमजयवचनम् ] ‘आनयन्तावत्’ । तावदित्यवधारणे ।

## NOTES

1. भावचिह्नम्—These are two—(i) स्त्रिधाङ्गुलिविनिवेशः ( भावोदयात् खेदः । c. f. “सखेदरोमाञ्चितकम्पिताङ्गी जाता प्रियस्यर्शसुखेन वत्सा” ), (ii) अशु ( भावादेव अशु ) ।

2. वर्णकोच्छासात्—वर्णकोच्छासात् requires वर्णिका in the feminine. Raghava reads वर्त्तिकोच्छासात् and explains “वर्त्तिका चित्तपटे लपविशेषः” ।

चतुरिका—अञ्ज माढव्य, अवलम्ब चित्तफलञ्च जाव आश्रच्छामि [ आर्य्य माधव्य, अवलम्बस्व चित्तफलकं यावदा-गच्छामि ] ।

CHATURIKA—Noble Madhavya, hold the picture-board till I return.

राजा—अहमेवैतदवलम्बे ।

( यथोक्तं करोति । निष्क्रान्ता चेटी ) ।

KING—I hold it myself.

( Does as said. Exit the maid servant ).

राजा—

साक्षात् प्रियामुपगतामपहाय पूर्वं  
चित्रार्पितामहमिमां बहु मन्यमानः ।  
स्त्रोतोवह्नां पथि निकामजलामतीत्य  
जातः सखे प्रणयवान् मृगतृष्णिकायाम् ॥

KING—Having previously abandoned my darling when she personally came near, and greatly esteeming her as transferred to the picture, I have become, O friend, solicitous of the mirage after having passed on my way a river with plenty of water.

चतुरिकेति । 'यावदागच्छामि' [ यावद्योगे लट् ] तावत् 'अवलम्ब्य' धारय ।  
यावदवधौ [ "यावत्तावदिवधौ" इति हेमः ] ।

राजेति । अन्वयः—हे सखे पूर्वं साक्षात् उपगताम् इमां प्रियाम् अपहाय चित्रा-  
र्पितां बहु मन्यमानः अहं निकामजलां स्त्रोतोवह्नां पथि अतीत्य मृगतृष्णिकायां प्रणयवान्  
जातः । व्याख्या—हे 'सखे पूर्वं' प्रथमं 'साक्षात्' स्वयम् 'उपगतां' समीपं प्राप्ताम्  
'इमां प्रियां' वल्लभाम् 'अपहाय' उपेक्षया अतिक्रम्य, पश्चात् 'चित्रे' अर्पिताम् 'अलिख्ये'  
लिखितां 'बहु मन्यमानः' तस्यां शब्दवत् 'अहं निकामजलां' भूरिसलिलां 'स्त्रोतोवह्नां'  
नदीं 'पथि' वर्त्मनि 'अतीत्य' अतिक्रम्य, मार्गवशादेव अनायासेन प्राप्तामुपेत्य,  
'मृगाणां' पशूनां या 'तृष्णा' लोभः सा अलि यस्यां तस्यां 'मृगतृष्णिकायां' मरौचिका-  
याम् [ षष्ठीसमासः । अर्श-आयच् । स्वार्थे कन् ॥ "मृगतृष्णा मरौचिका" इत्यमरः ]  
'प्रणयवान्' साक्षात्तो 'जातः' । वर्त्मन्येव प्राप्तां स्वादूढकां नदीं त्यक्त्वा मरौचिका-  
नुसरणं यथा हासकरं, स्वयमागतां शकुन्तलां विहाय काल्पनिके तस्मिन् समुद्रोऽपि  
तथैव इति भ्रवः । [ "राजा" ( वि- )—"राजा ( निश्चयः )" ( त-, न्या- )—  
"राजा । अहं हि" ( रा-, म- ) ॥ "अहमिमां" ( त-, वि-, न्या- )—"पुनरिमां"  
( रा- )—"मुनरिमां" ( म- ) ] ॥

### NOTES

1. (a) बहु मन्यमानः—बहु is not compounded. (b) अहमिमां—

Raghava reads पुनरिदम् । पुनर् signifies भेद (difference). भेद is possible when something having been predicated, a second predication is made to modify it. Thus साक्षादुपगता अपह्वीना, चित्वा-  
र्पिता पुनर्वहु मता । The first predication is here absent. ल्यप् does not complete a predication. In fact ल्यप् here serves the purpose of पुनर् । Compare स्वयम् अक्षि आकुलीकृत्य अशुकारणं पृच्छति which is fully equivalent to अक्षि आकुलीकृतवानसि अशुकारणं पुनः पृच्छति । Raghava's reading is therefore defective.

2. (a). स्रोतोवहाम्—बहतीति बह + अच् कर्त्तरि स्त्रियाम् = बहा bearer. स्रोतसां बहा, ताम् । (b). निकामजलाम्—निवृत्तः कामः अस्मात् अनेन वा निकामम् plenty. निकामं जलं यस्यां ताम् । (c). प्रणयवान्—प्रणयते अनेन इति प्र + नी + अच् करणे = प्रणयः solicitation. सः अस्ति अस्य इति प्रणय + मतुप् । This is a Vedic usage. In भाषा the usual form is प्रणयी because प्रणय is of the सुखादि class and hence takes इनि *exclusively* in the sense of मतुप् by the rule “सुखादिभ्यश्च” । Both प्रणयिन् and प्रणयवत् however occur in the writings of Kalidasa. c. f. “सा हि प्रणयवत्या-  
सीत्”—*Raghu*, “प्रणयिनीव त्रल्लवतमण्डनम्”—*Ibid*. (d). मृग &c.—मृगणां  
लृणा मृगलृणा । सा अस्ति अस्मिन् इति मृगलृणा + अच् मलर्थे स्त्रियाम् = मृगलृणा ।  
सा एव इति मृगलृणा + क स्त्रियाम् = मृगलृणाका or मृगलृणिका because मृगलृणा  
is not भाषितपुंल्ल and, in such cases, इकार is optional by the rule  
“अभाषितपुंल्लश्च” । (e). *Remark*—The अलङ्कार is निदर्शना (see under  
इदं किलाय्याजमनोहरं वपुः, Act I).

विदूषकः ( आत्मगतम् )—एसो अत्तभवं णदिं अदिकमिअ  
मिअतिङ्गिआए संकन्तो [ एष अत्तभवान् नदीमतिक्रम्य मृग-  
लृणिकया संक्रान्तः ] । ( प्रकाशम् ) भो अवरं किं एत्य  
लिहिदध्वं [ भोः, अपरं किमत्र लेखितव्यम् ] ।

VIDUSHAKA (*Within himself*)—His Highness has indeed met with a mirage after having crossed the river. (*Aloud*) Well, what else has to be painted here ?



सानुमती—जो जो पदेसो सहीए मे अहिरुबो तं तं  
आलिखिदुकामो भवे [ यो यः प्रदेशः सख्या मे अभिरूपस्तं  
तमालिखितुकामो भवेत् ] ।

SANUMATI—Possibly he has the desire to paint all those places that are favourites of my friend.

विदूषक इति । सत्यमेव उक्तमवभवत् । ‘एषः अवभवान् नदीं’ शकुन्तलारूपाम्  
‘अतिक्रम्य मृगदृष्टिकया’ चित्ररूपया ‘संक्रान्तः’ मङ्गतः । एतत् तु राज्ञा श्रुतं चतु  
तस्य तापो वर्द्धत इत्यात्मगतमुक्तम् । [ “लिखितव्यम्” ( वि- )—“लिखितव्यम्”  
( रा-, म- )—“आलिखितव्यम्” ( त-, न्या- ) ] ॥

सानुमतीति । ‘यो यः प्रदेशः’ स्थानं ‘मे सख्याः’ शकुन्तलायाः ‘अभिरूपः’ रस्यः  
[ “अभिरूपो बुधे रस्ये” इति विश्वमेदिन्यौ ] ‘तम् आलिखितुं’ चित्रयितुं ‘कामः’  
अभिलाषो यस्य तथाविधः [ “कर्त्तरि कृत” इत्युत्सर्गात् समानाधिकरणपदो बहुव्रीहिः ।  
“अव्ययकृतो भावे” इति पठेत् व्यधिकरणपदः । “तुङ्गाममनसोरपि” इति मकार-  
लोपः ] ‘भवेत्’ [ सभावनायां लिङ् ] ।

### NOTES

1. लिखितव्यम्—Raghava reads लिखितव्यम् । There seems to be no reason why लिख should not take गुण with तस्य । We cannot say लिख is of the कृटादि class, for then लिखन becomes inadmissible. But आलिखन is used by पाणिनि himself in the rule “अपाञ्चतुधाच्छकुनिव्यालिखने” । I think लिखितव्यम् is not defensible.

2. आलिखितुं &c.—आ + लिख + तुसुन् कर्त्तरि = आलिखितुम् painter, take this as qualifying कामः । आलिखितुं कामो यस्य सः । The म् of आलिखितुम् disappears by the कारिका—“लुप्ते दवश्यमः कृत्ये तुङ्गाममनसोरपि । समो वा ततद्वितयोर्मांसस्य पचियुङ्घङोः ॥” This is after the सूतकार (Panini). The भाष्यकार has “अव्ययकृतो भावे”, *etc.*, a कृत् affix producing an अव्यय is attached in the भाववाच्य । तुसुन् is thus in the भाववाच्य । Hence आलिखितुम् means आलिखनम् painting. आलिखितुं कामो यस्य means आलिखने कामो यस्य and the बहुव्रीहि is व्यधिकरणपदः । Here again Raghava reads आलिखितुकामः । See लिखितव्यम् above.

राजा—श्रूयताम्,

कार्या सैकतलीनहंसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी  
पादास्तामभितो निषण्णहरिणा गौरीगुरोः पावनाः ।  
शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोर्निर्मातुमिच्छाम्यधः  
शृङ्गे कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् ॥

KING—Listen. The stream Malini has to be shown with pairs of swans resting on its sandy banks, on both sides of it the holy hillocks of the father of Gauri (Himalaya) with antelopes reclining on them. Also I wish to represent a doe scratching her left eye on the horn of a black buck under a tree on the boughs of which are suspended bark-garments.

राजति । अन्वयः—सैकतलीनहंसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी कार्या । तामभितः निषण्णहरिणा गौरीगुरोः पावनाः पादाः ( कार्याः ) । शाखालम्बितवल्कलस्य तरोः अधः कृष्णमृगस्य शृङ्गे वामनयनं कण्डूयमानां मृगीञ्च निर्मातुमिच्छामि । व्याख्या—‘सैकते’ पुलिने ‘लीनं’ सुखासीनं ‘हंसमिथुनं’ मरालयुगलं यस्याः तादृशी ‘स्रोतोवहा’ नदी ‘मालिनी कार्या’ लेखितव्या । ‘तां’ मालिनीम् ‘अभितः’ पार्श्वतः [ ‘अभितोयोगे’ द्वितीया ] ‘निषण्णाः’ उपविष्टा ‘हरिणा’ येषु तद्याविधा ‘गौर्याः’ शिवायाः ‘गुरोः’ पितुः [ जगन्मातुः पिता इति पावनास्तत्पादाः ] ‘पावनाः’ पवित्राः ‘पादाः’ ग्रन्थन्तर्पर्वताः कार्याः इति लिङ्गवचनविपरिणामः । ‘शाखाम् लम्बितानि’ अवसक्तानि ‘वल्कलानि’ यस्य तादृशस्य कस्यचित् ‘तरोः’ वृक्षस्य ‘अधः’ तले [ अग्निप्रत्ययः । अतः स्वर्गत्वात् षष्ठी ] ‘कृष्णमृगस्य’ कृष्णसारस्य ‘शृङ्गे’ आत्मनो ‘वामनयनं’ वामाक्षि ‘कण्डूयमानां’ निकषन्ती ‘मृगीञ्च निर्मातुं’ कर्तुम् ‘इच्छामि’ [ “निषण्णहरिणाः” ( ११, वि, म- )—“निषण्णचमराः” ( त, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. (a). सैकत &c.—सिकताः [सन्त्यजिन् इति सिकता + अण् संलघं = सैकतम् । सिकता is usually in the feminine plural. “आपः सुमनसो वर्षा अक्षरस् सिकताः समाः । एते स्त्रियां बहुलं स्वरिकलेऽप्युत्तरतयम् ॥” (b). स्रोतो-

वद्वा—See above. (c). निषण् &c.—नि + सद + क्त कर्त्तरि = नि + सन् + न् by the rule “रदाभ्यां निष्ठातो नः पूर्वस्य च दः.” This gives निषन् न by the rule “सदिरप्रतेः.” Next we get निषण् न by the rule “रषाभ्यां नो णः समानपदे.” Lastly निषण् ण by the rule “दृना दृः”, i. e., तवर्गे becomes टवर्गे when joined to टवर्गे । इरिण् here are other than कृष्ण-स्य । (d). Remark—The king’s object is so to paint the background as to at once declare the place as a hermitage. लीन and निषण् are significant. They suggest that the swans and antelopes were at ease in presence of the girls. *They are not so when people from town are near.* The hills, are corroborative. The bark garment and black antelopes are decisive.

राजः ( आत्मगतम् )—जह् अहं देक्षामि, पूरिद्व्यं  
णेण चित्तफलञ्च लम्बकुञ्चाणं तावसाणं कदम्बेहिं [ यथा अहं  
पश्यामि, पूरयितव्यमनेन चित्रफलकं लम्बकुञ्चानां तापसानां  
कदम्बैः ] ।

VIDUSHAKA (*Aside*)—As I see, the picture-board is going to be filled up by him with multitudes of long-bearded ascetics.

राजा—वयस्य अन्यच्च । शकुन्तलायाः प्रसाधनप्रभिप्रेतमत्र  
विस्मृतमस्माभिः ।

KING—Yet another thing, my friend. Sakuntala’s favourite [*Or—intended*] decoration is here forgotten by me.

विदूषकः—किं विषय [ किमिव ] ।

VIDUSHAKA—What can it be ?

सानुमती—वणवासस्य सोडमारस्य च जं सरिसं भविष्यदि  
[ वनवासस्य सौकुमार्यस्य च यत् सदृशं भविष्यति ] ।

SANUMATI—What will be appropriate to forest-residence and tenderness

विदूषक इति । 'यथा अहं पश्यामि' मया एवमनुमीयते [“यथाशब्दस्तु निर्दिष्ट-  
स्तुल्ययोगानुमानयोः” इति विश्वः । अथ अनुमाने]—‘अनेन’ राज्ञा ‘लम्बकूर्चानां’  
दीर्घशृङ्गणाम् [“कूर्चमस्त्री भ्रुवोर्मध्ये शृङ्गकैतवयोरपि” इति विकारुशेषः] ‘तापसानां’  
कदम्बैः’ समूहैः चित्तफलकं पूरयितव्यम् । अयमेतैश्चित्तफलकं पूरयिष्यति इत्यहं मन्ये ।

राजिति । हे ‘वयस्य अन्यच्च’ अपरमपि लेखितव्यमस्ति । ‘शकुन्तलायाः अभि-  
प्रेतं’ प्रियं मया उद्दिष्टं वा ‘प्रसाधनम्’ अलङ्करणम् ‘अत’ अस्मिन् चित्ते ‘अस्याभिः’  
विस्मृतं’ विस्मरणात् अकृतम् अधुना तु कर्तव्यम् ।

विदूषक इति । ‘किमिव’ तत् अभिप्रेतं प्रसाधनं विस्मृतं भवता । [ “इव इति  
रूपदर्शपमोत्प्रेक्षावाक्यालङ्कारेषु” इति वङ्गमानः । अत वाक्यालङ्कारे ] ।

सानुसमीति । ‘यत्’ वस्तु शकुन्तलाया यो ‘वने वासः’ स्थितिः तस्य, यच्च तस्याः  
यत् ‘सौकुमार्यं’ मार्दवम् [ भावे ष्यञ् ] तस्य ‘च सदृशं’ योग्यं ‘भवेत्’ तदेव विस्मृतम्  
अभिप्रेतं प्रसाधनम् अद्य कर्तुमना अयम् । वनवासिभिः सुलभम् अतिकोमलञ्च तत्  
इत्यर्थः । विदूषककृतप्रश्नस्य उत्तरमेतत् ।

### NOTES

*Remark*—After सौकुमार्यस्य Raghava reads अभिनयस्य । I do not  
see the propriety.

राजा—

कृतं न कर्णार्पितवन्धनं सखे शिरोषमागण्डविलम्बिकेशरम् ।

न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं मृणालसूत्रं रचितं स्तनान्तरे ॥

KING—Friend, neither is the Sirisha flower shown with its  
stalk attached to the ear and the filaments reaching down  
to the cheek, nor again is drawn between of the breast the  
garland of lotus-shoots delicate like the antumnal moonshine.

विदूषकः—भो किंस्तु तत्तद्दोदी रत्नकुवलयसोहिणा अम्भ-  
ज्जलैश्च मुहं आवारिष्य चरदचरदा विप्र छिदा [ भोः किंस्तु  
तत्तद्भवती रत्नकुवलयशोभिना अयहस्तेन मुहमावार्य चकित-

चकिता इव स्थिता ] । ( सावधानं निरूप्य ) आ एसो दासीए पुत्तो कुसुमरसपाडच्चरो तत्तहोदीए वञ्चणकमलं अहिलङ्घदि महुअरो [ आः एष दास्याःपुत्रः कुसुमरसपाटञ्जरस्तत्रभवत्या वदनकमलमभिलङ्घते मधुकरः ] ।

VIDUSHAKA—Well, why has her ladyship stood as if very much frightened having caused her face to be covered by her hand which looks like a red lotus? ( *Looking closely* ) Oh ! this son of a slave—a bee—the stealer of the honey of flowers, is rushing at her ladyship's lotus-face.

राजति । अन्वयः—हे मर्त्य कर्णार्पितवन्धनम् आगण्डविलम्बिकेशरं शिरीषं न कृतं, मनान्तरं शरच्चद्रूपरीचिकोमलं मृणालसूतं न रचितं वा । व्याख्या—हे 'मर्त्ये' शकुन्तलायाः 'कर्णे' [ जातावेकवचनम् ] 'अर्पितं' निवेशितं 'बन्धनं' बलं यस्य तत् अतएव 'आगण्ड' गण्डपर्यन्तं 'विलम्बिनो' लम्बमानाः 'केशराः' किञ्चुकाः यस्य तत् 'शिरीषं' शिरीषकुसुमम् [ जातावेकवचनम् ] 'न कृतं' न विहितम् । चित्रे अभूषितः कर्णो गण्डश्च अद्य शिरीषेण भूषयिष्येते, तच्च तस्याः प्रियम् । 'मनयोः अन्तरं' अवकाशे 'शरच्चन्द्रस्य मरीचिः' ज्योत्स्ना इव 'कोमलं' स्निग्धं शुभञ्च 'मृणालसूतं' विसमालिका 'न रचितं वा' नालिखितमपि [ वा इति कर्णभूषणसनालङ्करणक्रिययोः समुच्चयः ] ।

विदूषक इति । 'भोः' इति संबोधने । किं प्रश्ने । नु वितर्के । सवितर्कः प्रश्नः । इति पृच्छामि किमर्थं 'रत्नभवती' शकुन्तला 'रत्नकुवलयमिव' रक्तोत्पलमिव 'शोभते' यः तेन [ रत्नकुवलयं लक्षणया तत्सदृशे वर्त्तते । साधुकारिणि णिनिः ] 'अग्रहस्तेन' हस्तायेण सण्खन्त्यात् अङ्गुल्यपर्यन्तं यो बाह्योरंशः तेन [ "हस्तायाहस्तादयो गुणगुणिनोर्भेदाभेदाभ्याम्" इति वामनः । अत्र अभेदविवक्षायां कर्मधारयः । प्रयोज्ये कर्त्तरि तृतीया ] 'मुखम् आवाय्य' आह्वाय [ णौ ल्यप् ] 'चकितात्' भीतादपि 'चकिता' भीता, अतिभीता इत्यर्थः 'इव स्थिता' [ अत्र इवेन प्रकारस्य सत्तात्वात्, चिर्वचनम् अतिशयमात्रस्य वाचकम् ] । [ "रत्नकुवलयशोभिना" ( तः, व्या- )— "रत्नकुवलयपद्मवशोभिना" ( राः, विः, म- ) ] ॥ 'सावधानं' निपुणं 'निरूप्य' दृष्ट्वा ।

‘बाः’ क्रोधे । ‘दास्याःपुत्रः’ दुर्विनीतः [ आक्रोशे षष्ठ्या अलुक् ] ‘कुसुमरसस्य’ मधुनः  
‘पाटञ्जरः’ चौरः ‘मधुकरः’ भ्रमरः ‘तवभवत्याः वदनं’ कमलमिव [ उपमितसमासः ।  
कमलधर्मेण भ्रमराकर्षणम् ] ‘अभिलङ्घते’ अभिलक्ष्य धावति [ लघिर्गन्त्यर्थः आत्मनेपदी ] ।  
[ “अभिलङ्घते” ( वि- )—“अभिलङ्घति” ( रा-, म- )—“अभिलषति” ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). आगण्ड &c.—आ is here *exclusive* (मर्यादायाम्) । आ गण्डान्  
आगण्डम् । अन्वयौ— । आगण्डं साधु विलम्बितं इति आगण्ड + वि + लम्ब + णिनि  
कर्त्तरि साधुकारिणि = आगण्डविलम्बितः । तादृशाः केशरा यस्य तत् । (b). वा—  
Here वा implies समुच्चय । “वा स्वादिकल्पोपमयोर्वार्थेऽपि समुच्चये” इति विश्वः ।

2. (a). रक्त &c.—The reading रक्तकुवलयपद्मवशोभिना is rejected  
because the पद्मव is not *red*. (b). आवाश्ये—अग्रहस्तः मुखम् आवारयति (णिचि) । (c). चकितचकिता—Here  
the rule “प्रकारे गुणवचनस्य” does not apply because प्रकार means  
मादृश्य and the मादृश्य is expressed already by इव । Hence we  
explain चकितं भीतम् । सामान्ये नपुंसकम् । चकितात् चकिता चकितचकिता  
frightened of the frightened, *i. e.*, greatly frightened. सहस्रपेति  
समासः । Magha’s “भीतभीत इव शीतमयूखः” is similar.

3. (a). दास्याःपुत्रः—A compound. षष्ठो is retained *optionally*  
with पुत्र as उत्तरपद when abuse is implied. [ “षष्ठ्या आक्रोशे”  
{Pan 6. 3, 21}, “पुत्रेऽन्यतरस्याम्” (6. 3. 22) ]. (b). Remark—Here  
Vidushaka is misled by the painting ; he forgets that it is a  
mere picture, and takes it for real.

राजा—ननु वार्यतामेष धृष्टः ।

KING—Pray, let this impudent fellow be stopped.

विदूषकः—भवं एव अविनीतानां शासिता इमस्मि वारणे  
यहविस्मदि [ भवानेव अविनीतानां शासिता अस्य वारणे प्रभ-  
विष्यति ] ।

VIDUSHAKA—Thyself alone, the restrainer of the undisci-  
plined, will succeed in checking him.

राजा - युज्यते । अयि भोः कुसुमलताप्रियातिथे, किमत्र  
परिपतनखेदमनुभवसि ।

एषा कुसुमनिषणा तृषितापि सती भवन्तमनुरक्ता ।

प्रतिपालयति मधुकरी न खलु मधु विना त्वया पिवति ॥

KING—Right. Heigh ! Ho ! The favourite-guest-of-creepers-in-flower, why dost thou undergo the fatigue of flying about here ? Here, thy devoted mate, though thirsty, is waiting for thee, seated on the flower. She does not indeed drink honey without thee.

राजति । 'ननु' अनुनये । 'धृष्ट एष' मधुकरः त्वया 'वाय्यतां' प्रतिविध्यताम् । विदूषक इति । विकलाङ्गेन ब्राह्मणेन मया कथमेष शिष्यते । 'अविनीतानां' दुर्गतानां 'शामिता' विनेता 'भवानेव अस्य वारणे प्रभविष्यति' शक्तो भविष्यति नान्यः कोऽपि सादृशः ।

राजति । एतत् 'युज्यते' युक्तमेव । अहमेव एनं वारयिष्ये । 'अयि' इति कोमलामन्त्रणे । 'भोः कुसुमसनेताया लतायाः प्रिय अतिथे' भ्रमर 'अव' अखिन् शकुन्तलामुखे 'किं' कथं वया 'परिपतनस्य' उडडीय उपवेशनस्य खेद' अमम् 'अनुभवसि' । दृष्ट्वैव त्वां भीतेयं, न त्वमस्याः प्रियः । या तु त्वया तुष्यति तामेव कुसुमलतामनुसर । चितलिखितां कुसुमस्यां भ्रमरीं निर्दिश्याह—अन्वयः—अनुरक्ता एषा मधुकरी तृषिता कुसुमनिषणा सत्यपि भवन् प्रतिपालयति, त्वया विना न खलु मधु पिवति । व्याख्या—'अनुरक्ता' भवति प्रेमवती 'एषा' इयं पुरोगता 'मधुकरी' भवत्पत्नी 'तृषिता' पिपासिता अतएव 'कुसुमे निषणा' उपविष्टा 'सत्यपि' [ 'तदानीं प्रतीक्षा दुष्करा इत्यपरर्थः ] 'भवन्' प्रतिपालयति' त्वामपेक्षते । कारणमाह—'त्वया विना' त्वां विहाय 'न खलु' न नूनं 'मधु पिवति' । अस्याः खेदत्वया मानयितव्यः, तत् तवैव गच्छ ; तेन रक्ता भार्या च तुष्यति, कुसुमिता लता च प्रियेणातिथिना भवतः भीयते इत्याशयः ।

### NOTES

1. अविनीतानाम् &c.—Compare "कः पौरवे वसुमतीं शासति शासितव्रि

दुर्विनीतानाम्"—Act I. This is a simple truth uttered in all sincerity. Vidushaka's delusion continues in the next two pages also (see प्रहस्य आत्मगतम् &c. below). Raghava takes it as a taunt. "विदूषकस्तु चित्तगतस्य वारयितुमशक्यत्वात् सो लुण्ठमाह"—*Raghava*.

2. (a). कुसुम &c.—कुसुमसमेता लता कुसुमलता । शाकपार्थिवादि । प्रियः अतिथिः प्रियातिथिः esteemed guest. कुसुमलतायाः प्रियातिथिः । तत्सम्बन्धो । (b). परिपतन &c.—पत means 'to go', परि means सर्वतः । परिपतन is "hovering about". Raghava has परिपतनरूपः खेदः ।

3. (a). कुसुम &c.—Sitting on the flower because *thirsty*. Raghava says thirsty because कुसुमनिषण्णा । "तृषितत्वं कुसुमोपरि उपवेशनादेव" । He explains "कुसुमनिषण्णा इति तव अयत्नसाध्यं स्थानम् इति भावः"—You have a footing there secured to you without effort on your part. (b). सती—कुसुमनिषण्णा सती अपि is the construction. Raghava takes सती as पतिव्रता । (c). *Remark*—Here the female bee is only *painted*. Hence she was not sipping honey, but merely sitting still. The king considers the whole scene as a reality. Hence he is under the influence of मोह । Thus the अनङ्कार according to Dandin is मोहोपमा because the *sitting still* resembles *waiting* (see *Kavyadarsa*, II. 25). If, however, we suppose that the delusion of the king extends only so far as to the *motive* of the female bee, then the sitting still, though only *like* waiting, is *deliberately taken* by the king as the *waiting itself*. The figure is then समासोक्ति (See under वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिः &c.—Act I).

‘सानुमती—अज्ज, अभिजादं कु एसो वारिदो [ आर्य्य, अभिजातं खल्वेष वारितः ] ।

SANUMATI—Noble Sir, he is very well stopped !

विदूषकः—पड़िसिद्धा बि वामा एसा जादी [ प्रतिबिद्वापि वामा एषा जातिः ] ।

VIDUSHAKA—This is a class that remains perverse though prohibited.



राजा—एवं भो न मे शासने तिष्ठसि । श्रूयतां तर्हि  
सम्प्रति—

अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं  
पीतं मया सदयमेव रतोत्सवेषु ।  
बिम्बाधरं स्पृशसि चेद्भ्रमर प्रियाया-  
स्त्वां कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम् ॥

KING—So ! You do not attend to my injunction ! Then be it known now—(O Bee, if thou touchest the Bimba-like lower-lip of my darling, attractive like the unfaded young leaf of a tree, drunk by me tenderly indeed in “love’s banquets”, I will have thee placed in bondage inside a lotus.

सानुमतीति । हे ‘आर्य्य एषः’ भ्रमरः ‘अभिजातं खलु’ न्याय्यं यथा तथेव [“न्याय्यं कुलीनबुधयोरभिजातपदं विदुः” इति शाश्वतः ] ‘वारितः’ प्रतिषिद्धः । आर्य्यो भवान् आर्य्येण यथा वार्य्यं तथैवेन वारयति, न तु अनार्य्य इव कठोरं दण्डयति । इति वारण-प्रकारं प्रति कटाक्षः ।

विदूषक इति । ‘एषा जातिः’ तिथ्यगजातिः सुतराम् अनार्य्या ‘प्रतिषिद्धापि’ वारितापि ‘वामा’ प्रतिकूला । नेयं वारणं गणयति [ “वामः प्रतिकूलोऽपि प्रोक्तः” इति हलायुधः ] ।

राजिति । ‘एवम्’ अनेन विधिना शकुन्तलामुखाभिसुखमेव धावन् ‘मे शासने’ निर्दिशे ‘न तिष्ठसि’ न वर्त्तसे । तेन आशालङ्घनेनापि दण्डनीयोऽसि । ‘तर्हि सम्प्रति श्रूयताम्’—अन्वयः—हे भ्रमर अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं मया रतोत्सवेषु सदयमेव पीतं प्रियाया बिम्बाधरं स्पृशसि चेत् त्वां कमलोदरबन्धनस्थं कारयामि । व्याख्या—हे ‘भ्रमर’ मधुकर कामुक इति च ‘अक्लिष्टः’ अमृदिता अमृष्क इति वा यो ‘बालः’ नूतनः ‘तरुपल्लवः’ वृक्षपत्रं तदिव ‘लोभनीयं’ चित्ताकर्षकं ‘मया रतोत्सवेषु सदयमेव पीतं प्रियाया बिम्बाकारम् अधरम्’ [ शाकपार्थिवादिः ] ‘स्पृशसि चेत्’ यदि दण्डसि तदा ‘त्वाम्’ अपराधिन् ‘कमलस्थं’ कस्यचित् पद्मस्य ‘उदररूपं बन्धनं’ कारागृहं तच्च

‘तिष्ठति’ यस्माद्वयं ‘कारयामि’ । राजाहं त्वां परदारधर्षणापराधेन निरुणमि ।  
‘घनेन तमसा घोरमवातसञ्चारं पद्मोदग्ध ते कारा भविष्यति इति भावः ।

NOTE

1. विस्वाधरम्—Avoid अधरः विस्वनिव । That would give अधरविस्वम् ।

विदूषकः—एवं तिक्वणदण्डस्स किं ण भाइस्सदि [ एवं  
तीच्चादण्डस्य [किं न भेष्यति] । ( प्रहस्य आत्मगतम् ) एसो  
दाव उन्मत्तो । अहं वि एदस्स सङ्गेण ईदिसवस्सो विश्व संवुत्तो  
[ एष तावत् उन्मत्तः । अहमपि एतस्य सङ्गेण ईदृशवर्ण इव  
संवत्तः ] । ( प्रकाशम् )—भो चित्तं क्व एदं [ भोः चित्रं खल्वेतत् ] ।

VIDUSHAKA—Would he not be afraid of such a strict disciplinarian ! ( *Laughing—Within himself* ) He is indeed mad. I too, through his companionship, have become as if of a similar complexion. ( *Aloud* )—Ho ( friend ), it is only a picture.

विदूषक इति । ‘एवं तीच्चाः’ कठोरः ‘दण्डो’ यस्य तस्य उग्रशसनस्य [ शेष-  
विवक्षया षष्ठी ] ‘किं न भेष्यति’ । ‘प्रहस्य’ उपहासं कृत्वा ‘आत्मगतं’माह । ‘हामन्’  
राजा श्रुत एव । ‘एष’ राजा उन्मत्तत्वात् उन्मत्त एव [ तावद्वधारण ] । ‘अहमपि  
एतस्य’ उन्मत्तस्य ‘सङ्गेन’ संसर्गात् ‘ईदृशो वर्णो’ रूपं यस्य तथाविधः [ “वर्णः स्याद्रूप-  
भेदयोः” इति शाश्वतः ] ‘संवत्तो’ जात ‘इव’ । “संसर्गजा दोषगुणा भवन्ति” इति मन्वे  
‘अहमपि उन्मत्तसङ्गादुन्मत्तो जातः’ इत्यर्थः ।

NOTE

1. (a). एवं तीच्चा &c.—This is a taunt uttered under the impression that the king has lost the power of discrimination because he is temporarily insane. Just then Vidushaka realises that the subject under discussion is but a picture. But, simple-minded as he is, he does not see that his own momentary spell was due to the king’s supreme skill as a painter. On the

contrary he believes that the king's malady is catching and he too was about to lose reason through keeping company with an insane person. 'The thought of an insane taunting an insane brings on the laugh ( प्रहस्य ) । The प्र intensifies the हस । The laugh is of course aloud ; only the speech following is आत्मगत ।

राजा—कथं चित्रम् ।

KING—How so ! A picture ?

सानुमती—अहं वि दाणिं अवगदत्या, किं उण जहलि-  
हिदाणुभावी एसो [ अहमपि इदानीमवगतार्था, किं पुनर्यथा-  
लिखितानुभावी एषः ] ।

SANUMATI—I too have now realised the fact ; what to say of this person who feels as he painted it !

राजा—वयस्य, किमिदमनुष्ठितं पौरोभाग्यम् ।

दर्शनसुखमनुभवतः साक्षादिव तस्मयेन हृदयेन ।

स्मृतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चिन्तकृता कान्ता ॥

( वाष्पं विहरति ) ।

KING—Why is this mischief done, friend ? To me, with the heart full of her, enjoying the rapture of beholding her as if personally present, my darling is yet again turned into a picture by you recalling my memory. (*Sheds tears*).

सानुमतीति । 'अहमपि इदानीम्' अस्मिन्नेव क्षणे 'अवगतः' ज्ञातः 'अर्थः' वस्तु, चित्तत्वमित्यर्थः, यथा तादृशी सञ्जाता, 'किं पुनर्यथालिखितं' लिखितानुरूपम् 'अनुभवति' ध्यायति यन्मादृशः 'एष' राजा । मयापि ज्ञातं सखीमेव पुरः पश्यामीति, शकुन्तलामय-  
हृदय एष राजा चित्रस्थामिमां स्वयमुपस्थितां मंस्यते इति न चित्रम् । [ "यथालिखि-  
तानुभावी" ( रा, वि, म- )—"यथालिखितानुसारी" ( त, व्या- ) ] ॥

राजेति । हे 'वयस्य किं' किमर्थम् 'इदं पुरीभागिणी' दुष्कर्मनिरतस्य [ "दीपैक-

दृक् पुरोभागी” इत्यमरः ] कार्यम्, अकार्यमित्यर्थः ‘अनुष्ठितम्’ आचरितम् । कुतो दुष्कर्म इति चेत् शृणु—अन्वयः—स्मृतिकारिणा त्वया तन्मयेन हृदयेन साक्षादिव दर्शन-सुखमनुभवतो मे कान्ता पुनरपि चित्रीकृता । व्याख्या—‘स्मृति’ स्मरणं प्रकृतस्मरणं ‘करोति कारयति’ वा यत्तथाविधेन ‘त्वया तन्मयेन’ शकुन्तलामयेन ‘हृदयेन’ चेतसा ‘साक्षादिव’ प्रत्यक्षमिव [ “साक्षात् प्रत्यक्षतुल्ययोः” इति कोषः ] ‘दर्शनस्य’ प्रत्यक्षदृष्टेः ‘सुखम् अनुभवतः’ उपलभमानस्य ‘मे कान्ता’ शकुन्तला ‘पुनरपि’ भूयोऽपि ‘चित्रीकृता’ चित्ररूपेण परिणमिता । पूर्वं मया चित्रीकृता कान्ता अद्य तन्मयत्वात् पुनः प्राप्ता । सा भूयोऽपि त्वया चित्रीकृता ॥ ‘वाच्य’ नेत्रजलं ‘विह्वरति’ सुचति । प्राक् नष्टा पुनः प्राप्ता भूयोऽपि नष्टा इति रोदनकारणम् ।

### NOTES

1. यथालिखित &c.—लिखितस्य अनतिक्रमः यथालिखितम् agreement with what is painted. अन्यथी—। तत् अन्यस्मिन् इति यथालिखित + अच अन्यर्थे = यथालिखितम् that which agrees with &c.—Now see Tika.

2. स्मृतिकारिणा—स्मृति is स्मरण recollection. तां करोति जनयति इति स्मृति + कृ + णिनि साधुकारिणि कर्त्तरि = स्मृतिकारो one who promotes recollection. तेन । Or we may derive from कृ + णिच् ।

सानुमती—पुष्पावरविरोही अपुष्पो एसो विरहमग्नो [ पूर्वापरविरोधी अपूर्व एष विरहमार्गः ] ।

SANUMATI—Strange is the course of this love-sickness with a contradictory start and sequel.

\* राजा—वयस्य, कथमेवमविश्रान्तं दुःखमनुभवामि—

प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्याः स्वप्ने समागमः ।

वाष्पसु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥

KING—Friend, how can I undergo such ceaseless torture ? Through wakefulness is barred her vision in sleep ; and tears do not suffer me to see her drawn in a picture too.

सानुमतीति । ‘एष विरहस्य’ इष्टवियोगशोकस्य ‘मार्गः’ पन्थाः, रीतिरित्यर्थः

‘पूर्वस्य’ प्रथमावस्थायाः ‘अपरस्य’ अन्यस्य, उत्तरावस्थायाश्च यो ‘विरोधः’ परस्परप्रतिषेधः तद्वान्, अतएव ‘अपूर्वः’ अदृष्टपूर्वः, नूतन इत्यर्थः । चित्रस्य प्रथमं चित्रत्वेन ज्ञानं ततः सत्यत्वं न पुनश्च चित्रत्वेन इति पूर्वापरविरोधः इति राघवः ।

राजिति । [ “अविशान्तं दुःखम्” ( वि- )—“अविशामं दुःखम्” ( त-, न्या- )—“अविशान्तदुःखम्” ( रा-, म- ) ] । अन्वयः—प्रजागरात् तस्याः स्वप्ने समागमः खिलीभूतः । वाचस्तु चित्रगतामपि एनां द्रष्टुं न ददाति । व्याख्या—‘प्रजागरात्’ राविजागरणात् ‘तस्याः’ शकुन्तलायाः [ कर्त्तरि क्योगा षष्ठी ] ‘स्वप्ने’ निद्रायां ‘समागमः’ मत्समीपागमनं ‘खिलीभूतः’ निरुद्धः [ “हे खिलाप्रहते समे” इति कीषः । “अप्रहते” एव उपचारात् “निरुद्ध” इति ] । प्रनष्टा सा जाग्रता मया नैव दृश्यते । स्वप्ने पश्येयं यदि निद्रां लभेय, न च लभे । तत् तस्याः चित्ते दर्शनं विना न भे जरणमन्यत् । तव ‘वाचस्तु’ तां तां पूर्वावस्थां स्मरतो मे दुःखात् जातं नेत्रजलं पुनः ‘चित्रगतामपि’ आलस्ये लिखिताच्च [ अपिः समुच्चये ] ‘द्रष्टुं’ न ददाति [ भिन्नं ऽपि कर्त्तरि कविविवक्षया तुमुन् ] । इत्थं चित्रिषेऽपि विनोदोपाये विहते कथय वयस्य कथमविशान्तं दुःखमनुभवामि । अधुना तु मया आत्मविस्मृतिवशात् चतुर्थोऽपि तस्या दर्शनोपायो लब्धोऽभूत् । त्वं पुनस्तव पौरोभाग्यमाचरन् मे स्मृतिं कृतवानसि [ “स्वप्ने समा—” ( रा-, वि-, म- )—“स्वप्नसमा—” ( त-, न्या- ) ] ॥

### NOTES

1. अपूर्वः—पूर्व is पूर्वदृष्ट by transference of epithets. न पूर्वः । नञ्-तत्— ।

2. अविशान्तम्—वि + शम् + क्त कर्त्तरि = विशान्तम् । न विशान्तम् । नञ्-तत्— । The emphasis is on the *ceaselessness* of the torture. Hence अविशान्त should not be compounded. Besides the presence of एवम् is also a bar to समास ।

3. (a). प्रजागरात्—See प्रजागरकथः, Act III. (b). स्वप्ने—The compound स्वप्नसमागमः is avoided because स्वप्न is emphasised. (c). Remark—The verse explains *how* the दुःख is अविशान्त । The दुःख is—I cannot see her. When awake, she is not seen *bodily* because lost to me. She cannot be seen on the canvas too for

I am weeping ( *c. f.* वायं' विहरति, above). The only chance of seeing her is in a dream. But I cannot sleep ( प्रज्ञागर ), so that chance too is lost. Just now, through my temporary delusion, I was neither awake nor asleep and was enjoying her company. My दुःख ceased, but you have wickedly aroused me and brought me back to ceaseless ( अविवशान् ) misery ( दुःख ) । How ( कथम् ) can I bear it ( अनुभवामि ) ।

सानुमतो—सब्वहा पमज्जिदं तुए पच्चादेसदुक्खं सउन्दलाए  
[ सर्वथा प्रमृष्टं त्वया प्रत्यादेशदुःखं शकुन्तलायाः ] ।

SANUMATI—Sakuntala's sorrow for repudiation is thoroughly wiped off by you.

( प्रविश्य ) चतुरिका—जेदु जेदु भट्टा । वट्ठिआकरण्डअं  
गेण्हिअ इतोमुहं पत्थिअ म्हि [ जयतु जयतु भर्ता । वर्त्तिका-  
करण्डकं गृहीत्वा इतोमुखं प्रस्थितास्मि— ] ।

CHATURIKA (*Entering*)—Prosper, O Sire, prosper. I was proceeding this way having taken up the casket of brushes—

राजा—किं च ।

KING—What then ?

चतुरिका—सो मे हत्यादो अन्दरा तरलिआदुदिआए देवीए  
वसुमदीए अहं एव्व अज्जउत्तस्स उवण्हस्सं त्ति सबलक्कारं  
गहीदो [ स मे हस्तादन्तरा तरलिकाद्वितीयया देव्या वसुमत्या  
अहमेवार्थ्यपुत्रस्योपनेष्यामि इति सबलात्कारं गृहीतः ] ।

CHATURIKA—On my way it was forcibly taken away from my hand by Queen Vasumati with Taralika as her second, saying "I will myself carry it to my husband."

सानुमतीति । 'प्रत्यादेशात्' निराकरणात् जातं यत् तस्या 'दुःखं' तत् 'त्वया

‘सर्वथा’ सर्वप्रकारेण ‘प्रसृष्टं’ चालितम् । एतत् सुत्वा अणु अपि दुःखं तस्या न स्यात् ।

चतुरिकेति । ‘वर्तिकायाः’ तूलिकायाः ‘करण्डकं’ भाजनं ‘गृहीत्वा इतोमुखं’ भवदभिमुखं ‘प्रस्थितास्मि’ आगन्तुमारब्धास्मि [ आदिकर्मणि कर्त्तरि क्तः ] ।

राजिति । प्रस्थितास्मि ‘किं च’ जातं ततः कथय ।

चतुरिकेति । ‘अन्तरा’ मध्ये, वर्त्मनि इत्यर्थः ‘तरलिकया तदाख्यया’ परिचारिकया या ‘द्वितीया’ तथाविधया ‘देव्या वसुमत्या’ परिचारिकासहायया तथा इत्यर्थः—‘अहमेव आर्यपुत्रस्य उपनेष्यामि’ समीपे प्रापयिष्यामि ‘इति’ एतदुक्ता ‘बलात्कारेण’ इठकारितया ‘सह’ [ बलादिति हठार्थेऽव्ययम् ] ‘स’ वर्तिकाकरण्डकः ‘मे हन्तात् गृहीतः’ ।

### NOTES

1. (a). वर्तिका &c.—वर्त्तते इति वृत् + क्त्वाल् कर्त्तरि श्रियाम् = वर्त्तिका paint, or वर्त्तिका a duck. (b). इतोमुखम्—इतः अस्यां दिशि मुखं यस्मिन् कर्मणि तत् यथा यथा । (Qualifies प्रस्थानक्रिया ।

2. (a). तरलिका &c.—तरलिका द्वितीया यथा or यस्याः supposing द्वितीय to mean सहाय । बहु— । Or again इतत्—(See Tika). (b). आर्यपुत्रस्य—शेषे षष्ठी । Related to उप uncompounded, or उपनेष्यामि ।

**विदूषकः—दिष्टिञ्चा तुमं मुक्ता [ दिष्ट्या त्वं मुक्ता ]**

VIDUSHAKA—Luckily you are let off !

**चतुरिका—जाव देवीए विडुबलगं उत्तरीअं तरलिअा मोचेदि दाव म ए णिव्वाहिदो अत्ता [यावत् देव्या विटपलग्न-मुत्तरीअं तरलिका मोचयति तावन्मया निर्वाहित आत्मा ] । .**

CHATURIKA—While Taralika was disengaging the queen's mantle which was caught in a 'wig, my person was carried off by me.

**राजा—वयस्य, उपस्थिता देवी बहुमानगर्विता च । भवान् इमां प्रतिष्ठातिं रक्षतु ।**

KING—Friend, the Queen is at hand and she is sensitive through much attention ( on my part ). Do thou save this picture.

यावदिति । 'विटपे' वचशाखायां 'लग्न' संसक्तं 'देव्या उत्तरीयं' पूर्वकायांयुक्तं 'यावत्' यत्कालं 'तरलिका मोचयति' [यावद्योगे लट्] 'तावत्' तत्कालम्, उभयोक्तयोरन्यासकृतया तस्मिन्नेवावसरे 'मया आत्मा' स्वदेहः [ "आत्मा देहमनोब्रह्मस्वभावधृतिबुद्धिषु" इति विश्वः ] 'निर्वाहितः' दूरे नीतः । तेनैवाहं मुक्ता न हि स्वं च्छेद्या तयोः ।

राजिति । 'देवी उपस्थिता' आगतप्राया । सा 'च बहुमानेन' इयद्दिनं मदीयेन आदरेण 'गर्विता' कातगर्वा, जातबहुमानगर्वा इत्यर्थः । अहमेवार्थपुत्रस्य बहुमता इत्यभिमानवती देवी यदि प्रयत्नलिखितां मे शकन्तलामूर्त्तिं पश्येत् नूनम् ईर्ष्या एतां नाशयेत् । तत् 'भवानिमां प्रतिवृत्तिं रक्षतु' एतां गृह्येत्वा अपयातु ।

### NOTES

1. (a). यावत् &c.—This is in reply to Vidushaka. I was not let off through kindness, but managed to run away while they were busy. (b). उत्तरीयम्—उत्तरस्मिन् देहे भवम् इति उत्तर + कृ —A loose garment worn on the upper part of the body, A wrapper. (c). निर्वाहितः—निर् + वह् to lead + णिच् + क्त कर्मणि । Led off. For a similar use compare "यदा तु निर्वाहयतिस्व मे प्रियम्"—*Buddhacharita*.

विदूषकः—अत्ताणंति भणहि [ आत्मानमिति भण ] । ( चित्रफलकमादायोऽस्याय च ) जइ भवं अन्तेउरकूडवागुरादो सुञ्चीअदि तदो मं मेहण्णडिच्छन्दे पासादे सहबेहि [ यदि भवानन्तःपुरकूटवागुरातो मुच्यते ततो मां मेघप्रतिच्छन्दे प्रासादे शब्दाययतु ] । ( द्रुतपदं निष्क्रान्तः ) ।

VIDUSHAKA—Say "Save thyself" ! (*Taking the picture board and getting up*). If thou art released from the noose of perfidy of the harem, then shout for me at the house named Megha-pratichhanda. (*Exit in quick steps*).

सानुमती—अस्वसंकन्तहिअसो वि पढमसंभावणं अबेक्खदि सिट्ठिलसोहदो दाणिं एसो [ अन्यसंक्रान्तहृदयोऽपि प्रथमसंभावनामपेक्षते शिथिलसौहृद इदानीमेवः ] ।

SANUMATI—This person, with his affection less ardent, respects his first love though his heart is transferred to another.



विदूषक इति । किं मन्यमे प्रतिकृतिमात्रं नाशयेत्, मामपि हन्यात् यदि पश्येत् । तत् 'भण आत्मानं' रक्षतु भवान् 'इति' । 'अनःपुरस्व' लक्षणया तवस्थाया देव्या या 'कूटवागुरा' गायामप्यं ज्ञानम् [ "मायानियन्त्रयन्त्रेषु" इति प्रस्तव्य "सीराङ्गे कूटमस्त्रियाम्" इति, "वागुरा मृगवन्धनी" इति चामरः ] तस्मात् 'यदि मुच्यते' मुक्तौ भवति [ कर्मकर्तारि लट् ] 'ततो मां मेघप्रतिच्छन्दे' तदाख्ये 'प्रासादे शब्दाययतु' शब्दं कारयतु, तव भवदाह्वानं श्रुत्वा अहं शब्दं करिष्यामि [ "शब्दवैर—" इति क्यङ् करणे । ततो णिच् । अणिकर्तुः कर्मसंज्ञा ] । 'द्रुतानि' मल्बराणि 'पदानि यस्मिन्' तत् यथा तथा 'निष्क्रान्तः' [ "—कूटवागुरा—" ( त-, न्या- )—"कालकूट" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "शब्दायस्व" ( वि- )—"शब्दापय" ( रा- )—"शब्दय" ( म- )—"शब्दायिष्यते" ( त-, न्या- ) ] ॥

सानुमतीति । 'इदानीं शिथिलं' मल्लं 'सौहृदं' मैत्री यस्य तथाविध [ सौहृदमिति अणि ऋदावः इत्यादि व्याख्यातं प्राक् ] 'एष' राजा 'अन्यस्यां' शकुन्तलायां संक्रान्तं' मत्तं 'हृदयं' यस्य तादृशोऽपि 'प्रथमा' प्राक्कृता या 'सम्भावना' मत्क्रिया, पूर्वप्रदर्शिता या वसुमत्यां प्रीतिः इत्यर्थः, ताम् 'अपेक्षते' मानयति । सर्वेश्वरोऽपि सन् यदर्थं देव्या वसुमत्याः शकुन्तलाप्रतिकृतिं निगृहति, तव कारणं प्रथमप्रदर्शितप्रणयगौरव न तु वसुमतीप्रेम ।

## NOTES

1. आत्मानम्—The meaning is—Instead of saying "भवान् प्रतिकृतिं रक्षतु" you should say "भवान् आत्मानं रक्षतु" । चतुरिका has escaped somehow, but she will not let me off so easily. We two have been helping you in this matter, but my offence is greater in her eyes.

2. (a). कूटवागुरा—This seems to suit मुच्यते better than कालकूट । (b). शब्दाययतु—शब्दं कुर्वन्तं प्रेरयतु इति शब्द + क्यङ् + णिच् + लोट् तु = शब्दाय ( नाम धातु ) + णिच् + तु = शब्दाययतु । Here शब्दाय is अकर्मक because the कर्म, i. e., शब्द is included in the धात्वर्थे ( धात्वर्थेनोपसंगृह्यात् ) । Thus अहं शब्दायि ( अणिचि ) = भवान् मां शब्दाययतु the अणिकर्ता becoming कर्म by the rule "गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्मार्कर्मकाणामणिकर्तार्षे"

स गौ"। The भाष्यकार however directs तृतीया in the अधिकर्ता of शब्दाय। Thus "शब्दायते देवदत्तः। शब्दाययति देवदत्तेन"—*Bhashya*, 1, 4, 52. The poet disregards the Bhashya in Act IV. (c.f. "हस्तिनापुरगामिनः ऋषयः शब्दायन्ते")। We may note that there the Beng. Ed. reads शब्दायन्ते and here Viḍyasagara's reading is शब्दायस्व। If these are adopted the grammatical difficulty in Act IV is overcome. There ऋषयः शब्दायन्ते means the sages are talking. But मां शब्दायस्व raises fresh difficulty, because शब्दाय being अकर्मक, it cannot govern माम्। "शब्दचक्षणस्यात्र कर्मणः अन्तर्भावात् कर्मोत्तरायोगाच्च अकर्मकत्वात्"—*Kaiyata*. *Haradatta* and *Bhattoji* are to the same effect. Nagesa differs. He believes that like पुत्रमाह्वयति we may have पुत्रं शब्दायते ("वहिर्भूतपुत्रादि कर्म"—*Sabdendusekhara*). On the whole, it seems better to suppose that Kalidasa does not strictly follow the Bhashya and has attached णिच् to शब्दाय। Nor is this the only instance of his disregard of Panini's teaching.

( प्रविश्य पत्रहस्ता ) प्रतीहारी—जेदु जेदु देवो [ जयतु जयतु देवः ]।

( *Entering with a letter in hand* ) THE WARDER—Prosper, let Sire prosper.

राजा—वेत्रवति, न खल्वन्तरा दृष्टा त्वया देवी।

KING—Vetravati, was not the Queen noticed by you midway ?

प्रतीहारी—अह इं। पत्तहस्यं मं देखिअ पडिणिउत्ता [ अथ किम्। पत्रहस्तां मां दृष्ट्वा प्रतिनिवृत्ता ]।

WARDER—Yes. Seeing me with a letter in hand she has gone back.

राजा—कार्यज्ञा कार्योपरोधं मे परिहरति।

KING—Knowing what is proper, she avoids interrupting my state-affairs.

प्रतीहारी—देव, अमञ्चो विखबेदि अत्यजादस्स गणणा-  
बहुलदाए एक्कं एव्व पारकज्जं अवेक्खिदं तं देवो पत्तारूढं  
पच्चक्खोकरेदुत्ति [ देव अमात्थो विज्जापयति—अर्थजातस्स  
गणनावहुलतया एकमेव पौरकार्यमवेक्षितम् । तद्देवः पत्तारूढं  
प्रत्यक्षीकरोतु इति ] ।

WARDER—Sire, the minister reports that owing to the  
length of the counting of the several receipts, only one case  
of the citizens has been investigated. Let Sire see the same  
put on paper.

राजति । ‘देवी’ वसुमती ‘तया अन्तरा’ मध्ये, वर्त्मनि इत्यर्थः ‘न खलु दृष्टा’  
न किं दृष्टा [खलु जिज्ञासायाम् । “निषेधवाक्यालङ्कारजिज्ञासानुनये खलु” इत्यमरः] ।

कार्यञ्चेति । ‘कार्यं’ करणीयं जानाति या तथाविधा कार्याकार्यविवेकवती  
देवी ‘मे कार्यस्य’ राजकार्यस्य ‘उपरोधं’ विघ्नं ‘परिहरति’ त्यजति । राजकार्यस्य  
विघ्नजननम् अकार्यम् इति मत्वा निवर्त्तते देवी ।

प्रतीहारोति । ‘अर्थजातस्य’ तैस्तेराधिकारिकैः प्रेषितस्य वित्तसमूहस्य [ “अर्थः  
प्रकारे विषये वित्तकारणवस्तुषु” इति “जातं व्यक्त्योषजन्मसु” इति च कोषः ] ‘गण-  
नाया,’ संख्यानस्य ‘बहुलतया’ ‘बाहुल्येन [ द्विती दृतीया ] ‘एकमेव पौरकार्यम्  
अवेक्षितम्’ आलोचितं मया । ‘पदे आरूढं’ पदस्य ‘तत् देवः प्रत्यक्षीकरोतु’ स्वय-  
मालोचयतु ।

## NOTES

1. अथ किम् &c.—The poet here very skilfully keeps Vasu-  
mati away. Up till now Sanumati has not disclosed the birth  
of Sarvadamana or that arrangements are being made by the  
gods for the re-union of Dushyanta and Sakuntala. Vasumati's  
presence would have prevented the disclosure altogether, and  
the purpose of introducing Sanumati would have been defeated.

2. प्रत्यक्षीकरोतु—अच्छीः प्रति इति प्रति + अक्षि + टप् समासान् = प्रत्यक्षन् ।  
No समास (See प्रदक्षिणीकुरुष्व, प्रत्यक्षीकरिष्यसि, &c. Ante).

राजा—इतः पत्रं दर्शय । ( प्रतीहारो उपनयति ) ।

KING—Here, show the letter. (*The Warder takes it up to him*).

राजा ( अनुवाच्य )—कथम् । समुद्रव्यवहारो सार्धवाहो धनमित्रो नाम नौव्यसने विपन्नः । अनपत्यश्च किल तपस्वी । राजगामी तस्यार्थसञ्चयः इत्येतदमात्येन लिखितम् । कष्टं खल्वनपत्यता । वेतवति, बहुधनत्वाद्बहुपत्नीकेन तत्रभवता भवितव्यम् । विचार्यतां यदि काचिदापन्नसत्त्वा तस्य भार्याषु स्यात् ।

KING (*Having read*)—How so ! A merchant named Dhana-mitra trading by the sea has died in a ship-wreck. And the poor fellow is childless ; the wealth hoarded by him has to go to the king. This is what is written by the minister. Child-lessness is misery indeed ! Vetravati, having great wealth, his good self must be one with many wives. Let it be ascertained if among his wives any one be quick with child.

राजति । 'अनुवाच्य' पठित्वा । 'कथम्' इत्याद्यर्थे । 'समुद्रेण व्यवहरति' पणते, क्रयविक्रयकर्म कुरुते यस्तथाविधः 'सार्धान्' वणिक्समूहान् 'वाहयति' प्रापयति देशान्तराणि यस्तथाविधः वणिकपतिः 'धनमित्रो नाम ज्ञावां' पोतानां 'व्यसनं' विपत्तिः, जलेमञ्जनमित्यर्थः [ "व्यसनं विपदि भवे" इत्यमरः ] तत्र 'विपन्नः' मृतः । 'तपस्वी' अनुकम्प्यः स वणिक् 'अनपत्यश्च' निःसन्तानश्च । 'तस्य' अर्थानां सञ्चयो' बाहुल्यं, प्रभूतमर्थजातमिति भावः यद्वा 'अर्थसञ्चयो' वित्तसङ्घः [ बहुत्वविवचायामच् न तु राजी-करणे । अप्राणिसंघे वा अच् ] 'राजानम्' अवश्यं 'गच्छति' यस्मादृशः । 'अनपत्यता' सन्ततिहीनता 'कष्टं खलु' क्लेश एव । 'बहुधनत्वात्' आख्यात् । 'बहुपत्नीकेन' भार्याबाहुल्यवता [ नदीत्वात् कप् ] । 'विचार्यतां' अन्विष्य निर्णयिताम् [ कर्मणि-लोट् ] । 'सत्त्वं' जीवम् 'आपन्नं' यद्वा 'आपन्नं सत्त्वं' यथा तादृशी, गर्भिणी इत्यर्थः ।

## NOTE

1. अर्थसञ्चयः—सम् + चि + अच् भावे = सञ्चयः plenty बाहुल्यम् । It does not mean राशि a heap ; for, then the rule “निशाम-चिति-शरीरोपसमाधानेषु आदेश्य कः” will require घञ् and च will change into क giving सङ्घायः । The Vritti thus comments on निचय—“इह कस्मान्न भवति महान् काष्ठनिचयः । बहुत्वमव विवक्षितम् न उपसमाधानम् (heaping—राशीकरणम्)” । अर्थानां सञ्चयः । This means सञ्चिता अर्थाः ।

प्रतीहारी—देव, दाणिं एव साकेदअस्स सेट्ठिणो दुहिआ णिव्वत्तपुंसवणा जाआ से सुणोअदि [ देव, इदानीमेव साकेत-कस्य श्रेष्ठिनो दुहिता निर्वृत्तपुंसवना जाया अस्स श्रूयते ] ।

WARDER—It is reported that his wife, the daughter of a merchant of Ayodhya, has her Pumsavana ceremony just performed.

राजा—ननु गर्भः पितॄं रिक्त्यमर्हति । गच्छ एवम-मात्यं ब्रूहि ।

KING—Surely, the foetus deserves ( inherits ) the paternal property. Go, say so to the minister.

प्रतीहारी—जं देवो आणवेदि [ यत् देव आज्ञापयति ] । ( प्रस्थिता ) ।

WARDER—What Sire commands. (*Proceeds to go*).

राजा—एहि तावत् ।

KING—Do come back.

प्रतीहारी—इअम्हि [ इयमस्मि ] ।

WARDER—Here I am.

राजा—किमनेन सन्ततिरस्ति नास्तीति ।

येन येन वियुज्यन्ते प्रजाः स्निग्धेन बन्धुना ।

स स पापादृते तासां दुष्यन्त इति घृष्यताम् ॥

KING—What is gained by considering if there is or is not progeny ? With whomsoever loving kinsman the subjects are separated by death, that one, save the sinful, is Dushyanta unto them—Let this be proclaimed.

प्रतीहारीति । ‘अस्य जाया’ पत्नी ‘साकेतः’ अयोध्या यस्य निवासः तस्य [ साकेत-  
शब्दो धूमादिषु पठ्यते । ततः शैषिको वृज् ] ‘ग्रेष्ठिनः’ वनिजः ‘दृहिता इदानीमेव  
निवृत्त’ सम्पन्न ‘पुंसवन’ गर्भाधानात् ऋतीये मासि कर्त्तव्यः संस्कारविशेषो यस्याः  
तादृशी इति ‘श्रूयते’ ।

राजिति । ‘ननु’ अवधारणे । ‘गर्भः’ गर्भस्थमपत्यं ‘पितरं’ पितुरागतं ‘रिक्थं’  
धनम् [ “रिक्थसृक्थं धनं वसु” इत्यमरः ] ‘अर्हति’ ।

राजिति । अपरमपि किञ्चित् वक्तुं कामः ‘एहि तावत्’ इति प्रस्थितां प्रतीहारौ  
निवर्त्तयति ।

राजिति । ‘सन्ततिः अस्ति इति’ सन्ततिः ‘नास्ति’ इति ‘अनेन’ वा ‘किम्’ ?  
विद्यमाने अपनेन अविद्यमाने च फलं तुल्यम् । कुत इत्याह—अन्वयः—प्रजाः येन  
येन स्निग्धेन बन्धुना वियुज्यन्ते, पापात् ऋते दुष्यन्तन्मासां स स इति घृष्यताम् ।  
व्याख्या—‘प्रजाः’ जनाः ‘येन येन स्निग्धेन’ स्नेहयुक्तेन ‘बन्धुना’ बन्धुवेन, पितादिस्व-  
जनेन ‘वियुज्यन्ते’ वियुक्ता भवन्ति ‘पापात् पापनिरतात् ‘ऋते’ विना, पापिनं स्वजनं  
वर्जयित्वा इत्यर्थः ‘दुष्यन्तः’ [ स्वनामग्रहणं “दुष्यन्तो मे बन्धुः” इति महती गौरववार्त्ता  
सूचिता ] ‘तासां’ प्रजानां ‘स स’ ‘बन्धुः’ बन्धुस्थाने स्थितः ‘इति’ एतत् ‘घृष्यताम्’  
विज्ञाप्यताम् । यो यो ऋतः दुष्यन्तस्तस्य तस्य स्थाने आसीत् । तत् ऋते वा स्थिते वा  
फलं तुल्यमेव । किन्तु यः पापी मिथने तस्य स्थाने दुष्यन्तो न स्यास्यति ।

## NOTES

1. (a). साकेतकथ—The Prakrita साकेदकथ should not be

rendered साकेतस्य as has been done by Raghava. साकेतस्य ग्रेष्ठी is an awkward phrase, the ग्रेष्ठी in such cases being unusual. साकेते जातः or साकेते भवः or साकेते वसति इति साकेत + वृज् = साकेतकः of Saketa. तस्य । Qualifies ग्रेष्ठिनः । (b). ग्रेष्ठिनः—अतिशयेन प्रशस्थानि इति प्रशस्य + इहन् = ग्रेष्ठानि ग्रेष्ठवस्तूनि इत्यर्थः । तानि अस्य सन्ति इति ग्रेष्ठ + इनि मत्वर्थे = ग्रेष्ठी ।

2. (a). येन वियुज्यन्ते—This is from युजिर् to join कृधादि । वियुज् is to *dis*-join. यः प्रजाः वियुनक्ति gives येन प्रजाः नियुज्यन्ते in the कर्म-वाच्य । (b). पापात्—पापम् अस्ति अस्य इति पाप + अच् मत्वर्थे = पापः wicked. (c). घृष्यताम्—घृषिर् विशब्दने चुरादि + लोट् ताम् कर्मणि । विशब्दने is “de-claration of views.” The स्वादिगणौष्ठ root has a different sense.

प्रतीहारो—एवं नाम घोसइद्वं [ एवं नाम घोषयि-  
तव्यम् ] । ( निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य ) काले पवुष्टं विश्वं अहि-  
नन्दिदं देवस्य शासनं [ काले प्रवृष्टमिव अभिनन्दितं देवस्य  
शासनम् ] ।

WARDER—It shall be so proclaimed. (*Going out and coming back*) Sire's command is welcomed like a timely shower.

राजा (दीर्घमुणाञ्च निश्चस्य)—एवं भोः सन्ततिच्छेदनिरव-  
लम्बना मूलपुरुषावसाने सम्पदः परमुपतिष्ठन्ते । ममाप्यन्ते  
पुरुवंशश्चिय एष वृत्तान्तः ।

KING (*Sighing deep and warm*)—‘Thus, O, do riches at the death of the original owner, being supportless by the lapse of progeny, pass to a stranger After my demise too such will be the fate of the fortune of Puru's race.

प्रतीहारोति । ‘काले’ यथाकाले यत् ‘प्रवृष्टं’ सुवृष्टिः [ भावे क्तः ] तत् ‘इव देवस्य शासनमभिनन्दितं’ पूजितम् ।

राजति । ‘भोः’ इति अलक्ष्यामन्त्रणं प्रतीहारोसंबोधनं वा । ‘सन्तत्याः छेदेन’ अभावेन ‘निरवलम्बना’ निराश्रयाः ‘सम्पदः’ विभवा ‘मूलपुरुषस्य’ अर्जयितुर्वंशधरस्य

‘अवसाने’ अन्ते, अभावे, नाशे इत्यर्थः ‘एवम्’ अनेन विधिना ‘परम्’ अन्त्यं जनम् ‘उपतिष्ठन्ते’ संगच्छन्ते । ‘उपतिष्ठन्ति’ इति पाठे आश्रयन्ति इत्यर्थः । ‘ममापि अन्ते’ अवसाने, मृते मयि इत्यर्थः ‘पुरुवंशश्रियः’ पौरवल्लभ्याः ‘एष वृत्तान्तः’ अयं प्रकारः, पराश्रयणं भविता इति वार्त्ता । [ “—निरवलम्बना” ( त-, न्या- )— “—निरवलम्बानां कुलानाम्” ( रा-, वि-, म- ) ॥ “उपतिष्ठन्ते” ( त-, न्या- )— “उपतिष्ठन्ति” ( रा-, वि-, म- ॥ “—श्रिय एष वृत्तान्तः” ( त-, न्या- )— “—श्रीरकालइवोत्तवीजा भूरेवंवृत्ता” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTE

1. (a). उष्णम्—It is difficult to see how उष्णनिःश्रासः has to be acted. (b). सन्नतिच्छेद &c.—The reading निरवलम्बानां कुलानाम् makes कुल as निरवलम्ब । But if there is सन्नतिच्छेद where is the कुल ? When कुल itself does not exist, the question whether निरवलम्बन or सवालम्बन does not arise. On the other hand निरवलम्बनाः (qualifying सम्पदः is perfectly intelligible. There being no सन्नति, the wealth amassed has no one to go to—becomes निरवलम्बन । (c). उपतिष्ठन्ते—“उपाद्देवपूजासङ्गतिकरणमैवीकरणपथिष” इति सङ्गतिकरणे आत्मनेपदम् । (d). Remark—The reading “श्रीरकाल &c.—” gives no good sense.

प्रतीहारो—पङ्क्तिदं अमङ्गलं [ प्रतिहतममङ्गलम् ] ।

WARDER—The evil be averted !

राजा—धिष्णामुपस्थितश्रेयोऽवमानिनम् ।

KING—Fie on me that disregarded the luck that came to hand.

सानुमती—असंसन्नं सङ्गीं एव हि अत्र करिष्ये निन्दितो<sup>\*</sup> मे<sup>\*</sup> अप्या [ असंशयं सखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितः अनेन आत्मा ] ।

SANUMATI—Undoubtedly his self is blamed by him having that very friend of mine in his mind.



राजा—

संरोपितेऽप्यात्मनि धर्मपत्नी त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।

कल्पिष्यमाणा महते फलाय वसुन्धरा काल इवोप्तवीजा ॥

KING—Though my own self was caused to germinate in her, the wife entitled to join me at sacrifices, the support of my family, was foolishly abandoned by me, like a tract of land with seed sown in time and about to become fit for a great harvest.

प्रतीहारीति । ‘अमङ्गलं’ भवदन्तरूपं पौरवश्रियः पराश्रयणञ्च ‘प्रतिहतं’ निराकृतं भवतु ।

राजिति । ‘उपस्थितं’ स्वयंप्राप्तं यत् ‘श्रेयः’ मङ्गलं सापत्तादाररूपम्, तत् ‘अवमन्यते’ यस्तथाविधम् [ साधुकारिणि णिनिः ] ‘मां धिक्’ ।

राजिति । अन्वयः—काले उत्पत्तवीजा महते फलाय कल्पिष्यमाणा वसुन्धरा इव कुलप्रतिष्ठा धर्मपत्नी आत्मनि संरोपितेऽपि मया त्यक्ता नाम । व्याख्या—कालं’ यथासमये ‘उत्पत्तं’ आहितं ‘बीजं’ यस्यां तादृशी [ पत्नीपत्नं ऽपि योज्यम् ] अतएव ‘महते’ प्रभूताय, ‘फलाय’ श्रद्धाय [ पत्नीपत्नं पुत्रफलाय ] ‘कल्पिष्यमाणा’ प्रवर्धयन्ती [ कृपियोगे सम्पद्यमाने चतुर्थी ] ‘वसुन्धरा’ रत्नधात्री धरित्री ‘इव कुलस्य’ पुरुवंशस्य ‘प्रतिष्ठा’ आलम्बनस्वरूपा [ वसुन्धराग्रामपि योज्यमेतत् । “हे प्रतिष्ठे कुलस्य मे । समुद्ररश्मना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥” इति प्रागुक्तेः ] ‘धर्माणां’ प्रजाप्रयोजना श्रुतिं यावत् ‘पत्नी’ शकुन्तला ‘आत्मनि’ स्वरूपे ‘संरोपितेऽपि’ मत्प्रेरणया संरुद्धे ऽपि [ “आत्मा वै पुत्रनामासि” इत्यात्मनः पुत्रत्वश्रुतेः ] ‘मया त्यक्ता, नाम’ कुतश्चितमेतन्मि [ नाम कृत्यायाम् । “नाम प्राक्राश्र्य च आश्रयोधोपगमकुलने” इत्यमरः ] ।

### NOTES

1. प्रतिहतम् &c.—See Act V. प्रतिहतं भवतु is the construction.
2. (a). संरोपिते—सम् + रुढ् + णिच् + क्त कर्मणि । (b). नाम—Implies censure. मया धर्मपत्नी त्यक्ता । This is reprehensible, from considerations of after life ( परलोक ) । Again मया कुलप्रतिष्ठा त्यक्ता,

आत्मनि संरोपितेऽपि त्यक्ता is censurable from worldly ( इहलौक ) considerations directly, and indirectly from considerations of परलोक so far as it affects the Pitris by पिण्डलोपः ।

सानुमती—अपरिच्छिन्ना दाणिं दे संददो भविस्सदि  
[ अपरिच्छिन्ना इदानीं ते सन्ततिर्भविष्यति ] ।

SANUMATI—Your progeny will now continue uninterrupted.

चतुरिका ( जनान्तिकम् )—अए इमिणा मय्यवाहवुत्तन्तेण दिउण्वेअ भट्टा । णं अस्सासिदुं मेहप्पडिच्छन्दादो अज्जं माढव्वं गेण्हिअ आअच्छेहि [ अये अनेन सार्थवाहवृत्तात्सेन दिगुणोद्दे गो भर्त्ता । एनमाश्वासयितुं मेघप्रतिच्छन्दात् आर्य्यं माधव्यं गृह्णीत्वा आगच्छ ] ।

CHATURIKA (*Aside*)—Ah ! By this story of the merchant, Sire has double the anxiety now. Go and come back fetching noble Madhavya from the Meghapratichhanda palace to console him.

प्रतोदारी—सुहु भणसि [सहु भणसि] । (निष्क्रान्ता) ।

WARDER—Thou sayest well. (*Exit*).

सानुमतीति । ‘इदानीम्’ अधुना, शकुन्तलायां जानि सर्वदमने इत्यर्थः ‘ते सन्ततिः’ कुलप्रवाहः ‘अपरिच्छिन्ना’ विच्छेदरहिता ‘भविष्यति’ ।

चतुरिकेति । ‘सार्थवाहस्य’ [ प्राक् व्याख्यातः ] वणिकपतेर्धनमित्यस्य ‘वृत्तान्तेन’ वार्त्तया ‘दिगुणः’ समधिक इत्यर्थः ‘उद्देगः’ पीडा यस्य तथाविधो जातो ‘भर्त्ता’ । ‘एनं’ भर्तारम् ‘आश्वासयितुं’ सान्वयितुं ‘मेघप्रतिच्छन्दात्’ तन्नामकात् प्रासादात् [ माधवस्य गृहणे प्रासादो ध्रुवः इति “ध्रुवमपाये—” इत्यपादाने पञ्चमी । भवत्-कर्त्तृको माधव्यकरणक आश्वास इति समानकर्त्तृकता नैवा ] ।

### NOTES

1. अपरिच्छिन्ना—परिच्छिन्ना is इयत्तया निर्णीता । c. f., “परिच्छिन्नप्रभावर्द्धिं अं मया न च विण्णना”—*Kumara*. Hence अपरिच्छिन्ना is endless.

2. आश्रासयितुम्—Here the कर्तृत्व of आश्रासनक्रिया is attributed to प्रतीहारौ । साधन्य is only the instrument. Otherwise आश्रासनक्रिया and आश्रासनक्रिया will have different कर्ता and the तुमुन् will be barred.

राजा—अहो दुष्यन्तस्य संशयमारूढाः पिण्डभाजः । कुतः,

अस्मात् परं वत यथाश्रुतिसम्भृतानि

को नः कुले निवपनानि करिष्यतीति ।

नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं

धौताश्रुशेषमुदकं पितरः पिबन्ति ॥

( मोहमुपागतः ) ।

KING—Alas ! The participators of the rice-cakes offered by Dushyanta have reached a dubious situation. For, surely, of the water offered by me destitute of progeny, the forefathers drink what is left after washing their tears brought forth by the thought—“Alas, who in our race, after this person, will do the libations prepared according to the Srutis.”(Goes into a swoon).

चतुरिका ( ससम्भ्रमम् अवलम्ब्य )—समस्त्रसदु समस्त्रसदु  
भट्टा [ समाश्रसितु समाश्रसितु भर्त्ता ] ।

CHATURIKA (Hastily holding him)—Take comfort, let Sire take comfort.

राजिति । ‘अहो’ खेदे । ‘दुष्यन्तस्य’ [ नामग्रहणात् प्रख्यातियोतनम् । तेन प्रख्यातस्य समाप्येवं वचनम् इति महत् खेदकारणम् ] ‘पिण्ड’ भजने लभन्ते ये ते, पितर इत्यर्थः ‘संशय’ सङ्कटम् ‘आरूढाः’ आपन्नाः । नूनमन्नकृच्छ्रमुत्पश्यन्ति पितरः । ‘कुतः’ इत्याह । अन्वयः—नूनं वत अस्मात् परं नः कुले यथाश्रुतिसम्भृतानि निवपनानि कः करिष्यतीति इति पितरः प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तमुदकं धौताश्रुशेषं पिबन्ति । व्याख्या—‘नूनं’ निश्चितं ‘वत’ खेदे ‘अस्मात्’ दुष्टान्तात् ‘परं’ पश्चात्, स्मृते

दद्यान्ते इत्यर्थः 'नः कुले' पुरुषंशे 'यथाश्रुति' वेदोक्तविधानेन 'सम्भृतानि' सम्यक् चितानि 'निवपनानि' पितृदानानि पिण्डोदककर्माणि 'कः करिष्यति' न कोऽपि । 'इति' एवं सञ्चिन्त्य 'पितरः' पूर्वे पौरवाः 'प्रसूता' सन्तत्या 'विकलेन' रहितेन, निःसन्तानेन 'भया' प्रसिक्त' दत्तम् 'उदकं' जलं 'धौतानि' अश्रूणि येन तस्मात् 'शेषम्' अवशिष्टं यथा तथा 'पिबन्ति' । पितरो हि प्रथमं महत्तेन जलेन अश्रुपूर्णे नयनं प्रक्षालयन्ति पश्चात् अवशिष्टं जलं पिबन्ति । तेन मन्य संशयं गतास्ते इति । [ "सम्भृतानि" ( रा-, वि-, म- )—"संहितानि" ( त-, न्या- ) ॥ "करिष्यति" ( त-, न्या- )—"नियच्छति" ( रा-, वि-, म- ) ॥ "अश्रुशेषम्" ( रा-, वि-, म- )—"अश्रुशेषम्" ( त-, न्या- ) ॥ 'भोहं' विसंज्ञतां सूक्ष्मम् 'उपगतः' प्राप्तः ।

चतुरिकेति । 'सम्भृमण' त्वरया 'सह अवलम्ब्य' धारयित्वा, राजानमिति शेषः । [ "अवलम्ब्य" ( वि- )—"अवलोक्य" ( रा-, म- )—वङ्गीयास्वेतत् न पठन्ति ] ॥ 'भर्ता समाश्रितु' आश्रयो भवतु ।

## NOTES

1. (a). यथाश्रुति &c.—श्रुतेः अनतिक्रमः यथाश्रुति in accordance with the Vedas. अश्रुयी— । तत् यथा तथा सम्भृतानि । सहसुपेति समासः । (b). निवपनानि—नि + वप means to offer, especially to the Pitris. नि + वप + ल्युट् भावे = निवपनानि offerings पितृदानानि । (c). प्रसूति &c.—प्र + सू + क्तिन् कर्मणि = प्रसूतिः progeny अपत्यम् । विगताः कलाः भागाः अस्य इति विकलः one whose parts are gone क्षीणः deficient. बहु— । प्रसूत्या विकलः । इतत्— । तेन । (d). धौताश्रु &c.—धाव श्रुश्रू + क्त कर्मणि = धौतानि wiped. Here we have व replaced by ऊत् by the rule "क्लोः श्रुश्रुनासिके च" । This gives धाऊ + त । Now धाऊ becomes धौ by the rule "एत्येधल्युट्सु" । शिष्यते इति शिष + घञ् कर्मणि = शेषम् remainder. धौतानि अश्रूणि येन तत् धौताश्रु । तस्मात् शेषम् the remainder after what is used in wiping tears with. Raghava has धौताश्रु च तत् शेषश्चेति कर्मधा— । Qualifies पिबन्ति or उदकम् । The idea is—They do not get the benefit of *all the water* I offer them, a part being used up in washing their faces with. Hence their thirst is unappeased. c. f. "न प्रकामभुजः श्राद्धे स्वधासंयुक्तपराः"—Raghu. (e). Readings

—(i) नियच्छति is the Devanagari reading. But निवपन being आह &c., निवपनानि करिष्यति like आहं करिष्यति sounds more natural. (ii) घृतागुर्सेकम् does not necessarily imply that they do not get enough for drink or that the water is polluted. शेष puts forth prominently the fact—which is what Dushyanta deplures—that a part of the water serves another purpose, hence the supply is *insufficient*.

सानुमतो—हृद्वी, हृद्वी, सदि क्वु दोबे ववधानदोसेण एसो  
अन्धआरदोसं अणुहोदि । अहं दाणिं एव्व निञ्चुदं करेमि  
[ हा धिक्, हा धिक्, सति खलु दीपे व्यवधानदोषेण एषः  
अन्धकारदोषम् अनुभवति । अहमिदानीमेव निर्वृतं करोमि ] ।  
अहवा सुदं मए सउन्दलं समस्सासअन्ताए महेन्द्रजणणीए  
मुहादो जसभाओस्सुआ देवा एव्व तह अणुविट्ठिस्सन्दि जह  
अदरेण धम्मपदिणिं भट्ठा अहिणन्दिस्सदित्ति । ता जुत्तं एदं  
कालं पडिपालिदुं । जाव इमिणा वुत्तन्तेण पिअसहीं सम-  
स्सासेमि [ अथवा श्रुतं मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्या महेन्द्र-  
जनन्या मुखात् यज्ञभागोक्तुका देवा एव तथा अनुष्ठास्यन्ति  
यथा अचिरेण धर्मपत्नीं भर्ता अभिनन्दिष्यति इति । तत्  
युक्तम् एतं कालं प्रतिपालयितुम् । यावदनेन वृत्तान्तेन प्रिय-  
सखीं समाश्वासयामि ] । ( उद्भ्रान्तकेन निष्क्रान्ता ) ।

SANUMATI—O Fie, O Fie, the lamp being there, to be sure, he suffers the evil of the gloom through obstruction. I will even now make him happy. However, I have heard from the mouth of the mother of Mahendra who was comforting Sakuntala that the gods themselves, anxious for their share at sacrifices, will so arrange that the husband will without delay

welcome his wife that is entitled to join him at holy rites. So it is proper to bide that time. Meanwhile I console my dear friend with this news. (*Exit dancing an Udbhrantaka*).

मानुमतीति । 'दीपे सति खलु' सत्येव 'व्यवधानं' दूरता, तद्रूपेण दीपेण एव  
अन्धकाररूपं दोषम् अनुभवति । आसौ कुलदीपः सर्वदमनः, अयन् दूरस्थसमपश्यन्  
निराशात्मकारि मज्जन् सीदति । 'हा' एतत् । 'इदानीमेव अहम्' एनं 'निर्वृतं'  
सुखितं, प्रवृत्तिप्रदानेन इति शेषः 'करोमि' । 'अथवा' अयुक्तमेतन्मि । 'यज्ञभागे  
उत्सुकाः' उत्कण्ठाः, दुर्जयेन दानवगणैः हृतयज्ञभागाः पुनस्तन्नाभे व्यथा 'देवा एव  
तथा अनुष्ठास्यन्ति' विश्वास्यन्ति 'यथा अचिरेण' सत्वरं 'भर्ता' स्वामी 'धर्मपत्नी' शकु-  
न्तलाम् 'अभिनन्दिष्यति' इति मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्या सहैन्द्रजनन्याः' अदितिः  
'मुखात् श्रुतम्' । 'तत्' तस्मात् 'एतं कालं' यावता कालेन देवा एनं निर्वृतं कुर्वन्ति  
तं कालमित्यर्थः 'प्रतिपालयितुं' प्रतीक्षितुं 'युक्तम्' । यत्र कर्मणि देवा नियुक्ताः तत्र  
अयुक्तो मे व्यापारः । 'यावत्' अवधौ । तत्कालम् 'अनेन वृत्तान्तेन' राज्ञो वार्त्तयाः  
अथवा 'यावत्' अवधारणे । 'प्रियसखीं समाश्वासयामि यावत्' इत्यन्वयः । [ "युक्त-  
मेतम्" ( म- )—"न युक्तम्" ( रा-, वि-, त-, न्या- ) ॥ "कालं प्रतिपालयितुम्"  
( रा-, वि-, म- )—"मे अत्र विलम्बितुम्" ( त-, न्या- ) ] ॥ 'उद्भ्रान्तकेन' तदाख्येन'  
नृत्यभेदेन 'निष्क्रान्ता' ।

## NOTES

1. (a). सति &c.—Here दीप is सर्वदमन । व्यवधान means a screen and also distance. अन्धकार is the उपमान of the despair of the king. Hence the अलङ्कार is समासोक्तिः । (b). अथवा—Implies आक्षेप । She makes up her mind to reveal everything to Dushyanta ( निर्वृतं करोमि ) and then checks herself.

2. (a). यज्ञभाग &c.—यज्ञत्वः यज्ञदत्तो वा भागः यज्ञभागः, शाकपार्थि-  
वादिः । Or यज्ञे भागः, सहसुपेति समासः । यज्ञभागे or यज्ञभागेन उत्सुकाः ।  
सहसुपेति समासः । (b). अचिरेण—अपवर्गे तृतीया । (c). धर्मपत्नीम्—धर्मार्थां  
पत्नी धर्मपत्नी । शाकपार्थिवादि । (d). उद्भ्रान्तकेन—उद् + भ्रम + क्त भावे + कन्  
स्वायं = उद्भ्रान्तकम् literally going up in the air. Technically it is a

kind of dance in which first the right foot is lifted, the left is then bent and the body turned rapidly in a direction opposite to the hands of a watch. But Raghava takes it in its literal sense. तेन । तृतीया करणे ।

नेपथ्ये—अब्वहसं अब्वहसं [ अब्रह्मण्यम् अब्रह्मण्यम् ] ।

IN THE DRESSING-ROOM—This must not be done to a Brahmana ! Must not be done to a Brahmana !

राजा (प्रत्यागतः कर्णं दत्त्वा)—अये माधव्यस्येवार्त्तस्वरः ।  
कः कोऽत्र भोः ।

KING (*Recovering and listening*)—Ha ! The note of distress is like that of Madhavya. Who is here, Ho ! Who is here ?

( प्रविश्य ) प्रतीहारो ( ससम्भ्रमम् )—परित्ताग्रदु देवो  
संसभ्रगदं वयस्सं [ परित्रायतां देवः संशयगतं वयस्यम् ] ।

(*Entering*) WARDER (*With alarm*)—Let Sire save his friend who is in danger.

नेपथ्ये इति । 'ब्रह्मणि' ब्राह्मणे साधु 'ब्रह्मण्यम्' [ यत् प्रत्ययः ] । 'न ब्रह्मण्यं' ब्राह्मणविषये यत् निषिद्धं तत्, ब्रह्महत्या इत्यर्थः । यदा अततायिनं प्रति उक्तं, तदा "ब्रह्महत्या क्रियते त्वया, विरम पापादस्मात्" इति अर्थः । यदा तु रक्षितारमुद्दिश्य उच्यते तदा "ब्रह्महत्या जायते, निवार्यतां भोः" इत्यर्थः । अत्र हावपि सम्भवतः ।

राजिति । 'प्रत्यागतः' लब्धसंज्ञः । एष 'आर्त्तस्य' भीतस्य 'स्वरः' नादः 'माधव्यस्य इव' प्रतिभाति ।

प्रतीहारौति । 'सम्भ्रमेण' त्वरया 'सह' । 'संशयं' सङ्कटं 'गतं' प्राप्तं 'वयस्यं' देवः परित्रायतां' रक्षतु ।

राजा—केनात्तमन्तो माणवकः ।

KING—By whom is the poor fellow humbled ?

प्रतीहारी — अदिष्टरूपेण केन वि सत्तेण अदिक्कमिअ मेव-  
पडिच्छन्दस्स पासादस्स अग्गभूमिं आराविदो [ अदृष्टरूपेण  
केनापि सत्त्वेन अतिक्रम्य मेघप्रतिच्छन्दस्य प्रासादस्य अग्र-  
भूमिम् आरोपितः ] ।

WARDER—By some invisible being, after being over-  
powered, he is placed on the top of the Meghapratichhanda  
palace.

राजा ( सहस्रीत्याय )—मा तावत् । ममापि सत्त्वेरभि-  
भूयन्ते गृहाः । अथवा—

अहन्यहन्यात्मन एव तावज्ज्ञातुं प्रमादस्खलितं न शक्यम् ।

प्रजासु कः केन पथा प्रयातीत्यशेषतो वेदितुमस्ति शक्तिः ॥

KING (*Suddenly rising*)—Indeed not ! [Or—This must  
not be.] Are my places too infested by evil beings ? Or, even  
my own lapses every day through carelessness are not possible  
to know ; is there the power exhaustively to perceive who  
among the subjects proceeds by which route ?

राजति । मनोः कुत्सितमपथं 'माणवकः' माध्वः [ कुत्सितापत्ये अण् णत्वञ्च ।  
अनुकम्पायां कन् ] 'केन' जनेन, 'केन' विविना वा 'आत्तो' गृहीतो 'गन्धो' गर्वो यस्य  
तादृशो जातः [ "गन्धो गन्धक आमोदे लेशे सम्बन्धगर्वयोः" इति विश्वः ] ।

प्रतीहारी । 'अदृष्टं रूपम्' आकृतिर्यस्य तथाविधेन 'केनापि सत्त्वेन' जीवेन  
'अतिक्रम्य' अभिभूय 'मेघप्रतिच्छन्दस्य प्रासादस्य अग्रे' शिखरे या 'भूमिः' ताम् 'आरो-  
पितः' प्रापितो माणवकः ।

राजति । 'मा तावत्' एवं ब्रूहि । 'ममापि' विशुतप्रतापस्य दुषान्तस्य 'गृहाः  
सत्त्वैः' दीवद्योनिप्रभृतिभिर्जीवैः 'अभिभूयन्ते' अतिक्रम्यन्ते ? नैव अभिभूयन्ते इति  
आहुः । तदवश्येयं वक्षो मा तावत् ब्रूहि । यद्वा—मा तावत् विपयतां माध्वः ।  
ममापि गृहा अभिभूयन्ते इत्याशयेम् । 'अथवा' पक्षान्तरे तदपि सम्भवेत् ।



अन्वयः—अहनि अहनि आत्मन एव प्रसादस्खलितं तावत् ज्ञातुं न शक्यम्, प्रजासु कः केन पथा प्रयाति इति अशेषतो वेदितुं शक्तिरस्ति ? व्याख्या—‘अहनि अहनि’ प्रतिदिनम् ‘आत्मन एव’ स्वस्यापि ‘प्रसादेन’ अनवधानतया यत् ‘स्खलितं’ धर्मप्रच्युतिः तत् ‘तावत्’ साकल्यं न [ “यावत् तावच्च साकल्ये” इत्यमरः ] ‘ज्ञातुं न शक्यम्’। अन्यथा कथं मे अज्ञानाद्भ्रमपक्षीपरिधागः । यदि सन्निहिततमे आत्मन्यप्येवं भवेत्, तदा अगोचरासु ‘प्रजासु’ जनेषु मय्य ‘को’ जनः ‘केन पथा’ सत्पथेन असत्पथेन वा ‘प्रयाति’ चरति ‘इति अशेषतः’ साकल्यं न ‘वेदितुं’ ज्ञातुं ‘शक्तिः’ मे ‘अस्ति किं’ नान्येव इति काकुः । आत्मसम्बन्धेऽपि यस्य सम्यक्ज्ञानं न स्यात्, स कथं ब्रूयात् प्रजासु मे पापः कीदृशोऽपि नास्ति, स्थितोऽपि म मदीयेषु गृहेषु पापं नाचरेत् ।

## NOTES

1. माणवकः—मनोरपत्यं कुक्षितम् इति मनु + अण् = माणवः One deformed. न becomes ण by the कानिका—“अपत्यं कुक्षितं मूढं मनोरौतुर्गर्गिकः स्मृतः । नकारस्य च सुवैयर्थ्येन सिध्यति माणवः ॥” अनुकम्पितो माणवः इति माणव + कन् = माणवकः । The Vidushaka was deformed and the pity is caused by his sad plight.

2. (a). प्रसाद &c.—स्खल + क्त भावे = स्खलितम् slip. Here he hints at his own प्रसाद in discarding शकुन्तला । (b). अशेषतः—अविद्यमानः शेषः अस्मात् इति अशेषः without anything left. बहुः— । तेन इति अशेष + तृतीया + तसि स्वार्थे । आद्यादि । तृतीया करणे । “क्रियाविशेषणानां फलभावनां प्रति करणत्वम्” । Qual. वेदितुम् । (c). Remark—The report is disbelieved. “Evil spirits dare not enter my palace, something else must have happened to poor Madhavya.” [Or—Madhavya must be saved. Strange ! My house too is infested by spirits.] The next moment he corrects himself. “I cannot detect the failings of even my own self, how can I hope to control my subjects ?” He counts the spirits also as his प्रजा ।

नेपथ्ये—भो वयस्स, अविहा अविहा [भो वयस्य, अविहा अविहा] ।

IN THE DRESSING-ROOM—Ah ! Friend, Alas ! Alas !

राजा ( गतिभेदेन परिक्रामन् )—सखे, न भेतव्यं न भेतव्यम् ।

KING (*Stepping in a different gait*)—Nothing to fear, friend, nothing to fear.

नेपथ्ये ( पुनस्तदेव पठित्वा )—कहं ण भाइस्सं । एस मं को वि पच्चवणदसिरोहं उक्खुं विअ तिस्रभङ्गं करेदि [ कथं न बिभेमि । एष मां कोऽपि प्रत्यवनतशिरोधरम् इच्छुमिव त्रिभङ्गं करोति ] ।

IN THE DRESSING-ROOM (*Repeating the same*)—How can I not fear. Here, some one, with my neck bent backwards, is making me bent in three places like a sugar-cane.

राजा ( सदृष्टिक्षेपम् )—धनुर्धनुः ।

KING (*Castling his eyes round*)—My bow ; My bow !

( प्रविश्य शार्ङ्गहस्ता ) यवनी—जअदु जअदु भट्टा, एदं हत्थावावसहिदं सरासनं [ जयतु जयतु भर्त्ता । एतत् हस्ता-वापसहितं शरासनम् ] । ( राजा सशरं धनुरादत्ते ) ।

(*Entering bow in hand*) YAVANI—Be victorious, let Sire be victorious. Here is the bow with the hand-guard. (*The king takes the bow with arrows*).

नेपथ्ये इति । 'अविहा' इत्यव्ययं खेदे ।

राजिति । 'गतेर्भेदः' पार्थक्यं तेन, भिन्नया गत्या, क्रोधोज्ज्वलितगत्या इति भावः ।

नेपथ्ये इति । 'तदेव' अविहा अविहा इत्येव । 'कोऽपि' अज्ञातस्वरूपः 'एष' जनः 'मां प्रत्यवनता' पृष्ठतो वक्रा 'शिरोधरा' यौवा यस्य तथाविधम् अतएव 'इच्छुमिव त्रिषु' स्थानेषु 'भङ्गो' वक्रता यस्य तथाविधं करोति । मध्ये न्युजः पृष्ठे कुज इति द्विभङ्गोऽङ्गं प्रागेवासम् । अधुना पुनः कोऽप्येष मां यौवायां प्रत्युजं विधाय विभङ्गं करोति ।

यवनीति । शङ्खस्य महिषविषाणस्य विकारः 'शङ्खे' धनुः 'हस्ते' यस्याः ताडयो । 'हस्तम्' आवपति' रचति ज्याघातात् इति 'हस्तावापः' वामहस्ते परिधेयश्चर्मविशेषः [ अनेकार्थत्वाद्वातूनां विपरित्यक्तं रचणार्थः ] । यद्वा—'हस्तम्' अवाप्नोति' लभते रत्यत्वेन इति 'हस्तावापः' [ कर्मण्यण् ] । तेन 'संहितं शरासनम्' ।

## NOTES

1. प्रत्यवनत &c.—प्रति against, *i. e.*, the wrong way—*backwards*. धरतीति धृ + अच् कर्त्तरि स्त्रियाम् = धरा holder. शिरसो धरा शिरोधरा neck. प्रत्यवनता शिरोधरा यस्य whose neck is pushed back so as to get a good bite at the throat (*c. f.* अभिनवकण्ठशोणितार्थो, below).

2. (a), हस्तावाप &c.—हस्त + आ + वप + अण् कर्मणि = हस्तावापः । Also see Tika. सम् + धा + क्त कर्मणि = संहितम् or संहितम् the म of सम् disappearing optionally by the Karika "समो वा ततहितयोः" । (b). शरासनम्—शरा अस्यन्ते क्षिप्यन्ते अनेन इति शर + अस + ल्युट्, करणे ।

नेपथ्ये—

एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी

शाईलः पशुमिव हन्मि चेष्टमानम् ।

आर्त्तानां भयमपनेतुमात्तधन्वा

दुष्यन्तस्तव शरणं भवत्विदानीम् ॥

IN THE DRESSING-ROOM—Here, thirsting after fresh throat-blood, I slay thee struggling, as a tiger slays a beast. Let Dushyanta who takes up his bow to remove the fright of the distressed, be thy protector now.

राजा ( सरोषम् )—कथं मामेवोद्दिशति । तिष्ठ कुम्भपाशन त्वमिदानीं न भविष्यसि । (शाङ्गमारोप्य)—वेदवति सोपान-मार्गमादेशय ।

KING (*With fury*)—How so ! Hints at me ! Stay eater-of-

the-dead (carrion-eater) thou shalt not be now. (*Stringing the bow*) Vetravati, show me the way to the stair-case.

नेपथ्ये इति । अन्वयः—अभिनवकण्ठशोणितार्थी ( अहं ) शार्ङ्गूलः पयमिव चेष्टमानं त्वाम् एष हन्मि । आर्त्तानां भयमपनेतुम् आत्तधन्वा दुष्यन्तः इदानीं तव शरणं भवतु । व्याख्या—‘अभिनवं’ नूतनम् उष्णमित्यर्थः यत् ‘कण्ठशोणितं’ गलरक्तं, प्रवाहेण आगतं धारोष्णं रक्तमिति यावत् । तत् ‘अर्थयते’ काङ्क्षति यस्तादृशोऽहं ‘शार्ङ्गूलो’ व्याघ्रः ‘पयमिव चेष्टमानं’ मदग्रासात् मुक्तये यतमानं ‘त्वाम् एष हन्मि’ हन्मि एवाधुना । ‘आर्त्तानां’ पीडितानां ‘भयमपनेतुं’ दूरोक्तुम् ‘आत्तधन्वा’ धृतशरासनः [ अनङ् समासान्तः ], आपन्नाभयसत्त्वेषु दीक्षितः अधुनापि आर्त्तंस्व ते व्याणाय धृतचापः ‘दुष्यन्तः इदानीम्’ अस्मिन् मत्पराक्रमप्रकाशने ‘तव शरणं’ रक्षिता ‘भवतु’ यदि तस्य शक्तिरस्ति । आस्तां दुष्यन्तः प्रभुः प्राक्तनेषु, मत्समीपे को नाम सः । पश्यतस्तस्य त्वां हन्मि इत्युद्दीपनम् ।

राजिति । ‘कथम्’ आश्चर्य्ये । ‘उद्दिशति’ अभिलक्ष्य भाषते । जानन्नयमपराध्यति तदध्य एव । ‘कुणपं’ शवम् ‘अश्रति’ भक्षयति यस्तन्मंभुङ्क्षी [ कर्त्तरि युच् ] । ‘इदानीं त्वं न भविष्यसि’ मरिष्यसि इत्यर्थः । ‘शार्ङ्गं’ धनुः ‘आरोध्य’ अधिष्ठं कृत्वा ।

## NOTES

1. (a). एषह—Implies *immediate execution*. एष हन्मि = I presently kill you. (b). शरणम्—Always neuter.

प्रतीहारो—इदो इदो देवो [ इत इतो देवः ] ।

( सर्वे सत्तरमुपसर्पन्ति ) ।

WARDER—This way, this way Sire. (*All approach hastily*).

राजा ( समस्तादिलोक्य )—शून्यं खल्विदम् ।

KING (*Looking round*)—This is indeed vacant !

नेपथ्ये—अविहा, अविहा । अहं तुमं पेक्खास्मि, तुमं मं च पेक्खसि । विहालमाहीदो मूसणो विष विरासो मि जीविदे

संवुत्तो [ अविहा अविहा । अहं त्वां पश्यामि त्वं मां न पश्यसि । विडालगृहीतो मूषक इव निराशोऽस्मि जीविते संवृत्तः ] ।

IN THE DRESSING-ROOM—Alas ! Alas ! I see you, you do not see me. Like a mouse seized by a cat, I have become hopeless of life.

राजा—भोस्तिरस्करिणीगर्वित, मदीयमस्त्रं त्वां द्रक्ष्यति ।  
एष तमिषुं सन्दधे—

यो हनिष्यति वध्यं त्वां रक्ष्यं रक्षिष्यति द्विजम् ।

हंसो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यपः ॥

( अस्त्रं सन्धत्ते ) ।

KING—Oh ! Thou proud in thy magic of invisibility, my weapon will see thee. Here I aim the shaft that will kill thee deserving death and protect the Brahmana worthy of protection. The swan indeed accepts milk and rejects the water mixed up with it. (*Fits the arrow*).

नपत्ये इति । 'विडालिन गृहीतो' धृतो 'मूषकः इव जीविते' प्राणेषु 'निराशो' भवामि । तत्र कारणम् 'अहं त्वां पश्यामि त्वं मां न पश्यसि' इति । अपश्यन् कथं त्रायेत ।

राजिति । 'तिरस्करिण्या' अदर्शनविद्यया 'गर्वित' साहङ्गार, मया अदृश्योऽपि त्वं ममास्त्रेण द्रव्यसे । तेन च हनिष्यसे । तत् अदृष्टोऽहमिति ते गर्वो मा भूत् । [ "अस्त्रम्" ( त-, न्या-, म-)—"शस्त्रम्" ( रा-, वि-) ] ॥ अन्वयः—यः वध्यं त्वां हनिष्यति रक्ष्यं द्विजं रक्षिष्यति तमिषुम् एष सन्दधे । हि हंसः क्षीरम् आदत्ते तन्मिश्रा अपः वर्जयति । व्याख्या—'यः' इषुः 'वध्यं' पापकरणात् वधाहं 'त्वां' हनिष्यामि 'रक्ष्यं' रक्षणार्थं 'द्विजं' ब्राह्मणं माधव्यं 'रक्षिष्यति तम् इषुं' वाणम् 'एष सन्दधे' अयमहं धनुषि योजयामि । नैतद्विषयम् । तथा 'हि हंसः क्षीरं' दुग्धम्

‘आदत्ते’ गृह्णाति ‘तेन’ चीरेण ‘मित्राः’ सन्निभः ‘अपः’ जलं ‘वर्जयति’ त्यजति ।  
हंस इव मे बाणः, चीरमिव त्वम्, आप इवायं ब्राह्मणः । तत् त्वमेव बाणस्य  
मे ग्राह्यः, ब्राह्मणस्तावः । [ “रक्षिष्यति” ( त-, न्या- )—“रक्षति च” ( रट्-,  
वि-, म- ) ॥ “मातलिर्विदूषकश्च” ( त-, न्या- )—“विदूषकमुत्सृज्य मातलिः”  
( रट्-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTES

1. अविहः &c.—A cry of despair because Dushyanta cannot see him.

2. (a). तिरस्करिणी &c.—For तिरस्करिणी see *Ante*. तिरस्करिणी is more easily derived, thus :—तिरस् + कृ + ल्युट् करणे स्त्रियाम् । तिरस्करिणी requires णिनि and वृद्धाभावः । (b). एष सन्दधे—This is the counterpart of एष हन्ति above.

3. रक्षिष्यति—The reading रक्षति च is not in accord with हनिष्यति which is in the *future*. It is better to have either both *present* or both *future*.

( ततः प्रविशति मातलिर्विदूषकश्च ) मातलिः—

कृताः शरव्यं हरिणा तवासुराः शरासनं तेषु विक्रयतामिदम् ।

प्रसादसौम्यानि सतां सुहृज्जने पतन्ति चक्षूषि न दारुणाः शराः ॥

( *Then enter Matali and Vidushaka* ). MATALI—The Asuras are made your target by Hari ; at them let this bow be drawn. Of the good, on friendly persons, fall eyes mild with pleasure, not grim arrows.

राजा ( ससम्भ्रममस्त्रमुपसंहरन् )—अये मातलिः । स्वागतं महेन्द्रसारथे ।

KING ( *Hastily withdrawing the arrow* )—Ah ! Matali ! Welcome, O Mahendra's charioteer !

मातलिरिति । अन्वयः—हरिणा असुरास्तव शरव्यं कृताः, तेषु इदं शरासनं विक्रयताम् । सतां सुहृज्जने प्रसादसौम्यानि चक्षूषि पतन्ति, दारुणाः शरा न ।

व्याख्या—‘हरिणा’ इन्द्रेण ‘असुराः’ दानवाः ‘तव शरस्य’ लत्यम् [ शरस्यमिति कौवैकत्वे नित्यम् ] ‘कृताः’ दानवास्त्वया हन्यन्ताम् इति हरेरभिलाष इत्यर्थः । अतः ‘तेषु’ असुरेषु ‘इदं’ सज्यं ‘शरासनं’ धनुः ‘विक्रपातां’ सवाणमाकृषाताम् इत्यर्थः । स्वयमिन्द्रेण प्रार्थितो दानवान् जहि, मास्तु ते मयि शरत्यागः । मयि विषये तु ‘सतां’ साधूनां भवादृशं ‘मुहज्जने’ मादृशे बान्धवजने ‘प्रसादेन’ प्रसन्नतया ‘सौम्यानि’ शोभनानि ‘चक्षूषि पतन्ति दारुणाः’ घाराः ‘शरा न’ पतन्ति । मुहदहं न ते वध्यः ।

राजति । ‘सम्भ्रमेण’ त्वया ‘अस्त्रम् उपसंहरन्’ तूष्णे प्रतिप्रेरयन् । ‘अथे’ चि ‘मातलिः’ एषः । हे ‘महेन्द्रस्य’ देवराजस्य ‘सारथे, स्वागतं’ शोभनमागमनमस्तु ते ।

### NOTES

1. मातलिर्विदूषकश्च—The reading विदूषकमुत्सृज्य मातलिः leaves विदूषक outside. But we find he too is on the stage (see below). Hence we prefer the first reading.

2. इदम्—This *i. e.*, सज्यं वाणगर्भञ्च । Your bow is already strung, and it is fitted with an arrow too. It remains now to *draw* and *shoot*. Let the last two actions be on *demons*, not on *me*.

विदूषकः—अहं जेण इष्टिपसुमारं मारिदो सो इमिणा साअदेण अहिणन्दोअदि [ अहं येन इष्टिपसुमारं मारितः सः अनेन स्वागतेन अभिनन्द्यते ] ।

VIDUSHAKA—He, by whom I was almost killed like a sacrificial animal, is being greeted by him with welcome !

मातलिः (सस्मितम्) - आयुषान्. श्रूयतां यदर्थमस्मि हरिणा भवत्सकासं प्रेषितः ।

MATALI (*With a smile*)—O long-lived one, hear why I am sent to your presence by Hari.

राजा—अवहितोऽस्मि ।

KING—I am attentive.

**मातलिः—**अस्ति कालनेमिप्रसूतिर्दुर्जयो नाम दानवगणः ।

**MATALI—**There is a race of demons Durjaya by name the descendants of Kalanemi.

**राजा—**अस्ति । श्रुतपूर्वं मया नारदात् ।

**KING—**There is. I heard this before from Narada.

विदूषक इति । 'येन' अनेन 'अहम् इष्टेः' यज्ञस्य यः 'पशुः' स इव 'मारितः' ईष-  
द्रूनं हतः [ इष्टिपशुशब्दे कर्मणि उपपदे उपमाने मारयतेर्णसुल् ] 'सः अनेन' राज्ञा  
'स्वागतेन' स्वागतशब्दोच्चारणेन 'अभिनन्द्यते' विसदृशमेतत् वयस्यस्य ।

मातलिरिति । 'संक्षित'मिति विदूषकवचनात् क्षितम् । अस्तीति । 'कालनेमिः  
प्रसूतिः' सन्ततिः 'दुर्जयो नाम' दुर्जय इति प्रसिद्धः 'दानवानां गणः' समूहः 'अस्ति' ।

राजा । एतत्तु 'नारदात् मया पूर्वं श्रुतम्' [ "भूतपूर्वं चरद्" इति ज्ञापकात्  
पूर्वशब्दस्य परनिपातः ] ।

#### NOTES

1. इष्टि &c.—इष्टिपशुरिव मारितः इति इष्टिपशु + म् + णिच् + णसुल् भावे =  
इष्टिपशुमारम् by the rule "उपमाने कर्मणि च" ।

2. अस्ति—Construe प्रेषितः अस्ति or take अस्ति as an अव्यय mean-  
ing अहम् । Compare "अन्यत्र यूयं कुमुमावचायं कुरुष्वमतास्मि करोमि"—  
*Rudrata*.

**मातलिः—**

सख्यस्ते स किल शतक्रतोरजय्यम्-  
तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।  
उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्तिस-  
तन्नैशं तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ॥

स भवानात्तशस्त्र एव इदानीं तमैन्द्ररथमारुह्य विजयाय  
प्रतिष्ठताम् ।

**MATALI—**That race is really not conquerable by your  
friend Satakratu, and you are thought of (by him) as its des-  
troyer in the front of battle. The nocturnal gloom which



Saptasapti (Sun) is not able to destroy, the moon removes. Let this self of thine even with arms taken up, proceed now to victory, having ascended that car of Indra.

**राजा—अनुगृहीतोऽहमनया मघवतः सम्भावनया । अथ माधव्यं प्रति भवता किमेवं प्रयुक्तम् ।**

KING—I am favoured by this consideration of Maghavat (Indra). Well, why was this procedure adopted by you upon Madhavya ?

मातलिरिति । अन्वयः—स ते सख्युः शतक्रतोः अजय्यः किल । त्वं रणशिरसि तस्य निहन्ता अमृतः । सप्तसप्तिः यत् नैशं तिमिरम् उच्छेत्तुं न प्रभवति तत् चन्द्रः अपाकरोति । व्याख्या—‘सः’ दुर्जयो नाम दानवगणः ‘ते सख्युः’ मित्रस्य ‘शतक्रतोः’ इन्द्रस्य [कर्तरि वैकल्पिकी षष्ठी] ‘अजय्यः किल’ जेतुमशक्य एव [जय्यः इति शक्यार्थे निपात्यते] । ‘त्वं रणशिरसि’ युद्धायभागे ‘तस्य’ दानवगणस्य ‘निहन्ता’ घातकः ‘अमृतोऽसि’ अमर्यसे इन्द्रेण । एहि भो आगत्य एतान् जहि इति इन्द्रस्त्वं स्मरति इत्यर्थः । न च तेन शतक्रतोर्लोचनम् । ‘सप्त सप्तयः’ अथा यस्य स सूर्यः ‘यत् नैशं’ रात्रिजातं ‘तिमिरं’ तमः ‘उच्छेत्तुं’ नाशयितुं ‘न प्रभवति’ न शक्नोति ‘तत्’ तिमिरं ‘चन्द्रः अपाकरोति’ निरस्यति । ‘स भवान्’ तथाविधत्वन्, अपुरसं हारायमाहूतस्त्वमित्यर्थः ‘आत्तानि’ गृहीतानि ‘शस्त्राणि’ आयुधानि येन तथाविध ‘एव’ एतदवस्थ एव, अविलम्बमिति यावत् ‘इदानीम्’ अधुना ‘तं’ प्रसिद्धम् [प्रसिद्धार्थत्वात् यच्छब्दोपादानं नापेक्षते] । ‘ऐन्द्रं’ रथमारुह्य विजयाय प्रतिष्ठतां प्रस्थितो भव [“समवप्रविभ्यः स्थः” इत्यात्मनेपदम्] ।

राजिति । ‘मघवतः’ इन्द्रस्य ‘अनया सम्भावनया’ सम्माननेन ‘अहम् अनुगृहीतः’ । यदसौ देवेन्द्रो मामव समर्थं श्रूयते तत् तस्य मे महाननुग्रहः । ‘अथ’ इत्यारम्भे । अस्तुतमुपसंख्यत्य प्रस्तावान्तरमारभते इत्यर्थः । ‘एवम्’ ईदृशं ‘प्रयुक्तम्’ अनुष्ठितम् ।

## NOTES

1. अजय्यः—जितुं शक्यः इति जि + यत् कर्मणि = जय्यः capable of being conquered. This is by निपातन in the rule “अजय्यश्च शक्यार्थे” । Thus the usual form जि + यत् कर्मणि = जियः ought to be conquered जेतुमर्थः ।

न जय्यः अजय्यः unconquerable. Similarly अचय्यः as in “तपःषड्भागमचय्यं ददत्यारण्यका हि नः”—Act II.

2. स भवान् &c.—The punctuation may be done differently, thus—स भवानात्तस्मिन् एव । इदानीं तम् &c. Translate—That self of thine is armed already. Proceed now &c.

3. (a). सचवतः—The stem is सचवन् । This optionally changes into सचवत् by the rule “सचवा बहुलम्” । In the षष्ठी we get सचोनः and सचवतः in the singular. For practical purposes सचवन् and सचवत् are two different words declined of course differently.

(b). सम्भावनया—सम् + भू + णिच् + युच् भावे स्त्रियाम् = सम्भावन । It is the same as सम्भावन which means “कार्येषु योग्यताध्यवसानम्”—*Vritti*.

मातलिः—तदपि कथ्यते । किञ्चिन्निमित्तादपि मनः-  
सन्तापादायुष्मान् मया विह्वलो दृष्टः । पश्चात् कोपयितु-  
मायुष्मन्तं तथा कृतवानस्मि । कुतः—

ज्वलति चलितेभ्यनोऽग्निर्विप्रकृतः पन्नगः फणं कुरुते ।

प्रायः स्वं महिमानं चोभात् प्रतिपद्यते हि जनः ॥

MATALI—That too is explained. Your long-lived self was noticed by me dispirited through affliction of mind from some reason or other. Then, to provoke your long-lived self, I acted thus. For, fire blazes up when the fuel is stirred ; the snake shows its hood when molested. Usually people attain their own greatness through provocation alone.

मातलिरिति । ‘किञ्चित्’ किमपि अज्ञातं वस्तु ‘निमित्त’ कारणं यस्य तस्मान् ‘अपि मनसः सन्तापात्’ हेतोः ‘आयुष्मान् मया विह्वलः’ विह्वलो ‘दृष्टः’ । [भवन्नय-  
नार्थमागतवान् मोहं गतश्च भवन् दृष्टवान् इति बुद्धिस्थः समुच्चयः अपेक्षितः] । अन्वयः  
—अग्निः चलितेभ्यनो ज्वलति । पन्नगः विप्रकृतः फणं कुरुते । हि जनाः प्रायः चोभात्  
स्वं महिमानं प्रतिपद्यते । व्याख्या—‘अग्निः’ वक्रः ‘चलितानि’ घटितानि ‘इभ्यनानि’  
एषांसि यस्य [ चलतेर्णिच् । निस्त्वम् ] तादृशः सन् ‘ज्वलति’ निजस्वरूपं प्रकाशयति ।  
‘पन्नगः’ फणी ‘विप्रकृतः’ उद्भूतः सन् फणं ‘कुरुते’ दर्शयति [ करोतिः सर्वधात्वर्थ

वक्ति ]। 'हि' तथाहि 'जनः' लोकः 'प्रायः' बाहुल्येन [ प्रायस् इति बाहुल्याच्च  
अव्ययम् ] 'चोभात्' अभिघातात्, परकृतधर्षणात् 'स्व' निजं 'महिमानं' प्रभावं 'प्रति-  
पद्यते' गृह्णाति धत्ते । यद्वा—'हि' इत्यवधारणे । चोभाहि प्रतिपद्यते—चोभात्  
प्रतिपद्यते हि—इति वा अन्यतः । वयस्य माधव्यस्य निग्रहात् धर्षितो भवान् प्रकृति-  
मापन्नः । एतदुद्दिश्यैव माधव्यं प्रति सया एवं प्रयुक्तम् इति ।

## NOTES

1. (a). अपि—I take it as implying समुच्चय (See Tika). We cannot say that it adds indefiniteness to the निमित्त, because the चित् has already done this.

2. (a). चलितेश्वनः—चल + णिच् + क्त कर्मणि = चलितानि stirred. If the sense is 'to drag' the root is not of the घटादि class and the form is चालित with वृद्धि ।

राजा ( जनान्तिकम् )—वयस्य अनतिक्रमणोया दिवस्यते-  
राज्ञा । तदत्र परिगतार्थं कृत्वा महचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि—  
त्वन्मतिः केवला तावत् परिपालयतु प्रजाः ।

१ अधिज्यमिदमन्यस्मिन् कर्मणि व्यापृतं धनुः ॥

KING (*Aside*)—Friend, the command of the lord of the heavens is not to be transgressed. So, making him acquainted with facts in this matter, tell minister Pisuna in my words—  
“This bow with the string on, is engaged in another work. 'Till then let your intellect alone protect the people.”

विदूषकः—जं भवं आणवेदि [ यज्ञवाणाच्चापयति ] ।

( निष्क्रान्तः ) ।

VIDUSHAKA—What your Highness commands. (*Exit*).

मातलिः—आयुष्मान् रथमारोहतु । ( राजा रथारोहणं  
नाटयति ) । ( निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।

MATALI—Let your long lived self ascend the car. (*The king acts ascending the car*). (*Exeunt all*).

राजिति । 'दिवः' स्वर्गस्य 'पत्युः' इन्द्रस्येत्यर्थः [ कल्कादिषु दिवस्पतिशब्दः पठ्यते । तेन सत्त्वं पाठसामर्थ्यात् अलुक् च ] 'आज्ञा अनतिक्रमणीया' अलङ्कनीया । इदानीमेव मया गन्तव्यम् । 'तत्' तस्मात् 'अत' अस्मिन् विषये 'अमात्यपिशुनं' पिशुनाख्य-ममात्यं 'परिगतार्थं' विदितवृत्तान्तं 'कृत्वा' 'महचनात्' महजनमवलम्ब्य [ ल्यब्लोपे पञ्चमी ] 'ब्रूहि' । सत्वरं गतोऽहं स्वयं वक्तुमसमर्थः । त्वं गमनकारणमुक्त्वा वक्ष्यमाणञ्च ब्रूहि इत्यर्थः । अन्वयः—केवला त्वन्मतिसावत् प्रजाः परिपालयतु । इदमधिज्यं धनुः अन्यस्मिन् कर्मणि व्यापृतम् । व्याख्या—'केवला' एका असहाया 'तन्मतिसावत्' त्वदीया सर्वदर्शनी बुद्धिरेव 'प्रजाः परिपालयतु' रचतु । तस्या भवद्बुद्धेः यः सहायः तत् 'इदम् अधिज्यं' दत्तगुणं 'धनुः अन्यस्मिन्' राज्यरक्षाव्यतिरिक्ते 'कर्मणि व्यापृतं' नियुक्तम् । त्वदीया शास्त्रेषु अकुण्ठिता बुद्धिः मम च सज्यं धनुः, इति हे मिलिते मे राज्यं रचतः । धनुस्तु सम्प्रति कार्यान्तरे व्यापृतं, बुद्धिरेव ते केवला राज्यं रचतु इति भावः ।

### NOTES

1. (a). दिवस्पतिः—दिवः पतिः दिवस्पतिः । The षष्ठी does not disappear and the विसर्ग is replaced by स । This the गणकार explains saying that दिवस्पति occurs in the कल्कादि list. Hence, because the list wants स for विसर्ग, therefore the विसर्ग is *not* dropped as is usual in a समास ( अलुक् ) । Nagesa first appeals to the rule "तत्पुरुषे कृति बहुलम्" । "वाचस्पत्यादौ तत्पुरुषे कृति इति अलुक्"—*Sekhara*. He has then to refer to the कल्कादि list for the स । The कल्कादि list is आकृतिगण, but so far as given by पाणिनि the word दिवस्पति does not appear in it. If however we take this as a Vedic usage, we may refer to the rule "षष्ठ्याः पतिपुत्रपृष्ठपारपदपयस्योविषु" which enjoins सत्त्वं and perhaps by implication अलुक् also.

*Remark*—Throughout, Matali addresses the king as आयुमान् as a सारथि has to do towards the रथिन् ।

## सप्तमोऽङ्कः ।



(ततः प्रविशत्याकाशयानेन रथाधिरूढो राजा मातलिञ्च) ।  
राजा—मातले, अनुष्ठितनिदेशोऽपि मघवतः सत्क्रियाविशे-  
षादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये ।

(Then enter by aerial flight the king seated on a car with Matali). KING—Matali, although I have executed the orders, I deem myself unworthy as it were owing to the profusion of honours (done me) by Indra.

मातलिः (सस्मितम्) —आयुषन् उभयमप्यपरितोषं समर्थये ।  
प्रथमोपकृतं मरुत्वतः प्रतिपत्त्या लघु मन्यते भवान् ।  
गणयत्यवदानविस्मितो भवतः सोऽपि न सत्क्रियामिमाम् ॥

MATALI (With a smile) — O Long-lived one, I see both of you dissatisfied. You, from the honour, deem light the prior benefit conferred upon Indra. He too, surprised at your feat, does not reckon this honour done unto you.

तम इति । 'आकाशेन' विहायसा यत् 'यानं' गमनं, स्वर्गात् भूतले प्रत्यावर्त्तनं तेन ।  
राजिति । 'अनुष्ठितः' कृतः 'निदेशः' आज्ञा, दानववधरूपो येन सः, कृतकर्मा इति यावत् । 'मघवतः' इन्द्रस्य । 'सत्क्रिया' पूजा, तस्या 'विशेषः' अतिशय उत्कर्ष इति यावत् तस्मात् [ मघवत इति निदेशेन सत्क्रियया च सापेक्षम् । गमकत्वात् समासः । उभयसापेक्षत्वात् स्वयमसमक्षम् ] । 'आत्मानम्' माम् 'अनुपयुक्तम्' अयोग्यम्, अपात्रम् 'इव समर्थये' मन्ये ।

मातलिरिति । 'चित्तेन' ईषद्धास्येन 'सङ्ग' । 'उभयं' द्वयं भवन्तम् इन्द्रश्च । 'अपरितोषं' स्वस्वकृत्या असन्तोषम् । इन्द्रत्वां प्रयुज्य असन्तोषः, भवांश्च महदपि कर्म

कृत्वा असन्तुष्टः । कौतुककरमेतत् इति हासः । अन्वयः—भवान् मरुत्वतः प्रतिपत्त्या प्रथमोपकृतं लघु मन्यते । सोऽपि भवतः अवदानविधितः इमां सत्क्रियां न गणयति । व्याख्या—‘भवान् मरुत्वतः’ देवराजस्य ‘प्रतिपत्त्या’ गौरवेण, इन्द्रकृतया पूजया इति यावत् [ “प्रतिपत्तिस्तु गौरवे” इति हेमः ] ‘प्रथमं’ प्राक्यत् ‘उपकृतं दानववधेन’ त्वया उपकारः कृतः ‘तत् लघु’ तुच्छं ‘मन्यते’ सम्भावयति ‘सोऽपि’ इन्द्रश्च ‘अवदानेन’ कर्मणा भवत्कृतेन दानववधकर्मणा [ “अवदानं खण्डने स्वादितिहने च कर्मणि” इति मेदिनी ] ‘विधितः’ साध्यर्थः, सन् ‘इमाम्’ आत्मकृतां ‘सत्क्रियां’ पूजां ‘न गणयति’ कथनयोग्यां न मन्यते । अहो अवदानं तुच्छा मे सत्क्रिया इति मघवतः, अहो सत्कारः तुच्छं मे कर्म इति भवतो भावना । [ “प्रथमोप...भवान्” ( रा-, वि-, म- )—“उपकृत्य हरेस्तथा भवान् लघु सत्कारमवेत्य मन्यते” ( त-, न्या- ) ॥ —“विधितः” ( रा-, वि-)—“तोषितः” ( म- )—“सम्भितां” ( त-, न्या- ) ॥ “इमाम्” ( त-, न्या- )—“गुणान्” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥

### NOTES

**Summary**—अथ विजित्य दैत्यान् प्रत्यावर्त्तमानो राजा हेमकूटशिखरं प्राप । तत्र तपस्विनं भगवन्तं मारीचं द्रष्टुमवातरत् । अवसरप्रतीक्ष्य स्थितः तपस्विनीभ्यामनुगतं बालमेकं चक्रवर्त्तिलक्षणमैबिष्ट । तच्च चापलात् वारयितुं तापसौभ्यामनुब्रूयः स्पृशन् स्पर्शसुखाद्विस्मिये । ततः स कथाप्रसङ्गेन पौरवोऽयं बालः, पिता चास्य दारव्यागौ, शकुन्तलेति च मातुर्नाम, इति ज्ञात्वा यावन्नियथं नाधिगच्छति तावदपश्यत् भूपतितं बालस्य रत्नाकरण्डकम् । तदादाय राज्ञा बालाय समर्पितम् । सा तु बोधधिः पितरौ आत्मानञ्च वर्जयित्वा भूपतिता यदि गृह्णते ततो यहीतारं सर्पो भूत्वा दशति इति स्थितेऽपि राजानमचतं दृष्ट्वा दुष्यन्त एवाग्रमिति निश्चित्य तापसौभ्यां राजानं बोधयित्वा गत्वा शकुन्तला विशापिता । बालस्तु गन्तुमिच्छन् पुत्र इति आभाष्य निब्रूयः “दुष्यन्तो मे पिता न त्वम्” इति विप्रतिपेदे । इत्थं प्रतिवादात् निश्चयश्च जातः शकुन्तला च तत्र प्राप्ता प्रत्यभिज्ञाता च राज्ञा । एवं समागतौ दम्पती मारीचमभ्युपेतौ । तेन च महर्षिणा तदा दुर्वाससा दत्तः अङ्गुरीयकदर्शनावसानः शाप आख्यातः मनश्च दम्पत्याः प्रससाद । ततो दारापत्यसंयोगात् सिद्धार्थो राजा सुदा परमया स्वनगरं प्रत्यागतः ।

1. (a). आकाश &c.—See *Ante*. (b). मघवतः—Connected with both निदेश and सत्क्रिया । (c). अनुपयुक्तम्—उप + युज् + क्त कर्त्तरि

= उपयुक्तः worthy, serviceable कृतकर्मा । अनुपयुक्तमिव as if I have done nothing adequate to the reward.

2. (a). मरुतः—मरुतः सन्नि अस्य इति मरुत् + मरुप् = मरुतान् । Here मरुत् is not a पद owing to the rule “तसौ मत्वर्थे” । Hence we do not get मरुदान् । (b). प्रतिपत्त्या—हेतौ तृतीया । (c). अवदान &c. —अव + दैप् शोधने + ल्युट् करणे = अवदानम् an achievement. Bhanuji has भावे ल्युट् । तेन विभितः ।

3. Readings—(a). The first half as given in the Beng. Rec. is more compact if not more idiomatic. The only thing against it is उपकृत्य लघु मन्वते does not state clearly *what* is considered लघु । But does it really sin against perspicuity to say उपकृत्य लघु मन्वते = उपकृत्य तत् उपकृतं लघु मन्वते (The service itself is deemed insignificant) ? (b). विभित better describes the character of the service rendered than तोषित । (c). गुणान् in the plural serves no special purpose. इमाम् draws special attention to recent honours and seems more appropriate.

राजा—मातले, मामैवम् । स खलु मनोरथानामप्यभूमि-  
र्विसर्जनावसरसत्कारः । मम हि दिवौकसां समक्षमर्द्धसनोप-  
वेशितस्य—

अन्तर्गतप्रार्थनमन्तिकस्थं जयन्तमुद्बोध्य कृतस्मितेन ।

आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्गा मन्दारमाला हरिणा पिनद्धा ॥

KING—No Matali, say not so. The honour at the time of dismissal is indeed not within the range of thought even. For by Hari, as he smiled looking up to Jayanta who stood near with an inward longing, was put on me, seated on half his seat in presence of the gods, the Mandara-garland marked by the yellow sandal rubbed off from his chest.

राजेति । ‘स’ इति अहम्भूतार्थत्वात् यच्छब्दोपादानं नापेक्षते । ‘विसर्जनस्य’ राजधानीं प्रतिप्रेरणस्य ‘अवसरे’ समये यः ‘सत्कारः स खलु’ नूनं ‘मनोरथानामपि

‘अभूमिः’ अविषयः । ईदृशी मे पूजा भविष्यति इत्यङ्गं मनसापि नाकरवम् । अभूमित्वं दर्शयति—अन्वयः—हि अन्तिकस्थम् अन्तर्गतप्रार्थनं जयन्तमुदीत्य कृतकितेन हरिणा आश्रयवचोहरिचन्दमाज्ञा मन्दारमाला दिवौकसां समचम् अर्द्धासनोपवेशितस्य मम पिनङ्गा । व्याख्या—‘हि’ यतः ‘अन्तिकस्थ’ समीपवर्तिनम्, अतएव प्रीतिमन्त्रम् ‘अन्तर्गता’ हृदयस्थिता ‘प्रार्थना’ मालाभिलाषो यस्य तथाविधम्, अतएव दुष्यरिङ् ‘जयन्तं’ निजतनयम्, अतएव अप्रत्याख्येयम् ‘उदीत्य’ ऊर्ध्वं प्रेरितैर्नैवेदं हा [ एतेन जयन्तस्य अन्वेषाच्च देवानामनुपवेशनं सूच्यते ] ‘कृतं कितं’ ईषज्ञासो येन तथाविधेन, अन्तर्थामितया पुत्रस्य मनोगतं पश्यन् “अहो ईदृशी ते दुराशा” इति ईषज्ञसितवता ‘हरिणा’ इन्द्रेण ‘आश्रयं’ चालितं ‘वचःस्थितं’ यत् ‘हरिचन्दनं’ पौतचन्दनं तदेव ‘अङ्गः’ चिह्नं यस्याः तादृशी ‘मन्दारमाला’ मन्दाराख्यमुरपादपपुष्पमालिका ‘दिवौकसां’ देवानां ‘समचं’ समीपे [ अग्र्ययीभावः । अच् समासान्तः ] ‘अर्द्धासने’ आत्मनाधिकृतस्य तुल्ये भागे [ “अङ्गे नपुंसकम्” इत्येकदेशिसमासः ] ‘उपवेशितस्य’ स्वयमेव दत्तासनस्य इत्यर्थः ‘मम पिनङ्गा’ आसन्निता । यद्वा—‘हरिणा हि’ स्वयमिन्द्रेण ‘पिनङ्गा’ यच्च वा—‘मम हि’ न तु जयन्तस्य ‘पिनङ्गा’ इत्यन्वयः । देवाः स्थिता अहमुपविष्टः इवौकः सत्कारः, उपवेशनञ्च हरिप्रयुक्तं हरिणैव एकासने इति द्वितीयः, प्रीतिमान् पुत्रः प्रार्थयमानः समीपे एव आस्ते तमुपेत्य मे मालादानम् इति तृतीयः, सा च माला स्वयमुपभुक्ता इति चतुर्थः । एषाम् एकैकमपि मनसाप्य-चिन्तितम् इतरभिप्रायः ।

## NOTES

1. (a). मम—Construe with पिनङ्गा in the verse following. (b). दिवौकसाम्—दिव is here अकारान्त meaning स्वर्ग । “मन्दरः सैरिभः शक्रभवनं खं दिवं नभः” इति त्रिकाण्डशेषः quoted by Bhanuji. दिवम् ओक्तो येषां तेषाम् । (c). समचम्—अन्तोः समीपे इति सम् + अन्ति + अच् समासान्त by the मचसूत्र = “प्रतिपर (?) समनुभ्यः अन्तः ।

2. (a). अन्तर्गत &c.—The force of यत is—प्रार्थनम् अन्तरेव यतं न तु बाह्येणा वेदितम् । Also see Tika. (b). अन्तिकस्थम्—For force see Tika. (c). उदीत्य—उद् implies upward motion. Hence जयन्त was standing and Indra was seated with Dushyanta. (d). आश्रय



&c.—वचस् implies that Indra took the garland off his own neck. Hence the magnitude of the honour.

मातलिः—किमिव नाम आयुश्चानमरेश्वरान्नाहति । पश्य—  
सुखपरस्य हरेरुभयैः कृतं त्रिदिवमुद्धृतदानवकण्टकम् ।  
तव शरैरधुना नतपर्वभिः पुरुषकैसरिणश्च पुरा नखैः ॥

MATALI—What possibly is that which your long-lived self does not deserve of the lord of the immortals. Behold the heaven rendered thoroughly weeded of the thorns of demons unto Hari, addicted to pleasure, by both these—now by the smooth-jointed arrows of thine, and previously by the claws of the man-lion.

राजा—अत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा सुत्यः ।

सिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यद्वियोज्याः ।

सम्भावनागुणमवेहि तमोश्चराणाम् ।

किं वाभविष्यदरुणस्तमसां विभेता

। तच्चेत् सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत् ॥

KING—In this matter verily the majesty of Indra alone is to be lauded. That agents succeed even in great enterprises, consider that as the effect of their estimation by the mighty. Could Aruna have become the piercer of darkness had not the thousand-rayed Sun placed him in front of his car ?

मातलिरिति । 'किं' प्रश्ने । 'इव' अनिश्चये । 'नाम' सम्भाव्ये । 'अमरेश्वरात्' देवराजात् 'न अहति' लब्धं, न योग्यो भवति । 'पश्य' एतत् चिन्तय । किं तद्विज्ञाह—अन्वयः—अधुना आनतपर्वभिः तव शरैः पुरा च पुरुषकैसरिणो नखैः—उभयैः त्रिदिवं सुखपरस्य हरेः उद्धृतदानवकण्टकं कृतम् । व्याख्या—'अधुना' सम्प्रति 'आनतानि' अनुन्नतानि, मच्छणानि इत्यर्थः, 'पर्वणि' गन्धर्वः, येषां तथाविधैः 'तव शरैः' बाणैः । 'पुरा च' कृतयुगे च 'पुरुषकैसरिणो' नरसिंहरूपस्य भगवतो नारायणस्य

‘नखैः’ । इति ‘उभयैः’ हाभ्यां गणाभ्याम् [ शराणां नखानाञ्च प्रत्येकं बहुत्वात् बहु-  
वचनम् ] विविधं दीव्यति इति ‘चिदिव’ स्वर्गः [ इगुपधलक्षणः कः । दिवश्च न  
समासा वा ] ‘सुखपरस्य’ भोगनिरतस्य समर्थस्यापि ‘हरेः’ इन्द्रस्य सम्बन्धे ‘उद्धृतानि’  
समुत्सादितानि ‘दानवरूपाणि कण्टकानि’ सुखविघातकानि यस्मात् तथाविधं ‘कृतम्’ ।  
पूर्वं हिरण्यकशिपोर्वधात् या शान्तिः स्वर्गस्य आसीत् अद्य दुर्जयजयात् सेव भवता  
भूयोऽपि विहिता । तत् इत्युपपन्नतवतो भवतः किमदेयमस्ति देवेन्द्रस्य इति भावः ।

राजति । ‘अव’ अधिन् मच्छरैः कण्टकोद्गारे ‘खलु’ नूनं ‘शतक्रतोरेव’ न मम  
‘महिमा’ प्रभावः ‘स्तुत्यः’ प्रशस्यः । मम विजयोऽपि इन्द्रस्यैव प्रसादात् तत् का मे  
स्तुतिः इति भावः । तदेव दर्शयति । अन्यथः—महत्स्वपि कर्मसु नियोज्याः सिध्यन्ति  
( इति ) यत् तम् ईश्वराणां सन्भावनागुणम् अवेदि । अरुणः तमसां विभेत्ता किं  
वा अभविष्यत् चेत् सहस्रकिरणः तं धुरि न अकरिष्यत् । व्याख्या—‘महत्स्वपि’ गुरु,  
अपि ‘कर्मसु नियोज्याः’ नियोजयितुं शक्याः भूत्या इत्यर्थः [ शक्यार्थे स्थिति कुत्व-  
प्रतिषेधः ] ‘सिध्यन्ति’ सिद्धिमन्तो भवन्ति, फलं घटयन्ति इति ‘यत्’ भूत्यानां यत्  
कृतार्थता ‘तम्’ [ विधेयप्राधान्यात् पुल्लिङ्गता ] ‘ईश्वराणां’ शक्तिमतां स्वामिनां ‘सन्भा-  
वनायाः’ अयमत्र चमः इत्येवंरूपायाः समर्थनायाः इति विद्यासागरपादाः ‘गुण’ महि-  
मानम् ‘अवेदि’ जानीहि । ‘अरुणः’ अनूरुः गरुडायजः ‘तमसां’ ध्यान्तानां ‘विभेत्ता’  
निरासकः ‘किं वा अभविष्यत्’ नैव अभविष्यत् ‘चेत् यदि सहस्रं किरणा’ यस्य अतएव  
शक्तिमान् अंगुमाली ‘तु’ धुरि’ यानमुखे ‘न अकरिष्यत्’ अस्थापयिष्यत् । धुरि चेत्  
अकरणं तमसामविभेदः । तत् तमोविभेदे धुरि करणरूपा सन्भावना एव कारणम् ।  
एवमत्र दानवजये इन्द्रेण मदीयो नियोगः कारणं नाहम् । [ अकरणाविभेदरूपयोः  
क्रिययोः हेतुहेतुमद्भावे सति एकस्य वैगुण्यात् अन्यस्य अनिपत्तिः । ततो लृङ् ] [ मूलम्  
( रा, वि, म- )—“किं प्राभविष्यदरुणस्तमसां वधाय” ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). सुखपरस्य—Indra was pleasure-loving. Hence he had to seek the aid of others in times of danger. This does not imply that he was weak or timid, but only shows his aversion to make an effort. (b). उभयैः—उभ + अयच् = उभयम् a group of two.

उभय is usually *singular*. The plural may be defended as in “उभये देवमनुष्याः”—*Bhashya*. Also see Tika. (c). विदिवम्—वि + दिव् + क् कर्त्तरि = विदिवम् । Or वाक्यं दिवं विदिवम् शाकपार्थिवादि ।

2. (a). सिध्यन्ति—सिध् of the दिशादि class means निष्पत्ति as in सिद्धमन्त्रम् । Hence secondarily it means ‘to succeed’ which is the sense here. Comp. स्वयमसिद्धः कथमन्यान् साधयेत् । (d). सम्भावना &c.—सम् + भू + णिच् + युच् भावे = सम्भावना estimation. “सम्भावनं क्रियासु योग्यताध्यवसानम्”—*Vritti*. (c). तमसां विमेषा—वि + भिद + ढच् कर्त्तरि = विमेषा । We cannot have ढन् for that would bar the षष्ठी in तमसाम् । Besides, no habit is implied here, but simply success through specially favourable circumstances. Hence ढन् is out of the question.

3. *Rhetoric*—From अत्र खलु to नाकरिष्यत् we have a complete syllogism. The object is to establish the particular case “अत्र शतक्रतोर्महिमा स्तुत्यः” । Towards this is cited the general proposition “सिध्यन्ति...तमोऽवराणां” । This much constitutes an अर्थान्तरासा । The portion “किं वा...नाकरिष्यत्” is only an *illustration* of the general prop., hence it furnishes a दृष्टान्त ।

मातलिः—सदृशं तवैतत् । ( स्तोकमन्तरमतीत्य ) आद्यु-  
ज्ज्वल, इतः पश्य नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य सौभाग्यमात्मयशसः ।

विच्छिन्तिशेषैः सुरसुन्दरीणां वर्णैरमो कल्पलतांशुकेषु ।

विचिन्त्य गीतक्षममर्थजातं दिवौकसस्त्वच्चरितं लिखन्ति ॥

MATALI—This is worthy of you. (*Passing a short distance*)  
O Long-lived one, this way behold the good luck of your fame that has established itself on the surface of the heaven. Yonder denizens of the heaven, with paints left over after the decoration of the heavenly beauties, and on their garments obtained from the Kalpa-creeper, are depicting your (recent) exploit, having thought out materials capable of being set to music (*Or—worthy of divine melody*).

मातलिरिति । 'एतत्' विनयवचनं 'तव सहशं' योग्यम् । गूरा अविकत्थना  
मवन्ति इति भावः । [ "तव" ( तः, व्या- )—“एव” ( राः, विः, मः ) ] ॥ 'कोकं'  
किञ्चित् 'अन्तरं' दूरम् 'अतीत्य' गत्वा । 'इतः' अस्यां दिशि इत्यङ्गुल्या निर्द्देशः  
'नाकस्य' स्वर्गस्य 'पृष्ठे' उपरि 'प्रतिष्ठितस्य' कृताधिपत्यस्य 'आत्मनो यज्ञसः' दानव-  
जयज्ञातायाः कौत्सेः 'सौभाग्यं' शुभादृष्टं 'पश्य' । तदेव दर्शयति—अन्वयः—अनी  
दिवौकसः गीतचमम् अर्थजातं विचिन्त्य सुरसुन्दरीणां कल्पलतांशुकेषु विच्छित्तिशेषैर्वर्णैः  
त्वच्चरितं लिखन्ति । व्याख्या—'अनी' दूरे दृश्यमाना 'दिवं' स्वर्गः 'ओको' निवासो  
येषां ते, देवा इत्यर्थः 'गीतस्य' गानस्य 'चमं' योग्यं, सुरसुन्दरीभिर्गानार्हम् 'अर्थानां'  
वस्तूनां 'जातं' समूहं, पदावलीमित्यर्थः [ "अर्थः प्रकारे विषये वित्तकारणवस्तुषु"  
इति "जातं जात्योपजन्यम्" इति च विग्रहः ] 'विचिन्त्य' ध्यायं ध्यायं निरूप्य 'सुर-  
सुन्दरीणां' देवस्त्रीणां, प्रत्येकं पदावलिं रचयित्वा स्वस्ववर्णितानां 'कल्पलतायाः'  
यानि 'अंशुकानि' वस्त्राणि तेषु, कल्पपादपलम्बेषु निजवर्णितानि वस्त्रेषु इत्यर्थः  
'विच्छित्तेः' अङ्गरागात् [ "विच्छित्तिरङ्गरागेऽपि" इति विग्रहः ] 'शेषैः' अवशिष्टैः  
'वर्णैः' तत् उद्धृत्य इति भावः 'तव चरितं' दुर्जयजयावदानं 'लिखन्ति' । प्रियजनेन  
जिह्वं, प्रियप्रसाधनवर्णेन प्रियपरिहितवस्त्रेषु स्वहस्तेन लिखितं, ते यज्ञः । अनी  
सौभाग्यम् इति भावः ।

## NOTES

1. तव—The Devanagari reading एव entirely misses the meaning.

2. (a). विच्छित्ति &c.—वि + छिद् + क्तिन् भावे = विच्छित्तिः painting.  
शेष + घञ् कर्मणि = शेषाः residue. विच्छित्तेः ( पञ्चमी ) शेषाः । सुप्सुपा ।  
(b). विचिन्त्य—वि indicates effort on the part of the thinkers. They  
wanted the composition to be worthy of the subject-matter.  
Hence the effort. (c). गीतचमम्—गीतं चमते इति गीत + चम + च कर्मणि ।  
Or गीतस्य चमं योग्यम् । The female voice is sweet, hence सुरसुन्दरी-  
णाम् not सुराणाम् । Comp. "इच्छुब्धायनिषादिबसस्य गोक्षुर्गोदयम् । आङ्ग-  
आरकचोदघातं शालिगोष्ठी जगुर्वधः ॥"—Raghu.

राजा—मातलि, असुरसम्पहारोत्सुकेन पूर्वद्युर्दिवमधिरो-  
हता न लक्षितोऽयं प्रदेशो मया । कतमस्मिन् मरुतां पथि  
वर्त्तामहे ।

KING—Matali, yesterday this region was not noticed by me  
while ascending the heaven, eager as I was for the fight with  
the demons. In which course of the winds are we ?

मातलिः—

त्रिस्रोतसं वहति यो गगनप्रतिष्ठां

ज्योतींषि वर्त्तयति च प्रविभक्तारश्मि ।

तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायोर्-

मार्गो द्वितीयहरिविक्रमपूत एषः ॥

MATALI—This is the region sanctified by the second foot-  
step of Hari, free from the operation of the quality Rajas, the  
region of the wind Pravaha which bears the triple-streamed  
river that is in heaven and causes the luminaries to revolve  
with their rays duly apportioned.

राजति । 'पूर्वद्युः' पूर्वस्मिन् दिने [ "सद्यः परत्—" इति निपातः ] 'दिव-  
मधिरोहता असुरैः' सह यः 'सम्पहारः' युद्धं तत्र 'उत्सुकेन मया अयं प्रदेशो न  
लक्षितः' । सप्त मरुतां पथानः सन्ति । तत्र 'कतमस्मिन् पथि' अधुना 'वर्त्तामहे'  
तिष्ठामः । अत्र हि राजा विनयात् कथान्तरावतारणया आत्मस्तुतिप्रस्तावं परिहरति ।

मातलिरिति । अन्वयः—यः गगनप्रतिष्ठां त्रिस्रोतसं वहति, ज्योतींषि प्रविभक्त-  
रश्मि वर्त्तयति च, तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायोः एष द्वितीयहरिविक्रमपूतो मार्गः ।

वाक्या—'यः गगने' आकाशे 'प्रतिष्ठा' स्थितिर्यस्याः तथाविधां 'त्रिस्रोतसं' त्रिमार्गागम्  
आकाशगङ्गामित्यर्थः 'वहति' धारयति नयति वा 'ज्योतींषि' तारकादीनि 'प्रविभक्ताः'  
यथाभागं वावस्थापिता 'रश्मयो' भासः यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा 'वर्त्तयति च'  
मण्डलशो भ्रमयति च 'तस्य' अतएव स्वर्वाङ्गिनीसम्पर्कात् 'व्यपेतं' दूरीभूतं 'रजो' रजोगुणो  
यस्मात् तस्य 'प्रवहस्य' तन्नाम्नो भूवायोरनन्तरस्य 'वायोः एष द्वितीयेन हरेः' वामनावतारे

विक्रमरूपस्य श्रीविष्णोः 'विक्रमेण' पादव्यासेन 'पूतः' पवित्रः, शुद्धसत्त्वमय इत्यर्थः 'मार्गः' पन्थाः । आवहप्रवहदिषु सप्तसु वायुषु द्वितीयस्य प्रवहस्य वायोरयमधिकारः । स्वयं ज्योतिर्विभागकर्तुरस्य तमसः कथैव नास्ति । परन्तु अयं पूतां मन्दाकिनीं वहन् रजसोऽपि सुक्तः । ततश्च हरिपादपातेन पूतं परमे सत्त्वे स्थित एष पन्थाः । [ "प्रविभक्तश्चिः" ( रा- )—"प्रविभक्तश्चिः" (वि-, म-, त-, व्या-) ॥ मूलम् ( त-, व्या- )—"तस्य द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कं वायारिमं परिवहस्य वदन्ति मार्गम्" ( रा-, वि-, म- ॥ ) ]

## NOTES

1. (a). असुर &c.—सुरा + अच् मय्यर्थे = सुरः One having a share of the nectar. न सुरः असुरः सुरविरोधौ an opponent of the gods. विरोधार्थे नञ् । "तत्तादृश्यसमावय तदन्यत्वं तदल्पता । अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्थः षट् प्रकीर्त्तिताः ॥" सम् implies *reciprocity* व्यतिहार । सम्प्रहरन्ते अस्मिन् इति सम् + प्र + ह + घञ् अधिकरणे = सम्प्रहारः battle. Or घञ् भावे meaning *fight*. असुरैः सम्प्रहारः । सुप्सुपा । तस्मिन् तेन वा उत्सुक्तः । सुप्सुपा । (b). कतमस्मिन् &c.—Seven courses of the wind are enumerated. 'These are आवह, प्रवह, उडह, संवह, सुवह, परिवह, परावह in order of distance from the earth. But the names are differently given by different authorities. (c). Remark—Raghava thinks that the king introduces a new subject purposely to stop Matali's laudatory remarks.

2. (a). त्रिस्तोतम्—त्रीणि स्तोतांसि यस्याः सा त्रिस्ताताः the three-streamed, *i. e.*, the Ganges which is supposed to have one stream in the heaven (the Milky Way), one on earth, and a third in the nether regions. (b). प्रविभक्त &c.—रश्मि conveys a pun. It also means the *reins of a horse*. Just as a trainer turns the horse round and round catching hold of the reins, so does प्रवह with regard to the heavenly bodies.

3. (a). व्यपेत &c.—रजस् has a pun. It means धूलि also. The मार्ग is devoid of dust because it is above भूवायु which alone contains dust. (b). द्वितीय &c.—The allusion is to the बाननावतार of

Hari. This was to relieve Indra of the oppression of the demon Bali. Vishnu appeared before him in the form of a Brahmana dwarf and asked for the grant of such space as he could cover in three steps. He said he wanted this, for then he would be able to practice penance on his own land ; asceticism observed on another's soil brings no merit. Bali agreed. But lo ! No sooner he pronounced the formula of gift than the manikin assumed gigantic proportions and covered the entire earth with one step, and the heavens with another. The demon who was a devout Vaishnava saw that it was his own Lord that had come to treat with him, and with ecstasy he put forth his head to the Lord to place His third foot on.

4. (a). प्रविभक्तश्चिः—This as a क्रियाविशेषण refers prominently to the *manner* of spinning, and is therefore preferable to the attributive प्रविभक्तश्चिः; qualifying यः । (b). तस्य द्वितीय...मार्गम्—This refers to परिवह the *sixth* course. But Mahamahopadhyaya Nyayapanchanana has the following quotations—“भचक् भुव-योर्नक्षत्राक्षिप्तं प्रवहानिलैः । पर्येत्यजसं तन्नञ्ज गृहकक्षा यथाक्रमम् ।”—*Surya-siddhanta*, “भपञ्जरः स्नेहचक्रयुक्तो भमत्यजसं प्रवहानिलेन”—*Siddhanta-siromani*, “यस्याज्योतीषि वहति प्रवहन्नेन सम्प्रतः”—*Vishnu-purana*. This leaves no doubt that “ज्योतीषि वर्तयति च प्रविभक्तश्चिः” applies to प्रवह and *not* to परिवह । The Bengali reading is therefore preferable. This is confirmed by the king's remark मेघपदवी-मवतीर्णो ह्यः (see below).

राजा—अतः खलु सवाद्यान्तःकरणो ममान्तरात्मा प्रसी-  
दति । (रथाङ्गमवलोक्य ) मेघपदवीमवतीर्णो ह्यः ।

KING—Hence, surely, my inner self, with the internal and external senses, enjoys tranquillity. (*Looking at the wheels*). We have descended to the region of clouds.

मातलिः—कथमवगम्यते ।

MATALI—How is that known ?

राजा—

अयमरविवरेभ्यश्चातकैर्निष्पतद्भिर्-

हरिभिरचिरभासां तेजसा चानुलिप्तैः ।

गतमुपरि घनानां वारिगर्भोदराणां

पिशुनयति रथस्ते शीकरक्लिन्ननेमिः ॥

KING—This chariot of yours with the rims of its wheels wet with sprays, with Chatakas rushing out of the interstices of the spokes, and with the horses tinged with the glow of lightning, indicates passage over clouds having water inside their cavities.

राजिति । 'अतः खलु' अतएव कारणात्, सत्वमये मार्गे स्थितत्वात् इत्यर्थः । 'वाह्यैः' श्रोतवनेवादिभिः 'अन्तः' आभ्यन्तरेण मनसा [ अन्तःशब्दोऽत्र लक्षणया अन्तःस्थ-वाची ] 'सह नम अन्तरात्मा' इत् 'प्रसीदति' सत्वसम्पर्कजमात्मप्रसादं लभते । 'रथाङ्गं' रथचक्रम् । 'मेघानां पदवीं' स्थानं समनन्तरस्य भूवायोरावहस्य मार्गम् 'अवतीर्णो सः' ।

राजिति । अन्वयः—अयं ते शीकरक्लिन्ननेमिः रथः अरविवरेभ्यो निष्पतद्भिश्चातकैः, अचिरभासां तेजसा अनुलिप्तैः हरिभिश्च, वारिगर्भोदराणां घनानामुपरि गतं पिशुनयति । व्याख्या—'अयं ते' तव, तत्परिचालित इत्यर्थः, 'शीकरैः' जलकणैः 'क्लिन्ना' आर्द्राः 'नेमयः' चक्रधारा यस्य तादृशा 'रथः' [ इदं तावत् प्रथमं सूचकम् ] 'अराणां' चक्राङ्गविशेषाणां 'विवरेभ्यः' अन्तरालेभ्यः 'निष्पतद्भिः' उड्डीय बहिरागच्छद्भिः 'चातकैः' मेघप्रियैः पक्षिभिः [ द्वितीयमेतत् सूचकम् ] 'अचिरा' क्षणिका 'भाः' दीप्तिः यासां तासां, विद्युतामित्यर्थः 'तेजसा' दीप्ता 'अनुलिप्तैः' रञ्जितैः 'हरिभिश्च' लवदीयैरनैश्च [ एतच्च तृतीयं लिङ्गम् ] 'वारिगर्भे' जलपूर्णम् 'उदरम्' अभ्यन्तरं येषां तथाविधानां 'घनानां' मेघानाम् 'उपरि' पृष्ठे 'गतं' गमनं 'पिशुनयति' सूचयति । वृष्टिपातप्रत्या-श्रया सन्निहिताश्चातकाः चक्राङ्गाणामवकाशैर्निःसरन्ति । अत्राश्रयं ते विद्युत्प्रभारञ्जिताः । आर्द्रं च चक्राङ्गम् । तन्मध्ये समतीत्य सुरवत्सं मेघमार्गमवतीर्णो बध्नति ।



## NOTES

1. सवाह्य &c.—वाह्यानि च अन्तश्च वाह्यान्तः external and internal. बन्ध । The whole is an अव्यय । वाह्यान्तः करणानि वाह्यान्तःकरणानि । कर्मधा— । तैः सह । बहु— ।

2. मेघ &c.—This shows transition to the course *immediately* below. Now मेघपदवौ is in the course of भूवायु । “भूमेर्वह्निर्दशयोजनानि भूवायुरन्तस्त्रयविद्युदायम्”—*Siddhanta-siromani* quoted by *Nyayapanchanana*. Hence the subject matter of the previous remark must be the course *immediately above* भूवायु, i. e., प्रवह and not परिवह । We say *immediately*, because “अन्तरात्मा प्रसीदति” and “मेघपदवौमवतीर्णोऽस्वः” are spoken *in the same breath*.

3. अचिर &c.—चिर is चिरस्थायिनी by लक्षणा । अचिरा transient, नञ्त्तत्— । तादृशी भाः यासां तासाम् । बहु— ।

4. वारि &c.—वारि गर्भे यस्य तत् वारिगर्भम् व्यधिकरणबहु—of the गड्ढादि class like कमण्डलुपाणि ।

**मातलिः—**क्षणादायुष्मान् स्वाधिकारभूमौ वर्त्तिष्यते ।

MATALI—In a moment the long-lived one will be in regions owned by himself.

**राजा ( अधोऽवलोक्य )—**मातले, वेगावतरणादाश्चर्यदर्शनः संलक्ष्यते मनुष्यलोकः । तथाहि—

शैलानामवरोहतो व शिखरादुन्नज्जतां मेदिनी \* ६५५

पर्णाभ्यन्तरलीनतां विजहति स्कन्धोदयात् पादपाः ।

सन्तानात्तनुभावनष्टलिला व्यक्तिं भजन्त्यापगाः

केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पार्श्वमानीयते ॥

KING (*Looking below*)—Matali, the region of men appears of a strange spectacle through descent with speed. Thus—Behold the land descends as it were from the summit of up-rising mountains ; trees leave their concealment within leaves through

the exhibition of their trunks ; rivers, whose waters had disappeared through thinness, undergo manifestation from expansion ; the world is being brought to my side as it were by some one throwing it up.

मातलिरिति । ‘चणात्’ चणमतिवाच्य [ल्यङ्लोपे पञ्चमौ, कारकमध्ये वा ]  
‘स्वस्य अधिकारस्य’ नियोगस्य ‘भूमौ’ स्थाने, भूषष्ठे ‘वर्त्तिष्यते’ स्यास्यति ।

राजिति । ‘वेगेन अवतरणात्’ हेतोः ‘मनुष्याणां लोकः’ भुवनं, पृथिवी इत्यर्थः  
‘आशय्यं’ विचित्रं ‘दर्शनं’ यस्य तथाविधः ‘संलक्ष्यते’ भाति । तदेव वर्णयति ॥  
अन्वयः—पश्य मेदिनी उन्मज्जतां शैलानां शिखरादवरोहतीव । पादपाः स्तम्भोदयात्  
पर्णाभ्यन्तरलीनतां विजहति । तनुभावनष्टसलिला आपगाः सन्नानात् व्यक्तिं भजन्ति ।  
भुवनम् उत्क्षिपता केनापि मत्पार्श्वम् आनीयते इव । व्याख्या—‘पश्य’ आशय्यमव-  
लोक्य [ वक्तृमाणवाक्यार्थः कर्म ] । ‘मेदिनी’ भूमिः ‘उन्मज्जता’ सहसा उत्प्लुत्य  
इव प्रकटीभवतां ‘शैलानां’ पर्वतानां ‘शिखरात्’ शृङ्गात् ‘अवरोहतीव’ अधःपततीव ।  
न हि शैला उन्मज्जन्ति, नापि मेदिनी अवरोहति । किन्तु वेगात् शैलानामुन्मज्जनं  
जिदित्याद्य अवरोहणं हयमेतदाशय्यं दृश्यते । ‘पादपाः’ वृक्षाः ‘स्तम्भस्य’ प्रकाण्डस्य  
‘उदयात्’ आविर्भावात् ‘पर्णानां’ पत्राणाम् ‘अभ्यन्तरं’ मध्ये ये ‘लीनाः’ गुप्ताः, तद्भावं  
‘विजहति’ त्यजन्ति । पूर्वं पत्रपुञ्जमात्राणि इव दृष्टाः पादपाः सहसा काण्डादिमूलो  
दृश्यन्ते । एतदाशय्यं वेगाज्जातम् । ‘तनुभावेन’ क्षीणतया ‘नष्टानि’ अलक्षितानि  
‘सलिलानि’ जलानि यासां तथाविधा ‘आपगाः’ सातस्त्रयः ‘सन्नानात्’ विसारात्,  
तनुभावनविगमात् इत्यर्थः ‘व्यक्तिं’ प्रकटतां ‘भजन्ति’ गच्छन्ति । यव यव दूरात् सूक्ष्मतया  
जलं न दृष्टं, सहसा सज्जला नयन्तव दृश्यन्ते । इत्यप्याशय्यं वेगादेव । ‘भुवनं’  
मनुष्यलोकः ‘उत्क्षिपता’ ऊर्ध्वं प्रेरतया ‘केनापि’ अतिसुरासुरसत्वेन सत्वेन ‘मत्पार्श्वं’  
सम समीपम् ‘आनीयते इव’ उपस्थाप्यते इव । वस्तुतस्तु अहमेवाधः पतान्ति । वेगात्  
पुनर्भुवनसुत्पत्तीव भाति । यदि दूरात् एकपृष्ठमेकवर्णस्य आभात्, तदेव भुवनं सहसा  
गिरितरुसरिदादिरूपेण विभक्तपृष्ठभागसुत्पत्तीव इत्यहो आशय्यम् । [ “सन्नानात्”  
( म- )—“सन्नानैः” ( रा-, वि- )—“सन्धानं” ( त-, न्या- ) ॥ मूलम् ( रा-, वि-,  
म- )—“तनुभागनष्टसलिलव्यक्ता ब्रजन्त्यापगाः” ( त-, न्या- ) ] ॥

## NOTES

1. चषात्—ल्यब्लोपे पञ्चमी ( See Tika ), or पञ्चमी by the rule “सप्तमीपञ्चम्यौ कारकमध्ये ।” The latter allows the alternative चषे । अस्मिन् मुहूर्ते मेघपदव्यां वर्तमानो भवान् चषात् चषे वा स्वाधिकारभूमौ वर्तियते is the construction.

2. तनु &c.—तनुनः भावः तनुभावः । सामान्ये नपुंसकम् । We avoid the feminine तन्वा भावः because that gives तन्वीभावः ।

3. Readings—सन्तानैः has the plural needlessly. सन्तानं तनु-मागनष्टसलिलव्यक्त्या व्रजन्त्यापगा; of the Beng. Rec. may be explained thus—‘आपगा.’ नद्यः ‘तनुभागेषु’ सूक्ष्मांशेषु ‘नष्टे’ दूरत्वात् ‘अदृष्टं’ यत् ‘सलिलं’ तस्य ‘व्यक्त्या’ आविर्भावेण दर्शनेन इत्यर्थः ‘सन्तानं व्रजति’ कृतसन्ताना इव भान्ति । Comp. “यदज्ञा विच्छिन्नं भवति कृतसन्तानमिव तत्”—Act I.

मातलिः—आयुषन्, साधु दृष्टम् (सबहुमानं विलोक्य)—  
अहो उदाररमणीया पृथिवी ।

MATALI—Well observed, O long-lived one. (*Watching with great appreciation*) Oh ! how grand and charming is the earth !

राजा—मातलि, कतमोऽयं पूर्वापरसमुद्रावगाढः कनक-  
रसनिख्यन्दी सान्ध्य इव मेघपरिघः सानुमानालोक्यते ।

KING—Matali, what mountain is this that has descended into the eastern and the western seas and pouring liquid gold appears like a bar of evening clouds ?

मातलिः—आयुषन्, एष खलु हेमकूटोनाम किम्पुरुषपर्वतः  
परं तपस्विनां क्षेत्रम् । पश्य —

स्नायन्भवान्मरोचिर्यः प्रबभूव प्रजापतिः ।

सुरासुरगुरुः सोऽत्र सपत्नीकस्तपस्यति ॥

MATALI—O long-lived one, this is the mountain of the Kimpurushas, Hemakuta by name, the great resort for the

success of ascetics. Behold, that progenitor of gods and demons, the lord of creation that was born of Marichi the son of the Self-progenitor, here practises penance with his wife.

मातलिरिति । 'उदारा' महती च 'रमणीया' दर्शनीया च इति विवक्ष्योक्तिः ।

राजैति । 'अयं कतमः सानुमान्' पर्वतः 'पूर्व' च 'अपरं' पश्चिमञ्च 'समुद्रम्' अवगाढः प्रविष्टः 'कनकरसस्य' सुवर्णद्रवस्य 'निरुन्दः' खवः । तद्वान् द्रवमुवर्णोद्गारी इत्यर्थः अतएव 'साम्यः' सम्याकालीनः 'मेघपरिघः' मेघमाला 'इव आलोक्यते' ।

मातलिरिति । 'किम्पुरुषाणां' पर्वतः तैरभ्युषितत्वात् । 'तपस्विनां परं' श्रेष्ठं 'चेतं' सिद्धस्थानम् [ "सिद्धस्थानेऽपि च चेतम्" इति तिकाख्यशेषः ] । तदेव स्थान-  
माहात्म्यं दर्शयति—'पश्य' वक्ष्यमाणमेतदालोचय—अन्वयः—स्वायम्भुवान् मरीचिः यः प्रजापतिः प्रबभूव सुरासुरगुरुः सः सपत्नीकः अत्र तपस्यति । व्याख्या—स्वयं भवतीति स्वयम्भुः ब्रह्मा । तस्यापत्यम् 'स्वायम्भुवः' [ अणि सति "ओगुणः" इति गुणे प्राप्ते "ओरोदिति वक्तव्ये गुणग्रहणं संज्ञापूर्वको विधिरनित्यो यथा स्यात् । तेन स्वायम्भुव इति सिद्धं भवति" इति वृत्तिकारः ] ब्रह्मणो मानसः पुत्रः । तस्मान् 'मरीचिः' मरीचि-  
संज्ञकात् ब्रह्मणो मानसपुत्रात् 'यः प्रजापतिः' लोकस्रष्टा कश्यप इति नाम 'प्रबभूव' जज्ञे 'सुराणां' देवानाम् 'असुराणां' दानवानाञ्च 'गुरुः' पिता 'स' मारीचः 'पत्न्या' अदित्या 'सह अत्र' हेमकूटपर्वते 'तपस्यति' तपसरति [ क्यङि "तपसः परस्मैपदञ्च" इति परस्मैपदम् ] । पिता ब्रह्मणः पुत्रः । स्वयञ्च सर्वलोकगुरुः । सोऽपि अत्र तपस्यति । अहो हेमकूटस्य माहात्म्यम् इत्याशयः ।

## NOTES

1. (a). पूर्वापर &c.—अव + गाढ + क्त कर्तरि = अवगाढः । पूर्वञ्च अपरञ्च पूर्वापरी । ती च ती समुद्री च पूर्वापरसमुद्री । ती अवगाढः । (b). कनक &c.—नि + खन्द + कच् भावे = निखन्दः or निख्यन्दः the ष being optional by the rule "अनुविपर्यभिनिभ्यः ख्यन्दतेरप्राणिषु" (P. 8. 3. 72). We have मत्वर्थे ङनि (See Tika) and not णिनि because ख्यन्द is अकर्मक । (c). साम्यः—सम्यायां भव इति सम्या + अण् = साम्यः । सम्या though कालवाची takes अण् instead of ठञ् by the rule "सन्धिवेलाद्युत्पन्नस्येभ्यः अण्" (P. 4. 3. 16). It is of the सन्धिवेलादि class. (d). परिघः—परिघः इति अनेन इति परि + घञ्

+ अप् करणे=परिवः or पलिवः the ल being optional by the rule “परिष चाङ्गयोः” (P. 8. 2. 22).

2. किम्पुरुष &c.—कुत्सितः पुरुषः किम्पुरुषः a kind of demi-gods. तत्पुरुष by the rule “किं चेपे” (P. 2. 1. 64). “कुत्सा च कस्यचिन्नरमुत्ताञ्ज-  
कायलात्, कस्यचित् अश्वमुखनरशरीरलात्”—*Bhanuji*.

3. (a). स्वायम्भवात्—स्वयम् आत्मना भवति इति स्वयम् + भू + किप् कर्त्तरि  
= स्वयम्भूः a name of Brahman. स्वयम्भुवः अपत्यम् इति स्वयम्भु + अण् =  
स्वायम्भुवः । We do not get स्वायम्भवः because the गुण enjoined by  
the rule “ओर्गुणः” (P. 6. 4. 146) has exceptions, and this is one  
of them. Thus ओर्गुणः being barred, the rule “अपि युधातुभुवां  
योरियङुवङी” applies and भू becomes भुव् । (b). सुरासुर &c.—सुराश्च  
असुराश्च सुरासुराः or सुरासुरम् । इन्द्रः । सुर and असुर are antagonists.  
If the antagonism is emphasised and deemed eternal we  
get सुरासुरम् by the rule “येषाञ्च विरोधः शाश्वतिकः” (P. 2. 4. 9) ; other-  
wise, these being प्राणिजाति, we have सुरासुराः as in “पुनितो यः  
सुरासुरैः ।”

राजा—तेन हि अनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि । प्रदक्षिणी-  
कृत्य भगवन्तं गन्तुमिच्छामि ।

KING—Then surely (here are) blessings not to be passed by.  
I wish to go after having circum-ambulated the reverend sage.

मातलिः—प्रथमः कल्पः । ( नाव्यं नावतीर्णौ ) ।

MATALI—An excellent resolve. (*They act alighting*).

राजा ( सविस्मयम् )—

उपोदृशब्दा न रथाङ्गनेमयः प्रवर्त्तमानं न च दृश्यते रजः ।

अभूतलस्यर्शतया निरुद्धतिस्तवावतीर्णोऽपि रथो न लक्ष्यते ॥

KING ( *With surprise* )—Not being in contact with the  
ground, the rims of the wheels have made no noise ; no dust  
too is seen rising ; upward shock is absent. Your car, though  
descended, is not noticed as such.

राजिति । 'तेन हि' निमित्तेन, यतोऽत्र प्रजापतिरास्ति ततः इत्यर्थः 'अनतिक्रम-  
णीयानि' अतिक्रम्य गन्तुमनर्हाणि 'श्रेयांसि' शुभानि अत्र सन्ति । तदेव स्पष्टयति  
'भगवन्' कश्चपं 'प्रदक्षिणीकृत्य' प्रदक्षिणक्रियया प्रपूज्य [ अश्वयीभावसिद्धिदग्वादिः ।  
ततो गतिसमासः । "नानेन समासः अयन्तु समस्यत एव" इति भोजवचनात् साधुः ।  
प्रादिसमासाद्गतिसमासो वा ] 'गन्तुमिच्छामि' ततश्च श्रेयो भविता । भगवत्प्रदक्षिणं  
महते हि शुभाय, तच्च शुभं न उपेत्यम् इति भावः ।

सातलिरिति । 'प्रथमो' मुख्यः, उत्तम इत्यर्थः 'कल्पः' सङ्कल्पः । 'नाय्येन' अभि-  
नयकर्मणा 'अवतीर्णो' अवतरणमभिनीय स्थितौ इत्यर्थः ।

राजिति । अन्वयः—अभूतलस्यर्शतया रथाङ्गनेमयः उपोदशब्दा न । राजश्च प्रवर्त्त-  
मानं न दृश्यते । निरुद्धतिसव रथः अवतीर्णोऽपि न लत्यते । व्याख्या—'अविद्यमानः  
भूतलस्यर्शः' भूमिसम्पर्को यस्य तस्य भावेन, भूमिसम्पर्कविरहात् इत्यर्थः 'रथाङ्गानां'  
चक्राणां 'नेमयः' प्रान्ताः 'उपोडाः' प्रारम्भाः 'शब्दा' यैस्तथाविधा 'न' येनाहं शब्द-  
विरामात् क्रान्तः पत्या इति वक्तुं शक्तः स्याम् । 'राजश्च' धूलयश्च [ जातावेकवचनम् ] ।  
'प्रवर्त्तमानं' चक्रैरश्वसुरैश्च चत्विधं सत् प्रसर्पत् 'न दृश्यते' येन राजसामप्रवृत्तिं दृष्ट्वा  
गमननिवृत्तिं जानीयाम् । एतयोरेपरि पुनः 'निर्गता उद्धतिः' प्रतिघातजः चोभः  
यस्यात् तथाविधः 'तव रथः अवतीर्णोऽपि' हिमकूटशिखरे पतितोऽपि 'न लत्यते' पति-  
तत्वेन न ज्ञायते । यद्वा—गिरिशिखरे पतिनेऽपि रथे संस्पर्शशून्यतया स्थितत्वात्  
चक्रसम्पातशब्दो न जातः, न च धूलिरुत्थितः, नाप्यनुभूतो रथचोभः । तत् पतितः  
इति न ज्ञातो मया रथ इति भावः ।

## NOTES

1. प्रदक्षिणीकृत्य—प्रकटत्वं दक्षिणस्य प्रदक्षिणम् preference of the right  
side. अश्वयीभाव of the तिष्ठद्वादि class. तत् अश्वस्य इति प्रदक्षिण + अच्  
मत्वर्थे = प्रदक्षिणः one placed preferably to the right. Or प्रगतो दक्षिणं  
प्रदक्षिणः placed to the right. प्रादितत्— । अप्रदक्षिणं प्रदक्षिणं कृत्वा इति  
प्रदक्षिण + चि + कृ + ल्यप्, गतितत्— ।

2. उपोद &c—उप + वृद्ध + क्त कर्मणि = उपोदाः commenced.

3. Reading—Raghava reads अभूतलस्यर्शतयानिरुद्धतः and dis-  
solves अभूतलस्यर्शतया अनिरुद्धतः अनिरोधात् । So he first obtains अनि-

इदम् with भावे क्त meaning अनिरोधः and then attaches तसि । Vidya-sagara reads निरुन्धतः with the construction निरुन्धतः तव &c. Neither of these seems to give a clear idea. निरुन्धति is the Bengali reading, and is evidently much better than either of the above.

**मातलिः—**एतावानेव शतक्रतोरायुस्तस्य विशेषः ।

MATALI—Just this much is the difference between Indra and your long-lived self.

**राजा—**मातले, कतमस्मिन् प्रदेशे मारीचाश्रमः ।

KING—Matali, in which quarter is the hermitage of Maricha ?

**मातलिः ( हस्तेन दर्शयन् )—**

\* वल्मीकाङ्गनिमग्नमूर्त्तिररसा सन्दृष्टसर्पत्वचा

कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसम्प्रीडितः ।

अंसव्यापिशकुन्तनौडनिचितं विभ्रञ्जटामण्डलं

यत्र स्थाणुरिवाचलो मुनिरसावभ्यर्कबिम्बं स्थितः ॥

MATALI (*Pointing with his hand*)—Where stands, motionless like a tree-trunk, yonder ascetic facing the solar orb, with his body half-buried in an ant-hill, with his chest having a snake-skin adhering on to it, in the neck excessively pressed by a coil of withered tendrils of creepers, bearing a mass of clotted hair spreading over his shoulders and filled with birds' nests.

मातलिरिति । 'एतावान्' एतत्परिमाणः एव 'विशेषः' भेदः नाधिकः । भुवि विचरन् शतक्रतोः रयः अष्टौष्टा गच्छन्ति तव तु स्यूटः । एतस्मात् सुवशोभेदः । अन्यथा स इव भवानप्यानाकरयवर्त्मा इति भावः ।

मातलिरिति । अन्यथः—यत्र वल्मीकाङ्गनिमग्नमूर्त्तिः, सन्दृष्टसर्पत्वचा उरसा जीर्णलताप्रतानवलयेन कण्ठे अत्यर्थसम्प्रीडितः, अंसव्यापि शकुन्तनौडनिचितं जटामण्डलं विभ्रन्, स्थाणुरिव अचलः मुनिः अभ्यर्कबिम्बं स्थितः । व्याख्या—'यत्र वल्मी'

दूरे दृश्यमानः 'वञ्चोके' पिरोजिक्ताविशेषकृतस्पर्शे 'अङ्गे' यथा तथा 'निमग्ना' पिङ्गिता 'मूर्तिः' यस्य तथाविधः, 'सन्दष्टा' सम्यक् लघ्वा 'सर्पत्वक्' निर्नोको यस्मिन् तथाविधेन 'उरसा' वक्षसा [ अचलत्वोपलक्षणम् । उपलब्धे तृतीया ], 'जोषानां' शुष्काणां 'लताप्रतानानां' वल्लीतन्तूनां 'बलयेन' वेष्टनेन, बलघितलतातन्तुभिरित्यर्थः [ भावानयने द्रव्यानयनम् ] 'कण्ठे अयर्थे' यथा तथा 'सम्पीडितः', 'अंसौ' स्तम्भौ 'वाप्नोति' यत् तादृशं 'शकुन्तानां' पक्षिणां 'नौदैः' कुलायैः [ बहुवचनेन जटामण्डलस्य मण्डलम् ] 'निचिते' परिवाप्तं 'जटामण्डलं विश्वत्' धारयन्, अतएव 'स्यात्तुरिव' काण्डशेषो हृत् इव 'अचलः' स्थिरः 'मुनिः अर्कस्य' सूर्यस्य 'विन्ध' मण्डलम् तत् 'अभि' [ अवायीभावः ] सूर्यमण्डलमभिलक्ष्य इत्यर्थः 'स्थितः' तिष्ठति । तत्र मारौचाग्रमः इति वाक्यशेषः ।

### NOTE

1. (a). वञ्चोक &c.—This indicates motionlessness for a great length of time. अङ्गे निमग्ना अङ्गेनिमग्ना । सुप्सुपा । वञ्चोके अङ्गेनिमग्ना वञ्चोकाङ्गेनिमग्ना । सुप्सुपा । तादृशो मूर्तिर्यस्य । बहु— । Or अङ्गेनिमग्ना मूर्तिर्यस्य सः अङ्गेनिमग्रमूर्तिः, बहु— । वञ्चोके अङ्गेनिमग्रमूर्तिः । सुप्सुपा । (b). उरसा सन्दष्ट &c.—This implies अचलत्व । Hence इत्यश्नूतलक्षणे तृतीया । (c). अभ्यर्क &c.—अर्कस्य विन्धम् अर्कविन्धम् । तत् अभि इति अभ्यर्कविन्धम् । अवायीभाव by the rule "लक्षणेनाभिप्रती आभिमुख्ये" ( P. 2. 1. 14 ). Or we may have अभि and अर्कविन्धम् uncompounded, the latter taking द्वितीया owing to अभि which is a कर्मप्रवचनीय here in the sense of लक्षण ( indicator ).

राजा—नमस्ते कष्टतपसे ।

KING—Salutation to thee of severe penance.

मातलिः ( संयतप्रग्रहं रथं कृत्वा )—एतावदितिपरिवर्द्धित-  
मन्दारवृक्षं प्रजापतेराश्रमं प्रविष्टौ स्वः ।

MATALI (*Restraining the reins of the chariot*)—Here, we have entered the hermitage of the lord of creation where Mandara trees have been reared by Aditi.



राजा—स्वर्गादधिकतरं निवृत्तिस्थानम् । अमृतकदमिवा-  
वगादोऽस्मि ।

KING—An abode of bliss greater than heaven. I am as if  
immersed in a lake of nectar.

मातलिः ( रथं स्थापयित्वा )—अवतरत्वायुष्मान् ।

MATALI (*Having fixed the chariot*)—Let your long-lived self  
alight.

राजा ( अवतीर्थ )—मातले भवान् कथमिदानीम् ।

KING (*Having alighted*)—Matali, how art thou disposed  
now ?

मातलिः—संयन्त्रितो मया रथः । वयमप्यवतरामः ।  
( तथा कृत्वा ) । इत आयुष्मन् । ( परिक्रम्य ) दृश्यन्तामत्र-  
भवतामृषीणां तपोवनभूमयः ।

MATALI—The chariot is secured by me. I am alighting  
too. (*Doing so*) This way, O long-lived one ! (*Going round  
the stage*) Let the sites of hermitages of the noble sages be  
observed.

राजिति । 'कष्टं' कष्टकरं कठोरं 'तपो' यस्य तस्यै ।

मातलिरिति । 'संयताः प्रयद्वाः' रश्मयः यस्य तम् । 'एतौ' इमौ 'आवाम्' 'अदित्या'  
इन्द्रजनन्या 'परिवर्जिता' लालिता 'मन्दारवृक्षा' यस्मिन् तादृशं 'प्रजापतेः' कश्यपस्य  
'आश्रमं प्रविष्टौ स्तः' ।

राजिति । 'निवृत्तेः' सुखस्य 'स्थानम्' आस्पदम् एष सारीचाश्रमः । 'अमृतस्य'  
कदं कुण्डम् 'अवगादः' प्रविष्ट इव अस्मि । नेदृशे स्वर्गेऽपि सत्त्वं सुखं मे इति भावः ।

मातलिरिति । 'स्थापयित्वा' सुसंयतं कृत्वा ।

राजिति । 'इदानीं' सम्प्रति 'भवान् कथं' केन प्रकारेण आत्मानं व्यापारयिष्यति ।

मातलिरिति । 'संयन्त्रितः' सम्यक् यन्त्रितः स्थापित इत्यर्थः । 'तपोवनानां'  
भूमयः' स्थानानि 'दृश्यन्तां' भवता । दर्शनयोग्या हि ताः ।

NOTES

1. अदिति &c.—Shows the sanctity of the place. Indra's mother here rears the Mandāra saplings.
2. भवान् कथम्.&c.—He inquires if Matali will stay in the chariot or get down.

राजा—ननु विस्मयादवलोकयामि ।

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे वने  
तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे पुण्याभिषेकक्रिया ।  
ध्यानं रत्नशिलागृहेषु विबुधस्त्रीसन्निधौ संयमो  
यदाञ्छन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिंस्तपस्यन्त्यमी ॥

KING—I am indeed observing with wonder. In a forest where Kalpa-trees abound, the necessary sustenance of life is secured with *air* ; in water that is brown with the pollens of golden lotuses, is done the holy act of *ablution* for merit ; in houses of rocks of gems, is performed *meditation* ; in the presence of heavenly maidens is practised *self-restraint*. These are practising penance scorning all that to which other sages aspire by their austerities.

राजति । अन्वयः—सत्कल्पवृक्षे वने उचिता प्राणानां वृत्तिः अनिलेन । काञ्चन-पद्मरेणुकपिशे तोये पुण्या अभिषेकक्रिया । रत्नशिलागृहेषु ध्यानम् । विबुधस्त्री-सन्निधौ संयमः । अन्यमुनयस्तपोभिः यदाञ्छन्ति तस्मिन् अमी तपस्यन्ति । व्याख्या—‘सन्तो’ विद्यमानाः ‘कल्पवृक्षा’ यस्मिन् तादृशे ‘वने’ कल्पतरुकानने इत्यर्थः ‘उचिता’ तपश्चरणयोग्या ‘प्राणानां वृत्तिः’ जीवनधारणम् ‘अनिलेन’ वायुना भवति [एकोऽपि कल्पपादपो बहुभोगाय प्रभवति । अत्र कल्पपादपकाननमेव वर्तते, तथापि एते, वायु-भक्षा जीवन्ति । तदपि तपसे यत् पर्याप्तं तन्मात्रमेव भवति । इति आश्रमस्य तापसानाञ्च उत्कर्षः ] । ‘काञ्चनपद्मानां’ सुवर्णकमलानां ‘रेणुभिः’ परागैः ‘कपिशे’ पिङ्गलवर्णे ‘तोये’ जले पुण्या पावनौ ‘अभिषेकक्रिया’ नियमस्नानकर्म क्रियते [ सुचार-

पङ्कजं जलमलं विहारप्रवृत्तिं जनयितुम् । तच्च पङ्कजमत सीवर्णम् । तथाप्यमी  
नितरां विहारविसुखा नियमस्नानमावपरायणा इत्यहो उत्कर्षस्तापसानामाश्रमस्य च ] ।  
'रत्नविकारा' याः 'शिलाः' तन्निर्मितेषु 'गृहेषु ध्यानम्' आत्मसाक्षात्कारो भवति  
[ शिलागृहमेकमेव भोगाय सम्ययते । अत्र च बहुणि । तानि पुनरहो रत्नमयानि ।  
अमी तु तेषु ध्यानमभ्यस्यन्ति । इति भूतिप्रकर्षस्तापसानामाश्रमस्य च ] । 'विबुध-  
स्त्रियः' मुरनार्थः । तासां 'सन्निधौ' समीपे 'संयमः' पञ्चेन्द्रियनियमः अभ्यस्यते  
[ स्त्रीसन्निधानमेव तपसो विघ्नः । अत्र तु मुरस्त्रीणां सन्निधिः । तथाप्येते जितेन्द्रिया  
वर्तन्ते । अहो ऐश्वर्यं तापसानामाश्रमस्य च ] । किं बहुना 'अन्ये मुनयः' विद्या-  
मितादयः 'तपोभिः' तपश्चरणैः 'यत्' वस्तु 'वाञ्छन्ति' लब्धुं काङ्क्षन्ति 'तस्मिन्' स्थित-  
मपि तदनादृत्य [ अनादरे भावलक्षणे समीपे ] 'अमी' दृश्यमाना मारीचाश्रमगता  
मुनयः 'तपस्यन्ति' तपश्चरन्ति [ कण्ड् परस्मैपदश्च ] । [ "पुण्या...गृहेषु...वाञ्छन्ति"  
( भो-, त-, न्या- )—"धर्मा...तर्लषु...काङ्क्षन्ति" ( रा-, वि-, म- ) ॥

## NOTE

1. (a). उचिता—योग्या, *i. e.*, enough to keep body and soul together. Some explain उचिता=अभ्यस्ता and construe—अनिलेन प्राणानां वृत्तिः उचिता have practised to live upon air. (b). सत् &c. 'There is here quite a forest of Kalpavrikshas. Any amount of luxuries can be got from them for the mere asking. But they eat air. Indicates contempt of luxuries. (c). काञ्चन &c.—कपिश indicates abundance of golden lotuses also their constant presence. (d). तस्मिन्—Raghava renders तस्मिन् स्थाने । In that case यत् means यत् स्थानम् । But do ascetics practise penance to go to Hemakuta ?

मातलिः—उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना । ( परिक्रम्य, आकाशे ) वृक्षशाकस्य, किमनुतिष्ठति भगवान् मारीचः । ( आकस्य ) किं ब्रवीषि दाक्षयण्या पतिव्रताधर्ममधिकृत्य यष्टस्तस्यै महर्षिपत्नीसहितायै कथयतीति ।

MATALI—High-soaring indeed is the aspiration of the great-

(*Going round—In the air*) Vriddha-Sakalya, what is His Holiness Maricha doing ? (*Acting hearing*) Do you say that, questioned by Dakshayani with reference to the duties of those that are devoted to their husband, he is telling her along with the wives of other great sages ?

**राजा (कर्ण दत्त्वा)—अये प्रतिपाल्यावसरः प्रस्तावः ।**

KING (*Listening*)—Ah ! the subject deserves waiting for an opportunity.

मातलिरिति । 'महतां प्रार्थना' आशंसा 'उत्सर्पिणी' [ऊर्ध्वगामिनी 'खलु' । 'आकर्ण्य' श्रुत्वा, यवणमभिनीय इत्यर्थः । 'दावायग्या' दत्तकन्यकया अदित्या 'पति-व्रतानां' मर्त्तनिरतानां 'धर्म' सतीत्वमित्यर्थः 'अधिकृत्य' विषयीकृत्य 'पृष्टः' सन् सतीत्व-माहात्म्याविषयकं प्रश्ने कृते सति 'महर्षीणां पत्नीभिः सहितायै तस्यै' उत्तरं कथयति इति ब्रवोषि किम् ?

राजिति । 'प्रतिपाल्यः' प्रतीचायोग्यः 'अवसरः' विरामो यस्य तादृशः अयं 'प्रस्तावः' पतिव्रताधर्मकथनप्रस्तावः । विरते प्रलावे उपसर्गावः, अयुक्तः अन्तरा प्रतिबन्धः ।

## NOTES

1. (a). वृद्धशक्य—This is some attendant of मारीच । (b). तस्यै—सम्प्रदाने चतुर्थी । The complete sentence is तस्यै पतिव्रताधर्मं कथयति । Here the कर्म of कथयति is पतिव्रताधर्म, and it is intended for सां । Hence the rule "कर्मणा यमभिप्रेति स सम्प्रदानम्" applies. The followers of the *Vritti* restrict this rule to the कर्म of दा । They have therefore to cite "क्षिशार्द्योपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" which gives कर्मणि चतुर्थी, with the construction तां बोधयितुं कथयति । But सम्प्रदाने चतुर्थी being the view of the Bhasyakara it must be allowed to over-rule the *Vritti*, and taken as the correct explanation. (c). इति—This refers to the whole sentence "दावायग्या... कथयति" । It is the कर्म of ब्रवोषि ।

2. अये &c.—He means to wait till the discourse is finished.

मातलिः ( राजानमवलोक्य )—अस्मिन्नशोकवृक्षमूले ताव-  
दास्तामायुष्मान् यावत्त्वामिन्द्रगुरवे निवेदयितुमन्तरान्वेषी  
भवामि ।

MATALI (*Looking at the king*)—Let your long-lived self  
stay at the foot of this Asoka tree whilst I continue on the  
look out for an opportunity to report you to Indra's father.

राजा—यथा भवान् मन्यते । ( स्थितः । मातलि-  
निष्क्रान्तः ) ।

KING—As you deem proper. (*Stays—Exit Matali*).

राजा ( निमित्तं सूचयित्वा )—

मनोरथाय नाशंसे किं बाहो स्पन्दसे मुधा ।

पूर्वावधोरितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्त्तते ॥

KING (*Acting an omen*)—I hope not for (the object of) my  
desire, why, O Arm, dost thou throb needlessly. My bliss has  
been slighted before ; misery alone surrounds me (now) [*Or—*  
For, bliss, previously slighted, turns into misery].

मातलिरिति । 'इन्द्रस्य गुरुः' पिता कश्यपः । तस्मै 'निवेदयितुं' विज्ञापयितुम्  
[ चतुर्थी सम्प्रदाने ] 'अन्तरम्' अवकाशम् साधु 'अन्विष्यति' यः तादृशो 'भवामि' ।

राजिति । 'निमित्तं' दक्षिणबाहुस्फुरणं 'सूचयित्वा' अभिनीय । अन्वयः—मनो-  
रथाय न आशंसे । हे बाहो मुधा किं स्पन्दसे । श्रेयः पूर्वावधोरितम् । दुःखं हि  
परिवर्त्तते । व्याख्या—'मनोरथाय' अभिलषिताय, शकुन्तलारूपाय, मनोरथं लब्धु-  
मिच्छः [ "क्रियार्थोपपदस्य"—इति चतुर्थी ] 'न आशंसे न प्रार्थये । हे 'बाहो'  
मङ्गु 'मुधा' इत्या [ अवग्रहमेतत् ] 'किं स्पन्दसे' क्वरसि । 'श्रेयः' मङ्गलं 'पूर्वं'  
प्राक् 'अवधोरितम्' अवज्ञातं मया [ "ज्ञापकसिद्धं न सर्वत्र" इति पूर्वशब्दस्य पर-  
निपातो न ] । 'दुःखं हि' दुःखमेव अधुना 'परिवर्त्तते' मां परिहृत्य तिष्ठति । यद्वा—  
'श्रेयो हि पूर्वम् अवधोरितं' सन् 'दुःखं परिवर्त्तते' दुःखरूपेण परिणमति । प्रागेव

अकुन्तलां त्यक्त्वा दुःखैः परिहृतोऽभि । तस्या लाभे निरागोऽहम् । तत् किमर्थे इथा  
मे बाहुः स्फुरति इति वितर्कः ।

### NOTES

1. इन्द्रगुरवे—सम्प्रदाने चतुर्थी । For reasons see तस्यै, above. Remember “क्रियायङ्णमपि कर्त्तव्यम्” also gives सम्प्रदाने चतुर्थी but applies only to अकर्मक roots.

2. पूर्वाव &c.—अवधीर is a धातु । अवधीर + क्त कर्मणि = अवधीरितम् । पूर्वम् अवधीरितम् । सुप्सुपा । In such cases पूर्व usually appears last in the compound. This is by implication (ज्ञापन) in the rule “भूतपूर्वे चरट्” in which पाणिनि writes भूतपूर्व instead of पूर्वभूत । But what is inferred by implication ( ज्ञापकमिहम् ) is *not universal* ( न सर्वत्र ). Hence we get पूर्वावधीरित ।

नेपथ्ये—मा क्व चाबलं करेहि । कहां गदो एव्व अत्तणो  
यकिदिं [ मा खलु चापलं कुरु । कथं गत एव आत्मनः  
प्रकृतिम् ] ।

IN THE DRESSING-ROOM—You must not indeed practise naughtiness. How ! have you already gone back to your nature ?

राजा ( कर्णं दत्त्वा )—अभूमिरियमविनयस्य । को नु  
खल्वेष निषिध्यते । ( शब्दानुसारेणावलोक्य सविस्मयम् ) अये  
को नु खल्वयम् अनुबध्यमान [ अवबुध्यमान ] स्तपस्विनोभ्याम्  
अबालसत्त्वो बालः—

अर्हपीतस्तनं मातुरामर्हत्किष्टकेसरम् ।

प्रकीडितुं सिंहशिशुं बलात्कारेण कर्षति ॥

KING (*Lending his ear*)—This is no place for turbulence. Who could he possibly be that is being checked ? (*Looking in the direction of the voice—With amazement*) Ah ! Who indeed

could be this boy, attended by two female ascetics, of un-boy-like-strength that for sport is forcibly dragging away from its mother a lion-cub that has half-sucked its mother's teat, its manes disordered by the rough encounter ?

नेपथ्ये इति । 'चापलं' चपलतां 'खलु मा कुरु' । इति निषेधः । अगणिते निषेधे 'कथम् इत्याद्यर्थे 'आत्मनः प्रकृति' स्वभाव' चपलभावमित्यर्थः 'गत एव' ।

राजिति । 'अविनयस्य' औद्धत्यस्य 'इयम् अभूमिः' अस्थानम् । अतः सारीचाशने अविनयस्य अवकाशो नास्ति इति भावः । 'निषिध्यते' अविनयात् वाय्यते । 'शब्दस्य अनुसारः' अनुसरणम् । तेन । यतः शब्द आयातः तं देशं प्रति नैवे प्रेयं । 'अये' इति विस्मये । 'न' वितर्के । 'खलु' अवधारणे । 'तपस्विनीभ्याम् अनुबध्यमानः' अनुगम्यमानः 'अबालस्य' किशोरस्य 'सत्त्वं' बलमिव 'सत्त्वं' यस्य तादृशः 'खलु' को नु अयं बालः 'सिंहशिशु' कर्षति इति परेण सम्बन्धः । अन्यथः—प्रकीर्णितम् आमर्द्धक्लिष्टकैसरम् अर्द्धपीतस्ननं सिंहशिशुं बलात्कारेण मातुः कर्षति । व्याख्या—'प्रकीर्णित' क्रीडा प्रकर्तुम् 'आमर्द्ध' स्वकृतविचोभेण 'क्लिष्टा' विकीर्णाः 'कैसराः' स्नेहबाला यस्य तम् 'अर्द्धम्' अममयं यथा तथा 'पीतः स्ननो' येन तादृशम्, अतएव स्नेच्छया अनायातं 'सिंहस्य' कस्यचित् आश्रमकैसरिणः 'शिशु' शावकं 'बलात्' प्रसृष्ट [ अव्ययमेतत् ] यः 'कारः' करणं तेन 'मातुः' जनन्याः, सिंहकीपमपि अगणयित्वा इत्यर्थः [ अपाययोगात् पञ्चमी ] 'कर्षति' अपनयति । यद्वा—'मातुः स्ननम्' इति सम्बन्धः ।

## NOTES

1. अबालसत्त्वो बालः—Compare "बालोऽप्यबालप्रतिभो बभूव"—*Buddha-charita*, II. 23.

2. (a). अर्द्ध &c.—अर्द्धं पीतः अर्द्धपीतः । सुप् सुपा । Next बहु— । Or पीतस्ननः, बहु— । अर्द्धं पीतस्ननः, सुप् सुपा । (b). मातुः—The construction is मातुः कर्षति draws away from the mother. Hence there is अपाय and we get अपादाने पञ्चमी । Raghava takes it with स्ननं and makes a शेषवह्नी । But in that case मातुः is well nigh superfluous. को हि आम पितुः स्ननं पिबेत् ? (c). बलात् &c.—ल + घञ् भावे = कारः । बलात् is an

अव्यय in the sense of हठ । “बलादिति हठार्थे” — *Ganakara*. बलात् कारः बलात्कारः forcible performance. कर्मधा— । तेन । तृतीया करणे ।

( ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टकर्मा तपस्विनीभ्यां बालः ) ।

बालः—जिह्वा सिङ्घ दन्ताइं दे गणइस्सं [ जृम्भस्व सिंह दन्तांस्ते गणयिष्यामि ] ।

( *Then enter the child engaged as described with two female ascetics* ). Boy—Yawn, Lion, I will count thy teeth.

प्रथमा—अविनीत, किं णो अपच्चणिव्विसेसणि सत्ताणि विप्पअरेसि । हन्त, वड्डइ दे संरम्भो । द्वाणे क्व, इसिजणेण सब्बदमणोत्ति किदणामहेअोसि [ अविनीत, किं नः अपत्य-निर्विशेषाणि सत्त्वानि विप्रकरोषि । हन्त, वर्द्धते ते संरम्भः । स्थाने खलु ऋषिजनेन सर्वदमन इति कृतनामधेयोऽसि ] ।

FIRST HERMIT—Undisciplined child, why do you tease the animals that are not different from our own children ? Ha ! your turbulence increases ! Rightly are you named Sarvada-  
mana by the sages.

राजा—किं नु खलु बालेऽस्मिन् औरस इव पुत्रे स्निह्यति मे मनः । नूनमनपत्यता मां वत्सलयति ।

KING—Why indeed does my mind soften towards this boy as towards a heart-begotten son ? Surely, childlessness makes me affectionate.

तत इति । ‘यथा निर्दिष्टं’ निर्देशानुरूपं ‘कर्म’ यस्य सः, यद्योक्तव्यापासे ‘बालः’ ‘सिंहजिह्व’ कर्षत्रित्यर्थः ।

बाल इति । ‘जृम्भस्व’ जृम्भनं कुरु । यदा जृम्भा ते मुखं व्यादास्यते तदा ‘ते’ दन्तान् गणयिष्यामि ।

प्रथमेति । हे ‘अविनीत’ दुःशील ‘नः अपत्येभ्यः’ सन्ततेः निर्विशेषाणि



अभिज्ञानि 'सत्त्वानि' प्राणिनः 'किं विप्रकरोषि' प्रधर्षयसि । मा एवं कुरु । एतेन अनिवारिते बाले 'हन्त' विषादे । 'ते संरम्भः' कोपः 'वर्जते' । 'स्थाने खलु' युक्तमेव 'सर्वदमन इति कृतं नामधेयं' नाम [ स्तार्ये धेशप्रत्ययः ] यस्य तथाविधोऽसि ।

राजिति । 'किं तु' इति वितर्कगर्भः प्रश्नः । 'खलु' अवधारणे । खे हं प्रत्यवधारणम् । 'उरसो' हृदयात् जाते 'इव पुत्रे' [ "अङ्गादङ्गाहिनिष्क्रान्तो हृदयादभिजायसे । आत्मा वै पुत्र नामासि जीवस्व शरदां शतम् ॥" इत्युक्तेः ] 'सिञ्चति' सखे हं भवति । स्वयमेवोत्तरमाह—'अनपत्यता' सन्ततियुन्यता 'वत्सलं' सखे हं करोति [ तत्करोत्यर्थे णिच् ] ।

### NOTES

1. (a). अपत्य &c.—वि + शिष + घञ् भावे = विशेषः difference निर्गतः विशेष एभ्य निर्विशेषाणि without difference. बहु— । अपत्येभ्यो निर्विशेषाणि । सुप्सुपा । (b). स्थाने—An अव्यय ।

द्वितीया—एसा तुमं केसरिणी लङ्घेदि जइ से पुत्तअं ण सुच्चेसि [ एषा त्वां केसरिणी लङ्घयति यद्यस्याः पुत्रकं न सुच्चसि ] ॥

SECOND HERMIT—This lioness will surely hurt you if you do not release her whelp.

बालः ( सस्मितम् )—अम्हहे, बलिअं कलु भोदम्हि [ अम्हहे, बलोयः खलु भोतोऽस्मि ] । ( अधरं दर्शयति ) ।

Boy (*Smiling*)—Ho ! Ho ! I am terribly frightened indeed ! (*Shows his lower lip*).

राजा ( सविस्मयम् )—

महत्तस्तेजसो वीजं बालोऽयं प्रतिभाति मे ।

स्फुलिङ्गावस्थया वङ्गिरेधापेक्ष इव स्थितः ॥

KING (*With astonishment*)—This boy, the germ of mighty

energy, appears to me like fire remaining in the state of a spark and awaiting fuel.

द्वितीयेति । 'एषा केसरिणी' सिंहौ 'त्वां लङ्घयति' अभिभवति [ समीपे भविष्यति वर्तमानम् ] ।

बाल इति । 'अश्वहे' इति विषये । उपहासार्थं विषयाभिनयः । 'बलीयः' अत्यर्थं यथा तथा 'भीतोऽस्मि' । नैव भीतः इत्यर्थः । 'अधरं दर्शयति' इत्यवज्ञाप्रकाशः ।

राजति । अन्वयः—महतस्तेजसो वीजम् अयं बालः स्फुलिङ्गावस्थया एधापेक्षः स्थितो वज्रिरिव मे प्रतिभाति । व्याख्या—'महतः' प्रबलस्य 'तेजसः' प्रतापस्य 'वीजं' निदानम् 'अयं बालः स्फुलिङ्गस्य अग्निकणस्य या 'अवस्था' रूपं तथा [ हेतोः तृतीया ] अतएव 'एधान्' काष्ठानि 'अपेक्षते' स्वरूपलाभार्थं यस्मादृशः [ कर्मण्युपपदे चः कर्तरि ] 'वज्रिरिव' ज्वलन इव 'मे' मम 'प्रतिभाति' प्रकाशते । अचिरादेव तेजसा जायत्यमानो जगद्यसमिभविष्यति इत्यहं मन्ये इति भावः [ "एधापेक्षः" ( रा- वि- म- )—"एधोपेक्षः" ( त- न्या- ) ] ॥

## NOTES

1- अश्वहे—An अव्यय indicating विषय । "विषये अश्वहे अश्व नित्यं स्त्रीभिः प्रयुज्यते" इत्यमरः ।

2. महतः &c.—This is differently construed thus—अयं बालः महतस्तेजसो वीजम् । स्फुलिङ्गावस्थया स्थितः एधापेक्षः वज्रिरिव मे प्रतिभाति—*Raghava*. एधापेक्षः स्फुलिङ्गावस्थया स्थितः वज्रिरिव अयं बालः महतस्तेजसो वीजं मे प्रतिभाति—*Vidyasagara, Nyaya-panchanana*. *Raghava* wants a nominative to प्रतिभाति । He has disconnected बालः from it. In the second construction मे प्रतिभाति is superfluous ; because, that the बालः is महतस्तेजसो वीजम् is undoubted—every one will admit this after witnessing his treatment of the lion-cub. मे प्रतिभाति better suits cases where difference of opinion is very likely. In our construction मे प्रतिभाति goes with एधापेक्षः स्थितः । Admitting the बालः to be महतस्तेजसो वीजम् one may doubt the एधापेक्षिता । But the king does not doubt it ; hence he ought to

say मे प्रतिभाति । The king's surmise is true as will be seen from Maricha's remark "रथेनानुहात" &c.—*Infra*.

प्रथमा—वच्छ, एदं बालमिदं मुच्च, अवरं दे कीलणं दाइस्सं [ वत्स, एतं बालमृगेन्द्रकं मुच्च, अपरं ते क्रीडनकं दास्यामि ] ।

FIRST II.—My child, let this poor lion-whelp go, I will give you something else to play with.

बालः—कहिं देडि णं [ कुत्र । देह्येनत् ] ।

Boy—Where? Give it.

राजा—कथं, चक्रवर्तिलक्षणमप्यनेन धार्यते । तथाह्यस्य—  
प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो विभाति जालग्रथिताङ्गुलिः करः ।  
अलक्ष्यपतान्तरमिदरागया नवोषसा भिन्नमिदैकपङ्कजम् ॥

KING—How so ! The sign of mastery over the whole circle of kings is also borne by him ! Thus, his hand, opened from his longing for a desired object, having the fingers arrayed in contact, seems like a beautiful lotus tinged [ Or—opened ] by early dawn that has enhanced its redness and in which the interstices between the petals are not perceptible.

प्रथमिति । 'बालो मृगेन्द्रः' सिंहः 'बालमृगेन्द्रः' । 'तस्या पीडमानत्वादनु-  
कम्पितम् [ अनुकम्पायां कन् ] तं 'मुच्च' । 'क्रीडनकं' क्रीडार्थं द्रवाम् ।

राजिति । 'कथम्' इत्याद्यर्थे । 'अनेन चक्रं' राजमण्डले 'वर्तते' प्रभुभावेन,  
यः तस्य 'लक्षणं' चिह्नम् 'अपि धार्यते' । तदेव दर्शयति । अन्वयः—प्रलोभ्यवस्तु-  
प्रणयप्रसारितः जालग्रथिताङ्गुलिः अस्य करः इदरागया नवोषसा भिन्नम् अलक्ष्यपता-  
न्तरम् एकपङ्कजमिव विभाति । व्याख्या—'प्रलोभ्ये' लोभयोग्ये 'वस्तुनि' यः 'प्रणयः'  
प्रार्थना अभिलाषो वा तेन 'प्रसारितः' उन्मीलितः 'जालमिव ग्रथिताः' संश्लिष्टा 'अङ्गु-  
लस्यो' यस्मिन् तादृशः 'अस्य करः' पाणिः 'इडः' दीपितः, वर्जित इत्यर्थः 'रागः' पद्मस्य

लौहित्या यथा तथाविधया 'नवया' अशिरप्रवृत्तया 'उषसा' प्रभातेन 'भिन्नं' मिश्रं विकसितं वा 'अलत्त्याणि' अदृश्यानि 'पवाणां' दलानाम् 'अन्तराणि' अवकाशाः यस्मिन् तथाविधम् 'एकं' मुख्यं 'पङ्कजं' पद्मम् 'इव विभाति' प्रकाशते । [ "नवोषसा" ( रा-, वि-, म- )—"नवोषया" ( त-, न्या- ) ] ।

## NOTES

1. चक्रवर्त्ति &c.—Raghava quotes—"अतिरक्तः करो यस्य यथिताङ्गुलिको मृदुः । चापाङ्गुणाङ्कितः सोऽयं चक्रवर्त्ती भवेद् भ्रुवम् ॥"

2. (a). जाल &c.—Comp. "जालावनङ्गाङ्गुलिपाणिपादम्"—*Buddha-charita*, I, 65, "सुजातजालावतताङ्गुली मृदू"—*Ibid*, VIII, 55. (b).

इङ्गरागया—Commentators all take राग here as belonging to उषस् ।

This represents उषस् as beautifully red, excessively red. This

serves no purpose. We want excessive redness in the lotus to

compare with the *excessively red* ( अतिरक्त ) कर of the चक्रवर्त्ति-

लक्षणावन्ति boy (see note preceding). The reason why they

adopt this undesirable construction is that the root इञ् is taken

by them as अकर्मक and therefore the exposition इङो रागो यथा is

considered by them as grammatically indefensible. They all

derive इङ् with कर्त्तरि क्त । Thus—"इङ्गः समङ्गः रागो लौहित्यं यस्याः तथा"

—*Raghava, Nyayapanchanana*, "इङ्गः दोतः &c."—*Vidyasagara*.

To the contrary we say that कर्मणि क्त may be had also, sup-

posing the root to be अलभ्भावितण्यर्थे । The root however is often

seen as सकर्मक । Westergard quotes—"इञ्ते इञ्वाहम्"—*Rig-*

*Veda*, "यथाग्निर्नित्यमिध्यते"—*Mahabharata*, "समिन्मानोऽस्त्रकौशलम्"—

*Bhatti*. 6. 37. &c. Hence इङ्गः दीपितः रागः पङ्कजलौहित्यं यथा, as in

the Tika, is perfectly legitimate. (c). नवोषसा—नवा उषाः नवोषाः ।

कर्मधा— । तथा । उषस् is neuter according to Amara but the लिङ्गानु-

शासन of पाणिनि has it in the feminine. The rule is "प्रतिपदापह्निपत्-

संपञ्चरत्परिषदुषः संवित्पुण्युत्समिधः" (Ling. 27).

द्वितीया—सुव्यदे, ए सको एसो वाचामेत्तेण विरमाबिदुं  
[ सुव्रते न शक्य एष वाचामात्रेण विरमयितुम् ] । ता गच्छ ।

ममकेरए उडए मकण्डेअस्स इसिकुमारस्स वस्सवित्तिदो मित्ति-  
आमोरओ चिट्ठदि तं से उवहर [ तत् गच्छ । मदीये उटजे  
मार्कण्डेयस्स ऋषिकुमारस्स वर्णचित्रितो मृत्तिकामयूरस्ति-  
ष्ठति । तमस्योपहर ] ।

SECOND H.—Suvrata, he cannot be stopped by mere words. So you go. In my cottage there is a colour-painted clay-peacock belonging to the hermit-boy Markandeya. Present him with that.

प्रथमा—तह [ तथा ] । ( निष्क्रान्ता ) ।

FIRST H.—So be it. (*Exit*).

बालः—दाव इमिणा एव्व कोलिस्स' [ तावदनेनैव क्रीडि-  
ष्यामि ] । ( तापसीं विलोक्य हसति ) ।

Boy—Till then it is with this that I shall play. (*Laughs looking at the female ascetic*).

द्वितीयेति । 'मुव्रता' इति प्रथमाया नाम । 'वाचा' वाक्त्रमेव इति 'वाचामा' तेन, केवलेन वचसा इत्यर्थः [ नित्यमनासः । मयूरव्यंसकादिः । वाचा इति आबन्तः । "आपञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा" इति निर्द्देशात् ] 'विरमयितु' निवर्त्तयितुम् । 'वर्णे' विविधैर्वर्णैः 'चित्रितः' आलेपितः । 'मृत्तिकानिर्मितः मयूरः' [ शाक्यार्थिवादिः ] । 'तं' मयूरम् 'अस्य' [ सम्बन्धसामान्ये षष्ठौ ] 'उपहर' प्रापय ।

बाल इति । 'तावत्' यावत् मृन्मयरो नानीतः [ अवधौ तावत् ] । 'हसति' इति बालस्वभावः ।

## NOTE

1. वाचामात्रेण—वाच् produces the stem वाचा by the maxim "वटि भागुररज्ञोपमवायोरुपसर्गयोः । आपञ्चापि हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा ॥" So वाच् + आप् or टाप = वाचा words, speech.

राजा—स्पृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै ।  
 आलस्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासैर्  
 अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन् ।  
 अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो  
 धन्यास्तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ॥

KING—I really long for this naughtily-disposed boy. The blessed alone, carrying their sons—whose buds of teeth are slightly visible by causeless laughs—whose flow of speech is charming by indistinct syllables—who long to cling to their lap, become soiled with the dust of their body.

तापसौ—भो, न मं गणेशि [भो. न मां गणयसि] । (पार्श्व-  
 मवलोक्य ) को एत इतिकुमाराणां [ कः अत्र ऋषिकुमारा-  
 णाम् ] । ( राजानमवलोक्य ) भद्रमुह, एहि दाव मोश्चावेहि  
 इमिणा दुम्नोअहयगहेण डिम्भलीलाए बाहीअमाणं बालमि-  
 इन्दिअं [ भद्रमुख, एहि तावत् मोचय अनेन दुर्मोचहस्तग्रहेण  
 डिम्भलीलया बाध्यमानं बालमृगेन्द्रकम् ] ।

HERMIT—What ho ! You do not heed me ! (*Looking to one side*) Who is here of the hermit-boys ? (*Seeing the king*) Gentle Sir, do come and release this poor young lion which is being teased in boyish play by this boy the grasp of whose hand is hard to unloose.

राजिति । [ लड विलासि भ्वादिषु । भावे क्तः । उल्लयोरभेदः ] 'ललितं' विलासः ।  
 'दुष्टं ललितं' यस्य तस्य 'अस्मै' दुर्बिलासाय बालाय [ "स्पृहयामि" इति सम्प्रदाने  
 चतुर्थी ] 'स्पृहयामि खलु' । सतापि दुर्विनीतत्वे एतदर्थे मे अभिलाषो वर्तते एव ।  
 अन्वयः—धन्या अनिमित्तहासैः आलस्यदन्तमुकुलान् अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन्  
 अङ्गाश्रयप्रणयिनः तनयान् वहन्तः तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति । व्याख्या—'धन्याः'

सुकृतिनो जना 'अनिमिता' अकारणा ये 'हासाः', तैः कारणैः 'आलत्या' ईषद्वय्या 'दन्तानां सुकुलाः' कोरकाः, नवीद्वता दन्ता इत्यर्थः, येषां तान् 'अथक्कैः' अपरिस्फुटैः 'वर्णैः' अवलैः 'रमणीयाः' मनोहारिण्यः 'वचसां प्रवृत्तयो' वाक्योच्चारणानि येषां तान्, 'अङ्गे' 'आश्रयः' निवासः, तस्मिन् यः 'प्रणयः' प्रार्थना तदतः 'तनयान् वहन्तः' क्रोडे कुर्वन्तः 'तेषां' तनयानाम् 'अङ्गे' यत् 'रजः' धूलिः [ जाताविकवचनम् ] तेन अमलिना 'मलिना भवन्ति'। पुत्रगावधूलिना या मलिनता धन्यता नाम सा मम तु अधन्यस्व नास्ति, अतएव परपुत्राय स्पृहयामि इति भावः ।

तापसीति । 'न गणयसि' दृष्टाय मन्वसे । 'ऋषिकुमाराणां कः अथ आस्ते' इति तर्जनम् [ मूलम् ( तः, न्या- )—“भवतु न मामयं गणयति” ( राः, विः, म- ) ॥ “अवलोक्य” ( तः, न्या- )—“अवलोकयति” ( राः, विः, म- ) ॥ ‘भद्र’ मङ्गलं ‘मुखं’ यस्य तत्संबुद्धिः । हे ‘भद्रमुख’ सौम्य ‘एहि तावत्’ । आगत्य ‘दुर्मोचः’ दुष्परिहरः ‘हस्तेन गृहः’ गृहणं, मुष्टिरित्यर्थः यस्य तथाविधेन ‘अनेन डिम्बानां’ बालानां ‘लीलया’ विलासेन बालसुलभया क्रोडया ‘बाध्यमानं’ पोष्यमानं ‘बालश्रेष्ठं मोचय’ । यद्वा—‘अनेन’ कदा ‘दुर्मोचिन हस्तगृहेण’ करणेन ‘बाध्यमानम्’ इत्यन्वयः । [ मूलम् ( वि- )—“दुर्मोच” ( रा- )—“दुर्मोचि” ( तः, न्या- )—“गृहेण” ( म- ) ] ॥

## NOTES

1. (a). अनिमित्त &c.—अविद्यमानं निमित्तं येषां ते अनिमित्ताः । बहु — । तादृश हासाः । हेतौ तृतीया । The boy has laughed for no cause (c.f. ‘तापसीं विलोक्य वसति’ above).

2. Reading—(a). भवतु &c.—‘This evidently is the style’ of an आत्मगत remark. But the speech is *not* स्वगत । (b). अवलोकयति—The लट् is used at the termination of a speech, लृप् is usual in the middle. Hence अवलोक्य is better.

3. दुर्मोच &c.—दुःखेन मुञ्चति परिहरति एतम् इति दुर् + मुञ्च + खल् कर्मणि = दुर्मोचः । गृह + अप् भावे = गृहः । Now see Tika. Raghava reads दुर्मोच । ‘There is no reason to change च into क । Monier-Williams has गृहेण for गृहेच । But गृह does not take चञ् and cannot give गृह in the भाववाच्य । The rule is “गृहगृहनिश्चिगमस” (P. 3. 3. 58).

राजा ( उपगम्य—संस्मितम् )—अयि भो महर्षिपुत्रक—

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना संयमः किमिति जन्मनस्त्वया ।

सत्त्वसंश्रयगुणोऽपि दूष्यते कृष्णसर्पशिशुनेव चन्दनः ॥ १ १ १

KING (*Approaching—With a smile*)—O thou, child of a great sage, why is thy progenitor's self-restraint—even that from which comes the virtue of being the resort of all creatures—being thus defiled by thee with a disposition opposed to a hermitage, as a Sandal-tree is by the young black-serpent (cobra).

तापसी—भट्टमुह, न हु अन्नं इसिकुमारआ [ भट्टमुख, न हि अयम् ऋषिकुमारः ] ।

HERMIT—Gentle Sir, he is, in fact, not the son of a sage.

राजैति । 'अयि' इति कोमलामन्त्रणं । अन्वयः—एवम् आश्रमविरुद्धवृत्तिना त्वया जन्मनः सत्त्वसंश्रयगुणोऽपि संयमः कृष्णसर्पशिशुना चन्दन इव किमिति दूष्यते । व्याख्या—'एवम्' अनेन प्रकारेण 'आश्रमस्य विरुद्धा' विस्मयादिना 'वृत्तिः' व्यापारा यस्य नादृशेन 'त्वया जन्मनः' महर्षेः पितुः [ अपादाने मनिन् ] 'मत्त्वानां' प्राणिनां 'संश्रयः' सम्यगाश्रयणं तदेव 'गुणो' धर्मो यस्य तथाविधाऽपि 'संयमः' आत्मदमनं, येनात्मदमनेन स हि सर्वप्राणिशरणं तदपि 'कृष्णसर्पस्य शिशुना चन्दनः' तदाख्यो वृक्ष 'इव किमिति' कथं 'दूष्यते' कलुषीक्रियते । यथा सुभगोऽपि चन्दनः सर्पेर्हृतत्वात् लाकैश्च मृते, तथा सर्वाश्रयोऽपि ते पिता त्वत्संसर्गात् सत्त्वैकव्यते इति भावः [ "संयमः" ( रा-, वि-, म-) —"संयमी" ( त-, व्या-) ॥ "जन्मनः" ( म-) —"जन्मतः" ( रा-, वि-) —"जन्मदः" ( त-, व्या-) ॥ "गुणः" ( त-, व्या-) —"मुखः" ( रा-, वि-, म-) ॥ "चन्दनः" ( त-, व्या-, रा-टी) —"चन्दमम्" ( रा-, वि-, म-) ] ॥

### NOTES

1. (a). जन्मनः—जायते अस्मात् इति जन + मनिन् अपादाने = जन्म the source, *i. e.*, the father. तस्य । शेषे षष्ठी । Construe जन्मनः संयमः । (b). कृष्णसर्प &c.—कृष्णसर्प is a kind of cobra. A निष्-समास with अस्यपदविग्रहः । Thus सविषः सर्पः कृष्णसर्पः । कर्मधा— । (c).





राजिति । 'आकारेण आकारस्य' वा 'सदृशम्' अनुरूपं 'चेष्टितं कर्म' 'एव कथयति' यत् 'अयम् ऋषिकुमारको न । आकारेण कर्मणा च कथ्यते नायस्य ऋषिकुमारक इति । 'स्थाने' अत्रायमे यः 'प्रत्ययः' विश्वासः, ऋषिजुष्टमिदं स्थानमिति या मे मतिः, तत एव 'एवम्' ईदृशं 'तर्कयति' यन्मादृशोऽहं जातः, ऋषिकुमारकमेवं मेने इत्यर्थः [ "एवंतर्किनः" इति तु विधीयते । तेन "अस्यदो हयोश्च" इति बहुवचनम् ] । 'यथा' यदत् 'अभ्यर्थितं' प्रार्थितं तथा, प्रार्थितानुरूपमित्यर्थे 'अनुतिष्ठन्' कुर्वन्, सिंहशिशुमस्य सुष्टेर्मौचयन् इति भावः । 'स्य' गावसम्यकम् 'उपलभ्य' प्राप्य । अन्वयः—कस्यापि कुलाङ्कुरेण अनेन गावेषु स्युष्टस्य मम एवं सुखम्, अयं कृतिनः यस्य अङ्गात् प्रकटः तस्य चेतसि कां निर्वृत्तिं कुर्यात् । व्याख्या—'कस्यापि' मया निःसम्यकस्य जनस्य 'कुलस्य' वंशस्य 'अङ्कुरेण' वंशसन्तानवोजेन 'अनेन' बालेन 'गावेषु' केष्वपि प्रत्यङ्गेषु 'दृष्टस्य' न तु आलिङ्गितस्य 'मम एवम्' अनिवचनीयं 'सुखं' यदि जातं, तदा 'अयं कृतिनः' कृतः-कृतस्य, धन्यस्य 'यस्य अङ्गात्' देहात् 'प्रकटः' जातः 'तस्य चेतसि' मनसि 'काम्' अवाप्त्यनसंगोचरां 'निर्वृत्तिं' सुखं 'कुर्यात्' विदध्यात् । न कोऽप्यहमस्य, तथाप्यस्य दृशमात्रेणापि एवमभावनीयं मे सुखम् । यथास्य पिता स एनं निर्भरमालिङ्ग्य किं सुखं लभेत वद, मम तु तन्मनसाप्यशक्यं चिन्तयितुम् इत्याशयः ।

### NOTES

1. एवंतर्किनः—एवम् तर्कयति इति एवम् + तर्क + णिच् + णिनि कर्त्तरि ।
2. (a). कुलाङ्कुरेण—अङ्कुर speaks of the continuity of the race. Hence it hints at the extinction of the पुरुवंश । (b). कृतिनः—Indirectly deprecates his own अकृतित्वम् ।

तापसी—इमस्म्य बालस्य रूपसंवादिणी दे आकिदिति । विन्दिदमिदं अपरिददस्म्य बि दे अप्यङ्गिलोमो संवृत्तो त्ति [ अस्य बालकस्य रूपसंवादिनी ते आकृतिरिति । विस्मितास्मि अपरिचितस्यापि ते अप्रतिलोमः संवृत्त इति ] ।

HERMIT—It is that your appearance resembles the features of this boy. I am surprised that he has proved not untractable to you though a stranger.

राजा ( बालकमुपलालयन् )—न चेन्मुनिकुमारोऽयम् अथ कोऽस्य व्यपदेशः ।

KING (*Fondling the boy*)—If he is not a hermit-boy, then what is his race ?

तापसी—पुरुवंशो [ पुरुवंशः ] ।

HERMIT—Puru's race.

तापसीति । 'अस्य बालकस्य' यत् 'रूपं' तेन साधु 'संवदति' संगच्छते यः सादृशी 'ते आकृतिः' रूपम् 'इति' एतदाशय्यम् । "किमिव" इति राज्ञः प्रश्नस्य प्रति-  
बचनमेतत् । 'अपरिचितस्य' अदृष्टपूर्वस्य 'ते अप्रतिलोभः' अविरुद्धः [ प्रादितत्— ।  
अच् समासान्तः । ततो नञ्तत्— ॥ अव्ययीभावपक्षे तु टच् समासान्तः । ततो  
मत्वर्थीयोऽच् । नञ् समासः ] 'संवत्तो' जातः 'इति' अनेन हेतुना 'विख्याताम्नि' ।  
[ "विख्याता" ( तः, न्याः, )—"विख्यापिता" ( रा, वि, म- ) ] ॥

राजिति । 'बालकम् उपलालयन्' उपलालयमानम्, इच्छानुरूपं प्रवर्तमानं,  
बालकं प्रेरयन् [ ईसाथे वर्तमानात् चौरादिकात् हेतुमत्तत् ] । 'अथ' प्रश्ने ।  
'अस्य व्यपदेशः' कुलं 'कः' ।

## NOTES

1. (a). रूपसंवादिनी—रूपेण साधु संवदति इति रूप + सम् + वद + णिङि कर्तरि साधुकारिणि । (b). अप्रतिलोभः—प्रतिगतो लोभानि इति प्रतिलोभन् + अच् ( समासान्तः ) = प्रतिलोभः against the hair, i. e., refractory. प्रादि-  
तत्— । The अच् is attached by the rule "अच् प्रत्यन्ववपूर्वात् साम-  
लोभः" । An अव्ययीभाव is not easily available here. If allowed,  
the form will be प्रतिलोभ or प्रतिलोभम् ( with टच् ) opposition. तत्  
अस्ति अस्य इति प्रतिलोभ + अच् मत्वर्थे = प्रतिलोभः opposed. न तथा । (c).  
विख्याता—विख्यापिता supposes इति to be the agent ( हेतु ) that causes  
विकारः । This is unnecessarily round-about.

2. उपलालयन्—The root लल is चुरादि आत्मनेपदी giving उपलालय-  
मानः । The परस्मैपद however is seen in cases like "लालयेत् पञ्च-  
वर्षाणि"—*Chanakyaśāstra*, "उपलालयन्मपि ते सखी न लक्षयिष्यति"—

*Malavikagnimitra.* The defence is that in these examples a प्रेरणार्थक णिच् is attached to the चुरादि root. Hence अकर्वन्मिप्राये क्रियाफलं परव्यपदम् । Thus बालकः उपलालयते with स्वार्थिक णिच् only. उपलालयमानं बालकं प्रेरयन् उपलालयन् with an additional णिच् in the sense of प्रेरण ।

राजा ( आत्मगतम् )—कथमेकान्वयो मम । अतः खलु मदनुकारिणेनमत्रभवती मन्यते । अस्येतत् पौरवाणामन्धं कुलव्रतम्—

भवनेषु रसाधिकेषु पूर्वं क्षितिरक्षार्थमुशन्ति ये निवासम् ।  
नियतैकयतिव्रतानि पश्चात् तरुमूलानि गृहीभवन्ति तेषाम् ॥  
(प्रकाशम्) न पुनरात्मगत्या मानुषाणामेष विषयः ।

KING (*Aside*)—How so ! My co-lineal ! Hence surely does this noble lady consider him as resembling me. There exists this final family-vow of the descendants of Puru, that of those who, for the protection of the world, wish residence in houses, abounding in pleasures, in early life, in latter days the roots of trees, with solely the vow of hermits attached to them, become the homes. (*Aloud*) But this is not a place for mortals ( to come to ) through their own motion.

तापसी—अहं भद्रमुहो भणादि । अक्षरासम्बन्धेन उषः इमस्मै जगणी एष्य देवगुरुणो तबोवने प्रसूता [ यथा भद्रमुहो भणति । अप्सरःसम्बन्धेन पुनरस्य जननी अत्र देवगुरोस्तपोवने प्रसूता ] ।

HERMIT—As gentle sir says. But this boys' mother, owing to her relationship with the Apsaras, was delivered here in the hermitage of the progenitor of the gods.

राज्ञेति । 'कथम्' इत्याद्यर्थे । 'मम' [ सम्बन्धसामान्ये षष्ठी ] 'एकः अन्वयो'

वंशो यस्य सः । 'अतः खलु अतभवती एनं' बालकं 'माम् अनुकरोति' मया सह संबदति रूपेण यत्नादृशं 'मन्यते' । 'अन्ते' वयसि कर्त्तव्यं 'कुलव्रतं' कुलाचारः । तदेकं स्कुटयति । अन्वयः—पूर्वं ये चित्तिरचार्थं रसाधिकेषु भवनेषु निवासम् उशन्ति पश्चात् तेषां नियतैक्यतिव्रतानि तरुमूलानि गृहीभवन्ति । व्याख्या—'पूर्वम्' आद्ये वयसि 'ये चित्तेः' धरायाः 'रचार्थं' रचणाय, न तु इन्द्रियसेवार्थं 'रसैः' भोगद्रव्यैः 'अधिकेषु' बहु-  
 लेषु भोगाख्येषु इत्यर्थः 'भवनेषु' गृहेषु 'निवासं' स्थितिम् 'उशन्ति' वाञ्छन्ति 'पश्चात्' अन्ते वयसि 'तेषां नियतं' व्यवस्थितम् 'एकं' केवलं 'यतिव्रतं' बाणप्रस्थो येषु तथा-  
 विधानि 'तरुमूलानि' अगृहाणि 'गृहाणि भवन्ति' सम्पद्यन्ते । सदा धर्मोत्तराः पौरवा धर्मार्थमेव यौवने गृहिणः वार्षके च मुनिव्रतास्तरुतलं भजन्ते । यच्च तापसी पुरुवंश इत्याह तत्र पृच्छति 'एष पुनः', अद्यन्तु मारीचाश्रमः 'आत्मनो गत्या' स्वच्छया 'मानुषाणां' न विषयः' अश्रुमिः । अत्र मानुषा देवयोनिभिर्देवैर्वा प्रेरिताः आगच्छेयुः न हि स्वच्छया । तत् कथमिह पौरवाः प्राप्ता इति पृच्छामि इति भावः ।

तापसीति । 'भद्रमुखो यथा भणति' तथैव एतत् । सत्यमेव मानुषाः स्वयमत्र आगन्तुमशक्ताः । 'अप्सरोभिः' यः 'सम्बन्धः' सम्पर्कः तेन 'पुनः' [ पुनरिति भेदे ] 'अस्य जननी अत्र देवानां गुरोः' पितुः कश्यपस्य 'तपोवने प्रसूता' ।

## NOTE

1. रसाधिकेषु—रस्यन्ते इति रस ( अदन्त चुरादि ) + णिच् + अच् or घञ् कर्मणि = रसाः enjoyments. Next सुप्सुप्ता (see Tika).

राजा (अपवार्य)—इन्त द्वितीयमिदमाशाजननम् । (प्रकाशम्) अथ सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नी ।

KING (Aside)—Ha ! Here is a second creator of hope. (Aloud) Well, of what royal sage by name is she, the noble lady, the wife ?

तापसी—को तस्मै धर्मदारपरिच्छादणो नाम सङ्कीर्त्तयितुं चिन्तित्वादि [ कस्तस्य धर्मदारपरित्यागिनो नाम सङ्कीर्त्तयितुं चिन्तयिष्यति ] ।

HERMIT—Who will think of pronouncing the name of that deserter of his lawful wife ?

राजा ( स्वगतम् )—इयं खलु कथा मामेव लक्ष्यीकरोति ।  
यदि तावदस्य शिशोर्मातरं नामतः पृच्छामि । अथवा अनार्थः  
परदारव्यवहारः ।

KING (*Aside*)—Surely this story points to me alone. Suppose I do ask to know the mother of this boy by name. Or, reference to another's wife is ignoble.

( प्रविश्य मृन्मयूरहस्ता ) तापसी—सर्वदमण, सउन्द-  
लावणं पेक्ष [ सर्वदमन, शकुन्तलावणं प्रेक्षस्व ] ।

FIRST HERMIT (*Entering with a clay-peacock in hand*)—  
Sarvadamana, see the *Sakuntalavanya* (bird's beauty).

राजिति । 'इत्' हर्षे । 'इदं' तापसीवचनं 'द्वितीयम् आशया जननं' हेतुः ।  
सृजस्यन्दनं प्रथमम्, इदं द्वितीयम् । 'अथ' इति प्रश्ने । 'सा' तत्रभवती अस्य जननी  
'का आख्या' नाम यस्य तस्य 'पत्नी' । यस्य सा पत्नी तस्य का आख्या इत्यर्थः ।

तापसीति । 'धर्मायां धर्मप्रयोजना धर्मसहाया' वा 'दाराः' । [ शाकपाथिवादिः ] ।  
यद्वा—'धर्मस्य दाराः' [ तादर्थ्ये षष्ठीसमासः ] । तान् यः साधु 'परित्यक्तवान्' तस्य  
'नाम कः सङ्कोचयितुम्' उच्चारयितुं 'चिन्तयिष्यति' । पापकारणं पापिनामोच्चारणम्  
इति भावः ।

राजिति । 'इयं कथा' दारत्यागकथा । 'लक्ष्य' विषयभूतं 'करोति' । 'अस्य ।  
शिशोर्मातरं यदि तावत् नामतः' [ तृतीयार्थे तसिः ] 'पृच्छामि' । 'अथवा परस्य दाराणां  
व्यवहारः' आलोचना तत्सम्बन्धिनी कथा 'अनार्थः' आर्थजनविगर्हितः । 'मृन्मयी  
मयूरी हस्ते' यस्याः । [ "मृन्मयूर" ( म- )—"मृन्मयूर" ( रा, वि-, त-, न्या- ) ] ॥

तापसीति । 'शकुन्तस्य' मयूरस्यास्य 'लावण्यं' माधुर्यं 'प्रेक्षस्व' । दर्शनीयमस्य  
रूपमित्यर्थः ।

## NOTES

1. सङ्कोचयितुं चिन्तयिष्यति—Even the *thought* ( चिन्तयिष्यति ) to  
utter is sinful, let alone actual utterance.

2. (a). यदि तावत्—Highly idiomatic. Indicates forming a resolve, making a suggestion &c. Compare “यदि तावदेवं क्रियताम्”—Act. V. (b). अनार्यः—अर्यते गम्यते आशीयते इति ऋ + ण्यत् कर्मणि = आर्यः any thing good or noble. न आर्यः। Or, taking आर्य to mean the महत्, great men, we have by लक्षणा here आर्य = pertaining to the great. न आर्यः। (c). परदार &c.—वि + अव + ह + घञ् भावे = व्यवहारः। “वि नानार्थेऽव सन्देहे हरणं हार उच्यते। नानासन्देहहरणाद्वावहार इति स्मृतः ॥”—*Katyayana*.

3. सन्मयूर &c.—सदो मयूरः or सन्मयो मयूरः सन्मयूरः। The reading सन्मयूर is very common, but it is faulty. सद् + मयूर changes द into न by the rule “यरोऽनुनासिकेऽनुनासिको वा” (P. 8. 4. 45) giving सन्मयूर or सन्नयूर। Now the rule “रषाभ्यां नो णः समानपदे” (P. 8. 4. 1) does not apply to सन्मयूर owing to the injunction “पूर्ववासिद्धम्” (P. 8. 2. 1). Even if it did apply, the न here would not become ण because of the prohibition “पदान्तस्य” (P. 8. 4. 37) as सन् has न at the end of the पद।

बालः ( सट्टष्टिपम् )—कङ्किं वा मे अम्बा [ कुत्र वा मे अम्बा ] ।

Boy (*Casting his looks about*)—Where could my mother be ?

उभे—णामसारिस्त्रेण वञ्चिदो मातृवच्छलो [ नामसाट्टश्येन वञ्चितो मातृवत्सलः ] ।

BOTH—Devoted to his mother, he is deceived by the imitation of the name.

द्वितीया—वच्छ, इमस्मि मित्तिआमोरस्मि रम्भत्तणं देवस्सत्ति भण्णिदो सि [ वत्स, अस्य मृत्तिकामयूरस्य रम्यत्वं पश्य इति भणितोऽसि ] ।

SECOND HERMIT—My child “See the beauty of this clay-peacock” this is what you have been told.

राजा ( आत्मगतम् )—किं वा शकुन्तलेत्यस्य मातुराख्या ।  
सन्ति पुनर्नामधेयसादृश्यानि । अपि नाम मृगटणिकेव नाम-  
मात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते ।

KING ( *Within himself* )—Really, is Sakuntala his mother's name ? Or, there are resemblances in names. Is it possible that the mention of the mere name, like a mirage, is developing for my mistress ?

बाल इति । मातृदर्शनार्थं दृष्टिं पातयित्वा ताञ्च अदृष्ट्वा आह 'कुत वा मे अम्बा'  
माता स्यात् या मया न दृश्यते ।

उभे इति । 'नाम्नः सादृश्यं' तल्यता तेन 'मातरि वत्सलः' प्रेमवान् अयं बालो  
'वञ्चितः' प्रतारितः । 'सउन्दलावण्यं' इत्यत्र 'शकुन्तलावर्णं' मत्वा 'शकुन्तलाया वर्यं  
पश्य' इति वञ्चितः ।

राजिति । 'किं वा अस्य मातुः शकुन्तला इति आख्या' । इति तृतीयमाशोजननं  
विधूय आह 'नामधेयेषु नामम् 'सादृश्यानि' तल्यताः 'पुनः सन्ति' तेन शकुन्तलेति  
मातृनाम नैव सुतराम् आशाजननम् । 'मृगटणिका' यथा जलसादृश्यं प्रदर्शय 'विषादाय  
कल्पते' तथा 'अपि नाम' किमेतत् सम्भावितं यत् 'नाममावस्य' केवलस्य शकुन्तलानाम्नः  
'प्रस्तावः' अवतारणा अधुना आशां जनयित्वा विषादं घटयितुं प्रवृत्तः ।

## NOTES

1. कुत वा—वा implies परिप्रश्न inquiry.
2. भणितः—भण + क्त कर्मणि । The root has the sense of ब्रू । Hence it is द्विकर्मक । Here अप्रधाने कर्मणि क्त by the maxim "अप्रधाने दुहादीनाम्" ।
3. मृगटणिका—See मृगटणिकायाम्, Act VI.

बालः—अन्ति ए रोअदि मे एसो भइमोरसो [ अन्तिके,  
रोचते मे एष भद्रमयूरः ] । ( क्रीडनकमादत्ते ) ।

Boy—Sister, this nice peacock pleases me. (*Takes the toy*).



प्रथमा ( विलोक्य सोढेगम् )—अन्महे, रक्षाकरण्डम् खे मणिवन्धे ण दीसदि [ अन्महे, रक्षाकरण्डकम् अस्य मणिवन्धे न दृश्यते ] ।

FIRST (*Having noticed—With alarm*)—Oh ! the amulet of protection is not seen on his wrist.

राजा—अलमावेगेन । ननु इदमस्य सिंहशावविमर्द्दात् परिभ्रष्टम् । ( आदातुमिच्छति ) ।

KING—Away with anxiety. Here indeed it is, slipped through his tussle with the lion-cub. (*Wants to pick it up*).

उभे—मा खलु, मा खलु । एदं अवलम्बिअ— । कइं गहिदं येण [ मा खलु, मा खलु । एतदवलम्बा— । कथं गृहीतमनेन ] । ( विस्मयादुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयतः ) ।

BOTH—O don't, O don't. Having touched it—. How so ! Taken by him ! (*Through amazement they stare at each other with hands placed on their chest*).

बाल इति । हे 'अनिके' भगिनि 'एष भद्रः' शोभनी 'मयूरः मे' मल्लम् [ प्रीत्यभाषणात् सम्प्रदाने चतुर्थी ] : 'रोचते' । प्रीतोऽहमनेन इत्यर्थः [ "अनिके" ( त- न्या- )—"मातः" ( रा- वि- )—"आर्यके" ( म- ) ] । 'आदत्त' गृह्णाति [ कर्त्तृभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम् ] ।

प्रथमेति । 'उद्देगेन' सन्धुमेण सह । 'करण्डः' पुष्पपत्रादिक्लृप्तो गन्धिवन्धः । चूद्रः करण्डः 'करण्डकम्' [ अल्पार्थे कन् ] 'रक्षार्थं' दत्तं 'करण्डकं मणिवन्धे न दृश्यते' । तददर्शनादुद्देगः ।

राजिति । 'ननु इदमस्य' इति अङ्गुल्या निर्देशः । 'सिंहशावेन' यो 'विमर्द्दः' सङ्कर्षः । तस्मात् 'परिभ्रष्टं' व्युत्तं सत् भूमौ पतितम् ।

उभे इति । 'मा खलु' आदत्स्व इति आदाननिषेधः । [ आवेगे हिक्कतम् ] । निषेध-कारणमाह—'एतत्' रक्षाकरण्डकम् 'अवलम्बा' आदाय—मिथसे इति वाक्यशेषः ।

असमाप्ते एव वाक्ये राजा तदाददे न तु सतः इति विख्यात् ते आहतुः 'कथम्' आचर्ये । 'उरसि' वसति 'निहितः' स्थापितः 'हस्तो' यथोः । राजा एवायमिति प्रत्यये जाते विख्याधिक्यात् वचसि निरुद्धे परस्परवलीकनमात्रं कृतं न च किञ्चिदुक्तम् ।

### NOTES

1. अन्तिके—अन्तिका is used in Dramas for the elder sister. "चुल्लां ज्येष्ठभगिन्याश्च नाव्योक्तौ कार्थ्यं तैऽन्तिका" इति विश्वमेदिन्यौ ।

2. (a). अस्महे—Indicates विस्मय surprise. "विस्मये अस्महे अस्म नित्यं स्त्रीभिः प्रयुज्यते" इत्यमरः । (b). न दृश्यते—She noticed this when the boy put out his hand to take the toy.

राजा—किमर्थं प्रतिषिद्धाः स्मः ।

KING—For what purpose have I been prohibited ?

प्रथमा—सुणादु महाराजो । एसा अबराजिदा नाम ओसही इमस्स जादकस्मसमए भअवदा मारोएण दिस्सा । एदं किल मादापिदरो अप्पाणं च वज्जिअ अपरो भूमिपडिदं ए गेक्कादि [ शृणोतु महाराजः । एषा अपराजिता नाम ओषधिः अस्य जातकर्मसमये भगवता मारीचेन दत्ता । एतां किल माता-पितरौ आत्मानं च वर्जयित्वा अपरो भूमिपतितां न गृह्णाति ] ।

FIRST HERMIT—Listen, mighty king. This is the herb named Aparajita given by his sublime highness Maricha at the time of his natal ceremony. No one indeed, excepting the father, the mother, and self, takes it up if dropped on the ground.

राजा—अथ गृह्णाति ।

KING—If he does take it up ?

प्रथमा—तदो तं सप्पो भविअ दंसइ [ ततस्तं सर्पो भूत्वा दशति ] ।

FIRST HERMIT—Then, becoming a snake, it bites him.

प्रथमेति । 'मातापितरौ आत्मानश्च वर्जयित्वा अपरः किल भूमीं पतिताम् एतां न गृह्णाति' अकर्तव्यं ब्रूयाद्गृह्णात् निवर्त्तते ।

राजिति । 'अथ' विकल्पे । अपरो भूपतितां 'गृह्णाति' इति विकल्पे किम् इत्यर्थः ।  
[ "अथाथो संशये स्यातामधिकारि च मङ्गले । विकल्पानन्तरप्रश्नकान् स्मराम्भसमुच्यते ॥"  
इति मेदिनी ] ।

## NOTE

1. महाराजः—They know it now for certain that he is the king.

राजा—भवतीभ्यां कदाचिदस्याः प्रत्यक्षीकृता विक्रिया ।

KING—Has its transformation ever been seen by your honoured selves ?

उभे—अणेअसो [ अनेकशः ] ।

BOTH—Several times.

राजा (सहर्षमात्मगतम्)—कथमिव सम्पूर्णमपि मे मनोरथं नाभिनन्दामि । ( बालं परिष्वजते ) ।

KING (*Within himself with joy*)—How is it I do not greet my desire though fulfilled ? (*Embraces the child*).

द्वितीया—सुव्रते, एहि इमं वृत्तान्तं णिअमव्वावुडाए सउन्दलाए णिवेदेह [ सुव्रते, एहि इमं वृत्तान्तं नियमव्याप्ततायै शकुन्तलायै निवेदयामः ] । ( निष्क्रान्ते ) ।

SECOND HERMIT—Suvrata, come, we shall report this fact to Sakuntala engaged in austerities. (*Exeunt*).

बालः—मुञ्च मं जाव अम्हाए सअसं गमिस्सं [ मुञ्च मां यावदम्हायाः सकाशं गमिष्यामि ] ।

Boy—Release me, I will go to my mother.

भवतीभ्यामिति । 'अस्या' ओषधेः 'विक्रिया' विकारः सर्पोभवनम् 'कदाचित् प्रत्यक्षीकृता' साक्षाद्दृष्टा किम् ।

उभे इति । 'अनेकशः' बहुशः बहुषु कालेषु विक्रिया प्रत्यचीकृता । कालाधिकरणे शस् ] ।

राजति । 'सम्पूर्णमपि मे मनोरथं' अनुरूपपुत्रलाभरूपं 'कथमिव' किमिव कारणं 'न अभिनन्दामि' सन्भावयामि । अनुचितमेतत्, तदेषः अभिनन्दामि । 'परिष्वजते' आलिङ्गति ।

द्वितीयेति । 'एहि' इत आगच्छ 'नियमे' तपश्चरणे 'व्यापृतायै' नियुक्तायै [ "कर्मणा यममिप्रैति—" इति सम्प्रदानत्वात् चतुर्थी ] ।

बाल इति । 'यावत्' इत्यवधारणे । [ "अम्बायाः" ( त-, न्या-, म- )—"मातुः" ( रा-, वि- ) ] ।

### NOTES

1. अनेकशः—न एकः अनेकः which is a सर्वनाम । अनेकस्मिन् काले इति अनेक + शस् अधिकरणे = अनेकशः by the rule "बह्व्यर्थ्यात् शस् कारकादन्यतरस्याम्" (P. 5. 4. 42).

2. सम्पूर्णमपि—He has now no doubt that this is his boy.

3. नियम &c.—नि + यम + अप् भावे = नियमः vow व्रतम् । "नियमो यन्त्रणायाश्च प्रतिज्ञानिश्चये व्रते" इति मेदिनी । यम is expected to take अच् but it has अप् optionally by the rule "यमः समुपनिविषु च" । Hence नियम is also correct and has the same sense. वि + आ + पृ + क्त कर्त्तरि = व्यापृता engaged. Now see 'Tika'.

4. सकाशम्—समानं काशते इति समान + काश + अच् कर्त्तरि = सकाशम् । समान becomes स by योगविभाग in the rule "समानस्य कन्दस्यसूर्ध्वप्रभृत्युद-र्केषु" (P. 6. 3 84).

राजा—पुत्रक, मया सहैव मातरमभिनन्दिष्यसि ।

KING—My son, even with me will you congratulate your mother.

बालः—मम क्व तादो दुस्सन्दो ण तुमं [ मम खलु तातो दुष्यन्तः न त्वम् ] ।

Boy—Dushyanta indeed is my father, not you.

राजा ( सस्मितम् )—एष विवाद एव प्रत्याययति ।

KING (*Smiling*)—This contradiction itself convinces.

( ततः प्रविशत्येकवेणीधरा शकुन्तला ) । शकुन्तला —  
विश्रारकाले बि पकिदित्यं सब्बदमणस्स आसहिं सुणिअ ण मे  
आसा आसि अत्तणो भाअहंएसु । अहवा जह साणुमदीए  
आचक्खिदं तह सम्भावीअदि एदं [ विकारकालेऽपि प्रकृतिस्थं  
सर्वदमनस्य ओषधिं श्रुत्वा न मे आशा आसीत् आत्मनो भाग-  
धेयेषु । अथवा यथा सानुमत्या आख्यातं तथा सम्भास्यते  
एतत् ] ।

( *Then enters Sakuntala with her hair twisted into a single braid* ) SAKUNTALA—Even having heard Sarvadamana's herb to be in its natural state when there was an occasion for transformation, I placed no hope in my luck. Or, from what is related by Sanumati, this seems possible.

राजति । 'विवादः' पुनरुक्त इति सम्भाषणस्य प्रतिवादः । 'प्रत्याययति' प्रत्ययं जनयति [ बाधनाशेत्वात् न गम्यादेशः ] । "मम तातो दुष्पन्तः" इति स्पष्टोक्तेः प्रत्ययः । तत इति । 'एकस्या वेण्या धरा' एकामेव वेणीं धारयन्ती इत्यर्थः । प्रोषितपतिकया एकवेणीधारणमाचारः ।

शकुन्तलेति । 'सर्वदमनस्य ओषधिं' रचाकरण्डकवर्त्तिनीमपराजितां 'विकारस्य' सर्पोभावस्य 'काले प्रकृती' ओषधिभावे या तिष्ठति तादृशीं 'श्रुत्वा अपि' आशेषु एव प्राप्त इत्यसंशयितेऽपि 'आत्मनः' स्वस्य 'भागधेयेषु' भाग्येषु विषये 'मे आशा न आसीत्' असन्नं मे भाग्यमिति प्रत्ययो मे न जातः । 'अथवा' पक्षान्तरे मे आशास्थानमस्ति । 'सानुमत्या यथा' यद्वत् 'आख्यातं' कथितं मे 'तथा' तद्वत् 'एतत् सम्भास्यते' । सानुमत्युक्तं सती चेत् नैतदसम्भवम् [ यथा-तथा इत्यनुमाने ] ।

### NOTES

1. विवाद एव—The conviction comes after all from the contradiction.

2. एकवेणी &c.—एका वेणी । तस्या धरा । It we attach कर्मण्यण् with the वाक्य एकवेणीं धरति या सा we get एकवेणीधारौ ।

3. विकार &c.—अपि is misplaced. It should be taken with श्रुता ।

राजा ( शकुन्तलां विलोक्य )—अये मेयमत्रभवतो शकुन्तला यैषा—

वसने परिधूसरे वसाना नियमचाममुखो धृतैकवेणिः ।

अतिनिष्कारुणस्य शुद्धशोला मम दीर्घं विरहव्रतं बिभर्त्ति ॥

KING (*Seeing Sakuntala*)—Ha ! here is her ladyship Sakuntala—She who, with a pure conduct, wearing two pieces of very grey garments, with her face wasted by penances, bearing a single braid of hair, undergoes the long observance of separation from me who was excessively unkind (cruel) to her.

शकुन्तला ( पश्चात्तापविवर्णं राजानं दृष्ट्वा )—न क्व अज्ज-  
उत्तो विअ । तदो को एसो दाणिं किदरक्खामङ्गलं दारअं मे  
गत्तसंसग्गेण दूसेदि [ न खलु आर्य्यपुत्र इव । ततः क एष  
इदानीं कतरचामङ्गलं दारकं मे गात्रसंसर्गेण दूषयति ] ।

SAKUNTALA (*Seeing the king pale with remorse*)—Certainly not like my husband ! Who then is this with the contact of his body defiling my boy unto whom auspicious guard was provided ?

• राजेति । अन्यः—अये या अत्रभवती एषा परिधूसरे वसने वसाना नियमचाम-  
मुखी धृतैकवेणिः सा इयं शुद्धशोला शकुन्तला अतिनिष्कारुणस्य मम दीर्घं विरहव्रतं  
बिभर्त्ति । व्याख्या—‘अये’ इति स्मरणे । ‘या अत्रभवती’ मान्या ‘एषा’ दृश्यमाना  
‘परिधूसरे’ अतिमलिनं ‘वसने’ वस्त्रे ‘वसाना’ परिध्वाना ‘नियमेन’ व्रतोपवासादिना  
‘चामं’ शुक्लं ‘मुखं’ यस्याः तादृशी ‘धृता एका वेणिः’ यथा तादृशी इतोमुखनागकृति  
‘सा इयं शुद्ध’ निष्कलङ्कं ‘शोलां’ स्वभावो यस्याः तादृशी ‘शकुन्तला अतिनिष्कारुणस्य’  
सुतरां क्रूरस्य ‘मम दीर्घं विरहस्य विरहोचितं’ वा ‘व्रतम्’ आचारं ‘बिभर्त्ति’ आचरति ।  
शुद्धशोकेन रूपे विकृते प्रथमं मलिनवसना रमणीमात्रमिति ज्ञानम् । ततो नातिदूरे

चामिण कपोलेन कठोरं तपश्चरन्तो काचित् तापसोति । ततश्च समीपे एकमावया  
वेण्या नेयं तापसी किन्तु विरहिणीति । अनन्तरं प्रत्यभिज्ञा “अथे सेयं शुद्धशीला शकु-  
न्तला” इति, अपि च क्रूरस्य ममैव विरहव्रतम् इति, तेन चावेगातिशयः । अथे तु—  
परिधूसरे वसने वसाना नियमचामसुखी धृतैकवेणिः ( अतएव ) शुद्धशीला या एषा  
अतिनिष्कारुणस्य मम दीर्घं विरहव्रतं विभर्त्ति सा इयमवभवती शकुन्तला—इत्थं व्याच-  
क्षते । तव ‘सा इयं शकुन्तला’ इत्यभिज्ञानात् प्राक् ‘मम विरहव्रतं विभर्त्ति’ इत्यनुप-  
पत्तिः स्पष्टैव ।

शकुन्तलेति । ‘पश्चात्तापेन विवर्णं’ विरूपम् । ५ खलु’ न नूनम् ‘आर्यपुत्र इव’  
अयं लक्ष्यते । यदि नायमार्यपुत्रः ‘ततः क एष इदानीम्’ [ वाक्यालङ्कारं ] ‘कृतं’  
विहितं ‘रचारुं मङ्गलं’ शुभं यस्य तादृशं ‘मे दारकं’ पुत्रं ‘गावस्व’ स्वशरीरस्य ‘संसर्गं’  
सम्पर्कं ‘दूषयति’ कलुषीकरोति । अपराजितामप्यभिभूय बालं मे लङ्घयत्ययं कः इति  
शङ्कागर्भो वितर्कः । दूरत्वादञ्जुतमेतद्राज्ञा ।

### NOTES

1. (a). वसने—The upper and the lower garments. (b). परि-  
धूसरे—धूसर is पाण्ड grey. परि is intensive. Indicates the absence  
of all care after toilet. (c). नियम &c.—चै + क्त कर्त्तरि = चामम् wane.  
नियमेन (See नियमव्यापृता, above) चामम् । सुप्सुपा । तादृशं मुखं यस्याः ।  
बहु— । नियमचामसुखा is an optional form by the rule “स्वाङ्गाद्योपसर्ज-  
नादसंयोगोपधात्” (P. 4. 1. 54). (d). धृतैक &c.—एका वेणिः एकवेणिः ।  
Both वेणि and वेणी are correct (See एकवेणीधरा, above), the डौष्  
being optional by the Ganasutra “कृदिकारादक्तिनः” । (e). विरहव्रतम्  
—See Tika. The व्रत consists of several observations of which  
केशाङ्गसंस्कारवर्जनं is prominent.

2. कृतरक्षा &c.—रक्ष्यते अनया इति रक्ष + च करणे स्त्रियाम् = रक्षा guard.  
Now see Tika.

बालः (मातरमुपेत्य)—अम्ब, एसो को बि पुरिसो मं पुत्तेत्ति  
आलिङ्गदि [ अम्ब एस कोऽपि पुरुषो मां पुत्र इत्यालिङ्गति ] ।

Boy (Approaching his mother)—Mother, here is a man who  
embraces me as his son.

राजा—प्रिये, क्रौर्यमपि त्वयि प्रयुक्तमनुकूलपरिणामं संवृत्तं  
यदहमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मानं पश्यामि ।

KING—My darling, even the cruelty inflicted by me on you has turned out to be of a favourable termination since I see myself recognised by you.

शकुन्तला (आत्मगतम्)—हिअअ, समस्सस समस्सस ।  
परिच्चत्तमच्छरेण अणुअम्मिदम्हि देव्वेण । अज्जउत्तो क्व एसो  
[ हृदय, समाखसिहि समाखसिहि । परित्यक्तमत्सरेण अनु  
कम्पितास्मि दैवेन । आय्य पुत्रः खल्वेषः ] ।

SAKUNTALA (*Within herself*)—Courage, courage, my heart. I am pitied by destiny that has renounced its spite. This is indeed my husband.

राजति । 'त्वयि' त्वां प्रति 'प्रयुक्तम्' आचरितं 'क्रौर्यमपि' कूरतापि 'अनुकूलः' सरसः 'परिणामो' विपाको यस्य तथाविधं 'संवृत्तं' जातम् । कुत एवमित्याह—'यत्' यच्चात् 'अहम् आत्मानं' मत्स्वरूपं 'त्वया प्रत्यभिज्ञातं' संख्यतं 'पश्यामि' । साधु ते शीलं यत् विमानितापि विरसासि न मे । पाठान्तरे—'अनुकूलपरिणामं संवृत्तं' सुत-  
स्पर्शसुखलाभात् । 'तत्' तच्चात् 'इदानीमहमात्मानं त्वया प्रत्यभिज्ञातमिच्छामि' तेन पूर्णता स्यादानन्दस्य । [ "यत्...पश्यामि" ( रा-, वि-, म-)—"तत्...इच्छामि" ( य-, न्या-) ] ।

शकुन्तलेति । 'परित्यक्तः' परित्यक्तः 'मत्सरो' मच्छुभश्चे यो येन तथाविधेन 'दैवेन' विधिना 'अनुकम्पितास्मि' । पुरा वामो यो हि विधिरार्यपुत्रेण मे सङ्गतिं न सेहे, ऊ  
श्याय सदय इह तं समानीय मया योजितवानिति भावः ।

## NOTES

1. पुत्र इति—This is elliptical for पुत्र इति आभाष्य ।
2. परित्यक्त &c.—मत्सरो is अन्यशुभधेष spite परश्रीकारतरता ।



राजा — प्रिये.

‘+’ स्मृतिभिन्नमोहतमसो दिष्ट्या प्रमुखे स्थितासि मे सुमुखि ।  
उपरागान्ते शशिनः समुपगता राहिणी योगम् ॥

KING—My darling, O thou with a fine face, ( Or.—with a gracious expression of face ) through luck thou standest before me whose gloom of delusion is dispelled by recollection. Rohini has approached union after the eclipse of the moon.

शकुन्तला—जेदु जेदु अज्जउत्तो [जयतु जयत्वार्थं पुत्रः] ।  
( अर्द्धोक्ते वाष्पकण्ठो विरमति ) ।

SAKUNTALA—Prosper, let my husband prosper. (*Stops with tears in her throat when half uttered*).

राजा—सुन्दरि,

वाष्पेण प्रतिषिद्धेऽपि जयशब्दे जितं मया ।

यत्ते दृष्टमसंस्कारपाटनोष्ठपुटं मुखम् ।

KING—O fair one, I have prospered though the pronouncement of prosperity was checked by tears, because I have seen your face with lips pale-red through absence of decoration (Or,—red though without decoration).

राजति ।—अन्वयः—हे सुमुखि दिष्ट्या स्मृतिभिन्नमोहतमसो मे प्रमुखे स्थितासि । शशिनः उपरागान्ते रोहिणी योगं समुपगता । व्याख्या—हे ‘सुमुखि’ प्रसन्नवदने, शोभनानने वा ‘दिष्ट्या’ भाग्येन [ अन्वयमेतत् ] ‘स्मृत्या’ प्रतिप्राप्तेन स्मरणेन ‘भिन्न’ निरस्तं ‘मोहकपं तमः’ अन्धकारः उपचारात् आवरणं यस्य तस्य ‘मे प्रमुखे’ अर्धे ‘स्थितासि’ तिष्ठसि । भाग्यमेव मे प्रसन्नं सत् त्वामानीय पुरो निदधे । कौटुम्भमेतत् तदाह—‘शशिनः’ चन्द्रस्य यः ‘उपरागः’ राहुयासः तस्य ‘अन्ते’ अवसाने ‘रोहिणी’ प्रिया शशिनः पत्नी ‘योगं’ भर्तृसन्निधिं ‘समुपगता’ सम्प्राप्ता । एतदपि कालान्तरे भाग्ये नैव घटते [ “शशिनः” ( रा-, त-, न्या-, म- )—“शशिना” ( वि- ) ] ।

शकुन्तलति । ‘वाष्पः’ दुःखज ऊष्मा ‘कण्ठे’ यस्याः तादृशी सती [व्यधिकरणपदो बहुव्रीहिः । गङ्गादिः] ।

राजिति । अन्वयः—जयशब्दे वाच्येण प्रतिषिद्धेऽपि मया जितम् । यत् असंस्कार-  
पाटलोष्ठपुटं ते सुखं दृष्टम् । व्याख्या—‘जयस्य शब्दे’ राजसन्निधौ उच्चारणीये “जयतु  
जयतु” इत्यादि शब्दे ‘वाच्येण’ दुःखजेन ऊभया ‘प्रतिषिद्धेऽपि’ निरुद्धेऽपि, स्पष्टमनु-  
च्चारितेऽपि ‘मया जितं’ मया ऋद्धिः प्राप्ता [ अकर्मकोऽयं जयति; प्रकर्षलाभे वर्त्तते ] ।  
कुत एवमिव्याह—‘यत्’ यस्मात् ‘असंस्कारात्’ संस्काराभावात् ‘पाटलम्’ ईषद्रक्तम्, यद्वा  
असंस्कारेऽपि ‘पाटलं’ रक्तं स्वभावरक्तम् ‘ओष्ठयोः पुटं’ यस्मिन् तत् ‘तं’ तव ‘सुखं  
दृष्टम्’ । भूयोऽपि त्वां द्रव्यामि इत्याशा नासीत्, तथापि यत् त्वमयं दृष्टा परा हि  
मा मे ऋद्धेः काष्ठा इति भावः ।

### NOTES

1. (a) प्रमुखि—प्रगतं सुखम् । प्रादितत्— । तस्मिन् । (b). सुमुखि—  
सुमुखौ and सुमुखा are optional forms (See नियमचाममुखी, above).  
(c). उपराग &c.—उपरज्जनम् or उपरज्यते अनेन इति उप + रज्ज + घञ् भावे  
करणे वा = उपरागः । This is restricted to mean राहुश्यास (eclipse)  
perhaps because the sun and moon become copper-coloured  
( उपरज्जन ) at the time of eclipse. तस्य अन्तः । (d). शशिनिः—This  
agrees better than शशिना with मे ।

2. Remark—Raghava construes प्रमुखि स्थितासि इति यत् तत्  
रोहिणी योगं समुपगता । Hence he takes this as an instance of निदर्शना  
or निदर्शनम् (See under “गुह्यान्तदुर्लभ—”, Act I), “आर्थाभ्यां यत्तद्गाम् एक-  
वाक्यत्वात् सम्भवदन्तुसंबन्धा निदर्शना”—Raghava. The printed text of  
Raghava is here very un-reliable. I have made obvious cor-  
rections. If we take the first half as one complete sentence  
and the second half another, then it becomes an instance of  
प्रतिवस्तूपमा (see under “गुह्यान्तदुर्लभ—”, Act I). दृष्टान्त is not recog-  
nised by Dandin as a separate अलङ्कार । Note however, the  
दृष्टान्त of later writers is “दृष्टान्तः पुनरेतेषां सर्वेषां प्रतिविम्बनम्” । ‘But in  
the present case the दृष्टान्त is not reflected ( प्रतिविम्बन ) । Hence  
we should not call it “ दृष्टान्त ।

3. (a). वाचककण्ठी—डौष is attached in the feminine by the  
Varttika “अङ्गावकण्ठे भ्यश्च” । (b). विरमति—“व्याङ्परिभ्यो रमः” इति  
परस्यैपदम् ।

4. असंस्कार—This gives a विभावना (See “इदं किला”—Act I) if पाटल is *bright* red. Others make their lips red by संस्कार yours are ruddy without संस्कार। It seems better to take पाटल as *pale* red. संस्कार makes it bright red.

बालः—अम्ब को एसो [ अम्ब क एषः ] ।

Boy—Mother, who is this ?

शकुन्तला—वच्छ दे भाषहेआइं पुच्छेहि [ वत्स, ते भाग-  
धेयानि पृच्छ ] । ( रोदिति ) ।

SAKUNTALA—My child, ask thy destiny. (*Weeps*).

राजा—

सुतनु हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते *Exp.*

किमपि मनसः संमोहो मे तदा बलवानभूत् ।

प्रबलतमसामेवंप्रायाः शुभेषु हि वृत्तयः

स्वजमपि शिरस्थन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ॥

( पादयोः पतति ) ।

KING—O fair one, let the grief of repudiation disappear from thy heart. Some-how a powerful delusion of my mind occurred at the time. Of those in whom Tamas is supreme, such indeed is generally the disposition towards blessings. Even a garland placed on his head the blind man tosses off taking it for a snake. (*Falls at her feet*).

शकुन्तलि । ‘ते’ तव ‘भागधेयानि’ भाग्यानि ‘पृच्छ’ । “क एषः” इत्यस्य उत्तरं ते भाग्यामेव दातुं प्रभवति । प्रत्यादिष्टाहं कथं ब्रूयां क एषः । यदि सखाट्सुत-  
श्चक्रवर्ती भवेः इति ते भागाः, तदा “अयं ते पिता” इति वक्तुं नायम् । अथ ईदृशं ते भाग्यं यदिष्टैव वने वसन् तपश्चरिष्यसि तदा “धराधिपोऽयं दुष्कलः” इत्येवास्य पर्याप्तः परिचयः । इति मनसा प्रागुक्तमालोचयन्ती दुःखदग्धा ‘रोदिति’ ।

राजति । इत्थं नवमित्रं प्रत्यादिष्टदुःखं भूयोऽप्यनुभवन्तीमना वीक्ष्याह । अन्वयः—हे

सुतनु, ते हृदयात् प्रयादेश्य नोक्तम् अपेत्तु । तदा किमपि मे वदन्तु मनसः सन्धाहः अभूत् । शुभेषु प्रवर्ततमसाम् हतयः एवं प्राया हि । अन्धः शिरसि बिभ्रा भजमपि अहिशङ्कया धुनोति । व्याख्या—हे 'सुतनु' चारुवपुः शकुन्तले तं तव 'हृदयात्' मनसः 'प्रयादेशात्' मत्कृतात् प्रत्याख्यानान् जातं यत् 'व्यलोक' दुःखं तत् 'अपेत्तु' दूरे वा तु दुःखं त्यज इत्यनुनयः । 'तदा' प्रत्याख्यानकाले 'किमपि' इत्यपि प्रायशब्दस्य कारणान् 'मे वदन्तु' गुरुः 'मनसः सन्धाहः' चेतोविस्मृतिः 'अभूत्' जातः । प्रत्याख्यानञ्च अज्ञानकृतम् इत्यनुनयानुक्ता युक्तिः । 'शुभेषु' मङ्गलेषु अवश्य 'प्रवर्त' चात्र 'तमः' मोहः अन्धकारश्च येषां तेषां 'हतयः' व्यावाराः 'प्रायेण' बाह्व्यन [ 'प्रायान्शब्दे स्यूयौ तुल्यबाह्व्ययोरपि' इति विश्वः ] 'एवम् हि' ईदृशी एव [ तत्पुरुषपक्षे मयूर-व्यंसकादिः । अन्यथा सुप्सुपा इति समासः । प्रायशब्दस्य पूर्वाभिप्रायफलकोपसर्जनत्वाभावात् परनिपातः ] । इत्युक्ताया युक्तेः समर्थनम् । 'अन्धः' सदा तमसा अभिभूतः सन् 'शिरसि' भजमस्तके 'बिभ्रा' अन्धेन स्थापितो 'भजमपि' मालामपि शान्ततमाम् 'अहे' सर्पस्य 'शङ्कया' भान्त्या 'धुनोति' कम्पयति, शिरस्यालम्बयति । इति समर्थनं प्रति दृष्टान्तः । [ 'राजा' ( तः, न्याः )—'राजा शकुन्तलायाः पादयोः प्रणिपत्य' ( राः, विः, मः ) ] । "पादयोः पतति" इति प्रसादनम् [ राघवादीनामेतन्नास्ति ] ।

### NOTES

1. रोदिति—The pathos is very deep here (See Tika).

2. (a). सुतनु &c.—Sakuntala avoids replying to the boy's question and she weeps. The king sees what is passing in her mind ( see Tika on भगवेषानि पृच्छ ) and is anxious to appease her. (b). सुतनु—शोभना तनूः or तनुः अन्धः सुतनूः with ऊङ् attached in the feminine. Hence the vocative singular is सुतनु and ननु सुतनो । (c). प्रयादेश &c.—'व्यलोकं त्वप्रियेऽनृते' इत्यमरः । The renunciation still rankles in your heart, or you would not have wept and avoided the answer to the boy.

2 एवं प्रायाः—प्रायेण एवम् एव प्रायः usually such, मयूरव्यंसकादि or सुप्सुपा । To account for the परनिपात of प्राय in such cases take the example प्रायेण जिताः श्ववः । This gives जितप्रायाः श्ववः । The compound will take different case-endings according to the

context. Thus जितप्रायाः शववः प्रणिपेतुः, जितप्रायान् शवन् अयङ्गीत्, जितप्रायैः शवुभिः ऊचे ; &c. If we had not compounded, we should have said प्रायेण जिताः शववः प्रणिपेतुः, प्रायेण जितान् शवन् अयङ्गीत्, प्रायेण जितैः शवुभिः ऊचे &c. In these प्रायेण does not change its विभक्ति, it is एकविभक्ति । Its पूर्वनिपात is prohibited by the rule “एकविभक्ति चापूर्वनिपाते” ।

4. पादयोः पतति—Raghava &c. make the king fall at her feet before the speech. But the repetition उट्टेद् उट्टेद् shows how shocked Sakuntala was at this move of the king. It is therefore impossible for her to wait for him to finish his speech lying prostrate at her feet. The king fell at her feet after uttering the verse and was *immediately* raised by Sakuntala.

शकुन्तला—उट्टेद् उट्टेद् अज्जउत्तो । गूणं मे सुअरिअप्प-  
डिवन्धअं पुरा किदं तेसु दिअहेसु परिणामसुहं आसि । जेण  
साण्कोसो वि अज्जउत्तो मइ विरसो संवुत्तो [उत्तिष्ठतु आर्य-  
पुत्रः । नूनं मे सुचरितप्रतिबन्धकं पुरा कृतं तेषु दिवसेषु परि-  
णाममुखम् आसीत् । येन सानुक्रोशोऽपि आर्यपुत्रो मयि  
विरसः संवृत्तः ] । ( राजोत्तिष्ठति ) ।

SAKUNTALA—Rise, let my husband rise. Surely some thing formerly done by me obstructing my good work, was by those days about to bear its fruit (mature), through which my husband, though kindly disposed towards me, became pitiless.

( The king rises ).

शकुन्तलमिति । ‘मे’ मया ‘पुरा कृतम्’ अनुष्ठितं ‘सुचरितस्य’ पुण्यकर्मणः ‘प्रति-  
बन्धकं’ प्रतिरोधकं, पुण्यफलरोधकमित्यर्थः ‘तेषु दिवसेषु’ प्रत्याख्यानवत्त्वात् ‘परिणामे’  
‘परिणतो’ ‘मुख’ यस्य तादृशं, पाकाभिमुखमिति यावत् ‘आसीत्’ : ‘येन’ हेतुना  
‘सानुक्रोशोऽपि’ सद्व्योऽपि ‘आर्यपुत्रः मयि विगतो रसो’ रागः, अनुराग इत्यर्थः  
[ “शङ्करादौ विषे वीर्ये गुणे रागे द्रवे रसः” इति कीषः ] यस्य तथाविधः, निरनुरागः

इति यावत् 'संहतः' जातः । पुरा पुण्यमाचरितं मया तेन त्वया सङ्गता । पापञ्चापि कृतं यस्य फलं प्रत्याख्यानविलायां विपक्वमासीत् । तेन पुण्यफलं निरुद्धम् अहञ्च प्रत्याख्याता । इत्थं समैव पापस्त्रायं विपाकः न ते दीषः ।

शकुन्तला — अहं कष्टं अज्जउत्तेन सुमरिदो दुःखभाई अयं जणो [ अथ कथमार्थ्यपुत्रेण स्मृतो दुःखभागी अयं जनः ] ।

SAKUNTALA—How was this miserable person remembered by my husband ?

राजा — उद्धृतविषादशल्यः कथयिष्यामि ।

मोहान्मया सतनु पूर्वमुपेक्षितस्ते

यो वाष्पविन्दुरधरं परिबाधमानः ।

तं तावदाकुटिलपद्मविलग्नमद्य

कान्ते प्रमृज्य विगतानुशयो भवामि ॥

( यथोक्तमनुतिष्ठति ) ।

KING — With the dart of grief extracted, I will tell you. O fine-framed one, having wiped off the tear-drop sticking in your slightly curved eye-lashes to-day—that tear-drop which, through delusion, was formerly disregarded by me paining your lower lip, O my darling, I shall indeed [Or—I shall first] be free from remorse. ( Does as said ).

'अथ' इति प्रश्ने । 'दुःखं भजते' प्राप्नोति यस्माद्विशः 'अयं जनः' [ इत्यात्मनिर्देशः ] अहमित्यर्थः 'कथं स्मृतः' ।

राजिति । 'उद्धृतम्' उत्खातं 'विषादरूपं शल्यं' शङ्कुः येन तादृशो भूत्वा 'कथयिष्यामि' कथं स्मृत इति । शल्योद्धरणप्रकारं वर्णयति । अन्वयः—हे सुतनु कान्ते यो वाष्पविन्दुः पूर्वं ते अधरं परिबाधमानः मया मोहात् उपेक्षितः तमद्य आकुटिलपद्मविलग्नं प्रमृज्य विगतानुशयो भवामि तावत् । व्याख्या—हे 'सुतनु' वरगाति 'कान्ते' प्रिये शकुन्तले 'यो वाष्प' नेत्रतत्रत्य 'विन्दुः पूर्व' प्रत्याख्यानकाले 'ते' तव 'अथ'

‘रिपो रघवानः’ एतन्न, नैवयोर्गित्य, कपोलौ अत्रिभ्य, अधरे न केवलं स्थितः, किन्तु एकैकं इयदूरमात्रं उपचयेन चिरावस्थानेन च अधरं पीडयन्नपि ‘मया मोहात्’ चित्तैकल्यात् ‘उपेक्षितः’ मोदामीत्यन दृष्टः, अतएव यो विषादशब्दभूतो मे हृदयमनुदिनं दारयति ‘तं’ तथाविधं वाच्यम् ‘अयं आकुटिलेषु’ ईषद्वक्त्रेषु ‘पञ्चासु’ मेवलीमसु ‘विलग्न’ स्थितं, न नु ततः प्रसृतं ‘प्रसृज्य’ शोधयित्वा ‘विगतः अनुशयः’ मयात्तापो यस्य तथाविधो ‘भवामि तावत्’ भवाभ्येव [ तावदवधारणे । तच्च द्विधा ज्ञेयम् । वाच्यं प्रसृज्य एव नान्यथा । अथवा भवाभ्येव ततः कथयामि ] । पूर्वं चिरोपेक्षया शल्यवेधः, अयं दृष्टे एव सृष्टे शल्योद्धारः, इति तात्पर्यम् । [ “वाच्य-विन्दुः” ( रा-, त-, न्या-, म- )—“बहुविन्दुः” ( वि- ) ॥ “कान्ते” ( त-, न्या- )—“वाच्यम्” ( रा-, वि-, म- ) ] ॥ ‘यथोक्तं’ वाच्यविन्दुप्रमाजंनम् इत्यर्थः ।

## NOTES

1. उद्धृत &c.—‘The विषाद here is the same as the अनुशय in the verse following.

2. Readings—(a). वाच्यविन्दुः—बहुविन्दु is rare and has no special recommendation. We have retained the more common reading. (b). कान्ते—Here वाच्यम् is a repetition and should be avoided.

शकुन्तला (नाममुद्रां दृष्ट्वा)—अञ्जउत्त, एदं तं अङ्गुलीअञ्जं [ आर्यपुत्र एतत्तदङ्गुलीयकम् ] ।

SAKUNTALA (Seeing the signet ring)—My husband, this is that ring.

राजा—अस्मादङ्गुलीयोपलभात् खलु स्मृतिरुपलब्धा ।

KING—From the recovery of this ring was indeed memory recovered.

शकुन्तला—विसमं किदं णेण जं तदा अञ्जउत्तस्स पञ्चा-  
णशकाले दुल्लहं आसि [ विषमं कृतमनेन यत् तदा आर्य-  
पुत्रस्य प्रत्यायनकाले दुर्लभमासीत् ] ।

SAKUNTALA—Impropiety was enacted by it, for it became scarce at the time of convincing my husband.

राजा—तेन हि ऋतुसमवायचिह्नं प्रतिपद्यतां लता  
कुसुमम् ।

KING—Then let the creeper do bear the flower as a token (witness) of its union with the season.

राजिति । 'अङ्गुलीयस्य उपलम्भः' प्राप्तिः तस्मात् 'खलु' तत एव 'कृतिः' अरणम् 'उपलम्भा' प्राप्ता ।

शकुन्तलेति । 'अनेन' अङ्गुरीयकेण 'विषमं' विसदृशं 'कृतम्' । 'यत्' यस्मात् 'तदा प्रत्यायनस्य' प्रत्ययोत्पादनस्य 'काले दुर्लभमासीत्' ।

राजिति । 'तेन' तस्मात्, यदि एतेनैव प्रत्यायनं ततः इत्यर्थः 'लता' लतेव तन्वी त्वम् 'ऋतुना' वसन्तेन, मया इति गूढम्, यः 'समवायः' समागमः, पुनः समागम इति भावः तस्य 'चिह्नं' सूचकम् इदं 'कुसुमम्' अङ्गुरीयकमित्याशयः 'प्रतिपद्यतां' गृह्णातु ! इत्यङ्गुलीयकं भूयोऽपि दातुमिच्छति ।

### NOTES

1. नाममुद्रां दृष्ट्वा—She notices it while the king wipes off the tear from her eyes.

2. तेन हि—The flower in the creeper bears testimony to the advent of the season ; so let the ring be witness of our reunion. The flower is in the creeper, let the ring be with you.

• शकुन्तला—ए से विस्वसिमि । अज्जउत्तो एव्व णं धारेदु  
[ नास्य विस्वसिमि । आर्य्यपुत्र एव एतत् धारयतु ] ।

SAKUNTALA—I do not trust it. Let my husband do wear it.

( ततः प्रविशति मातलिः ) । मातलिः—दिष्ट्या धर्मपत्नी-  
समागमेन पुत्रमुखदर्शनेन च आयुष्मान् वर्धते ।

(Then enters Matali) MATALI—O joy, the long-lived one thrives by union with his lawful wife and by seeing his son's face.



राजा—अभूत् सम्पादितस्वादुफलो मे मनोरथः । मातले,  
न खलु विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्तः स्यात् ।

KING—My desire appears with a sweet fruit developed.  
Matali, I guess this event is not known by Indra.

मातलिः ( सस्मितम् )—किमौश्वराणां परोक्षम् । एष्ट्या-  
युष्मन्, भगवान् मारोचस्ते दर्शनं वितरति ।

MATALI (*Smiling*)—What is out of sight of the omnipotent ? Come, O Long-lived one, Maricha the Perfect, grants you a visit.

शकुन्तलेति । ‘अयं’ अङ्गुलीयकस्य [ सम्बन्धमात्रविवक्षया षष्ठी अन्यथा सप्तमी स्यात् ] ‘न विश्वसिनि’ पूर्वं प्रत्यायनकाले आत्मनः असाप्तिध्येन विषमाचरणादिति भावः ।

मातलिरिति । ‘दिष्ट्या’ इति हर्षे अन्यथम् [ “दिष्ट्या हर्षे मङ्गले च” इति मेदिनी ] अहो आनन्द ‘आयुष्मान् धर्मपत्नी’ यः ‘समागमः’ तेन ‘पुत्रमुखस्य’ यत् ‘दर्शनं’ तेन च ‘वर्द्धते’ । भवदृष्ट्या हर्षो मे इति भावः ।

राजिति । ‘मे मनोरथः सम्पादितं’ विधिना विपाचितं ‘स्वादु’ मधुरं ‘फलं’ यस्य तादृशः ‘अभूत्’ । ‘अयं वृत्तान्तः’ पुत्रपत्नीसमागमो मे इत्यर्थः ‘आखण्डलेन’ इन्द्रेण ‘न खलु’ [ खलु वाक्यालङ्कारे ] ‘विदितः स्यात्’ [ सम्भावनायां लिङ् । विदित इति यथाप्राप्तं भूते क्तः । तेन आखण्डलेन इति न षष्ठी ]

मातलिरिति । देवेन्द्रेऽपि राज्ञा अज्ञानारोपात् ‘स्मितं’ कृत्वा आह—‘ईश्वराणां’ प्रभूणां ‘परोक्षम्’ अगोचरं ‘किं’ वस्तु अस्ति, न किमपि । विज्ञातमेवैतदिन्द्रस्य ।

## NOTES

1. धर्मपत्नी &c.—धर्मार्था पत्नी धर्मपत्नी । शाकपार्थिवादि । तथा समागमः । पत्नी in connection with धर्म is more appropriate than भार्या, कान्ता &c. because पत्नी implies यज्ञसंयोग by the rule “पत्युर्नो यज्ञसंयोगे” (P. 4-1-33).

2. अभूत्—भूतसामान्ये लुङ् ।

3. सखितम्—Smiles at the king's simplicity.

4. वितरति—वर्त्तमानसामीप्यं भावयति नट् ।

राजा—शकुन्तले, अवलम्ब्यतां पुत्रः । त्वां पुरस्कृत्य भगवन्तं द्रष्टुमिच्छामि ।

KING—Sakuntala, let the boy be supported by you. I wish to see the Perfect One having placed thee in front.

शकुन्तला—हिरिआमि अज्जउत्तेन सह गुरुसमीपं गन्तुं [ जिह्मेमि आर्य्यपुत्रेण सह गुरुसमीपं गन्तुम् ] ।

SAKUNTALA—I feel shame (bashful) to go with my husband, near my superiors.

राजा—अप्याचरितव्यमभ्युदयकालेषु । एह्येहि ।

KING—This may be done on auspicious occasions. Come, Come.

( सर्वे परिक्रामन्ति । ततः प्रविशति अदित्या सार्द्धमासनस्थो मारीचः ) । मारीचः (राजानमवलोक्य)—दाक्षायणि,

पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयायी

दुष्यन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।

चापेन यस्य विनिवर्त्तितकर्म जातं

तत् कोटिमत् कुलिशमाभरणं मघोनः ॥

(All go round the stage. Then enters Maricha with Aditi seated) MARICHA (Seeing the king)—Dakshayani, this is the one that marches in front at the head of thy son's battles, called as Dushyanta, the sustainer of the world ; by whose bow, with the work fully performed, that keen-edged thunderbolt has become a piece of jewellery to Indra.

शकुन्तलेति । 'गुरुसमीपं गन्तुं जिह्मेमि' लज्जे, आर्य्यपुत्रसाहचर्यात् लज्जा

[ गन्तुम् इति “कर्त्तरि क्तृ” इति पक्षे ‘गन्तु’ अहं ‘जिज्ञेमि’ इत्यर्थः । “अव्ययकृतो भावे” इति पक्षे तु ‘गन्तु’ गमनं, तस्मात् ‘जिज्ञेमि’ इति ] ।

राजिति । ‘अभ्युदयस्य’ सख्येः ये ‘कालाः’ क्षणाः तेषु ‘आचरितव्यमपि’ कर्त्तव्यमपि । ‘आभ्युदयिकेषु गुरुसाक्षात्कारे यथेष्टं भर्ता सह वा यायात्, तत्र न दोषः [ अपि कामचारकरणे ] । यदा—‘अभ्युदयकालेषु आचरितव्यमपि’ आचारोऽपि अनुसर्तव्यः । भर्ता सह गुरुसाक्षात्कार आचारः । तमाचारं प्रतिपद्यस्व [ अपि समुच्चये ] ।

मातौच इति । अन्वयः—अयं दुष्यन्त इत्यभिहितः भुवनस्य भर्ता ते पुत्रस्य रणशिरसि अयथायी । यस्य चापेन विनिवर्त्तितकर्म ( सत् ) कोटिमत् तत् कुलिशं मघोनः आभरणं जातम् । व्याख्या—‘अयम्’ एष दृश्यमानो जनः ‘दुष्यन्त इति अभिहितः’ ख्यातः, दुष्यन्त इति नाम्ना लोके प्रसिद्धः ‘भुवनस्य’ भुवः ‘भर्ता’ पालकः ‘ते’ तव ‘पुत्रस्य’ इन्द्रस्य ये ‘रणाः’ समराः तेषां ‘शिरसि’ समरमूर्ध्नि ‘अयथायी’ परोगामी । साक्षात् भुवो भर्ता, परोक्षतो दिवोऽपि इति भावः । न ह्यस्य अथेगमनमात्रं समरेषु, किन्तु स एवायं ‘यस्य चापेन’ धनुषा ‘विनिवर्त्तितं’ सुसम्पादितं ‘कर्म’ शत्रुघातनरूपं यस्य तथाविधं सत् ‘कोटिमत्’ प्रशस्यकोटियुक्तं ‘तत्’ प्रसिद्धं ‘कुलिशं’ वज्रं ‘मघोनः’ इन्द्रस्य ‘आभरणं’ भूषणमात्रं ‘जातम्’ । सत्यं कोटिमता वज्रेण इन्द्रस्य भुजो भूष्यते, शत्रुघातस्तु अस्य चापेन क्रियते इति भावः ।

## NOTES

1. गन्तुं जिज्ञेमि—The तस्युन् may be explained in two ways. In the अष्टाध्यायी it is not specifically stated in what वाच्य it is attached. It is natural to say then that the general rule कर्त्तरि क्तृ applies, not being barred by special injunctions. This requires तस्युन् to be in the कर्त्तृवाच्य । गन्तुम् then means गन्तु । The Bhashyakara simplifies the matter by laying down that a क्तृ producing an अव्यय word is to be in the भाववाच्य । गन्तुम् then means गमनम् । गन्तुं जिज्ञेमि = गमनात् जिज्ञेमि ।

2. अपि आचरितव्यम् &c.—(a). अपि implies option कामचार । (b). आचरितव्यम् has एतत् ( i. e., भर्ता सह गुरुसाक्षात्कारः ) for its कर्म

understood. In the alternative exposition ( See Tika ) आचरि-  
त्यम् = आचारेण वर्तितव्यम् । यथा आचारः तथा कर्तव्यम् । (c). एहि एहि—  
The repetition implies *impatience*.

3. (a). दाचायणि—दक्षस्य अपत्यं स्त्री इति दक्ष + फक् स्त्रियाम् = दाचायणी ।  
तत्संबुद्धौ । अदिति was Daksha's daughter. (b). ते—Yours, hence  
you should feel interested in him. (c). तत्—That thunder-  
bolt, *i. e.*, the one which in days of yore had done such service.  
प्रसिद्धार्थत्वात् यच्छब्दोपादानं नापेक्षते । (d). मघोनः—See मघवतः, *Ante*.

अदितिः—सम्भावणी आणुभावा स आकिदी [ सम्भावनी-  
यानुभावा अस्य आकृतिः ] ।

ADITI—His form is one from which prowess is capable of  
being inferred.

मातलिः—आयुष्मन् एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौ-  
कसां पितरावायुष्मन्तमवलोकयतः । तदुपसर्प ।

MATALI—O long-lived one, these parents of the nenizens  
of heaven are beholding you with eyes that speak of affection  
as towards a son. So approach.

राजा—मातले,

प्राहुर्द्वादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजसः कारणं Illusion.

. भर्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यद्यन्नभागेश्वरम् ।

यस्मिन्नात्मभु (भ) वः परोऽपि पुरुषश्चक्रे भवायास्यदं

. इन्द्रं दक्षमरीचिसम्भवमिदं तत् स्रष्टुरेकान्तरम् ॥

KING—Matali, with Daksha and Marichi for its origin, re-  
moved one step from the creator, is this the pair which sages  
call the source of the energy that exists in twelve forms,—  
( the pair ) which brought forth the sustainer of the three  
worlds, the disposer of the shares at sacrifices,—(the pair) in

which the Soul higher than even the self-existent [Or—even the self-born Soul Supreme] took up abode for birth ?

अदितिरिति । 'अस्य आकृतिः' 'शरीरं सम्भावनीयः' अनुमेयः 'अनुभावः' प्रभावः सामर्थ्यं, दानवजययोग्यता इत्यर्थः यस्याः तादृशी । देहं द्रष्टा एव सामर्थ्यमस्य अनुमीयते इति भावः ।

मातलिरिति । 'एतौ दिवीकसां' देवानां 'पितरौ' अदितिकश्यपी 'पुत्रे' या 'प्रीतिः' तस्या यत् 'पिगुनं' सूचकम् [ "पिगुनी स्वलसूचकौ" इत्यमरः ] तेन 'चक्षुषा' [ जातावेकवचनम् ] 'आयुष्मन्' त्वाम् 'अवलोकयतः' । इन्द्रतुल्योऽसि इत्यर्थः । प्रीतौ भगवन्तौ त्वयि 'तत्' तस्मात् 'उपसर्प' समीपे गच्छ ।

राजति । अन्वयः—हे मातलि इदं तत् दक्षमरीचिसम्भवं खट्वरेकान्तरं हन्तं यत् सुनयो द्वादशधा स्थितस्य तेजसः कारणं प्राहुः, यत् भुवनतयस्य भर्तारं यज्ञभागेभ्यं सुषुवे, यस्मिन् चात्मभवः परः पुरुषोऽपि भवाय आस्पदं चक्रे । व्याख्या—हे 'मातलि' न तु पृच्छामि 'इदं' दृश्यमानं 'तत् दक्ष मरीचिश्च सम्भवः' उत्पत्तिस्थानम् [ अपादाने अप् ] यस्य अतएव 'खट्वः' ब्रह्मणः 'एकम्' एकमात्रम् 'अन्तरम्' अवकाशो यस्य तत्, एकपुरुषव्यवहितमित्यर्थः 'इन्द्र' मिथुन किम् । इदं किं तत् इन्द्रम् इति काकुमुखेन प्रश्नः । कतमत् हन्तमित्याह—'यत् इन्द्र' 'सुनयः' वेदनिष्ठाता मरुर्षयो 'द्वादशधा' द्वादशसु मासेषु द्वादशात्मना 'स्थितस्य तेजसः' आदित्यस्य इत्यर्थः 'कारणं' जनकं 'प्राहुः' वदन्ति । पुनः कतमत् इन्द्रम्—'यत् इन्द्र' 'भुवनानां तयस्य' विभुवनस्य 'भर्तारं' पालकं 'यज्ञेषु' ये 'भागाः' तेषाम् 'ईश्वरं' प्राधान्येन दृष्ट्वा स्वामिनम् । यद्वा—यज्ञभागाः सन्ति येषां तेषां देवानामित्यर्थः [ मत्वर्थोऽयं ] 'ईश्वरं' स्वामिनम् इन्द्रमिति यावत् 'सुषुवे' जनयामास । पुनश्च कतमत् इन्द्रम्—'यस्मिन् इन्द्रे' 'आत्मनो भवो' जन्म यस्य तादृशः, स्वयं जातः, अज इत्यर्थः 'परः' परमः सर्वातिशयो 'पुरुषोऽपि' पुरुषोत्तमा विष्णुरपि 'भवाय' जन्मने 'आस्पदं' स्थानं 'चक्रे' यत् भवाय समुपस्थित इत्यर्थः । 'आत्मभुव' इति पाठे 'आत्मभुवो' ब्रह्मणोऽपि 'परः' अधिकः श्रीविष्णुरित्यर्थः [ वामनावतारे बलिष्कलनार्थं कश्यपाददितौ जातो हरिः ] । [ "आत्मभवः" ( रा-, वि-, म- )—"आत्मभुवः" ( त-, न्या- ) ] ।

NOTES

1. (a). दादशधा—दादशसु भागेषु इति दादश + धाच् । Refers to the sun. The sun changes its character apparently in different months. The summer-sun is supposed not to be the same as the mid-winter-sun. This leads to the assumption of the existence of twelve suns. (b). यज्ञ &c.—यज्ञस्य भागः यज्ञभागः । स अस्ति एषाम् इति यज्ञभाग + अच् मत्वर्थे = यज्ञभागा; those who enjoy a share in sacrifices, *i. e.*, the gods. तेषाम् ईश्वरः । Also see Tika.

2. (a). आत्मभवः—Qual. पुरुषः । Refers to Vishnu. आत्मभुवः is पञ्चम्यन्त । आत्मभूः is Brahman. “ब्रह्मात्मभूः सुरज्येष्ठः” इत्यमरः । (b). अपि—Even the आत्मभवः (self born) went to him for the sake of भव (birth)—इति परं हि विश्वान्तविरोधं स्थानम् । (c). भवाय—भू + अच् कर्तरि or घ करणे = भवः birth. तस्मै । तादर्थ्ये चतुर्थी । (d). आस्पदम्—आ समन्तात् पश्यते अभिन् इति आ + पठ् + घ अधिकरणे = आस्पदम् residence, abode, प्रतिष्ठा । The सुट् comes in by निपातन in the rule “आस्पदं प्रतिष्ठायाश्च” । (e). इन्द्रम्—इयम् अभिव्यज्यते इति हि हि = इन्द्रम् by निपातन in the rule “इन्द्रं रहस्य-मर्यादावचन-व्युत्क्रमण-यज्ञपातप्रयोग-अभिव्यक्तिषु” (P. 8-1-15). “दिशब्दस्य द्विवचनं पूर्वपदस्य अश्वावः, अलवोत्तरपदस्य निपात्यते”—*Vritti*. (f). स्रष्टुः—From the creator. बौद्धमपायमाश्रित्य पञ्चमो । (g). एकान्तरम्—Each removed *one* step. Thus—(i) Brahman, Marichi, Kasyapa. (2) Brahman, Daksha, Aditi.

3. *Remark*—आत्मभवः seems the better reading. It brings out the विरोधाभास more prominently. Thus—It is *absurd* to speak of भव of one who is आत्मभवः ( आत्मभवो भव इति विरोधः ) । But the majesty of the Lord Supreme ( परः पुरुषः ) is incomprehensible. Everything is possible with Him ( परोऽसौ पुरुषः अचिन्त्यमहिमा महिष्वैव आस्पदं चक्रे इति विरोधपरिहारः ) । Hence the अलङ्कार is विरोधाभासः ।

मातलिः—अथ किम् ।

MATALI—What else (yes) ?

राजा (प्रणिपत्य)—उमाभ्यामपि वासवनियोज्यो दुष्यन्तः प्रणमति ।

KING (*Prostrating himself*)—Dushyanta, Indra's servant, salutes both of you.

मारीचः—वत्स, चिरं जीव । पृथिवीं पालय ।

MARICHA—My son, live long. Protect the earth.

अदितिः—वच्छ, अप्पड़िरहो होहि [वत्स, अप्रतिरथो भव] ।

ADITI—My son, be you without a rival car.

( शकुन्तला पुत्रसहिता पादयोः पतति ) ।

(*Sakuntala with her child prostrates herself at their feet*).

मारीचः—वत्से,

आखण्डलसमो भर्ता जयन्तप्रतिमः सुतः ।

आशीरन्या न ते योग्या पौलोमीसदृशी भव ॥

MARICHA—My child, thy husband is Indra's equal, thy son resembles Jayanta. No other benediction is suitable to you : be you like Paulomi (Sachi) —

अदितिः—जादे, भर्तुणो बहुमदा होहि । अग्रच्च दीहाज वच्छओ उहअकुलणन्दणो होदु । उवविसह [ जाते, भर्तुर्बहुमता भव । अग्रच्च दीर्घायुर्वत्सक उभयकुलनन्दनो भवतु । उपविशतम् ] ।

ADITI—My child, mayest thou be much esteemed by thy husband ; and may this little darling be long-lived and the delighter of both (paternal and maternal) families. Sit down.

राजति । 'नियोज्यः' भूयः [ शक्यार्थे गति कुलाभावः ] । 'वासवस्य' इन्द्रस्य 'नियोज्यः' । 'उभाभ्याम्' उभे 'अपि' अनुकूलयितुं 'प्रणमति' इत्यर्थः [ "क्रियार्थोपपदस्य—” इति चतुर्थी ] ।

अदितिरिति । प्रतिशूली रथः 'प्रतिरथः' उपचारात् प्रतिदन्धी । 'अविद्यमानः' प्रतिरथो यस्य तादृशो 'भव' ।

मारीच इति । अन्वयः—भर्ता आखण्डलसमः, सुतः जयन्तप्रतिमः, वत्से पौलमी-सदृशी भव, अन्या आशीः ते योग्या न । व्याख्या—‘भर्ता’ पतिः दुष्यन्तः ‘आखण्डलेन इन्द्रे च ‘समः’ तुल्यः । तव ‘सुतः’ पुत्रः सर्वदमनः ‘जयन्तेन’ इन्द्रपुत्रेण तुल्यः ‘जयन्त-प्रतिमः’ [ नित्यसमासः । यद्वा—प्रतिमाति इति प्रतिमः सदृशः । जयन्तस्य प्रतिमः ] । अतएव हि ‘वत्से पौलमीया’ इन्द्रपत्न्या श्रिया ‘सदृशी’ तुल्या अविधवा इत्यर्थः ‘भव’ । भर्तुः सुतस्य च तथाविधत्वात् ‘अन्या आशीः ते योग्या’ अनुरूपा ‘न’ । [ “पौलमी-सदृशी” ( रा-, वि-, म- )—“पौलमीमङ्गला” ( त-, न्या- ) ] ।

अदितिरिति ! ‘भर्तुः बहुमता’ पूजिता ‘भव’ । ‘अथच वत्सकः’ [ अन्यार्थे कन् ] ‘दीर्घमायुः’ यस्य तथाविधः सन् ‘उभयोः’ द्वयोरपि पैतृकस्य मातृकस्य च ‘कुलयोः’ वंशयोः ‘नन्दनः’ प्रीतिप्रदः ‘भवतु’ ।

## NOTES

1. उभाभ्याम्—कर्मणि चतुर्थी (See Tika). Or treating प्रथमति as अविवक्षितकर्मा we get सम्प्रदाने चतुर्थी by the Varttika “क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यम्” ।

2. (a). जयन्तप्रतिमः—Amara has “स्युक्ततरपदेत्वमी । निभसङ्गाशनी-काशप्रतौकाशोपमादयः ॥” By आदि several other words are included. If प्रतिम is one of these, then it can mean *equal* only when final in a compound ( उत्तरपद ) । So the वाक्य—जयन्तस्य प्रतिमः does not mean *Jayanta's equal*. The वाक्य thus should not contain प्रतिम, i. e., the समास is obligatory (नित्यसमास) । If however प्रतिम is *not* included, or if some derivation may be given to make it mean सम, then of course an ordinary समास becomes as possible (See Tika). (b). पौलमी &c.—पौलमी is पुत्रोमजा, i. e., शची, Indra's wife. “पुलोमजा शचीन्द्राणी” इत्यमरः । पौलमीया सदृशी Sachi's equal. This implies अवैधव्य which the sage thought was the best benediction he could pronounce.

3. Reading. The Beng. reading पौलोमीमङ्गला means the same. मङ्गलम् is *an auspicious thing*. पौलोमीया मङ्गलम् the auspi-



cious luck of Paulomi, *i. e.*, अवैधयम् । तत् अस्ति अस्याः इति पौलोमी-  
मङ्गल + अच् मलये स्त्रियाम् ।

4. बहुमता—As a woman, she prizes the husband's favour more than अवैधयम् । Besides, her benediction seems to have reference to Sakuntala's repudiation by Dushyanta. Be thou the husband's favourite so that repudiation may not occur again.

( सर्वे प्रजापतिमभितः उपविशन्ति ) ।

(*All sit down round the Progenitor*).

मारोचः ( एकैकं निर्दिशन् )—

दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी सदपत्यमिदं भवान् ।

अज्ञा वित्तं विधिञ्चेति त्रितयं तत् समागतम् ॥

MARICHA (*Pointing to each one at a time*)—How auspicious ! Virtuous Sakuntala, this noble child, and thyself—indeed the celebrated triad, *viz.*, Faith, Wealth, Action—have come together !

राजा—भगवन्. प्रागभिप्रेतसिद्धिः पश्चाद्दर्शनमित्यपूर्वः खलु  
वोऽनुग्रहः । कुतः—

छदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं घनोदयः प्राक् तदनन्तरं पयः ।

निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रमस्तव प्रसादस्य पुरस्तु सम्पदः ॥

KING—O Perfect One, first the fulfilment of wish afterwards your sight ! Thus thy favour is strange indeed ! For, flower appears first, then the fruit. The rise of clouds happens first, after that the shower. This is the order of the cause and the caused. But, [of your favour, the prosperity is in advance.

मातलिः—एवं विधातारः प्रसोदन्ति ।

MATALI—Thus do ordainers show favour.

‘प्रजापतिं’ कश्यपम् ‘अभितः’ तं परिवार्य ।

मारीच इति । ‘एकम् एकम्’ इति वीक्षा [ द्विवचनम् । बह्व्रीहिवद्भावः ]  
‘निर्दिशन्’ अङ्गुल्या दर्शयन् । अन्वयः—दिष्टा साध्वी शकुन्तला, इदं सदपत्यं,  
भवान्—शुद्धा वित्तं विधिः इति तत् च वित्तयं—समागतम् । व्याख्या—‘दिष्टा’ मङ्गली ।  
अहो मङ्गलम् । यद्वा—‘दिष्टा’ हर्षे । अहो आनन्दः । ‘साध्वी’ पतिव्रता  
‘शकुन्तला, इदं सत्’ साधु ‘अपत्य’ सन्ततिः इत्यर्थः, ‘भवान्’ त्वं राजोत्तमो दुष्यन्तः—  
‘शुद्धा’ शास्त्रोक्तौ भक्तिः, ‘वित्तं’ शास्त्रीयक्रियायाः द्रव्यसंग्रहोचितं धनं, ‘विधिः’  
शास्त्रीयकर्मानुष्ठानम् ‘इति तत् च’ तदेव प्रसिद्धं ‘वित्तयं’ चावयवं वस्तु ‘समागतम्’  
एकत्र मिलितम् [ भाविनमवयवसमागममुद्दिश्य तयप्रत्ययः ] । मङ्गलमेतत् [ आनन्दो  
मे इति वा ] यत् शुद्धारूपा शकुन्तला, वित्तरूपः सर्वदमनः, विधिरूपो भवान् इति  
वयमद्य युक्तम् ।

रात्रिति । हे ‘भगवन्’ एष समागमो भवदनुग्रहस्य फलम् । अनुग्रहश्च मे पुण्येन  
स्यात् । पुण्यञ्च भवद्दर्शनजमेव मदभिमतफलप्रसवे समर्थम् । किन्तु अद्य दर्शनात्  
‘प्राक् अभिप्रेतस्य’ अभिलषितस्य फलस्य ‘मिद्धिः’ निमित्तिर्जाता । ‘पश्चात् दर्शनं’  
जातम् ‘इति अपूर्व’ नूतनो ‘वः अनुग्रहः’ । प्राक् फलं पश्चात् दर्शनम् इत्यपूर्वता ।  
‘कृतः’ इति चेत् शृणु—अन्वयः—पूर्वं कुसुमम् उदेति ततः फलम् । प्राक् घनोदयः  
तदनन्तरं पयः । अयं निमित्तनैमित्तिकयोः क्रमः । तव प्रसादस्य तु पुरः सम्पदः ।  
व्याख्या—‘पूर्वं’ प्रथमं ‘कुसुममुदेति’ पुष्पमाविर्भवति ‘ततः’ तदनन्तरं तत्कर्म ‘फलं’  
दृश्यते । ‘प्राक्’ आदौ ‘घनोदयः’ मेघसञ्जा ‘तदनन्तरं’ ततः परं तत्कृतं ‘पयः’  
जलम् । ‘अयम्’ एष ‘निमित्तस्य’ कारणस्य निमित्तेन संसृष्टस्य ‘नैमित्तिकस्य’ कार्यस्य  
चे ‘क्रमः’ नियमः आनुपूर्वी । प्रथमं कारणं पश्चात् कार्यम् इत्येव कार्यकारणयोः क्रमः ।  
भवतु, किं तेन इत्याह—‘तव प्रसादस्य तु’ भवतोऽनुग्रहस्य पुनः ‘पुरः’ पूर्वं तत्कार्यं  
‘सम्पदः’ प्रसादपात्रस्य श्रियः । प्रसन्नो भविष्यति भवानसुप्तिन् इति जानन्त्यः सम्पदः प्रागेव  
प्रसादपात्रमुपतिष्ठन्ते । यद्वा—अयि सानुग्रहो भगवान् इति ज्ञानात् पूर्वमेव अनु-  
ग्रहीतस्य सम्पदः सम्पद्यन्ते इति भावः ।

स्नातलिरिति । ‘विधातारः’ कर्तारः ईशाः इत्यर्थः ‘एवम्’ अनेन विधिना ‘प्रसी-  
दन्ति’ अनुगृह्णन्ति । भवतायं लौकिकः कार्यकारणक्रम उक्तः । अलौकिके तु क्रमो

भिन्न एव । इच्छासिद्धय ईशा यदेवेच्छति तत्क्षणं तदेव सम्पद्यते । इह भगवानिच्छति दुष्यन्तस्य पुत्रकलवसमागमो भवतु इति । यदि तत्क्षणमसम्पन्ना सा इच्छा भवत्कृतं भगवद्दर्शनमपेक्षेत, तर्हि अनौशता भगवत आपद्येत ।

## NOTES

1. वितयम्—अथययं वस्तु इति वि + तयप् = वितयम् a triad. But we cannot speak of a *group* before the constituents become समागत । त्रीणि समागतानि वितयं भवति । वितयं समागतम् is defended saying that the language is used with an eye to the *future concurrence*. See Tika “भाविनम्” &c.

2. निमित्त &c.—निमित्त is cause कारणम् । निमित्तेन संसृष्टम् इति निमित्त + ठक् = नैमित्तिकम् effect कार्यम् ।

राजा—भगवन्, इमामाज्ञाकरीं वो गान्धर्वेण विवाह-विधिना उपयस्य कस्यचित् कालस्य बन्धुभिरानीतां स्मृतिशैथि-स्यात् प्रत्यादिशन्नपराद्धोऽस्मि तत्रभवतो युष्मत्सगोत्रस्य कण्वस्य । पश्चादङ्गुलीयकदर्शनादूढपूर्वां तद् हितरमवगतोऽहम् तच्चित्रमिव मे प्रतिभाति ।

यथा गजो नेति समक्षरूपे तस्मिन्नपक्रामति संशयः स्यात् ।

पदानि दृष्ट्वा तु भवेत् प्रतीतिस्तथाविधो मे मनसो विकारः ॥

KING—O Perfect one, having wedded this handmaid of thine by the Gandharva rites of marriage and rejecting through laxity of memory when brought by friends after some time, I had become an offender to your kinsman the revered Kanva. Afterwards through seeing the ring I knew his daughter as previously married. This appears strange to me. The perversion of my mind is of that kind by which, with the form before the eyes, the belief can be “It is not an elephant”, (then) doubt can arise when it is passing out of sight, but conviction can come after seeing the foot-prints.

राजति । 'वः आज्ञां करोति' या तां परिचारिकां शकुन्तलाम् [ अङ्गुल्या निर्देशः ] । 'कस्यचित् कालस्य' परस्तात् [ गम्यमानातसर्थप्रत्यययोगात् षष्ठी ] । 'आनीता' मत्समीपमुपस्थापिताम् । 'अदृतेः श्रेयिण्यं' दुर्बलता, तस्मात् 'प्रत्यादिशन्' निराकुर्वन् । गोवदान् सगोवः । 'युष्माभिः' भवता 'सगोवस्य' गोवतः, भवद्भ्रीयस्य इत्यर्थः 'तवभवतः' पूज्यस्य 'कन्वस्य' [ सम्बन्धसामान्ये षष्ठी ] 'अपराहोऽस्मि' कृता-पराधोऽहम् । 'पश्चात्' प्रत्याख्यानकृतादपराधात् परं 'पूर्वम् ऊढाम्' [ "भूतपूर्वे चरट्" इति निपातनात् पूर्वशब्दस्य परनिपातः ] 'अवगतोऽहम्' [ कर्त्तरि क्तः ] । 'तत्' एतत्, साक्षाद्दृष्टायामज्ञानम् अङ्गुरीयकदर्शनात् ज्ञानम्, 'चित्रमिव' आश्चर्य्यं 'प्रतिभाति' ।

अन्वयः—यथा समरूपे गजो न इति, अतिक्रामति तस्मिन् संशयः स्यात्, पदानि दृष्ट्वा तु प्रतीतिः भवेत्, मे मनसो विकारस्तथाविधः । व्याख्या—'यथा' येन प्रकारेण, यादृगेन विकारेण इत्यर्थः 'समरूपं' प्रत्यक्षं 'रूपं' यस्य तादृशे कस्मिंश्चित् सत्त्वे अयं 'गजो न इति' मिथ्याज्ञानं, ततः 'अपक्रामति' दूरे गच्छति 'तस्मिन्' जीवे गजो वा स्यात् इति 'संशयः स्यात्' पश्चात् 'तु पदानि' भूमौ पदचिह्नानि 'दृष्ट्वा' सत्यं गज एव इति 'प्रतीतिः' सम्प्रत्ययो 'भवेत्—मे' मम 'मनसो विकारः' चित्तधमः 'तथाविधः' तादृशः । प्रथमं साक्षादुपगतायां शकुन्तलायां नेयं मत्परिशङ्कः इति मे ज्ञानमासीत् । ततः पुरोधसा दूरे नीयमानायां तस्यां दृश्यमानेन हृदयेन सन्देहोऽभूत् । पश्चात्, अङ्गुरीयकदर्शनेन परिशङ्कः एव इति प्रतीतिर्जाता । अङ्गुरीयकदर्शनसाध्या प्रतीतिः साक्षाद्दर्शनाद्वा जायेत इति किमेतत् चित्रं न बुध्यते मया ।

## NOTES

1. (a). आज्ञाकरीम्—आज्ञां करोति इति आज्ञा + कृ + ट कर्त्तरि स्त्रियाम् = आज्ञाकरी a woman-servant. ताम् । (b). अपराहः—अप + राध + क्त कर्त्तरि । (c). युष्मत् &c.—सगोव is well-known in the sense of समानं गोवमस्य where समान becomes स by the rule "ज्योतिर्जनपदराविनामिनामगोवरूपस्थानवर्णवयोवचनबन्धुषु" (P. 5. 3. 85). युष्माभिः सगोवः having the same गोत्रं with thyself. But this sounds improper because कश्चप himself is the originator of the गोत्र [ स्वयं गोत्रप्रवर्तकस्य पुनः किं गोत्रम् ] । We therefore propose to expound गोत्रेण सह सगोवः having a gotra. युष्माभिः सगोवः now means having a gotra because

of thee, i. e., you have given him his *gotra* ; he derives his *gotra* from you.

2. (a). समक्षरूपे—सामोप्यमत्तोः इति सम् + अक्षि + अच् समासान् = समक्षम् vicinity of the eyes. अव्ययी—। The अच् comes in by the Ganasutra “प्रति ( पर ? ) समनुभ्योऽङ्गः” । समक्षम् अक्षि अस्य इति समक्ष + अच् मत्वर्थे = समक्षम् before the eyes. तादृशं रूपं यस्य तस्मिन् । (b). पदानि—पदचिह्नानि । The strangeness lies in this—समक्षरूपे गजो न इति ज्ञानं, परोक्षरूपे तस्मिन् पदानि दृष्ट्वा गज एव इति प्रतीतिः ।

मारीचः—वत्स, अलमात्मापराधशङ्कया । सम्मोहोऽपि त्वय्युपपन्नः । श्रूयताम्—

MARICHA—My son, away with suspicion of your own offence. Delusion too in you is accountable. Listen.

राजा—अवहितोऽस्मि ।

KING—I am attentive.

मारीचः । यदैव अप्सरस्तीर्थावतरणात् प्रत्यक्षवैक्तव्यां शकुन्तलामादाय मेनका दाक्षायणमुपगता, तदैव ध्यानादवगतोऽस्मि दुर्वाससः शापादियं तपस्विनी सहधर्मचारिणी त्वया प्रत्यादिष्टेति । स चायमङ्गुलीयकदर्शनावसानः ।

MARICHA—When Menaka came to Dakshayani carrying Sakuntala whose distress was personally witnessed by her owing to her descent to Apsarastirtha, at that very moment I learnt from meditation that through the curse of Durvasas this poor co-worker in the path of virtue (wife) had been disowned by you. And that curse has its termination at the sight the ring.

मारीच इति । ‘आत्मनः अपराधः’ । तस्य ‘शङ्का’ अपराहोऽहं कण्वस्य इति ज्ञानम् । ‘त्वयि’ यलदं ‘सम्मोहः’ चेतोविकृतिरभूत् सोऽपि ‘उपपन्नः’ युक्त एव, कारणाधीन इत्यर्थः [ “उपपन्नः” ( त, वि, न्या- )—“अनुपपन्नः” ( रा, म- ) ] ।

यदैवेति । ‘अप्सरस्तीर्थे’ यत् ‘अवतरणं’ पर्यायप्राप्तं सान्निध्यं कर्तुं गमनं, तस्मात्

हेतोः 'प्रत्यक्षं' साक्षाद्दृष्टं 'वैकल्यं' कातरता यस्याः तथाभूतां 'शकुन्तलामादाय मेनका-  
न्दाचायर्थी' दचकन्यकामदितम् 'उपगता' प्राप्ता । स्वयं कन्यायाः शोकं पश्यन्ती अनु-  
कम्पमाना तां गृहीत्वा प्राप्ता इत्यर्थः । 'तपस्विनो' दीना [एतेन तथा एव प्राप्तः शाप इति  
सूच्यते] [ "प्रत्यादिष्टा" ( तः, न्याः )—"प्रत्यादिष्टा नान्यथा" ( राः, विः, मः ) ] ॥  
'स च अयं' शापः । अवसीयते अनेन इति 'अवसानम्' अन्तकरणम् [ करणे ल्युट् ] ।  
'अङ्गुलीयकदर्शनम् अवसानं' यस्य तादृशः । यदा—'अङ्गुलीयकदर्शनात् अवसानं'  
यस्य तादृशः [ भावे ल्युट् ] ।

### NOTE

1. उपपन्नः—The reading अनुपपन्नः contradicts सम्बोधः । But सम्बोधः  
is a *fact* and cannot be denied. The sage only explains how  
the सम्बोधः was caused.

राजा ( सोच्छ्वासम् )—एष वचनीयान्मुक्तोऽस्मि ।

KING ( *With a sigh of relief* )—Here, I am cleared of  
infamy.

शकुन्तला ( स्वगतम् )—दिष्टिआ अकारणपञ्चादेसो स्य  
अज्जउत्तो । ए उण सत्तं अत्ताणं सुमरेमि । अहवा पत्तो  
मए स हि सावो विरहसुखहिअआए ण विदिदो । जदो  
सहोहिं सन्दिट्ठहि भत्तुणो अङ्गुलीअअं दंसइदस्सं त्ति [ दिष्ट्या  
अकारणप्रत्यादेशो न आर्थ्यपुत्रः । न पुनः शप्तमात्मानं स्मरामि ।  
अथवा प्राप्तो मया स हि शापो विरहशून्यहृदयया न विदितः ।  
यतः सखीभिः सन्दिष्टास्मि भर्त्रे अङ्गुलीयकं दर्शयितव्यमिति ] ।

SAKUNTALA ( *To herself* )—O Joy ! It is not that my husband  
disowned me without reason. But I do not remember myself  
as cursed. Or, I must have come by the curse which was not  
known by me with the heart a blank through separation. For,

I was told by the friends that the ring had to be shown to my husband.

‘उच्छासेन’ उत्साहजातनिश्वासव्यागेन ‘सह’ । ‘एषः’ अयमहं ‘वचनीयात्’ निन्दायाः ‘सुक्तीऽस्मि’ । धर्मदारत्यागी अयं दुष्यन्तः, अस्य नाम न कर्त्तव्यम्, इति यः मे निन्दासीत् सा अयं अपगता ।

शकुन्तलेति । ‘दिष्टा’ हर्षे । अहो आनन्दः । ‘आर्य्यपुत्रो’ मे ‘अविद्यमानं कारणं’ यस्मिन् तत् यथा तथा ‘प्रत्यादिशति’ निराकरोति यस्मादृशो ‘न’ । शप्ताहं ततः प्रत्यादिष्टा, कोऽस्य दोषः । ‘न पुनः’ किन्तु नाहम् ‘आत्मानं शप्तं स्मरामि’ । स्मृत्यभावे कारणमाह—‘अथवा’ पचान्तरे ‘शपः प्राप्तः’ अपि तु ‘विरहेण शून्यं हृदयं’ यस्याः तथाविधया मया ‘न विदितः’ ज्ञातः । तत्रापि प्रमाणम्—‘यतः’ यस्मात् ‘भवे’ प्रत्यभिज्ञानमन्यराय आर्य्यपुत्राय ‘अङ्गुलीयकं दर्शयितव्यमिति सखीभिः’ आश्रमत्यागकाले ‘मन्दिष्टास्मि’ । असति शपे ताभिरेवमुक्तं न स्यात् ।

### NOTES

1. वचनीयात्—वच + वनीयर् कर्मणि = वचनीयम् that which has to be said. The say here is a *censure*. Hence it means that for which one is *censured*, निन्दा । तस्मात् ।

2. अकारण &c.—अकारण is a बहुव्रीहि (See Tika). अकारण + प्रति + आ + दिश + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि । She was under the impression that the king had wantonly repudiated her. Now she sees that what happened was not without reason. This gives her great relief and her mind is now perfectly clear towards her husband.

मारीचः—वस्त्रे, विदितार्थासि । तदिदानीं सहधर्मचारिणं प्रति न त्वया मन्युः कार्यः । पश्य—

\* शापादसि प्रतिज्ञता स्मृतिरोधरूपे *Substance*.  
भर्त्सर्यपेततमसि प्रभुता तवैव ।

छाया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे  
शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशः ॥

MARICHA—My child, thou art now informed of the facts. So now no resentment must be cherished by thee towards thy co-worker in the path of virtue. Know that you were baffled in your husband on his becoming rough by obstruction of memory through the curse ; the obstruction having departed from him, yours surely is the ascendancy. The image appears not on the surface of a mirror with its polish marred by dirt, but finds room easily when it is clear.

मारोच इति । 'विदितः' ज्ञातः 'अर्थः' वस्तु, वृत्तान्त इति यावत् यथा तादृशी 'असि' । 'तत्' तस्मात् 'सह' न्वया एकत्र 'धर्मं चरति' यस्मिन् 'प्रति' पतिं प्रति इत्यर्थः 'मन्युः' कोपः 'न' कार्यः । अन्वयः—शापात् स्मृतिरोधरूपे भर्त्सरि प्रतिहता असि । अपेततमसि तव प्रभुता एव । छाया मलोपहतप्रसादे दर्पणतले न मूर्च्छति, शुद्धे तु सुलभावकाशः । व्याख्या—स्मृतिं रुणद्धि यत् तत् 'स्मृतिरोधं' स्मरणान्तराणं, तमः इत्यर्थः । 'शापात्' दुर्वाससा दत्तात् जातं यत् 'स्मृतिरोधं' तमः तेन [ यथा—'स्मृते-  
रोधेन' विलोपेन हेतुना ] 'रूपे' कर्कशे, 'अमसृणे' इत्यर्थः 'भर्त्सरि' पत्न्यौ 'प्रतिहता' प्राप्तप्रतिघाता 'असि' । 'अपेतं' दूरे यातं 'तमो' यस्मात् तस्मिन् पत्न्यौ 'तव प्रभुता' प्रसर 'एव' । यथा चलितमयोगोलोकमुच्चावचेषु प्रतिहतं सत् गमनात् विरमति, मसृणेषु श्रेष्ठेषु च चलति, तथा त्वमपि रूपे पत्न्यौ प्रतिहता मसृणे तस्मिन्नुपना प्राप्तप्रसरा एव । दृष्टान्तमाह—'छाया' प्रतिबिम्बः 'मलेन' श्यामिकया 'उपहतः' नष्टः 'प्रसादो' निर्मलता यस्य तस्मिन् 'दर्पणस्य' सुकुरस्य 'तले' पृष्ठे 'न मूर्च्छति' न प्रसरति 'शुद्धे तु निर्मले' पुनस्तस्मिन् 'सुलभः' सुखप्राप्यः 'अवकाशः' स्थानं यथा तादृशी भवति ।

NOTES

1. विदितः—विद + क्त कर्मणि । The क्त is अतीते not वर्त्तमाने । The rule "मतिवृद्धिपूर्वाच्चेत्यय" allows वर्त्तमाने क्त but does not bar अतीते क्त । Hence we get here द्वितीया भर्त्सरि in मया ।



2. शापात् &c.—(a). प्रतिहता—suggests collision against a hard thing. (b). अतृतिरोध &c.—अतृते: रोध: अतृतिरोध:—*Raghava*. Also see 'Tika. रुच is *harsh* also *rugged*. (c). भर्त्तरि—अधिकरणे ञसी। (d). अपेत &c.—तमस् is मोह। The mention of तमस् here seems to support the explanation of अतृतिरोध in the sense of तमस् as given in the 'Tika. (e). मलोप &c.—मल here also supports अतृतिरोध in the sense of तमस्। (f). *Remark*—The sloka ends in उपमा। The अलङ्कार is प्रतिवस्तूपमा according to दण्डिन्। The counter-parts in the two halves are—(1). भर्त्तृ and दर्पणतल, (2). अतृतिरोध and मल, (3). रुच and उपहतप्रसाद, (4). प्रतिहता असि and न मूर्च्छति, (5). अपेततमस् and शुद्ध, (6). प्रभुता and सुलभावाकाशत्व, (7). त्वम् (understood) and काया।

राजा—यथाह भगवान् ।

KING—As the Perfect one says.

मारीचः—वत्स, कश्चिदभिनन्दितस्त्वया विधिवदस्माभिरनु-  
ष्ठितजातकर्मा पुत्र एष शाकुन्तलेयः ।

MARICHA—My son, I hope, this your boy born of Sakuntala, with his natal ceremony duly performed by me, has been greeted by you.

राजा—भगवन्, अत्र खलु मे वंशप्रतिष्ठा। (बालं हस्तेन गृह्णाति) ।

KING—O Worshiptul Sage, in him indeed lies the permanence of my race. (Takes the boy by the hand) .

मारीचः—तथाभाविनं चक्रवर्त्तिनमेनमवगच्छतु भवान् ।  
पश्य—

रथेनानुद्घातस्तिमितगतिना तोर्णजलधिः

पुरा सप्तद्वीपां जयति वसुधामप्रतिरथः ।

इहायं सत्त्वानां प्रसभदमनात् सर्वदमनः

पुनर्यास्यत्याख्यां भरत इति लोकस्य भरणात् ॥

MARICHA—Let your noble self know him as destined to become so and to rule over the circle of kings. Note that without a rival car, this boy, having crossed the seas in a car with a gliding motion through the absence of obstruction, will very soon conquer the earth with the seven islands. Here known as Sarvadamana through forcible taming of animals, he will again acquire the name Bharata from sustaining the world.

वस्तेति । 'कश्चित्' इति कामप्रवेदने । 'अस्माभिर्विधिवत्' यथाविधि 'अनुष्ठितं जातकर्म' यस्य तथाविधः 'एष पुनः शाकुन्तलियः' [ पुन इति सामान्यतोऽभिनन्दनहेतुः अस्माभिरनुष्ठित इति तु विशेषोक्तिः ] 'तथा कश्चिदभिनन्दितः' । अभिनन्दितो भवतु इति कामो मे ।

राजेति । 'अव खलु' अस्मिन् शाकुन्तलिये एव 'मे वंशस्य प्रतिष्ठा' स्थितिः । पुनर्वंशसन्ततेरयं निदानम् । तत् अभिनन्दित इति किमु वक्तव्यम् ।

मारीच इति । 'अवश्यं' 'तथा भविष्यति' वंशप्रतिष्ठाहृपो भविष्यति यकादृशम्, अपि च 'चक्रवर्त्तिनं' सम्राजम् 'एनमवगच्छतु भवान्' । अन्वयः—अयम् अप्रतिरथः अनुदातलिमितगतिना रथेन तीर्णजलधिः पुरा समद्वीपां वसुधां जयति, इह सत्त्वानां प्रसभदमनात् सर्वदमनः पुनर्लोकस्य भरणात् भरत इति आख्यां यास्यति । व्याख्या—'अब्रम्' एष शाकुन्तलियः 'अविद्यमानः प्रतिरथः' प्रतियोज्ञा यस्य तादृशो भूत्वा 'अनुदातेन' 'उदाताभावात्, शतकृतप्रतिरोधविरहात् इत्यर्थः 'लिमिता' स्थिरा, अविच्युत्वा इति यावत् 'गतिः' यस्य तादृशेन 'रथेन तीर्णा' लङ्घिता 'जलधयः' समद्वीपपरिखाभूताः समसागराः येन तथाविधः सन् 'पुरा' भट्टित्वेव 'समद्वीपां' जम्बुद्वीपादिसप्तसागरसमेतां 'वसुधां' रत्नधातुं धरित्रीं 'जयति' जेष्यति [ पुरा इति भविष्यदासक्तौ अवश्यम् । तद्योगे लट् ] । 'इह' अस्मिन्नाश्रमे 'सत्त्वानां' प्राणिनां 'प्रसभ' बलान् [ अवश्यमेतत् ] 'दमनात्' शासनान्नैतोः 'सर्वदमनः' सर्वदमननामा अयं 'पुनः' भूयोऽपि 'लोकस्य भरणात्' पृथियाः पोषणात् 'भरत इति आख्यां' नाम [ इतिना अभिहितत्वात् प्रथमा ] 'यास्यति' लस्यति ।

## NOTES

1. कञ्चित् &c.—Welcome him because he is your son (पुत्रः), also congratulate him because he had the good fortune of having his natal ceremonies done by myself.

2. (a). तथाभाविनम्—अवश्यं तथा भविष्यति इति तथा + भू + णिनि कर्त्तरि आवश्यके = तथाभावी । तम् । (b). पश्य—There is nothing to see here ; दृश् here means 'to note'.

राजा—भगवता कृतसंस्कारे सर्वमस्मिन् वयमाशास्महे ।

KING—We expect all this in this boy whose purification has been performed by thy Worshipful Self.

अदितिः—भगवं, इमा ए दुहिदिमणोरहसम्पत्ती ए कण्वोऽपि दाव सुदवित्यारो करोमदु । दुहिदिवच्छ्रुता मेण आ इह एव उपचरन्ती चिद्वद् [ भगवन्, अस्या दुहितृमनोरथसम्पत्तेः कण्वोऽपि तावत् श्रुतविस्तरः क्रियताम् । दुहितृवत्सला मेनका इहैव उपचरन्ती तिष्ठति ] ।

ADITI—Worshipful Sir, let Kanva too be made informed of the details of the fulfilment of his daughter's wish. Menaka, attached to her daughter, is indeed staying here, in attendance.

राजिति । 'भगवता कृतः संस्कारो' जातकर्मादि यस्य तस्मिन् 'अस्मिन्' शाकुन्तलिये 'सर्वं वयम् आशास्महे' कामयामहे । सर्वाः सम्पदोऽस्य भगवत्संस्कारशक्तिमूलाः सम्पत्त्यन्ते इत्याशयः ।

अदितिरिति । 'अस्याः' एतस्याः [ सम्पत्तिविशेषणमेतत् ] 'दुहितुः' यो 'मनोरथः' अभिलाषः, भर्ता प्रतिग्रहणरूपः तस्य या 'सम्पत्तिः' सिद्धिः तस्याः [ विस्तरापेक्षया षष्ठो ] 'कृतः विस्तरः' व्यासोक्तिः, 'आमूलवर्णनमित्यर्थः' येन तादृशः [ विस्तर इत्यस्य सम्पत्त्या सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ] 'क्रियताम्' । सर्वमेतदामूलं कण्वाय निवेद्यतामिति भावः । 'दुहितरि' शकुन्तलायां 'वत्सला' खेदवती 'मेनका इहैव उपचरन्ती' मां सेवमाना 'तिष्ठति' । श्रुतविस्तरा एव सा इत्याशयः ।

NOTES

1. (a). दुहितमनोरथसम्पत्तिः श्रुतवित्तरः—This is equivalent to श्रुतदुहितमनोरथसम्पत्तिवित्तरः । (b). दुहित &c.—वत्स + लच् अत्यर्थे स्त्रियाम् = तत्सला affectionate. Hence, she too ought to be informed. But we are relieved of that duty, as she is here present and knows everything already.

शकुन्तला ( आत्मगतम् )—मणोगदं मे भणितं भगवदीए  
[ मनोगतं मे भणितं भगवत्या ] ।

SAKUNTALA ( *Within herself* )—What is in my mind is said by her Worshipful Self.

मारोचः—तपःप्रभावात् प्रत्यक्षं सर्वमेव तत्रभवतः ।

MARICHA—Through the power of penance everything is indeed present to his noble self.

राजा—अतः खलु समानतिक्रुद्धो मुनिः ।

KING—Then [ *Or—Hence* ] surely the sage is not very angry with me.

मारोचः—तथाप्यसौ प्रियमस्माभिराप्रष्टव्यः । कः  
कोऽत्र भोः ।

MARICHA—Nevertheless we have to report the good news to him. Who is here, Ho ! Who is here ?

( प्रविश्य ) शिष्यः—भगवन्नयमस्मि ।

( *Entering* ) DISCIPLE—Worshipful Sir, here I am.

मारोचः—गालव, इदानीमेव विहायसा गत्वा मम वचनात्  
तत्रभवते कण्वाय प्रियमावेदय, यथा पुत्रवती शकुन्तला  
तच्छापनिवृत्तौ स्मृतिमता दुष्ट्यन्तेन प्रतिगृहीतेति ।

MARICHA—Galava, even now having gone by the sky, in my words report the good news to noble Kanva that Sakun-

iala with her son has been accepted by Dushyanta who has recovered his recollection at the expiry of her curse.

**शिष्यः—यदाम्नापयति भगवान् । ( निष्क्रान्तः ) ।**

DISCIPLE—What the Worshipful Sage commands. (*Exit*).

शकुन्तलीति । “मनोगतम्” ( वि-, त-, न्या- )—“मनोरमः” ( रा-, म- ) ॥  
“भणितम्” ( वि- )—“भणितः” ( रा-, म- )—“व्याहृतम्” ( त-, न्या- ) ] ।

राजति । ‘अतः’ अस्माद्धेतोः विदितसर्ववृत्तान्तत्वादित्यर्थः ‘मम’ सम्बन्धे ‘अनति-  
कुञ्जः खलु’ लघुकोप एव ।

मारीच इति । ‘तथापि’ विदितवृत्तान्तोऽपि ‘असौ’ अस्माभिः प्रियम् आप्रष्टव्यः  
प्रियमेतद्वचनं विदितं किं ते इत्याभाषितव्यः । ‘कः कोऽव’ [ इति न कस्मादिः । तेन  
सत्त्वाभावः इति प्राग्व्याख्याम् ] ॥

मारीच इति । ‘इदानीमेव’ [ अविलम्बार्थम् ] ‘विहायसा’ आकाशिन [ एतेन  
शीघ्रगमनम् ] । ‘मम वचनात्’ मम वचनमवलम्बा [ ल्यब्लोपे पञ्चमी ] । ‘तस्याः  
शापः’ तथा प्राप्तत्वात् । तस्य ‘निवृत्तौ’ अवसाने ‘अमृतिमता’ लब्धमृतिना ।

### NOTES

1. (a). तपःप्रभावात्—भू + घञ् भावे = भावः । प्रकृष्टो भावः प्रभावः ।  
प्रादितत्—। तपसः प्रभावः । तस्मात् । (b). प्रत्यक्षम्—प्रतिमुखत्वमन्त्राम् इति प्रति  
+ अक्षि + अच् समासान्त = प्रत्यक्षम् cognizance of the senses. अत्रयौ—।  
The अच् is by the Ganasutra “प्रति ( पर ? ) समनुभ्योऽक्षः” । प्रत्यक्षम्  
अक्षि अस्ति इति प्रत्यक्ष + अच् मन्त्रे = प्रत्यक्षम् cognizable by the senses,  
Or take अक्ष as the word here, meaning इन्द्रिय । प्रतिगतम् अक्षाणि  
प्रत्यक्षम् । प्रादितत्—।

**मारीचः—वत्स, त्वमपि सापत्यदारः सख्युराखण्डलस्य  
रथमारुह्य राजधानीं प्रतिष्ठस्व ।**

MARICHA—My son, you too with child and wife, riding the  
car of your friend Indra, proceed to your capital.

**राजा—यदाम्नापयति भगवान् ।**

KING—What the worshipful sage commands.

मारीचः—अपि च,

तव भवतु विडौजाः प्राज्यवृष्टिः प्रजासु  
त्वमपि विततयज्ञः स्वर्गिणः प्रीणयस्व ।  
युगशतपरिवर्त्तनिवमन्योऽन्यकृत्यैर्-  
नयतमुभयलोकानुग्रहश्चावनीयैः ॥

MARICHA—Moreover, Let Indra be pouring heavily on your subjects ; you too with protracted sacrifice gratify the denizens of the heaven. May you two thus pass a cycle of a hundred Yugas with mutual acts laudable because benefiting both the worlds.

मारीच इति । 'अपत्येन' शाकुन्तलीयेन 'दारैः' शकुन्तलया च [ दारशब्दो बहुल्ये पुंलिङ्गि ] 'सह राजधानीं प्रतिष्ठस्व' प्रतिगच्छ [ "सापत्यदारः" ( तः, न्या- )—"सापत्य-दारसहितः" ( वि- )—"स्वापत्यदारसहितः" ( राः, म- ) ] ॥

अपि चेति । अन्यः—विडौजाः तव प्रजासु प्राज्यवृष्टिर्भवतु, त्वमपि विततयज्ञः स्वर्गिणः प्रीणयस्व । एवम् उभयलोकानुग्रहश्चावनीयैः अन्योऽन्यकृत्यैः युगशतपरिवर्त्तान् नयतम् । व्याख्या—'विट्' व्यापकम् 'ओजः' प्रतापो यस्य स 'विडौजाः' इन्द्रः [ पृषो-दरादिः ] 'तव प्रजासु' विषये 'प्राज्या' प्रभूता 'वृष्टिः' वर्षणं यस्य तादृशी 'भवतु' [ एतन् इन्द्रस्य कर्तव्यं मनुष्यलोकानुग्रहः ] । 'त्वमपि वितता' अजस्रं प्रकान्ता 'यज्ञाः' येन 'तथाभूतः सन् 'स्वर्गिणः' स्वर्गस्थानं, सुरानितार्यः 'प्रीणयस्व' तर्पयस्व [ एतदुष्णन्तस्य कर्तव्यं देवलोकानुग्रहः । आत्मकर्तव्यं प्राग् दुष्यन्तः करिष्यते । तत्फलमिन्द्रकर्तव्यं वृष्टिपातः । एवं न हि सुख्यतो देवानुग्रहबुद्ध्या यागः, किन्तु यागेन तप्तपुं देवेषु वृष्टि-र्भवति, तेन आत्मोपकार इति । ततः कर्तव्यमिति क्रियाफले णिच् । प्रीणयतेरात्मने-पदम् ] । 'एवम्' अनेन विधिना 'उभयोर्लोकयोः' देवमानवलोकयोः 'अनुग्रहेण' आच-नीयैः प्रशस्यैः [ वृत्तिविषये उभयशब्दात् नित्यमयच्चप्रतायः ] 'अन्योऽन्यस्व' परस्परस्य 'कर्तव्यैः' कर्मभिः 'युगानां' सप्तविंशत्यादीनां 'शतपरिवर्त्तान्' शतसंख्यकानि 'आवर्त्तनानि

‘नयतम्’ अतिवाङ्मयम् । परस्परपकारेण शतयुगं जीवतम् इत्यर्थः । मूलम् ( वि- )—“वज्रिणः प्रीणयालम्” ( त-, न्या- )—“स्वर्णिणः प्रीणयालम्” ( म- ) ॥ “परिवृत्तैः” ( त-, न्या- ) । राघवस्त्वेतं श्लोकं न पठति ] ॥

## NOTES

1. (a). सापत्यदारः—अपत्यञ्च दाराश्च अपत्यदारौ । इन्द्रः । Here we do not get अपत्यदाराः in the *plural*, because only two things being mentioned, we get dual by the rule “द्वैकयोर्द्विवचनैकवचने” । The Lexicons direct बहुत्व of दार, no doubt. “भार्या जायाथ पुंभूस्व” इत्यमरः । But they say nothing of compounds ending in दार । Hence in the absence of special provisions, the general principle “द्वैकयोर्द्विवचनैकवचने” applies. This is the view of Nagesa who cites the example “मनृतृदारयाः अप्रतेजसोः” in support. The compound is in the masculine owing to the rule “परवक्त्रिङ् इन्तत्तृ-पकषधीः” । अपत्यदाराभ्यां सह । बहु— । सापत्यदारसहितः and स्वापत्यदार-सहितः are unnecessary circumlocutions. (b). प्रतिष्ठल—“समवप्रविभ्यः स्थः” इत्यात्मनेपदम् ।

2. (a). विड़ौजाः—वेवेष्टि इति विष (ह्लादि) + कृप कर्त्तरि = विट् व्यापकम् all-pervading. Now see Tika. The form expected is विड़ौजाः, but पृषोदरादित्वात् विड़ौजा इति । Or विड़ति भिनत्ति रिपून् इति विड़ + क कर्त्तरि = विड़म् the cleaver of enemies. तादृशम् ओजो यस्य विड़ौजाः no irregularity. A name of Indra. (b). प्राज्य &c.—आ समन्तान् अञ्जनीयम् इति आ + अञ्ज् + क्वप् कर्मणि = आज्यम् clarified butter घृतम् । प्रकृतम् आज्यमखिन् प्राज्यम् very creamy. Primarily this applies to milk which is very rich. Next we have a double transference. First, from *quality* we pass on to *quantity*; next, from *milk* we transfer to *water*. Hence प्राज्य, applied to rain, means *abundant*. प्राज्या वृष्टिर्यस्य । (c). युग &c.—परि + हत + घञ् भावे = परिवर्त्तः revolution. शतसंख्यकाः परिवर्त्ताः शतपरिवर्त्ताः । शक्यपार्थिवादि । युगानां शतपरिवर्त्ताः । तान् । (d). अन्योन्य &c.—कर्त्तव्यानि इति क्त्वा + क्वप् कर्मणि = कृत्यानि duties. अन्यस्य अन्यस्य कृत्यानि has अन्यस्य repeated owing to व्यतिहार ( reciprocity ) by the Varttikas “कर्मव्यतिहारे सर्वनाम्नो द्वे वाच्ये

समासवच्च बहुलम्” and “अन्यपरयोर्न समासवत्” । Next we get अन्यस्, अन्यस्य कृत्यानि, the षष्ठो in the first अन्यस्य becoming स् by the Varttika “असमासवद्भावे पूर्वपदस्यस्य सुपः सुर्वक्तव्यः” । Lastly, compounding with कृत्यानि we have अन्योऽन्यकृत्यानि । In this अन्यस् does not drop स् । This is an irregularity suggested by the word बहुलम् ( बहुल-यहणात् पूर्वपदस्याया विभक्तेर्न लुक् ) । (e). उभय &c.—उभौ लोको उभयलोको the two worlds, *i. e.*, heaven and earth. उभ becomes उभय when compounded (See Tika). तयोः अनुग्रहः उभयलोकानुग्रहः । तेन ग्राहनीयानि । ते ।

3. *Readings*—In वञ्चिणः प्रीणयलम् the अलम् is superfluous, and the षष्ठो in वञ्चिणः rather awkward to explain. स्वर्गिणः प्रोणयलम् gets rid of the षष्ठी no doubt, but the अलम् is still there. These seem to illustrate attempts on the part of scribes to avoid the आत्मनेपद in प्रीणयस् । But that ought to present no difficulty and does not justify interference with the text. As explained in the Tika, the आत्मनेपद is quite legitimate.

राजा—भगवन्, यथाशक्ति श्रेयसे यतिष्ये ।

KING—I shall try for good to the utmost of my power, O Worshipful Sage.

मारोचः—वत्स, किं ते भूयः प्रियमुपहरामि ।

MARICHA—My son, what further good can I bring unto you ?

राजा—अतः परमपि प्रियमस्ति । तथाप्येतदनु ( भरत-वाक्यम् )—

प्रवर्त्ततां प्रकृतिद्विताय पार्थिवः

सरस्वती श्रुतिमहतां महीयताम् ।

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः

पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ॥

( निष्क्रान्ताः सर्वे ) ।



was still an ordinary attributive. The poet flourished long before the lexicographer (See *Introduction*).

3. *Readings*—(a). “सुतमहताम्” means सुतेन शास्त्रेण महताम् (*Raghava*), and is almost the same as सुतिमहताम् । “सुतिमहती” mighty because of the support of the Vedas. (b). “महोय्यताम्” requires a णिच् after महोङ् । Sense is not much altered. “न होयताम्” is about the same. With “महोयसाम्”, construe—“सुतमहता महोयसाम् उत्कृष्टानां कवोनां सरस्वती प्रवर्त्तताम्”—*Raghava*. The construction is evidently faulty. First, because a च is wanting. Secondly, because, with a च supplied, प्रकृतिहिताय will have to be taken with *both* पार्थिवः and सरस्वती । It is doubtful if the poet means it. If he does, the meaning becomes—पार्थिवः, सुतिमहतां सरस्वती च, प्रकृतिहिताय प्रवर्त्तताम्—A good deal of mischief is being done by the pernicious preaching of the learned who induce kings to adopt measures calculated to work great evil with the people. Let these cease, and let the learned hence-forth counsel salutary measures and the king adopt them.

4. *Remark*—The metre is रुचिरा (“चतुर्थद्वैरिह रुचिरा जभस्त्रगाः”) with the scheme—

ज	भ	स	ज	ग
— — —	— — —	— — —	— — —	— — —

सप्तमोऽङ्कः ।

THE SEVENTH ACT.

( समाप्तमिदमभिज्ञानशकुन्तलं नाम नाटकम् ) ।

(Here ends the Drama named the *Abhijnana-Sakuntalam*).

# BHATTI-KAVYAM

## CANTOS I & II

BY

**S. RAY, VIDYAVINODA, M. A.**

---

### OPINIONS

Pandit *Kasichandra Vidyaratna*, a veteran of the orthodox School of Sanskrit scholars, writes—

“আপনার ভটি প্রথম সর্গের পরিশিষ্ট নামক প্রবন্ধ আদ্যস্ত পাঠ করিয়া পরম প্রীত হইলাম। আপনি যে প্রণালীতে পরমতনিসনপূরক স্বমত সংস্থাপন করিয়াছেন তাহা পণ্ডিত মাত্রেই সদয়গ্রাহী ও সম্ভোষণক তদ্বিষয়ে সন্দেহ নাই”।

Principal *Vanamali Vedantatirtha*, M. A., one of the leaders of the modern School of Sanskrit scholars in Bengal, writes—

“I got your remarks on...plagiarisms. I have always told everybody that you are *the most original of the commentators* and that *your minute knowledge of Panini is astounding*. But would you tell me *who* edited...this time ?

Yes. Our boys and our professors are very much to blame in encouraging plagiarists...”

Professor *Srischandra Chakravarti*, B. A., one of our best exponents of the system of Panini, writes—

“...Your *Parisishtha* is, as it ought to be, a *smashing rejoinder* to your opponent. But the question is, has he been able to clearly understand and appreciate it ?...”

---

# **SAKUNTALA**

---

BY

**S. RAY, VIDYAVINODA, M. A.**

In his "Annual Address" at a meeting of the Asiatic Society of Bengal, in February, 1909,

**The Hon'ble Justice Sir Ashutosh Mukerjea,** Sarasvati, Sambuddhagamachakravarti, K.t, C.S.I., says :—

"Professor Saradaranjan Ray has, in an interesting paper on the age of Kalidas, re-investigated this interesting problem, and the force of his arguments has to my mind a distinct tendency to make the pendulum oscillate back to the ancient tradition..."

The venerable recluse **Pandit Krishnakamal Vidyambudhi** late principal, Ripon College, Emeritus Professor of Sanskrit, Presidency College, Calcutta, says :—

"...when handling it by chance I could not resist the temptation and so went through the Introduction and certain other parts. ... Having done this, I cannot refrain from doing myself the pleasure of telling you what I think. My idea is that your edition should form an epoch in the study of the incomparable drama of

India's immortal poet. I admire and envy your thorough acquaintance with his works and appreciate how cleverly and dexterously you make use of your knowledge in demolishing certain good-for-nothing theories propounded by a set of scholars who take a delight in belittling the antiquity of our ancestors. ... ”

**Rai Bahadoor Rajendra Chandra Sastri, M. A ,**  
**says :—**

“...The preface is very interesting reading and will unquestionably add to your reputation as a Sanskrit scholar. ...There are very few, let me assure you, among our present day scholars who bring so much industry, scholarship and erudition to bear on their work like your worthy self.”

---

# **S RAY'S SANSKRIT WORKS**

## **B. A. Standard for 1919 &c.**

1. **Abhijnana Sakuntalam**—( 3rd Edition ) with notes, Analysis, a Sanskrit commentary—the Mitabhashini, and an Essay on the age of Kalidasa. Cloth Rs 3-4, Paper Rs. 3.
2. **Shishupalabadham**—(In the press).
3. **Mudra Rakshasham**—(In preparation).

## **I. A. Standard for 1918, 1919 &c.**

4. **Dasakumara Charitam** (Kumarotpatti)—and
5. **Mahabharatam**—with Synonyms English and Bengali Translation, Original Sanskrit commentary entitled the Mitabhashini, Anglo Sanskrit notes, questions and answers. Re. 1 Each.
6. **Kumara Sambhavam**—Canto I (3rd Edition) and
7. Do Do Canto II (2nd Edition),  
With the Commentary of Mallinatha. Cloth Rs. 1-4 Each
8. **Bhatti Kavyam**—Canto I (8th Edition) and
9. Do Do Canto II (7th Edition).  
Edited with A New Commentary, the commentaries of Jaymagala and Mallinatha, Translations and Critical and Explanatory notes &c. Price, Cloth, Canto I Rs. 1-2, Canto II Rs. 1-4.

## **Matriculation Course for 1919 &c.**

10. **Mitabhashini**—A Key to the Matriculation Sanskrit Course, for 1919 &c. Parts I and II with full notes and Test Questions and Answers. Prose Rs. 2, Poetry As. 12.

# OPINIONS

(Received From Utter Strangers)

## Old School Opinions — Translation

"*Whom should not the Mitabhashinî, this new thoughtful commentary of the Sakuntalam written by Sri Saradaranjan Ray, please by its intrinsic merit?* Lovers of sentiment are eager to enjoy new ideas. *Your commentary, therefore, excellent in thoughts and sentiments, will certainly delight the good. By disclosing new thoughts and sentiments therein, you have, to-day, added fresh charms, to Kalidasa's treasure the Abhijnana-Sakuntalam. Having seen the Mitabhashinî, your commentary on the Sakuntalam, having witnessed your clever powers in the matter of poesy, having noticed, moreover, that you have no Sanskrit degree, I do hereby confer on you the degree of Vidyavinoda.*"—*Mahamahopadhyaya Sivachandra Sarvabhauma*, Principal, Sanskrit College, Mulajor, late President, Vangiya Brahmana Sabha.

"I have derived pleasure from a cursory reading of the Abhijnana-Sakuntalam edited by Pandita Pravara Saradaranjan Ray with a commentary of his own. New ideas appear in many places in his Tika. He describes it as बालप्रबोधजननी (enlightener of the young) and मितभाषिणी (of measured speech). The latter is appropriate, for in but a few words it brings out the true sense of the original. But regarding the first epithet, I must say that, in places, I consider it not only बालप्रबोधजननी but it has become विद्वत्प्रबोधजननी (an enlightener of the learned) too. I need not say more."—*Mahamahopadhyaya Kamakhyanatha Tarkavagisa*.

## Modern School Opinions

"...You are perfectly right in claiming recognition for a distinct recension of Sakuntala...I fully sympathise with your work..."—\* \* \*, Prof. of Sanskrit, Central College, Benares.

"...will prove a useful help to teachers and pupils. I will strongly recommend this scholarly work to my students..."—\* \* \*, Prof. of Sanskrit, Khalsa College, *Amritsar*.

"...your name is a guarantee for the usefulness of the work.. the edition prepared by you is one of the best..."—\* \* \*, Prof. of Sanskrit, Maharaja's College, *Jaypur*.

"...your excellent edition...I believe yours will be the best of all the numerous editions of the *Abhijnana-Sakuntalam* that I have come across."—\* \* \*, Prof. of Sanskrit, *Agra College*.

"...you have done a true service to the mother-land by your out and out the best edition...the best not so much on account of the English translation which has been done with equal success by western scholars—nor on the score of the paper, get up, and neatness of printing in which respects it does not yield to any of the editions last mentioned—but because the Sanskrit explanation given by you is invariably correct, is expressed in well-chosen words and contains neither more nor less than what a student of Sanskrit requires...there is brevity and terseness of expression and that not at the expense of erudition—an achievement rarely to be met with in Sanskrit works of the kind...your Sanskrit explanation, on the other hand, is sure to make the student understand the spirit of the original without effort and at the same time will make him really learned. One special satisfactory feature which I am glad to note in your work is that the English translation is given side by side with the Sanskrit original...I have already spoken highly of your work to some of the eminent scholars and Pundits in this part of the Presidency..."—\* \* \*, Prof. of Sanskrit, Maharaja's College, *Pudukoto (Madras)*.

## The Press

"...will henceforth be one of the standard editions of that work for all students of Sanskrit. It will certainly be the best edition for intending candidate: at the B. A. Examination. It is easy to see that great care has been taken in compiling the text. The English translation is accurate and literal...The book is tastefully got up, and to read it will be a pleasure, both in respect of matter and manner..."—*The Indian Nation*, March 2, 1908.

---







